

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 24 个章节

1. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000001

2. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000002

3. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000003

4. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000004

5. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000005

6. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000006

7. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000007

8. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000008

9. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000009

10. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000010

11. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000011

12. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000012

13. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000013

14. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000014

15. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000015

16. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000016

17. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000017

18. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000018

19. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000019

20. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000020

21. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000021

22. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000022

23. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000023

24. 索菲亚：一段浪漫故事(sophia A Romance) 000024

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第1/24页

[-] [noʊts] : [wʌn] .

Transcriber's Notes : **1** .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] :

Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [bʊks] . ['gu:gl] . [kɑ:m] / [bʊks] ? id=gIQ1AAAAMAAJ

http : **/ / books . google . com / books ? id=gIQ1AAAAMAAJ**
http : / / 图书 : 谷歌 : com / 图书 ? id=gIQ1AAAAMAAJ

http://books.google.com/books? id=gIQ1AAAAMAAJ

[sə'faɪə]

SOPHIA
索菲亚

索菲亚

[baɪ] ['stænlɪ] [dʒeɪ] . ['weɪmən] .

By STANLEY J . WEYMAN .
经过 斯坦利 J : 韦曼 :

作者：斯坦利·J·韦曼。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊlf] .

THE HOUSE OF THE WOLF .
这 房子 的 这 狼 :

狼之家。

[ə; eɪ] ['roʊməns] .

A Romance .
一个 浪漫 :

一段浪漫故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:z] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .

With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 :

含卷首插图和小插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , \$1 . - .

Crown 8vo , cloth , \$1 . 25 .
王冠 8vo , 布 , \$1 . - .

Crown 8vo, 布面精装, 1.25美元。

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['frænsɪs] - .

THE STORY OF FRANCIS CLUDDE .
这 故事 的 弗朗西斯 - :

弗朗西斯·克鲁德的故事。

[ə; eɪ] ['roʊməns] .

A Romance .
一个 浪漫 :

一段浪漫故事。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With four Illustrations .
和 四 插图 .

附四幅插图。

[kraʊn] 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo , \$1 . 25 .
王冠 8vo , \$1 . - .

Crown 8vo，1.25 美元。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [fræns] .
A GENTLEMAN OF FRANCE .
一个 绅士 的 法国 .

一位法国绅士。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmemʊwɑːrɪz][ʌv; əv][ˈɡæstən][diː] [bəːn] , [sjəː] [diː][məːrˈsæk] .
Being the Memoirs of Gaston de Bonne , Sieur de Marsac .
存在 这 回忆录 的 加斯顿 德 邦妮 , 先生 德 马尔萨克 .
是加斯顿·德·博纳，德·马尔萨克先生的回忆录。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和小插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , \$1 . - .
Crown 8vo , cloth , \$1 . 25 .
王冠 8vo , 布 , \$1 . - .

Crown 8vo，布面精装，1.25美元。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [red] [roʊb] .
UNDER THE RED ROBE .
在下面 这 红色的 长袍 .

红袍之下。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With twelve full - page Illustrations .
和 十二 满的 - 页 插图 .

包含十二幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , \$1 . - .
Crown 8vo , cloth , \$1 . 25 .
王冠 8vo , 布 , \$1 . - .

Crown 8vo，布面精装，1.25美元。

[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈrʌθə] .
MY LADY ROTH .
我的 女士 罗莎 .

我的罗莎夫人。

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] - [wɔːr] .
A Romance of the Thirty Years ' War .
一个 浪漫 的 这 三十 年 - 战争 .

三十年战争的浪漫故事。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With eight Illustrations .
和 八 插图 .

附八幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , \$1 . - .
Crown 8vo , cloth , \$1 . 25 .
王冠 8vo , 布 , \$1 . - .

Crown 8vo，布面精装，1.25美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [fræns] .
FROM THE MEMOIRS OF A MINISTER OF FRANCE .
从 这 回忆录 的 一个 部长 的 法国 .
摘自法国一位部长的回忆录。

[wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [sɪks] [,ilə'streɪfəns] .
With thirty - six Illustrations .
和 三十 - 六 插图 .
附三十六幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , \$1 . - .
Crown 8vo , cloth , \$1 . 25 .
王冠 8vo , 布 , \$1 . - .
Crown 8vo，布面精装，1.25美元。

[ˈfrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .
什鲁斯伯里。

[ə; eɪ] ['rɒʊməns] .
A Romance .
一个 浪漫 .
一段浪漫故事。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔ:r] [,ilə'streɪfəns] .
With twenty - four Illustrations .
和 二十 - 四 插图 .
附二十四幅插图。

[kraʊn] 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo , \$1 . 50 .
王冠 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo，1.50美元。

[ðə; ði] [red] [kɑ:'keɪd] .
THE RED COCKADE .
这 红色的 帽徽 .
红色帽徽。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] .
A Novel .
一个 小说 .
一部小说。

[wɪð; wɪθ] - [,ilə'streɪfəns] [baɪ][ɑ:r] . ['kɛtən] ['wʊd,vɪl] .
With 48 Illustrations by R . Caton Woodville .
和 - 插图 经过 拉 . 卡顿 伍德维尔 .
附 R. Caton Woodville 绘制的 48 幅插图。

[kraʊn] 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo , \$1 . 50 .
王冠 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo，1.50美元。

[ðə; ði] ['kæs(ə)] [ɪn] .
THE CASTLE INN .
这 城堡 客栈 .
城堡旅馆。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] .
A Novel .
一个 小说 .
一部小说。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ˈwɔːltər] ['æpəltən] [kla:k] .
With six full - page Illustrations by Walter Appleton Clark .
和 六 满的 - 页 插图 经过 沃尔特 阿普尔顿 克拉克 .

配有沃尔特·阿普尔顿·克拉克绘制的六幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo , \$1 . 50 .
王冠 8vo , \$1 . - .

Crown 8vo, 1.50美元。

[sə'faɪə] .
SOPHIA .
索菲亚 .

索菲亚。

[ə; eɪ] ['rʊməns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪʃəns] .
With twelve full - page Illustrations .
和 十二 满的 - 页 插图 .

包含十二幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo , \$1 . 50 .
王冠 8vo , \$1 . - .

Crown 8vo, 1.50美元。

[nuː] [jɔːk] : ['lɔːŋmənz] , [gri:n] , [ænd; ənd][siː 'boʊ] .
New York : Longmans , Green , and Co .
新的 约克 : 朗文 , 绿色的 , 和 合作 .

纽约：朗文出版社

" [wʌn] ['mɪnɪt] !
" **ONE MINUTE !**
" 一 分钟 !

“一分钟！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **SHE CRIED .**
" 她 哭 .

她哭了。

[sə'faɪə]
SOPHIA
索菲亚

索菲亚

[ə; eɪ] ['rʊməns]
A ROMANCE
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈstænlɪ] [dʒeɪ] . [ˈweɪmən]
STANLEY J . WEYMAN
斯坦利 J . 韦曼

斯坦利·J·韦曼

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] , "
 AUTHOR **OF** **"** **THE** **CASTLE INN** **,** **"**
 作者 的 " 这 城堡 客栈 , "

《城堡旅馆》的作者

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [fræns] , "
 " **A** **GENTLEMAN** **OF** **FRANCE** **,** **"**
 " 一个 绅士 的 法国 , "

《法国绅士》

" ['ʌndər] [ðə; ði]
 " **UNDER** **THE**
 " 在下面 这

“在

[red] [roʊb] , "
 RED **ROBE** **,** **"**
 红色的 长袍 , "

红色长袍，“

" [maɪ] ['leɪdi] ['rɑθə] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
 " **MY** **LADY** **ROTHA** **,** **"** **ETC** **:**
 " 我的 女士 罗莎 , " ETC .

“我的罗莎夫人”等等。

[ˈɪləstreɪtɪd]
 ILLUSTRATED
 插图

插图

[ˈlɔːŋmənz] , [ɡriːn] , [ænd; ənd] [siː 'oʊ] .
 LONGMANS **,** **GREEN** **,** **AND** **CO** **:**
 朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- [ænd; ənd] - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]
 91 **AND** **93** **FIFTH** **AVENUE** **,** **NEW** **YORK**
 - 和 - 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道91号和93号

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [bəːm'beɪ] . -
 LONDON **AND** **BOMBAY** **.** **1900**
 伦敦 和 孟买 . -

伦敦和孟买。1900年

['kɑːpɪraɪt] , -
 Copyright **,** **1899**
 版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]
 BY
 经过

经过

[ˈstænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən]
 STANLEY **J** **.** **WEYMAN**
 斯坦利 J . 韦曼

斯坦利·J·韦曼

['kɑːpɪraɪt] , -
 Copyright **,** **1900**
 版权 , -

版权所有，1900 年

[bəɪ]
BY
经过

经过

[ˈstænlɪ] [dʒeɪ] . [ˈweɪmən]
STANLEY J . WEYMAN
斯坦利 J 韦曼

斯坦利·J·韦曼

[troʊ] [dəˈrektəri]
TROW DIRECTORY
扔 目录

行目录

[ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʊkbændɪŋ] [ˈkʌmpəni]
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tu:; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmeməri]
THE GRACIOUS MEMORY
这 亲切 记忆

美好的回忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒeɪmz] [peɪn]
JAMES PAYN
詹姆斯 佩恩

詹姆斯·佩恩

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [toʊd] .
I . A Little Toad .
我 一个 小的 蟾蜍 。

一、小蟾蜍。

[i:] .
II .
三 。

二、

[æ̞t; ət] [ˈvɑːks,hɔl] .
At Vauxhall .
在 沃克斯豪尔 .

在沃克斯豪尔。

[,aɪˈaɪˌaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [klaːk] - [ˈmeɪkə] .
The Clock - maker .
这 钟 - 制造商 .

钟表匠。

[,aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
A Discovery .
一个 发现 .

一项发现。

[viː] . [ðə; ði] [wɜːrld] [wel] [lɔːst] .
V . The World Well Lost .
V . 这 世界 出色地 丢失的 .

V. 迷失的世界。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
A Chair and a Coach .
一个 椅子 和 一个 教练 .

一把椅子和一个教练。

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɪn] [ˈdeɪviːz] [striːt] .
In Davies Street .
在 戴维斯 街道 .

在戴维斯街。

[ˌviː, aɪˈaɪˌaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ʌnˈmæskt] .
Unmasked .
揭开面纱 .

揭开面纱。

[,aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪn] ['klɑːdʒɪz] [roʊ] .

In Charges Row .
在 大 排 .

在克拉格斯街。

[eks] . [sɜːr] [hɜː'veɪ] [teɪks] [ðə; ði] [fiːld] .

X Sir Hervey Takes the Field .
X 先生 赫维 需要 这 场地 .

X.赫维爵士登场。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .

XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] .

The Tug of War .
这 拖船 的 战争 .

拔河比赛。

[ɛks,aɪ'aɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[dɑːn] ['kwɪksət] .

Don Quixote .
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

[ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['welkəm] [hoʊm] .

The Welcome Home .
这 欢迎 家 .

欢迎回家。

[ɛks,aɪ'vi:] .

XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] .

The First Stage .
这 第一的 阶段 .

第一阶段。

[ɛks'vi:] .

XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] .

A Squire of Dames .
一个 乡绅 的 女士们 .

一位侍从女士。

[ɛks'viː'aɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [peɪvd] [fɔ:rd] .
The Paved Ford .
这 铺砌路面 福特 .

铺好的福特。

[ˌeks,vi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ɪn][ðə; ði] ['væli] .
In the Valley .
在 这 谷 .

在山谷里。

[ˌeks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[kɪŋ] ['smɔ:lpɑ:ks] .
King Smallpox .
国王 天花 .

天花之王。

[ˌeks,aɪ'eks] .
XIX .
十九 .

十九、

['leɪdi] ['beti:z] [fɜ:t] .
Lady Betty's Fate .
女士 贝蒂的 命运 .

贝蒂小姐的命运。

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] .
A Friend In Need .
一个 朋友 在 需要 .

患难见真情。

[ˌeks'eks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈstrɔʊliŋ] ['pleɪɜ:z] .
The Strolling Players .
这 漫步 球员 .

漫步剧团。

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ] . -
XXII . '
二十二 . -

二十二、

[tɪz] [goʊ][ɔ:r] [swɪm] .
Tis Go or Swim .
的 去 或者 游泳 .

要么走，要么游。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[tu:] [ˈpɔ:trɪts] .

Two Portraits .
二 肖像 .

两幅肖像。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[hu:] [pleɪz] , [peɪz] .

Who Plays , Pays .
WHO 演出 , 支付 .

谁参与，谁付钱。

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .

XXV .
25 .

二十五、

[rɪˈpentəns] [æt; ət] [ˈli:ʒər] .

Repentance at Leisure .
悔改 在 闲暇 .

闲暇时的忏悔。

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .

XXVI .
26 .

二十六、

[ə; eɪ] [ˈdrægən] [ˌdisˈɑ:rmɪd] .

A Dragon Disarmed .
一个 龙 解除武装 .

一条被解除武装的龙。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .

LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

- [wʌn] [ˈmɪnɪt] ! -

' One Minute ! '
- 一 分钟 ! -

“一分钟！ ”

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .

she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [sɜ:r] ! -

' Sir ! '
- 先生 ! -

'先生！ '

[səˈfaɪə] [kraɪd] , [hɜ:r; həɪ] [tʃi:ks] [ˈbɜ:rnɪŋ] .

Sophia cried , her cheeks burning .
索菲亚 哭 , 她 脸颊 燃烧 .

索菲娅哭了起来，双颊滚烫。

[ˈɡrɒskɑ:t] . . . [stɒl] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] . . . [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flʌʃt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Grocott . . . stole forward , and . . . leant over the flushed features of the
格罗科特 . . . 偷窃 向前 , 和 . . . 倾斜 超过 这 酡 特征 的 这
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [læd] .
unconscious lad .
无意识 小伙子 .

格罗科特.....悄悄上前，.....俯身靠近昏迷不醒的男孩涨红的脸庞。

- [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] - - [mʌst; məst][bi:; bi] [stɑ:pt] [æt; ət][wʌns] ! -
' This must be - - must be stopped at once ! '
- 这 必须 是 - - 必须 是 停止 在 一次 ! -
“这件事必须——必须立刻制止！ ”

- [oʊ] , [lɑ:] !
' Oh , la !
- 哦 , 拉 !

哦，啦！

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] ! -
I don't want to stay ! '
我 不 想 到 停留 ! -

我不想留下来！

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rθə] [kraɪd] .
Mrs . Martha cried .
太太 . 玛莎 哭 .

玛莎太太哭了。

- [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] ! -
' He cannot ! '
- 他 不能 ! -

“他不能！ ”

- [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tu:] [ˈɡɪnɪ] - - [ju:; jʊ] [stɒl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . -
' About the two guineas - - you stole this morning . '
- 关于 这 二 几内亚 - - 你 偷窃 这 早晨 . -

“关于你今天早上偷的那两枚金币。”

[hi:; hi] [stʊd] , [ˈɡrɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfaɪnəri] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
He stood , grinning in his finery , unable to say a word .
他 站立 , 咧嘴笑 在 他的 服饰 , 无法 到 说 一个 单词 .

他身着华服，咧嘴笑着站在那里，却一句话也说不出。

[ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɑ:n] [wɜ:rdz] .
Lady Betty wasted no time on words .
女士 贝蒂 浪费 不 时间 在 字 .

贝蒂夫人没有浪费时间说话。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈweɪdɪŋ] [əˈkrɔ:s] .
She was already in the water and wading across .
她 曾是 已经 在 这 水 和 涉水 穿过 .

她已经下水，正趟水过去。

- [waɪ] , [ˈbetɪ] , - [səˈfaɪə] [kraɪd] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , - [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? -
' Why , Betty , ' Sophia cried in astonishment , ' What is it ? '
- 为什么 , 贝蒂 , - 索菲亚 哭 在 惊讶 , - 什么 是 它 ? -

“贝蒂，怎么了？”索菲娅惊讶地喊道。

- [du:; ju:; jʊ] [sɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [merk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈpoʊzi] . -
' Do you sit , and I'll make you a posy . '
- 做 你 坐 , 和 患病的 制作 你 一个 铭文 . -

“请坐下，我给你做束花。”

[hɜːr; hər] [her] . . . [hʌŋ] [ʌn'drest] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .
Her hair . . . hung undressed on her neck .
她 头发 . . . 悬挂 脱光衣服 在 她 脖子 .
她的头发.....随意地披散在脖子上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː][dʒentli] .
He touched it gently .
他 感动 它 轻轻地 .
他轻轻地碰了碰它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'res] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
It was the first caress he had ever given her .
它 曾是 这 第一的 抚摸 他 有 曾经 给定 她 .
这是他第一次爱抚她。

[sə'faɪə]
SOPHIA
索菲亚
索菲亚

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʊəd]
A LITTLE TOAD
一个 小的 蟾蜍
一只小蟾蜍

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] ['ɑːrlɪŋtən] [stri:t] ,
In the dining - room of a small house on the east side of Arlington Street ,
在 这 用餐 - 房间 的 一个 小的 房子 在 这 东方 边 的 阿灵顿 街道 ,
在阿灵顿街东侧一栋小房子的餐厅里，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðæt] ['pɪriəd] - - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [stri:t] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
which at that period - - 1742 - - was the Ministerial street , Mr . and Mrs .
哪个 在 那 时期 - - - 曾是 这 部长 街道 , 先生 . 和 太太 .
[ˈnɔrði] [sæt] [ə'weɪtɪŋ] [sə'faɪə] .
Northey sat awaiting Sophia .
诺西 卫星 等待中 索菲亚 .

当时（1742 年）这条街被称为部长街，诺西夫妇坐在那里等待索菲亚。

[ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv]
The thin face of the honourable member for Aldbury wore the same look of
这 薄的 脸 的 这 光荣的 成员 为了 奥尔德伯里 穿着 这 相同的 看 的
[sɪ'verəti] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɜːrliər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [wen] [hiː; hi]
severity which it had worn a few weeks earlier on the eventful night when he
严重性 哪个 它 有 磨损 一个 很少 周 早些时候 在 这 多事 夜晚 什么时候 他
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][taɪz] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] [vɒt] [ɪn][ðə; ði]
had found himself called upon to break the ties of years and vote in the
有 成立 他自己 称为 之上 到 休息 这 领带 的 年 和 投票 在 这
['faɪn(ə)l][dɪ'vɪz(ə)n] [ə'ɡenst] [sɜːrɪ]['rɔːbərt] ;
final division against Sir Robert ;
最终的 分配 反对 先生 罗伯特 ;

奥尔德伯里这位尊敬的议员的瘦削脸上，带着与几周前那个充满戏剧性的夜晚一样的严肃表情。当时，他被迫打破多年的恩怨，在最后的投票中与罗伯特爵士对立。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['stɪfli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
his figure , as he sat stiffly expecting his sister - in - law ,
他的 数字 , 作为 他 卫星 僵硬地 期待 他的 姐姐 - 在 - 法律 ,
他僵硬地坐着，等待着嫂子，他的身影映入眼帘。

[rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈætɪtʃuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [kruːd] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ded] [ðæt] [ˈdaːkənd]
reflected the attitudes of the four crude portraits of dead Northeys that darkened
反映 这 态度 的 这 四 原油 肖像 的 死的 诺西 那 变暗
[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ˈlɪt(ə)] [ruːm]
the walls of the dull little room .
这 墙壁 的 这 乏味的 小的 房间
这反映了挂在昏暗小房间墙壁上的四幅粗糙的诺西家族已故成员的画像所反映出的态度。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [sprɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv]
Mrs . Northey on the other hand sprawled in her chair with the carelessness of
太太 . 诺西 在 这 其他 手 蔓延 在 她 椅子 和 这 疏忽 的
[ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdɪ] [fəˈtiːɡd]
the fine lady fatigued ;
这 美好的 女士 疲劳
诺西夫人则懒散地瘫坐在椅子上，一副疲惫的贵妇人的模样；

[ʃiː; ʃɪ] [jɔːnd] , [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [ə; eɪ] [luːs] [end]
she yawned , inspected the lace of her negligée , and now held a loose end
她 打哈欠 , 检查 这 蕾丝 的 她 便服 , 和 现在 握住 一个 松动的 结尾
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]
to the light ,
到 这 光
她打了个哈欠，仔细端详着睡衣的蕾丝，然后把睡衣的一角对着灯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɑːtəri] [ˈtɪkɪt]
and now pondered the number of a lottery ticket .
和 现在 沉思 这 数字 的 一个 彩票 票
然后他开始琢磨买一张彩票的号码。
[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˈfretfəli] [tuː; tə][ˈmɪstər]
At length , out of patience , she called fretfully to Mr . Northey to ring
在 长度 , 出去 的 耐心 , 她 称为 忧心忡忡地 到 先生 . 诺西 到 戒指

[ðə; ði] [bel]
the bell .
这 钟
最后，她实在忍无可忍，焦急地喊诺西先生去按门铃。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [səˈfaɪə] [ˈentərd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
Fortunately , Sophia entered at that moment .
幸运的是 , 索菲亚 进入 在 那 片刻
幸好索菲亚这时进来了。
" [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [mɪs] , " [ˈmædəm] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtempər]
" In time , and no more , miss , " madam cried with temper .
" 在 时间 , 和 不 更多的 , 错过 , " 女士 哭 和 脾气

“总有一天，不会再多了，小姐，”夫人生气地喊道。
[ðen] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈtɪmɪdli] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ]
Then as the girl came forward timidly , " I'll tell you what it is , " Mrs . Northey
然后 作为 这 女孩 来了 向前 胆怯地 , " 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 太太 . 诺西
[kənˈtɪnjuːd]
continued ,
持续
然后，当女孩怯生生地走上前时，“我来告诉你那是什么，”诺西太太继续说道。

" [juːl] [wer] [red] [brɪfɔːr] [jʊə(r)] [ˈtwenti]
" you'll wear red before you're twenty !
" 你会 穿 红色的 前 你是 二十
你不到二十岁就会穿红色！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kʌlə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ˈfɪɡjər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ！
You have no more colour than a china figure this morning ！
你 有 不 更多的 颜色 比 一个 中国 数字 这 早晨 ！
今天早上你脸色苍白得像个瓷娃娃！

[wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？
What's amiss with you ？
是什么 错误 和 你 ？

你怎么了？

" [sə'faɪə] , ['flʌʃɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hə] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔːz] [aɪz] , [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" Sophia , flushing under her brother - in - law's eyes , pleaded a headache .
" 索菲亚 ， 冲洗 在下面 她 兄弟 - 在 - 法律的 眼睛 ， 恳求 一个 头痛 ．
索菲娅在姐夫的注视下脸涨得通红，装作头疼的样子。

[hɜːr; hə] ['sɪstər] [snɪft] .
Her sister sniffed .
她 姐姐 嗅了嗅 ．

她妹妹抽了抽鼻子。

" [eɪ'tiːn] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['veɪpəz] ！
" Eighteen , and the vapours ！
" 十八 ， 和 这 蒸汽 ！

“十八岁，还有蒸汽！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['skɔːrnfəli] .
" she cried scornfully .
" 她 哭 轻蔑地 ．

她轻蔑地喊道。

" [ɔːrd] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['eɪvɪdənt] ['reɪkɪŋ] [dəʊnt][suːt][juː; jʊ] ！
" Lord , it is very evident raking don't suit you ！
" 主 ， 它 是 非常 明显 耙草 不 套装 你 ！

“主啊，很明显耙地不适合你！ ”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ʌnd] ['ænsər] [em 'iː] , [tʃaɪld] .
But do you sit down now , and answer me , child .
但 做 你 坐 向下 现在 ， 和 回答 我 ， 孩子 ．

孩子，你现在坐下，回答我的问题。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][sɜːr] [hə'veɪ] [læst] [naɪt] ？ "
What did you say to Sir Hervey last night ？ "
什么 做过 你 说 到 先生 赫维 最后的 夜晚 ？ "

你昨晚跟赫维爵士说了什么？

" ['nʌθɪŋ] , " [sə'faɪə] ['fɔːltəd] , [hɜːr; hə] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
" Nothing , " Sophia faltered , her eyes on the floor .
" 没有什么 ， " 索菲亚 犹豫不决 ， 她 眼睛 在 这 地面 ．

“没什么，”索菲娅结结巴巴地说，眼睛盯着地板。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ！
" Oh , nothing ！
" 哦 ， 没有什么 ！

“哦，没什么！ ”

" ['mɪsɪz] . ['nɔːrðɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hə] .
" Mrs . Northey repeated , mimicking her .
" 太太 ． 诺西 重复 ， 模仿 她 ．

“诺西夫人重复道，模仿着她的话。”

" ['nʌθɪŋ] ！
" Nothing ！
" 没有什么 ！

“没有什么！

[ænd; ənd] [preɪ] , [mɪs] ['mɑːdəsti] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jə] ? " "

And pray , Miss Modesty , what did he say to you ? "
和 祈祷 , 错过 谦逊 , 什么 做过 他 说 到 你 ? " "

莫德斯蒂小姐, 请问他跟你说了什么?

" ['nʌθɪŋ] ; [ɔːr] - - [ɔːr][æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt] , " [sə'faɪə] ['stæməd] .
" Nothing ; or - - or at least , nothing of moment , " Sophia stammered .
" 没有什么 ; 或者 - - 或者 在 至少 , 没有什么 的 片刻 , " 索菲亚 结结巴巴 .
" 没什么; 或者——或者至少, 没什么大事, " 索菲娅结结巴巴地说。

" [ʌv; əv]['moʊmənt] !
" Of moment !
" 的 片刻 !

“精彩瞬间! ”

[oʊ] , [juː; jə] [noʊ] [wɒts] [ʌv; əv]['moʊmənt] , [duː][juː; jə] ?
Oh , you know what's of moment , do you ?
哦 , 你 知道 是什么 的 片刻 , 做 你 ?

哦, 你知道现在最重要的是什么吗?

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
And whose fault was that , I'd like to know ?
和 谁 过错 曾是 那 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道, 这究竟是谁的错?

[tel] [em 'iː] [ðæt] , [mɪs] !
Tell me that , miss !
告诉 我 那 , 错过 !

小姐, 你说吧!

" [sə'faɪə] , ['siːtɪd] ['stɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [hɜːr; həɹ] ['sændld] [fiːt] [drɔːn] [ʌndər] [hɜːr; həɹ] ,
" Sophia , seated stiffly on the chair , her sandalled feet drawn under her ,
" 索菲亚 , 坐着 僵硬地 在 这 椅子 , 她 凉鞋 脚 绘制 在下面 她 ,
索菲娅僵硬地坐在椅子上, 穿着凉鞋的双脚蜷缩在身下。

[lʊkt] ['daʊnkæst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['sʌlən] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
looked downcast and a trifle sullen , but did not answer .
看起来 沮丧 和 一个 琐事 忧郁 , 但 做过 不是 回答 .

他神情沮丧, 略显闷闷不乐, 但没有回答。

" [aɪ][æsk] , [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" I ask , whose fault was that ?
" 我 问 , 谁 过错 曾是 那 ?

“我想问, 这是谁的错? ”

" ['mɪsɪz] . ['nɔːðɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Mrs . Northey continued impatiently .
" 太太 : 诺西 持续 不耐烦地 .

诺西夫人不耐烦地继续说道。

" [duː][juː; jə] [θɪŋk] [tuː; tə][saɪt] [stiɪl] [ɔːl][jɔːr; jər][laɪf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔːr; jər][tuʊz] ,
" Do you think to sit still all your life , looking at your toes ,
" 做 你 思考 到 坐 仍然 全部 你的 生活 , 寻找 在 你的 脚趾 ,
你打算一辈子坐着不动, 盯着自己的脚趾头看吗?

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][jɔːr; jər][ləp] ?
and waiting for the man to fall into your lap ?
和 等待 为了 这 男人 到 落下 进入 你的 膝 ?

等着男人主动投怀送抱吗?

[hæŋ] [juː; jə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] , [ɪf] [juː; jə][duː] !
Hang you for a natural , if you do !
悬挂 你 为了 一个 自然的 , 如果 你 做 !

如果你真这么做, 就把你吊死!

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wei] [ˈhʌzbændz] [ɑːr; ər][gɑːt] , [mɪs] ! "
 It is not that way husbands are got , miss ! "
 它 是 不是 那 方式 丈夫们 是 得到 , 错过 ! "

小姐，丈夫可不是那样找来的！

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; ei] [ˈhʌzbænd] , [mæm, mɑːm, məm] !
 " I don't want a husband , ma'am ! "
 " 我 不 想 一个 丈夫 , 女士 ! "

“夫人，我不要丈夫！ ”

" [səˈfaɪə] [kraɪd] , [stʌŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈɪntuː] [spiːtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈkɔːrsnəs] .
 " Sophia cried , stung at length into speech by her sister's coarseness . "
 " 索菲亚 哭 , 被蜇了 在 长度 进入 演讲 经过 她 姐妹 粗糙度 . "

索菲娅被姐姐的粗鲁言语激怒，终于开口说话了，她哭了起来。

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
 " Oh , don't you ? "
 " 哦 , 不 你 ? "

“哦，难道你不这么认为吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrði] [riˈtɔːtɪd] .
 " Mrs . Northey retorted . "
 " 太太 . 诺西 反驳 . "

诺西夫人反驳道。

" [dəunt][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈɪnəsns] ?
 " Don't you , Miss Innocence ? "
 " 不 你 , 错过 无辜 ? "

“难道不是吗，纯真小姐？ ”

[let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
 Let me tell you , I know what you want .
 让 我 告诉 你 , 我 知道 什么 你 想 .

我告诉你，我知道你想要什么。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; ei] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbegərli] , [ˈgrɪnɪŋ] , [brɔːd] -
 You want to make a fool of yourself with that beggarly , grinning , broad -
 你 想 到 制作 一个 傻子 的 你自己 和 那 乞丐 , 咧嘴笑 , 广阔 -
 [ˈʊɒldərd] [oʊf][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] ,
 shouldered oaf of an Irishman ,
 肩部 笨蛋 的 一个 爱尔兰人 ,

你想跟那个衣衫褴褛、咧嘴大笑、肩膀宽阔的爱尔兰笨蛋一起出丑吗？

[ðæts] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][jɔːr; jər][skəːts] !
 that's always at your skirts !
 那就是 总是 在 你的 裙子 !

那东西总是挂在你的裙子上！

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
 That's what you want .
 那就是 什么 你 想 .

这就是你想要的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [jɔːr; jər][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
 And he wants your six thousand pounds .
 和 他 想要 你的 六 千 磅 .

他想要你的六千英镑。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [θroʊ] [dʌst] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] !
 Oh , you don't throw dust into my eyes !
 哦 , 你 不 扔 灰尘 进入 我的 眼睛 !

哦，你别把灰尘撒到我眼睛里！

" ['mɪsɪz] . ['nɔːðɪ] [kən'tɪnjuːd] ['vɪʃəslɪ] ,
" **Mrs . Northey continued viciously** ,
" 太太 : 诺西 持续 恶毒地 ,

诺西夫人继续恶狠狠地说：

" [aɪv] [siːn] [juː; jə]['pjuːlɪŋ][ænd; ənd]['paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['wɜːtli] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðiːz]
" **I've seen you puling and pining and making Wortley eyes at him these**
" 我已经 已见 你 拉动 和 思念 和 制作 沃特利 眼睛 在 他 这些
[θriː] [wiːks] .
three weeks .
三 周 :

“这三周以来，我一直看到你对他念念不忘、百般讨好，还对他抛媚眼。”

[eɪ] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ðɪ] [taʊn] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jə] .
Ay , and half the town laughing at you :
哎 , 和 一半 这 镇 笑 在 你 :

哎，半个镇子的人都在嘲笑你。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][juː; jə][tuː; tə] [noʊ] , [mɪs] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['gouɪŋ][tuː; tə]
But I'd have you to know , miss , once for all , we are not going to
但 ID 有 你 到 知道 , 错过 , 一次 为了 全部 , 我们 是 不是 去 到
[sʌfə] [aɪ 'tiː] ! "
suffer it ! "
遭受 它 ! "

但我要让你彻底明白，小姐，我们绝不会容忍这种情况发生！

" [maɪ][laɪf] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; jəd] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] , " ['mɪstər] . ['nɔːðɪ] [sed]
" **My life , I thought we agreed that I should explain matters , " Mr . Northey said**
" 我的 生活 , 我 想法 我们 同意 那 我 应该 解释 事情 , " 先生 : 诺西 说
[dʒentli] .
gently .
轻轻地 :

“我的人生，我以为我们已经约定好我应该解释清楚，”诺西先生温和地说。

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] [ðen] !
" **Oh , go on then !**
" 哦 , 去 在 然后 !

“哦，那就继续吧！ ”

" ['mædəm] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .
" **madam cried , and threw herself back in her seat** .
" 女士 哭 , 和 扔 她自己 后退 在 她 座位 :

夫人哭了起来，然后瘫倒在座位上。

" ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː] [fɑːr] , [maɪ] [daɪ] , " ['mɪstər] . ['nɔːðɪ] [sed] ,
" **Only because I think you go a little too far , my dear , " Mr . Northey said ,**
" 仅有的 因为 我 思考 你 去 一个 小的 也 远的 , 我的 亲爱的 , " 先生 : 诺西 说 ,
[ˈdʒʌst] [bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [goʊ] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [tuː] [fɑːr] , [maɪ] [daɪ] ,
" 只是因为我觉得你有点过分了，亲爱的，”诺西先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ; " [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] [sə'fiːəz]
with a cough of warning ; " I am sure that we can count on Sophia's
和 一个 咳嗽 的 警告 ; " 我 是 当然 那 我们 能 数数 在 索菲亚的
[ˈpruːd(ə)ns] .
prudence .
谨慎 :

伴随着一声警告的咳嗽；“我相信我们可以依靠索菲亚的谨慎。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər]
You are aware , child , " he continued , directly addressing himself to her
你 是 意识到的 , 孩子 , " 他 持续 , 直接地 解决 他自己 到 她 ,
 ,
 ,
 ,

“孩子，你明白的，”他继续说道，直接对她说。
" [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [deθ] [hæz; həz] [ɪm'pouzɪd] [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] - - [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" that your father's death has imposed on us the - - the charge of your
" 那 你的 父亲的 死亡 有 强加 在 我们 这 - - 这 收费 的 你的
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“你父亲的去世给我们带来了——保护你人身的责任，
[ænd; ænd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] .
and the care of your interests .
和 这 关心 的 你的 兴趣 .
并维护您的利益。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈkʊkfiːld] [ˈbiːɪŋ] [kloʊzɪd] , [ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈwaːntɪŋ] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
The house at Cuckfield being closed , and your brother wanting three years of
这 房子 在 库克菲尔德 存在 关闭 , 和 你的 兄弟 想要 三 年 的
[fʊl] [eɪdʒ] ,
full age ,
满的 年龄 ,

库克菲尔德的房子关闭了，而且你哥哥想要满三年成年，
[jʊr; jər] [hoʊm] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
your home must necessarily be with us for a time ,
你的 家 必须 一定 是 和 我们 为了 一个 时间 ,
你的家必须暂时留在我们这里，

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][juː 'es][ɪn] [sʌt]
and we have a right to expect that you will be guided by us in such
和 我们 有 一个 正确的 到 预计 那 你 将要 是 引导 经过 我们 在 这样的
[plænz][æz; əz][ɑːr; ər] [brəʊtʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈset(ə)lmənt] .
plans as are broached for your settlement .
计划 作为 是 已提出 为了 你的 沉降 .
我们有权期望，在为您的定居点制定的计划中，您会受到我们的指导。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈnɔːði] [kən'tɪnjuːd] ,
Now I think I am right in saying , " Mr . Northey continued ,
现在 我 思考 我 是 正确的 在 说 , " 先生 . 诺西 持续 ,
现在我认为我的说法没错，”诺西先生继续说道， “

[ɪn][hɪz; ɪz] [best] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ˈmænər] ,
in his best House of Commons manner ,
在 他的 最好的 房子 的 公共领域 方式 ,
他以下议院议员特有的风范，

" [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [hæz; həz] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈveri] [ædvən'teɪdʒəs] [prə'pouz(ə)]
" that your sister has communicated to you the very advantageous proposal
" 那 你的 姐姐 有 沟通 到 你 这 非常 有利 提议
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ɡʊd] [frend] [ænd; ænd] [ˈkɑːliːɡ] [æt; ət] ,
with which my good friend and colleague at Aldbury ,
和 哪个 我的 好的 朋友 和 同事 在 奥尔德伯里 ,
“你姐姐已经向你转达了我好朋友兼同事在奥尔德伯里提出的非常有利的提议，

[sɜːr] [hɜː'veɪ] [koʊk] , [hæz; həz] ['ɑ:nɜːd] [juː'es] ?
Sir Hervey Coke , has honoured us ?
先生 赫维 可口可乐 , 有 荣幸 我们 ?

赫维·科克爵士，您给我们带来了荣誉吗？

[ə'hem,ə'həm] !
Ahem !
嗯 ！

咳！

[sə'faɪə] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪz][aɪ'tiː][nɑːt] ?
Sophia , that is so , is it not ?
索菲亚 , 那 是 所以 , 是 它 不是 ?

索菲亚，确实如此，不是吗？

[biː; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [em'iː] . "
Be good enough to answer me ."
是 好的 足够的 到 回答 我 . "

请你回答我的问题。

" [jes] , [sɜːr] , " [sə'faɪə] ['mɜːmɜːd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpiːt] .
" **Yes , sir , " Sophia murmured , her eyes glued to the carpet .**
" 是的 , 先生 , " 索菲亚 低声说道 , 她 眼睛 胶合 到 这 地毯 .

“是的，先生，”索菲娅低声说道，眼睛紧盯着地毯。

" ['veri] [gʊd] .
" **Very good .**
" 非常 好的 .

“非常好。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ðæt] [fiː; ji][hæz; həz][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]['bːlsou] [ðæt]
In that case I am sure that she has not failed to point out to you also that
在 那 案件 我 是 当然 那 她 有 不是 失败的 到 观点 出去 到 你 还 那
[sɜːr] [hɜː'veɪ] [ɪz][ə; eɪ]['bæərənət][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,
Sir Hervey is a baronet of an old and respectable family ,
先生 赫维 是 一个 男爵 的 一个 老的 和 可敬 家庭 ,

既然如此，我相信她也一定向你指出过，赫维爵士是一位出身古老而受人尊敬的男爵。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ɪ'steɪt] .
and possessed of a competent estate .
和 拥有 的 一个 胜任的 财产 .

并拥有足够的财产。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər]
That , in a word , the alliance is everything for which we could look on your
那 , 在 一个 单词 , 这 联盟 是 一切 为了 哪个 我们 可以 看 在 你的
[bɪ'hæf] . "
behalf ."
代表 . "

总之，这个联盟就是我们能为你争取的一切。

" [jes] , [sɜːr] , " [sə'faɪə] ['wɪspəd] .
" **Yes , sir , " Sophia whispered .**
" 是的 , 先生 , " 索菲亚 低声说道 .

“是的，先生，”索菲娅低声说道。

" [ðen] , [meɪ] [aɪ][æsk] , " ['mɪstər] . ['nɔːði] [kən'tɪnjuːd] , ['setɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [niː] ,
" **Then , may I ask , " Mr . Northey continued , setting a hand on each knee ,**
" 然后 , 可能 我 问 , " 先生 . 诺西 持续 , 环境 一个 手 在 每个 膝盖 ,

“那么，请问，”诺西先生继续说道，双手分别放在膝盖上，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [mə'dʒestɪkli] , " [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [mætʃ] [nɑ:t][tu:; tə]
and regarding her majestically , " in what respect you find the match not to
和 关于 她 雄伟地 , " 在 什么 尊重 你 寻找 这 匹配 不是 到
[jʊɹ; jəɹ] [teɪst] ?
your taste ?
你的 品尝 ?

他威严地看着她，问道：“你觉得这桩婚事在哪方面不合你的心意呢？”

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] ?
If that be so ?
如果 那 是 所以 ?

如果真是那样呢？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][slɪd][hɜ:r; həɹ] [fʊt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][nɑ:t]
" The young girl slid her foot to and fro , and for a moment did not
" 这 年轻的 女孩 滑行 她 脚 到 和 弗 , 和 为了 一个 片刻 做过 不是
[ˈænsəɹ] .
answer .
回答 .

“小女孩来回踱步，一时没有回答。”

[ðen] , " [aɪ] - - [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
Then , " I - - I do not wish to marry him , " she said , in a low voice .
然后 , " 我 - - 我 做 不是 希望 到 结婚 他 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

然后，她低声说道：“我——我不想嫁给他。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪ] ?
" You do not wish ?
" 你 做 不是 希望 ?

你不希望吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔrðɪ] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɜ:r'self] [lɔ:ŋgəɹ] .
" Mrs . Northey cried , unable to contain herself longer .
" 太太 . 诺西 哭 , 无法 到 包含 她自己 更长 .

诺西太太再也忍不住了，哭了起来。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪ] ?
" You do not wish ?
" 你 做 不是 希望 ?

你不希望吗？

[ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? "
And why , pray ? "
和 为什么 , 祈祷 ? "

为什么呢？

" [ˈhi:z] - - [ˈhi:z] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'θjʊzələɹ] !
" He's - - he's as old as Methuselah !
" 他是 - - 他是 作为 老的 作为 玛土撒拉 !

“他——他跟玛土撒拉一样老了！ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈænsəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ;
" the girl answered with a sudden spirit of resentment ;
" 这 女孩 回答 和 一个 突然 精神 的 怨恨 ;

女孩回答时突然流露出怨恨之情；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and she moved her foot more quickly to and fro .
和 她 已搬 她 脚 更多的 迅速地 到 和 弗 .

她加快了来回移动脚的速度。

" [æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'θjʊzələɹ] ? " ['mɪstər] . [ˈnɒrði] [ˈænsər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn]
" **As old as Methuselah ?** " **Mr . Northey answered , staring at her in**
" 作为 老的 作为 玛土撒拉 ? " 先生 : 诺西 回答 , 凝视 在 她 在
[ʌn'feɪnd] [ə'stɑ:nɪf'mənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
unfeigned astonishment ; and then ,
慥 惊讶 ; 和 然后 ;
“和玛土撒拉一样老？”诺西先生回答道，他目瞪口呆地看着她，脸上满是真情流露的惊讶；然后，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌrefju'teɪ](ə)n] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɔ:d] , " [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
in a tone of triumphant refutation , he continued , " Why , child , what are you
在 一个 语气 的 凯 反驳 , 他 持续 , " 为什么 , 孩子 , 什么 是 你
[ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] ?
dreaming of ?
做梦 的 ?
他用一种得意洋洋的反驳语气继续说道：“孩子，你在梦想什么呢？”

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] !
He is only thirty - four !
他 是 仅有的 三十 - 四 !
他才三十四岁！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜ:rti] - [sɪks] . "
and I am thirty - six . "
和 我 是 三十 - 六 : "
我今年三十六岁。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] - - [hi:; hi][ɪz] [ˈnɪrli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]
" **Well , at any rate , he is old enough - - he is nearly old enough to be my**
" 出色地 , 在 任何 速度 , 他 是 老的 足够的 - - 他 是 几乎 老的 足够的 到 是 我的
[fɑ:ðər] !
father !
父亲 !
“好吧，不管怎样，他年纪够大了——他都快够大，可以当我爸爸了！”

" [sə'faɪə] [ˈmʌtəd] [rɪ'beljəsli] .
" **Sophia muttered rebelliously .**
" 索菲亚 低声说道 反叛地 :
索菲娅叛逆地低声说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɒrði] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r'self] [flaʊtɪd] .
Mrs . Northey could no longer sit by and hear herself flouted .
太太 : 诺西 可以 不 更长 坐 经过 和 听到 她自己 蔑视 :
诺西夫人再也无法坐视不理，任由自己被人轻蔑地嘲笑。

[ʃi:; ji] [nu:] [ˈveri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
She knew very well what was intended .
她 知道 非常 出色地 什么 曾是 故意的 :
她非常清楚对方的意图。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['twenti] - [naɪn] , [sə'fi:əz] [ˈsi:niər] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
She was twenty - nine , Sophia's senior by eleven years ,
她 曾是 二十 - 九 , 索菲亚的 高级的 经过 十一年 ,
她二十九岁，比索菲亚大十一岁。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði][ɪmpju'teɪ](ə)n] [ðæt] [baʊndɪd] [ˈhɑ:ɹmləsli] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz]
and she felt the imputation that bounded harmlessly off her husband's
和 她 毛毡 这 估算 那 有界 无害地 离开 她 丈夫的
[ʌn'kɑ:nʃəsənəs] .
unconsciousness .
无意识 :
她感到一丝责备，这责备如同无害的弹片般从她丈夫的昏迷中弹射而出。

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [tʊd] !
" **You little toad !**
" 你 小的 蟾蜍 ！

你这只小癞蛤蟆！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ．

她哭了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:][nɑ:t] [nʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Do you think I do not know what you mean ?**
" 做 你 思考 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 ？

你以为我不知道你的意思吗？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] , [ju:; jʊ] [wʊd] [smɑ:rt][fɔ:r; fər][aɪ 'ti: , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][jʊr; jər] ['mʌðər] !
I tell you , miss , you would smart for it , if I were your mother !
我 告诉 你 ， 错过 ， 你 会 聪明的 为了 它 ， 如果 我 是 你的 母亲 ！

小姐，我告诉你，如果我是你妈妈，你会为此付出代价的！

['θɜ:rtɪ - [fɔ:r] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'θɜzələr] !
Thirty - four , indeed ; and you call him as old as Methuselah !
三十 - 四 ， 的确 ； 和 你 称呼 他 作为 老的 作为 玛土撒拉 ！

确实有三十四岁了；你竟然说他像玛土撒拉一样老！

[oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
Oh , thank you for nothing , ma'am !
哦 ， 感谢 你 为了 没有什么 ， 女士 ！

哦，真是谢谢你啊，女士！

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . "
I understand you . "
我 理解 你 ． "

我理解你。”

" ['hi:z] [twɑɪs] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] !
" **He's twice as old as I am** !
" 他是 两次 作为 老的 作为 我 是 ！

“他年纪是我的两倍！ ”

" [sə'faɪə] ['hwɪmpəd] , ['bendɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
" **Sophia whimpered , bending before the storm** .
" 索菲亚 呜咽 ， 弯曲 前 这 风暴 ．

索菲娅呜咽着，弯腰迎向暴风雨。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [tu:; tə] [eɪ'ti:n] ['θɜ:rtɪ - [fɔ:r] [si:mz] ['eldərli] ; [ɪf] [nɑ:t][oʊld] .
And in truth to eighteen thirty - four seems elderly ; if not old .
和 在 真相 到 十八 三十 - 四 似乎 老年 ； 如果 不是 老的 ．

事实上，1834岁看起来已经很老了，甚至可以说是年老了。

" [ju:; jʊ] !
" **You** !
" 你 ！

“你！

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['berbi] !
You're a baby !
你是 一个 婴儿 ！

你还是个婴儿呢！

" ['mɪsɪz] . ['nɔ:rði] [rɪ'tɔ:tid] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] .
" **Mrs . Northey retorted , her face red with passion** .
" 太太 ； 诺西 反驳 ， 她 脸 红色的 和 热情 ．

“诺西夫人反驳道，激动得脸涨得通红。”

" [haʊ] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [sens] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][wɑːnt][juː; jʊ] ['paːsɪz] [,em 'iː] !
" **How any man of sense can look at you or want you passes me !**
" 如何 任何 男人 的 感觉 能 看 在 你 或者 想 你 通过 我 !
"任何一个有理智的人怎么会看上你，或者想要你，我都无法理解！ "

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ,
But he does ,
但 他 做 ,
但他确实做到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr][plænz] ['θwɔːrtɪd] [baɪ]
and if you think we are going to sit by and see our plans thwarted by
和 如果 你 思考 我们 是 去 到 坐 经过 和 看 我们的 计划 受挫 经过
[ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][jʊər; jər] ['jɪrɪz] ,
a chit of a girl of your years ,
一个 纸条 的 一个 女孩 的 你的 年 ,
如果你以为我们会坐视我们的计划被一个和你年纪相仿的小丫头破坏，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [mɪs] .
you are mistaken , miss .
你 是 错误 , 错过 .
小姐，您弄错了。

[sɜːr] [hə'veɪz] [vʊʊt] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kɑʊntɪ] [vʊʊts] [wɪt] [maɪ][bɔːrd] [kə'mændz] ,
Sir Hervey's vote , joined to the two county votes which my lord commands ,
先生 赫维的 投票 , 加入 到 这 二 县 投票 哪个 我的 主 命令 ,
赫维爵士的投票，加上大人命令的两个郡的投票，

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . [nɔːðɪːz] [siːt] , [wɪl] [geɪn][maɪ][bɔːrd][ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ;
and to Mr . Northey's seat , will gain my lord a step in the peerage ;
和 到 先生 . 诺西 座位 , 将要 获得 我的 主 一个 步 在 这 贵族 ;
而接替诺西先生的席位，将使我的勋爵在贵族爵位上更进一步；

[ænd; ənd] [wen] [kʊʊk] [ɪz] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz][vʊʊt] [wɪl] [biː; bi]['aʊərɪz] .
and when Coke is married to you , his vote will be ours .
和 什么时候可口可乐 是 已婚 到 你 , 他的 投票 将要 是 我们的 .
当可口可乐和你结婚时，他的选票就是我们的选票。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [waɪt] - [feɪst] ['pjuːlɪŋ] [θɪŋ] ,
As for you , you white - faced puling thing ,
作为 为了 你 , 你 白色的 - 面对 拉动 事物 ,
至于你，你这个脸色苍白的拉扯怪物，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [naːt][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
I should like to know who you are that you should not be glad of a good
我 应该 喜欢 到 知道 WHO 你 是 那 你 应该 不是 是 高兴的 的 一个 好的
[mætʃ] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ?
match when it is offered you ?
匹配 什么时候 它 是 提供 你 ?
我想知道你究竟是怎样一个人，才会对别人为你提供的良缘感到不高兴？

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][jʊər; jər]['fæməli] . "
It is a very small thing to do for your family . "
它 是 一个 非常 小的 事物 到 做 为了 你的 家庭 . "
这只是为家人做的一件很小的事。

" [fɔːr; fər][jʊər; jər]['fæməli] !
" **For your family !**
" 为了 你的 家庭 !
为了你的家人！

" [sə'faɪə] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ɪk'skleɪmd] ； [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [ɔːf][hɜːr; hər]
" **Sophia involuntarily exclaimed** ； **the next moment she could have bitten off her**
" 索菲亚 不由自主 惊呼 ； 这 下一个 片刻 她 可以 有 被咬 离开 她
[tʌŋ]
tongue .
舌头 .

索菲娅不由自主地惊呼出声；下一刻她差点咬掉自己的舌头。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrði] , [huː] [ˈpraɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈplɒməsi] ,
Fortunately a glance from Mr . Northey , who prided himself on his diplomacy ,
幸运的是 一个 瞥一眼 从 先生 . 诺西 , WHO 自豪 他自己 在 他的 外交 ,
幸好诺西先生——他一向以自己的外交手腕自诩——的一个眼神，

[steɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [lɪps] .
stayed the outburst that was on his wife's lips .
入住 这 爆发 那 曾是 在 他的 妻子的 嘴唇 .

他阻止了妻子即将脱口而出的怒火。

" [ə'laʊ] [em 'iː] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Allow me , my dear , " he said** .
" 允许 我 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“请允许我这样做，亲爱的，”他说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [sə'faɪə] .
" **And do you listen to me , Sophia** .
" 和 做 你 听 到 我 , 索菲亚 .

“你听我说，索菲娅。”

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Apart from his age , a ridiculous objection which could only come into the
除 从 他的 年龄 , 一个 荒谬的 异议 哪个 可以 仅有的 来 进入 这
[maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] ,
mind of a schoolgirl ,
头脑 的 一个 女学生 ,

撇开他的年龄不谈，这简直是一个只有女学生才会提出的荒谬反对意见不谈。

[ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɜːrdʒ] [ə'ɡenst] [sɜːr] [hɜː'veɪ] ? "
is there anything else you have to urge against Sir Hervey ? "
是 那里 任何事物 别的 你 有 到 敦促 反对 先生 赫维 ? "

你还有什么要对赫维爵士提出异议的吗？

" [ˈhiːz] [æz; əz] - - [æz; əz] [ɡreɪv] [æz; əz] [deθ] !
" **He's as - - as grave as death !**
" 他是 作为 - - 作为 严重 作为 死亡 !

“他就像——就像死神一样可怕！ ”

" [sə'faɪə] [ˈmɜːməd] [ˈtɪrfəli] .
" **Sophia murmured tearfully** .
" 索菲亚 低声说道 泪流满面 .

索菲娅含泪低语道。

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrði] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Mr . Northey shrugged his shoulders .
先生 . 诺西 耸了耸肩 他的 肩膀 .

诺西先生耸了耸肩。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Is that all ? " he said** .
" 是 那 全部 ? " 他 说 .

“就这些吗？”他问道。

" [jes] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - - - "

" **Yes** , **but** - - **but** - - - - "

" 是的 , 但 - - 但 - - - - "

“是的，但是——但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ?

" **But what** ?

" 但 什么 ?

但是什么？

[bʌt; bət] [wʌt] , [sə'faɪə] ?

But what , Sophia ?

但 什么 , 索菲亚 ?

但是，索菲娅，什么事？

" ['mɪstər] . ['nɒrði] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fɜ:nəs] .

" **Mr . Northey repeated , with a fine show of fairness .**

" 先生 . 诺西 重复 , 和 一个 美好的 展示 的 公平 .

诺西先生重复道，表现得非常公正。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts][ə; eɪ][su:təb(ə)]

" **I suppose you allow him to be in other respects a suitable**

" 我 认为 你 允许 他 到 是 在 其他 尊重 一个 合适的

[mætʃ] ? "

match ? "

匹配 ? "

“我想你认为他在其他方面也是个合适的伴侣吧？”

" [jes] , [bʌt; bət] - - [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] .

" **Yes , but - - I do not wish to marry him , sir .**

" 是的 , 但 - - 我 做 不是 希望 到 结婚 他 , 先生 .

“是的，但是——先生，我不想嫁给他。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

That is all . "

那 是全部 . "

就这些了。

" [ɪn] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['nɒrði] [sed] ['fɜ:rmli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ju: 'es] .

" **In that , " Mr . Northey said firmly , " you must be guided by us .**

" 在 那 , " 先生 . 诺西 说 牢牢 , " 你 必须 是 引导 经过 我们 .

“在这方面，”诺西先生坚定地说，“你们必须听从我们的指导。”

[wɪ; wi][hæv; həv][jər; jər] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [hɑ:rt] , [jər; jər][best] ['ɪntrəsts] .

We have your interests at heart , your best interests .

我们 有 你的 兴趣 在 心 , 你的 最好的 兴趣 .

我们始终把您的利益放在心上，为您着想。

[ænd; ænd] - - [ænd; ænd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

And - - and that should be enough for you .

和 - - 和 那 应该 是 足够的 为了 你 .

这就足够了。

" [sə'faɪə] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər][lɪps] ,

" **Sophia did not answer , but the manner in which she closed her lips ,**

" 索菲亚 做过 不是 回答 , 但 这 方式 在 哪个 她 关闭 她 嘴唇 ,

索菲娅没有回答，但她紧闭双唇的方式，

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hə] [geɪz] [fɪkst] ['stedfæstli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɒz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['boʊdɪŋ]
and kept her gaze fixed steadfastly on the floor , was far from boding
和 保留 她 目光 固定的 坚定不移 在 这 地面 , 曾是 远的 从 预兆
[ækwi'es(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .

她目光始终坚定地盯着地板，这丝毫没有表示默许的意思。

[ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ɪnˈdi:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [peɪl] [feɪs] - - [wɪt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][dɑ:rk] [braʊn] [her]
Every feature indeed of her pale face - - which only a mass of dark brown hair
每一个 特征 的确 的 她 苍白 脸 - - 哪个 仅有的 一个 大量的 的 黑暗的 棕色的 头发
[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [aɪz] [riˈdi:md] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and a pair of the most brilliant and eloquent eyes redeemed from the
和 一个 一对 的 这 最多 杰出的 和 雄辩 眼睛 已赎回 从 这
[ˈkɑ:mənpleɪs] - - [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈsetld] [dɪtʰrmiˈnei(ə)n] .
commonplace - - expressed a settled determination .
平凡 - - 表达 一个 定居 决心 .

她苍白的脸上，只有一头浓密的深棕色头发和一双明亮动人的眼睛，才使她不至于显得平庸，而每一个特征都流露出坚定的决心。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔ:ði] , [hu:] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['sɪstə-z] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
Mrs . Northey , who knew something of her sister's disposition ,
太太 . 诺西 , WHO 知道 某物 的 她 姐妹 处置 ,
诺西太太对她妹妹的性格略知一二，

[wɪt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [dɪˈsə:nd] [ðɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
which was also that of the family in general , discerned this , and could
哪个 曾是 还 那 的 这 家庭 在 一般的 , 辨别 这 , 和 可以
[rɪˈstreɪn] [hɜ:rˈself][noʊ][lɔ:ŋgər] .
restrain herself no longer .
抑制 她自己 不 更长 .
她也意识到了这一点，这与整个家庭的感受一致，她再也无法克制自己了。

" [ju:; jʊ] [ˈnɔ:ti] [gɜ:rl] !
" **You naughty girl !**
" 你 淘气 女孩 !
你这个淘气的小丫头！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfjʊəri] .
" **she cried , with something approaching fury .**
" 她 哭 , 和 某物 接近 愤怒 .
她哭喊着，语气近乎愤怒。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ba:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **Do you think that I don't know what is at the bottom of this ?**
" 做 你 思考 那 我 不 知道 什么 是 在 这 底部 的 这 ?
你以为我不知道这件事的真相吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈpaɪnɪŋ][ænd; ənd] [ˈsʌlkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈhʌlkɪŋ]
Do you think I don't know that you are pining and sulking for that hulking
做 你 思考 我 不 知道 那 你 是 思念 和 生闷气 为了 那 庞大的
[ˈaɪrɪ] [ˈroʊg] [ðæts] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɔ:k] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fi:t] [ˈentər] ?
Irish rogue that's the laughing - stock of every company his great feet enter ?
爱尔兰 流氓 那就是 这 笑 - 库存 的 每一个 公司 他的 伟大的 脚 进入 ?
你以为我不知道你正对那个身材魁梧的爱尔兰恶棍念念不忘、闷闷不乐吗？他走到哪里，哪里就成了人们的笑柄。

[bɔ:rd] , [mis] , [baɪ][jɔr; jər] [li:v] [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['hi:ðər] [fu:lz] [nɔ:r][bland]
Lord , miss , by your leave I'd have you to know we are neither fools nor blind
主 , 错过 , 经过 你的 离开 ID 有 你 到 知道 我们 是 两者都不 傻瓜 也不 瞎的
.
:
.

主啊，小姐，恕我冒昧，我想让您知道我们既不是傻瓜也不是瞎子。

[aɪv] [si:n] [jɔr; jər] [saɪŋz] [ænd; ənd] , [jɔr; jər] ['paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] .
I've seen your sighings and oplings , your pinings and sinkings .
我已经 已见 你的 叹息 和 盯着看 , 你的 思念 和 沉没 .

我看到了你的叹息和凝视，你的思念和沉沦。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [taʊn] .
And so has the town .
和 所以 有 这 镇 .

小镇也是如此。

[eɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [blʌʃ] " - - [ɪn] [tru:θ] , [sə'fi:əz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [daɪd] ['skɑ:rlət] - - " [maɪ] ['nɔ:ti]
Ay , you may blush " - - in truth , Sophia's cheeks were dyed scarlet - - " my naughty
哎 , 你 可能 脸红 " - - 在 真相 , 索菲亚的 脸颊 是 染色 猩红 - - " 我的 淘气
[ˈmædəm] !
madam !
女士 !

“哎呀，你可能会脸红”——事实上，索菲娅的脸颊已经染成了猩红色——“我淘气的夫人！ ”

[blʌʃ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] , [ðæt] [kæn; kən] ['fænsi][ə; eɪ] [rɔ:] - [boʊnd] ,
Blush you should , that can fancy a raw - boned ,
脸红 你 应该 , 那 能 想要 一个 生的 - 骨 ,

你应该脸红，因为你可能喜欢那种骨瘦如柴的.....

[ʌn'ku:θ] [ti:ʌ] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fʊtmən] .
uncouth Teague a fine woman would be ashamed to have for a footman .
粗野 蒂格 一个 美好的 女士 会 是 羞愧 到 有 为了 一个 男仆 .

粗鲁无礼的蒂格，连一位优雅的女士都会羞于让他做男仆。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
But you shan't have him .
但 你 不会 有 他 .

但你得不到他。

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ə][ba:z][ænd; ənd][boʊlts][ɪn] [ðɪs]
You may trust me for that , as long as there are bars and bolts in this
你 可能 相信 我 为了 那 , 作为 长的 作为 那里 是 酒吧 和 螺栓 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

只要这房子里还有门闩和螺栓，你就可以相信我。

[mis] . "
miss . "
错过 . "

错过。”

" [sə'faɪə] , " ['mɪstər] . ['nɔrði] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['kəʊldəst] ['mænər] , " [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
" Sophia , " Mr . Northey said in his coldest manner , " I trust that there is nothing
" 索菲亚 , " 先生 . 诺西 说 在 他的 最冷 方式 , " 我 相信 那 那里 是 没有什么
[ɪn] [ðɪs] ?
in this ?
在 这 ?

“索菲娅，”诺西先生用他最冷漠的语气说道，“我相信这件事里没有什么内情吧？ ”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [jɔː; jəː] [ˈsɪstə] [ɪz] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] ?
I trust that your sister is misinformed ?
我 相信 那 你的 姐姐 是 被误导 ？

我相信你姐姐是被误导了？

" [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈʌndə] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; həː] [ˈsɪstəz] [tʌŋ] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [hɜːr; həː]
" The girl , under the lash of her sister's tongue , had risen from her
" 这 女孩 , 在下面 这 睫毛 的 她 姐妹 舌头 , 有 升起 从 她
[tʃer] ;
chair ;
椅子 ;

“女孩在姐姐的言语鞭挞下，从椅子上站了起来；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə] [hɜːr; həː] [kəmˈpəʊzə] .
she tried in vain to recover her composure .
她 尝试 在 徒劳 到 恢复 她 镇定 .

她试图恢复镇定，但徒劳无功。

" [ðer; ðəː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪˈstɛrɪkli] .
" There was nothing , sir , " she cried hysterically .
" 那里 曾是 没有什么 , 先生 , " 她 哭 歇斯底里地 .

“什么也没有，先生！”她歇斯底里地哭喊道。

" [bʌt; bət] [ˈæftə] [ðɪs] - - [ˈæftə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈsɪstə] [hæz; həz] [juːst] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
" But after this - - after the words which my sister has used to me ,
" 但 后 这 - - 后 这 字 哪个 我的 姐姐 有 用过的 到 我 ,

“但是，在我姐姐对我说出那些话之后，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [θæŋk] [ɪf] - - [ɪf] [aɪ] [pliːz] [maɪˈself] ,
she has only herself to thank if - - if I please myself ,
她 有 仅有的 她自己 到 感谢 如果 - - 如果 我 请 我 ,

如果——如果我自作主张的话——她只能感谢她自己。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [neɪmd] - - [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðə] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
and take the gentleman she has named - - or any other gentleman . "
和 拿 这 绅士 她 有 命名 - - 或者 任何 其他 绅士 . "

然后带上她指定的那位先生——或者任何其他先生。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ˈsɔːftli] , " [ˈmɪstə] . [ˈnɔːrði] [rɪˈdʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈplez(ə)nt] [tʃɪl] [ɪn]
" Ay , but softly , " Mr . Northey rejoined , with a certain unpleasant chill in
" 哎 , 但 轻轻 , " 先生 . 诺西 重新加入 , 和 一个 肯定 令人不快的 寒意 在
[hɪz; ɪz] [təʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“是啊，但要轻声些，”诺西先生回答道，语气中带着一丝令人不快的寒意。

" [ˈsɔːftli] , [səˈfaɪə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Softly , Sophia , if you please .
" 轻轻 , 索菲亚 , 如果 你 请 .

请轻声些，索菲娅。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ðæt] [ɪf] [jɔː; jəː] [ˈbrʌðə] [ˈmæɪrɪz] [ˈʌndə] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdiːənz]
Are you aware that if your brother marries under age and without his guardian's
是 你 意识到的 那 如果 你的 兄弟 结婚 在下面 年龄 和 没有 他的 监护人的
[kənˈsent] ,
consent ,
同意 ,

您是否知道，如果您的兄弟未成年结婚且未经监护人同意，

[hiː; hi] [ˈfɔːfɪts] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [jɔː; jəː] [ˈfeɪvə] ?
he forfeits ten thousand pounds in your favour ?
他 弃权 十 千 磅 在 你的 偏爱 ？

他愿意为了你而放弃一万英镑吗？

[ænd; ʌnd][æz; əz] [mʌt] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ?
And as much more to your sister ?
和 作为 很多 更多的 到 你的 姐姐 ？

还有多少对你妹妹来说？

[ɪf] [nɑːt] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
If not , let me tell you that it is so .
如果 不是 , 让 我 告诉 你 那 它 是 所以 .

如果不是，那我告诉你，事实就是如此。

" [sə'faɪə] [stɛəd][æ; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Sophia stared at him , but did not answer .
" 索菲亚 凝视 在 他 , 但 做过 不是 回答 .

索菲娅盯着他，但没有回答。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['mɪstər] . ['nɔːðɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" It is true , " Mr . Northey continued ,
" 它 是 真的 , " 先生 . 诺西 持续 ,

“的确如此，”诺西先生继续说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] [wɪl] [kən'teɪnz] [noʊ][prə'vɪz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪk] [keɪs] .
" that your father's will contains no provision for your punishment in the like case .
" 那 你的 父亲的 将要 包含 不 条款 为了 你的 惩罚 在 这 喜欢 案件 .

“你父亲的遗嘱中没有规定在类似情况下如何惩罚你。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [kloʊz] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
But this clause proves that he expected his children to be guided by the
[əd'vaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['ɡɑːdiənz] ;
advice of their natural guardians ;
建议 的 他们的 自然的 守护者 ;

但这一条款证明，他希望他的孩子们能够听从他们法定监护人的建议；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [sə'faɪə] , [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɡaɪdɪd] .
and for my part , Sophia , I expect you to be so guided .
和 为了 我的 部分 , 索菲亚 , 我 预计 你 到 是 所以 引导 .

索菲亚，就我而言，我希望你能受到这样的指引。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ʌndər'stænd]
In the meantime , and that there may be no mistake in the matter , understand
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
, if you please ,
; 如果 你 请 ,

与此同时，为了避免任何误解，请您理解：

[ðæt] [aɪ] [fər'baɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
that I forbid you to hold from this moment any communication with the
[pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] .
person who has been named .
人 WHO 有 到过 命名 .

我禁止你从现在起与被指名的人进行任何联系。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [mæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If I cannot prescribe a match for you ,
如果 我 不能 规定 一个 匹配 为了 你 ,

如果我无法为您配到合适的眼镜，

[aɪ][kæn; kən][æ; ət] [liːst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər]['fæməli] . "
I can at least see that you do not disgrace your family . "
我 能 在 至少 看 那 你 做 不是 耻辱 你的 家庭 . "

至少我看得出来你没有给家族蒙羞。

" [sɜ:r] !
" **SIR** !
" 先生 !

“先生！

" [sə'faɪə] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['bɜ:rnɪŋ]
" **SOPHIA CRIED , HER CHEEKS BURNING**
" 索菲亚 哭 , 她 脸颊 燃烧

索菲娅哭了，双颊滚烫。

" [sɜ:r] !
" **Sir** !
" 先生 !

“先生！

" [sə'faɪə] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['bɜ:rnɪŋ] .
" **Sophia cried , her cheeks burning** .
" 索菲亚 哭 , 她 脸颊 燃烧 .

索菲娅哭了起来，双颊滚烫。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['nɔ:rði] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sləʊ] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n]
But Mr . Northey , a man of slow pulse and the least possible imagination
但 先生 . 诺西 , 一个 男人 的 慢的 脉冲 和 这 至少 可能的 想像力
,
.
,

但是诺西先生，一个心思迟钝、想象力极其匮乏的人，

[rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ˈfaɪəri] [lʊk] [ʌn'mu:vɪd] .
returned her fiery look unmoved .
返回 她 火热 看 不动 .

她毫不动摇地回以怒目而视。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['kəʊldli] .
" **I repeat it , " he said coldly** .
" 我 重复 它 , " 他 说 冷冷地 .

“我再说一遍，”他冷冷地说。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - - [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [ɪn'teɪl] .
" **For that and nothing else an alliance with this - - this person would entail** .
" 为了 那 和 没有什么 别的 一个 联盟 和 这 - - 这 人 会 包含 .

“仅此而已，与此人结盟就意味着——除此之外别无其他。”

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
Let there be no misunderstanding on that point .
让 那里 是 不 误解 在 那 观点 .

这一点上不容有任何误解。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [sə'faɪə] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ði:z]
You are innocent of the world , Sophia , and do not understand these
你 是 清白的 的 这 世界 , 索菲亚 , 和 做 不是 理解 这些
[dɪ'stɪŋkʃənz] .
distinctions .
区别 .

索菲娅，你对世事一无所知，不理解这些区别。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔ:kswɜ:θ] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə]
But I am within the truth when I say that Mr . Hawkesworth is known to
但 我 是 之内 这 真相 什么时候 我 说 那 先生 . 霍克斯沃斯 是 已知 到

[bi:; bi][ə; eɪ]['brʊkən] [əd'ventʃərər] ,
be a broken adventurer ,
是 一个 破碎的 冒险家 ;

但我说霍克斯沃斯先生是一位落魄的冒险家，这绝非虚言。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈsʌfrəns] [əˈmʌŋ] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
moving upon sufferance among persons of condition ,
移动 之上 忍耐 之中 人 的 状况 ,

在有条件的人之间，靠忍耐力来行动。

[ænd; ənd] [ˈoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][æntɪˈsiːdənts, ,æntɪˈesədənts] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and owning a character and antecedents that would not for a
和 拥有 一个 特点 和 来路 那 会 不是 为了 一个

[ˈmoʊmənt] [səˈsteɪn] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] . " **moment sustain inquiry** . "
片刻 维持 询问 . "

并且拥有的性格和背景根本无法进行任何调查。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" **How can that be ?**
" 如何 能 那 是 ?

“怎么可能呢？ ”

" [səˈfaɪə] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] .
" **Sophia cried passionately** .
" 索菲亚 哭 热情地 .

索菲亚痛哭流涕。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [huː] [hiː; hi][ɪz] . "
" **It is not known who he is** . "
" 它 是 不是 已知 WHO 他 是 . "

“目前尚不清楚他的身份。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][juː ˈes] , " [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrði] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
" **He is not one of us , Mr Northey answered with dignity** .
" 他 是 不是 一 的 我们 , " 先生 . 诺西 回答 和 尊严 .

“他不是我们中的一员，”诺西先生有尊严地回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
" **For the rest , you are right in saying that it is not known who he is** .
" 为了 这 休息 , 你 是 正确的 在 说 那 它 是 不是 已知 WHO 他 是 .

“至于其他方面，你说得对，我们不知道他是谁。”

[aɪ][eɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [berz] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
I am told that even the name he bears is not his own . "
我 是 讲述 那 甚至 这 姓名 他 熊 是 不是 他的 自己的 . "

有人告诉我，就连他现在的名字都不是他自己的。

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] !
" **No , it is not !**
" 不 , 它 是 不是 !

不，不是！

" [səˈfaɪə] [rɪˈtɔːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] , [ˌɔːlˈbiːɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Sophia retorted ; and then stood blushing and convicted , albeit with an**
" 索菲亚 反驳 ; 和 然后 站立 脸红 和 已定罪 , 尽管 和 一个

[ɪɡˈzʌltənt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
exultant light in her eyes .
眉飞色舞 光 在 她 眼睛 .

索菲娅反驳道；然后她脸红了，感到内疚，尽管她的眼中闪过一丝得意的光芒。

[noʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] !
No , his name was not his own !
不 , 他的 姓名 曾是 不是 他的 自己的 !

不，那不是他自己的名字！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ; [ænd; ənd] [nuː] , [tuː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,
She knew that from his own lips ; and knew , too , from his own lips ,
她 知道 那 从 他的 自己的 嘴唇 ; 和 知道 , 也 , 从 他的 自己的 嘴唇 ;
她从他亲口中得知了这一点; 而且, 她也从他亲口中得知,

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ˈroʊməns][hiː; hi] [muːvd] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] ,
in what a world of romance he moved , what a future he was preparing ,
在 什么 一个 世界 的 浪漫 他 已搬 , 什么 一个 未来 他 曾是 准备 ,
他置身于一个多么浪漫的世界, 他正在筹划怎样的未来?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [maɪt] [biː; bi] , [neɪ] , [wʊd] [biː; bi] , [hɪz; ɪz][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - - [ænd; ənd]
what a triumph might be , nay , would be , his by - and - by - - and
什么 一个 胜利 可能 是 , 不 , 会 是 , 他的 经过 - 和 - 经过 - - 和
[maɪt] [biː; bi][hɜːrɪz] !
might be hers !
可能 是 她的 !
他的胜利将会是怎样的, 不, 将会是怎样的, 或许也是她的胜利!

[bʌt; bət][hɜːr; həɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [siːld] ; [ɔːlˈredi] , [ɪnˈdiːd] ,
But her mouth was sealed ; already , indeed ,
但 她 嘴 曾是 密封 ; 已经 , 的确 ,
但她的嘴已被堵住; 事实上, 已经如此了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] .
she had said more than she had the right to say .
她 有 说 更多的 比 她 有 这 正确的 到 说 .
她说的太多了, 超出了她有权说的范畴。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrði] , [sərˈpraɪzd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [ˌækwiˈes(ə)ns] ,
When Mr . Northey , surprised by her acquiescence ,
什么时候 先生 : 诺西 , 惊讶 经过 她 默认 ,
诺西先生对她的默许感到惊讶,

[æskt] [wɪð; wɪθ] [əˈsɜːrɪbətɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈhɔːks,wɜːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] ,
asked with acerbity how she knew that Hawkesworth was not the man's name ,
问 和 尖刻 如何 她 知道 那 霍克斯沃思 曾是 不是 这 男人的 姓名 ,
她尖刻地问她怎么知道霍克斯沃斯不是那个男人的名字。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [stəd] [mjuːt] .
and what the man's name was , she stood mute .
和 什么 这 男人的 姓名 曾是 , 她 站立 沉默的 .
至于那男人的名字, 她却沉默不语。

[waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [drɔː] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] .
Wild horses should not draw that from her .
荒野 马匹 应该 不是 画 那 从 她 :
野马不应该让她产生那种感觉。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] ,
But it was natural that her brother - in - law should draw his conclusions ,
但 它 曾是 自然的 那 她 兄弟 - 在 - 法律 应该 画 他的 结论 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [ˈdɑːrkər] .
and his brow grew darker .
和 他的 眉头 生长 较暗 :
但她姐夫自然而然地会得出这样的结论, 他的眉头也越皱越深。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]
" **It is plain , at least , that you have admitted him to a degree of**
" 它 是 清楚的 , 在 至少 , 那 你 有 承认 他 到 一个 程度 的
[ˈɪntɪməsi] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈprɔːpər] ,
intimacy extremely improper ,
亲密关系 极其 不当 ;
“至少很明显, 你已经让他与你达到了极其不恰当的亲密程度。”

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ] [mɔ:r] [hi:t] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
" he said , with more heat than he had yet exhibited .
" 他 说 , 和 更多的 热 比 他 有 然而 展出 .

“他说，语气比他之前表现出的要激动得多。”

" [aɪ] [fɪr] , [sə'faɪə] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][gɜ:rɪ][æz; əz][aɪ] [bɪ'li:vɪd] .
" I fear , Sophia , that you are not so good a girl as I believed .
" 我 害怕 , 索菲亚 , 那 你 是 不是 所以 好的 一个 女孩 作为 我 相信 .

“索菲娅，恐怕你并不像我想象中那么好。”

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
However , from this moment you will see that you treat him as a stranger .
然而 , 从 这 片刻 你 将要 看 那 你 对待 他 作为 一个 陌生人 .

但是，从这一刻起，你会发现你把他当成了陌生人。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "
Do you hear me ? "
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗？

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ðen] - - [ðen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][wið; wiθ][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? "
Then - - then I am not to go with you this evening ? "
然后 - - 然后 我 是 不是 到 去 和 你 这 晚上 ? "

那么.....那么我今晚就不能跟你一起去了吗？

" [ðɪs] ['i:vniŋ] !
" This evening !
" 这 晚上 !

今晚！

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['va:ks,hɔl] ?
You mean to Vauxhall ?
你 意思是 到 沃克斯豪尔 ?

你是说沃克斯豪尔吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [preɪ] ? "
And why not , pray ? "
和 为什么 不是 , 祈祷 ? "

为什么不祈祷呢？

" [br'kəz, br'kɔ:z] - - [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪf] [aɪ][goʊ][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
" Because - - because , if I go I must see him :
" 因为 - - 因为 , 如果 我 去 我 必须 看 他 :

“因为——因为，如果我去的话，我一定要见到他。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][aɪ] - - [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sə'faɪə] [kraɪd] ,
And if I see him I - - I must speak to him , "Sophia cried ,
和 如果 我 看 他 我 - - 我 必须 说话 到 他 , " 索菲亚 哭 ,

“如果我见到他，我——我一定要和他说话，”索菲娅喊道。

[hɜ:r; hər] [breɪst] ['hi:vɪŋ] [wið; wiθ] ['dʒenərəs] [rɪ'zentmənt] .
her breast heaving with generous resentment .
她 胸部 起伏 和 慷慨的 怨恨 .

她胸口剧烈起伏，充满了强烈的怨恨。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [em 'i:] - - ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [beɪs] !
" I will not pass him by , and let him think me - - everything that is base !
" 我 将要 不是 经过 他 经过 , 和 让 他 思考 我 - - 一切 那 是 根据 !

“我不会放过他，让他觉得我卑鄙无耻！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrði] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌnɑːnˈplʌst] .
" **For a moment Mr . Northey looked a little nonplussed .**
" 为了 一个 片刻 先生 : 诺西 看起来 一个 小的 不知所措 :
“诺西先生一时显得有些不知所措。”

[ðen] , " [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] - - [juː; jʊ][kæn; kən][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
Then , " Well , you can - - you can bow to him , " he said ,
然后 , " 出色地 , 你 能 - - 你 能 弓 到 他 , " 他 说 ,
然后他说：“嗯，你可以——你可以向他鞠躬。”

[ˈpluːmɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [slæk] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .
pluming himself on his discretion in leaving the rein a trifle slack to begin .
管道 他自己 在 他的 审慎 在 离开 这 缰绳 一个 琐事 松弛 到 开始 :
他自认为在开始时稍微放松了缰绳，以此来展现自己的判断力。

" [ɪf] [hiː; hi] [fɔːrs] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
" **If he force himself upon you ,**
" 如果 他 力量 他自己 之上 你 ,
如果他强迫你，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪd] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
you will rid yourself of him with as little delay as possible .
你 将要 摆脱 你自己 的 他 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 :
你要尽快摆脱他。

[ðə; ði] [moʊd] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [səˈfaɪə] ; [bʌt; bət] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [ˌæbsəˈluːtli] [fərˈbɪd] .
The mode I leave to you , Sophia ; but speech with him I absolutely forbid .
这 模式 我 离开 到 你 , 索菲亚 ; 但 演讲 和 他 我 绝对地 禁止 :
索菲娅，方式由你决定；但我绝对禁止你与他交谈。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈbeɪ] [ɪn] [ðæt] [ɑːn][peɪn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] [dɪsˈpleʒər] . "
You will obey in that on pain of my most serious displeasure . "
你 将要 服从 在 那 在 疼痛 的 我的 最多 严肃的 不满 : "
你若不服从，必将遭受我最严厉的惩罚。

" [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd][ˈwɔːtər] , [mɪs] !
" **On pain of bread and water , miss !**
" 在 疼痛 的 面包 和 水 , 错过 !
“否则就给我面包和水，小姐！ ”

" [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [kraɪd] [ˈvenəməsli] .
" **her sister cried venomously .**
" 她 姐姐 哭 恶毒地 :
“她妹妹恶狠狠地哭喊着。”

" [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪˈfekt] , [aɪ] [ˈfænsi] .
" **That will have more effect , I fancy .**
" 那 将要 有 更多的 影响 , 我 想要 :
我想，那样效果会更好。

[lɔːrd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
Lord , for my part ,
主 , 为了 我的 部分 ,
主啊，就我而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈneɪmɫəs] [ˈaɪrɪʃ]
I should die of shame if I thought that I had encouraged a nameless Irish
我 应该 死 的 耻辱 如果 我 想法 那 我 有 鼓励 一个 无名 爱尔兰
[ˈroug] [nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][raɪd][bɪˈhaɪnd][maɪ] [koʊtʃ] .
rogue not good enough to ride behind my coach .
流氓 不是 好的 足够的 到 骑 在后面 我的 教练 :
如果我认为我鼓励了一个不知名的爱尔兰流氓，他连坐在我的马车后面都不够格，那我真是羞愧而死。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

And all the town to know it .

和 全部 这 镇 到 知道 它 .

全镇的人都知道这件事。

" [reɪdʒ] [draɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n] [sə'fi:əz] [ɪdz] .

" Rage dried the tears that hung on Sophia's lids .

" 愤怒 干燥 这 眼泪 那 悬挂 在 索菲亚的 盖子 .

愤怒抹去了索菲亚眼脸上的泪水。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

" Is that all ?

" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] .

" she asked , her head high .

" 她 问 , 她 头 高的 .

她昂着头问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ? "

" I should like to go if that is all you have to say to me ? "

" 我 应该 喜欢 到 去 如果 那 是全部 你 有 到 说 到 我 ? "

“如果你只有这些话要跟我说，那我愿意走。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " ['mɪstər] . ['nɔrði] ['ænsər] .

" I think that is all , " Mr . Northey answered .

" 我 思考 那 是全部 , " 先生 . 诺西 回答 .

“我想就这些了。”诺西先生回答道。

" [ðen] - - [aɪ] [meɪ] [goʊ] ?

" Then - - I may go ?

" 然后 - - 我 可能 去 ?

“那么——我可以去吗？ ”

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] .

" He appeared to hesitate .

" 他 出现 到 犹豫 .

他似乎犹豫了一下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mæənər] [bɪ'treɪd] [daʊt] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

For the first time his manner betrayed doubt ; he looked at his wife and

为了 这 第一的 时间 他的 方式 背叛 怀疑 ; 他 看起来 在 他的 妻子 和

[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

opened his mouth ,

打开 他的 嘴 ,

他举止间第一次流露出疑虑；他看了看妻子，张了张嘴，

[ðen] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] .

then closed it .

然后 关闭 它 .

然后关掉了它。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , " [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['pɑ:mpəsli] .

At length , " Yes , I think so , " he said pompously .

在 长度 , " 是的 , 我 思考 所以 , " 他 说 傲慢地 .

最后，他傲慢地说：“是的，我想是这样。”

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑ:r] [æprə'beɪf(ə)n] [baɪ] ['du:ɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [wɪ] , [sə'faɪə] .

" And I trust you will regain our approbation by doing as we wish , Sophia .

" 和 我 相信 你 将要 恢复 我们的 赞许 经过 正在做 作为 我们 希望 , 索菲亚 .

“我相信，只要你按照我们的意愿去做，就能重新获得我们的认可，索菲娅。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [kənˈdʌkt] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɔːl]
I am sorry to say that your brother's conduct at Cambridge has not been all
我 是 对不起 到 说 那 你的 兄弟 执行 在 剑桥 有 不是 到过 全部
[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
that we could desire .
那 我们 可以 欲望 .

很遗憾地告诉您，您哥哥在剑桥的表现并不尽如人意。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːrˈself] [mɔːr] [ˈsɜːrkəmspekt] .
I hope that you will see to it , and show yourself more circumspect .
我 希望 那 你 将要 看 到 它 , 和 展示 你自己 更多的 谨慎 .

我希望你能重视此事，并表现得更加谨慎。

[aɪ][ˈtruːli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː ˈes] .
I truly hope that you will not disappoint us .
我 真的 希望 那 你 将要 不是 辜负 我们 .

我真心希望你不会让我们失望。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
Yes , you may go .
是的 , 你 可能 去 .

是的，你可以走了。

" [səˈfaɪə] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈsekənd] [pərˈmɪ(ə)n] .
" **Sophia waited for no second permission .**
" 索菲亚 等待 为了 不 第二 允许 .

索菲亚没有等待第二次许可。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbɜːrstɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈbɜːrɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Her heart bursting , her cheeks burning , she hurried from the room ,
她 心 爆发 , 她 脸颊 燃烧 , 她 慌忙 从 这 房间 ,
她心跳加速，双颊发烫，匆匆跑出了房间。

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə] [ʌt] [hɜːrˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
and flew up the stairs to shut herself in her chamber .
和 飞翔 向上 这 楼梯 到 关闭 她自己 在 她 房间 .

然后飞奔上楼，把自己关进了房间。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Here , on the second floor , in a room consecrated to thoughts of him and
这里 , 在 这 第二 地面 , 在 一个 房间 已祝圣的 到 想法 的 他 和
[driːmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
dreams of him ,
梦境 的 他 ,

这里，在二楼，在一个专门用来思念他、梦见他的房间里，

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [nʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][bəʊ; boʊ] - [ˈfrʌntɪd] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [ˈteɪbl] [leɪ]
where in a secret nook behind the bow - fronted drawer of her toilet table lay
在哪里 在 一个 秘密 角落 在后面 这 弓 - 正面 抽屉 的 她 洗手间 桌子 躺
[ðə; ðɪ] [ˈwɪðərd] [ˈflaʊər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [stoʊl] [hɜːr; hər] [glʌv] ,
the withered flower he had given her the day he stole her glove ,
这 干枯 花 他 有 给定 她 这 天 他 偷窃 她 手套 ,
在她盥洗台弧形抽屉后面的一个隐蔽角落里，静静地躺着 he 偷走她手套那天送给她的那朵枯萎的花。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] .
she felt the full wretchedness of her lot .
她 毛毡 这 满的 悲惨 的 她 很多 .

她彻底感受到了自己命运的悲惨。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !
She would see him no more !
她 会 看 他 不 更多的 !

她再也见不到他了！

[hɜːr; hər] [terz] [gʌt] [fɔːrθ] , [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [hiːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Her tears gushed forth , her bosom heaved at the thought .
她 眼泪 滔滔不绝 前进 , 她 怀 喘息 在 这 想法 .
想到这里, 她泪如雨下, 胸口剧烈起伏。

[ʃiː; ji] [wʊd] [siː] [him; ɪm][noʊ] [mɔːr] !
She would see him no more !
她 会 看 他 不 更多的 !
她再也见不到他了!

[ɔːr] [wɜːrs] , [ʃiː; ji] [wʊd] [siː] [him; ɪm][ˈoʊnli][ɪn] [ˈpʌblɪk] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ;
Or worse , she would see him only in public , at a distance ;
或者 更糟 , 她 会 看 他 仅有的 在 民众 , 在 一个 距离 ;
更糟的是, 她只能在公共场合远远地见到他;

[wens] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [stæb][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɪlt] , [ə; eɪ][flɜːrt] , [ə; eɪ][koʊld] , [ˈhɑːrtləs] ,
whence his eyes would stab her for a jilt , a flirt , a cold , heartless ,
何处 他的 眼睛 会 刺 她 为了 一个 被抛弃 , 一个 调情 , 一个 寒冷的 , 狠心 ,
[ˈwɜːrldli] [ˈkriːtʃər] ,
worldly creature ,
世俗 生物 ,
他的目光会刺痛她, 视她为轻浮的女人、卖弄风情的荡妇、冷酷无情、世故庸俗的女子。

[ʌnˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] , [ʌnˈwɜːrðɪ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ]
unworthy to live in the same world , unworthy to breathe the same air with
不配 到 居住 在 这 相同的 世界 , 不配 到 呼吸 这 相同的 空气 和
[ˈkɑːnstənsɪ] .
Constancy .
恒常性 .
不配与康斯坦西生活在同一个世界, 不配与他呼吸同样的空气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
And he had been so good to her !
和 他 有 到过 所以 好的 到 她 !
他之前对她那么好!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈwaːtʃfl] , [soʊ] [əˈsɪdʒuəs] , [soʊ] [ˈdelɪkət] , [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈfɑːndli] ,
He had been so watchful , so assiduous , so delicate , she had fondly ,
他 有 到过 所以 警惕 , 所以 刻苦 , 所以 精美的 , 她 有 深情地 ,
她深情地回忆道, 他一直那么细心、那么勤勉、那么温柔。

[ˈfuːlɪʃli] [diːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][ɔːl] .
foolishly deemed his court a secret from all .
愚蠢地 被认为 他的 法庭 一个 秘密 从 全部 .
他愚蠢地认为他的法庭对所有人保密。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] .
The way to her heart had not been difficult .
这 方式 到 她 心 有 不是 到过 难的 .
通往她内心的路并不难。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [deθ] [hæd; həd][kæst][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈkʌntri] [gɜːrl] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvɔːrteks][ʌv; əv]
Her father's death had cast her , a timid country girl , into the vortex of
她 父亲的 死亡 有 投掷 她 , 一个 胆小 国家 女孩 , 进入 这 涡流 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
父亲的去世将她——一个胆怯的乡村女孩——卷入了小镇的漩涡之中。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [raʊts] [ænd; ənd]
where for a time she had shrunk from the whirl of routs and
在哪里 为了 一个 时间 她 有 缩小 从 这 旋转 的 路线 和
[ˌmæskə'reɪdz] ,
masquerades ,
化装舞会 ,

她曾一度畏惧于纷争和伪装的漩涡之中，

[ðə; ði] ['smɜːrɪŋ] [boʊz] [ænd; ənd] [laʊd] - [vɔɪst] ['mɪsɪz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] .
the smirking beaux and loud - voiced misses , among whom she found herself .
这 冷笑 美男子 和 大声 - 配音 错过 , 之中 谁 她 成立 她自己 .

她发现自己身处一群带着轻蔑笑容的追求者和大声喧哗的小姐之中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [mʌm] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [ɪn] ['kʌmpənɪz] [wer] [hɜːr; hər] ['kɔrsɜː] ['sɪstər] [ruːld]
She had sat mum and abashed in companies where her coarser sister ruled
她 有 卫星 妈妈 和 羞愧 在 公司 在哪里 她 较粗糙 姐姐 裁决
[ænd; ənd] [ræntɪd] ;
and ranted ;
和 咆哮 ;

在那些粗鲁的姐姐颐指气使、大声咆哮的场合，她只能默默地坐着，感到羞愧难当；

[wer] [wʌn][hæd; həd] [ʌnd] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [hæd; həd] [flaʊtɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] , [peɪl] - [feɪst] [gɜːrɪ]
where one had shunned and another had flouted the silent , pale - faced girl
在哪里 一 有 被排斥 和 其他 有 蔑视 这 沉默的 , 苍白 - 面对 女孩
,
:
,

一个对沉默寡言、脸色苍白的的女孩避而远之，另一个则对她嗤之以鼻。

[huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [tɔːl] ['slendər] [ʃeɪp] [dʒʌst] [ri'diːmɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
whose eyes and hair and tall slender shape just redeemed her from
谁 眼睛 和 头发 和 高的 苗条 形状 只是 已赎回 她 从
[ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
insignificance .
微不足道 .

她的眼睛、头发和高挑纤细的身材，让她摆脱了默默无闻的命运。

['oʊnli]['mɪstər] . [hɔːks,wɜːθ] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,
Only Mr . Hawkesworth , the Irishman ,
仅有的 先生 : 霍克斯沃思 , 这 爱尔兰人 ,

只有霍克斯沃思先生，那位爱尔兰人，

[hæd; həd] [di'səːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʌn] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrdz]
had discerned in her charms that in a remarkably short time won his regards
有 辨别 在 她 魅力 那 在 一个 非常 短的 时间 韩元 他的 问候
[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
and fixed his attentions .
和 固定的 他的 注意 .

他从她的魅力中看出，她在很短的时间内就赢得了他的好感，并吸引了他的注意力。

['oʊnli][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sensə'bɪləti][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'spɔɪld] ['aɪrɪ] [hɑːrt] , [hæd; həd] ['penətreɪtɪd]
Only he , with the sensibility of an unspoiled Irish heart , had penetrated
仅有的 他 , 和 这 感性 的 一个 未受破坏的 爱尔兰 心 , 有 渗透
[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ;
the secret of her loneliness ;
这 秘密 的 她 孤独 ;

只有他，拥有纯朴的爱尔兰人的敏感，才洞悉了她孤独的秘密；

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['mɜːmɜːd] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
and in company had murmured sympathy in her ear , and at the opera ,
和 在 公司 有 低声说道 同情 在 她 耳朵 , 和 在 这 歌剧 ,

在同伴们的陪伴下，有人在她耳边低声表示同情；在歌剧院里，

[wer] [hiː hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈɑːn.treɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [bɑːks] , [hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
where he had not the entrée to her sister's box , had hung on her
在哪里 他 有 不是 这 主菜 到 她 姐妹 盒子 , 有 悬挂 在 她
[lɒks] [frʌm; frəm][əˈfaːr] ,
looks from afar ,
看起来 从 远方 ,

他没能进入她姐姐的包厢，只能远远地注视着她。

[ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈswiːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ðæn; ðən] [ˌmɑːntɪtˈeli] [ɔːr] - [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði]
speaking more sweetly with his fine eyes than Monticelli or Amorevoli sang on the
请讲 更多的 甜蜜地 和 他的 美好的 眼睛 比 蒙蒂切利 或者 - 唱 在 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

他那双迷人的眼睛说的话，比蒙蒂切利或阿莫雷沃利在舞台上唱歌还要动听。

[fɔːr; fər][sɜːr] [hɜːˈveɪ] , [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi][ˈraɪv(ə)] , [ðə; ði][ˈtæsɪtɜːrn] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] ,
For Sir Hervey , his would - be rival , the taciturn , middle - aged man ,
为了 先生 赫维 , 他的 会 - 是 竞争对手 , 这 沉默寡言 , 中间 - 老年人 男人 ,
对于赫维爵士，他的潜在竞争对手，那个沉默寡言的中年男子来说，

[huː] [wʌz; wəz] [hɜːˈveɪ] [tuː; tə][hæf][ðə; ði][men] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ænd; ənd] [kʊk] [tuː; tə] [θriː] - [fɔːθs]
who was Hervey to half the men about town , and Coke to three - fourths
WHO 曾是 赫维 到 一半 这 男人 关于 镇 , 和 可口可乐 到 三 - 第四部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ;
of the women ;
的 这 女性 ;

镇上一半的男人都叫他赫维，四分之三的女人都叫他可乐；

[huː] [geɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] - - [hiː; hi]
who gamed with the same nonchalance with which he made his court - - he
WHO 游戏 和 这 相同的 漫不经心 和 哪个 他 制成 他的 法庭 - - 他
[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [ˈmuːnɪŋ] [weɪ] ,
might be the pink of fashion in his dull mooning way ,
可能 是 这 粉色的 的 时尚 在 他的 乏味的 露臀 方式 ,

他玩游戏时也像他追求名利时那样漫不经心——他或许以他那沉闷的、装腔作势的方式引领着时尚潮流。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˌeɪtɪːn] - [jɪr] - [oʊld] [ˈfænsɪ] .
but he had nothing that caught her eighteen - year - old fancy .
但 他 有 没有什么 那 捕捉 她 十八 - 年 - 老的 想要 .
但他身上没有任何能引起她十八岁少女兴趣的特质。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [wen] [ˈhɔːks,wɜːθ]
On the contrary he had a habit of watching her , when Hawkesworth
在 这 相反 他 有 一个 习惯 的 观看 她 , 什么时候 霍克斯沃思
[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
was present ,
曾是 展示 ,

相反，当霍克斯沃斯在场时，他却有偷偷观察她的习惯。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈfleɪmd] .
at the mere remembrance of which her cheek flamed .
在 这 仅仅 纪念 的 哪个 她 脸颊 火焰 .
仅仅是想起这件事，她的脸颊就烧了起来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər]
For that alone , and in any event , she hated him ; and would never , never
为了 那 独自的 , 和 在 任何 事件 , 她 憎恨 他 ; 和 会 绝不 , 绝不
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 .

仅仅因为这一点，而且无论如何，她都恨他；她永远、永远不会嫁给他。

[ðeɪ] [maɪt] [rɑːb][hɜːr; həʀ][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [dɪr] [ˈaɪrɪʃmən] ；
They might rob her of her dear Irishman ；
他们 可能 抢 她 的 她 亲爱的 爱尔兰人 ；
他们可能会夺走她心爱的爱尔兰人；

[ðeɪ] [maɪt] [breɪk] [hɜːr; həʀ] [hɑːrt] - - [soʊ][hɜːr; həʀ] [θɔːts] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][ˈtremələʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
they might break her heart - - so her thoughts ran to the tremolo of a
他们 可能 休息 她 心 - - 所以 她 想法 跑 到 这 颤音 的 一个
[ˈpæʃənət] [es oʊˈbiː] ；
passionate sob ；
热情的 哭泣 ；
它们可能会让她心碎——于是她的思绪飘向了充满激情的抽泣声；

[ðeɪ] [maɪt] [θrəʊ] [hɜːr; həʀ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ； [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kəmˈpel] [hɜːr; həʀ]
they might throw her into a decline ; but they should never , never compel her
他们 可能 扔 她 进入 一个 衰退 ； 但 他们 应该 绝不 ， 绝不 迫使 她
[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ！
to take him !
到 拿 他 ！
他们或许会让她堕落，但他们绝不能强迫她接受他！

[ʃɪ; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑːn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [fɜːrst] .
She would live on bread and water for a year first .
她 会 居住 在 面包 和 水 为了 一个 年 第一的 .
她先靠面包和水过一年。

[ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz] [fɪkst] , [fɪkst] , [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈevər] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .
She was fixed , fixed , fixed on that , and would ever remain so .
她 曾是 固定的 , 固定的 , 固定的 在 那 , 和 会 曾经 保持 所以 .
她对此执迷不悟，而且永远都会如此。

[ˈmiːnwaɪl] [daʊnˈsterz] [ðə; ði] [tuː] [huː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃɪ; ʃi][hæd; həd] [left] [kept] [ˈsaɪləns]
Meanwhile downstairs the two who remained in the room she had left kept silence
同时 楼下 这 二 WHO 剩余 在 这 房间 她 有 左边 保留 沉默
[ʌnˈtɪl] [hɜːr; həʀ] [ˈfʊtsteps] [ˈsiːst] [tuː; tə] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
until her footsteps ceased to sound on the stairs .
直到 她 脚步声 停止 到 声音 在 这 楼梯 .
与此同时，楼下留在她离开的房间里的两个人一直保持沉默，直到她的脚步声在楼梯上消失。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːðɪ] [pəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪskənˈtent] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
Then Mr . Northey permitted his discontent to appear .
然后 先生 . 诺西 允许 他的 不满 到 出现 .
然后，诺西先生允许他的不满情绪流露出来。

" [aɪ] [waɪ] , [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; həʀ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **I wish , after all , I had told her , " he said , moving restlessly in his chair** .
" 我 希望 , 后 全部 , 我 有 讲述 她 , " 他 说 , 移动 躁动不安 在 他的 椅子 .
“我真希望我当时告诉过她，”他一边说着，一边在椅子上不安地挪动着身子。

" [hæŋ] [aɪˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Hang it , ma'am , do you hear ?**
" 悬挂 它 , 女士 , 做 你 听到 ?
“挂断电话，夫人，你听到了吗？ ”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪrɪtəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , " [aɪ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] [oʊn]
" **he continued , looking irritably at his wife , " I wish I had taken my own**
" 他 持续 , 寻找 易怒地 在 他的 妻子 , " 我 希望 我 有 已采取 我的 自己的
[laɪn] ,
line ,
线 ,
他继续说道，烦躁地看着妻子，“我真希望我当时能坚持自己的路线。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] . "
 and that is a fact . "
 和 那 是 一个 事实 . "

这是事实。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] , ['mɪstər] . ['nɔrði] !
 Then you wish you had been a fool , Mr . Northey !
 " 然后 你 希望 你 有 到过 一个 傻子 , 先生 . 诺西 !
 "那你真希望自己是傻瓜, 诺西先生! "

" [ðə; ði] ['leɪdɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [kən'tempt] .
 the lady answered with fine contempt .
 " 这 女士 回答 和 美好的 鄙视 .

这位女士带着明显的轻蔑回答道。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['sɪli] [gɜ:rl] [wʊd] [rest] ['kɑ:ntent] , [ɔ:r] [let] [ju: 'es] [rest] ,
 Do you think that this silly girl would rest content , or let us rest ,
 " 做 你 思考 那 这 愚蠢的 女孩 会 休息 内容 , 或者 让 我们 休息 ,
 你认为这个傻丫头会就此罢休, 或者让我们安心休息吗?

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['brʌðər] [tɑ:m] , [ænd; ʌnd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk]
 until you had followed her dear brother Tom , and brought him back
 直到 你 有 随后 她 亲爱的 兄弟 汤姆 , 和 带来 他 后退
 [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmər] ?
 from his charmer ?
 从 他的 魔术师 ?

直到你跟踪了她亲爱的哥哥汤姆, 把他从那个迷人的女人身边带回来?

[nɑ:t] [ʃi; ʃi] !
 Not she !
 不是 她 !

不是她!

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ru:d]
 And for him , if you are thinking of him , he was always a rude
 和 为了 他 , 如果 你 是 思维 的 他 , 他 曾是 总是 一个 粗鲁的
 [kʌb] ,
 cub ,
 幼兽 ,

而对于他来说, 如果你还记得他, 他一直是粗鲁的小家伙。

[ænd; ʌnd] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:gz] [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] .
 and bound for the dogs one day or other .
 和 边界 为了 这 狗 一 天 或者 其他 .

迟早会被宰杀。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ['weðər] [hi:; hi] [ɪz] ['ru:ɪnd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ɔ:r] ['æftər] ?
 What does it matter whether he is ruined before he is of age or after ?
 什么 做 它 事情 无论 他 是 毁坏 前 他 是 的 年龄 或者 后 ?

他成年之前毁了家, 还是成年之后毁了家, 这有什么区别呢?

[eɪ] , ['mɪstər] . ['nɔrði] ? "
 Eh , Mr . Northey ? "
 嗯 , 先生 . 诺西 ? "

嗯, 诺西先生?

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə] [ju: 'es] , " ['mɪstər] . ['nɔrði] ['ænsər] .
 It matters to us , " Mr . Northey answered .
 " 它 事情 到 我们 , " 先生 . 诺西 回答 .

“这对我们来说很重要,”诺西先生回答道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] ['mætər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [ju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi] [maɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bɪznəs] ,
" **It may matter ten thousand to us , if we mind our own business ,**
" 它 可能 事情 十 千 到 我们 , 如果 我们 头脑 我们的 自己的 商业 ,
" "如果我们不干涉他人, 这件事或许对我们意义重大。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] ['ku:lɪ] .
" **his wife answered coolly .**
" 他的 妻子 回答 冷静地 .
" 他的妻子冷冷地回答道。

" [soʊ] [du:; ju:; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] . "
" **So do you let him be for a day or two . "**
" 所以 做 你 让 他 是 为了 一个 天 或者 二 . " "
"那就让他待一两天吧。”

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [sə'faɪə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It matters as much to Sophia , " he said ,**
" 它 事情 作为 很多 到 索菲亚 , " 他 说 ,
"这对索菲娅来说也同样重要,”他说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪks'kju:zɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ækʃn] .
trying to find excuses for himself and his inaction .
尝试 到 寻找 借口 为了 他自己 和 他的 不作为 .
他试图为自己和自己的不作为找借口。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
" **And why not ?**
" 和 为什么 不是 ?
" 为什么呢?

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [baɪnd] [koʊk] [tu:; tə] [ju: 'es] . "
There will be so much the more to bind Coke to us . "
那里 将要 是 所以 很多 这 更多的 到 绑定 可口可乐 到 我们 . " "
可口可乐与我们之间的联系将会更加紧密。

" [hi:; hi] [hæz; həz] ['plenti] [naʊ] . "
" **He has plenty now . "**
" 他 有 很多 现在 . " "
"他现在有很多东西了。”

" [mʌtʃ] ['wɒnts] [mɔ:r] , ['mɪstər] . ['nɔrði] . "
" **Much wants more , Mr . Northey . "**
" 很多 想要 更多的 , 先生 . 诺西 . " "
"诺西先生, 我还有很多想要的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɔ:l'redi] , " [hi:; hi] ['ɑ:rgju:d] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns]
" **Of course the thing may be done already , " he argued , striving to convince**
" 的 课程 这 事物 可能 是 完毕 已经 , " 他 争论 , 努力 到 说服
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"当然, 这件事可能已经发生了,”他辩解道, 努力说服自己。
" [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wi:; wi] [noʊ] , [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] - [tɪz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
" **For all we know , the match is made , and ' tis too late to interfere .**
" 为了 全部 我们 知道 , 这 匹配 是 制成 , 和 - 的 也 晚的 到 干扰 .

"就我们所知, 比赛已成定局, 现在干预也为时已晚。”
[jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɪlf] ;
Your brother was always wilful ;
你的 兄弟 曾是 总是 故意 ;
你哥哥一直很任性;

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
and it is not likely the woman would let him go for a word .
和 它 是 不是 可能 这 女士 会 让 他 去 为了 一个 单词 .
而且，那位女士不太可能放他走，让他单独说句话。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] - - - - "
On the other hand - - - - "
在 这 其他 手 - - - - "
另一方面 - - "

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [hænd] !
" There is no other hand !
" 那里 是 不 其他 手 !
没有别的手了!
" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .
" she cried , out of patience with his weakness .
" 她 哭 , 出去 的 耐心 和 他的 弱点 .
她哭了起来，因为他的软弱让她失去了耐心。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [let] [bi:; bi] .
" I tell you , let be .
" 我 告诉 你 , 让 是 .
我告诉你，顺其自然吧。

[let] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmæri] [hu:m] [hi:; hi] [pli:zɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pli:zɪz] .
Let the boy marry whom he pleases , and when he pleases .
让 这 男生 结婚 谁 他 请 , 和 什么时候 他 请 .
让这个男孩自由选择结婚对象和结婚时间。

- [tɪz] [noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈaʊərz] . "
' Tis no matter of ours . "
- 的 不 事情 的 我们的 : "
这与我们无关。
" [stiɪ] [aɪ] [wɪ] [ðɪs] [ˈtu:tər][hæd; həd][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju: 'es] . "
" Still I wish this tutor had not written to us . "
" 仍然 我 希望 这 导师 有 不是 书面 到 我们 : "
“但我还是希望这位导师没有给我们写信。”

" [ɪf] [ðə; ði] [nɑ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t] [taɪd] [ˈjestədeɪ] ,
" If the knot was not tied yesterday ,
" 如果 这 结 曾是 不是 系 昨天 ,
“如果昨天还没打好结，
[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ˈpɜ:sənz] [ɪˈnʌf] [wɪl] [taɪ][,aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈɡɪni] !
there are persons enough will tie it to - day for half a guinea !
那里 是 人 足够的 将要 领带 它 到 - 天 为了 一半 一个 几内亚 !
今天就会有很多人愿意花半个几尼把它绑起来！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。
" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈɡɑ:rdiən] .
" It is not as if you were his only guardian .
" 它 是 不是 作为 如果 你 是 他的 仅有的 监护人 .
“你又不是他唯一的监护人。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tʃoʊz] [əˈnʌðər] [ˈelsweɪ] .
His father chose another elsewhere .
他的 父亲 选择 其他 别处 .
他的父亲选择了别的另一位父亲。

[let] [him; im] [lʊk] [tu; tə][aɪ 'ti:] .
Let him look to it .
让 他 看 到 它 :

让他去看看吧。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
The girl is charge enough for us ; and , for her ,
这 女孩 是 收费 足够的 为了 我们 ; 和 , 为了 她 ,
这女孩对我们来说就足够了; 而对她说来,

[ʃi; ji] ['benɪfɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi; wi][du:] [ɪf] ['hi:z] ['fu:lɪʃ] .
she benefits as much as we do if he's foolish .
她 好处 作为 很多 作为 我们 做 如果 他是 愚蠢 :

如果他很愚蠢, 她和我们一样都会受益。

[aɪ] [wiʃ] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I wish that were the worst of it .
我 希望 那 是 这 最差 的 它 :

我希望最糟糕的情况就是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [sent] ['deɪndʒər] , ['mɪstər] . [ˈnɔrði] .
But I scent danger , Mr . Northey .
但 我 香味 危险 , 先生 : 诺西 :

但我嗅到了危险的气息, 诺西先生。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ti:ʌ] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
I am afraid of this great Teague of hers .
我 是 害怕的 的 这 伟大的 蒂格 的 她的 :

我害怕她那位伟大的蒂格。

['hi:z] [nʊʃ] ['aɪrɪʃmən] [ɪf] [hi; hi] ['dʌznt] [sent] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] .
He's no Irishman if he doesn't scent a fortune a mile off .
他是 不 爱尔兰人 如果 他 不 香味 一个 财富 一个 英里 离开 :

如果一个爱尔兰人闻不到一英里外的财富气息, 他就不是爱尔兰人。

[ænd; ənd][wʌns] [let] [him; im] [lɜ:rn] [ðæt] [ʃi; ji][ɪz] [wɜ:rθ] [ˌsɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɪks]
And once let him learn that she is worth sixteen thousand pounds instead of six
和 一次 让 他 学习 那 她是 值得 十六 千 磅 反而 的 六
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,
一旦让他知道她值一万六千英镑而不是六千英镑,

[ænd; ənd] ['hi:l] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['nʊʊzɪz] . "
and he'll off with her from under our very noses . "
和 地狱 离开 和 她 从 在下面 我们的 非常 鼻子 : "
他会在我们眼皮底下把她带走。

" [ɪts] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['redʒɪstər][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstɪf] !
" **It's that Irish Register has done the mischief !**
" 它是 那 爱尔兰 登记 有 完毕 这 恶作剧 !
“是《爱尔兰注册报》惹的祸! ”

" ['mɪstər] . [ˈnɔrði] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" **Mr . Northey cried , jumping up with an oath .**
" 先生 : 诺西 哭 , 跳 向上 和 一个 誓言 :
“诺西先生喊道, 跳起来破口大骂。”

" [ʃi:z] [ɪn][ðer; ðər] , [ɪn] [prɪnt] ! "
" **She's in there , in print ! "**
" 她是 在 那里 , 在 打印 ! "
“她的名字出现在报纸上, 有文字报道! ”

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第2/24页

" [ʌndər] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [neɪm] ? "
" Under her own name ? "
" 在下面 她 自己的 姓名 ? "

“以她自己的名义？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
" To be sure , as a fortune .
" 到 是 当然 , 作为 一个 财富 .

“当然，这是一笔财富。”

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [əˈdres] . "
And her address . "
和 她 地址 . "

还有她的地址。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrði] ?
" Do you mean it , Mr . Northey ?
" 做 你 意思是 它 , 先生 . 诺西 ?

“诺西先生，您是认真的吗？”

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪz][aɪˈtiː] ? "
Printed in the book , is it ? "
打印 在 这 书 , 是 它 ? "

书上印着吗？

" [aɪˈtiː][ɪz] ; [æz; əz][aɪ] [seɪ] . "
" It is ; as I say . "
" 它 是 ; 作为 我 说 . "

“确实如此，正如我所说。”

" [hæŋ] [ðer; ðər] [ˈɪmpjədəns] !
" Hang their impudence !
" 悬挂 他们的 厚颜无耻 !

“绞死他们这无耻之徒！”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪd] [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
" his wife cried in astonishment .
" 他的 妻子 哭 在 惊讶 .

他的妻子惊愕地哭了起来。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪləriːd] !
" They ought to be pilloried !
" 他们 应该 到 是 被公开羞辱 !

“他们应该被公开羞辱！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈentri] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
But there is just this , we can show the entry to the girl .
但 那里 是 只是 这 , 我们 能 展示 这 入口 到 这 女孩 .

但是，我们可以把入口给女孩看。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪˈtiː][dəʊnt][ˈoʊpən][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] .
And if it don't open her eyes , nothing will .
和 如果 它 不 打开 她 眼睛 , 没有什么 将要 .

如果这都不能让她睁开双眼，那就真的什么都不能了。

[du:][ju:; jʊ][get][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][bʊk] , ['mɪstər] . ['nɔ:ðɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [ʃʊʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
Do you get a copy of the book , Mr . Northey , and we'll show it to
做 你 得到 一个 复制 的 这 书 , 先生 . 诺西 , 和 出色地 展示 它 到
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
her to - morrow ,
她 到 - 明天 ,

诺西先生, 您能拿到这本书的副本吗? 我们明天就拿给她看。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði]['noʊ(ə)n] ['evri] ['aɪrɪʃmən] [hæz; həz][aɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] .
and put her on the notion every Irishman has it by heart .
和 放 她 在 这 概念 每一个 爱尔兰人 有 它 经过 心 .
并让她相信每个爱尔兰人都对它烂熟于心。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][wi:; wi][mʌst; məst][get][hɜ:r; həɹ] ['mærid] [tu:; tə] [koʊk] .
And as soon as we can we must get her married to Coke .
和 作为 很快 作为 我们 能 我们 必须 得到 她 已婚 到 可口可乐 .
我们必须尽快让她嫁给可口可乐。

['ðerəl] [bi:; bi][noʊ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [tɪl] [ʃi:z] ['wedɪd] .
There'll be no certainty till she's wedded .
将会 是 不 肯定 直到 她是 已婚 .
在她结婚之前, 一切都无法确定。

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ðɪs] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌmtʃəns]
' Twould have been done this fortnight if he were not just such a mumchance
- 特沃德 有 到过 完毕 这 两星期 如果 他 是 不是 只是 这样的 一个 机会
[fu:l] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] .
fool as the girl herself .
傻子 作为 这 女孩 她自己 .
“如果他不是像那个女孩一样愚蠢, 这件事两周内就该结束了。”

[hi:; hi] [meɪ] [lʊk] ['veri] [waɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] .
He may look very wise , and the town may think him so .
他 可能 看 非常 明智的 , 和 这 镇 可能 思考 他 所以 .
他看起来很睿智, 镇上的人也这么认为。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] ['wɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mɪstər] . ['nɔ:ðɪ] ;
But there's more than looking wanted with a woman , Mr . Northey ;
但 有 更多的 比 寻找 通缉 和 一个 女士 , 先生 . 诺西 ;
但诺西先生, 对女人来说, 光是看起来受欢迎是不够的;

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [aɪ] [si:] ['hi:z] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] ['meni] [ðæt] ['nevər] [sɔ:] [pɔ:l] [mɔ:l] . "
and for what I see he's as big a fool as many that never saw Pall Mall . "
和 为了 什么 我 看 他是 作为 大的 一个 傻子 作为 许多 那 绝不 锯 帕尔 购物中心 . "
依我看, 他跟那些从未见过帕尔马尔街的人一样愚蠢。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['nɔ:ðɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [kɔ:f] .
" I have never found him that , " Mr . Northey answered with a dry cough .
" 我 有 绝不 成立 他 那 , " 先生 . 诺西 回答 和 一个 干燥 咳嗽 .
“我从未发现他有这种倾向,”诺西先生干咳着回答道。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] , [fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz] [er] [tu:; tə][ə; eɪ]
He spoke with reason , for he had more than once , as heir to a
他 辐 和 原因 , 为了 他 有 更多的 比 一次 , 作为 继承人 到 一个
['pɪrɪdʒ] ,
peerage ,
贵族 ,
他说话很有道理, 因为他作为贵族继承人, 不止一次有过这样的经历。

['teɪkən][ɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə][set] [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [raɪt] ;
taken on himself to set Sir Hervey right ;
已采取 在 他自己 到 放 先生 赫维 正确的 ;
他决心纠正赫维爵士的错误;

[wɪð; wɪθ][soʊ] [kən'spɪkjʊəs][ə; eɪ][læk][ʌv; əv] [sək'ses][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][brɪ'ɡʌn][tuː; tə][sə'spekt][ðæt]
with so conspicuous a lack of success that he had begun to suspect that
和 所以 显眼的 一个 缺少 的 成功 那 他 有 开始 到 怀疑 那
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mɛmbəz] ['saɪləns][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌlnɪs] ；
his brother member's silence was not dulness ；
他的 兄弟 成员的 沉默 曾是 不是 沉闷 ；

由于屡次尝试都毫无成效，他开始怀疑他兄弟成员的沉默并非出于迟钝；

[neɪ] , [ðæt][hiː; hi][hɪm'self] [keɪm] [leɪt] ['ɪntuː][ðæt] ['siːkrət] .
nay , that he himself came late into that secret .
不 ， 那 他 他自己 来了 晚的 进入 那 秘密 ；

不，他自己也是后来才知道这个秘密的。

[ɔːr] [waɪ] [wʌz; wəz] [koʊk] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ɡreɪt] [wɪt][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['hænbəri] ['wɪljəmz]
Or why was Coke so well with that great wit and fashionable , Hanbury Williams
或者为什么 曾是 可口可乐 所以 出色地 和 那 伟大的 有 和 时髦 ， 汉伯里 威廉姆斯
？
？
？

或者，为什么可口可乐与才华横溢、时尚前卫的汉伯里·威廉姆斯如此合拍？

[wɪð; wɪθ] ['henri] [fɑːks] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ？
With Henry Fox , and my lord Chesterfield ？
和 亨利 狐狸 ， 和 我的 主 切斯特菲尔德 ？

与亨利·福克斯，还有切斯特菲尔德勋爵？

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [lɔːrd] ['lɪŋkən] , [ðə; ði] ['weri] ['kwɑːri] [ʌv; əv] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mʌðərz] , [noʊ] [les]
With young Lord Lincoln , the wary quarry of match - making mothers , no less
和 年轻的 主 林肯 ， 这 警惕 采石场 的 匹配 - 制作 母亲们 ， 不 较少的
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][tɑːm] [hɜː'veɪ] ,
than with Tom Hervey ,
比 和 汤姆 赫维 ；

年轻的林肯勋爵，就像汤姆·赫维一样，是那些热衷于撮合姻缘的母亲们警惕的猎物。

[ə'ɡenst] [huːm] [noʊ] [jʌŋ] ['vɜːrdʒɪn] , [ɪm'bɑːkɪŋ] [ɑːn][laɪf] , [feɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ？
against whom no young virgin , embarking on life , failed of a warning ？
反对 谁 不 年轻的 处女 ， 启程 在 生活 ， 失败的 的 一个 警告 ？

没有哪个初入社会的年轻处女不曾警惕过谁的警告？

['mɪstər] . ['nɔːðɪ] [nuː] [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
Mr . Northey knew that in the company of these , and their like , he was
先生 。 诺西 知道 那 在 这 公司 的 这些 ， 和 他们的 喜欢 ， 他 曾是
[noʊ] ['feɪvərɪt] ,
no favourite ,
不 最喜欢的 ；

诺西先生知道，在这些人以及与他们类似的人当中，他并不受欢迎。

[waɪlst] [koʊk] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ；[ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv]
whilst Coke was at home ； and he hid with difficulty a sneaking fear of
而 可口可乐 曾是 在 家 ； 和 他 隐藏 和 困难 一个 鬼鬼祟祟 害怕 的
[hɪz; ɪz] ['kɑːliːɡ] .
his colleague .
他的 同事 ；

当时可口可乐在家；他费尽心思掩饰着对同事的隐隐恐惧。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['haɪli] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [rɪ'siːvd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] ,
What a man so highly regarded and so well received saw in a girl who ,
什么 一个 男人 所以 高度 认为 和 所以 出色地 已收到 锯 在 一个 女孩 WHO ；
一位备受尊敬、广受欢迎的男士，究竟看中了这位女孩什么呢？

[ɪŋ][ˈmɪstər] . [nɔːðiːz] [aɪz] , [əˈpɪrd] [ˈevri] [wei] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [laʊd] , [ˈiːzi] ,
in Mr . Northey's eyes , appeared every way inferior to her loud , easy ,
在 先生 . 诺西 眼睛 , 出现 每一个 方式 下 到 她 大声 , 简单的 ,
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɪstər] ,
fashionable sister ,
时髦 姐姐 ,

在诺西先生眼中, 她各方面都比不上她那喧闹、随和、时髦的姐姐。

[aɪ ˈtiː] [pæst] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmembər] [tuː; tə] [kənˈsiːv] .
it passed the honourable member to conceive .
它 通过了 这 光荣的 成员 到 构想 .

这位尊敬的议员被要求考虑此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] .
But the thing was so .
但 这 事物 曾是 所以 .

但事实就是如此。

[sɜːr] [hɜːˈveɪ] [hæd; həd][ˈspuːkən][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɜːrdz] [brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈseldəm] [went] - -
Sir Hervey had spoken the three or four words beyond which he seldom went - -
先生 赫维 有 说 这 三 或者 四 字 超过 哪个 他 很少 去 - -

[ðə; ði] [ˈventʃər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;
the venture had been made ;
这 风险投资 有 到过 制成 ;

赫维爵士说了三四个字, 这是他很少说的——冒险已经成行了;

[ænd; ænd] [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [nɔːðiːz] [ˈdɒːɡɪd] [maɪnd]
and now if there was one thing upon which Mr . Northey's dogged mind
和 现在 如果 那里 曾是 一 事物 之上 哪个 先生 . 诺西 顽强 头脑

[wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [fɪkst] ,
was firmly fixed ,
曾是 牢牢 固定的 ,

而现在, 如果说诺西先生那颗执拗的心有一件事是坚定不移的, 那就是

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [soʊ] [ædvənˈteɪdʒəs] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] .
it was that an alliance so advantageous should not be lost to the family .
它 曾是 那 一个 联盟 所以 有利 应该 不是 是 丢失的 到 这 家庭 .

这是因为家族不能失去如此有利的联盟。

" [bʌt; bət] [səˈfaɪə] [ɪz][ˈpruːd(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkɒmbətɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrʒ] .
"**But Sophia is prudent , " he said , combating his own fears .**
" 但 索菲亚 是 谨慎 , " 他 说 , 对抗 他的 自己的 恐惧 .

“但索菲亚很谨慎,”他说道, 努力克服自己的恐惧。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈbiːdiənt] [ænd; ænd] - - [ænd; ænd] [wel] - - [brɪˈheɪvd] .
"**She has always been obedient and - - and well - behaved .**
" 她 有 总是 到过 听话 和 - - 和 出色地 - 表现 .

她一直都很听话, 而且举止得体。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiːz] - - [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] ,
I am sure she's - - she's a good girl ,
我 是 当然 她是 - - 她是 一个 好的 女孩 ,

我确信她——她是个好女孩。

[ænd; ænd] [wɪl] [siː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] . "
and will see what is right when it is explained to her . "
和 将要 看 什么 是 正确的 什么时候 它 是 解释 到 她 . "

“等我向她解释清楚之后, 她就会明白什么是正确的。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [naːt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˈsɑːrəʊ] !
"**If she does not , she will see sorrow !**
" 如果 她 做 不是 , 她 将要 看 悲哀 !

“如果她不这样做, 她将会遭受痛苦! ”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] ['trʌkjələntli] .
" **his wife answered truculently** .
" 他的 妻子 回答 蛮横地 .

“他的妻子恶狠狠地回答道。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːðər] [fər'gɑːtn] [nɔːr] [fə'gɪvn] [ðə; ði] [snɪr] [ə'baʊt] [mə'θɜːzələ] .
She had neither forgotten nor forgiven the sneer about Methuselah .
她 有 两者都不 被遗忘的 也不 已原谅 这 冷笑 关于 玛土撒拉 .

她既没有忘记也没有原谅那句关于玛土撒拉的嘲讽。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['nɔːrði] , " ['mædəm] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I'll tell you what it is , Mr . Northey , " madam continued** ,
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 先生 . 诺西 , " 女士 持续 ,

“诺西先生，我来告诉你那是什么，”夫人继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [juː; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] , ['piːki] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪz] .
" **she takes you in with her pale , peaky face and her round eyes** .
" 她 需要 你 在 和 她 苍白 , 尖峰 脸 和 她 圆形的 眼睛 .

她用她苍白、尖锐的脸庞和圆圆的眼睛注视着 you。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] , [ˈɑːbstɪnət] [ˈlɪt(ə)] [toʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] .
But if ever there was a nasty , obstinate little toad , she is one .
但 如果 曾经 那里 曾是 一个 可恶的 , 顽固 小的 蟾蜍 , 她 是 一 .

但如果说世上真有顽固不化的讨厌小癞蛤蟆，那她就是其中之一。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː][aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
And you'll find it out by - and - by .
和 你会 寻找 它 出去 经过 - 和 - 经过 .

你迟早会明白的。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [koʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst][sʌm; səm] [deɪ] . "
And so will Coke to his cost some day . "
和 所以 将要 可口可乐 到 他的 成本 一些 天 . "

总有一天，可口可乐也会为此付出代价。

" [stɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] - - [wiː; wi][kæn; kən] [bend] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **Still you think - - we can bend her this time ?** "
" 仍然 你 思考 - - 我们 能 弯曲 她 这 时间 ? "

“你还认为——这次我们能让她屈服吗？ ”

" [oʊ] , [ʃiːl] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
" **Oh , she'll marry him !**
" 哦 , 壳 结婚 他 !

“哦，她会嫁给他的！ ”

" ['mɪsɪz] . ['nɔːrði] [rɪ'tɔːtɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .
" **Mrs . Northey retorted confidently** .
" 太太 . 诺西 反驳 自信地 .

诺西夫人自信地反驳道。

" [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **I'll answer for that** .
" 患病的 回答 为了 那 .

我会对此负责。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [koʊk] ['æftərwərdz] .
But I would not be Coke afterwards .
但 我 会 不是 是 可口可乐 然后 .

但我之后就不会是可口可乐了。

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 二

[æ̯t; ət] [ˈvɑːks,hɔl]
AT VAUXHALL
在 沃克斯豪尔

在沃克斯豪尔

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈflɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [roʊˈtʌndə][ɪn] [ˈræneləh]
In a year when all the world was flocking to the new Rotunda in Ranelagh
在 一个 年 什么时候全部 这 世界 曾是 集群 到 这 新的 圆形大厅 在 拉内拉
[ˈgaːdnz] ,
Gardens ,
花园 ,

在全世界都涌向拉内拉花园新建的圆形大厅的那一年，

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrði] [wʊd] [biː; bi] [pərˈtɪkjələr] , [ænd; ænd][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [ˈvɑːks,hɔl]
Mrs . Northey would be particular , and have her evening party to Vauxhall
太太 . 诺西 会 是 特别的 , 和 有 她 晚上 派对 到 沃克斯豪尔
.
:
.

诺西夫人很讲究，她的晚宴会在沃克斯豪尔举行。

[ˈoʊpən] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
Open air was the fashion of the time ,
打开 空气 曾是 这 时尚 的 这 时间 ,

当时流行露天活动。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] [ðæt]
and it was from her seat at the open window in Arlington Street that
和 它 曾是 从 她 座位 在 这 打开 窗户 在 阿灵顿 街道 那
[ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] [gests] .
she welcomed her guests .
她 欢迎 她 客人 .

她坐在阿灵顿街敞开的窗户边，迎接她的客人。

[ðəns] , [æz; əz] [iːtʃ] [nuː] - [ˈkʌmə] [əˈpɪrd] [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈgriːtɪŋ] ,
Thence , as each new - comer appeared she shouted her greeting ,
因此 , 作为 每个 新的 - 角 出现 她 喊叫 她 问候 ,

此后，每当有新来者出现，她都会大声喊出问候。

[ˈɔːf(ə)n][ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [kənˈvʌlst] [ðə; ði] [ˈtʃɜːmən] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ; [ɔːr] [naʊ] [ænd; ænd] [əˈgen] ,
often in terms that convulsed the chairmen at the corner ; or now and again ,
经常 在 条款 那 抽搐 这 主席 在 这 角落 ; 或者 现在 和 再次 ,
[ˈhæŋɪŋ] [faːr][aʊt] ,
hanging far out ,
绞刑 远的 出去 ,

常常用令角落里的主席们瞠目结舌的措辞；或者偶尔，远远地、徘徊不定地，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈten(ə)n] [ænd; ænd][wɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːpɪntəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [leɪt] [ɑːn][sɜːr] [ˈrɑːbɜːts]
she turned her attention and wit to the carpenters working late on Sir Robert's
她 转向 她 注意力 和 有 到 这 木匠 在 职的 晚的 在 先生 罗伯特的
[haʊs] [nekst] [dɔːr] ,
house next door ,
房子 下一个 门 ,

她将注意力和机智转向了隔壁罗伯特爵士家正在加班加点工作的木匠们。

[ænd; ænd][ˈsteɪtɪd][ɪn] [gʊd] [raʊnd] [freɪzɪz] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] .
and stated in good round phrases her opinion of the noise they made .
和 声明 在 好的 圆形的 短语 她 观点 的 这 噪音 他们 制成 .

她用简洁明了的语言表达了她对他们制造的噪音的看法。

[wen] [ˈnɪrli] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [əˈseɪmblɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
When nearly all her company were assembled , and the room was full of
什么时候 几乎 全部 她 公司 是 组装 , 和 这 房间 曾是 满的 的
[ˈwɪmɪn] [ˈlæŋɡwɪʃɪn] [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] ,
women languishing and swimming ,
女性 萎靡不振 和 游泳 ,

当她公司几乎所有员工都到齐后，房间里挤满了懒洋洋地躺着、游来游去的女人们，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [men] [ˈmɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprætlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [ðer; ðər] [snʌf] - [bɑ:ksɪz] , [səˈfaɪə]
and of men mincing and prattling , and tapping their snuff - boxes , Sophia
和 的 男人 绞碎 和 喋喋不休 , 和 窃听 他们的 鼻烟 - 盒子 , 索菲亚
[stoʊl] [ɪn] , [ænd; ənd] ,
stole in , and ,
偷窃 在 , 和 ,

男人们叽叽喳喳、喋喋不休，还不停地敲打着鼻烟盒，索菲亚悄悄溜了进去，然后

[ˈkri:piŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [hɪd][hɜ:rˈself][bɪˈhaɪnd] [tu:] [ˈdʒɑ:li] [ˈnɪmfs] , [hu:] ,
creeping into a corner , hid herself behind two jolly nymphs , who ,
爬行 进入 一个 角落 , 隐藏 她自己 在后面 二 快乐的 若虫 , WHO ,
她悄悄溜到角落里，躲在两个快乐的仙女身后，

[wɪð; wɪθ] [hu:ps] [sɪks] [fi:t] [waɪd][ænd; ənd] [tʃi:ks] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ˈkrɪmz(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk]
with hoops six feet wide and cheeks as handsome as crimson could make
和 篮球 六 脚 宽的 和 脸颊 作为 英俊的 作为 赤红 可以 制作
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

戴着六英尺宽的耳环，脸颊红得像绯红的花朵一样俊美，

[wɜ:r; wər] [ˈbændɪŋ] [dʒoʊks][ænd; ənd] [hɔ:rs] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [ədˈmaɪərər] .
were bandying jokes and horse - play with a tall admirer .
是 掷球 笑话 和 马 - 玩 和 一个 高的 仰慕者 .

他们和一个高个子仰慕者开玩笑、打闹。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈtri:t] [səˈfaɪə] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [haɪd][hɜ:r; hər][sæd] [lʊks] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [set] [aʊt]
In this retreat Sophia fancied that she might hide her sad looks until the party set out
在 这 撤退 索菲亚 幻想 那 她 可能 隐藏 她 伤心 看起来 直到 这 派对 放 出去
;
;
;
;

索菲娅心想，在这种隐居的环境下，她或许可以掩饰自己悲伤的神情，直到队伍出发为止；

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪsˈmeɪ] , [wen] , [ˈventʃərɪŋ] [æt; ət][læst][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and great was her dismay , when , venturing at last to raise her eyes ,
和 伟大的 曾是 她 沮丧 , 什么时候 , 冒险 在 最后的 到 增加 她 眼睛 ,
当她终于鼓起勇气抬起头时，她惊恐万分。

[ʃi:; ji] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:rˈself] [bɪˈsaɪd] , [neɪ] ,
she discovered that she had placed herself beside , nay ,
她 发现 那 她 有 放置 她自己 旁 , 不 ,
她发现自己把自己置于旁边，不，

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [ʃi:; ji] [wɪft] [tu:; tə][əˈvɔɪd] , [ðə; ði] [dɪˈtestɪd]
almost touching the man whom of all others she wished to avoid , the detested
几乎 接触 这 男人 谁 的 全部 其他的 她 希望 到 避免 , 这 令人厌恶的
[koʊk] ;
Coke ;
可口可乐 ;

几乎碰到了她最想避开的那个人——她憎恨的可口可乐；

[hu:] , [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈnʌf] , [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈtaɪərmənt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈɜ:rlɪə] .
who , singularly enough , had sought the same retirement a few moments earlier .
WHO , 单独地 足够的 , 有 寻求 这 相同的 退休 一个 很少 时刻 早些时候 .

巧合的是，就在几分钟前，还有一位男士也提出了同样的退休要求。

[ɪn][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪ:: fɪ] [rɪˈkɔɪld] [ə; eɪ][step] ;
In the confusion of the moment she recoiled a step ;
在 这 困惑 的 这 片刻 她 反冲 一个 步 ;

慌乱之中，她后退了一步；

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜ:r; hər] [nə:vs] .
the events of the day had shaken her nerves .
这 活动 的 这 天 有 摇晃 她 神经 .

当天发生的事情让她心神不宁。

[ðen] , " [aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , " [fɪ:: fɪ]
Then , " I beg your pardon , sir , I did not see that you were there , " she
然后 , " 我 求 你的 赦免 , 先生 , 我 做过 不是 看 那 你 是 那里 , " 她
[ˈstæməd] .
stammered .
结结巴巴 .

然后，她结结巴巴地说：“对不起，先生，我没看到您在那里。”

" [noʊ] , " [hi:: hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ][dɪd][nɑ:t] , [tʃaɪld] .
" No , " he said with a smile , " I know you did not , child .
" 不 , " 他 说 和 一个 微笑 , " 我 知道 你 做过 不是 , 孩子 .

“不,”他笑着说,“我知道你没有, 孩子。”

[ɔ:r][ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Or you would have gone to the other end of the room .
或者 你 会 有 已消失 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

或者你会走到房间的另一头。

[naʊ] , [kənˈfes] .
Now , confess .
现在 , 承认 .

现在，坦白吧。

[ɪz][,aɪˈti:][nɑ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

" [fɪ:: fɪ] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" She shrugged her shoulders .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [fɪ:: fɪ] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈventʃər] [tu;; tə][,kɑ:ntrəˈdɪkt][ju;; jʊ] ,
" As you please , sir , " she said , " I would not venture to contradict you ,
" 作为 你 请 , 先生 , " 她 说 , " 我 会 不是 风险投资 到 顶撞 你 ,
"如您所愿，先生，"她说,“我不敢反驳您。”

" [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtʃi:ɪŋ] [səˈtɪrɪkli] [fɪ:: fɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" and curtseying satirically she turned away her face .
" 和 屈膝礼 讽刺地 她 转向 离开 她 脸 .

她讽刺地行了个屈膝礼，然后转过脸去。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hi;; hi] [fʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] .
At any rate he should lie in no doubt of her feelings .
在 任何 速度 他 应该 说谎 在 不 怀疑 的 她 情怀 .

无论如何，他应该对她的感情毫不怀疑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsə] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ænd; ənd] , ['welkəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ,
And , welcome as his silence was ,
和 , 欢迎 作为 他的 沉默 曾是 ,

他的沉默令人欣慰，

['sʌmθɪŋ] ['laɪk] [kən'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtər] [huː] [əs'paɪəd][tuː; tə][hæv; həv] [wɪ'dəʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə]
something like contempt of a suitor who aspired to have without daring to
某物 喜欢 鄙视 的 一个 求婚者 WHO 渴望 到 有 没有 大胆 到
[spiːk] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
speak took possession of her .
说话 采取 拥有 的 她 .

就像一个求婚者对她不屑一顾，却又不敢开口求婚。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
Under the influence of this feeling , embittered by the rating she had received
在下面 这 影响 的 这 感觉 , 愤懑 经过 这 等级 她 有 已收到
[ðæt] ['mɔːrɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

在这种情绪的影响下，加上对当天早上收到的评分感到愤懑，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
she fell to considering him out of the tail of her eye , but , in spite of
她 跌倒 到 考虑 他 出去 的 这 尾巴 的 她 眼睛 , 但 , 在 尽管如此 的
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

她开始把他从视线中抹去，但尽管如此，她还是不由自主地.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəbl] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
she could not deny that he was personable ; that his features ,
她 可以 不是 否定 那 他 曾是 性格随和 ; 那 他的 特征 ,

她无法否认他很有魅力；他的五官，

[ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][set][ænd; ənd] ['lækɪŋ] [vɪ'væsəti] , [wɜːr; wər] [ɡʊd] ,
if a trifle set and lacking vivacity , were good ,
如果 一个 琐事 放 和 缺乏 活泼 , 是 好的 ,

如果略显拘谨且缺乏活力，那也算不错。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
and his bearing that of a gentleman at ease in his company .
和 他的 轴承 那 的 一个 绅士 在 舒适 在 他的 公司 .

他举止优雅，与人相处融洽。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] [weɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
Before she had well weighed him , however ,
前 她 有 出色地 称重 他 , 然而 ,

然而，在她仔细评估他之前，

[ɔːr] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːp] [huː] [stəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
or done more than compare him with the fop who stood before her ,
或者 完毕 更多的 比 比较 他 和 这 纨绔子弟 WHO 站立 前 她 ,

或者说，她做的不仅仅是将他与站在她面前的那个纨绔子弟作比较。

[ænd; ənd] [huːz] [mʌf] [ænd; ənd] ['kwɪltɪd] [koʊt] ,
and whose muff and quilted coat ,
和 谁 耳罩 和 绗缝 外套 ,

还有他的手筒和绗缝外套，

[bɜːŋ] [kjuː] [ænd; ənd] [blæk] [ˈleðər] [stɑːk] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] , [sɜːr]
long queue and black leather stock were in the extreme of the fashion , Sir
长的 队列 和 黑色的 皮革 库存 是 在 这 极端 的 这 时尚 , 先生
[hɜː'veɪ] [spuːk] [ə'ven] .
Hervey spoke again .
赫维 辐 再次 .

赫维爵士再次开口说道：“长长的队伍和黑色皮鞋是当时最流行的时尚元素。”

" [waɪ] [dʌz] [aɪˈtiː][nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ?
" Why does it not please you ?
" 为什么 做 它 不是 请 你 ?

你为什么不满意呢？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈbɪmoʊst] [ˈɪstləsli] .
" he asked , almost listlessly .
" 他 问 , 几乎 百无聊赖地 .

他几乎无精打采地问道。

" [tuː; tə][duː] [wʌt] , [sɜːr] ? "
" To do what , sir ? "
" 到 做 什么 , 先生 ? "

“做什么，先生？”

" [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈsaɪd] [emˈiː] . "
" To be beside me . "
" 到 是 旁 我 . "

“能陪在我身边。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstɪfli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
" I did not say it did not , " she answered , looking stiffly the other way .
" 我 做过 不是 说 它 做过 不是 , " 她 回答 , 寻找 僵硬地 这 其他 方式 .

“我没说没有,”她回答道，目光僵硬地看向别处。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] , " [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .
" But it does not , " he persisted .
" 但 它 做 不是 , " 他 持续 .

“但事实并非如此,”他坚持道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , [tʃaɪld] , [jʊr; jər][ˈsɪstər] [hæz; həz][tuːld][juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [vjuːz] [ɑːr; ər] ? "
" I suppose , child , your sister has told you what my views are ? "
" 我 认为 , 孩子 , 你的 姐姐 有 讲述 你 什么 我的 浏览 是 ? "

“孩子，我想你姐姐应该已经告诉我我的想法了吧？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" And what do you say ?
" 和 什么 做 你 说 ?

“你觉得呢？”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðæt] - - [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] !
" That - - that I am much obliged to you , but they are not mine !
" 那 - - 那 我 是 很多 有义务 到 你 , 但 他们 是 不是 矿 !

“我非常感激你，但它们不是我的！”

" [sə'faɪə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] ['kʌlə] ; [ænd; ənd] , ['pʌnɪʃt] [æz; əz]
" **Sophia answered , with a rush of words and colour ; and , punished as**
" 索菲亚 回答 , 和 一个 匆忙 的 字 和 颜色 ; 和 , 受到惩罚 作为
[fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
she had been that morning ,
她 有 到过 那 早晨 ,

索菲娅回答道, 话语和色彩都十分丰富; 而且, 尽管她早上受到了惩罚,

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [fɪː; fɪ] ['kruːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [stroʊk] .
it must be confessed , she cruelly enjoyed the stroke .
它 必须 是 坦白 , 她 残酷地 享受 这 中风 .

必须承认, 她残忍地享受着中风的感觉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .
For a moment only .
为了 一个 片刻 仅有的 .

仅此片刻。

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [sɜːr] [hɜː'veɪ] [læft] .
Then to her astonishment and dismay Sir Hervey laughed .
然后 到 她 惊讶 和 沮丧 先生 赫维 笑了 .

令她惊讶和沮丧的是, 赫维爵士竟然笑了。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['laɪtli] .
" **That is what you say now , " he answered lightly .**
" 那 是 什么 你 说 现在 , " 他 回答 轻轻 .

“你现在这么说,”他淡淡地回答道。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['betər] ,
" **What will you say if , by - and - by , when we know one another better ,**
" 什么 将要 你 说 如果 , 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 我们 知道 一 其他 更好的 ,

“如果过段时间, 我们彼此更加了解之后, 你会怎么说? ”

[wiː; wi][get][ɑːn][æz; əz] [wel] [tə'geðər] [æz; əz] - - [æz; əz] ['leɪdi] [sə'faɪə] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] - - - - "
we get on as well together as - - as Lady Sophia there , and - - - - "
我们 得到 在 作为 出色地 一起 作为 - - 作为 女士 索菲亚 那里 , 和 - - - - "

我们相处得很好, 就像索菲亚夫人一样, 而且——”

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['lɪŋkən] ?
" **And Lord Lincoln ?**
" 和 主 林肯 ?

“林肯勋爵呢? ”

" [fɪː; fɪ] [kraɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **she cried , seeing that he hesitated .**
" 她 哭 , 看到 那 他 犹豫了一下 .

她看到他犹豫不决, 便哭了起来。

" ['nevər] ! "
" **Never !** "
" 绝不 ! "

“绝不! ”

" [ɪn'diːd] ! "
" **Indeed !**
" 的确 ! "

“的确!”

" [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] .
" **he retorted .**
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [bʌt; bət] , [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [bɔːrd] ['lɪŋkən] ? "

" **But , pray , what do you know about Lord Lincoln ?** "

" 但 , 祈祷 , 什么 做 你 知道 关于 主 林肯 ? "

“但是，请问，您对林肯勋爵了解多少？ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [noʊ]['skænd(ə)] ?

" **I suppose you think I know no scandal ?**

" 我 认为 你 思考 我 知道 不 丑闻 ?

“你是不是觉得我什么丑闻都不知道？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

" **she cried .**

" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlɪ] ;

" **I would prefer you to know as little as possible , " he answered coolly ;**

" 我 会 更喜欢 你 到 知道 作为 小的 作为 可能的 , " 他 回答 冷静地 ;

“我希望你知道的越少越好，”他冷冷地回答道；

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ɔː'lredi] [hɪz; ɪz]

in the tone she fancied which he would have used had she been already his

在 这 语气 她 幻想 哪个 他 会 有 用过的 有 她 到过 已经 他的

[ˈprɑːpərti] .

property .

财产 .

她用他想象中如果她已经是他的所有物时会用的那种语气跟他说话。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [ə'ɪnðər] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ɔːlsoʊ] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi]

" **And there is another thing I would also prefer you did not know , " he**

" 和 那里 是 其他 事物 我 会 还 更喜欢 你 做过 不是 知道 , " 他

[kən'tɪnjuːd] .

continued .

持续 .

“还有一件事，我希望你不知道，”他继续说道。

" [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

" **Pray , what is that ?**

" 祈祷 , 什么 是 那 ?

请问，那是什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['oʊpənli] ['skoːnf(ə)] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [fləːtɪd] [hɜːr; hər][fæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .

" **she cried , openly scornful ; and she flirted her fan a little faster .**

" 她 哭 , 公然 轻蔑的 ; 和 她 调情 她 扇子 一个 小的 快点 .

她大声喊道，语气中充满了轻蔑；她摇扇子的速度也加快了些。

" ['mɪstər] . ['hɔːks,wɜːθ] .

" **Mr . Hawkesworth .**

" 先生 . 霍克斯沃思 .

霍克斯沃思先生。

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

" **The blood rushed to her cheeks .**

" 这 血 匆忙 到 她 脸颊 .

“她的脸颊瞬间涨红。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

This was too much .

这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dʒeləs] ?
" Are you jealous ?
" 是 你 嫉妒的 ?

你嫉妒了吗？

[ɔ:r][ˈoʊnli][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] ? " [i:; ji] [æskt] , [hɜ:r; həɹ] [vɔ:ɪs] [nɑ:t] [les] ['fjʊriəs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
or only impertinent ? " she asked , her voice not less furious because it was
或者 仅有的 无礼 ? " 她 问 , 她 嗓音 不是 较少的 狂怒 因为 它 曾是
[loʊ] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] .
low and guarded .
低的 和 守卫 .

“还是只是无礼？”她问道，虽然声音低沉而谨慎，但愤怒却丝毫未减。

" [haʊ] ['noʊb(ə)l] , [haʊ] ['ɪvəlɹəs] ,
" How noble , how chivalrous ,
" 如何 高贵 , 如何 骑士精神 ,

多么高尚，多么骑士精神！

[tu:; tə] [seɪ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [bæk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
to say behind a gentleman's back what you would not dare to say to
到 说 在后面 一个 绅士的 后退 什么 你 会 不是 敢 到 说 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] !
his face !
他的 脸 !

在背后说绅士的话，你不敢当面说！

" [sɜ:r] [hɜːˈveɪ] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Sir Hervey shrugged his shoulders .
" 先生 赫维 耸了耸肩 他的 肩膀 .

赫维爵士耸了耸肩。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" He is not a gentleman , " he said .
" 他 是 不是 一个 绅士 , " 他 说 .

“他不是个绅士，”他说。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" He is not one of us , and he is not fit company for you .
" 他 是 不是 一 的 我们 , 和 他 是 不是 合身 公司 为了 你 .

“他不是我们中的一员，他不适合与你为伍。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['stɔ:ri] [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ] , [nɔ:r] [wʌt] [kɑ:rdz][hi:; hi][hæz; həz] [pleɪd] ,
I do not know what story he has told you , nor what cards he has played ,
我 做 不是 知道 什么 故事 他 有 讲述 你 , 也不 什么 牌 他 有 玩 ,
[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] .
but I know that what I say is true .
但 我 知道 那 什么 我 说 是 真的 .

我不知道他跟你讲了什么故事，也不知道他打了什么牌。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] .
but I know that what I say is true .
但 我 知道 那 什么 我 说 是 真的 .

但我知道我说的是真的。

[bi:; bi] [ədˈvaɪzd] , [tʃaɪld]
Be advised , child
是 建议 , 孩子

孩子，请注意。

, " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈɜ:rnɪstli] , " [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][nekst] .
 , " he continued earnestly , " and look on him coldly when you see him next .
 , " 他 持续 切实 , " 和 看 在 他 冷冷地 什么时候 你 看 他 下一个 .

“，”他认真地继续说道，“下次见到他时，要冷冷地看着他。”

[biː; bi] [ʃɒr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][na:t] - - - - "
Be sure if you do not - - - - "
是 当然 如果 你 做 不是 - - - - "

如果你不这样做，请务必注意——

" [juː; jʊ] [wɪl] [spi:k] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstə] ?
" You will speak to my sister ?
" 你 将要 说话 到 我的 姐姐 ?

你会和我妹妹谈谈吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][na:t] [dʌn] [aɪ 'tiː] [ɔ:l'redi] ?
" If you have not done it already ?
" 如果 你 有 不是 完毕 它 已经 ?

如果你还没有这样做的话？

[lɔːrd] , [sɜːr] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Lord , sir , I congratulate you .
主 , 先生 , 我 祝贺 你 .

主啊，先生，我向您表示祝贺。

[aɪm] [ʃɒr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [wuː] .
I'm sure you have discovered quite a new style of wooing .
我是 当然 你 有 发现 相当 一个 新的 风格 的 求爱 .

我相信你已经发现了一种全新的求爱方式。

[nekst] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][em 'iː] [sent] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] ,
Next , I suppose , you will have me sent to my room ,
下一个 , 我 认为 , 你 将要 有 我 发送 到 我的 房间 ,

接下来，我想你会把我送回房间吧。

[ænd; ænd] [pʊt] [ɑ:n] [bred] [ænd; ænd][wɔːtə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ?
and put on bread and water for a week ?
和 放 在 面包 和 水 为了 一个 星期 ?

连续一周只吃面包和喝水？

[ɔːr] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [tɪlətsənz] ['sə:mənz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] - ['həʊli]
Or buried in a parsonage in the country with Tillotson's Sermons and the ' Holy
或者 埋葬 在 一个 牧师住宅 在 这 国家 和 蒂洛森 布道 和 这 - 圣

['lɪvɪŋ] - ? "
Living ' ? "
活的 - ? "

或者葬在乡下的牧师住宅里，身边放着蒂洛森的布道集和《圣洁生活》？

" [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstə] , " [sɜːr] [hɜː'veɪ] [sed] ,
" I spoke to you as I should speak to my sister , " Sir Hervey said ,
" 我 辐 到 你 作为 我 应该 说话 到 我的 姐姐 , " 先生 赫维 说 ,

“我像对待我妹妹一样对待你，”赫维爵士说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ə'pɔːlədʒɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
with something akin to apology in his tone .
和 某物 类似的 到 道歉 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝歉意。

" [seɪ] , ['ræðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [spi:k] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['dɔːtər] !
" Say , rather , as you would speak to your daughter !
" 说 , 相当 , 作为 你 会 说话 到 你的 女儿 !

“不如像跟女儿说话那样说！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
" **she replied , quick as lightning ; and , trembling with rage ,**
" 她 回复 , 快的 作为 闪电 ; 和 , 发抖 和 愤怒 ,
她回答得飞快, 气得浑身颤抖,

[ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈkəːtsi] .
she drove home the shaft with a low curtsey .
她 驾驶 家 这 轴 和 一个 低的 屈膝礼 .
她低头行了个屈膝礼, 把杆子送回了家。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [sɜːr] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
" **To be sure , sir , now I think of it ,**
" 到 是 当然 , 先生 , 现在 我 思考 的 它 ,
“的确如此, 先生, 现在想想.....”

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [emˈiː] [wʌt] [ədˈvaɪs] [juː; jʊ] [pliːz] .
the distance between us justifies you in giving me what advice you please .
这 距离 之间 我们 证明其合理性 你 在 给予 我 什么 建议 你 请 .
我们之间的距离让你有理由给我任何你想给我的建议。

" [hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
" **He winced at last , and was even a trifle out of countenance .**
" 他 畏缩 在 最后的 , 和 曾是 甚至 一个 琐事 出去 的 面容 .
“他最终畏缩了一下, 脸色也变得有些难看。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [ˈfjʊriəsli] [ˈæŋɡrɪ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm]
But he did not answer , and she , furiously angry , turned her back on him
但 他 做过 不是 回答 , 和 她 , 愤怒地 生气的 , 转向 她 后退 在 他
,
.
,
但他没有回答, 她怒不可遏, 转身就走。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wei] .
and looked the other way .
和 看起来 这 其他 方式 .

然后看向别处。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Young as she was ,
年轻的 作为 她 曾是 ,

尽管她年纪尚小,

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊz] [ɪn][rɪˈvɔʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ədˈvaɪzɪd] [ɪn] [sʌt]
all the woman in her rose in revolt against the humiliation of being advised in such
全部 这 女士 在 她 玫瑰 在 反叛 反对 这 屈辱 的 存在 建议 在 这样的
[ə; eɪ] [ˈmætər] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .
a matter by a man .
一个 事情 经过 一个 男人 .

她所在的地方的所有女性都起来反抗, 不愿接受一个男人在这种事情上给出的建议, 这是一种羞辱。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
She could have struck him .
她 可以 有 击 他 .

她本可以打他。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
She hated him .
她 憎恨 他 .

她恨他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] .

And they were all in the same story .
和 他们 是 全部 在 这 相同的 故事 .

他们都身处同一个故事之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪr] ['aɪrɪ'mən] , [hu:] [ə'loʊn] [ʌndər'stəd]
They were all against her and her dear Irishman , who alone understood
他们 是 全部 反对 她 和 她 亲爱的 爱尔兰人 , WHO 独自的 理解

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他们都反对她和她亲爱的爱尔兰情人，只有他理解她。

[terz] [rouz][ɪn] [sə'fi:əz] [aɪz] [æz; əz][fɪ:; ji] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Tears rose in Sophia's eyes as she pictured her present loneliness and her
眼泪 玫瑰 在 索菲亚的 眼睛 作为 她 如图所示 她 展示 孤独 和 她
[hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;
happiness in the past ;
幸福 在 这 过去的 ;

索菲亚回想起自己现在的孤独和过去的幸福，不禁热泪盈眶；

[æz; əz][fɪ:; ji] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [tri:z] ,
as she recalled the old home looking down the long avenue of chestnut trees ,
作为 她 召回 这 老的 家 寻找 向下 这 长的 大街 的 板栗 树木 ,
[ðə; ði][dɔ:gz] ,
the dogs ,
这 狗 ,

她回忆起那座可以俯瞰长长的栗树大道的老房子，还有那些狗，

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [twɪn] ['brʌðər] ,
the horses , the boisterous twin brother ,
这 马匹 , 这 喧闹的 双 兄弟 ,

马儿，还有那活泼的双胞胎兄弟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:] [baɪ][tɜ:rnz][hæd; həd] ['kɔ:rsli] ['tɪdn] [ænd; ənd] ['fɑ:ndli] [ɪn'dʌldʒd] [hɜ:r; hər]
and the father who by turns had coarsely chidden and fondly indulged her
和 这 父亲 WHO 经过 转弯 有 粗略地 责备 和 深情地 沉溺其中 她
.
:
.

而她的父亲，时而粗暴地责骂她，时而溺爱她。

[ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
In her loss of all this , in a change of life as complete as it was
在 她 损失 的 全部 这 , 在 一个 改变 的 生活 作为 完全的 作为 它 曾是
[sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

在她失去这一切，在她经历如此彻底而又突然的人生巨变之后，

[fɪ:; ji][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn]['oʊnli][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
she had found one only to comfort her ,
她 有 成立 一 仅有的 到 舒适 她 ,

她只找到一个人来安慰她。

[wʌn]['oʊnli] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['pleʒərz] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt]
one only who had not thought the whirl of strange pleasures a sufficient
一 仅有的 WHO 有 不是 想法 这 旋转 的 奇怪的 快乐 一个 充足的
[kɑ:mpen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .
compensation for a home and a father .
赔偿 为了 一个 家 和 一个 父亲 .

只有他一个人认为，短暂的快乐不足以弥补失去家庭和父亲的痛苦。

[wʌn] ['oʊnli] [hu:] [hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .
One only who had read her silence , and pitied her inexperience .
— 仅有的 who 有 读 她 沉默 , 和 可怜的 她 缺乏经验 .

只有一个人读懂了她的沉默，并怜悯她的缺乏经验。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðei] [wʊd] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] !
And him they would snatch from her !
和 他 他们 会 抢夺 从 她 !
他们会把他从她身边抢走！

[hɪm; ɪm] [ðei] [wʊd] - - - -
Him they would - - - -
他 他们 会 - - - -
他们会.....

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmu:vmənt]
But at this point her thoughts were interrupted by a general movement
但 在 这 观点 她 想法 是 中断 经过 一个 一般的 移动
[tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
towards the door .
向 这 门 .
但就在这时，她被一股朝门口走去的动静打断了思绪。

[bent] [ɑ:n][æn; ən] [ˈi:vnɪŋz] [ˈfra:ɪk][ðə; ði][ˈpa:rtɪ] [ˈɪʃu:d] [ˈɪntu:] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˈlæftər]
Bent on an evening's frolic the party issued into Arlington Street with loud laughter
弯曲 在 一个 晚上 嬉戏 这 派对 发布 进入 阿灵顿 街道 和 大声 笑声
[ænd; ənd] [ˈlaʊdə] [ˈvɔɪsɪz] ,
and louder voices ,
和 更大声 声音 ,
一心想尽情狂欢一晚，这群人带着大声的笑声和更大声的说话声涌入阿灵顿街。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɜ:r; wər] [ˈgeɪli] [dɪ'sendɪŋ] [es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [stri:t] .
and in a moment were gaily descending St . James's Street .
和 在 一个 片刻 是 兴高采烈地 下降 英石 . 詹姆斯的 街道 .
片刻之后，他们便兴高采烈地沿着圣詹姆斯街往下走。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldə] [ˈleɪdɪz] [tʊk] [tʃerz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt] [wɔ:kt] ,
One or two of the elder ladies took chairs , but the greater part walked ,
— 或者 二 的 这 长老 女士们 采取 椅子 , 但 这 更大的 部分 步行 ,
一两位年长的女士坐了椅子，但大部分人都步行前来。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hæts] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [keɪnz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
the gentlemen with hats under their arms and canes dangling from their
这 先生们 和 帽子 在下面 他们的 武器 和 拐杖 悬挂 从 他们的
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,
那些腋下夹着帽子、手腕上挂着拐杖的先生们

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfɑ:pɪʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌf] .
the more foppish with muffs .
这 更多的 纨绔子弟 和 耳罩 .
那些打扮更讲究的人戴着耳罩。

[ˈpæsɪŋ] [daʊn] [es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] , [wer] [ˈbetɪ] , [ðə; ði] [fru:t] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
Passing down St . James's , where Betty , the fruit woman , with a couple of
通过 向下 英石 . 詹姆斯的 , 在哪里 贝蒂 , 这 水果 女士 , 和 一个 夫妻 的
[ˈbæskəts] [ʌv; əv] [fru:t] ,
baskets of fruit ,
篮子 的 水果 ,
沿着圣詹姆斯街往下走，卖水果的贝蒂提着几篮水果，

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] , [naʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ]
was added to the company , they crossed the end of Pall Mall , now inviting
曾是 额外 到 这 公司 , 他们 交叉 这 结尾 的 帕尔 购物中心 , 现在 邀请
[ə; eɪ] [rɪ'kruːt] ,
a recruit ,
一个 招募 ,

公司新成员加入后, 他们穿过帕尔马尔街的尽头, 现在正在招募新员工。

['æftər][ðə; ði] ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
after the easy fashion of the day ,
后 这 简单的 时尚 的 这 天 ,
在当时轻松的时尚风潮之后,

[ænd; ənd] [naʊ] [heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and now hailing a friend on the farther side of the street .
和 现在 欢呼 一个 朋友 在 这 更远 边 的 这 街道 .
现在, 他正向街对面的一位朋友打招呼。

[ðens] , [baɪ][ðə; ði] [mɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪthɔːl] [sterz]
Thence , by the Mall and the Horse Guards , and so to the Whitehall Stairs
因此 , 经过 这 购物中心 和 这 马 卫兵 , 和 所以 到 这 白厅 楼梯
,
,
,
然后, 沿着林荫路和皇家骑兵卫队, 到达白厅台阶。

[wer] ['boʊts][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd]
where boats were waiting for them on the grey evening surface of the broad
在哪里 船 是 等待 为了 他们 在 这 灰色的 晚上 表面 的 这 广阔
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
在宽阔的河面上, 灰色的傍晚水面上, 停泊着几艘小船, 等待着他们。

[sə'faɪə] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [hɜː'veɪ] ,
Sophia found herself compelled to go in the same boat with Sir Hervey ,
索菲亚 成立 她自己 被迫 到 去 在 这 相同的 船 和 先生 赫维 ,
索菲娅发现自己不得不和赫维爵士同乘一条船。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [tɒk] [gʊd] [hiːd] [tuː; tə] [ɪn'skɑːns] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
but she took good heed to ensconce herself at a distance from him ;
但 她 采取 好的 注意 到 安塞 她自己 在 一个 距离 从 他 ;
[ænd; ənd] , [sək'sesf(ə)] [ɪn] [ðɪs] ,
and , successful in this ,
和 , 成功的 在 这 ,
但她很注意与他保持距离; 而且, 她成功地做到了这一点,

[sæt][æt; ət][hɜːr; hər][end] , ['muːdi] , [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .
sat at her end , moody , and careless of appearances .
卫星 在 她 结尾 , 情绪化 , 和 粗心 的 外貌 .
她坐在角落里, 情绪阴晴不定, 毫不在意自己的形象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['rɑːmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
There was singing and a little romping in the stern of the boat ,
那里 曾是 歌唱 和 一个 小的 嬉戏 在 这 船尾 的 这 船 ,
船尾传来歌声和嬉戏声。

[wer] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prɪnsəpli] [sæt] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [hu:ps] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
where the ladies principally sat , and where their hoops called for some
在哪里 这 女士们 主要 卫星 , 和 在哪里 他们的 篮球 称为 为了 一些
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 ;

女士们主要坐在那里，她们的圆环需要一些安排。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][pɜ:rt][gɜ:rl] , ['leɪdi] ['beti] ['kɑ:krən] , [aʊt][æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] ,
Presently a pert girl , Lady Betty Cochrane , out at sixteen ,
目前 一个 活泼 女孩 , 女士 贝蒂 科克伦 , 出去 在 十六 ,
[ænd; ənd] [bent] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [mɑ:rkt] [sə'fi:əz] ['saɪləns] ,
and bent on a husband before she was seventeen , marked Sophia's silence ,
和 弯曲 在 一个 丈夫 前 她 曾是 十七 , 标记 索菲亚的 沉默 ,
[nʌdʒd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
nudged those about her ,
轻推 那些 关于 她 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] ['ræli] [ðə; ði][gɜ:rl] .
and took on herself to rally the girl .
和 采取 在 她自己 到 集会 这 女孩 .
[ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] ['ræli] [ðə; ði][gɜ:rl] .
and took on herself to rally the girl .
和 采取 在 她自己 到 集会 这 女孩 .

目前，这位名叫贝蒂·科克伦的活泼女孩，年仅十六岁。

[ænd; ənd] [bent] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [mɑ:rkt] [sə'fi:əz] ['saɪləns] ,
and bent on a husband before she was seventeen , marked Sophia's silence ,
和 弯曲 在 一个 丈夫 前 她 曾是 十七 , 标记 索菲亚的 沉默 ,
[nʌdʒd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
nudged those about her ,
轻推 那些 关于 她 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] ['ræli] [ðə; ði][gɜ:rl] .
and took on herself to rally the girl .
和 采取 在 她自己 到 集会 这 女孩 .
[ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] ['ræli] [ðə; ði][gɜ:rl] .
and took on herself to rally the girl .
和 采取 在 她自己 到 集会 这 女孩 .

索菲娅沉默不语，暗示着她身边的人，在她十七岁之前就一心想嫁人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] ['ræli] [ðə; ði][gɜ:rl] .
and took on herself to rally the girl .
和 采取 在 她自己 到 集会 这 女孩 .
[ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] ['ræli] [ðə; ði][gɜ:rl] .
and took on herself to rally the girl .
和 采取 在 她自己 到 集会 这 女孩 .

她主动承担起鼓励女孩的责任。

" [lɑ: , [mɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kweɪkərs] - ['mi:tɪŋ] !
" **La , miss , you must have been at a Quakers ' meeting !**
" 拉 , 错过 , 你 必须 有 到过 在 一个 贵格会教徒 - 会议 !
[lɑ: , [mɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kweɪkərs] - ['mi:tɪŋ] !
" **La , miss , you must have been at a Quakers ' meeting !**
" 拉 , 错过 , 你 必须 有 到过 在 一个 贵格会教徒 - 会议 !

“小姐，您一定是去参加贵格会的聚会了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['sɪmpərɪŋ] .
" **she cried , simpering .**
" 她 哭 , 谄媚 .
[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['sɪmpərɪŋ] .
" **she cried , simpering .**
" 她 哭 , 谄媚 .

她哭着，娇嗔道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [wer] [jɔr; jər] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] . "
" **It is easy to see where your thoughts are .** "
" 它 是 简单的 到 看 在哪里 你的 想法 是 . "
[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [wer] [jɔr; jər] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] . "
" **It is easy to see where your thoughts are .** "
" 它 是 简单的 到 看 在哪里 你的 想法 是 . "

“很容易看出你在想什么。”

" [wer] ? " [sə'faɪə] ['mɜ:mɜ-d] , [ə'bæft] [baɪ] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .
" **Where ?** " **Sophia murmured , abashed by this public notice .**
" 在哪里 ? " 索菲亚 低声说道 , 羞愧 经过 这 民众 注意 .
[wer] ? " [sə'faɪə] ['mɜ:mɜ-d] , [ə'bæft] [baɪ] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .
" **Where ?** " **Sophia murmured , abashed by this public notice .**
" 在哪里 ? " 索菲亚 低声说道 , 羞愧 经过 这 民众 注意 .

“在哪儿？”索菲娅低声问道，对这则公告感到尴尬。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ˈæktɪŋ] [ɪn] - - [ˈdɑ:blɪn] !
" **I believe there is very good acting in - - Doblin !**
" 我 相信 那里 是 非常 好的 表演 在 - - 多布林 !
[aɪ] [brɪ'li:v] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ˈæktɪŋ] [ɪn] - - [ˈdɑ:blɪn] !
" **I believe there is very good acting in - - Doblin !**
" 我 相信 那里 是 非常 好的 表演 在 - - 多布林 !

“我相信多布林的演技非常好！”

" [ðə; ði] [prə'vʊʊkɪŋ] ['kri:tʃər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **the provoking creature answered , with her head on one side , and a**
" 这 挑衅 生物 回答 , 和 她 头 在 一 边 , 和 一个
[senti'ment(ə)l] [er] ;
sentimental air ;
感伤的 空气 ;
[ðə; ði] [prə'vʊʊkɪŋ] ['kri:tʃər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **the provoking creature answered , with her head on one side , and a**
" 这 挑衅 生物 回答 , 和 她 头 在 一 边 , 和 一个

“那挑衅的生物歪着头，一副伤感的样子回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['tɪtəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] .
and the ladies giggled and the gentlemen smiled .
和 这 女士们 窃笑 和 这 先生们 微笑 .
[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['tɪtəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] .
and the ladies giggled and the gentlemen smiled .
和 这 女士们 窃笑 和 这 先生们 微笑 .

女士们窃笑起来，男士们面带微笑。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə] - - [ˈdɑːblɪn] , [mɪs] ?
" Have you ever been to - - Dublin , miss ?
" 有 你 曾经 到过 到 - - 多布林 , 错过 ?

“小姐，您去过多布林吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɪŋd] [ðə; ðɪ][ɪnjuˈendʊʊ] .
" she continued , with a look that winged the innuendo .
" 她 持续 , 和 一个 看 那 有翅膀的 这 影射 .

“她继续说道，眼神中带着暗示。”

[səˈfaɪə] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ˈfaɪər] , [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Sophia , her face on fire , did not answer .
索菲亚 , 她 脸 在 火 , 做过 不是 回答 .

索菲娅脸涨得通红，没有回答。

" [oʊ] , [lɑː] , [mɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfendɪd] , [aɪ][hoʊp] !
" Oh , la , miss , you are not offended , I hope !
" 哦 , 拉 , 错过 , 你 是 不是 被冒犯了 , 我 希望 !

“哦啦，小姐，希望您没有生气！ ”

" [ðə; ðɪ] [tɔːrˈmentər] [kraɪd] [pəˈlaɪtli] .
" the tormentor cried politely .
" 这 折磨者 哭 礼貌地 .

“施虐者礼貌地哭了起来。”

" [ʃʊr] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ˈspoʊkən] , [ænd; ænd][ɔːl][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .
" Sure , I thought the gentleman had spoken , and all was arranged .
" 当然 , 我 想法 这 绅士 有 说 , 和 全部 曾是 安排 .

“当然，我以为那位先生已经说过话了，一切都安排好了。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] - -
To be sure - -
到 是 当然 - -

的确如此——

" [oʊˈrɜːrks] [ˈnoʊb(ə)l] [fer]
" O'Rourke's noble fare
" 奥鲁克的 高贵 票价

奥鲁克的崇高美食

[wɪl] [nɛə] [biː; bi][fərˈga:t]
Will ne'er be forgot
将要 从未 是 忘了

永远不会被遗忘

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
By those who were there ,
经过 那些 WHO 是 那里 ,

据当时在场的人说

[ænd; ænd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] !
And those who were not !
和 那些 WHO 是 不是 !

还有那些没有成为其中一员的人！

[ænd; ænd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] !
And those who were not !
和 那些 WHO 是 不是 !

还有那些没有成为其中一员的人！

" [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [mɜːrθ] [ɪn]
" **she hummed again , with a wink that drove the ladies to hide their mirth in**
" 她 哼唱 再次 , 和 一个 眨眼 那 驾驶 这 女士们 到 隐藏 他们的 欢笑 在
[ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] .
their handkerchiefs :
他们的 手帕 :
她又哼了一声，还眨了眨眼，这让女士们忍不住用手帕掩饰自己的笑意。

" [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [oo'rɔrk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][ɪn] - -
" **A fine man , O'Rourke , and I have heard that he was an actor in - -**
" 一个 美好的 男人 , 奥罗克 , 和 我 有 听到 那 他 曾是 一个 演员 在 - -
[ˈdɑːblɪn] !
Dublin !
多布林 !
“奥鲁克是个好人，我听说他以前是多布林的一名演员！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiːz] [kən'tɪnjuːd] .
" **the little tease continued .**
" 这 小的 逗 持续 :
“这种小小的挑逗还在继续。”
[sə'faɪə] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [taʊn] - [bred] [æn'tæɡənɪst] ,
Sophia , choking with rage , and no match for her town - bred antagonist ,
索菲亚 , 窒息 和 愤怒 , 和 不 匹配 为了 她 镇 - 繁殖 反派 ,
索菲娅气得哽咽，根本不是她那个镇上出身的对手的对手。

[kʊd; kəd][faɪnd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [wɜːrs] [stiːl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə]
could find not a word to answer ; and worse still , she knew not where to
可以 寻找 不是 一个 单词 到 回答 ; 和 更糟 仍然 , 她 知道 不是 在哪里 到
[lʊk] .
look .
看 :
她找不到合适的词语来回答；更糟糕的是，她不知道该向谁求助。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
Another moment and she might even have burst into tears ,
其他 片刻 和 她 可能 甚至 有 爆裂 进入 眼泪 ,
再过一会儿，她可能会嚎啕大哭起来。
[ə; eɪ]['mɪʃəp] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'ɡreɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] .
a mishap which would have disgraced her for ever in that company .
一个 意外 哪个 会 有 蒙羞的 她 为了 曾经 在 那 公司 :
这是一起会让她在那家公司永远蒙羞的意外。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['kwaiət] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [kwʊʊtɪŋ] -
But at the critical instant a quiet voice at the stern was heard , quoting -
-
-
-
但在关键时刻，船尾传来一个平静的声音，引用道——

" [huːm] - [lʌvz] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [noʊ] ,
" **Whom Simplicetta loves the town would know ,**
" 谁 - 爱 这 镇 会 知道 ,
“凡是辛普利切塔爱的人，镇上的人都会知道。”
[mɑːrk] [wel] [hɜːr; hər] [nɑːts] , [ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [boʊ] !
Mark well her knots , and name the happy beau !
标记 出色地 她 绳结 , 和 姓名 这 快乐的 帅哥 !
仔细观察她的结，并说出这位幸运的追求者的名字！

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ti:z] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [tu:; tə][bi:; bi]
" **On which it was seen that it is one thing to tease and another to be**
" 在 哪个 它 曾是 已见 那 它 是 一 事物 到 逗 和 其他 到 是
[ti:zd] .
teased .
戏弄 .

“由此可见，戏弄别人是一回事，被戏弄又是另一回事。”

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
Lady Betty swung round in a rage ,
女士 贝蒂 摇摆 圆形的 在 一个 愤怒 ,

贝蒂夫人勃然大怒，猛地转过身来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'tækt] [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt]
and without a word attacked Sir Hervey with her fan with a violence that
和 没有 一个 单词 遭到攻击 先生 赫维 和 她 扇子 和 一个 暴力 那
[keɪm] [ˈveri] [nɪr] [tu:; tə] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] .
came very near to upsetting the boat .
来了 非常 靠近 到 缴 这 船 .

她一言不发，用扇子猛击赫维爵士，力道之大几乎掀翻了船。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈhɔ:riɪd] [mæn] ?
" **How dare you , you horrid man ?**
" 如何 敢 你 , 你 可怕的 男人 ?

你这个卑鄙的男人，竟敢如此？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈbi:tɪn] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] .
" **she cried , when she thought she had beaten him enough** .
" 她 哭 , 什么时候 她 想法 她 有 被打败 他 足够的 .

“她哭了，因为她觉得自己已经把他打得够狠了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rɪd] , [aɪ] [dɪ'kleɪ] [aɪ][du:] !
" **I wish there were no men in the world , I declare I do !**
" 我 希望 那里 是 不 男人 在 这 世界 , 我 宣布 我 做 !

“我希望世界上没有男人，我发誓我就是这么想的！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɔ:ri] , [ju:; jʊ] [ˈʌɡli] [θɪŋ] !
It's a great story , you ugly thing !
它是 一个 伟大的 故事 , 你 丑陋的 事物 !

你这丑八怪，这故事真精彩！

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhɛskiθ] [sez] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nɑ:t] , [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] - - - -
If Mr . Hesketh says I gave him a knot , he is just a - - - -
如果 先生 . 赫斯基思 说道 我 给予 他 一个 结 , 他 是 只是 一个 - - - -

如果赫斯基斯先生说我给 他打了 个结，那他就是个混蛋。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] .
" **A shout of laughter cut her short** .
" 一个 喊 的 笑声 切 她 短的 .

一阵大笑打断了她的话。

[tu:] [leɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r'self] ,
Too late she saw that she had betrayed herself ,
也 晚的 她 锯 那 她 有 背叛 她自己 ,

她醒悟得太晚了，发现自己背叛了自己。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stæmpt] [ˈfjʊriəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] .
and she stamped furiously on the bottom of the boat .
和 她 盖章 愤怒地 在 这 底部 的 这 船 .

她愤怒地踩着船底。

" [hi:; hi] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] !
" He cut it off !
" 他 切 它 离开 !

他把它剪掉了！

" [ʃi:; ʃi] [ˈri:kt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ˈlæftər] .
" she shrieked , raising her voice above the laughter .
" 她 尖叫 , 提高 她 嗓音 多于 这 笑声 .

她尖叫起来，声音盖过了笑声。

" [hi:; hi] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] !
" He cut it off !
" 他 切 它 离开 !

他把它剪掉了！

[hi:; hi] [wʊd] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ! -
He would cut it off ! '
" 他 会 切 它 离开 ! -

他会把它剪掉！

[tɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [em 'i:] .
Tis a shame you will not believe me .
" 的 一个 耻辱 你 将要 不是 相信 我 .

很遗憾，你不会相信我。

[aɪ] [seɪ] - - - -
I say - - - -
" 我 说 - - - -

我说——

" [ə; eɪ] [freʃ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [draʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə]
" A fresh peal of laughter drowned her voice , and brought the boat to
" 一个 新鲜的 皮尔 的 笑声 溺水 她 嗓音 , 和 带来 这 船 到
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] .
the landing - place .
" 这 降落 - 地方 .

一阵爽朗的笑声盖过了她的声音，并将船带到了码头。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] , " [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [gɜ:rl] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [step] [aʊt] ,
" All the same , Lady Betty , " the nearest girl said as they prepared to step out ,
" 全部 这 相同的 , 女士 贝蒂 , " 这 最近的 女孩 说 作为 他们 准备 到 步 出去 ,
" 不过，贝蒂小姐，" 离她最近的女孩一边说着，一边准备出门。

" [ju:d] [ˈbetər] [nɑ:t] [let] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hɪr] , [ɔ:r] [ju:l] [goʊ] [mɪlk] [kaʊz] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] [ðə; ði]
" you'd better not let your mother hear , or you'll go milk cows , my dear , in the
" 你会 更好的 不是 让 你的 母亲 听到 , 或者 你会 去 牛奶 牛 , 我的 亲爱的 , 在 这
[ˈkʌntri] !
country !
" 国家 !

“你最好别让你妈妈听到，否则你就得去乡下挤牛奶，我的宝贝！”

[bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fu:l] , [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [grʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [sku:l]
Lord , you little fool , the boy's not worth a groat , and should be at school
" 主 , 你 小的 傻子 , 这 男孩们 不是 值得 一个 燕麦片 , 和 应该 是 在 学校
[baɪ] [raɪts] !
by rights !
" 经过 权利 !

老天爷啊，你这个小傻瓜，这孩子一文不值，他理应去上学！

" [mɪs] [ˈbetɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈkɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,
" Miss Betty did not answer , but cocking her chin with disdain ,
" 错过 贝蒂 做过 不是 回答 , 但 上膛 她 下巴 和 蔑视 ,
贝蒂小姐没有回答，而是轻蔑地扬起下巴。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [ˈprɪtiːɜː] [ðæən; ðən][ˈevər] , [stept] [aʊt] , [ˈsʌlkɪŋ] .
which made her look prettier than ever , stepped out , sulking .
哪个 制成 她 看 更漂亮 比 曾经 , 步 出去 , 生闷气 ;

这让她看起来比以往任何时候都更漂亮，她悻悻地走了出去。

[səˈfaɪə] [ˈfɑːloʊd] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈkuːlər] [ðæən; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd]
Sophia followed , her cheeks a trifle cooler than they had been ; and
索菲亚 随后 , 她 脸颊 一个 琐事 冷却器 比 他们 有 到过 ; 和
[ðə; ði][ˈpaːrtɪ] , [wʌns] [mɔːr] [juˈnaɪtɪd] ,
the party , once more united ,
这 派对 , 一次 更多的 团结的 ;

索菲娅跟了上来，她的脸颊比刚才凉了一些；一行人再次聚在一起。

[prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] - [preɪzd] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈplezər] ;
proceeded on foot from the river to the much - praised groves of Pleasure ;
继续 在 脚 从 这 河 到 这 很多 - 赞扬 小树林 的 乐趣 ;
从河边步行前往备受赞誉的欢乐树林；

[wer] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [læmps] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
where ten thousand lamps twinkled and glanced among the trees ,
在哪里 十 千 灯 闪烁 和 瞥了一眼 之中 这 树木 ,
那里，一万盏灯在树间闪烁，熠熠生辉。

[ɔːr] [ˈaʊtlaɪnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈævənuː] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [pəˈvɪliən] .
or outlined the narrowing avenue that led to the glittering pavilion .
或者 概述 这 收窄 大街 那 引领 到 这 闪闪发光 亭 .
或者勾勒出通往金碧辉煌的展馆的狭窄大道。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [əˈlædɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [geɪ] [ænd; ənd]
In the wide and open space before this Palace of Aladdin a hundred gay and
在 这 宽的 和 打开 空间 前 这 宫殿 的 阿拉丁 一个 百 同性恋 和
[ˈlaɪvli] [ɡruːps] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊə][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ,
lively groups were moving to and fro to the strains of the band ,
热闹 团体 是 移动 到 和 弗 到 这 菌株 的 这 乐队 ,
在阿拉丁宫殿前宽阔的空地上，一百多个欢快活泼的人群伴着乐队的乐声来回走动。

[ɔːr][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] ; [huː] , [ˈfeltəd]
or were standing to gaze at the occupants of the boxes ; who , sheltered
或者 是 常设 到 目光 在 这 居住者 的 这 盒子 ; WHO , 避难所
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
from the elements ,
从 这 元素 ,
或者站在那里凝视着箱子里的人们；这些人躲避着风吹雨打，

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈvɪzɪtər] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡaːdnz] , [sʌpt] [ɑːl][ˈfreskoʊ] ,
and divided from the humbler visitors by little gardens , supped al fresco ,
和 分割 从 这 谦逊 访客 经过 小的 花园 , 喝 al 壁画 ;
[ðər; ðər] [ɪrɪz] [tʃɑːrmd] [baɪ][ˈmjuːzɪk] ,
their ears charmed by music ,
他们的 耳朵 迷住了 经过 音乐 ;
他们与地位较低的游客之间隔着小花园，在户外用餐，聆听音乐，

[ænd; ənd][ðər; ðər] [aɪz] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [muːvd] [bɪˈloʊ] [ðəm; ðəm]
and their eyes entertained by the ever - changing crowd that moved below them
和 他们的 眼睛 娱乐 经过 这 曾经 - 变化 人群 那 已搬 以下 他们
.
:
.
他们的目光被下方熙熙攘攘、不断变化的人群所吸引。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bɑ:ksɪz][hæd; həd] [bɪn] [ri'teɪnd] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [nɔrði:z] [ˈpɑ:rtɪ] ,
Two of the best boxes had been retained for Mrs . Northey's party ,
二的 的 这 最好的 盒子 有 到过 保留 为了 太太 : 诺西 派对 ;
最好的两个包厢被留给了诺西太太的聚会。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [prəˈsi:did] [tu;; tə][ðem; ðəm][hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni] [tʃoʊz] [tu;; tə][stroʊl] [ʌp][ænd; ənd]
but before they proceeded to them her company chose to stroll up and
但 前 他们 继续 到 他们 她 公司 选择 到 漫步 向上 和
[daʊn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔ:r] [tu:] ,
down a time or two ,
向下 一个 时间 或者 二 ;
但在他们继续前进之前，她的同伴们选择来回踱步一两趟。

[daɪˈvɜ:rtɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
diverting themselves with the humours of the place and the evening .
转移注意力 他们自己 和 这 体液 的 这 地方 和 这 晚上 :
他们沉浸在当地和夜晚的种种趣事中，自娱自乐。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [səˈfi:əz] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] .
More than once Sophia's heart stood still as they walked .
更多的 比 一次 索菲亚的 心 站立 仍然 作为 他们 步行 :
在他们行走的过程中，索菲亚的心跳不止一次停止了。

[ʃi;; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] ,
She fancied that she saw Hawkesworth approaching , that she distinguished his form ,
她 幻想 那 她 锯 霍克斯沃思 接近 , 那 她 杰出的 他的 形式 ;
[hɪz; ɪz] [haɪt] ,
his height ,
他的 高度 ;
她仿佛看见霍克斯沃斯走过来，辨认出了他的身形和身高。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈmɪd][ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd] [ˈkɔ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈzɜ:rvənt] [aɪz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
his face amid the crowd ; and conscious of the observant eyes around her ,
他的 脸 之中 这 人群 ; 和 有意识的 的 这 观察者 眼睛 大约 她 ;
他的脸庞在人群中若隐若现；她也意识到周围有目光注视着她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪstə-z] [dɪsˈpleɪzər] , [ʃi;; ʃɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] [tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]
as well as of her sister's displeasure , she knew not where to look for
作为 出色地 作为 的 她 姐妹 不满 , 她 知道 不是 在哪里 到 看 为了
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 :

除了妹妹的不满，她也不知道该从哪里寻找尴尬。
[ɑ:n] [i:tʃ] [əˈkeɪʒn] [aɪˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,
On each occasion it turned out that she was mistaken ,
在 每个 场合 它 转向 出去 那 她 曾是 错误 ;
每次结果都证明她错了。

[ænd; ənd][tu;; tə] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtreməz] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:did][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈɔ:lməʊst]
and to delicious tremors succeeded the chill of a disappointment almost
和 到 可口的 震颤 成功了 这 寒意 的 一个 失望 几乎
[wɜ:rs] [tu;; tə] [ber] .
worse to bear .
更糟 到 熊 :
随之而来的是一阵阵令人愉悦的颤栗，紧接着是几乎难以承受的失望的寒意。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ʃi;; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] , [ɪf] [ʃi;; ʃɪ][mʌst; məst] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm] ,
After all , she reflected , if she must dismiss him ,
后 全部 , 她 反映 , 如果 她 必须 解雇 他 ;
她心想，毕竟，如果她必须解雇他的话.....

[hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈfriːdəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
here were a hundred opportunities of doing so in greater freedom than she
这里 是 一个 百 机会 的 正在做 所以 在 更大的 自由 比 她
[kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ˈels,wer] .
could command elsewhere .
可以 命令 别处 .

在这里，她有上百次机会可以这样做，而且比在其他地方能获得的自由要大得多。

[ðə; ðɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pres] [θruː] [wɪt] [ðeɪ] [muːvd] , [naʊ] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]
The turmoil of the press through which they moved , now in light and now in
这 动荡 的 这 按 通过 哪个 他们 已搬 , 现在 在 光 和 现在 在
[ˈʃædʊʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

他们穿梭于动荡的媒体漩涡之中，时而出现在光天化日之下，时而又隐于阴影之中。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][skəːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊˈmæntɪk] , [ˈtwaiɪt] [groʊv] ,
now on the skirts of the romantic , twilit grove ,
现在 在 这 裙子 的 这 浪漫的 , 黄昏 树林 ,
[ˈlæmpz] ,
现在，在浪漫的、暮色笼罩的小树林边缘，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] [læmps] , [ˈfeɪvəd] [ðə; ðɪ][ˈstoʊlən][wɜːrd] , [ðə; ðɪ]
and now under the blaze of the pavilion lamps , favoured the stolen word , the
和 现在 在下面 这 火焰 的 这 亭 灯 , 受青睐 这 被盗 单词 , 这
[kaɪnd] [glæns] ,
kind glance ,
种类 瞥一眼 ,

而现在，在亭台灯火的照耀下，偷来的话语，温柔的目光，显得格外珍贵。

[ðə; ðɪ] [kwɪk] - [briːðd] [saɪ] .
the quick - breathed sigh .
这 快的 - 呼吸 叹 .
[ˈsɪŋ] ,
急促的叹息。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
But though he knew that she was to be there ,
但 尽管 他 知道 那 她 曾是 到 是 那里 ,
[ˈðə; ðɪ] ,
但他虽然知道她会在那里，

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈseldəm] [feɪld] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈpʌblɪk] [rɪˈzɔrts, riˈzɔrts, riˈsɔrts][æz; əz]
though of late he had seldom failed her in such public resorts as
尽管 的 晚的 他 有 很少 失败的 她 在 这样的 民众 度假村 作为
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

虽然近来他在这种公共场合很少让她失望，

[hiː; hi][dɪd][naːt] [əˈpɪr] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [left] [ðə; ðɪ] [pəˈreɪd] ,
he did not appear ; and by - and - by her company left the parade ,
他 做过 不是 出现 ; 和 经过 - 和 - 经过 她 公司 左边 这 游行 ,
[ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːksɪz] ,
and , entering the boxes ,
和 , 进入 这 盒子 ,

他没有出现；不久，她的同伴们离开了游行队伍，走进了包厢。

[fel] [tuː; tə] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈtʃɪkɪnz] [ɪn][ˈtʃaɪnə] [boʊlz] , [ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] [ænd; ənd]
fell to mincing chickens in china bowls , and cooking them with butter and
跌倒 到 绞碎 鸡 在 中国 碗 , 和 烹饪 他们 和 黄油 和
[ˈwɔːtər][ˈoʊvər][ə; eɪ][læmp] ,
water over a lamp ,
水 超过 一个 灯 ,

后来，人们开始用瓷碗绞碎鸡肉，然后加黄油和水在油灯上烹煮。

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈrɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌv; əv]
all with much romping and scolding , and some kissing and snatching of
全部 和 很多 嬉戏 和 责骂 , 和 一些 接吻 和 抢夺 的
[waɪt] [ˈfɪŋɡərz] ,
white fingers ,
白色的 手指 ,

伴随着嬉闹、责骂，还有一些亲吻和抓捏白皙手指的行为，

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][dʒests][ænd; ənd] [ˈlæftər] [æz; əz] [suːn] [druː] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and such a fire of jests and laughter as soon drew a crowd to the
和 这样的 一个 火 的 笑话 和 笑声 作为 很快 画 一个 人群 到 这
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːks] ,
front of the box ,
正面 的 这 盒子 ,

一阵阵玩笑和笑声很快就吸引了一群人围到包厢前面。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡaːdnz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [ɡruːps] .
and filled the little gardens on either side of them with staring groups .
和 已填 这 小的 花园 在 任何一个 边 的 他们 和 凝视 团体 .

两侧的小花园里挤满了驻足观赏的人群。

[ˈgeɪɪst] , [pɜːrˈtɛst] , [moʊst] [ˈrekləs] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈɡlɔːrɪ] .
Gayest , pertest , most reckless of all , Lady Betty was in her glory .
同性恋 , 每测试 , 最多 鲁莽 的 全部 , 女士 贝蒂 曾是 在 她 荣耀 .

最快乐、最活泼、最无所畏惧的贝蒂夫人正处于她人生的巅峰时期。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈræt(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [hɜːrˈself] .
Never was such a rattle as she showed herself .
绝不 曾是 这样的 一个 嘎嘎作响 作为 她 显示 她自己 .

她表现得如此古怪，简直令人难以置信。

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtrebl] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [læf] , [hɜːr; hər] [ˈprɪtɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪd] [her]
Her childish treble and shrill laugh , her pretty flushed face and tumbled hair
她 幼稚 高音 和 尖锐 笑 , 她 漂亮的 酡 脸 和 翻滚 头发
[wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] .
were everywhere .
是 到处 .

她稚嫩的童音和尖锐的笑声，她漂亮的红扑扑的脸庞和蓬乱的头发，无处不在。

[əˈpærəntli] [bent][ɑːn] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [koʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪntərˈfɪərəns] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [let][hɪm; ɪm][rest] ,
Apparently bent on punishing Coke for his interference she never let him rest ,
显然 弯曲 在 惩罚 可口可乐 为了 他的 干涉 她 绝不 让 他 休息 ,

她显然一心想惩罚可口可乐的干涉，所以一直不让他安宁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [səˈfaɪə] , [huːz] [rɪˈzentmənt] [stiːl] [ˈsmoʊldər] ,
with the result that Sophia , whose resentment still smouldered ,
和 这 结果 那 索菲亚 , 谁 怨恨 仍然 闷烧 ,

结果是，索菲娅心中的怨恨依然未消，

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːks] ,
was free to withdraw to the back of the box ,
曾是 自由的 到 提取 到 这 后退 的 这 盒子 ,

可以自由地退到箱子后面，

[ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʃer] [ðə; ðɪ][spɔːrt] [ðæt] [went] [ˈfɔːrwəd] .
and witness rather than share the sport that went forward .
和 证人 相当 比 分享 这 运动 那 去 向前 .

见证这项运动的发展，而不是参与其中。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [nuː] [zest][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [wen] [lɔːrd] [piː] - - - - ,
To this a new zest was given when Lord P - - - - ,
到 这 一个 新的 热情 曾是 给定 什么时候 主 P - - - - ,

P----勋爵的出现，为这一切注入了新的活力，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['tævərn][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'raɪvd] ['veri] [drʌŋk] ,
who had been dining at a tavern on the river , arrived very drunk ,
WHO 有 到过 用餐 在 一个 酒馆 在 这 河 , 到达的 非常 醉 ,
一位在河边小酒馆用餐后醉醺醺地回来了。

[ænd; ænd] [prə'si:did] [tu;; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .
and proceeded to harangue the crowd from the front of the box .
和 继续 到 长篇大论 这 人群 从 这 正面 的 这 盒子 .
然后他站在包厢前面，开始向人群慷慨激昂地发表演讲。

[sə'fi:əz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [sterz] [ðæt]
Sophia's seat at the back was beside the head of the half - dozen stairs that
索菲亚的 座位 在 这 后退 曾是 旁 这 头 的 这 一半 - 打 楼梯 那
[dɪ'sendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] .
descended to the gardens .
下降 到 这 花园 .
索菲亚的座位在后排，旁边就是通往花园的六级台阶的顶端。

[ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The door at her elbow was open .
这 门 在 她 弯头 曾是 打开 .
她身旁的门开着。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['hʌblʌb] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
On a sudden , while the hubbub was at its height ,
在 一个 突然 , 尽管 这 尘嚣 曾是 在 它是 高度 ,
突然间，就在喧嚣达到顶峰之时，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [fi:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] - - [sʌm; səm]
and a good half of the party were on their feet before her - - some
和 一个 好的 一半 的 这 派对 是 在 他们的 脚 前 她 - - 一些
[ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [tu;; tə] [freɪ] ['veɪgərɪz] ,
encouraging his lordship to fresh vagaries ,
鼓励 他的 领主 到 新鲜的 反复无常 ,
在她面前，几乎一半的宾客都站了起来——有些人甚至鼓励这位勋爵再做些异想天开的事情。

[ænd; ænd] ['ʌðər] ['straɪvɪŋ] [tu;; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] - - [ʃi; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['stelθɪ] [hɪst] !
and others striving to soothe him - - she heard a stealthy hist !
和 其他的 努力 到 舒缓 他 - - 她 听到 一个 隐秘的 历史 !
还有其他人努力安抚他——她听到一声轻微的嘶嘶声！

[hɪst] !
hist !
历史 !

史！

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [sɔ:t] [tu;; tə][geɪn][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
in the doorway beside her , as if some one sought to gain her attention .
在 这 门口 旁 她 , 作为 如果 一些 一 寻求 到 获得 她 注意力 .
她身旁的门口站着一个人，好像有人想引起她的注意。

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:ks,wɜ:θ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi; ʃɪ] [piəd] [ðæt] [wei] [ɪn] ['tremblɪŋ] [æprɪ'henʃn] ;
With Hawkesworth in her mind she peered that way in trembling apprehension ;
和 霍克斯沃思 在 她 头脑 她 窥视 那 方式 在 发抖 忧虑 ;
她心中想着霍克斯沃斯，战战兢兢地朝那个方向望去；

[ɪ'mɪ:diətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪt] [noʊt] [drɔ:pt] ['laɪtli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
immediately a little white note dropped lightly at her feet ,
立即地 一个 小的 白色的 笔记 掉落 轻轻 在 她 脚 ,
一张白色的小纸条轻轻地落在了她的脚边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [wɪðˈdrɔːn] [æz; əz] [suːn]
and she had a glimpse of a head and shoulders , withdrawn as soon
和 她 有 一个 一瞥 的 一个 头 和 肩膀 , 撤回 作为 很快
[æz; əz] [siːn] .
as seen .
作为 已见 :

她瞥见了一个头和肩膀，但那人一出现就缩了回去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [jeɪm] [ænd; ənd][dʒɔː], [səˈfaɪə] , [huː] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
With a tumultuous feeling between shame and joy , Sophia , who , up to this
和 一个 动荡的 感觉 之间 耻辱 和 喜悦 , 索菲亚 , WHO , 向上 到 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

索菲娅此刻百感交集，既羞愧又喜悦，此前她一直.....

[hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [klænˈdestɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] , [slɪpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
had had nothing clandestine on her conscience , slipped her foot over the
有 有 没有什么 秘密 在 她 良心 , 滑倒了 她 脚 超过 这
[noʊt] ?
note ?
笔记 ?

她良心上并没有什么秘密，只是用脚踩掉了纸条？

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
and glanced round to see if any one had seen her .
和 瞥了一眼 圆形的 到 看 如果 任何 一 有 已见 她 .

她环顾四周，看看有没有人看到她。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][æn; ən] [ˈiːgər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [kraɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] !
That moment an eager childish voice cried in her ear , " Give me that !
那 片刻 一个 渴望的 幼稚 嗓音 哭 在 她 耳朵 , " 给 我 那 !

就在这时，一个急切的童声在她耳边喊道：“把那个给我！”

[gɪv] [aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] !
Give it me !
给 它 我 !

给我！

" [ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr] [ˈɜːrdʒəntli] , " [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" And then , more urgently , " Do you hear ?
" 和 然后 , 更多的 紧急 , " 做 你 听到 ?

然后，语气更加急切地问道：“你听到了吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] !
It is mine !
它 是 矿 !

这是我的！

[pliːz] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] !
Please give it me !
请 给 它 我 !

请给我！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈbetiːz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [flʌʃt] [ˈpliːdɪŋ] [feɪs] [bækt] [ðə; ði] [əˈpiːl]
" The voice was Lady Betty's ; and her flushed pleading face backed the appeal
" 这 嗓音 曾是 女士 贝蒂的 ; 和 她 酡 恳求 脸 支持的 这 上诉
.
:
.

“那是贝蒂夫人的声音；她涨红的、恳求的脸也印证了她的请求。”

[æ̃t; ə̃t] [wɪtʃ] , [æ̃nd; ə̃nd][ɔːl][aɪˈtiː] [ment] ,
At which , and all it meant ,
在 哪个 , 和 全部 它 意思是 ,

而这一切，以及它所代表的一切，

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmæɪɪs] [stɜːrd] [ɪn] [səˈfiːəz] [brɛst] .
it is not to be denied that a little malice stirred in Sophia's breast .
它 是 不是 到 是 否认 那 一个 小的 恶意 搅拌 在 索菲亚的 胸部 .

不可否认，索菲娅心中确实涌起了一丝恶意。

[ðə; ði] [tʃɪt] [hæd; həd][soʊ] [ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hə̃r][æ̃n; ə̃n][ˈaʊə̃r] [ˈɜːrliə̃r] , [hæd; həd][soʊ][hɛld][hɜːr; hə̃r][ʌp]
The chit had so tormented her an hour earlier , had so held her up
这 纸条 有 所以 饱受折磨 她 一个 小时 早些时候 , 有 所以 握住 她 向上
[tuː; tə][ˈrɪdɪkjuːl] ,
to ridicule ,
到 嘲笑 ,

一个小时前，那张纸条让她备受折磨，让她成为众人嘲笑的对象。

[soʊ] [ʃeɪmd] [hɜːr; hə̃r] .
so shamed her .
所以 羞愧 她 .

让她感到羞愧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndə̃r] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hə̃r] [naʊ] .
It was no wonder she was inclined to punish her now .
它 曾是 不 想知道 她 曾是 倾斜 到 惩治 她 现在 .

难怪她现在想惩罚她。

" [jɔːrɪz] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkoʊldli][æ̃t; ə̃t][hɜːr; hə̃r] .
" **Yours , child , " she said , looking coldly at her .**
" 此致 , 孩子 , " 她 说 , 寻找 冷冷地 在 她 .

“你的，孩子，”她冷冷地看着她说道。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)] . "
" **Impossible .** "
" 不可能的 . " "

“不可能的。”

" [jes] , [mɪs] .
" **Yes , miss .**
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[pliːz] - - [pliːz] [gɪv] [aɪˈtiː][emˈiː] - - [æ̃t; ə̃t][wʌns] , [pliːz] , [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . "
Please - - please give it me - - at once , please , before it is too late . "
请 - - 请 给 它 我 - - 在 一次 , 请 , 前 它 是 也 晚的 . "

求求你——求求你，马上给我，趁现在还来得及。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [səˈfaɪə] [ˈæ̃nsə̃r] [ˈvɜːrtʃuəsli] ,
" **I do not know that I shall , " Sophia answered virtuously ,**
" 我 做 不是 知道 那 我 将 , " 索菲亚 回答 有德行 ,

“我不知道我是否会，”索菲娅端庄地回答道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [eɪˈtiːn] [ˈjɪrɪz] .
from the height of her eighteen years .
从 这 高度 的 她 十八 年 .

从她十八岁那年开始。

" [ˈtʃɪldrən] [hæ̃v; hə̃v][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [noʊts] .
" **Children have no right to receive notes .**
" 孩子们 有 不 正确的 到 收到 笔记 .

“儿童没有权利收到纸条。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔ:; jər] ['mʌðər] .
" **I ought to give it to your mother .**
" 我 应该 到 给 它 到 你的 母亲 .
我应该把它给你妈妈。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['mu:vmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɜ:r'self][ʌv; əv]
" **Then , with an unexpected movement , she stooped and possessed herself of**
" 然后 , 和 一个 意外 移动 , 她 弯腰 和 拥有 她自己 的
[ðə; ðɪ]['fəʊldɪd][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .
the folded scrap of paper .
这 折叠 废料 的 纸 .
然后, 她出人意料地弯下腰, 拿走了那张折叠起来的纸片。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jɔr] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] .
" **I am not sure that I shall not , " she continued .**
" 我 是 不是 当然 那 我 将 不是 , " 她 持续 .
“我不确定我是否不会,”她继续说道。

[ˈleɪdɪ] [ˈbeti:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɪtiəs] .
Lady Betty's face was piteous .
女士 贝蒂的 脸 曾是 可怜的 .
贝蒂夫人的脸色十分凄惨。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [aɪ] - - [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [sent] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , " [ʃi:; ʃɪ] [pæntɪd] .
" **If you do , I - - I shall be sent into the country , " she panted .**
" 如果 你 做 , 我 - - 我 将 是 发送 进入 这 国家 , " 她 喘息 .
“如果你那样做, 我——我将被派往乡下,”她喘着气说。

" [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [du:][tu:; tə][em 'i:] .
" **I - - I don't know what they'll do to me .**
" 我 - - 我 不 知道 什么 他们会 做 到 我 .
“我.....我不知道他们会对我做什么。”

[oʊ] , [pli:z] , [pli:z] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] !
Oh , please , please , will you give it me !
哦 , 请 , 请 , 将要 你 给 它 我 !
哦, 求求你, 求求你, 给我吧!

" [sə'faɪə] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [dɪ'stɪs] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
" **Sophia had a kindly nature , and the girl's distress appealed to her .**
" 索菲亚 有 一个 亲切地 自然 , 和 这 女孩们 痛苦 上诉 到 她 .
索菲亚心地善良, 她很同情这个女孩的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [ɪn] [tu:] [weɪz] .
But it appealed in two ways .
但 它 上诉 在 二 方式 .
但它在两方面都很吸引人。

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈfɜ:ɹmli] .
" **No , I shall not give it you , " she answered firmly .**
" 不 , 我 将 不是 给 它 你 , " 她 回答 牢牢 .
“不, 我不会给你,”她坚定地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [tel] [jɔ:; jər] ['mʌðər] , [i:ðər] .
" **But I shall not tell your mother , either .**
" 但 我 将 不是 告诉 你的 母亲 , 任何一个 .
“但我也不会告诉你的母亲。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:][ʌp] .
I shall tear it up .
我 将 撕 它 向上 .
我要把它撕碎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] !
You are too young , you little baby , to do this !
你 是 也 年轻的 , 你 小的 婴儿 , 到 做 这 !

你太小了, 你这个小宝贝, 不能做这件事!

" [ænd; ɐnd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
" And suiting the action to the word ,
" 和 适合 这 行动 到 这 单词 ,
言行一致,

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːsɪz] [ænd; ɐnd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .
she tore the note into a dozen pieces and dropped them .
她 撕裂 这 笔记 进入 一个 打 件 和 掉落 他们 .
她把纸条撕成十几块, 然后扔到地上。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [ɡleəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪtwiːn] [rɪˈliːf] [ænd; ɐnd][reɪdʒ] .
Lady Betty glared at her between relief and rage .
女士 贝蒂 怒目而视 在 她 之间 宽慰 和 愤怒 .
贝蒂夫人怒视着她, 既如释重负又怒不可遏。

[æt; ət][ləst] " [kæt] ! [kæt] !
At last " Cat ! Cat !
在 最后的 " 猫 ! 猫 !
最后, “猫! 猫!

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [spart] .
" she whispered with childish spite .
" 她 低声说道 和 幼稚 尽管如此 .
她带着孩子气的怨恨低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɜːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Thank you for nothing , ma'am :
" 感谢 你 为了 没有什么 , 女士 :
“谢谢你什么也没做, 女士。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] !
I'll pay you by - and - by , see if I don't !
患病的 支付 你 经过 - 和 - 经过 , 看 如果 我 不 !
我会慢慢付钱给你, 你试试看!

" [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [hɜːr; hər]
" And with a spring , she was back at the front of the box , her
" 和 和 一个 春天 , 她 曾是 后退 在 这 正面 的 这 盒子 , 她
[læf] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] ,
laugh the loudest ,
笑 这 最响亮 ,
“她像弹簧一样跳回了箱子前面, 笑声也最大声。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈfreʃəst] , [hɜːr; hər] [wɪt][ðə; ði][ˈboʊldɪst][ænd; ɐnd][moʊst][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv][ɔːl] .
her voice the freshest , her wit the boldest and most impertinent of all .
她 嗓音 这 最新鲜的 , 她 有 这 最勇敢的 和 最多 无礼 的 全部 .
她的声音最清新, 她的机智最大胆、最无礼。

[səˈfaɪə] , [huː] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈenəmi] ,
Sophia , who fancied that she had made an enemy ,
索菲亚 , WHO 幻想 那 她 有 制成 一个 敌人 ,
索菲娅觉得自己树敌了,

[dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðɪs] [ˈmædkæp] [lʊkt] [hɜːr; hər] [wei] ;
did not notice that more than once this madcap looked her way ;
做过 不是 注意 那 更多的 比 一次 这 疯子 看起来 她 方式 ;
她没有注意到这个疯子不止一次地朝她看去;

[nɔːr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldɪst] ['aʊtˌbɜːsts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æən; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌt]
nor that in the midst of the wildest outbursts she had an eye for what
也不 那 在 这 中间 的 这 最狂野的 爆发 她 有 一个 眼睛 为了 什么
[ˈhæpənd] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
happened in her direction .
发生 在 她 方向 .

即使在最疯狂的爆发中，她也没有注意到发生在自己身上的事。

[sə'faɪə] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['leɪdɪ] ['betɪ] ,
Sophia , indeed , had food for thought more important than Lady Betty ,
索菲亚 , 的确 , 有 食物 为了 想法 更多的 重要的 比 女士 贝蒂 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] ['skersli] [left] [hɜːr; hər][saɪd] [wen] ['mɪsɪz] . ['nɔːrði] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
for the girl had scarcely left her side when Mrs . Northey came to her ,
为了 这 女孩 有 几乎 左边 她 边 什么时候 太太 . 诺西 来了 到 她 ,
[tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [wen] ['mɪsɪz] . ['nɔːrði] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
女孩刚离开她身边，诺西太太就来了。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃouldər] - - [ðeɪ] [hæd; həd][də'rekt] [weɪz] [ɪn] [ðouz] [deɪz] - -
shook her roughly by the shoulder - - they had direct ways in those days - -
摇晃 她 大致 经过 这 肩膀 - - 他们 有 直接的 方式 在 那些 天 - -
[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sʌlk] [ðer; ðər][ɔːl]
and asked her in a fierce whisper if she were going to sulk there all
和 问 她 在 一个 凶猛的 耳语 如果 她 是 去 到 闷闷不乐 那里 全部
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

他粗暴地摇晃着她的肩膀——那时候人们行事都很直接——然后用严厉的低语问她，是不是打算整个晚上都待在那里生闷气。
[ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [sə'faɪə] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈkɔːrnər]
Thus adjured , Sophia moved reluctantly to a front seat at the right - hand corner
因此 受伤 , 索菲亚 已搬 勉强 到 一个 正面 座位 在 这 正确的 - 手 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
of the box .
的 这 盒子 .
就这样，索菲娅不情愿地走到包厢右角的前排座位上坐下。
[bɔːrd] [piː] - - - - [hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] ,
Lord P - - - - had been suppressed ,
主 P - - - - 有 到过 被抑制 ,
P勋爵已被镇压，
[bʌt; bət][ˈbroʊkən] [nɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ɪk'spektɪŋ]
but broken knots of people still lingered before the garden of the box expecting
但 破碎的 绳结 的 人们 仍然 徘徊不去 前 这 花园 的 这 盒子 期待
[ə; eɪ] [nuː] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
a new escapade .
一个 新的 恶作剧 .
但破碎的人群仍然徘徊在盒子花园前，期待着新的冒险。
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['faɪər wɜːrks][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [let] [ɔːf] ,
To the right , in the open , fireworks were being let off ,
到 这 正确的 , 在 这 打开 , 烟花 是 存在 让 离开 ,
[tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [wen] ['mɪsɪz] . ['nɔːrði] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
右侧空地上，有人在燃放烟花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
and the grounds in that direction were as light as in the day .
和 这 理由 在 那 方向 是 作为 光 作为 在 这 天 .
那个方向的地面像白天一样明亮。

[ˈsʌd(ə)nli] , [səˈfi:əz] [aɪz] , [ˈroʊvɪŋ] [ˈmu:diɪ] [ˈhiðər] [ænd; ənd] [ˈðiðər] , [brˈkeɪm] [fɪkst] .
Suddenly , Sophia's eyes , roving moodily hither and thither , became fixed .
突然 , 索菲亚的 眼睛 , 漫游 情绪低落地 这里 和 那里 , 成为 固定的 .

突然, 索菲亚的目光从忧郁地四处游移, 定格在了某处。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
She rose to her feet with a cry of surprise ,
她 玫瑰 到 她 脚 和 一个 哭 的 惊喜 ,

她惊叫一声, 猛地站了起来。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] [ˈteɪkən] [ʌp]
which must have been heard by her companions had they not been taken up
哪个 必须 有 到过 听到 经过 她 同伴 有 他们 不是 到过 已采取 向上

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wið; wiθ][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌt,pə:s] [baɪ] [tu:] [θi:f] - [ˈteɪkəɹz] ,
at that moment with the arrest of a cutpurse by two thief - takers ,
在 那 片刻 和 这 逮捕 的 一个 扒手 经过 二 贼 - 接受者 ,

如果不是当时她的同伴们正忙着抓捕一名扒手, 他们肯定听到了这些话。

[ə; eɪ][ˈdra:mə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
a drama which was going forward on the left .
一个 戏剧 哪个 曾是 去 向前 在 这 左边 .

一场在左翼阵营中上演的戏剧。

" [ðeəz; ðəz] - - [ðeəz; ðəz][ta:m] !
" **There's - - there's Tom !**
" 有 - - 有 汤姆 !

“汤姆在那儿! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; həɹ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ɪkˈstri:m] , [sɪns] [ta:m] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ]
" **she cried , her astonishment extreme , since Tom should have been at Cambridge**
" 她 哭 , 她 惊讶 极端 , 自从 汤姆 应该 有 到过 在 剑桥

.
:
.

“她惊叫道, 语气中充满了难以置信, 因为汤姆本应该在剑桥大学。”

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] " [ta:m] ! [ta:m] !
And raising her voice she shouted " Tom ! Tom !
和 提高 她 嗓音 她 喊叫 " 汤姆 ! 汤姆 !

她提高嗓门喊道: “汤姆! 汤姆! ”

" [hɜ:r; həɹ] [brʌðər] [dɪd][nɑ:t] [hɪɹ] .
" **Her brother did not hear .**
" 她 兄弟 做过 不是 听到 .

“她哥哥没听到。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈlaɪtɪd] [speɪs] , [sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
He was moving across the open lighted space , some fifteen paces from the
他 曾是 移动 穿过 这 打开 照明 空间 , 一些 十五 步幅 从 这

[bɑ:ks] ; [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] ,
box ; a handsome boy ,
盒子 ; 一个 英俊的 男生 ,

他正穿过开阔明亮的空间, 离箱子大约十五步远; 一个英俊的男孩,

[ˈfɒpɪʃli] [drest] , [ˈmu:vɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈdændi] .
foppishly dressed , moving with the affected indifference of a very young dandy .
轻浮地 穿着 , 移动 和 这 做作的 漠不关心 的 一个 非常 年轻的 花花公子 .

衣着浮夸, 举止冷漠, 像个年轻的纨绔子弟。

[səˈfaɪə] [glɑ:nst] [raʊnd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
Sophia glanced round in an agony of impatience ,
索菲亚 瞥了一眼 圆形的 在 一个 痛苦 的 不耐烦 ,

索菲娅焦躁不安地环顾四周,

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ;
and found that no one was paying any attention to her ;
和 成立 那 不 一 曾是 付费 任何 注意力 到 她 ;
她发现没有人注意到她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [send] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
there was no one she could send to call him .
那里 曾是 不 一 她 可以 发送 到 称呼 他 .
她找不到人可以派去给他打电话。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ə; ei] ['twɪŋklɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ɐnd] ,
She saw that in a twinkling he would be lost in the crowd , and ,
她 锯 那 在 一个 闪烁 他 会 是 丢失的 在 这 人群 , 和 ,
她看到转眼间他就会消失在人群中，而且，

[æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃi:; ji] ['dɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] ,
acting on the impulse of the moment , she darted to the stairs ,
表演 在 这 冲动 的 这 片刻 , 她 飞镖 到 这 楼梯 ,
她一时冲动，冲向楼梯。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] , [ænd; ɐnd] [flu:] [daʊn] [ðem; ðəm][tu:; tə][,oʊvər'teɪk]
which were only two paces from her , and flew down them to overtake
哪个 是 仅有的 二 步幅 从 她 , 和 飞翔 向下 他们 到 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
离她只有两步远，她飞奔而下追上了他。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ji] [trɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ɐnd]['ɔ:lmoʊst] [fel] , [lɔ:st][ə; ei] ['preʃəs]
Unfortunately , she tripped at the bottom and almost fell , lost a precious
很遗憾 , 她 绊倒了 在 这 底部 和 几乎 跌倒 , 丢失的 一个 宝贵的
[ɪnstənt] , [ænd; ɐnd] [lɔ:st] [tɑ:m] .
instant , and lost Tom .
立即的 , 和 丢失的 汤姆 .
不幸的是，她在底部绊了一跤，差点摔倒，错失了宝贵的一瞬间，也失去了汤姆。

[wen] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ji][hæd; həd] [læst] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [raʊnd] ,
When she reached the spot where she had last seen him , and looked round ,
什么时候 她 达到 这 点 在哪里 她 有 最后的 已见 他 , 和 看起来 圆形的 ,
当她走到最后见到他的地方，环顾四周时，

[hɜ:r; həɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
her brother was not to be seen .
她 兄弟 曾是 不是 到 是 已见 .
她的哥哥不见踪影。

[ɔ:r] [jes] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Or yes , there he was ,
或者 是的 , 那里 他 曾是 ,
或者，没错，他就在那里。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['væniʃɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['æliz] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] [groʊv] .
in the act of vanishing down one of the dim alleys that led into the grove .
在 这 行为 的 消失 向下 一 的 这 暗淡 小巷 那 引领 进入 这 树林 .
正要消失在通往树林的一条昏暗小巷里。

[hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] , ['ɪnəsntli] [æn'tɪsɪpertɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:]
Half laughing , half crying , innocently anticipating his surprise when he should see
一半 笑 , 一半 哭泣 , 天真地 预期 他的 惊喜 什么时候 他 应该 看
[hɜ:r; həɪ] , [sə'faɪə] [sped] ['æftər][hɪm; ɪm] .
her , Sophia sped after him .
她 , 索菲亚 加速 后 他 .
索菲亚半哭半笑，天真地期待着他看到她时会多么惊讶，于是她飞快地追了上去。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnə] - - [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] - - [ʃi:; ʃi]
He turned a corner - - the place was a maze and dimly lighted - - she
他 转向 一个 角落 - - 这 地方 曾是 一个 迷宫 和 依稀 照明 - - 她
[ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ;
followed him ;
随后 他 ;

他转过一个弯——这个地方像个迷宫，光线昏暗——她跟着他走了过去；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][met] [sʌm; səm][wʌn] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ,
she thought he met some one , she hurried on ,
她 想法 他 遇见 一些 一 , 她 慌忙 在 ,

她以为他遇到了什么人，于是匆匆离去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɔ:l] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['hɔ:ks,wɜ:θ] .
and the next moment was all but in the arms of Hawkesworth .
和 这 下一个 片刻 曾是 全部 但 在 这 武器 的 霍克斯沃思 .

下一刻，她几乎就落入了霍克斯沃斯的怀抱。

" [sə'faɪə] !
" **Sophia !**
" 索菲亚 !

“索菲亚！

" [ðə; ði] ['aɪrɪ'mən] [kraɪd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [bəʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær]
" **the Irishman cried , pressing his hat to his heart as he bowed before her**
" 这 爱尔兰人 哭 , 紧迫 他的 帽子 到 他的 心 作为 他 鞠躬 前 她
.
:
.

“爱尔兰人哭着，一边把帽子贴在胸口，一边向她鞠躬。”

" [oʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] , [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [blest] !
" **Oh , my angel , that I should be so blest !**
" 哦 , 我的 天使 , 那 我 应该 是 所以 祝福 !

“哦，我的天使，我何其有幸！ ”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] .
This is indeed a happy meeting .
这 是 的确 一个 快乐的 会议 .

这真是一次令人愉快的会面。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **But she was far at the moment from thinking of him .**
" 但 她 曾是 远的 在 这 片刻 从 思维 的 他 .

但她当时根本没心思想他。

[hɜ:r; hær] ['brʌðər] ['ɑ:kjupaɪd][hɜ:r; hær] [hoʊl] [maɪnd] .
Her brother occupied her whole mind .
她 兄弟 占领 她 所有的 头脑 .

她满脑子都是哥哥。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['evri] [wei] .
" **Where is he , " she cried , looking every way .**
" 在哪里 是 他 , " 她 哭 , 寻找 每一个 方式 .

“他在哪里？”她喊道，四处张望。

" [wer] [ɪz][tɑ:m] ?
" **Where is Tom ?**
" 在哪里 是 汤姆 ?

汤姆在哪儿？

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːks,wɜːθ] , [juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
Mr . Hawkesworth , you must have seen him .
先生 . 霍克斯沃思 , 你 必须 有 已见 他 .
霍克斯沃斯先生，您一定见过他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [juː; jə] . "
He must have passed you ."
他 必须 有 通过了 你 . "
他肯定已经超过你了。

" [si:n] [hu:m] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [hɜːr; hər][ədˈmaɪərər] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
" Seen whom , ma'am ? " her admirer asked with eager devotion .
" 已见 谁 , 女士 ? " 她 仰慕者 问 和 渴望的 虔诚 .
“夫人，您见到谁了吗？”她的仰慕者满怀热切地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈflɔːrɪd] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈredi] ,
He was tall , with a certain florid grace of carriage ; and ready ,
他 曾是 高的 , 和 一个 肯定 佛罗里达 优雅 的 运输 ; 和 准备好 ,
他身材高大，举止优雅，风度翩翩；而且随时准备着，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] ,
for his hand was on his heart , and his eyes expressed the joy he felt ,
为了 他的 手 曾是 在 他的 心 , 和 他的 眼睛 表达 这 喜悦 他 毛毡 ,
因为他的手放在胸口，他的眼神流露出喜悦之情。

[ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
almost before she knew who stood before her .
几乎 前 她 知道 WHO 站立 前 她 .
她几乎还没来得及看清站在她面前的是谁。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [noʊ] , [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi] [baɪ] [kəˈmændɪŋ] [em ˈiː] .
" If it is any one I know , make me happy by commanding me .
" 如果 它 是 任何 一 我 知道 , 制作 我 快乐的 经过 指挥 我 .
“如果是我认识的人，请命令我，让我高兴。”

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] . "
If he be at the ends of the earth , I will bring him back . "
如果 他 是 在 这 结束 的 这 地球 , 我 将要 带来 他 后退 . "
就算他身在天涯海角，我也会把他带回来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] ! "
" It is my brother ! "
" 它 是 我的 兄弟 ! " "
“那是我哥哥！ ”

" [jɜːr; jər] [ˈbrʌðər] ? "
" Your brother ? "
" 你的 兄弟 ? " "
“你哥哥？ ”

" [jes] - - [bʌt; bət][juː; jə] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [wɪð; wɪθ]
" Yes - - but you would not know him , " she cried , stamping her foot with
" 是的 - - 但 你 会 不是 知道 他 , " 她 哭 , 冲压 她 脚 和
[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .
“是啊——但你根本不认识他，”她不耐烦地跺着脚喊道。

" [haʊ] [əˈnɔɪɪŋ] ! "
" How annoying ! "
" 如何 恼人的 ! " "
“真烦人！ ”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **But I thought that he was at Cambridge ? " he said .**
" 但 我 想法 那 他 曾是 在 剑桥 ？ " 他 说 .
“但我以为他在剑桥呢？”他说。

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **He should be , " she replied .**
" 他 应该 是 , " 她 回复 .
“他应该如此，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] .
" **But it was he .**
" 但 它 曾是 他 .
但确实是他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'di:d] .
It was he indeed .
它 曾是 他 的确 .
确实是他。

[aɪ][ræn][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk]
I ran to catch him , and I have missed him , and I must go back
我 跑 到 抓住 他 , 和 我 有 错过 他 , 和 我 必须 去 后退
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
我跑过去想追上他，结果没追上，我必须马上回去。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] . "
If you please , I must go back at once . "
如果 你 请 , 我 必须 去 后退 在 一次 . "
如果可以的话，我必须立刻回去。

" [ɪn] [wʌn] ['moʊmənt][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
" **In one moment you shall !**
" 在 一 片刻 你 将 !
“马上你就会！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['bɑ:ɾɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
" **he cried , barring the road ,**
" 他 哭 , 禁止 这 路 ,
他拦住道路，大声喊道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] ['eləkwənt] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
but with so eloquent a look and a tone so full of admiration that she
但 和 所以 雄辩 一个 看 和 一个 语气 所以 满的 的 钦佩 那 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['mu:vmənt] .
could not resent the movement .
可以 不是 怨恨 这 移动 .
但她眼神中流露出的深情和语气中充满了钦佩，以至于她无法对这一运动感到不满。

" [ɪn] [wʌn] ['moʊmənt][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" **In one moment you shall .**
" 在 一 片刻 你 将 .
“你马上就会……”

[bʌt; bət] , [maɪ][eɪndʒl] , ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [saɪd] , ['hev(ə)n] [hæz; həz][teɪkən] ['pɪti] [ɑ:n]
But , my angel , heaven has sent you to my side , heaven has taken pity on
但 , 我的 天使 , 天堂 有 发送 你 到 我的 边 , 天堂 有 已采取 遗憾 在
[maɪ] ['pæ(ə)n] ,
my passion ,
我的 热情 ,
但是，我的天使，上天派你来到我身边，上天怜悯了我的苦难。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] - - [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [mɔːr] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [snætʃ]
and given me this moment of delight - - will you be more cruel and snatch
和 给定 我 这 片刻 的 喜 - - 将要 你 是 更多的 残忍的 和 抢夺
[aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] ?
it from me ?
它 从 我 ?

你们给了我这片刻的快乐——难道你们要更加残忍，把它从我身边夺走吗？

[neɪ] , [bʌt; bət] , [swiːt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrdər] , [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [niːl] ,
Nay , but , sweet , " he continued with ardour , making as if he would kneel ,
不 , 但 , 甜的 , " 他 持续 和 热情 , 制作 作为 如果 他 会 下跪 ;
“不，亲爱的，”他热情洋溢地继续说道，仿佛要跪下来似的。

[ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][hænd] , " [swiːtəst] [wʌn] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; əɪ]
and take possession of her hand , " sweetest one , say that you , too , are
和 拿 拥有 的 她 手 , " 最甜美的 一 , 说 那 你 , 也 , 是
[glæd] !
glad !
高兴的 !

握住她的手，“最亲爱的，说你也很高兴！ ”

[seɪ] - - - - "
Say - - - - "
说 - - - - "
说 - - "

" [ˈmɪstər] . [ˈhɔːks,wɜːθ] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈtremblɪŋ] ; [waɪl] [hɜːr; həɪ] [feɪs]
" Mr . Hawkesworth , I am glad , " she murmured , trembling ; while her face
" 先生 . 霍克斯沃思 , 我 是 高兴的 , " 她 低声说道 , 发抖 ; 尽管 她 脸
[bəːnd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] .
burned with blushes .
烧伤 和 脸红 .

“霍克斯沃斯先生，我很高兴，”她颤抖着低声说道，脸上泛起了红晕。

" [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [lækt] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] -
" For it gives me an opportunity I might otherwise have lacked of - - of -
" 为了 它 给予 我 一个 机会 我 可能 否则 有 缺乏 的 - - 的 -
- [oʊ] ,
- oh ,
- 哦 ,

因为它给了我一个我原本可能没有的机会——哦，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ! "
I don't know how I can say it ! "
我 不 知道 如何 我 能 说 它 ! "
我不知道该怎么说！

" [seɪ] [wʌt] , [ˈmædəm] ? "
" Say what , madam ? "
" 说 什么 , 女士 ? "
“你说什么，夫人？ ”

" [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] - - [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈtɜːrɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; həɪ]
" How I can take - - take leave of you , " she murmured , turning away her
" 如何 我 能 拿 - - 拿 离开 的 你 , " 她 低声说道 , 转弯 离开 她
[hed] .
head .
头 .

“我该如何告别呢？”她低声说道，转过头去。

" [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][em 'i:] ?
" **Take leave of me ?**
" 拿 离开 的 我 ?

“向我告辞吗？ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 。

他哭了。

" [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][em 'i:] ? "
" **Take leave of me ?** "
" 拿 离开 的 我 ? "

“向我告辞吗？ ”

" [jes] , [oʊ] , [jes] !
" **Yes , oh , yes !**
" 是的 , 哦 , 是的 !

“是的，哦，是的！ ”

[br'li:v] [em 'i:] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] , " [sə'faɪə] [kən'tɪnju:d] , [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['stæməɹ] [ɪn]
Believe me , Mr . Hawkesworth , " Sophia continued , beginning to stammer in
相信 我 , 先生 . 霍克斯沃斯 , " 索菲亚 持续 , 开始 到 结巴 在
[hɜ:r; həɹ][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
her confusion ,
她 困惑 ,

“相信我，霍克斯沃斯先生，”索菲娅继续说道，语无伦次，显然她很困惑。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] [fɔ:r; fər][jʊɹ; jər] [ə'tenʃnz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ʌn'greɪtfl] , [bʌt; bət]
" **I am not ungrateful for your attentions , I am not , indeed , ungrateful , but**
" 我 是 不是 忘恩负义 为了 你的 注意 , 我 是 不是 , 的确 , 忘恩负义 , 但
[wi:; wi] - - [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] . "
we - - we must part . "
我们 - - 我们 必须 部分 . "

“我并非不感激你的关心，真的，我并非不感激，但是我们——我们必须分别。”

" ['nevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
" **he cried , rising and looking down at her** .
" 他 哭 , 上升 和 寻找 向下 在 她 。

他站起身，低头看着她，哭了起来。

" ['nevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊɹ; jər] [hɑ:rt] [ðæt] [spi:ks] [naʊ] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [spi:ks] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['les(ə)n] [aɪ 'ti:][hæz; həz]
It is not your heart that speaks now , or it speaks but a lesson it has
它 是 不是 你的 心 那 说话 现在 , 或者 它 说话 但 一个 课 它 有
[ˈlɜ:rnɪd] .
learned .
学习 。

现在说话的不是你的心，而是它从中汲取的教训。

" [sə'faɪə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Sophia was silent** .
" 索菲亚 曾是 沉默的 。

索菲娅沉默不语。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jər; jər] [frendz] [hu:] [wəd] [pɑ:rt] [ju: 'es] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [stɜ:rn] [ænd; ənd]
" **It is your friends who would part us ,** " **he continued , with stern and**
" 它 是 你的 朋友们 WHO 会 部分 我们 , " 他 持续 , 和 船尾 和
[ˈbɪtər] [ˈemfəsis] .
bitter emphasis .
苦的 强调 :

“是你们的朋友想让我们分开，”他语气严厉而痛苦地继续说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jər; jər] [kʊld] - [ˈblʌdɪd] , [ˈpɑ:lətɪk] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [jər; jər] [praʊd] [ˈsɪstər] - - - - "
" **It is your cold - blooded , politic brother - in - law ; it is your proud sister - - - -** "
" 它 是 你的 寒冷的 - 血腥 , 政治 兄弟 - 在 - 法律 ; 它 是 你的 自豪的 姐姐 - - - - "
" 那是你冷血无情、精于权术的妹夫；那是你骄傲自大的姐姐——”

" [steɪ] , [sɜ:r] , " [sə'faɪə] [sed] [ʌn'stedəli] .
" **Stay , sir , " Sophia said unsteadily** .
" 停留 , 先生 , " 索菲亚 说 不稳定地 .

“先生，请您留下。”索菲娅颤抖着说道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [maɪ] [ˈsɪstər] . "
" **She is my sister** . "
" 她 是 我的 姐姐 . "

她是我妹妹。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wəd] [pɑ:rt] [ju: 'es] !
" **She is ; but she would part us !**
" 她 是 ; 但 她 会 部分 我们 !

“她确实有此意；但她会让我们分离！ ”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] ?
" **Do you think that I do not understand that ?**
" 做 你 思考 那 我 做 不是 理解 那 ?

你以为我不明白吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] , [tu:] ?
Do you think that I do not know why , too ?
做 你 思考 那 我 做 不是 知道 为什么 , 也 ?

你以为我也不知道为什么吗？

[ðeɪ] [si:] [ɪn] [em 'i:] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] .
They see in me only a poor gentleman .
他们 看 在 我 仅有的 一个 贫穷的 绅士 .

他们只把我视为一个贫穷的绅士。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [tel] [ðəm; ðəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tʊld] [ju:; jʊ] !
I cannot go to them , and tell them what I have told you !
我 不能 去 到 他们 , 和 告诉 他们 什么 我 有 讲述 你 !

我不能去告诉他们我告诉你的事！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
I cannot , " he continued ,
我 不能 , " 他 持续 ,

“我不能，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈderlaɪt] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] ,
with a gesture that in the daylight might have seemed a little theatrical ,
和 一个 手势 那 在 这 日光 可能 有 似乎 一个 小的 戏剧 ,
在白天，这个手势或许会显得有些夸张。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['gɜːlz][roʊ'mæntɪk] [pə'seɪʃən]
but in the dusk of the alley and to a girl's romantic perceptions
但 在 这 黄昏 的 这 胡同 和 到 一个 女孩们 浪漫的 感知
[kə'mendɪd] [ɪt'self] ['gæləntli] [ɪ'hʌf] ,
commended itself gallantly enough ,
赞扬 本身 英勇地 足够的 ,

但在昏暗的小巷里，在少女浪漫的想象中，它却显得英勇无畏。

" [pʊt][maɪ][laɪf][ɪn][ðer; ðər][hændz][æz; əz][aɪ][hæv; həv][pʊt][aɪ'tiː][ɪn] [jɔːrɪz] !
" **put my life in their hands as I have put it in yours !**
" 放 我的 生活 在 他们的 双手 作为 我 有 放 它 在 你的 ！

“把我的生命交到他们手中，就像我把我的生命交到你们手中一样！ ”

[aɪ]['kænɔ:t] [tel] [ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði][deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] ['ploʊməɹ] ['hɔːks,wɜːθ] [wɪl] [stænd][ɑ:n]
I cannot tell them that the day will come when Plomer Hawkesworth will stand on
我 不能 告诉 他们 那 这 天 将要 来 什么时候 plomer 霍克斯沃思 将要 站立 在
[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðæt][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['grætɪtuːd] [kæn; kən][kən'fɜːr] .
the steps of a throne and enjoy all that a king's gratitude can confer .
这 步骤 的 一个 王座 和 享受 全部 那 一个 国王的 感激 能 授予 .

我无法告诉他们，总有一天，普洛默·霍克斯沃斯会站在王座的台阶上，享受国王的感激之情所带来的一切。

[wen] [hiː; hi] [huː] [naʊ] [rʌnz] ['deɪli] , ['naɪtli] , ['aʊərli] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['leɪəɪz] [feɪt] ,
When he who now runs daily , nightly , hourly the risk of Layer's fate ,
什么时候 他 WHO 现在 跑步 日常的 , 每晚 , 每小时 这 风险 的 层的 命运 ,

当他如今日夜兼程、时时刻刻都在冒着莱尔命运的风险时，

[huːz] [hed] [meɪ] ['eni] ['mɔːrniŋ] [ra:t][ɑ:n][temp(ə)l][bɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːn] [jɔːk] [geɪts] - - - -
whose head may any morning rot on Temple Bar and his limbs on York Gates - - - -
谁 头 可能 任何 早晨 腐烂 在 寺庙 酒吧 和 他的 四肢 在 约克 盖茨 - - - -

他的头颅或许会在某个清晨腐烂在圣殿酒吧，他的肢体或许会在约克门腐烂——

" [sə'faɪə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
" **Sophia interrupted him ; she could bear no more .**
" 索菲亚 中断 他 ; 她 可以 熊 不 更多的 .

索菲娅打断了他；她再也忍受不了了。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] ['kʌvəriŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" **she cried , shuddering and covering her eyes .**
" 她 哭 , 颤抖 和 覆盖 她 眼睛 .

她哭着，浑身颤抖，捂住了眼睛。

" [gɑːd][fər'bɪd] !
" **God forbid !**
" 上帝 禁止 !

“天哪！

[gɑːd][fər'bɪd] , [sɜːr] !
God forbid , sir !
上帝 禁止 , 先生 !

天哪，先生！

['ræðər] - - - - "
Rather - - - - "
相当 - - - - "

相当 - - "

" [ˈræðər] [wʌt] , [ˈswi:t] ?
" **Rather what , sweet ?**
" 相当 什么 , 甜的 ?

“到底是什么，亲爱的？”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] [ˈræptʃər] .
" **he cried , and he caught her hand in rapture .**
" 他 哭 , 和 他 捕捉 她 手 在 狂喜 .

他哭了，欣喜若狂地握住了她的手。

" [ˈræðər] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] - - [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] ,
" **Rather give up this - - this dangerous life , " she sobbed ,**
" 相当 给 向上 这 - - 这 危险的 生活 , " 她 啜泣 ,

“我宁愿放弃这种——这种危险的生活，”她抽泣着说。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] .
overcome by the horror of the things his words had conjured up .
克服 经过 这 恐怖 的 这 事物 他的 字 有 召唤 向上 .

他被自己话语中描绘出的恐怖景象所震撼。

" [let] [ˈʌðər] [tred] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒərəs] [weɪz] [ænd; ənd][rʌn] [sʌtʃ] [rɪskz] .
" **Let others tread such dangerous ways and run such risks .**
" 让 其他的 踏 这样的 危险的 方式 和 跑步 这样的 风险 .

“让别人去走这些危险的道路，承担这些风险吧。”

[ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [kɔ:z] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ]
Give up the Jacobite cause , Mr . Hawkesworth , if you love me as you say
给 向上 这 詹姆斯党 原因 , 先生 . 霍克斯沃思 , 如果 你 爱 我 作为 你 说
[ju:; jʊ][du:] ,
you do ,
你 做 ,

霍克斯沃思先生，如果你真像你说的那样爱我，那就放弃詹姆斯党的事业吧。

[ænd; ənd][aɪ] - - - - "
and I - - - - "
和 我 - - - - "

而我——”

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？”

[jes] ? " [hi:; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
Yes ? " he cried ; and across his handsome face ,
是的 ? " 他 哭 ; 和 穿过 他的 英俊的 脸 ,

“是吗？”他喊道；英俊的脸上，

[ˌmoʊmənˈterəli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈzɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈpli:dɪŋ] ,
momentarily turned from her as if he would resist her pleading ,
片刻 转向 从 她 作为 如果 他 会 抵抗 她 恳求 ,

他一时转过身去，似乎要拒绝她的恳求。

[ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ] [lʊk] [hæf][ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] , [hæf][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
there crept a look half of derision , half of triumph .
那里 悄悄地爬 一个 看 一半 的 嘲笑 , 一半 的 胜利 .

他的眼神中闪过一丝嘲讽，一丝得意。

" [wʌt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈswi:t] ?
" **What of you , sweet ?**
" 什么 的 你 , 甜的 ?

“你呢，宝贝？”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈspʊkən] ,
" But her reply was never spoken ,
" 但 她 回复 曾是 绝不 说 ,
但她始终没有开口回答。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][daɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [əˈbrʌptnəs] ,
for as he uttered the word the fireworks died down with startling abruptness ,
为了 作为 他 说出 这 单词 这 烟花 死亡 向下 和 令人震惊 突兀 ,
因为他话音刚落, 烟花就戛然而止, 令人猝不及防。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈæli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ˈɪntuː] [gluːm] .
plunging the alley in which they stood into gloom .
骤降 这 胡同 在 哪个 他们 站立 进入 愁云 .
他们所站的小巷顿时陷入一片昏暗。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pəˈzɪ(ə)n] ;
The change recalled the girl to a full and sudden sense of her position ;
这 改变 召回 这 女孩 到 一个 满的 和 突然 感觉 的 她 位置 ;
这一变化让女孩突然充分意识到自己的处境;

[tuː; tə][ɪts] [rɪks] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
to its risks and to its consequences , should her absence , even for a
到 它是 风险 和 到 它是 结果 , 应该 她 缺席 , 甚至 为了 一个
[ˈmʊmənt] , [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
moment , be discovered .
片刻 , 是 发现 .
她要承担由此带来的风险和后果, 一旦她的缺席哪怕只是一瞬间, 一旦被发现, 后果将不堪设想。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪˈstres] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]
Wringing her hands in distress , in place of the words that had been on her
拧干 她 双手 在 痛苦 , 在 地方 的 这 字 那 有 到过 在 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
她痛苦地绞着双手, 原本想说的话却说不出口。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] !
" Oh , I must go !
" 哦 , 我 必须 去 !
“哦, 我必须走了! ”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡet] [bæk] [æt; ət][wʌns] !
" I must get back at once !
" 我 必须 得到 后退 在 一次 !
我必须马上回去!

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʊkt] [fɔːr; fər][help][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
" And she looked for help to her lover .
" 和 她 看起来 为了 帮助 到 她 情人 .
于是她向她的情人寻求帮助。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ]
He did not answer her , and she turned from him , fearing he might try
他 做过 不是 回答 她 , 和 她 转向 从 他 , 害怕 他 可能 尝试
[tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] .
to detain her .
到 扣留 她 .
他没有回答她, 她转过身去, 害怕他会试图拘禁她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] [θriː] [steps] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ɪn][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
But she had not taken three steps before she paused in agitation ,
但 她 有 不是 已采取 三 步骤 前 她 暂停 在 搅动 ,
但她还没走三步就焦躁地停了下来。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .
uncertain in the darkness which way she had come .
不确定 在 这 黑暗 哪个 方式 她 有 来 .
在黑暗中，她不确定自己是从哪个方向来的。

[ə; eɪ] [ˈgɪɡlɪŋ] , [ˈskwiːlɪŋ] [gɜːrl][ræn][baɪ][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [groʊv] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ;
A giggling , squealing girl ran by her into the grove , followed by a man ;
一个 咯咯笑 , 尖叫 女孩 跑 经过 她 进入 这 树林 , 随后 经过 一个 男人 ;
一个咯咯笑着、尖叫着的女孩从她身边跑进树林，后面跟着一个男人；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfænfer] [ʌv; əv] [frentʃ] [hɔːrnz] ,
at the same moment a distant fanfare of French horns ,
在 这 相同的 片刻 一个 遥远 号角 的 法语 角 ,
与此同时，远处传来法国号的嘹亮号声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈtræmplɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][wʌnz] ,
with the confused noise of a multitude of feet trampling the earth at once ,
和 这 使困惑 噪音 的 一个 民众 的 脚 践踏 这 地球 在 一次 ,
伴随着无数脚步同时踏在地面上嘈杂的声音，

[əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsembli] [wʌz; wəz]
announced that the entertainment was over , and that the assembly was
宣布 那 这 娱乐 曾是 超过 , 和 那 这 集会 曾是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] .
beginning to leave the gardens .
开始 到 离开 这 花园 .
宣布娱乐活动结束，集会人员开始离开花园。

[səˈfiːəz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
Sophia's heart stood still .
索菲亚的 心 站立 仍然 .
索菲亚的心跳骤然停止。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [mɪst] ?
What if she were missed ?
什么 如果 她 是 错过 ?
如果她失踪了怎么办？

[wɜːrs] [stɪl] , [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [left] [brɪˈhaɪnd] ?
Worse still , what if she were left behind ?
更糟 仍然 , 什么 如果 她 是 左边 在后面 ?
更糟糕的是，如果她被留下了怎么办？

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
" Oh , " she cried , turning again to him , her hands outstretched , " which is the
" 哦 , " 她 哭 , 转弯 再次 到 他 , 她 双手 伸展 , " 哪个 是 这
[wei] ?
way ?
方式 ?
“哦,”她喊道，再次转向他，伸出双手，“哪条路才是正确的？ ”

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːks,wɜːθ] , [pliːz] , [pliːz] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [wei] !
Mr . Hawkesworth , please , please show me the way !
先生 . 霍克斯沃思 , 请 , 请 展示 我 这 方式 !
霍克斯沃斯先生，请您指路吧！

[pli:z] [teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] !
Please take me to them !
请 拿 我 到 他们 ！

请带我去见他们！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] .
" **But the Irishman did not move .**
" 但 这 爱尔兰人 做过 不是 移动 。

但那名爱尔兰人一动不动。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第3/24页

[ðə; ði] [kla:k] - ['meɪkər]
THE CLOCK - MAKER
这 钟 - 制造商

钟表匠

[aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [sə'faɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
It even seemed to Sophia that his face , as he stood watching her ,
它 甚至 似乎 到 索菲亚 那 他的 脸 , 作为 他 站立 观看 她 ,
索菲娅甚至觉得，当他站在那里注视着她时，他的脸上.....

[tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][smɜ:rk][ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n] , [feɪnt] , [bʌt; bət] ['ʊdɪəs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,
took on a smirk of satisfaction , faint , but odious ; and in that moment ,
采取 在 一个 傻笑 的 满意 , 头晕的 , 但 令人厌恶的 ; 和 在 那 片刻 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and for the moment ,
和 为了 这 片刻 ,
他脸上浮现出一丝得意的冷笑，虽然微弱，却令人作呕；就在那一刻，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she came near to hating him .
她 来了 靠近 到 憎恨 他 .

她几乎恨透了他。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][set] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [mʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
She knew that in the set in which she moved much might be overlooked ,
她 知道 那 在 这 放 在 哪个 她 已搬 很多 可能 是 被忽视的 ,
她知道，在她所处的环境中，很多事情都可能被忽视。

[ænd; ənd] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] .
and daily and hourly was overlooked , in the right people .
和 日常的 和 每小时 曾是 被忽视的 , 在 这 正确的 人们 .
而每天每小时的琐事，在合适的人身上却被忽略了。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][bɜ:st] [æt; ət] [ˈvɔ:ks,hɔl] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ,
But to be lost at Vauxhall at midnight ,
但 到 是 丢失的 在 沃克斯豪尔 在 午夜 ,

但要在午夜时分迷路于沃克斯豪尔，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] ['lʌvər] - - [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rəbli] [klæn'destɪn]
in the company of an unauthorised lover - - this had a horribly clandestine
在 这 公司 的 一个 未经授权 情人 - - 这 有 一个 糟糕透了 秘密
[saʊnd] ;
sound ;
声音 ;

与未经允许的情人在一起——这听起来十分隐秘；

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] ['blækən] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [meɪd] - - [ɔ:r][hɜ:r; həɹ]
this should be sufficient to blacken the fame of a poor maid - - or her
这 应该 是 充足的 到 黥 这 名声 的 一个 贫穷的 女佣 - - 或者 她
['kʌntri] [edʒu'keɪ](ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] .
country education was at fault .
国家 教育 曾是 在 过错 .

这足以玷污一个贫穷女佣的名声——或者说，是她所受的乡村教育出了问题。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [səʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [raɪz] [i:tʃ]
And knowing this , and hearing the confused sounds of departure rise each
和 会心 这 , 和 听力 这 使困惑 声音 的 离开 上升 每个
[ˈmoʊmənt] [ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ,
moment louder and more importunate ,
片刻 更大声 和 更多的 纠缠不休 ,
知道了这一点, 并且听到离别的嘈杂声越来越大, 越来越急切,

[ðə; ði][gɜ:rl] [gru:] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
the girl grew frantic with impatience .
这 女孩 生长 疯狂的 和 不耐烦 .
女孩变得焦躁不安。

" [wɪtʃ] [wei] ?
" **Which way ?**
" 哪个 方式 ?
哪条路?

[wɪtʃ] [wei] ? " [fi:ʃi] [kraɪd] .
Which way ? " she cried .
哪个 方式 ? " 她 哭 .
“哪条路?”她喊道。

" [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
" **Do you hear me ?**
" 做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗?

[wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ba:ksɪz] , ['mɪstər] . ['hɔ:ks,wɜ:θ] ?
Which way are the boxes , Mr . Hawkesworth ?
哪个 方式 是 这 盒子 , 先生 . 霍克斯沃思 ?
霍克斯沃斯先生, 这些箱子在哪边?

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [keɪm] .
You know which way I came .
你 知道 哪个 方式 我 来了 .
你知道我是从哪条路来的。

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][doʊlt] , [sɜ:r] , [ɔ:r] - - [ɔ:r] [wʌt] ? "
Am I to think you a dolt , sir , or - - or what ? "
是 我 到 思考 你 一个 笨蛋 , 先生 , 或者 - - 或者 什么 ? "
难道我应该认为您是个笨蛋吗, 先生? 还是——还是什么?

" [ɔ:r] [wʌt] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['grɪnɪŋ] ['fi:blɪ] .
" **Or what ? " he repeated , grinning feebly .**
" 或者 什么 ? " 他 重复 , 咧嘴笑 虚弱地 .
“不然呢?”他重复道, 勉强挤出一个笑容。

[tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] , [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r'si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] ,
To be candid , the occasion had not been foreseen , and the Irishman ,
到 是 坦率 , 这 场合 有 不是 到过 预见 , 和 这 爱尔兰人 ,
[ðoo] [ʌv; əv] [ˈrediɪst] [wɪt] ,
though of readiest wit ,
尽管 的 准备就绪 有 ,
坦白地说, 这种情况是始料未及的, 而这位爱尔兰人虽然机智过人,

[kʊd; kəd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ækt] .
could not on the instant make up his mind how he would act .
可以 不是 在 这 立即的 制作 向上 他的 头脑 如何 他 会 行为 .
他一时无法决定该如何行动。

" [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪlən] ?
" **Or a villain ?**
" 或者 一个 恶棍 ?

或者说，他是个反派？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [glæns] .
" **she cried , with a furious glance .**
" 她 哭 , 和 一个 狂怒 瞥一眼 .

她怒吼道，眼神充满愤怒。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜːr'self] ,
And in the effort to control herself ,
和 在 这 努力 到 控制 她自己 ,
为了控制自己，
[ðə; ði]['aɪvəri][fæn] - [stɪks] [snæpt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [smɔːl] ['fɪŋgəɹz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]
the ivory fan - sticks snapped in her small fingers as if they had been of
这 象牙 扇子 - 棍子 啪啪 在 她 小的 手指 作为 如果 他们 有 到过 的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

象牙扇柄在她纤细的手指间发出清脆的断裂声，仿佛它们是玻璃做的一样。

" [teɪk] [em 'iː] [bæk] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; həɹ] [hed] [haɪ] ,
" **Take me back this instant , sir ,** " **she continued , her head high ,**
" 拿 我 后退 这 立即的 , 先生 , " 她 持续 , 她 头 高的 ,
“先生，请立刻带我回去，”她昂着头继续说道。

" [ɔːr] ['nevər] [prɪ'zu:m] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] !
" **or never presume to speak to me again !**
" 或者 绝不 怙 到 说话 到 我 再次 !
“否则就永远别再跟我说话！ ”

" [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [brɪfɔːr]
" **What he would have said to this is uncertain , for the good reason that before**
" 什么 他 会 有 说 到 这 是 不确定 , 为了 这 好的 原因 那 前
[hiː; hi] ['ænsər] ,
he answered ,
他 回答 ,
“他对此会说什么尚不确定，原因很简单，因为在他回答之前，

[tuː] [men] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .
two men appeared at the end of the alley .
二 男人 出现 在 这 结尾 的 这 胡同 .
两个男人出现在巷子尽头。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [sə'fiːəz] [huːp] [skɜːrt] , [wer] [aɪ 'tiː] ['glɪməd] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði]
Catching the sheen of Sophia's hoop skirt , where it glimmered light against the
捕捉 这 光泽 的 索菲亚的 箍 裙子 , 在哪里 它 闪烁 光 反对 这
[dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
dark of the trees ,
黑暗的 的 这 树木 ,
索菲亚的裙撑在树影婆娑的映衬下闪闪发光，我捕捉到了那抹光泽。

[ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [per] , [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ,
they espied the pair , took them for a pair of lovers ,
他们 窥视 这 一对 , 采取 他们 为了 一个 一对 的 恋人 ,
他们发现了这对男女，以为他们是一对情侣。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['læftər] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
and with a whoop of drunken laughter came towards them .
和 和 一个 哇哦 的 醉 笑声 来了 向 他们 .
他带着醉醺醺的笑声朝他们走来。

[wʌn] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] [pi:] - - - - , [nʊʊ] ['səubəə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ；
One was Lord P - - - - , no soberer than before ;
一 曾是 主 P - - - - , 不 更清醒 比 前 ；

其中一位是 P 勋爵，和以前一样清醒；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['brʌðər] [bʌk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] ,
the other a brother buck flushed with wine to the same pitch of insolence ,
这 其他 一个 兄弟 巴克 酩 和 葡萄酒 到 这 相同的 沥青 的 傲慢 ,
另一个兄弟雄鹿喝醉了酒，脸色涨得通红，同样傲慢无礼。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fɔ:li] [ɔ:r] ['mɪstʃɪf] .
and ready for any folly or mischief .
和 准备好 为了 任何 蠢事 或者 恶作剧 ；

随时准备应对任何愚蠢或恶作剧。

['kraɪɪŋ] " [soʊ][hoʊ] !
Crying " So ho !
哭泣 " 所以 何 ！

哭喊着“所以！

[ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ！
A petticoat !
一个 衬裙 ！

衬裙！

[ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ！
A petticoat !
一个 衬裙 ！

衬裙！

" [ðə; ði] [tu:] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [vju:] - [hə'loʊ] ！ [swept] [daʊn]
" the two Mohocks joined hands , and with a tipsy view - halloa ! swept down
" 这 二 莫霍克 加入 双手 , 和 和 一个 微醺 看法 - 喊叫 ！ 扫荡 向下
[ðə; ði] [gri:n] [wɔ:k] ,
the green walk ,
这 绿色的 走 ,
“两个莫霍克人手牵着手，醉醺醺地喊了一声‘哈罗！’，沿着绿茵小径走了下去。”

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] ['kæəri] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
expecting to carry all before them .
期待 到 携带 全部 前 他们 ；

他们期望能征服眼前的一切。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪ'mən] [wʌz; wəz] [æt; ət]
But it was in such an emergency as this that the Irishman was at
但 它 曾是 在 这样的 一个 紧急情况 作为 这 那 这 爱尔兰人 曾是 在
[hɪz; ɪz] [best] .
his best .
他的 最好的 ；

但正是在这种紧急情况下，这位爱尔兰人才发挥出了最佳水平。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['fraɪ(ə)nd] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:nset] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Throwing himself between the shrinking , frightened girl and the onset of the
投掷 他自己 之间 这 收缩 , 害怕 女孩 和 这 发病 的 这
['drʌŋkən] [reɪks] ,
drunken rakes ,
醉 耙子 ,
他挺身而出，挡在瑟瑟发抖、惊恐万分的女孩和冲过来的醉汉之间。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] [dɪ'tʃ:rɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [θɔ:t] ['betər]
he raised his cane with an air so determined that the assailants thought better
他 提高 他的 甘蔗 和 一个 空气 所以 决定 那 这 袭击者 想法 更好的
[ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] ,
of their plan ,
的 他们的 计划 ,

他高举手杖，神情坚定，令袭击者们打消了他们的念头。

[ænd; ənd] , [ˈpɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [θrets] , [ˈpɑːrtɪd][hændz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
and , pausing with a volley of drunken threats , parted hands and changed
和 , 暂停 和 一个 截击 的 醉 威胁 , 分手了 双手 和 已更改
[ðer; ðər] [ski:m] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
their scheme of attack .
他们的 方案 的 攻击 .

他们停顿了一下，一边发出了一连串醉醺醺的威胁，一边分开双手，改变了攻击策略。

[waɪ] [wʌn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][oʊvə'tʃ:rɪn][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt]
While one prepared to rush in and overturn the man , the other made a feint
尽管 一 准备 到 匆忙 在 和 颠覆 这 男人 , 这 其他 制成 一个 佯攻
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

当一人准备冲上去制服那人时，另一人佯装躲开。

[ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌbz] , [spræŋ] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
and , thrusting himself through the shrubs , sprang on the girl .
和 , 推进 他自己 通过 这 灌木 , 弹簧 在 这 女孩 .

然后，他从灌木丛中探出身子，扑向了女孩。

[sə'faɪə] [skri:md] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜ:r'self] ; [bʌt; bət] [skri:m] [ænd; ənd] ['efərt] [wɜ:r; wər]
Sophia screamed , and tried to free herself ; but scream and effort were
索菲亚 尖叫 , 和 尝试 到 自由的 她自己 ; 但 尖叫 和 努力 是
[ə'laɪk][ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔr] .
alike premature .
同样 过早 .

索菲娅尖叫着，试图挣脱束缚；但尖叫和挣扎都为时过早。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][twɜ:rɪ] ['hɔːks,wɜ:θ] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ][bɜ:(r)dz] [rʌʃ] ,
With a rapid twirl Hawkesworth avoided my lord's rush ,
和 一个 迅速的 捻 霍克斯沃思 避免 我的 领主的 匆忙 ,

霍克斯沃斯身形一转，躲过了老爷的冲撞。

[kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [æz; əz][hiː; hi] ['blʌndəd] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz]
caught him by the waist as he blundered by , and , swinging him off his
捕捉 他 经过 这 腰部 作为 他 犯错 经过 , 和 , 摇摆 他 离开 他的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

他跌跌撞撞地走过时，被我一把抓住腰，然后被我甩了起来，双腿着地。

[flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .
flung him crashing among the undergrowth .
扔 他 崩溃 之中 这 灌木丛 .

把他甩了出去，重重地摔在灌木丛中。

[ðen] , ['wɪpɪŋ] [ʌʊt][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [hiː; hi] [prɪkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [si:zd] [sə'faɪə] ,
Then , whipping out his sword , he pricked the other who had seized Sophia ,
然后 , 鞭打 出去 他的 剑 , 他 刺痛 这 其他 WHO 有 查获 索菲亚 ,
然后，他猛地拔出剑，刺向了抓住索菲亚的另一个人。

[ɪŋ][ðə; ði] [ˈfleʃɪ] [pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər] ; [ˈæftər]
in the fleshy part of the shoulder , and forced him to release her ; after
在这肉质的部分的这肩膀 , 和 强制 他 到 发布 她 ; 后
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她抓住她肩膀上肉乎乎的部位, 强迫他放开她; 之后,

[plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbʊlɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] .
plying his point before the bully's eyes , he drove him slowly back and back .
合奏 他的 观点 前 这 恶霸的 眼睛 , 他 驾驶 他 缓慢地 后退 和 后退 .
他当着恶霸的面阐述自己的观点, 慢慢地把他逼退。

[naʊ] [ðə; ði][mæn] [ˈfriːkt] [ænd; ənd] [flɪntʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [stiːl] [ˈmenəst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Now the man shrieked and flinched as the glittering steel menaced his face ;
现在 这 男人 尖叫 和 畏缩 作为 这 闪闪发光 钢 受威胁 他的 脸 ;
这时, 闪闪发光的钢铁逼近他的脸, 那人尖叫着, 浑身颤抖;

[naʊ] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv] [θrets] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
now he poured forth a volley of threats and curses , as it was for
现在 他 倾倒 前进 一个 截击 的 威胁 和 诅咒 , 作为 它 曾是 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪðˈdrɔːn] .
a moment withdrawn .
一个 片刻 撤回 .

现在, 他突然发出了一连串的威胁和诅咒, 因为刚才的威胁和诅咒暂时被收回了。

[bʌt; bət] [ˈhɔːkswɜːθ] [wʌz; wəz] [ʌnˈmuːvd] [baɪ] [ˈiːðər] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
But Hawkesworth was unmoved by either , and at length the fellow ,
但 霍克斯沃思 曾是 不动 经过 任何一个 , 和 在 长度 这 同伴 ,
但霍克斯沃斯对这两件事都不为所动, 最后, 那家伙

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [ˈiːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [neɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz]
seeing that he was not to be intimidated either by his lordship's name or his
看到 那 他 曾是 不是 到 是 受到恐吓 任何一个 经过 他的 领主的 姓名 或者 他的
[oʊn] [ˈmenəsɪz] ,
own menaces ,
自己的 威胁 ,

因为他既不畏惧大人的名号, 也不畏惧大人自己的威胁;

[θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] - - [æz; əz] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkɑːmənli] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
thought better of it - - as these gentlemen commonly did when they were
想法 更好的 的 它 - - 作为 这些 先生们 通常 做过 什么时候 他们 是
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] ;
resisted ;
抵抗 ;

他们后来改变了主意——就像这些先生们在遇到阻力时经常做的那样;

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [oʊθ] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
and springing back with a parting oath , he took to his heels ,
和 弹簧 后退 和 一个 离别 誓言 , 他 采取 到 他的 高跟鞋 ,
他临走前还发了个誓, 然后拔腿就跑。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪmˈself] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbaɪpæθ] .
and saved himself down a bypath .
和 已保存 他自己 向下 一个 旁路 .

他沿着一条小路逃了出来。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈðd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] , [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈvɔːntɪŋ] [aɪˈtiː] .
The Irishman , a little breathed by his victory , wasted no time in vaunting it .
这 爱尔兰人 , 一个 小的 呼吸 经过 他的 胜利 , 浪费 不 时间 在 吹嘘 它 .
这位爱尔兰人胜利后略感松懈, 立刻开始炫耀起来。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [aɪz] ；
The girl had witnessed it with worshipping eyes ；
这 女孩 有 目击者 它 和 崇拜 眼睛 ；

女孩用崇拜的眼神目睹了这一切；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
he could trust her to make the most of it .
他 可以 相信 她 到 制作 这 最多 的 它 .

他相信她会充分利用这个机会。

" [kwɪk] ， " [hi:; hi][kraɪd] ， " ɔ:r][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ！
" Quick , " he cried , " or we shall be in trouble !
" 快的 ， " 他 哭 ， " 或者 我们 将 是 在 麻烦 ！

“快点！”他喊道，“否则我们就麻烦了！”

" [ænd; ənd] [ˈfi:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ， [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [səˈfaɪə] [baɪ][ðə; ði][hænd] ，
" And sheathing his sword , he caught the trembling Sophia by the hand ,
" 和 护套 他的 剑 ， 他 捕捉 这 发抖 索菲亚 经过 这 手 ，

“他收起剑，抓住颤抖的索菲亚的手，

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
and ran with her down the path .
和 跑 和 她 向下 这 小路 .

然后和她一起沿着小路跑去。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ； [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][fi:; fi] [sɔ:] [laɪts] ，
They turned a corner ; a little way before her she saw lights ，
他们 转向 一个 角落 ； 一个 小的 方式 前 她 她 锯 灯 ，

他们转过一个弯；在她前方不远处，她看到了灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði] [bʊθs] [wɪtʃ] [fi:; fi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [krɔ:s] .
and the open space near the booths which she had seen her brother cross .
和 这 打开 空间 靠近 这 展位 哪个 她 有 已见 她 兄弟 叉 .

还有她看到哥哥穿过的摊位附近的空地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [ˈhɔ:ltɪd] ； [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈflu:ɪd][ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] .
But now Hawkesworth halted ; his purpose was still fluid and uncertain .
但 现在 霍克斯沃斯 停止 ； 他的 目的 曾是 仍然 体液 和 不确定 .

但现在霍克斯沃斯停了下来；他的目标仍然模糊不清。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [fɪrɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪs] [kraɪd] " [hɪr] [fi:; fi][ɪz] ； [aɪv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ！
But the next moment a shrill childish voice cried " Here she is ; I've found her !
但 这 下一个 片刻 一个 尖锐 幼稚 嗓音 哭 " 这里 她 是 ； 我已经 成立 她 ！

但下一刻，一个尖锐的童声喊道：“她在这儿；我找到她了！”

" [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [ˈkɑ:krən] [flu:] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
" and Lady Betty Cochrane flew towards them .
" 和 女士 贝蒂 科克伦 飞翔 向 他们 .

“贝蒂·科克伦夫人朝他们飞去。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ， [əˈprəʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈli:ʒərli] [peɪs] ， [wʌz; wəz][sɜ:r] [hɜˈveɪ]
A little behind her , approaching at a more leisurely pace , was Sir Hervey
一个 小的 在后面 她 ， 接近 在 一个 更多的 悠闲 步伐 ， 曾是 先生 赫维

[kʊk] .
Coke .
可口可乐 .

在她身后不远处，以更悠闲的步伐走来的，是赫维·科克爵士。

[ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [stɛəd] [æt; ət] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [wɪð; wɪθ]ɔ:l][hɜ:r; hər] [aɪz] ， [ænd; ənd] [ˈgɪɡld] .
Lady Betty stared at Hawkesworth with all her eyes , and giggled .
女士 贝蒂 凝视 在 霍克斯沃斯 和 全部 她 眼睛 ， 和 咯咯地笑 .

贝蒂夫人用她全部的眼睛盯着霍克斯沃斯，咯咯地笑了起来。

" [oʊ] , [ɔ:rd] , [ə; eɪ][mæn] !
" **Oh , lord , a man !**
" 哦 , 主 , 一个 男人 !

“哦，天哪，一个男人！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] , [ænd; ənd] [veɪld] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [oʊvər'kʌm] .
" **she cried , and veiled her face , pretending to be overcome .**
" 她 哭 , 和 含蓄 她 脸 , 假装 到 是 克服 .

她哭了起来，用手捂住脸，假装情绪崩溃。

" [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['brʌðər] , " [sə'faɪə] ['fɔ:ltəd] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][kən'fju:z(ə)n] , " [ænd; ənd][ræn] [daʊn] - -
" **I saw my brother , " Sophia faltered , covered with confusion , " and ran down - -**
" 我 锯 我的 兄弟 , " 索菲亚 犹豫不决 , 涵盖 和 困惑 , " 和 跑 向下 - -
[ræn] [daʊn] [tu:; tə] - - [tu:; tə] [mi:t] [him; ɪm] . " **ran down to - - to meet him .** "
跑 向下 到 - - 到 见面 他 . "

“我看到了我的哥哥，”索菲娅结结巴巴地说，满脸困惑，“然后就跑下去——跑下去——去迎接他。”

" [dʒʌst][soʊ] !
" **Just so !**
" 只是 所以 !

正是如此！

[bʌt; bət] [si:] [hɪr] , ['brʌðər] !
But see here , brother !
但 看 这里 , 兄弟 !

但是你看，兄弟！

" ['leɪdi] ['betɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **Lady Betty answered with a wink .**
" 女士 贝蒂 回答 和 一个 眨眼 .

贝蒂夫人眨了眨眼回答道。

" [goʊz][ðə; ði][wɜ:rd] , [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] .
" **Go's the word , now , if you are not a fool .**
" 去 这 单词 , 现在 , 如果 你 是 不是 一个 傻子 .

“现在就行动吧，如果你不是傻瓜的话。”

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [sə'faɪə] [tu:; tə][sɜ:r] [hɜ'veɪ]
" **Hawkesworth hesitated an instant , looking from Sophia to Sir Hervey**
" 霍克斯沃思 犹豫了一下 一个 立即的 , 寻找 从 索菲亚 到 先生 赫维
[koʊk] ;
Coke ;
可口可乐 ;

霍克斯沃思犹豫了一下，目光在索菲亚和赫维·科克爵士之间来回移动；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]
but he saw that nothing more could be done on the occasion , and muttering
但 他 锯 那 没有什么 更多的 可以 是 完毕 在 这 场合 , 和 喃喃自语
" [ə'nʌðər] [taɪm] ,
" **Another time ,**
" 其他 时间 ,

但他意识到这次已经无能为力，便喃喃自语道：“下次吧。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][b:st][ɪn][ðə; ði][groʊv] .
" **he turned away , and in a moment was lost in the grove .**
" 他 转向 离开 , 和 在 一个 片刻 曾是 丢失的 在 这 树林 .

他转身离开，片刻后便消失在树林中。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , " ['leɪdi] ['beti] [kraɪd] , ['tɜːrniŋ] , [ænd; ənd] ['breθləsli]
" **She was with her brother , " Lady Betty cried , turning , and breathlessly**
" 她 曾是 和 她 兄弟 , " 女士 贝蒂 哭 , 转弯 , 和 气喘吁吁
[ɪk'spleɪniŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [koʊk] ,
explaining the matter to Coke ,
解释 这 事情 到 可口可乐 ,
"她和她哥哥在一起,"贝蒂夫人喊道,转过身,气喘吁吁地向科克解释事情经过。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] .
who had seen all .
WHO 有 已见 全部 .

谁见证了这一切。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Think of that !**
" 思考 的 那 !

想想看!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
She saw him , and followed him :
她 锯 他 , 和 随后 他 .

她看见了他,便跟着他走了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ɔːrd] , [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [laʊd] ['gɪg(ə)l] ,
Lord , I wonder , " she continued , with a loud giggle ,
主 , 我 想知道 , " 她 持续 , 和 一个 大声 傻笑 ,
"天哪,我真想知道,"她继续说道,同时发出了一阵响亮的咯咯笑声。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .
" **if they would make such a fuss if I were missing .**
" 如果 他们 会 制作 这样的 一个 大惊小怪如果 我 是 丢失的 .
"如果我失踪了,他们也会这么大惊小怪的。"

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪl] [traɪ] .
I declare to goodness I'll try .
我 宣布 到 善良 患病的 尝试 .

我向上帝保证,我一定会尽力。

" [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [sə'faɪə] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [wið; wiθ] [sɜːr] [hɜː'veɪ] ,
" **And , leaving Sophia to follow with Sir Hervey ,**
" 和 , 离开 索菲亚 到 跟随 和 先生 赫维 ,
"于是,索菲娅留下来跟随赫维爵士,"

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɑːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['nɔːrðɪ] , [huː] ,
she danced on in front until they met Mrs . Northey , who ,
她 跳舞 在 在 正面 直到 他们 遇见 太太 : 诺西 , WHO ,
她继续在前面跳舞,直到她们遇到了诺西太太,诺西太太

[wið; wiθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] , [wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
with her husband and several of her party , was following in search of
和 她 丈夫 和 一些 的 她 派对 , 曾是 下列的 在 搜索 的
[ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
the culprit .
这 罪魁祸首 .
她和她丈夫以及几个同伴一起,一路尾随寻找罪犯。

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪŋkt] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] [brɪˈhaɪnd] [bæks] ,
Seeing she was found , the gentlemen winked at one another behind backs ,
看到 她 曾是 成立 , 这 先生们 眨眼 在 一 其他 在后面 背部 ,
看到她被找到, 那几个男人背对着彼此眨了眨眼。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [druː] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðər; ðər] [maʊðz] .
while the ladies drew down the corners of their mouths .
尽管 这 女士们 画 向下 这 角落 的 他们的 嘴 .
女士们则拉下嘴角。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [læft] , [məˈlɪjəsli] [ɪkspektɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] .
One of the latter laughed , maliciously expecting the scene that would follow .
一 的 这 后者 笑了 , 恶意地 期待 这 场景 那 会 跟随 .
其中一人发出嘲笑, 恶意地期待着接下来的场景。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [ænd; ənd] [kept] [aɪˈtiː] .
But Lady Betty had the first word , and kept it .
但 女士 贝蒂 有 这 第一的 单词 , 和 保留 它 .
但贝蒂夫人先开了口, 并且一直保持着领先优势。

" [lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [ˈniniz] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" **Lord , ma'am , what ninnies we are !**
" 主 , 女士 , 什么 傻瓜 我们 是 !
“老天爷啊, 夫人, 我们真是太愚蠢了! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
" **She was with her brother .**
" 她 曾是 和 她 兄弟 .
她当时和她哥哥在一起。

[ðæts] [ɔːl] ! " **That's all !** "
那就是 全部! "
就这样! "

" [ˈhiː] , [ˈhiː] !
" **Hee , hee !**
" 熙 , 嘿 !
“嘻嘻! ”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈtɪtəd] [huː] [hæd; həd] [læft] [brɪˈfɔːr] .
" **the lady tittered who had laughed before .**
" 这 女士 窃笑 WHO 有 笑了 前 .
“那位之前笑过的女人咯咯地笑了起来。”

" [ðæts] [gʊd] !
" **That's good !**
" 那就是 好的 !
“那挺好的!”

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ! " **Her brother !** "
她 兄弟 ! "
她的哥哥!

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" **Yes , she was !**
" 是的 , 她 曾是 !
“是的, 她就是! ”

" [ˈbeti] [kraɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspɪtfaɪər] .
" **Betty cried , turning on her , a very spitfire .**
" 贝蒂 哭 , 转弯 在 她 , 一个 非常 喷火式战斗机 .

贝蒂哭着转身对她说，真是个脾气火爆的人。

" [aɪ] [səˈpouz] [bɪˈliːvɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðoo] [wʌn][ɪz][ˈoʊnli] [ˌfɪftiːn] , [ænd; ənd][nɑːt]
" **I suppose seeing's believing , ma'am , though one is only fifteen , and not**
" 我 认为 看到 相信 , 女士 , 尽管 一 是 仅有的 十五 , 和 不是
[ˈfɔːrti] .
forty .
四十 .

“我想眼见为实吧，夫人，虽然我只有十五岁，而不是四十岁。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [ˈgoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] - - [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ðer; ðər] ,
She saw her brother going by the - - the corner there ,
她 锯 她 兄弟 去 经过 这 - - 这 角落 那里 ,

她看见哥哥从那个拐角处走过，

[ænd; ənd][ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwatʃɪŋ] - - [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði] - - -
and ran after him while we were watching - - watching the - - -
和 跑 后 他 尽管 我们 是 观看 - - 观看 这 - - -

我们看着——看着——的时候，他追着他跑了。

[bʌt; bət][oo] , [aɪ][beg][jɜː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [aɪ]
But oh , I beg your pardon , ma'am , you were otherwise engaged , I
但 哦 , 我 求 你的 赦免 , 女士 , 你 是 否则 已订婚的 , 我
[θɪŋk] !
think !
思考 !

哦，对不起，女士，我想您当时另有安排！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [ˈkəːtsɪ] .
" **with a derisive curtsey .**
" 和 一个 嘲讽的 屈膝礼 .

“带着嘲讽的屈膝礼。”

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [læft] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Unfortunately the lady who had laughed had a weakness for one of the
很遗憾 这 女士 WHO 有 笑了 有 一个 弱点 为了 一 的 这
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈkʌmpəni] ;
gentlemen in company ;
先生们 在 公司 ;

不幸的是，那位曾发笑的女士对在场的一位男士情有独钟；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [noʊˈtɔːriəs] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈfrendz] [ˈsnɪɡəd] .
which was so notorious that on this even her friends sniggered .
哪个 曾是 所以 臭名昭著 那 在 这 甚至 她 朋友们 窃笑 .

这件事非常出名，甚至连她的朋友们都为此窃笑。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrði] , [haʊˈevər] , [ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [ˈædvəkəsi] [wʌz; wəz] [les] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
With Mrs . Northey , however , Lady Betty's advocacy was less effective .
和 太太 . 诺西 , 然而 , 女士 贝蒂的 倡导 曾是 较少的 有效的 .

然而，对于诺西夫人来说，贝蒂夫人的辩护就没那么有效了。

[ðæt] [ˈpætərn] [ˈsɪstər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [səˈfiːəz] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd]
That pattern sister , from the moment she discovered Sophia's absence , and
那 图案 姐姐 , 从 这 片刻 她 发现 索菲亚的 缺席 , 和
[dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
divined the cause of it ,
神谕 这 原因 的 它 ,

那位模范姐妹，从发现索菲亚失踪的那一刻起，就推断出了原因，

[hæd; həd] [bɪn] [fɪt][tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] [spliːn] .
had been fit to burst with spleen .
有 到过 合身 到 爆裂 和 脾 .

气得脾脏都要爆裂了。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈreɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈperd] ,
Fortunately , the coarse rating which she had prepared ,
幸运的是 , 这 粗 等级 哪个 她 有 准备 ,

幸运的是，她事先准备好的粗略评级，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ˈpɑːləsi][nɔːr] [ˈmɜːrsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and from which neither policy nor mercy could have persuaded her to
和 从 哪个 两者都不 政策 也不 怜悯 可以 有 被说服 她 到
[rɪˈfreɪn] ,
refrain ,
避免 ,

无论是政策还是仁慈，都无法劝阻她。

[daɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfruːɪ] [lɪps][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈbrʌðər] . "
died on her shrewish lips at the word " brother . "
死亡 在 她 泼辣 嘴唇 在 这 单词 " 兄弟 . "

听到“哥哥”这个词，她那尖酸刻薄的嘴唇仿佛瞬间失去了知觉。

" [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ?
" Her brother ?
" 她 兄弟 ?

“她的哥哥？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [məˈkænɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈglʌʊəd] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbeti] .
" she repeated mechanically , as she glowered at Lady Betty .
" 她 重复 机械地 , 作为 她 怒目而视 在 女士 贝蒂 .

她机械地重复着这句话，同时怒视着贝蒂夫人。

" [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hɪr] ?
" Her brother here ?
" 她 兄弟 这里 ?

“她哥哥在这里吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" To be sure , ma'am , what I say .
" 到 是 当然 , 女士 , 什么 我 说 .

“当然，夫人，我说的话。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
She saw him . "
她 锯 他 . "

她看见他了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nʊʊ] - - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] ?
" But how did she know - - that he was in London ?
" 但 如何 做过 她 知道 - - 那 他 曾是 在 伦敦 ?

但她怎么知道他在伦敦呢？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrði] [ˈstæməd] , [fəˈgetɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" Mrs . Northey stammered , forgetting herself for the moment .
" 太太 . 诺西 结结巴巴 , 遗忘 她自己 为了 这 片刻 .

诺西太太结结巴巴地说着，一时忘了自己是谁。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊ] ！
" **She didn't know** ！
" 她 没有 知道 ！

她不知道！

[ðæts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！
That's the strange part of it ！
那就是 这 奇怪的 部分 的 它 ！

这就是奇怪之处！

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [rɪˈplaɪd] [ˈvɑːljəbli] ．
" **Lady Betty replied volubly** ．
" 女士 贝蒂 回复 滔滔不绝 ．

贝蒂夫人滔滔不绝地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] ． "
" **She saw him** , **ma'am** , **and ran after him** ． "
" 她 锯 他 , 女士 , 和 跑 后 他 ． "

“她看见他了，夫人，然后就追了上去。”

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌb(ə)l] ！
" **Well , anyway , you have given us enough trouble** ！
" 出色地 , 反正 , 你 有 给定 我们 足够的 麻烦 ！

“好吧，总之，你们已经给我们添了够多麻烦了！”

" [ˈmɪsɪz] ． [ˈnɔːrði] [rɪˈtɔːtɪd] , [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] ; [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈtremblɪŋ]
" **Mrs . Northey retorted , addressing her sister ; who stood before them trembling**
" 太太 ． 诺西 反驳 , 解决 她 姐姐 ; WHO 站立 前 他们 发抖

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,

诺西太太反驳道，她转向站在她们面前、激动得浑身颤抖的妹妹。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈverɪd] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and overcome by the varied emotions of the scene through which she had
和 克服 经过 这 多种多样 情绪 的 这 场景 通过 哪个 她 有

[pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] ．
passed in the alley ．
通过了 在 这 胡同 ．

她被穿过小巷时所见的种种景象所震撼，百感交集。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmæstər][tɑːm] , [tuː] ！
" **Thank you for nothing , and Master Tom , too** ！
" 感谢 你 为了 没有什么 , 和 掌握 汤姆 , 也 ！

“谢谢你们什么都没做，还有汤姆少爷！”

[pərˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [dʌn] [juːl] [kʌm] [hoʊm] ．
Perhaps if you have quite done you'll come home ．
也许 如果 你 有 相当 完毕 你会 来 家 ．

如果你已经做完了，或许就会回家了。

[sɜːr] [hɜːˈveɪ] , [aɪl] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ．
Sir Hervey , I'll trust her to you , if you'll be troubled with her ．
先生 赫维 , 患病的 相信 她 到 你 , 如果 你会 是 麻烦 和 她 ．

赫维爵士，如果你愿意照顾她，我就把她托付给你。

[naʊ] , [ɪf] [ʃʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ？
Now , if your ladyship will lead the way ？
现在 , 如果 你的 夫人 将要 带领 这 方式 ？

那么，夫人能否带路呢？

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [ɪts] [ˈwʌndrəs] [dɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n].

I declare it's wondrous dark of a sudden .
我 宣布 它是 奇妙的 黑暗的 的 一个 突然 .

我宣布，这真是突如其来的奇妙黑暗。

" [ðə; ði][ˈpaːrti] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [tɜːrnd] ,

" The party , taking the hint , turned ,
" 这 派对 , 采取 这 暗示 , 转向 ,

派对上的其他人领会了暗示，转身离开。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [meɪd] [ɪts] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [pæðz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] .

and quickly made its way along the deserted paths towards the entrance .
和 迅速地 制成 它是 方式 沿着 这 荒凉的 路径 向 这 入口 .

它沿着荒凉的小路迅速向入口方向前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈtruːpt] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θɪːz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]

As they trooped by twos and threes down the Avenue of Delight many of the
作为 他们 成群结队 经过 二 和 三 向下 这 大街 的 喜 许多 的 这

[læmps][hæd; həd] [ˈflikəd] [aʊt] ,

lamps had flickered out ,
灯 有 闪烁 出去 ,

当他们三三两两地沿着欢乐大道行进时，许多路灯都熄灭了。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈɡʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːkəts] ,

and others were guttering in the sockets ,
和 其他的 是 排水沟 在 这 插座 ,

还有一些则在插座里漏水。

[fɪt] [ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] [ðæt] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][ˈspɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [dʌl]

fit images of wit and merriment that had lost their sparkle , and fell dull
合身 图片 的 有 和 欢乐 那 有 丢失的 他们的 火花 , 和 跌倒 乏味的

[ɑːn][ˈdʒeɪdɪd] [ɪrɜː] .

on jaded ears .
在 厌倦 耳朵 .

那些曾经闪耀着光芒、如今听来索然无味的机智和欢乐的画面，如今已不再新鲜。

[koʊk] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈɪntərv(ə)l] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]

Coke walked in silence beside his companion until a little interval separated them
可口可乐 步行 在 沉默 旁 他的 伴侣 直到 一个 小的 间隔 分开 他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

from the others .
从 这 其他的 .

可乐默默地走在同伴身边，直到他们与其他人拉开了一点距离。

[ðen] , " [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [greɪv] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [sɪˈvɪr] ,

Then , " Child , " he said in a tone grave and almost severe ,
然后 , " 孩子 , " 他 说 在 一个 语气 严重 和 几乎 严重 ,

然后，他用一种严肃而近乎严厉的语气说道：“孩子。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fɪkst] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] ?

" are you fixed to take no warning ?
" 是 你 固定的 到 拿 不 警告 ?

你们是不是铁了心不接受任何警告？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈwei] [jɜːr; jər][laɪf] ?

Are you determined to throw away your life ?
是 你 决定 到 扔 离开 你的 生活 ?

你决心要葬送自己的人生吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] - - [ænd; ənd][hɜːrz] - - [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈsiːznz] [ɪl] .

" It was his misfortune - - and hers - - that he chose his seasons ill .
" 它 曾是 他的 不幸 - - 和 她的 - - 那 他 选择 他的 季节 患病的 .

“他的不幸——也是她的不幸——在于他选择的季节不好。”

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fild] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] ,
At that moment her heart was filled to overflowing with her lover ,
在 那 片刻 她 心 曾是 已填 到 溢出 和 她 情人 ;
[ænd; ænd][hɜ:r; hər][ˈdeɪndʒər] ;
and her danger ;
和 她 危险 ;

那一刻，她的心中充满了对爱人的思念，同时也充满了对危险的恐惧；

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [breɪv] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
his prowess , and his brave defence of her .
他的 能力 , 和 他的 勇敢的 防御 的 她 .

他的英勇，以及他对她的勇敢保护。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] , [ˈhæpi] [terz] [ˈhɑ:rdli] [pent] [bæk] .
Her eyes were hot with joyful , happy tears hardly pent back .
她 眼睛 是 热的 和 快乐 , 快乐的 眼泪 几乎 五角星 后退 .

她眼中噙满了喜悦的泪水，几乎夺眶而出。

[hɜ:r; hər] [lɪmz] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] ; ɔ:l] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Her limbs trembled with a delicious agitation ; all within her was a

[ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][wɔ:rm] [ˈfi:lɪŋz] ,
tumult of warm feelings ,
骚乱 的 温暖的 情怀 ,

她四肢因一阵愉悦的激动而颤抖；她内心充满了翻腾的温暖情感。

[ʌv; əv] [θrɑ:bɪŋ] [ˌsensəˈbɪlɪti:z] .
of throbbing sensibilities .
的 悸动 感性 .

悸动的情感。

[fɔ:r; fər][sɜ:r] [hɜːveɪ] [tu:; tə] [əˈpoʊz] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [mu:d] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kɔ:rt] [dɪˈfi:t]
For Sir Hervey to oppose himself to her in that mood was to court defeat
为了 先生 赫维 到 反对 他自己 到 她 在 那 情绪 曾是 到 法庭 击败
;
;
;
;

在这种情绪下，赫维爵士若与她作对，无异于自取灭亡；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜ:rlɪnəs] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]
it was to associate himself with the worldliness that to her in

[hɜ:r; hər] [ˈræptər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈheɪtfl] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
her rapture was the most hateful thing on earth ;
她 狂喜 曾是 这 最多 可恶 事物 在 地球 ;

她当时欣喜若狂，觉得世俗之事是世上最令人憎恶的，而他却与世俗为伍；

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] .
and he had his reward .
和 他 有 他的 报酬 .

他得到了应有的回报。

" [θrou] [əˈweɪ] [maɪ][laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈkɜ:rtli] [ænd; ænd] [kənˈtemptʃuəsli] , " - [tɪz][dʒʌst] [ðæt] , [sɜ:r] ,
" **Throw away my life , she cried , curtly and contemptuously , ' tis just that , sir ,**
" 扔 离开 我的 生活 , " 她 哭 , 简短地 和 轻蔑地 , " - 的 只是 那 , 先生 ,

“放弃我的人生吧，”她简短而轻蔑地喊道，“就是这样，先生。”

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][du:] ! "
I am determined not to do ! "
我 是 决定 不是 到 做 ! "

我决心不这么做！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" You are going the way to do it , " he retorted .
" 你 是 去 这 方式 到 做 它 , " 他 反驳 .
" 你这样做是对的,"他反驳道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [wei] - - [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði][suːt][ʌv; əv][ə; eɪ][spai] !
" I should be going the way - - were I to entertain the suit of a spy !
" 我 应该 是 去 这 方式 - - 是 我 到 招待 这 套装 的 一个 间谍 !
" 如果我接受间谍的指控, 我就会走上这条路! "

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [həˈld] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she cried , her voice trembling as she hurled the insult at him .
" 她 哭 , 她 嗓音 发抖 作为 她 投掷 这 侮辱 在 他 .
她哭喊着, 声音颤抖着, 向他抛出了侮辱性的话语。

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
" Were I to become the wife of a man who ,
" 是 我 到 变得 这 妻子 的 一个 男人 who ,
" 如果我嫁给一个男人,

[iːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][emˈiː] , [dɒːgz][maɪ] [ˈfʊtstɛps] , [ˈwɑːtʃɪz] [maɪ] [ˈækʃnz] ,
even before he has a claim on me , dogs my footsteps , watches my actions ,
甚至 前 他 有 一个 宣称 在 我 , 狗 我的 脚步声 , 手表 我的 行动 ,
[dɪˈfeɪmz] [maɪ] [ˈfrendz] !
defames my friends !
诽谤 我的 朋友们 !
甚至在他还没对我提出任何要求之前, 他就尾随我, 监视我的行为, 诋毁我的朋友!

[brɪˈliːv] [emˈiː] , [sɜːr] ,
Believe me , sir ,
相信 我 , 先生 ,
相信我, 先生。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈmerɪts] . "
" I thank you for nothing so much as for opening my eyes to your merits . "
我 感谢 你 为了 没有什么 所以 很多 作为 为了 开幕 我的 眼睛 到 你的 优点 . "
我最感谢你的, 莫过于让我看到了你的优点。

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !
" 哦, 主啊!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [dɪˈsper] [ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːmɪk] .
" he exclaimed in despair almost comic .
" 他 惊呼 在 绝望 几乎 漫画 .
他绝望地喊道, 语气近乎滑稽。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , she said .
" 感谢 你 , " 她 说 .
" 谢谢,"她说。

" [aɪ] [siː] [jɔːr; jər] [kənˈdʌkt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] , [sɜːr] .
" I see your conduct is of a piece , sir .
" 我 看 你的 执行 是 的 一个 片 , 先生 .
" 先生, 我看得出来您的行为举止很合乎情理。"

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜːrst][juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [emˈiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
From the first you treated me as a child ;
从 这 第一的 你 治疗 我 作为 一个 孩子 ;
从一开始你就把我当孩子一样对待;

[ə; eɪ] ['tʃæt(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][maɪ] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)] [tuː; tə]
a chattel to be conveyed to you by my friends , with the least trouble to
一个 动产 到 是 传递 到 你 经过 我的 朋友们 , 和 这 至少 麻烦 到
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

一件物品将由我的朋友们运送给你，让你尽可能少地操心。

[juː; jʊ] ['skersli] [stuːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
You scarcely stooped to speak to me until you found another in the field ,
你 几乎 弯腰 到 说话 到 我 直到 你 成立 其他 在 这 场地 ,
你几乎不屑和我说话，直到你在田里找到了另一个人。

[ænd; ʌnd] [ðen] - [twʌz] ['oʊnli][tuː; tə] ['bæk,bait] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [juː; jʊ] [derd] [nɑːt] [ə'kjuːz] [tuː; tə]
and then 'twas only to backbite a gentleman whom you dared not accuse to
和 然后 - 那是 仅有的 到 背后议论 一个 绅士 谁 你 敢于 不是 控 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ?
his face ?
他的 脸 ?

然后，你却只是在背后诋毁一位你不敢当面指责的绅士？

" [æz; əz][fiː; ji] [gruː] ['hɒtə(r)][hiː; hi] [gruː] [kuː] .
"**As she grew hotter he grew cool** .
" 作为 她 生长 更热 他 生长 凉爽的 .

她越是热情，他就越是冷淡。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , " [biː; bi] ['iːzi] ;
"**Well , well , " he said , tapping his snuff - box , " be easy ;**
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , 窃听 他的 鼻烟 - 盒子 , " 是 简单的 ;
“好吧，好吧，”他一边说着，一边敲着他的鼻烟盒，“别着急；

[aɪ] ['fænt] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːf] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] . "
I sha'n't carry you off against your will . "
我 不会 携带 你 离开 反对 你的 将要 . "

我不会违背你的意愿把你带走。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
"**No , you will not !**
" 不 , 你 将要 不是 !

“不，你不会的！ ”

" [fiː; ji] [kraɪd] .
"**she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
"**You will not !**
" 你 将要 不是 !

你不会的！

[dəʊnt] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Don't think , if you please , that I am afraid of you .
不 思考 , 如果 你 请 , 那 我 是 害怕的 的 你 .

请别以为我怕你。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] !
I am afraid of no one !
我 是 害怕的 的 不 一 !

我谁也不怕！

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:vər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **And in the fervour of her love she felt that she spoke the truth .**
" 和 在 这 热情 的 她 爱 她 毛毡 那 她 辐 这 真相 .
“在爱的炽热中，她觉得自己说的是真话。”

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] .
At that moment she was afraid of no one .
在 那 片刻 她 曾是 害怕的 的 不 一 .
那一刻，她谁也不怕。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [stɜ:t] ; [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:] [meɪ] [kən'tɪnju:] , " [koʊk] ['ænsər] ['plæsɪdli] .
" ' **Tis a happy state ; I hope it may continue , " Coke answered placidly .**
" - 的 一个 快乐的 状态 ; 我 希望 它 可能 继续 , " 可口可乐 回答 平静地 .
“这是一种令人欣慰的状态；我希望它能继续下去，”可口可乐平静地回答道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [em 'i:] .
" **You never had cause to fear me .**
" 你 绝不 有 原因 到 害怕 我 .
你从来没有理由害怕我。

[æftər] [ðɪs] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [em 'i:] .
After this you shall have no cause to reproach me .
后 这 你 将 有 不 原因 到 责备 我 .
此后，你将没有任何理由责备我。

[aɪ][æsk]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] . " **I ask only one thing in return . "**
我 问 仅有的 一 事物 在 返回 . "
我只要求一样回报。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ru:dli] .
" **You will have nothing , " she said rudely .**
" 你 将要 有 没有什么 , " 她 说 粗鲁地 .
“你将一无所有，”她粗鲁地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [grænt][em 'i:] [ðɪs] , ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:r][noʊ] ! " **You will grant me this , whether you will or no ! "**
" 你 将要 授予 我 这 , 无论 你 将要 或者 不 ! "
“不管你愿不愿意，你都必须答应我！ ”

" ['nevər] ! " **Never ! "**
" 绝不 ! "
“绝不！ ”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænə:t] [help] [jɔ:r'self] .
" **Yes , " he said , " for it is but this , and you cannot help yourself .**
" 是的 , " 他 说 , " 为了 它 是 但 这 , 和 你 不能 帮助 你自己 .
“是的，”他说，“事情就是这样，你无法自拔。”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [mæn][ə; eɪ] [mʌnθ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʊmənt]
When you have been married to that man a month think of this moment
什么时候 你 有 到过 已婚 到 那 男人 一个 月 思考 的 这 片刻
[ænd; ənd][ʌv; əv][em 'i:] ,
and of me ,
和 的 我 ,
当你和那个男人结婚一个月后，想想这一刻，也想想我。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] .
and remember that I warned you .
和 记住 那 我 警告 你 .
记住我警告过你。

" [hi:; hi] [spʊk] ['sɒbərli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spʊkən][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][fɔ: r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
" He spoke soberly , but he might have spoken to the winds for all the
" 他 辐 清醒地 , 但 他 可能 有 说 到 这 风 为了 全部 这
[gʊd] [hi:; hi][dɪd] .
good he did .
好的 他 做过 .

“他说话很严肃，但他所做的一切，就像是对着风说话一样毫无意义。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [er] , ['pɪktʃərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [streŋθ] [ænd; ənd] ['praʊəs] , [hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
She was in air , picturing her lover's strength and prowess , his devotion ,
她 曾是 在 空气 , 想象 她 恋人的 力量 和 能力 , 他的 虔诚 ,
[hɪz; ɪz] ['gæləntri] .
his gallantry .
他的 英勇 .

她飘飘然，想象着爱人的力量和英勇，他的忠贞，他的英勇。

[wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [bɔ:rd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] ,
Once again she saw the drunken lord lifted and flung among the shrubs ,
一次 再次 她 锯 这 醉 主 抬起 和 扔 之中 这 灌木 ,
她再次看到那个醉醺醺的领主被人举起，扔进了灌木丛中。

[ænd; ənd] - ['fɪgjər] [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [laɪk] ['hektər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] [foʊ] .
and Hawkesworth's figure as he stood like Hector above his fallen foe .
和 - 数字 作为 他 站立 喜欢 赫克托 多于 他的 倒下 敌人 .
霍克斯沃斯像赫克托耳一样站在倒下的敌人上方。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bʊli] [flɪntʃɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [sti:l] , ['kə:ʃɪŋ] , [rɪ'vaɪlɪŋ] [ænd; ənd]
Again she saw the other bully flinching before his steel , cursing , reviling and
再次 她 锯 这 其他 欺负 畏缩 前 他的 钢 , 咒骂 , 辱骂 和
['hɪkʌp] [baɪ][tɜ:rnz] ,
hiccoughing by turns ,
打嗝 经过 转弯 ,
她又看到另一个恶霸在他的钢剑面前瑟瑟发抖，一边咒骂，一边打嗝。

[ænd; ənd] ['hɔ:ks,wɜ:θ] ['saɪlənt] , [ɪn'eksərəb(ə)l] , ['presɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and Hawkesworth silent , inexorable , pressing on him .
和 霍克斯沃思 沉默的 , 无情的 , 紧迫 在 他 .
霍克斯沃斯沉默不语，毫不留情地向他施压。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
She forgot the preceding moment of dismay when she had turned to her
她 忘了 这 前 片刻 的 沮丧 什么时候 她 有 转向 到 她
['lʌvər] [fɔ: r; fər][help] ,
lover for help ,
情人 为了 帮助 ,

她忘记了之前那令人沮丧的时刻，当时她曾向情人寻求帮助。

[ænd; ənd] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
and read something less than respect in his eyes ;
和 读 某物 较少的 比 尊重 在 他的 眼睛 ;
从他的眼神中，我读出了不敬的神色；

[ðæt] [ʃɔ:rt] ['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [kɔ:rs]
that short moment during which he had hung in the wind uncertain what course
那 短的 片刻 期间 哪个 他 有 悬挂 在 这 风 不确定 什么 课程
[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
he would take with her .
他 会 拿 和 她 .
在那短暂的一刻里，他像被风吹拂着一样，不知该如何与她相处。

[ʃiː; ʃi][fər'ɡɑ:tʃ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈertɪ:n] ,
She forgot this , for she was only eighteen ,
她 忘了 这 , 为了 她 曾是 仅有的 十八 ,
她忘记了这件事, 因为她当时只有十八岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃæmpi:ənd] [hɜːr; hər][hæd; həd][kæst][ɪts] [ˈɡlæməɹ]
and the scene in which he had championed her had cast its glamour
和 这 场景 在 哪个 他 有 拥护者 她 有 投掷 它是 魅力
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
over her ,
超过 她 ,
他曾力挺她的那场戏, 也让她更加光彩照人。

[dɪsˈtɔ:tɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [brɪˈfɔ:r] .
distorting all that had gone before .
扭曲 全部 那 有 已消失 前 .
扭曲了之前发生的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhɪroʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] .
He had defended her ; he was her hero , she was his chosen .
他 有 辩护 她 ; 他 曾是 她 英雄 , 她 曾是 他的 选定 .
他曾保护她; 他是她的英雄, 她是他的挚爱。

[wʌt] [ɡɜ:rl][ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti] [kʊd; kəd] [daʊt] [aɪˈtiː] ?
What girl of sensibility could doubt it ?
什么 女孩 的 感性 可以 怀疑 它 ?
哪个有心计的女孩会对此表示怀疑呢?

[kʊk] , [huː] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] ,
Coke , who left them at the door of the house in Arlington Street ,
可口可乐 , WHO 左边 他们 在 这 门 的 这 房子 在 阿灵顿 街道 ,
科克把它们留在了阿灵顿街那栋房子的门口。

[ˈfɪnɪft] [ðə; ði] [iːvniŋ] [æt; ət][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] , [wer] , [ˈpleɪŋ] [di:p] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
finished the evening at White's , where , playing deep for him ,
完成的 这 晚上 在 怀特 , 在哪里 , 玩耍 深的 为了 他 ,
当晚在怀特家结束, 在那里, 他为怀特打后卫。

[hiː; hi] [wʌn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [æt; ət][ˈhæzəd] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [θriː] [ʌnˈnesəseri] [wɜːrdz] .
he won three hundred at hazard without speaking three unnecessary words .
他 韩元 三 百 在 冒险 没有 请讲 三 不必要 字 .
他赢得了三百块奖金, 而且一句话也没说。

[rɪˈtɜːrniŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Returning home with the milk in the morning , he rubbed his eyes ,
返回 家 和 这 牛奶 在 这 早晨 , 他 摩擦 他的 眼睛 ,
早上他提着牛奶回家, 揉了揉眼睛。

[sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈhɔːks,wɜːθ] [əˈbɔːŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] .
surprised to find himself following Hawkesworth along Piccadilly .
惊讶 到 寻找 他自己 下列的 霍克斯沃思 沿着 皮卡迪利 .
惊讶地发现自己正沿着皮卡迪利大街跟随霍克斯沃斯。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [huː] [riːld] [ænd; ənd] [ˈhɪkʌp] [ɪn]
The Irishman had a companion , a young lad who reeled and hiccoughed in
这 爱尔兰人 有 一个 伴侣 , 一个 年轻的 小伙子 WHO 卷曲 和 打嗝 在
[ðə; ði] [ku:l] [ˈmɔːrniŋ] [er] ;
the cool morning air ;
这 凉爽的 早晨 空气 ;
这位爱尔兰人有个同伴, 是个年轻小伙子, 在清晨凉爽的空气中摇摇晃晃, 还打着嗝;

[hu:] [sʌŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['tɪpsi] ['sɔŋz] ,
who sung snatches of tipsy songs ,
WHO 唱 抢夺 的 微醺 歌曲 ,

谁唱了一些醉醺醺的歌，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['bɜ:rkli] [stri:t] [wɒd] [hæv; həv] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt]
and at the corner of Berkeley Street would have fought with a night
和 在 这 角落 的 伯克利 街道 会 有 战斗 和 一个 夜晚
[tʃɜ:mən] [ɪf] [ðə; ði]['eldər][mæn][hæd; həd][nɔ:t] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][baɪ] [fɔ:rs] .
chairman if the elder man had not dragged him on by force .
主席 如果 这 长老 男人 有 不是 拖拽 他 在 经过 力量 .

如果不是那位老人强行把他拖走，他早就在伯克利街的拐角处和夜班主席打起来了。

[ðə; ði] [tu:] [tɜ:rnd] [ʌp]['dʊʊvər] [stri:t] [ænd; ənd][sɜ:r] [hɜ'veɪ] , [æftər] ['fɑ:lʊʊŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The two turned up Dover Street and Sir Hervey , after following them with his
这 二 转向 向上 多佛 街道 和 先生 赫维 , 后 下列的 他们 和 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他循着他们的踪迹，来到了多佛街，找到了赫维爵士。

[lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['bɔɪz] [vɔɪs] ,
lost sight of them , and went on , wondering why a drunken boy's voice ,
丢失的 视线 的 他们 , 和 去 在 , 好奇 为什么 一个 醉 男孩们 嗓音 ,
他跟丢了他们，继续往前走，心里纳闷为什么会听到一个醉汉的声音。

[hɜ:rd] [æt; ət][hæp'hæzəd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sə'faɪə] .
heard at haphazard in the street , reminded him of Sophia .
听到 在 偶然 在 这 街道 , 提醒 他 的 索菲亚 .

在街上偶然听到的声音，让他想起了索菲亚。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] ['wʌndə-d] [les] [ænd; ənd] [noʊn] [mɔ:ɹ] [hæd; həd][hi:; hi] ['fɑ:lʊʊd] [ðem; ðəm]
He would have wondered less and known more had he followed them
他 会 有 想知道 较少的 和 已知 更多的 有 他 随后 他们
[fɑ:rðər] .
farther .
更远 .

如果他继续跟随他们，他就会少一些疑惑，多一些了解。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [heɪ] [hɪl] [ðə; ði] [læd] [fri:d] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] ,
At the bottom of Hay Hill the lad freed himself from his companion's arm ,
在 这 底部 的 干草 爬坡道 这 小伙子 自由 他自己 从 他的 同伴的 手臂 ,
在干草山脚下，男孩挣脱了同伴的手臂。

[prɒpt] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['bɜ:rkli] ['ga:dnz] ,
propped his shoulders against the wall of Berkeley Gardens ,
支撑 他的 肩膀 反对 这 墙 的 伯克利 花园 ,

他倚靠在伯克利花园的墙上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] [sə'lemnəti] [prə'si:did] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
and with drunken solemnity proceeded to argue a point .
和 和 醉 严肃 继续 到 争论 一个 观点 .

然后他醉醺醺地一本正经地开始争论某个观点。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't understand** , " **he said** .
" 我 不 理解 , " 他 说 .

“我不明白，”他说。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] - , [ɪf] [aɪ] [pli:z] .
" **Why shouldn't I speak to S'phia , if I please** .
" 为什么 不应该 我 说话 到 - , 如果 我 请 .

“如果我愿意，为什么我不能和斯菲娅说话呢？ ”

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

- ['devəlɪʃ] [gʊd] [gɜ:rl] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][dræg][hɜ:r; hər][ɔ:f] ？
S'phia's devilish good girl , why do you go and drag her off ？
- 恶魔般的 好的 女孩 , 为什么 做 你 去 和 拖 她 离开 ？

斯菲娅是个乖乖女，你为什么要把她拖走？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] . "
That's what I want to know . "
那就是 什么 我 想 到 知道 . "

这正是我想知道的。

" [maɪ] [dɪr] [læd] , " ['hɔ:ks,wɜ:θ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ʃi:d] [bloʊ]
" **My dear lad , "** **Hawkesworth answered with patience , "** **if she saw you she'd blow**
" 我的 亲爱的小伙子 , " 霍克斯沃思 回答 和 耐心 , " 如果 她 锯 你 棚 吹
[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
the whole thing . "
这 所有的 事物 . "

“我亲爱的孩子，”霍克斯沃斯耐心地回答道，“如果她看到你，她会把一切都搞砸的。”

" [nɑ:t][ʃi:; ʃi] !
" **Not she !**
" 不是 她 !

“不是她！ ”

" [ðə; ði] [læd] ['hɪkʌp] ['ɑ:bstɪnətli] .
" **the lad hiccoughed obstinately .**
" 这 小伙子 打嗝 顽固地 .

那小子倔强地打了个嗝。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .
" **She's a good little girl .**
" 她是 一个 好的 小的 女孩 .

“她是个好小女孩。”

[ʃi:z] [maɪ] [twɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
She's my twin , I tell you . "
她是 我的 双 , 我 告诉 你 . "

我跟你说，她是我双胞胎妹妹。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "
" **But the others were with her . "**
" 但 这 其他的 是 和 她 . "

但其他人都和她在一起。

" [wʌt] ['lðər] ？ "
" **What others ？ "**
" 什么 其他的 ？ "

还有谁？

" ['nɔrði] . "
" **Northey . "**
" 诺西 . "

“诺西。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kɪk] ['nɔːðɪ] , [wen] [aɪ][[eɪ 'em] ['mæɪɪd] , " [ðə; ðɪ] [læd] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ]
" **I shall kick Northey , when I am married , " the lad proclaimed with**
" 我 将 踢 诺西 , 什么时候 我 是 已婚 , " 这 小伙子 宣布 和
['drʌŋkən] [sə'lemnəti] .
drunken solemnity .
醉 严肃 .

“等我结婚了，我一定要狠狠揍诺西一顿！”这小子醉醺醺地郑重宣布道。

" [ðæts] [ɔːɪ] . "
" **That's all .** "
" 那就是 全部 . "

“就这样。”

" [wel] , [juːɪ] [biː; bi] ['mæɪɪd] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] . "
" **Well , you'll be married to - tomorrow .** "
" 出色地 , 你会 是 已婚 到 - 明天 . "

“嗯，你明天就要结婚了。”

" [waɪ] [nɑːtɪ][tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Why not to - day ?**
" 为什么 不是 到 - 天 ?

“为什么不今天就行动呢？ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][waːntɪ][tuː; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想知道的。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[waɪ] [nɑːtɪ][tuː; tə] - [deɪ] ? "
Why not to - day ? "
为什么 不是 到 - 天 ? "

为什么今天不行？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [fer] [ɔːɪ'aːnə] [ɪz][æt; ət] ['ɪpswɪtʃ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
" **Because the fair Oriana is at Ipswich , and you are here ,**
" 因为 这 公平的 奥莉安娜 是 在 伊普斯维奇 , 和 你 是 这里 ,

“因为美丽的奥里亚娜集市在伊普斯维奇，而你又在这里，

" [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" **the Irishman answered with a trace of impatience in his tone .**
" 这 爱尔兰人 回答 和 一个 痕迹 的 不耐烦 在 他的 语气 .

爱尔兰人回答道，语气中带着一丝不耐烦。

[ðen] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [diː] - - [en][ðə; ðɪ][dʒeɪd] !
Then under his breath he added , " D - - n the jade !
然后 在下面 他的 气息 他 额外 , " D - - n 这 玉 !

然后他低声补充道：“该死的玉！ ”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪks] .
This is one of her tricks .
这 是 一 的 她 技巧 .

这是她的惯用伎俩之一。

[ʃiːz] ['nevər] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['wɑːntɪd] .
She's never where she is wanted .
她是 绝不 在哪里 她 是 通缉 .

她总是不在人们需要她的地方。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] [əˈgen] ,
" **In the meantime the lad had been set in motion again** ,
" 在 这 与此同时 这 小伙子 有 到过 放 在 运动 再次 ,
与此同时, 这孩子又开始行动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈdeɪvi:z] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west]
and the two had reached the end of Davies Street at the north - west
和 这 二 有 达到 这 结尾 的 戴维斯 街道 在 这 北 - 西方
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwə] .
corner of the square .
角落 的 这 正方形 .

两人到达了戴维斯街的尽头, 也就是广场的西北角。
[hɪr] , [pəˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmʌtər] , [tɑ:m] - - [fɔ:r; fər] [səˈfi:əz] [ˈbrʌðər] , [tɑ:m] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] - -
Here , perceiving the other mutter , Tom - - for Sophia's brother , Tom , it was - -
这里 , 感知 这 其他 低声 , 汤姆 - - 为了 索菲亚的 兄弟 , 汤姆 , 它 曾是 - -
[stɑ:pt] [əˈnu:] .
stopped anew .
停止 重新 .

听到对方的低语, 汤姆——因为索菲亚的哥哥汤姆——又停了下来。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Eh ? What's that ?** " **he said** .
" 嗯 ? 是什么 那 ? " 他 说 .

“咦? 那是什么?”他问道。

" [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈseɪŋ] , [oʊld][ˈtu:lɪp] ? "
" **What's that you are saying , old tulip ?** "
" 是什么 那 你 是 说 , 老的 郁金香 ? "

“老郁金香, 你说什么?”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] - - [tu:; tə] -
" **I was saying you were a monstrous clever fellow to win her - - to -**
" 我 曾是 说 你 是 一个 滔天 聪明的 同伴 到 赢 她 - - 到 -
[deɪ] [ɔ:r][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
day or to - morrow ,
天 或者 到 - 明天 ,

“我刚才说的是, 你真是个聪明绝顶的家伙, 今天或者明天就能赢得她的芳心。”

" [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [ˈænsər] [ˈku:lɪ] .
" **Hawkesworth answered coolly** .
" 霍克斯沃思 回答 冷静地 .

霍克斯沃斯冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][dɪd][aɪˈti:] .
" **And I am hanged if I know how you did it** .
" 和 我 是 绞刑 如果 我 知道 如何 你 做过 它 .

“如果我知道你是怎么做到的, 我就得被吊死。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [geɪ] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:r; ər] [ˈdaɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
I can tell you a hundred gay fellows in the town are dying to marry her .
我 能 告诉 你 一个 百 同性恋 伙伴们 在 这 镇 是 垂死 到 结婚 她 .

我可以告诉你, 镇上至少有一百个同性恋小伙子都想娶她。

[ænd; ənd][noʊ] [flɪnt] , [ˈi:ðər] . "
And no flinchers , either . "
和 不 畏缩者 , 任何一个 . "

而且没有丝毫退缩。

" - [ˈpɑ:n] [ˈɑ:nər] ? "
" ' **Pon honour ?** "
" - 庞 荣誉 ? "

“凭荣誉吗?”

" [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
" **Ay , and a hundred more would give their ears for a kiss .**
" 哎 , 和 一个 百 更多的 会 给 他们的 耳朵 为了 一个 吻 .
" 哎 , 还有一百个人愿意用耳朵换一个吻呢。 "

[bʌt; bət][bɔːrd] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [niːdz] [tʃuːz] [juː; jʊ] !
But lord , out of all she must needs choose you !
但 主 , 出去 的 全部 她 必须 需求 选择 你 !
但是 , 主啊 , 在她所有需要的东西中 , 她选择了你 !

[aɪ] [vaʊ] , [læd] , " ['hɔːks,wɜːθ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]
I vow , lad , " Hawkesworth continued with enthusiasm , " it is the most
我 发誓 , 小伙子 , " 霍克斯沃思 持续 和 热情 , " 它 是 这 最多
[ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .
extraordinary thing that ever was .
非凡的 事物 那 曾经 曾是 .
"我向你保证 , 小伙子 , "霍克斯沃斯热情地继续说道 , "这是有史以来最非凡的事情。 "

[ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [ʃeɪp] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['pærɪs] , [aɪz] [ðæt] [wʊd] [melt] [ə; eɪ][stoʊn] , ['æŋklz] [laɪk][ə; eɪ]
The finest shape this side of Paris , eyes that would melt a stone , ankles like a
这 最好的 形状 这 边 的 巴黎 , 眼睛 那 会 熔化 一个 石头 , 脚踝 喜欢 一个
[ˈgɑːsəməɹ] ,
gossamer ,
游丝 ,
巴黎这边最完美的身材 , 能融化石头的眼睛 , 纤细如丝的脚步。

[ə; eɪ] [toʊst] [wer'evər] [ʃiː; ʃɪ][goʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [p'rɪtiɪst] [wɪt][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [sɪŋk][,em 'iː] , [læd] ,
a toast wherever she goes , and the prettiest wit in the world ; sink me , lad ,
一个 吐司 无论 她 去 , 和 这 最漂亮的 有 在 这 世界 ; 下沉 我 , 小伙子 ,
她走到哪里都举杯祝酒 , 而且拥有世界上最美妙的智慧 ; 让我沉沦吧 , 伙计。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [bʌk] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʃuːzɪz] [juː; jʊ] . "
she might have had the richest buck in town , and she chooses you . "
她 可能 有 有 这 最富有的 巴克 在 镇 , 和 她 选择 你 . "
她或许是镇上最有钱的人 , 但她却选择了你。

" [maɪt] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] ?
" **Might she really ?**
" 可能 她 真的 ?

她真的有可能吗？

['ɑːnɪst] [naʊ] , [maɪt] [ʃiː; ʃɪ] ? "
Honest now , might she ? "
诚实的 现在 , 可能 她 ? "
她现在诚实了吗？

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] !
" **That she might !**
" 那 她 可能 !

“她或许会！ ”

" [tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Tom was so moved by this picture of his mistress's devotion and his own**
" 汤姆 曾是 所以 已搬 经过 这 图片 的 他的 情妇的 虔诚 和 他的 自己的
[blɪs] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
bliss that he found it necessary to weep a little ,
极乐 那 他 成立 它 必要的 到 哭泣 一个 小的 ,
"汤姆被情妇的忠贞和自己内心的幸福深深感动 , 忍不住流下了眼泪。 "

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [lɪŋk] - [ɪk'stɪŋɡwɪər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['deɪvɪːz] [striːt] .
supporting himself by the huge link - extinguisher at the corner of Davies Street .
支持 他自己 经过 这 巨大的 关联 - 灭火器 在 这 角落 的 戴维斯 街道 .
他靠着戴维斯街拐角处巨大的灭火器支撑着自己。

[hɪz; ɪz][wɪɡ] [əˈraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [klæpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] ,
His wig awry , and his hat clapped on the back of it ,
他的 假发 错误 ; 和 他的 帽子 鼓掌 在 这 后退 的 它 ;
他的假发歪了, 帽子啪嗒啪嗒地扣在假发后面。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [əˈbændənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [reɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ][faɪv][əˈklɒk, əu-] [sʌn] [ˈevər] [ʃʊn]
he looked as abandoned a young rake as the five o'clock sun ever shone
他 看起来 作为 弃 一个 年轻的 耙 作为 这 五 点钟 太阳 曾经 闪耀
[əˈpɑːn] ;
upon ;
之上 ;
他看起来就像一个被遗弃的年轻浪荡子, 如同五点钟的太阳照耀下的那样;

[ænd; ənd] [jet] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːdlɪn] [terz] [leɪ] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ɪf] [ˈpæsɪŋ] [ˈpæ(ə)n] .
and yet under his maudlin tears lay a real if passing passion .
和 然而 在下面 他的 感伤 眼泪 躺 一个 真实的如果 通过 热情 .
然而, 在他伤感的泪水之下, 却隐藏着一段真挚却转瞬即逝的激情。

" [ʃiːz] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] !
" **She's an angel !**
" 她是 一个 天使 !
“她简直就是个天使! ”

" [hiː; hi] [ˈsɒbd] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he sobbed presently .**
" 他 啜泣 目前 .
他随即抽泣起来。

" [aɪ][,æɪ; ,jəl] [ˈnevər] [fərˈget] [,aɪˈtiː] !
" **I shall never forget it !**
" 我 将 绝不 忘记 它 !
我永远不会忘记这件事!

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈeɪz] [hæd; həd][nɑːt][ˈbrʊkən] [daʊn]
And to think that but for you , if your chaise had not broken down
和 到 思考 那 但 为了 你 , 如果 你的 躺椅 有 不是 破碎的 向下
[æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] ,
at my elbow ,
在 我的 弯头 ,
想想若非有你, 如果你的轿子没有在我肘边抛锚,

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt][æt; ət] [ˈtrʌmpɪŋtən] ,
just when you had picked her up after the accident at Trumpington ,
只是 什么时候 你 有 挑选 她 向上 后 这 事故 在 特朗普顿 ,
就在你把她从特朗普顿的事故现场接走的时候,

[aɪ][,ʃʊd; ,jəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] !
I should never have known her !
我 应该 绝不 有 已知 她 !
我真不该认识她!

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [smʌɡ] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] [naʊ] ,
And - - and I might have been smuggling at Cambridge now ,
和 - - 和 我 可能 有 到过 走私 在 剑桥 现在 ,
而且——而且我现在可能正在剑桥得意洋洋地炫耀呢,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [men] .

instead of waiting to be made the happiest of men .
反而 的 等待 到 是 制成 这 最快乐 的 男人 .

而不是等待被成就成为最幸福的人。

[ɔriˈɑ:nə] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪpsɪ] [ˈræpsədi] , " [moʊst]

Oriana , " he continued , clinging to the railings in a tipsy rhapsody , " most
奥莉安娜 , " 他 持续 , 依恋 到 这 栏杆 在 一个 微醺 狂想曲 , " 最多

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][jɜː; jər][seks] ,

beautiful of your sex ,
美丽的 的 你的 性别 ,

“奥莉安娜,”他继续说道, 一边醉醺醺地倚着栏杆, 吟唱着, “你们女人中最美丽的女人。”

[aɪ] [vəʊ] - - - -

I vow - - - -
我 发誓 - - - -

我发誓——

" [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtʃermən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪlk] - [gɜːrl][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ˈgrɪnɪŋ] .

" A couple of chairmen and a milk - girl were looking on grinning .
" 一个 夫妻 的 主席 和 一个 牛奶 - 女孩 是 寻找 在 咧嘴笑 .

“几个主席和一个送奶女工在一旁看着, 脸上带着笑容。”

" [ðer; ðər] , [ˈbedz] [ðə; ði][wɜːrd] [naʊ] !

" There , bed's the word now !
" 那里 , 床的 这 单词 现在 !

“好了, 现在该说‘床’了! ”

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [kraɪd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

" Hawkesworth cried , seizing him and dragging him on .
" 霍克斯沃思 哭 , 抓住 他 和 拖拽 他 在 .

“霍克斯沃思大叫一声, 抓住他, 把他拖了出去。”

" [ˈbedz] [ðə; ði][wɜːrd] !

" Bed's the word !
" 床的 这 单词 !

“床就是关键! ”

[aɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] .

I said we would make a night of it , and we have .
我 说 我们 会 制作 一个 夜晚 的 它 , 和 我们 有 .

我说过我们要好好玩一晚上, 我们也做到了。

[wɒts] [mɔːr] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [ˈtɑːmz] [ɪr] ,

What's more , my lad , " he continued in a tone too low for Tom's ear ,
是什么 更多的 , 我的 小伙子 , " 他 持续 在 一个 语气 也 低的 为了 汤姆的 耳朵 ,

“而且, 孩子,”他继续说道, 声音低得汤姆听不见。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [kʌt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] - - [aɪm][ə; eɪ]

" if you're not so cut to - morrow , you're glad to keep the house - - I'm a
" 如果 你是 不是 所以 切 到 - 明天 , 你是 高兴的 到 保持 这 房子 - - 我是 一个

[ˈdʌtʃmən] !

Dutchman !
荷兰人 !

“如果你明天没那么惨, 你会很高兴保住这房子——我是个荷兰人! ”

" [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈefɜːts] [wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)l] .

" This time his efforts were successful .
" 这 时间 他的 努力 是 成功的 .

这一次, 他的努力成功了。

[hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ˈteɪkən][ə; eɪ] [wiːk] [brɪʔɔːr] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈploʊməɹ] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
His lodging , taken a week before in the name of Plomer , was only a few
他的 住宿 , 已采取 一个 星期 前 在 这 姓名 的 plomer , 曾是 仅有的 一个 很少
[dɔːz] [ˈdɪstənt] .
doors distant .
门 遥远 .

他一周前以普洛默的名义租的住处，离这里只有几扇门远。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tɑːm] [ˈðɪðəɹ] ; [ɪn] [θriː] , [ðə; ði] [læd] , [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In two minutes he had got Tom thither ; in three , the lad , divested of his
在 二 分钟 他 有 得到 汤姆 那里 ; 在 三 , 这 小伙子 , 剥离 的 他的
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

两分钟之内， he就把汤姆带到了那里；三分钟之内，那孩子就被脱掉了外套。

[buːts] [ænd; ənd] [ˈnek.kləːθ] , [wʌz; wəz] [ˈsnɔːrɪŋ] [ˈhevɪli] [ɑːn][ðə; ði][bed] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] ,
boots and neckcloth , was snoring heavily on the bed ; while the Irishman ,
靴子 和 领带 , 曾是 打鼾 重度 在 这 床 ; 尽管 这 爱尔兰人 ,
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [kept] [dɑːrk] [wɑːtʃ] [ˈoʊvəɹ][hɪm; ɪm] .
from an armchair on the hearth , kept dark watch over him .
从 一个 扶手椅 在 这 炉 , 保留 黑暗的 手表 超过 他 .
[sɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
sitting from the armchair ,
坐在壁炉旁的扶手椅上，有人阴沉地注视着他。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [tuː] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈslʌmbəɹd] [æz; əz] [ˈsaʊndli] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]
At length he too fell asleep , and slumbered as soundly as an innocent
在 长度 他 也 跌倒 睡着了 , 和 沉睡 作为 稳固地 作为 一个 清白的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
[fɪnɪʃlɪ] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [hɪm; ɪm] .
finally at length
最后他也睡着了，睡得像个天真无邪的孩子一样香甜。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈhæməɹɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrləɹ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
until a muffled hammering in the parlour roused him ,
直到 一个 闷音 锤击 在 这 客厅 唤醒 他 ,
[rɪˈsɔːnd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈhæməɹɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrləɹ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
resounded until a muffled hammering
直到客厅里传来一阵沉闷的敲击声把他吵醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and he stood up yawning and looked about him .
和 他 站立 向上 打哈欠 和 看起来 关于 他 .
[stəndɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
standing and yawned
他站起身来，打了个哈欠，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] , [ˈstaɪflɪŋli] [kloʊz] , [leɪ] [ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] ; [ɑːn][ðə; ði][bed] [sprɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ]
The room , stiflingly close , lay in semi - darkness ; on the bed sprawled the young
这 房间 , 令人窒息地 关闭 , 躺 在 半 - 黑暗 ; 在 这 床 蔓延 这 年轻的
[ˈrʌnəˌgeɪt] , [ded] [əˈsliːp] ,
runagate , dead asleep ,
跑门 , 死的 睡着了 ,
[ˈlɪtəl] [ruːm] [ˈstaɪflɪŋli] [kloʊz] [leɪ] [ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] ; [ɑːn][ðə; ði][bed] [sprɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ]
littered the room stiflingly
房间狭小压抑，光线昏暗；年轻的流浪汉四仰八叉地躺在床上，睡得正香。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːst] [waɪd] .
his arms tossed wide .
他的 武器 抛掷 宽的 .
[ˈhɔːks,wɜːθ] [stɛərd] [əˈwaɪl] , [stɪl] [hæf] [əˈsliːp] ; [æt; ət][læst] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [smɔːl] [bɪɹ] ,
Hawkesworth stared awhile , still half asleep ; at last , thirsting for small beer ,
霍克斯沃思 凝视 一会儿 , 仍然 一半 睡着了 ; 在 最后的 , 口渴 为了 小的 啤酒 ,
[ˈhɔːks,wɜːθ] [stɛərd] [əˈwaɪl] , [stɪl] [hæf] [əˈsliːp] ; [æt; ət][læst] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [smɔːl] [bɪɹ] .
Hawkesworth stared
霍克斯沃斯愣愣地看了好一会儿，仍然半睡半醒；最后，他渴望来点淡啤酒。

他张开双臂。

[ˈhɔːks,wɜːθ] [stɛərd] [əˈwaɪl] , [stɪl] [hæf] [əˈsliːp] ; [æt; ət][læst] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [smɔːl] [bɪɹ] ,
Hawkesworth stared awhile , still half asleep ; at last , thirsting for small beer ,
霍克斯沃思 凝视 一会儿 , 仍然 一半 睡着了 ; 在 最后的 , 口渴 为了 小的 啤酒 ,
[ˈhɔːks,wɜːθ] [stɛərd] [əˈwaɪl] , [stɪl] [hæf] [əˈsliːp] ; [æt; ət][læst] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [smɔːl] [bɪɹ] .
Hawkesworth stared
霍克斯沃斯愣愣地看了好一会儿，仍然半睡半醒；最后，他渴望来点淡啤酒。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
he opened the door and went into the parlour .
他 打开 这 门 和 去 进入 这 客厅 .

他打开门，走进客厅。

[hɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [nu:n] .
Here the windows were open : it was high noon .
这里 这 视窗 是 打开 : 它 曾是 高的 中午 .

这里的窗户都开着：当时是正午。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [hed] [ænd; ənd] ,
The noise the Irishman had heard was made by a man whose head and ,
这 噪音 这 爱尔兰人 有 听到 曾是 制成 经过 一个 男人 谁 头 和 ,

爱尔兰人听到的声音是一个男人发出的，他的头和.....

['ʃəʊldəz] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔ:l] [klɑ:k] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] .
shoulders were plunged in a tall clock that stood in one corner .
肩膀 是 暴跌 在 一个 高的 钟 那 站立 在 一 角落 .

肩膀深深地陷进角落里一座高大的钟里。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tæsk] ['mendɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The man was kneeling at his task mending something in the works of the
这 男人 曾是 跪着 在 他的 任务 修补 某物 在 这 作品 的 这

[klɑ:k] .
clock .
钟 .

那人跪在地上，正在修理钟表内部的某个部件。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
The Irishman touched him roughly with his foot .
这 爱尔兰人 感动 他 大致 和 他的 脚 .

那个爱尔兰人粗暴地用脚踢了他一下。

" [sɪŋk] [ðæt] ['kɔ:fɪn] - ['meɪkɪŋ] !
" Sink that coffin - making !
" 下沉 那 棺材 - 制作 !

“把那套棺材制作方法彻底搞砸吧！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['kɔ:rsli] .
" he cried coarsely .
" 他 哭 粗略地 .

他粗声粗气地哭喊着。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" Do you hear ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗？

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床！

" [ðə; ði] [klɑ:k] - ['meɪkər] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [ʌp] ['mi:kli] [tu:; tə] [si:] [hu:] [dɪ'stɜ:rbd]
" The clock - maker withdrew his head , looked up meekly to see who disturbed
" 这 钟 - 制造商 退出 他的 头 , 看起来 向上 温顺地 到 看 WHO 不安

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [swɔ:r] .
him , and - - and swore .
他 , 和 - - 和 发誓 .

钟表匠缩回头，温顺地抬起头，想看看是谁打扰了他，然后——咒骂了一声。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['hɔːks,wɜːθ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [glɛəd] [æt; ət][wʌn]
Simultaneously Hawkesworth drew back with a cry , and the two glared at one
同时地 霍克斯沃思 画 后退 和 一个 哭 , 和 这 二 怒目而视 在 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

与此同时，霍克斯沃斯惊叫一声后退，两人怒目而视。

[ðen] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - - [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][kæp] ,
Then the man on the floor - - he wore a paper cap ,
然后 这 男人 在 这 地面 - - 他 穿着 一个 纸 帽 ,
然后是躺在地上的那个人——他戴着一顶纸帽，

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fæt] ['eldərlɪ] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [swet] - - [roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and below it his fat elderly face shone with sweat - - rose quickly to his
和 以下 它 他的 胖的 老年 脸 闪耀 和 汗 - - 玫瑰 迅速地 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他的肥胖老脸上满是汗珠——他迅速站了起来。

" [juː; jʊ] ['vɪlən] !
" **You villain !**
" 你 恶棍 !
你这个恶棍！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" **he cried , in a voice tremulous and scarcely articulate , so great was his**
" 他 哭 , 在 一个 嗓音 颤抖的 和 几乎 能言善辩 , 所以 伟大的 曾是 他的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“他激动得声音颤抖，几乎说不出话来，大声喊道。”

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [hæv; həv][aɪ] ?
" **I have found you at last , have I ?**
" 我 有 成立 你 在 最后的 , 有 我 ?
我终于找到你了，是吗？

[ˈwɜːz, 'hwɜːz][maɪ] ['dɔːtər] ?
Where's my daughter ?
在哪里？ 我的 女儿 ？
我的女儿在哪里？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hændz] , [krʊk] - [ˈfɪŋgəd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm]
" **and he stretched out his open hands , crook - fingered , and shook them**
" 和 他 拉伸 出去 他的 打开 双手 , 骗子 - 用手指 , 和 摇晃 他们
[ɪn][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] ['mænz] [feɪs] .
in the younger man's face .
在 这 年轻 男人的 脸 .

“他伸出弯曲的手指，张开双手，在年轻人的脸上摇晃。

" [wɜː] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ? " " **Where is my daughter ?** " "
" 在哪里 是 我的 女儿 ？ " "
我的女儿在哪里？

" [lɔːrd] , [mæn] , [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" **Lord , man , how do I know ?**
" 主 , 男人 , 如何 做 我 知道 ?
“老天爷啊，我怎么知道呢？”

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈænsər] .
" **Hawkesworth answered** .
" 霍克斯沃思 回答 .

霍克斯沃思回答道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪmpjədəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [əˈbæk]
He tried to speak lightly , **but with all his impudence he was taken aback**
他 尝试 到 说话 轻轻 , 但 和 全部 他的 厚颜无耻 他 曾是 已采取 背
, [ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪˈtiː] .
, **and showed it** .
, 和 显示 它 .

他试图用轻松的语气说话，但即便他一向厚颜无耻，还是被吓了一跳，并表现出了出来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

" [ðə; ði] [klɑːk] - [ˈmeɪkər] [rɪˈtɔːtɪd] , [əˈgen] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **the clock - maker retorted , again shaking his hands in his face** .
" 这 钟 - 制造商 反驳 , 再次 摇晃 他的 双手 在 他的 脸 .

“钟表匠反驳道，同时再次在他面前挥舞着双手。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] ?
" **If you don't know , who should ?**
" 如果 你 不 知道 , WHO 应该 ?

如果你不知道，谁应该知道？

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ?
Who should ?
WHO 应该 ?

谁应该？

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈtruːli] , [aɪl] [ˈraʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][juː; jʊ] .
By heaven , if you don't tell me , and truly , I'll rouse the house on you .
经过 天堂 , 如果 你 不 告诉 我 , 和 真的 , 患病的 唤醒 这 房子 在 你 .

天哪，你要是不告诉我，真的，我就要让全家人都来找你麻烦。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] !
Do you hear !
做 你 听到 !

你听到了吗！

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊn] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
I'll make you known here , you scoundrel , for what you are .
患病的 制作 你 已知 这里 , 你 恶棍 , 为了 什么 你 是 .

我会让你这个无赖的真面目在这里曝光。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
This is a respectable house , and they'll have none of you .
这 是 一个 可敬 房子 , 和 他们会 有 没有任何 的 你 .

这是一栋体面的房子，他们不会接纳你们的。

[aɪl] [soʊ][kraɪ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [æɪl; ʃəl] [trɪk] [noʊ][mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈgen] .
I'll so cry you , you shall trick no man of his daughter again .
患病的 所以 哭 你 , 你 将 诡计 不 男人 的 他的 女儿 再次 .

我发誓，你休想再骗走任何男人的女儿！

[noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪl] [set] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɑːrk] [juː; jʊ] . "
No , for I'll set the crowd on you , and mark you . "
不 , 为了 患病的 放 这 人群 在 你 , 和 标记 你 . "

不，因为我会煽动群众来攻击你，盯上你。

" [hʌʃ] , [mæn] , [hʌʃ] !
" **Hush , man , hush !**
" 嘘 , 男人 , 嘘 !

“嘘，伙计，嘘！ ”

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
" **Hawkesworth answered , with an anxious glance at the door of the chamber**
" 霍克斯沃思 回答 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 门 的 这 房间
[hiː; hi][hæd; həd] [left] .
he had left .
他 有 左边 .

“霍克斯沃斯回答道，同时焦虑地看了一眼他离开的房间的门。

" [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] [baɪ] [ðɪs] . "
" **You do yourself no good by this .** "
" 你 做 你自己 不 好的 经过 这 . "

这样做对你没有任何好处。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][baɪ] [ˈhev(ə)n] [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][hɑːrm] !
" **No ; but by heaven I can do you harm !**
" 不 ; 但 经过 天堂 我 能 做 你 伤害 !

“不，但我发誓我能伤害你！ ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈnɪmbli] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,
" **the other replied , and nimbly stepping to the door that led to the stairs ,**
" 这 其他 回复 , 和 敏捷地 步进 到 这 门 那 引领 到 这 楼梯 ,
[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,
he opened it ,
他 打开 它 ,

“另一个人回答道，然后敏捷地走到通往楼梯的门前，打开了门。”

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][əˈdʒɑːr] .
and held it ajar .
和 握住 它 半开 .

并将其半掩着。

" [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][hɑːrm] !
" **I can do you harm !**
" 我 能 做 你 伤害 !

“我可以伤害你！ ”

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈtæŋkərd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈɡɪni] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ]
A silver tankard and twenty - seven guineas she took with her , and I'll
一个 银 酒杯 和 二十 - 七 几内亚 她 采取 和 她 , 和 患病的
[swer] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
swear them to you .
发誓 他们 到 你 .

她带走了一只银酒杯和二十七枚金币，我发誓它们对你来说是真的。

[baɪ][gɔːd] , [aɪ] [wɪl] !
By God , I will !
经过 上帝 , 我 将要 !

上帝作证，我一定会的！

" - [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] .
" **Hawkesworth's face turned a dull white .**
" - 脸 转向 一个 乏味的 白色的 .

霍克斯沃斯的脸色变得惨白。

[ʌn'welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
Unwelcome as the meeting and the recognition were , he had not
不受欢迎 作为 这 会议 和 这 认出 是 , 他 有 不是
[ˈriələɪzd] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
realised his danger until now .
意识到 他的 危险 直到 现在 .

尽管这次会面和被认出让他感到不快，但他直到现在才意识到自己身处险境。

[ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæŋkərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɪni] [hæd; həd]
The awkward circumstances connected with the tankard and the guineas had
这 尴尬的 情况 连接 和 这 酒杯 和 这 几内亚 有
[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
escaped his memory .
逃脱 他的 记忆 .

他已经忘记了与酒杯和金币有关的尴尬情形。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [klɪr] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈtempəraɪz] .
Now it was clear he must temporise .
现在 它 曾是 清除 他 必须 拖延 .

现在很明显，他必须拖延时间。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈθret(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdɔ:ɡɪdli] .
" **You need not threaten ,** " **he said doggedly .**
" 你 需要 不是 威胁 , " 他 说 顽强地 .

“你没必要威胁我，”他固执地说。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [aɪ] [noʊ] .
" **I'll tell you all I know .**
" 患病的 告诉 你 全部 我 知道 .

我会把我所知道的一切都告诉你。

[ʃi:z] - - [ʃi:z] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
She's - - she's not with me ; she is on the stage .
她是 - - 她是 不是 和 我 ; 她 是 在 这 阶段 .

她——她不在我身边；她在台上。

[ʃi:z] [nɑ:t][ɪn] [ˈlʌndən] . "
She's not in London . "
她是 不是 在 伦敦 . "

她不在伦敦。

" [ʃi:z] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **She's not with you ?** "
" 她是 不是 和 你 ? "

“她没跟你在一起吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər] !
" **You're a liar !**
" 你是 一个 说谎者 !

你撒谎！

" [ðə; ði] [kla:k] - [ˈmeɪkər] [kraɪd] , [ˈbru:təli] .
" **the clock - maker cried , brutally .**
" 这 钟 - 制造商 哭 , 残酷地 .

钟表匠嚎陶大哭。

" [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] !
" **I swear it is true !**
" 我 发誓 它 是 真的 ！

我发誓这是真的！

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] [prəu'testɪd] .
" **Hawkesworth protested** .
" 霍克斯沃思 抗议 .

霍克斯沃思提出抗议。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [na:t] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "
" **She is not living with you ?** "
" 她 是 不是 活的 和 你 ？ "

她不和你住在一起吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] ? "
" **Did you marry her ?** "
" 做过 你 结婚 她 ？ "

你和她结婚了吗？

" [ʃi:; ʃɪ] - - [ʃi:; ʃɪ] - - [noʊ] !
" **Ye - - ye - - No !**
" 叶 - - 是的 - - 不 ！

“是——是——不！”

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] ['ænsər] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ]
" **Hawkesworth answered , uncertain for a moment which reply would be the**
" 霍克斯沃思 回答 , 不确定 为了 一个 片刻 哪个 回复 会 是 这
[ˈbetər] [ˈteɪkən] .
better taken .
更好的 已采取 .

霍克斯沃思回答道，一时不知该如何回答才能更好地接受。

" [noʊ] ; [aɪ] - - [ʃi:; ʃɪ] [left] [ɛm 'i:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['hɜ:rɪdli] ,
" **No ; I - - she left me , I tell you , " he continued hurriedly** ,
" 不 ; 我 - - 她 左边 我 , 我 告诉 你 , " 他 持续 匆匆 ,
" 不，我——她离开了我，我告诉你，"他急忙继续说道。

" [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
" **and went on the stage against my will** .
" 和 去 在 这 阶段 反对 我的 将要 .

“违背我的意愿，我被拉上了舞台。”

" [ðə; ðɪ] [kla:k] - ['meɪkər] [læft] ['kʌnɪŋli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [na:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] .
" **The clock - maker laughed cunningly , and his face was not pleasant to see** .
" 这 钟 - 制造商 笑了 狡猾地 , 和 他的 脸 曾是 不是 令人愉快的 到 看 .

钟表匠狡黠地笑了，他的脸色并不好看。

" [ʃi:z] [na:t] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃi:z] [na:t] ['mærid] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [na:t]
" **She's not with you , " he said , " she's not married to you , and she's not**
" 她是 不是 和 你 , " 他 说 , " 她是 不是 已婚 到 你 , 和 她是 不是
[ɪn] ['lʌndən] ?
in London ?
在 伦敦 ？

“她不在你身边，”他说，“她没嫁给你，而且她不在伦敦？”

[juː; jɒ] [di'si:vɪ] [hɜ:r; hɜr] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hɜr] .

You deceived her , my fine fellow , and left her .
你 受骗 她 , 我的 美好的 同伴 , 和 左边 她 .

你欺骗了她, 我的好兄弟, 然后抛弃了她。

[ðæts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

That's the story , is it ?
那就是 这 故事 , 是 它 ?

事情就是这样吗?

[ðæts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪv] [ˈweɪtɪd] [tu:] [ˈjɪrɪz] [tu;; tə] [hɪr] . "

That's the story I've waited two years to hear . "
那就是 这 故事 我已经 等待 二 年 到 听到 . "

这就是我等了两年才听到的故事。

" [ʃi;; ʃi] [left] [em 'i:] , " [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [ˈænsər] .

" She left me , " Hawkesworth answered .
" 她 左边 我 , " 霍克斯沃斯 回答 .

“她离开了我,”霍克斯沃斯回答道。

" [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [aɪ] [tel] [ju;; jɒ] . "

" Against my will , I tell you . "
" 反对 我的 将要 , 我 告诉 你 . "

“我告诉你, 这是我违背自己意愿的。”

" [ˈeniweɪ] [ʃi:z] [gɔ:n] , [ænd; ənd] - [twɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tu;; tə][hɜ:r; hɜr] [wɒt] [ˈhæpənz] [tu;; tə]

" Anyway she's gone , and ' twill make no difference to her what happens to
" 反正 她是 已消失 , 和 - 斜纹布 制作 不 不同之处 到 她 什么 发生 到

[ju;; jɒ] .

you .
你 .

“反正她已经走了, 你的遭遇对她来说已经没有任何意义了。”

[soʊ] [aɪl] [hæŋ] [ju;; jɒ] , [ju;; jɒ] [ˈdev(ə)l] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈtʃʌklɪŋ]

So I'll hang you , you devil , " the old man continued , with a cold chuckling
所以 患病的 悬挂 你 , 你 魔鬼 , " 这 老的 男人 持续 , 和 一个 寒冷的 轻笑

[dɪtɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] ,

determination ,
决心 ,

“那我就要把你吊死, 你这个魔鬼,”老人冷笑着, 语气坚定地说。

[ðæt] [tʃɪld] - [blʌd] .

that chilled Hawkesworth's blood .
那 冷藏 - 血 .

这让霍克斯沃斯不寒而栗。

" [noʊ] , [ju;; jɒ][dəʊnt] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð'drɔɪŋ] [wɒn] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] [θru:] [ðə; ði]

" No , you don't , " he continued , withdrawing one half of his body through the
" 不 , 你 不 , " 他 持续 , 撤退 一 一半 的 他的 身体 通过 这

[ˈdɔ:rweɪ] ,

doorway ,
门口 ,

“不, 你不能,”他一边说着, 一边将半个身子缩回门口。

[æz; əz] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

as Hawkesworth took a step towards him .
作为 霍克斯沃斯 采取 一个 步 向 他 .

霍克斯沃斯朝他走近了一步。

" [ju;; jɒ][dəʊnt] [pɪntʃ] [em 'i:] [ðæt] [wei] !

" You don't pinch me that way !
" 你 不 捏 我 那 方式 !

“你不能那样捏我! ”

[ə'hʌðər] [step] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

Another step , and I give the alarm .
其他 步 , 和 我 给 这 警报 .

再走一步，我就拉响警报。

" [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hi:; hi][hæd; həd][held] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgræspɪŋ] [oʊld] [kɜ:r'mʌdʒən]
" Hawkesworth recalled the opinion he had held of this grasping old curmudgeon
" 霍克斯沃思 召回 这 观点 他 有 握住 的 这 抓握 老的 脾气古怪的人
,
.
,

霍克斯沃思回想起他之前对这个贪婪老顽固的看法，

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ˈlændlɔ:rd] - - [hu:] [hæd; həd] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [geɪ] , [ˈflɜ:rti] [ˈdɔ:tər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd]
his former landlord - - who had loved his gay , flirty daughter a little , and
他的 以前的 房东 - - WHO 有 喜爱 他的 同性恋 , 轻佻的 女儿 一个 小的 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈpɔ:ltrɪ] [ˈseɪvɪŋz] [mɔ:r] ;
his paltry savings more ;
他的 微不足道 节省 更多的 ;

他的前房东——有点喜欢他那爱卖弄风情的同性恋女儿，但更喜欢他那点可怜的积蓄；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] .
and his heart misgave him .
和 他的 心 错失 他 .

他的心出了问题。

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] [wʌns][ˈgɪv(ə)n] , [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [raʊzd] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ]
The alarm once given , the neighbourhood roused , at the best , and if no
这 警报 一次 给定 , 这 邻里 唤醒 , 在 这 最好的 , 和 如果 不
[wɜ:rs] [θɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
worse thing befel him ,
更糟 事物 发生 他 ,

警报一响，最好的结果是整个街区都被惊醒了，如果他没有遭遇更糟糕的事情，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'restɪd] .
he would be arrested .
他 会 是 被捕 .

他会被逮捕。

[ə'rest] [ment] [ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ski:mz] .
Arrest meant the ruin of his present schemes .
逮捕 意思是 这 废墟 的 他的 展示 方案 .

被捕意味着他目前的计划彻底失败。

" [oʊ] , [kʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈgroʊkɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] .
" Oh , come , Mr . Grocott , " he faltered .
" 哦 , 来 , 先生 . 格罗科特 , " 他 犹豫不决 .

“哦，格罗科特先生，”他结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] .
" You will not do it .
" 你 将要 不是 做 它 .

你不会这么做的。

[ju:l] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] . "
You'll not be so foolish . "
你会 不是 是 所以 愚蠢 . "

你不会那么愚蠢的。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [ðə; ði] [ˈlðər] [sna:rlɪd] , [ɪn][ˈkru:əl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .

" **the other snarled , in cruel enjoyment of his fears .**
" 这 其他 纠缠 , 在 残忍的 享受 的 他的 恐惧 .

另一个咆哮道，残酷地享受着他的恐惧。

" [eɪ] ! [tel] [,em ˈi:] [ðæt] .

" **Eh ! Tell me that .**
" 嗯 ! 告诉 我 那 .

“哎！告诉我。”

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

" [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [sɔ:] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlemə] .

" **But even as he spoke Hawkesworth saw the way out of his dilemma .**
" 但 甚至 作为 他 辐 霍克斯沃思 锯 这 方式 出去 的 他的 困境 .

“但就在他说话的时候，霍克斯沃斯已经看到了摆脱困境的方法。”

" [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ju:l] [nɑ:t][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈpent] [ɔ:l][jɔ:; jər][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **Because you'll not do a thing you will repent all your life , " he said ,**
" 因为 你会 不是 做 一个 事物 你 将要 悔改 全部 你的 生活 , " 他 说 ,

“因为你什么都不做，你将终生悔恨，”他说。

[hɪz; ɪz][ˈbreɪz(ə)n] [əˈʊrəns] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .

his brazen assurance returning as quickly as it had departed .
他的 厚颜无耻 保证 返回 作为 迅速地 作为 它 有 已离开 .

他那厚颜无耻的自信又回来了，而且来得快去得也快。

" [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ju:l] [nɑ:t][ˈru:ɪn][jɔ:; jər] [ˈdɔ:tər] .

" **Because you'll not ruin your daughter .**
" 因为 你会 不是 废墟 你的 女儿 .

“因为你不会毁了你的女儿。”

[hæv; həv] [dʌn] , [hoʊld][jɔ:; jər][hænd] , [mæn] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:] [deɪz] [aɪl] [meɪk] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ][grænd]

Have done , hold your hand , man , and in two days I'll make her a grand
有 完毕 , 抓住 你的 手 , 男人 , 和 在 二 天 患病的 制作 她 一个 盛大

[ˈleɪdi] . "

lady . "
女士 . "

好了，伙计，握紧你的手，两天之内我就能把她打造成一位雍容华贵的淑女。

" [ju:l] [ˈmæri] [hɜ:r; həɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [oʊld][ˈgroʊkɑ:t] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [snɪr] .

" **You'll marry her , I suppose , " old Grocott answered with a savage sneer .**
" 你会 结婚 她 , 我 认为 , " 老的 格罗科特 回答 和 一个 野蛮的 冷笑 .

“我想你最终会娶她的，”老格罗科特带着一丝冷笑回答道。

" [jes] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈprɑ:pərtɪ] . "

" **Yes , to a man of title and property . "**
" 是的 , 到 一个 男人 的 标题 和 财产 . "

“是的，对于一个有头衔和财产的人来说。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪər] .

" **You're a great liar .**
" 你是 一个 伟大的 说谎者 .

你真是个撒谎高手。

" [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [rɪˈmɑ:nstrəns] .

" **Hawkesworth spread out his hands in remonstrance .**
" 霍克斯沃思 传播 出去 他的 双手 在 抗议 .

霍克斯沃思摊开双手表示抗议。

" [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Judge for yourself** , " **he said** .
" 法官 为了 你自己 , " 他 说 .

“你自己判断吧,”他说。

" [hæv; həv][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪj(ə)ns] .
" **Have a little patience** .
" 有 一个 小的 耐心 .

请耐心等待。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] [tuː] ['mɪnɪts] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ;
Listen to me two minutes , **my good fellow** ;
听 到 我 二 分钟 , 我的 好的 同伴 ;

听我说两分钟,我的朋友;

[ænd; ʌnd] [ðen] [seɪ] [ɪf] [juːl] [stænd][ɪn][jər; jər] [ˈdɒtɜːz] [laɪt] . "
and then say if you'll stand in your daughter's light . "
和 然后 说 如果 你会 站立 在 你的 女儿的 光 . "

然后问问你是否愿意站在你女儿的光芒之下。

" [hæŋ] [ðə; ði][dræb] !
" **Hang the drab** !
" 悬挂 这 单调 !

“把那身沉闷的衣服挂起来!”

[ʃiːz] [noʊ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][maɪn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kraɪd] [ˈfɪrslɪ] .
She's no daughter of mine , " **the old man cried fiercely** .
她是 不 女儿 的 矿 , " 这 老的 男人 哭 激烈地 .

“她不是我的女儿!”老人怒吼道。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ʌnd] [ˈhɔːks,wɜːθ] , [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tel]
Nevertheless he listened , **and Hawkesworth** , **sinking his voice** , **proceeded to tell**
尽管如此 他 听着 , 和 霍克斯沃思 , 下沉 他的 嗓音 , 继续 到 告诉
[ɪn] [toʊnz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈɜːrniːst] ,
in tones , **always earnest** ,
在 音调 , 总是 认真 ,

然而,他还是听了,霍克斯沃斯压低声音,用始终认真的语气继续讲述道:

[ænd; ʌnd][æt; ət] [taɪmz] [əˈpiːlɪŋ] , [ə; ei] [ˈstɔːrɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ðə; ði] [-] [əˈtenʃ(ə)n] .
and at times appealing , **a story that little by little won the hearer's attention** .
和 在 时代 上诉 , 一个 故事 那 小的 经过 小的 韩元 这 听众的 注意力 .

故事有时引人入胜,逐渐赢得了听众的注意力。

[fɜːrst][ˈɡroʊkɑːt] , [ɔːlˈbiːɪt][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əˈpærənt] [ɪnkrəˈduːləti] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
First Grocott , **albeit he listened with the same apparent incredulity** , **closed the door**
第一的 格罗科特 , 尽管 他 听着 和 这 相同的 明显 怀疑 , 关闭 这 门
.
.
.

首先,格罗科特虽然听得一脸难以置信,但他还是关上了门。

[ˈleɪtər] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ˈɡroʊɪŋ] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Later , **his interest growing** , **he advanced into the room** .
之后 , 他的 兴趣 生长 , 他 先进的 进入 这 房间 .

后来,他的兴趣越来越浓厚,便走进了房间。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [brɪːð] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [oʊθ] ,
Then he began to breathe more quickly ; **at length** , **with an oath** ,
然后 他 开始 到 呼吸 更多的 迅速地 ; 在 长度 , 和 一个 誓言 ,

然后他开始呼吸急促起来;最后,他咒骂了一声,

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he struck his hand on the table beside him .

他 击 他的 手 在 这 桌子 旁 他 .

他一掌拍在身旁的桌子上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [læd] [ɪz] [hɪr] ?

" And you say the lad is here ?

" 和 你 说 这 小伙子 是 这里 ?

“你说那孩子在这里？ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] . "

" He is here . "

" 他 是 这里 . "

“他在这里。”

" [wer] ? "

" Where ? "

" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ɪn] [ðæt] [ru:m] . "

" In that room . "

" 在 那 房间 . "

“在那间房间里。”

" [baɪ] [gəʊl] , [let] [em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] ! "

" By gōle , let me see him ! "

" 经过 戈尔 , 让 我 看 他 ! "

“天哪，让我见见他！ ”

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ə'sli:p] , " ['hɔ:ks,wɜ:θ] ['ænsər] , [ə'sentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

" If he is asleep , " Hawkesworth answered , assenting with reluctance .

" 如果 他 是 睡着了 , " 霍克斯沃斯 回答 , 同意 和 不情愿 .

“如果他睡着了，”霍克斯沃斯不情愿地答道。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəslɪ] ['ʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ]

He crossed the room and cautiously opened the door of the chamber in which

他 交叉 这 房间 和 谨慎地 打开 这 门 的 这 房间 在 哪个

[tɔ:m] [leɪ] ['snɔ:rɪŋ] .

Tom lay snoring .

汤姆 躺 打鼾 .

他穿过房间，小心翼翼地打开了汤姆睡觉的房子的门，汤姆正在里面打鼾。

['bekənɪŋ] [ðə; ði][ʊld][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['werɪ] , [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɪr] [ɪn] .

Beckoning the old man to be wary , he allowed him to peer in .

招手 这 老的 男人 到 是 警惕 , 他 允许 他 到 同伴 在 .

他示意老人小心，然后才允许他往里看。

['grɒʊkɑ:t] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [stʊʊl] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] - [feɪst] [gu:l] ,

Grocott looked and listened , stole forward , and , like some pale - faced ghoul ,

格罗科特 看起来 和 听着 , 偷窃 向前 , 和 , 喜欢 一些 苍白 - 面对 食尸鬼 ,

格罗科特看了看，听了听，悄悄上前，像个面色苍白的食尸鬼一样，

[lent] ['ʊʊvər][ðə; ði] [flʌt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [læd] .

leant over the flushed features of the unconscious lad .

倾斜 超过 这 酡 特征 的 这 无意识 小伙子 .

他俯身靠近昏迷不醒的男孩，男孩的脸涨得通红。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstelθɪli] [ˈrɪtʰ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tuː]
Then he stealthily returned to the parlour , and the door between the two
然后 他 悄悄地 返回 到 这 客厅 , 和 这 门 之间 这 二
[ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz] [[ʌt] .
rooms was shut .
房间 曾是 关闭 :

然后他悄悄地回到客厅，两个房间之间的门被关上了。

" [wel] , " [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfaid] ? "
" Well , " the Irishman asked , " are you satisfied ? "
" 出色地 , " 这 爱尔兰人 问 , " 是 你 使满意 ? "
"那么,"爱尔兰人问道，“你满意了吗? "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ? "
" What do you say his name is ? "
" 什么 做 你 说 他的 姓名 是 ? "

“你猜他叫什么名字? ”

" [ˈmeɪtlənd] - - [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈmeɪtlənd] [ʌv; əv] [ˈkʊkfɪld] . "
" Maitland - - Sir Thomas Maitland of Cuckfield . "
" 梅特兰 - - 先生 托马斯 梅特兰 的 库克菲尔德 . "

“梅特兰——库克菲尔德的托马斯·梅特兰爵士。”

" [ʃiːl] [biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] ? "
" She'll be Lady Maitland ? "
" 壳 是 女士 梅特兰 ? "

“她会成为梅特兰夫人吗? ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
" To be sure . "
" 到 是 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] - - [hɜːr; hər] [naʊ] ?
" And what do you call - - her now ? "
" 和 什么 做 你 称呼 - - 她 现在 ? "

“那你现在叫她什么呢? ”

" [ðə; ði] [klaːk] - [ˈmeɪkər] [æskt] .
" the clock - maker asked .
" 这 钟 - 制造商 问 .

钟表匠问道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] .
He seemed to find a difficulty in pronouncing the last words .
他 似乎 到 寻找 一个 困难 在 发音 这 最后的 字 .

他似乎在念最后几个字时遇到了困难。

" [klaːk] - - [ˈmɪstrəs] [ɔːrɪˈɑ:nə] [klaːk] , " [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈænsər] .
" Clark - - Mistress Oriana Clark , " Hawkesworth answered .
" 克拉克 - - 情妇 奥莉安娜 克拉克 , " 霍克斯沃斯 回答 .

“克拉克——奥莉安娜·克拉克夫人，”霍克斯沃斯回答道。

" [ʃiːz] [æt; ət] [ˈɪpswɪtʃ] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
" She's at Ipswich , or was , and should be here to - morrow .
" 她是 在 伊普斯维奇 , 或者 曾是 , 和 应该 是 这里 到 - 明天 .

“她现在在伊普斯维奇，或者说之前在，明天应该就能到了。”

" - [ˈnoʊz] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
" Grocott's nose curled at the name .
" - 鼻子 卷曲 在 这 姓名 .

格罗科特听到这个名字时，鼻子都翘起来了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" And what are you going to get out of this ?
" 和 什么 是 你 去 到 得到 出去 的 这 ?
“你从中能得到什么好处？ ”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [sə'spɪ(ə)n] .
" he continued , eyeing the other with intense suspicion .
" 他 持续 , 觊觎 这 其他 和 激烈的 怀疑 .
他继续说道，眼神中充满了怀疑。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
The Irishman hesitated , but in the end determined to tell the truth ,
这 爱尔兰人 犹豫了一下 , 但 在 这 结尾 决定 到 告诉 这 真相 ,
爱尔兰人犹豫了一下，但最终还是决定说出真相。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [self] - [ɪntrəst] .
and trust to the other's self - interest .
和 相信 到 这 其他的 自己 - 兴趣 .
并信任对方的自身利益。

" [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒɔ:ntɪli] .
" A wife , and a plum , " he said jauntily .
" 一个 妻子 , 和 一个 李子 , " 他 说 轻快地 .
“一个妻子，还有一颗李子，”他轻快地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] ;
" There's a girl , his sister , I'm going to marry ;
" 有 一个 女孩 , 他的 姐姐 , 我是 去 到 结婚 ;
“我打算娶他妹妹；

[fi:; ji] [teɪks] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪf] [hi:; hi] [ˈmæriz] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:diənz] -
she takes ten thousand out of his share if he marries without his guardians !
她 需要 十 千 出去 的 他的 分享 如果 他 结婚 没有 他的 守护者 -
[kən'sent] .
consent .
同意 .
如果他未经监护人同意结婚，她将从他的财产中扣除一万块。

[ðæts] [aɪ 'ti:] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

" [ˈɡroʊkɑ:t] . . . [stoʊl] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] . . .
" GROCOTT . . . STOLE FORWARD , AND : : :
" 格罗科特 . . . 偷窃 向前 , 和 . . .
“格罗科特.....向前偷袭，然后.....”

[lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flʌʃt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [læd]
LEANT OVER THE FLUSHED FEATURES OF THE UNCONSCIOUS LAD
倾斜 超过 这 酡 特征 的 这 无意识 小伙子
目光掠过昏迷少年的红晕。

" [bɔ:rd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈræskl] !
" Lord , you're a rascal !
" 主 , 你是 一个 恶棍 !
“老天，你真是个坏家伙！ ”

" [ˈɡroʊkɑ:t][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ænd; ənd][stɛəd] [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [ˈroʊgəri] .
" Grocott ejaculated , and stared in admiration of the other's roguery .
" 格罗科特 射精 , 和 凝视 在 钦佩 的 这 其他的 坏事 .
“格罗科特射了出来，并钦佩地盯着对方的无赖行径。

" [tu:; tə] [teɪk] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔ:z] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
" To take ten thousand of my son - in - law's money , and tell me of it
" 到 拿 十 千 的 我的 儿子 - 在 - 法律 的 钱 , 和 告诉 我 的 它
[tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
to my face .
到 我的 脸 .

“拿走我女婿的一万块钱，然后当面告诉我。”

[baɪ] [gʊl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ku:l] [wʌn] ! "
By gole , you're a cool one ! "
经过 戈尔 , 你是 一个 凉爽的 一 ! "

我的天哪，你真是个酷毙了的人！

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , " ['hɔ:ks,wɜ:θ] ['ænsər] , ['kɔ:nfɪdənt]
" You can choose between that and nothing , " Hawkesworth answered , confident
" 你 能 选择 之间 那 和 没有什么 , " 霍克斯沃斯 回答 , 自信的
[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] ['mæstəri] .
in his recovered mastery .
在 他的 恢复 精通 .

“你可以选择要么接受这个，要么什么都不做，”霍克斯沃斯回答道，对自己恢复的技艺充满信心。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [wɪ'daʊt] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [si:] .
" You can do nothing without me , you see .
" 你 能 做 没有什么 没有 我 , 你 看 .

“没有我，你什么都做不了，你明白吗？ ”

[noʊ] [mɔ:r] [kæn; kən] [ɔri'ɑ:nə] .
No more can Oriana .
不 更多的 能 奥莉安娜 .

奥莉安娜再也做不到了。

" [ðə; ði][ʊld][mæn] [wɪnst] .
" The old man winced .
" 这 老的 男人 畏缩 .

老人畏缩了一下。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [neɪm] - - [hɜ:r; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['serə] - - [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
Somehow the name - - her name had been Sarah - - hurt him .
不知何故 这 姓名 - - 她 姓名 有 到过 莎拉 - - 伤害 他 .

不知为何，这个名字——她的名字叫莎拉——让他感到痛苦。

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] [wʌn] ? " [hi:; hi] [sed] .
" What's the name of - - of the other one ? " he said .
" 是什么 这 姓名 的 - - 的 这 其他 一 ? " 他 说 .

“另一个叫什么名字？”他问道。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - - [ðæt] [jʊə(r)] ['gʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ? "
" His sister - - that you're going to marry ? "
" 他的 姐姐 - - 那 你是 去 到 结婚 ? "

“你要娶的那个妹妹？ ”

" [sə'faɪə] , " [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['ænsər] .
" Sophia , " the Irishman answered .
" 索菲亚 , " 这 爱尔兰人 回答 .

“索菲亚，”爱尔兰人回答道。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
A DISCOVERY
一个 发现

一项发现

[ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [hæd; həd] [mu:vd] [sə'fi:əz] ['fi:lɪŋz] [soʊ] ['di:pli] [ðæt] ,
The scene in the gardens had moved Sophia's feelings so deeply that ,
这 场景 在 这 花园 有 已搬 索菲亚的 情怀 所以 深 那 ,
花园里的景象深深触动了索菲亚的心, 以至于

[,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['glæməɪ] - [ɪk'splɔɪt][hæd; həd][kæst]['oʊvər][hɜ:r; həɪ] ,
notwithstanding the glamour Hawkesworth's exploit had cast over her ,
虽然 这 魅力 - 开发 有 投掷 超过 她 ,
尽管霍克斯沃斯的功绩给她带来了光环,

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ɑ:n][hɜ:r; həɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [maɪt]
a word of kindness addressed to her on her arrival in Arlington Street might
一个 单词 的 仁慈 已解决 到 她 在 她 到达 在 阿灵顿 街道 可能
[hæv; həv][hæd; həd][fa:r] - [ri:tʃɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
have had far - reaching results .
有 有 远的 - 到达 结果 .
在她抵达阿灵顿街时, 一句温暖的话语或许会产生深远的影响。

[ʌn'fɔ:rtənətli] [hɜ:r; həɪ] ['sɪstəz] ['tempər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [nɔ:rði:z] [dʌlnɪs] [geɪv] [swi:t]
Unfortunately her sister's temper and Mr . Northey's dulness gave sweet
很遗憾 她 姐妹 脾气 和 先生 . 诺西 沉闷 给予 甜的
['ri:znəblnəs] [smɔ:l] [pleɪs] .
reasonableness small place .
合理性 小的 地方 .
可惜的是, 她姐姐的坏脾气和诺西先生的迟钝让温柔的理性无处容身。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃermən] [bɪn] [dɪs'mɪst] , [ðə; ði] [tʃerz] ['kærid] [aʊt] ,
Scarcely had the chairmen been dismissed , the chairs carried out ,
几乎 有 这 主席 到过 解雇 , 这 椅子 携带 出去 ,
主席们刚被解散, 椅子就被搬走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [nɔ:rði:z] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [faʊnd] [vent] .
and the door closed on them before Mr . Northey's indignation found vent .
和 这 门 关闭 在 他们 前 先生 . 诺西 愤慨 成立 发泄 .
诺西先生的愤慨还没来得及发泄, 门就关上了。

" [sə'faɪə] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'stɑ:nɪft] !
" **Sophia , I am astonished !**
" 索菲亚 , 我 是 惊讶 !
索菲娅, 我太惊讶了!

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [pɔ: 'rɪtentəs] [toʊnz] ; [ænd; ənd] , [dʌl] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
" **he said in portentous tones ; and , dull as he was , he was**
" 他 说 在 不祥的 音调 ; 和 , 乏味的 作为 他 曾是 , 他 曾是
[ə'stɑ:nɪft] .
astonished .
惊讶 .
“他用意味深长的语气说道; 尽管他生性迟钝, 但他还是感到惊讶。”

" [aɪ][kɔd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ju:; jʊ] [wɔd] [br'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [wei] ! "
" **I could not have believed you would behave in this way !** "
" 我 可以 不是 有 相信 你 会 表现 在 这 方式 ! "
我简直不敢相信你会做出这样的事!

" [ðə; ði] [mɔ:r] [fu:l] [ju:; jʊ] !
" **The more fool you !**
" 这 更多的 傻子 你 !
你真是个傻瓜!

" ['mɪsɪz] . ['nɔːðɪ] [snæpt] ; [waɪl] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜːrɪnz] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə]
" **Mrs** . **Northey snapped** ; **while the girl** , **white and red by turns** , **too proud to**
" 太太 : 诺西 啪啪 ; 尽管 这 女孩 , 白色的 和 红色的 经过 转弯 , 也 自豪的 到
[flaɪ] ,
fly ,
飞 ,

诺西太太厉声说道；而那个女孩，一会儿是白皮肤，一会儿是红皮肤，骄傲得不愿飞翔，

[jet] ['dredɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [hʌŋ] ['rezəluːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
yet dreading what was to come , **hung irresolute at the foot of the stairs** ,
然而 恐惧 什么 曾是 到 来 , 悬挂 徊 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
然而，她却因恐惧即将发生的一切而犹豫不决地悬在楼梯脚下。

[ə'pærəntli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hʊd] ,
apparently fumbling with her hood ,
显然 笨拙 和 她 兜帽 ,
她似乎在笨拙地摆弄她的兜帽，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['groʊɪŋ] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['levld]
and really growing harder and harder with each reproach that was levelled
和 真的 生长 更难 和 更难 和 每个 责备 那 曾是 平整
[æt; ət][hɜːr; həɹ] .
at her :
在 她 :

而且随着她受到的每一次责备，她的痛苦也越来越难以承受。

" ['æftər][ɔːl][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] ! " ['mɪstər] . ['nɔːðɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" **After all I said to you this morning !** " **Mr** . **Northey continued** ,
" 后 全部 我 说 到 你 这 早晨 ! " 先生 : 诺西 持续 ,
“我今天早上可是跟你说了那么多话啊！”诺西先生继续说道。

[ˈɡlɛrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [dɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ɔːrdəɹz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə; eɪ]
glaring at her as if he found disobedience to orders such as his a
刺眼 在 她 作为 如果 他 成立 不服从 到 订单 这样的 作为 他的 一个
[θɪŋ] [brɪ'ʃɑːnd] [brɪ'liːf] .
thing beyond belief .
事物 超过 信仰 :

他怒视着她，仿佛觉得违抗他的命令是不可思议的事情。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['mænər] [ɔːl] [kə'mjuːnɪ'keɪ(ə)nɪz] [wɪð; wɪθ]
" **When I had prohibited in the most particular manner all communications with**
" 什么时候 我 有 禁止 在 这 最多 特别的 方式 全部 通讯 和
[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,
that person ,
那 人 ,

“当我以最明确的方式禁止与该人的一切联系时，

[tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ðə; ði][moʊst]
to go and - - and meet him in a place of all places the most
到 去 和 - - 和 见面 他 在 一个 地方 的 全部 地方 这 最多
['skændələs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] . "
scandalous in which to be alone with a man . "
丑闻 在 哪个 到 是 独自的 和 一个 男人 : "

去见他——而且是在一个最不雅的地方，一个男人单独待在那里简直是伤风败俗。”

" [lɑː] , ['nɔːðɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][duː][aɪ 'tiː] !
" **La** , **Northey** , **it was that made her do it !**
" 拉 , 诺西 , 它 曾是 那 制成 她 做 它 !
“La，诺西，就是这件事让她这么做的！”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'dʒɔɪnd] ['saʊərli] .
" his wife rejoined sourly .
" 他的 妻子 重新加入 酸涩地 .

“他妻子酸溜溜地反驳道。”

" [goʊ][tuː; tə][bed] , [mɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Go to bed , miss , and we will talk to you to - morrow .
" 去 到 床 , 错过 , 和 我们 将要 讲话 到 你 到 - 明天 .

“小姐，去睡觉吧，我们明天再谈。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jə] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn] [teɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
I suppose you thought we were taken in with your fine tale of your brother ?
我 认为 你 想法 我们 是 已采取 在 和 你的 美好的 故事 的 你的 兄弟 ?
"
"
"

我猜你以为我们都被你讲述的关于你哥哥的精彩故事给骗了？

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] !
" I never said it was my brother !
" 我 绝不 说 它 曾是 我的 兄弟 !

“我从来没说过那是我哥哥！ ”

" [sə'faɪə] [kraɪd] , ['hɔːtli] .
" Sophia cried , hotly .
" 索菲亚 哭 , 热 .

索菲娅哭得很伤心。

" [goʊ][tuː; tə][bed] .
" Go to bed .
" 去 到 床 .

“睡觉。

[duː][juː; jə] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jə][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wen] [juː; jə][ɑːr; ər][təʊld] , " [hɜːr; hər] ['sɪstər]
I suppose you have sense enough to do that when you are told , " her sister
我 认为 你 有 感觉 足够的 到 做 那 什么时候 你 是 讲述 , " 她 姐姐
[rɪ'dʒɔɪnd] .
rejoined .
重新加入 .

“我想你有足够的常识，听到指示就会照做，”她妹妹回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" We will talk to you to - morrow .
" 我们 将要 讲话 到 你 到 - 明天 .

我们明天再跟你谈。

" [sə'faɪə] [tʃəʊkt] , [bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [ə'weɪ] , [krept] [ʌp'sterz] .
" Sophia choked , but thought better of it , and turning away , crept upstairs .
" 索菲亚 窒息 , 但 想法 更好的 的 它 , 和 转弯 离开 , 悄悄地爬 楼上 .

索菲亚被噎住了，但她转过身，蹑手蹑脚地上了楼。

['æftər] [ɔːl] , [ɪː; ji] ['wɪspəd] , [æz; əz][hɜːr; hər][hændz] [skwiːzd] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði] [pʊr] [hʊd] [ðæt]
After all , she whispered , as her hands squeezed convulsively the poor hood that
后 全部 , 她 低声说道 , 作为 她 双手 挤压 痉挛地 这 贫穷的 兜帽 那
[hæd; həd][nɔːt] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ,
had not offended her ,
有 不是 被冒犯了 她 ;

“毕竟，”她低声说道，双手痉挛般地攥紧了那顶可怜的兜帽，它并没有冒犯到她。

[ˌaɪˈti:] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)] .
it mattered little .
它 重要 小的 .

这无关紧要。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌt] [rek] [aɪˈti:] [ʌv; əv] [ˈlðər] , [ðer; ðər] [wɜːrdz] , [ɔːr] [ðer; ðər]
If he were good to her what recked it of others , their words , or their
如果 他 是 好的 到 她 什么 毁灭 它 的 其他的 , 他们的 字 , 或者 他们的
[əˈpɪnjən] ?
opinion ?
观点 ?

如果他对她好，又何必在意别人的评价、言语或看法呢？

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈevər] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ɔːr]
What had they ever done for her that she should be guided by them , or
什么 有 他们 曾经 完毕 为了 她 那 她 应该 是 引导 经过 他们 , 或者
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

他们究竟为她做过什么，让她要听从他们的安排？或者说，他们到底做了什么？

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzaɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈbɪdɪŋ] ?
that she should resign the happiness of her life at their bidding ?
那 她 应该 辞职 这 幸福 的 她 生活 在 他们的 投标 ?

难道她应该听从他们的命令，放弃自己幸福的生活吗？

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːəl] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
They had no real care for her .
他们 有 不 真实的 关心 为了 她 .

他们根本不在乎她。

[hɪr] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [duː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɪʃɪz]
Here was no question of father or mother , or the respect due to their wishes
这里 曾是 不 问题 的 父亲 或者 母亲 , 或者 这 尊重 到期的 到 他们的 愿望
;
;
;
;

这里不存在父母之分，也不存在尊重他们意愿的问题；

[ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [lʌv] , [ɔːr] [ˈgræɪtɪtuːd] .
of kindness , love , or gratitude .
的 仁慈 , 爱 , 或者 感激 .

出于善意、爱或感激。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [ˈbulɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [ˈfrɪdʒɪd] [ˈfæɪ(ə)n] ,
Of her brother - in - law , who bullied her in his dull , frigid fashion ,
的 她 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 被欺凌 她 在 他的 乏味的 , 寒冷 时尚 ,
她那冷漠无情、欺凌她的姐夫，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] ;
she knew little more than she knew of a man in the street ;
她 知道 小的 更多的 比 她 知道 的 一个 男人 在 这 街道 ;

她对她的了解并不比街上普通男人多多少；

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第4/24页

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [spɜːd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][best][ə; eɪ][kəʊld] [ˈselfɪ] [əˈfekʃ(ə)n] ,
and her sister spared her at the best a cold selfish affection ,
和 她 姐姐 幸存 她 在 这 最好的 一个 寒冷的 自私 感情 ,

而她的姐姐充其量只对她表现出一种冷漠自私的爱。

[ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊps][hiː; hi] [meɪ]
the affection of the workman for the tools by which he hopes he may
这 感情 的 这 工人 为了 这 工具 经过 哪个 他 希望 他 可能
[sʌm; səm] [deɪ] [ˈprɒ:fɪt] .
some day profit .
一些 天 利润 .

工人对工具的感情，因为他希望有朝一日能用这些工具获利。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlʌvər] [huː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [ʃoʊn]
Naturally , her thoughts reverted to the lover who that evening had shown
自然 , 她 想法 恢复 到 这 情人 WHO 那 晚上 有 所示
[hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [ˈkʌlərz] ,
himself in his true colours ,
他自己 在 他的 真的 颜色 ,

她的思绪自然而然地回到了那天晚上露出真面目情人身上。

[ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈeni] [pʊr] [ˈgɜːlz] [əˈfekʃ(ə)n] .
a hero worthy of any poor girl's affection .
一个 英雄 值得 的 任何 贫穷的 女孩们 感情 .

一个值得所有贫穷女孩爱戴的英雄。

[səˈfiːəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Sophia's eyes filled with tears ,
索菲亚的 眼睛 已填 和 眼泪 ,

索菲亚的眼中充满了泪水，

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] [roʊz][ænd; ʌnd] [fel] [wɪð; wɪθ][sɔːft][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and her bosom rose and fell with soft emotion as she thought of him
和 她 怀 玫瑰 和 跌倒 和 柔软的 情感 作为 她 想法 的 他

[ænd; ʌnd] [ˈpɪktəd] [hɪm; ɪm] ;
and pictured him ;
和 如图所示 他 ;

每当她想起他、想象他的样子，她的胸口就随着柔情而微微起伏；

[æz; əz][fiː; fi] [flʌʃt] [əˈnuː] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [glɑːnsɪz] ,
as she flushed anew beneath his ardent glances ,
作为 她 酡 重新 下面 他的 热心 眼神 ,

在他炽热的目光下，她再次脸红了。

[æz; əz][fiː; fi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][pæst][ænd; ʌnd] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [fiː; fi] [wʊd] [laɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]
as she recalled the past and painted a future in which she would lie safe in the
作为 她 召回 这 过去的 和 绘 一个 未来 在 哪个 她 会 说谎安全的 在 这
[ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] ,
haven of his love ,
避风港 的 他的 爱 ,

当她回忆起过去，并描绘出一个未来，在那个未来里，她将安然躺在他爱的港湾里。

[sɪˈkjʊrd] [frʌm; frəm][ˈperəl][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
secured from peril by the strength of his arm .
安全 从 危险 经过 这 力量 的 他的 手臂 .

他凭借强壮的手臂脱离了危险。

[ˈwʌt] [ˈpjuːni] [ˈfɪɡjərz] [ðə; ði] [boʊz] [ænd; ənd] [ˈblʌdz] [ˈʌv; əv] [ˈtaʊn] [lʊkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] !
What puny figures the beaux and bloods of town looked beside him !
什么 弱小 数据 这 美男子 和 血 的 镇 看起来 旁 他 !
在他旁边，城里的那些名流和贵族显得多么渺小啊！

[ˈwɪð; wɪθ] [ˈwʌt] [ˈɡreɪs] [hiː; hi] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ˈelboʊɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [səˈplæntɪŋ] [əˈnʌðər]
With what grace he moved among them , elbowing one and supplanting another
和 什么 优雅 他 已搬 之中 他们 , 肘击 一 和 取代 其他
.
.
.

他身姿矫健地穿梭在人群中，用手肘推开一个人，又挤过另一个人。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [ˈgeɪzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈenviəsli] ,
It was no wonder they gazed after him enviously ,
它 曾是 不 想知道 他们 凝视 后 他 羡慕地 ,
难怪她们会用羡慕的目光看着他。

[ɔːr][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈventɪd] [ðər; ðər] [ˈpeti] [ˈspɑɪt] [ɪn] [ˈsniəz] [ænd; ənd][ˌɪnjuːˈendʊz] , [kɔːld] [hɪm; ɪm]
or behind his back vented their petty spite in sneers and innuendos , called him
或者 在后面 他的 后退 通风 他们的 小气 尽管如此 在 冷笑 和 影射 , 称为 他
[tiː^] ,
Teague ,
蒂格 ,
或者在他背后用嘲讽和影射发泄他们卑鄙的恶意，叫他蒂格。

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈʌv; əv] [ˈmɜːrfi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːɡ][ˈʌv; əv] [ˈærən] .
and muttered of Murphies and the bog of Arran .
和 低声说道 的 墨菲 和 这 沼泽 的 阿兰 .
他喃喃自语着墨菲斯和阿伦岛的沼泽。

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] - - [ænd; ənd][oʊ] ,
The time would come - - and oh ,
这 时间 会 来 - - 和 哦 ,
时机终会到来——哦，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈpreɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [kʌm] [ˈkwɪkli] - - [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][pɑːrt]
how she prayed it might come quickly - - when the world would discover the part
如何 她 祈祷 它 可能 来 迅速地 - - 什么时候 这 世界 会 发现 这 部分
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpleɪd] ;
he had played ;
他 有 玩 ;
她多么希望这一天能快点到来——让世人早日发现他所扮演的角色；

[wen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstjʊt] [ˈɪŋɡlənd] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈstænd] [ˈfɔːrwərd][ðə; ði] [ˈfrend] [ˈʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] , [ðə; ði]
when , in a Stuart England , he would stand forward the friend of Cecil , the
什么时候 , 在 一个 斯图尔特 英格兰 , 他 会 站立 向前 这 朋友 的 塞西尔 , 这
[ˈeɪdʒənt][ˈʌv; əv] [ˈɔːrmənd] ,
agent of Ormonde ,
代理人 的 奥蒙德 ,
在斯图亚特王朝统治下的英格兰，他会挺身而出，成为塞西尔的朋友，奥蒙德的代理人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊn] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈdreɪpt] [hɪmˈself]
and the town would recognise in the obscurity in which he now draped himself
和 这 镇 会 认出 在 这 朦胧 在 哪个 他 现在 垂坠的 他自己
[ænd; ənd][æɪ; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈskɒft] ,
and at which they scoffed ,
和 在 哪个 他们 嘲笑 ,
而镇上的人们会从他如今隐匿于人群之中，以及他们曾经嘲笑的目光中认出他来。

[ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [kən'spɪrətər] [ðæt] ['evər] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
the cloak of the most daring and loyal conspirator that ever wrought for the
这 披风的 这 最多 大胆 和 忠诚 同谋 那 曾经 锻 为了 这
['raɪt(ə)l] [kɪŋ] ！
rightful king !
正当的 国王 ！

这是有史以来最勇敢、最忠诚的阴谋家为合法国王所披的斗篷！

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:kret] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn] [sə'fi:əz] [ɪr] ；
For this was the secret he had whispered in Sophia's ear ;
为了 这 曾是 这 秘密 他 有 低声说道 在 索菲亚的 耳朵 ；

因为这就是他悄悄告诉索菲亚的秘密；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eksplə'nei](ə)n][hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kould] [lʊks] [men] [kæst][ɑ:n][hɪm; ɪm]
this was the explanation he had given of the cold looks men cast on him
这 曾是 这 解释 他 有 给定 的 这 寒冷的 看起来 男人 投掷 在 他

[ɪn] ['pʌblɪk] 。

in public .
在 民众 。

这是他对公众场合中人们冷漠目光的解释。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:] [ɪn'kredəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜ:r]l] 。

Nor was it too incredible for the belief of a romantic girl .
也不 曾是 它 也 极好的 为了 这 信仰 的 一个 浪漫的 女孩 。

对于一个浪漫的女孩来说，这也不是什么不可思议的事情。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ， - ，[ðə; ði] [er] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌt] ['ru:mər] ， [ænd; ənd] ['lʌndən] ，
In that year , 1742 , the air in London was full of such rumours , and London ,
在 那 年 ， - ， 这 空气 在 伦敦 曾是 满的 的 这样的 谣言 ， 和 伦敦 ，

1742年，伦敦到处流传着这样的谣言，伦敦，

['ru:mər] [sed] ， [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌt] [men] 。

rumour said , was full of such men .
谣言 说 ， 曾是 满的 的 这样的 男人 。

传闻说，那里到处都是这种人。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rɑ:bərt] [wɔ:'pɒʊlz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] ， [ænd; ənd][ðə; ði]
The close of Sir Robert Walpole's long and peaceful administration , and the
这 关闭 的 先生 罗伯特 沃尔波尔的 长的 和 和平 行政 ， 和 这

['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [fræns] ，
imminence of war with France ,
迫在眉睫 的 战争 和 法国 ，

罗伯特·沃波尔爵士漫长而和平的执政时期即将结束，与法国的战争迫在眉睫。

[hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [pɪtʃ] 。

had raised the hopes of the Jacobites to the highest pitch .
有 提高 这 希望 的 这 詹姆斯党人 到 这 最高 沥青 。

曾一度让詹姆斯党人的希望达到了顶峰。

[ðoʊ] [ðə; ði][stɔ:rm] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] [ɪn]['oʊpən][wɔ:r] [ʌn'tɪl] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] ，
Though the storm did not break in open war until three years later ,
尽管 这 风暴 做过 不是 休息 在 打开 战争 直到 三 年 之后 ，

虽然这场风暴直到三年后才演变成公开战争，

[aɪ 'ti:] [ɔ:'lredi] ['da:kənd] [ðə; ði][skaɪ] ， [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌmblɪŋz] 。

it already darkened the sky , and filled the capital with its rumblings .
它 已经 变暗 这 天空 ， 和 已填 这 首都 和 它是 隆隆声 。

它已经遮蔽了天空，隆隆的雷声响彻首都。

[ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ， [wer] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [grett] [men] [fju:] ，
Alike in the Cabinet , where changes were frequent and great men few ,
相似 在 这 内阁 ， 在哪里 变化 是 频繁 和 伟大的 男人 很少 ，

同样，内阁也频繁更迭，杰出人物寥寥无几。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] ['pi:p(ə)] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] ,
and in the country where people looked for something , they hardly knew what ,
和 在 这 国家 在哪里 人们 看起来 为了 某物 , 他们 几乎 知道 什么 ,
[ʌn'rest] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪnɪs] [pri'veild] .
unrest and uneasiness prevailed .
动荡 和 不安 最终获胜 .

在这个人们寻找着什么却又几乎不知道是什么的国家里，动荡不安的气氛弥漫开来。

[ˈmeni] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['skwaɪər][ɪn] ['læŋkəʃə] [ænd; ənd][ˈfrɑ:pər; ˈfrɑ:pɪr] , [ˈmeni] [ə; eɪ] ['membər] [æt; ət]
Many a sturdy squire in Lancashire and Shropshire , many a member at
许多 一个 结实的 乡绅 在 兰开夏郡 和 什罗普郡 , 许多 一个 成员 在
[ˈwestmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

兰开夏郡和什罗普郡有很多身强力壮的乡绅，威斯敏斯特也有很多议员，

[frʌm; frəm] [ˈʃɪpən] [ænd; ənd][sɜ:r] - ['daʊnwərdz] , [pæst] [hɪz; ɪz] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] -
from Shippon and Sir Watkyn downwards , passed his glass over the water -
从 希彭 和 先生 - 向下 , 通过了 他的 玻璃 超过 这 水 -
[dʒʌŋ][æz; əz][hi:; hi][dræŋk][ðə; ði] [kɪŋ] ;
jug as he drank the King ;
水壶 作为 他 喝 这 国王 ;

从希彭和沃特金爵士向下，他一边喝着国王的酒，一边把酒杯递到水壶上；

[ænd; ənd] [ɪf] [sə'faɪə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['wɪðərd] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
and if Sophia , as she drew her withered flower from its hiding - place ,
和 如果 索菲亚 , 作为 她 画 她 干枯 花 从 它是 隐藏 - 地方 ,
如果索菲娅从藏身之处取出那朵枯萎的花，

[ðæt] [aɪ'ti:] [maɪt] [laɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['pɪlʊʊ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [preɪd] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz]
that it might lie beneath her pillow through the night , prayed for King James
那 它 可能 说谎 下面 她 枕头 通过 这 夜晚 , 祈祷 为了 国王 詹姆斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,
and his cause ,
和 他的 原因 ,

让她整夜把它放在枕头底下，为詹姆斯国王和他的事业祈祷。

[ʃi:; ʃi][dɪd][ˈoʊnli] [wʌt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] ['dʒækəbaɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [pæst] [fɔ:r; fər] [wɪgz] ,
she did only what many a pretty Jacobite , and some who passed for Whigs ,
她 做过 仅有的 什么 许多 一个 漂亮的 詹姆斯党 , 和 一些 WHO 通过了 为了 辉格党 ,
她所做的，不过是许多漂亮的詹姆斯党人，以及一些冒充辉格党人的人都会做的事而已。

[wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
were doing at the same hour .
是 正在做 在 这 相同的 小时 .

我们同时在做同样的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ænd; ənd] ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [soʊ] ['pæʃənətli]
In the meantime , and pending the triumph for which she longed so passionately
在 这 与此同时 , 和 待办的 这 胜利 为了 哪个 她 渴望 所以 热情地
,
,
,

与此同时，在她热切渴望的胜利到来之前，

[hɜ:r; hər] [daɪr] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [prɪ'tenʃənz] [helpt] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] ,
her dear hero's pretensions helped her not a whit ; on the contrary ,
她 亲爱的 英雄们 虚荣心 帮助 她 不是 一个 白色 ; 在 这 相反 ,
[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [noʊn] ,
were they known ,
是 他们 已知 ,

她心目中英雄的自负对她一点帮助也没有；相反，如果这些自负被人知道，

[ɔːr] [səˈspektɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋk][hɪm; ɪm] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [estiˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
or suspected , they would sink him lower than ever in the estimation of her
或者 怀疑 , 他们 会 下沉 他 降低 比 曾经 在 这 估算 的 她
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

如果被怀疑，她在她家人眼中的评价会比以往任何时候都更低。

[ðɪs] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [leɪ] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ˈmætərz] ,
This thought it was that , as she lay revolving matters ,
这 想法 它 曾是 那 , 作为 她 躺 旋转 事情 ,
[reɪzɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
raised in her mind an increasing barrier between her and her sister .
提高 在 她 头脑 一个 增加 障碍 之间 她 和 她 姐姐 .
[ˈsɪstər] .
在她心中，她和妹妹之间的隔阂越来越深。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][fɜːrm] [wɪgz] ,
The Northeys were firm Whigs ,
这 诺西 是 公司 辉格党 ,
[ˈnɒrθiːz] [wɪz] [fɜːrm] [wɪgz] .
诺西家族是坚定的辉格党人。

[pledʒd] [nɔːt] [les] [baɪ] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][baɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ʌv; əv][ˈhænoʊvər] .
pledged not less by interest than by tradition to the White Horse of Hanover .
承诺 不是 较少的 经过 兴趣 比 经过 传统 到 这 白色的 马 的 汉诺威 .
[ˈhænoʊvər] .
出于兴趣和传统，都对汉诺威白马做出了承诺。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [sɜːr] [ˈrɑːbərt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌtmoʊst] [niːd] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [sɜːrv]
They had deserted Sir Robert at his utmost need , but merely to serve
他们 有 荒凉的 先生 罗伯特 在 他的 极致 需要 , 但 仅仅 到 服务
[ðər; ðər] [oʊn] [tɜːrn] ;
their own turn ;
他们的 自己的 转动 ;
[ˈtʃerlɪ] [ˈrɒbɜːt] [ˈhɪz] [ˈʌtmoʊst] [ˈniːd] [ˈbʌt] [ˈmɪrli] [ˈtuː] [ˈsɜːrv]
他们在罗伯特爵士最需要帮助的时候抛弃了他，仅仅是为了达到自己的目的；

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdruːpɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] , [ˈiːkwəli] [ˈhwi^ɪ] , [wʌz; wəz][ɪn]
because his faction was drooping , and another , equally Whiggish , was in
因为 他的 派 曾是 下垂 , 和 其他 , 同样地 辉格党 , 曾是 在
[ðə; ði] [əˈsendənt] ,
the ascendant ,
这 上升 ,
[ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstjʊt] [ˈrestəˈreɪʃn] .
certainly with no view to a Stuart Restoration .
当然 和 不 看法 到 一个 斯图尔特 恢复 .
[ˈhɜːr; hər] - [səkˈses] , [ˈðɜːfɔːr] , [ment] [ðər; ðər] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [ˈdaʊnfɔːl] ; [hɪz; ɪz]
Her Hawkesworth's success , therefore , meant their defeat and downfall ; his
她 - 成功 , 所以 , 意思是 他们的 击败 和 倒台 ; 他的
[ˈtraɪʌmf] [mʌst; məst][kɔːst][ðem; ðəm] [dɪr] .
triumph must cost them dear .
胜利 必须 成本 他们 亲爱的 .
[ˈhɜːr; hər] [ˈhɒkswɜːθ] [səkˈses] [ˈðɜːfɔːr] [ment] [ˈstjʊt] [ˈrestəˈreɪʃn]
因此，霍克斯沃斯的成功意味着他们的失败和垮台；他的胜利必定会让他们付出惨痛的代价。

[ˈhɜːr; hər] [ˈhɒkswɜːθ] [səkˈses] [ˈðɜːfɔːr] [ment] [ˈstjʊt] [ˈrestəˈreɪʃn]
因此，霍克斯沃斯的成功意味着他们的失败和垮台；他的胜利必定会让他们付出惨痛的代价。

[tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][tu:; tə]
To abide by them , and abide by him , were as inconsistent as to
到 遵守 经过 他们 , 和 遵守 经过 他 , 是 作为 不一致 作为 到
[sɜ:rv] [gɑ:d][ænd; ənd] ['mæməŋ] .
serve God and Mammon .
服务 上帝 和 玛门 .

既要遵守他们，又要遵守他，就如同既要侍奉上帝又要侍奉玛门一样自相矛盾。

[sə'faɪə] , [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n][ˈfænsi] , [sɔ:] [ðɪs] ;
Sophia , drawn to her lover by the strength of maiden fancy , saw this ;
索菲亚 , 绘制 到 她 情人 经过 这 力量 的 少女 想要 , 锯 这 ;
少女情怀驱使着索菲娅爱上了她的情人，她看到了这一点；

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈfæməli] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][lɔ:ŋgər] [ʃi:; ʃi] [dwelt]
she felt the interval between her and her family increase the longer she dwelt
她 毛毡 这 间隔 之间 她 和 她 家庭 增加 这 更长 她 居住
[ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['sləʊli] [mu:vd] .
on the course to which her mind was being slowly moved .
在 这 课程 到 哪个 她 头脑 曾是 存在 缓慢地 已搬 .

她越是沉浸在自己逐渐被引向的思绪中，就越感到自己与家人之间的距离越来越远。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [noʊ] ['kɑ:mprəmaɪz] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
The consciousness that no compromise was possible had its effect upon her .
这 意识 那 不 妥协 曾是 可能的 有 它是 影响 之上 她 .
她意识到没有任何妥协的可能，这对她产生了影响。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]
When she was summoned to the parlour next day , a change had come over
什么时候 她 曾是 被召唤 到 这 客厅 下一个 天 , 一个 改变 有 来 超过
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

第二天她被叫到客厅时，她已经判若两人；

[ʃi:; ʃi] [went] [nɑ:t] ['ʃaɪli] [ænd; ənd][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , ['oʊpən][tu:; tə][kə'dʒʊləri][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
she went not shyly and shamefacedly , open to cajolery and kindness ,
她 去 不是 害羞地 和 羞愧地 , 打开 到 哄骗 和 仁慈 ,
她毫不羞怯，坦然接受劝说和善意。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,
as she had gone the previous day ,
作为 她 有 已消失 这 以前的 天 ,
她前一天也去了，

[wen] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] ['merɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræpt]
when her opinion of her lover's merit had fallen short of the wrapt
什么时候 她 观点 的 她 恋人的 优点 有 倒下 短的 的 这 包裹
[ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] [ʌp'lɪftɪd] [hɜ:r; hər] .
assurance that this morning uplifted her .
保证 那 这 早晨 提升 她 .

当她对爱人的价值的评价不如今天早上让她振作起来的那种十足的自信时。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːrmd] [wið; wiθ] [diːtɜːrmiˈnei(ə)n] [æz; əz] [ˈsɑːləm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [saɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
she went armed with determination as solemn in her own sight as it was
她 去 武装 和 决心 作为 庄严 在 她 自己的 视线 作为 它 曾是
[prəˈvoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈoʊldəɹ][ænd; ənd] [mɔːr] [səˈgeɪʃəs] [ˈpɜːsənz] .
provoking in the eyes of older and more sagacious persons .
挑衅 在 这 眼睛 的 老 和 更多的 明智 人 .
她带着坚定的决心出发了，在她自己看来，这种决心无比庄严，但在年长睿智的人看来，却具有挑衅性。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ] [diˈsɜːnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [səˈfaɪə] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd]
Mrs . Northey discerned the change the moment Sophia entered the room ; and
太太 . 诺西 辨别 这 改变 这 片刻 索菲亚 进入 这 房间 ; 和
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prəˈpɔːrʃənətli] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] .
she was proportionately exasperated .
她 曾是 按比例 恼怒 .
诺西太太在索菲娅进屋的那一刻就察觉到了变化；她也因此感到非常恼火。

" [oʊ] , [mɪs] , [soʊ] [juːl] [ˈfɑːloʊ] [mɪs] [haʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Oh , miss , so you'll follow Miss Howe , will you ?**
" 哦 , 错过 , 所以 你会 跟随 错过 豪 , 将要 你 ?
“哦，小姐，所以你会跟随豪小姐，是吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sniəd] ,
" **she sneered** ,
" 她 冷笑 ,
她冷笑道。

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)] [ðæt] [stɪl] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsɜːrmən]
alluding to a tale of scandal that still furnished the text for many a sermon
暗示 到 一个 故事 的 丑闻 那 仍然 提供 这 文本 为了 许多 一个 讲道
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈflaɪti] .
to the young and flighty .
到 这 年轻的 和 轻浮 .
这则丑闻故事至今仍被许多对年轻轻浮之人布道时引用。

" [juːl] [teɪk] [noʊ][ədˈvaɪs] ! "
" **You'll take no advice !** "
" 你会 拿 不 建议 ! "
你根本不听劝！

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [maɪˈself] [ˈbetəɹ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [səˈfaɪə] [sed]
" **I hope I shall know how to conduct myself better , ma'am ,** " **Sophia said**
" 我 希望 我 将 知道 如何 到 执行 我 更好的 , 女士 , " 索菲亚 说
[ˈpraʊdli] .
proudly .
自豪地 .
“我希望我能更好地懂得如何举止得体，夫人，”索菲娅骄傲地说。

[ˈmɪstəɹ] . [ˈnɔːðɪ] [wʌz; wəz] [les] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Mr . Northey was less clear - sighted than his wife .
先生 . 诺西 曾是 较少的 清除 - 目击者 比 他的 妻子 .
诺西先生的视力不如他妻子好。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ;
He saw no change ;
他 锯 不 改变 ;
他没有看到任何变化；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ɔːl] [ɪnəsns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætəɹ] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
he thought in all innocence that the matter was where he had left it .
他 想法 在 全部 无辜 那 这 事情 曾是 在哪里 他 有 左边 它 .
他天真地以为事情就这么过去了。

[ˈæftər] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈðerfɔːr] , " [səˈfaɪə] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈmædʒəsti] ,
After clearing his throat , therefore , " Sophia , " he said with much majesty ,
后 清理 他的 喉 , 所以 , " 索菲亚 , " 他 说 和 很多 威严 ,
于是, 他清了清嗓子, 威严地说道: “索菲亚。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [jɔː; jər] [ˈsensɪz] ,
" I hope you have recovered your senses ,
" 我 希望 你 有 恢复 你的 感官 ,
希望你已经恢复神智了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kənˈdʌkt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡɪlti] [læst] [naɪt] [wɪl] [nɔːt]
and that conduct such as that of which you were guilty last night will not
和 那 执行 这样的 作为 那 的 哪个 你 是 有罪的 最后的 夜晚 将要 不是
[biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .
be repeated while you are in our charge .
是 重复 尽管 你 是 在 我们的 收费 .
在你受我们监管期间, 你昨晚所犯的那种行为绝不会再次发生。

[ʌndərˈstænd] [em ˈiː] ; [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɔːt] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
Understand me ; it must not be repeated .
理解 我 ; 它 必须 不是 是 重复 .
请你明白我的意思; 这件事绝不能重演。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkʌntri] [bred] , [ænd; ənd] [duː] [nɔːt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri]
You are country bred , and do not understand that what you did is a very
你 是 国家 繁殖 , 和 做 不是 理解 那 什么 你 做过 是 一个 非常
[ˈsɪriəs] [ˈmætər] ,
serious matter ,
严肃的 事情 ,
你来自乡下, 根本不明白你做的事情有多严重。

[ænd; ənd] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
and quite enough to compromise a young girl .
和 相当 足够的 到 妥协 一个 年轻的 女孩 .
足以伤害一个年轻女孩。

" [səˈfaɪə] , [dɪsˈdeɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] , [spɛnt] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sophia , disdaining to answer , spent her gaze on the picture above his head .
" 索菲亚 , 轻蔑 到 回答 , 花费 她 目光 在 这 图片 多于 他的 头 .
索菲娅不屑于回答, 目光落在他头顶的照片上。

[ðə; ði] [ˈwɪðəd] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ;
The withered flower was in her bosom ;
这 干枯 花 曾是 在 她 怀 ;
那朵枯萎的花在她怀里;

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [əˈɡɛnst] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
the heart that beat against it was full of wondering pity for her sister ,
这 心 那 打 反对 它 曾是 满的 的 好奇 遗憾 为了 她 姐姐 ,
那颗与它对抗的心, 充满了对她妹妹的怜悯和疑虑。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [mæn] - - [ðɪs] [mæn] , [ˈʌɡli] , [koʊld] , [stɪf] ,
who had been compelled to marry this man - - this man , ugly , cold , stiff ,
WHO 有 到过 被迫 到 结婚 这 男人 - - 这 男人 , 丑陋的, 寒冷的, 僵硬的,
被迫嫁给这个男人的女人——这个男人, 丑陋、冷漠、僵硬,

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈroʊməns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [noʊ] [ˈsiːkrət] - - [ðɪs] [mæn] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [huːz]
with no romance in his life , no secret - - this man , at the touch of whose
和 不 浪漫 在 他的 生活 , 不 秘密 - - 这 男人 , 在 这 触碰 的 谁
[hænd] [ʃiː; ʃi] ,
hand she ,
手 她 ,
他的生活里没有爱情, 也没有什么秘密——就是这个男人, 她轻轻触碰他的手,

[sə'faɪə] , ['ʌdəd] .
Sophia , **shuddered** .
索菲亚 , 颤抖 .

索菲娅打了个寒颤。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [soʊ] - - [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [trænz'greŋ, træns'greɪn] ,
" **I consider it so - - so serious a transgression** ,
" 我 考虑 它 所以 - - 所以 严肃的 一个 越轨行为 ,
“我认为这是如此——如此严重的罪行，

" ['mɪstər] . ['nɒrði] [ri'zju:md] ['pɑ:mpəsli] - - ['lɪt(ə)] [dɪd] [hi:; hi] [dri:m] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
" **Mr . Northey resumed pompously - - little did he dream what she was thinking**
" 先生 . 诺西 恢复 傲慢地 - - 小的 做过 他 梦 什么 她 曾是 思维
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] - - " [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [kən'dɪ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [kæən; kən] [kən'sent] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:]
of him - - " that the only condition on which I can consent to overlook it
的 他 - - " 那 这 仅有的 状况 在 哪个 我 能 同意 到 俯瞰 它
[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌnz] ,
is that you at once ,
是 那 你 在 一次 ,
诺西先生傲慢地继续说道——他做梦也没想到她是怎么想他的——“我同意对此事睁一只眼闭一只眼的唯一条件是，你立刻.....”

[sə'faɪə] , [du:][jɔr; jər] ['du:ti] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɑ:n] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [fɪkst] [fɔ:r; fər]
Sophia , do your duty by accepting the husband on whom we have fixed for
索菲亚 , 做 你的 责任 经过 接受 这 丈夫 在 谁 我们 有 固定的 为了
[ju:; jʊ] . " **you** . " **you** . " **you** . "

索菲娅，请你履行你的义务，接受我们为你选定的丈夫。

" [noʊ] , " [sə'faɪə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [təʊn] , " [aɪ] ['kæənɑ:t] [du:] [ðæt] !
" **No , " Sophia said , in a low but determined tone , " I cannot do that !**
" 不 , " 索菲亚 说 , 在 一个 低的 但 决定 语气 , " 我 不能 做 那 !
“不，”索菲娅低声但坚定地说，“我不能那样做！ ”

" ['mɪstər] . ['nɒrði] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ə'reɪt] .
" **Mr . Northey fancied that he had not heard aright .**
" 先生 . 诺西 幻想 那 他 有 不是 听到 好的 .
诺西先生心想，他一定是听错了。

" [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] - - - - "
" **Eh , " he said , " you - - - - "**
" 嗯 , " 他 说 , " 你 - - - - - "

“呃，”他说，“你——”

" [aɪ] ['kæənɑ:t] [du:] [ðæt] , [sɜ:r] ; [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [kwɑɪt] [meɪd] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I cannot do that , sir ; my mind is quite made up , " she repeated .**
" 我 不能 做 那 , 先生 ; 我的 头脑 是 相当 制成 向上 , " 她 重复 .
“我不能那样做，先生；我已经下定决心了，”她重复道。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃer] ['mɪsɪz] . ['nɒrði] [læft] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
From her chair Mrs . Northey laughed scornfully at her husband's
从 她 椅子 太太 . 诺西 笑了 轻蔑地 在 她 丈夫的
[kɑ:nstər'nei(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

诺西太太坐在椅子上，轻蔑地笑着看着丈夫的惊慌失措。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [blaɪnd] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Are you blind ? " she said .**
" 是 你 瞎的 ? " 她 说 .
“你是瞎子吗？”她问道。

" [ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [hed] ? "

" **Cannot you see that the Irishman has turned the girl's head ?** "

" 不能 你 看 那 这 爱尔兰人 有 转向 这 女孩们 头 ？ "

"难道你看不出来那个爱尔兰人已经把那女孩的注意力吸引住了吗？"

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !

" **Impossible !**

" 不可能的 ！

"不可能的！

" [ˈmɪstər] . [ˈnɔrði] [sed] .

" **Mr . Northey said .**

" 先生 . 诺西 说 .

诺西先生说。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔrði] [kənˈtɪnju:d]

" **Don't you hear her say that her mind is made up ?** " **Mrs . Northey continued**

" 不 你 听到 她 说 那 她 头脑 是 制成 向上 ？ " 太太 . 诺西 持续

[kənˈtemptʃuəsli] .

contemptuously .

轻蔑地 .

"你没听到她说她已经下定决心了吗？"诺西太太轻蔑地继续说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [tɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɔ:rs] , [ˈnɔrði] , [ju:l] [get] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

" **You may talk till you are hoarse , Northey , you'll get nothing ; I know that .**

" 你 可能 讲话 直到 你 是 嘶哑 , 诺西 , 你会 得到 没有什么 ; 我 知道 那 .

"诺西，就算你嗓子都哑了，你也什么也得不到；我知道这一点。"

[ʃi:z] [ə; eɪ] [pɪg] [wen] [ʃi:; ji] [laɪks] .

She's a pig when she likes .

她是 一个 猪 什么时候 她 点赞 .

她想吃猪的时候就像头猪。

" [ˈmɪstər] . [ˈnɔrði] [ˈglɑʊəd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈbrʊʊkən] [ɔ:l] [baʊndz] .

" **Mr . Northey glowered at the girl as if she had already broken all bounds .**

" 先生 . 诺西 怒目而视 在 这 女孩 作为 如果 她 有 已经 破碎的 全部 界限 .

诺西先生怒视着那个女孩，仿佛她已经突破了所有界限。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ʃi:; ji] [ˌʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , " [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

" **But does she understand , " he said , breathing hard , " that marriage with a**

" 但 做 她 理解 , " 他 说 , 呼吸 难的 , " 那 婚姻 和 一个

[ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ,

person of - - of that class ,

人 的 - - 的 那 班级 ,

"但她明白吗？"他喘着粗气说，"嫁给一个——一个出身那样的人，

[ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ?

is impossible ?

是 不可能的 ？

不可能吗？

[ænd; ænd] [ˈfʊrli] [noʊ] [ˈmɑ:dist] [gɜ:rl] [wʊd] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ji]

And surely no modest girl would continue to encourage a person whom she

和 一定 不 谦虚的 女孩 会 继续 到 鼓励 一个 人 谁 她

[ˈkænɑ:t] [ˈmæɪrɪ] ?

cannot marry ?

不能 结婚 ？

任何一个端庄的女孩肯定不会继续鼓励一个自己嫁不出去的人吧？

" [stɪl] [sə'faɪə] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈstedəli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
" **Still Sophia remained silent , her eyes steadily fixed on the picture above his head**
" 仍然 索菲亚 剩余 沉默的 , 她 眼睛 稳步 固定的 在 这 图片 多于 他的 头
.
:
.

索菲娅依然沉默不语，目光始终盯着他头顶上的照片。

" [spi:k] , [sə'faɪə] !
" **Speak , Sophia !**
" 说话 , 索菲亚 !

“说吧，索菲娅！”

" [hiː; hi][kraɪd] [im'perətɪvli] .
" **he cried imperatively .**
" 他 哭 必须 .

他厉声喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] . "
" **This is impertinence .** "
" 这 是 无礼 . "

“这是无礼之举。”

" [ɪf] [aɪ][ˈkænɔːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [noʊ][wʌn] ! "
" **If I cannot marry him , she said in a low voice , I shall marry no one !** "
" 如果 我 不能 结婚 他 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 我 将 结婚 不 一 ! "

“如果我不能嫁给他，”她低声说，“那我谁也不嫁！”

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈkænɔːt] [ˈmæri] [ðæt] - - [ðæt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfʊtmən] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuːɪ][reɪdʒ] .
" **If you cannot marry that - - that Irish footman ? he gasped , bursting into rage .**
" 如果 你 不能 结婚 那 - - 那 爱尔兰 男仆 ? " 他 倒吸一口气 , 爆发 进入 愤怒 .

“如果你不能嫁给那个——那个爱尔兰男仆呢？”他喘着粗气，勃然大怒。

" [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [əd'ventʃərər] , [huː] [hæz; həz][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [æskt] [juː; jʊ] . "
" **A penniless adventurer , who has not even asked you .** "
" 一个 身无分文 冒险家 , WHO 有 不是 甚至 问 你 . "

“一个身无分文的冒险家，甚至都没问过你。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtɪd] .
" **He has asked me , she retorted .**
" 他 有 问 我 , " 她 反驳 .

“他问过我，”她反驳道。

" [oʊ] , [baɪ][gæd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['nɔːrði] [kraɪd] ,
" **Oh , by Gad , ma'am , I've done with you , Mr . Northey cried ,**
" 哦 , 经过 加德 , 女士 , 我已经 完毕 和 你 , " 先生 . 诺西 哭 ,

“哦，天哪，夫人，我受够你了！”诺西先生喊道。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈædɪd] [æn; ən] [ˈeksplətɪv] [ɔːr] [tuː] .
striking his fist on the table ; and he added an expletive or two .
引人注目 他的 拳头 在 这 桌子 ; 和 他 额外 一个 脏话 或者 二 .

他一拳砸在桌子上，还骂了一两句脏话。

" [aɪ][hænd][juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmædəm] , [ðər; ðər] .
" **I hand you over to madam , there .**
" 我 手 你 超过 到 女士 , 那里 .

“我把你交给那边的夫人。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ʃɔːr; jər] [ˈsensɪz] .
Perhaps she can bring you to your senses .
也许 她 能 带来 你 到 你的 感官 .

或许她能让你清醒过来。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['bɪtərli] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I might have known it , " he continued bitterly , addressing his wife .
我 可能 有 已知 它 , " 他 持续 苦涩地 , 解决 他的 妻子 .
“我本该知道的,”他苦涩地对妻子说道。

" [laɪk] [ænd; ənd] [laɪk] , ['mædəm] !
" Like and like , madam !
" 喜欢 和 喜欢 , 女士 !
“喜欢，女士！ ”

[ɪts] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [boʊn] , [aɪ] [si:] ! "
It's bred in the bone , I see ! "
它是 繁殖 在 这 骨 , 我 看 ! "
看来这是与生俱来的！

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['nɔːrði] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv]
" I don't know what you mean , Northey , " his wife answered with a sneer of
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 诺西 , " 他的 妻子 回答 和 一个 冷笑 的
['iːzi] [kən'tempt] .
easy contempt .
简单的 鄙视 .
“我不知道你是什么意思，诺西，”他的妻子带着轻蔑的冷笑回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [em 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , - [twʊd] [hæv; həv]
" If you had left the matter to me from the beginning , ' twould have
" 如果 你 有 左边 这 事情 到 我 从 这 开始 , - 特沃德 有
[bɪn] [dʌn] [baɪ] [naʊ] .
been done by now .
到过 完毕 经过 现在 .
“如果你一开始就把这件事交给我，现在早就办完了。”

[lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] , [mɪs] ['ɑːbstɪnət] .
Listen to me , Miss Obstinate .
听 到 我 , 错过 顽固 .
听我说，固执小姐。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [juːl] [ɡɪv] [juː 'es] ? "
Is that the last word you'll give us ? "
是 那 这 最后的 单词 你会 给 我们 ? "
这就是你要告诉我们的最后一句话吗？

" [jes] , " [sə'faɪə] [sed] , ['pluːmɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] .
" Yes , " Sophia said , pluming herself a little on her victory .
" 是的 , " 索菲亚 说 , 管道 她自己 一个 小的 在 她 胜利 .
“是的,”索菲娅说道，为自己的胜利感到有些得意。

" [ðen] [juːl] [ɡoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" Then you'll go into the country to - morrow !
" 然后 你会 去 进入 这 国家 到 - 明天 !
“那么你明天就进国！ ”

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !
就这样！

" [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [nɔːrðiːz] [rɪ'plaɪ] .
" was Mrs . Northey's reply .
" 曾是 太太 . 诺西 回复 .
“这是诺西太太的回答。”

" [wi:l] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] !
" We'll see how you like that !
" 出色地 看 如何 你 喜欢 那 ！

“咱们走着瞧！ ”

" [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] .
" The blow was unexpected .
" 这 吹 曾是 意外 。

“这打击出乎我的意料。”

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][fi:; fi] [lʊkt] [ˈwaɪldli][æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈsɪstər] .
The girl's lips parted , and she looked wildly at her sister .
这 女孩们 嘴唇 分手了 , 和 她 看起来 疯狂地 在 她 姐姐 。

女孩的嘴唇微微张开，疯狂地看着她的姐姐。

" [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ? " [fi:; fi] [ˈstæməd] .
" Into the country ? " she stammered .
" 进入 这 国家 ? " 她 结结巴巴 。

“进国吗？ ”她结结巴巴地问道。

" [eɪ] , [fɔr] . "
" Ay , sure . "
" 哎 , 当然 。

“哦，当然。”

" [tu:; tə] - - [tu:; tə] [ˈkʊkfɪld] ?
" To - - to Cuckfield ?
" 到 - - 到 库克菲尔德 ？

“去——去库克菲尔德？ ”

" [fi:; fi] [æskt] [ˈdespəɾətli] .
" she asked desperately .
" 她 问 绝望地 。

她绝望地问道。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [wɜ:r; wər][fi:; fi] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊld] [hoʊm] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:st] .
After all , were she sent to her old home all was not lost .
后 全部 , 是 她 发送 到 她 老的 家 全部 曾是 不是 丢失的 。

毕竟，即使她被送回原来的家，一切也并非就此结束。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:;] [hi:; hi] [nu:] [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ;
He had heard her speak of it ; he knew where it was ;
他 有 听到 她 说话 的 它 ; 他 知道 在哪里 它 曾是 ;

他听她说过这件事；他知道它在哪里；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [treɪs] [hɜ:r; hə] [ˈðɪðər] .
he could easily trace her thither .
他 可以 容易地 痕迹 她 那里 。

他很容易就能追踪到她那里。

" [noʊ] , [mɪs] , [nɑ:t][tu:; tə] [ˈkʊkfɪld] , " [hɜ:r; hə] [ˈsɪstər] [rɪˈplaɪd] , [ˈtraɪəmfɪŋ] [ˈkru:əli] , [fɔ:r; fər][fi:; fi]
" No , miss , not to Cuckfield , " her sister replied , triumphing cruelly , for she
" 不 , 错过 , 不是 到 库克菲尔德 , " 她 姐姐 回复 , 胜利 残酷地 , 为了 她

[ri:d] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [θɔ:ts] .
read the girl's thoughts .
读 这 女孩们 想法 。

“不，小姐，不要去库克菲尔德，”她姐姐残酷地得意地回答道，因为她看穿了女孩的心思。

" [ju:l] [goʊ][tu:; tə] [ænt] [ˈli:ə] [æt; ət] [tʃɔkɪl] ,
" You'll go to Aunt Leah at Chalkhill ,
" 你会 去 到 阿姨 莉亚 在 粉笔山 ,

“你要去查克希尔找莉娅阿姨，

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tæntɹəmz] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['skreɪpɪŋ] .
and I wish you joy of her tantrums and her scraping .
和 我 希望 你 喜悦 的 她 发脾气 和 她 刮擦 .

我希望你能享受她发脾气和抓挠的乐趣。

[juːl] [goʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['mɪstər] . ['nɔːrði] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ;
You'll go early to - morrow ; Mr . Northey will take you ;
你会 去 早期的 到 - 明天 ; 先生 . 诺西 将要 拿 你 ;

你明天一早就去；诺西先生会送你；

[ænd; ʌnd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪl] ['ænsər] [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [noʊt] -
and until you are away from here I'll answer there shall be no note -
和 直到 你 是 离开 从 这里 患病的 回答 那里 将 是 不 笔记 -
[ˈpɑːmɪŋ] .
palming .
掌心 .

在你离开这里之前，我会回答：不允许藏匿纸条。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [maɪnd] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [tiːgz] [ɪn] ['braɪdwəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm]
When you are in a better mind , and your Teague's in Bridewell , you may come
什么时候 你 是 在 一个 更好的 头脑 , 和 你的 蒂格的 在 拘留所 , 你 可能 来
[bæk] .
back .
后退 .

等你心情好转，而你的蒂格又在布里德韦尔的时候，你或许会回来。

[aɪ]['fænsɪ] [juːl] [biː; bi] [teɪmd] [baɪ][ðæt] [taɪm] .
I fancy you'll be tamed by that time .
我 想要 你会 是 驯服 经过 那 时间 .

我想到那时你就会被驯服的。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
It will need mighty little persuasion , I'm thinking ,
它 将要 需要 强大的 小的 劝说 , 我是 思维 ,

我想，应该不需要太多劝说。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [sɜːr] [hɜː'veɪ] [wen] [juːv] [bɪn] [æt; ət] [ænt] ['liːəz] [fɔːr; fər] [θriː]
to bring you to marry Sir Hervey when you've been at Aunt Leah's for three
到 带来 你 到 结婚 先生 赫维 什么时候 你已经 到过 在 阿姨 莉亚的 为了 三
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

在你待在莉娅阿姨家三个月后，带你去嫁给赫维爵士。

" [sə'fiːəz] [lɪp][brɪ'gæən][tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] ['pɪtiəsli] .
" **Sophia's lip began to tremble ; her eyes roved piteously** .
" 索菲亚的 唇 开始 到 颤抖 ; 她 眼睛 漫游 可怜地 .

索菲娅的嘴唇开始颤抖；她的眼神可怜兮兮地四处游移。

[wel] [maɪt] [ðə; ðɪ]['praːspekt] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ment] [nɑːt]['oʊnli]['eksɑɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Well might the prospect terrify her , for it meant not only exile from her
出色地 可能 这 前景 恐惧 她 , 为了 它 意思是 不是 仅有的 流亡 从 她
['lʌvər] ,
lover ,
情人 ,

这种前景或许会让她感到恐惧，因为这并不意味着要离开她的爱人，

[bʌt; bət][æn; ən]['eksɑɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrmənənt] .
but an exile which she saw might be permanent .
但 一个 流亡 哪个 她 锯 可能 是 永恒的 .

但她所预见的流放可能是永久性的。

[fɔːr; fər] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?

For how was he to find her ?
为了 如何 曾是 他 到 寻找 她 ？

他该如何找到她呢？

[tuː; tə] ['kʊkfɪld] , [ðə; ði]['fæməli] [si:t] , [hiː; hi] [maɪ] [treɪs] [hɜːr; hər] ['iːzəli] ;

To Cuckfield , the family seat , he might trace her easily ;
到 库克菲尔德 , 这 家庭 座位 , 他 可能 痕迹 她 容易地 ;

他或许可以很容易地在家族庄园库克菲尔德找到她；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['hæmlət][ɑːn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [kəʊst] , [wer] [hɜːr; hər] [ænt] ,

but in the poor hamlet on the Sussex coast , where her aunt ,
但 在 这 贫穷的 村庄 在 这 苏塞克斯 海岸 , 在哪里 她 阿姨 ,

但在苏塞克斯海岸那个贫困的小村庄里，她的姑姑.....

[huː] [hæd; həd] [trɪpt] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] ,

who had tripped in her time and paid the penalty ,
WHO 有 绊倒了 在 她 时间 和 有薪酬的 这 惩罚 ,

她曾犯过错，并为此付出了代价。

['drægd] [ɑːn][ə; eɪ] [pə'nʊəriəs] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdʊw] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] - ['paːrsn] , [nɑːt][soʊ]

dragged on a penurious existence as the widow of a hedge - parson , not so
拖拽 在 一个 贫困的 存在 作为 这 寡妇 的 一个 对冲 - 牧师 , 不是 所以

['iːzəli] .

easily .
容易地 .

作为一名乡间牧师的遗孀，她过着贫困潦倒的生活，这并不容易。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [maɪ] [iːt] [aʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['iːtn]

There a poor girl might eat out her heart , even as her aunt had eaten
那里 一个 贫穷的 女孩 可能 吃 出去 她 心 , 甚至 作为 她 阿姨 有 吃

[aʊt] [hɜːrz] ,

out hers ,
出去 她的 ,

在那里，一个可怜的女孩可能会心碎，就像她的姑姑心碎一样。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'dres] [ænd; ənd][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv]['reskjʊː] .

and no redress and no chance of rescue .
和 不 纠正 和 不 机会 的 救援 .

而且没有任何补救措施，也没有获救的机会。

[iːv(ə)n][hæd; həd][jiː; ji][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [jiː; ji][dɪd][nɑːt] - - [ʌn'hæpi]

Even had she the opportunity of writing to her lover she did not - - unhappy
甚至 有 她 这 机会 的 写作 到 她 情人 她 做过 不是 - - 不开心

[θɔːt] - - [noʊ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

thought - - know where he lived .
想法 - - 知道 在哪里 他 居住地 .

即使她有机会给情人写信，她也不知道他住在哪里——这让她很沮丧。

['mɪsɪz] . ['nɔːrði] [riːd] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [feɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Mrs . Northey read her dismay , saw the colour fade in her cheek ,
太太 . 诺西 读 她 沮丧 , 锯 这 颜色 褪色 在 她 脸颊 ,

诺西太太读出了她的沮丧，看到她脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['gæðər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsləs] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] ,

and the tears gather in her eyes , and with remorseless determination ,
和 这 眼泪 收集 在 她 眼睛 , 和 和 冷酷无情 决心 ,

[wɪð; wɪθ]['kruːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

with cruel enjoyment ,
和 残忍的 享受 ,

泪水在她眼中涌动，她带着无情的决心，带着残酷的快感，

[droʊv] [ðə; ði] [neɪl] [hoʊm] .
drove the nail home .
驾驶 这 指甲 家 .

把钉子钉牢了。

" [ðerəl] [biː; bi][noʊ] [ˈvɑːks,hɔl] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] , " [ænd; ənd] [ˈmɑːti] [fjuː] [drʌmz] [ɔːr] [raʊts] ,
" There'll be no Vauxhall there , " she sneered , " and mighty few drums or routs ,
" 将会 是 不 沃克斯豪尔 那里 , " 她 冷笑 , " 和 强大的 很少 鼓 或者 路线 ,
[maɪ] [dɪr] !
my dear !
我的 亲爱的 !

“那里不会有沃克斯豪尔汽车,”她冷笑道,“亲爱的,也不会有多少鼓声或骚乱! ”

[ɪts] [ˈlaɪkli] [jɔːr; jər][fɜːrst] [ˌmæskəˈreɪd] [wɪl] [biː; bi][jɔːr; jər][læst] ;
It's likely your first masquerade will be your last ;
它是 可能 你的 第一的 化妆舞会 将要 是 你的 最后的 ;

你的第一次化妆舞会很可能就是最后一次;

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði] [waɪn] - [ˈmɜːrtʃənt] [ˈæktər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ˈɡʊd,mænz]
and for the wine - merchant actor that you were to see at Goodman's
和 为了 这 葡萄酒 - 商人 演员 那 你 是 到 看 在 古德曼
[fiːldz] [təˈmɑːroʊ] ,
Fields tomorrow ,
田野 明天 ,

还有明天您将在古德曼菲尔德剧院看到的扮演葡萄酒商的演员,

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈwaɪs(ə)] [fɜːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɜːr; fər][jɔːr; jər] [dɪr] - .
you may whistle for him ; and for your dear Amorevoli .
你 可能 哨 为了 他 ; 和 为了 你的 亲爱的 - .

你可以为他吹口哨;也可以为你亲爱的阿莫雷沃利吹口哨。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [mɪs] [ˈluːsi] , [juːl] [faɪnd][jɔːr; jər] [ˈtɒməs] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
It's to be hoped , Miss Lucy , you'll find your Thomas worth it , " she continued ,
它是 到 是 希望 , 错过 露西 , 你会 寻找 你的 托马斯 值得 它 , " 她 持续 ,
“但愿您会觉得托马斯物有所值,露西小姐,”她继续说道。

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːrs] [ðæt] [held][ðə; ði] [taʊn] , " [wen] [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] .
alluding to the farce that held the town , " when you get him .
暗示 到 这 闹剧 那 握住 这 镇 , " 什么时候 你 得到 他 .

暗指笼罩全镇的闹剧,“当你抓住他的时候”。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [skɪl] , " [siː] [hɪr] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi]
" And then , changing her ground , with no little skill , " See here , child , " she
" 和 然后 , 变化 她 地面 , 和 不 小的 技能 , " 看 这里 , 孩子 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

然后,她巧妙地转换了话题,说道:“孩子,你看,就是这样。”

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsɪlɪnəs] ?
in the tone of one willing to argue , " are you going on with this silliness ?
在 这 语气 的 一 愿意的 到 争论 , " 是 你 去 在 和 这 愚蠢 ?

用一种想要争辩的语气说:“你还要继续这种愚蠢的行为吗? ”

[θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [θɪŋk] , [waɪl] [aɪˈtiː][ɪz] [taɪm] , [fɜːr; fər] - [twɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [æt; ət] [tʃɔkɪl] .
Think , my dear , think , while it is time , for ' twill be too late at Chalkhill .
思考 , 我的 亲爱的 , 思考 , 尽管 它 是 时间 , 为了 - 斜纹布 是 也 晚的 在 粉笔山 .

亲爱的,想想吧,趁现在还来得及,因为到了查克希尔就太晚了。

[jʊː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['berɪd][ɪn] [ðæt] [hoʊl] [tɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] [kʌmz] [ʌv; əv]
You don't want to go and be buried in that hole till your brother comes of
你 不 想 到 去 和 是 埋葬 在 那 洞 直到 你的 兄弟 来 的
[eɪdʒ] ?
age ?
年龄 ?

你不想被埋在那个坑里，直到你弟弟成年吗？

" [sə'faɪə] , [rɪ'zentf(ə)l] [bʌt; bət] ['terəfaɪd] , [səb'duːd] [bəʊθ][baɪ][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]
" Sophia , resentful but terrified , subdued both by the prospect and by the
" 索菲亚 , 不满 但 恐惧 , 低沉的 两个都 经过 这 前景 和 经过 这
[ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːznəblnəs] ,
appeal to her reasonableness ,
上诉 到 她 合理性 ,
索菲娅既愤恨又恐惧，既被前景所震慑，又被诉诸理性的呼吁所打动。

[hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] [æz; əz][fiː; fi] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] ['negətɪv] .
had hard work to refrain from tears as she uttered her negative .
有 难的 工作 到 避免 从 眼泪 作为 她 说出 她 消极的 .
她说出否定的答案时，努力克制住泪水。

" [noʊ] , [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] , " [fiː; fi] ['stæməd] .
" No , I - - I don't want to go , " she stammered .
" 不 , 我 - - 我 不 想 到 去 , " 她 结结巴巴 .
“不，我.....我不想去，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] ; [ðen] [juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] , " ['mɪsɪz] . ['nɔːrði] ['ænsər] ,
" I thought not ; then you shall have one more chance , " Mrs . Northey answered ,
" 我 想法 不是 ; 然后 你 将 有 一 更多的 机会 , " 太太 . 诺西 回答 ,
“我就知道不会；那么你还有一次机会，”诺西太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] ['heɪtʃər] .
with a fair show of good nature .
和 一个 公平的 展示 的 好的 自然 .

表现出相当的友善。

" [ɪf] [juːl] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" If you'll give me your word not to write to him ,
" 如果 你会 给 我 你的 单词 不是 到 写 到 他 ,
“如果你能保证不给他写信，

[juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gʊʊ] .
you shall have a week to think of it before you go .
你 将 有 一个 星期 到 思考 的 它 前 你 去 .
你走之前有一周的时间考虑一下。

[bʌt; bət] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] [ruːm] - - [ɑːn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] ; [ðer; ðər] [juːl] [hæv; həv] [taɪm]
But you'll keep your room - - on that I must insist ; there you'll have time
但 你会 保持 你的 房间 - - 在 那 我 必须 坚持 ; 那里 你会 有 时间
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to think ,
到 思考 ,
但你的房间你还是要保留——这一点我必须坚持；在那里你有时间思考。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [juːl] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] , [maɪ]
and I hope by the end of the week you'll have come to your senses , my
和 我 希望 经过 这 结尾 的 这 星期 你会 有 来 到 你的 感官 , 我的
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .
我希望到本周末你就能清醒过来，亲爱的。

[ɪf] [nɑ:t] , [ju:l] [goʊ][tu:; tə] [ænt] ['li:ə] .

If not , you'll go to Aunt Leah .
如果 不是 , 你会 去 到 阿姨 莉亚 .

否则, 你就去找莉娅阿姨。

" [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] ['kleɪvər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts]
" The mixture of severity and kindness was clever , and it had its
" 这 混合物 的 严重性 和 仁慈 曾是 聪明的 , 和 它 有 它是
[ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [pʊr] [sə'faɪə] ,
effect upon poor Sophia ,
影响 之上 贫穷的 索菲亚 ,

“严厉与仁慈的结合很巧妙, 对可怜的索菲娅产生了影响。”

[hu:] [stʊd] ['weɪn] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] [feɪs] .

who stood weighing the alternatives with a rueful face .
WHO 站立 称重 这 替代方案 和 一个 懊悔的 脸 .

他站在那里, 一脸懊恼地权衡着各种选择。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
While she remained in town , if she might not see him , she was still near him ,
尽管 她 剩余 在 镇 , 如果 她 可能 不是 看 他 , 她 曾是 仍然 靠近 他 ,
[ə] [stɪl] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
虽然她留在镇上, 即使见不到他, 也仍然离他很近。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

and he near her .
和 他 靠近 她 .

他离她很近。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɔ:r][hi:; hi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
She would not be lost to him nor he to her ; and then ,
她 会 不是 是 丢失的 到 他 也不 他 到 她 ; 和 然后 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
她不会失去他, 他也不会失去她; 然后,

[wʌt] [maɪt] [nɑ:t] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ?

what might not happen in a week ?
什么 可能 不是 发生 在 一个 星期 ?

一周内可能不会发生的事情有哪些?

" [aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [toʊn] .

" I will promise , " she murmured , in a low uncertain tone .
" 我 将要 承诺 , " 她 低声说道 , 在 一个 低的 不确定 语气 .

“我会答应的,”她低声喃喃道, 语气低沉而犹豫。

" [gʊd] , " ['mɪsɪz] . ['nɔ:rði] ['ænsər] ; " [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ru:m] .

" Good , " Mrs . Northey answered ; " then you may go to your room .
" 好的 , " 太太 . 诺西 回答 ; " 然后 你 可能 去 到 你的 房间 .

“很好,”诺西太太回答说, “那么你可以回你的房间了。”

" [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [sə'faɪə] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ,

" And to her room Sophia would have gone ,
" 和 到 她 房间 索菲亚 会 有 已消失 ,

“索菲娅就会回自己的房间去。”

[ɪn][ə; eɪ] [mu:d] ['ferli] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] .

in a mood fairly open to the influence of reason and solitude .
在 一个 情绪 相当 打开 到 这 影响 的 原因 和 孤独 .

心情比较平和, 容易受到理性和独处的影响。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['mɪstər] . ['nɔ:rði] ,

But in an evil moment for himself Mr . Northey ,
但 在 一个 邪恶的 片刻 为了 他自己 先生 . 诺西 ,

但诺西先生在一次邪恶的抉择中,

[ˈsmɑ:rtɪŋ] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [dɪˈfi:t] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈvɪktəri] [ˈrendəd] [ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [hju:ˈmɪliətɪŋ] ,
smarting under a defeat which his wife's victory rendered the more humiliating ,
刺痛 在下面 一个 击败 哪个 他的 妻子的 胜利 渲染 这 更多的 羞辱 ,
败北让他痛苦不堪，而妻子的胜利更让他感到羞辱。

[θɔ:t] [hi:; hi] [ɪˈspaɪd] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] .
thought he espied an opportunity of restoring his dignity .
想法 他 窥视 一个 机会 的 恢复 他的 尊严 .
他认为自己看到了恢复尊严的机会。

" [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsaʊərli] ; " [bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Yes , you may go , " he said sourly ; " but take this with you .
" 是的 , 你 可能 去 , " 他 说 酸涩地 ; " 但 拿 这 和 你 .
“是的，你可以走了，”他冷冷地说；“但把这个带走。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈflʌsəli] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ɑ:n]
You will see there , " he continued , fussily selecting a letter from a pile on
你 将要 看 那里 , " 他 持续 , 挑剔地 选择 一个 信 从 一个 桩 在
[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
“你到时候就会看到了，”他一边说着，一边从桌上的一堆信件中挑出一封来。

[ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
and handing it to her ,
和 处理 它 到 她 ,
然后把它递给她，

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][tɜ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [si:ks] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
" what are the terms in which a gentleman seeks an alliance with a lady .
" 什么 是 这 条款 在 哪个 一个 绅士 寻找 一个 联盟 和 一个 女士 .
一位绅士向一位女士寻求结盟的条件是什么？

[aɪ ˈti:][ɪz][frʌm; frəm][sɜ:r] [hɜˈveɪ] ,
It is from Sir Hervey ,
它 是 从 先生 赫维 ,
这是赫维爵士的著作。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əɪ][bi:; bi] [mʌtʃ] [səɹˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
and I shall be much surprised if it does not produce a very different
和 我 将 是 很多 惊讶 如果 它 做 不是 生产 一个 非常 不同的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [meɪd] . "
impression on you from that which that person has made . "
印象 在 你 从 那 哪个 那 人 有 制成 : "
如果它给你留下的印象与那个人给你留下的印象截然不同，我会非常惊讶。

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][aɪ ˈti:] , " [səˈfaɪə] [ˈænsər] ;
" I do not want it , " Sophia answered ;
" 我 做 不是 想 它 , " 索菲亚 回答 ;
“我不要，”索菲娅回答道；

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd]
and held out the letter between her finger and thumb , as if it had
和 握住 出去 这 信 之间 她 手指 和 拇指 , 作为 如果 它 有
[æn; ən][ˈi:v(ə)] [ˈoʊdə] .
an evil odour .
一个 邪恶的 气味 .
她用拇指和食指捏着信，仿佛信上有股难闻的气味。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈsɪst][ɑ:n][jɔ:ɹ; jəɹ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] , " [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ði] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtempər] ;
" But I insist on your taking it , " Mr . Northey replied with temper ;
" 但 我 坚持 在 你的 采取 它 , " 先生 . 诺西 回复 和 脾气 ;
“但我坚持要你拿走它，”诺西先生不耐烦地回答道；

[ænd; ənd][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌgz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and in spite of the warnings which his wife's contemptuous shrugs should have
和 在 尽管如此 的 这 警告 哪个 他的 妻子的 轻蔑的 耸肩 应该 有
[kən'veɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
conveyed to him ,
传递 到 他 ,

尽管他妻子轻蔑的耸肩本应向他发出警告，

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] .
he repeated the command .
他 重复 这 命令 .

他重复了一遍命令。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] [naʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] , ['stændɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt] ,
" **Then I will read it now , " the girl answered , standing very upright ,**
" 然后 我 将要 读 它 现在 , " 这 女孩 回答 , 常设 非常 直立 ,
“那我现在的读,”女孩回答道，身子挺直了。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['ɔ:rdər][em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] . "
" **if you order me to do so . "**
" 如果 你 命令 我 到 做 所以 . "
“如果你命令我这样做的话。”

" [aɪ][du:]['ɔ:rdər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃi:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]
" **I do order you , " he said ; and still holding the folded sheet a little from**
" 我 做 命令 你 , " 他 说 ; 和 仍然 保持 这 折叠 床单 一个 小的 从
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我命令你，”他说；同时仍然把折叠好的床单稍微隔开她一点，

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪp][ænd; ənd][hæf] [ə'və:tɪd] [aɪ] , [brɪ'gæn][tu:; tə]
she opened it , and with a curling lip and half averted eye , began to
她 打开 它 , 和 和 一个 冰壶 唇 和 一半 避免了 眼睛 , 开始 到
[ri:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents] .
read the contents .
读 这 内容 .

她打开它，嘴角撇了撇，眼神闪躲，开始阅读里面的内容。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['nɔ:ðɪ] [tʊk] [fraɪt] ; ['mɪstər] . ['nɔ:ðɪ] ['i:v(ə)n][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]
Suddenly Mrs . Northey took fright ; Mr . Northey even was surprised by the
突然 太太 . 诺西 采取 惊吓 ; 先生 . 诺西 甚至 曾是 惊讶 经过 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

诺西太太突然吓了一跳；就连诺西先生也对这种变化感到惊讶。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [gru:ɪ] [red] [ænd; ənd] ['redə] ; [ʃi:; ʃi][steərd] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , [hɜ:r; hər][lɪps]
For the girl's face grew red and redder ; she stared at the letter , her lips
为了 这 女孩们 脸 生长 红色的 和 更红 ; 她 凝视 在 这 信 , 她 嘴唇
[pɑ:rtɪŋ] ['waɪdli] ,
parting widely ,
离别 广泛 ,

女孩的脸越来越红，她盯着那封信，嘴唇微微张开。

[æz; əz][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
as in astonishment .
作为 在 惊讶 .

如同惊愕一般。

[æʔ; ət][ləst] , " [wʌt] ?
At last , " What ?
在 最后的 , " 什么 ?

最后，他问道：“什么？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [tɑːm] ?
" she cried , " Tom ?
" 她 哭 , " 汤姆 ?

她哭着说：“汤姆？”

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm]
Then it was - - it was Tom
然后 它 曾是 - - 它 曾是 汤姆

然后，那就是——是汤姆

[aɪ] [sɔː] [ləst] [naɪt] . "
I saw last night . "
我 锯 最后的 夜晚 . "

我昨晚看到了。

" [tɑːm] !
" Tom !
" 汤姆 !

“汤姆！”

" ['mɪstər] . ['nɔːðɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Mr . Northey exclaimed .
" 先生 . 诺西 惊呼 .

诺西先生惊呼道。

" [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] !
" Yes , it was Tom !
" 是的 , 它 曾是 汤姆 !

“没错，是汤姆！”

" [sə'faɪə] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] - - [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !
" Sophia cried ; " and - - oh , but this is dreadful !
" 索菲亚 哭 ; " 和 - - 哦 , 但 这 是 可怕 !

索菲娅哭着说：“哦，但这太可怕了！”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] - - [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] !
This must be - - must be stopped at once !
这 必须 是 - - 必须 是 停止 在 一次 !

这必须——必须立刻制止！

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
" she continued , looking from the paper to them and back again with
" 她 持续 , 寻找 从 这 纸 到 他们 和 后退 再次 和
[dɪ'stendɪd] [aɪz] .
distended eyes .
膨胀 眼睛 .

“她继续说道，目光在报纸和他们之间来回游移，双眼圆睁。

" [hiː; hi][ɪz][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
" He is mad to think of such a thing at his age ; he is only a boy ;
" 他 是 疯狂的 到 思考 的 这样的 一个 事物 在 他的 年龄 ; 他 是 仅有的 一个 男生 ;

“他这个年纪居然会想出这种事，真是疯了；他只是个孩子；

[hɪː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .
" **he does not know what he is doing** .

" 他 做 不是 知道 什么 他 是 正在做 .

他不知道自己在做什么。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" **Her voice shook with agitation** .

" 她 嗓音 摇晃 和 搅动 .

她的声音因激动而颤抖。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] ?
" **What the deuce do you mean , miss ?**

" 什么 这 二 做 你 意思是 , 错过 ?

小姐，你这话是什么意思？

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɒː] ['θʌndəd] , ['raɪzɪŋ] ['fjʊriəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **her brother - in - law thundered , rising furious from his chair** .

" 她 兄弟 - 在 - 法律 雷鸣 , 上升 狂怒 从 他的 椅子 .

“她的姐夫怒吼道，从椅子上猛地站了起来。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ?
" **Have you taken leave of your senses ?**

" 有 你 已采取 离开 的 你的 感官 ?

你疯了吗？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] - - [ðɪs] ['nɑːnsens] . "
What do you mean by this - - this nonsense . "

什么 做 你 意思是 经过 这 - - 这 废话 . "

你这番话是什么意思——这些胡言乱语？

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] - - [mʌst; məst][biː; bi] [stɔːpt] [æt; ət] [wʌns] ! "
" **THIS MUST BE - - MUST BE STOPPED AT ONCE !** "

" 这 必须 是 - - 必须 是 停止 在 一次 ! "

“这件事必须——必须立刻制止！ ”

" [miːn] ? " [hɪz; ɪz][waɪf] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['emfəsis] .
" **Mean ? " his wife answered with bitter emphasis** .

" 意思是 ? " 他的 妻子 回答 和 苦的 强调 .

“刻薄？”他妻子带着苦涩的语气回答道。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kəʊks] ['letər] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]
" **She means that , instead of giving her Coke's letter , you have given her**

" 她 方法 那 , 反而 的 给予 她 可口可乐 信 , 你 有 给定 她

[ðə; ði] ['keɪmbɪdʒ] ['letər] ;

the Cambridge letter ;

这 剑桥 信 ;

“她的意思是，你没有给她可口可乐的信，而是给了她剑桥大学的信；

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['tɑːmz]['tuːtər] .
the letter from Tom's tutor .

这 信 从 汤姆的 导师 .

汤姆的家庭教师的来信。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [fuːl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , ['nɔːrði] .
You have done it , like the fool you always are , Northey .

你 有 完毕 它 , 喜欢 这 傻子 你 总是 是 , 诺西 .

你又犯傻了，诺西。

" ['mɪstər] . ['nɔːrði] [swɔːr] ['vaɪələntli] .
" **Mr . Northey swore violently** .

" 先生 . 诺西 发誓 暴力 .

诺西先生破口大骂。

" [gɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] !
" **Give it me !**
" 给 它 我 ！

“给我！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['hɑ:rʃli] .
" **he cried harshly** .
" 他 哭 严厉地 。

他放声痛哭。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [gɜ:rl] ?
" **Do you hear , girl ?**
" 做 你 听到 , 女孩 ?

“你听到了吗，女孩？”

[gɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] !
Give it me !
给 它 我 ！

给我！

" [ænd; ɐnd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['letər] .
" **And he stretched out his hand to recover the letter** .
" 和 他 拉伸 出去 他的 手 到 恢复 这 信 。

他伸出手去拿那封信。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'grɪn] ,
But something in the excess of his chagrin ,
但 某物 在 这 过量的 的 他的 懊恼 ,

但他的懊恼之情却有些过头了，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] ['mɪsɪz] . ['nɔ:ðɪ] [hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [raʊzd]
or in the words of the reproach Mrs . Northey had flung at him roused
或者 在 这 字 的 这 责备 太太 : 诺西 有 扔 在 他 唤醒
[sə'spɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz][maɪnd] .
suspicion in the girl's mind .
怀疑 在 这 女孩们 头脑 。

或者用诺西太太对他的责备的话来说，这引起了女孩的怀疑。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kəʊld] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She recoiled , holding the paper from him .
她 反冲 , 保持 这 纸 从 他 。

她猛地后退，一把夺过他手中的纸。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [faɪv] [deɪz] [oʊld] !
" **It is five days old !**
" 它 是 五 天 老的 ！

“它才五天大！”

" [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] [fɔ:r] [deɪz] - - [θri:] [æt; ət] [li:st] ; [ænd; ɐnd][ju:; jʊ]
" **she gasped ; " you have had it four days - - three at least ; and you**
" 她 倒吸一口气 ; " 你 有 有 它 四 天 - - 三 在 至少 ; 和 你
[hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
have said nothing about it .
有 说 没有什么 关于 它 。

她倒吸了一口气；“你已经患病四天了——至少三天了；但你却对此只字未提。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][təʊld][em 'i:] !
You have not told me !
你 有 不是 讲述 我 ！

你还没告诉我！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ！
And you have done nothing !
和 你 有 完毕 没有什么 ！

你什么都没做！

" [fiː; ji] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
" she continued , her mind jumping instinctively to the truth ,
" 她 持续 , 她 头脑 跳 本能地 到 这 真相 ,
她继续说道，脑海中本能地浮现出真相， “

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [nɔːðɪːz] ['gɪltɪ] [feɪs] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][naːt] [əb'skjʊərli] .
at which Mr . Northey's guilty face hinted not obscurely .
在 哪个 先生 ； 诺西 有罪的 脸 暗示 不是 晦涩地 ；

诺西先生脸上那副愧疚的表情，显然暗示了这一点。

" [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ,
" He is on the brink of ruining himself with this woman ,
" 他 是 在 这 边缘 的 毁坏 他自己 和 这 女士 ,
“他快要因为这个女人毁了自己了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][baɪ] [ðʊʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuːld] [wʌt] [fiː; ji][ɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuːld] [θriː]
and you stand by though you are told what she is , and were told three
和 你 站立 经过 尽管 你 是 讲述 什么 她 是 , 和 是 讲述 三
[deɪz] [ə'ɡəʊ] .
days ago .
天 前 ；

尽管三天前就有人告诉你她是什么样的人，你却依然袖手旁观。

[waɪ] ？
Why ?
为什么 ？

为什么？

[waɪ] ？
Why ?
为什么 ？

为什么？

" [sə'faɪə] [kraɪd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['nɔːðɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [snæʃt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]
" Sophia cried , as Mr . Northey , with an oath , snatched the letter from
" 索菲亚 哭 , 作为 先生 ； 诺西 , 和 一个 誓言 , 抢夺 这 信 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 ；

“索菲娅哭了起来，因为诺西先生发誓要从她手中抢走那封信。”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ？ "
" What does it mean ? "
" 什么 做 它 意思是 ？ "

“这是什么意思？ ”

" [miːn] ？
" Mean ?
" 意思是 ？

“意思是？

[waɪ] , [ðæt] [wʌn] [ʌn'ruːli] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ！
Why , that one unruly child is enough to manage at a time !
为什么 , 那 一 不羁 孩子 是 足够的 到 管理 在 一个 时间 ！

哎，一次就管一个调皮捣蛋的孩子就够呛了！

" ['mɪsɪz] . ['nɔːðɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

" **Mrs . Northey answered , rising to the occasion .**
" 太太 : 诺西 回答 , 上升 到 这 场合 :

诺西夫人挺身而出, 回答道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] ['venəm] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [hɜːr; həɹ][hændz] ['tɪŋɡld] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]

She spoke with venom , and no wonder ; her hands tingled for her
她 辐 和 毒液 , 和 不 想知道 ; 她 双手 刺痛 为了 她

['hʌzbəndz] [ɪrz] .
husband's ears .
丈夫的 耳朵 :

她说话恶毒, 这不足为奇; 她恨不得立刻捂住丈夫的耳朵。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

He had improved matters with a vengeance .
他 有 改进 事情 和 一个 复仇 :

他彻底扭转了局面。

" [ɪts] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [toʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

" **It's fine talking , you little toad , " she continued , with a show of reason ;**
" 它是 美好的 说 , 你 小的 蟾蜍 , " 她 持续 , 和 一个 展示 的 原因 ;

“说话没关系, 你这只小癞蛤蟆,”她继续说道, 装出一副理智的样子;

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [sens] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [pər'sweɪd]

" **but if you don't listen to sense who are here , how are we to persuade**
" 但 如果 你 不 听 到 感觉 WHO 是 这里 , 如何 是 我们 到 说服

[hɪm; ɪm] ,

him ;
他 ,

“但是, 如果你不听取这里人们的意见, 我们又该如何说服他呢?”

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ?

and he not here ?
和 他 不是 这里 ?

他不在吗?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [mɪs] .

Tell me that , miss .
告诉 我 那 , 错过 :

小姐, 请您说。

[ə; eɪ] [naɪs] ['pætərn] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː; tə] [tɔːk] .

A nice pattern of discretion and prudence you are to talk .
一个 好的 图案 的 审慎 和 谨慎 你 是 到 讲话 :

你说话谨慎小心, 很有分寸。

[hæŋ] [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] ! "

Hang your impudence ! "
悬挂 你的 厚颜无耻 ! "

呸!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [sə'faɪə] [weɪld] ,

" **But you have done nothing , " Sophia wailed ,**
" 但 你 有 完毕 没有什么 , " 索菲亚 哀嚎 ,

“可是你什么都没做!”索菲娅哭喊道。

[hɜːr; həɹ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['brʌðər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

her affection for her brother keeping her to the point .
她 感情 为了 她 兄弟 保持 她 到 这 观点 :

她对哥哥的感情让她说话直截了当。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ； [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi; hi] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət] ['vɔ:ks,hɔl] .
" **And I saw him last night ; it was he whom I saw at Vauxhall .**
" 和 我 锯 他 最后的 夜晚 ； 它 曾是 他 谁 我 锯 在 沃克斯豪尔 .
"我昨晚见到他了；就是我在沃克斯豪尔见到的那个人。"

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd]
I could have spoken to him , and I am sure he would have listened
我 可以 有 说 到 他 , 和 我 是 当然 他 会 有 听着
[tu:; tə][em 'i:] . " **to me .** "
到 我 : "
我本可以和他谈谈，我相信他会听我的。

" [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] !
" **Listened to his grandmother !**
" 听着 到 他的 祖母 !
"听了他奶奶的话！"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔrði] [ri'tɔ:tid] , [wɪð; wɪθ][ˈækɪd] [kən'tempt] .
" **Mrs . Northey retorted , with acrid contempt .**
" 太太 : 诺西 反驳 , 和 辛辣 鄙视 .
"诺西夫人带着尖刻的轻蔑反驳道。"

" [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]
" **We have done what we think right , and that is enough for you , you**
" 我们 有 完毕 什么 我们 思考 正确的 , 和 那 是 足够的 为了 你 , 你
[ˈbeɪbi] .
baby .
婴儿 .

"我们已经做了我们认为正确的事，这对你来说就足够了，宝贝。"
[ə; eɪ][ˈnæsti] [dɪsə'bi:diənt] [ˈlɪt(ə)] [tʊəd] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈfɑ:li] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [ðen]
A nasty disobedient little toad , running into the very same folly yourself , and then
一个 可恶的 忤 小的 蟾蜍 , 跑步 进入 这 非常 相同的 蠢事 你自己 , 和 然后
[ˈpreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
prating of us ,
吹嘘 的 我们 ;
你这只讨厌的、不听话的小癞蛤蟆，自己也犯了同样的错误，然后还对我们指指点点。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [du:] !
and what we should do !
和 什么 我们 应该 做 !
以及我们应该怎么做！

[hæŋ] [jɔr; jər] [faɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] ； [aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] . "
Hang your fine talking ; I've no patience with you , and so I tell you , miss . "
悬挂 你的 美好的 说 ; 我已经 不 耐心 和 你 , 和 所以 我 告诉 你 , 错过 : "
别再跟我扯淡了；我没耐心听你讲道理，小姐，我就这么告诉你。

" [bʌt; bət] , " [sə'faɪə] [sed] [ˈsləʊli] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɡroʊn] [ˈtɪmɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] - - - - "
" **But , " Sophia said slowly , her voice grown timid , " I don't understand** - - - - "
" 但 , " 索菲亚 说 缓慢地 , 她 嗓音 生长 胆小 , " 我 不 理解 - - - - "
"可是,"索菲娅缓缓说道，声音变得怯懦起来，“我不明白——"

" [hu:] [ˈkerz] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ! "
" **Who cares whether you understand !** "
" WHO 关心 无论 你 理解 ! "
"谁在乎你听不懂！"

" [waɪ] - - [waɪ] [ju:; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [wi] ,
" **Why - - why you make so much of marrying me the way you wish ,**
" 为什么 - - 为什么 你 制作 所以 很多 的 结婚 我 这 方式 你 希望 ,
"为什么——为什么你如此执着于按照你想要的方式娶我？"

[ænd; ənd] [jet] [let] [him; ɪm][gʊv][hɪz; ɪz] [wei] ？
and yet let him go his way ？
和 然而 让 他 去 他的 方式 ？

然而，你却放他走了？

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] ， [juːl] [get][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [aɪ] [noʊ] ， [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['kænə:t] [biː; bi]
If he does this , you'll get some of his money I know , but it cannot be
如果 他 做 这 ， 你会 得到 一些 的 他的 钱 我 知道 ， 但 它 不能 是
[ðæt] ．
that ．
那 ．

如果他这么做，你会分到他的一部分钱，我知道，但这不可能。

[aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [biː; bi] [ðæt] ．
It couldn't be that ．
它 不能 是 那 ．

不可能是那样。

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] - - " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['dʒenərəs]
And yet - - and yet - - " she cried , with a sudden flush of generous
和 然而 - - 和 然而 - - " 她 哭 ， 和 一个 突然 冲洗 的 慷慨的
[ɪndɪɡ'nei](ə)n] ，
indignation ,
愤慨 ，

然而——然而——“她喊道，突然涌起一股慷慨的愤慨，

[æz; əz] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ]['mɪstər] ． [nɔːðɪːz] [hæŋ] - [dɔːg] [feɪs] - - "
as conviction was borne in upon her by Mr ． Northey's hang - dog face - - "
作为 定罪 曾是 出生 在 之上 她 经过 先生 ． 诺西 悬挂 - 狗 脸 - - "
[jes] ， [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ！
yes , it is that ！
是的 ， 它 是 那 ！

诺西先生垂头丧气的表情让她确信无疑——“是的，就是这样！”

[oʊ] ， [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ！
Oh , for shame ！
哦 ， 为了 耻辱 ！

真是丢人！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ！
for shame ！
为了 耻辱 ！

真丢人！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ， [ænd; ənd] [wɪl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] ？
Are you his sister , and will ruin him ？
是 你 他的 姐姐 ， 和 将要 废墟 他 ？

你是他妹妹吗？你会毁了他吗？

[wɪl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] ['mʌni] ！ "
Will ruin him for the sake of - - of money ！ "
将要 废墟 他 为了 这 清酒 的 - - 的 钱 ！ "

为了钱，我会毁了他！

" ['saɪləns] ， [juː; jʊ][mɪŋks] ！
" Silence , you minx ！
" 沉默 ， 你 minx ！

“闭嘴，你这小妖精！”

" ['mɪsɪz] . ['nɔːðɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [hɜːr; həʀ] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]
" **Mrs** . **Northey** **cried** ; **and** **she** **rose** , **her** **face** **white** **with** **rage** , **and** **seizing**
" 太太 : 诺西 哭 ; 和 她 玫瑰 , 她 脸 白色的 和 愤怒 ; 和 抓住
[hɜːr; həʀ] ['sɪstəːz] [ɑːrm] ,
her **sister's** **arm** ,
她 姐妹 手臂 ;

“诺西太太喊道；她站起身来，脸色因愤怒而变得苍白，一把抓住她妹妹的胳膊，

[ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; həʀ] ['vaɪələntli] .
she **shook** **her** **violently** .
她 摇晃 她 暴力 .

她用力摇晃她。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" **How** **dare** **you** **say** **such** **things** ?
" 如何 敢 你 说 这样的 事物 ?

你竟敢说出这样的话？

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do **you** **hear** ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[biː; bi][ˈsaɪlənt] !
Be **silent** !
是 沉默的 !

安静！

" [bʌt; bət] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [naːt][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
" **But** **Sophia** **was** **beside** **herself** **with** **passion** , **she** **would** **not** **be** **silent** .
" 但 索菲亚 曾是 旁 她自己 和 热情 , 她 会 不是 是 沉默的 .

“但索菲娅激动得不知所措，她不肯保持沉默。”

['niːðər] [ðə; ði] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
Neither **the** **dead** **Northeys** **on** **the** **walls** ,
两者都不 这 死的 诺西 在 这 墙壁 ,

墙上死去的诺西一家，

[nɔːr][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd][ˈstaɪf(ə)] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] ['fiːlɪŋz] .
nor **the** **living** **sister** **should** **stifle** **the** **expression** **of** **her** **feelings** .
也不 这 活的 姐姐 应该 窒息 这 表达 的 她 情怀 .

活着的妹妹也不应该压抑自己的情感表达。

" [aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] ['prɔːmɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [hɜːr; həʀ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
" **I** **take** **back** **my** **promise** , " **she** **cried** , **panting** **with** **excitement** ; **her** **words** **were**
" 我 拿 后退 我的 承诺 , " 她 哭 , 喘息 和 激动 ; 她 字 是
['skersli] [koʊˈhɪrənt] .
scarcely **coherent** .
几乎 相干 .

“我收回我的承诺！”她激动地喘着气喊道；她的话语几乎语无伦次。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Do** **you** **hear** ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗？

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do **you** **understand** ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] .
I promise nothing after this .
我 承诺 没有什么 后 这 .

此后我不会做出任何承诺。

[juː; jʊ] [meɪ] [biːt] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːk] [em ˈiː] [ʌp] ,
You may beat me if you like ; you may lock me up ,
你 可能 打 我 如果 你 喜欢 ; 你 可能 锁 我 向上 ,

你想打我都可以打；你想把我关起来都可以，

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
it will be all the same .
它 将要 是 全部 这 相同的 .

一切都一样。

[aɪl] [goʊ][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈprɑːmɪs] .
I'll go into the country to - morrow , but I'll make no promise .
患病的 去 进入 这 国家 到 - 明天 , 但 患病的 制作 不 承诺 .

我明天会进国，但我不会做出任何承诺。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [siː] [ˈhɔːks,wɜːθ] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] !
I shall see Hawkesworth if I can !
我 将 看 霍克斯沃思 如果 我 能 !

如果可以，我一定要去见见霍克斯沃思！

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rʌn] [əˈwei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] !
I shall run away to him if I can !
我 将 跑步 离开 到 他 如果 我 能 !

如果可以，我一定要逃到他身边！

[aɪˈd] [ˈræðər] [duː] [ˈeniθɪŋ] - - [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈæftər] [ðɪs] , [ðæn; ðən][goʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I'd rather do anything - - anything in the world after this , than go on living with
ID 相当 做 任何事物 - - 任何事物 在 这 世界 后 这 , 比 去 在 活的 和
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我宁愿做任何事——这辈子任何事都行，也不愿继续和你生活在一起。

" [juːl] [naːt][goʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
" **You'll not go on living with me !**
" 你会 不是 去 在 活的 和 我 !

“你不能再和我一起生活了！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrði] [ˈænsər] [θruː] [pɪntʃt] [lɪps] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˈæftər][æən; ən]
" **Mrs . Northey answered through pinched lips , and her eyes glittered after an**
" 太太 . 诺西 回答 通过 捏 嘴唇 , 和 她 眼睛 闪闪发光 后 一个
[ˈʌɡli] [ˈfæʃ(ə)n] .
ugly fashion .
丑陋的 时尚 .

诺西太太抿着嘴唇回答，她的眼睛闪烁着难看的光芒。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][skɔːld] - [tʌŋ] !
" **I'll see to that , you little scald - tongue !**
" 患病的 看 到 那 , 你 小的 烫伤 - 舌头 !

“我一定会处理的，你这小毒舌！ ”

[juːl] [goʊ][tuː; tə] [ænt] [ˈliːə] [ænd; ænd] [fiːd] [pɪgz] , [ænd; ænd][duː;][pleɪn] - [stɪtʃ] ;
You'll go to Aunt Leah and feed pigs , and do plain - stitch ;
你会 去 到 阿姨 莉亚 和 喂养 猪 , 和 做 清楚的 - 缝 ;

你要去莉娅阿姨家喂猪，还要做简单的缝纫活；

[aɪ][hoʊp][aɪ'ti:] [meɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['deɪntɪ] [hændz][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I hope it may agree with those dainty hands of yours .
我 希望 它 可能 同意 和 那些 纤巧 双手 的 你的 :
希望它能适合您那双纤细的手。

[ænd; ənd] [ju:l] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪf] [ju:; jə][kæn; kən] .
And you'll run away from there if you can .
和 你会 跑步 离开 从 那里 如果 你 能 :
如果可以，你会逃离那里。

[ʃi:l] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .
She'll see to that .
壳 看 到 那 :
她会处理的。

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ʃi:l] [breɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪtɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [grænd][æz; əz][ju:; jə]
I'll be bound she'll break some of that pretty spirit of yours , grand as you
患病的 是 边界 壳 休息 一些 的 那 漂亮的 精神 的 你的 , 盛大 作为 你
[θɪŋk] [jɔ:r'self] .
think yourself .
思考 你自己 :
我敢肯定，她会摧毁你那美好的精神，无论你自认为多么了不起。

[soʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][jɔ:; jər] ['preʃəs] [tɑ:m] [tju:zɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dræb][ɔ:r] [ʌðər] ,
So because your precious Tom chooses to take up with some drab or other ,
所以 因为 你的 宝贵的 汤姆 选择 到 拿 向上 和 一些 单调 或者 其他 ,
所以，就因为你宝贝汤姆选择和某个平庸无奇的女人在一起，

[ju:; jə][pʊt] [aɪ'ti:][ɑ:n][ju: 'es] , [du:][ju:; jə] ?
you put it on us , do you ?
你 放 它 在 我们 , 做 你 ?
你把责任推给我们了，是吗？

[goʊ] , [ju:; jə][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] , " ['mɪsɪz] . ['nɔ:rdɪ] [kən'tɪnju:d] [ˈhɑ:rʃli] ,
Go , you little vixen , " Mrs . Northey continued harshly ,
去 , 你 小的 泼妇 , " 太太 : 诺西 持续 严厉地 ,
“走开，你这只小狐狸精！”诺西太太厉声说道。

" [goʊ][tu:; tə][jɔ:; jər] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][du:][ju:; jə][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] !
" go to your room before I do you a mischief !
" 去 到 你的 房间 前 我 做 你 一个 恶作剧 !
“在我对你施以惩罚之前，赶紧回你的房间去！”

[ju:l] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ki:] [jæl; jəl] .
You'll not promise , but the key shall .
你会 不是 承诺 , 但 这 钥匙 将 :
你不会承诺，但钥匙会。

[ʌp] , [mɪs] , [ʌp] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['tæntɹəmz] !
Up , miss , up , we will have no more of your tantrums !
向上 , 错过 , 向上 , 我们 将要 有 不 更多的 的 你的 发脾气 !
起来，小姐，起来，我们不会再容忍你的耍脾气了！

" [rɪ'dʒɒst] [tu:; tə] [terz] , [ænd; ənd][ˈbrookən] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][i'məʊʃənz] ,
" Reduced to tears , and broken down by the violence of her emotions ,
" 减少 到 眼泪 , 和 破碎的 向下 经过 这 暴力 的 她 情绪 ,
“她被强烈的情绪击垮，泪流满面，彻底崩溃了。”

[sə'faɪə] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Sophia asked nothing better than to escape , and be alone with her
索菲亚 问 没有什么 更好的 比 到 逃脱 , 和 是 独自的 和 她
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

索菲亚别无所求，只求逃离，独自承受痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
She turned , and as quickly as she could she hurried from the room .
她 转向 , 和 作为 迅速地 作为 她 可以 她 慌忙 从 这 房间 .
[hɜːrɪd] [ruːm] .
她转身，以最快的速度冲出了房间。

[fæst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['nɔːðɪ] [pʊʃt] ['æftər][hɜːr; hər] , [tredɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
Fast as she went , however , Mrs . Northey pushed after her , treading on her
快速地 作为 她 去 , 然而 , 太太 . 诺西 推动 后 她 , 踩踏 在 她
[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

然而，诺西太太虽然走得很快，却紧随其后，步履不停。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] .
and forcing her on .
和 强制 她 在 .

强迫她。

[wʌt] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['mɪstər] . ['nɔːðɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
What passed between them Mr . Northey could not hear ,
什么 通过了 之间 他们 先生 . 诺西 可以 不是 听到 ,
[nɔːt] [hɪr] .
诺西先生听不到他们之间说了些什么。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [ɔːŋ] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['nɔːðɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kiː] [ɑːn][ðə; ðɪ]
but in no long time Mrs . Northey was down again , and flung a key on the
但 在 不 长的 时间 太太 . 诺西 曾是 向下 再次 , 和 扔 一个 钥匙 在 这
[teɪbl] .
table .
桌子 .

但没过多久，诺西太太又下来了，把钥匙扔在桌子上。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [hɜːr; hər][noʊz] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'streɪnt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə'paːn][hɜːr; hər]
" There , " she cried , her nose twitching with the constraint she put upon her
" 那里 , " 她 哭 , 她 鼻子 抽搐 和 这 约束 她 放 之上 她
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“好了，”她喊道，强忍着怒火，鼻子微微抽动了一下。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['mænɪdʒmənt] [naʊ] , ['mɪstər] . ['ɪmbəs(ə)] ? "
" And what do you think of your management now , Mr . Imbecile ? "
" 和 什么 做 你 思考 的 你的 管理 现在 , 先生 . 白痴 ? "
[ɪm'beɪl] .
“那么，你现在对你的管理层有什么看法，笨蛋先生？”

" [aɪ] [ɔː'lweɪz] [sed] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌlənli] , " [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . "
" I always said , " he answered sullenly , " that we ought to tell her . "
" 我 总是 说 , " 他 回答 闷闷不乐地 , " 那 我们 应该 到 告诉 她 . "
[sʌlənli] .
“我一直都说，”他闷闷不乐地回答道，“我们应该告诉她。”

" [juː; jʊ] [ɔː'lweɪz] [sed] . "
" You always said . "
" 你 总是 说 . "
[juː; jʊ] [ɔː'lweɪz] [sed] . "

你总是这么说。

" [jes] , [aɪ][dɪd] . "

" **Yes , I did .** "

" 是的 , 我 做过 . "

“是的，我做了。”

" [juː; jə] ['ɔːlweɪz] [sed] !

" **You always said !**

" 你 总是 说 !

你总是这么说！

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][skoːrɪn][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd]

" **his wife cried , her eyes flashing with the scorn she made no attempt to hide**

" 他的 妻子 哭 , 她 眼睛 闪烁 和 这 轻蔑 她 制成 不 试图 到 隐藏

·

·

·

“他的妻子哭了起来，眼中闪烁着毫不掩饰的轻蔑。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lðər] [θɪŋ] ?

" **And was not that a very good reason for doing the other thing ?**

" 和 曾是 不是 那 一个 非常 好的 原因 为了 正在做 这 其他 事物 ?

“难道这不是做另一件事的一个很好的理由吗？ ”

[ˈwɔznt] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['nɔrði] ?

Wasn't it , Mr . Northey ?

不是 它 , 先生 . 诺西 ?

是不是，诺西先生？

[ˈwɔznt] [aɪ 'tiː] ?

Wasn't it ?

不是 它 ?

难道不是吗？

[oʊ] , [ˈbɔːrd] !

Oh , Lord !

哦 , 主 !

哦，主啊！

[waɪ] [dɪd][ɡɑːd] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

why did God give me a fool for a husband ?

为什么 做过 上帝 给 我 一个 傻子 为了 一个 丈夫 ?

上帝为什么给了我一个傻瓜丈夫？

" ['tʃæptər] [viː]

" **CHAPTER V**

" 章 V

第五章

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wel] [ˈbɔːst]

THE WORLD WELL LOST

这 世界 出色地 丢失的

迷失的世界

['mɪsɪz] . ['nɔrði] [wʌz; wəz][noʊ] ['nɑːvɪs] .

Mrs . Northey was no novice .

太太 . 诺西 曾是 不 新手 .

诺西夫人并非新手。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks] .

She knew something of intrigue , something of her sex .

她 知道 某物 的 阴谋 , 某物 的 她 性别 .

她对阴谋诡计略知一二，对自己的性别也略知一二。

[hɜːr; hər][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪs'tʃɑːrdʒ][sə'fiːəz][ˈwʊmən],[ə; eɪ][ˈvɪlɪdʒ][meɪd],
Her first step was to discharge Sophia's woman , a village maid ,
她 第一的 步 曾是 到 释放 索菲亚的 女士 , 一个 村庄 女佣 ,
她的第一步是解雇索菲亚的女人, 一个村里的女佣。

[huː][hæd; həd][kʌm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][jʌŋ][ˈmɪstrəs][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkʌntri].
who had come with her young mistress from the country .
WHO 有 来 和 她 年轻的 情妇 从 这 国家 .
她和她的年轻女主人从乡下一起来了。

[ðə; ðɪ][kiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'fendərz][tʃeɪmbər][wʌz; wəz][ðen][ɪn'trʌst][tuː; tə][ˈmædəmz][oʊn][ˈwʊmən],
The key of the offender's chamber was then intrusted to madam's own woman ,
这 钥匙 的 这 罪犯的 房间 曾是 然后 受托人 到 夫人的 自己的 女士 ,
[ˈmɪsɪz]. [ˈmɑːrθə],
Mrs . Martha ,
太太 . 玛莎 ,
罪犯房间的钥匙随后交给了夫人自己的女仆玛莎太太。

[ə; eɪ][ˈsaʊər][ˈspɪnstər], [mə'tʃʊrd][nɑːt][baɪ][ˈjɪrz][ˈoʊnli],[bʌt; bət][baɪ][æn; ən][ʌn'fɔːrtʃənət][ɪk'spɪəriəns]
a sour spinster , matured not by years only , but by an unfortunate experience
一个 酸的 单身女子 , 成熟的 不是 经过 年 仅有的 , 但 经过 一个 不幸 经验
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðər][seks],
of the other sex ,
的 这 其他 性别 ,
一个脾气古怪的老处女, 她的成熟不仅源于岁月, 更源于一段不幸的异性经历。

[wɪtʃ][sɪ'kʃʊrd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈɜːrɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ˈliːniənsi][wer]
which secured her from the danger of erring on the side of leniency where
哪个 安全 她 从 这 危险 的 犯错 在 这 边 的 宽大 在哪里
[ðeɪ][wɜːr; wər][kən'sɜːrɪnd].
they were concerned .
他们 是 担心的 .
这使她免于在处理这些案件时过于宽容。

[ˈmɪstər]. [ˈnɔːðɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'miːdiətli][liːv][ˈlʌndən],
Mr . Northey could not immediately leave London ,
先生 . 诺西 可以 不是 立即地 离开 伦敦 ,
诺西先生当时无法立即离开伦敦。

[ˈðerfɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnesəseri][ðæt][ə'reɪndʒmənts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈkʌlprɪts][ˈtrænspɔːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ]
therefore it was necessary that arrangements for the culprit's transport to the
所以 它 曾是 必要的 那 安排 为了 这 罪魁祸首 运输 到 这
[ˈʃʊrə][ˈkʌstədi][ʌv; əv][ænt][ˈliːə][æt; ət][tʃɒkɪl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊʊ'spəʊnd],
surer custody of Aunt Leah at Chalkhill should be postponed ,
确定 保管 的 阿姨 莉亚 在 粉笔山 应该 是 推迟 ,
因此, 有必要推迟将罪犯押送到查克希尔的莉娅阿姨那里接受更安全的监护的安排。

[bʌt; bət][ɔːl][ðæt][ˈmɪsɪz]. [ˈnɔːðɪ][kʊd; kəd][duː][ʃɔːrt][ʌv; əv][ðɪs][ʃiː; ʃɪ][dɪd].
but all that Mrs . Northey could do short of this she did .
但 全部 那 太太 . 诺西 可以 做 短的 的 这 她 做过 .
但除了这件事之外, 诺西夫人能做的她都做了。

[ænd; ænd][ðɪːz][dɪspə'zɪʃnz][meɪd],[ʃiː; ʃɪ][prɪ'perd][tuː; tə][ə'weɪt][ɪ'vents][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd]
And these dispositions made , she prepared to await events with a mind
和 这些 性情 制成 , 她 准备 到 等待 活动 和 一个 头脑
[ˈtɔːlərəbli][æt; ət][iːz].
tolerably at ease .
勉强可以接受 在 舒适 .
做好这些准备后, 她便可以心平气和地等待事情的发展。

[ɪn] ['evri] [net] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [meʃɪz] ,
In every net , however , there are meshes ,
在 每一个 网 , 然而 , 那里 是 网格 ,
然而, 任何网中都有网眼。

[ænd; ənd] [smɔ:l] [ɪz][ðə; ði] [meʃ] [θru:] [wɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fɪ] ['kæna:t] [ɪ'skeɪp] .
and small is the mesh through which a large fish cannot escape .
和 小的 是 这 网 通过 哪个 一个 大的 鱼 不能 逃脱 .
网眼很小, 大鱼都无法逃脱。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [pʊr] ['blʌbəɪŋ] ['dɑ:li] , [ðə; ði] [dis'mɪst] [meɪd] , [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ɪ; ʃi]
It is probable that poor blubbering Dolly , the dismissed maid , innocent as she
它 是 可能 那 贫穷的 呜咽 多莉 , 这 解雇 女佣 , 清白的 作为 她
[dɪ'klerd] [hɜ:r'self] ,
declared herself ,
声明 她自己 ,
很可能, 可怜的、哭哭啼啼的、被解雇的女佣多莉, 正如她所宣称的那样, 是无辜的。

[wʌz; wəz][ɪn] ['sʌm,bɑ:di:z] [peɪ] , [ænd; ənd] [nu:] [wer] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [kʊd; kəd][bi; bi][soʊld] .
was in somebody's pay , and knew where information could be sold .
曾是 在 某人的 支付 , 和 知道 在哪里 信息 可以 是 卖 .
他受雇于人, 并且知道哪里可以出售信息。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [sə'faɪə] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈaʊərz] ,
For before Sophia had been confined to her room for four hours ,
为了 前 索菲亚 有 到过 受限 到 她 房间 为了 四 小时 ,
在索菲娅被关在房间里四个小时之前,

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] ['pæʃənət] [terz] [wɜ:r; wər][draɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ə; eɪ] [klɑ:k] - ['meɪkər] ,
before the first passionate tears were dried on her cheeks , a clock - maker ,
前 这 第一的 热情的 眼泪 是 干燥 在 她 脸颊 , 一个 钟 - 制造商 ,
在她脸颊上第一滴激动的泪水还未干涸时, 一位钟表匠

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði][tɔ:l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
who had come in to regulate the tall clock on the stairs ,
WHO 有 来 在 到 调节 这 高的 钟 在 这 楼梯 ,
进来调整楼梯上那座高钟的人,

[meɪd] [ðə; ði] [ɑ:d] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [tu; tə][ðə; ði] ['sekənd]
made the odd mistake of mounting , when no one was looking , to the second
制成 这 奇怪的 错误 的 安装 , 什么时候 不 一 曾是 寻找 , 到 这 第二
[flo:r] .
floor .
地面 .
趁人不注意, 犯了个奇怪的错误, 爬到了二楼。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈfɪŋgərneɪl] [skreɪpt] [sə'fi:əz] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:]
A moment later a fingernail scraped Sophia's door , a note was thrust under it
一个 片刻 之后 一个 指甲 刮擦 索菲亚的 门 , 一个 笔记 曾是 推力 在下面 它
,
:
,
片刻之后, 指甲刮擦了索菲亚的门, 一张纸条从门缝下塞了进来。

[ænd; ənd] ['deftli] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['wɜ:rk mən] , [ə; eɪ] [peɪl] , [fæt] , ['eldərli] [mæn] ,
and deftly as he had come , the workman , a pale , fat , elderly man ,
和 巧妙地 作为 他 有 来 , 这 工人 , 一个 苍白 , 胖的 , 老年 男人 ,
[krept] [daʊn] [ə'gen] .
crept down again .
悄悄地爬 向下 再次 .
工人面色苍白, 体态肥胖, 年纪也大了, 他像来时一样敏捷地又爬了下去。

[hi:; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nəz] ['drʌɡɪt] ,
He made little noise , for , to save his honour's drugget ,
他 制成 小的 噪音 , 为了 , 到 节省 他的 荣誉的 药物 ,
他没有发出太大声响, 因为, 为了保全自己的名誉,

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
he had left his boots in the hall .
他 有 左边 他的 靴子 在 这 大厅 .
他把靴子落在了走廊里。

[sə'faɪə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'stɔ:nɪjmənt] , [paʊnst] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊt] , [ˈoʊpənd]
Sophia , recovering from a momentary astonishment , pounced on the note , opened
索菲亚 , 恢复中 从 一个 瞬间 惊讶 , 猛扑 在 这 笔记 , 打开
[aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:];
it and read it ;
它 和 读 它 ;
索菲娅从短暂的惊讶中回过神来, 一把抓住那张纸条, 打开阅读起来;

[ænd; ənd] , [ə'læs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'skre(ə)n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] [æz; əz]
and , alas for her discretion , her eyes sparkled through her tears as
和 , 唉 为了 她 审慎 , 她 眼睛 闪闪发光 通过 她 眼泪 作为
[fi:; ji][dɪd][soʊ] .
she did so .
她 做过 所以 .
可惜她不够谨慎, 在这样做的时候, 她的眼睛透过泪水闪闪发光。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][ræn] : - -
Thus it ran : - -
因此 它 跑 : - -
于是它运行了: --

" [swi:təst] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][jɔr; jər][seks] , - -
" **Sweetest and Best Beloved of your Sex , - -**
" 最甜美的 和 最好的 心爱 的 你的 性别 , - -
“你性别中最甜蜜、最挚爱的人, ——

" [ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [wen] [maɪ] [aɪz] [dwel] [ɑ:n] [jɔ:rz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] ,
" **The raptures of my heart when my eyes dwell on yours cannot be hidden ,**
" 这 狂喜 的 我的 心 什么时候 我的 眼睛 住 在 你的 不能 是 隐 ,
“当我的目光停留在你的眼中时, 我心中的喜悦无法掩饰。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:n][ju:; jʊ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [laɪf][ɔ:r] [deθ] ,
and must have convinced you that on you depends the life or death ,
和 必须 有 确信 你 那 在 你 取决于 这 生活 或者 死亡 ,
[ˈhæpɪnəs] [ɔ:r] ['mɪzəri] ,
happiness or misery ,
幸福 或者 苦难 ,
而且肯定已经让你相信, 生死、幸福或痛苦都取决于你。

[ʌv; əv][jɔr; jər] ['hektər] .
of your Hector :
的 你的 赫克托 :
你的赫克托。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [plʌndʒ] [em 'i:][ɪntu:][æn; ən] [ə'brɪs] [ʌv; əv] ['hoʊpləsənəs] ,
If you will , you can plunge me into an abyss of hopelessness ,
如果 你 将要 , 你 能 暴跌 我 进入 一个 深渊 的 绝望 ,
如果你愿意, 你可以把我推入绝望的深渊。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ; [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
in which I must spend the rest of my existence ; or if you will ,
在 哪个 我 必须 花费 这 休息 的 我的 存在 ; 或者如果 你 将要 ,
我将在其中度过余生; 或者, 如果你愿意这么说的话,

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em 'iː][ɪn] [pə'zesɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ,
you can make me in possessing you the happiest ,
你 能 制作 我 在 拥有 你 这 最快乐 ,
拥有你, 你会让我感到无比幸福。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɪn][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['boʊldɪst] , [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
as I am already in aspiring to you the boldest , of mankind .
作为 我 是 已经 在 有抱负的 到 你 这 最勇敢的 , 的 人类 .
我已经渴望成为人类中最勇敢的人。

[oʊ] , [maɪ] [sə'faɪə] , [der] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [ðæt] ?
Oh , my Sophia , dare I call you that ?
哦 , 我的 索菲亚 , 敢 我 称呼 你 那 ?
哦, 我的索菲亚, 我能这样称呼你吗?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [blɪs] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
Can such bliss be reserved for me ?
能 这样的 极乐 是 预订的 为了 我 ?
这样的幸福能否只属于我?

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi][maɪ][lɑːt][tuː; tə] [spend] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] ,
Can it be my lot to spend existence in the worship of those charms ,
能 它 是 我的 很多 到 花费 存在 在 这 崇拜 的 那些 魅力 ,
难道我的命运注定要将余生奉献给对这些符咒的崇拜吗?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔːŋɡɪst] [laɪf] [pæst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]
for which the adoration of the longest life passed in thinking of you and
为了 哪个 这 崇拜 的 这 最长 生活 通过了 在 思维 的 你 和
[sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [praɪs] !
serving you were an inadequate price !
服务 你 是 一个 不足 价格 !
即使用最长的生命来思念你、侍奉你, 也无法弥补这份爱戴!

[meɪ] [aɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl][wʌn] [deɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst]['enviəb(ə)][ʌv; əv] [men] ?
May I dream that I shall one day be the most enviable of men ?
可能 我 梦 那 我 将 一 天 是 这 最多 令人羡慕 的 男人 ?
我可以梦想有一天成为最令人羡慕的男人吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][ɪz][bat; bət][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .
If so , there is but one course to be taken .
如果 所以 , 那里 是 但 一 课程 到 是 已采取 .
如果真是如此, 那就只有一条路可走。

[flaɪ] , ['dɪrɪst] , [flaɪ] , [jʊr; jər]['kruːəl] ['relatɪvz] , [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪmjʊəd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl]
Fly , dearest , fly , your cruel relatives , who have already immured you , and will
飞 , 亲爱的 , 飞 , 你的 残忍的 亲属 , WHO 有 已经 被囚禁 你 , 和 将要
[prez(ə)ntli] ['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] ,
presently sacrifice you ,
目前 牺牲 你 ,
亲爱的, 快逃吧, 逃吧, 你那些残忍的亲戚们, 他们已经把你囚禁起来, 马上就要把你献祭了。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [vaɪl] ['ɔːltər][ʌv; əv][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n] .
innocent and spotless , on the vile altar of their ambition .
清白的 和 一尘不染 , 在 这 卑鄙的 坛 的 他们的 志向 .
纯洁无瑕的灵魂, 竟沦为他们卑鄙野心的祭坛。

[hoʊld][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'ɡenst] [jʊr; jər] ['wɪndəʊ] [æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['iːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Hold a white handkerchief against your window at six this evening , and the
抓住 一个 白色的 手帕 反对 你的 窗户 在 六 这 晚上 , 和 这
[rest] [ɪz] ['iːzi] .
rest is easy .
休息 是 简单的 .
今晚六点, 把一块白手帕贴在窗户上, 剩下的就很容易了。

[æʔ; əʔ] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] - - [soʊ] [mʌt] [taɪm] [aɪ] [ni:d] - - [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [mi:nz]
At dusk the day after to - tomorrow - - so much time I need - - I will find means
在 黄昏 这 天 后 到 - 明天 - - 所以 很多 时间 我 需要 - - 我 将要 寻找 方法
[tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ju:; jʊ] .
to remove you .
到 消除 你 .

后天黄昏时分——我需要很多时间——我会想办法除掉你。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [ki:θ] , [ʌv; əv] [ˈmeɪfər] [ˈtjæp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈrevərənd] [dɪˈvaɪn] ,
A few minutes later , Dr . Keith , of Mayfair Chapel , a reverend divine ,
一个 很少 分钟 之后 , 博士 . 基思 , 的 梅菲尔 教堂 , 一个 牧师 神圣的 ,
[hu:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
who will be in waiting at my lodging ,
WHO 将要 是 在 等待 在 我的 住宿 ,
[hu:z] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
谁会 在我的 住处 等候 ?

[wɪl] [juˈnaɪt][ju:; jʊ][ɪn] [ˌɪndɪˈsɔ:ljəbl̩] [bəˈndʒ][tu:; tə][wʌn] [hu:z] [ˈevrɪ] [θɔ:t] [ˌðensˈfɔ:rθ] - - [nɑ:t]
will unite you in indissoluble bonds to one whose every thought thenceforth - - not
将要 团结 你 在 不解 债券 到 一 谁 每一个 想法 此后 - - 不是
[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] - - [wɪl] [bi:; bi][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈfaɪə] .
given to his King - - will be consecrated to the happiness of his Sophia .
给定 到 他的 国王 - - 将要 是 已祝圣的 到 这 幸福 的 他的 索菲亚 .
它将使你与你结成牢不可破的纽带，从此以后，你的每一个念头——除了献给他的国王的——都将奉献给他的索菲亚的幸福。

" [ɔ:ˈlredi] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ; [aɪ] [swu:n] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [θɔ:t] .
" **Already my heart beats with rapture ; I swoon at the thought .**
" 已经 我的 心 节拍 和 狂喜 ; 我 昏厥 在 这 想法 .
" [ɔ:ˈlredi] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ; [aɪ] [swu:n] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [θɔ:t] .
“我的心已经激动得怦怦直跳；想到这里我就晕眩了。”

[ðə; ði] [pen] [fɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] , [əˈdɔ:rɪŋ] [ˈlʌvər] ,
The pen falls from the hand of your humble , adoring lover ,
这 笔 瀑布 从 这 手 的 你的 谦逊的 , 崇拜 情人 ,
[pen] [fɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] , [əˈdɔ:rɪŋ] [ˈlʌvər] ,
笔从你谦卑、爱慕你的爱人的手中滑落。

" [ˈhektər] ([kaʊnt] [ˈploʊməɹ]) .
" **HECTOR (Count Plomer) .**
" 赫克托 (数数 plomer) .

“HECTOR（普洛默伯爵）。

" [ni:d] [wi:; wi] [ˈwʌndər] [ðæt] [səˈfaɪə] [held] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [held] [aɪˈti:][tu:; tə]
" **Need we wonder that Sophia held the letter from her and held it to**
" 需要 我们 想知道 那 索菲亚 握住 这 信 从 她 和 握住 它 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我们难道还需要怀疑索菲亚为什么会拿着那封信，把它从她手中接过又紧紧抱在怀里吗？ ”

[skænd] [aɪˈti:] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [skænd] [aɪˈti:] [ðæt] [wei] , [kɪst] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈti:]
scanned it this way , and scanned it that way , kissed it , and kissed it
扫描 它 这 方式 , 和 扫描 它 那 方式 , 亲吻 它 , 和 亲吻 它
[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

这样扫了一眼，又那样扫了一眼，亲吻了一下，又亲吻了一下；

[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪd][aɪˈti:] [ˈdʒeləsli] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [dres] ?
finally , with a glance at the door , hid it jealously within her dress ?
最后 , 和 一个 瞥一眼 在 这 门 , 隐藏 它 嫉妒 之内 她 裙子 ?
[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪd][aɪˈti:] [ˈdʒeləsli] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [dres] ?
最后，她瞥了一眼门口，嫉妒地把它藏进了裙子里？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'baʊt] [tɑːm]
She would have done these things had she been as much in the dark about Tom
她 会 有 完毕 这些 事物 有 她 到过 作为 很多 在 这 黑暗的 关于 汤姆
,
.
.

如果她对汤姆的事情也毫不知情，她也会做这些事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ] [fɔːrmd] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi]
and the machinations formed to rob him , as she had been when she
和 这 阴谋 形成 到 抢 他 , 作为 她 有 到过 什么时候 她
[rouz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
rose that morning .
玫瑰 那 早晨 .

她精心策划了一系列阴谋来抢劫他，就像她那天早上起床时一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] [ðer; ðər] .
But she would have halted there .
但 她 会 有 停止 那里 .

但她本会就此止步。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] , [pər'hæps][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
She would have pardoned her lover his boldness , perhaps have liked him the
她 会 有 赦免 她 情人 他的 大胆 , 也许 有 喜欢 他 这
[ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
better for it ;
更好的 为了 它 ;

她或许会原谅情人的鲁莽，甚至可能因此更喜欢他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naɪt][hæv; həv] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪ] .
but she would not have granted his prayer .
但 她 会 不是 有 的确 他的 祷告 .

但她不会答应他的请求。

[naʊ] , [hɜːr; hər][wʌn][æspə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [liːp] .
Now , her one aspiration was for the moment when she might take the leap .
现在 , 她 一 抱负 曾是 为了 这 片刻 什么时候 她 可能 拿 这 飞跃 .
现在，她唯一的愿望就是能有朝一日迈出那一步。

[hɜːr; hər][wʌn] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl]
Her one feeling was impatience for the hour when she might give the signal
她 一 感觉 曾是 不耐烦 为了 这 小时 什么时候 她 可能 给 这 信号
[ʌv; əv] [sə'rendər] .
of surrender .
的 投降 .

她心中唯一的感受就是迫不及待地盼望着发出投降信号的那一刻到来。

[ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [wɜːr; wər] ['feɪkən] ; [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ɪn][hɜːr; hər]
The pillars of her house were shaken ; her faith in her sister , in her
这 柱子 的 她 房子 是 摇晃 ; 她 信仰 在 她 姐姐 , 在 她
[ˈfrendz] ,
friends ,
朋友们 ,

她家的支柱动摇了；她对姐姐、对朋友的信任，

[ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
in her home was gone .
在 她 家 曾是 已消失 .

她家里的东西都没了。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Only her lover remained , and if he were not to be trusted she had
仅有的 她 情人 剩余 , 和 如果 他 是 不是 到 是 可信 她 有
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

只剩下她的情人，如果连他都不可信，她就孤身一人了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈgɜːlz] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [ˈmeɪd(ə)n] [ˈmɑːdəsti]
She did not tell herself that girls had done this thing before , maiden modesty
她 做过 不是 告诉 她自己 那 女孩们 有 完毕 这 事物 前 , 少女 谦逊
[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

她没有告诉自己，即使少女心肠不好，以前也有女孩做过这种事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] ; [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
and had found no cause to repent their confidence ; for her
和 有 成立 不 原因 到 悔改 他们的 信心 ; 为了 她
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈbʌtrɪsɪŋ] .
determination needed no buttressing .
决心 需要 不 支撑 .

他们没有发现任何理由后悔他们的信任；因为她的决心无需任何支撑。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [fleɪmd] ,
Her cheek flamed ,
她 脸颊 火焰 ,
[ˈrɒʃ] [ˈfleɪmɪŋ] .
她脸颊泛起红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrɪld] [ænd; ənd] [ˈtreɪmld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [laɪf]
and she thrilled and trembled from head to foot as she pictured the life
和 她 激动不已 和 颤抖 从 头 到 脚 作为 她 如图所示 这 生活
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] ;
to which she was flying ;
到 哪个 她 曾是 飞行 ;

她想象着自己即将飞向的那种生活，激动得浑身颤抖；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːk] [fleɪmd] [æz; əz] [ˈhɑːtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)]
but the cheek flamed as hotly when she painted the past and the intolerable
但 这 脸颊 火焰 作为 热 什么时候 她 绘 这 过去的 和 这 无法容忍
[kraːft][ænd; ənd] [ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .
craft and coldness of the world on which she turned her back .
工艺 和 寒冷 的 这 世界 在 哪个 她 转向 她 后退 .

但当她描绘过去，描绘她所背弃的那个世界的残酷和冷漠时，她的脸颊却像被火烧一样滚烫。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] .
The window of her room looked into Arlington Street .
这 窗户 的 她 房间 看起来 进入 阿灵顿 街道 .
[ˈrɒm] [ˈwɪndəʊ] [ˈstriːt] .
她房间的窗户正对着阿灵顿街。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stænd] [ʌv; əv] [ˈtʃɜːmən] [ænd; ənd] [sɪˈdænz] [ðæt]
She stood at it gazing down on the stand of chairmen and sedans that
她 站立 在 它 凝视 向下 在 这 站立 的 主席 和 轿车 那
[stretʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈpɔːrtʃʊgl] [striːt] ,
stretched up to Portugal Street ,
拉伸 向上 到 葡萄牙 街道 ,

她站在那里，俯瞰着一直延伸到葡萄牙街的椅子和轿车组成的看台。

[ə; eɪ] [ˈθɜːrəʊfər] [naʊ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] .
a thoroughfare now part of Piccadilly .
一个 通道 现在 部分 的 皮卡迪利 .
[ˌpɪkəˈdɪli] [ˌpɪkəˈdɪli] .
这条大道现在是皮卡迪利大街的一部分。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [wɔ:lpoʊlz] [nu:] [haʊs] - - [ðə; ði] [haʊs] [nekst]
The end of the scaffolding outside Sir Robert Walpole's new house - - the house next
这 结尾 的 这 脚手架 外部 先生 罗伯特 沃尔波尔的 新的 房子 - - 这 房子 下一个
[dɔ:r] - - [keɪm] [wɪðɪn] [ə; eɪ][fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ;
door - - came within a few feet of the sill on which she leaned ;
门 - - 来了 之内 一个 很少 脚 的 这 窗台 在 哪个 她 倾斜 ;

罗伯特·沃波尔爵士新家（隔壁的房子）外面的脚手架末端距离她倚靠的窗台只有几英尺远；
[ðə; ði] [hɔ:rs] , ['bɪrɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərz]
the hoarse , beery voices of the workmen , and the clangour of the hammers
这 嘶哑 , 啤酒 声音 的 这 工人 , 和 这 铿锵 的 这 锤子
,
,
,

工人们沙哑的、带着啤酒味的嗓音，以及锤子的叮当声，
[wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] .
were destined to recall that day to her as long as she lived .
是 注定 到 记起 那 天 到 她 作为 长的 作为 她 居住地 .
注定让她终生难忘那一天。

[jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi][wɜz; wəz] ['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,
Yet for the time she was scarcely conscious of the noise ,
然而 为了 这 时间 她 曾是 几乎 有意识的 的 这 噪音 ,
然而，在那段时间里，她几乎没有注意到噪音。

[soʊ] [kloʊz] [wɜz; wəz][ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sɜr'veɪd] [ðə; ði] [stri:t] .
so close was the attention with which she surveyed the street .
所以 关闭 曾是 这 注意力 和 哪个 她 调查 这 街道 .
她目光如此专注地扫视着街道。

[bɪ'loʊ] , [æz; əz][ɑ:n] [ˈlðər] [deɪz] ,
Below , as on other days ,
以下 , 作为 在 其他 天 ,
下面，和往常一样，

[boʊz] ['sɔ:ntəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['benɪt] [stri:t] [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə]['waɪts, 'hwaɪts] ,
beaux sauntered round the corner of Bennet Street on their way to White's ,
美男子 漫步 圆形的 这 角落 的 贝内特 街道 在 他们的 方式 到 怀特 ,
俊男靓女们悠闲地绕过贝内特街的拐角，前往怀特百货公司。

[ɔ:r] [stʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
or stood to speak to a pretty woman in a chair .
或者 站立 到 说话 到 一个 漂亮的 女士 在 一个 椅子 .
或者站起来和坐在椅子上的漂亮女人说话。

['kʌntri] [foʊk] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sɜ:r] - [nu:] [haʊs] ;
Country folk paused to look at Sir Bluestring's new house ;
国家 民间 暂停 到 看 在 先生 - 新的 房子 ;
乡下人驻足观看蓝弦爵士的新房子；

[ə; eɪ] [læd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [poʊst] ,
a lad went up and down crying the Evening Post ,
一个 小伙子 去 向上 和 向下 哭泣 这 晚上 邮政 ,
一个男孩边走边哭着读《晚邮报》，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , [ðen] ['oʊpən][æt; ət]
and at the corner at the lower end of Arlington Street , then open at
和 在 这 角落 在 这 降低 结尾 的 阿灵顿 街道 , 然后 打开 在
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ,
在阿灵顿街下端拐角处，然后向南敞开，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz] [sæt] ['gæmblɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf] - [pens] .
a group of boys sat gambling for half - pence .
一个 团体 的 男孩们 卫星 赌博 为了 一半 - 便士 .

一群男孩坐在一起赌博，赌注是半便士。

[sə'faɪə] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] ,
Sophia saw all this , but she saw no sign of him she sought ,
索菲亚 锯 全部 这 , 但 她 锯 不 符号 的 他 她 寻求 ,

索菲娅目睹了这一切，却始终没有找到她要找的人。

[ðooʊ] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [kla:k] ['tuɔld] [ðə; ðɪ] [θri:] ['kwɔ:rtərz]['æftər][faɪv] .
though St . James's clock tolled the three quarters after five .
尽管 英石 . 詹姆斯的 钟 收费 这 三 四分之一 后 五 .

尽管圣詹姆斯教堂的钟声已经敲响了五点四十五分。

['i:gərli] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['evriwɛr] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['kwɪkli] .
Eagerly she looked everywhere , her heart beating quickly .
急切地 她 看起来 到处 , 她 心 殴打 迅速地 .

她急切地四处张望，心跳加速。

[fʊrli] ['hɔ:ks,wɜ:θ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl] ,
Surely Hawkesworth would be there to see the signal ,
一定 霍克斯沃思 会 是 那里 到 看 这 信号 ,

霍克斯沃斯肯定会在那里看到这个信号。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ?
and to learn his happiness with his own eyes ?
和 到 学习 他的 幸福 和 他的 自己的 眼睛 ?

亲眼见证他的幸福？

[ʃi:; ʃɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔɪld] ; [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [kouk] , ['pæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
She leaned forward , then on a sudden she recoiled ; Sir Hervey Coke , passing on the
她 倾斜 向前 , 然后 在 一个 突然 她 反冲 ; 先生 赫维 可口可乐 , 通过 在 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

她向前倾身，然后突然向后缩回；赫维·科克爵士从另一边经过。

[hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ; [hi:; hi] [nu:] , [ðen] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !
had looked up ; he knew , then , that she was a prisoner !
有 看起来 向上 ; 他 知道 , 然后 , 那 她 曾是 一个 囚犯 !

他抬头一看，就知道她是个囚犯！

[hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [praɪd] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] ,
Her woman's pride rebelled at the thought ,
她 女性的 自豪 叛乱 在 这 想法 ,

想到这里，她女人的自尊心受到了挑战。

[ænd; ənd][hɑ:t][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
and hot with anger she stood awhile in the middle of the room .
和 热的 和 愤怒 她 站立 一会儿 在 这 中间 的 这 房间 .

她怒火中烧，在房间中央站了一会儿。

[wer'ɑ:n] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [kla:k] [strʌk] [sɪks] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] .
Whereon St . James's clock struck six ; it was the hour appointed .
其中 英石 . 詹姆斯的 钟 击 六 ; 它 曾是 这 小时 任命 .

圣詹姆斯教堂的钟敲响了六点；时间到了。

[wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [səˈfaɪə] [spræn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ]
Without hesitation , without the loss of a moment , Sophia sprang to the window
没有 犹豫 , 没有 这 损失 的 一个 片刻 , 索菲亚 弹簧 到 这 窗户
,
:
,

索菲娅毫不犹豫，一刻也未耽搁，便跳到窗边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] [prest] [hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [peɪn] .
and with a steady hand pressed her handkerchief to the pane .
和 和 一个 稳定的 手 按下 她 手帕 到 这 窗格 .

她稳稳地把手帕按在了玻璃上。

[ðə; ðɪ][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .
The die was cast .
这 死 曾是 投掷 .

大局已定。

[ʃɪ; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ; [ʃɪ; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [siː]
She thought that on that something would happen ; she felt sure that she would see
她 想法 那 在 那 某物 会 发生 ; 她 毛毡 当然 那 她 会 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她觉得那天会发生些什么；她确信自己会见到他。

[wʊd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wʊd] [rɪˈsiːv] [sʌm; səm][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtʊd] .
would catch his eye , would receive some mark of his gratitude .
会 抓住 他的 眼睛 , 会 收到 一些 标记 的 他的 感激 .

会引起他的注意，并得到他的一些感激之情。

[bʌt; bət][ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
But she was disappointed ; and in a minute or two ,
但 她 曾是 失望的 ; 和 在 一个 分钟 或者 二 ,

但她很失望；过了一两分钟，

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] ['bæʃf(ə)lnəs] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ʃɪ; ʃɪ] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
after gazing with a bold bashfulness this way and that , she went back into the
后 凝视 和 一个 大胆的 臊 这 方式 和 那 , 她 去 后退 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她带着几分羞涩大胆地四处张望了一番后，便回到了房间里。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈæktʃ(ə)n] .
her spirits feeling the reaction .
她 烈酒 感觉 这 反应 .

她感受到了这种反应，心情也随之好转。

[fɔːr; fər] [eɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪ] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] ;
For eight and forty hours from this she had naught to do but wait ;
为了 八 和 四十 小时 从 这 她 有 零 到 做 但 等待 ;

从那时起，她有八个小时的时间无事可做，只能等待；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ɪnˈæktʃn] .
for all that time she was doomed to inaction .
为了 全部 那 时间 她 曾是 注定失败 到 不作为 .

在那段时间里，她注定只能无所作为。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] ['skɜːsli] ['pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ;
It seemed scarcely possible that she could wait so long ;
它 似乎 几乎 可能的 那 她 可以 等待 所以 长的 ;

她竟然能等这么久，这简直令人难以置信；

[ˈskersli] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pəˈzes] [hɜ:r'self][ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] .
scarcely possible that she could possess herself in patience .

几乎 可能的 那 她 可以 具有 她自己 在 耐心 .

她几乎不可能保持耐心。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈaʊər] [ɪn'di:d] [traɪd][hɜ:r; hər][soʊ] [ʃɑ:rpli] [ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rθə] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
The first hour indeed tried her so sharply that when Mrs . Martha brought her
这 第一的 小时 的确 尝试 她 所以 尖锐地 那 什么时候 太太 . 玛莎 带来 她
[ˈsʌpər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][ˈhʌmb(ə)][ˈi:v(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
supper she was ready to be humble even to her ,

晚餐 她 曾是 准备好 到 是 谦逊的 甚至 到 她 ,

第一个小时确实让她备受煎熬，以至于当玛莎太太给她端来晚餐时，她甚至都准备对玛莎太太毕恭毕敬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˈɪntərkɔ:rs] .
for the sake of five minutes ' intercourse .

为了 这 清酒 的 五 分钟 - 交往 .

仅仅为了五分钟的性交。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rθəz] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈmi:gər] [æz; əz][ðə; ði] [mi:l] [ʃiː; ʃi] [brɔ:t] ,
But Mrs . Martha's conversation was as meagre as the meal she brought ,
但 太太 . 玛莎的 对话 曾是 作为 微薄 作为 这 一顿饭 她 带来 ,
[ˈhæd; həd] [ˈmɪsɪz] [ˈmɑ:rθəz] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈmi:gər] [æz; əz][ðə; ði] [mi:l] [ʃiː; ʃi] [brɔ:t] ,
但玛莎太太的谈话内容和她带来的饭菜一样乏味。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and the girl had to pass the night as best she could .

和 这 女孩 有 到 经过 这 夜晚 作为 最好的 她 可以 .

女孩只能尽力打发时间，度过漫漫长夜。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Next morning , however ,

下一个 早晨 , 然而 ,

然而，第二天早上，

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] - - [ˈæftər] [ˈdʒeləsli] [ˈʌn'ləkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈsɪ'kjuəɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'hænd]
when the woman - - after jealously unlocking the door and securing it behind
什么时候 这 女士 - - 后 嫉妒 解锁 这 门 和 确保 它 在后面
[hɜ:r; hər][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] - - [set] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈbrekfəst] ,
her after a fashion that shook the girl with rage - - set down her breakfast ,

她 后 一个 时尚 那 摇晃 这 女孩 和 愤怒 - - 放 向下 她 早餐 ,

当那女人——出于嫉妒，她打开门，然后以一种令女孩怒火中烧的方式把门关上——放下早餐时

[ðə; ði] [ˈkræbɪd] [oʊld] [meɪd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .
the crabbed old maid was more communicative .

这 螃蟹 老的 女佣 曾是 更多的 沟通 .

脾气古怪的老处女反而更健谈。

" [θæŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðə; ði] [ləst] [taɪm] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ðəʊz] [sterz] ,
" **Thank the Lord , it is a'most the last time I shall have to climb those stairs** ,
" 感谢 这 主 , 它 是 - 这 最后的时间 我 将 有 到 爬 那些 楼梯 ,
" 感谢上帝，这几乎是我最后一次爬这些楼梯了。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈgrʌmbld] .
" **she grumbled** .
" 她 咕哝 .

她咕哝道。

" [aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] , [mɪs] " - - [fɔ:r; fər] [sə'faɪə] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'zentfəli]
" **Aye , you may look , miss " - - for Sophia was gazing at her resentfully**
" 是的 , 你 可能 看 , 错过 " - - 为了 索菲亚 曾是 凝视 在 她 怨恨地
[ɪ'nʌf] - - " [ænd; ənd] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [ˈmaɪti] [ˈkleɪvər] !
enough - - " and think yourself mighty clever !
足够的 - - " 和 思考 你自己 强大的 聪明的 !

“是啊，小姐，你可以看看——”索菲娅正愤恨地瞪着她——“然后自以为很聪明！”

[ɪts] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər]['fænsɪs] [ɡɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][,em 'i:] .
It's little you think of the trouble your fancies give such as me .
它是 小的 你 思考 的 这 麻烦 你的 幻想 给 这样的 作为 我 .
你很少想到你的幻想会给像我这样的人带来多大的麻烦。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

" ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] .
" putting down the tray .
" 推杆 向下 这 托盘 .
放下托盘。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [fɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][nɑ:t] [bɜ:rst] , ['i:ðər] .
" You may take your fill of that and not burst , either .
" 你 可能 拿 你的 充满 的 那 和 不是 爆裂 , 任何一个 .
“你可以尽情享受，也不会感到疲惫。”

['meɪbi] - [teɪnt] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['stʌmək] , [bʌt; bət] - [twʌz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['pʊtɪŋ] .
Maybe ' tain't delicate enough for your stomach , but ' twas none of my putting .
或许 - 污点 精美的 足够的 为了 你的 胃 , 但 - 那是 没有任何 的 我的 推杆 .
或许不够温和，不适合你的胃，但这并非我的本意。

" [sə'faɪə] [wʌz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['skæntɪ] , [bʌt; bət] [praɪd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə'vɜ:rt]
" Sophia was hungry and the meal was scanty , but pride made her avert
" 索菲亚 曾是 饥饿的 和 这 一顿饭 曾是 稀少 , 但 自豪 制成 她 避免
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

索菲亚很饿，但饭菜却很少，可骄傲让她别过脸去。

" [waɪ] [ɪz][,aɪ 'ti:]['ɔ:lmʊst][ðə; ði][læst] [taɪm] ?
" Why is it almost the last time ?
" 为什么 是 它 几乎 这 最后的 时间 ?
为什么说几乎是最后一次了？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [breɪk] [maɪ] ['spɪrɪt] [baɪ] ['stɑ:rviŋ] [,em 'i:] - - - - "
" If they think they can break my spirit by starving me - - - - "
" 如果 他们 思考 他们 能 休息 我的 精神 经过 饥饿 我 - - - - "
“如果他们以为能通过饿死我来摧毁我的意志——”

" ['hɔɪti] ['tɔɪti] !
" Hoity toity !
" 高傲 托伊蒂 !

“高傲的！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] .
" the woman said , with more than a smack of insolence .
" 这 女士 说 , 和 更多的 比 一个 啪 的 傲慢 .
“那女人说道，语气中充满了傲慢无礼。”

" [aɪ'd] [ki:p] [maɪ] [breθ] [tu:; tə] [ku:l] [maɪ] ['pɔ:ɪdʒ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] !
" I'd keep my breath to cool my porridge if I were you !
" ID 保持 我的 气息 到 凉爽的 我的 稀饭 如果 我 是 你 !
“如果我是你，我会屏住呼吸，让我的粥凉下来！”

[bɔ:rd] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][jɔ:; jə:][hɑ:t] ['tempər] , [mɪs] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
Lord , I wouldn't have your hot temper , miss , for something .
主 , 我 不会 有 你的 热的 脾气 , 错过 , 为了 某物 .

天哪, 小姐, 我可不想像你这样脾气暴躁。

[bʌt; bət] - - [help] [ju:; jʊ] [mʌt] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jə:][ænt] ['li:ə] , [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [hɪr] .
But ' twon't help you much with your Aunt Leah , from all I hear .
但 - - 帮助 你 很多 和 你的 阿姨 莉亚 , 从 全部 我 听到 .

但据我所知, 这对你和你莉娅阿姨的关系并没有什么帮助。

[ðeɪ] [seɪ] [fi:; ji][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ju:; jʊ][wʌns] ,
They say she was just such a one as you once ,
他们 说 她 曾是 只是 这样的 一个 一 作为 你 一次 ,

他们说她曾经也和你一样。

[ænd; ənd] ['wɪlf] [ɪz][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and wilful is no word for her .
和 故意 是 不 单词 为了 她 .

用“任性”来形容她都远远不够。

" [sə'fi:əz] [hɑ:rt] [br'gæn][tu:; tə] [bi:t] .
" Sophia's heart began to beat .
" 索菲亚的 心 开始 到 打 .

索菲亚的心跳开始跳动。

" [,eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
" Am I to go to her ?
" 是 我 到 去 到 她 ?

我该去找她吗?

" [fi:; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ][legz] , [mɪs] ! "
" Aye , that you are , and the sooner the better for my legs , miss ! "
" 是的 , 那 你 是 , 和 这 很快 这 更好的 为了 我的 腿 , 错过 ! "

“是的, 你就是我要找的人, 小姐, 越快越好, 这样我的腿才能好起来! ”

" [wen] ? " [sə'fi:əz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
" When ? " Sophia's voice was low .
" 什么时候 ? " 索菲亚的 嗓音 曾是 低的 .

“什么时候?”索菲娅的声音很低。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [noʊ]['leɪtər] .
" To - morrow , no later .
" 到 - 明天 , 不 之后 .

“明天, 不能再晚了。”

[ðə; ði] [jeɪz] [ɪz] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][sɪks] .
The chaise is ordered for six .
这 躺椅 是 订购 为了 六 .

这张躺椅是为六人订购的。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [hɪm'self] ,
His honour will take you himself ,
他的 荣誉 将要 拿 你 他自己 ,

他的荣誉会亲自带走你。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ju:l] [wi] [ju:d] [brɔ:t] [jɔr; jər][pɪgz][tu:; tə] [ə'nlðər] ['mɑ:rkɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju:v]
and I doubt you'll wish you'd brought your pigs to another market before you've
和 我 怀疑 你会 希望 你会 带来 你的 猪 到 其他 市场 前 你已经
[bɪn] [ðer; ðər] ['meni] [deɪz] .
been there many days .
到过 那里 许多 天 .

我怀疑，在你待在那里几天之前，你就不会后悔当初没把你的猪带到别的市场去了。

[lɪ:stweɪz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] . -
Leastways , from what I hear . ' .
至少 , 从 什么 我 听到 . -

至少我听到的是这样。

[tɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['di:snt] ['krɪstjən] , [aɪm][toʊld] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] ,
Tis no place for a decent Christian , I'm told , " the woman continued ,
的 不 地方 为了 一个 体面的 基督教 , 我是 讲述 , " 这 女士 持续 ,
"我听说，这里不适合一个正派的基督徒，"那女人继续说道。

[ˈspɑɪtʃəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [wɪt] [sə'faɪə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] .
spitefully enjoying the dismay which Sophia could not conceal .
恶意地 享受 这 沮丧 哪个 索菲亚 可以 不是 隐藏 .
索菲亚无法掩饰的沮丧之情让他感到无比愤慨。

" [dʒʌst] [θæt] [ænd; ənd][hɔ:gz][ænd; ənd] [mʌd] [tu:; tə][jɔr; jər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ] [wi:ld]
" Just thatch and hogs and mud to your knees , and never a wheeled
" 只是 苦 和 猪 和 泥 到 你的 膝盖 , 和 绝不 一个 带轮子的
[θɪŋ] , [dʒɑ:n] [sez] ,
thing , John says ,
事物 , 约翰 说道 ,
约翰说：“只有茅草屋顶、猪圈和没过膝盖的泥巴，而且从来没有轮子之类的东西。”

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [nɔ:r][ə; eɪ][roʊd] , [nɔ:r][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [bɪr] .
in the place , nor a road , nor a mug of beer to be called beer .
在 这 地方 , 也不 一个 路 , 也不 一个 马克杯 的 啤酒 到 是 称为 啤酒 .
这个地方既没有路，也没有能称之为啤酒的啤酒。

[ɔ:l] [pʊr] [æz; əz][ræts] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
All poor as rats , and no one better than the other ,
全部 贫穷的 作为 老鼠 , 和 不 一 更好的 比 这 其他 ,
他们都穷得像老鼠一样，而且彼此之间没有好坏之分。

[æz; əz] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi][ænd; ənd][sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] - [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
as how should they be and six miles of a pack - road to the nearest
作为 如何 应该 他们 是 和 六 英里 的 一个 盒 - 路 到 这 最近的
[ˈhaɪweɪ] ?
highway ?
公路 ?

他们应该如何行进？距离最近的高速公路还有六英里的驮运道路？

[ju:l] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['ʌvər] [ðer; ðər] , [mɪs] .
You'll whistle for your lover there , miss .
你会 哨 为了 你的 情人 那里 , 错过 .
小姐，你会在那里吹口哨呼唤你的爱人。

" [sə'faɪə] ['swɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər][reɪdʒ] .
" Sophia swallowed her rage .
" 索菲亚 吞咽 她 愤怒 .
索菲娅强忍住怒火。

" [ɡoʊ] [daʊn] !
" Go down !
" 去 向下 !
“下去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [lɑː] !
" **OH , LA !**
" 哦 , 洛杉矶 !

“哦，洛杉矶！

[aɪ] [dəunt] [waːnt] [tuː; tə] [steɪ] !
I DON'T WANT TO STAY !
我 不 想 到 停留 !

我不想留下来！

" [ˈmɪsɪz] .
" **MRS** .
" 太太 .

“太太。

[ˈmɑːrθə] [kraɪd]
MARTHA CRIED
玛莎 哭

玛莎哭了

" [oʊ] , [lɑː] !
" **Oh , la !**
" 哦 , 拉 !

“哦，啦！

[aɪ][dəunt][waːnt][tuː; tə] [steɪ] !
I don't want to stay !
我 不 想 到 停留 !

我不想留下来！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrθə] [kraɪd] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Mrs . Martha cried , tossing her head .**
" 太太 . 玛莎 哭 , 抛掷 她 头 .

“玛莎太太哭了起来，甩了甩头。”

" [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] [aɪv] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
" **It's not for my own amusement I've stayed so long .**
" 它是 不是 为了 我的 自己的 娱乐 我已经 入住 所以 长的 .

“我待这么久不是为了自娱自乐。”

[ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkaɪndnəs] , [ˈiːðər] !
And no thanks for my kindness , either !
和 不 谢谢 为了 我的 仁慈 , 任何一个 !

也别感谢我的好意！

[aɪv] [maɪ] [oʊn] [ɡʊd] [ˈdɪnər] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋɡər][aɪm] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkuːlər]
I've my own good dinner downstairs , and the longer I'm here the cooler
我已经 我的 自己的 好的 晚餐 楼下 , 和 这 更长 我是 这里 这 冷却器

我在楼下准备了丰盛的晚餐，而且我在这儿待的时间越长，天气就越凉爽。

[ˈɪtl] [biː; bi] .
it'll be .
它将 是 .

会的。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] [hɑːt][ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [ðəmˈselvz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
Which some people like their dinner hot and behave themselves accordingly .
哪个 一些 人们 喜欢 他们的 晚餐 热的 和 表现 他们自己 因此 .

有些人喜欢吃热腾腾的饭菜，他们的行为举止也会因此而有所改变。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈduːti] ; [ænd; ənd][baɪ][jər; jər] [li:v] , [mɪs] , [aɪ][[æɪ; fəɪ][duː:][aɪ ˈti:] .
But I know my duty , and by your leave , miss , I shall do it .
但 我 知道 我的 责任 , 和 经过 你的 离开 , 错过 , 我 将 做 它 .
但我知道我的职责, 小姐, 如果您允许, 我一定会履行我的职责。
" [ʃiː; ji] [baʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd]
" She bounced out of the room with that and turned the key on the outside
" 她 弹跳 出去 的 这 房间 和 那 和 转向 这 钥匙 在 这 外部
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoɪzi] [ker] [ðæt] [hɜ:rt][ðə; ði] [ɪr] [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [wu:nd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
with a noisy care that hurt the ear if it did not wound the spirit .
和 一个 嘈杂 关心 那 伤害 这 耳朵 如果 它 做过 不是 伤口 这 精神 .
“她带着那东西蹦出了房间, 用一种吵闹的、刺耳的、甚至令人心碎的声音转动了外面的钥匙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第5/24页

" [ˈnæsti] [praʊd] - [ˈstʌmək] [θɪŋ] !
" **Nasty proud** - **stomached thing** !
" 可恶的 自豪的 - 胃 事物 !

“令人厌恶的自大狂！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
" **she muttered as she descended the stairs** .
" 她 低声说道 作为 她 下降 这 楼梯 .

她一边下楼一边嘟囔着。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈmædəm] [ˈliːə] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; həɹ] [wɒts] [wʌt] !
" **I hope Madam Leah will teach her what's what** !
" 我 希望 女士 莉亚 将要 教 她 是什么 什么 !

“我希望莉娅夫人能好好教训教训她！ ”

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ɔːl] [ʃiːz] [ˈmɑːnstrəs] [haɪ] [naʊ] ,
And for all she's monstrous high now ,
和 为了 全部 她是 滔天 高的 现在 ,

尽管她现在嗨得厉害，

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈiːtɪŋ] [brɛst] [ʌv; əv] [viːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] .
I warrant she'll come to eating breast of veal as well as another .
我 保证 壳 来 到 吃 胸部 的 小牛肉 作为 出色地 作为 其他 .

我敢保证她以后也会吃小牛肉胸肉和其他肉类。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] .
And glad to get it .
和 高兴的 到 得到 它 .

很高兴收到它。

[wʌt] [sɜːr] - [ɜːveɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈpaːsɪz] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] [fuːlz] [ɑːr; əɹ][ɔːl]
What Sir ' Ervey can see in her passes me , but men and fools are all
什么 先生 - 埃尔维 能 看 在 她 通过 我 , 但 男人 和 傻瓜 是 全部
[wʌn] ,
one ,
一 ,

埃尔维爵士在她身上看到了什么，我不得而知，但男人和傻瓜其实都一样。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə][ˈtɪk(ə)] [ðəm; ðəm] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .
and it takes mighty little to tickle them if it be red and white .
和 它 需要 强大的 小的 到 痒痒 他们 如果 它 是 红色的 和 白色的 .

如果是红色和白色的东西，很容易就能逗他们开心。

[fɔːr; fəɹ][maɪ][pɑːrt][aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
For my part I'm glad to be rid of her .
为了 我的 部分 我是 高兴的 到 是 摆脱 的 她 .

对我来说，摆脱她真是太好了。

[wʌnz] [ˈtæntɹəmz] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [ˈduːti][ɔːr][noʊ][ˈduːti] .
One's tantrums is as much as I can put up with , duty or no duty .
一个人的 发脾气 是 作为 很多 作为 我 能 放 向上 和 , 责任 或者 不 责任 .

无论是否负有责任，我最多只能容忍一个人发脾气。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ: rθə] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] ['mætər] [mɔ: r] ['i: zəli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [wʌt]
" **Mrs . Martha might have taken the matter more easily had she known what**
" 太太 : 玛莎 可能 有 已采取 这 事情 更多的 容易地 有 她 已知 什么
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒkt] [ru: m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] .
was passing in the locked room she had left .
曾是 通过 在 这 已锁定 房间 她 有 左边 :
“如果玛莎太太知道在她离开的那间锁着的房间里发生了什么事，她或许会更容易接受这件事。”

[sə'fi: əz] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [gɔ: n] ; [ʃi:; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ: r] [ɪn][ə; eɪ] ['fi: vər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ: rt(ə)nti] .
Sophia's indifference was gone ; she paced the floor in a fever of uncertainty .
索菲娅的 漠不关心 曾是 已消失 ; 她 踱步 这 地面 在 一个 发烧 的 不确定 :
索菲娅的冷漠消失了；她焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [kə'mju: nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] ['lʌvər] ?
How was she to communicate with her lover ?
如何 曾是 她 到 交流 和 她 情人 ?
她该如何与爱人沟通？

[haʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][wɜ: r; wər] [fɔ: 'stɔ: ld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ: n][ðə; ði] ['mɔ: roʊ] ,
How tell him that his plans were forestalled , and that on the morrow ,
如何 告诉 他 那 他的 计划 是 阻止 , 和 那 在 这 明天 ,
如何告诉他，他的计划被挫败了，而且明天.....

[əʊərz] [brɪ'fɔ: r] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ: r; wər] [mə'tʃər] ,
hours before his arrangements were mature ,
小时 前 他的 安排 是 成熟 ,
就在他的安排完全成熟前几个小时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [hwɪskt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
she would be whisked away and buried in the depths of the country ,
她 会 是 搅拌 离开 和 埋葬 在 这 深度 的 这 国家 ,
她将被迅速带走，埋葬在国土深处。

[ɪn][ə; eɪ][spɑ: t][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ: rld] ?
in a spot the most remote from the world ?
在 一个 点 这 最多 偏僻的 从 这 世界 ?
在世界上最偏远的地方？

[tru:] ,
True ,
真的 ,
真的，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑ: dʒɪŋ] - - [æt; ət]['mɪstər] .
at the foot of his letter was the address of his lodging - - at Mr .
在 这 脚 的 他的 信 曾是 这 地址 的 他的 住宿 - - 在 先生 :
- [ɪn] ['deɪvɪ: z] [stri:t] ,
Wollenhope's in Davies Street ,
- 在 戴维斯 街道 ,
信末写着他的住处地址——戴维斯街沃伦霍普先生家。

[nɪr] ['bɜ: rkli] [skwer] .
near Berkeley Square .
靠近 伯克利 正方形 :
靠近伯克利广场。

[ænd; ənd] ['dɑ: li] - - [ðoʊ] [sə'faɪə] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [stu: pt] [tu:; tə][ju: z][hɜ: r; hər] - - [maɪt] [ðɪs]
And Dolly - - though Sophia had never yet stooped to use her - - might this
和 多莉 - - 尽管 索菲亚 有 绝不 然而 弯腰 到 使用 她 - - 可能 这
['i: vnɪŋ] [hæv; həv][gɑ: t][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
evening have got a letter to him .
晚上 有 得到 一个 信 到 他 :
而多莉——尽管索菲娅从未屈尊利用过她——今晚或许会给他送一封信。

[bʌt; bət] ['dɑ:lɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ； ['dɑ:lɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hə] [frendz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'veɪ] ； [ænd; ənd]
But Dolly was gone ; Dolly and all her friends were far away , and
但 多莉 曾是 已消失 ； 多莉 和 全部 她 朋友们 是 远的 离开 ； 和
['mɪsɪz] . ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] [stoʊn] .
Mrs . Martha was stone .
太太 ； 玛莎 曾是 石头 ；

但多莉不见了；多莉和她所有的朋友都远去了，玛莎太太变成了石头。

[sə'faɪə] [rʌŋ] [hɜ:r; hə][hændz][æz; əz][jɪ; ji] [wɔ:kt] ['fi:vərɪ]li [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] ['wɪndəʊ] .
Sophia wrung her hands as she walked feverishly from door to window .
索菲亚 拧干 她 双手 作为 她 步行 狂热地 从 门 到 窗户 ；

索菲娅焦躁地从一扇门走到另一扇窗，双手不停地绞在一起。

[jɪ; ji] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['tʃænlz] [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
She knew nothing of the hundred channels through which a man of the world
她 知道 没有什么 的 这 百 频道 通过 哪个 一个 男人 的 这 世界
[kʊd; kəd] [treɪs] [hɜ:r; hə] .
could trace her .
可以 痕迹 她 ；

她对世故之人可以通过上百种渠道追踪到她的下落一无所知。

[tu:; tə][hɜ:r; hə] [aɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [tʃɔkɪl] [bɔ:r] [ðə; ði]['ledʒənd]['dæntɪ][hæd; həd] [meɪd] ['feɪməs] .
To her eyes the door of Chalkhill bore the legend Dante had made famous .
到 她 眼睛 这 门 的 粉笔山 钻孔 这 传奇 但丁 有 制成 著名的 ；

在她看来，查克希尔的大门上刻着但丁笔下著名的传说。

[tu:; tə][hɜ:r; hə][maɪnd] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ænt] ['li:ə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['lʌvə] ,
To her mind , to go to Aunt Leah was to be lost to her lover ,
到 她 头脑 ， 到 去 到 阿姨 莉亚 曾是 到 是 丢失的 到 她 情人 ；

在她看来，去莉娅阿姨家就等于失去了爱人。

[tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] .
to be lost to the world .
到 是 丢失的 到 这 世界 ；

与世隔绝。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'skeɪp] [rɪ'meɪnd] ？
And yet what chance of escape remained ?
和 然而 什么 机会 的 逃脱 剩余 ？

然而，还剩下什么逃脱的机会呢？

['veɪnli] ['θɪŋkɪŋ] ， ['veɪnli] ['grəʊpɪŋ] , [jɪ; ji] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['terɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə]
Vainly thinking , vainly groping , she hung at the window tearing a handkerchief to
徒劳地 思维 ， 徒劳地 摸索 ， 她 悬挂 在 这 窗户 撕裂 一个 手帕 到
['pi:sɪz] ,
pieces ,
件 ，

她徒劳地思考，徒劳地摸索，倚在窗边，把手帕撕成碎片。

[waɪl] [hɜ:r; hə] [aɪz] [reɪkt] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][jɪ; ji] [sɔ:t] .
while her eyes raked the street below for the least sign of him she sought .
尽管 她 眼睛 耙过的 这 街道 以下 为了 这 至少 符号 的 他 她 寻求 ；

她的目光扫过下面的街道，寻找着他的任何踪迹。

[ðər; ðə] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [boʊz] [strʌtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:rnə] , ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
There were the same beaux strutting round the same corner , hanging on the same
那里 是 这 相同的 美男子 昂首阔步 圆形的 这 相同的 角落 ， 绞刑 在 这 相同的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ，

还是那些俊俏的男子，昂首阔步地绕过同一个街角，挽着同样的胳膊。

['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tʃerz] , ['əʊgəld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fænz] .
bowing to the same chairs , ogled from the shelter of the same fans .
鞠躬 到 这 相同的 椅子 , 盯着看 从 这 庇护所 的 这 相同的 粉丝 .
向同样的椅子鞠躬, 在同样的粉丝掩护下被人窥视。

[ðə; ði] [seɪm] ['hækni] - ['kəʊtʃmən] ['kwɑːrəld] , [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪz] ['gæmbld] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
The same hackney - coachmen quarrelled , the same boys gambled at the corner .
这 相同的 哈克尼 - 马车夫 争吵 , 这 相同的 男孩们 赌博 在 这 角落 .
还是那些马车夫吵架, 还是那些男孩在街角赌博。

['iːv(ə)n] [sɜːr] [hɜː'veɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
Even Sir Hervey paused at the same hour of the afternoon ,
甚至 先生 赫维 暂停 在 这 相同的 小时 的 这 下午 ;
就连赫维爵士也在下午的同一时间停了下来。

[lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['jestərdeɪ] , [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , ['faɪnəli] [went] [ɑːn]
looked up as he had looked up yesterday , seemed to hesitate , finally went on
看起来 向上 作为 他 有 看起来 向上 昨天 , 似乎 到 犹豫 , 最后 去 在
.
:
.

他抬起头, 就像昨天一样, 似乎犹豫了一下, 最后还是继续往前走。

[bʌt; bət] ['hɔːks,wɜːθ] - - ['hɔːks,wɜːθ] [wʌz; wəz] ['noʊwər] .
But Hawkesworth - - Hawkesworth was nowhere .
但 霍克斯沃思 - - 霍克斯沃思 曾是 无处 .
但霍克斯沃斯——霍克斯沃斯根本不在。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['wʌtʃɪŋ] , [ðə; ði] [tʃoʊk] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [tərz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
Her eyes aching with long watching , the choke of coming tears in her throat ,
她 眼睛 疼痛 和 长的 观看 , 这 呛 的 未来 眼泪 在 她 喉 ,
她长时间注视着前方, 双眼酸痛, 喉咙里哽咽着, 泪水难以抑制。

[sə'faɪə] [druː] [bæk] [æt; ət][læst] ,
Sophia drew back at last ,
索菲亚 画 后退 在 最后的 ,
索菲娅最终退缩了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [bed] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]
and was in the act of casting herself on her bed in a paroxysm of
和 曾是 在 这 行为 的 铸件 她自己 在 她 床 在 一个 发作 的
[dɪ'speɪ] ,
despair ,
绝望 ,
她当时正因极度绝望而扑倒在床上。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪl] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ʌʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
when a shrill voice speaking outside her door reached her ears .
什么时候 一个 尖锐 嗓音 请讲 外部 她 门 达到 她 耳朵 .
这时, 门外传来一声尖锐的说话声。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
The next moment she heard her name .
这 下一个 片刻 她 听到 她 姓名 .
下一刻, 她听到了自己的名字。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [weɪt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She sprang to the door , the weight lifted from her heart .
她 弹簧 到 这 门 , 这 重量 抬起 从 她 心 .
她猛地冲到门口, 心中的重担仿佛卸了下来。

[ˈeni] [ˈhæpənɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌn] .
Any happening was better than none .

任何 发生 曾是 更好的 比 没有任何 .

发生任何事都比什么都不发生要好。

" [hɪr] ！
" Here ！
" 这里 ！
" 这里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hɪr] ！
" Here ！
" 这里 ！
" 这里！

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈpænlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" And she struck the panels with her hands .
" 和 她 击 这 面板 和 她 双手 .

她用手敲击木板。

" [wer] ？
" Where ？
" 在哪里 ？
" 在哪里？

[oʊ] , [aɪ] [siː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈænsər] .
Oh , I see , " the voice answered .
哦 , 我 看 , " 这 嗓音 回答 .

“哦，我明白了，”那个声音回答道。

[ðen] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , " [aɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] , " [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
Then " Thank you , my good woman , " it went on , " I'll trouble you no farther .
然后 " 感谢 你 , 我的 好的 女士 , " 它 去 在 , " 患病的 麻烦 你 不 更远 .

然后它继续说道：“谢谢你，我的好女人，我不会再打扰你了。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊpən][fɔːr; fər][maɪself] .
I can open for myself .
我 能 打开 为了 我 .

我可以自己开店。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
I see the key is in the lock .
我 看 这 钥匙 是 在 这 锁 .

我看到钥匙在锁里。

" [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrθəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ˈlɑʊdli] [rɪˈmɑːnstrənt] .
" But on that Mrs . Martha's voice was raised , loudly remonstrant .
" 但 在 那 太太 . 玛莎的 嗓音 曾是 提高 , 高声 抗议者 .

“但玛莎太太对此提高了音量，大声抗议。”

" [maɪ][ˈleɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] ！
" My lady , " she cried , " you don't understand ！
" 我的 女士 , " 她 哭 , " 你 不 理解 ！

“夫人，”她喊道，“您不明白！ ”

[aɪv] [ðə; ði] [striktɪst] [ˈɔːrdərz] - - - - "
I've the strictest orders - - - - "
我已经 这 最严格的 订单 - - - - "

我接到了最严格的命令——”

" [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hə] [ɪn] ?
" To keep her in ?
" 到 保持 她 在 ?

“把她留下来？”

[dʒʌst][soʊ] , [ju:; jʊ] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋ] .
Just so , you foolish thing .
只是 所以 , 你 愚蠢 事物 .

正是如此，你这个傻瓜。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
And so you shall .
和 所以 你 将 .

你也必将如此。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:] [aʊt] .
But not to keep me out .
但 不是 到 保持 我 出去 .

但不会阻止我进去。

[sti:l] - - [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
Still - - just to be sure I'll take the key in with me !
仍然 - - 只是 到 是 当然 患病的 拿 这 钥匙 在 和 我 !

不过——为了保险起见，我还是会把钥匙带进去！

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [səˈfaɪə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:rn] [ˈʃɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] [ˈoʊpən] ,
" On which Sophia heard the key turn sharply in the lock , the door flew open ,
" 在 哪个 索菲亚 听到 这 钥匙 转动 尖锐地 在 这 锁 , 这 门 飞翔 打开 ,
“这时，索菲亚听到钥匙在锁孔里猛地转动的声音，门砰的一声开了。”

[ænd; ənd][ɪn] [baʊnst] [ˈleɪdi] [ˈbeti] .
and in bounced Lady Betty .
和 在 弹跳 女士 贝蒂 .

然后贝蒂夫人蹦蹦跳跳地进来了。

[tu:; tə][ɪnˈsɜ:rt][ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hə][wʌz; wəz][ðə; ði]
To insert the key on the inside and secure the door behind her was the .
到 插入 这 钥匙 在 这 里面 和 安全的 这 门 在后面 她 曾是 这
[wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
work of a moment .
工作 的 一个 片刻 .

她只用了片刻就将钥匙插入门内，关上了门。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [səˈfaɪə] [æn; ən][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈkə:tsi] .
Then she dropped the astonished Sophia an exaggerated curtsey .
然后 她 掉落 这 惊讶 索菲亚 一个 夸张的 屈膝礼 .

然后她向惊讶的索菲娅行了一个夸张的屈膝礼。

" [lɑ:] , [mɪs] , [aɪ] [kreɪv] [jɒr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [aɪm] [ʃɒr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" La , miss , I crave your pardon , I'm sure , " she said ,
" 拉 , 错过 , 我 渴望 你的 赦免 , 我是 当然 , " 她 说 ,

“小姐，我恳求您的原谅，真的，”她说。

" [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [jɒr; jər] [neɪm] [soʊ] [laʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
" for calling your name so loud on the stairs ,
" 为了 呼叫 你的 姓名 所以 大声 在 这 楼梯 ,

“因为你在楼梯上大声喊你的名字，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɪli] [θɪŋ] [wʊd] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hə][ˈɔ:rdərz] .
but that silly thing would do nothing but her orders .
但 那 愚蠢的 事物 会 做 没有什么 但 她 订单 .

但那傻东西只会听从她的命令。

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] [wei] , [aɪ][ræn][ʌp][maɪ'self] . "
So as she would not show me the way , I ran up myself ."
所以 作为 她 会 不是 展示 我 这 方式 , 我 跑 向上 我 . "
她不肯给我指路, 所以我只好自己跑上去。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] !
" You're very kind !
" 你是 非常 种类 !
" 你好亲切!

" [sə'faɪə] [sed] .
" Sophia said .
" 索菲亚 说 .
索菲亚说道。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)n] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pə'ziʃ(ə)n] .
And she stood , trembling , and feeling sudden shame of her position .
和 她 站立 , 发抖 , 和 感觉 突然 耻辱 的 她 位置 .
她站在那里, 浑身颤抖, 突然为自己的处境感到羞愧。

[ˈleɪdi] ['betɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .
Lady Betty seemed to see this .
女士 贝蒂 似乎 到 看 这 .
贝蒂夫人似乎也察觉到了这一点。

" [lɑː] ! [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [aʊt] ?
" La ! is it true they won't let you out ?
" 拉 ! 是 它 真的 他们 惯于 让 你 出去 ?
" 啦! 他们真的不放你出去吗? "

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[sə'faɪə] ['mʌtəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Sophia muttered that it was .
索菲亚 低声说道 那 它 曾是 .
索菲娅低声说确实如此。
[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtə-z] [aɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['miːgər] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
The visitor's eyes roved from the meagre remains of the midday meal to the
这 访客 眼睛 漫游 从 这 微薄 遗迹 的 这 正午 一顿饭 到 这
[tɔːrn] [ʃredz] [ʌv; əv] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [struːd] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
torn shreds of handkerchief that strewed the floor .
撕裂 碎屑 的 手帕 那 散落的 这 地面 .
来访者的目光从午餐剩下的残羹剩饭扫到散落在地板上的撕碎的手帕。

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] !
" Then it's a shame !
" 然后 它是 一个 耻辱 !
" 那真是太可惜了! "

[ɪts] [ə; eɪ] [blæk] ['mɔːnstrəs] [feɪm] !
It's a black monstrous shame !
它是 一个 黑色的 滔天 耻辱 !
真是令人发指的耻辱!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
" she cried , stamping on the floor .
" 她 哭 , 冲压 在 这 地面 .
她哭着, 跺着脚。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] !
" **I know what I should do if they did it to me !**
" 我 知道 什么 我 应该 做 如果 他们 做过 它 到 我 ！

“我知道如果他们这样对我，我应该怎么做！”

[aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [breɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [bɜːrn] , [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ter; tɪ(ə)r] !
I should break , I should burn , I should tear !
我 应该 休息 , 我 应该 烧伤 , 我 应该 撕 ！

我应该破碎，我应该燃烧，我应该撕裂！

[aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [oʊld] - [wɪɡ] [ɔːf] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] !
I should tear that old fright's wig off to begin !
我 应该 撕 那 老的 - 假发 离开 到 开始 ！

我应该先把那老家伙的假发扯下来！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [jʊr; ʒər] ['sɪstər] ? "
But I suppose it's your sister ? "
但 我 认为 它是 你的 姐姐 ？ "

但我猜她是你的妹妹吧？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
" **Lady Betty made a face** .
" 女士 贝蒂 制成 一个 脸 .

贝蒂夫人做了个鬼脸。

" ['hɔːrɪd] [θɪŋ] !
" **Horrid thing !**
" 可怕的 事物 ！

“可怕的东西！”

" [ʃiː; ʒi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [hɜːr; həɪ] !
" **I never did like her !**
" 我 绝不 做过 喜欢 她 ！

我从来就不喜欢她！

[ɪz][aɪ 'tiː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; ʒʊ][wəʊnt] - - [ɪz][aɪ 'tiː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; ʒʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [mɪs] ?
Is it because you won't - - is it because you have a lover , miss ?
是 它 因为 你 惯于 - - 是 它 因为 你 有 一个 情人 , 错过 ？

是因为你不愿意吗？还是因为你有情人，小姐？

" [sə'faɪə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Sophia hesitated** .
" 索菲亚 犹豫了一下 .

索菲亚犹豫了一下。

" [lɑː] , [dəʊnt][maɪnd][em 'iː] .
" **La , don't mind me** .
" 拉 , 不 头脑 我 .

“啦，别在意我。”

[aɪ][hæv; həv] [faɪv] !
I have five !
我 有 五 ！

我有五个！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] [naɪˈvli] .
" **the child cried naïvely** .
" 这 孩子 哭 天真地 .

孩子天真地哭了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **I'll tell you their names if you like** .
" 患病的 告诉 你 他们的 姓名 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，我可以告诉你他们的名字。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [θɪŋz] ,
They are nothing to me , the foolish things ,
他们 是 没有什么 到 我 , 这 愚蠢 事物 ,

这些愚蠢的东西对我来说什么都不是。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
but I should die if I hadn't as many as other girls .
但 我 应该 死 如果 我 之前没有 作为 许多 作为 其他 女孩们 .

但如果我没像其他女孩那样拥有那么多，我就该死了。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [glər] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [spɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
To see them glare at one another is the finest sport in the world . "
到 看 他们 强光 在 一 其他 是 这 最好的 运动 在 这 世界 . "

看他们互相怒目而视，是世界上最精彩的消遣。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
" **But you love one of them ?**
" 但 你 爱 一 的 他们 ?

但你爱的是其中一个？

" [səˈfaɪə] [sed] [ˈʃaɪli] .
" **Sophia said shyly** .
" 索菲亚 说 害羞地 .

索菲娅害羞地说。

" [lɑː] , [noʊ] , [ɪts] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] !
" **La , no , it's for them to love me !**
" 拉 , 不 , 它是 为了 他们 到 爱 我 !

“啦，不，是为了让她们爱我！ ”

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kraɪd] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Lady Betty cried , tossing her head** .
" 女士 贝蒂 哭 , 抛掷 她 头 .

“贝蒂夫人叫道，同时甩了甩头。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] ! "
" **I should be a fool if I loved them !** "
" 我 应该 是 一个 傻子 如果 我 喜爱 他们 ! "

“如果我爱上他们，那我真是个傻瓜！ ”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈletər] - - [ðæt] [aɪ] [tɔːr] [ʌp] ?
" **But the letter - - that I tore up ?**
" 但 这 信 - - 那 我 撕裂 向上 ?

“但是那封我撕碎的信呢？ ”

" [səˈfaɪə] [ˈventʃəd] .
" **Sophia ventured** .
" 索菲亚 冒险 .

索菲娅试探着说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [læf] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðɜːz] [nek]
The child blushed , and with a queer laugh flung herself on the other's neck
这 孩子 脸红了 , 和 和 一个 酷儿 笑 扔 她自己 在 这 其他的 脖子
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and kissed her .
和 亲吻 她 .

孩子脸红了, 发出古怪的笑声, 扑到对方脖子上亲吻她。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That was from a - - a lover I ought not to have , " she said .
" 那 曾是 从 一个 - - 一个 情人 我 应该 不是 到 有 , " 她 说 .
"那是来自一个——一个我不该有的情人,"她说。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [ɪrɪz] [bɑːkst] ,
" If it had been found , I should have had my ears boxed ,
" 如果 它 有 到过 成立 , 我 应该 有 有 我的 耳朵 盒装 ,
"如果真发现了, 我肯定会被人揍一顿。"

[ænd; ənd] [bɪn] [sent] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and been sent into the country .
和 到过 发送 进入 这 国家 .

并被派往该国。

[juː; jʊ] [seɪvd] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [dʌk] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] !
You saved me , you duck , and I'll never forget it !
你 已保存 我 , 你 鸭子 , 和 患病的 绝不 忘记 它 !
你救了我, 你这只小鸭子, 我永远不会忘记!

" [səˈfaɪə] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsɪriəs] [ɪmˈpruːdnɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
" Sophia bent on the most serious imprudence could be wise for another .
" 索菲亚 弯曲 在 这 最多 严肃的 轻率 可以 是 明智的 为了 其他 .
"索菲亚一心想做最严重的鲁莽之事, 对另一个人来说或许是明智之举。"

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" From a lover whom you ought not to have ? " she said gravely .
" 从 一个 情人 谁 你 应该 不是 到 有 ? " 她 说 严重地 .
"和一个你不该有的情人?"她严肃地问道。

" [juːl] [nɑːt] [duː] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" You'll not do it again , will you ?
" 你会 不是 做 它 再次 , 将要 你 ?

你不会再这样做了吧?

[juːl] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ? " **You'll not receive a second ? "**
你会 不是 收到 一个 第二 ? " "

你不会收到第二个吗?

" [lɑː] , [noʊ] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] , " [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kraɪd] , [ˈvɑːljəbli] [ɪnˈsɪstənt] .
" La , no , I promise you , " Lady Betty cried , volubly insistent .
" 拉 , 不 , 我 承诺 你 , " 女士 贝蒂 哭 , 滔滔不绝 坚持 .
"啦, 不, 我向你保证,"贝蒂夫人大声说道, 语气坚定。

" [ˈhiːz] - - [wel] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈnoʊbəːdi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [raɪts] [sʌtʃ] [dɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈtʃɑːrmin] [noʊts] !
" He's - - well , he's a nobody , but he writes such dear , darling , charming notes !
" 他是 - - 出色地 , 他是 一个 无人 , 但 他 写 这样的 亲爱的 , 亲爱的 , 迷人 笔记 !
"他——嗯, 他只是个无名小卒, 但他写的信却如此亲切、可爱、迷人! "

[ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
There , now you know .
那里 , 现在 你 知道 .

现在你知道了。

[oʊ] , [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:riɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] .

Oh , yes , it was horrid of me .

哦 , 是的 , 它 曾是 可怕的 的 我 .

哦, 是的, 我当时真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] .

But I hate him .

但 我 恨 他 .

但我恨他。

[soʊ] [ðæts] [ɪ'nʌf] . "

So that's enough . "

所以 那就是 足够的 . "

这就够了。

" [ju:; jʊ] ['prə:mɪs] ?

" You promise ?

" 你 承诺 ?

你保证吗?

" [sə'faɪə] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [sɪ'vɪrli] .

" Sophia said , almost severely .

" 索菲亚 说 , 几乎 严重 .

索菲亚几乎是严厉地说。

" [aɪ] [vəʊ] [aɪ] [du:] , " ['leɪdi] ['betɪ] [kraɪd] , [hʌɡɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .

" I vow I do , " Lady Betty cried , hugging her .

" 我 发誓 我 做 , " 女士 贝蒂 哭 , 拥抱 她 .

“我发誓我愿意！”贝蒂夫人哭着抱住了她。

" [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ə; eɪ] [retʃ] .

" The creature's a wretch .

" 这 生物的 一个 可怜虫 .

“这家伙真是个可怜虫。”

[naʊ] [tel] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [pɔr] [θɪŋ] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Now tell me , you poor thing , all about him .

现在 告诉 我 , 你 贫穷的 事物 , 全部 关于 他 .

现在, 你这可怜的人儿, 快告诉我关于他的一切。

[aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [maɪ] [ə'fer] .

I've told you my affair .

我已经 讲述 你 我的 事务 .

我已经把我的婚外情告诉你们了。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['li:dəɾ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ,

" Here was indeed a blind leader of the blind ,

" 这里 曾是 的确 一个 瞎的 领导者 的 这 瞎的 ,

“这的确是一位盲人领路人, 一位盲人领路人。”

[bʌt; bət] ['æftəɾ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] [sə'faɪə] [təʊld] [hɜ:r; həɾ] ['stɔ:ri] .

but after a little hesitation Sophia told her story .

但 后 一个 小的 犹豫 索菲亚 讲述 她 故事 .

但略作犹豫后, 索菲亚还是讲述了她的故事。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [pli:d] [ðə; ði] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] [hɜ:r; həɾ] ['sɪstə-z] ['tri:tment] [ʌv; əv] [tə:m]

She was too proud to plead the justification her sister's treatment of Tom

她 曾是 也 自豪的 到 恳求 这 理由 她 姐妹 治疗 的 汤姆

[sə'plaɪd] ;

supplied ;

供应 ;

她太骄傲了, 不肯承认她姐姐对待汤姆的方式是正当的;

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
nor was there need of this .

也不 曾是 那里 需要 的 这 .

也没有必要这样做。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʌd] , [ˈleɪdi] [ˈbeti] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ;
Even in the bud , Lady Betty found the story beautiful ;

甚至 在 这 芽 , 女士 贝蒂 成立 这 故事 美丽的 ;

贝蒂夫人甚至在故事萌芽之初就觉得它很美；

[ænd; ənd] [wen] [səˈfaɪə] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌvəz] [ˈletər] ,
and when Sophia went on to her lover's letter ,

和 什么时候 索菲亚 去 在 到 她 恋人的 信 ,

当索菲娅继续读她情人的信时，

[ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːltərɪŋ] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪˈloʊp] ,
and blushing and faltering owned that he had pressed her to elope ,

和 脸红 和 摇摇欲坠 拥有 那 他 有 按下 她 到 私奔 ,

他脸红结巴地承认是他逼她私奔的。

[ðə; ði] [ˈlɪsənər] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself][noʊ] [lɔːŋɡər] .
the listener could contain herself no longer .

这 听众 可以 包含 她自己 不 更长 .

听者再也按捺不住了。

" [ɪˈloʊp] !
" Elope !
" 私奔 !

私奔！

" [fiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" she cried , springing up with sparkling eyes .

" 她 哭 , 弹簧 向上 和 闪闪发光 眼睛 .

她惊叫一声，猛地站起身来，双眼闪闪发光。

" [oʊ] , [ðə; ði] [daɪ] [boʊld][məɪn] !
" Oh , the dear bold man !
" 哦 , 这 亲爱的 大胆的 男人 !

“哦，这位勇敢的人啊！”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] ! "
Oh , how I envy you ! "
哦 , 如何 我 嫉妒 你 ! "

我真羡慕你！

" [ˈenvi] [em ˈiː] ? "
" Envy me ? "
" 嫉妒 我 ? "

“羡慕我吗？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！”

[tuː; tə][biː; bi] [ɒkt] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [stɑːrvd] - - [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [stɑːrv] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd]
To be locked in your room and starved - - I hope they starve you - - and
到 是 已锁定 在 你的 房间 和 饥饿 - - 我 希望 他们 饿死 你 - - 和
[skəʊldɪd][ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkæɪrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
scolded and threatened and perhaps carried into the country .
责骂 和 威胁 和 也许 携带 进入 这 国家 .

把你锁在房间里挨饿——我希望他们把你饿死——还要责骂、威胁，甚至可能把你带到国外去。

[ænd; ənd][ɔ:][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [en'tri:tɪd] [tu:; tə] [ɪ'loʊp] ,
" **And all the time to be begged and prayed and entreated to elope** ,
" 和 全部 这 时间 到 是 乞求 和 祈祷 和 恳求 到 私奔 ,
而且一直有人苦苦哀求、恳求她私奔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['kri:tʃər] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [kən'su:mɪŋ] [bɪ'loʊ] .
" **and the dear creature wailing and sighing and consuming below** .
" 和 这 亲爱的 生物 哀嚎 和 叹息 和 消费 以下 .
而下方，那可怜的生灵正在哀嚎、叹息、吞噬。

[oʊ] , [ju:; jə] ['lʌki] , ['lʌki] , ['lʌki] , [gɜ:rl] !
" **Oh , you lucky , lucky , lucky , girl !**
" 哦 , 你 幸运的 , 幸运的 , 幸运的 , 女孩 !
哦，你真是个幸运、幸运、幸运的女孩！

" [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['betɪ] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n] [sə'fi:əz] [nek] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; həɪ] [ə'gen]
" **And Lady Betty flung herself on Sophia's neck and embraced her again**
" 和 女士 贝蒂 扔 她自己 在 索菲亚的 脖子 和 拥抱 她 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
" **and again** .
" 和 再次 .
“贝蒂夫人扑到索菲娅的脖子上，一次又一次地拥抱她。”

" [ju:; jə] ['lʌki] [θɪŋ] !
" **You lucky thing !**
" 你 幸运的 事物 !
你真是个幸运儿！

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ə; eɪ] ['lædər] - - - - "
" **And then perhaps to be forced to escape down a ladder** - - - - "
" 和 然后 也许 到 是 强制 到 逃脱 向下 一个 梯子 - - - - "
然后或许会被迫顺着梯子逃下去——”

" [ɪ'skeɪp] ?
" **Escape ?**
" 逃脱 ?
“逃脱？”

" [sə'faɪə] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hed] ['pɪtiəsli] .
" **Sophia said , shaking her head piteously** .
" 索菲亚 说 , 摇晃 她 头 可怜地 .
索菲娅可怜兮兮地摇了摇头说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [fɑ:r][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
" **And she explained how far she was from escaping** .
" 和 她 解释 如何 远的 她 曾是 从 逃脱 .
她还解释了自己离逃脱还有多远。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:ɪd] , [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] ['fi:lɪŋz] [ðə; ði]
" **By this time to - morrow , she continued , choked by the bitter feelings the**
" 经过 这 时间 到 - 明天 , " 她 持续 , 窒息 经过 这 苦的 情怀 这
[θɔ:t] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [brɪ'ga:t] ,
thought of to - morrow begot ,
想法 的 到 - 明天 生 ,
“到明天这个时候，”她继续说道，想到明天，心中涌起一阵苦涩的情绪，不禁哽咽起来。

" [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][æt; ət] [tʃɒkɪl] ! "
" **I shall be at Chalkhill !** "
" 我 将 是 在 粉笔山 ! "
“我会在查克希尔！ ”

" [noʊ] , [juː; jə] [na:t] !
" **No , you will not !**
" 不 , 你 将要 不是 !

“不，你不会的！”

" ['leɪdi] ['beti] [kraɪd] , [hɜ:r; hə] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] .
" **Lady Betty cried , her eyes sparkling .**
" 女士 贝蒂 哭 , 她 眼睛 闪闪发光 .

贝蒂夫人哭了，她的眼睛闪闪发光。

" [juː; jə] [wi] [na:t] !
" **You will not !**
" 你 将要 不是 !

你不会的！

" [fiː; ji] [ri'pi:tɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [baɪ] [gʊd] [lʌk] - [tɪz] [brɪtwi:n] [laɪts] .
" **By good luck ' tis between lights .**
" 经过 好的 运气 的 之间 灯 .

“幸运的是，它正好在两盏灯之间。”

[pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [hu:p] [ænd; ənd] [sæk] .
Put on your hoop and sacque .
放 在 你的 箍 和 sacque .

穿上你的呼啦圈和球袋。

[teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [leɪst] ['dʒækɪt] .
Take my hat and laced jacket .
拿 我的 帽子 和 系带 夹克 .

把我的帽子和系带外套拿走。

[bend][jʊr; jər] [niːz] [æz; əz][juː; jə][gʊʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [juː; jə] [gɔ:k] ,
Bend your knees as you go down the stairs , you gawk ,
弯曲 你的 膝盖 作为 你 去 向下 这 楼梯 , 你 盯着看 ,

你弯着膝盖下楼梯，你目瞪口呆地看着。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wi] [biː; bi][ə; eɪ][brɪt][ðə; ði]['waɪzər] .
and no one will be a bit the wiser .
和 不 一 将要 是 一个 少量 这 更明智 .

而且不会有人察觉到任何异样。

" [sə'faɪə] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hə] .
" **Sophia stared at her .**
" 索菲亚 凝视 在 她 .

索菲亚盯着她看。

" [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ? " [fiː; ji] [sed] .
" **What do you mean ? " she said .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 说 .

“你什么意思？”她问道。

" [nɔrðiːz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [jʊr; jər] ['sɪstəːz] [æt; ət] ['leɪdi] ['pædʒɪts] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'spleɪnd]
" **Northey's at the House , your sister's at Lady Paget's , " the girl explained**
" 诺西 在 这 房子 , 你的 姐妹 在 女士 佩吉特的 , " 这 女孩 解释
[ˈbreθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

“诺西在府邸，你姐姐在佩吉特夫人家，”女孩气喘吁吁地解释道。

" [ðer; ðær][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [fraɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **There is only the old fright outside** ,
" 那里 是 仅有的 这 老的 惊吓 外部 ,
外面只有那份古老的恐惧，

[ænd; ɐnd] [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ɐnd][wəʊnt][wɑ:nt] [ə'hʌðər] .
and she's had a taste of my tongue and won't want another .
和 她是 有 一个 品尝 的 我的 舌头 和 惯于 想 其他 .
她尝过我的舌头，就不会再想尝第二次了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɑ:k] [streɪt] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [brɪŋ] ['kændlz] .
You may walk straight out before they bring candles .
你 可能 走 直的 出去 前 他们 带来 蜡烛 .
在他们拿蜡烛之前，你可以直接走出去。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [klɪr] , [ænd; ɐnd] [ðen] , [ðoʊ] [ðeɪl] [noʊ] [ɪts]
I shall wait ten minutes until you are clear , and then , though they'll know it's
我 将 等待 十 分钟 直到 你 是 清除 , 和 然后 , 尽管 他们会 知道 它是
[ə; eɪ][baɪt] ,
a bite ,
一个 咬 ,
我会等十分钟，等你离开后，虽然他们会知道这是一口咬下去的，

[ðeɪ] [wəʊnt] [der] [tu:; tə][stɑ:p][maɪ] ['leɪdɪʃɪp] ,
they won't dare to stop my ladyship ,
他们 惯于 敢 到 停止 我的 夫人 ,
他们不敢阻止夫人。

[ænd; ɐnd]
and
和
和
- - [oʊ] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['pʃʊrɪst] , ['pʃʊrɪst] [fʌŋ] .
- - **oh , you darling , it will be the purest , purest fun** .
- - 哦 , 你 亲爱的 , 它 将要 是 这 最纯净的 , 最纯净的 乐趣 .
哦，亲爱的，这将是纯粹、最纯粹的乐趣。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
It will be all over the town to - morrow , and I shall be part of it !
它 将要 是 全部 超过 这 镇 到 - 明天 , 和 我 将 是 部分 的 它 !
明天全城都会是这个消息，我也会参与其中！

" [sə'faɪə] ['ʌdəd] .
" **Sophia shuddered** .
" 索菲亚 颤抖 .
索菲娅打了个寒颤。

" [fʌŋ] ?
" **Fun ?**
" 乐趣 ?
“乐趣？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [du:;][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:] [fʌŋ] ? "
" **Do you call it fun ?** "
" 做 你 称呼 它 乐趣 ? "
你觉得这很有趣吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['pjɔrist] , ['pjɔrist] [fʌn] !
" **Why , of course it will be the purest , purest fun !**
" 为什么 , 的 课程 它 将要 是 这 最纯净的 , 最纯净的 乐趣 !
"当然, 这将是纯粹、最纯粹的乐趣! "

" [ðə; ði] [ʌðər] [kraɪd] .
" **the other cried .**
" 这 其他 哭 .
"另一个人哭了。"

" [ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [trɪk] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [pleɪd] !
" **The prettiest trick that ever was played !**
" 这 最漂亮的 诡计 那 曾经 曾是 玩 !
"有史以来最漂亮的魔术! "

[ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] !
You darling , we shall be the talk of the town !
你 亲爱的 , 我们 将 是 这 讲话 的 这 镇 !
亲爱的, 我们一定会成为全城热议的话题!

" [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , ['leɪdi] ['beti] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [sæk] ,
" **And in the gaiety of her heart , Lady Betty lifted her sacque ,**
" 和 在 这 欢乐 的 她 心 , 女士 贝蒂 抬起 她 sacque ,
"贝蒂夫人心中充满喜悦, 她提起了她的麻袋,

[ænd; ʌnd] [dɑ:nst] [tu:; ɔ:r] [θri:] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪnju'et] .
and danced two or three steps of a minuet .
和 跳舞 二 或者 三 步骤 的 一个 小步舞曲 .
然后跳了两三步小步舞。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl] - - [bʌt; bət] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] , [mɪs] !
" **We shall - - but how you look , miss !**
" 我们 将 - - 但 如何 你 看 , 错过 !
"我们会的——但是小姐, 您看起来怎么样! "

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] ?
You are not going to disappoint me ?
你 是 不是 去 到 辜负 我 ?
你不会让我失望吧?

" [sə'faɪə] [stʊd] ['saɪlənt] .
" **Sophia stood silent .**
" 索菲亚 站立 沉默的 .
索菲亚沉默不语。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .
" **I am afraid , " she muttered .**
" 我 是 害怕的 , " 她 低声说道 .
"我害怕,"她喃喃自语道。

" [ə'freɪd] ?
" **Afraid ?**
" 害怕的 ?
"害怕的?

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
Afraid of what ? "
害怕的 的 什么 ? "
怕什么?

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] . "
" **I am afraid . "**
" 我 是 害怕的 . "
"恐怕。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ?
" **But you were going to him to - morrow ?**
" 但 你 是 去 到 他 到 - 明天 ?
但你明天不是要去见他吗？

" [sə'faɪə] [blʌft] ['diːpli] .
" **Sophia blushed deeply .**
" 索菲亚 脸红了 深 .
索菲娅脸颊绯红。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌːmʌ-d] .
" **He was coming for me , " she murmured .**
" 他 曾是 未来 为了 我 , " 她 低声说道 .
“他是来找我的,”她喃喃自语道。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" **Well , and what is the difference ?**
" 出色地 , 和 什么 是 这 不同之处 ?
“那么，区别是什么呢？ ”

" [ðə; ði]['eldə(r)][gɜːrɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['hɒtə(r)][ænd; ənd]['hɒtə(r)] .
" **The elder girl did not answer , but her cheeks grew hotter and hotter .**
" 这 长老 女孩 做过 不是 回答 , 但 她 脸颊 生长 更热 和 更热 .
年长的女孩没有回答，但她的脸颊却越来越烫。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **There is a difference , " she said .**
" 那里 是 一个 不同之处 , " 她 说 .
“这其中是有区别的,”她说。

" [ðen] [juːɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɔkɪl] !
" **Then you'll go to Chalkhill !**
" 然后 你会 去 到 粉笔山 !
“然后你就去查克希尔！ ”

" ['leɪdi] ['betɪ] [kraɪd][ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'grɪn] .
" **Lady Betty cried in derision , her voice betraying her chagrin .**
" 女士 贝蒂 哭 在 嘲笑 , 她 嗓音 背叛 她 懊恼 .
“贝蒂夫人嗤之以鼻地叫了一声，她的声音里透着懊恼。”

" [lɑː] , [mɪs] , [aɪ] [vəʊ] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [mɔːr] ['spɪrɪt] !
" **La , miss , I vow I thought you'd more spirit !**
" 拉 , 错过 , 我 发誓 我 想法 你会 更多的 精神 !
“啦，小姐，我发誓我以为你会更有精神！ ”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] !
or I would not have troubled you !
或者 我 会 不是 有 麻烦 你 !
否则我就不会来麻烦你了！

" [sə'faɪə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɔːrt] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
" **Sophia did not retort ; indeed , she did not hear .**
" 索菲亚 做过 不是 反驳 ; 的确 , 她 做过 不是 听到 .
索菲娅没有反驳；事实上，她根本没听见。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd]
In her heart was passing a struggle , the issue of which must decide
在 她 心 曾是 通过 一个 斗争 , 这 问题 的 哪个 必须 决定
[hɜːr; hər][lɑːt] .
her lot .
她 很多 .
她内心正经历着一场激烈的斗争，这场斗争的结果将决定她的命运。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] .
And she knew this .
和 她 知道 这 .

她也知道这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
She was young ,
她 曾是 年轻的 ,

她还年轻，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈʊsɪd] [hɪmˈself] [ˈwɜːrði] [ɔːr] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but she knew that as her lover showed himself worthy or unworthy of her
但 她 知道 那 作为 她 情人 显示 他自己 值得 或者 不配 的 她
[trʌst] [soʊ][mʌst; məst][hɜːr; hər] [feɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɔːr][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
trust so must her fate be happy or most miserable ,
相信 所以 必须 她 命运 是 快乐的 或者 最多 悲惨的 ,
但她知道，她的爱人是否值得她信任，将决定她的命运是幸福还是悲惨。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
if she went to him .
如果 她 去 到 他 .

如果她去找他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtreɪblɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] .
And she trembled under the knowledge .
和 她 颤抖 在下面 这 知识 .

得知真相后，她不禁颤抖起来。

[ˈtʃɔkɪl] ,
Chalkhill ,
粉笔山 ,

查克希尔

[ˈiːv(ə)n] [ˈtʃɔkɪl] [ænd; ənd] [ænt] [ˈliːəz] [ˈstɪŋɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmiːgər] [ˈkɑːmənz] [siːmd]
even Chalkhill and Aunt Leah's stinging tongue and meagre commons seemed
甚至 粉笔山 和 阿姨 莉亚的 刺痛 舌头 和 微薄 公共领域 似乎
[ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪsk][soʊ] [greɪt] .
preferable to a risk so great .
优选 到 一个 风险 所以 伟大的 .

即使是查克希尔和莉娅阿姨尖酸刻薄的言语和微薄的公地，似乎也比冒如此巨大的风险要好。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][tɑːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [koʊld] ;
But then she thought of Tom , and of the home that had grown cold ;
但 然后 她 想法 的 汤姆 , 和 的 这 家 那 有 生长 寒冷的 ;
但随后她想到了汤姆，想到了那间变得冷清的家；

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəmpenˈseɪʃənz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈplezər] ,
of the compensations for home in which others seemed to find pleasure ,
的 这 赔偿 为了 家 在 哪个 其他的 似乎 到 寻找 乐趣 ,
对于那些似乎在家庭中找到乐趣的人来说，这些补偿显得尤为珍贵。

[ðə; ði] [ˈflɪpənt] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [raʊts] , [ðə; ði][kɑːrd] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]
the flippant existence of drums and routs , the card - table and the
这 轻浮的 存在 的 鼓 和 路线 , 这 卡片 - 桌子 和 这
[ˌmæskəˈreɪd] .
masquerade .
化装舞会 .

鼓声和奔跑声、牌桌和化装舞会的轻佻存在。

[ænd; ənd][ɪn] [dred] , [nɑ:t][ʌv; əv] [tʃɔkɦɪl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌvləs] [laɪf] , [ɪn][hoʊp] , [nɑ:t][ʌv; əv]
And in dread , not of Chalkhill , but of a loveless life , in hope , not of
和 在 恐惧 , 不是 的 粉笔山 , 但 的 一个 无爱 生活 , 在 希望 , 不是 的
[hɜ:r; hər] [ˈʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,
她恐惧的不是查克希尔, 而是没有爱情的生活; 她怀着希望, 不是对爱人的期盼。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ʌv] , [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
but of love , she wrung her hands .
但 的 爱 , 她 拧干 她 双手 .
但一想到爱情, 她就双手绞在一起。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !
“我不知道!
" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][frʌm; frəm]
" she cried , the burden of decision forcing the words from her as from
" 她 哭 , 这 负担 的 决定 强制 这 字 从 她 作为 从
[wʌn][ɪn][peɪn] .
one in pain .
一 在 疼痛 .
她哭了, 做出决定的重担让她痛苦地吐出这些话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ! "
" I don't know ! "
" 我 不 知道 ! "
“我不知道! ”
" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
“什么? ”

" [ˈweðər] [aɪ] [der] [goʊ] ! "
" Whether I dare go ! "
" 无论 我 敢 去 ! "
“我是否敢去! ”
" [waɪ] , " [ˈleɪdi] [ˈbeti] [æskt] [ˈi:ɡərli] , " [ðər; ðər][ɪz][noʊ][rɪsk] . "
" Why , " Lady Betty asked eagerly , " there is no risk . "
" 为什么 , " 女士 贝蒂 问 急切地 , " 那里 是 不 风险 . "
“为什么? ”贝蒂夫人急切地问道, “没有风险。”

" [tʃaɪld] !
" Child !
" 孩子 !
“孩子!

[tʃaɪld] , [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndərˈstænd] , " [pʊr] [səˈfaɪə] [weɪld] .
child , you don't understand , " poor Sophia wailed .
孩子 , 你 不 理解 , " 贫穷的 索菲亚 哀嚎 .
“孩子, 你不懂,”可怜的索菲亚哭喊道。

" [oʊ] , [wʌt] , [oʊ] , [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ?
" Oh , what , oh , what am I to do ?
" 哦 , 什么 , 哦 , 什么 是 我 到 做 ?
“哦, 哦, 我该怎么办? ”

[ɪf] [aɪ][gʊð][aɪ 'ti:] [ɪz][fɔːr; fər][laɪf] .
If I go it is for life .
如果 我 去 它 是 为了 生活 。

如果我走了，那就是一辈子了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ？

你不明白吗？

" [ʃiː; ji] ['ædɪd] ['fi:vərɪʃli] .
" she added feverishly .
" 她 额外 狂热地 。

她急切地补充道。

" ['kænə:t] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" Cannot you see that ?
" 不能 你 看 那 ？

你难道看不出来吗？

[aɪ 'ti:] [ɪz][fɔːr; fər][laɪf] !
It is for life !
它 是 为了 生活 ！

这是终身的！

" ['leɪdi] ['beti] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðəz] ['pæ(ə)n] , [kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]
" Lady Betty , startled by the other's passion , could only answer , " But you were
" 女士 贝蒂 , 惊慌 经过 这 其他的 热情 , 可以 仅有的 回答 , " 但 你 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mɪs] ?
going to - tomorrow , miss ?
去 到 - 明天 , 错过 ？

贝蒂夫人被对方的热情吓了一跳，只能回答说：“可是您明天要去，小姐？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][na:t] [ə'freɪd] [tuː; tə][gʊð][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - - - "
If you were not afraid to go to - tomorrow - - - - "
如果 你 是 不是 害怕的 到 去 到 - 明天 - - - - "

如果你不害怕明天去——”

" [waɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [sə'faɪə] [æskt] ['bɪtərli] .
" Why to - day ? " Sophia asked bitterly .
" 为什么 到 - 天 ？ " 索菲亚 问 苦涩地 。

“为什么是今天？”索菲娅苦涩地问道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [waɪ] [na:t][tuː; tə] - [deɪ] ?
" If I could trust him to - tomorrow , why not to - day ?
" 如果 我 可以 相信 他 到 - 明天 , 为什么 不是 到 - 天 ？

“如果我明天可以信任他，为什么今天不能信任他呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [oʊ] , [aɪ] ['kænə:t] [tel] [juː; jʊ] !
Because - - because - - oh , I cannot tell you !
因为 - - 因为 - - 哦 , 我 不能 告诉 你 ！

因为——因为——哦，我不能告诉你！

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" And she covered her face with her hands .
" 和 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 。

她用双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
The other saw that she was shaking from head to foot ,
这 其他 锯 那 她 曾是 摇晃 从 头 到 脚 ,

另一个人看到她浑身都在颤抖，

[ænd; ɐnd] [rɪ'ɹlʌktəntli] [ə'k'septɪd] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɪː; fɪ][f'ʊʊnli][pɑ:rtli] [ʌndər'stʊd] .
and reluctantly accepted a situation she only partly understood .
和 勉强 公认 一个 情况 她 仅有的 部分 理解 .

她不情愿地接受了自己只部分了解的情况。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][gʊʊ] ? " [fɪː; fɪ] [sed] .
" Then you won't go ? " she said .
" 然后 你 惯于 去 ? " 她 说 .

“那你就再也不去了？”她问道。

[ðə; ði][wɜ:rd] " [noʊ] " ['tremblɪd] [ɑ:n] [sə'fi:əz] [lɪps] .
The word " No " trembled on Sophia's lips .
这 单词 " 不 " 颤抖 在 索菲亚的 嘴唇 .

“不”这个字从索菲娅的唇间颤抖着吐了出来。

[bʌt; bət] [ðen] [fɪː; fɪ] [sɔː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [kən'demd] [hɜ:r'self] [ɪf] [fɪː; fɪ]
But then she saw as in a glass the life to which she condemned herself if she pronounced it ;
但 然后 她 锯 作为 在 一个 玻璃 这 生活 到 哪个 她 谴责 她自己 如果 她 发音 它 ;

但随后她如同从镜子中看到，如果她宣告自己将要过上怎样的生活；

[ðə; ði] ['kʊʊldnəs] , [ðə; ði] [wɜ:rdlɪnəs] , [ðə; ði] ['lʌvlɪsnəs] , [ðə; ði]['sɔ:lətu:d][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ɔ:l]
the coldness , the worldliness , the lovelessness , the solitude in a crowd , all depicted ,
这 寒冷 , 这 世俗 , 这 缺乏爱 , 这 孤独 在 一个 人群 , 全部 描绘 ,

冷漠、世故、缺乏爱、人群中的孤独，所有这些都描绘出来。

[nɔ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mpensetɪŋ] [laɪts] [ænd; ɐnd] ['ʃæ,dʊʊz] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [faɪndz][ɪn][ðem; ðəm] ,
not with the compensating lights and shadows which experience finds in them ,
不是 和 这 补偿 灯 和 阴影 哪个 经验 发现 在 他们 ,
并非通过经验中发现的那些补偿性的光影，

[bʌt; bət][ɪn] [kru:d] [laɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wer] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['fænsɪ] .
but in crude lines such as they wear in a young girl's fancy .
但 在 原油 线条 这样的 作为 他们 穿 在 一个 年轻的 女孩们 想要 .

但线条粗糙，就像年轻女孩幻想中穿的那样。

[ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hær] ; [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][hɜ:r; hær] ['lʌvər] ['bekənd] ;
In the past was nothing to retain her ; in the future her lover beckoned ;
在 这 过去的 曾是 没有什么 到 保持 她 ; 在 这 未来 她 情人 招手 ;

过去没有什么能留住她；未来她的爱人向她招手；

[f'ʊʊnli][f'meɪd(ə)n] [f'mɑ:dəsti] [ænd; ɐnd] [dred] [ʌv; əv][fɪː; fɪ] [nuː] [nɔ:t] [wʌt] [wɪð'stʊd] [ə; eɪ][f'nætʃ(ə)rəl]
only maiden modesty and dread of she knew not what withstood a natural impulse .
仅有的 少女 谦逊 和 恐惧 的 她 知道 不是 什么 经受住了考验 一个 自然的 冲动 .

只有少女的羞涩和对未知事物的恐惧抑制住了自然的冲动。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [ænd; ɐnd][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɔ:t] .
She would and she would not .
她 会 和 她 会 不是 .

她会，她不会。

[ˈpeɪnfəli] [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈʌnˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd]
Painfully she twisted and untwisted her fingers , while Lady Betty waited and
痛苦地 她 扭曲 和 未扭曲 她 手指 , 尽管 女士 贝蒂 等待 和
[lʊkt] .
looked .
看起来 :

她痛苦地扭动着手指，又慢慢地掰开，贝蒂夫人则在一旁等待和看着。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] [ə; eɪ] [smɔːl] - [ˈkʊəlmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪl] [kraɪ] ;
On a sudden in Arlington Street a small - coalman raised his shrill cry ;
在 一个 突然 在 阿灵顿 街道 一个 小的 - 矿工 提高 他的 尖锐 哭 ;
突然，在阿灵顿街，一个矮小的煤炭工人发出了一声尖锐的叫喊；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] ;
she had heard it a score of times in the last two days ;
她 有 听到 它 一个 分数 的 时代 在 这 最后的 二 天 ;
过去两天里，她已经听过不下二十遍了；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪˈtiː] [əˈgen] .
now she felt that she could not bear to hear it again .
现在 她 毛毡 那 她 可以 不是 熊 到 听到 它 再次 .
现在她觉得她再也无法忍受听到这件事了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɡɔːrdʒ] [roʊz] [əˈgenst] [ˌaɪˈtiː] .
It was a small thing , but her gorge rose against it .
它 曾是 一个 小的 事物 , 但 她 峡谷 玫瑰 反对 它 .
这虽是件小事，却让她感到恶心反胃。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] !
" **I will go !**
" 我 将要 去 !

“我要走了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈhɔːrsli] .
" **she cried hoarsely .**
" 她 哭 沙哑地 .

她嘶哑地哭了起来。

" [ɡɪv] [ˌemˈiː][ðə; ði] [kloʊðz] .
" **Give me the clothes .**
" 给 我 这 衣服 .

把衣服给我。

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] .
" **Lady Betty clapped her hands like a child at play .**
" 女士 贝蒂 鼓掌 她 双手 喜欢 一个 孩子 在 玩 .
贝蒂夫人像个玩耍的孩子一样拍着手。

" [juː; jʊ] [wɪl] ?
" **You will ?**
" 你 将要 ?

“你会？

[oʊ] , [breɪv] !
Oh , brave !
哦 , 勇敢的 !

哦，真勇敢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; ei] ['mini:t] [tu;; tə][bi;; bi][lɔ:st] , [mis] .
" Then there's not a minute to be lost , miss .
" 然后 有 不是 一个 分钟 到 是 丢失的 , 错过 :
"那么一分钟都不能浪费了, 小姐。"

[teɪk] [maɪ] [leɪst] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] .
Take my laced jacket and hat .
拿 我的 系带 夹克 和 帽子 :
把我的系带外套和帽子拿走。

[bʌt; bət] [steɪ] - - [ju;; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [sæk] [ænd; ənd] [hu:p] .
But stay - - you must put on your sacque and hoop .
但 停留 - - 你 必须 放 在 你的 sacque 和 箍 :
但是请留下一——你必须穿上你的舞袋和舞圈。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðei] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?
他们在哪里?

[let] [em 'i:] [help] [ju;; jʊ] .
Let me help you .
让 我 帮助 你 :
让我来帮你。

[ænd; ənd][wəʊnt][ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə] [teɪk] [sʌm; səm] - - [lɑ:] , [ju:l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ju;; jʊ]
And won't you want to take some - - la , you'll have nothing but what you
和 惯于 你 想 到 拿 一些 - - 拉 , 你会 有 没有什么 但 什么 你
[stænd][ʌp][ɪn] !
stand up in !
站立 向上 在 !
难道你不想拿走一些吗? ——否则你除了脚下这件东西什么都没有!

" [sə'faɪə] [wɪnst] , [bʌt; bət] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [prepə'reɪnɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪi;; ji][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .
" Sophia winced , but pursued her preparations as if she had not heard .
" 索菲亚 畏缩 , 但 追击 她 准备工作 作为 如果 她 有 不是 听到 :
索菲娅皱了皱眉, 但装作没听见似的继续做着准备工作。

[ɪn] ['fi:vəriʃ] [heɪst] [ɪi;; ji] ['drægd] [aʊt] [wʌt] [ɪi;; ji] ['wɑ:ntɪd] ,
In feverish haste she dragged out what she wanted ,
在 发烧 匆忙 她 拖拽 出去 什么 她 通缉 ,
她急忙拿出自己想要的东西,

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and in five minutes stood in the middle of the room ,
和 在 五 分钟 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,
五分钟后, 他站在房间中央。

[ə'reɪd] [ɪn] ['leɪdi] ['beti:z] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] , [wɪtʃ] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]
arrayed in Lady Betty's jacket and hat , which , notwithstanding the difference in
排列 在 女士 贝蒂的 夹克 和 帽子 , 哪个 , 虽然 这 不同之处 在
[haɪt] ,
height ,
高度 ,
她穿着贝蒂夫人的外套和帽子, 尽管身高不同,

[geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; ei] ['pæsɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu;; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl][æz; əz] [maɪt] [dɪ'si:v] [ə; ei]
gave her such a passing resemblance to the younger girl as might deceive a
给予 她 这样的 一个 通过 相似 到 这 年轻 女孩 作为 可能 欺骗 一个
['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; ei][hæf] [laɪt] .
person in a half light .
人 在 一个 一半 光 :
她与那个小女孩长得如此相像, 以至于在昏暗的光线下, 一个人都可能被骗过。

" [ju:l] [du:] !
" **You'll do !**
" 你会 做 !

你会的！

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [kraɪd] ; [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][spɔ:rt] .
" **Lady Betty cried ; all to her was sport .**
" 女士 贝蒂 哭 ; 全部 到 她 曾是 运动 .

“贝蒂夫人哭了；对她来说，这一切都只是游戏。”

" [ænd; ənd] [ju:l] [dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [tʃer] : [ɪts] [ə; eɪ] [hæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:] .
" **And you'll just take my chair : it's a hack , but they know me .**
" 和 你会 只是 拿 我的 椅子 : 它是 一个 黑客 , 但 他们 知道 我 .

“你就坐我的椅子吧：虽然是个蹩脚的椅子，但他们都认识我。”

['mʌtər] - [hoʊm] , - [ænd; ənd][stɑ:p] - [ɪm] [wer] [ju:; jʊ] [laɪk] - - [ænd; ənd] [teɪk] [ə'hʌðər] !
Mutter ' home , ' and stop ' em where you like - - and take another !
咕哝 - 家 , - 和 停止 - 呃 在哪里 你 喜欢 - - 和 拿 其他 !

嘟囔着“回家”，然后随心所欲地停下来——再来一个！

[d'ju:] [si:] ?
D'you see ?
你 看 ?

你看到了吗？

" [ðə; ðɪ] [tu:] [gɜ:lz] - - [ðer; ðər][ju'naɪtɪd]['eɪdʒɪz] ['berli] [meɪd] [ʌp] ['θɜ:rtɪ] - [fɔ:r] - - [flʌŋ] [ðəm'selvz]
" **The two girls - - their united ages barely made up thirty - four - - flung themselves**
" 这 二 女孩们 - - 他们的 团结的 年龄 仅仅 制成 向上 三十 - 四 - - 扔 他们自己

[ˈɪntu:] [wʌn] [ə'hʌðɜ:z] [ɑ:rmz] .
into one another's arms .
进入 一 另一个的 武器 .

“这两个女孩——她们加起来才三十四岁——扑进了彼此的怀抱。

[held] [ðʌs] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [felt] [ðə; ðɪ][waɪld] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [sə'fi:əz] [hɑ:rt] ,
Held thus , the younger felt the wild beating of Sophia's heart ,
握住 因此 , 这 年轻 毛毡 这 荒野 殴打 的 索菲亚的 心 ,

就这样，年纪较小的那个人感受到了索菲娅狂野的心跳。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kwɑ:m]
and put her from her and looked at her with a sudden qualm
和 放 她 从 她 和 看起来 在 她 和 一个 突然 疑虑

[ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] .
of doubt and fear and perception .
的 怀疑 和 害怕 和 洞察力 .

然后把她从她身边拉开，带着一丝疑虑、恐惧和洞察，看着她。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ɡʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **Oh , " she cried , " if he is not good to you !**
" 哦 , " 她 哭 , " 如果 他 是 不是 好的 到 你 !

“哦，”她喊道，“如果他对你不好呢！ ”

[ɪf] [hi:; hi] - - [dəʊnt] !
If he - - don't !
如果 他 - - 不 !

如果他——别！

[dəʊnt] !
don't !
不 !

不！

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtremblɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
" **she continued** , **trembling herself in every limb** .
" 她 持续 , 发抖 她自己 在 每一个 肢 .
“她继续说道，浑身颤抖。”

" [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ɔːf] [jɔː; jər] [θɪŋz] .
" **Let me take off your things** .
" 让 我 拿 离开 你的 事物 .
让我帮你脱掉衣服。

[let] [ˌem ˈiː] !
Let me !
让 我 !
让我来!

[dəʊnt][goʊ] !
Don't go !
不 去 !
别走!

" [bʌt; bət] [səˈfiːəz] [maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ʌp] .
" **But Sophia's mind was now made up** .
" 但 索菲娅的 头脑 曾是 现在 制成 向上 .
但索菲娅已经下定决心了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [aɪz] , " [ˈoʊnli] [spiːk] [ʌv; əv]
" **No** , " **she said firmly ; and then , looking into the other's eyes** , " **Only speak of**
" 不 , " 她 说 牢牢 ; 和 然后 , 寻找 进入 这 其他的 眼睛 , " 仅有的 说话 的
[ˌem ˈiː][ˈkaɪndli] ,
me kindly ,
我 亲切地 ,
“不,”她坚定地说; 然后, 看着对方的眼睛说, “请你善待我。”

[tʃaɪld] , [ɪf] - - [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] .
child , if - - if they say things .
孩子 , 如果 - - 如果 他们 说 事物 .
孩子, 如果——如果他们说了什么。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] ,
" **And before Lady Betty** ,
" 和 前 女士 贝蒂 ,
“在贝蒂夫人之前,

[left] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ruːm] - - [wer] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
left standing in the middle of the darkening room - - where the reflection of the
左边 常设 在 这 中间 的 这 变暗 房间 - - 在哪里 这 反射 的 这
[ɔɪl][ˈæmps][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [ˈflɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]
oil lamps in the street below was beginning to dance and flicker on the ceiling
油 灯 在 这 街道 以下 曾是 开始 到 舞蹈 和 闪烁 在 这 天花板
- - [hæd; həd] [faʊnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [ˈænsər] ,
- - **had found words to answer** ,
- - 有 成立 字 到 回答 ,

他独自站在逐渐昏暗的房间中央——楼下街道上油灯的倒影开始在天花板上跳动闪烁——找到了合适的词语来回答。

[səˈfaɪə] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Sophia was half - way down the stairs .
索菲亚 曾是 一半 - 方式 向下 这 楼梯 .
索菲亚已经走到楼梯中间了。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪˈtekʃ(ə)n] , [æz; əz] ['leɪdi] ['beti]
The staircase was darker than the room , and detection , as Lady Betty
这 楼梯 曾是 较暗 比 这 房间 , 和 检测 , 作为 女士 贝蒂
[hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
had foreseen , was almost impossible .
有 预见 , 曾是 几乎 不可能的 .
楼梯比房间更暗, 正如贝蒂夫人预料的那样, 几乎不可能被发现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrθə] , [ˈweɪtɪŋ] ['spɑɪtʃəli] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəsɪz] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['lændɪŋ]
Mrs . Martha , waiting spitefully outside her mistress's door on the first floor landing
太太 . 玛莎 , 等待 恶意地 外部 她 情妇的 门 在 这 第一的 地面 降落
, [sɔː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
, saw as she thought ,
, 锯 作为 她 想法 ,
玛莎太太满怀怨恨地等候在她女主人位于一楼楼梯平台的房门外, 她心想:

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bæɡɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪʃɪp] " [goʊ] [daʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] ['mʌtərɪŋ]
" that little baggage of a ladyship " go down ; and she followed her muttering
" 那 小的 行李 的 一个 夫人 " 去 向下 ; 和 她 随后 她 喃喃自语
,
.
,
“那个小丫头”下去了; 她一边嘟囔着一边跟着她下去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪntər'sept] [hɜːr; həɹ] .
but with no intention of intercepting her .
但 和 不 意图 的 拦截 她 .
但他并没有打算拦截她。

[dʒɑːn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [tuː] , [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['klʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
John in the hall , too , saw her coming , and threw wide the door ,
约翰 在 这 大厅 , 也 , 锯 她 未来 , 和 扔 宽的 这 门 ,
走廊里的约翰也看到了她走过来, 便一把推开了门。

[ðen] [fluː] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [tʃer] .
then flew to open the waiting chair .
然后 飞翔 到 打开 这 等待 椅子 .
然后飞奔过去打开候诊椅。

" [hoʊm] , [maɪ]['leɪdi] ?
" Home , my lady ?
" 家 , 我的 女士 ?
“回家了吗, 夫人? ”

" [hiː; hi] [æskt] [əb'siːkwɪəsli] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] ; ['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] [tʃer] [muːvd] [ɔːf]
" he asked obsequiously , and passed the word ; finally , when the chair moved off
" 他 问 谄媚地 , 和 通过了 这 单词 ; 最后 , 什么时候 这 椅子 已搬 离开
,
.
,
他谄媚地问道, 并传达了消息; 最后, 当椅子移开时,

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] , ['wɪslɪŋ] .
he looked up and down , and came in slowly , whistling .
他 看起来 向上 和 向下 , 和 来了 在 缓慢地 , 吹口哨 .
他上下打量了一番, 然后吹着口哨慢慢走了进来。

[ə'hʌðər] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [stri:t] [slæmd] [ɑːn] [sə'faɪə]
Another second , and the door of the house in Arlington Street slammed on Sophia
其他 第二 , 和 这 门 的 这 房子 在 阿灵顿 街道 猛烈抨击 在 索菲亚
.
:
.

又过了一秒，阿灵顿街那栋房子的门砰地一声关上了，索菲亚被关在了门外。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ! " ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] .
" **And a good riddance !** " **muttered Mrs . Martha , looking over the balusters .**
" 和 一个 好的 摆脱 ！ " 低声说道 太太 . 玛莎 , 寻找 超过 这 栏杆 .
“真是除掉了一个大麻烦！”玛莎太太一边嘟囔着，一边越过栏杆向外望去。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'beə] [hɜːr; hər] !
" **I never could abear her !**
" 我 绝不 可以 熊 她 ！

我根本就无法忍受她！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ]
A CHAIR AND A COACH
一个 椅子 和 一个 教练

一把椅子和一个教练

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
The glasses of the chair , which had been standing some time at the door ,
这 眼镜 的 这 椅子 , 哪个 有 到过 常设 一些 时间 在 这 门 ,
椅子上的玻璃杯，那把椅子已经在门口放了一段时间了，

[wɜːr; wər] [dɪmd] [baɪ] ['mɔɪstʃər] ,
were dimmed by moisture ,
是 调暗 经过 水分 ,

因潮湿而显得黯淡无光

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ɪts] ['tremblɪŋ] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr]
and in the dusk of the evening its trembling occupant had no cause to fear
和 在 这 黄昏 的 这 晚上 它是 发抖 居住者 有 不 原因 到 害怕
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

在黄昏的暮色中，它颤抖的住户无需担心被人认出。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [men] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
But as the men lifted and bore her from the door ,
但 作为 这 男人 抬起 和 钻孔 她 从 这 门 ,

但当男人们抬起她，把她抬离门口时，

['evri] [blɜːrd] [laɪt] [ðæt] [piːpt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
every blurred light that peeped in on her , and in an instant was gone ,
每一个 模糊 光 那 偷窥 在 在 她 , 和 在 一个 立即的 曾是 已消失 ,
每一束模糊的光线都曾窥视过她，却又瞬间消失。

['evri] ['smʊkɪŋ] [ʃɑːp] - [læmp] [ðæt] ['ɡlɪməd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,
every smoking shop - lamp that glimmered a moment through the mist ,
每一个 吸烟 店铺 - 灯 那 闪烁 一个 片刻 通过 这 薄雾 ,

每一盏在薄雾中闪烁片刻的吸烟店灯光，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [fɔ:rmz] [ðæt] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['saɪd,weɪ] , [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [sə'faɪə] ,
and betrayed the moving forms that walked the sideways , was , to Sophia ,
和 背叛 这 移动 表格 那 步行 这 横向 , 曾是 , 到 索菲亚 ,
背叛了那些在侧边行走的移动身影, 对索菲亚来说,

[æŋ; ən] [aɪ] [noʊtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
an eye noting and condemning her .
一个 眼睛 注意到 和 谴责 她 .
一只眼睛注视着她, 谴责着她。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃermən] [swʌŋ] ['ɪntu:] ['pɔ:rtʃʊɡl] [stri:t] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['i:stwəɹdz] ,
As the chairmen swung into Portugal Street , and , turning eastwards ,
作为 这 主席 摇摆 进入 葡萄牙 街道 , 和 , 转弯 向东 ,
当主席们转入葡萄牙街, 并转向东面时,

['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stænd][ʌv; əv] ['kooʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [lɪŋk] - [men] [ðæt] ['weɪtɪd]
skirted the long stand of coaches and the group of link - men that waited
裙摆 这 长的 站立 的 教练 和 这 团体 的 关联 - 男人 那 等待
[brɪfɔ:r] ['bɜ:rlɪŋtən] [haʊs] ,
before Burlington House ,
前 伯灵顿 房子 ,
绕过长长的马车候车亭和等候在伯灵顿府前的搬运工们,

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
she felt that all eyes were upon her ,
她 毛毡 那 全部 眼睛 是 之上 她 ,
她感觉所有人的目光都集中在她身上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
and she shrank farther and farther into the recesses of the chair .
和 她 缩小 更远 和 更远 进入 这 凹陷处 的 这 椅子 .
她越缩越深, 缩进了椅子的凹陷处。

[ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [ˈɔrɪndʒ] [gɜ:rl] , [hu:] [ræn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['weɪvɪŋ] ['bælədz] [ɔ:r] [bɪlz] [ʌv; əv]
A bare - footed orange girl , who ran beside the window waving ballads or bills of
一个 裸 - 有脚的 橙子 女孩 , WHO 跑 旁 这 窗户 挥手 民谣 或者 账单 的
[ðə; ði] [pleɪ] ,
the play ,
这 玩 ,
一个赤脚的橘色皮肤女孩, 在窗边奔跑, 挥舞着歌谣或戏剧海报,

[ə; eɪ] [kooʊtʃ] ['ræʔlɪŋ] [ʌp][br'hɑ:nd][ænd; ənd] [bɪ'spætərɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] ,
a coach rattling up behind and bespattering the glass as it passed ,
一个 教练 嘎嘎作响 向上 在后面 和 溅射 这 玻璃 作为 它 通过了 ,
一辆马车从后面呼啸而过, 溅起的液体打在玻璃上。

[ə; eɪ] [lɪŋk] - [bɔɪ] ['pɪrɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪrd] , [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [sək'se(ə)n]
a link - boy peering in and whining to be hired , caused her a succession
一个 关联 - 男生 窥视 在 和 抱怨 到 是 雇用 , 导致 她 一个 演替
[ʌv; əv][ˈpænɪks] .
of panics .
的 恐慌 .
一个男招待探头进来, 哭着喊着要被录用, 让她一连串地惊慌失措。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ə'lɑ:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
On top of these , the fluttering alarms of the moment ,
在 顶部 的 这些 , 这 飘动 警报 的 这 片刻 ,
除此之外, 还有当下此起彼伏的警报声。

[prest] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] ['teɪkən] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ri:'treɪst] ;
pressed the consciousness of a step taken that could never be retraced ;
按下 这 意识 的 一个 步 已采取 那 可以 绝不 是 重走 ;
意识到自己迈出了无法挽回的一步;

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˌʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈtʃermən] , [ˈliːvɪŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
nor was it until the chairmen , leaving Piccadilly behind them ,
也不 曾是 它 直到 这 主席 , 离开 皮卡迪利 在后面 他们 ,
直到主席们离开皮卡迪利大街后, 情况才有所改变。

[hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈkwaɪət][ʌv; əv] [er] [stri:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈdɪfɪkəlti] [roʊz]
had entered the comparative quiet of Air Street , and a real difficulty rose
有 进入 这 比较 安静的 的 空气 街道 , 和 一个 真实的 困难 玫瑰
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,
她走进了相对安静的航空街, 一个真正的难题摆在了她面前。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈræliɪd] [hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] .
that she rallied her faculties .
那 她 集结 她 学院 .
她重新振作起来。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsoʊhoʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [wʊd] ,
The men were making for Soho , and if left to take their course , would ,
这 男人 是 制作 为了 苏豪区 , 和 如果 左边 到 拿 他们的 课程 , 会 ,
这些人正前往苏豪区, 如果任其发展, 他们会.....

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [set][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [hoʊm] [ɪn]
in a quarter of an hour set her down at the door of Lady Betty's home in
在 一个 四分之一 的 一个 小时 放 她 向下 在 这 门 的 女士 贝蒂的 家 在
[ˈkɪŋz] [ˈskwɛr] .
King's Square .
国王学院 正方形 .
一刻钟后, 把她放在国王广场贝蒂夫人家门口。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .
That would not do .
那 会 不是 做 .
那样做不行。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ðəm; ðəm] ,
But to stay them ,
但 到 停留 他们 ,
但要让他们留下来,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈveri] [ðə; ði][ˈɔːrdər][frʌm; frəm] " [hoʊm] " [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [haʊs] [ɪn]
and to vary the order from " Home " to Mr . Wollenhope's house in
和 到 各不相同 这 命令 从 " 家 " 到 先生 . 房子 在
[ˈdeɪviːz] [stri:t] ,
Davies Street ,
戴维斯 街道 ,
并将订单从“家”改为沃伦霍普先生在戴维斯街的家,

[wer] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [lɑːdʒd] ,
where her lover lodged ,
在哪里 她 情人 已提交 ,
她情人下榻的地方,

[dɪd][nɑːt] [naʊ] [siːm] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈiːzi] [step][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
did not now seem the simple and easy step it had appeared a few minutes
做过 不是 现在 似乎 这 简单的 和 简单的 步 它 有 出现 一个 很少 分钟
[ˈɜːrliər] ,
earlier ,
早些时候 ,
现在看来, 这不再像几分钟前那样简单容易了。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
when the immediate difficulty was to escape from the house .

什么时候 这 即时 困难 曾是 到 逃脱 从 这 房子 .
当时的当务之急是逃离这栋房子。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [hæd; həd] [sed] [ðæt][ðə; ði][men] [nu:] [hɜ:r; hər] .
Lady Betty had said that the men knew her .

女士 贝蒂 有 说 那 这 男人 知道 她 .
贝蒂夫人曾说过，那些男人都认识她。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [sə'faɪə] [spʊk] [tu;; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [sent] [ˈsʌmθɪŋ]
In that case , as soon as Sophia spoke to them they would scent something
[ɾɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

那样的话，索菲亚一跟他们说话，他们就会察觉到不对劲。

[ænd; ənd] , [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ferz] , [maɪt] [wɪ] [tu;; tə] [noʊ] [mɔ:r] .
and , apprised of the change of fares , might wish to know more .

和 , 已获知 的 这 改变 的 票价 , 可能 希望 到 知道 更多的 .
得知票价变动后，人们可能想了解更多信息。

[ðeɪ] [maɪt] [ɪ:v(ə)n] [dɪ'klaɪn] [tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ˈwɪðər] [ʃi;; ji] [beɪd] [ðem; ðəm] !
They might even decline to take her whither she bade them !

他们 可能 甚至 衰退 到 拿 她 往哪里去 她 巴德 他们 !
他们甚至可能拒绝带她去她指定的地方！

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ˈri:əl] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [sə'fi:əz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [roʊz][tu;; tə] [mi:t]
The difficulty was real , but for that very reason Sophia's courage rose to meet
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

困难确实存在，但正因如此，索菲亚才鼓起勇气去面对它。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃi;; ji] [nu:] [wer] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər][ʃi;; ji] [maɪt] [nɑ:t] [noʊ] .
At present she knew where she was ; a minute or two later she might not know .

在 展示 她 知道 在哪里 她 曾是 ; 一个 分钟 或者 二 之后 她 可能 不是 知道 .
现在她知道自己身在何处；过一两分钟她可能就知道了。

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [ʃi;; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ru:t] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] , [ˈðerfɔ:r] , [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ 'ti:]
The sooner she took the route into her own hands , therefore , the better it
[wʊd] [bi;; bi] ;
would be ;
会 是 ;

因此，她越早将路线掌握在自己手中，就越好；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t] [ʌv; əv] [er] [ɪntu:] [ˈbru:ər] [stri:t]
and as the men turned from the narrow street of Air into Brewer Street

和 作为 这 男人 转向 从 这 狭窄的 街道 的 空气 进入 酿酒师 街道
[ænd; ənd] [swʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [tɔ:rdʒ] [ˈsoʊhoʊ] ,
and swung to the right towards Soho ,

和 摇摆 到 这 正确的 向 苏豪区 ,
当男人们从狭窄的艾尔街拐进布鲁尔街，然后向右拐向苏豪区时，

[ʃi;; ji] [tæpt] [ðə; ði] [glæs] .
she tapped the glass .
她 轻敲 这 玻璃 .

她敲了敲玻璃。

[ðə; ði] [tʃer] [mu:vð] [ɑ:n] .
The chair moved on .
这 椅子 已搬 在 .

椅子移动了。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ˈnæt(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [sə'faɪə] [tæpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɔ:r]
With impatience , natural in the circumstances , Sophia tapped again and more
和 不耐烦 , 自然的 在 这 情况 , 索菲亚 轻敲 再次 和 更多的
[ˈʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

在这种情况下，索菲亚自然有些不耐烦，她又敲了起来，而且敲得更用力了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [frʌnt] ['berər] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
This time the front bearer heard , and gave the word .
这 时间 这 正面 持有人 听到 , 和 给予 这 单词 .

这一次，领队听到了命令，并传达了信息。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] .
The chair was set down , and the man , wiping his brow , raised the lid .
这 椅子 曾是 放 向下 , 和 这 男人 , 擦拭 他的 眉头 , 提高 这 盖 .

椅子被放下，男人擦了擦额头的汗，然后掀开了盖子。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ] ['leɪdi] ?
" What is it , my lady ?
" 什么 是 它 , 我的 女士 ?

“夫人，什么事？”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['aɪrɪʃ] ['æksent] .
" he said , with a rich Irish accent .
" 他 说 , 和 一个 富有的 爱尔兰 口音 .

“他用浓重的爱尔兰口音说道。”

" ['ʃʊr] , [ænd; ənd] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [raɪt]
" Shure , and isn't it right
" 舒尔 , 和 不是 它 正确的

“没错，难道不是吗？”

[ji:; ji] [ɑ:r; ər] ?
ye are ?
是的 是 ?

你们是吗？

[ɪf] [wi:; wi] [went] [baɪ] ['wɪndmɪl] [stri:t] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['ɡoʊɪŋ] ,
If we went by Windmill Street , which some would be for going ,
如果 我们 去 经过 风车 街道 , 哪个 一些 会 是 为了 去 ,

如果我们走风车街，有些人可能会选择这条路，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kəʊtʃɪz] [ðæt] [wei] . "
there's a sight of coaches that way . "
有 一个 视线 的 教练 那 方式 . "

那边可以看到一些教练。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] ['kɪŋz] [skwer] , " [sə'faɪə] ['ænsər] ['fɜ:rmli] .
" I don't want to go to King's Square , " Sophia answered firmly .
" 我 不 想 到 去 到 国王学院 正方形 , " 索菲亚 回答 牢牢 .

“我不想去国王广场，”索菲娅坚定地回答道。

" [eɪ] , [maɪ] ['leɪdi] , [noʊ] ?
" Eh , my lady , no ?
" 嗯 , 我的 女士 , 不 ?

“呃，女士，不是吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - - "
But you said ' Home . ' "
但 你 说 - 家 : - "

但你说的是“家”。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] [end] [ə'gen] , " [sə'faɪə] [sed] .
" I want to go to the West End again , " Sophia said .
" 我 想 到 去 到 这 西方 结尾 再次 , " 索菲亚 说 : .

“我想再去西区,”索菲亚说。

" [aɪv] [rɪ'membə] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ['dɛvɪːz] [stri:t] . "
" I've remembered something ; I want to go to Davies Street . "
" 我已经 记得 某物 ; 我 想 到 去 到 戴维斯 街道 : . "

“我想起来了, 我想去戴维斯街。”

" [fɛrθ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [treɪt] [jʊ; jər] [lɛɪdɪːʃɪps] [hæd; həd] , " [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [kraɪd] [gʊd] -
" Faith , but it's a fine trate your ladyship's had , " the Irishman cried good -
" 信仰 , 但 它是 一个 美好的 trate 你的 夫人的 有 , " 这 爱尔兰人 哭 好的 -

humouredly ,
幽默地 ,

“说真的, 夫人这可是一笔不错的交易啊,”爱尔兰人笑着说道。

" [ænd; ənd] ['faɪnli] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [skəʊldɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)] [ˈbɜːrdʃɪp] [jʊ; jər] [ˈfaːðər] [nuː] - [twʌz]
" and finely I should be scolded if his noble lordship your father knew ' twas
" 和 精细地 我 应该 是 责骂 如果 他的 高贵 领主 你的 父亲 知道 - 那是

[wɪð; wɪθ][juː 'es][juː; jʊ] [went] ;
with us you went ;
和 我们 你 去 ;

“如果尊贵的阁下, 也就是你父亲, 知道你是和我们一起去的, 我一定会受到责骂;

[bʌt; bət] [its] [hoʊm] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ] ; [juːv] [pleɪd] ['truːənt] [bɜːŋ] [ˈhʌf] , [maɪ][ˈlɛɪdɪ] !
but it's home now you must go ; you've played truant long enough , my lady !
但 它是 家 现在 你 必须 去 ; 你已经 玩 逃学 长的 足够的 , 我的 女士 !

但现在你该回家了, 你必须回去; 你逃学的时间够长了, 小姐!

[ænd; ənd] - - ['hoʊli] ['mʌðər] ! " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɛkskləˈmeɪʃn] - - " - [tɪz] [nɑːt][jʊ; jər] [ˈlɛɪdɪʃɪp]
And - - holy Mother ! " - - with a sudden exclamation - - " ' Tis not your ladyship
和 - - 圣 母亲 ! " - - 和 一个 突然 感叹 - - " - 的 不是 你的 夫人
!
!
!

“天哪!”——突然惊呼道——“这不是夫人!”

[oʊ] , [ðə; ði] [seɪnts] , ['mɪki] , [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] !
Oh , the saints , Micky , she's changed !
哦 , 这 圣徒 , 米奇 , 她是 已更改 !

我的天哪, 米奇, 她变了!

" [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃɛrmən] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɛr] , [stɛərd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" The second chairman came round the chair , stared , and rubbed his head ;
" 这 第二 主席 来了 圆形的 这 椅子 , 凝视 , 和 摩擦 他的 头 ;

“第二位主席绕到椅子旁, 盯着椅子看了看, 然后揉了揉头;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [geɪzd] [ɪn][pər'pleksəti][æt; ət] [pʊr] [sə'faɪə] ,
and the two gazed in perplexity at poor Sophia ,
和 这 二 凝视 在 困惑 在 贫穷的 索菲亚 ,

两人困惑地望着可怜的索菲娅。

[huːz] [feɪs] [ə'loʊn] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] .
whose face alone appeared above the side of the conveyance .
谁 脸 独自的 出现 多于 这 边 的 这 输送 : .

只有他的脸出现在运输工具的侧面上方。

" [teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] ['deɪvɪz] [stri:t] [baɪ] ['bɜ:rkli] [skwer] , " [ʃi:; jɪ] [kə'mɑ:ndɪd] , [tæpɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt]
" **Take me to Davies Street by Berkeley Square** , " **she commanded** , **tapping the front**
" 拿 我 到 戴维斯 街道 经过 伯克利 正方形 , " 她 命令 , 窃听 这 正面
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“带我去伯克利广场附近的戴维斯街,”她命令道, 不耐烦地拍着车头。

" [tu:; tə] ['mɪstər] . - [haʊs] .
" **To Mr . Wollenhope's house** .
" 到 先生 . - 房子 .

“去沃伦霍普先生家。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ] [goʊ] ? "
What does it matter to you where I go ? "
什么 做 它 事情 到 你 在哪里 我 去 ? "

我去哪儿跟你有什么关系?

" [tu:; tə] ['deɪvɪz] [stri:t] ? "
" **To Davies Street ?** "
" 到 戴维斯 街道 ? "

“去戴维斯街?”

" [jes] ; ['kænə:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **Yes ; cannot you hear ?** "
" 是的 ; 不能 你 听到 ? "

“是的, 你听不见吗? ”

" [feɪθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] , " [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['ænsər] , ['sterɪŋ] .
" **Faith , and I hear , " the Irishman answered , staring** .
" 信仰 , 和 我 听到 , " 这 爱尔兰人 回答 , 凝视 .

“我信, 我听见了,”爱尔兰人盯着他回答道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [seɪnts] [help] [ju: 'es] , - [tɪz] [nɑ:t] [jɔ:r'self] .
" **But then , the saints help us , ' tis not yourself** .
" 但 然后 , 这 圣徒 帮助 我们 , - 的 不是 你自己 .

“但是, 圣徒们帮助我们, 这不是你自己的问题。”

- [twʌz] [hɜ:r; həɪ] ['leɪdɪʃɪp] [haɪrd] [em 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [teɪk]
' **Twas her ladyship hired me to go to Arlington Street , and to take**
- 那是 她 夫人 雇用 我 到 去 到 阿灵顿 街道 , 和 到 拿

[hɜ:r; həɪ] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

是夫人雇我去阿灵顿街接她回家。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [aɪl] [bi:; bi] ! "
and it's not leaving her I'll be ! "
和 它是 不是 离开 她 患病的 是 ! "

我绝不会离开她!

" [bʌt; bət] [hɜ:r; həɪ] ['leɪdɪʃɪp] [lent] [em 'i:] [ðə; ði] [tʃer] !
" **But her ladyship lent me the chair !**
" 但 她 夫人 借出的 我 这 椅子 !

“但是夫人把椅子借给了我! ”

" [sə'faɪə] [kraɪd] ['despərətli] .
" **Sophia cried desperately** .
" 索菲亚 哭 绝望地 .

索菲亚绝望地哭了起来。

" [ʃi:l] [teɪk] [ə'hʌðər] .
" **She'll take another** .
" 壳 拿 其他 .

她还要再来一次。

[ˈkænɒ:t] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Cannot you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道还不明白吗？

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
She knows all about it .
她 知道 全部 关于 它 .

她对此了如指掌。

[naʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] ['dævi:z] [stri:t] .
Now take me to Davies Street .
现在 拿 我 到 戴维斯 街道 .

现在带我去戴维斯街。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [fɔ:r; fər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [si:n]
" **Her voice trembled with anxiety , for at any moment she might be seen**
" 她 嗓音 颤抖 和 焦虑 , 为了 在 任何 片刻 她 可能 是 已见
[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] .
and recognised .
和 已确认 .

她的声音因焦虑而颤抖，因为她随时都可能被人看到和认出来。

[ə; eɪ][læmp][ɪn][æn; ən] [ɔɪlmənz] ['wɪndəʊ] ,
A lamp in an oilman's window ,
一个 灯 在 一个 石油大亨 窗户 ,

石油工人窗户上的一盏灯，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [laɪts] [ðæt] [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvɪz] [brʊʊk] [ðə; ði] [dʌl] [glu:m] [ʌv; əv] ['bru:ər] [stri:t]
one of the few lights that at long intervals broke the dull gloom of Brewer Street
一 的 这 很少 灯 那 在 长的 间隔 打破 这 乏味的 愁云 的 酿酒师 街道
,
┌
,

这是布鲁尔街上为数不多的几盏灯之一，它们每隔一段时间就会打破街上昏暗的光线。

[ʃʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [gru:p] .
shone on the group .
闪耀 在 这 团体 .

给团队带来了光彩。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [tʃerz] [hæd; həd] [swʌŋ] [baɪ] , [ðə; ði] ['kæriərz] ['kæstɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
Already a couple of chairs had swung by , the carriers casting , as they passed
已经 一个 夫妻 的 椅子 有 摇摆 经过 , 这 承运人 铸件 , 作为 他们 通过了
,
┌
,

已经有几把椅子被搬了过来，搬运者边走边投掷着什么。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənəri] [tʃer] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm]
a curious look at the stationary chair ; and now a coach , approaching from
一个 好奇的 看 在 这 静止的 椅子 ; 和 现在 一个 教练 , 接近 从
[ðə; ði]['soʊhəʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
the Soho direction ,
这 苏豪区 方向 ,

好奇地看了看那张静止的椅子；这时，一辆长途汽车正从苏豪区方向驶来。

[wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
was near at hand .
曾是 靠近 在 手 .

就在附近。

[ˈevri] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈleɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
Every second she delayed there was a second on the rack .
每一个 第二 她 延迟 那里 曾是 一个 第二 在 这 架子 .

她每耽搁一秒，刑架上就多出一秒。

[wʌt] [wʊd] [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [ɔːr][lɔːrd] [ˈlɪŋkən] ,
What would Sir Hervey or Lord Lincoln ,
什么 会 先生 赫维 或者 主 林肯 ,

赫维爵士或林肯勋爵会怎么做？

[wʌt] [wʊd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
what would any of the hundred acquaintances she had made since she came to
什么 会 任何 的 这 百 熟人 她 有 制成 自从 她 来了 到

[taʊn] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [faʊnd] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] ,
town say of a girl found unprotected ,
镇 说 的 一个 女孩 成立 未受保护 ,

她来到镇上后结识的上百位熟人，会如何评价一个被发现无人看管的女孩呢？

[ˈæftər] [ˈnaɪtɪɔːl] , [əˈstreɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [striːts] ?
after nightfall , astray in the public streets ?
后 黄昏 , 误入歧途 在 这 民众 街道 ?

夜幕降临后，在公共街道上迷路了？

[əˈlæs] , [ðə; ði] [men] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ænd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [keɪm]
Alas , the men still hesitated , and while they stood staring the coach came
唉 , 这 男人 仍然 犹豫了一下 , 和 尽管 他们 站立 凝视 这 教练 来了

[ʌp] .
up .
向上 .

唉，男人们仍然犹豫不决，当他们站在那里盯着看时，马车来了。

[bɪˈfɔːr] [səˈfaɪə] [kʊd; kəd][eɪ diː ˈdiː] [rɪˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəˈmændz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃekt]
Before Sophia could add reproaches to her commands , it was checked
前 索菲亚 可以 添加 责备 到 她 命令 , 它 曾是 已检查

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [gruːp] .
opposite the group .
对面的 这 团体 .

索菲亚还没来得及在命令中添加责备之词，就被小组对面的人检查过了。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [lent] [daʊn] ,
The coachman leant down ,
这 马车夫 倾斜 向下 ,

马车夫俯下身，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
and in a tone of disappointment - - as if it were only then he saw that
和 在 一个 语气 的 失望 - - 作为 如果 它 是 仅有的 然后 他 锯 那

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] - - " [juːv] [ə; eɪ] [fer] ,
the chair was occupied - - " You've a fare ,
这 椅子 曾是 占领 - - " 你已经 一个 票价 ,

他带着失望的语气——仿佛这时才发现椅子有人——“你付车费，

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

你？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tu:; tə] [kraʊn] [kɔ:rt] , [kɪŋ] [stri:t] ?
" You can't take a lady to Crown Court , King Street ?
" 你 不能 拿 一个 女士 到 王冠 法庭 , 国王 街道 ?

“你不能带一位女士去国王街的刑事法庭吗？”

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [kʊd; kəd] ['ænsər] , " [hɪr] [maɪ] [mæn] , " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kraɪd]
" Before the Irishman could answer , " Here my man , " a woman's voice cried
" 前 这 爱尔兰人 可以 回答 , " 这里 我的 男人 , " 一个 女性的 嗓音 哭
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊtʃ] ,
from the coach ,
从 这 教练 ,

“爱尔兰人还没来得及回答，‘伙计，在这儿’，就有一个女人的声音从车厢里传了出来。”

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [kraʊn] [kɔ:rt] , [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊtʃ] [kɑ:nt] ['entər] .
" I want to go to Crown Court , St . James's , and the coach can't enter .
" 我 想 到 去 到 王冠 法庭 , 英石 . 詹姆斯的 , 和 这 教练 不能 进入 .
“我想去圣詹姆斯刑事法庭，但教练不能进去。”

[dʌb(ə)] [fer] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɪk] !
Double fare if you are quick !
双倍的 票价 如果 你 是 快的 !

动作快的话，票价翻倍！

[hɪr] , [let] [,em 'i:] [aʊt] ! "
Here , let me out ! "
这里 , 让 我 出去 ! "

放我出去！

" [bʌt; bət] , [feɪθ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪv] [ə; eɪ] [fer] , " [mɪk] [kraɪd] .
" But , faith , ma'am , I've a fare , " Mick cried .
" 但 , 信仰 , 女士 , 我已经 一个 票价 , " 米克 哭 .

“但是，夫人，我得付车费，”米克喊道。

" [ðeɪv] [ə; eɪ] [fer] , " [ðə; ði] ['kʊtʃmən] [ɪk'spleɪnd] , ['li:nɪŋ] [daʊn] [ə'nu:] .
" They've a fare , " the coachman explained , leaning down anew .
" 他们有 一个 票价 , " 这 马车夫 解释 , 倾斜 向下 重新 .

“他们要付车费，”车夫说着，又俯下身来。

" [ðə; ði] [fer] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [kʊtʃ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] [ɪm'pɪriəsli] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
" The fare can take my coach , " the voice answered imperiously ; and in a
" 这 票价 能 拿 我的 教练 , " 这 嗓音 回答 专横跋扈 ; 和 在 一个
['twɪŋklɪŋ] ,
twinkling ,
闪烁 ,

“车费可以坐我的车厢，”那声音傲慢地回答；转眼间，

[ə; eɪ] ['smɑ:rtli] [drest] ['wʊmən] , ['werɪŋ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][bəʊθ] , [jet]
a smartly dressed woman , wearing red and white and plenty of both , yet
一个 聪明地 穿着 女士 , 穿着 红色的 和 白色的 和 很多 的 两个都 , 然而
[hænsəm] ['æftər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] ,
handsome after a fashion ,
英俊的 后 一个 时尚 ,

一位衣着考究的女士，身着大量红白相间的服饰，而且长相也颇为俊美。

[hæd; həd] [pʊʃt] , [fɜ:rst][hɜ:r; hær] [hu:p] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊtʃ] .
had pushed , first her hoop and then herself out of the coach .
有 推动 , 第一的 她 箍 和 然后 她自己 出去 的 这 教练 .

她先是把篮球架推出车厢，然后把自己也推出车厢。

" [si:] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈsi:ɪŋ] [səˈfi:əz] [skerd] [feɪs] , " [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ɪz]
" **See here** , **ma'am** , " **she cried** , **seeing Sophia's scared face** , " **the coach is**
" 看 这里 , 女士 , " 她 哭 , 看到 索菲亚的 害怕的 脸 , " 这 教练 是
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

“夫人，您看，”她看到索菲亚惊恐的表情，喊道，“教练已经付过钱了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ˈeniwɛr] [ɪn] [ˈri:z(ə)n] .
and will take you anywhere in reason .
和 将要 拿 你 任何地方 在 原因 .

只要合理，他/她会带你去任何地方。

- [twɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][em ˈi:] ,
- **Twill make no difference to you and all to me** ,
- 斜纹布 制作 不 不同之处 到 你 和 全部 到 我 ,

这对你我来说都不会有任何区别。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈheɪtʃər] [ɪz] [ˈnevər] [θroʊn] [əˈweɪ] !
and a mite of good nature is never thrown away !
和 一个 螨虫 的 好的 自然 是 绝不 抛掷 离开 !

哪怕一丁点儿善良的天性也绝不会被浪费！

[aɪv] [tu:; tə][ɡoʊ] [wer] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ˈkæna:t] [ɡoʊ] .
I've to go where a coach cannot go .
我已经 到 去 在哪里 一个 教练 不能 去 .

我必须去教练去不了的地方。

[ʌp] [ə; eɪ] [kɔ:rt] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
Up a court , you understand .
向上 一个 法庭 , 你 理解 .

你明白，这是上级法院的判决。

" [səˈfaɪə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Sophia hesitated** :
" 索菲亚 犹豫了一下 :

索菲亚犹豫了一下。

[waɪ] [dɪd][nɑ:t][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [hu:z] [boʊld] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [kəˈmend] [hɜ:r; hər] ,
Why did not the lady , whose bold eyes did not much commend her ,
为什么 做过 不是 这 女士 , 谁 大胆的 眼睛 做过 不是 很多 表彰 她 ,

为什么那位眼神犀利的女士没有给予她多少赞誉呢？

[pərˈsu:] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ˈpɔ:rtʊɡl] [stri:t] , [ænd; ənd] [dɪˈsend] [ðer; ðər] , [wer] [tʃerz] [maɪt]
pursue her way to Portugal Street , and descend there , where chairs might
追求 她 方式 到 葡萄牙 街道 , 和 下降 那里 , 在哪里 椅子 可能

[bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [ˈplenti] ?
be had in plenty ?
是 有 在 很多 ?

她一路追到葡萄牙街，然后下到街上，那里应该有很多椅子吧？

[ɔ:r] [waɪ] , [əˈɡen] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklæməərəs] [ˈhɜ:ri] [ænd; ənd][soʊ] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] ?
Or why , again , was she in such a clamorous hurry and so importunate ?
或者为什么 , 再次 , 曾是 她 在 这样的 一个 喧闹的 匆忙 和 所以 纠缠不休 ?

或者，她为什么如此急切喧闹、如此纠缠不休？

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [raɪt] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [aʊt] [mɔ:r] [ˈhæpɪli]
On the other hand , if all were right , nothing could have fallen out more happily
在 这 其他 手 , 如果全部 是 正确的 , 没有什么 可以 有 倒下 出去 更多的 快乐地

[fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] ;
for herself ;
为了 她自己 ;

另一方面，如果一切顺利，对她来说，没有比这更幸福的事情了；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡrʌdʒɪŋ]
it was no wonder that , after a momentary hesitation , she gave a grudging
它 曾是 不 想知道 那 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 她 给予 一个 勉强地
[əˈsent] .
assent .
同意 .

难怪她犹豫片刻后，勉强同意了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃermən] , [huː] [siːmd] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ˈoʊpənd]
One of the chairmen , who seemed willing enough to make the change , opened
一 的 这 主席 , WHO 似乎 愿意的 足够的 到 制作 这 改变 , 打开
[ðə; ði] [dɔːr] ;
the door ;
这 门 ;

其中一位主席似乎愿意做出改变，他打开了门；

[ʃiː; ʃɪ] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [məˈkænikli] [klaɪmd] [ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] .
she stepped out and mechanically climbed into the coach .
她 步 出去 和 机械地 攀登 进入 这 教练 .

她走了出去，机械地爬进了马车。

" [tuː; tə] [ˈdeɪviːz] [striːt] , [ˈmeɪfər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] .
" To Davies Street , Mayfair , " she said , sinking back .
" 到 戴维斯 街道 , 梅菲尔 , " 她 说 , 下沉 后退 .

“去梅菲尔区的戴维斯街，”她说着，向后靠去。

" [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" To Mr . Wollenhope's , if you please .
" 到 先生 . - , 如果 你 请 .

请送到沃伦霍普先生那里。

" [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] ;
" Quickly as she took her part , the strange lady was quicker ;
" 迅速地 作为 她 采取 她 部分 , 这 奇怪的 女士 曾是 更快 ;

“她很快就进入了状态，而那位陌生的女士动作更快；

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
in a second she was in the chair and the chair was gone .
在 一个 第二 她 曾是 在 这 椅子 和 这 椅子 曾是 已消失 .

一瞬间，她坐在了椅子上，椅子却不见了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈvæniʃ] .
It seemed to vanish .
它 似乎 到 消失 .

它似乎消失了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʌmbərd] [ˈwestwərdz] [əˈlɔːŋ] [ˈbruːər]
A moment and the coach also started , and lumbered westwards along Brewer
一个 片刻 和 这 教练 还 开始 , 和 笨重的 向西 沿着 酿酒师
[striːt] .
Street .
街道 .

片刻之后，马车也启动了，沿着布鲁尔街缓缓向西驶去。

[naʊ] [æt; ət][ləst] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] - - [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈɑːbstək(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
Now at last Sophia was at liberty to consider - - with no obstacle short of
现在 在 最后的 索菲亚 曾是 在 自由 到 考虑 - - 和 不 障碍 短的 的
[ˈmɪstər] . - [dɔːr] - - [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt][hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
Mr . Wollenhope's door - - how she should present herself to her lover ,
先生 . - 门 - - 如何 她 应该 展示 她自己 到 她 情人 ,

现在，索菲娅终于可以自由地考虑——除了沃伦霍普先生的家门之外，再无其他阻碍——她该如何向她的情人示好。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [br'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hær] .

and how it behoved him to receive her .
和 如何 它 应尽的义务 他 到 收到 她 .

他理应接待她。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .

She found it more easy to answer the second question than the first .
她 成立 它 更多的 简单的 到 回答 这 第二 问题 比 这 第一的 .

她发现回答第二个问题比回答第一个问题容易得多。

[wel] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hær] .

Well indeed she knew how it became him to receive her .
出色地 的确 她 知道 如何 它 成为 他 到 收到 她 .

她当然知道他该如何接待她。

[ɪf] [ɪn] [men] [sə'vaɪvd] ['eni] ['delɪkəsi] , ['eni] ['revərəns] , ['eni] ['grætɪtu:d] ,

If in men survived any delicacy , any reverence , any gratitude ,
如果 在 男人 幸存下来 任何 美味 , 任何 尊敬 , 任何 感激 ,

如果男人身上还残留着一丝温柔、一丝敬畏、一丝感恩之心，

[ði:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hær] [du:] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] ; [ði:z] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

these were her due who came to him thus ; these must appear in his
这些 是 她 到期的 WHO 来了 到 他 因此 ; 这些 必须 出现 在 他的

[gri:tɪŋ] ,

greeting ,

问候 ,

这是她应得的，她就这样来到他面前；这些必须出现在他的问候中。

[ɔ:r][ðə; ði] [wɜ:rst] ['gaɪdɪd] , [ðə; ði][moʊst] ['hæpləs] [ʌv; əv] [meɪdz] , [wʌz; wəz] ['hæpi] [br'saɪd] [hɜ:r; hær] .

or the worst guided , the most hapless of maids , was happy beside her .
或者 这 最差 引导 , 这 最多 不幸的 的 女佣 , 曾是 快乐的 旁 她 .

即使是最没教养的、最不幸的女仆，在她身边也会感到快乐。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['lʌvər] , ['brʌðər] , ['perənt] , [frend] , [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn][pɜ:rs(ə)n] ; [fɔ:r; fər]

He must show himself lover , brother , parent , friend , in his one person ; for
他 必须 展示 他自己 情人 , 兄弟 , 父母 , 朋友 , 在 他的 一 人 ; 为了

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hær][ɔ:l] .

he was her all .

他 曾是 她 全部 .

他必须在一个人身上展现出爱人、兄弟、父母、朋友的多重身份；因为他就是她的一切。

[ðə; ði] ['tendə] ['hɑ:mɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ][tækt] [ðæt] ['fɔ:ræn] [ə'fens] ,

The tenderest homage , the most delicate respect , a tact that foreran offence ,
这 最嫩的 尊敬 , 这 最多 精美的 尊重 , 一个 策略 那 前兰 罪行 ,

最温柔的敬意，最含蓄的尊重，一种避免冒犯的礼貌。

[ə; eɪ][pʌŋk'tɪljʊʊ] [ðæt] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['evriwɛr] , [ðə; ði][dr'vʊʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['grætɪtu:d]

a punctilio that saw it everywhere , the devotion of a Craven , the gratitude
一个 拘束 那 锯 它 到处 , 这 虔诚 的 一个 懦夫 , 这 感激

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:tərbərəʊ] ,

of a Peterborough ,

的 一个 彼得伯勒 ,

一个处处都能看到它的人，一个克雷文人的奉献，一个彼得伯勒人的感激之情，

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hær] [raɪt] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .

were her right who came to him thus , a maiden trusting in his honour .
是 她 正确的 WHO 来了 到 他 因此 , 一个 少女 信任 在 他的 荣誉 .

她有权这样做，一个少女如此来到他面前，信赖他的荣誉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ɑ:n] [ðɪs] ; [ænd; ənd][nɑ:t][wʌns][ɔ:r] [twais] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ,

She was clear on this ; and not once or twice , but many times ,
她 曾是 清除 在 这 ; 和 不是 一次 或者 两次 , 但 许多 时代 ,

她对此态度非常明确；而且不止一次两次，而是很多次。

[ˈmeni] [taɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [tel] - [teɪ]
many times as she pressed one hand on the other and swallowed the tell - tale
许多 时代 作为 她 按下 一 手 在 这 其他 和 吞咽 这 告诉 - 故事
[lʌmp] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd][roʊz][ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ,
lump that rose and rose in her throat ,
块 那 玫瑰 和 玫瑰 在 她 喉 ,
她多次将一只手按在另一只手上，努力咽下喉咙里不断涌起的哽咽感。

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,
she swore that if she did not meet with these ,
她 发誓 那 如果 她 做过 不是 见面 和 这些 ,
她发誓，如果她不与这些人见面，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [griːt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pleɪn][ɪn] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp] - - [aɪ] ,
if he did not greet her with them , plain in eye and lip - - aye ,
如果 他 做过 不是 迎接 她 和 他们 , 清楚的 在 眼睛 和 唇 - - 是的 ,
如果他没有用眼神和嘴唇向她打招呼——是的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeɪnti] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtendər] [θɔːts]
and with a thousand dainty flowers of love , a thousand tender thoughts
和 和 一个 千 纤巧 花朵 的 爱 , 一个 千 投标 想法
[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
and imaginings , not of her ,
和 想象 , 不是 的 她 ,
还有一千朵娇嫩的爱之花，一千个温柔的思绪和想象，都不是关于她的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mʌd] [θruː] [wɪθ] [ðə; ði]
but for her - - she had better have been the mud through which the
但 为了 她 - - 她 有 更好的 有 到过 这 泥 通过 哪个 这
[wiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [koʊtʃ] [roʊld] !
wheels of her coach rolled !
车轮 的 她 教练 滚动 !
但对她来说——她宁愿变成马车车轮碾过的泥泞！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] , [soʊ] [nɪr] , [soʊ] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [fiːl]
It was natural enough that , so near , so very near the crisis , she should feel
它 曾是 自然的 足够的 那 , 所以 靠近 , 所以 非常 靠近 这 危机 , 她 应该 感觉
[mɪsˈɡɪvɪŋ] .
misgiving .
疑虑 .
在如此接近危机之际，她感到不安是很自然的。

[ðə; ði][hɔːlt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈʃɪvərɪŋ]
The halt in the dark street , the chill of the night air , had left her shivering
这 停止 在 这 黑暗的 街道 , 这 寒意 的 这 夜晚 空气 , 有 左边 她 瑟瑟发抖
;
;
;
;
在漆黑的街道上停下脚步，夜风的寒冷让她不禁打了个寒颤；

[hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləsənəs]
had left her with an overwhelming sense of loneliness and homelessness
有 左边 她 和 一个 压倒 感觉 的 孤独 和 无家可归
.
.
.
这让她感到无比孤独和无家可归。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [həʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] , [bʌt; bət] [həʊ] ,
The question was no longer how to escape from a prison , but how ,
这 问题 曾是 不 更长 如何 到 逃脱 从 一个 监狱 , 但 如何 ,
[ˈhævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ,
having escaped ,
拥有 逃脱 ,

问题不再是如何越狱，而是越狱后如何.....

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][him; ɪm] , [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər][ɔ:l] .
she would be received by him , who must be her all .
她 会 是 已收到 经过 他 , WHO 必须 是 她 全部 .

她会受到他的迎接，他一定是她的一切。

[ðə; ði][daɪs][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [θrəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][laɪf]
The dice were on the table , the throw had been made , and made for life
这 骰子 是 在 这 桌子 , 这 扔 有 到过 制成 , 和 制成 为了 生活
;
;
;

骰子已放在桌上，掷骰子已完成，而且是终身制；

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][tu:; tə][lɪft][ðə; ði][bɑ:ks] .
it remained only to lift the box .
它 剩余 仅有的 到 举起 这 盒子 .

剩下的工作就是把箱子搬起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [waɪl] ,
For a little , a very little while ,
为了 一个 小的 , 一个 非常 小的 尽管 ,

短暂的，非常短暂的一段时间，

[sɪns] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['dɜ:vɪ:z] [stri:t] ,
since a matter of minutes only divided her from Davies Street ,
自从 一个 事情 的 分钟 仅有的 分割 她 从 戴维斯 街道 ,

因为距离她和戴维斯街之间只隔着几分钟的路程，

[ʃi:; ji] [hʌŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ,
she hung between the old life and the new ,
她 悬挂 之间 这 老 的生活 和 这 新的 ,

她徘徊在旧生活和新生活之间，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['pæntɪŋ] ['veɪɡli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
her heart panting vaguely for the sympathy that had been lacking in the old
她 心 喘息 依稀 为了 这 同情 那 有 到过 缺乏 在 这 老的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她内心深处隐隐渴望着过去生活中缺失的那份同情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [laɪf][hæd; həd][ɪn] [stɔ:r] .
for the love that the new life had in store .
为了 这 爱 那 这 新的 生活 有 在 店铺 .

为了新生活所蕴藏的爱。

[wʊd] [ʃi:; ji][faɪnd][ðəm; ðəm] ?
Would she find them ?
会 她 寻找 他们 ?

她能找到他们吗？

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [ʃi:; ji] ['treɪnbld] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] .
Child as she was , she trembled now that she stood on the brink .
孩子 作为 她 曾是 , 她 颤抖 现在 那 她 站立 在 这 边缘 .

她虽然还是孩子，但站在悬崖边上，却不禁颤抖起来。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
A few minutes
一个 很少 分钟

几分钟

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [wʊd] [noʊ] .
and she would know .
和 她 会 知道 .

她会知道的。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] - - - -
A few minutes , and - - - -
一个 很少 分钟 , 和 - - - -

几分钟后，然后——

[ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [ðæt] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rwərd] .
The coach stopped suddenly , with a jerk that flung her forward .
这 教练 停止 突然 , 和 一个 混蛋 那 扔 她 向前 .

教练突然停了下来，猛地一震，把她甩了出去。

[ʃi; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] .
She looked out , her heart beating .
她 看起来 出去 , 她 心 殴打 .

她向外望去，心跳加速。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu;; tə] [dɪ'send] .
She was ready to descend .
她 曾是 准备好 到 下降 .

她准备下山了。

[bʌt; bət] ['fɔ:li] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['deɪvɪ:z] [stri:t] ?
But surely this was not Davies Street ?
但 一定 这 曾是 不是 戴维斯 街道 ?

但这肯定不是戴维斯街吧？

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] .
The road was very dark .
这 路 曾是 非常 黑暗的 .

路很黑。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [saɪd][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [haɪ]
On the left , the side on which the door opened , a dead wall , overhung by high
在 这 左边 , 这 边 在 哪个 这 门 打开 , 一个 死的 墙 , 悬垂 经过 高的
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

左侧，也就是门打开的那一侧，是一堵死墙，上面长满了高大的树木。

[kən'frʌntɪd] [hɜ:r; həɹ] .
confronted her .
面对 她 .

与她对峙。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Where am I ?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ]
" **she cried , her hand on the fastening of the door , her voice quivering**
" 她 哭 , 她 手 在 这 紧 固 的 这 门 , 她 嗓 音 颤 抖
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fraɪt] .
with sudden fright .
和 突 然 惊 吓 .

“她哭了起来，手扶着门闩，声音因突如其来的恐惧而颤抖。”

" [wiː; wi][ɑːr; əɹ][nɑːt][ðer; ðər] ? "
" **We are not there ?** "
" 我 们 是 不 是 那 里 ? "

“我们不在那里吗？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][æz; əz][faːr][æz; əz] [juːl] [goʊ] , [ˈmɪstrəs] , " [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [ˈænsər] [frʌm; frəm]
" **You are as far as you'll go , mistress , a rough voice answered from**
" 你 是 作 为 远 的 作 为 你 会 去 , 情 妇 , " 一 个 粗 糙 的 嗓 音 回 答 从
[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
the darkness .
这 黑 暗 .

“主人，您已经走到这一步了。”黑暗中传来一个粗犷的声音。

" [ˈsaːrɪ] [tuː; tə][ˈɔːltər][jər; jər][plænz] .
" **Sorry to alter your plans .**
" 对 不 起 到 改 变 你 的 计 划 .

很抱歉打乱您的计划。

[ə; eɪ] [faɪn] [lɔːŋ] [tʃeɪs] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] .
A fine long chase you've given us .
一 个 美 好 的 长 的 追 赶 你 已 经 给 定 我 们 .

你给我们带来了一场精彩的漫长追逐。

" [ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡluːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] , [tuː] [men] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði]
" **And from the gloom at the horses ' heads , two men advanced to the**
" 和 从 这 愁 云 在 这 马 匹 - 头 部 , 二 男 人 先 进 的 到 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
door of the coach .
门 的 这 教 练 .

“从马头的昏暗处，有两个男人走向马车的车门。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈfɒtpædz] .
She took them for footpads .
她 采 取 他 们 为 了 脚 垫 .

她把它们当做护脚垫。

[ðə; ði] [ded] [wɔːl] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈbɜːrlɪŋtən] [ˈɡaːdnz] ,
The dead wall had much the appearance of the wall of Burlington Gardens ,
这 死 的 墙 有 很 多 这 外 貌 的 这 墙 的 伯 灵 顿 花 园 ,

这堵枯墙看起来很像伯灵顿花园的围墙。

[wer] [aɪ ˈtiː] [baʊndz] [ˈɡlæshaʊs] [striːt] ; [æt; ət] [ðæt] [spɔːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ,
where it bounds Glasshouse Street ; at that spot , she remembered ,
在 哪 里 它 界 限 温 室 街 道 ; 在 那 点 , 她 记 得 ,
她记得，就在它与玻璃屋街的交界处，

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] .
a coach had been robbed the week before .
一 个 教 练 有 到 过 被 抢 劫 这 星 期 前 .

前一周，一名教练遭到抢劫。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] ,
She prepared to give up her money ,
她 准 备 到 给 向 上 她 钱 ,

她准备放弃自己的钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grʊpɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪtɪd] [pɜːrs] , [wen]
and was groping with a trembling hand for a little knitted purse , when
和 曾是 摸索 和 一个 发抖 手 为了 一个 小的 针织 钱包 , 什么时候
[ðə; ðɪ][men] ,
the men ,
这 男人 ,

她正颤抖着手摸索着一个针织小钱包，这时，那些男人.....

[stɪl] ['grʌmblɪŋ] , [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
still grumbling , opened the door .
仍然 抱怨 , 打开 这 门 .

他一边嘟囔着，一边打开了门。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] , " [ðə; ðɪ] ['fɔːrmoʊst] [sed] .
" **I suppose you know what's what , " the foremost said .**
" 我 认为 你 知道 是什么 什么 , " 这 首先 说 .

“我想你应该明白是怎么回事吧，”领头的人说道。

" [æt; ət][suːt][ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['pɔːl] ['tʃɜːrtʃjaːrd] .
" **At suit of Margott's of Paul's Churchyard .**
" 在 套装 的 - 的 保罗的 墓地 .

“应圣保罗教堂墓地的玛格特的要求。”

[juːl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ?
You'll go to my house , I take it ?
你会 去 到 我的 房子 , 我 拿 它 ?

你会去我家，对吧？

[juːl] [biː; bi] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [ðer; ðər] . "
You'll be more genteel there . "
你会 是 更多的 文雅的 那里 . "

你在那里会更彬彬有礼。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [sə'faɪə] ['mʌtəd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] .
" **I don't understand , " Sophia muttered , her heart sinking .**
" 我 不 理解 , " 索菲亚 低声说道 , 她 心 下沉 .

“我不明白，”索菲娅喃喃自语，心头一沉。

" [oʊ] , [dəʊnt] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˈoʊvər][juː 'es] !
" **Oh , don't come the innocent over us !**
" 哦 , 不 来 这 清白的 超过 我们 !

“哦，别把无辜的人当回事！ ”

" [ðə; ðɪ][mæn] ['ænsər] ['kɔːrsli] .
" **the man answered coarsely .**
" 这 男人 回答 粗略地 .

那人粗声粗气地回答道。

" [hɪəz] [ðə; ðɪ]['keɪpiəs] .
" **Here's the capias .**
" 这里是 这 拘票 .

“这是逮捕令。”

['fɔːrti] - [eɪt] , ['sev(ə)n] , [sɪks] , [det] [ænd; ənd][kɔːsts] .
Forty - eight , seven , six , debt and costs .
四十 - 八 , 七 , 六 , 债务 和 成本 .

四十八、七、六、债务和成本。

[ɪts] [maɪ] [haʊs] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['mɑːʃəl,sɪː] .
It's my house or the Marshalsea .
它是 我的 房子 或者 这 马绍尔西 .

要么住我家，要么进马什尔西监狱。

[wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt][aɪˈti:] .
One or the other , and be quick about it .
 一 或者 这 其他 , 和 是 快的 关于 它 .
 二选一, 而且要快。

[ɪf] [ju:v] [ðə; ði] [kæʃ] [ju:d] [ˈbetər] [kʌm] [tu:; tə][emˈi:] . "
If you've the cash you'd better come to me ."
 如果 你已经 这 现金 你会 更好的 来 到 我 . "
 如果你有钱, 最好来找我。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [misˈteɪk] , " [səˈfaɪə] [gɑ:spt] , [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst]
" There's some mistake , " Sophia gasped , involuntarily retreating into the furthest
" 有 一些 错误 , " 索菲亚 倒吸一口气 , 不由自主 撤退 进入 这 最远
 [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
corner of the coach .
 角落 的 这 教练 .
 “肯定出了什么问题,”索菲娅倒吸一口凉气, 不由自主地退到了大巴最远的角落。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [emˈi:][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
" You take me for some one else .
 " 你 拿 我 为了 一些 一 别的 .
 你把我当成别人了。

" [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] - - [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - - [læft] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] .
" The bailiffs - - for such they were - - laughed at the joke .
 " 这 法警 - - 为了 这样的 他们 是 - - 笑了 在 这 开玩笑 .
 “这些法警——他们确实是法警——被这个笑话逗笑了。”

" [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [kla:k] , [ˈeɪliəs][ˈgroʊkɑ:t] , [ˈeɪliəs] [ˈeniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ðə; ði]
" I take you for Mrs . Clark , alias Grocott , alias anything else you please , " the
" 我 拿 你 为了 太太 . 克拉克 , 别名 格罗科特 , 别名 任何事物 别的 你 请 , " 这
 [ˈspouksmən] [ˈænsər] .
spokesman answered .
 发言人 回答 .
 “我把你当成克拉克夫人, 又名格罗科特, 或者你想叫我什么都行,”发言人回答道。

" [kʌm] , [noʊ] [ˈnɑ:nsens] , [ˈmɪstrəs] ; [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ju:v] [bɪn] [bɪˈhaɪnd][ba:z] .
" Come , no nonsense , mistress ; it's not the first time you've been behind bars .
 " 来 , 不 废话 , 情妇 ; 它是 不是 这 第一的 时间 你已经 到过 在后面 酒吧 .
 “好了, 别胡闹了, 夫人; 这又不是你第一次坐牢。”

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ju:l] [su:n] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
I warrant with that face you'll soon find some one to open the door for you
 我 保证 和 那 脸 你会 很快 寻找 一些 一 到 打开 这 门 为了 你
 . "
 . "
 . "
 . "
 我敢保证, 你这副表情很快就会有人给你开门的。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [kla:k] , " [səˈfaɪə] [prəuˈtestɪd] .
" But I'm not Mrs . Clark , " Sophia protested .
" 但 我是 不是 太太 . 克拉克 , " 索菲亚 抗议 .
 “但我不是克拉克夫人,”索菲娅抗议道。

" [aɪm][nɑ:t] [ɪnˈdi:d] . "
" I'm not indeed . "
 " 我是 不是 的确 . "
 “我确实不是。”

" [pu:] , [pu:] ! "
" Pooh , pooh ! "
 " 呸 , 呸 ! "
 “噗, 噗! ”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] ['mɪsɪz] . [kla:k] !
" I tell you I am not Mrs . Clark !
" 我 告诉 你 我 是 不是 太太 ； 克拉克 ！
“我告诉你，我不是克拉克夫人！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第6/24页

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] !
" **Indeed , indeed , I am not** !
" 的确 , 的确 , 我 是 不是 !

“的确，的确，我不是！”

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['despəɾətli] .
It has nothing to do with me , " she continued desperately .
它 有 没有什么 到 做 和 我 , " 她 持续 绝望地 .
“这跟我一点关系都没有，”她绝望地继续说道。

" [pliːz] [let][em 'iː][goʊ][ɑːn] .
" **Please let me go on** .
" 请 让 我 去 在 .

请让我继续。

" [ænd; ʌnd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stɾes] [ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
" **And in great distress she tried to close the door on them** .
" 和 在 伟大的 痛苦 她 尝试 到 关闭 这 门 在 他们 .
“她非常痛苦，试图把门关上。”

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [pri'ventɪd] [hɜːr; hər] .
The bailiff prevented her .
这 法警 阻止 她 .

法警阻止了她。

" [kʌm] , [noʊ] ['nɑːnsens] , ['mɪstrəs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Come , no nonsense , mistress , " he repeated** .
" 来 , 不 废话 , 情妇 , " 他 重复 .

“好了，夫人，别胡闹了。”他重复道。

" [ðiːz] [trɪks] [wəʊnt] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
" **These tricks won't serve you** .
" 这些 技巧 惯于 服务 你 .

这些伎俩对你没用。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɪpswɪtʃ] [steɪdʒ] ; [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][staːrt][ðər; ðər] ,
We were waiting for you at the Ipswich stage ; you got the start there ,
我们 是 等待 为了 你 在 这 伊普斯维奇 阶段 ; 你 得到 这 开始 那里 ,
[ænd; ʌnd] ['veri] ['kleɪvərli] ,
and very cleverly ,
和 非常 巧妙地 ,

我们在伊普斯维奇赛段等你；你在那里起跑，而且起跑非常漂亮。

[aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] .
I will allow .
我 将要 允许 .

我会允许的。

[bʌt; bət][maɪ] [meɪt] [gɑːt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
But my mate got the number of the coach ,
但 我的 伴侣 得到 这 数字 的 这 教练 ,
但我朋友拿到了教练的电话号码。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑ:t][,əʊvə'teɪkən][juː; jʊ] [hɪr] [wi:d] [hæv; həv] [næbd] [juː; jʊ][ɪn] ['deɪvɪ:z]
and if we had not overtaken you here we'd have nabbed you in Davies Street .
和 如果 我们 有 不是 被超越 你 这里 我们会 有 被抓获 你 在 戴维斯 街道 .

如果我们没在这里追上你，我们就会在戴维斯街抓住你。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [baʊnd] .
You see we know all about you , and where you were bound .
你 看 我们 知道 全部 关于 你 , 和 在哪里 你 是 边界 .
你看，我们对你的一切都了如指掌，也知道你要去哪里。

[naʊ] ['werz, 'hwerz][,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?
Now where's it to be ?
现在 在哪里? 它 到 是 ?

现在它该在哪里呢？

" [sə'faɪə] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌ; əv] ['deɪvɪ:z] [stri:t] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'dentəti] ;
" Sophia , at the mention of Davies Street , began to doubt her own identity ;
" 索菲亚 , 在 这 提到 的 戴维斯 街道 , 开始 到 怀疑 她 自己的 身份 ;
[bat; bət] [sti:l] [rɪ'pi:tɪd] ,
but still repeated ,
但 仍然 重复 ,

索菲娅一听到戴维斯街的名字，就开始怀疑自己的身份；但她还是重复道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌ; əv] [dɪ'spə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðeɪ] [sɔ:t] .
with the fierceness of despair , that she was not the person they sought .
和 这 凶猛 的 绝望 , 那 她 曾是 不是 这 人 他们 寻求 .
她带着强烈的绝望，因为她并不是他们要找的人。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t]['mɪsɪz] . [kla:k] !
" I am not Mrs . Clark !
" 我 是 不是 太太 . 克拉克 !

“我不是克拉克夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ðɪs] [kəʊtʃ] [ɪn] ['bru:ər] [stri:t] .
" I only took this coach in Brewer Street .
" 我 仅有的 采取 这 教练 在 酿酒师 街道 .

“我只在布鲁尔街乘坐过这辆长途汽车。”

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] . "
You can ask the coachman . "
你 能 问 这 马车夫 . "

你可以问问车夫。

" [ɑː] , [aɪ] [maɪt] , [bat; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [get][ðə; ði] [tru:θ] ! "
" Ah , I might , but I shouldn't get the truth ! "
" 啊 , 我 可能 , 但 我 不应该 得到 这 真相 ! "

“啊，也许我会，但我不应该知道真相！”

" [bat; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] !
" But it is the truth !
" 但 它 是 这 真相 !

但这是事实！

" [sə'faɪə] [kraɪd] ['pɪtɪəsli] ; ['tru:li] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kwɪkli] !
" **Sophia cried piteously ; truly punishment had fallen on her quickly !**
" 索菲亚 哭 可怜地 ; 真的 惩罚 有 倒下 在 她 迅速地 !

索菲娅悲惨地哭了起来；惩罚真的来得太快了！

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] !
" **It is the truth !**
" 它 是 这 真相 !

这是事实！

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] !
It is indeed !
它 是 的确 !

确实如此！

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feɪkən] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" **The bailiff seemed to be a little shaken by her earnestness .**
" 这 法警 似乎 到 是 一个 小的 摇晃 经过 她 认真 .

“法警似乎被她的认真态度吓了一跳。”

[hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] .
He exchanged a few words with his fellow .
他 交换 一个 很少 字 和 他的 同伴 .

他和同伴交谈了几句。

[ðen] , " [wi:l] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , " [hi:; hi] [sed] .
Then , " We'll take the risk , " he said .
然后 , " 出色地 拿 这 风险 , " 他 说 .

“然后，我们决定冒险一试，”他说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɔ:r][jæl; jəl][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **Will you come out , ma'am , or shall I come in ?**
" 将要 你 来 出去 , 女士 , 或者 将 我 来 在 ?

“夫人，您出来吗？还是我进去？”

" [sə'faɪə] ['tremblɪd] .
" **Sophia trembled .**
" 索菲亚 颤抖 .

索菲娅浑身颤抖。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] ?
" **Where are you going to take me ?**
" 在哪里 是 你 去 到 拿 我 ?

你要带我去哪里？

" [fi:; ji] ['fɔ:ltəd] .
" **she faltered .**
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,
" **To my house ,**
" 到 我的 房子 ,

“到我家来，

[wer] [ɪts] [ten] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ɛnd][æz; əz] [dʒen'ti:l] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ju:d] [faɪnd][ɪn][es 'ti:] .
where it's ten shillings a day and as genteel company as you'd find in St .
在哪里 它是 十 先令 一个 天 和 作为 文雅的 公司 作为 你会 寻找 在 英石 .

[ˈdʒeɪmzɪz] !
James's !
詹姆斯的 !

每天只需十先令，而且能遇到像圣詹姆斯区那样高雅的客人！

" [ðə; ði] ['feləʊ] ['ænsər] .
" **the fellow answered** .
" 这 同伴 回答 ；

“那人回答道。”

" [ɛs'hɛlp][em 'i:] , [ju:l] [bi; bi][æt; ət][hoʊm][ɪn][æn; ən]['aʊər] !
" **S'help me , you'll be at home in an hour !**
" 帮帮忙 我 , 你会 是 在 家 在 一个 小时 ！

“帮帮我，你一个小时后就能到家了！”

[aɪv] [noʊn] ['meni] [goʊ][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪk] ,
I've known many go in all of a shake ,
我已经 已知 许多 去 在 全部 的 一个 摇 ；

我认识很多人一蹶不振，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] [ænd; ænd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][æz; əz]['dʒɑ:li][baɪ]
that with a glass of mulled wine and cheerful company were as jolly by
那 和 一个 玻璃 的 仔细考虑 葡萄酒 和 快乐 公司 是 作为 快乐的 经过
[ˈnaɪtɆ:l] [æz; əz] [mɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] !
nightfall as Miss at a fair !
黄昏 作为 错过 在 一个 公平的 ！

到了晚上，他们和一群欢声笑语的人们一起喝着热红酒，就像集市上的小姐一样兴高采烈！

" [ænd; ænd] [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] , [ðə; ði][mæn] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ænd]
" **And without waiting for more , the man climbed into the coach and**
" 和 没有 等待 为了 更多的 , 这 男人 攀登 进入 这 教练 和
[plʌmpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
plumped down beside her .
丰满的 向下 旁 她 ；

“不等她进一步反应，那人就爬进马车，一屁股坐在她旁边。”

[sə'faɪə] ['rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
Sophia recoiled with a cry of alarm .
索菲亚 反冲 和 一个 哭 的 警报 ；

索菲娅惊叫一声，向后退去。

" [lɑ:] !
" **La !**
" 拉 ！

“啦！

" [hi; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [gʊd] ['neɪtʃər] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi; bi] [ə'freɪd] .
" **he said , with clumsy good nature , " you need not be afraid** .
" 他 说 , 和 笨拙 好的 自然 , " 你 需要 不是 是 害怕的 ；

他笨拙而又善良地说：“你不必害怕。”

[aɪm][ə; eɪ] ['mæɪɪd] [mæn] .
I'm a married man .
我是 一个 已婚 男人 ；

我已婚。

[ju:; jʊ][sɪt][ɪn][jɔ:r; jər]['kɔ:rnər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ænd] [aɪl] [sɪt][ɪn] [maɪn] .
You sit in your corner , ma'am , and I'll sit in mine .
你 坐 在 你的 角落 , 女士 , 和 患病的 坐 在 矿 ；

女士，您坐在您的角落，我坐在我的角落。

[bles] [ju:; jʊ] , [aɪm][swɔ:rn][tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti] .
Bless you , I'm sworn to do my duty .
保佑 你 , 我是 宣誓 到 做 我的 责任 ；

愿上帝保佑你，我已宣誓履行我的职责。

[ʌp][ju:; jɒ][get] , [ˈtrɪɡ] ！
Up you get , Trigg ！
向上 你 得到 , 特里格 ！

起来吧，特里格！

" [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈbeɪlɪf] [ˈmaʊntɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkooʃmən] , [ðə; ði] [kooʃ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,
" The second bailiff mounted beside the coachman , the coach was turned ,
" 这 第二 法警 安装 旁 这 马车夫 , 这 教练 曾是 转向 ,
“第二个执达吏上了车夫的车，马车调转了方向。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ: r] [ˈtrʌndɪŋ] [ˈi:stwərdz] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
and in a trice Sophia was once more trundling eastwards through the streets .
和 在 一个 瞬间 索菲亚 曾是 一次 更多的 缓慢行驶 向东 通过 这 街道 .
转眼间，索菲亚又一次沿着街道向东走去。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ！
But in what a condition ！
但 在 什么 一个 状况 ！

但这是怎样的境况啊！

[ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [kætʃˈpɒl] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈspʌndʒɪŋ] [ˈhaʊs] ,
In the power of a vulgar catchpoll , on her way to a low sponging house ,
在 这 力量 的 一个 庸俗 民意调查 , 在 她 方式 到 一个 低的 海绵擦拭 房子 ,
在粗俗的民意调查中，她正前往一间简陋的吸水小屋，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɜ:rˈself] [bɔ:rn] [ˈhelpləs] [pæst][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðæt] , [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld]
she saw herself borne helpless past the house that , until to - day , she had called
她 锯 她自己 出生 无助 过去的 这 房子 那 , 直到 到 - 天 , 她 有 称为
[hɜ:r; hər] [hoʊm] ！
her home ！
她 家 ！

她看到自己无助地被人推着经过那栋房子，直到今天，那栋房子还是她的家！

[tru:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [pru:v] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [rˈli:st] .
True , she had only to prove who she was in order to be released .
真的 , 她 有 仅有的 到 证明 WHO 她 曾是 在 命令 到 是 发布 .
没错，她只需要证明自己的身份就能获得释放。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][bɪd][ðəm; ðəm][tɜ:rn] [əˈsaɪd][ænd; ənd][stɑ:p][æt; ət][ˈmɪstər] . [nɔrði:z] [ˈmænʃ(ə)n]
She had only to bid them turn aside and stop at Mr . Northey's mansion
她 有 仅有的 到 出价 他们 转动 旁边 和 停止 在 先生 . 诺西 大厦
,
.
,

她只需要吩咐他们掉头，在诺西先生的宅邸前停下即可。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [ˈænsər] [wʊd] [set][hɜ:r; hər] [fri:] .
and a single question and answer would set her free .
和 一个 单身的 问题 和 回答 会 放 她 自由的 .
只需一个问题和一个答案，就能让她重获自由。

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔ:st] ！
But at what a cost ！
但 在 什么 一个 成本 ！

但代价多么惨重啊！

[ˌoʊvərˈwelmd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪts] - [end] [haʊ] [tu:; tə] [ber] [hɜ:rˈself] ,
Overwhelmed and terrified , at her wits ' end how to bear herself ,
不堪重负 和 恐惧 , 在 她 智慧 - 结尾 如何 到 熊 她自己 ,
她感到不知所措，惊恐万分，完全不知道该如何应对。

[ʃiː; ʃɪ] [jet] [fræŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈtʜ:n] [æz; əz] [ðæt] !
she yet shrunk from such a return as that !
她 然而 缩小 从 这样的 一个 返回 作为 那 !

她竟然对这样的回报感到畏惧!

[glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈkʌvəd] [hʜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hʜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] [terz]
Gladly would she have covered her face with her hands and wept tears
乐意 会 她 有 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 哭泣 眼泪
[ʌv; əv] [ˈbɪtər] [mɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
of bitter mortification .
的 苦的 屈辱 .

她真想用双手捂住脸，痛哭流涕，表达她深深的羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪ] [tuː] [ˈʜ:rdʒənt][fɔːr; fər] [terz] .
But the crisis was too sharp , the difficulty too urgent for tears .
但 这 危机 曾是 也 锋利的 , 这 困难 也 紧迫的 为了 眼泪 .

但危机太过严峻，困难太过紧迫，以至于没有时间流泪。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办?

[əˈlaʊ] [hʜ:rˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə][hʜ:r; hər][ˌdestɪˈneɪ](ə)n] ,
Allow herself to be carried to her destination ,
允许 她自己 到 是 携带 到 她 目的地 ,

她任由别人将她带到目的地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈkaːsəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [vaɪl] [ˈpʜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [wɪtʃ] [hʜ:r; hər] [ɪgnərəns]
and there incarcerated with vile persons in a prison which her ignorance
和 那里 被监禁 和 卑鄙的 人 在 一个 监狱 哪个 她 无知
[ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈkʌlərz] ?
painted in the darkest colours ?
绘 在 这 最黑暗的 颜色 ?

她被关押在那里，与卑鄙之人为伍，而她却因无知而将那座监狱描绘得无比黑暗?

[ɔːr] [əˈvaʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [hʜ:r; hər][tuː; tə][hʜ:r; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] ,
Or avow the truth , bid them take her to her brother - in - law's ,
或者 承认 这 真相 , 出价 他们 拿 她 到 她 兄弟 - 在 - 法律的 ,

或者坦白真相，让他们把她送到她姐夫家去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ɪgnəˈmɪni] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] ?
and there drain the cup of ignominy to the dregs ?
和 那里 流走 这 杯子 的 耻辱 到 这 渣 ?

难道要把那杯耻辱之水全部倒干吗?

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈspiːdi] .
In either case decision must be speedy .
在 任何一个 案件 决定 必须 是 迅速 .

无论哪种情况，都必须迅速做出决定。

[ɔːˈredi] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz]
Already Arlington Street lay behind them ; they were approaching St . James's
已经 阿灵顿 街道 躺 在后面 他们 ; 他们 是 接近 英石 . 詹姆斯的
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

阿灵顿街已在他们身后，他们正朝着圣詹姆斯教堂走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
They were passing it .
他们 是 通过 它 .

他们正在传递它。

[ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪmɑ:kɪt] .
Another minute and they would reach the end of the Haymarket .
其他 分钟 和 他们 会 抵达 这 结尾 的 这 干草市场 .

再过一分钟，他们就到干草市场街的尽头了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; həʀ][hændz] .
Suddenly she clapped her hands .
突然 她 鼓掌 她 双手 .

她突然拍了拍手。

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑ:p] !
" **Tell them to stop !**
" 告诉 他们 到 停止 !

“叫他们住手！”

[ðeəz; ðəz] [ˈleɪnz] .
There's Lane's .
有 车道 .

还有莱恩的店。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .
They know me there .
他们 知道 我 那里 .

他们在那里都认识我。

[ðeɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [θɪŋk] .
They'll tell you that I am not the person you think .
他们会 告诉 你 那 我 是 不是 这 人 你 思考 .

他们会告诉你，我不是你想的那种人。

[pliːz] [stɑ:p] !
Please stop !
请 停止 !

请住手！

" [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
" **The bailiff nodded , put out his head , and gave the order .**
" 这 法警 点头 , 放 出去 他的 头 , 和 给予 这 命令 .

法警点点头，探出头，下达了命令。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [[ɑ:p] , [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , " [naʊ] , [noʊ]
Then , as the coach drew up to the shop , he opened the door , " Now , no
然后 , 作为 这 教练 画 向上 到 这 店铺 , 他 打开 这 门 , " 现在 , 不
[trɪks] !
tricks !
技巧 !

然后，当马车停在商店门口时，他打开了车门，“现在，不许耍花招！”

[mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .
ma'am , " he said .
女士 , " 他 说 .

“女士，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][em 'iː][aɪ][næb][juː; jʊ] .

" **If you go a yard from me I nab you** .
" 如果 你 去 一个 院子 从 我 我 纳布 你 .

“如果你离我远一点，我就抓住你。”

[-] [maɪ] [neɪm] [wen] [aɪm] [wel] ['triːtɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . [leɪn] [noʊz] [juː; jʊ] [aɪl] [teɪk]
Smooth's my name when I'm well treated ; but if Mr . Lane knows you I'll take
Smooth's 我的 姓名 什么时候 我是 出色地 治疗 ; 但 如果 先生 . 车道 知道 你 患病的 拿
[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
his word ,
他的 单词 ,

如果有人善待我，我就会表现得很和善；但如果莱恩先生认识你，我会相信他的话。

[ænd; ænd][æsk][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .

and ask your pardon .
和 问 你的 赦免 .

请原谅。

[aɪm][nɑːt] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)] .

I'm not unreasonable .
我是 不是 不合理 .

我并非不讲道理。

" [sə'faɪə] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [dɪ'sendɪd] ,

" **Sophia did not pause to reply , but descended** ,
" 索菲亚 做过 不是 暂停 到 回复 , 但 下降 ,

索菲娅没有停下来回答，而是径直走了下去。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɑːt] [tʃiːks] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rəʊdweɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [sɪlk] -

and with hot cheeks hurried across the roadway into the well - known silk -
和 和 热的 脸颊 慌忙 穿过 这 道路 进入 这 出色地 - 已知 丝绸 -

[ˈmɜːrsərz] .

mercier's .
默瑟的 .

于是，她脸颊发烫，匆匆穿过马路，走进那家著名的丝绸店。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ] [ɑːp] , [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] [pɪkə'dɪli]

Fortunately , the shop , at certain times of the day the resort of Piccadilly
幸运的是 , 这 店铺 , 在 肯定 时代 的 这 天 这 采取 的 皮卡迪利

[blʌdz] ,

bloods ,
血 ,

幸运的是，这家商店在一天中的某些时段是皮卡迪利血腥事件的聚集地。

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .

was deserted at this late hour .
曾是 荒凉的 在 这 晚的 小时 .

这么晚了，这里却空无一人。

[ɔːl][ðə; ðɪ][læmps][bʌt; bət][wʌn][wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ænd][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

All the lamps but one were extinguished , and by the light of this one ,
全部 这 灯 但 一 是 熄灭 , 和 经过 这 光 的 这 一 ,

所有的灯都熄灭了，只剩下一盏，而就靠着这盏灯的光芒，

['mɪstər] . [leɪn] [ænd; ænd] [tuː] [ə'prentɪsɪz] [wɜːr; wər] ['stəʊɪŋ] [gʊdz] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .

Mr . Lane and two apprentices were stowing goods under the counter .
先生 . 车道 和 二 学徒 是 存放 商品 在下面 这 柜台 .

莱恩先生和两名学徒正在柜台下存放货物。

[ə; eɪ][θɜːrd] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ænd][aɪdli] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] ;

A third young man stood looking on and idly swinging a cane ;
一个 第三 年轻的 男人 站立 寻找 在 和 闲散地 摇摆 一个 甘蔗 ;

第三名年轻人站在一旁看着，漫不经心地挥舞着拐杖；

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'fi:əz] [rɪ'li:f] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
but to Sophia's relief he retired through the open door at the back ,
但 到 索菲亚的 宽慰 他 退休 通过 这 打开 门 在 这 后退 ,
但令索菲亚松了一口气的是, 他从后门敞开着的门离开了。

[wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]['kouzi] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pɑːrlər] .
which revealed the cosy lights of a comfortable parlour .
哪个 揭晓 这 舒适 灯 的 一个 舒服的 客厅 .
映入眼帘的是舒适客厅里温馨的灯光。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [əd'vænst] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
The tradesman advanced , bowing and rubbing his hands .
这 零售商 先进的 , 鞠躬 和 擦 他的 双手 .
商人上前鞠躬, 搓着手。

" [dɪr] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [leɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]
" **Dear me** , " **he said** , " **you are rather late** , **ma'am** , **but anything we**
" 亲爱的 我 , " 他 说 , " 你 是 相当 晚的 , 女士 , 但 任何事物 我们
[kæn; kən][duː] - - ['wɪljəm] ,
can do - - William ,
能 做 - - 威廉 ,
“哎呀,”他说, “夫人, 您来得有点晚了, 不过我们能做的都行——威廉,

[ˈrɪlaɪt] [ðə; ði][læmps] . " **relight the lamps** . "
重新点燃 这 灯 . "
重新点亮灯盏。

" [noʊ] , " [sə'faɪə] [kraɪd] .
" **No** , " **Sophia cried** .
" 不 , " 索菲亚 哭 .
“不!” 索菲娅喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .
" **I do not want anything** .
" 我 做 不是 想 任何事物 .
我什么都不要。

[aɪ]['oʊnli] - - ['mɪstər] . [leɪn] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ,
I only - - Mr . Lane , she continued , blushing deeply ,
我 仅有的 - - 先生 . 车道 , " 她 持续 , 脸红 深 ,
“我只是——莱恩先生,”她继续说道, 脸颊绯红。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [aɪ][eɪ 'em] . " **will you be good enough to tell this person who I am** . "
" 将要 你 是 好的 足够的 到 告诉 这 人 WHO 我 是 . "
“你愿意告诉这个人我是谁吗? ”

" [dɪr] , [dɪr] , [maɪ]['leɪdi] , " ['mɪstər] . [leɪn] [ɪk'skleɪmd] , [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri]
" **Dear , dear , my lady , Mr . Lane exclaimed , becoming in a moment a very**
" 亲爱的 , 亲爱的 , 我的 女士 , " 先生 . 车道 惊呼 , 成为 在 一个 片刻 一个 非常
[ˈhektər] ,
Hector ,
赫克托 ,
“亲爱的, 亲爱的, 夫人,”莱恩先生惊呼道, 瞬间变得像个赫克托耳一样。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] - - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ][mæn] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ?
" **you don't mean that - - what is this , my man , what does it mean** ?
" 你 不 意思是 那 - - 什么 是 这 , 我的 男人 , 什么 做 它 意思是 ?
“你不是那个意思吧——这是什么, 我的朋友, 这是什么意思? ”

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] ['sevrəl] [staʊt] ['feləʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] - - - - "
Let me tell you I've several stout fellows on the premises , and - - - - "
让 我 告诉 你 我已经 一些 肥硕 伙伴们 在 这 前提 , 和 - - - - "

我告诉你，我这儿有好几个身强力壮的家伙，而且——”

" [noʊ] [ni:d] , " [ðə; ði] ['beɪlɪf] ['ænsər] ['grʌfli] .
" **No need , the bailiff answered gruffly .**
" 不 需要 , " 这 法警 回答 粗声粗气地 .

“不必了，”法警粗声粗气地回答道。

" [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] - - [hu:] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] .
" **I only want to know who the - - who the lady is .**
" 我 仅有的 想 到 知道 WHO 这 - - WHO 这 女士 是 .

我只想知道这位女士是谁。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['krestfɔ:lən] [ɔ:l'redi] .
" **He looked crestfallen already .**
" 他 看起来 垂头丧气 已经 .

他看起来已经垂头丧气了。

[hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] ; [ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl][ɪn]
He saw by the lamp - light that his prisoner was too young ; a mere girl in
他 锯 经过 这 灯 - 光 那 他的 囚犯 曾是 也 年轻的 ; 一个 仅仅 女孩 在
[hɜ:r; hər] [ti:nz] .
her teens .
她 青少年 .

借着灯光，他看出他的囚犯太年轻了；只是个十几岁的女孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] .
And his heart misgave him .
和 他的 心 错失 他 .

他的内心让他失望了。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['meɪtlənd] , ['sɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['nɔ:rði] , [ʌv; əv]
" **This is Miss Maitland , sister - in - law to the honourable Mr . Northey , of**
" 这 是 错过 梅特兰 , 姐姐 - 在 - 法律 到 这 光荣的 先生 : 诺西 , 的
['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
Arlington Street , and the House ,
阿灵顿 街道 , 和 这 房子 ,

“这位是梅特兰小姐，是尊敬的诺西先生（住在阿灵顿街）的弟媳，也是这栋房子的主人。”

" [ðə; ði] ['treɪdzmən] ['ænsər] [mə'dʒestɪkli] .
" **the tradesman answered majestically .**
" 这 零售商 回答 雄伟地 .

“商人威严地回答道。”

" [naʊ] , [maɪ][mæn] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Now , my man , what is it ?** "
" 现在 , 我的 男人 , 什么 是 它 ? "

“老兄，到底怎么了？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ðæt] [fɪ:; fɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] - - [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [ɔ'ri:ɑ:nə] [kla:k] ?
" **You are sure that she is not a - - a Mrs . Oriana Clark ?**
" 你 是 当然 那 她 是 不是 一个 - - 一个 太太 : 奥莉安娜 克拉克 ?

“你确定她不是——奥莉安娜·克拉克夫人吗？ ”

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] [æskt] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] .
" **the bailiff asked , consulting his writ for the name .**
" 这 法警 问 , 咨询 他的 写 为了 这 姓名 .

“法警一边查看手中的令状，一边问道，想知道名字。”

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] !
" **No more than I am !**
" 不 更多的 比 我 是 ！

“我并不比你更甚！”

" ['mɪstər] . [leɪn] [rɪ'tɔ:tid] , ['snɪfɪŋ] [kən'temptʃuəsli] .
" **Mr . Lane retorted , sniffing contemptuously .**
" 先生 . 车道 反驳 , 嗅闻 轻蔑地 .

莱恩先生轻蔑地哼了一声，反驳道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] ? "
" **What do you mean by such nonsense ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 这样的 废话 ？ "

你这番话是什么意思？

" ['nʌθɪŋ] [naʊ] , " [ðə; ði] [dis'kʌmfɪtɪd] ['beɪlɪf] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] " [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [aɪ]
" **Nothing now , the discomfited bailiff answered ; and muttering " I am sure I**
" 没有什么 现在 , " 这 不安 法警 回答 ; 和 喃喃自语 " 我 是 当然 我
[beg][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] !
beg her ladyship's pardon !
求 她 夫人的 赦免 ！

“现在没什么事了，”窘迫的法警回答道；并嘟囔着：“我肯定要请夫人原谅！”

[beg][hɜ:r; hər] ['pɑ:rd(ə)n] !
Beg her pardon !
求 她 赦免 ！

请原谅！

[noʊ] [ə'fens] !
No offence !
不 罪行 ！

无意冒犯！

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['redi] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he bent his head with ready presence of mind and hurried out of the**
" 他 弯曲 他的 头 和 准备好 在场 的 头脑 和 慌忙 出去 的 这
[ʃɑ:p] ;
shop ;
店铺 ；

他头脑清醒地低下头，匆匆走出了商店；

[hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sə'faɪə] , [oʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:s] ,
his retreat facilitated by the fact that Sophia , overcome by her sudden release ,
他的 撤退 促进 经过 这 事实 那 索菲亚 , 克服 经过 她 突然 发布 ,
[sə'faiə] [oʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:s] ,
索菲娅突然获释，这促成了他的撤退。

[wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['ɡɪdɪnəs] , [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
was seized with a fit of giddiness , which compelled her to cling to the
曾是 查获 和 一个 合身 的 眩晕 , 哪个 被迫 她 到 黏着 到 这
[ʃɑ:p] - [bɔ:rd] .
shop - board .
店铺 - 木板 .

她突然感到一阵眩晕，不得不紧紧抓住店铺的木板。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɡʊd] [leɪn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [sə'lɪsɪtu:d] .
In a moment the good Lane was all solicitude .
在 一个 片刻 这 好的 车道 曾是 全部 关怀 .

片刻间，善良的莱恩就充满了关切之情。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['vɔ:lət(ə)l][sɔ:lts] ,
He placed a chair for her , called for volatile salts ,
他 放置 一个 椅子 为了 她 , 称为 为了 易挥发的 盐 ,

他给她放了一把椅子，然后要了些易挥发的盐。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
and bade them close the door into the street .
和 巴德 他们 关闭 这 门 进入 这 街道 .

并命令他们关上通往街道的门。

[ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [əˈprentɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi] [ˈhʌsəld] [aʊt] [tuː; tə] [prəˈkjʊr]
Sending the staring apprentices about their business , he hustled out to procure
发送 这 凝视 学徒 关于 他们的 商业 , 他 匆忙 出去 到 采购
[sʌm; səm][ˈwɔːtər] ;
some water ;
一些 水 ;

他打发那些盯着他看的学徒们去做自己的事，自己则匆匆出去打水；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
but in this he was anticipated by the young man whom she had seen in the
但 在 这 他 曾是 预期 经过 这 年轻的 男人 谁 她 有 已见 在 这
[ʃɑːp] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] .
shop when she entered .
店铺 什么时候 她 进入 .

但就在这时，她进店时看到的那个年轻人抢先一步。

[tuː] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm] [wʌt] [hænd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪˈtiː] , [səˈfaɪə] [dræŋk]
Too faint at the moment to remark from what hand she took it , Sophia drank
也 头晕的 在 这 片刻 到 评论 从 什么 手 她 采取 它 , 索菲亚 喝
,
.
,
索菲娅此刻昏沉得说不出是从哪只手里接的，她喝了下去。

[ænd; ənd] [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði] [glæs] .
and returned the glass .
和 返回 这 玻璃 .

然后归还了玻璃杯。

[ðen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈvaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [draːft] , [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , a little revived by the draught , and sensible of the absurdity of the
然后 , 一个 小的 复活 经过 这 草稿 , 和 明智的 的 这 荒谬 的 这
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

随后，他稍稍恢复了精神，也意识到这种处境的荒谬之处，

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] .
she tried to rise , with a smile at her weakness .
她 尝试 到 上升 , 和 一个 微笑 在 她 弱点 .

她试图站起来，脸上带着一丝苦笑，似乎在嘲笑自己的虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
But the young man who had brought the water ,
但 这 年轻的 男人 WHO 有 带来 这 水 ,

但那位送水来的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfɒpɪʃli] [ænd; ənd]
and who had something of the air of a gentleman , foppishly and
和 WHO 有 某物 的 这 空气 的 一个 绅士 , 轻浮地 和
[ɪˈfemɪnətli] [drest] ,
effeminately dressed ,
娘娘腔地 穿着 ,

他举手投足间透着几分绅士风度，穿着打扮却又矫揉造作、阴柔妩媚。

[ɪmˈplɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [əˈwaɪl] .
implored her to sit awhile .
 恳求 她 到 坐 一会儿 .

恳求她坐一会儿。

" [ʃɒr] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bi:; bi] ['restɪd] [jet] !
Sure , ma'am , you can't be rested yet !
 " 当然 , 女士 , 你 不能 是 休息 然而 !

“当然，女士，您还不能休息！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lisɪtu:d] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sesɪv] .
he cried , hanging over her with a solicitude that seemed a little excessive .
 " 他 哭 , 绞刑 超过 她 和 一个 关怀 那 似乎 一个 小的 过多的 .

“他哭着，俯身在她身边，一副过分殷勤的样子。”

" [sʌtʃ] [æŋ; ən]['aʊtreɪdʒ][ɑ:n][dɪ'vaɪn] ['bjʊ:ti] ['merɪts] - - [stæp][em 'i:] !
Such an outrage on divine beauty merits - - stap me !
 " 这样的 一个 暴行 在 神圣的 美丽 优点 - - 踏步 我 !

“如此亵渎神圣之美——真是岂有此理！ ”

[ðə; ðɪ] [sə'vɪrəst] ['pʌnɪʃmənt] .
the severest punishment .
 这 最严重 惩罚 .

最严厉的惩罚。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][feɪl] , [mæm, mɑ:m, məm] , [tu:; tə] [si:k] [aʊt][ðə; ðɪ][loʊ] [bi:st] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm]
I shall not fail , ma'am , to seek out the low beast and chastise him
 我 将 不是 失败 , 女士 , 到 寻找 出去 这 低的 兽 和 惩罚 他

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] . "
as he deserves . "
 作为 他 值得 . "

夫人，我一定会找到那个卑鄙的畜生，并依法严惩他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] , " [sə'faɪə] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɑ:rk][wɪð; wɪθ][maɪld] [sər'praɪz] :
There is no need , " Sophia answered , looking at the spark with mild surprise :
 " 那里 是 不 需要 , " 索菲亚 回答 , 寻找 在 这 火花 和 温和的 惊喜 :

“没有必要，”索菲娅回答道，带着一丝惊讶看着那火花：

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; fɛɪnt][tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
she was still too faint to resent his manner .
 她 曾是 仍然 也 头晕的 到 怨恨 他的 方式 .

她当时身体还很虚弱，无力反驳他的态度。

" [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [naʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
I am better now , I thank you , sir .
 " 我 是 更好的 现在 , 我 感谢 你 , 先生 .

“我现在好多了，谢谢您，先生。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['gʊoɪŋ] . "
I will be going . "
 我 将要 是 去 . "

我要走了。

" [stæp][em 'i:] , [nɑ:t] [jet] !
Stap me , not yet !
 " 踏步 我 , 不是 然而 !

“别拦着我，还没到时候！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪ'fju:ɪvli] .
he cried effusively .
 " 他 哭 热情洋溢 .

他激动地哭了起来。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

"	A	little	air	,	ma'am	?
"	一个	小的	空气	,	女士	?

“夫人，要不要透透气？”

" [ænd; ənd][hi; hi] [fel] [tu; tə] [ˈfæniŋ] [hɜ:r; hər][wið; wiθ][hi; iz] [hæt] , [waɪl] [hi; iz] [blæk] [aɪz]

"	and	he	fell	to	fanning	her	with	his	hat	,	while	his	black	eyes
"	和	他	跌倒	到	扇形	她	和	他的	帽子	,	尽管	他的	黑色的	眼睛

[ˈlæŋgwɪt] [ɑ:n][hɜ:z] .

languished on hers .
萎靡不振 在 她的 .

于是他用帽子给她扇风，黑色的眼睛凝视着她。

" - [tʰwɪl] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['klɪər] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" ' Twill bring back the colour , ma'am .

" - 斜纹布 带来 后退 这 颜色 , 女士 .
"它会恢复色彩, 夫人。"

[hæz; həz][jʊr; jər] ['leɪdɪfɪp] ['evər] [traɪd] ['flɒrəns] ['wɔ:tər][ɪn] [ði:z] [ə'tæks] ?

Has your ladyship ever tried Florence water in these attacks ?

有 你的 夫人 曾经 尝试 佛罗伦萨 水 在 这些 攻击 ？

夫人，您在这些袭击中是否尝试过佛罗伦萨水？

[aɪ'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [faɪn] [spə'sɪfɪk] , [aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] . "

It is a monstrous fine specific , I am told . "

它 是 一个 滔天 美好的 具体的 , 我 是 讲述 . "

据说罚款数额巨大。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈslɒbdʒekt][tu:; tə][ðem; ðəm] , " [sə'faɪə] [ˈænsər] , [fɔ:rst] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][hɜ:r; hər] [aɪz] .

" I am not subject to them , " Sophia answered , forced to avert her eyes .

" 我 是 不是 主题 到 他们 , " 索菲亚 回答 , 强制 到 避免 她 眼睛 .

“我不受他们控制，”索菲娅回答道，被迫别过脸去。

[ðɪs] [ˈmu:vmənt] , [æz: əz] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [brɔ:t] [hɜ:r; həɪ] [geɪz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌ; əv]

This movement , as it happened , brought her gaze to the open door of
 这 移动 , 作为 它 发生 , 带来 她 目光 到 这 打开 门 的

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] ;

the parlour ;
这 客厅 ;

这一举动，恰巧让她的目光落在了客厅敞开的门上；

[wer] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'stɑ:nɪ[mənt] , [fi: fi] [r'spaɪd] ['mɪstər] . [leɪn] , ['stændɪn] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

where , to her astonishment , she espied Mr . Lane , standing , as it were
在哪里 , 到 她 惊讶 , 她 窥视 先生 . 车道 , 常设 , 作为 它 是

, [In] ['æmbʊʃ] ,

in ambush
在 伏击

令她惊讶的是，她发现莱恩先生正埋伏在那里。

[ˈdwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [[ɑ:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈtʰaɪldɪ] [ˈplezər] .

dwelling on the scene in the shop with a face of childish pleasure .

住宅 在 这 场景 在 这 店铺 和 一个 脸 的 幼稚 乐趣 .

他面帶孩子般的喜悅，凝視着商店里的景象。

[naʊ] [hiː; hi] ['sɔːftli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ; [naʊ] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æŋ; ən] ['ekstəsi] .

Now he softly rubbed his hands ; now he nodded his head in an ecstasy .

现在 他 轻轻 摩擦 他的 双手 ; 现在 他 点头 他的 头 在 一个 狂喜 .

现在他轻轻地搓着手；现在他欣喜若狂地点着头。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səˈfaɪə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] [ɪn] [ˈædəʊ] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
A moment Sophia watched him , her own face in shadow ; then she rose a little
一个 片刻 索菲亚 观看 他 , 她 自己的 脸 在 阴影 ; 然后 她 玫瑰 一个 小的
[dɪsˈpli:zd] ,
displeased ,
不高兴 ,

索菲娅注视了他一会儿，自己的脸隐在阴影里；然后她有些的不悦地站了起来。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] .
and more puzzled .
和 更多的 困惑 .

更加困惑了。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈstɪfli] .
" **I must go now , she said , bowing stiffly** .
" 我 必须 去 现在 , " 她 说 , 鞠躬 僵硬地 .

“我必须走了，”她说，僵硬地鞠了一躬。

" [bi:; bi] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [maɪ] [koʊtʃ] [ɪz][ðer; ðəɹ] .
" **Be good enough to see if my coach is there** .
" 是 好的 足够的 到 看 如果 我的 教练 是 那里 .

“要足够好，才能看到我的教练是否在那里。”

" [ðə; ði] [boʊ] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪlk] [ˈmɜ:rsər] , [hu:] [keɪm]
" **The beau , taken aback by her manner , turned to the silk mercer , who came**
" 这 帅哥 , 已采取 背 经过 她 方式 , 转向 到 这 丝绸 默瑟 , who 来了
[ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwəd] .
slowly forward .
缓慢地 向前 .

“这位男士被她的举止吓了一跳，转身看向缓缓走来的丝绸商贩。

" [ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdi:ʃɪps] [koʊtʃ] [ðer; ðəɹ] ?
" **Is her ladyship's coach there ?**
" 是 她 夫人的 教练 那里 ?

“夫人的马车在那里吗？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈsteɪtlɪnəs] .
" **the young gentleman cried with great stateliness** .
" 这 年轻的 绅士 哭 和 伟大的 庄严 .

“这位年轻先生以极大的庄重感喊道。”

[ˈmɪstər] . [leɪn] [ˈhɜ:rid] [əbˈsi:kwɪəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] .
Mr . Lane hurried obsequiously to the door , looked out , and returned .
先生 . 车道 慌忙 谄媚地 到 这 门 , 看起来 出去 , 和 返回 .

莱恩先生谄媚地走到门口，向外看了一眼，然后回来了。

" [dɪr] , [dɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [fɪr] [ðoʊz] [retʃɪz] [tʊk] [aɪˈti:] .
" **Dear , dear , ma'am , he said , I fear those wretches took it** .
" 亲爱的 , 亲爱的 , 女士 , " 他 说 , " 我 害怕 那些 可怜虫 采取 它 .

“天哪，夫人，”他说，“恐怕是那些恶棍把它拿走了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [send] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [tʃer] . "
But I can send for a chair . "
但 我 能 发送 为了 一个 椅子 . "

但我可以让人搬来一把椅子。

" [kɔ:l] [wʌn] , [kɔ:l] [wʌn] !
" **Call one , call one !**
" 称呼 一 , 称呼 一 !

“快打电话，快打电话！ ”

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kəˈmɑːndɪd] .
" the gentleman commanded .
" 这 绅士 命令 .

“这位先生命令道。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] . "
" I shall see the lady to her door . "
" 我 将 看 这 女士 到 她 门 . "

“我会送这位女士到家门口。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！ ”

" [səˈfaɪə] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
" Sophia answered quickly .
" 索菲亚 回答 迅速地 .

索菲亚很快回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] . "
" It is not necessary . "
" 它 是 不是 必要的 . "

“没有必要。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈnesəseri] [æɪ; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , " [ˈmɪstər] . [leɪn] [ˌɪntərˈpoʊzd] ;
" It is very necessary at this hour , " Mr . Lane interposed ;
" 它 是 非常 必要的 在 这 小时 , " 先生 . 车道 插入 ;

“此时此刻，这非常必要，”莱恩先生插话道；

[ænd; ænd] [ðen] [əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
and then apologised for his intervention by rubbing his hands .
和 然后 道歉 为了 他的 干涉 经过 擦 他的 双手 .

然后他搓着手，为自己的插手表示歉意。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" I could not think of - - of letting you go from here , ma'am ,
" 我 可以 不是 思考 的 - - 的 出租 你 去 从 这里 , 女士 ,
[wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈeskɔːrt] !
without an escort !
没有 一个 护送 !

“我无法想象——让您在没有护送的情况下离开这里，女士！ ”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" he continued , with another low bow .
" 他 持续 , 和 其他 低的 弓 .

他继续说道，又深深鞠了一躬。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . - - - - "
" And this gentleman , Mr . - - - - "
" 和 这 绅士 , 先生 . - - - - "

“还有这位先生，——”

" [ˈfæŋʃɔː] , [mæn] , [ˈfæŋʃɔː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːrk] [sed] ,
" Fanshaw , man , Fanshaw , " the young spark said ,
" 范肖 , 男人 , 范肖 , " 这 年轻的 火花 说 ,

“范肖，伙计，范肖，”那个年轻的火花说道。

[ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][krəˈvæt][ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əbˈsɜːrd] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
stroking his cravat and turning his head with an absurd air of importance .
抚摸 他的 领结 和 转弯 他的 头 和 一个 荒诞 空气 的 重要性 .

他抚摸着领巾，转过头来，一副滑稽的、高高在上的姿态。

" [jɔː; jəɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [kəˈmænd] , [mæm, mɑːm, məm] .

" Your humble servant to command , ma'am .
" 你的 谦逊的 仆人 到 命令 , 女士 .
“遵命，夫人。”

[ˈrɪtʃəd] [ˈfæŋʃɔː] , [ˈeskwaɪə] , [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪkʃɪə] .
Richard Fanshaw , Esquire , of Warwickshire .
理查德 范肖 , 《时尚先生》 , 的 沃里克郡 .

理查德·范肖先生，沃里克郡人。

- [tɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [aɪ] [mʌst; məst] [əˈtend] [juː; jʊ] [soʊ] [fɑːr] ; [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [oʊ] , [hæŋ] [ðɪs] !
- Tis certain I must attend you so far ; and - - and oh , hang this !
- 的 肯定 我 必须 出席 你 所以 远的 ; 和 - - 和 哦 , 悬挂 这 !
我必须陪你到此为止；而且——哦，等等！

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .
" he continued , breaking off in a sudden fit of rage .
" 他 持续 , 打破 离开 在 一个 突然 合身 的 愤怒 .

“他继续说道，突然勃然大怒，话音未落便戛然而止。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
For in the act of bowing to her ,
为了 在 这 行为 的 鞠躬 到 她 ,

因为在向她鞠躬的过程中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈtæŋɡld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈlaɪənz] [ðæt] [stʊd] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
he had entangled his sword in a roll of Lyons that stood behind him .
他 有 纠缠 他的 剑 在 一个 卷 的 莱昂斯 那 站立 在后面 他 .

他的剑缠在了站在他身后的一卷里昂纸巾上。

" [ˈfeləʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz]
" Fellow , what the deuce do you mean by leaving rubbish in a gentleman's
" 同伴 , 什么 这 二 做 你 意思是 经过 离开 垃圾 在 一个 绅士的

[wei] ?

way ?
方式 ?

“伙计，你说的‘把垃圾留在绅士的路上’到底是什么意思？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈfjʊəriəsli] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
" and he struggled furiously with it .
" 和 他 挣扎 愤怒地 和 它 .

他拼命地与它搏斗。

[səˈfaɪə] [kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [fɔːrˈber] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [leɪn] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjʊː] .
Sophia could scarcely forbear a smile as Mr . Lane ran to the rescue .
索菲亚 可以 几乎 忍耐 一个 微笑 作为 先生 . 车道 跑 到 这 救援 .

看到莱恩先生跑来帮忙，索菲娅几乎忍不住露出了笑容。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈefərts]
Yet with all his efforts
然而 和 全部 他的 努力

然而，尽管他竭尽全力

[ðə; ði] [boʊld] [naɪt] [wʌz; wəz] [red]
The bold knight was red
这 大胆的 骑士 曾是 红色的

这位勇敢的骑士是红色的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡʊd] [stʌf] [wʌz; wəz] [red]
And the good stuff was shred
和 这 好的 东西 曾是 撕碎

而好东西则是碎屑。

[bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊ] [wʌz; wəz] [friːd] .
before the little beau was freed .
前 这 小的 帅哥 曾是 自由 .

在小情人获释之前。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɔːl] [ˈteɪləz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
He cursed all tailors , and , to hide his confusion ,
他 被诅咒的 全部 裁缝 , 和 , 到 隐藏 他的 困惑 ,
他咒骂了所有的裁缝, 为了掩饰自己的困惑,

[ˈheɪsnd] [ˈræðər] [ˈklʌmzɪli] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .
hastened rather clumsily to hand her to the chair .
加快 相当 笨拙地 到 手 她 到 这 椅子 .
他笨拙地加快速度, 把她递到椅子上。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈdɪfɪkəlti] .
She was now in a new difficulty .
她 曾是 现在 在 一个 新的 困难 .
她现在又遇到了新的困难。

[leɪn] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] " [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] " ; [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] , [ˈsmɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][tɪp] -
Lane would give the order " Arlington Street " ; Mr . Fanshaw , smirking and tip -
车道 会 给 这 命令 " 阿灵顿 街道 " ; 先生 . 范肖 , 冷笑 和 提示 -
[ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
tapping at the side ,
窃听 在 这 边 ,
莱恩会下达“阿灵顿街”的指令; 范肖先生则在一旁冷笑着, 用手指轻轻敲着门。

[wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] .
would insist on seeing her home .
会 坚持 在 看到 她 家 .
会坚持要见她回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hɜːrˈself][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
And she herself for an instant ,
和 她 她自己 为了 一个 立即的 ,
而她自己, 也曾有过那么一瞬间,

[æz; əz][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [er] [met][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - [lɪt] [striːt] ,
as the cold night air met her on the threshold of the oil - lit street ,
作为 这 寒冷的 夜晚 空气 遇见 她 在 这 临界点 的 这 油 - 点燃 街道 ,
当寒冷的夜风迎面扑来, 她站在油灯照亮的街道门口。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈʃɪvəd] [ˈʌndər][ɪts] [tʌtʃ] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
and she shivered under its touch , hesitated .
和 她 瑟瑟发抖 在下面 它是 触碰 , 犹豫了一下 .
她被它的触碰弄得浑身颤抖, 犹豫了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [fɪrʒ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
For an instant her fears pleaded with her ,
为了 一个 立即的 她 恐惧 恳求 和 她 ,
那一瞬间, 恐惧在她耳边哀求,

[beɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˈwɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [ɔːˈlredi] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər] ,
bade her take warning from the thing that had already befallen her ,
巴德 她 拿 警告 从 这 事物 那 有 已经 发生 她 ,
[ˈwɪspəd] " [hoʊm] !
whispered " Home !
低声说道 " 家 !
让她从已经发生在她身上的事情中吸取教训, 低声说道: “回家! ”

" [æ̃t; ət] [ðæt̃] [ˈaʊər̃] [ðə; ði] [ˈfjuːtjər̃] , [ˈmɪrəd̃] [ɑːñ] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt̃] - [striːt̃] ,
" At that hour the future , mirrored on the gloomy surface of the night - street ,
" 在 那 小时 这 未来 , 镜像 在 这 阴沉 表面 的 这 夜晚 - 街道 ,
" 在那一刻, 未来倒映在夜色昏暗的街道上,

[ɑːñ] [ðə; ði] [brɪŋk̃] [ʌv; əv] [wɪt̃] [ʃiː; ʃi] [stəd̃] , [siːmd̃] [dɑːrk̃] , [fərˈlɔːrñ] , [ʌnˈsɜːrt(ə)ñ] .
on the brink of which she stood , seemed dark , forlorn , uncertain .
在 这 边缘 的 哪个 她 站立 , 似乎 黑暗的 , 绝望 , 不确定 .
她所站的边缘, 看起来阴暗、凄凉、迷茫。

[bʌt; bət̃] [hɜːr; hər̃] [praɪd̃] [wʌz; wəz̃] [nɑːt̃] [jet̃] [ˈkɒŋkəd̃] ;
But her pride was not yet conquered ;
但 她 自豪 曾是 不是 然而 征服 ;
但她的骄傲尚未被征服;

[ænd; ænd̃] [wɪˈðəʊt̃] [ə; eɪ] [væst̃] [ˈsækrɪfaɪs̃] [ʌv; əv] [praɪd̃] [ʃiː; ʃi] [kʊd̃; kəd̃] [nɑːt̃] [rɪˈtɜːrñ] .
and without a vast sacrifice of pride she could not return .
和 没有 一个 广阔的 牺牲 的 自豪 她 可以 不是 返回 .
如果不牺牲巨大的尊严, 她就无法返回。

[hɜːr; hər̃] [ˈeskəpeɪd̃; ˌeskəˈpeɪd̃] [wʊd̃] [biː; bi] [rɪˈmembər̃] [əˈɡenst̃] [hɜːr; hər̃] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd̃] [biː; bi]
Her escapade would be remembered against her ; she would be
她 恶作剧 会 是 记得 反对 她 ; 她 会 是
[kənˈdemd̃] [fɔːr; fər̃] [ðə; ði] [əˈtempt̃] ,
condemned for the attempt ,
谴责 为了 这 试图 ,
她的冒险行为将被后人铭记, 她将因这次未遂行为而受到谴责。

[ænd; ænd̃] [dɪˈspaɪzd̃] [fɔːr; fər̃] [ɪts̃] [ˈfeɪljər̃] .
and despised for its failure .
和 被鄙视的 为了 它是 失败 .
并因其失败而遭人鄙视。

[hoʊm̃] , [ɪñ] [hɜːr; hər̃] [keɪs̃] , [ment̃] [noʊ̃] [ˈlʌvɪŋ̃] [ˈmʌðər̃] [ˈlɔːŋɪŋ̃] [tuː; tə] [fərˈɡɪṽ] , [noʊ̃] [fɑːnd̃] [terz̃] ,
Home , in her case , meant no loving mother longing to forgive , no fond tears ,
家 , 在 她 案件 , 意思是 不 爱 母亲 渴望 到 原谅 , 不 喜爱 眼泪 ,
对她而言, 家意味着没有慈爱的母亲渴望原谅, 没有感人的泪水。

[noʊ̃] [ˈkɪsɪz̃] [ˈmɪŋɡld̃] [wɪð; wɪθ̃] [rɪˈprəʊtʃɪz̃] ; [bʌt; bət̃] [sniəz̃] [ænd; ænd̃] [ˈstɪŋɪŋ̃] [wɜːrdz̃] , [dɪsˈɡreɪs̃]
no kisses mingled with reproaches ; but sneers and stinging words , disgrace
不 吻 混合 和 责备 ; 但 冷笑 和 刺痛 字 , 耻辱
[ænd; ænd̃] [ˈeksəɪl̃] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz̃] [ˈpʌnɪʃmənt̃] .
and exile , a child's punishment .
和 流亡 , 一个 孩子的 惩罚 .

没有夹杂着责备的亲吻; 只有嘲讽和尖刻的言语, 耻辱和流放, 如同对孩子的惩罚。
[ˈlɪt(ə)l̃] [ˈwʌndər̃] [ðæt̃] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [hɑːrd̃] [əˈɡeñ] , [sɪns̃] , [ɑːñ] [ðə; ði] [ˈʌðər̃] [saɪd̃] ,
Little wonder that she grew hard again , since , on the other side ,
小的 想知道 那 她 生长 难的 再次 , 自从 , 在 这 其他 边 ,
难怪她又变得冷漠起来, 因为, 另一方面,

[ə; eɪ] [ˈɡɜːlz̃] [fɜːrst̃] [ˈfænsɪ] [ˈbekənd̃] [ˈroʊziət̃] ; [ɔːr̃] [ðæt̃] ,
a girl's first fancy beckoned roseate ; or that ,
一个 女孩们 第一的 想要 招手 玫瑰 ; 或者 那 ,
女孩最初的迷恋是玫瑰色的; 或者说,

[weñ] [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst̃] [wɪð; wɪθ̃] [æ̃n; ə̃ñ] [ˈiːzi] [er̃] [ðæt̃] [ʃiː; ʃi] [hæd̃; həd̃] [tuː; tə] [ɡoʊ̃] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪz̃] [striːt̃] ,
when she announced with an easy air that she had to go to Davies Street ,
什么时候 她 宣布 和 一个 简单的 空气 那 她 有 到 去 到 戴维斯 街道 ,
她轻松地宣布自己要去戴维斯街时,

[ˈmɪstər] . [leɪn] [dɪˈtektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər][tuːn] .
Mr . Lane detected nothing suspicious in her tone .
先生 . 车道 检测到 没有什么 可疑的 在 她 语气 .

莱恩先生没有从她的语气中听出任何可疑之处。

" [dɪr] , [dɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪts] [ˈræðər] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dear , dear , ma'am , it's rather late , " he said .
" 亲爱的 , 亲爱的 , 女士 , 它是 相当 晚的 , " 他 说 .

“亲爱的，夫人，时间已经很晚了，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [nɑːt] [tuː] [sɪˈkjər] .
" And the streets not too secure .
" 和 这 街道 不是 也 安全的 .

“而且街道也不太安全。”

[bʌt; bət] [rɪtʃ] - - [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] [wɪl] [siː] [juː; jə] [seɪf] .
But Rich - - Mr . Fanshaw will see you safe .
但 富有的 - - 先生 . 范肖 将要 看 你 安全的 .

但是里奇——范肖先生会确保你的安全。

[mʌtʃ] [ˈɑːnəd] .
Much honoured .
很多 荣幸 .

深感荣幸。

[oʊ] , [mʌtʃ] [ˈɑːnəd] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] .
Oh , much honoured , I am sure , ma'am .
哦 , 很多 荣幸 , 我 是 当然 , 女士 .

哦，真是荣幸之至，女士。

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] .
Delighted to be of service .
高兴极了 到 是 的 服务 .

很高兴能为您效劳。

[maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][jər; jər] [ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrði] .
My humble obedience to your sister and Mr . Northey .
我的 谦逊的 服从 到 你的 姐姐 和 先生 . 诺西 .

我谨向您的姐姐和诺西先生致以最诚挚的敬意。

" [ə; eɪ][ləest] [ˈbækwərd] [glæns] [æz; əz][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
" A last backward glance as she was lifted and borne from the door

[ʃʊd] [hɜːr; hər][ˈmɪstər] . [leɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [ˈentrəns] .
showed her Mr . Lane standing in his shop - entrance .
显示 她 先生 . 车道 常设 在 他的 店铺 - 入口 .

“当她被抱起来带出门口时，她最后回头看了一眼，看到莱恩先生正站在他的商店门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfuːlɪʃ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪː; jɪ]
He was looking after her with the same face of foolish admiration which she

[hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [sərˈpraɪzd] ;
had before surprised ;
有 前 惊讶 ;

他用那种她之前曾惊讶过的、傻乎乎的崇拜的眼神看着她；

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [ˈwʌndəd] [əˈfreʃ] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] .
and she wondered afresh what it meant .
和 她 想知道 重新 什么 它 意思是 .

她再次疑惑这句话是什么意思。

[su:n] , [haʊ'evər] ,
Soon , however ,
很快 , 然而 ,

然而不久之后，

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['oʊvər] - [drest] ['lɪt(ə)l] [fɑ:p] [hu:] [hæd; həd]
her thoughts passed from him to the over - dressed little fop who had
她 想法 通过了 从 他 到 这 超过 - 穿着 小的 纨绔子弟 WHO 有
[ædɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [treɪn] ,
added himself to her train ,
额外 他自己 到 她 火车 ,

她的思绪从他身上转移到了那个穿着过于考究、自作主张地跟在她裙摆后面的小纨绔子弟身上。

[ænd; ənd] [hu:z] [əb'sɜ:rd] [ə'tempts] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [strʌtɪd]
and whose absurd attempts to communicate with her as he strutted
和 谁 荒诞 尝试 到 交流 和 她 作为 他 昂首阔步
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [glæs] ,
beside the glass ,
旁 这 玻璃 ,

他一边在玻璃旁昂首阔步，一边荒谬地试图与她交流，

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ʼʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪst] [hæt] [kɑ:kt] ,
his sword under his arm and his laced hat cocked ,
他的 剑 在下面 他的 手臂 和 他的 系带 帽子 上膛 ,
他腋下夹着剑，歪戴着系带帽。

[wɜ:r; wər]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][su:'pɜ:rb] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'su:md]
were almost as amusing as the air of superb protection which he assumed
是 几乎 作为 有趣 作为 这 空气 的 高超 保护 哪个 他 假定
[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
when he caught her eye .
什么时候 他 捕捉 她 眼睛 .

当他与她目光相遇时，他摆出的那种超凡的保护欲几乎和他本人一样滑稽可笑。

['ri:əli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] .
Really , he was too ridiculous .
真的 , 他 曾是 也 荒谬的 .

他真是太荒谬了。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [fɪ:; fɪ][dɪd][na:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .
Moreover , she did not want him .
而且 , 她 做过 不是 想 他 .

而且，她根本不要他。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [fɪ:; fɪ] [rɪ:tʃt] ['deɪvɪ:z] [stri:t] ,
His presence was uncalled for now ; and when she reached Davies Street ,
他的 在场 曾是 未命名 为了 现在 ; 和 什么时候 她 达到 戴维斯 街道 ,
他此时出现并不合适；当她到达戴维斯街时，

[maɪt] [ɪn'vɔ:lv] [hɜ:r; hər][ɪn] [nu:] [ɪm'bærəsmənt] .
might involve her in new embarrassment .
可能 涉及 她 在 新的 尴尬 .
可能会让她陷入新的尴尬境地。

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ;
She would have dismissed him , but she doubted if he would go ;
她 会 有 解雇 他 , 但 她 怀疑 如果 他 会 去 ;
她本来想打发他走，但她怀疑他是否会去；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [maɪt] [ˈoʊnli][ɪnˈsaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and to open the glass and make the attempt might only incite him to
和 到 打开 这 玻璃 和 制作 这 试图 可能 仅有的 煽动 他 到
[ˈɡreɪtər] [ˈfriːdəmz] .
greater freedoms .
更大的 自由 .

打开玻璃杯并尝试这样做，或许只会激发他追求更大自由的欲望。

[səˈfaɪə] [bɪt][hɜːr; həɹ][lɪp][tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊ] [tʊk] [ðə; ði] [smaɪl] [fɔːr; fər]
Sophia bit her lip to repress a smile ; the little beau took the smile for
索菲亚 少量 她 唇 到 抑 一个 微笑 ; 这 小的 帅哥 采取 这 微笑 为了
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

索菲娅咬着嘴唇忍住笑意；小情人把这笑容当成了鼓励。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .
and kissed his hand through the glass .
和 亲吻 他的 手 通过 这 玻璃 .
她隔着玻璃吻了他的手。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ɪn] [ˈdɛvɪːz] [striːt]
IN DAVIES STREET
在 戴维斯 街道
在戴维斯街

[ðə; ði] [ˈtʃɛrmən] [pʊʃt] [ɑːn] [ˈbrɪskli] [θruː] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtʃʊɡl] [striːt] [ˈʌnˈtɪl] [ðeɪ]
The chairmen pushed on briskly through Piccadilly and Portugal Street until they
这 主席 推动 在 轻快地 通过 皮卡迪利 和 葡萄牙 街道 直到 他们
[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
reached the turnpike on the skirts of the town .
达到 这 收费公路 在 这 裙子 的 这 镇 .
主席们快步穿过皮卡迪利大街和葡萄牙街，直到到达城郊的收费公路。

[ðer; ðər] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [ˈbɜːrkli] [roʊ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈbɜːrkli] [skwer] , [æt; ət]
There , turning to the right by Berkeley Row , they reached Berkeley Square , at
那里 , 转弯 到 这 正确的 经过 伯克利 排 , 他们 达到 伯克利 正方形 , 在
[ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][waɪd] ,
that time a wide ,
那 时间 一个 宽的 ,
在那里，他们沿着伯克利街向右转，到达了伯克利广场，当时那里是一片宽阔的.....

[ɪmˈplæntɪd] [speɪs] , [səˈraʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ] [nuː] [ˈmænjnz] ,
implanted space , surrounded on three sides by new mansions ,
植入式 空间 , 包围 在 三 侧面 经过 新的 豪宅 ,
植入式空间，三面环绕着新建的豪宅，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ded] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈbɜːrkli] [ˈhaʊs] .
and on the fourth by the dead wall of Berkeley House .
和 在 这 第四 经过 这 死的 墙 的 伯克利 房子 .
第四个地方是伯克利楼的死墙。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] , [ɔːr][pər'hæps][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
For lack of lighting , or perhaps by reason of the convenience the building
为了 缺少 的 灯光 , 或者 也许 经过 原因 的 这 方便 这 建筑
[ɑːpɜː'eɪʃənz] [ə'fɔːd] ,
operations afforded ,
运营 提供 ,

由于缺乏照明，或者可能是由于建筑操作的便利性，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['fɒtpædz] .
it was a favourite haunt of footpads .
它 曾是 一个 最喜欢的 出没 的 脚垫 .

这里曾是踢脚板爱好者的聚集地。

[sə'faɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [æŋ'zaɪətɪz] [ðæt] [left] [noʊ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] ['terərz]
Sophia was a prey to anxieties that left no room in her mind for terrors
索菲亚 曾是 一个 猎物 到 焦虑 那 左边 不 房间 在 她 头脑 为了 恐怖
[ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ;
of this class ;
的 这 班级 ;

索菲亚被焦虑所困扰，以至于她根本没有余力去想这门课的恐怖之处；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði][daːrk] [leɪn] ,
and neither the dark lane ,
和 两者都不 这 黑暗的 车道 ,

既不是黑暗的小路，

['ʃædʊd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [wɔːl] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] ['gaːdnz] [nɔːr][ðə; ði] ['gluːmi] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
shadowed by the dead wall of Berkeley Gardens nor the gloomy waste of the
阴影 经过 这 死的 墙 的 伯克利 花园 也不 这 阴沉 浪费 的 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

既不在伯克利花园死寂的围墙后，也不在广场阴暗荒凉的角落里，

[held] ['eni] ['treməz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃermən] ['heɪsnd] ['oʊvər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]
held any tremors for her ; but the chairmen hastened over this part of their
握住 任何 震颤 为了 她 ; 但 这 主席 加快 超过 这 部分 的 他们的
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

他们竭力为她忍住颤抖；但主席们加快了这段旅程的步伐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['skwaɪər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)][ɪn] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
and for a time her attendant squire was so little in evidence that in the
和 为了 一个 时间 她 服务员 乡绅 曾是 所以 小的 在 证据 那 在 这
[ædʒɪ'teɪ](ə)n][ɪntuː] [wɪt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)][æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvəz] [θruː] [hɜːr; hər] ,
agitation into which the prospect of arrival at her lover's threw her ,
搅动 进入 哪个 这 前景 的 到达 在 她 恋人的 扔 她 ,

有一段时间，她的侍从几乎不见踪影，以至于即将到达情人身边的前景让她心神不宁。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
she forgot his presence .
她 忘了 他的 在场 .

她忘记了他的存在。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪvɪːz]
She strained her eyes through the darkness to distinguish the opening of Davies
她 紧张 她 眼睛 通过 这 黑暗 到 区分 这 开幕 的 戴维斯
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

她眯着眼睛在黑暗中寻找戴维斯街的入口。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [lɒŋd] [ænd; ənd] [fɪrd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
and at once longed and feared to see it .
和 在 一次 渴望 和 害怕 到 看 它 .
既渴望又害怕见到它。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [tʃer] ['hɔ:ltrɪd] , [ænd; ənd] ,
When at last the chair halted , and ,
什么时候 在 最后的 这 椅子 停止 , 和 ,
最后, 椅子停了下来, 然后,

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ðæt] ['b:lmʊst][ˈstaɪf(ə)ld][hɜ:r; həɾ]
pressing her hand to her heart to still the tumult that almost stifled her
紧迫 她 手 到 她 心 到 仍然 这 骚乱 那 几乎 窒息 她
,
,
,
她将手按在胸口, 试图平息几乎让她窒息的悸动。

[ʃi:; ji] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'send] ,
she prepared to descend ,
她 准备 到 下降 ,
她准备下山。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ji] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdændi] ['mɪnsɪŋ]
it was with a kind of shock that she discovered the little dandy mincing
它 曾是 和 一个 种类 的 震惊 那 她 发现 这 小的 花花公子 绞碎
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
and bowing on the pavement ,
和 鞠躬 在 这 路面 ,
她颇为震惊地发现, 那个小纨绔子弟正扭着腰在人行道上踱步。

[hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; həɾ][ɪn] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
his hand extended to aid her in stepping from the chair .
他的 手 扩展 到 援助 她 在 步进 从 这 椅子 .
他伸出手去扶她从椅子上站起来。

[ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sə'prest] [bɪ'fɔ:r] [brook] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
The vexation she had suppressed before broke out at the sight .
这 烦恼 她 有 被抑制 前 打破 出去 在 这 视线 .
看到这一幕, 她之前一直压抑的恼怒彻底爆发了。

[ʃi:; ji] [boʊd] ['slaitli] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
She bowed slightly , and avoided his hand .
她 鞠躬 轻微地 , 和 避免 他的 手 .
她微微鞠躬, 避开了他的手。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ji] [sed] [ʌn'ɡreɪʃəsli] ; " [aɪ][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:rðər]
" I am obliged to you , sir , " she said ungraciously ; " I won't trouble you farther
" 我 是 有义务 到 你 , 先生 , " 她 说 不礼貌地 ; " 我 惯于 麻烦 你 更远
.
:
.
“先生, 我感激不尽, ”她不客气地说, “我不再给您添麻烦了。”

[ɡʊd] [naɪt] , [sɜ:r] . "
Good night , sir . "
好的 夜晚 , 先生 . "
晚安, 先生。

" [bʌt; bət] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" But - - I shall see you back to Arlington Street , ma'am ?
" 但 - - 我 将 看 你 后退 到 阿灵顿 街道 , 女士 ?
“但是——夫人, 我会在阿灵顿街等您回来吗? ”

" [hi:; hi] [lɪspt] .
" **he lisped** .
" 他 口齿不清 .
他说话有些口齿不清。
" [ˈfʊrli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][æn; ən][ˈeskɔ:rt][ɪz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈnesəseri] .
" **Surely at this hour an escort is more than ever necessary** .
" 一定 在 这 小时 一个 护送 是 更多的 比 曾经 必要的 .
“在这个时刻，护送人员比以往任何时候都更加必要。”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ ˈti:][ɪz][pæst] [eɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
I declare it is past eight , ma'am .
我 宣布 它 是 过去的 八 , 女士 .
女士，现在已过八点了。
" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][pʊt][ɪn] [wɜ:rdz] [stʌŋ] [hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] .
" **It was ; but the fact put in words stung her like a whip** .
" 它 曾是 ; 但 这 事实 放 在 字 被蜇了 她 喜欢 一个 鞭 .
“确实如此；但把这个事实用语言表达出来，却像鞭子一样抽打着她。”

[ʃi:; ji] [wɪnst] [ˈʌndər] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [ɪmˈplaɪd] .
She winced under all that the lateness of the hour implied .
她 畏缩 在下面 全部 那 这 迟到 的 这 小时 暗示 .
她因夜已深而感到一阵刺痛。
[aɪ ˈti:] [si:md] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] ,
It seemed intolerable that in a crisis in which her whole life lay in the balance ,
它 似乎 无法容忍 那 在 一个 危机 在 哪个 她 所有的 生活 躺 在 这 平衡 ,
在她生命危在旦夕的危机时刻，这似乎令人无法容忍：

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
in which her being was on the rack until she found the reception that should
在 哪个 她 存在 曾是 在 这 架子 直到 她 成立 这 接待 那 应该
[raɪt] [hɜ:r; hər] ,
right her ,
正确的 她 ,
她一直饱受煎熬，直到找到能让她恢复正常的接待方式。
[kənˈvɜ:tiŋ] [hɜ:r; hər] [ˈboʊldnəs] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:nstənsɪ] ,
converting her boldness into constancy ,
转换 她 大胆 进入 恒常 ,
将她的大胆转化为恒心，

[hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rwərdnəs] [ˈɪntu:] [ˈkɜ:ɪdʒ] - - [wen] [ʃi:; ji] [ˈtremblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
her forwardness into courage - - when she trembled on the verge of the moment
她 前瞻 进入 勇气 - - 什么时候 她 颤抖 在 这 边缘 的 这 片刻
[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] - - [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ji]
in which her lover's eyes should tell her all - - it was intolerable that she
在 哪个 她 恋人的 眼睛 应该 告诉 她 全部 - - 它 曾是 无法容忍 那 她
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][həˈræst; ˈhærəst][baɪ] [ðɪs] [ˈpreɪtɪŋ] [ˈdændi] .
should be harassed by this prating dandy .
应该 是 骚扰 经过 这 吹嘘 花花公子 .
她勇敢地迈出了第一步——在她即将看到爱人的眼神向她诉说一切的那一刻，她颤抖着——而这个喋喋不休的纨绔子弟却在骚扰她，这让她无法忍受。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ][faɪnd][æn; ən][ˈeskɔ:rt] [hɪr] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] [ˈhɑ:rʃli] .
" **I shall find an escort here , " she cried harshly** .
" 我 将 寻找 一个 护送 这里 , " 她 哭 严厉地 .
“我一定要在这里找个护卫！”她厉声喊道。

" [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][noʊ][bɜːŋgər] , [sɜːr] .

" I need you no longer , sir .
" 我 需要 你 不 更长 , 先生 :

“我不再需要你了，先生。”

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 :

晚安。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi][prəuˈtestɪd] , ['bəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] ['mændərɪn] ,
" Oh , but ma'am , he protested , bowing like a Chinese mandarin ,
" 哦 , 但 女士 , 他 抗议 , 鞠躬 喜欢 一个 中国人 普通话 ,
“哦，可是夫人，”他抗议道，同时像中国官员一样鞠躬。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] .
" it is impossible I should leave you so .
" 它 是 不可能的 我 应该 离开 你 所以 :

我不可能就这样离开你。

[ˈʃʊrli] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] . "
Surely , there is something I can do for your ladyship . "
一定 , 那里 是 某物 我 能 做 为了 你的 夫人 :

我肯定能为夫人做点什么。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃermən] !
" You can pay the chairmen !
" 你 能 支付 这 主席 !

你可以付钱给主席！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [kənˈtemptʃuəsli] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [brɪˈfɔːr] [wɪtʃ]
" she cried contemptuously ; and turning from him to the door before which
" 她 哭 轻蔑地 ; 和 转弯 从 他 到 这 门 前 哪个
[ðə; ðɪ] [tʃer] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] ,
the chair had halted ,
这 椅子 有 停止 ,

她轻蔑地叫了一声；然后转身走向椅子停在门前的门，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [hæf] ['oʊpən] .
she found it half open .
她 成立 它 一半 打开 :

她发现它半开着。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] , [stʊd] ['blɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .
In the doorway a woman , her back to the light , stood blocking the passage .
在 这 门口 一个 女士 , 她 后退 到 这 光 , 站立 阻塞 这 通道 :

门口站着一个女人，背对着光线，挡住了过道。

[ˈdaʊtləs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
Doubtless , she had heard what had passed .
毫无疑问 , 她 有 听到 什么 有 通过了 :

毫无疑问，她已经听说了发生的事情。

[səˈfiːəz] [ˈtempər] [daɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] .
Sophia's temper died down on the instant .
索菲亚的 脾气 死亡 向下 在 这 立即的 :

索菲娅的怒气瞬间消散了。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . - ? " [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] .
" Is this Mr . Wollenhope's ? " she faltered .
" 是 这 先生 : - ? " 她 犹豫不决 :

“这是沃伦霍普先生的吗？”她结结巴巴地问道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Yes** , **ma'am** .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

" [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [si:md] [ˈsɪmp(ə)l] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
" **An hour before it had seemed simple to ask for her lover** .
" 一个 小时 前 它 有 似乎 简单的 到 问 为了 她 情人 .
“一个小时前，询问她的情人似乎还很简单。”

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [kʌm] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [aɪ ˈti:] .
Now the moment was come she could not do it .
现在 这 片刻 曾是 来 她 可以 不是 做 它 .
现在时机到了，她却做不到了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] , [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] .
" **May I come in ?** " **she muttered , to gain time** .
" 可能 我 来 在 ? " 她 低声说道 , 到 获得 时间 .
“我可以进来吗？”她低声说道，试图拖延时间。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ? "
" **You wish to see me ?** "
" 你 希望 到 看 我 ? "
“你想见我吗？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

“是的。”

" [ɪz] [ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə] [weɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" **Is the chair to wait , ma'am ?**
" 是 这 椅子 到 等待 , 女士 ?
“女士，椅子要等吗？”

" [səˈfaɪə] [ˈtremblɪd] .
" **Sophia trembled** .
" 索菲亚 颤抖 .

索菲娅浑身颤抖。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] .
It was a moment before she could find her voice .
它 曾是 一个 片刻 前 她 可以 寻找 她 嗓音 .
她过了好一会儿才开口说话。

[ðən] , " [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] .
Then , " No , " she answered faintly .
然后 , " 不 , " 她 回答 淡淡的 .
然后，她虚弱地回答：“不。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [hɑ:rd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [bæk] ,
The woman looked hard at her , and having the light at her back ,
这 女士 看起来 难的 在 她 , 和 拥有 这 光 在 她 后退 ,
[hæd; həd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
had the advantage .
有 这 优势 .

女人狠狠地瞪着她，背对着光线，占了上风。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][men] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [wert][ə; eɪ]
" **she said at last , addressing the men , " I think you had better wait a**
" 她 说 在 最后的 , 解决 这 男人 , " 我 思考 你 有 更好的 等待 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

她最后对男人们说：“我想你们最好等一下。”

" [ænd; ənd] [ˈɡrʌdʒɪŋli] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər] [sə'faɪə] [tuː; tə]['entər] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **And grudgingly making way for Sophia to enter , she closed the door** .
" 和 勉强 制作 方式 为了 索菲亚 到 进入 , 她 关闭 这 门 .
她不愿意地让索菲亚进来，然后关上了门。

" [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Now , ma'am , what is it ?**
" 现在 , 女士 , 什么 是 它 ?
“那么，女士，究竟是什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [fɔːr] - [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **she said , standing four - square to the visitor** .
" 她 说 , 常设 四 - 正方形 到 这 游客 .
她站直身子，四肢端正地对着来访者说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌf] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kaɪndli] [feɪs] .
She was a stout , elderly woman , with a bluff but not unkindly face .
她 曾是 一个 肥硕 , 老年 女士 , 和 一个 虚张声势 但 不是 不友善的 脸 .
她是一位身材矮胖的老妇人，面容粗犷但不凶恶。

" ['mɪstər] . ['hɔːks,wɜːθ] ['lɑːdʒɪz] [hɪr] ? "
" **Mr . Hawkesworth lodges here ?** "
" 先生 . 霍克斯沃思 旅馆 这里 ? "
“霍克斯沃思先生住在这里吗？”

" [hiː; hi] [dʌz] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **He does , ma'am** : "
" 他 做 , 女士 : "
“他确实有，女士。”

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət] [hoʊm] ?
" **Is he at home ?**
" 是 他 在 家 ?
他在家吗？

" [sə'faɪə] ['fɔːltəd] .
" **Sophia faltered** .
" 索菲亚 犹豫不决 .
索菲娅犹豫了。

[ʌndər] [ðɪs] ['wʊmənɪz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ʃeɪm] .
Under this woman's gaze she felt a sudden overpowering shame .
在下面 这 女性的 目光 她 毛毡 一个 突然 压倒性的 耻辱 .
在这个女人的注视下，她突然感到一阵难以承受的羞耻感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜːrnz] .
She was pale and red by turns .
她 曾是 苍白 和 红色的 经过 转弯 .
她的脸色时而苍白，时而绯红。

[hɜːr; hər] [aɪz] [draːpt] , [hɜːr; hər][kən'fjuːz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
Her eyes dropped , her confusion was not to be overlooked .
她 眼睛 掉落 , 她 困惑 曾是 不是 到 是 被忽视的 .
她垂下眼帘，脸上的困惑不容忽视。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ˈɔ:rtli] .
" He is not at home , " the woman said shortly .
" 他 是 不是 在 家 , " 这 女士 说 不久 .
" 他不在家,"女人简短地说。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʊk] , [ˈhɑ:st(ə)l] [bɪˈfɔ:r] , [gru:] [ˈhɑ:rdər] .
And her look , hostile before , grew harder .
和 她 看 , 敌对的 前 , 生长 更难 .
她原本充满敌意的眼神变得更加冷酷。

[səˈfaɪə] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .
Sophia caught her breath .
索菲亚 捕捉 她 气息 .
索菲娅倒吸了一口气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
She had not thought of this , and for a moment she was so
她 有 不是 想法 的 这 , 和 为了 一个 片刻 她 曾是 所以
[əʊnəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
overpowered by the intelligence ,
实力悬殊 经过 这 智力 ,
她之前没有想到这一点,一时间她被这种智慧深深震撼了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɜ:rˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
that she had to support herself against the wall .
那 她 有 到 支持 她自己 反对 这 墙 .
她不得不靠着墙支撑自己。

" [wen] [wɪl] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
" When will he return , if you please ?
" 什么时候 将要 他 返回 , 如果 你 请 ?
请问他什么时候回来?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hɜ:r; hər][lɪp] [ˈkwɪvərɪŋ] .
" she asked at length , her lip quivering .
" 她 问 在 长度 , 她 唇 颤抖 .
她颤抖着嘴唇,久久地问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] .
" I'm sure I couldn't say .
" 我是 当然 我 不能 说 .
我肯定说不出来。

[aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] [æt; ət][ɔ:l] , " [ˈmɪsɪz] . - [ˈænsər] [ˈkɜ:rtli] .
I couldn't say at all , " Mrs . Wollenhope answered curtly .
我 不能 说 在 全部 , " 太太 . - 回答 简短地 .
"我什么也说不出来,"沃伦霍普太太简短地回答道。

" [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz][hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [faɪv] ,
" All I know is he went out with the young gentleman at five ,
" 全部 我 知道 是 他 去 出去 和 这 年轻的 绅士 在 五 ,
我只知道他五岁时就和那位年轻先生出去约会了,

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][hi:; hi] [wəʊnt][bi:; bi] [hoʊm] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and as like as not he won't be home till morning .
和 作为 喜欢 作为 不是 他 惯于 是 家 直到 早晨 .
他很可能要到早上才能回家。

" [səˈfaɪə] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈdu:][nɑ:t][tu:; tə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
" Sophia had much ado not to burst into tears .
" 索菲亚 有 很多 阿多 不是 到 爆裂 进入 眼泪 .
索菲亚费了好大劲才忍住没哭出来。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [pə'r'si:vð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Apparently the woman perceived this , and felt a touch of pity for her ,
显然 这 女士 感知 这 , 和 毛毡 一个 触碰 的 遗憾 为了 她 ,
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

显然，那位女士察觉到了这一点，并对她产生了一丝怜悯之情，因为.....

[ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [tʊn] , " [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] , " [ʃi:; ji] [æskt] ,
in an altered tone , " Is it possible , " she asked ,
在 一个 已修改 语气 , " 是 它 可能的 , " 她 问 ,
她语气一变，问道：“有可能吗？ ”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hi:z] [tu:; tə] ['mæri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
" **you're the young lady he's to marry to - tomorrow ?**
" 你是 这 年轻的 女士 他是 到 结婚 到 - 明天 ?
“你就是他明天要娶的那位小姐吗？ ”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][bɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:lz] [hɑ:rt] .
The words were balm to the girl's heart .
" 这 字 是 香脂 到 这 女孩们 心 .
“这些话抚慰了女孩的心灵。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['fʊtɪŋ] [æt; ət][ləst] ; [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][ə'pɑ:n] .
Here was sure footing at last ; here was something to go upon .
这里 曾是 当然 立足点 在 最后的 ; 这里 曾是 某物 到 去 之上 .
终于有了立足之地；终于有了可以依靠的东西。

" [jes] , " [ʃi:; ji] [sed] , [mɔ:r] ['bɔʊdli] .
" **Yes , " she said , more boldly .**
" 是的 , " 她 说 , 更多的 大胆地 .
“是的，”她更加大胆地说。

" [aɪ][eɪ 'em] . "
" **I am . "**
" 我 是 . "
“我是。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！”

" ['mɪsɪz] . - [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd] .
" **Mrs . Wollenhope ejaculated .**
" 太太 ; - 射精 .
沃伦霍普夫人射精了。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！”

" ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **After which she stared at the girl ,**
" 后 哪个 她 凝视 在 这 女孩 ,
之后，她盯着那个女孩看去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][wɪð; wɪθ] ['nəʊʃnz] ['pri:vɪəsli] [fɔ:rmd] .
as if she found a difficulty in fitting her in with notions previously formed .
作为 如果 她 成立 一个 困难 在 配件 她 在 和 概念 之前 形成 .
仿佛她发现很难将她的想法融入到先前形成的观念中。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] , " [wel] , [mis] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] [tə'mɑːrɒʊ] ?
" **At last** , " **Well** , **miss** , " **she said** , " **I think if you could call tomorrow ?**
在 最后的 , " 出色地 , 错过 , " 她 说 , " 我 思考 如果 你 可以 称呼 明天 ?
最后, 她说: “小姐, 我想如果您明天能打电话来就好了? ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [kɔːf] .
" **with a dry cough** .
" 和 一个 干燥 咳嗽 .
伴有干咳。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] - - [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [maɪt]
" **If you are to be married to - tomorrow - - it seems to me it might**
" 如果 你 是 到 是 已婚 到 - 明天 - - 它 似乎 到 我 它 可能
[biː; bi] ['betər] .
be better .
是 更好的 .
“如果你明天就要结婚——我觉得这样或许更好。”

" [sə'faɪə] ['ʃɪvəd] .
" **Sophia shivered** .
" 索菲亚 瑟瑟发抖 .
索菲亚打了个寒颤。

" [aɪ] ['kænɔːt] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['despəɾətli] .
" **I cannot wait** , " **she said desperately** .
" 我 不能 等待 , " 她 说 绝望地 .
“我等不及了,”她焦急地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
" **I must see him** .
" 我 必须 看 他 .
我必须见他。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Something has happened which he does not know , **and I must see him** ,
某物 有 发生 哪个 他 做 不是 知道 , 和 我 必须 看 他 ,
[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] .
I must indeed .
我 必须 的确 .
他不知道发生了什么事, 我必须见他, 真的必须见他。

[kæn; kən][aɪ] [weɪt] [hɪr] ?
Can I wait here ?
能 我 等待 这里 ?
我可以在这里等吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] . " **I have no where to go** . "
我 有 不 在哪里 到 去 . "
我无处可去。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , " ['mɪsɪz] . - ['ænsər] [les] ['draɪli]
" **Well** , **you can wait here till nine o'clock** , " **Mrs Wollenhope answered less dryly**
" 出色地 , 你 能 等待 这里 直到 九 点钟 , " 太太 : 回答 较少的干巴巴地
.
:
.
“好吧, 你可以在这里等到九点钟,”沃伦霍普太太语气稍缓和地回答道。

" [wɪː; wɪ] [ʃʌt] [ʌp][æ̣t; ə̣t][naɪn] .
" **We shut up at nine** .
" 我们 关闭 向上 在 九 .
我们九点就闭嘴了。

" [ðen] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n] [sə'fi:əz] [sli:v] .
" **Then , after glancing behind her , she laid her hand on Sophia's sleeve .**
" 然后 , 后 瞥了一眼 在后面 她 , 她 铺设 她 手 在 索菲亚的 袖子 .

然后，她回头看了一眼，把手放在了索菲亚的袖子上。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , " ['bɛɡɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] ,
" **My dear , " she said , lowering her voice , " begging pardon for the liberty ,**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , 降低 她 嗓音 , " 乞讨 赦免 为了 这 自由 ,
" 亲爱的 , " 她压低声音说 , " 请原谅我的冒昧。 "

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['leɪdi] ,
for I see you are a lady ,
为了 我 看 你 是 一个 女士 ,

因为我看出你是一位女士，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spekt] - - [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ju:l] [ɡoʊ] [bæk] .
which I did not expect - - if you'll take my advice you'll go back .
哪个 我 做过 不是 预计 - - 如果 你会 拿 我的 建议 你会 去 后退 .

这是我意料之外的——如果你听我的劝告，你就会回去。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'di:d] .
You will indeed .
你 将要 的确 .

你一定会的。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd] ['mʌðər] - - - - "
I am sure your father and mother - - - - "
我 是 当然 你的 父亲 和 母亲 - - - - "

我确信你的父母——”

" [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] !
" **I have neither !**
" 我 有 两者都不 !

我两个都没有！

" [sə'faɪə] [sed] .
" **Sophia said .**
" 索菲亚 说 .

索菲亚说道。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !
" **Oh , dear , dear !**
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“哦，天哪，天哪！ ”

[sti:l] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:v] [frendz] , [ænd; ænd] [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] - - - -
Still , I can see you've friends , and if you'll take my advice - - - -
仍然 , 我 能 看 你已经 朋友们 , 和 如果 你会 拿 我的 建议 - - - -

不过，我看得出来你还有朋友，如果你能听取我的建议——

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] .
" **She was cut short .**
" 她 曾是 切 短的 .

她英年早逝。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'gen] , [ɪ'laɪzə] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər]
" **There you are again , Eliza ! " cried a loud voice , apparently from an inner**
" 那里 你 是 再次 , 伊丽莎 ! " 哭 一个 大声 嗓音 , 显然 从 一个 内
[ru:m] .
room .
房间 .

“伊莱扎，你又来了！ ”一个响亮的声音喊道，显然是从内室传来的。

" [ˈɔ:lweɪz] [jɔː; jəː] [ədˈvaɪs] !
" **Always your advice !**
" 总是 你的 建议 ！

“总是听取你的建议！”

[ˈɔ:lweɪz] [jɔː; jəː] [ədˈvaɪs] !
Always your advice !
总是 你的 建议 ！

总是能得到您的建议！

[hæv; həv] [dʌŋ] [ˈmedlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌʌpˈsterz] .
Have done meddling , will you , and show the lady upstairs .
有 完毕 干预 , 将要 你 , 和 展示 这 女士 楼上 .

你已经插手此事了，好吗？带那位女士上楼去。

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈrʌŋd] [hɜːr; həː] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [wɜːr; wəː][noʊ]
" **Mrs . Wollenhope shrugged her shoulders as if the interruption were no**
" 太太 . - 耸了耸肩 她 肩膀 作为 如果 这 中断 是 不
[ʌnˈkɑ:mən] [əˈkɜ:rəns] .
uncommon occurrence .
罕见 发生 .

沃伦霍普夫人耸了耸肩，仿佛这种打断并不是什么稀奇事。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈkɜːrtli] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] , [led][ðə; ði] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
" **Very well , " she said curtly ; and turning , led the way along the passage .**
" 非常 出色地 , " 她 说 简短地 ; 和 转弯 , 引领 这 方式 沿着 这 通道 .

“很好，”她简短地说；然后转身，带头沿着走廊走去。

[səˈfaɪə] [ˈfɑːləʊd] ,
Sophia followed ,
索菲亚 随后 ,

索菲亚随后跟上。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] [ˈsaːri] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmənɪz] [ˈwɔːrniŋ] [hæd; həd] [biːn]
uncertain whether to be glad or sorry that the good woman's warning had been
不确定 无论 到 是 高兴的 或者 对不起 那 这 好的 女性的 警告 有 到过
[kʌt] [ʃɔːrt] .
cut short .
切 短的 .

不知道该庆幸还是该遗憾，这位好心妇人的警告就这样戛然而止了。

[æz; əz][ʃiː; ji] [pæst] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ji]
As she passed the open door of a room at the foot of the stairs she
作为 她 通过了 这 打开 门 的 一个 房间 在 这 脚 的 这 楼梯 她
[hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [siː] - [koʊl] [ˈfaɪər] ,
had a glimpse of a cheery sea - coal fire ,
有 一个 一瞥 的 一个 欢快的 海 - 煤炭 火 ,

当她经过楼梯脚下一间房间敞开的门时，瞥见了里面熊熊燃烧的煤火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] - [ˈhedɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈset(ə)]
and a bald - headed man in his shirt sleeves , who was sitting on a settle
和 一个 秃 - 标题 男人 在 他的 衬衫 袖子 , WHO 曾是 坐着 在 一个 定居
[brˈsɑːd] [aɪˈtiː] ,
beside it ,
旁 它 ,

旁边长凳上坐着一个光头男人，他穿着衬衫，袖子也只露出一部分。

[ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a glass of punch in his hand .
一个 玻璃 的 冲床 在 他的 手 .

他手里拿着一杯潘趣酒。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [jɔː; jər][ˈsɜːrvənt] , [mæm, mɑːm, məm] !
He rose and muttered , " Your servant , ma'am !
他 玫瑰 和 低声说道 , " 你的 仆人 , 女士 !
他站起身, 喃喃自语道: “夫人, 您的仆人!”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [sɔː] [him; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
" as she passed ; and she went on and saw him no more .
" 作为 她 通过了 ; 和 她 去 在 和 锯 他 不 更多的 .
“当她经过时; 她继续往前走, 再也没有见过他了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌŋ] [bæk] - [ˈpɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfaɪər][ænd; ənd] [laɪts] ,
But the vision of the snug back - parlour , with its fire and lights ,
但 这 想象的 的 这 舒适 后退 - 客厅 , 和 它是 火 和 灯 ,
但那温馨的后客厅, 有壁炉和灯光, 的景象,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] , [ə; eɪ]
and a red curtain hanging before the window , remained with her , a
和 一个 红色的 窗帘 绞刑 前 这 窗户 , 剩余 和 她 , 一个
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
picture of comfort and quiet ,
图片 的 舒适 和 安静的 ,
窗前挂着的红色窗帘, 一直陪伴着她, 构成了一幅舒适宁静的画面。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈspens] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
as far as possible removed from the suspense and agitation in which she
作为 远的 作为 可能的 已移除 从 这 悬念 和 搅动 在 哪个 她
[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈaʊərz] .
had passed the last two hours .
有 通过了 这 最后的 二 小时 .
尽可能地远离过去两个小时里她所经历的悬念和焦虑。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [faʊnd] [hɜːrˈself] ,
And in which she still found herself ,
和 在 哪个 她 仍然 成立 她自己 ,
她仍然发现自己身处其中,

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [hɜːr; həɪ] [niːz] [kweɪkt] [ˈʌndər] [hɜːr; həɪ] .
for as she mounted the stairs her knees quaked under her .
为了 作为 她 安装 这 楼梯 她 膝盖 震动 在下面 她 .
当她走上楼梯时, 她的双膝颤抖不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She was ashamed , she was frightened .
她 曾是 羞愧 , 她 曾是 害怕 .
她感到羞愧, 她感到害怕。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ,
At the head of the flight ,
在 这 头 的 这 航班 ,
在航班的最前面,

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [beɪd] [hɜːr; həɪ]
when the woman opened the door of the room and by a gesture bade her
什么时候 这 女士 打开 这 门 的 这 房间 和 经过 一个 手势 巴德 她
[ˈentər] ,
enter ,
进入 ,
当女人打开房门, 并示意她进来时,

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
she paused and felt she could sink into the ground .
她 暂停 和 毛毡 她 可以 下沉 进入 这 地面 .
她停顿了一下, 感觉自己仿佛要沉入地下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈtraɪf(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [əˈgen] .
For the veriest trifle she would have gone down again .
为了 这 最真实的 琐事 她 会 有 已消失 向下 再次 .

为了鸡毛蒜皮的小事，她也会再次倒下。

[bʌt; bət][brˈhaɪnd][hɜːr; hər] - - [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [leɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]
But behind her - - behind her , lay nothing that had power to draw her
但 在后面 她 - - 在后面 她 , 躺 没有什么 那 有 力量 到 画 她
;
;
;

但在她身后——在她身后，没有任何东西能够吸引她；

[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [əˈbjuːs][ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl][ænd; ənd] [ˈfeɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ɪn]
to return was to meet abuse and ridicule and shame , and that not in
到 返回 曾是 到 见面 虐待 和 嘲笑 和 耻辱 , 和 那 不是 在
[ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] [ˈoʊnli] ,
Arlington Street only ,
阿灵顿 街道 仅有的 ,

回去意味着要遭受辱骂、嘲笑和羞辱，而且这种情况不仅仅发生在阿灵顿街。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] : [leɪn] [ðə; ði] [ˈmɜːrsər] ,
for the story would be over the town : Lane the mercer ,
为了 这 故事 会 是 超过 这 镇 : 车道 这 默瑟 ,
因为这个故事将传遍整个小镇：莱恩，那个默瑟，

[huːz] [ˈɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːtbed][ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdændi] [huː] [hæd; həd] [θɹʌst] [hɪmˈself]
whose shop was a hotbed of gossip , the little dandy who had thrust himself
谁 店铺 曾是 一个 温床 的 闲话 , 这 小的 花花公子 WHO 有 推力 他自己
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,
into her company ,
进入 她 公司 ,

她的店铺是流言蜚语的温床，还有那个自作主张闯入她圈子的小花花公子。

[ænd; ənd] [trækt] [hɜːr; hər] [ˈhɪðər] , [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [huː] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [əˈrest] ,
and tracked her hither , the coachman who had witnessed the arrest ,
和 已追踪 她 这里 , 这 马车夫 WHO 有 目击者 这 逮捕 ,
于是，目睹了逮捕过程的马车夫一路追踪她到了这里。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [frend] [ˈleɪdi] [ˈbeti] - - [ɔːl] [wʊd] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] .
even her own friend Lady Betty - - all would publish the tale .
甚至 她 自己的 朋友 女士 贝蒂 - - 全部 会 发布 这 故事 .

就连她自己的朋友贝蒂夫人——所有人都会发表这个故事。

[ˈgɜːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [pleɪn] - [ˈspoʊkən] [ˈgɑːsɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd]
Girls whom she knew , and from whose plain - spoken gossip she had turned
女孩们 谁 她 知道 , 和 从 谁 清楚的 - 说 闲话 她 有 转向
[ə; eɪ] [ˈpruːdɪʃ] [ɪr] ,
a prudish ear ,
一个 拘谨 耳朵 ,

她认识的那些女孩，她曾对她们直言不讳的闲聊充耳不闻，

[wʊd] [snɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
would sneer in her face .
会 冷笑 在 她 脸 .

会当面嘲笑她。

[ˈmen] [laɪk] [ɒːrd] [ˈlɪŋkən] [wʊd] [tri:t] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [fəˌmɪliˈærəti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn]
Men like Lord Lincoln would treat her with the easy familiarity she had seen
男人 喜欢 主 林肯 会 对待 她 和 这 简单的 熟悉 她 有 已见
[ðem; ðəm][ɪkˈstend][tuː; tə] [ˈleɪdi] [veɪn] ,
them extend to Lady Vane ,
他们 延长 到 女士 叶片 ,
像林肯勋爵这样的男人会像对待范恩夫人那样，用一种轻松亲昵的态度对待她。

[ɔːr] [mɪs] [ˈedwərdz] .
or Miss Edwards .
或者 错过 爱德华兹 .
或者爱德华兹小姐。
[ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspektɪd] , [ˈleɪdi] [ˈpɑːmfɹɪt] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [wʊd] [friːz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
Women she respected , Lady Pomfret , the duchess , would freeze her with a look
女性 她 受人尊敬 , 女士 鲳鱼 , 这 公爵夫人 , 会 冻结 她 和 一个 看
.
.
.
她尊敬的女性，比如庞弗雷特夫人、公爵夫人，一个眼神就能让她僵住。

[ˈgɜːlz] , [gʊd] [ˈgɜːlz] [laɪk] [ˈleɪdi] [səˈfaɪə] , [ɔːr][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈhæmɪltən] - - [noʊ][ɒːŋgər] [wʊd] [ðɪːz] [biː; bi]
Girls , good girls like Lady Sophia , or little Miss Hamilton - - no longer would these be
女孩们 , 好的 女孩们 喜欢 女士 索菲亚 , 或者 小的 错过 汉密尔顿 - - 不 更长 会 这些 是
[hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
her company .
她 公司 .
像索菲亚小姐或汉密尔顿小姐那样的好女孩——她们再也不会陪伴在她身边了。

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ; [jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ,
No , she had gone too far ; it was too late to turn back ; yet she felt ,
不 , 她 有 已消失 也 远的 ; 它 曾是 也 晚的 到 转动 后退 ; 然而 她 毛毡 ,
不，她走得太远了；回头已经太晚了；然而她却感到，
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] .
as she crossed the threshold , it was the one thing she longed to do .
作为 她 交叉 这 临界点 , 它 曾是 这 一 事物 她 渴望 到 做 .

当她跨过门槛时，那是她一直渴望去做的事情。
[ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [laɪt] [tuː] [ˈkændlɪz] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
Though Mrs . Wollenhope hastened to light two candles that stood on a table ,
尽管 太太 . - 加快 到 光 二 蜡烛 那 站立 在 一个 桌子 ,
沃伦霍普太太赶紧点燃了桌上的两根蜡烛，
[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [swæm] [bɪˈfɔːr] [səˈfiːəz] [aɪz] .
the parlour and the shapes of the furniture swam before Sophia's eyes .
这 客厅 和 这 形状 的 这 家具 游泳 前 索菲亚的 眼睛 .

客厅的景象和家具的形状在索菲亚眼前浮现。
[ðə; ði] [tuː] [ˈkændlɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] , [sɪks] , [eɪt] ; [neɪ] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkændlɪz]
The two candles seemed to be four , six , eight ; nay , the room was all candles
这 二 蜡烛 似乎 到 是 四 , 六 , 八 ; 不 , 这 房间 曾是 全部 蜡烛
 ,
 ,
 ,
那两根蜡烛看起来像是四根、六根、八根；不，整个房间都是蜡烛。

[ˈdænsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
dancing before her .
跳舞 前 她 .
在她面前跳舞。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːrˈself] .
She had to lean on a chair to steady herself .
她 有 到 倾斜 在 一个 椅子 到 稳定的 她自己 .
她不得不扶着椅子才能站稳。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [hɜːrd] [ˈdrʊŋɪŋ] [ˈdʌli] , [brˈkeɪm]
By - and - by Mrs . Wollenhope's voice , for a time heard droning dully , became
经过 - 和 - 经过 太太 . - 嗓音 , 为了 一个 时间 听到 无人机 沉闷地 , 成为
[klɪr] .
clear .
清除 .
过了一会儿，沃伦霍普太太的声音变得清晰起来，之前那声音一直单调乏味。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [əˈbʌv] , " [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **He was up above , " the good woman was saying .**
" 他 曾是 向上 多于 , " 这 好的 女士 曾是 说 .
“他升天了，”这位善良的妇人说道。

" [bʌt; bət][ˈhiːz][nɑːt] [hɪr] [mʌtʃ] .
" **But he's not here much .**
" 但 他是 不是 这里 很多 .
但他不常来。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtævəːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːləti] , [ˈmoʊstli] . -
He lives at the taverns of the quality , mostly . '
他 生活 在 这 酒馆 的 这 质量 , 大多 . -
他大多时候都住在高档酒馆里。

[twʌz] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [hiː; hi][tuːld][,em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
Twas but yesterday he told me , ma'am , he was going to be
那是 但 昨天 他 讲述 我 , 女士 , 他 曾是 去 到 是
[ˈmærid] .
married .
已婚 .
就在昨天，他告诉我，夫人，他要结婚了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [naɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] [ðen] ,
You can wait here till nine , and I'll come and fetch you then ,
你 能 等待 这里 直到 九 , 和 患病的 来 和 拿来 你 然后 ,
你可以在这里等到九点，我到时候来接你。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .
if he has not come in .
如果 他 有 不是 来 在 .
如果他还没进来。

[bʌt; bət] [juːd] [best][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] , [wʌt] [juːl] [duː] . "
But you'd best be thinking , if you'll take my advice , what you'll do . "
但 你会 最好的 是 思维 , 如果 你会 拿 我的 建议 , 什么 你会 做 . "
但如果你听从我的建议，最好好好想想你打算怎么做。

" [naʊ] , [ɪˈlaɪzə] !
" **Now , Eliza !**
" 现在 , 伊丽莎 !
“现在，伊莱扎！ ”

" [ˈmɪstər] . - [rɔːrd] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] ;
" **Mr . Wollenhope roared from below ;**
" 先生 . - 咆哮 从 以下 ;
“沃伦霍普先生从下面咆哮道；

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
to judge from the sound of his voice he had come to the foot of
到 法官 从 这 声音 的 他的 嗓音 他 有 来 到 这 脚 的
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

从他的声音判断，他已经走到楼梯脚下了。

" [əd'vaɪzɪŋ] [ə'gen] , [aɪm] [baʊnd] .
" Advising again , I'm bound .
" 建议 再次 , 我是 边界 .

“再次提出建议，我义不容辞。”

[ˈɔːlweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] !
Always advising !
总是 建议 !

总是提供建议！

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [wɪl] [get][juː; jʊ][ɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] , [maɪ] [ˈwʊmən] .
Some day your tongue will get you into trouble , my woman .
一些 天 你的 舌头 将要 得到 你 进入 麻烦 , 我的 女士 .

女人，总有一天你的嘴会给你惹麻烦。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][hɜːr'self] . "
You come down and leave the young lady to herself . "
你 来 向下 和 离开 这 年轻的 女士 到 她自己 . "

你下来后就把这位小姐一个人留在那里吧。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " ['mɪsɪz] . - ['mʌtəd] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , very well , " Mrs . Wollenhope muttered , tossing her head impatiently .
" 哦 , 非常 出色地 , " 太太 : - 低声说道 , 抛掷 她 头 不耐烦地 .

“哦，好吧，”沃伦霍普太太嘟囔着，不耐烦地甩了甩头。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
" I'm coming .
" 我是 未来 .

我来了。

['kʌmɪŋ] !
Coming !
未来 !

未来！

" [ænd; ənd] ['ʃɪːldɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [sə'faɪə]
" And shielding her light with her hand , she went out and left Sophia
和 屏蔽 她 光 和 她 手 , 她 去 出去 和 左边 索菲亚
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

“她用手遮住手电筒，走了出去，留下索菲亚一个人。”

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn] ['entərɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The girl remained where she had paused on entering , a little within the door ,
这 女孩 剩余 在哪里 她 有 暂停 在 进入 , 一个 小的 之内 这 门 ,

女孩仍然站在她刚进来时停顿过的地方，就在门内不远处。

[hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
her hand resting on a chair .
她 手 休息 在 一个 椅子 .

她的手放在椅子上。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː]
And presently , as she looked about her , the colour began to creep into
和 目前 , 作为 她 看起来 关于 她 , 这 颜色 开始 到 潜行者 进入
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

这时，她环顾四周，脸色开始泛红。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][fərˈgaːt][ðə; ði][pæst] ; [ʃiː; ʃi] [driːmd]
This was his home , and at the thought she forgot the past ; she dreamed
这 曾是 他的 家 , 和 在 这 想法 她 忘了 这 过去的 ; 她 梦见
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
of the future .
的 这 未来 .

这是他的家，想到这里，她忘记了过去，憧憬着未来。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] !
His home !
他的 家 !

他的家！

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Here he had sat thinking of her .
这里 他 有 卫星 思维 的 她 .

他一直坐在这里想着她。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈletər] !
Here he had written the letter !
这里 他 有 书面 这 信 !

他在这里写了这封信！

[hɪr] , [pərˈhæps][ɪn] [ðæt] [ˈkʌbərd] [set] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪnskət] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Here , perhaps in that cupboard set low in the wainscot beside the fire ,
这里 , 也许 在 那 橱柜 放 低的 在 这 护墙板 旁 这 火 ,
或许就在这里，在壁炉旁护墙板低矮的那个橱柜里，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] ,
lay the secret papers of which he had told her ,
躺 这 秘密 文件 的 哪个 他 有 讲述 她 ,
把他告诉她的那些秘密文件放在一起，

[ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [lɪsts] [ðæt] [held] [ə; eɪ][laɪf] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪɡnətʃər] , [ðə; ði] [ˈɔːrmənd] [ˈletərz] ,
the Jacobite lists that held a life in every signature , the Ormonde letters ,
这 詹姆斯党 列表 那 握住 一个 生活 在 每一个 签名 , 这 奥蒙德 信件 ,
那些每个签名都承载着人生故事的詹姆斯党人名录，奥蒙德信件，

[ðə; ði][plænz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskɔːtʃ] [ˈraɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [ˈprɒmɪsɪz] [frʌm; frəm] [fræns] !
the plans for the Scotch Rising , the cipher promises from France !
这 计划 为了 这 苏格兰威士忌 崛起 , 这 密码 承诺 从 法国 !

苏格兰起义的计划，来自法国的密码承诺！

[hɪr] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈperɪlz] , [hiː; hi] [raʊt] [ænd; ʌnd] [ˈstʌdɪd] [faːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][ˈpɪst(ə)]
Here , surrounded by perils , he wrote and studied far into the night , the pistol
这里 , 包围 经过 危险 , 他 写道 和 研究 远的 进入 这 夜晚 , 这 手枪
[brɪˈsaɪd] [ðə; ði][pen] ,
beside the pen ,
旁 这 笔 ,

在这里，他身处险境，写作和学习到深夜，手枪就放在笔旁。

[ðə; ði] [dɔːr] [lʊkt] , [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [stɔːpt] .
the door locked , the keyhole stopped .
这 门 已锁定 , 这 锁孔 停止 .

门锁上了，钥匙孔也卡住了。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] , [waɪl] [ðə; ði] [heɪtɪd] [wɪɡ] [əˈprəvər] [druː] [ðer; ðər]
Here he had lain safe and busy , while the hated Whig approvers drew their
这里 他 有 莱恩 安全的 和 忙碌的 , 尽管 这 憎恨 辉格党 审批人 画 他们的
[nets] [ˈels,wɜr] .
nets elsewhere .
网 别处 .

他安然无恙地待在这里，忙个不停，而那些可恨的辉格党赞成者们则在别处撒网。

[səˈfaɪə] [briːðd] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɪktʃəd] [ðiːz] [θɪŋz] ;
Sophia breathed more quickly as she pictured these things ;
索菲亚 呼吸 更多的 迅速地 作为 她 如图所示 这些 事物 ;
想象着这些画面，索菲娅的呼吸变得急促起来；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][tɔʊld][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈθeləʊ] [tɔʊld][ðə; ði] [vəˈniːʃn] [meɪd] .
as she told herself the story Othello told the Venetian maid .
作为 她 讲述 她自己 这 故事 奥赛罗 讲述 这 威尼斯 女佣 .
她一遍遍地向自己讲述奥赛罗讲给威尼斯女仆的故事。

[ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] ,
The attraction of the man , the magic of the lover ,
这 景点 的 这 男人 , 这 魔法 的 这 情人 ,
男人的魅力，情人的魔力，

[ˈdɔːrmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [stres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] , [riˈvaɪvd] ;
dormant during the stress she had suffered since she left Arlington Street , revived ;
休眠 期间 这 压力 她 有 遭受 自从 她 左边 阿灵顿 街道 , 复活 ;
自从离开阿灵顿街以来，她一直处于休眠状态，承受着巨大的压力，现在这种休眠状态已经恢复了；

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [aɪz] [gruː] [sɔːft] , [blʌʃɪz] [ˈmæntɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
the girl's eyes grew soft , blushes mantled over her cheeks .
这 女孩们 眼睛 生长 柔软的 , 脸红 披风 超过 她 脸颊 .
女孩的眼神变得温柔，双颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ˈtɪmɪdli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrevərəntli] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ædˈvæns] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə]
She looked round timidly , almost reverently , not daring to advance , not daring to
她 看起来 圆形的 胆怯地 , 几乎 虔诚地 , 不是 大胆 到 进步 , 不是 大胆 到
[tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] .
touch anything .
触碰 任何事物 .
她怯生生地、近乎虔诚地环顾四周，不敢上前，不敢碰任何东西。

[ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [wʌz; wəz] [weɪnʃkaːtɪd] [frʌm; frəm] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr]
The room , which was not large , was wainscotted from ceiling to floor
这 房间 , 哪个 曾是 不是 大的 , 曾是 护墙板 从 天花板 到 地面
[wɪð; wɪθ] [ˈspeɪʃəs] [ˈpænlz] ,
with spacious panels ,
和 宽敞 面板 ,
房间不大，从天花板到地板都贴着宽大的护墙板。

[dɪˈvaɪdɪd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈfluːtɪd] [ˌpɪləs] [ɪn] [ˈʃæləʊ] [rɪˈliːf] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
divided one from the other by fluted pillars in shallow relief , after the fashion of
分割 一 从 这 其他 经过 凹槽 柱子 在 浅的 宽慰 , 后 这 时尚 的
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .
按照当时的流行风格，用浅浮雕的凹槽柱将两者隔开。

[ðə; ði] [tu:] ['windoʊz] [wɜ:r; wər] [haɪ] , ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['raɪnd'hedɪd] , ['di:pli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]
The two windows were high , narrow , and roundheaded , deeply sunk in the
这 二 视窗 是 高的 , 狭窄的 , 和 圆头 , 深 沉没 在 这
['pænəlɪŋ] .
panelling .
镶板 .

这两扇窗户又高又窄，呈圆拱形，深深地嵌在镶板中。

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['embərz] ['smoʊldə] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [dʌtʃ] [taɪlz] .
The fireplace , in which a few embers smouldered , was of Dutch tiles .
这 壁炉 , 在 哪个 一个 很少 余烬 闷烧 , 曾是 的 荷兰语 瓷砖 .
壁炉是用荷兰瓷砖砌成的，里面还有几处余烬在冒着烟。

[ɑ:n][ðə; ði] [skwer] [oʊk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
On the square oak table in the middle of the floor ,
在 这 正方形 橡木 桌子 在 这 中间 的 这 地面 ,
在房间中央的方形橡木桌上，

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] [leɪ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['snʌfə] [treɪ] , [br'twi:n] [ðə; ði][tɔ:l] ['pju:tə] ['kændl,stɪks] .
a pack of cards lay beside the snuffer tray , between the tall pewter candlesticks .
一个 盒 的 牌 躺 旁 这 灭烛器 托盘 , 之间 这 高的 锡 烛台 .
一副扑克牌放在灭烛台旁边，高高的锡制烛台之间。

[ʃi; ʃɪ]['noʊtɪd] [ði:z] [θɪŋz] ['ɡri:dɪli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'læs] , [ʃi; ʃɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
She noted these things greedily , and then , alas , she fell from the clouds .
她 著名的 这些 事物 贪婪地 , 和 然后 , 唉 , 她 跌倒 从 这 云 .
她贪婪地记下了这些事，然后，唉，她从云端坠落了。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ə'ʌv] [ʌn'tɪl] ['leɪtli]
Mrs . Wollenhope had said that he had lived in the rooms above until lately
太太 . - 有 说 那 他 有 居住地 在 这 房间 多于 直到 最近
!
!
!

沃伦霍普太太说他直到最近都住在楼上的房间里！

[stɪl] , [hi; hi][hæd; həd][sæt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [br'ɒ:ŋɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [sɔ:]
Still , he had sat here , and these were his belongings , which she saw
仍然 , 他 有 卫星 这里 , 和 这些 是 他的 财物 , 哪个 她 锯
[stru:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
strewn here and there .
散落的 这里 和 那里 .

不过，他曾经坐在这里，而这些是他的遗物，她看到它们散落在各处。

[ðə; ði] [bʊk] [leɪd]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['set(ə)l] [ðæt] ['flæŋkt] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
The book laid open on the high - backed settle that flanked one side of the hearth ,
这 书 铺设 打开 在 这 高的 - 支持的 定居 那 侧翼 一 边 的 这 炉 ,
书摊开在壁炉一侧的高背长椅上。

[ænd; ənd] [mæskt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] , [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][hænd]
and masked the door of an inner room , had been laid there by his hand
和 戴面具 这 门 的 一个 内 房间 , 有 到过 铺设 那里 经过 他的 手
.
:
.

并用东西遮住了一间内室的门，那是他亲手放在那里的。

[ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['krɒmwel] [tʃerz] [wʌz; wəz]
The cloak that hung across the back of one of the heavy Cromwell chairs was
这 披风 那 悬挂 穿过 这 后退 的 一 的 这 重的 克伦威尔 椅子 曾是
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

挂在克伦威尔式厚重椅子靠背上的斗篷是他的。

[ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['ɪŋkʰə:n] , [pʊʃt] ['kerləsli] [ə'saɪd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['wʊd(ə)n]
The papers and inkhorn , pushed carelessly aside on one of the plain wooden
这 文件 和 墨水角 , 推动 粗心大意 旁边 在 一 的 这 清楚的 木制的
[ˈwɪndəʊ] - [si:ts] ,
window - seats ,
窗户 - 座位 ,

纸张和墨水瓶被随意地推到一张简朴的木制窗台上。

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][hɪm; ɪm] .
had been placed there by him :
有 到过 放置 那里 经过 他 :

是他放在那里的。

[hɪz; ɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [blæk] ['raɪdɪŋ] - [wɪɡ] , [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][spɜ:rz] , [ænd; ənd] ['tæsld] [keɪn] ,
His were the black riding - wig , the whip , and spurs , and tasselled cane ,
他的 是 这 黑色的 骑术 - 假发 , 这 鞭 , 和 马刺 , 和 带流苏的 甘蔗 ,
他戴着黑色骑马假发, 拿着马鞭、马刺和带流苏的手杖。

[ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
that hung on a hook in a corner ,
那 悬挂 在 一个 钩 在 一个 角落 ;

挂在角落钩子上的那个东西,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪɡ] - [keɪs] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['krʌmpld]
and the wig - case that stood on a table against the wall , alongside a crumpled
和 这 假发 - 案件 那 站立 在 一个 桌子 反对 这 墙 , 旁边 一个 皱巴巴的
[krə'væt] ,
cravat ,
领结 ,

假发盒放在靠墙的桌子上, 旁边还有一条皱巴巴的领巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌŋ][ænd; ənd] [tu:] [mʌgz] .
and a jug and two mugs .
和 一个 水壶 和 二 马克杯 :

还有一壶水和两个马克杯。

[ɔ:l] [ði:z] - - ['daʊtləs] [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .
All these - - doubtless all these were his .
全部 这些 - - 毫无疑问 全部 这些 是 他的 :

所有这些——毫无疑问, 所有这些都是他的。

[sə'faɪə] , ['flʌstərd] [ænd; ənd] ['sɒfənd] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tn] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]
Sophia , flustered and softened , her heart beating quick with a delicious
索菲亚 , 慌乱 和 软化 , 她 心 殴打 快的 和 一个 可口的
[ɪ'moʊ(ə)n] , [hæf] [hoʊp] , [hæf] [fɪr] ,
emotion , half hope , half fear ,
情感 , 一半 希望 , 一半 害怕 ,

索菲娅既慌乱又温柔, 她的心跳加速, 心中涌起一种复杂的情绪, 一半是希望, 一半是恐惧。

[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
sat down on the chair by the door and gazed at them .
卫星 向下 在 这 椅子 经过 这 门 和 凝视 在 他们 :

她坐在门口的椅子上, 凝视着他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [naʊ] , [waɪ] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
He was more to her now , while she sat in his room and looked at
他 曾是 更多的 到 她 现在 , 尽管 她 卫星 在 他的 房间 和 看起来 在
[ði:z] [θɪŋz] ,
these things ,
这些 事物 ,

她坐在他的房间里，看着这些东西，他现在对她来说意义非凡。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] ;
than he had ever been ;
比 他 有 曾经 到过 ;

比以往任何时候都更甚；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and though the moment was at hand when his reception of her
和 尽管 这 片刻 曾是 在 手 什么时候 他的 接待 的 她
[mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l] ,
must tell her all ,
必须 告诉 她 全部 ,

虽然他迎接她的那一刻即将到来，那一刻必将告诉她一切，

[hɜ:r; həɹ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [les] .
her distrust of him had never been less .
她 怀疑 的 他 有 绝不 到过 较少的 .

他对他的不信任感从未如此强烈过。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [ʃi:; ʃi] ['pɪktʃəd] , [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] ['tʃoʊzn]
If he did not love her with the love she pictured , why had he chosen
如果 他 做过 不是 爱 她 和 这 爱 她 如图所示 , 为什么 有 他 选定
[hɜ:r; həɹ] ?
her ?
她 ?

如果他没有像她想象的那样爱她，那他当初为什么会选择她呢？

[hi:; hi] [hu:z] [kə'rɪɹ] ['prɑ:mɪst] [soʊ] [mʌtʃ] , [hu:] ['ʌndər][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [frɪ'vɑ:ləti] [pər'su:d] [eɪmz]
He whose career promised so much , who under the cloak of frivolity pursued aims
他 谁 职业 承诺 所以 很多 , WHO 在下面 这 披风 的 轻浮 追击 目标
[soʊ] [haɪ] ,
so high ,
所以 高的 ,

他前途光明，表面上看似轻浮，实则追求远大的目标，

[ə'mɪd] ['perɪlz] [soʊ] ['ri:əl] .
amid perils so real .
之中 危险 所以 真实的 .

身处如此真实的危险之中。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] !
He must love her !
他 必须 爱 她 !

他一定很爱她！

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] !
He must love her !
他 必须 爱 她 !

他一定很爱她！

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [ˈɔːlməʊst] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [wɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [lɔːŋ]
She thought this almost aloud , and seeing the wicks of the candles growing long
她 想法 这 几乎 大声 , 和 看到 这 灯芯 的 这 蜡烛 生长 长的
,
:
,

她几乎是自言自语地想着这件事，看着蜡烛的烛芯越烧越长，

[raʊz] [ænd; ənd] [snʌft] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv]
rose and snuffed them ; and in the performance of this simple act of
玫瑰 和 熄灭 他们 ; 和 在 这 表现 的 这 简单的 行为 的
[ˈɒnərʃɪp] ,
ownership ,
所有权 ,

起身掐灭了它们；在履行这一简单的所有权行为的过程中，

[ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
experienced a strange thrill of pleasure .
经验丰富的 一个 奇怪的 刺激 的 乐趣 .

体验到了一种奇特的快感。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbɑʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃaɪli] , [ænd; ənd]
After that she waited awhile on her feet , looking about her shyly , and
后 那 她 等待 一会儿 在 她 脚 , 寻找 关于 她 害羞地 , 和
[ˈlɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

之后，她站着等了一会儿，害羞地环顾四周，侧耳倾听。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] , [ʃiː, ʃi] [stept] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd][ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd]
Presently , hearing no sound , she stepped timidly and on tip - toe to the side
目前 , 听力 不 声音 , 她 步 胆怯地 和 在 提示 - 脚趾 到 这 边
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

这时，她听不到任何声音，便怯生生地踮起脚尖，走到边桌旁。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [krəˈvæt] , [smuːðd] [aɪˈtiː] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kəˈresɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
and lifting the crumpled cravat , smoothed it , then , with caressing fingers ,
和 举重 这 皱巴巴的 领结 , 平滑 它 , 然后 , 和 爱抚 手指 ,
然后她拿起皱巴巴的领巾，把它抚平，接着用温柔的手指轻轻抚平。

[ˈfoʊldɪd][aɪˈtiː] [ˈniːtli] [ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː] [bæk] .
folded it neatly and laid it back .
折叠 它 整齐地 和 铺设 它 后退 .

把它整齐地叠好，放回原处。

[əˈɡen] [ʃiː, ʃi] [ˈlɪsnd] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] .
Again she listened , wondering how long she had waited .
再次 她 听着 , 好奇 如何 长的 她 有 等待 .

她再次侧耳倾听，心中疑惑自己究竟等了多久。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] [ðeərˈæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈɡæn][tuː; tə]
No , that was not a step on the stairs ; and thereat her heart began to
不 , 那 曾是 不是 一个 步 在 这 楼梯 ; 和 那里 她 心 开始 到
[sɪŋk] .
sink .
下沉 .

不，那不是楼梯上的台阶；她的心顿时沉了下去。

[ðə; ði] [ri'ækj(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] [di'fɜ:rd] [br'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [felt] .
The reaction of hope deferred began to be felt .
这 反应 的 希望 延期 开始 到 是 毛毡 .
希望落空的感受开始显现。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][did][nɑ:t] [kʌm] ?
What if he did not come ?
什么 如果 他 做过 不是 来 ?
如果他没来怎么办？

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ,
What if she waited ,
什么 如果 她 等待 ,
如果她再等等呢？

[ænd; ənd] [naɪn] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [sti:l] ['weɪtɪŋ] - - ['weɪtɪŋ] ['veɪnli] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [ru:m] [wer] [ðə; ði]
and nine found her still waiting - - waiting vainly in this quiet room where the
和 九 成立 她 仍然 等待 - - 等待 徒劳地 在 这 安静的 房间 在哪里 这
[laɪts] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['pænlz] ,
lights twinkled in the polished panels ,
灯 闪烁 在 这 抛光 面板 ,
九点钟的时候，她还在等——徒劳地在这个安静的房间里等待，灯光在光滑的镶板上闪烁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kʊʊl] [fel] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ?
and now and again the ash of the coal fell softly to the hearth ?
和 现在 和 再次 这 灰 的 这 煤炭 跌倒 轻轻 到 这 炉 ?
煤灰不时轻轻落入炉膛？

[aɪ 'ti:] [maɪt] - - [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:lmoʊst][naɪn] [ɔ:l'redi] !
It might - - it might be almost nine already !
它 可能 - - 它 可能 是 几乎 九 已经 !
可能——可能已经快九点了！

[ʃi:; ʃi][br'gæn][tu:; tə] [sə'kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['fi:vər][ʌv; əv] [sə'spens] ,
She began to succumb to a new fever of suspense ,
她 开始 到 屈服 到 一个 新的 发烧 的 悬念 ,
她开始陷入一种新的紧张情绪中，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
and looked about for something to divert her thoughts .
和 看起来 关于 为了 某物 到 转移 她 想法 .
于是她四处张望，想找些事情来转移注意力。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)] .
Her eyes fell on the book that lay open on the seat of the settle .
她 眼睛 跌倒 在 这 书 那 躺 打开 在 这 座位 的 这 定居 .
她的目光落在了摊开在长椅上的那本书上。

['θɪŋkɪŋ] ,
Thinking ,
思维 ,
思维，

" [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [ðɪs] [tu:; tə] - [deɪ] - - [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [hænd] [ðæt] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] - -
" **He has read this to - day - - his was the last hand that touched it - -**
" 他 有 读 这 到 - 天 - - 他的 曾是 这 最后的 手 那 感动 它 - -
[ɑ:n] [ðɪs] [peɪdʒ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ,
on this page his eyes rested ,
在 这 页 他的 眼睛 休息 ,
“他今天读过这本书——他的手是最后一个触摸到这本书的人——他的目光就停留在这一页上。”

" [sə'faɪə] [stu:pt] [fɔ:r; fər][,ai 'ti:] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [,ai 'ti:] ['kerfəli] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [ki:p] [ðə; ði]
" **Sophia stooped for it , and holding it carefully that she might keep the**
" 索菲亚 弯腰 为了 它 , 和 保持 它 小心 那 她 可能 保持 这
[pleɪs] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
place for him ,
地方 为了 他 ,

索菲娅弯下腰去拿，小心翼翼地拿着，好为他保留这个位置。

[ˈrevərəntli] , [fɔ:r; fər][,ai 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ji] ['kærid] [,ai 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
reverently , for it was his , she carried it to the light .
虔诚地 , 为了 它 曾是 他的 , 她 携带 它 到 这 光 .

她怀着敬畏之心，因为那是他的，将它带到光亮处。

[ðə; ði]['taɪt(ə)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aɪrɪ] ['redʒɪstər] .
The title at the head of the page was The Irish Register .
这 标题 在 这 头 的 这 页 曾是 这 爱尔兰 登记 .

页面顶部的标题是《爱尔兰纪事报》。

[ðə; ði] [neɪm] [smækt] [soʊ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] [,ai 'ti:][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)][trækt] - - [fɔ:r; fər]
The name smacked so little of diversion , she thought it a political tract - - for
这 姓名 猛击 所以 小的 的 导流 , 她 想法 它 一个 政治的 通道 - - 为了

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [θɪn] ,
the book was thin ,
这 书 曾是 薄的 ,

这个名字丝毫没有娱乐消遣的意思，她以为这是一本政治宣传册——因为这本书很薄。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][ɔ:r][soʊ] ;
no more than fifty pages or so ;
不 更多的 比 五十 页面 或者 所以 ;

不超过五十页左右；

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [,ai 'ti:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,
and she was setting it back on the table when her eye ,
和 她 曾是 环境 它 后退 在 这 桌子 什么时候 她 眼睛 ,

她正要把东西放回桌子上时，她的眼睛.....

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] , [kɔ:t] [ðə; ði] [ɡlɪnt] , [æz; əz][,ai 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
in the very act of leaving the page , caught the glint , as it were , of a
在 这 非常 行为 的 离开 这 页 , 捕捉 这 闪烁 , 作为 它 是 , 的 一个

[neɪm] .
name .
姓名 .

就在离开页面的那一刻，仿佛瞥见了一个名字的闪光。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [neɪm] , [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['pensld] [wɜ:rdʒ][ænd; ənd] ['fɪɡjərz] ;
Beside the name , on the margin , were a few pencilled words and figures ;
旁 这 姓名 , 在 这 利润 , 是 一个 很少 铅笔画 字 和 数据 ;

[bʌt; bət] [ði:z] ,
but these ,
但 这些 ,

在名字旁边，边缘处，用铅笔写着一些字和数字；但是这些，

['feɪntli] [skɹɔ:ld] , [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
faintly scrawled , she did not heed at the moment .
淡淡的 潦草的 , 她 做过 不是 注意 在 这 片刻 .

她当时并未在意那些模糊的字迹。

" ['kɑ:krən] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
" **Cochrane , the Lady Elizabeth ?**
" 科克伦 , 这 女士 伊丽莎白 ?

“科克伦，伊丽莎白夫人？”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , " [haʊ] [streɪndʒ] !
" **she muttered** , **repeating the name that had caught her eye** , " **How strange** !
" 她 低声说道 , 重复 这 姓名 那 有 捕捉 她 眼睛 , " 如何 奇怪的 !
她喃喃自语, 重复着那个吸引她目光的名字, “真奇怪! ”

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['beti] ?
What can the book have to do with Lady Betty ?
什么 能 这 书 有 到 做 和 女士 贝蒂 ?
这本书和贝蒂夫人有什么关系?

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪrɪdʒ] .
It must be some kind of peerage .
它 必须 是 一些 种类 的 贵族 .
这一定是某种爵位。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['aɪrɪ] !
But she is not Irish !
但 她 是 不是 爱尔兰 !
但她不是爱尔兰人!

" [tuː; tə]['set(ə)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" **To settle the question** , **she raised the book anew to the light** ,
" 到 定居 这 问题 , 她 提高 这 书 重新 到 这 光 ,
为了解决这个问题, 她再次将这本书举到光天化日之下。

[ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['pɜːsənz] - [neɪmz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv]
and saw that it consisted of a list of persons ' names arranged in order of
和 锯 那 它 由.....组成 的 一个 列表 的 人 - 姓名 安排 在 命令 的
[ræŋk] .
rank .
秩 .
并发现它是由按等级顺序排列的人名列表组成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第7/24页

[ˈoʊnli] - - [wɪtʃ] [si:md] [ɑ:d] - - [ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdiz] - [neɪmz] .
Only - - **which** **seemed** **odd** - - **all** **the** **names** **were** **ladies** ' **names** .
仅有的 - - 哪个 似乎 奇怪的 - - 全部 这 姓名 是 女士们 - 姓名 .

只是——这似乎很奇怪——所有名字都是女士的名字。

[əˈbʌv] [ˈkɑ:krən] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪˈlɪzəbəθ] , [əˈpɪrd] [ˈkɑ:krən] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æn] ; [brɪˈloʊ] [keɪm]
Above **Cochrane** , **the** **Lady** **Elizabeth** , **appeared** **Cochrane** , **the** **Lady** **Anne** ; **below** **came**
多于 科克伦 , 这 女士 伊丽莎白 , 出现 科克伦 , 这 女士 安妮 ; 以下 来了
[koʊk] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈkæθrɪn] ,
Coke , **the** **Lady** **Catherine** ,
可口可乐 , 这 女士 凯瑟琳 ,

在科克伦夫人（伊丽莎白夫人）之上，出现了科克伦夫人（安妮夫人）；在科克伦夫人（凯瑟琳夫人）之下，出现了科克夫人。

[ænd; ənd][ˈæftər] [i:tʃ] [neɪm] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈfɑ:lʊd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] ,
and **after** **each** **name** **the** **address** **of** **the** **lady** **followed** **if** **she** **were** **a** **widow** ,
和 后 每个 姓名 这 地址 的 这 女士 随后 如果 她 是 一个 寡妇 ,
每个名字后面都跟着这位女士的地址（如果她是寡妇的话）。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈperənts] [ɔ:r] [ˈɡɑ:diənz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ʌnˈmærid] .
of **her** **parents** **or** **guardians** **if** **she** **were** **unmarried** .
的 她 父母 或者 守护者 如果 她 是 未婚 .
如果她未婚，则由其父母或监护人抚养。

[səˈfaɪə] [ˈwʌndəːd] [ˈaɪdli] [wʌt] [aɪˈti:] [ment] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hæf][hɜ:r; hər][maɪnd] [bent] [ɑ:n][ðə; ði]
Sophia **wondered** **idly** **what** **it** **meant** , **and** **with** **half** **her** **mind** **bent** **on** **the**
索菲亚 想知道 闲散地 什么 它 意思是 , 和 和 一半 她 头脑 弯曲 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

索菲娅漫不经心地琢磨着这句话的意思，她一半的心思都放在了这件事上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ɪnˈtent] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] ,
the **other** **half** **intent** **on** **the** **coming** **of** **a** **footstep** ,
这 其他 一半 意图 在 这 未来 的 一个 脚步 ,
另一半则一心盼望着脚步声的到来。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
she **turned** **back** **to** **the** **title** - **page** **of** **the** **book** .
她 转向 后退 到 这 标题 - 页 的 这 书 .
她翻回书的扉页。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fʊlər] [dɪˈskrɪpʃn] [ðer; ðər] [ˈprɪntɪd] [ræn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈredʒɪstər] ,
She **found** **that** **the** **fuller** **description** **there** **printed** **ran** **The** **Irish** **Register** ,
她 成立 那 这 更丰满 描述 那里 打印 跑 这 爱尔兰 登记 ,
她发现刊登在那里的更完整描述来自《爱尔兰纪事报》

[ɔ:r][ə; eɪ] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈdaʊədʒər] , [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [ˈwɪdʊʊ] [ˈleɪdiz] , [ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdiz] ,
or **a** **list** **of** **the** **Duchess** **Dowagers** , **Countesses** , **Widow** **Ladies** , **Maiden** **Ladies** ,
或者 一个 列表 的 这 公爵夫人 老妇人 , 伯爵夫人 , 寡妇 女士们 , 少女 女士们 ,
[ˈwɪdəʊz] ,
Widows ,
寡妇 ,

或者一份公爵夫人、伯爵夫人、寡妇、未婚女子、寡妇的名单，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɔ:tʃənz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [æz; əz] ['redʒɪstəd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌblɪn] [sə'saɪətɪ] .
and Misses of Great Fortunes in England , as registered by the Dublin Society .
和 小姐们 的 伟大的 财富 在 英格兰 , 作为 挂号的 经过 这 都柏林 社会 .
以及由都柏林协会注册的英国富家千金小姐们。

[i:v(ə)n] [ðen] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ʌndər'stændɪŋ] .
Even then she was very , very far from understanding .
甚至 然后 她 曾是 非常 , 非常 远的 从 理解 .
即使那时她也离理解还很遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔ:ldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [sent][ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [hɜ:r; hər] .
But the baldness of the description sent a chill through her .
但 这 秃顶 的 这 描述 发送 一个 寒意 通过 她 .
但这种直白的描述让她不寒而栗。

['mɪsɪz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['fɔ:tʃənz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] !
Misses of large fortunes in England !
小姐们 的 大的 财富 在 英格兰 !
英国的巨富小姐们!

[æz; əz] ['fɔ:tʃənz] [went] , [ʃi; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] .
As fortunes went , she was a miss of large fortune .
作为 财富 去 , 她 曾是 一个 错过 的 大的 财富 .
从命运的角度来看, 她错失了巨大的财富。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['greɪtɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [waɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] ,
Perhaps that was why the words grated upon her ; why her heart sank ,
也许 那 曾是 为什么 这 字 磨碎的 之上 她 ; 为什么 她 心 沉没 ,
或许正因如此, 这些话才让她感到刺耳, 让她心头一沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu;; tə] [groʊ] ['dɑ:rkər] .
and the room seemed to grow darker .
和 这 房间 似乎 到 生长 较暗 .
房间似乎变得越来越暗。

['tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
Turning to look at the cover of the book ,
转弯 到 看 在 这 覆盖 的 这 书 ,
转头看向书的封面,

[ʃi; ji] [sɔ:] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [ɪn'sə:tɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][tu;; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [pleɪs] .
she saw a slip of paper inserted towards the end to keep a place .
她 锯 一个 滑 的 纸 插入 向 这 结尾 到 保持 一个 地方 .
她看到书的末尾插着一张纸条, 用来标记阅读位置。

[aɪ 'ti:][prə'dʒektɪd]['oʊnli][æŋ; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪntʃ] , [bʌt; bət][ʃi; ji] [mɑ:rkt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
It projected only an eighth of an inch , but she marked it , and
它 预计 仅有的 一个 第八 的 一个 英寸 , 但 她 标记 它 , 和
[tɜ:rnd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ;
turned to it ;
转向 到 它 ;
它只突出八分之一英寸, 但她还是记下了它, 并转向它;

['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] - - [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪpər][ɪn] [ðæt]
something or other - - it may have been only the position of the paper in that
某物 或者 其他 - - 它 可能 有 到过 仅有的 这 位置 的 这 纸 在 那
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
part of the book ,
部分 的 这 书 ,
或许是其他什么原因——也许只是那张纸在书中的位置而已。

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəz] [ru:m] - - [fɔ:rˈwɔ:rnɪŋ]
it may have been the presence of the book in her lover's room - - forewarning
它 可能 有 到过 这 在场 的 这 书 在 她 恋人的 房间 - - 预警

[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

或许是她情人房间里那本书的存在——给她带来了预兆；

[fɔ:r; fəɹ][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:rkəɹ] ,
for in the act of turning the leaves , and before she came to the marker ,
为了 在 这 行为 的 转弯 这 树叶 , 和 前 她 来了 到 这 标记 ,
因为在她翻动树叶的过程中, 在她走到路标前,
[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [faɪnd] .
she knew what she would find .
她 知道 什么 她 会 寻找 .

她知道自已会发现什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪˈti:] .
And she found it .
和 她 成立 它 .

她找到了。

[fɜ:rst] , [hɜ:r; həɹ] [neɪm] , " [ˈmeɪtlənd] , [mɪs] [səˈfaɪə] , [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:n] .
First , her name , " Maitland , Miss Sophia , at the Hon .
第一的 , 她 姓名 , " 梅特兰 , 错过 索菲亚 , 在 这 尊敬的 .

首先, 她的名字是“Maitland, Sophia小姐, 在尊敬的

[ˈmɪstəɹ] . [nɔ:ðɪ:z] [ɪn] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] " .
Mr . Northey's in Arlington Street " .
先生 . 诺西 在 阿灵顿 街道 " .

诺西先生在阿灵顿街”。

[ðen] - - [jes] , [ðen] , [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ɔ:r][ðə; ði] [wɜ:rst] - - [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈmɑ:rdʒɪn]
Then - - yes , then , for that was not all or the worst - - down the narrow margin
然后 - - 是的 , 然后 , 为了 那 曾是 不是 全部或者 这 最差 - - 向下 这 狭窄的 利润
, [ˈsta:tɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ,
, starting at her name ,
, 开始 在 她 姓名 ,

然后——是的, 然后, 因为这还不是全部, 也不是最糟糕的——沿着狭窄的页边, 从她的名字开始,

[ræn][ə; eɪ] [noʊt] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈfeɪntli] , [ɪn][ə; eɪ][hænd][ʃi:; ʃi] [nu:] ;
ran a note , written faintly , in a hand she knew ;
跑 一个 笔记 , 书面 淡淡的 , 在 一个 手 她 知道 ;

她匆匆写下一张字条, 字迹模糊, 但她认得这种笔迹;

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [pend] [hɜ:r; həɹ][wʌn] [lʌv] [ˈletəɹ] ,
the same hand that had penned her one love letter ,
这 相同的 手 那 有 撰写 她 一 爱 信 ,

就是那只曾给她写过一封情书的手,

[ðə; ði][hænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪl] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [ˈræptʃəɹ] [ʌv; əv][æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,
the hand from which the quill had fallen in the rapture of anticipation ,
这 手 从 哪个 这 鹅毛笔 有 倒下 在 这 狂喜 的 预期 ,

那只因满怀期待而欣喜若狂, 手中的羽毛笔便已滑落。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] " [ˈhʌmb(ə)l] , [əˈdɔ:rɪŋ] [ˈlʌvəɹ] , [ˈhektəɹ] , [kaʊnt] [ˈploʊməɹ] " !
the hand of her " humble , adoring lover , Hector , Count Plomer " !
这 手 的 她 " 谦逊的 , 崇拜 情人 , 赫克托 , 数数 plomer " !

她“谦卑、爱慕的情人, 赫克托, 普洛默伯爵”的手!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [wʊd] [tel] [hɜːr; həɹ] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hɜːr; həɹ]
She knew that the note would tell her all, and for a moment her
她 知道 那 这 笔记 会 告诉 她 全部 , 和 为了 一个 片刻 她
[ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; həɹ] ;
courage failed her ;
勇气 失败的 她 ;

她知道纸条上会写明一切，一时间她失去了勇气；

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
she dared not read it .
她 敢于 不是 读 它 .
她不敢读。

[hɜːr; həɹ] [əˈvɜːtɪd] [aɪz] [sɔːt] [ɪnˈsted] [ðə; ði] [ˈkʌbəɹd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊəɹ] [ˈweɪnskət] ,
Her averted eyes sought instead the cupboard in the lower wainscot ,
她 避免了 眼睛 寻求 反而 这 橱柜 在 这 降低 护墙板 ,
她避开目光，转而看向墙裙下方的橱柜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒækəbaɪt] [ˈsaɪfəɹ] , [ðə; ði] [ˈmjuːnəmənt]
which she had fancied the hiding place of the Jacobite cipher , the muniment
哪个 她 有 幻想 这 隐藏 地方 的 这 詹姆斯党 密码 , 这 保护
[tʃest] [wer] [leɪ] ,
chest where lay ,
胸部 在哪里 躺 ,
她曾幻想过那里是藏匿雅各布派密码的地方，是存放着密码的档案箱。

[ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnəɹ] , [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊfəɹt] [ænd; ənd]
intrusted to his honour , the lives and fortunes of the Beauforts and
受托人 到 他的 荣誉 , 这 生活 和 财富 的 这 博福特 和
Ormondes ,
奥蒙德斯 ,
博福特家族和奥蒙德家族的生死存亡都托付于他，

[ðə; ði] [wɪn] [ænd; ənd] [ˈkɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsesɪls] .
the Wynns and Cottons and Cecils .
这 温斯 和 棉花 和 塞西尔 .
温恩家族、科顿家族和塞西尔家族。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌbəɹd] [ðæt] [ɪnˈdiːd] ?
Was the cupboard that indeed ?
曾是 这 橱柜 那 的确 ?
那个橱柜真的是那样吗？

[ɔːr] - - [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
Or - - what was it ?
或者 - - 什么 曾是 它 ?
或者——那是什么来着？

[ðə; ði] [laɪt] [rɪˈflekɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpænlz] [toʊld] [hɜːr; həɹ] [ˈnʌθɪŋ] ,
The light reflected from the surface of the panels told her nothing ,
这 光 反映 从 这 表面 的 这 面板 讲述 她 没有什么 ,
从面板表面反射的光线并没有告诉她任何信息。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈloʊəɹd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpɒndəɪŋ] .
and she lowered the book and stood pondering .
和 她 降低 这 书 和 站立 沉思 .
她放下书，站在那里沉思。

[ɪf] [ðə; ði] [noʊt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [bɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
If the note proved to be that which she still shrank from believing it ,
如果 这 笔记 已证实 到 是 那 哪个 她 仍然 缩小 从 相信 它 ,
如果那张纸条的内容证实了她仍然不愿相信的那种情况，

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
what had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[ɔːr] [ˈræðər] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dʌn] ?
Or rather , what had she not done ?
或者 相当 , 什么 有 她 不是 完毕 ?

或者说，她还有什么没做过？

[wʌt] [ˈwɔːnɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [drɪˈspaɪzd] , [wʌt] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [slaitɪd] ,
What warnings had she not despised , what knowledge had she not slighted ,
什么 警告 有 她 不是 被鄙视的 , 什么 知识 有 她 不是 轻视 ,

她究竟轻视过多少警告，又有哪些知识被她漠视过？

[wʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˌəʊvəˈrɪdn̩] ?
what experience had she not overridden ?
什么 经验 有 她 不是 覆盖 ?

她究竟克服了哪些经历？

[haʊ] [ˈmædli] , [haʊ] [ˈvɪʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪˈmaːnstrəns] ,
How madly , how viciously , in the face of advice , in the face of remonstrance ,
如何 疯狂地 , 如何 恶毒地 , 在 这 脸 的 建议 , 在 这 脸 的 抗议 ,

面对劝告，面对抗议，他们是多么疯狂，多么恶毒！

[ɪn] [mɑːdəstɪz] [oʊn] [drɪˈspɑɪt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɔːt] [hɜːr; hər][kənˈfjuːz(ə)n] ,
in modesty's own despite , had she wrought her confusion ,
在 谦虚的 自己的 尽管 , 有 她 锻 她 困惑 ,

尽管她出于谦逊，但如果她的困惑是她自己造成的，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] !
had she flung herself into the arms of this man !
有 她 扔 她自己 进入 这 武器 的 这 男人 !

她竟然投入了这个男人的怀抱！

[ðɪs] [mæn] [huː] - - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] !
This man who - - but that was the question !
这 男人 WHO - - 但 那 曾是 这 问题 !

这个人——但这正是问题所在！

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [ˈtremblɪŋ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [wʌt] [ðɪs] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkət] ,
She asked herself trembling , was he what this book seemed to indicate ,
她 问 她自己 发抖 , 曾是 他 什么 这 书 似乎 到 表明 ,

她颤抖着问自己，他是不是这本书里暗示的那样？

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ?
or was he what she had thought him ?
或者 曾是 他 什么 她 有 想法 他 ?

或者，他真的像她想象中的那样吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈvɪlən] , [ɔːr][ˈhɪrəʊ] ?
Was he villain , or hero ?
曾是 他 恶棍 , 或者 英雄 ?

他是恶人还是英雄？

[ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] , [ɔːr][hɜːr; hər] [truː] [ˈlʌvər] ?
Fortune - hunter , or her true lover ?
财富 - 猎人 , 或者 她 真的 情人 ?

她是想捞钱，还是她的真爱？

[ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] ['trɪkstər] , [ɔ:r][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['fɪvəlɹəs] ['dʒent(ə)lmən] , ['læfɪŋ]
The meanest of tricksters , or the high - spirited , chivalrous gentleman , laughing
这 最卑鄙的 的 骗子 , 或者 这 高的 - 精神抖擞 , 骑士精神 绅士 , 笑
[æɪt; ət][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æɪt; ət] [deθ] ,
at danger and smiling at death ,
在 危险 和 微笑 在 死亡 ,
无论是最卑鄙的骗子, 还是精神抖擞、充满骑士精神的绅士, 面对危险哈哈大笑, 面对死亡微笑,

[ɪn] [hu:m] [greɪt] [neɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:z] [wɜ:r; wər] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [trʌst] ?
in whom great names and a great cause were content to place their trust ?
在 谁 伟大的 姓名 和 一个 伟大的 原因 是 内容 到 地方 他们的 相信 ?
伟大的人物和伟大的事业, 他们甘愿信赖谁?
[æɪt; ət][læst][fɪ; jɪ] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .
At last she nerved herself to learn the answer to the question .
在 最后的 她 神经质 她自己 到 学习 这 回答 到 这 问题 .
她最终鼓起勇气去了解这个问题的答案。

[ðə; ði] [wɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ] ; [fɪ; jɪ] [snʌft] [ðem; ðəm] [ə'nu:] ,
The wicks of the candles were burning long ; she snuffed them anew ,
这 灯芯 的 这 蜡烛 是 燃烧 长的 ; 她 熄灭 他们 重新 ,
蜡烛的烛芯燃得很长了; 她又把它们吹灭了。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
and holding the book close to the light ,
和 保持 这 书 关闭 到 这 光 ,
把书靠近光线,
[ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['delɪkətli] [treɪst] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɪ] [neɪm] .
read the words that were delicately traced beside her name .
读 这 字 那 是 轻柔地 追踪 旁 她 姓名 .
阅读她名字旁边用细细描摹的文字。

" [hæz; həz] - ['ɡɪni] [tʃɑ:rdʒd] [ɑ:n][ti:] . [em] . - [es] [ɪ'steɪt] .
" **Has 6000 guineas charged on T . M . ' s estate .**
" 有 - 几内亚 带电 在 T . M . - s 财产 .
“TM的遗产被追讨了6000几尼。”

[ɪf] [ti:] . [em] . ['mæɪrɪz] [wɪ'ðəʊt] [kən'sent] [ʌv; əv] ['ɡɑ:diənz] [hæz; həz] £10 , - [mɔ:r] .
If T . M . marries without consent of guardians has £10 , 000 more .
如果 T . M . 结婚 没有 同意 的 守护者 有 £10 , - 更多的 .
如果 TM 未经监护人同意结婚, 他将多获得 10,000 英镑。

['mɪsɪz] . [en] . [ðə; ði] [seɪm] .
Mrs . N . the same .
太太 . N . 这 相同的 .
N女士也一样。

[ti:] . [ɪz][æɪt; ət] ['keɪmbɪdʒ] , [eɪdʒd] [eɪ'ti:n] .
T . is at Cambridge , aged eighteen .
T . 是 在 剑桥 , 老年人 十八 .
T. 在剑桥大学就读, 今年十八岁。

[tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [fɔr] , [ti:] . [mʌst; məst][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [fɜ:rst] - - ['kwɪri] [ɔɪ'ɑ:nə] , [ɪf] [fɪ; jɪ][kæən; kən][bi:; bi]
To make all sure , T . must be married first - - query Oriana , if she can be
到 制作 全部 当然 , T . 必须 是 已婚 第一的 - - 询问 奥莉安娜 , 如果 她 能 是
[faʊnd] ?
found ?
成立 ?
为了确保万无一失, T.必须先结婚——问问奥莉安娜, 如果能找到她的话?

[ɔːr] ['luːsi] ['sliː] - - [bʌt; bət] [bɔɪz] [laɪk] [raɪpə] ['wɪmɪn] .
Or Lucy Slee - - but boys like ripper women .
或者 露西 睡 - - 但 男孩们 喜欢 更成熟 女性 .

或者像露西·斯利那样——但男孩子更喜欢成熟的女人。

[nɑːt] [klɪntʃ] [wɪð; wɪθ][es] . [em] . [ʌn'tɪl] [tiː] . [ɪz] ['meɪtɪd] ,
Not clinch with S . M . until T . is mated ,
不是 成交 和 S . M . 直到 T . 是 已交配 ,

在T.交配之前不要与SM亲热。

[nɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['kɑːkrən] [rɑːmp] ([peɪdʒ][ˈseɪvən]) [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hænd] .
nor at all if the little Cochrane romp (page 7) can be brought to hand .
也不 在 全部如果 这 小的 科克伦 欢蹦乱跳 (页 7) 能 是 带来 到 手 .

如果能找到科克伦的小故事（第 7 页），那就完全没问题了。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][es] . [em] . [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [mɪs] , [ænd; ənd] ['swɒləʊz] [ɔːl] .
But I doubt it , but S . M . is an easy miss , and swallows all .
但 我 怀疑 它 , 但 S . M . 是 一个 简单的 错过 , 和 燕子 全部 .

但我对此表示怀疑，SM 很容易被忽略，而且会吞噬一切。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [guːs] .
A perfect goose .
一个 完美的 鹅 .

一只完美的鹅。

" [sə'faɪə] [sæt] [ə'waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] , [hɜːr; hər] [hed]
" **Sophia sat awhile in a chair and shivered , her face white , her head**
" 索菲亚 卫星 一会儿 在 一个 椅子 和 瑟瑟发抖 , 她 脸 白色的 , 她 头
['bɜːrɪŋ] .
burning .
燃烧 .

索菲娅在椅子上坐了一会儿，浑身发抖，脸色苍白，头皮发烫。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [klɪr] [ðæt] , [ðə; ði][ɪ'niʃəls] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l]
The words were so clear that , the initials notwithstanding , it was not possible
这 字 是 所以 清除 那 , 这 首字母 虽然 , 它 曾是 不是 可能的
[tuː; tə] [mɪsɪn'tɜːrprət] [ðəm; ðəm] ;
to misinterpret them ;
到 曲解 他们 ;

字迹如此清晰，即使有首字母缩写，也不可能产生误解；

[ɔːr][tuː; tə][set][ɑːn][ðəm; ðəm] ['eni] [kən'strʌk(ə)n] [seɪv] [wʌn] .
or to set on them any construction save one .
或者 到 放 在 他们 任何 建造 节省 一 .

或者在上面建造除一个以外的任何建筑物。

[ðeɪ] [kʌt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [kʌts] [ðə; ði] [ber] [fleʃ] .
They cut her as the lash of a whip cuts the bare flesh .
他们 切 她 作为 这 睫毛 的 一个 鞭 削减 这 裸 肉 .

他们像鞭子抽打裸露的肌肤一样，割伤了她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] - - [θɪŋ] [ðæt] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [praɪd] , [hæd; həd]
It was for this - - thing that she had laid aside her maiden pride , had
它 曾是 为了 这 - - 事物 那 她 有 铺设 旁边 她 少女 自豪 , 有
['rɪskt] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] ,
risked her good name ,
冒险 她 好的 姓名 ,

正是为了这件事，她才放下了少女的骄傲，冒着名誉受损的风险。

[hæd; həd] [skɔ:nd] [hɜ:r; hə] ['nɪrəst] , [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔ:l][ɪn][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
had **scorned** **her** **nearest** , **had** **thrown** **away** **all** **in** **life** **that** **was** **worth**
有 被鄙视 她 最近的 , 有 抛掷 离开 全部 在 生活 那 曾是 值得
['ki:pɪŋ] !
keeping !
保持 !

她蔑视了最亲近的人，抛弃了生命中所有值得珍惜的东西！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kri:tʃər] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][mæn] ,
It **was** **for** **this** **creature** , **this** **thing** **in** **the** **shape** **of** **man** ,
它 曾是 为了 这 生物 , 这 事物 在 这 形状 的 男人 ,
正是为了这个生物，这个人形的东西，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊvər] - [lept] [ðə; ði] [baʊndz] , [hæd; həd][left] [hɜ:r; hə] [hoʊm] , [hæd; həd] ['rɪskt]
that **she** **had** **over** - **leapt** **the** **bounds** , **had** **left** **her** **home** , **had** **risked**
那 她 有 超过 - 跳跃 这 界限 , 有 左边 她 家 , 有 冒险
[ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] ,
the **perils** **of** **the** **streets** ,
这 危险 的 这 街道 ,

她越过了界限，离开了家，冒着街头的危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['perɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
and **the** **greater** **perils** **of** **his** **company** .
和 这 更大的 危险 的 他的 公司 .
以及他所在公司面临的更大风险。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] - - [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][na:t] [wɜ:rdz] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [soʊl]
For **this** - - **but** **she** **had** **not** **words** **adequate** **to** **the** **loathing** **of** **her** **soul**
为了 这 - - 但 她 有 不是 字 足够的 到 这 厌恶 的 她 灵魂
.
:
.

对此——但她找不到合适的词语来表达她内心的厌恶之情。

[ˈaʊtreɪdʒd] ['wʊmənɦʊd] , ['wu:ndɪd] [praɪd] , [kən'temd] [ə'fekʃ(ə)n] - - [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd]
Outraged **womanhood** , **wounded** **pride** , **contemned** **affection** - - **which** **she** **had** **fancied**
义愤填膺 女性 , 受伤 自豪 , 蔑视 感情 - - 哪个 她 有 幻想
[lʌv] - - [sɪəd] [hɜ:r; hə] ['veri] [soʊl] .
love - - **seared** **her** **very** **soul** .
爱 - - 烤 她 非常 灵魂 .

愤怒的女性情怀、受伤的自尊、被鄙视的感情——她曾以为那是爱——灼伤了她的灵魂。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [kɪld] ,
She **could** **have** **seen** **him** **killed** ,
她 可以 有 已见 他 被杀 ,
她本可能亲眼目睹他被杀。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [oʊn] [hænd] - - [ɔ:r][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ;
she **could** **have** **killed** **him** **with** **her** **own** **hand** - - **or** **she** **thought** **she** **could** ;
她 可以 有 被杀 他 和 她 自己的 手 - - 或者 她 想法 她 可以 ;
她本可以亲手杀了他——或者她认为自己可以；

[soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] ['laɪkɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['heɪtrɪd] ,
so **completely** **in** **a** **moment** **was** **her** **liking** **changed** **to** **hatred** ,
所以 完全地 在 一个 片刻 曾是 她 喜欢 已更改 到 仇恨 ,
她的喜爱在一瞬间彻底转变为憎恨。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trʌst] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
so **completely** **destroyed** **on** **the** **instant** **was** **the** **trust** **she** **had** **placed** **in** **him** .
所以 完全地 损毁 在 这 立即的 曾是 这 相信 她 有 放置 在 他 .
他对他的信任在那一刻彻底崩塌了。

" [ænd; ənd][es] . [em] . [ɪz][æn; ən] ['i:zi] [mɪs] , [ænd; ənd] ['swɒləuz] [ɔ:l] .
" **And S . M . is an easy miss , and swallows all .**
" 和 S . M . 是 一个 简单的 错过 , 和 燕子 全部 .
“而SM很容易被错过, 并且吞噬一切。”

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [gu:s] !
A perfect goose !
一个 完美的 鹅 !
一只完美的鹅!

" [ðoʊz] [wɜ:rdz] [kʌt] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən][ɔ:l][ɪntu:][hɜ:r; hər]['vænəti] .
" **Those words cut more deeply than all into her vanity .**
" 那些 字 切 更多的 深 比 全部 进入 她 虚荣 .
“这些话比什么都更伤她的自尊心。”

[ʃi:; ji] [wɪnst] , [nei] , [ʃi:; ji] [raɪðd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
She winced , nay , she writhed under them .
她 畏缩 , 不 , 她 扭动 在下面 他们 .
她痛苦地皱起了眉头, 不, 他们在他们身下扭动着身体。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] .
Nor was that all .
也不 曾是 那 全部 .
但这还不是全部。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klevər] , ['dredf(ə)l] ['smɑ:rtnəs] [ðæt] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɪr]
They had a clever , dreadful smartness that told her they were no mere
他们 有 一个 聪明的 , 可怕 聪明 那 讲述 她 他们 是 不 仅仅
[memə'reændəm] ,
memorandum ,
备忘录 ,
它们有一种狡猾而可怕的精明, 让她知道它们绝非普通的备忘录。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['mænz] [kən'si:t] [ænd; ənd]
but had served in a letter , and tickled at once a man's conceit and
但 有 服务 在 一个 信 , 和 挠痒 在 一次 一个 男人的 自负 和
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪrz] .
a woman's ears .
一个 女性的 耳朵 .
但在一封信中却恰如其分地表达了出来, 既满足了男人的虚荣心, 又讨了女人的欢心。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪrz] [bə:nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
Her own ears burned at the thought .
她 自己的 耳朵 烧伤 在 这 想法 .
想到这里, 她自己的耳朵都感觉发烫。

" [es] . [em] . [ɪz][æn; ən] ['i:zi] [mɪs] , [ænd; ənd] ['swɒləuz] [ɔ:l] .
" **S . M . is an easy miss , and swallows all .**
" S . M . 是 一个 简单的 错过 , 和 燕子 全部 .
“SM 很容易被错过, 而且会吞噬一切。”

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [gu:s] !
A perfect goose !
一个 完美的 鹅 !
一只完美的鹅!

" [oʊ] , [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] !
" **Oh , she would never recover it !**
" 哦 , 她 会 绝不 恢复 它 !
“哦, 她永远也找不回来了! ”

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; həɹ] [self] - [rɪˈspekt] !
She would never regain her self - respect !
她 会 绝不 恢复 她 自己 - 尊重 !

她永远也无法重拾自尊!

[ðə; ði] [læst] [ˈembəɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɡreɪ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [baːz] ;
The last embers had grown grey behind the bars ;
这 最后的 余烬 有 生长 灰色的 在后面 这 酒吧 ;

铁窗后最后的余烬也渐渐变成了灰色;

[ðə; ði] [læst] [æʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [sæt] .
the last ash had fallen from the grate while she sat .
这 最后的 灰 有 倒下 从 这 格特 尽管 她 卫星 .

她坐着的时候, 最后一块炉灰也从炉篦上掉了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈbriːðɪŋ] ,
The room was silent save for her breathing ,
这 房间 曾是 沉默的 节省 为了 她 呼吸 ,

房间里一片寂静, 只有她的呼吸声。

[ðæt] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [ˈspæzəmz][æz; əz][ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ˈlʌvər] ,
that now came in quick spasms as she thought of the false lover ,
那 现在 来了 在 快的 痉挛 作为 她 想法 的 这 错误的 情人 ,

每当她想起那个虚假的爱人, 那种感觉就会像一阵阵痉挛般袭来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [sæt] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪmd] [ˈrevəri] .
and now was slow and deep as she sat sunk in a shamed reverie .
和 现在 曾是 慢的 和 深的 作为 她 卫星 沉没 在 一个 羞愧 遐想 .

现在, 她陷入了羞愧的沉思, 声音变得缓慢而深沉。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [ˈfaɪərples] [krækt] .
On a sudden the cooling fireplace cracked .
在 一个 突然 这 冷却 壁炉 裂纹 .

突然, 正在冷却的壁炉发出噼啪声。

[ðə; ði] [saʊnd] [raʊzd] [hɜːr; həɹ] .
The sound roused her .
这 声音 唤醒 她 .

这声音惊醒了她。

[ʃiː, ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ɪn] [əˈfraɪt] ,
She sprang up and gazed about her in affright ,
她 弹簧 向上 和 凝视 关于 她 在 恐惧 ,

她猛地站起身, 惊恐地环顾四周。

[rɪˈmembəɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][bɜːŋɡər] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] , [neɪ] ,
remembering that she had no longer any business there , nay ,
记住 那 她 有 不 更长 任何 商业 那里 , 不 ,

她想起自己已经不再有任何事要去了, 不,

[ðæt] [ɪn][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [les] [ˈbɪznəs] .
that in no room in the world had she less business .
那 在 不 房间 在 这 世界 有 她 较少的 商业 .

世界上没有哪个地方比她生意更差。

[ɪn][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ] , [bʌt; bət]
In the terror of the moment she flew to the door ; she must go , but
在 这 恐怖 的 这 片刻 她 飞翔 到 这 门 ; 她 必须 去 , 但
[ˈwɪðər] ?
whither ?
往哪里去 ?

恐惧驱使她冲向门口; 她必须离开, 可是该去哪里呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈrɛkəg,naɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːli] , [ʃiː; ji] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
More than ever, now that she recognised her folly, she shrank from her
更多的 比 曾经 , 现在 那 她 已确认 她 蠢事 , 她 缩小 从 她
[ˈsɪstɜːz] [ˈskoːnf(ə)l] [aɪz] ,
sister's scornful eyes,
姐妹 轻蔑的 眼睛 ,

现在她意识到自己的愚蠢之后, 比以往任何时候都更加害怕姐姐轻蔑的目光。

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [nɔːðɪːz] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [stər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
from Mr. Northey's disapproving stare, , **from the grins of the servants,** ,
从 先生 . 诺西 不赞同 盯 , 从 这 咧嘴笑 的 这 仆人 ,
[ðə; ði] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [frendz] .
the witticisms of her friends. .
这 妙语 的 她 朋友们 .

从诺西先生不赞同的目光中, 从仆人们的笑容中, 从朋友们的玩笑话中。

[ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ji][hæd; həd] [pleɪd] , [siːn] [æz; əz][ʃiː; ji] [naʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
The part she had played, seen as she now saw it, ,
这 部分 她 有 玩 , 已见 作为 她 现在 锯 它 ,
她所扮演的角色, 以她现在的视角来看,

[wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
would make her the laughing - stock of the town. .
会 制作 她 这 笑 - 库存 的 这 镇 .
这会让她成为全镇的笑柄。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪliːəst] , [ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk] ; [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [wʊd] [kraɪ][faɪ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
It was the silliest, the most romantic; a school - girl would cry fie on it. .
它 曾是 这 最愚蠢的 , 这 最多 浪漫的 ; 一个 学校 - 女孩 会 哭 菲 在 它 .
它既傻气又浪漫; 连女学生看了都会哭。

[səˈfiːəz] [tʃiːk] [bəːnd] [æɪ; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ˈevər]
Sophia's cheek burned at the thought of facing a single person who had ever
索菲亚的 脸颊 烧伤 在 这 想法 的 面向 一个 单身的 人 WHO 有 曾经
[noʊn] [hɜːr; həɹ] ;
known her;
已知 她 ;

一想到要面对任何一个认识她的人, 索菲亚的脸颊就发烫;

[mʌtʃ] [mɔːr] [æɪ; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər][ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrθə] ,
much more at the thought of meeting her sister or Mrs. Martha, ,
很多 更多的 在 这 想法 的 会议 她 姐姐 或者 太太 . 玛莎 ,
一想到要见到她的妹妹或玛莎太太, 她就更加激动了。

[ɔːr][ðə; ði] [leɪst] [ˈbʌmpkɪnz] [pæst] [huːm] [ʃiː; ji][hæd; həd] [flɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - [ˈəʊmən] [ˈaʊər] .
or the laced bumpkins past whom she had flitted in that ill - omened hour. .
或者 这 系带 乡巴佬 过去的 谁 她 有 飞掠 在 那 患病的 - 预兆 小时 .
或者, 是她在那个不祥的时刻匆匆掠过的那些穿着蕾丝花边的乡巴佬。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][gʊv] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] .
She could not go back to Arlington Street. .
她 可以 不是 去 后退 到 阿灵顿 街道 .
她无法回到阿灵顿街。

[bʌt; bət] [ðen] - - [ˈwɪðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][gʊv] ?
But then - - whither could she go ?
但 然后 - - 往哪里去 可以 她 去 ?
但是——她又去哪里呢?

[ˈwɪðər] [ɪnˈdiːd] ?
Whither indeed ?
往哪里去 的确 ?

究竟将去往何方?

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnaɪn][əˈklɒk, əu-] ; [ˈnaɪt] [hæd; həd][ˈfɔːlən] .

It was nine o'clock ; night had fallen .
它 曾是 九 点钟 ； 夜晚 有 倒下 ；

当时是晚上九点，夜幕降临。

[æɪt; ət] [sʌtʃ] [æən; ən][ˈʌʊər][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ʌnˈseɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ˈeskɔːrt] ,

At such an hour the streets were unsafe for a woman without escort ,
在 这样的 一个 小时 这 街道 是 不安全 为了 一个 女士 没有 护送 ,
在这样的时间，没有陪同的女性走在街上是不安全的。

[mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv][dʒenˈtɪləti] .

much more for a girl of gentility .
很多 更多的 为了 一个 女孩 的 绅士风度 ；

对于一位出身高贵的女孩来说，这更是如此。

[ˈdrʌŋkən] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ˈtævərn][tuː; tə][ˈtævərn] , [raɪp][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfrɑːlɪk] ,

Drunken roysterers on their way from tavern to tavern , ripe for any frolic ,
醉 罗伊斯特勒斯 在 他们的 方式 从 酒馆 到 酒馆 ； 成熟 为了 任何 嬉戏 ；
一群醉醺醺的寻欢作乐者，从一家酒馆游荡到另一家酒馆，随时准备寻欢作乐。

[fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈperəl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfʊtpædz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːðər] [tʃer] [nɔːr] [lɪŋk] - [bɔɪz]

formed a peril worse than footpads ; and she had neither chair nor link - boys
形成 一个 危险 更糟 比 脚垫 ； 和 她 有 两者都不 椅子 也不 关联 - 男孩们
， [ˈsɜːrvənt] [nɔːr] [kəʊtʃ] ,
， **servants nor coach ,**
， 仆人 也不 教练 ；

这比脚垫更危险；她既没有椅子也没有牵马人，既没有仆人也沒有马车。

[wɪˈðəʊt] [wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][hɜːr; hər]

without one or other of which she had never passed through the streets in her
没有 一 或者 其他 的 哪个 她 有 绝不 通过了 通过 这 街道 在 她
[laɪf] .
life .
生活 ；

她一生中从未在没有这些东西的情况下走过街头。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

Yet she could not stay where she was ;
然而 她 可以 不是 停留 在哪里 她 曾是 ；

但她不能继续待在原地；

[ˈræðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][laɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈpɑːrks] ,

rather would she lie without covering in the wildest corner of the adjacent parks ,
相当 会 她 说谎 没有 覆盖 在 这 最狂野的 角落 的 这 邻近的 公园 ；
她宁愿不盖被子地躺在附近公园最偏僻的角落里。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [edʒ] [ʌv; əv] - [pɑːnd] !

or on the lonely edge of Rosamond's pond !
或者 在 这 孤独 边缘 的 - 池塘 ！

或者在罗莎蒙德池塘的孤寂边缘！

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ]

The mere thought that she lingered there was enough ; she shuddered with loathing
这 仅仅 想法 那 她 徘徊不去 那里 曾是 足够的 ； 她 颤抖 和 厌恶
， [gruː] [hɑːt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
， **grew hot with rage .**
， 生长 热的 和 愤怒 ；

仅仅是想到她曾在那里逗留过，就足以让她感到厌恶，浑身颤抖，怒火中烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈtɜːrɪŋ] ,

And the impulse that had hastened her to the door returning ,
和 这 冲动 那 有 加快 她 到 这 门 返回 ；

而之前驱使她匆匆走向门口的冲动，又回来了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she hurried out and was half - way down the stairs , when the sound of a
她 慌忙 出去 和 曾是 一半 - 方式 向下 这 楼梯 , 什么时候 这 声音 的 一个
[ˈmænz] [vɔɪs] ,
man's voice ,
男人的 嗓音 ,

她匆匆跑出去，刚走到楼梯一半，就听到一个男人的声音。

[ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪˈləʊ] , [brɔːt] [hɜːr; hær][ʌp] [ʊːrt] [wer] [ʃiː; ʃi] [stəd] .
uplifted in the passage below , brought her up short where she stood .
提升 在 这 通道 以下 , 带来 她 向上 短的 在哪里 她 站立 .

下面这段话让她精神振奋，也让她瞬间停住了脚步。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ['klɪrli] .
An instant only she heard it clearly .
一个 立即的 仅有的 她 听到 它 清楚地 .

那一瞬间，只有她听得清清楚楚。

[ðen] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [mæskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Then the tramp of feet along the passage , masked the voice .
然后 这 流浪汉 的 脚 沿着 这 通道 , 戴面具 这 嗓音 .

随后，走廊里传来一阵急促的脚步声，掩盖了说话声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɪnʌf] - - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [ænd; ənd][hɜːr; hær] [aɪz]
But she had heard enough - - it was Hawkesworth's - - and her eyes
但 她 有 听到 足够的 - - 它 曾是 - - 和 她 眼睛
[gruː] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
grew wide with terror .
生长 宽的 和 恐怖 .

但她已经听够了——那是霍克斯沃斯的——她惊恐地睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [daɪ][ʌv; əv] [feɪm] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hær][ðer; ðər] !
She should die of shame if he found her there !
她 应该 死 的 耻辱 如果 他 成立 她 那里 !

如果他发现她在那里，她会羞愧而死！

[ɪf] [hiː; hi] ['lɜːrɪd] , [nɔːt][baɪ] ['hɪrseɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
If he learned , not by hearsay , but eye to eye ,
如果 他 学习 , 不是 经过 传闻 , 但 眼睛 到 眼睛 ,

如果他不是通过道听途说，而是通过面对面交流才学到这些的，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] ['mʊʃ(ə)n] , [pʊr] , [ˈsɪli] [duːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that she had come of her own motion , poor , silly dupe of his
那 她 有 来 的 她 自己的 运动 , 贫穷的 , 愚蠢的 欺骗 的 他的
[ˈblændɪʃmənts] ,
blandishments ,
奉承 ,

她完全是自愿来的，可怜的、愚蠢的，被他的甜言蜜语哄骗了。

[tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
to throw herself into his arms !
到 扔 她自己 进入 他的 武器 !

她扑进了他的怀里！

[ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ] .
That were too much ; she turned to fly .
那 是 也 很多 ; 她 转向 到 飞 .

那太过分了；她转身飞走了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
Her first thought was to take refuge on the upper floor until he had gone
她 第一的 想法 曾是 到 拿 避难所 在 这 上 地面 直到 他 有 已消失

[ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
into his room and closed the door ;
进入 他的 房间 和 关闭 这 门 ;

她首先想到的是躲到楼上，直到他回到房间关上门为止；

[tuː] [baʊndz] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ləndɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
two bounds carried her to the landing she had left .
二 界限 携带 她 到 这 降落 她 有 左边 .

她两步就回到了她离开的平台。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkɪt] ,
But here she found an unexpected obstacle in a wicket ,
但 这里 她 成立 一个 意外 障碍 在 一个 便门 ,

但她在这里却遇到了一个意想不到的障碍——一个球门柱。

[set][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ;
set at the foot of the upper flight of stairs ;
放 在 这 脚 的 这 上 航班 的 楼梯 ;

位于上层楼梯底部；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪt] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][oʊld] ['haʊzɪz] ,
one of those wickets that are still to be seen in old houses ,
一 的 那些 球门 那 是 仍然 到 是 已见 在 老的 房屋 ,

在一些老房子里仍然可以看到的那种小门。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
in the neighbourhood of the nursery .
在 这 邻里 的 这 苗圃 .

在托儿所附近。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['ɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sə'faɪə]
By the light that issued from the half - open doorway of the room , Sophia
经过 这 光 那 发布 从 这 一半 - 打开 门口 的 这 房间 , 索菲亚

[tʌgd] [æt; ət][,aɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] ,
tugged at it furiously ,
拉扯 在 它 愤怒地 ,

借着从半开的门缝里透出的光线，索菲亚用力地拽着它。

[bʌt; bət] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][wɜːr; wər] ,
but seeking the latch at the end of the gate where the hinges were ,
但 寻求 这 门锁 在 这 结尾 的 这 门 在哪里 这 铰链 是 ,

但是，我要找的是门铰链所在位置的门闩。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst][ə; eɪ] ['preʃəs] ['moʊmənt] .
she lost a precious moment .
她 丢失的 一个 宝贵的 片刻 .

她错失了一段宝贵的时光。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] , [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
When she found the fastening , the steps of the man she had fancied she loved ,
什么时候 她 成立 这 紧固 , 这 步骤 的 这 男人 她 有 幻想 她 喜爱 ,

当她找到扣子时，她听到了她一直以为爱着的那个男人的脚步声。

[ænd; ənd] [naʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [heitɪd] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and now knew she hated , were on the stairs .
和 现在 知道 她 憎恨 , 是 在 这 楼梯 .

现在她知道自己恨透了，她们正站在楼梯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] ！
And the gate would not yield ！
和 这 门 会 不是 屈服 ！

城门却纹丝不动！

[pend] [ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] ['lændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌvəri] ['tæpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
Penned on the narrow landing , with discovery tapping her on the shoulder ,
撰写 在 这 狭窄的 降落 , 和 发现 窃听 她 在 这 肩膀 ,
她被困在狭窄的平台上，仿佛被某种力量轻拍着肩膀。

[ʃi:; ʃi] ['fʌmblɪd] ['despəɾətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] , ['i:v(ə)n] , [ɪn] [dɪ'spɜː] , [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [weɪt] [ə'geɪnst]
she fumbled desperately with the latch , even , in despair , flung her weight against
她 笨手笨脚 绝望地 和 这 门锁 , 甚至 , 在 绝望 , 扔 她 重量 反对
[ðə; ði] ['wɪkɪt] .
the wicket .
这 便门 .

她拼命地摸索着门闩，甚至绝望地用身体撞向门柱。

[aɪ 'ti:] [held] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pə'sɪstɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] .
It held ; in another second , if she persisted , she would be seen .
它 握住 ; 在 其他 第二 , 如果 她 持续 , 她 会 是 已见 .
情况还算稳定；再过一秒钟，如果她坚持下去，就会被人看到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][dɑ:rtɪd][ɪntu:] - [ru:m] ,
With a moan of anguish she turned and darted into Hawkesworth's room ,
和 一个 呻吟 的 痛苦 她 转向 和 飞镖 进入 - 房间 ,
她痛苦地呻吟一声，转身冲进了霍克斯沃斯的房间。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['kændlɪz] [stʊd] .
and sprang to the table where the candles stood .
和 弹簧 到 这 桌子 在哪里 这 蜡烛 站立 .
然后跳到摆放蜡烛的桌子旁。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
Her thought was to blow them out ,
她 想法 曾是 到 吹 他们 出去 ,
她当时的想法是把它们吹走。

[ðen] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ri:'laɪtɪd] .
then to take her chance of passing the man before they were relighted .
然后 到 拿 她 机会 的 通过 这 男人 前 他们 是 重新点燃 .
然后她抓住机会，在蜡烛重新点燃之前从那个男人身边经过。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] ,
But as she gained the table and stooped to extinguish them ,
但 作为 她 获得 这 桌子 和 弯腰 到 熄灭 他们 ,
但当她走到桌边，弯腰去熄灭它们时，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][step] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
she heard his step so near the door that she knew the sudden extinction of the
她 听到 他的 步 所以 靠近 这 门 那 她 知道 这 突然 灭绝 的 这
[laɪt] [maʊst; məst][bi:; bi] [si:n] ;
light must be seen ;
光 必须 是 已见 ;
她听到他的脚步声离门很近，她知道灯光突然熄灭一定是看到了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'laɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['set(ə)l] ,
and her eyes at the same moment alighting on the high - backed settle ,
和 她 眼睛 在 这 相同的 片刻 下车 在 这 高的 - 支持的 定居 ,
她的目光同时落在了高背长椅上，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] .

in an instant she was behind it .
在 一个 立即的 她 曾是 在后面 它 :

她瞬间就站在了后面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][step] [ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

It was a step she would not have taken had she acted on anything but
它 曾是 一个 步 她 会 不是 有 已采取 有 她 行动 在 任何事物 但

[ðə; ði][blaɪnd] ,

the blind ,
这 瞎的 ,

如果不是出于盲目的判断，她绝不会采取这一步。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][haɪd] [hɜːr'self] .

unthinking impulse to hide herself .
不假思索 冲动 到 隐藏 她自己 :

下意识地想要躲藏起来。

[fɔːr; fər] [hɪr] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði]

For here retreat was cut off ; she was now between her enemy and the
为了 这里 撤退 曾是 切 离开 ; 她 曾是 现在 之间 她 敌人 和 这

['ɪnər] [ruːm] .

inner room .
内 房间 :

因为她的退路已被切断；她现在被夹在敌人和内室之间。

[ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][muːst][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

She dared not move , and in a few minutes at most must be discovered .
她 敢于 不是 移动 , 和 在 一个 很少 分钟 在 最多 必须 是 发现 :

她不敢动弹，最多几分钟后就会被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['ɔːltər][aɪ 'tiː] .

But the thing was done ; there was no time to alter it .
但 这 事物 曾是 完毕 ; 那里 曾是 不 时间 到 改变 它 :

但事情已经发生了，没有时间去更改了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [huːp] [slɪpt] [frʌm; frəm] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [siːt] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['entərd]

As her hoop slipped from sight behind the wooden seat , the Irishman entered
作为 她 箍 滑倒了 从 视线 在后面 这 木制的 座位 , 这 爱尔兰人 进入

,

!

,

当她的呼啦圈滑落到木椅后面看不见时，爱尔兰人走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and with a laugh flung his hat and cane on the table .
和 和 一个 笑 扔 他的 帽子 和 甘蔗 在 这 桌子 :

他笑着把帽子和手杖扔到桌子上。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ]

A second person appeared to cross the threshold after him ; and crouching
一个 第二 人 出现 到 又 这 临界点 后 他 ; 和 蹲伏

['ləʊər] ,

lower ,
降低 ,

第二个人似乎在他之后也跨过了门槛；他蹲得更低，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [tʃʊk] [hɜːr; hər] , [səˈfaɪə] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [flʌŋ]
her heart beating as if it would choke her , Sophia heard the door flung
她 心 殴打 作为 如果 它 会 呛 她 , 索菲亚 听到 这 门 扔
[tuː; tə][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
to behind them .
到 在后面 他们 .

索菲亚的心跳快得仿佛要让她窒息，她听到身后的门被猛地推开。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ʌnˈmæskt]
UNMASKED
揭开面纱

揭面

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [faɪnd][æz; əz] [mʌt] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtriːg] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]
There are men who find as much pleasure in the intrigue as in the fruits of
那里 是 男人 WHO 寻找 作为 很多 乐趣 在 这 阴谋 作为 在 这 水果 的
[ðə; ði] [ɪnˈtriːg] ;
the intrigue ;
这 阴谋 ;

有些人从阴谋中获得的乐趣与从阴谋中获得的乐趣一样多；

[huː] [teɪk] [hjuːdʒ] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [fɪˈnes] [ænd; ənd] [ˈʌðər] - [ˈfɑːli] ,
who take huge credit for their own finesse and others ' folly ,
WHO 拿 巨大的 信用 为了 他们的 自己的 技巧 和 其他的 - 蠢事 ,

他们把自己的高超技艺和别人的愚蠢行为归功于自己，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪzd] [siːt] ,
and find a chief part of their good in watching , as from a raised seat ,
和 寻找 一个 首席 部分 的 他们的 好的 在 观看 , 作为 从 一个 提高 座位 ,

他们认为，观看（如同坐在高处观看）是他们最大的乐趣之一。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈduːps] , [əˈstreɪ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈplæntɪŋ] .
the movements of their dupes , astray in a maze of their planting .
这 移动 的 他们的 重复 , 误入歧途 在 一个 迷宫 的 他们的 种植 .

他们的傀儡们在他们精心布置的迷宫中迷失了方向。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈdʒiːniəs] [ðə; ði] [mæʃɪˈneɪ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] ,
The more ingenious the machination they have contrived ,
这 更多的 巧妙 这 诡计 他们 有 人为的 ,

他们精心策划的阴谋越是巧妙，

[ðə; ði][ˈnaɪsər][ðə; ði] [kælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈnæroʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [səkˈses] [tɜːrnz] ,
the nicer the calculations and the more narrow the point on which success turns ,
这 更漂亮 这 计算 和 这 更多的 狭窄的 这 观点 在 哪个 成功 转弯 ,

计算越精确，成功与否的关键点就越窄。

[ðə; ði] [swiːtər] [ɪz][ðə; ði][sɑːp][tuː; tə][ðer; ðər][ˈvænəti] .
the sweeter is the sop to their vanity .
这 更甜 是 这 肥皂 到 他们的 虚荣 .

越甜越好，这是对他们虚荣心的安抚。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [lɪˈset] [ænd; ənd] [fɪˈfiːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːrtmənt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] ;
To receive Lisette and Fifi in the same apartment within the hour ;
到 收到 莉塞特 和 菲菲内 在 这 相同的 公寓 之内 这 小时 ;

一小时内将莉塞特和菲菲娜安排到同一间公寓；

[tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ɐnd][ðə; ði]['mɪnɪstər][baɪ][ə; eɪ][dɔːr] ；
to divide the rebel and the minister by a door ；
到 划分 这 反叛 和 这 部长 经过 一个 门 ；
用一扇门将叛军和牧师隔开；

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['skruːp(ə)][ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ，
to turn the scruple of one person to the hurt of another ；
到 转动 这 顾忌 的 一 人 到 这 伤害 的 其他 ；
将一个人的顾虑转化为伤害另一个人，

[ænd; ɐnd] [noʊ] [bəʊθ][tuː; tə][biː; bi]['ɪgnərənt] - - [ðiːz] [ɑːr; ər] [fiːts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌg] [ðəm'selvz]
and know both to be ignorant - - these are feats on which they hug themselves
和 知道 两个都 到 是 无知 - - 这些 是 壮举 在 哪个 他们 拥抱 他们自己
[æz; əz] ['fɑːndli][æz; əz][ɑːn][ðə; ði][səb'stæn(ə)l] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [kraʊn] [ðer; ðər]
as fondly as on the substantial rewards which crown their manoeuvres ．
作为 深情地 作为 在 这 重大的 奖励 哪个 王冠 他们的 机动 ．
他们明知自己无知，却依然为自己的行为沾沾自喜，就像他们为自己行动所获得的丰厚回报而沾沾自喜一样。

[ˈhɔːks,wɜːθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ；
Hawkesworth was of this class ；
霍克斯沃思 曾是 的 这 班级 ；
霍克斯沃思就是这一类人；

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['naɪsli] ['dʒɔɪntɪd]
and it was with feelings such as these that he saw his nicely jointed
和 它 曾是 和 情怀 这样的 作为 这些 那 他 锯 他的 很好 关节
[plænz] [rɪ'vɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi] [dɪ'zaird] ．
plans revolving to the end he desired ．
计划 旋转 到 这 结尾 他 想要的 ．

正是怀着这样的心情，他看到自己精心策划的计划正朝着他所期望的目标稳步推进。
[tuː; tə] [moʊld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][tɔːm] ['meɪtlənd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ， [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [sə'faɪə] [ɪn] [taʊn] ，
To mould the fate of Tom Maitland at Cambridge , and of Sophia in town ；
到 模具 这 命运 的 汤姆 梅特兰 在 剑桥 ， 和 的 索菲亚 在 镇 ；
为了塑造汤姆·梅特兰在剑桥的命运，以及索菲亚在城里的命运，

[ænd; ɐnd][bəʊθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praːfɪt] ， [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ．
and both to his own profit , fulfilled his sense of power ．
和 两个都 到 他的 自己的 利润 ， 已完成 他的 感觉 的 力量 ．
这两件事都为他自己带来了利益，满足了他的权力欲。

[tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] ，
To time the weddings as nearly as possible ；
到 时间 这 婚礼 作为 几乎 作为 可能的 ，
为了尽可能地安排婚礼时间，

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][wʌn][æt; ət] [nuːn] [ænd; ɐnd][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [naɪt] ，
to match the one at noon and to marry the other at night ；
到 匹配 这 一 在 中午 和 到 结婚 这 其他 在 夜晚 ；
中午与其中一人相配，晚上与另一人结婚。

['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz]['vænəti][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə] ．
gratified his vanity at the same time that it tickled his humour ．
满意 他的 虚荣 在 这 相同的 时间 那 它 挠痒 他的 幽默 ．
这既满足了他的虚荣心，又逗乐了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ， [ðə; ði] ['smɔːlər] [ɪz][ðə; ði]['ætəm] ，
But the more delicate the machinery , the smaller is the atom ；
但 这 更多的 精美的 这 机械 ， 这 较小的 是 这 原子 ；
但是，机器越精密，原子就越小。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['slɑ:tə] [ðə; ði][dʒɑ:r] [ðæt] [sə'faɪsɪz] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv] [gɪr] .
and the slightest the jar that suffices to throw all out of gear .
和 这 略微 这 罐 那 足够了 到 扔 全部 出去 的 齿轮 .

哪怕是最轻微的震动，也足以让一切脱节。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , - [æbsəns] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['evri] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
For a time , Oriana's absence , at a moment when every instant was of
为了 一个 时间 , - 缺席 , 在 一个 片刻 什么时候 每一个 立即的 曾是 的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

在奥莉安娜缺席的那段时间里，每一分每一秒都弥足珍贵。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv]['tɑ:mz] [frendz] [wʌz; wəz] [aʊərli] ['pɑ:səb(ə)] , ['θretnɪd] [tu:; tə]['ru:ɪn]
and the interference of Tom's friends was hourly possible , threatened to ruin
和 这 干涉 的 汤姆的 朋友们 曾是 每小时 可能的 , 威胁 到 废墟
[ɔ:l] .
all .
全部 .

汤姆的朋友们随时可能从中作梗，威胁到一切的存亡。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] , [wɪt] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)]
It was in the enjoyment of the relief , which the news of her arrival
它 曾是 在 这 享受 的 这 宽慰 , 哪个 这 消息 的 她 到达
[ə'fɔ:d] ,
afforded ,
提供 ,

她到来的消息带来的如释重负之感，让她倍感欣喜。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
that he returned to his lodging this evening .
那 他 返回 到 他的 住宿 这 晚上 .

他今晚返回了住处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['hju:mər] , [ænd; ʌnd] [oʊvə'fləʊd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] ;
He was in his most rollicking humour , and overflowed with spirits ;
他 曾是 在 他的 最多 欢快的 幽默 , 和 溢出 和 烈酒 ;
[hɪ; hi][wʌz; wəz] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['hju:mər] , [ænd; ʌnd] [oʊvə'fləʊd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] ;
他 曾是 在 他的 最多 欢快的 幽默 , 和 溢出 和 烈酒 ;

他当时兴致勃勃，精神抖擞；

['tɑ:mz] ['ɪnəsns] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['evər] [freɪ] [ænd; ʌnd]
Tom's innocence and his own sagacity providing him with ever fresh and
汤姆的 无辜 和 他的 自己的 睿智 提供 他 和 曾经 新鲜的 和
[mɔ:r] ['laɪvli] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['merɪmənt] .
more lively cause for merriment .
更多的 热闹 原因 为了 欢乐 .

汤姆的纯真和他自身的聪慧，为他提供了不断新鲜、更加生动的快乐源泉。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lædz] ['prez(ə)ns] ['eni] [tʃek] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mu:d] .
Nor was the lad's presence any check on his mood .
也不 曾是 这 小伙子的 在场 任何 查看 在 他的 情绪 .

那男孩的出现并没有影响他的心情。

- [dʒoʊvi'æləti] , ['dɑ:rkɪŋ] [ænd; ʌnd] [sə'tɪrɪkl] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pæst] [wɪð; wɪθ][tɑ:m]
Hawkesworth's joviality , darkling and satirical as it was , passed with Tom
- 欢乐 , 黑暗之子 和 讽刺 作为 它 曾是 , 通过了 和 汤姆
[fɔ:r; fər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
for lightness of heart .
为了 亮度 的 心 .

霍克斯沃斯的幽默，尽管阴郁而讽刺，却被汤姆视为轻松愉快的性格。

[wʌt] [hiː hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [hiː hi][set] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈaɪrɪ] ,
What he did not understand , he set down for Irish ,
什么 他 做过 不是 理解 , 他 放 向下 为了 爱尔兰 ,
他不明白的, 就用爱尔兰语解释。

[ænd; ənd] [dʌbd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfeləʊz] .
and dubbed his companion the prince of good fellows .
和 被誉为 他的 伴侣 这 王子 的 好的 伙伴们 .
并称他的同伴为“好伙伴之王”。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] , [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæftər] - [ˈsʌpər] [eˈfjuːsɪvnɪs] [tuː; tə]
As they climbed the stairs , he was trying with after - supper effusiveness to
作为 他们 攀登 这 楼梯 , 他 曾是 尝试 和 后 - 晚餐 热情洋溢 到
[ɪmˈpres] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] .
impress this on his host .
令人印象深刻 这 在 他的 主持人 .
他们上楼的时候, 他像饭后热情洋溢的人一样, 试图让主人明白这一点。

" [aɪ] [swer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [frend] [mæn][ˈevər][hæd; həd] , " [hiː hi] [kraɪd] ,
" I swear you are the best friend man ever had , " he cried ,
" 我 发誓 你 是 这 最好的 朋友 男人 曾经 有 , " 他 哭 ,
“我发誓你是我这辈子最好的朋友,”他哭着说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .
his voice full of gratitude .
他的 嗓音 满的 的 感激 .
他的声音里充满了感激。

" [aɪ] [vəʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I vow you are .
" 我 发誓 你 是 .
我发誓你就是。

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [læft] , [æz; əz][hiː hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Hawkesworth laughed , as he threw his hat and cane on the table ,
" 霍克斯沃思 笑了 , 作为 他 扔 他的 帽子 和 甘蔗 在 这 桌子 ,
霍克斯沃思笑着把帽子和手杖扔到桌子上。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæt] [hiː hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .
and proceeded to take off his sword that he might be more at ease .
和 继续 到 拿 离开 他的 剑 那 他 可能 是 更多的 在 舒适 .
然后他脱下剑, 以便让自己更安心一些。

[hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlʌðəz] [ˈsteɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ]
His laughter was a little louder than the other's statement seemed to justify
他的 笑声 曾是 一个 小的 更大声 比 这 其他的 陈述 似乎 到 证明合法
;
;
;
;
他的笑声似乎比对方所说的话要大一些;

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [muːd] ,
but Tom was in no critical mood ,
但 汤姆 曾是 在 不 批判的 情绪 ,
但汤姆并没有批评的意思。

[ænd; ənd] - [ˈiːzi] [ˈænsər] " [juːl] [seɪ] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [maɪ] [læd] , "
and Hawkesworth's easy answer " You'll say so when you know all , my lad , "
和 - 简单的 回答 " 你会 说 所以 什么时候 你 知道 全部 , 我的 小伙子 , "
[ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
satisfied the boy .
使满意 这 男生 .
霍克斯沃斯的回答很简单: “等你了解了一切, 我的孩子, 你就会这么说了。”这让男孩很满意。

" [aɪ][du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['ɜ:rnɪstli] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['set(ə)l] ,
" **I do say it** , " **he repeated earnestly** , **as he threw himself on the settle** ,
" 我 做 说 它 , " 他 重复 切实 , 作为 他 扔 他自己 在 这 定居 ,
" 我确实这么说,"他认真地重复道,同时一屁股坐在长凳上。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʊəkər] , [stɜ:rd] [ðə; ði] ['embərz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [sə'vaɪvd] .
and , **taking the poker** , **stirred the embers to see if a spark survived** .
和 , 采取 这 扑克 , 搅拌 这 余烬 到 看 如果 一个 火花 幸存下来 .
然后,他拿起拨火棍,拨动余烬,看看是否还有火花残留。

" [aɪ][du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] . "
" **I do say it** . "
" 我 做 说 它 : "
" 我的确这么说过。"

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [wel] [ju:; jʊ] [meɪ] , " ['hɔ:ks,wɜ:θ] [rɪ'tɔ:tɪd] ,
" **And I say** , **well you may** , " **Hawkesworth retorted** ,
" 和 我 说 ,出色地 你 可能 , " 霍克斯沃思 反驳 ,
"我说,好吧,你也许可以,"霍克斯沃思反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] .
with a sneer from which he could not refrain .
和 一个 冷笑 从 哪个 他 可以 不是 避免 .
他忍不住露出了冷笑。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] [læd] , [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ɪf] [aɪ'd] [traɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪz]
" **What do you think** , **dear lad** , **would have happened** , **if I'd tried for the prize**
" 什么 做 你 思考 , 亲爱的小伙子 , 会 有 发生 , 如果 ID 尝试 为了 这 奖
[maɪ'self] ?
myself ?
我 ?

"亲爱的孩子,你觉得如果我自己去争取这个奖项,结果会怎样呢? "
" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **he continued** .
" 他 持续 .

他继续说道。
" [ɪf] [aɪ'd] [strʌk] [ɪn][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ?
" **If I'd struck in for your pretty bit of red and white on my own account** ?
" 如果 ID 击 在 为了 你的 漂亮的 少量 的 红色的 和 白色的 在 我的 自己的 帐户 ?
"如果我出于自己的私心去抢你那件漂亮的红白相间的衣服呢? "

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['trʌmpɪŋtən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ?
Do you remember Trumpington , **and our first meeting** ?
做 你 记住 特朗普顿 , 和 我们的 第一的 会议 ?
你还记得特朗平顿吗? 还记得我们的第一次见面吗?

[aɪ'd][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðen] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . "
I'd the start of you then , **though you are going to be her husband** . "
ID 这 开始 的 你 然后 , 尽管 你 是 去 到 是 她 丈夫 . "
"我当时就想,虽然你以后会成为她的丈夫。"

" ['twenti] ['mɪnɪts] - [stɑ:rt] , " [tɑ:m] ['ænsər] .
" **Twenty minutes** ' **start** , " **Tom answered** .
" 二十 分钟 - 开始 , " 汤姆 回答 .
"二十分钟后开始,"汤姆回答道。

['hɔ:ks,wɜ:θ] [ə'və:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [grɪn] .
Hawkesworth averted his face to hide a grin .
霍克斯沃思 避免了 他的 脸 到 隐藏 一个 咧嘴笑 .
霍克斯沃斯别过脸去,掩饰住脸上的笑容。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Twenty minutes ?** " **he said** .
" 二十 分钟 ? " 他 说 :

“二十分钟？”他问道。

" [lɔ:rd] , [soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
" **Lord , so it was !**
" 主 , 所以 它 曾是 !

“主啊，真是如此！”

['twenti] ['mɪnɪts] !
Twenty minutes !
二十 分钟 !

二十分钟！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['rednd] .
" **The boy reddened** .
" 这 男生 发红 :

男孩脸涨红了。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [læf] ?
" **Why do you laugh ?**
" 为什么 做 你 笑 ?

你为什么笑？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 :

他问道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[waɪ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] - - ['sʌmtaɪmz] , " ['hɔ:ks,wɜ:θ] ['ænsər]
Why , because twenty minutes is a long time - - sometimes , " Hawkesworth answered
为什么 , 因为 二十 分钟 是 一个 长的 时间 - - 有时 , " 霍克斯沃思 回答
.
:
.

“为什么呢？因为二十分钟有时候是很长的，”霍克斯沃斯回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [bi:; bi] ['i:zi] , [læd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:]
" **But there , be easy , lad , " he continued , seeing that he was going too**
" 但 那里 , 是 简单的 , 小伙子 , " 他 持续 , 看到 那 他 曾是 去 也
[fɑ:r] ,
far ,
远的 ,

“但是，孩子，别激动，”他意识到自己说得太过分了，便继续说道。

" [bi:; bi] ['i:zi] - - [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][em 'i:] - - [ænd; ənd] [aɪl] [bru:] [ju:; jʊ][sʌm; səm]
" **be easy - - no need to be jealous of me - - and I'll brew you some**
" 是 简单的 - - 不 需要 到 是 嫉妒的 的 我 - - 和 患病的 酿造 你 一些
[pʌntʃ] .
punch .
冲床 :

“别紧张——不用嫉妒我——我会给你调点潘趣酒。”

[ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
There is one thing certain , " he continued ,
那里 是 一 事物 肯定 , " 他 持续 ,

“有一件事是肯定的，”他继续说道， “

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][skwa:t] [dʌt] ['bɑ:t(ə)] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbəd] [baɪ][ðə; ði]
producing a squat Dutch bottle and some glasses from a cupboard by the
生产 一个 蹲 荷兰语 瓶子 和 一些 眼镜 从 一个 橱柜 经过 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

从门口的橱柜里拿出一个矮胖的荷兰酒瓶和一些玻璃杯。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
" **You have me to thank for her !**
" 你 有 我 到 感谢 为了 她 !
" 你得感谢我把她介绍给你! "

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] . "
There is no doubt about that . "
那里 是 不 怀疑 关于 那 . "

这一点毋庸置疑。

" [ɪts] [wʌt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] , " [tə:m] ['ænsər] .
" **It's what I've always said , " Tom answered** .
" 它是 什么 我已经 总是 说 , " 汤姆 回答 .
" 我一直都是这么说的,"汤姆回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:zəli] [ə'pi:zd] .
He was easily appeased .
他 曾是 容易地 安抚 .

他很容易就被安抚了。

" [ɪf] [ju:d] [nɑ:t] [æskt] [maɪ][help] [wen] [jʊr; jər] [feɪz] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] ['trʌmpɪŋtən] - - [ju:d]
" **If you'd not asked my help when your chaise broke down at Trumpington - - you'd**
" 如果 你会 不是 问 我的 帮助 什么时候 你的 躺椅 打破 向下 在 特朗普顿 - - 你会
[dʒʌst] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp] ,
just picked her up ,
只是 挑选 她 向上 ,
"如果你在特朗普顿的马车抛锚时没有向我求助——你就会直接把她接走，

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? - - [aɪ][fʊd; fəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] !
you remember ? - - I should never have known her !
你 记住 ? - - 我 应该 绝不 有 已知 她 !
你还记得吗? ——我真不该认识她!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvəz] [ɪn'θu:ziæzəm] ;
" **he continued , his eyes shining with a lover's enthusiasm ;**
" 他 持续 , 他的 眼睛 灼灼 和 一个 恋人的 热情 ;
"他继续说道，眼中闪烁着恋人的热情；

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][trɔ:d][ðə; ði] [flɔ:r] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and he rose and trod the floor this way and that .
和 他 玫瑰 和 践踏 这 地面 这 方式 和 那 .

他站起身来，在地板上来回踱步。

" ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] , ['hɔ:ks,wɜ:θ] ! "
" **Never to have known her , Hawkesworth !** "
" 绝不 到 有 已知 她 , 霍克斯沃思 ! "
"真希望我从未认识她，霍克斯沃斯! "

" [hu:m] , [tu:; tə] [noʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [lʌv] , " [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] ['θɪnli] [veɪld]
" **Whom** , **to** **know** **was** **to** **love** , " **the** **Irishman** **murmured** , **with** **thinly** **veiled**
" 谁 , 到 知道 曾是 到 爱 , " 这 爱尔兰人 低声说道 , 和 薄薄的 含蓄
['aɪrənɪ] .
irony .
讽刺 :

“认识他就会爱上他,”爱尔兰人低声说道, 语气中带着一丝不易察觉的讽刺。

" [raɪt] !
" **Right** !
" 正确的 !

“正确的!”

[raɪt] , [ɪn'di:d] ! "
Right , **indeed** ! "
正确的 , 的确 ! "

没错!

" [ænd; ʌnd][tu:; tə] [lʌv] [wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] - - [eɪ] ? "
" **And** **to** **love** **was** **to** **know** - - **eh** ? "
" 和 到 爱 曾是 到 知道 - - 嗯 ? "

“爱就是了解——是吗? ”

" [raɪt] !
" **Right** !
" 正确的 !

“正确的!”

[raɪt] , [ə'ven] !
Right , **again** !
正确的 , 再次 !

没错, 又来了!

" [pʊr] [tɑ:m] [kraɪd] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **poor Tom cried** , **striking the table** .
" 贫穷的 汤姆 哭 , 引人注目 这 桌子 :

“可怜的汤姆哭着, 捶打着桌子。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɔːkswɜːθ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .
For a moment Hawkesworth contemplated him with amusement .
为了 一个 片刻 霍克斯沃思 思考 他 和 娱乐 :

霍克斯沃斯饶有兴致地打量了他一会儿。

[ðen] - - " [wel] , [hɪəz] [tu:; tə][hɜːr; hər] !
Then - - " Well , here's to her !
然后 - - " 出色地 , 这里是 到 她 !

然后——“好吧, 敬她一杯! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" **he cried** , **raising his glass** .
" 他 哭 , 提高 他的 玻璃 :

他举起酒杯, 喊道。

" [ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! "
" **The finest woman in the world** ! "
" 这 最好的 女士 在 这 世界 ! "

“世界上最优秀的女人! ”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] !
" **And the best** !
" 和 这 最好的 !

“而且是最棒的! ”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] ！

And the best ！
和 这 最好的 ！

而且是最棒的！

" [tɑ:m] ['ænsər] ．

" Tom answered ．

" 汤姆 回答 ．

汤姆回答道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] ！

" And the best ！

" 和 这 最好的 ！

“而且是最棒的！”

[ðə; ði] [toust] [ɪz] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['lɪkər] ， " ['hɔ:ks,wɜ:θ] [kən'tɪnju:d] ， ['pʊʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

The toast is worthy the best of liquor ， " Hawkesworth continued ， pushing over the

这 吐司 是 值得 这 最好的 的 酒 ， " 霍克斯沃思 持续 ， 推动 超过 这

['ʌðəz] [glæs] ；

other's glass ；

其他的 玻璃 ；

“这杯祝酒值得用最好的酒来庆祝，”霍克斯沃斯说着，把对方的酒杯推倒在地；

" [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [kəʊld] ， [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faɪər][ɪz] [aʊt] ． "

" but you'll have to drink it cold ， for the fire is out ． "

" 但 你会 有 到 喝 它 寒冷的 ， 为了 这 火 是 出去 ． "

“但是你能只能喝冷水了，因为火已经灭了。”

" [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ， [ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] ！

" The finest woman in the world ， and the best ！

" 这 最好的 女士 在 这 世界 ， 和 这 最好的 ！

“世界上最优秀的女人，也是最好的！”

" [ðə; ði] [læd] [kraɪd] ； [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ['revərəntli] ， [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz]

" the lad cried ； his eyes glowed as he stood up reverently ， his glass in his

" 这 小伙子 哭 ； 他的 眼睛 发光 作为 他 站立 向上 虔诚地 ， 他的 玻璃 在 他的

[hænd] ．

hand ．

手 ．

“那少年哭了；他站起身来，神情虔诚，手里拿着酒杯，双眼闪闪发光。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðæt] ， ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ， ['hɔ:ks,wɜ:θ] ？ "

" She is that ， isn't she ， Hawkesworth ？ "

" 她 是 那 ， 不是 她 ， 霍克斯沃思 ？ "

“她就是这样的人，对吧，霍克斯沃斯？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] ， [aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ！

" She is all that ， I'll answer for it ！

" 她 是 全部 那 ， 患病的 回答 为了 它 ！

“她就是那样，我会为此负责！”

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [rɪ'plaɪd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [læf] ．

" the Irishman replied ， with a stifled laugh ．

" 这 爱尔兰人 回复 ， 和 一个 窒息 笑 ．

“爱尔兰人回答道，忍俊不禁。”

[bɜ:rd] ！

Lord ！

主 ！

主！

[wʌt] [fu:lz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
what fools there were in the world !
什么 傻瓜 那里 是 在 这 世界 ！

世上竟有如此多的傻瓜！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:l] [bi:; bi] [jɔ:rz] !
" By this time to - morrow she'll be yours !
" 经过 这 时间 到 - 明天 亮 是 你的 ！

“到明天这个时候，她就是你的了！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [læd] !
Think of it , lad !
思考 的 它 , 小伙子 ！

想想看，小伙子！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] - ['saʊndɪŋ] , ['ʌgli] - ['mi:nɪŋ] [læf] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn]
" he continued , with an ugly - sounding , ugly - meaning laugh ; at which one
" 他 持续 , 和 一个 丑陋的 - 听起来 , 丑陋的 - 意义 笑 ; 在 哪个 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] ['ʃʌdəd] .
of his listeners shuddered .
的 他的 听众 颤抖 .

“他继续说道，发出了一声难听又令人作呕的笑声；他的一位听众听后不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][ta:m] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɜ:z] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [wʌz; wəz][na:t] [ðæt] [wʌn] .
But Tom , in the lover's seventh heaven , was not that one .
但 汤姆 , 在 这 恋人的 第七 天堂 , 曾是 不是 那 一 .

但沉浸在爱河中的汤姆，却不是那样的人。

[hɪz; ɪz] ɔ'ri'ɑ:nə] , [hu:] [tu:; tə] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [boʊld] - [aɪd] [ænd; ænd] [fri:] -
His Oriana , who to others was a handsome woman , bold - eyed and free -
他的 奥莉安娜 , WHO 到 其他的 曾是 一个 英俊的 女士 , 大胆的 - 眼睛 和 自由的 -

[tʌŋd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌ:dəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
tongued , was a goddess to him .
舌头 , 曾是 一个 女神 到 他 .

在别人眼中，奥莉安娜是一位容貌姣好、眼神犀利、口无遮拦的女子；但在他眼中，她却是一位女神。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðæt] ['glæməɹ] [ʌv; əv][fɜ:rst] [lʌv] [ðæt] [blesɪz] [noʊ][mæn] [twɑ:s] .
He saw her through that glamour of first love that blesses no man twice .
他 锯 她 通过 那 魅力 的 第一的 爱 那 祝福 不 男人 两次 .

他看穿了她初恋那份令人陶醉的美好，而这种美好是任何男人都不会拥有的。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [daʊt] , ['hɑ:rbər] [noʊ] [sə'spi(ə)n] , [nu:] [noʊ] [fɪr] ;
He felt no doubt , harboured no suspicion , knew no fear ;
他 毛毡 不 怀疑 , 窝藏 不 怀疑 , 知道 不 害怕 ;

他毫无疑问，毫无猜忌，也毫无畏惧；

[hi:; hi] [geɪv] [skɜ:s] [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pæst] .
he gave scarce one thought to her past .
他 给予 稀少 一 想法 到 她 过去的 .

他几乎没怎么想起她的过去。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər]['gɑ:sp(ə)l][ɔ:l] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][tu:; tə] [si:k] [noʊ]
He was content to take for gospel all she told him , and to seek no
他 曾是 内容 到 拿 为了 福音 全部 她 讲述 他 , 和 到 寻找 不

[mɔ:r] .
more .
更多的 .

他心甘情愿地把她告诉他的一切都奉为真理，不再追问更多。

[ðæt] [hiː; hi] - - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwiːn] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] [siːmd]
That he - - he should have gained the heart of this queen among women seemed
那 他 - - 他 应该 有 获得 这 心 的 这 女王 之中 女性 似乎
[soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] ,
so wonderful ,
所以 精彩的 ,
他——他竟然能在众多女人中赢得这位女王的芳心，这简直太不可思议了。

[soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [siːmd] [ˈwʌndərf(ə)] [æt; ət] [ɔːl] .
so amazing , that nothing else seemed wonderful at all .
所以 惊人的 , 那 没有什么 别的 似乎 精彩的 在 全部 .

太太好了，以至于其他一切都显得索然无味。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [nɑːt] [feɪl] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" You think she'll not fail ? " he cried , presently , as he set down his glass .
" 你 思考 壳 不是 失败 ? " 他 哭 , 目前 , 作为 他 放 向下 他的 玻璃 .

“你认为她不会失败吗？”他放下酒杯，过了一会儿喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] - - [ænd; ænd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːl] [hæv; həv]
" It's a week since I saw her , and - - and you don't think she'll have
" 它是 一个 星期 自从 我 锯 她 , 和 - - 和 你 不 思考 壳 有
[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
changed her mind ,
已更改 她 头脑 ,

“我已经一个星期没见到她了，而且——你不认为她会改变主意吗？”

[duː] [juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? " "

你？ "

" [nɑːt] [ʃiː; ʃi] !
" Not she !
" 不是 她 !

“不是她！ ”

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈænsər] .
" Hawkesworth answered .
" 霍克斯沃思 回答 .

霍克斯沃思回答道。

" [ʃiːl] [kʌm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)n] . "
" She'll come , you are certain . "
" 壳 来 , 你 是 肯定 . " "

“她一定会来的，你肯定可以的。”

" [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [ˈhɔːks,wɜːθ] [kraɪd] [ˈgeɪli] ,
" As certain , " Hawkesworth cried gaily ,
" 作为 肯定 , " 霍克斯沃思 哭 兴高采烈地 ,

“可以肯定的是，”霍克斯沃斯兴高采烈地喊道，

" [æz; əz] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kiːθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [æt; ət] [twelv] [tuː; tə] [ðə; ði]
" as that Dr . Keith will be ready at the chapel at twelve to the
" 作为 那 博士 : 基思 将要 是 准备好 在 这 教堂 在 十二 到 这
[ˈmɪnɪt] , [dɪr] [læd] .
minute , dear lad .
分钟 , 亲爱的小伙子 .

“亲爱的孩子，基思医生会在十二点整准时在教堂等候。”

[ænd; ænd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [hɪəz] [hɪz; ɪz] [helθ] !
And , by the way , here's his health !
和 , 经过 这 方式 , 这里是 他的 健康 !

顺便说一下，这是他的健康状况！

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kiːθ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ænd; ənd] [kraʊn]
Dr . Keith , and long may he live to bless the single and crown
博士 ； 基思 ， 和 长的 可能 他 居住 到 保佑 这 单身的 和 王冠
[ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] ！
the virtuous ！
这 有德行的 ！

愿基思博士长寿，继续保佑单身人士，嘉奖贤德之人！

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɔːt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hæθ] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] ！
To give to him that hath not , and from her that hath to take away ！
到 给 到 他 那 有 不是 ， 和 从 她 那 有 到 拿 离开 ！

赐予无有的人，从有有的人那里夺走！

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsaʊər] [ˈgɑːdiənz] , [ˈlɒkəz] - [ʌp][ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
To be the plague of all sour guardians , lockers - up of maidens , and such
到 是 这 瘟疫 的 全部 酸的 守护者 ， 储物柜 - 向上 的 少女们 ， 和 这样的
[æz; əz] [wʊd] [tʃiːt] [ˈkjuːpɪd] ；
as would cheat Cupid ；
作为 会 欺骗 丘比特 ；

成为所有心怀怨恨的守卫者、囚禁少女的锁匠以及欺骗丘比特之人的祸害；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] - [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ɔːl][ˈnuːdʒənts] , [ˈhʌsiːz] , [ænd; ənd][bɔːld] [ˈfeləʊz] ！
and the guardian - angel of all Nugents , Husseys , and bold fellows ！
和 这 监护人 - 天使 的 全部 努金特 ， 赫西 ， 和 大胆的 伙伴们 ！

他是所有努金特家族、胡西家族以及所有勇敢者的守护天使！

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈmeɪfər] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈtʃænsəri] ,
Here's to the pride of Mayfair , the curse of Chancery ,
这里是 到 这 自豪 的 梅菲尔 ， 这 诅咒 的 法院 ，

为梅菲尔的骄傲干杯，为大法官府的诅咒干杯！

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] - [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌp(ə)l] - - [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kiːθ] ！ "
and the god - father of many a pretty couple - - Dr . Keith ！ "
和 这 上帝 - 父亲 的 许多 一个 漂亮的 夫妻 - - 博士 ； 基思 ！ "

还有，他可是很多俊男靓女的教父——基思医生！

" [hɪəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ！
" Here's to him ！
" 这里是 到 他 ！

敬他一杯！

" [tɔːm] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" Tom cried , with ready enthusiasm .
" 汤姆 哭 ， 和 准备好 热情 ；

“汤姆兴奋地喊道。”

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ˈkwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪˈd] [laɪk] ,
And then more quietly as he set down his glass , " There's one thing I'd like ,
和 然后 更多的 悄悄 作为 他 放 向下 他的 玻璃 ， " 有 一 事物 ID 喜欢 ，

然后他放下酒杯，声音更轻了些，“我有一件事想要……”

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] , [ˈhɔːks,wɜːθ] , [ˈoʊnli][wʌn] .
to be perfectly happy , Hawkesworth , only one .
到 是 完美 快乐的 ， 霍克斯沃思 ， 仅有的 一 ；

霍克斯沃斯，只有一个人，就能感到无比幸福。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] . "
I wish it were possible , but I suppose it isn't . "
我 希望 它 是 可能的 ， 但 我 认为 它 不是 ； "

我希望能够实现，但我想这是不可能的。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [læd] ? "
" **What is it , lad ?** "
" 什么 是 它 , 小伙子 ? "

“什么事，小伙子？”

" [ɪf] [sə'faɪə] , [maɪ] ['sɪstər] , [kʊd; kəd][bi:; bi][ðer; ðər] .
" **If Sophia , my sister , could be there .**
" 如果 索菲亚 , 我的 姐姐 , 可以 是 那里 .

“如果我的妹妹索菲亚能来就好了。”

[ðeɪl] [bi:; bi] ['sɪstər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sə'fi:əz] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
They'll be sisters , you see , and - - and , of course , Sophia's a girl ,
他们会 是 姐妹 , 你 看 , 和 - - 和 , 的 课程 , 索菲亚的 一个 女孩 ,
她们会成为姐妹，你看，而且——当然，索菲亚是个女孩，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [fɔ:r; fər]['mædəm] ['nɔ:ði] ['dʌznt] [kaʊnt] .
but there are only the two of us , for Madam Northey doesn't count .
但 那里 是 仅有的 这 二 的 我们 , 为了 女士 诺西 不 数数 .
但只有我们两个人，诺西夫人不算在内。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi][təʊld] ? "
But I suppose it is not possible she should be told ? "
但 我 认为 它 是 不是 可能的 她 应该 是 讲述 ? "
但我想，她大概不能被告知吧？

" [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **Quite impossible !**
" 相当 不可能的 !

完全不可能！

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Hawkesworth answered with decision ; and he stooped to hide a smile .**
霍克斯沃思 回答 和 决定 ; 和 他 弯腰 到 隐藏 一个 微笑 .
霍克斯沃思果断地回答道；他弯下腰，掩饰住脸上的笑容。

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] .
The humour of the situation suited him .
这 幽默 的 这 情况 适合 他 .
他觉得这种情况很滑稽。

" [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **Quite impossible !**
" 相当 不可能的 !

完全不可能！

[ten] [tu:; tə][wʌn] [ʃi:d] [pi:tʃ] !
Ten to one she'd peach !
十 到 一 棚 桃 !

她十有八九会是桃子！

[noʊ] , [noʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪ'niʃieɪt] [hɜ:r; hər] [tu:] [su:n] , [maɪ] [bɔɪ] ;
No , no , we must not initiate her too soon , my boy ;
不 , 不 , 我们 必须 不是 发起 她 也 很快 , 我的 男生 ;
不，不，孩子，我们不能太早让她接受性教育；

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ʃi:l] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ki:θ]
though it is likely enough she'll have her own business with Dr . Keith
尽管 它 是 可能 足够的 壳 有 她 自己的 商业 和 博士 . 基思
[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] !
one of these days !
一 的 这些 天 !
虽然她很有可能在不久的将来和基思医生一起拥有自己的事业！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stæəd] [æ; ət] [him; ɪm] .
" The boy stared at him .
" 这 男生 凝视 在 他 .

男孩盯着他看。

" [maɪ] ['sɪstə] ?
" My sister ?
" 我的 姐姐 ?

“我的姐妹？”

" [hi; hi] [sed] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [red] .
" he said slowly , his face growing red .
" 他 说 缓慢地 , 他的 脸 生长 红色的 .

“他缓缓说道，脸涨得通红。”

" [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ki:θ] ?
" With Dr . Keith ?
" 和 博士 . 基思 ?

“和基思博士一起？”

[wʌt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [i; ji] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] ? "
What business could she have with him ? "
什么 商业 可以 她 有 和 他 ? "

她跟他有什么关系？

" [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ki:θ] ? " ['hɔ:ks,wɜ:θ] [æskt] ['laɪtli] .
" With Dr . Keith ? " Hawkesworth asked lightly .
" 和 博士 . 基思 ? " 霍克斯沃思 问 轻轻 .

“和基思博士一起？”霍克斯沃斯轻松地问道。

" [waɪ] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔ:rz] , [daɪ] [bɔɪ] ? "
" Why not the same as yours , dear boy ? "
" 为什么 不是 这 相同的 作为 你的 , 亲爱的 男生 ? "

“为什么不跟你的一样呢，孩子？”

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] ? "
" The same as mine ? "
" 这 相同的 作为 矿 ? "

“跟我的一样吗？”

" [jes] , [tu; tə] [bi; bi] [ʃɜ] .
" Yes , to be sure .
" 是的 , 到 是 当然 .

“是的，当然。”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[eɪ] , [waɪ] [nɑ:t] ? "
Eh , why not ? "
嗯 , 为什么 不是 ? "

嗯，为什么不呢？

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [fi:z] [ə; eɪ] ['meɪtlənd] !
Because she's a Maitland !
因为 她是 一个 梅特兰 !

因为她是梅特兰家族的人！

" [ðə; ði] [læd] [ˈænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
" **the lad answered , and his eyes flashed .**
" 这 小伙子 回答 , 和 他的 眼睛 闪光灯 .

“那男孩回答道，他的眼睛闪过一丝光芒。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [dəʊnt] [ˈmæri] [ðæt] [wei] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jə][tuː; tə] [noʊ] !
" **Our women don't marry that way , I'd have you to know !**
" 我们的 女性 不 结婚 那 方式 , ID 有 你 到 知道 !

“我得告诉你，我们的女人不会那样结婚！”

[waɪ] , [aɪ'd] - - [aɪ'd] [ˈræðər] [siː] [hɜːr; hər] [ˈberɪd] . "
Why , I'd - - I'd rather see her buried ."
为什么 , ID - - ID 相当 看 她 埋葬 . "

“我宁愿看到她入土为安。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [wei] [jɔːr'self] !
" **But you're going to marry that way yourself !**
" 但 你是 去 到 结婚 那 方式 你自己 !

但你自己也要那样结婚啊！

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈriːzənd] .
" **Hawkesworth reasoned .**
" 霍克斯沃思 有理智的 .

霍克斯沃思推断道。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈɪnəsns] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
The boy's innocence surprised him a little and amused him more .
这 男孩们 无辜 惊讶 他 一个 小的 和 觉得好笑 他 更多的 .

男孩的天真无邪让他有些惊讶，更多的是让他觉得好笑。

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？”

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][mæn] , " [tɑːm] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
But I'm a man , " Tom answered with dignity .
但 我是 一个 男人 , " 汤姆 回答 和 尊严 .

“但我是一个男人，”汤姆有尊严地回答道。

" [aɪm] [ˈdɪfrənt] .
" **I'm different .**
" 我是 不同的 .

我与众不同。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ɔɪˈɑːnə] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈdredf(ə)]
And - - and Oriana , " he continued , plunging on a sudden into dreadful
和 - - 和 奥莉安娜 , " 他 持续 , 骤降 在 一个 突然 进入 可怕

[kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈrednəs] [ʌv; əv] [feɪs] ,
confusion and redness of face ,
困惑 和 发红 的 脸 ,

“还有——还有奥莉安娜，”他继续说道，突然陷入了可怕的混乱，脸涨得通红。

" [ɪz] - - [ɪz] [ˈdɪfrənt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - - [wel] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt] [ˈmæɪrɪd]
" **is - - is different of course , because - - well , because if we are not married**
" 是 - - 是 不同的 的 课程 , 因为 - - 出色地 , 因为 如果 我们 是 不是 已婚

[ɪn] [ðɪs] [wei] ,
in this way ,
在 这 方式 ,

“当然——当然不一样，因为——嗯，因为如果我们不是以这种方式结婚，

[ˈmaɪ] [ˈbrʌðər] [ˈnɔːðɪ] [wəd] [ˌɪntərˈfɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kəd; kəd][ˈnɑːtɪ][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][ɔːl] .
my brother Northey would interfere , and we could not be married at all .
我的 兄弟 诺西 会 干扰 , 和 我们 可以 不是 是 已婚 在 全部 .
我哥哥诺西会从中作梗，所以我们根本无法结婚。

[ɔːriˈɑːnə] [ɪz][æən; ən][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; ji] [lʌvz] [em ˈiː] , [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Oriana is an angel , and - - and because she loves me , is willing to be
奥莉安娜 是 一个 天使 , 和 - - 和 因为 她 爱 我 , 是 愿意的 到 是
[ˈmærid] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
married in this way .
已婚 在 这 方式 .
奥莉安娜是个天使，而且——因为她爱我，所以愿意以这种方式结婚。

[ðæts] [ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] . "
That's all , you see . "
那就是 全部 , 你 看 . "
仅此而已。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .
“我懂了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wəd] [ˈnɑːtɪ][laɪk] [jʊər; jər][ˈsɪstər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət] ?
But you would not like your sister to be married on the quiet ?
但 你 会 不是 喜欢 你的 姐姐 到 是 已婚 在 这 安静的 ?
但你不希望你妹妹秘密结婚吧？

" [tɑːm] [ɡleəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Tom glared at him .**
" 汤姆 怒目而视 在 他 .
汤姆怒视着他。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
" **No , " he said curtly .**
" 不 , " 他 说 简短地 .
“不,”他简短地说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] . "
" **And for the why , it is my business . "**
" 和 为了 这 为什么 , 它 是 我的 商业 . "
至于原因，那是我的事。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊər] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
" **To be sure it is !**
" 到 是 当然 它 是 !
确实如此！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Of course it is .
的 课程 它 是 .
当然是这样。

[ænd; ənd] [jet] , [sɜːr][tɑːm] , " [ˈhɔːkswɜːθ] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [prəˈvʊʊkɪŋ] ,
And yet , Sir Tom , " Hawkesworth continued , his tone provoking ,
和 然而 , 先生 汤姆 , " 霍克斯沃思 持续 , 他的 语气 挑衅 ,
“然而，汤姆爵士,”霍克斯沃斯继续说道，语气充满挑衅， “

" [aɪ] [wəd] [ˈnɑːtɪ][maɪnd] [ˈweɪdʒərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
" **I would not mind wagering you a hundred**
" 我 会 不是 头脑 下注 你 一个 百
我愿意跟你打赌一百块。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] , [wen] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] [kʌmz] . "
" **it is the way she will be married , when her time comes .** "
" 它 是 这 方式 她 将要 是 已婚 , 什么时候 她 时间 来 . "
" 这就是她将来结婚的方式, 等她到了那个年纪的时候。 "

" [maɪ] ['sɪstəɹ] ? "
" **My sister ?** "
" 我的 姐姐 ? "

“我的姐妹？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
" **Done with you !**
" 完毕 和 你 !

“我跟你没完！ ”

" [ðə; ði] [læd] [kraɪd] .
" **the lad cried .**
" 这 小伙子 哭 .

“那孩子哭了。”

" [nei] , [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['ɡoʊɪŋ] ['fɑ:rðəɹ] , " ['hɔ:ks,wɜ:θ] [kən'tɪnju:d] .
" **Nay , I don't mind going farther ,** " **Hawkesworth continued .**
" 不 , 我 不 头脑 去 更远 , " 霍克斯沃思 持续 .

“不，我不介意走得更远，”霍克斯沃思继续说道。

" [aɪl] ['weɪdʒəɹ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪɹ] . "
" **I'll wager you the same sum that she does it within the year .** "
" 患病的 赌注 你 这 相同的 和 那 她 做 它 之内 这 年 . "

“我敢跟你打赌，她一年之内肯定能做到。”

" [ðɪs] [jɪɹ] ? "
" **This year ?** "
" 这 年 ? "

今年？

" [ə; eɪ] [jɪɹ] [frʌm; frəm] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **A year from to - day .**
" 一个 年 从 到 - 天 .

从今天算起一年了。

" [tɑ:m] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [hi:t] .
" **Tom jumped up in heat .**
" 汤姆 跳了起来 向上 在 热 .

汤姆兴奋地跳了起来。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **What the devil do you mean ?** " **he cried .**
" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? " 他 哭 .

“你到底是什么意思？”他喊道。

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Then he sat down again .
然后 他 卫星 向下 再次 .

然后他又坐了下来。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['mætəɹ] !
" **But what matter !**
" 但 什么 事情 !

但是这又有什么关系呢！

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [teɪk] [ju:; jə] .
" he said , " I'll take you .
" 他 说 , " 患病的 拿 你 .

他说：“我带你去。”

" [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈbetɪŋ] [bʊk] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd][tu:; tə][haɪd]
" Hawkesworth as he pulled out his betting book turned his head aside to hide
" 霍克斯沃思 作为 他 拉 出去 他的 投注 书 转向 他的 头 旁边 到 隐藏
[ə; eɪ] [smaɪ] .
a smile .
一个 微笑 .

“霍克斯沃思掏出投注簿时，把头转向一边，掩饰住笑容。

" [aɪ] [noʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I note it , " he said .
" 我 笔记 它 , " 他 说 .

“我记下了，”他说。

" - [pi:] . [eɪtʃ] . [betz] [sɜ:r] ['tɒməs] [ˈmeɪtlənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ðæt] [mɪs] [səˈfaɪə] [ˈmeɪtlənd] [ɪz] [ˈmæɪrɪd]
" - P . H . bets Sir Thomas Maitland a hundred that Miss Sophia Maitland is married
" - P . H . 赌注 先生 托马斯 梅特兰 一个 百 那 错过 索菲亚 梅特兰 是 已婚
[æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈki:θs] [ˈtʃæp(ə)] ;
at Dr . Keith's chapel ;
在 博士 . 基思的 教堂 ;

“PH 与托马斯·梅特兰爵士打赌一百，索菲亚·梅特兰小姐将在基思博士的教堂举行婚礼；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈhʌndrəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] . - "
and another hundred that the marriage is within the year . ' "
和 其他 百 那 这 婚姻 是 之内 这 年 . - "

还有一百人认为婚礼会在一年内举行。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！

" [tɑ:m] [sed] , [ˈglɑʊərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Tom said , glowering at him .
" 汤姆 说 , 忧郁 在 他 .

汤姆怒视着他说道。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [ˈestɪmət; 'estimeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
His boyish estimate of the importance of his family , and of the
他的 男孩气 估计 的 这 重要性 的 他的 家庭 , 和 的 这
[ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʊmənkaɪnd] ,
sacredness of his womankind ,
神圣 的 他的 女性 ,

他孩童般地看待家庭的重要性，以及女性的神圣性。

[sʌkt] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bet] ; [ɔ:rdn'erəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskeɪp,greɪs] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər] .
sucked the flavour from the bet ; ordinarily the young scapegrace loved a wager .
真烂 这 味道 从 这 赌注 ; 按说 这 年轻的 逃犯 喜爱 一个 赌注 .

赌局失去了乐趣；通常情况下，这位年轻的浪荡女很喜欢打赌。

" [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] .
Hawkesworth put up his book again .
霍克斯沃思 放 向上 他的 书 再次 .

霍克斯沃思再次出版了他的书。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [ju:] [si:] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tu:] ['hʌndrəd] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm] [deɪ] . "

" **You'll see that that will be two hundred in my pocket some day** . "

" 你会 看 那 那 将要 是 二 百 在 我的 口袋 一些 天 . "

“总有一天你会发现，我的口袋里会有两百块钱。”

" [nɑ:t][aɪ 'ti:] !

" **Not it** !

" 不是 它 !

“不是它！ ”

" [tɑ:m] ['ænsər] , ['ruːdli] .

" **Tom answered , rudely** .

" 汤姆 回答 , 粗鲁地 .

汤姆粗鲁地回答道。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [sɔːrt] !

" **My sister is not that sort** !

" 我的 姐姐 是 不是 那 种类 !

“我妹妹可不是那种人！ ”

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['betər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'gresɪvli] .

And perhaps the sooner you know it , the better , " he added , aggressively .

和 也许 这 很快 你 知道 它 , 这 更好的 , " 他 额外 , 咄咄逼人 .

“也许你越早知道越好，”他咄咄逼人地补充道。

" [waɪ] , [læd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

" **Why , lad , what do you mean ?** "

" 为什么 , 小伙子 , 什么 做 你 意思是 ? "

“孩子，你这话是什么意思？ ”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] !

" **Just what I said** !

" 只是 什么 我 说 !

“我说的就是这个！ ”

" [tɑ:m] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

" **Tom answered shortly** .

" 汤姆 回答 不久 .

汤姆简短地回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] .

" **It was English** .

" 它 曾是 英语 .

“那是英语。”

[wen] [maɪ] ['sɪstər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [wiː; wi][jæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

When my sister is to be married , we shall make a marriage for her .

什么时候 我的 姐姐 是 到 是 已婚 , 我们 将 制作 一个 婚姻 为了 她 .

等我妹妹到了出嫁的年纪，我们会为她安排婚事。

[ʃiːz] [nɑ:t] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She's not - - but the less said the better , " he continued , breaking off with a

她是 不是 - - 但 这 较少的 说 这 更好的 , " 他 持续 , 打破 离开 和 一个

[fraʊn] .

frown .

皱眉 .

“她不是——但还是少说为妙，”他皱着眉头继续说道。

[ˈhɔːks,wɜːθ] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Hawkesworth knew that it would be prudent to quit the subject , but his
霍克斯沃思 知道 那 它 会 是 谨慎 到 辞职 这 主题 , 但 他的
[lʌv] [ʌv; əv] [ˈtiːzɪŋ] ,
love of teasing ,
爱 的 戏弄 ,

霍克斯沃斯知道最好不要再谈这个话题，但他喜欢戏谑，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
or his sense of the humour of the situation , would not let him be silent .
或者 他的 感觉 的 这 幽默 的 这 情况 , 会 不是 让 他 是 沉默的 .
或者，他对这种情况的幽默感让他无法保持沉默。

" [ʃiːz] [nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][emˈliː] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] .
" She's not for such as me , you mean ? " he said , with a mocking laugh .
" 她是 不是 为了 这样的 作为 我 , 你 意思是 ? " 他 说 , 和 一个 嘲讽 笑 .
“你的意思是说，她不适合我这样的人？”他带着嘲讽的笑声说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [aɪˈtiː] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ! "
" You can put it that way if you choose ! "
" 你 能 放 它 那 方式 如果 你 选择 ! "
“如果你愿意，你可以那样说！ ”

" [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] - - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ] ? "
" And yet , I think - - if I were to try ? "
" 和 然而 , 我 思考 - - 如果 我 是 到 尝试 ? "
“但是，我想——如果我尝试一下呢？ ”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
“什么？ ”

" [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ] ?
" I say , if I were to try ? "
" 我 说 , 如果 我 是 到 尝试 ?
“我说，如果我尝试一下呢？ ”

" [sɜːr][tɑːm] [skaʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Sir Tom scowled across the table .
" 先生 汤姆 皱着眉头 穿过 这 桌子 .
汤姆爵士隔着桌子怒目而视。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !
“看这里！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈstraɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] .
" he said , striking it heavily with his hand , " I don't like this sort of talk .
" 他 说 , 引人注目 它 重度 和 他的 手 , " 我 不 喜欢 这 种类 的 讲话 .
“他一边说着，一边用手重重地拍打着它，‘我不喜欢这种说话方式。’”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfensɪv] ; [ænd; ənd] [wiːl] [end][aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I don't suppose you wish to be offensive ; and we'll end it , if you please .
我 不 认为 你 希望 到 是 进攻 ; 和 出色地 结尾 它 , 如果 你 请 .
我想你并不想冒犯别人；如果你愿意，我们就此打住吧。

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Hawkesworth shrugged his shoulders .
" 霍克斯沃思 耸了耸肩 他的 肩膀 .
霍克斯沃思耸了耸肩。

" [oʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Oh , by all means , if you feel that way ,** " **he said .**
" 哦 , 经过全部 方法 , 如果你 你 感觉 那 方式 , " 他 说 .

“哦，当然可以，如果你这么想的话，”他说。

" [ˈoʊnli][aɪˈti:] [ləks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈfɪrd] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈsɪstər] .

" **Only it looks a little as if you feared for your charming sister .**
" 仅有的 它 看起来 一个 小的 作为 如果 你 害怕 为了 你的 迷人 姐姐 .

“只是看起来你好像有点担心你迷人的妹妹。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] .

After all , women are women .
后 全部 , 女性 是 女性 .

毕竟，女人就是女人。

[ˈi:v(ə)n] [mɪs] [səˈfaɪə] [ˈmeɪtlənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] , [aɪ]

Even Miss Sophia Maitland is a woman , and no exception to the rule , I
甚至 错过 索菲亚 梅特兰 是 一个 女士 , 和 不 例外 到 这 规则 , 我
[prɪˈzu:m] ? " **presume ?** "
估 ? "

就连索菲娅·梅特兰小姐也是女性，我想这也不例外吧？

" [oʊ] , [hæŋ] [ju:; jʊ] !

" **Oh , hang you !**
" 哦 , 悬挂 你 !

“哦，绞死你！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfʊəri] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

" **the boy cried , in a fury ; and again struck his hand on the table .**
" 这 男生 哭 , 在 一个 愤怒 ; 和 再次 击 他的 手 在 这 桌子 .

男孩愤怒地大叫，又一次用手拍打桌子。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [maɪ] [ˈsɪstəz] [neɪm] [əˈloʊn] ?

" **Will you leave my sister's name alone ?**
" 将要 你 离开 我的 姐妹 姓名 独自的 ?

“你能不能别再提我妹妹的名字了？ ”

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] - - [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [fi:lz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ? " **Cannot you understand - - what a gentleman feels about it ?** "

不能 你 理解 - - 什么 一个 绅士 感觉 关于 它 ? "

你难道不明白——一个绅士对此的感受吗？

" [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] ! "

" **HE CANNOT !** "
" 他 不能 ! "

“他做不到！ ”

" [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] !

" **He cannot !**
" 他 不能 !

“他不能！ ”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][sɜ:r][tɑ:m] , [hu:] [fɔ:rθˈwiθ; fɔ:rθˈwið] [spræŋ] [ə; eɪ][jɑ:rd][frʌm; frəm]

" **The words came from behind Sir Tom , who forthwith sprang a yard from**
" 这 字 来了 从 在后面 先生 汤姆 , WHO 立即 弹簧 一个 院子 从

[ðə; ði][ˈset(ə)] ,

the settle ,
这 定居 ,

“话是从汤姆爵士身后传来的，他立刻从长椅上跳了起来，足足有一码远。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] ；[waɪl] ['hɔːks,wɜːθ] , [hɪz; ɪz] [glæs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪvəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and stood gaping ; while Hawkesworth , his glass going to shivers on the floor ,
和 站立 张开的 ； 尽管 霍克斯沃思 , 他的 玻璃 去 到 颤抖 在 这 地面 ,
他目瞪口呆地站在那里；而霍克斯沃斯则颤抖着，手中的酒杯掉落在地上。

[klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz][hiː; hi][rouz] .
clutched the table as he rose .
紧握 这 桌子 作为 他 玫瑰 .

他起身时紧紧抓住桌子。

[bəʊθ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] , [bəʊθ] [stʊd] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [skers] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər] [aɪz] , [wen] [səˈfaɪə]
Both stood staring , both stood amazed , and scarce believed their eyes , when Sophia
两个都 站立 凝视 , 两个都 站立 惊叹 , 和 稀少 相信 他们的 眼睛 , 什么时候 索菲亚
,
,
,

两人都愣愣地站在那里，目瞪口呆，难以置信地看着索菲亚.....

[ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈset(ə)] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
stepping from the shelter of the settle , stood before them .
步进 从 这 庇护所 的 这 定居 , 站立 前 他们 .

他从棚屋的庇护下走出来，站在他们面前。

" [hiː; hi] ['kænɔːt] !
" **He cannot !**
" 他 不能 !

“他不能！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ə; eɪ] [lʊk] , [æn; ən]['æksent] [ðæt] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɪðərd]
" **she repeated , with a gesture , a look , an accent that should have withered**
" 她 重复 , 和 一个 手势 , 一个 看 , 一个 口音 那 应该 有 干枯

[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

她重复道，同时做了一个手势，看了一眼，用一种本应让那个男人胆寒的语气说道。

" [hiː; hi] ['kænɔːt] !
" **He cannot !**
" 他 不能 !

“他不能！ ”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [fiːlz] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
For he does not know what a gentleman feels about anything .
为了 他 做 不是 知道 什么 一个 绅士 感觉 关于 任何事物 .

因为他根本不懂绅士对任何事的感受。

[hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] .
He does not know what a gentleman is .
他 做 不是 知道 什么 一个 绅士 是 .

他根本不懂什么是绅士。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

" [ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hær] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][skɔːrɪn] ;
" **she continued** , **her face white with scorn** ;
" 她 持续 , 她 脸 白色的 和 轻蔑 ;

“她继续说道，脸上满是轻蔑的白眼；

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'stɔːnɪʃt] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'stretʃt] ['fɪŋɡər] [ðæt] [kʊd; kəd]
and she fixed the astonished Irishman with an outstretched finger that could
和 她 固定的 这 惊讶 爱尔兰人 和 一个 伸展 手指 那 可以
[skɜːs] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɒʊdɪd] ['pɪst(ə)l][set][tuː; tə][hɪz; ɪz]
scarce have confounded him more had it been a loaded pistol set to his
稀少 有 令人困惑 他 更多的 有 它 到过 一个 已加载 手枪 放 到 他的
[hed] .
head .
头 .

她伸出一根手指，直直地盯着那位惊愕的爱尔兰人，这感觉就像一把上了膛的手枪抵在他的脑袋上，让他更加不知所措。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" **A gentleman** !
" 一个 绅士 !

一位绅士！

" [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] ['pæʃənətli] .
" **she went on passionately** .
" 她 去 在 热情地 .

她热情洋溢地继续说道。

" [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
" **That a gentleman** ?
" 那 一个 绅士 ?

“那是一位绅士吗？”

[waɪ] , [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðz] [pə'luːts] [juː 'es] !
Why , the air he breathes pollutes us !
为什么 , 这 空气 他 呼吸 污染 我们 !

为什么？他呼吸的空气会污染我们！

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [dis'greɪsɪz] [juː 'es] !
To be in one room with him disgraces us !
到 是 在 一 房间 和 他 耻辱 我们 !

与他待在同一个房间里简直是我们的耻辱！

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [trɪkt] [juː 'es] [wɪl] [ʃeɪm] [juː 'es][ɔːl][əʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !
That such an one should have tricked us will shame us all our lives !
那 这样的 一个 一 应该 有 被骗了 我们 将要 耻辱 我们 全部 我们的 生活 !

竟然有这样的人欺骗我们，这将使我们终生蒙羞！

" ['hɔːks,wɜːθ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [traɪd] [tuː; tə] ['kæəri] [ɔːf][ðə; ði] [sər'praɪz] ;
" **Hawkesworth tried to speak , tried to carry off the surprise** ;
" 霍克斯沃思 尝试 到 说话 , 尝试 到 携带 离开 这 惊喜 ;

“霍克斯沃思试图说话，试图制造惊喜；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .
but a feeble smile was all he could compass .
但 一个 微弱 微笑 曾是 全部 他 可以 罗盘 .

但他只能勉强挤出一个笑容。

['iːv(ə)n] ['aɪrɪʃ] [wɪt] , ['iːv(ə)n] ['neɪtɪv] ['ɪmpjədəns] [wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
Even Irish wit , even native impudence were unequal to this emergency .
甚至 爱尔兰 有 , 甚至 本国的 厚颜无耻 是 不等 到 这 紧急情况 .

即使是爱尔兰人的机智，即使是他们特有的厚颜无耻，也无法应对这场危机。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'reɪndʒ]
The blow was so sudden , so unexpected , he could not in a moment arrange
这 吹 曾是 所以 突然 , 所以 意外 , 他 可以 不是 在 一个 片刻 安排
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

这一击来得太突然，太出乎意料，他一时之间根本无法理清思绪。

[ɔ:r] [dɪ'sɜ:rn] [hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] .
or discern his position .
或者 辨别 他的 位置 .

或者辨别他的立场。

[hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
He saw that for some reason or other she had come to him before the
他 锯 那 为了 一些 原因 或者 其他 她 有 来 到 他 前 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

他发现，不知何故，她提前来到了他身边；

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑ:r][hi; hi][hæd; həd] [dɪs'kləʊzd] [hɪz; ɪz]
but he could not on the instant remember how far he had disclosed his
但 他 可以 不是 在 这 立即的 记住 如何 远的 他 有 披露 他的
[hænd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
hand before her ,
手 前 她 ,

但他一时想不起来自己把手在她面前露出了多大。

[ɔ:r] [wʌt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃi; ʃɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] .
or what she had learned from him while she lay hidden .
或者 什么 她 有 学习 从 他 尽管 她 躺 隐 .

或者说，在她躲藏期间，她从他那里学到了什么。

['nætʃ(ə)rəli] [tɑ:m][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkər] [tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
Naturally Tom was the quicker to recover himself .
自然 汤姆 曾是 这 更快 到 恢复 他自己 .

汤姆自然是更快恢复过来。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][gɔ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His first thought on seeing his sister was that she had got wind of his
他的 第一的 想法 在 看到 他的 姐姐 曾是 那 她 有 得到 风 的 他的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

他见到妹妹的第一反应就是她已经察觉到了他的计划。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪr] [tu;; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] .
and was here to prevent his marriage .
和 曾是 这里 到 防止 他的 婚姻 .

她是来阻止他结婚的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sens] [ðæt] [hi; hi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [hɜ:r; hər] ['oʊpənɪŋ] [wɜ:rdz] .
And it was in this sense that he interpreted her opening words .
和 它 曾是 在 这 感觉 那 他 翻译 她 开幕 字 .

他正是从这个意义上解读了她的开场白。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruːː] [ˈɪntuːː][hɜːr; hər]
But before she had ceased to speak , the passion which she threw into her
但 前 她 有 停止 到 说话 , 这 热情 哪个 她 扔 进入 她
[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔːks,wɜːθ] ,
denunciation of Hawkesworth ,
谴责 的 霍克斯沃思 ,

但她话还没说完，她谴责霍克斯沃斯时所倾注的激情，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɪntuːː][ə; eɪ] [nuːː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [tʃæn(ə)] .
turned his thoughts into a new and a fiercer channel .
转向 他的 想法 进入 一个 新的 和 一个 更凶猛 渠道 .

将他的思想转化为一种新的、更激烈的表达方式。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] !
With an oath , " Never mind him !
和 一个 誓言 , " 绝不 头脑 他 !

发誓：“别理他！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbruːtəli] , [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
" he cried , and stepping forward gripped her , almost brutally , by the wrist .
" 他 哭 , 和 步进 向前 紧握 她 , 几乎 残酷地 , 经过 这 手腕 .

他喊道，然后上前一步，几乎粗暴地抓住了她的手腕。

" [aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] .
" I'll talk with him afterwards .
" 患病的 讲话 和 他 然后 .

“我之后会和他谈谈。”

[fɜːrst] , [mɪs] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
First , miss , what the devil are you doing here ? "
第一的 , 错过 , 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 这里 ? "

小姐，你到底在这里干什么？

" [æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] [æt; ət] [ˈhɔːks,wɜːθ] .
" Ask him , " she answered ; and again pointed her finger at Hawkesworth .
" 问 他 , " 她 回答 ; 和 再次 尖 她 手指 在 霍克斯沃思 .

“去问他吧，”她回答道；然后又用手指着霍克斯沃斯。

" [ɔːr][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tɔːm] .
" Or no , I will tell you , Tom .
" 或者 不 , 我 将要 告诉 你 , 汤姆 .

“或者不，我会告诉你，汤姆。”

[ðæt] [mæn] , [ðə; ði][mæn] [huːː] [kɔːlɪz] [hɪmˈself] [jɔːr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪmˈself] [maɪ] [ˈlʌvər] ,
That man , the man who calls himself your friend , and called himself my lover ,
那 男人 , 这 男人 WHO 呼叫 他自己 你的 朋友 , 和 称为 他自己 我的 情人 ,

那个自称是你的朋友，又自称是我的爱人的男人，

[hæz; həz] [plɒtɪd] [tuː; tə][ˈruːɪn][juːˈes] .
has plotted to ruin us .
有 绘制 到 废墟 我们 .

密谋毁掉我们。

[hiː; hi][hæz; həz] [skiːmd] [tuː; tə][get][juːˈes][ˈɪntuːː][hɪz; ɪz][net] .
He has schemed to get us into his net .
他 有 策划 到 得到 我们 进入 他的 网 .

他图谋要把我们骗进他的圈套。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæɪɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - - [tuː; tə] , [aɪ] [noʊ] [nɔːt] , [huːm] .
To - morrow he would have married you to - - to , I know not , whom .
到 - 明天 他 会 有 已婚 你 到 - - 到 , 我 知道 不是 , 谁 .

明天他本该把你嫁给——至于嫁给谁，我不知道。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ju;; jʊ] ['mærid] , [ænd; ənd] [nu:] [ju;; jʊ][hæd; həd] ['fɔ:ftid] [ə; eɪ]
And when he had seen you married , and knew you had forfeited a
和 什么时候 他 有 已见 你 已婚 , 和 知道 你 有 丧失 一个
[fɔ:rtʃən] [tu;; tə][em 'i:] ,
fortune to me ,
财富 到 我 ,

当他看到你结婚，并且知道你为了我放弃了一大笔财产时，

[ðen] - - [ðen] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fit] [mætʃ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] !
then - - then I should have been a fit match for him !
然后 - - 然后 我 应该 有 到过 一个 合身 匹配 为了 他 !
那时——那时我应该很适合他!

[aɪ] !
I !
我 !
我!

[aɪ] !
I !
我 !
我!

我!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [em 'i:] !
And in the evening he would have married me !
和 在 这 晚上 他 会 有 已婚 我 !
晚上他本该娶我!

[oʊ] , [jeɪm] , [jeɪm] [ɑ:n][ju: 'es] , [tɑ:m] , [ðæt] [wi;; wi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][let] [ɑ:r'selvz] [bi;; bi][soʊ]
Oh , shame , shame on us , Tom , that we should have let ourselves be so
哦 , 耻辱 , 耻辱 在 我们 , 汤姆 , 那 我们 应该 有 让 我们自己 是 所以
[di'lu:dɪd] ! "
deluded ! "
妄想 ! "

哦，真丢人，汤姆，我们怎么会如此自欺欺人！

" [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ju;; jʊ] !
" **He would have married you !**
" 他 会 有 已婚 你 !

他本来会娶你的！

" [tɑ:m][kraɪd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] [ɪr] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Tom cried , dropping her hand in sheer astonishment .**
" 汤姆 哭 , 下降 她 手 在 透明 惊讶 .
“汤姆惊叫一声，惊讶地松开了手。”

" [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ! "
" **The same day ! "**
" 这 相同的 天 ! "

当天！

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] ?
" **Hawkesworth ?**
" 霍克斯沃思 ?

霍克斯沃思？

[ðɪs] [mæn] [hɪr] ?
This man here ?
这 男人 这里 ?

这个人？

[hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] ['mærid] [ju:; jə] ? "

He would have married you ? "

他 会 有 已婚 你 ？ "

他本来会娶你的？

" [ju:; jə] [meɪ] [wel] [seɪ] , [hi:; hi] !

You may well say , he !

" 你 可能 出色地 说 , 他 ！

“你可能会说，他！

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['flʌdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [θroʊt] .

she answered , a wave of crimson flooding her cheeks and throat .

" 她 回答 , 一个 海浪 的 赤红 洪水 她 脸颊 和 喉 .

“她回答道，一股绯红涌上她的脸颊和喉咙。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [kɪlz] [em 'i:] .

The thought kills me .

" 这 想法 杀戮 我 .

想到这里我就难过。

" [tɑ:m] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Tom looked from one to the other .

" 汤姆 看起来 从 一 到 这 其他 .

汤姆看了看他们俩。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .

But I can't understand , " he said .

" 但 我 不能 理解 , " 他 说 .

“但我无法理解，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] - - [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jə] , ['i:v(ə)n] . "

I didn't know - - that he knew you , even . "

" 我 没有 知道 - - 那 他 知道 你 , 甚至 . "

“我甚至不知道他认识你。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jə] !

And I didn't know that he knew you !

" 和 我 没有 知道 那 他 知道 你 ！

“我不知道他认识你！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['bɪtərli] .

she answered bitterly .

" 她 回答 苦涩地 .

她愤愤地回答道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] .

He is a villain , and that was his plan .

" 他 是 一个 恶棍 , 和 那 曾是 他的 计划 .

“他是个恶棍，这就是他的计划。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] .

We were not to know .

我们 是 不是 到 知道 .

我们当时并不知情。

" [tɑ:m] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɜ:z] ['deprɪkətɔ:ri] [ʃrʌg] [wʌz; wəz][veɪn] .

Tom turned to the Irishman ; and the latter's deprecatory shrug was vain .

" 汤姆 转向 到 这 爱尔兰人 ; 和 这 后者的 贬义的 耸肩 曾是 徒劳 .

汤姆转向那个爱尔兰人；而后者轻蔑地耸了耸肩，却徒劳无功。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə][tu:; tə] [seɪ] ?

What have you to say ?

" 什么 有 你 到 说 ？

你有什么要说的？

" [tɑ:m] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔ:lmʊst] [ˈterəb(ə)l] .
" **Tom cried in a voice almost terrible** .
" 汤姆 哭 在 一个 嗓音 几乎 糟糕的 ：

汤姆哭得声音几乎可怕极了。

[bʌt; bət] ['hɔ:kswɜ:θ] , [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [læk] ['kɜ:rɪdʒ] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , ['i:zi] , [ə'lɜ:rt] ,
But Hawkesworth , who did not lack courage , was himself again , easy , alert ,
但 霍克斯沃思 , WHO 做过 不是 缺少 勇气 , 曾是 他自己 再次 , 简单的 , 警报 ,
[ˈplɔ:zəb(ə)l] .
plausible .
合情合理 。

但霍克斯沃斯并不缺乏勇气，他又恢复了往日的风采，轻松、机敏、令人信服。

" [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lɪ] .
" **Much , he said coolly** .
" 很多 , " 他 说 冷静地 。

“很多,”他冷冷地说。

" [mʌtʃ] , [dɪr] [ləd] .
" **Much , dear lad** .
" 很多 , 亲爱的小伙子 。

“太多了，亲爱的孩子。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
The whole thing is a mistake .
这 所有的 事物 是 一个 错误 。

整件事都是个错误。

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['sɪstər] " - - [hi:; hi] [boʊd] ['ɡreɪvli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ]
I loved your sister " - - he bowed gravely in her direction , and stole a
我 喜爱 你的 姐姐 " - - 他 鞠躬 严重地 在 她 方向 , 和 偷窃 一个
[ɡlæns] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] ,
glance as he did so ,
瞥一眼 作为 他 做过 所以 ,

“我爱你的妹妹。”他郑重地向她鞠了一躬，同时偷偷瞥了她一眼。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]
to learn how she took it , and how far he still had a chance with
到 学习 如何 她 采取 它 , 和 如何 远的 他 仍然 有 一个 机会 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 。

想知道她作何反应，以及他还有多少机会能赢得她的芳心。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [sti:l] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
" **I loved her , I say , I still love her** ,
" 我 喜爱 她 , 我 说 , 我 仍然 爱 她 ,

“我爱她，我说，我仍然爱她。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [em 'i:] ,
though she has shown that she puts as little faith in me ,
尽管 她 有 所示 那 她 放置 作为 小的 信仰 在 我 ,

虽然她已经表现出对我缺乏信任，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ˈevər] [hæv; həv] [entər'teɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
as she can ever have entertained affection for me .
作为 她 能 曾经 有 娱乐 感情 为了 我 。

她不可能对我产生过任何感情。

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [mɪs] ['meɪtlənd] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
But I knew her as Miss Maitland , I did not know that she was your sister .
但 我 知道 她 作为 错过 梅特兰 , 我 做过 不是 知道 那 她 曾是 你的 姐姐 。

但我认识她的时候，她叫梅特兰小姐，我不知道她是你的妹妹。

[wʌns] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] ['men](ə)nd] [ə; eɪ] ['brʌðər] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [neɪm] .
Once I think she mentioned a brother ; but no more , no name .
一次 我 思考 她 提及 一个 兄弟 ; 但 不 更多的 , 不 姓名 .

我记得她好像曾经提到过一个哥哥；但之后就再也没有提到过他的名字。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] [æz; əz]
For the rest , I had as little reason to expect to find her here as
为了 这 休息 , 我 有 作为 小的 原因 到 预计 到 寻找 她 这里 作为
[juː; jʊ][hæd; həd] .
you had .
你 有 .

至于其他方面，我跟你一样，都没有什么理由预料到会在这里见到她。

[ðæt] [aɪ] [swer] !
That I swear !
那 我 发誓 !

我发誓！

" [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [hɪt][tɑːm][ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ;
" The last words hit Tom uncomfortably ;
" 这 最后的 字 打 汤姆 不舒服地 ;

“汤姆听到最后那句话感到很不舒服；

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][hɑːrd][tuː; tə] ['swaːləʊ] .
her presence in this man's room was a fact hard to swallow .
她 在场 在 这 男人的 房间 曾是 一个 事实 难的 到 吞 .

她出现在这个男人的房间里，这件事令人难以接受。

[ðə; ði] ['brʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪstər] .
The brother turned on the sister .
这 兄弟 转向 在 这 姐姐 .

哥哥对妹妹施暴。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
" Is this true ?
" 是 这 真的 ?

这是真的吗？

" [hiː; hi] [hɪst] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

[sə'faɪə] [wɪnst] .
Sophia winced .
索菲亚 畏缩 .

索菲娅畏缩了一下。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] .
" It is true , " she faltered .
" 它 是 真的 , " 她 犹豫不决 .

“没错，”她结结巴巴地说。

" [ðen] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Then what brought you here ?
" 然后 什么 带来 你 这里 ?

“那是什么把你带到这里来的？ ”

" [tɑːm] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] ['fræŋknəs] .
" Tom cried , with brutal frankness .
" 汤姆 哭 , 和 野蛮 坦率 .

“汤姆哭了，语气残酷而坦率。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈʃivəd] ; [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [fər'gɑ:t][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
The girl shivered ; she never forgot the pain of that moment ,
这 女孩 瑟瑟发抖 ; 她 绝不 忘了 这 疼痛 的 那 片刻 ,
女孩浑身颤抖；她永远不会忘记那一刻的痛苦。

[ˈnevər] [fər'gɑ:t][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɪ] [ðæt] [hju:,mɪli'eɪʃn] .
never forgot the man who had caused her that humiliation .
绝不 忘了 这 男人 WHO 有 导致 她 那 屈辱 .
她永远不会忘记那个让她蒙受羞辱的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第8/24页

" [æsk][hɪm; ɪm] !
" **Ask him** !
" 问 他 ！

问问他！

" [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] .
" **she panted** .
" 她 喘息 。

她喘着气说。

" [ɔːr][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tɑːm] .
" **Or no , I will tell you , Tom** .
" 或者 不 ， 我 将要 告诉 你 ， 汤姆 。

“或者不，我会告诉你，汤姆。”

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] .
He swore that he loved me .
他 发誓 那 他 喜爱 我 。

他发誓说他爱我。

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː] , [pʊr] ['sɪli] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [brɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
He made me , poor silly fool that I was , believe him .
他 制成 我 ， 贫穷的 愚蠢的 傻子 那 我 曾是 ， 相信 他 。

他让我这个可怜的傻瓜相信了他。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
He said that if I would elope with him to - morrow ,
他 说 那 如果 我 会 私奔 和 他 到 - 明天 ，

他说如果我明天跟他私奔，

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [em 'iː][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['kiːθs] ['tʃæp(ə)l] ;
he would marry me at Dr . Keith's chapel ;
他 会 结婚 我 在 博士 ， 基思的 教堂 ；

他会在基思博士的教堂为我主持婚礼；

[ænd; ænd] [fɪərɪŋ] [ðeɪ] - - [maɪ]['sɪstər] - - [wʊd] ['mæri] [em 'iː] [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] - - [tuː; tə]
and fearing they - - my sister - - would marry me against my will to - - to
和 害怕 他们 - - 我的 姐姐 - - 会 结婚 我 反对 我的 将要 到 - - 到

[ə'nʌðər] [mæn] , [aɪ] [kən'sentɪd] .
another man , I consented .
其他 男人 ， 我 同意 。

我害怕我的姐姐会违背我的意愿，把我嫁给另一个男人，所以我同意了。

[ðen] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][send][em 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wʊd]
Then - - they were going to send me away in the morning , and it would
然后 - - 他们 是 去 到 发送 我 离开 在 这 早晨 ， 和 它 会

[hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .
have been too late .
有 到过 也 晚的 。

当时——他们打算早上就把我送走，那就太晚了。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ðɪs] [æftər'nuːn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] - - [ænd; ænd] - - - - "
I came away this afternoon to tell him , and - - and - - - - "
我 来了 离开 这 下午 到 告诉 他 ， 和 - - 和 - - - - "

我今天下午特意过来告诉他，而且——而且——”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [sɜːr] [ˈtɒməs] , " [ˈhɔːkswɜːθ] [ˌɪntərˈpoʊzd] , [wɪð; wɪθ]
" There you have the explanation , Sir Thomas , " Hawkesworth interposed , with
" 那里 你 有 这 解释 , 先生 托马斯 , " 霍克斯沃思 插入 , 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈkændɪd] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
an air of candid good nature .
一个 空气 的 坦率 好的 自然 .

“这就是解释，托马斯爵士，”霍克斯沃思插话道，语气坦率而友善。

" [ænd; ʌnd][ɪn][ɔːl] [juːl] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [biː; bi]
" And in all you'll say , I think , that there is nothing of which I need be
" 和 在 全部 你会 说 , 我 思考 , 那 那里 是 没有什么 的 哪个 我 需要 是
[əˈfeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .
" [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər][ˈsɪstər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt]
I loved your sister , she was good enough to fancy that she was not indifferent
我 喜爱 你的 姐姐 , 她 曾是 好的 足够的 到 想要 那 她 曾是 不是 冷漠
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .
" [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər][ˈsɪstər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt]
I loved your sister , she was good enough to fancy that she was not indifferent
我 喜爱 你的 姐姐 , 她 曾是 好的 足够的 到 想要 那 她 曾是 不是 冷漠
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

“我想，你们最终会说，我没有什么可羞愧的。”

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər][ˈsɪstər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt]
I loved your sister , she was good enough to fancy that she was not indifferent
我 喜爱 你的 姐姐 , 她 曾是 好的 足够的 到 想要 那 她 曾是 不是 冷漠
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

我喜欢你的妹妹，她人很好，不会对我无动于衷。

[maɪ] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][maɪ][suːt] .
My intentions were honourable , but her friends were opposed to my suit .
我的 意图 是 光荣的 , 但 她 朋友们 是 反对 到 我的 套装 .
" [maɪ] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][maɪ][suːt] .
My intentions were honourable , but her friends were opposed to my suit .
我的 意图 是 光荣的 , 但 她 朋友们 是 反对 到 我的 套装 .

我的出发点是好的，但她的朋友们反对我提起诉讼。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɪˈloʊp] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
I had her consent to elope , and if she had not on a sudden
我 有 她 同意 到 私奔 , 和 如果 她 有 不是 在 一个 突然
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,
" [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɪˈloʊp] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
I had her consent to elope , and if she had not on a sudden
我 有 她 同意 到 私奔 , 和 如果 她 有 不是 在 一个 突然
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

我征得了她的同意才私奔，如果她没有突然发现的话，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈpærəntli] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [maɪn] ,
as she apparently has discovered , that her heart is not mine ,
作为 她 显然 有 发现 , 那 她 心 是 不是 矿 ,
" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈpærəntli] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [maɪn] ,
as she apparently has discovered , that her heart is not mine ,
作为 她 显然 有 发现 , 那 她 心 是 不是 矿 ,
" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈpærəntli] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [maɪn] ,
as she apparently has discovered , that her heart is not mine ,
作为 她 显然 有 发现 , 那 她 心 是 不是 矿 ,

她显然已经发现，她的心并不属于我。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
we should have been married within a few days . "
我们 应该 有 到过 已婚 之内 一个 很少 天 . "
" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
we should have been married within a few days . "
我们 应该 有 到过 已婚 之内 一个 很少 天 . "
" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
we should have been married within a few days . "
我们 应该 有 到过 已婚 之内 一个 很少 天 . "

我们本该几天之内就结婚了。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" To - morrow , sir , to - morrow !
" 到 - 明天 , 先生 , 到 - 明天 !
" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" To - morrow , sir , to - morrow !
" 到 - 明天 , 先生 , 到 - 明天 !
" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" To - morrow , sir , to - morrow !
" 到 - 明天 , 先生 , 到 - 明天 !
" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" To - morrow , sir , to - morrow !
" 到 - 明天 , 先生 , 到 - 明天 !

“明天，先生，明天！”

" [səˈfaɪə] [kraɪd] .
" Sophia cried .
" 索菲亚 哭 .
" [səˈfaɪə] [kraɪd] .
" Sophia cried .
" 索菲亚 哭 .
" [səˈfaɪə] [kraɪd] .
" Sophia cried .
" 索菲亚 哭 .

索菲亚哭了。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
And would have confronted him with his letter ; but it was in the
和 会 有 面对 他 和 他的 信 ； 但 它 曾是 在 这
[fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
folds of her dress ,
折叠 的 她 裙子 ,
她本想拿着信质问他，但信却夹在她的裙摆里。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kept] [aɪ 'ti:] .
and she would not let him see where she kept it .
和 她 会 不是 让 他 看 在哪里 她 保留 它 .

她不让他看到她把东西藏在哪里。
" [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['plezər] , " ['hɔːks,wɜːθ]
" To - morrow , certainly , if it had been your pleasure , " Hawkesworth
" 到 - 明天 , 当然 , 如果 它 有 到过 你的 乐趣 , " 霍克斯沃思
[ʼænsər] [ˈsmuːðli] .
answered smoothly .
回答 顺利 .
“当然，如果您愿意的话，明天就可以。”霍克斯沃斯平静地回答道。

" [ðə; ðɪ][soʊl] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] [kən'sɜːrnz] [em 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪz] , [sɜːr][tɑːm] ,
" The sole , the only point it concerns me to show , is , Sir Tom ,
" 这 唯一 , 这 仅有的 观点 它 担忧 我 到 展示 , 是 , 先生 汤姆 ,
“我唯一想指出的一点是，汤姆爵士，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [mɪs] ['meɪtlənd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['sɪstər] .
that I did not know my Miss Maitland to be your sister .
那 我 做过 不是 知道 我的 错过 梅特兰 到 是 你的 姐姐 .
我之前并不知道梅特兰小姐是你的妹妹。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr][tɑːm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ! "
I give you my word , Sir Tom , I did not ! "
我 给 你 我的 单词 , 先生 汤姆 , 我 做过 不是 ! "
我向您保证，汤姆爵士，我没有！

" ['laɪər] !
" Liar !
" 说谎者 !
“说谎者！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] .
" she cried , unable to contain herself .
" 她 哭 , 无法 到 包含 她自己 .
她哭了起来，再也控制不住自己的情绪。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ʌnd] [smaɪld] .
He shrugged his shoulders , and smiled .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 微笑 .
他耸了耸肩，笑了笑。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][sɜːr] ['tɒməs] ['meɪtlənd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]
" There is but one Sir Thomas Maitland , " he said , " but there are many
" 那里 是 但 一 先生 托马斯 梅特兰 , " 他 说 , " 但 那里 是 许多
Maitlands .
梅特兰兹 .
“托马斯·梅特兰爵士只有一个，”他说，“但梅特兰家族却有很多成员。”

[mɪs] ['meɪtlənd] [meɪ] [hoʊld] [wʌt] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzɪz] ,
Miss Maitland may hold what opinion she pleases ,
错过 梅特兰 可能 抓住 什么 观点 她 请 ,
梅特兰小姐可以持有她喜欢的任何观点。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [wʌt] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [kə'mendz] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and express what view of my character commends itself to her ,
和 表达 什么 看法 的 我的 特点 赞扬 本身 到 她 ,
并表达她认为我性格中哪些方面最能打动她。

[wɪ'daʊt] [fɪr] [ðæt][aɪ][æɪ; əɪ][kɔ:ɪ][hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] ['gɑ:diənz] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
without fear that I shall call her natural guardians to account .
没有 害怕 那 我 将 称呼 她 自然的 守护者 到 帐户 .
我并不担心会追究她的监护人的责任。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [daʊt] [maɪ][wɜ:rd] .
But I cannot allow a gentleman to doubt my word .
但 我 不能 允许 一个 绅士 到 怀疑 我的 单词 .
但我不能允许一位绅士怀疑我的话。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [sɜ:r][tɑ:m] , [ðæt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['sɪstər] .
I repeat , Sir Tom , that I did not know that this lady was your sister .
我 重复 , 先生 汤姆 , 那 我 做过 不是 知道 那 这 女士 曾是 你的 姐姐 .
我再说一遍，汤姆爵士，我不知道这位女士是您的妹妹。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnd] , ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
" The boy listened , scowling and thinking .
" 这 男生 听着 , 皱眉 和 思维 .
男孩皱着眉头，听着，陷入了沉思。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kɜ:riɪdʒ] ,
He had no lack of courage ,
他 有 不 缺少 的 勇气 ,
他毫不缺乏勇气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [tu:; tə][flaɪ][æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] [æz; əz][nɑ:t] .
and was as ready to fly at a man's throat as not .
和 曾是 作为 准备好 到 飞 在 一个 男人的 喉 作为 不是 .
他随时准备扑向男人的喉咙。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn] [kən'dɪ(ə)nz] [moʊst]
But he was young ; he was summoned , suddenly and in conditions most
但 他 曾是 年轻的 ; 他 曾是 被召唤 , 突然 和 在 状况 最多
[pər'pleksɪŋ] ,
perplexing ,
令人费解 ,
但他当时还年轻；他是被突然召集的，而且情况非常令人困惑。

[tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]['fæməli] ['ɑ:nər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi]['hezɪteɪɪd; 'hezətɪɪd] .
to protect the family honour ; it was no wonder that he hesitated .
到 保护 这 家庭 荣誉 ; 它 曾是 不 想知道 那 他 犹豫了一下 .
为了维护家族荣誉；难怪他会犹豫不决。

[æt; ət] [ðɪs] , [haʊ'evər] , " [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][soʊ] ['redi] [tu:; tə][bet] , " [hi:; hi]
At this , however , " Then why the deuce were you so ready to bet , " he
在 这 , 然而 , " 然后 为什么 这 二 是 你 所以 准备好 到 赌注 , " 他
[blə:tɪd] [aʊt] ,
blurted out ,
脱口而出 出去 ,
然而，这时他脱口而出：“那你到底为什么那么急着下注？”

" [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['mæriɪd] [æt; ət] ['ki:θs] ?
" that she would be married at Keith's ?
" 那 她 会 是 已婚 在 基思的 ?
“她会在基思家结婚吗？”

" [bɪfɔːr] [ˈhɔːkswɜːθ] [kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] !
" **Before Hawkesworth could frame the answer , " That is not all !**
" 前 霍克斯沃思 可以 框架 这 回答 , " 那 是 不是 全部 !
霍克斯沃斯还没来得及回答, “但这还不是全部! ”

" [səˈfaɪə] [kraɪd] ;
" **Sophia cried ;**
" 索菲亚 哭 ;
索菲亚哭了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt]
and with a rapid movement she snatched from the table the book that
和 和 一个 迅速的 移动 她 抢夺 从 这 桌子 这 书 那
[hæd; həd][fɜːrst] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
had first opened her eyes .
有 第一的 打开 她 眼睛 .
她迅速从桌上抓起那本让她茅塞顿开的书。

" [hɪr] , [hɪr] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈtæpɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈpæʃənətli] .
" **Here , here , " she cried , tapping it passionately .**
" 这里 , 这里 , " 她 哭 , 窃听 它 热情地 .
“这里, 这里,”她喊道, 热情地敲打着它。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][plɑːt] !
" **In his own handwriting is the plot !**
" 在 他的 自己的 手写 是 这 阴谋 !
“剧情是用他亲笔写的! ”

[ðə; ði][plɑːt] [əˈɡenst] [juːˈes][bəʊθ] !
The plot against us both !
这 阴谋 反对 我们 两个都 !
这是针对我们俩的阴谋!

[tɑːm] , [lʊk] ; [faɪnd][aɪˈtiː] !
Tom , look ; find it !
汤姆 , 看 ; 寻找 它 !
汤姆, 快看, 找到它!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [neɪm] .
You will find it under my name .
你 将要 寻找 它 在下面 我的 姓名 .
你可以在我的名字下找到它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈkændːt] [dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] .
And then he cannot deny it .
和 然后 他 不能 否定 它 .
这样他就无法否认了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][tɑːm] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] .
" **She held out the book to Tom ; he went to take it .**
" 她 握住 出去 这 书 到 汤姆 ; 他 去 到 拿 它 .
她把书递给汤姆; 他走过去接了过去。

[bʌt; bət] [ˈhɔːkswɜːθ] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] , [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk]
But Hawkesworth , who knew the importance of the evidence , was too quick
但 霍克斯沃思 , WHO 知道 这 重要性 的 这 证据 , 曾是 也 快的
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .
但霍克斯沃思深知证据的重要性, 他的反应比他们快得多。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [held] [tɑːm] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
With an oath he sprang forward , held Tom back with one hand ,
和 一个 誓言 他 弹簧 向前 , 握住 汤姆 后退 和 一 手 ,
他咒骂着扑了上去, 一只手拦住了汤姆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [siːzd] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
and with the other seized the volume , and tried to get possession of
和 和 这 其他 查获 这 体积 , 和 尝试 到 得到 拥有 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他们和另一人一起抢夺了这本书, 并试图占有它。
[bʌt; bət] [səˈfaɪə] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈskriːmɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rest] [aɪ ˈtiː]
But Sophia clung to it , screaming ; and before he could wrest it
但 索菲亚 紧紧抓住 到 它 , 尖叫 ; 和 前 他 可以 夺取 它
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊld] ,
from her hold ,
从 她 抓住 ,
但索菲娅紧紧抓住它, 尖叫着; 在他来得及从她手中夺回之前,

[tɑːm] , [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪz] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] [laɪk]
Tom , maddened by the insult and her cries , was at his breast like
汤姆 , 疯狂的 经过 这 侮辱 和 她 哭泣 , 曾是 在 他的 胸部 喜欢
[ə; eɪ][waɪld][kæt] .
a wild cat .
一个 荒野 猫 .

汤姆被她的侮辱和哭喊声激怒了, 像只野猫一样扑到他怀里。
[ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
The fury of the assault took the Irishman by surprise .
这 愤怒 的 这 突击 采取 这 爱尔兰人 经过 惊喜 .

这场突如其来的袭击让这位爱尔兰人措手不及。
[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfriːks] , [let][ðə; ði] [bʊk]
He staggered against the wall , and alarmed by the girl's shrieks , let the book
他 交错 反对 这 墙 , 和 惊慌 经过 这 女孩们 尖叫 , 让 这 书
[ɡoʊ] .
go :
去 .

他踉跄着靠在墙上, 被女孩的尖叫声吓了一跳, 松开了手中的书。
[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [haʊˈevər] , [səˈfaɪə] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] .
By that time , however , Sophia had had enough of the struggle .
经过 那 时间 , 然而 , 索菲亚 有 有 足够的 的 这 斗争 .

但那时, 索菲娅已经厌倦了这种斗争。
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [ɪn] [ˈfjʊəriəs] [ˈkɔːnflɪkt] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][græsp] [rɪˈlækst] ,
The sight of the two locked in furious conflict horrified her , her grasp relaxed ,
这 视线 的 这 二 已锁定 在 狂怒 冲突 惊恐万分 她 , 她 抓牢 轻松 ,
看到两人激烈搏斗的景象, 她感到恐惧, 不由自主地松开了手。

[fiː; fɪ][let][ðə; ði] [bʊk] [fɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhɔːks,wɜːθ] , [rɪˈklʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,
she let the book fall ; and as Hawkesworth , recovering from his surprise ,
她 让 这 书 落下 ; 和 作为 霍克斯沃斯 , 恢复中 从 他的 惊喜 ,
她任由书掉在地上; 霍克斯沃斯从震惊中回过神来时,

[gript] [hɜ:r; hær] ['brʌðəz] [θroʊt] [ænd; ənd][baɪ][meɪn] [fɔ:rs] [bent][hɪm; ɪm] ['bækwərdz] - - [ðə; ði] [læd]
gripped her brother's throat and by main force bent him backwards - - the lad
紧握 她 兄弟 喉 和 经过 主要的 力量 弯曲 他 向后 - - 这 小伙子
[ˈnevər] [ˈsi:ɪŋ] [tu:; tə][reɪn] [bloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɔ:lər] [ˈmænz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] - - [ʃi:; ji] [fled] [tu:; tə]
never ceasing to rain blows on the taller man's face and shoulders - - she fled to
绝不 停止 到 雨 打击 在 这 更高 男人的 脸 和 肩膀 - - 她 逃亡 到
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

她一把抓住哥哥的喉咙，用尽全力把他向后掰弯——那男孩不停地击打着高个男人的脸和肩膀——她逃到门口。

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [skri:md] [fɔ:r; fər] [help] .
opened it , and screamed for help .
打开 它 , 和 尖叫 为了 帮助 :
打开它，大声呼救。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
Fortunately it was already on the road .
幸运的是 它 曾是 已经 在 这 路 :
幸好它当时已经在路上了。

[ˈmɪstər] . - , [ˈkraɪɪŋ] , " [ɔ:rd] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
Mr . Wollenhope , crying , " Lord , what is it ?
先生 : - , 哭泣 , " 主 , 什么 是 它 ?
沃伦霍普先生哭着说：“主啊，这是什么？”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [wʌz; wəz] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wen] [ʃi:; ji] [əˈpɪrd] ,
What is it ? " was halfway up the stairs when she appeared ,
什么 是 它 ? " 曾是 半 向上 这 楼梯 什么时候 她 出现 ,
“那是什么？”我走到楼梯一半的时候，她突然出现了。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [feɪs] .
and close on his heels followed his wife , with a scared face .
和 关闭 在 他的 高跟鞋 随后 他的 妻子 , 和 一个 害怕的 脸 :
他的妻子紧随其后，脸上带着惊恐的神色。

[səˈfaɪə] [ˈbekənd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz] , [flu:] [bæk] .
Sophia beckoned them to hasten , and wringing her hands , flew back .
索菲亚 招手 他们 到 趋 , 和 拧干 她 双手 , 飞翔 后退 :
索菲娅示意他们快点，然后搓着手飞了回去。

[ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] .
They followed .
他们 随后 :

他们跟了上去。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [ˈdræŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [tu:; tə] [fɔ:rs]
They found Hawkesworth dragging the boy about , and striving savagely to force
他们 成立 霍克斯沃思 拖拽 这 男生 关于 , 和 努力 野蛮地 到 力量
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
him to the floor .
他 到 这 地面 :

他们发现霍克斯沃斯正拖着男孩走来走去，并残忍地试图把他按倒在地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] - , [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ,
As soon as he saw Wollenhope , he cried with fury ,
作为 很快 作为 他 锯 - , 他 哭 和 愤怒 ,
他一见到沃伦霍普，就愤怒地大叫起来。

" [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [teɪk] [ðɪs] [mæd][dɔ:ɡ] [ɔ:f] [em ˈi:] ?
" Will some one take this mad dog off me ?
" 将要 一些 一 拿 这 疯狂的 狗 离开 我 ?
谁能把这条疯狗从我身上带走？

[hi:; hi][hæz; həz][traɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][ˈmɜ:rdər][em ˈi:] .

He has tried his best to murder me .

他 有 尝试 他的 最好的 到 谋杀 我 .

他想尽一切办法要杀了我。

[ɪf][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ðə; ði][strɔ:ŋgər] , [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] !

If I had not been the stronger , he would have done it !

如果 我 有 不是 到过 这 更强 , 他 会 有 完毕 它 !

如果我不是比他强壮，他就会动手了！

" - , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [si:zd] [tə:m][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]

" Wollenhope , panting with the haste he had made , seized Tom from behind

" - , 喘息 和 这 匆忙 他 有 制成 , 查获 汤姆 从 在后面

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ,

and held him ,

和 握住 他 ,

沃伦霍普气喘吁吁，匆忙之中从后面抓住汤姆，将他按住。

[waɪl] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] .

while Hawkesworth disengaged himself .

尽管 霍克斯沃思 脱离 他自己 .

霍克斯沃斯则脱离了战斗。

" [ju:l] - - [ju:l] [gɪv] [em ˈi:][sætɪsˈfæk(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] !

" You'll - - you'll give me satisfaction for this !

" 你会 - - 你会 给 我 满意 为了 这 !

“你会——你会让我感到满意的！ ”

" [ðə; ði] [læd] [kraɪd] , [ˈgæspɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈblʌbəɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

" the lad cried , gasping , and almost blubbering with rage .

" 这 小伙子 哭 , 喘息 , 和 几乎 呜咽 和 愤怒 .

“那小子哭喊着，喘着粗气，几乎要哭出来了，愤怒极了。”

[hɪz; ɪz][wɪɡ][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][krəˈvæt] ;

His wig was gone , so was his cravat ;

他的 假发 曾是 已消失 , 所以 曾是 他的 领结 ;

他的假发不见了，领巾也不见了；

[ðə; ði] [ˈrʌf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm][tə:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] .

the ruffle of his shirt was torn from top to bottom .

这 褶边 的 他的 衬衫 曾是 撕裂 从 顶部 到 底部 .

他衬衫的褶边从上到下撕破了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˌri:ədʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] [stɔ:ntʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ˈfləʊd]

The other was busy readjusting his dress , and staunching the blood that flowed

这 其他 曾是 忙碌的 重新调整 他的 裙子 , 和 止血 这 血 那 流动

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [lɪp] .

from a cut lip .

从 一个 切 唇 .

另一个人正忙着整理衣服，并止住从嘴唇伤口流出的血。

" [sætɪsˈfæk(ə)n] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈbu:bi] ?

" Satisfaction , you young booby ?

" 满意 , 你 年轻的 鲑鱼 ?

“满足了吗，你这小傻瓜？ ”

" [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [kənˈtempt] .

" he answered , with savage contempt .

" 他 回答 , 和 野蛮的 鄙视 .

他带着野蛮的蔑视回答道。

" [send] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [wɪp] [ju:; jʊ] !
" **Send you back to school and whip you !**
" 发送 你 后退 到 学校 和 鞭 你 !
" "把你送回学校，鞭打你！ "

[tɜ:rn] - [ɪm] [aʊt] , - !
Turn 'em out , Wollenhope !
转动 - 呃 出去 , - !
沃伦霍普，把他们都赶出来！

[tɜ:rn][ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] !
Turn them both out !
转动 他们 两个都 出去 !
把他们两个都赶出去！

[ðæt] ['dɛvəlz] [kʌb] [spræn] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['stræŋgl] [em 'i:] .
That devil's cub sprang on me and tried to strangle me .
那 魔鬼的 幼兽 弹簧 在 我 和 尝试 到 扼杀 我 .
那只小恶魔扑向我，想要掐死我。

[ɪts] ['lʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt][send] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪksɪz] [hɔ:l] ! "
It's lucky for you , sir , I don't send you to Hicks's Hall ! "
它是 幸运的 为了 你 , 先生 , 我 不 发送 你 到 希克斯 大厅 ! "
先生，您真是走运，我没把您送到希克斯宿舍！

" [oʊ] , [bɔ:rd] , [lets] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Oh , Lord , let's have none of that !**
" 哦 , 主 , 我们来吧 有 没有任何 的 那 !
" "哦，上帝，千万别这样！ "

" - [ɪntər'pouzɪd] ['heɪstɪli] .
" **Wollenhope interposed hastily .**
" - 插入 草草 .
沃伦霍普急忙插话。

" ['maɪnz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [bɪn] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] .
" **Mine's a respectable house , and there's been noise enough already .**
" 我的 一个 可敬 房子 , 和 有 到过 噪音 足够的 已经 .
" "我的房子还算体面，但噪音已经够多了。"

[ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r]
A little more
一个 小的 更多的
再多一点

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'daɪtɪd] .
and I shall be indicted .
和 我 将 是 被起诉 .
我将被起诉。

[mɑ:rtʃ] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
March , young sir , if you please .
行进 , 年轻的 先生 , 如果 你 请 .
行进吧，年轻人，请。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [mɪs] .
And you too , miss .
和 你 也 , 错过 .
还有你，小姐。

" [tɑ:m] [sweld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [reɪdʒ] .
" **Tom swelled with fresh rage .**
" 汤姆 肿胀 和 新鲜的 愤怒 .
汤姆怒火中烧。

" [du:;ju:;jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ'lem] , ['feləʊ] ?
" **Do you know who I am , fellow ?**
" 做 你 知道 WHO 我 是 , 同伴 ?

“你知道我是谁吗，伙计？”

" [hi:;hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ'd][hæv;həv][ju:;jʊ][tu:;tə] [noʊ] - - - - "
" **I'd have you to know** - - - - "
" ID 有 你 到 知道 - - - - "

我想让你知道——

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:;tə] [noʊ] !
" **I don't want to know !**
" 我 不 想 到 知道 !

我不想知道！

" - [rɪ'dʒɔɪnd] , ['kʌtɪŋ] [hɪm;ɪm] [ʃɔ:rt] .
" **Wollenhope rejoined , cutting him short** .
" - 重新加入 , 切割 他 短的 .

沃伦霍普打断了他，重新说道。

" [aɪ][wəʊnt] [noʊ] !
" **I won't know !**
" 我 惯于 知道 !

我不会知道！

[ɪts] [mɑ:rtʃ] - - [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
It's march - - that's all I know .
它是 行进 - - 那就是 全部 我 知道 .

现在是三月——我只知道这些。

[ænd;ənd] [kwɪk] , [ɪf] [ju:;jʊ] [pli:z] , " [hi:;hi] [kən'tɪnju:d] , ['traɪŋ] [tu:;tə] [edʒ] [ðə;ði] [læd] [aʊt] [ʌv;əv]
And quick , if you please , " he continued , trying to edge the lad out of
和 快的 , 如果 你 请 , " 他 持续 , 尝试 到 边缘 这 小伙子 出去 的
[ðə;ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

“快点，”他继续说道，试图把那男孩挤出房间。

" [bʌt;bət] , ['wɪljəm] , " [hɪz;ɪz][waɪf][prəu'testɪd] , [ænd;ənd] ['tɪmɪdli] [tʌtʃt] [hɪz;ɪz][ɑ:rm] ,
" **But , William , " his wife protested , and timidly touched his arm ,**
" 但 , 威廉 , " 他的 妻子 抗议 , 和 胆怯地 感动 他的 手臂 ,
"可是，威廉，”他的妻子抗议道，并怯生生地碰了碰他的胳膊。

" [ɪts] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:;bi][ɪn] [fɔ:lt] .
" **it's possible that they may not be in fault** .
" 它是 可能的 那 他们 可能 不是 是 在 过错 .

“他们可能并没有过错。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə;ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz;wəz] ['veri] [wel] ['spʊkən] [wen] [ʃi:;ʃi] [keɪm] . "
I'm sure the young lady was very well spoken when she came . "
我是 当然 这 年轻的 女士 曾是 非常 出色地 说 什么时候 她 来了 . "

我相信这位年轻女士来的时候谈吐非常得体。

" [nʌn] [ʌv;əv][jʊr;jər] [əd'vaɪs] !
" **None of your advice !**
" 没有任何 的 你的 建议 !

你的建议一个都没用！

" [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [ri'tɔːtid] .
" her husband retorted .
" 她 丈夫 反驳 .

“她丈夫反驳道。”

" [bʌt; bət] , ['wɪljəm] - - - - "
" But , William - - - - "
" 但 , 威廉 - - - - "

“但是，威廉——”

" [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jəɹ][əd'vaɪs] , [aɪ][seɪ] !
" None of your advice , I say !
" 没有任何 的 你的 建议 , 我 说 !

“你的建议我一个也不采纳！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['aʊər][lɑːdʒər] .
This gentleman is our lodger .
这 绅士 是 我们的 房客 .

这位先生是我们的房客。

[huː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [nɔːr] [keɹ] .
Who the others are , I don't know , nor care .
WHO 这 其他的 是 , 我 不 知道 , 也不 关心 .

其他人是谁，我不知道，也不关心。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðæts] [mɔːr] . "
And I don't want to know , that's more . "
和 我 不 想 到 知道 , 那就是 更多的 . "

我不想知道更多。

" [juːl] [smaːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] !
" You'll smart for this !
" 你会 聪明的 为了 这 !

你会为此付出代价的！

" [tɑːm][kraɪd] , ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][læst] .
" Tom cried , getting in a word at last .
" 汤姆 哭 , 获得 在 一个 单词 在 最后的 .

“汤姆终于插上话，喊道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jə'grɪn] [ænd; ænd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
He was almost bursting with chagrin and indignation .
他 曾是 几乎 爆发 和 懊恼 和 愤慨 .

他几乎要被懊恼和愤慨冲破喉咙。

" [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr] - - - - "
" I'd have you know , my fine fellow , I am Sir - - - - "
" ID 有 你 知道 , 我的 美好的 同伴 , 我 是 先生 - - - - "

“我得告诉你，我的好伙计，我是先生——”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " - [ri'tɔːtid] , ['stʌbəɹnli] .
" I don't want to know , " Wollenhope retorted , stubbornly .
" 我 不 想 到 知道 , " - 反驳 , 固执地 .

“我不想知道，”沃伦霍普固执地反驳道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈsma:rtɪŋ] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] .
" **I don't care who you are ; and for smarting , perhaps I may .**
" 我 不 关心 WHO 你 是 ; 和 为了 刺痛 , 也许 我 可能 :
"我不在乎你是谁; 但为了报复你, 我或许会考虑一下。"

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈsoʊbər] , [sɜ:r] , [wi:l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
When you are sober , sir , we'll talk about it .
什么时候 你 是 清醒 , 先生 , 出色地 讲话 关于 它 :
先生, 等您清醒了, 我们再谈这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ju:l] [ɡoʊ] ,
In the meantime , this is my house , and you'll go ,
在 这 与此同时 , 这 是 我的 房子 , 和 你会 去 ,
与此同时, 这是我的房子, 你走吧。

[ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
unless you want me to fetch the constable .
除非 你 想 我 到 拿来 这 警官 :
除非你想让我去叫警察。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪnt] [bi:; bi][best][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:] [si:mz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
And that mayn't be best for the young lady , who seems a young lady .
和 那 可能不会 是 最好的 为了 这 年轻的 女士 , WHO 似乎 一个 年轻的 女士 :
这对这位看起来很年轻的女士来说, 可能并非最佳选择。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi:l] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] ,
I don't suppose she'll like to be taken to the Round house ,
我 不 认为 壳 喜欢 到 是 已采取 到 这 圆形的 房子 ,
我想她应该不会喜欢被带到圆形剧场。

[nɔ:r] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
nor run the risk of it .
也不 跑步 这 风险 的 它 :
也不要冒这个险。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ; [ænd; ənd][ɡoʊ][ˈkwaɪətli] [waɪl] [ju:; jʊ][kæən; kən] .
Take my advice , young sir , take my advice ; and go quietly while you can .
拿 我的 建议 , 年轻的 先生 , 拿 我的 建议 ; 和 去 悄悄 尽管 你 能 :
听我的劝告, 年轻人, 听我的劝告; 趁现在还能悄悄离开, 赶紧走吧。

" [tɔ:m] , [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [rɪ'tɔ:ɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'faɪə] ,
" **Tom , half - choked with rage , was for retorting , but Sophia ,**
" 汤姆 , 一半 - 窒息 和 愤怒 , 曾是 为了 反驳 , 但 索菲亚 ,
汤姆气得几乎哽咽, 想要反驳, 但索菲娅却.....

[hu:] [hæd; həd] [kwaɪt] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
who had quite broken down and was weeping hysterically , clutched his arm .
WHO 有 相当 破碎的 向下 和 曾是 哭泣 歇斯底里地 , 紧握 他的 手臂 :
她彻底崩溃了, 歇斯底里地哭泣着, 紧紧地抓着他的胳膊。

" [oʊ] , [kʌm] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [pli:z] [kʌm] !
" **Oh , come , " she cried piteously , " please come !**
" 哦 , 来 , " 她 哭 可怜地 , " 请 来 !
"哦, 来吧,"她可怜兮兮地哭喊道, "求求你来吧!"

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **And she tried to draw him towards the door .**
" 和 她 尝试 到 画 他 向 这 门 :
她试图把他拉向门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] .
But the lad resisted .
但 这 小伙子 抵抗 :
但那少年拒绝了。

" [ju:] ['ænsər] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] ['hɔ:ks,wɜ:θ] , [hu:]
" **You'll answer to me for this , " he said , scowling at Hawkesworth , who**
" 你会 回答 到 我 为了 这 , " 他 说 , 皱眉 在 霍克斯沃思 , who
[rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] ,
remained in an attitude ,
剩余 在 一个 态度 ,

“你得为此向我交代,”他怒视着霍克斯沃斯说道, 霍克斯沃斯依然摆出一副不屑一顾的姿态。
[aɪɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .
eyeing the two with a smile of disdain .
觊觎 这 二 和 一个 微笑 的 蔑视 .
他带着轻蔑的微笑打量着两人。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] -
" **You know where to find me , and I shall be at your service until to -**
" 你 知道 在哪里 到 寻找 我 , 和 我 将 是 在 你的 服务 直到 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] [nu:n] . " **morrow at noon .** "
明天 在 中午 . "
“你知道在哪里可以找到我, 我将一直为您效劳到明天中午。”

" [aɪl] [faɪnd][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [grʊʊn] [ʌp] , " [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I'll find you when you are grown up , " the Irishman answered , with a**
" 患病的 寻找 你 什么时候 你 是 生长 向上 , " 这 爱尔兰人 回答 , 和 一个
[ˈmɑ:kɪŋ] [læf] . **mocking laugh .**
嘲讽 笑 .
“等你长大后我会找到你,”爱尔兰人带着嘲讽的笑声回答道。

" [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər] [bʊks] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [wɪpt] [fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] !
" **Back to your books , boy , and be whipped for playing truant !**
" 后退 到 你的 图书 , 男生 , 和 是 鞭打 为了 玩耍 逃学 !
“小子, 回你的书本去, 逃学就等着挨鞭子吧! ”

" [ðə; ði] [tɔ:nt] [stʌŋ] [tə:m][tu:; tə] [freɪ] ['fjɔri] .
" **The taunt stung Tom to fresh fury .**
" 这 嘲讽 被蜇了 汤姆 到 新鲜的 愤怒 .
“这番嘲讽激起了汤姆新的怒火。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][reɪdʒ][hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] , ['feɪkɪŋ] [ɔ:f] -
With a scream of rage he sprang forward , and , shaking off Wollenhope's
和 一个 尖叫 的 愤怒 他 弹簧 向前 , 和 , 摇晃 离开 -
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,
他愤怒地怒吼一声, 猛地向前跃去, 甩开了沃伦霍普的钳制。

[traɪd] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
tried to close with his enemy .
尝试 到 关闭 和 他的 敌人 .
试图接近他的敌人。

[bʌt; bət] [sə'faɪə] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['breɪvli] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] ;
But Sophia hung on him bravely , imploring him to be calm ;
但 索菲亚 悬挂 在 他 勇敢地 , 恳求 他 到 是 冷静的 ;
但索菲娅勇敢地依偎着他, 恳求他冷静下来;

[ænd; ənd] - [si:zd] [him; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [him; ɪm] [bæk] , [waɪl] ['mɪsɪz] .
and Wollenhope seized him again and held him back , while Mrs . Wollenhope
和 - 查获 他 再次 和 握住 他 后退 , 尽管 太太 : -
[sə'plaid] , [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ,
supplied , for assistance ,
供应 , 为了 协助 ,
沃伦霍普再次抓住他, 把他拦住, 而沃伦霍普夫人则提供协助。

[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['ri:ks] .
a chorus of shrieks .
一个 合唱 的 尖叫 :
一阵尖叫声。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [led][ænd; ənd] ['pɑ:rtli] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Between the three he was partly led and partly dragged to the door ,
之间 这 三 他 曾是 部分 引领 和 部分 拖拽 到 这 门 ,
[ænd; ənd][gɑ:t] [aʊt'saɪd] .
and got outside .
和 得到 外部 :
在三人夹击下, 他半推半拽地走到门口, 然后出了门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hi:; hi] [hæ:ld] [ə; eɪ][læst] [θret] [æt; ət][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['hɔ:ks,wɜ:θ] ,
From the landing he hurled a last threat at the smiling Hawkesworth ,
从 这 降落 他 投掷 一个 最后的 威胁 在 这 微笑 霍克斯沃思 ,
从着陆点, 他向面带微笑的霍克斯沃斯发出最后的威胁。

[naʊ] [left] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rʌf] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,
now left master of the field ; and then , with a little rough persuasion ,
现在 左边 掌握 的 这 场地 ; 和 然后 , 和 一个 小的 粗糙的 劝说 ,
现在他已是这片领域的主人; 然后, 经过一番粗暴的劝说,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [dɪ'send] .
he was induced to descend .
他 曾是 诱导 到 下降 :
他被诱导下来。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [freɪ] [fɪt][ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] ,
In the passage he had a fresh fit of stubbornness ,
在 这 通道 他 有 一个 新鲜的 合身 的 固执 ,
在文章中, 他再次表现出固执己见。

[ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [rɒŋʒ] [ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and wished to state his wrongs and who he was .
和 希望 到 状态 他的 错误 和 WHO 他 曾是 :
他想说明自己的错误以及自己的身份。

[bʌt; bət] [sə'fi:əz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] [set][ɑ:n] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - - [tu:; tə][hɜ:r; hər]
But Sophia's heart was pitifully set on escaping from the house - - to her
但 索菲亚的 心 曾是 可怜地 放 在 逃脱 从 这 房子 - - 到 她
[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [feɪm] [ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz]
a house of bitter shame and humiliation - - and the landlord's desire was
一个 房子 的 苦的 耻辱 和 屈辱 - - 和 这 房东的 欲望 曾是
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
to see the last of them ;
到 看 这 最后的 的 他们 ;

但索菲娅一心只想逃离这所房子——对她来说, 这是一座充满痛苦耻辱和屈辱的房子——而房东则希望他们永远消失;
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [aʊt'saɪd] .
and in a moment the two were outside .
和 在 一个 片刻 这 二 是 外部 :
片刻之后, 两人便到了外面。

- [bɔːst][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hɜːrd]
Wollenhope lost not a moment , but slammed the door on them ; they heard
- 丢失的 不是 一个 片刻 , 但 猛烈抨击 这 门 在 他们 ; 他们 听到
[ðə; ði] [tʃeɪn] [pʊt] [ʌp] ,
the chain put up ,
这 链 放 向上 ,
沃伦霍普没有丝毫犹豫, 砰地一声关上了门; 他们听到了锁链挂上的声音。

[ænd; ənd] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [ðə; ði][ˈmænz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]
and , an instant later , the man's retreating footsteps as he went back to
和 , 一个 立即的 之后 , 这 男人的 撤退 脚步声 作为 他 去 后退 到
[hɪz; ɪz][ˈlʌːdʒər] .
his lodger .
他的 房客 .
片刻之后, 便听到了那人离去的脚步声, 他回到了他的房客那里。

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ɪn] [ˈklɑːdʒɪz] [baʊ; boʊ]
IN CLARGES BOW
在 大 弓

大弓

[ɪf] [taːm][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪˈdʒektɪd] ,
If Tom had been alone when he was thus ejected ,
如果 汤姆 有 到过 独自的 什么时候 他 曾是 因此 被弹出 ,
如果汤姆被赶出去时是独自一人,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːðər] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz]
it is probable that his first impulse would have been either to press his
它 是 可能 那 他的 第一的 冲动 会 有 到过 任何一个 到 按 他的
[ˈfɔːrhed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [wiːp] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
forehead against the wall and weep with rage ,
前额 反对 这 墙 和 哭泣 和 愤怒 ,
他最初的反应很可能是把额头抵在墙上, 愤怒地痛哭流涕。

[ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [əˈfendərz] [ˈwɪndəʊz] - - [eɪˈtiːn] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
or to break the offender's windows - - eighteen being an age at which the
或者 到 休息 这 罪犯的 视窗 - - 十八 存在 一个 年龄 在 哪个 这
[ɪ ˈməʊənz] [ɑːr; ər][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
emotions are masters of the man .
情绪 是 大师 的 这 男人 .
或者砸碎罪犯的窗户——十八岁是一个情绪主宰人的年龄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfreɪkəs] [wɪˈðɪn] , [ðəʊ] [dʌld] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] , [hæd; həd] [rɪˈtʃt]
But the noise of the fracas within , though dulled by the walls , had reached
但 这 噪音 的 这 骚乱 之内 , 尽管 迟钝 经过 这 墙壁 , 有 达到
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .
但是, 尽管墙壁阻隔了部分声音, 但屋内发生的争吵声还是传到了街上。

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðer; ðər] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈkɜːriəs] [aɪz] , [ˈpɪrɪŋ]
A window here and a window there stood open , and curious eyes , peering
一个 窗户 这里 和 一个 窗户 那里 站立 打开 , 和 好奇的 眼睛 , 窥视
[θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
through the darkness ,
通过 这 黑暗 ,
这里一扇窗户, 那里一扇窗户开着, 好奇的眼睛透过黑暗向外窥视。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tuː][huː][hæd; həd][bɪn][pʊt][aʊt] .
were on the two who had been put out .
是 在 这 二 WHO 有 到过 放 出去 .

他们是那两个被淘汰的人。

[tɑːm][wʌz; wəz][tuː][ˈæŋɡri][tuː; tə][hiːd][ðiːz][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][əˈkaʊnt] ,
Tom was too angry to heed these on his own account ,
汤姆 曾是 也 生气的 到 注意 这些 在 他的 自己的 帐户 ,

汤姆当时太生气了，根本无暇顾及这些。

[ɔːr][ker][huː][wʌz; wəz][ˈwɪtnəs][ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪələns] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][səˈfiːəz][seɪk] ,
or care who was witness of his violence ; but for Sophia's sake ,
或者 关心 WHO 曾是 证人 的 他的 暴力 ; 但 为了 索菲亚的 清酒 ,

或者根本不在乎谁目睹了他的暴行；但为了索菲亚，

[huːz][stɜːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][klʌŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][bɪˈɡæən][tuː; tə][əˈpiːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmænhʊd] ,
whose state as she clung to his arm began to appeal to his manhood ,
谁 状态 作为 她 紧紧抓住 到 他的 手臂 开始 到 上诉 到 他的 男子气概 ,

她紧紧抓住他的手臂，这种姿态开始唤起他的男子气概。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɡɔːn][wɪˈðəʊt][mɔːr] .
he was willing to be gone without more .
他 曾是 愿意的 到 是 已消失 没有 更多的 .

他宁愿放弃一切。

[ˈæftər][ˈfeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] , [ˈðɜːfɔːr] , [ænd; ænd][ˈʌtərɪŋ][ə; eɪ][ˈfjʊriəs][wɜːrd][ɔːr]
After shaking his fist at the door , therefore , and uttering a furious word or
后 摇晃 他的 拳头 在 这 门 , 所以 , 和 发出声音 一个 狂怒 单词 或者

[tuː] ,
two ,
二 ,

于是，他朝门挥舞着拳头，怒骂了一两句之后，

[hiː; hi][prest][ðə; ði][ˈwiːpɪŋ][ˈɡɜːlz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
he pressed the weeping girl's hand to his side .
他 按下 这 哭泣 女孩们 手 到 他的 边 .

他将哭泣女孩的手按在自己的腰侧。

" [ɔːl][raɪt] , " [hiː; hi][sed] , " [wiːl][ɡoʊ] .
" **All right , he said , we'll go** .
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 出色地 去 .

“好吧,”他说,“我们走。”

[ˈɪt][nɑːt][biː; bi][lɔːŋ][bɪˈfɔːr][aɪm][bæk][əˈɡen] , [ænd; ænd][ðeɪl][biː; bi][ˈsaːri] !
It'll not be long before I'm back again , and they'll be sorry !
它将 不是 是 长的 前 我是 后退 再次 , 和 他们会 是 对不起 !

我很快就会回来，他们会后悔的！

[ə; eɪ][ˈhaʊsfʊl][ʌ; əv][tʃɪːts][ænd; ænd][ˈbulɪz] !
A houseful of cheats and bullies !
一个 满屋 的 作弊 和 欺凌者 !

一屋子的骗子和恶霸！

[ðɜː; ðər] , [ðɜː; ðər] , [tʃaɪld] , [aɪl][kʌm] .
There , there , child , I'll come .
那里 , 那里 , 孩子 , 患病的 来 .

好了好了，孩子，我这就来。

[dəʊnt][kraɪ] , " [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] , [ˈpætɪŋ][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ðæt] ,
Don't cry , he continued , patting her hand with an air that ,
不 哭 , " 他 持续 , 轻拍 她 手 和 一个 空气 那 ,

“别哭,”他继续说道，一边轻轻拍了拍她的手，语气中带着一丝安慰。

[ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈgrændʒər] .
after the reverse he had suffered , was not without its grandeur .
后 这 撤销 他 有 遭受 , 曾是 不是 没有 它是 宏伟 .
尽管他遭受了挫折, 但他的成就也并非毫无辉煌之处。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈnevər] [fɪr] .
" I'll take care of you , never fear .
" 患病的 拿 关心 的 你 , 绝不 害怕 .
“我会照顾你的, 别担心。”

[aɪv] [ruːmz; rʊmz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ˈteɪkən][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl]
I've rooms a little way round the corner , taken to - day , and you shall
我已经 房间 一个 小的 方式 圆形的 这 角落 , 已采取 到 - 天 , 和 你 将
[hæv; həv][maɪ][bed] .
have my bed .
有 我的 床 .
我在拐角处不远处有间房间, 今天刚租的, 你可以睡我的床。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] [tuː; tə] - [naɪt] .
It's too late to go to Arlington Street to - night .
它是 也 晚的 到 去 到 阿灵顿 街道 到 - 夜晚 .
今晚去阿灵顿街已经太晚了。

" [səˈfaɪə] , [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ;
" Sophia , sobbing and frightened , hung down her head , and did not answer ;
" 索菲亚 , 啜泣 和 害怕 , 悬挂 向下 她 头 , 和 做过 不是 回答 ;
[ænd; ənd][təːm] ,
and Tom ,
和 汤姆 ,
索菲娅又哭又怕, 低着头, 没有回答; 汤姆,

[fəˈgetɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈgenst] [ˈhɔːks,wɜːθ] [ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋɡri]
forgetting in his wrath against Hawkesworth the cause he had to be angry
遗忘 在 他的 愤怒 反对 霍克斯沃思 这 原因 他 有 到 是 生气的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,
他怒火中烧, 忘记了自己为何要生她的气。

[sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] [ɔːr] [ˈæɡrəveɪt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [fɪː; jɪ]
said nothing to increase her misery or aggravate her sense of the folly she
说 没有什么 到 增加 她 苦难 或者 加剧 她 感觉 的 这 蠢事 她
[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
had committed .
有 坚定的 .
她什么也没说, 以免加重她的痛苦, 或让她更加意识到自己犯下的愚蠢行为。

[hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈklɑːdʒɪz] [roʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈʃepəˈdʒ] [ˈmɑːrkɪt] ,
His lodgings were in Clarges Row , a little north of Shepherd's Market ,
他的 住宿 是 在 大 排 , 一个 小的 北 的 牧羊人的 市场 ,
他的住处在克拉格斯街, 就在牧羊人市场北边一点。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [ˈmeɪfər] [ˈtʃæp(ə)] .
and almost within a stone's throw of Mayfair Chapel .
和 几乎 之内 一个 石头的 扔 的 梅菲尔 教堂 .
距离梅菲尔教堂也只有咫尺之遥。

[fɔːr] [ˈmɪnɪts] - [ˈwɔːkɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Four minutes ' walking brought the two to the house ,
四 分钟 - 步行 带来 这 二 到 这 房子 ,
步行四分钟后, 两人到达了房子。

[wer] [tɑ:m] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] ['windəʊ] - [ʃʌtər] ; [wen] [ðɪs] [hæd; həd]
where Tom rapped in a peculiar manner at the window - shutter ; when this had
在哪里 汤姆 说唱 在 一个 奇特 方式 在 这 窗户 - 快门 ; 什么时候 这 有
[bɪn] [twəɪs] [rɪ'pi:tɪd] ,
been twice repeated ,
到过 两次 重复 ,
汤姆用一种奇特的方式敲打着百叶窗；当这种敲击重复了两次之后，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ˈgrʌdʒɪŋli] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , ['eldərli] [mæn] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]
the door was opened grudgingly by a pale - faced , elderly man , bearing a lighted
这 门 曾是 打开 勉强 经过 一个 苍白 - 面对 , 老年 男人 , 轴承 一个 照明
['kænd(ə)] - [end][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
candle - end in his fingers .
蜡烛 - 结尾 在 他的 手指 .
门被一个脸色苍白的老人不情愿地打开了，他手指间拿着点燃的蜡烛头。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [tɑ:m] , [bʌt; bət] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
He muttered his surprise on seeing Tom , but made way for him ,
他 低声说道 他的 惊喜 在 看到 汤姆 , 但 制成 方式 为了 他 ,
他看到汤姆时低声表达了惊讶，但还是给他让了路。

['grʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] ['aʊər] .
grumbling something about the late hour .
抱怨 某物 关于 这 晚的 小时 .
抱怨时间太晚了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] , [həʊ'veər] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,
When he saw the girl about to follow , however , he started ,
什么时候 他 锯 这 女孩 关于 到 跟随 , 然而 , 他 开始 ,
然而，当他看到女孩正要跟上来时，他停了下来。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ['entrəns] .
and seemed to be going to refuse her entrance .
和 似乎 到 是 去 到 拒绝 她 入口 .
似乎要拒绝她进入。

[bʌt; bət][tɑ:m][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['kæəri] [ɔ:f][baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['ærəgəns] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
But Tom was of those who carry off by sheer force of arrogance a difficult
但 汤姆 曾是 的 那些 WHO 携带 离开 经过 透明 力量 的 傲慢 一个 难的
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .
但汤姆属于那种凭借傲慢自大就能化解困境的人。

" [maɪ] ['sɪstər] , [mɪs] ['meɪtlənd] , [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **My sister , Miss Maitland , is with me , " he said .**
" 我的 姐姐 , 错过 梅特兰 , 是 和 我 , " 他 说 .
“我的妹妹梅特兰小姐和我在一起，”他说。
" [ʃi:l] [hæv; həv][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **She'll have my room to - night .**
" 亮 有 我的 房间 到 - 夜晚 .
“她今晚可以住我的房间。”

[dəʊnt] [stər] , ['feləʊ] , [bʌt; bət][hoʊld][ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][goʊ][ʌp] .
Don't stare , fellow , but hold a light for the lady to go up .
不 盯 , 同伴 , 但 抓住 一个 光 为了 这 女士 到 去 向上 .
别盯着她看，伙计，帮这位女士拿盏灯上去吧。

" [ðə; ði] ['mænz] [rɪ'ʌktəns] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] ; [bʌt; bət] [hi; hi] [let] [ðem; ðəm] ['entər] , [ænd; ənd] [bə:rd]
" **The man's reluctance was evident ; but he let them enter , and barred**
" 这 男人的 不情愿 曾是 明显 ; 但 他 让 他们 进入 ; 和 禁止
[ðə; ði] [dɔ: r] ['æftər] [ðem; ðəm] .
the door after them .
这 门 后 他们 :

“那人很不情愿；但他还是让他们进去了，然后把门闭上了。”

[ðen] ['snʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [hi; hi] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɜ: veɪd]
Then snuffing his candle with his fingers , he held it up and surveyed
然后 吸鼻烟 他的 蜡烛 和 他的 手指 , 他 握住 它 向上 和 调查
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

然后他用手指掐灭蜡烛，举起蜡烛环视他们。

" [baɪ] [goʊl] , " [hi; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] , " [ju; jʊ] [dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru: m] !
" **By gole , he said , chuckling , you don't look much like bride and bridegroom !**
" 经过 戈尔 , " 他 说 , 轻笑 , " 你 不 看 很多 喜欢 新娘 和 新郎 !
" "我的天哪，"他笑着说，“你们看起来一点也不像新郎新娘！ ”

" [tɑ: m] ['stɔ: rmd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi; hi] ['oʊnli] [kən'tɪnju: d] [tu; tə] [grɪn] .
" **Tom stormed at him , but he only continued to grin .**
" 汤姆 暴风雨 在 他 , 但 他 仅有的 持续 到 咧嘴笑 .

汤姆冲他怒吼，但他只是咧嘴一笑。

" [ju: v] [bɪn] ['faɪtɪŋ] !
" **You've been fighting !**
" 你已经 到过 斗争 !

“你一直在战斗！ ”

" [hi; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wel] [wɒts] [ðæt] [tu; tə] [ju; jʊ] , [ju; jʊ] [roʊg] !
" **Well what's that to you , you rogue !**
" 出色地 是什么 那 到 你 , 你 流氓 !

“那关你什么事，你这个无赖！ ”

" [ðə; ði] [læd] ['ænsər] ['ɑ: rpli] .
" **the lad answered sharply** .
" 这 小伙子 回答 尖锐地 .

“那小子厉声回答道。”

" [laɪt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌp] , [du:] [ju; jʊ] [hɪr] ? "
" **Light the lady up , do you hear ?** "
" 光 这 女士 向上 , 做 你 听到 ? "

“点亮这位女士，听到了吗？ ”

" [tu; tə] [bi; bi] [ʃʊr] !
" **To be sure !**
" 到 是 当然 !

“当然！ ”

[tu; tə] [bi; bi] [ʃʊr] !
To be sure !
到 是 当然 !

的确如此！

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [i:t] [ru:m] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ]
But you'll be wanting a light in each room , " he continued with a cunning
但 你会 是 想要 一个 光 在 每个 房间 , " 他 持续 和 一个 狡猾
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“但你肯定希望每个房间都有一盏灯,”他带着一丝狡黠的笑容继续说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bɔ:rdɪd] ['sterkeɪs] , [ʌp] [wɪtʃ] [hi:; hi]
as he halted at the head of a narrow boarded staircase , up which he
作为 他 停止 在 这 头 的 一个 狭窄的 登机 楼梯 , 向上 哪个 他
[hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðem; ðəm] .
had preceded them .
有 之前 他们 .

他停在一条狭窄的木板楼梯的顶端, 他之前已经走在他们前面了。

" [ðæts] ['oʊvər][ænd; ʌnd] [ə'bʌv] , [ju:l] [rɪ'membər] .
" That's over and above , you'll remember .
" 那就是 超过 和 多于 , 你会 记住 .
“那是额外的收获, 你会记住的。”

['kændlɪz] [hɪr] [ænd; ʌnd] ['kændlɪz] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['mænz] [su:n] ['ru:ɪnd] !
Candles here and candles there , a man's soon ruined !
蜡烛 这里 和 蜡烛 那里 , 一个 男人的 很快 毁坏 !
这里放蜡烛, 那里放蜡烛, 人很快就会被毁掉!

" [tɑ:m] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ki:p] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] ,
" Tom bade him keep a civil tongue ,
" 汤姆 巴德 他 保持 一个 民用 舌头 ,
汤姆嘱咐他说话要客气。

[ænd; ʌnd] [hɪm'self] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [θri:] - ['kɔ:rnəd] ['pɑ:rlər] , ['bɔ:rdɪd] [laɪk]
and himself led the way into a quaint little three - cornered parlour , boarded like
和 他自己 引领 这 方式 进入 一个 古雅 小的 三 - 被逼到绝境 客厅 , 登机 喜欢
[ðə; ði] ['sterkeɪs] ;
the staircase ;
这 楼梯 ;

他自己带头走进一间古朴的小三角客厅, 客厅的墙壁和楼梯一样都是木板铺成的;

[bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ænd; ʌnd][saɪz] .
beyond it was a bedroom of the same shape and size .
超过 它 曾是 一个 卧室 的 这 相同的 形状 和 尺寸 .
隔壁是一间形状和大小相同的卧室。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [ə'pi:s] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊ] ,
The rooms had a small window apiece looking on the Row ,
这 房间 有 一个 小的 窗户 一块 寻找 在 这 排 ;
每个房间都有一扇小窗户, 可以俯瞰这条街。

[ænd; ʌnd] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌ; əv] ['snʌgnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] [sə'faɪə] [hæd; həd]
and wore an air of snugness that would have appealed to Sophia had
和 穿着 一个 空气 的 舒适 那 会 有 上诉 到 索菲亚 有
[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪn] ['oʊpən][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['trʌblz] .
her eyes been open to anything but her troubles .
她 眼睛 到过 打开 到 任何事物 但 她 麻烦 .

他身上散发着一股舒适自在的气息, 如果索菲亚的目光能从自己的烦恼中移开, 看到其他事物, 她一定会喜欢这种气息。

[ə'genst] [ðə; ði][lɔ:ŋgər] [wɔ:l] [ʌ; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [stʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌ; əv] [tɔ:l] [kla:ks] ;
Against the longer wall of the little parlour stood a couple of tall clocks ;
反对 这 更长 墙 的 这 小的 客厅 站立 一个 夫妻 的 高的 时钟 ;
小客厅较长的那面墙上立着两座高大的钟;

[ə; eɪ][θɜ:rd] [i:kt] [aʊt][ðə; ði][ˈskænti] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
a third eked out the scanty furniture of the bedroom , and others ,
一个 第三 eked 出去 这 稀少 家具 的 这 卧室 , 和 其他的 ,

第三个人勉强搬动了卧室里那几件简陋的家具，其他人.....

[ˈtɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] [ˈɪndəstri] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
ticking with stealthy industry in the lower part of the house ,
滴答 和 隐秘的 行业 在 这 降低 部分 的 这 房子 ,

房子下层隐秘的工业活动正在悄然进行。

[ˈwɪspəd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑ:k] - [ˈmeɪkəz] [ʃɑ:p] .
whispered that it was a clock - maker's shop .
低声说道 那 它 曾是 一个 钟 - 制造商的 店铺 :
他低声说那是一家钟表匠的店铺。

[səˈfaɪə] [keəd] [nɑ:t] .
Sophia cared not .
索菲亚 关心 不是 :
索菲亚毫不在意。

[ʃi:; ji] [felt] [noʊ][kɪjəriˈɑ:səti] .
She felt no curiosity .
她 毛毡 不 好奇心 :
她没有丝毫好奇心。

[ʃi:; ji] [pʊt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] , [bʌt; bət] [əkˈseptɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [dɪspəˈzɪʃnz] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [meɪd]
She put no questions , but accepted in silence the dispositions her brother made
她 放 不 问题 , 但 公认 在 沉默 这 性情 她 兄弟 制成

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmfərt] .
for her comfort .
为了 她 舒适 :
她没有提出任何疑问，而是默默地接受了哥哥为让她感到舒适而做出的安排。

[bru:zd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] , [fəˈti:gd] [ɪn][ˈbɑ:di] ,
Bruised and broken , fatigued in body ,
瘀伤 和 破碎的 , 疲劳 在 身体 ,
浑身伤痕累累，疲惫不堪

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ,
with a sorely aching heart she took the room he gave her ,
和 一个 非常 疼痛 心 她 采取 这 房间 他 给予 她 ,
她怀着无比悲痛的心情，住进了他给她的房间。

[sli:p] [ˈɔ:fəriŋ] [ɔ:l][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [naʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [lʊk] [fɔ:r; fər] , [sli:p] [ˈbaʊndɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ]
sleep offering all she could now hope for or look for , sleep bounding all her
睡觉 提供 全部 她 可以 现在 希望 为了 或者 看 为了 , 睡觉 边界 全部 她

[æmˈbɪʃənz] .
ambitions .
抱负 :
睡眠给予她所有她所能期盼或寻找的东西，睡眠束缚了她所有的抱负。

[ɪn] [sli:p] - - [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [nɑ:t][tu:; tə]
In sleep - - and at that moment the girl would fain have lain down not to
在 睡觉 - - 和 在 那 片刻 这 女孩 会 欣然 有 莱恩 向下 不是 到

[raɪz] [əˈgen] - - [ʃi:; ji] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][frʌm; frəm] [ˈtrʌb(ə)] ,
rise again - - she hoped to find a refuge from trouble ,
上升 再次 - - 她 希望 到 寻找 一个 避难所 从 麻烦 ,
在睡梦中——那一刻，女孩多么希望躺下不再醒来——她希望能找到一个远离麻烦的避难所。

[ə; eɪ] [ˈfeltər] [frʌm; frəm] [θɔ:t] , [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n] [wer] [ˈeɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈentər] .
a shelter from thought , a haven where shame could not enter .
一个 庇护所 从 想法 , 一个 避风港 在哪里 耻辱 可以 不是 进入 :
一个远离思绪的避风港，一个羞耻无法进入的港湾。

[tuː; tə][wʌn][ɪn] [sə'spens] , [ɪn] [daʊt] , [ɪn] [ekspek'teɪŋ] , [bed][ɪz][ə; eɪ] [ræk] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ;
To one in suspense , in doubt , in expectation , bed is a rack , a place of torture ;
到 一 在 悬念 , 在 怀疑 , 在 期待 , 床 是 一个 架子 , 一个 地方 的 酷刑 ;
对于一个忐忑不安、充满疑虑和期待的人来说, 床就像刑架, 是酷刑之地;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] , [ðə; ði][lɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] ,
but when the blow has fallen , the lot been drawn ,
但 什么时候 这 吹 有 倒下 , 这 很多 到过 绘制 ,
但当打击落下, 命运已定,

[ðə; ði] [dʌld] [sensə'bɪlɪti:z] [sɪŋk][tuː; tə][rest] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [nest] -
the dulled sensibilities sink to rest in it as naturally as a bird in the nest -
这 迟钝 感性 下沉 到 休息 在 它 作为 自然 作为 一个 鸟 在 这 巢 -
- [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [faɪnd] [rɪ'pəʊz] .
- and as quickly find repose .
- 和 作为 迅速地 寻找 休息 .
麻木的感官自然而然地沉入其中, 就像鸟儿回到巢穴一样——并迅速找到安宁。

[ʃiː; ʃi] [slept] [æz; əz][wʌn] [stʌnd] , [bʌt; bət] [wi:k] [ɪz][ðə; ði] ['ænədəɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [naɪt] .
She slept as one stunned , but weak is the anodyne of a single night .
她 睡着了 作为 一 目瞪口呆 , 但 虚弱的 是 这 镇痛剂 的 一个 单身的 夜晚 .
她睡着了, 神情恍惚, 但一夜的麻醉药效实在太弱了。

[ʃiː; ʃi] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [kɜːr] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['rædɪk(ə)][ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [stiːl]
She awoke in the morning , cured indeed of love by a radical operation , but still
她 醒来 在 这 早晨 , 治愈 的确 的 爱 经过 一个 激进的 手术 , 但 仍然
[ˈbliːdɪŋ] ;
bleeding ;
出血 ;
她早上醒来, 虽然通过一次彻底的手术治愈了爱情之痛, 但仍然在流血;

[stiːl] [ɪn] ['fænsɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kruːəl] [naɪf] , [stiːl] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [rɪ'membər] ['tɔ:rtʃər] .
still in fancy under the cruel knife , still writhing in remembered torture .
仍然 在 想要 在下面 这 残忍的 刀 , 仍然 扭动 在 记得 酷刑 .
仍沉浸在残酷的手术刀下, 仍痛苦地扭动着身躯, 仍痛苦地回忆着酷刑。

[tuː; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd] , [tuː; tə][ə'vɜ:rt][hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [soʊl] [hoʊp] ;
To look forward , to avert her eyes from the past , was her sole hope ;
到 看 向前 , 到 避免 她 眼睛 从 这 过去的 , 曾是 她 唯一 希望 ;
向前看, 不去想过去, 是她唯一的希望;

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [hɜ:r; hər][maɪnd] [gruː] [klɪr] ; [ðə; ði] ['fju:tʃər] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] .
and speedily her mind grew clear ; the future began to take shape .
和 迅速地 她 头脑 生长 清除 ; 这 未来 开始 到 拿 形状 .
她的思路很快变得清晰起来; 未来开始逐渐成形。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['tɑ:mz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
She would make use of Tom's good offices ,
她 会 制作 使用 的 汤姆的 好的 办公室 ,
她会利用汤姆的人脉关系。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɪ'ɡoʊʃieɪt] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
and through him she would negotiate terms with her sister .
和 通过 他 她 会 谈判 条款 和 她 姐姐 .
她将通过他与姐姐协商条款。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] !
She would not , could not , go back to Arlington Street !
她 会 不是 , 可以 不是 , 去 后退 到 阿灵顿 街道 !
她不会, 也不能回到阿灵顿街!

[bʌt; bət] ['eni] ['penəns] , [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ji] [wəd] [ʌndər'gʊʊ] .

But any penance , short of that , she would undergo .
但 任何 忏悔 , 短的 的 那 , 她 会 经历 .

但除此之外的任何惩罚，她都愿意接受。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [ðem; ðəm][ʃi:; ji] [wəd] [gʊʊ][tu:; tə] [tʃɒkɪl] ;

If it pleased them she would go to Chalkhill ;
如果 它 高兴 他们 她 会 去 到 粉笔山 ;

如果他们喜欢，她就会去查克希尔；

[ɔ:r][ɪn] ['eni] [ʌðər] [wei] [ðæt] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ʃi:; ji] [wəd] ['ekspiərt][ðə; ði] ['fu:lɪ] ,

or in any other way that seemed good to them , she would expiate the foolish ,
或者 在 任何 其他 方式 那 似乎 好的 到 他们 , 她 会 赎罪 这 愚蠢 ,

或者用他们认为合适的任何其他方式，她会为愚蠢的人赎罪。

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['fu:lɪ] ['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] .

and worse than foolish escapade of which she had been guilty .
和 更糟 比 愚蠢 恶作剧 的 哪个 她 有 到过 有罪的 .

比她曾犯下的愚蠢冒险还要糟糕。

[laɪf] [ˌhens'fɔ:rθ] [kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [θɪŋ] ;

Life henceforth could be but a grey and joyless thing ;
生活 今后 可以 是 但 一个 灰色的 和 悒 事物 ;

从此以后，生活将变得灰暗而毫无乐趣；

[prə'vaɪdɪd][ʃi:; ji] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd][ˈdʒaɪbz][ʌv; əv] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , [ʃi:; ji] [keəd] [ˈlɪt(ə)l]

provided she escaped the sneers and gibes of Arlington Street , she cared little
假如 她 逃脱 这 冷笑 和 嘲讽 的 阿灵顿 街道 , 她 关心 小的

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spent] .

where it was spent .
在哪里 它 曾是 花费 .

只要能躲过阿灵顿街的嘲笑和讥讽，她并不太在意钱花在哪里。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æt; ət] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] , [θru:] [ə; eɪ]

She was anxious to broach the subject at breakfast ; but , through a
她 曾是 焦虑的 到 拉钩 这 主题 在 早餐 ; 但 , 通过 一个

[ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ 'ti:] ,

natural reluctance to open it ,
自然的 不情愿 到 打开 它 ,

她很想在早餐时提起这个话题；但是，由于天生的不愿开口，

[ʃi:; ji] [pʊʊ'spʊʊnd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ji] [dɜ:d] .

she postponed the discussion as long as she dared .
她 推迟 这 讨论 作为 长的 作为 她 敢于 .

她尽可能地拖延讨论。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [tɑ:m][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊvər] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] ,

It was not like Tom to be over careful of her feelings ; but he , too ,
它 曾是 不是 喜欢 汤姆 到 是 超过 小心 的 她 情怀 ; 但 他 , 也 ,

汤姆向来不爱过分在意她的感受；但他自己也.....

[ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][pæst] [ʌn'plezntnəs] .

appeared to be equally unwilling to revert to past unpleasantness .
出现 到 是 同样地 不情愿 到 恢复 到 过去的 不愉快 .

双方似乎都不愿意重蹈覆辙，回到过去不愉快的事情中去。

[hi:; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [ænd; ənd] [si:md] [priˈɑ:kjupaɪd] ; [hi:; hi][roʊz] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ;

He fidgeted and seemed preoccupied ; he rose frequently and sat down again ;
他 坐立不安 和 似乎 心事重重 ; 他 玫瑰 频繁地 和 卫星 向下 再次 ;

他坐立不安，似乎心事重重；他频繁地站起来，又坐下；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][lʊkt][aʊt] .
more than once he went to the window and looked out .

更多的 比 一次 他 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

他不止一次走到窗边向外望去。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz][ɪmˈpʌlsɪvli][ænd; ənd][ˈdɪsəˈpɪrd][ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
At last he rose impulsively and disappeared in the bedroom .

在 最后的 他 玫瑰 冲动地 和 消失 在 这 卧室 .

最后他一时冲动起身，消失在卧室里。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][rɪˈtʃrɪnd] .
By - and - by he returned .

经过 - 和 - 经过 他 返回 .

不久后他回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][stiːl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɔːrnɪŋ][kæp][ænd; ənd][luːs][ˈræpər] ,
He was still in his morning cap and loose wrapper ,

他 曾是 仍然 在 他的 早晨 帽 和 松动的 包装纸 ,

他头上还戴着晨帽，穿着宽松的罩衫。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈkærid][ə; eɪ][ʒɜːrt][ˈoʊvər][iːtʃ][ɑːrm] .
but he carried a shirt over each arm .

但 他 携带 一个 衬衫 超过 每个 手臂 .

但他两只胳膊上都搭着一件衬衫。

" [wɪtʃ][ˈrʌflz][duː][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][ˈbetər] , [ˈsəʊfi] ?
" Which ruffles do you like the better , Sophy ?

" 哪个 褶边 做 你 喜欢 这 更好的 , 索菲 ?

索菲，你更喜欢哪种褶边？

" [hiː; hi][æskt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪˈspleɪd][wʌn][ˈæftər][ðə; ði][ˈʌðər][brɪˈfɔːr][hɜːr; hər][aɪz] .
" he asked ; and he displayed one after the other before her eyes .

" 他 问 ; 和 他 显示 一 后 这 其他 前 她 眼睛 .

他问道；然后，他把一个个展示在她眼前。

" [ʌv; əv][kɔːrs][aɪˈd][laɪk][tuː; tə][lʊk][maɪ][best][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi][ˈædɪd] , [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] .
" Of course I'd like to look my best to - day , " he added , shamefacedly .

" 的 课程 ID 喜欢 到 看 我的 最好的 到 - 天 , " 他 额外 , 羞愧地 .

“我当然希望今天能以最佳状态示人，”他不好意思地补充道。

[ʃiː; ʃi][ˌsteərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][pərˈpleksəti][æt; ət][fɜːrst] , [nɑːt][ʌndərˈstændɪŋ][hɪm; ɪm] ; [ðen][ɪn][ˈhɔːrər]
She stared at him , in perplexity at first , not understanding him ; then in horror

她 凝视 在 他 , 在 困惑 在 第一的 , 不是 理解 他 ; 然后 在 恐怖

,
 ,
 ,

她盯着他，起初是困惑，不明白他的意思；然后是恐惧，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪˈsəːnd][ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][wʌt][hiː; hi][ment] .
as she discerned on a sudden what he meant .

作为 她 辨别 在 一个 突然 什么 他 意思是 .

她突然明白了他的意思。

" [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi][ˈfɔːltəd] .
" To - day ? " she faltered .

" 到 - 天 ? " 她 犹豫不决 .

“今天？”她犹豫了一下。

" [waɪ][tuː; tə] - [deɪ] , [tɑːm] , [mɔːr][ðæn; ðən][ɑːn][ˈʌðər][deɪz] ?
" Why to - day , Tom , more than on other days ?

" 为什么 到 - 天 , 汤姆 , 更多的 比 在 其他 天 ?

“汤姆，为什么今天比其他日子更甚？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
" **His face fell** .
" 他的 脸 跌倒 。

“他的脸色垮了下来。”

" [ɪznt] [ɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][wa:nt][tu:; tə] [lək] [wʌnz] [best][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ?
" **Is't odd , " he said , " to want to look one's best to be married ?**
" 不是 奇怪的 , " 他 说 , " 到 想 到 看 一个人的最好的 到 是 已婚 ?
“结婚前想以最佳形象示人, 这难道不奇怪吗? ”他说道。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [soʊ] .
At any rate , I never thought so .
在 任何 速度 , 我 绝不 想法 所以 。

总之, 我从未这么想过。

[ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] [ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] [dres] .
Until yesterday , " he added with a glance at her dress .
直到 昨天 , " 他 额外 和 一个 瞥一眼 在 她 裙子 。

“直到昨天,”他边说边瞥了一眼她的裙子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndəʊ] - [si:t] ; [ʃi:; ʃi] [stəd] [ʌp] , [hɜ:r; həɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
She was sitting on the narrow window - seat ; she stood up , her back to the
她 曾是 坐着 在 这 狭窄的 窗户 - 座位 ; 她 站立 向上 , 她 后退 到 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 。

她坐在狭窄的窗边长椅上; 她站了起来, 背对着窗户。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ?
" **To be married ?**
" 到 是 已婚 ?
结婚?

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 。

她惊呼道。

" [oʊ] , [tɑ:m] !
" **Oh , Tom !**
" 哦 , 汤姆 !

“哦, 汤姆! ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] - - [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [æftər] [ɔ:l] [ju:; jʊ]
It is impossible - - impossible you intend to go on with it , after all you
它 是 不可能的 - - 不可能的 你 打算 到 去 在 和 它 , 后 全部 你
[hæv; həv] [hɜ:rd] !
have heard !
有 听到 ！

这不可能——你不可能在听到了这么多之后还打算继续下去！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['dɑ:rkər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['sʌlən] .
" **His face grew darker and more sullen** .
" 他的 脸 生长 较暗 和 更多的 忧郁 。

他的脸色变得更加阴沉, 更加愁容满面。

" [æt; ət] ['eni] [reit] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['hɔ:ks,wɜ:θ] !
" **At any rate I am not going to marry Hawkesworth !**
" 在 任何 速度 我 是 不是 去 到 结婚 霍克斯沃思 ！

无论如何, 我是不会嫁给霍克斯沃斯的！

" [hi:; hi] [sniəd] .
" **he sneered** .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][i:; ji] [wɪnst] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkru:əl] [stroʊk] [hi:; hi] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
And then as she winced under the cruel stroke he repented of it .
和 然后 作为 她 畏缩 在下面 这 残忍的 中风 他 悔改 的 它 .

当她在残酷的打击下痛苦地皱起眉头时，他后悔了。

" [aɪ][ˈoʊnli] [mi:n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] ,
" **I only mean** , " **he said hurriedly** ,
" 我 仅有的 意思是 , " 他 说 匆匆 ,

“我的意思是，”他急忙说道，

" [ðæt] - - [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] [hæv; həv][tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][maɪ]
" **that - - that I don't see what he and his villainy have to do with my**
" 那 - - 那 我 不 看 什么 他 和 他的 邪恶 有 到 做 和 我的
[ˈmæɪrɪdʒ] . " **marriage** . "
婚姻 . "

“我不明白他和他的恶行跟我的婚姻有什么关系。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [tɑ:m] , [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [wʌn] !
" **But , oh , Tom , it is all one !**
" 但 , 哦 , 汤姆 , 它 是 全部 一 !

“但是，哦，汤姆，这一切都是一回事！”

" [səˈfaɪə] [kraɪd] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ˈnɜ:rvəsli] .
" **Sophia cried , clasping her hands nervously** .
" 索菲亚 哭 , 紧握 她 双手 紧张地 .

索菲娅哭了起来，紧张地紧紧握着双手。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wen] [ju:; jʊ] [met] [hɜ:r; hər] .
" **He was with - - with her , when you met her** .
" 他 曾是 和 - - 和 她 , 什么时候 你 遇见 她 .

“你见到她的时候，他就和她在一起。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] [læst] [naɪt] .
I heard you say so last night .
我 听到 你 说 所以 最后的 夜晚 .

我昨晚听到你这么说了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv]
I heard you say that if it had not been for him you would never have
我 听到 你 说 那 如果 它 有 不是 到过 为了 他 你 会 绝不 有
[si:n] [hɜ:r; hər] ,
seen her ,
已见 她 ,

我听你说过，如果不是因为他，你永远也不会见到她。

[ɔ:r] [noʊn] [hɜ:r; hər] . "
or known her . "
或者 已知 她 . "

或者认识她。

" [ˈwaɪl, ˈwi:l] !
" **Weil !**
" 威尔 !

“Weil！

" [tɑ:m] ['ænsər] .
" **Tom answered** .
" 汤姆 回答 .

汤姆回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **And what of that ?**
" 和 什么 的 那 ?

那又如何呢？

[ɪf] [hɜ:r; həɹ] [jeɪz] [hæd; həd][nɑ:t][ˈbroʊkən] [daʊn] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r]
If her chaise had not broken down , I should never have seen her , or
如果 她 躺椅 有 不是 破碎的 向下 , 我 应该 绝不 有 已见 她 , 或者
[noʊn] [hɜ:r; həɹ] .
known her .
已知 她 .

如果她的马车没有抛锚，我可能永远不会见到她，也不会认识她。

[ðæt] [ɪz] [tru:] , [tu:] .
That is true , too .
那 是 真的 , 也 .

确实如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
But what has that to do with it , I'd like to know ? "
但 什么 有 那 到 做 和 它 , ID 喜欢 到 知道 ? "

但我想知道，这跟这件事有什么关系？

" [hi:; hi] [plænd] [aɪ 'ti:] ! "
" **He planned it !** "
" 他 计划 它 ! "

“这是他计划的！”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][plæn][maɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [tɑ:m] ['ænsər] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['fætʃuəsli] .
" **He could not plan my falling in love ,** " **Tom answered , stroking his chin fatuously** .
" 他 可以 不是 计划 我的 坠落 在 爱 , " 汤姆 回答 , 抚摸 他的 下巴 愚蠢地 .

“他不可能计划让我坠入爱河，”汤姆傻乎乎地摸着下巴回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [bʊk] , " [sə'faɪə] [rɪ'tɔ:tɪd] , " [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] [snæpt] **" But if you had seen the book , Sophia retorted , " the book he snatched**
" 但 如果 你 有 已见 这 书 , " 索菲亚 反驳 , " 这 书 他 抢夺

[frʌm; frəm][em 'i:] ,
from me ,
从 我 ,

“但是如果你看到了那本书，”索菲娅反驳道，“就是他从我这里抢走的那本书，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] !
you would have seen it written there !
你 会 有 已见 它 书面 那里 !

你肯定会在那里看到写着的！

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [fɜ:rst] .
His plan was to procure you to be married first .
他的 计划 曾是 到 采购 你 到 是 已婚 第一的 .

他的计划是先让你结婚。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['fɔ:rfit] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][em 'i:] , [tɑ:m] , [ænd; ənd][ten][tu:; tə] [æn] ,
You know you forfeit ten thousand pounds to me , Tom , and ten to Anne ,
你 知道 你 丧失 十 千 磅 到 我 , 汤姆 , 和 十 到 安妮 ,

汤姆，你知道你要赔我一万英镑，还要赔安妮一万英镑。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [wɪ'daʊt] [jɔː; jə] ['gɑːrdiːənz] [kən'sent] ? "

if you marry without your guardian's consent ? "

如果 你 结婚 没有 你的 监护人的 同意 ? "

如果你未经监护人同意就结婚呢？

" [hæn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] !

" Hang them and the ten thousand !

" 悬挂 他们 和 这 十 千 ！

“把他们和那一万人都绞死！ ”

" [tɔːm] [kraɪd] ['grændli] .

" Tom cried grandly .

" 汤姆 哭 宏伟 。

汤姆放声痛哭。

" [lɔːrd] , [mɪs] , [aɪv] ['plenti] [left] !

" Lord , miss , I've plenty left !

" 主 , 错过 , 我已经 很多 左边 ！

“老天爷啊，小姐，我还有很多呢！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['sɪstər] .

You are welcome to it , and so is sister .

你 是 欢迎 到 它 , 和 所以 是 姐姐 。

欢迎你来，也欢迎你妹妹来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'sent] , [ðeid] [nɑːt] [gɪv] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [mə'θɜːzələ] ! "

As for their consent , they'd not give it till I was Methuselah ! "

作为 为了 他们的 同意 , 他们会 不是 给 它 直到 我 曾是 玛土撒拉 ！ "

至于他们的同意，他们说等我变成玛土撒拉王才肯同意！

" [bʌt; bət] ['fɔːrli] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðæt] [jet] !

" But surely you're not that yet !

" 但 一定 你是 不是 那 然而 ！

但你肯定还没到那个地步！

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .

" she pleaded .

" 她 恳求 。

她恳求道。

" [nɔːr] [nɪr] !

" Nor near !

" 也不 靠近 ！

也不远！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [eɪ'tiːn] . "

You are only eighteen . "

你 是 仅有的 十八 。

你才十八岁。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" Well , and what are you ?

" 出色地 , 和 什么 是 你 ？

“那么，你是做什么的？ ”

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

" he retorted .

" 他 反驳 。

他反驳道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mærid] ['jestərdeɪ] ! "

" And you were for being married yesterday ! "

" 和 你 是 为了 存在 已婚 昨天 ！ "

“你昨天结婚真是太棒了！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] !
" **I was** !
" 我 曾是 !

我确实是！

" [fiː; ji] [kraɪd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **she cried , wringing her hands .**
" 她 哭 , 拧干 她 双手 .

她哭着，双手紧紧地绞在一起。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] !
" **And to what a fate !**
" 和 到 什么 一个 命运 !

“而这又是多么悲惨的命运啊！”

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌn'hæpi] , [ɪn'diːd] ;
I am unhappy to - day , unhappy , indeed ;
我 是 不开心 到 - 天 , 不开心 , 的确 ;

我今天很不开心，真的非常不开心；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ɔːl][maɪ][laɪf] [ðæt][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] !
but I shall be thankful all my life that I escaped that !
但 我 将 是 感恩 全部 我的 生活 那 我 逃脱 那 !

但我将终生感激自己逃脱了那场灾难！

[oʊ] , [tɑːm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [teɪk] [kər] !
Oh , Tom , for my sake take care !
哦 , 汤姆 , 为了 我的 清酒 拿 关心 !

哦，汤姆，看在上帝的份上，你一定要照顾好自己！

[dəʊnt][duː;][aɪ 'tiː] !
Don't do it !
不 做 它 !

别这么做！

[dəʊnt][duː;][aɪ 'tiː] !
Don't do it !
不 做 它 !

别这么做！

[weɪt] , [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] - - - - "
Wait , at least , until - - - - "
等待 , 在 至少 , 直到 - - - - "

至少等到——”

" [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [mə'θjʊzələ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Till I am Methuselah ? " he cried .**
" 直到 我 是 玛土撒拉 ? " 他 哭 .

“直到我变成玛土撒拉吗？”他喊道。

" [ɪts] [ˈlɑːkli] ! "
" **It's likely !** "
" 它是 可能 ! "

“很有可能！”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [əd'vaɪs] !
" **No , but until you have taken advice !**
" 不 , 但 直到 你 有 已采取 建议 !

不，直到你听取了建议！

" [fiː; ji] [ˈænsər] .
" **she answered .**
" 她 回答 .

她回答道。

" [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .

" **Till you know more about her** .
" 直到 你 知道 更多的 关于 她 .

直到你对她了解更多为止。

[tɑːm] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡri] , " [səˈfaɪə] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Tom , don't be angry , " Sophia pleaded , as he turned away with an
汤姆 , 不 是 生气的 , " 索菲亚 恳求 , 作为 他 转向 离开 和 一个
[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .
impatient gesture .
不耐烦 手势 .

“汤姆，别生气，”索菲娅恳求道，但他却不耐烦地转身走开了。

" [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] , [tel] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst] , [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

" **Or if you will not be guided , tell me , at least , who she is** .
" 或者如果 你 将要 不是 是 引导 , 告诉 我 , 在 至少 , WHO 她 是 .

“或者，如果你不肯接受指引，至少告诉我，她是谁。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃɔːr; jər] [ˈsɪstər] , [ˈfɔːrli] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʃɔːr; jər] [waɪf] ?
I am your sister , surely I have the right to know who is to be your wife ?
我 是 你的 姐姐 , 一定 我 有 这 正确的 到 知道 WHO 是 到 是 你的 妻子 ?
"
"

“我是你妹妹，我当然有权知道谁将要成为你的妻子吧？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɔːr] [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ʃɔːr; jər] [ˈnoʊɪŋ] ! "

" **I am sure I don't mind your knowing !** "
" 我 是 当然 我 不 头脑 你的 会心 ! "

“我肯定不介意你知道！”

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ʃɔːr; jər] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **I have only your interests at heart , " she cried** .
" 我 有 仅有的 你的 兴趣 在 心 , " 她 哭 .

“我心里只有你，”她喊道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɔːr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
I have no reason to be ashamed of her , I am sure , " he answered ,
" 我 有 不 原因 到 是 羞愧 的 她 , 我 是 当然 , " 他 回答 ,
[ˈkʌləɪŋ] .
colouring .
染色 .

“我肯定没有理由为她感到羞耻，”他一边回答一边涂着颜色。

" [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [wʌn][ʌv; əv][ʃɔːr; jər] [sɔːrt] .

" **Though I don't know that she is altogether one of your sort** .
" 尽管 我 不 知道 那 她 是 共 一 的 你的 种类 .

“虽然我不知道她是否完全属于你们这类人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [noʊ] !

She is the most beautiful woman in the world that I know !
她 是 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 那 我 知道 !

她是我认识的世界上最美丽的女人！

[ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] !

And so you will say when you see her !
和 所以 你 将要 说 什么时候 你 看 她 !

你见到她时也会这么说！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] .

" **he added , his eyes sparkling** .
" 他 额外 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

“他补充道，眼睛闪闪发光。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪtʃ][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] .
" **She has as much wit in her little finger as I have in my head** .
" 她 有 作为 很多 有 在 她 小的 手指 作为 我 有 在 我的 头 .
“她小指头的智慧就跟我脑袋里的智慧一样多。”

[ænd; ænd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [tuː] .
And you'll find that out , too .
和 你会 寻找 那 出去 , 也 .
你也会发现这一点。

[ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bətʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
She don't look at most people , but she took to me at once .
她 不 看 在 最多 人们 , 但 她 采取 到 我 在 一次 .
她平时不怎么注意别人, 但却立刻对我来了兴趣。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈræptʃərəsli] .
It seems wonderful to me now , " he continued rapturously .
它 似乎 精彩的 到 我 现在 , " 他 持续 欣喜若狂 .
“现在我觉得这太棒了,”他欣喜若狂地继续说道。

" [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **Wonderful !**
" 精彩的 !

“精彩的!

[bʌt; bətʃjuː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; həɹ] !
But you should see her !
但 你 应该 看 她 !
但你真应该看看她!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; həɹ] !
You must see her !
你 必须 看 她 !
你一定要见见她!

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˈfænsi] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] !
You can't fancy what she is until you see her !
你 不能 想要 什么 她 是 直到 你 看 她 !
你不亲眼见到她, 就无法想象她是什么样子!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv] [səˈfiːəz] [tʌŋ] [tuː; tə][æsk] , " [bʌt; bətʃɪz][ʃiː; ʃɪ] [ɡʊd] ?
" **It was on the tip of Sophia's tongue to ask , " But is she good ?**
" 它 曾是 在 这 提示 的 索菲亚的 舌头 到 问 , " 但 是 她 好的 ?
索菲亚几乎就要问出: “但她善良吗? ”

" [laɪk] [ə; eɪ][waɪz] [ɡɜːrl] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfreɪnd] ; [ɔːr] [ˈræðər] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn] [əˈnʌðər]
" **Like a wise girl , however , she refrained ; or rather she put the question in another**
" 喜欢 一个 明智的 女孩 , 然而 , 她 克制 ; 或者 相当 她 放 这 问题 在 其他
[fɔːrm] .
form .
形式 .

然而, 她像个聪明的女孩一样, 克制住了自己; 或者更确切地说, 她换了一种方式提出了这个问题。

" [hɜːr; həɹ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtɪmɪdli] ; " [ɪz][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] - - [ɔːriˈɑːnə] ?
" **Her name , " she said timidly ; " is it by any chance - - Oriana ?**
" 她 姓名 , " 她 说 胆怯地 ; " 是 它 经过 任何 机会 - - 奥莉安娜 ?
“她的名字,”她怯生生地问, “会不会是——奥莉安娜? ”

" [tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
" Tom was pacing the room , his back to her , his thoughts occupied with
" 汤姆 曾是 踱步 这 房间 , 他的 后退 到 她 , 他的 想法 占领 和
[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [tʃɑ:rmz] .
his mistress's charms .
他的 情妇的 魅力 .

汤姆在房间里踱来踱去，背对着她，满脑子都是情妇的魅力。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði][ˈtæsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈræpər] - - [æt; ət] [ðæt]
He whirled about so rapidly that the tassels of his morning wrapper - - at that
他 旋转 关于 所以 快速 那 这 流苏 的 他的 早晨 包装纸 - - 在 那
[ˈpɪriəd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] - - [flu:ɪ] [aʊt]
period the only wear of a gentleman until he dressed for the day - - flew out
时期 这 仅有的 穿 的 一个 绅士 直到 他 穿着 为了 这 天 - - 飞翔 出去
[ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
level with the horizon .
等级 和 这 地平线 .

他转身的速度如此之快，以至于他晨衣上的流苏——在那个时候，这是绅士在正式着装之前唯一的衣物——飞到了地平线的高度。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的？

" [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈri:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [səˈspɪʃəsli] .
" he cried , his face flushed , his eyes reading her suspiciously .
" 他 哭 , 他的 脸 酡 , 他的 眼睛 阅读 她 可疑地 .

他哭了，脸涨得通红，眼神充满怀疑地看着她。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ? "
" Who told you ? "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的？

" [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ] [ri:d] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " [səˈfaɪə] [ˈænsər] , [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rst] [fɪrɪz]
" Because I read that name in the book , " Sophia answered , her worst fears
" 因为 我 读 那 姓名 在 这 书 , " 索菲亚 回答 , 她 最差 恐惧
[kənˈfɜ:rmd] .
confirmed .
确认的 .

“因为我在书里读到过这个名字，”索菲娅回答道，她最担心的事得到了证实。

" [brˈkæz, brˈkɔ:z] - - - - "
" Because - - - - "
" 因为 - - - - "

“因为 - - ”

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈɒriˈɑ:nə] [ˈoʊnli] , [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [fʊl] [neɪm] ? "
" Did you see Oriana only , or her full name ? "
" 做过 你 看 奥莉安娜 仅有的 , 或者 她 满的 姓名 ? "

“你看到的是奥莉安娜这个名字，还是她的全名？”

" [wʌt] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [fʊl] [neɪm] ? "
" What is her full name ? "
" 什么 是 她 满的 姓名 ? "

她的全名是什么？

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ?
" You don't know ?
" 你 不 知道 ?

你不知道吗？

[ðen] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [si:n] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ！
Then you cannot have seen it in the book !
然后 你 不能 有 已见 它 在 这 书 ！

那么你不可能在书里看到它！

" [tɑ:m] [ri'tɔ:tid] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Tom retorted triumphantly .
" 汤姆 反驳 凯旋而归 。

汤姆得意洋洋地反驳道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [,eɪ 'em] [nɑ:t] [ə] [eɪmd] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] .
" But I am not ashamed of it .
" 但 我 是 不是 羞愧 的 它 。

但我并不为此感到羞耻。

[hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz] [kla:k] . "
Her name is Clark . "
她 姓名 是 克拉克 。

她的名字叫克拉克。

" [kla:k] ?
" Clark ?
" 克拉克 ？

克拉克？

[ɔɹi'ɑ:nə] [kla:k] ?
Oriana Clark ?
奥莉安娜 克拉克 ？

奥莉安娜·克拉克？

" [sə'faɪə] [rɪ'pi:tɪd] .
" Sophia repeated .
" 索菲亚 重复 。

索菲亚重复道。

[ænd; ɛnd] [ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] .
And she wondered where she had heard the name .
和 她 想知道 在哪里 她 有 听到 这 姓名 。

她想知道自己是从哪里听到这个名字的。

[waɪ] [dɪd] [,aɪ 'ti:] [si:m] [fə'mɪliə] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ?
Why did it seem familiar to her ?
为什么 做过 它 似乎 熟悉的 到 她 ？

为什么她觉得这很眼熟？

" [wʌt] [dʌz] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ['mætə] ?
" What does her name matter ?
" 什么 做 她 姓名 事情 ？

她的名字有什么关系呢？

" [tɑ:m] [ˈænsə] [ɪrɪtəbli] .
" Tom answered irritably .
" 汤姆 回答 易怒地 。

汤姆不耐烦地回答道。

" [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [baɪ] [naɪt] . "
" It will be Lady Maitland by night . "
" 它 将要 是 女士 梅特兰 经过 夜晚 。

“晚上她将化身为梅特兰夫人。”

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] ?
" She's a widow ?
" 她是 一个 寡妇 ？

“她是寡妇吗？”

" [sə'faɪə] [æskt] .
" **Sophia asked** .
" 索菲亚 问 .

索菲亚问道。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nu:] .
She did not know how she knew .
她 做过 不是 知道 如何 她 知道 .

她不知道自己是怎么知道的。

[tɔ:m] [skaʊld] .
Tom scowled .
汤姆 皱着眉头 .

汤姆皱起了眉头。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ?
" **Well , and what if she is ?**
" 出色地 , 和 什么 如果 她 是 ?

“那么，如果她真是那样呢？ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [tɔ:m] ?
" **What was her husband , Tom ?**
" 什么 曾是 她 丈夫 , 汤姆 ?

“她的丈夫是汤姆吗？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? "
I suppose she had a husband ? "
我 认为 她 有 一个 丈夫 ? "

我猜她有丈夫吧？

" [lʊk] [hɪr] , [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] !
" **Look here , take care what you are saying !**
" 看 这里 , 拿 关心 什么 你 是 说 !

“听着，注意你的言辞！ ”

" [tɔ:m] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ʌɡli] [lʊk] .
" **Tom returned , with an ugly look** .
" 汤姆 返回 , 和 一个 丑陋的 看 .

汤姆回来了，脸色很不好。

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [tʌŋ] , [mɪs] .
" **Don't be too free with your tongue , miss** .
" 不 是 也 自由的 和 你的 舌头 , 错过 .

“小姐，说话不要太随意。”

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] ['kæptɪn] [kla:k] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv]
Her husband , if you must know , was a - - a Captain Clark of - - of
她 丈夫 , 如果 你 必须 知道 , 曾是 一个 - - 一个 队长 克拉克 的 - - 的
[sə'bi:nz] [fʊt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Sabine's foot , I think it was .
萨宾的 脚 , 我 思考 它 曾是 .

如果你非要知道的话，她的丈夫是——克拉克上尉——萨宾的脚，我想是吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['fæ(ə)n] , [soʊ] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
He was a man of the first fashion , so that's all you know about it !
他 曾是 一个 男人 的 这 第一的 时尚 , 所以 那就是 全部 你 知道 关于 它 !

他是一位引领时尚潮流的人，所以你对他的了解也就仅限于此了！

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈbædli] , [spɛnt] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] - -
But he treated her badly , spent all her money , you know , and - -
但 他 治疗 她 糟糕 , 花费 全部 她 钱 , 你 知道 , 和 - -
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,
and when he died ,
和 什么时候 他 死亡 ,
但他对她很不好, 花光了她所有的钱, 你知道的, 而且——当他死后,

" [tɑ:m] [ˈædɪd] [ˈveɪɡli] , " [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] . " **Tom added vaguely , " she had to look out for herself , you understand . "**
" 汤姆 额外 依稀 , " 她 有 到 看 出去 为了 她自己 , 你 理解 . "
汤姆含糊地补充道：“她得照顾好自己, 你明白的。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ! **But she must be years and years older than you !**
" 但 她 必须 是 年 和 年 老 比 你 !
但她肯定比你年长很多很多岁!

" [səˈfaɪə] [ˈænsər] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] . **Sophia answered , opening her eyes .**
" 索菲亚 回答 , 开幕 她 眼睛 .
索菲娅睁开眼睛回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ! **And a widow !**
" 和 一个 寡妇 !
“还有一位寡妇! ”

[oʊ] , [tɑ:m] , [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! **Oh , Tom , think of it !**
哦 , 汤姆 , 思考 的 它 !
哦, 汤姆, 想想吧!

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈɡen] ! **Think of it again !**
思考 的 它 再次 !
再想想!

[ænd; ənd][bi:; bi] [ˈɡaɪdɪd] ! **And be guided !**
和 是 引导 !
谨遵指示!

[weɪt] [æt; ət] [li:st] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈɜ:rnɪstli] , **Wait at least until you know more about it , " she pleaded earnestly ,**
等待 在 至少 直到 你 知道 更多的 关于 它 , " 她 恳求 切实 ,
“至少等你了解更多情况后再说吧,”她恳切地请求道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌt] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][led] , [ænd; ənd] - - - **and have learned what life she has led , and** - - - -
" 和 有 学习 什么 生活 她 有 引领 , 和 - - - -
“并且了解到她的人生经历, 以及——

" [bʌt; bət][tɑ:m] [wʊd] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] . **But Tom would hear no more .**
" 但 汤姆 会 听到 不 更多的 .
但汤姆再也听不到任何消息了。

" [weɪt] ? **Wait ?**
" 等待 ?
“等待?

" [hi:: hi][kɾaɪd] ['ru:dlɪ] .
" he cried rudely .
" 他 哭 粗鲁地 .

他粗鲁地哭喊着。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [ədˈvaɪs] !
" You're a nice person to give that advice !
" 你是 一个 好的 人 到 给 那 建议 !

“你真是个好人，会给出这样的建议！”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ˈweɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][təʊld] .
You were for waiting , of course , and doing what you were told .
你 是 为了 等待 , 的 课程 , 和 正在做 什么 你 是 讲述 .

你当然是愿意等待，并且服从命令。

[ænd; ənd] [wʌt] [laɪf][fɪ; jɪ][hæz; həz][led] ?
And what life she has led ?
和 什么 生活 她 有 引领 ?

她过着怎样的生活？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [mɪs] ; [aɪ] [kept] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [læst] [naɪt] ,
I tell you what it is , miss ; I kept my mouth shut last night ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 错过 ; 我 保留 我的 嘴 关闭 最后的 夜晚 ,

小姐，我告诉你吧，昨晚我一句话也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] !
but I might have said a good deal !
但 我 可能 有 说 一个 好的 交易 !

但我可能说得挺划算的！

[hu:] [gɔ:t][ju: ˈes][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ?
Who got us into the trouble ?
WHO 得到 我们 进入 这 麻烦 ?

谁让我们陷入了麻烦？

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ?
What were you doing in his room ?
什么 是 你 正在做 在 他的 房间 ?

你当时在他房间里做什么？

[ðə; ðɪ] [les] [ju:; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkwaɪətər] [ju:; jʊ] [ki:p] , [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] !
The less you say and the quieter you keep , the better for all , I think !
这 较少的 你 说 和 这 更安静 你 保持 , 这 更好的 为了 全部 , 我 思考 !

我认为，少说话、保持安静对大家都有好处！

[ə; eɪ] [ˈmænz] [wʌn] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈgɜ:lz] [əˈnʌðər] ,
A man's one thing but a girl's another ,
一个 男人的 一 事物 但 一个 女孩们 其他 ,

男人是一回事，女人又是另一回事。

[ænd; ənd] [fɪ; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [wʌt] [fɪ:z] [bɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] ,
and she should do what she's bid and take care of herself ,
和 她 应该 做 什么 她是 出价 和 拿 关心 的 她自己 ,

她应该听从吩咐，照顾好自己。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈfeɪmɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfæməli] ! "
and not run the risk of shaming her family ! "

而且不会冒着让她的家人蒙羞的风险！

" [oʊ] , [tɑ:m] ! "
" Oh , Tom ! "
" 哦 , 汤姆 ! "

“哦，汤姆！”

" [oʊ] , [ɪfs] ['evri] [wɜ:rd] [tru:] !
" **Oh , ifs every word true !**
" 哦 , 如果 每一个 单词 真的 !

“哦，如果每个字都是真的！

" [ðə; ði] [læd] ['ænsər] ['kru:əli] .
" **the lad answered cruelly .**
" 这 小伙子 回答 残酷地 .

那少年冷酷地回答道。

" [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'z:rv] , [mæm, mɑ:m, məm] !
" **And less than you deserve , ma'am !**
" 和 较少的 比 你 应得 , 女士 !

“而且这还远远低于您应得的，女士！”

[wert] [tɪl] ['sɪstər] [si:z] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [hɪr] [mɔ:r] .
Wait till sister sees you , and you'll hear more .
等待 直到 姐姐 看到 你 , 和 你会 听到 更多的 .

等你姐姐见到你，你就会听到更多了。

[naʊ] , [kraɪ] , [kraɪ] , [ðæts] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] !
Now , cry , cry , that's like a girl !
现在 , 哭 , 哭 , 那就是 喜欢 一个 女孩 !

哭吧，哭吧，这才像个女孩子！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [kən'temptʃuəsli] .
" **he continued contemptuously .**
" 他 持续 轻蔑地 .

他继续轻蔑地说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [tru:θ] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , [mɪs] ,
" **All the same a little plain truth will do you good , miss ,**
" 全部 这 相同的 一个 小的 清楚的 真相 将要 做 你 好的 , 错过 ,

“不过，小姐，听点实话对你有好处。”

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ['med(ə)l] .
and teach you not to meddle .
和 教 你 不是 到 插手 .

并教导你不要多管闲事。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['wɪmɪn] [wɪl] [skrætʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] ['læsts] ! "
But I suppose women will scratch women as long as the world lasts ! "
但 我 认为 女性 将要 划痕 女性 作为 长的 作为 这 世界 持续时间 ! "

但我猜，只要世界存在，女人之间就会一直互相抓挠！

" [oʊ] , [tɑ:m] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] !
" **Oh , Tom , it is not that !**
" 哦 , 汤姆 , 它 是 不是 那 !

“哦，汤姆，不是那样的！”

" [sə'faɪə] [kraɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['sɒbz] .
" **Sophia cried between her sobs .**
" 索菲亚 哭 之间 她 啜泣 .

索菲亚抽泣着，哭了起来。

" [aɪv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **I've behaved badly , if you please .**
" 我已经 表现 糟糕 , 如果 你 请 .

“恕我直言，我的行为很不好。”

[æz; əz]['bædli][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] !
As badly as you please !
作为 糟糕 作为 你 请 !

随你便！

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] .
But take me for a warning .
但 拿 我 为了 一个 警告 .

但请把我当成一个警告。

[aɪ] [θɔːt] - - [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ! "
I thought - - I thought him all you think her ! "
我 想法 - - 我 想法 他 全部 你 思考 她 ! "

我以为——我以为他跟你一样，都觉得她很棒！

" [oʊ] , [diː] - - - [en] !
" **Oh , d - - - n !**
" 哦 , d - - - n !

“哦，该死！ ”

[tɑːm] [kraɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd]
" **Tom cried , and flung away in a rage , went into the bedroom and**
" 汤姆 哭 , 和 扔 离开 在 一个 愤怒 , 去 进入 这 卧室 和
[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
slammed the door .
猛烈抨击 这 门 .

汤姆大哭起来，怒气冲冲地跑进卧室，砰地一声关上了门。

[səˈfaɪə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Sophia heard him turn the key , and a minute later , when she had a little
索菲亚 听到 他 转动 这 钥匙 , 和 一个 分钟 之后 , 什么时候 她 有 一个 小的
[rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] ,
recovered herself ,
恢复 她自己 ,

索菲娅听到他转动钥匙的声音，过了一会儿，当她稍微缓过神来时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
she heard him moving to and fro in the room .
她 听到 他 移动 到 和 弗 在 这 房间 .

她听到他在房间里来回走动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] .
He was dressing .
他 曾是 敷料 .

他正在穿衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] , [ðen] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had not , then , changed his mind .
他 有 不是 , 然后 , 已更改 他的 头脑 .

那时，他还没有改变主意。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][hɜːr; hər][wɜːrdz] [maɪt] [stɪl] [prəˈduːs] [sʌm; səm] [ɪˈfekt]
She waited awhile , trying to believe that her words might still produce some effect
她 等待 一会儿 , 尝试 到 相信 那 她 字 可能 仍然 生产 一些 影响
.
:
.

她等了一会儿，试图相信自己的话或许还能产生一些效果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ɪˈmɜːrdʒ] .
But he made no sign , he did not emerge .
但 他 制成 不 符号 , 他 做过 不是 出现 .

但他没有发出任何信号，也没有出现。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənts][æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
Presently she caught the rustle of his garments as he changed his clothes ;
目前 她 捕捉 这 沙沙 的 他的 服装 作为 他 已更改 他的 衣服 ;

这时，她听到了他换衣服时衣服窸窣作响的声音；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər][ʌv; əv][æŋˈzaɪətɪ][ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][peɪs][ðə; ði][ru:m] .

and in a fever of anxiety she began to pace the room .
和 在 一个 发烧 的 焦虑 她 开始 到 步伐 这 房间 .

她焦虑得焦躁不安，开始在房间里踱步。

[ˈneɪtʃər][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][noʊ][kjʊr][fɔːr; fər][ˈtrʌb(ə)] [mɔːr] [ˈhooɪləsəm] [ɔːr][mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] [ðæn; ðən]
Nature has provided no cure for trouble more wholesome or more powerful than

自然 有 假如 不 治愈 为了 麻烦 更多的 健康 或者 更多的 强大的 比

[ə; eɪ][ˈdʒenərəs] [ˈɪntrəst] [ɪn] [əˈnʌðəz] [feɪt] .
a generous interest in another's fate .
一个 慷慨的 兴趣 在 另一个的 命运 .

自然界没有提供比关心他人命运更有益于身心健康的良方。

[ɡɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæpəθi] ,

Gone was the apathy ,
已消失 曾是 这 冷漠 ,

冷漠消失了。

[ɡɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdʌlnɪs] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
gone were the dulness of soul and the greyness of outlook with which

已消失 是 这 沉闷 的 灵魂 和 这 灰色 的 前景 和 哪个

[səˈfaɪə][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .
Sophia had risen from her bed .
索菲亚 有 升起 从 她 床 .

索菲亚起床时那种灵魂的麻木和灰暗的眼界都消失了。

[kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [snerd] [hɜːr; hər] ,
Convinced of the villainy of the man who had nearly snared her ,

她确信那个差点骗到她的男人是个恶人，

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːsɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈruːɪn][ɪn][æŋ; ən] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
she foresaw nothing but ruin in an alliance between her brother and a

她 预见 没有什么 但 废墟 在 一个 联盟 之间 她 兄弟 和 一个

[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] ,
person who was connected ,

人 WHO 曾是 连接 ,

她预见到，她哥哥与一个有关系的人结盟，只会带来毁灭。

[ˈevər][soʊ] [rɪˈmoʊtli] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ever so remotely , with him .
曾经 所以 远程 , 和 他 .

虽然关系很疏远，但还是和他在一起。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [keɪs] [rest][ɑːn] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ɔːr][ɑːn] [ˈtɑːmz] [juːθ] ;
Nor did the case rest on this only ; or on Tom's youth ;

也不 做过 这 案件 休息 在 这 仅有的 ; 或者 在 汤姆的 青年 ;

案件的依据并非仅仅在于此；也并非仅仅在于汤姆的年轻；

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .

or on the secrecy of the marriage .
或者 在 这 保密 的 这 婚姻 .

或者说，婚姻的保密性。

[ɔːriˈɑːnə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spelt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
Oriana was the name she had spelt in the book ,

奥莉安娜 曾是 这 姓名 她 有 拼写 在 这 书 ,

奥莉安娜是她在书中拼写的名字。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [səˈdʒestɪd] [ɪn] - [ˈsɔːrɪdɪd] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
the name of one of the women suggested in Hawkesworth's sordid calculations .
这 姓名 的 一 的 这 女性 建议 在 - 肮脏的 计算 .

这是霍克斯沃斯卑鄙算计中提到的一位女性的名字。

[noʊ] [ˈwʌndər] [səˈfaɪə] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
No wonder Sophia shrank from thinking what manner of woman she was ,
不 想知道 索菲亚 缩小 从 思维 什么 方式 的 女士 她 曾是 ,
难怪索菲娅不愿去想自己究竟是怎样的女人。

[ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈkwɑːlɪfɪˈkeɪnɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
or what her qualifications for a part in the play .
或者 什么 她 资格 为了 一个 部分 在 这 玩 .
或者说，她具备出演该剧角色的资格。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈhɔːks,wɜːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
It was enough that she knew Hawkesworth , and was known by him .
它 曾是 足够的 那 她 知道 霍克斯沃斯 , 和 曾是 已知 经过 他 .
她认识霍克斯沃斯，霍克斯沃斯也认识她，这就足够了。

[ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
The cruel lesson which she had learned in her own person ,
这 残忍的 课 哪个 她 有 学习 在 她 自己的 人 ,
她从自身经历中学到的残酷教训，

[ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlevəti] [hæd; həd][ɔːl]
the glimpse she had had of the abyss into which her levity had all
这 一瞥 她 有 有 的 这 深渊 进入 哪个 她 轻浮 有 全部
[bʌt; bət][kæst][hɜːr; hər] ,
but cast her ,
但 投掷 她 ,
她瞥见了自己轻率行事几乎将她推入的深渊，

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡrætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [huː] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [hɜːr; hər] ,
even the gratitude in which she held the brother who had protected her ,
甚至 这 感激 在 哪个 她 握住 这 兄弟 WHO 有 受保护 她 ,
甚至包括她对保护过她的哥哥的感激之情，

[ˈrendəd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈtrebli] [ˈpɔɪnjənt] [naʊ] ; [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈtrebli] [ˈsɪriəs] .
rendered her feelings trebly poignant now ; her view of the case trebly serious .
渲染 她 情怀 三重奏 令人心酸的 现在 ; 她 看法 的 这 案件 三重奏 严肃的 .
现在，她的感受更加悲怆；她对这起案件的看法也更加严肃。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn] [rɪˈleɪʃn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
To see the one relation she loved falling into the pit which she had escaped ,
到 看 这 一 关系 她 喜爱 坠落 进入 这 坑 哪个 她 有 逃脱 ,
眼睁睁看着自己唯一深爱的亲人掉进自己曾逃离的深渊，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
and to be unable to save him ; to know him committed to this
和 到 是 无法 到 节省 他 ; 到 知道 他 坚定的 到 这
[ˈfeɪt(ə)] [step] ,
fatal step ,
致命的 步 ,
却无力挽救他；明知他已走上这条致命的道路，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈblæstɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
and to foresee that his whole life would be blasted by it ,
和 到 预见 那 他的 所有的 生活 会 是 炸毁 经过 它 ,
并预见到他的一生将被彻底摧毁，

[ðɪːz] [ˈprɑːspekts] [əˈwoʊk] [noʊ] [les] [ˈpɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
these prospects awoke no less pity in her breast ,
这些 前景 醒来 不 较少的 遗憾 在 她 胸部 ,
这些前景在她心中激起了丝毫怜悯之情。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][ˈoʊpən][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
because her eyes were open to day to her madness of yesterday .
因为 她 眼睛 是 打开 到 天 到 她 疯狂 的 昨天 .

因为她今天终于看清了自己昨天的疯狂。

['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] ; ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] ?
Something , something must be done for him ; something , but what ?
某物 , 某物 必须 是 完毕 为了 他 ; 某物 , 但 什么 ?

必须为他做点什么；但该做什么呢？

[ˈɔːf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] , ['eɪliən][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ʃuːt] [streɪndʒ] ['flæʃɪz]
Often through the gloom of reflections , alien from them , shoot strange flashes
经常 通过 这 愁云 的 反思 , 外星人 从 他们 , 射击 奇怪的 闪光灯

[ʌv; əv] ['meməri] .
of memory .
的 记忆 .

常常透过与它们格格不入的倒影的昏暗光线，闪现出奇怪的记忆片段。

" [ɔːri'ɑːnə] ?
" **Oriana ?**
" 奥莉安娜 ?

奥莉安娜？

[ɔːri'ɑːnə] [klaːk] ?
Oriana Clark ?
奥莉安娜 克拉克 ?

奥莉安娜·克拉克？

" [sə'faɪə] ['mʌtəd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [rɪ'membər] .
" **Sophia muttered , and she stood still , remembered** .
" 索菲亚 低声说道 , 和 她 站立 仍然 , 记得 .

索菲娅喃喃自语，站在那里，陷入了回忆。

[ɔːri'ɑːnə] [klaːk] !
Oriana Clark !
奥莉安娜 克拉克 !

奥莉安娜·克拉克！

[ˈʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [sted] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd]
Surely that was the name of the woman in whose stead she had been arrested
一定 那 曾是 这 姓名 的 这 女士 在 谁 坚定 她 有 到过 被捕

,
!
,

那肯定就是她替其被捕的那位女士的名字。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [neɪm] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [hæd; həd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪt] [ɪn] ['leɪnz] [ʃɑːp] .
the woman whose name the bailiff had read from the writ in Lane's shop .
这 女士 谁 姓名 这 法警 有 读 从 这 写 在 车道 店铺 .

法警在莱恩的店里从传票上读出了那个女人的名字。

[sə'faɪə] [hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [wʌns] ,
Sophia had only heard the name once ,
索菲亚 有 仅有的 听到 这 姓名 一次 ,

索菲亚只听过这个名字一次。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ˈæftər] [ɪ'vents] [ænd; ænd] ['kraʊdɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [aɪ 'tiː][fɔːr; fəɹ]
and the press of after events and crowding emotions had driven it for
和 这 按 的 后 活动 和 拥挤 情绪 有 驱动 它 为了

[ðə; ði] [taɪm] [ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
the time into a side cell of the brain ,
这 时间 进入 一个 边 细胞 的 这 脑 ,

而事后种种压力和复杂的情绪，暂时将它推到了大脑的一个侧细胞中。

[wens] [aɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
whence it now as suddenly emerged .
何处 它 现在 作为 突然 出现 .

它就这样突然出现了。

[hɜ:r; hɜr] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
Her eyes sparkled with hope .
她 眼睛 闪闪发光 和 希望 .

她眼中闪烁着希望的光芒。

[hɪr] , [æt; ət][ləst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] .
Here , at last , was a fact , here was something on which she could go .
这里 , 在 最后的 , 曾是 一个 事实 , 这里 曾是 某物 在 哪个 她 可以 去 .

终于，她找到了一个事实，找到了可以依靠的东西。

[ʃi:; ʃɪ] [stept] [tu:; tə]['tɑ:mz] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [ræpt] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
She stepped to Tom's door , and rapped sharply on it .
她 步 到 汤姆的 门 , 和 说唱 尖锐地 在 它 .

她走到汤姆的门前，用力敲了敲门。

" [wel] ? " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['saʊərli] .
" Well ? " he called sourly .
" 出色地 ? " 他 称为 酸涩地 .

“怎么样？”他语气生硬地问道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [pli:z] , [kʌm] [aʊt] !
" Please , come out !
" 请 , 来 出去 !

请出来吧！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['i:gərli] .
" she cried eagerly .
" 她 哭 急切地 .

她急切地哭了起来。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" I have something to tell you .
" 我 有 某物 到 告诉 你 .

我有些话想告诉你。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] ! "
I have , indeed ! "
我 有 , 的确 ! "

确实如此！

" [kɑ:nt] [kʌm] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Can't come now , " he answered .
" 不能 来 现在 , " 他 回答 .

“现在来不了，”他回答道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
" I'm in a hurry .
" 我是 在 一个 匆忙 .

我很赶时间。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [ɔ:r][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" It seemed he was ; or he wished to avoid further discussion ,
" 它 似乎 他 曾是 ; 或者 他 希望 到 避免 更远 讨论 ,

“他似乎是这样；或者他想避免进一步的讨论。”

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] - - [lɔːŋ] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [səˈfaɪə] ,
for when he appeared a few minutes later - - long minutes to Sophia ,
为了 什么时候 他 出现 一个 很少 分钟 之后 - - 长的 分钟 到 索菲亚 ,
几分钟后他出现了——对索菲亚来说, 这几分钟漫长无比。

[ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] - - [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
waiting and listening in the outer room - - he snatched up his hat and
等待 和 聆听 在 这 外 房间 - - 他 抢夺 向上 他的 帽子 和
[məˈlækə] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
malacca and made for the door .
马六甲 和 制成 为了 这 门 .
他在外屋里等着听着——然后抓起帽子和马六甲, 朝门口走去。

" [aɪ][kɑːnt][stɑːp] [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]
" I can't stop now , " he cried , and he waived her off as he raised the
" 我 不能 停止 现在 , " 他 哭 , 和 他 放弃 她 离开 作为 他 提高 这
[læt] .
latch .
门锁 .
“我现在不能停下来,”他喊道, 一边挥手示意她走开, 一边抬起门闩。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] - - [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [brɪˈheɪv]
" I shall be back in an hour - - in an hour , and if you like to behave
" 我 将 是 后退 在 一个 小时 - - 在 一个 小时 , 和 如果 你 喜欢 到 表现
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,
“我一个小时后就回来——一个小时后, 如果你还想安分守己的话,

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][aɪ ˈtiː] .
you - - you may be at it .
你 - - 你 可能 是 在 它 .
你——你可能正在做这件事。
[ðoo] [juː; jʊ][ɑːr ˈiː][nɑːt] [ˈveri] [faɪn] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] !
Though you re not very fine , I'm bound to say !
尽管 你 关于 不是 非常 美好的, 我是 边界 到 说 !

虽然你看起来不太好, 但我不得不说!
" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [glæns] .
" he concluded with a grudging glance .
" 他 结束 和 一个 勉强地 瞥一眼 .
他最后不情愿地瞥了一眼。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpæɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdræɡld] [sæk] [ænd; ənd] [ʌnˈpaʊdərɪd] [her] [wɪð; wɪθ]
Doubtless he was comparing her draggled sacque and unpowdered hair with
毫无疑问 他 曾是 比较 她 拖着 sacque 和 未粉状的 头发 和
[ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .
the anticipated splendours of his bride .
这 预期 辉煌 的 他的 新娘 .
毫无疑问, 他是在将她那邋遢的睡袍和没扑粉的头发与他期待中的新娘的华丽装扮进行比较。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
He was so fine himself , he seemed to fill the little room with light .
他 曾是 所以 美好的 他自己 , 他 似乎 到 充满 这 小的 房间 和 光 .
他本人非常优秀, 仿佛给这间小房间都带来了光芒。
" [oo] , [bʌt; bət] , [tɑːm] , [wʌn] [ˈmɪnɪt] !
" Oh , but , Tom , one minute !
" 哦 , 但 , 汤姆 , 一 分钟 !

“哦, 汤姆, 等一下! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

" **she cried , following him and seizing his arm .**
" 她 哭 , 下列的 他 和 抓住 他的 手臂 .

她哭着跟在他身后，抓住他的胳膊。

" [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪ](ə)ns] , [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] . "

" **Have a little patience , I only want to tell you one thing .**
" 有 一个 小的 耐心 , 我 仅有的 想 到 告诉 你 一 事物 . "

请稍等片刻，我只想告诉你一件事。

" [wel] , [biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ʌnˈɡreɪʃəsli] , [hɪz; ɪz][hænd] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði]

" **Well , be quick about it , " he answered , ungraciously , his hand still on the**
" 出色地 , 是 快的 关于 它 , " 他 回答 , 不礼貌地 , 他的 手 仍然 在 这

[lætʃ] .
latch .
门锁 .

“那就快点吧，”他语气不友善地回答道，手还放在门闩上。

" [ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [mɪs] , [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,

" **And whatever you do , miss , keep your tongue off her ,**
" 和 任何 你 做 , 错过 , 保持 你的 舌头 离开 她 ,

“还有，小姐，不管怎样，都别再跟她说话了。”

[ɔːr][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

or it will be the worse for you .
或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 .

否则对你来说会更糟。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [waɪf] [mɪsˈkɔːld] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɡrænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]

I'll not have my wife miscalled , " he continued , looking grand , and a trifle
患病的 不是 有 我的 妻子 误称 , " 他 持续 , 寻找 盛大 , 和 一个 琐事

[ˈsʌlki] ,
sulky ,
闷闷不乐的 ,

“我绝不允许别人叫错我妻子的名字，”他继续说道，神情高傲，但又略带闷闷不乐。

" [æz; əz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrɪn] , [maɪ][ˈleɪdi] . "

" **as you'll have to learn , my lady .**
" 作为 你会 有 到 学习 , 我的 女士 . "

“夫人，您很快就会明白的。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] [jet] , " [səˈfaɪə] [ˈprəʊˈtestɪd] [ˈɜːrniːstli] .

" **But she is not your wife yet , " Sophia protested earnestly .**
" 但 她 是 不是 你的 妻子 然而 , " 索菲亚 抗议 切实 .

“但她还不是你的妻子，”索菲娅郑重地抗议道。

" [ænd; ənd] , [tɑːm] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪts] .

" **And , Tom , she only wants you to pay her debts .**
" 和 , 汤姆 , 她 仅有的 想要 你 到 支付 她 债务 .

“汤姆，她只是想让你帮她还债。”

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪts] .

She only wants a husband to pay her debts .
她 仅有的 想要 一个 丈夫 到 支付 她 债务 .

她只想找个丈夫帮她还债。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [ˈjestərdeɪ] . "

She was arrested yesterday .
她 曾是 被捕 昨天 . "

她昨天被捕了。

" [ə'restɪd] ！
" **Arrested** ！
" 被捕 ！

被捕了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ．
" **he** **exclaimed** ．
" 他 惊呼 ．

“他惊呼道。”

" [jes] ， " [sə'faɪə] ['ænsər] ； [ænd; ʌnd] [ðen] ， [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['flaʊndər] ， " [æt; ət] [liːst] ， [aɪ] [miːn]
" **Yes** ， " **Sophia answered** ； **and then** ， **beginning to flounder** ， " **at least** ， **I mean**
" 是的 ， " 索菲亚 回答 ； 和 然后 ， 开始 到 比目鱼 ， " 在 至少 ， 我 意思是
" [ʃiː; ʃɪ] ['stæməd] ，
" **she stammered** ，
" 她 结结巴巴 ，

“是的，”索菲娅回答道；然后，她开始语无伦次，“至少，我的意思是，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] - - [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ．
" **I was arrested - - in her place** ．
" 我 曾是 被捕 - - 在 她 地方 ．

“我被逮捕了——代替她。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ， [ɑːn][ə; eɪ] [rɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ． "
That is to say ， **on a writ against her** ． "
那 是 到 说 ， 在 一个 写 反对 她 ． "

也就是说，依据一份针对她的令状。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ！
" **You were arrested on a writ against her** ！
" 你 是 被捕 在 一个 写 反对 她 ！

“你因对她的逮捕令而被捕！”

" [tɑːm][kraɪd] [ə'gen] ．
" **Tom cried again** ．
" 汤姆 哭 再次 ．

汤姆又哭了。

" [ɑːn][ə; eɪ] [rɪt] [ə'genst] [ɔːri'ɑːnə] ？
" **On a writ against Oriana** ？
" 在 一个 写 反对 奥莉安娜 ？

“针对奥里亚娜的令状？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第9/24页

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] !
You must be mad !
你 必须 是 疯狂的 !

你一定是疯了！

[mæd] , [gɜ:rl] !
Mad , girl !
疯狂的 , 女孩 !

疯了，姑娘！

[waɪ] , [ju:v] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
Why , you've never seen her in your life .
为什么 , 你已经 绝不 已见 她 在 你的 生活 .

为什么？你这辈子都没见过她。

[ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] !
You did not know her name !
你 做过 不是 知道 她 姓名 !

你竟然不知道她的名字！

" [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:rd] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
" **He had not heard , it will be remembered ,**
" 他 有 不是 听到 , 它 将要 是 记得 ,

“他没有听到，这件事会被人们记住。”

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['deɪvi:z] [stri:t] ,
a word of her adventures on the way to Davies Street ,
一个 单词 的 她 冒险 在 这 方式 到 戴维斯 街道 ,

她讲述了前往戴维斯街途中的一些奇遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔ:ntən] ['fɔ:lsʃəd]
and the statement she had just made seemed to him the wanton falsehood
和 这 陈述 她 有 只是 制成 似乎 到 他 这 放肆 谬误

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [gɜ:rl] [bent][ɑ:n] ['mɪstɪf] .
of a foolish girl bent on mischief .
的 一个 愚蠢 女孩 弯曲 在 恶作剧 .

在他看来，她刚才说的话是一个愚蠢女孩故意捣乱的无理谎言。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] !
" **Oh , this is too bad !**
" 哦 , 这 是 也 坏的 !

“哦，这太糟糕了！ ”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" **he continued , shaking her off in a rage .**
" 他 持续 , 摇晃 她 离开 在 一个 愤怒 .

他怒气冲冲地甩开她，继续说道。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] ?
" **How dare you , you little vixen ?**
" 如何 敢 你 , 你 小的 泼妇 ?

你这只小狐狸精，竟敢这样？

[ju:; jʊ] ['kəʊədli] ['lɪt(ə)l]['laɪər] !
You cowardly little liar !
你 胆小 小的 说谎者 !

你这个胆小鬼骗子！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .

" he added , pale with anger .
" 他 额外 , 苍白 和 愤怒 .

“他脸色苍白，气得说不出话来。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wəd] [straɪk] [hɜ:r; həɹ] .

And he raised his hand as if he would strike her .
和 他 提高 他的 手 作为 如果 他 会 罢工 她 .

他举起手，好像要打她。

[fi:; fi] [rɪˈkəʊld] .

She recoiled .
她 反冲 .

她向后退缩了。

" [dəʊnt] [hɜ:rt][em 'i:] , [tɑ:m] , " [fi:; fi] [kraɪd] .

" Don't hurt me , Tom , " she cried .
" 不 伤害 我 , 汤姆 , " 她 哭 .

“汤姆，别伤害我，”她哭喊道。

" [aɪl] [nɑ:t] !

" I'll not !
" 患病的 不是 !

我不会！

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [sneɪk] !

but - - but you deserve it , you little snake !
但 - - 但 你 应得 它 , 你 小的 蛇 !

但是——但是你活该，你这条小蛇！

" [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tɪd] .

" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][bæd] !

" You are bad !
" 你 是 坏的 !

你真坏！

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][bæd] [raɪt] [θru:] !

You are bad right through !
你 是 坏的 正确的 通过 !

你真是个彻头彻尾的坏蛋！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .

" he continued from a height of righteous indignation .
" 他 持续 从 一个 高度 的 正义 愤慨 .

他义愤填膺地继续说道。

" [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə] [ðɪs] !

" What you did yesterday was nothing in comparison to this !
" 什么 你 做过 昨天 曾是 没有什么 在 比较 到 这 !

“你昨天做的事跟这件事比起来根本不算什么！”

[ju:; jʊ][let][em 'i:] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] , [meɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ][laɪz] ,

You let me hear another word against her , make up another of your lies ,
你 让 我 听到 其他 单词 反对 她 , 制作 向上 其他 的 你的 谎言 ,

你让我再听到一句诋毁她的话，再编造一个谎言，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][noʊ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] !

and you are no sister of mine !
和 你 是 不 姐姐 的 矿 !

你根本不是我的姐妹！

[ðæts] [ɔ:l] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样！

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [waɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] !
So now you know , and if you are wise you will not try it again !
所以 现在 你 知道 , 和 如果 你 是 明智的 你 将要 不是 尝试 它 再次 !
现在你知道了，如果你够聪明，就不会再尝试了！

" [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜ:rd][tɑ:m] [dʒɜ:rk] [ʌp][ðə; ði] [læt] , [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] ;
" **As he uttered the last word Tom jerked up the latch , and strode out ;**
" 作为 他 说出 这 最后的 单词 汤姆 猛地一抖 向上 这 门锁 , 和 大步走 出去 ;
“说完最后一个字，汤姆猛地拉起门闩，大步走了出去；

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:]['vaɪələnt] [kə'liʒ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ]
but only to come into violent collision , at the head of the stairs , with
但 仅有的 到 来 进入 暴力 碰撞 , 在 这 头 的 这 楼梯 , 和
[hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] ;
his landlord ;
他的 房东 ;
但却在楼梯口与房东发生了激烈的碰撞；

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] .
who appeared to be getting up from his knees .
WHO 出现 到 是 获得 向上 从 他的 膝盖 .
他看起来像是从跪着的姿势站了起来。

" [hæŋ] [ju:; jʊ] , [ˈgroʊkɑ:t] , [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **Hang you , Grocott , what the deuce are you doing here ?**
" 悬挂 你 , 格罗科特 , 什么 这 二 是 你 正在做 这里 ?
“格罗科特，你到底在这里干什么？”

" [ðə; ði] [læd] [kraɪd] , ['bækiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" **the lad cried , backing from him in a rage .**
" 这 小伙子 哭 , 后盾 从 他 在 一个 愤怒 .
“那小子哭着，气愤地后退了几步。”

" ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [jʊɹ; jər] ['ɑ:nər] , " [ðə; ði][mæn][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **Cleaning the stairs , your honour , the man pleaded .**
" 打扫 这 楼梯 , 你的 荣誉 , " 这 男人 恳求 .
“法官大人，我只是在打扫楼梯。”那人恳求道。

" [ju:; jʊ] ['ræskl] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] !
" **You rascal , I believe you were listening !**
" 你 恶棍 , 我 相信 你 是 聆听 !
你这小子，我相信你一直在偷听！

" [tɑ:m] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" **Tom retorted .**
" 汤姆 反驳 .
汤姆反驳道。

" [ɪz][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ləʊ] [sterz] ['redi] ?
" **Is the room below stairs ready ?**
" 是 这 房间 以下 楼梯 准备好 ?
“楼下的房间准备好了吗？”

[wɪz; wi][goʊ][æt; ət] [nu:n] , [mɑ:rk][em 'i:] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][wʌn] . "
We go at noon , mark me , and shall be back to dine at one . "
我们 去 在 中午 , 标记 我 , 和 将 是 后退 到 用餐 在 一 . "
我们中午出发，记住我的意思，一点钟回来吃晚饭。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [sɜ:r] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] .

" To be sure , sir , all will be ready .

" 到 是 当然 , 先生 , 全部 将要 是 准备好 .

“先生，请放心，一切都准备就绪。”

[dʌz] [ðə; ði][ˈleɪdi] [kʌm] [hɪr] [fɜ:rst] ? "

Does the lady come here first ? "

做 这 女士 来 这里 第一的 ? "

是这位女士先来的吗？

" [jes] . [hæv; həv][ðə; ði][kəʊld] [mi:ts] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ? "

" Yes . Have the cold meats come from the White Horse ? "

" 是的 : 有 这 寒冷的 肉类 来 从 这 白色的 马 ? "

“是的。冷盘是从白马旅店送来的吗？”

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir : "

" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɜ:rgændi] [frʌm; frəm] [pɑ:ntæks] ? "

" And the Burgundy from Pontack's ? "

" 和 这 勃艮第 从 庞塔克的 ? "

“还有庞塔克酒庄的勃艮第葡萄酒？”

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] .

" Yes , your honour :

" 是的 , 你的 荣誉 :

“是的，法官大人。”

" [tɑ:m][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz][sætɪsˈfæk(jə)n] , [ænd; ʌnd] , [hɪz; ɪz] ['tempər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpru:vɪd] , [stɔ:kt]

" Tom nodded his satisfaction , and , his temper a little improved , stalked

" 汤姆 点头 他的 满意 , 和 , 他的 脾气 一个 小的 改进 , 跟踪

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

down the stairs .

向下 这 楼梯 .

汤姆满意地点了点头，脾气稍稍缓和了一些，大步走下了楼梯。

[səˈfaɪə] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] ,

Sophia , who had heard every word ,

索菲亚 , WHO 有 听到 每一个 单词 ,

索菲娅，她听到了每一个字。

[ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] ['klɑ:dʒɪz] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

ran to the window and saw him cross Clarges Row in the direction of

跑 到 这 窗户 和 锯 他 叉 大 排 在 这 方向 的

[ˈʃepədz] ['mɑ:rkɪt] .

Shepherd's Market .

牧羊人的 市场 .

跑到窗边，看见他穿过克拉格斯街，朝牧羊人市场的方向走去。

[ˈpra:bəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

Probably he was gone to assure himself that the clergyman was at home ,

大概 他 曾是 已消失 到 保证 他自己 那 这 牧师 曾是 在 家 ,

他大概是去确认牧师是否在家。

[ænd; ʌnd] ['redi] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ðə; ði] ['serəməʊni] .

and ready to perform the ceremony .

和 准备好 到 履行 这 仪式 .

准备举行仪式。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi][draɪd][hɜ:r; həɹ] [terz] .
The girl watched him out of sight ; then she dried her tears .
 这 女孩 观看 他 出去 的 视线 ; 然后 她 干燥 她 眼泪 .
 女孩目送他走到视线尽头，然后擦干了眼泪。

" [aɪ] ['mʌsnt] [kraɪ] !
" I mustn't cry !
 " 我 不得 哭 !
 我不能哭！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" she murmured .
 " 她 低声说道 .
 她低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] !
" I must do something !
 " 我 必须 做 某物 !
 我必须做点什么！

[aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] !
I must do something !
 我 必须 做 某物 !
 我必须做点什么！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ,
" But there was only one thing she could do ,
 " 但 那里 曾是 仅有的 一 事物 她 可以 做 ,
 但她唯一能做的就是.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kɔ:st][hɜ:r; həɹ] [dɪr] .
and that was a thing that would cost her dear .
 和 那 曾是 一个 事物 那 会 成本 她 亲爱的 .
 而这件事会让她付出沉重的代价。

['oʊnli][baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , [æt; ət][wʌns] , [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
Only by returning to Arlington Street , at once , that moment , and giving
 仅有的 经过 返回 到 阿灵顿 街道 , 在 一次 , 那 片刻 , 和 给予
 [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ,
information ,
 信息 ,
 只有立刻返回阿灵顿街，并提供信息，

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
could she prevent the marriage .
 可以 她 防止 这 婚姻 .
 她能阻止这场婚姻吗？

['mɪstər] . ['nɔ:ðɪ] [wʌz; wəz]['tɑ:mz] ['gɑ:rdɪən] ; [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,
Mr . Northey was Tom's guardian ; he had the power ,
 先生 . 诺西 曾是 汤姆的 监护人 ; 他 有 这 力量 ,
 诺西先生是汤姆的监护人；他拥有权力，

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɜ:kt] [hɪz; ɪz]['du:ti] [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] - ,
and though he had shirked his duty while the thing was in nubibus ,
 和 尽管 他 有 逃避 他的 责任 尽管 这 事物 曾是 在 - ,
 尽管在那件事情陷入混乱的时候他逃避了自己的职责，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][stænd][baɪ] [wen] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,
he would not dare to stand by when time and place ,
 他 会 不是 敢 到 站立 经过 什么时候 时间 和 地方 ,
 当时机和地点，他绝不敢袖手旁观。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the house and the hour were pointed out to him .
这 房子 和 这 小时 是 尖 出去 到 他 :

有人给他指出了房子的位置和时间。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
In less than ten minutes she could be with him ;
在 较少的 比 十 分钟 她 可以 是 和 他 ;

不到十分钟她就能和他在一起了;

[ɪn][hæf][æz; əz] ['meni] [ðə; ði][fæktz][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] .
in half as many the facts could be made known .
在 一半 作为 许多 这 事实 可以 是 制成 已知 :

如果人数减少一半, 事实就能公之于众。

[lɔ:nɪ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪ'læpst] ['mɪstər] . ['nɔ:rdi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] ['klɑ:dʒɪz] [roʊ] , [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi]
Long before the hour elapsed Mr . Northey might be in Clarges Row , or , if he
长的 前 这 小时 过去 先生 : 诺西 可能 是 在 大 排 ; 或者 ; 如果 他
[prɪ'fɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,
preferred it ,
首选 它 ;

诺西先生可能在时辰结束前很久就已经在克拉格斯街了, 或者, 如果他愿意的话,

[æt; ət][ˈdraɪn, ˈdɑ:ktɜ:] . ['ki:θs] ['tʃæp(ə)l] , ['redi] [tu:; tə][fər'baɪd][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
at Dr . Keith's chapel , ready to forbid the marriage .
在 博士 : 基思的 教堂 , 准备好 到 禁止 这 婚姻 :

在基思博士的教堂里, 准备禁止这场婚姻。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [neɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] ;
The thing was possible , nay it was easy ;
这 事物 曾是 可能的 , 不 它 曾是 简单的 ;

这件事不仅可行, 而且很容易;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [wɪð'hoʊld] [tɑ:m][frʌm; frəm][ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'pent] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
and it would withhold Tom from a step which he must repent all his
和 它 会 扣压 汤姆 从 一个 步 哪个 他 必须 悔改 全部 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

这将阻止汤姆迈出他一生都将为此后悔的一步。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪn'teɪld] [ðə; ði][wʌn] ['penəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd]
But it entailed the one penance from which she was anxious to be saved
但 它 包含 这 一 忏悔 从 哪个 她 曾是 焦虑的 到 是 已保存
,
,
,

但这其中包含着她最渴望免除的一种苦行。

[ðə; ði][wʌn] ['penəltɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [praɪd] [ʃræŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['bli:dnɪŋ] [stʌmp]
the one penalty from which her wounded pride shrank , as the bleeding stump
这 一 惩罚 从 哪个 她 受伤 自豪 缩小 , 作为 这 出血 树桩
[ʃrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:təri] .
shrinks from the cautery .
收缩 从 这 烧灼术 :

唯一能让她受伤的自尊心感到畏缩的惩罚, 就像流血的残肢在烧灼下萎缩一样。

[tuː; tə] ['eksɪkjʊ:t] [aɪ 'ti:] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [stri:t] ; [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː]
To execute it she must return to Arlington Street ; she must return into
到 执行 它 她 必须 返回 到 阿灵顿 街道 ; 她 必须 返回 进入
[hɜːr; həɹ] ['sɪstəːz] ['paʊə] ,
her sister's power ,
她 姐妹 力量 ,

为了完成这项任务，她必须回到阿灵顿街；她必须重新回到她姐姐的掌控之下。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [daːmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] [ɪn'dʊərəns] , [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv]
to the domination of Mrs . Martha , and the daily endurance , not only of
到 这 统治 的 太太 . 玛莎 , 和 这 日常的 耐力 , 不是 仅有的 的
['meni] [æn; ən] [ɪg'noʊb(ə)l] [slɑɪt] ,
many an ignoble slight ,
许多 一个 卑鄙的 轻微 ,

玛莎太太的支配，以及每天不仅要忍受许多卑鄙的轻蔑，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒests] [ænd; ənd] ['dʒaɪbz] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] .
but of coarse jests and gibes and worse insinuations .
但 的 粗 笑话 和 嘲讽 和 更糟 暗示 .

但都是些粗俗的玩笑、嘲讽，以及更糟糕的影射。

[æn; ən] ['aʊə] ['ɜːrliə] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] , ['iːðə] [θruː]
An hour earlier she had conceived the hope of escaping this , either through
一个 小时 早些时候 她 有 构思 这 希望 的 逃脱 这 , 任何一个 通过
['tɑːmz] [miːdi'eɪʃn] ,
Tom's mediation ,
汤姆的 调解 ,

一个小时前，她还抱有一线希望，希望能摆脱这一切，要么通过汤姆的调解，要么.....

[ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɑːlənterɪ] [rɪ'tri:t] [tuː; tə] [tʃɒkɪl] .
or by a voluntary retreat to Chalkhill .
或者 经过 一个 自愿 撤退 到 粉笔山 .

或者自愿退隐到查克希尔。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] .
Now she had to choose this or his ruin .
现在 她 有 到 选择 这 或者 他的 废墟 .

现在她必须在她这样做和让他身败名裂之间做出选择。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪtət] .
She did not hesitate .
她 做过 不是 犹豫 .

她没有犹豫。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['rekləs] [self] - [ə'bændənmənt]
Even in her folly of the previous day , even in her reckless self - abandonment
甚至 在 她 蠢事 的 这 以前的 天 , 甚至 在 她 鲁莽 自己 - 放弃
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪli] ['pæʃ(ə)n] ,
to a silly passion ,
到 一个 愚蠢的 热情 ,

即使在她前一天的愚蠢行为中，即使在她鲁莽地沉溺于愚蠢的激情中，

[sə'faɪə] [hæd; həd] [nɑːt] [lækt] [ðə; ðɪ] ['kwɑːlətɪz] [ðæt] [meɪk] [fɔːr; fəɹ] ['sækrɪfaɪs] - - ['kɜːrɪdʒ] , [dʒenə'rɑːsəti]
Sophia had not lacked the qualities that make for sacrifice - - courage , generosity
索菲亚 有 不是 缺乏 这 品质 那 制作 为了 牺牲 - - 勇气 , 慷慨
, ['stɔːntʃnəs] .
, staunchness .
, 坚定 .

索菲亚并不缺乏做出牺牲的品质——勇气、慷慨、坚定。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
Here was room for their display in a better cause , and without a
这里 曾是 房间 为了 他们的 展示 在 一个 更好的 原因 , 和 没有 一个
[ˈmoʊmənts] [dɪ'leɪ] ,
moment's delay ,
瞬间 延迟 ,

这里为他们提供了一个更有意义的展示平台，他们毫不犹豫地抓住了这个机会。

[ʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['z:rɪnɪŋ] ['tɑ:mz] ['grætɪtu:d] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['eɪliəneɪt]
undeterred by the reflection that far from earning Tom's gratitude , she would alienate
毫不气馁 经过 这 反射 那 远的 从 收入 汤姆的 感激 , 她 会 离间
[hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [frend] ,
her only friend ,
她 仅有的 朋友 ,

即使想到这样做非但不会赢得汤姆的感激，反而会疏远她唯一的朋友，她也毫不气馁。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [dɒnd] ['leɪdɪ] ['betɪ:z] [leɪst] ['dʒækɪt][ænd; ənd]
she hurried into the bedroom and donned Lady Betty's laced jacket and
她 慌忙 进入 这 卧室 和 穿戴 女士 贝蒂的 系带 夹克 和
[ˈtʌskən] .
Tuscan .
托斯卡纳 .

她匆匆走进卧室，穿上贝蒂夫人的蕾丝外套和托斯卡纳长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n]
With a moan on her own account , a pitiful smile on his , she put them on
和 一个 呻吟 在 她 自己的 帐户 , 一个 可怜 微笑 在 他的 , 她 放 他们 在
;
;
;
;

她自己呻吟了一声，他脸上带着一丝可怜的微笑，她穿上了它们；

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] , [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [pæs] [θru:] [ðə; ði]
and then paused , remembering with horror that she must pass through the
和 然后 暂停 , 记住 和 恐怖 那 她 必须 经过 通过 这
[stri:tɪz] [ɪn] [ðæt] [gaɪz] .
streets in that guise .
街道 在 那 伪装 .

然后她停顿了一下，惊恐地想起自己必须以那样的装扮穿过街道。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪsfɪt] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)l]
It had done well enough at night , but in the day the misfit was frightful
它 有 完毕 出色地 足够的 在 夜晚 , 但 在 这 天 这 格格不入 曾是 可怕
.
:
.

它晚上表现得还不错，但到了白天，这个怪人就变得很可怕。

[nɑ:t][ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][tɑ:m][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [wɔ:k] [θru:] ['bɜ:rkli] [skwer] [ænd; ənd] ['pɔ:rtʊgl] [stri:t] ,
Not even for Tom could she walk through Berkeley Square and Portugal Street ,
不是 甚至 为了 汤姆 可以 她 走 通过 伯克利 正方形 和 葡萄牙 街道 ,
即使是为了汤姆，她也无法穿过伯克利广场和葡萄牙街。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] .
the figure it made her .
这 数字 它 制成 她 .

它让她看起来更苗条了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] .
She must have a chair .
她 必须 有 一个 椅子 .

她必须得有把椅子。

[ʃiː ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][,oʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz] [stiːl]
She opened the door and was overjoyed to find that the landlord was still
她 打开 这 门 和 曾是 欣喜若狂 到 寻找 那 这 房东 曾是 仍然
[ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
on the stairs .
在 这 楼梯 .

她打开门，欣喜地发现房东还在楼梯上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][get][em 'iː][ə; eɪ] [tʃer] , " [ʃiː ʃi] [sed] ['iːgərli] .
" **Will you please to get me a chair , " she said eagerly** .
" 将要 你 请 到 得到 我 一个 椅子 , " 她 说 急切地 .

“请你给我拿把椅子好吗？”她急切地说。

" [æt; ət][wʌns] , [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **At once , without the loss of a minute** .
" 在 一次 , 没有 这 损失 的 一个 分钟 .

“立刻，一刻也不要耽搁。”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stuːpɪdli] , [hɪz; ɪz] ['hevi] ['loʊər] [lɪp] [draːpt] [ænd; ənd] ['flæsɪd] ;
" **The man looked at her stupidly , his heavy lower lip dropped and flaccid ;**
" 这 男人 看起来 在 她 愚蠢地 , 他的 重的 降低 唇 掉落 和 松弛 ;
[hɪz; ɪz][fæt] ,
his fat ,
他的 胖的 ,

“那男人呆呆地看着她，下唇下垂，松弛无力；他肥胖的，

[ˈwaɪtɪʃ] [feɪs] [rɪˈvɪnst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][,kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
whitish face evinced a sort of consternation .
白色 脸 表现出 一个 种类 的 惊愕 .

苍白的脸上露出一种惊恐的神色。

" [ə; eɪ] [tʃer] ?
" **A chair ?**
" 一个 椅子 ?

一把椅子？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['sləʊli] .
" **he repeated slowly** .
" 他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] ['eni] ['dɪstəns] , [wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [koʊtʃ] [biː; bi] ['betər] ? "
But if your ladyship is going any distance , would not a coach be better ? "
但 如果 你的 夫人 是 去 任何 距离 , 会 不是 一个 教练 是 更好的 ? "
但如果夫人要远行，请个教练岂不是更好？

" [noʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][æz; əz][faːr][æz; əz] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] , " [səˈfaɪə] ['ænsər] ,
" **No , I am only going as far as Arlington Street , " Sophia answered** ,
" 不 , 我 是 仅有的 去 作为 远的 作为 阿灵顿 街道 , " 索菲亚 回答 ,
“不，我只到阿灵顿街，”索菲娅回答道。

[ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
off her guard for the moment .
离开 她 警卫 为了 这 片刻 .

她此刻放松了警惕。

" [stri:l] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] [waɪl] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænaɪt] [get][ə; eɪ] [tʃer] .

" **Still , a coach will do if you cannot get a chair .**
" 仍然 , 一个 教练 将要 做 如果 你 不能 得到 一个 椅子 .

“不过，如果你找不到椅子，教练也可以。”

[aɪ][hæv; həv][naɪt][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] . "

I have not a moment to lose .
我 有 不是 一个 片刻 到 失去 . "

我一刻也不能耽搁。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mæm, ma:m, məm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət]

" **To be sure , ma'am , to be sure , he answered , staring at**
" 到 是 当然 , 女士 , 到 是 当然 , " 他 回答 , 凝视 在

[hɜ:ɪ; həɪ] ['heɪvɪli] .

her heavily .
她 重度 .

“当然，夫人，当然，”他回答道，目光沉重地盯着她。

" [ə; eɪ] [tʃer] [ju:l] [hæv; həv] [ðen] ? "

" **A chair you'll have then ?** "
" 一个 椅子 你会 有 然后 ? "

“那你打算用椅子吗？ ”

" [jes] , [ænd; ænd][æt; ət][wʌns] !

" **Yes , and at once !**
" 是的 , 和 在 一次 !

“是的，马上！ ”

[æt; ət][wʌns] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] . "

At once , you understand .
在 一次 , 你 理解 . "

你立刻就明白了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ɪ] , ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bɪ'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **If you are in a hurry , maybe there is one below , he said ,**
" 如果 你 是 在 一个 匆忙 , 或许 那里 是 一 以下 , " 他 说 ,

“如果你赶时间，也许下面还有一间，”他说。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['entər][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

making as if he would enter the room and look from the windows .
制作 作为 如果 他 会 进入 这 房间 和 看 从 这 视窗 .

他假装要走进房间，从窗户往外看。

" ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz] . "

" **Sometimes there is .** "
" 有时 那里 是 . "

“有时候确实如此。”

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tʊ:tɪd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] ,

" **If there were , she retorted , irritated by his slowness ,**
" 如果 那里 是 , " 她 反驳 , 受刺激 经过 他的 缓慢 ,

“如果有的话，”她反驳道，对他的迟缓感到恼火。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naɪt][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][get] [wʌn] .

" **I should not have asked you to get one .**
" 我 应该 不是 有 问 你 到 得到 一 .

“我不应该让你去买一个。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪz] ?

I suppose you know what a chair is ?
我 认为 你 知道 什么 一个 椅子 是 ?

我想你应该知道椅子是什么吧？

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **she continued** .
" 她 持续 :

她继续说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ˈdʌli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn]
For the man stood looking at her so dully and strangely that she began
为了 这 男人 站立 寻找 在 她 所以 沉闷地 和 奇怪的 那 她 开始
[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] .
to think he was a natural .
到 思考 他 曾是 一个 自然的 :

因为那个男人呆呆地、奇怪地看着她，以至于她开始觉得他很懂行。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [æz; əz] [ɪf]
" **Oh , yes , " he answered , his eyes twinkling with sudden intelligence , as if**
" 哦 , 是的 , " 他 回答 , 他的 眼睛 闪烁 和 突然 智力 , 作为 如果
[æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] .
at the notion .
在 这 概念 :

“哦，是的，”他回答道，眼中闪过一丝灵光，仿佛想到了什么似的。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][wʌŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [naʊ] .
" **I know a chair , and I'd have had one for you by now** .
" 我 知道 一个 椅子 , 和 ID 有 有 一 为了 你 经过 现在 :

“我知道哪里有椅子，如果找到了，我现在应该已经给你准备好了。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ɡoʊl] , [aɪv] [noʊ][wʌŋ][tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] [keɪs] [aɪ 'tiː] [ə'weɪks] .
But , by gole , I've no one to leave with the child , in case it awakes .
但 , 经过 戈尔 , 我已经 不 一 到 离开 和 这 孩子 , 在 案件 它 醒来 . " :

但是，天哪，万一孩子醒了，我身边没有其他人可以照顾他。

" [ðə; ði][tʃaɪld] ? " [sə'faɪə] [kraɪd] , [kwaɪt] ['stɑːrtld] .
" **The child ? " Sophia cried , quite startled** .
" 这 孩子 ? " 索菲亚 哭 , 相当 惊慌 :

“孩子？”索菲娅惊叫道，吓了一跳。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][noʊ] ['siːkrət] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
The presence of a child in a house is no secret as a rule .
这 在场 的 一个 孩子 在 一个 房子 是 不 秘密 作为 一个 规则 :

家中是否有孩子通常不是什么秘密。

" - [tɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [stəd] [ə'dʒɑːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" **' Tis here , " he said , indicating a door that stood ajar at his elbow** .
" - 的 这里 , " 他 说 , 表明 一个 门 那 站立 半开 在 他的 弯头 :

“就在这儿，”他指着他胳膊肘边半开着的一扇门说。

" [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **On the bed in the inner room , ma'am** .
" 在 这 床 在 这 内 房间 , 女士 :

“夫人，在内室的床上。”

[aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [aɪ 'tiː] .
" **I'm doing the stairs to be near it** .
我是 正在做 这 楼梯 到 是 靠近 它 :

我走楼梯是为了离它近一些。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ?
" **Is it a baby ?**
" 是 它 一个 婴儿 ? :

“是婴儿吗？”

" [sə'faɪə] [kraɪd] .
" **Sophia cried** .
" 索菲亚 哭 。

索菲亚哭了。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] .
" **To be sure** .
" 到 是 当然 。

的确如此。

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么？

" [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'll stay with it , then , she said** .
" 患病的 停留 和 它 , 然后 , " 她 说 。

“那我就坚持下去,”她说。

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ?
" **May I look at it ?**
" 可能 我 看 在 它 ?

我可以看一下吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [tʃer] [fɔ:; fər][,em 'i:] , [waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃ] [,aɪ 'ti:] ? "
And will you get the chair for me , while I watch it ? "
和 将要 你 得到 这 椅子 为了 我 , 尽管 我 手表 它 ? "

我能看看的时候，你能帮我搬个椅子吗？

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [mæm, mɑ:m, məm] ! - [tɪz] [hɪr] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]
" **To be sure , ma'am ! 'Tis here , he continued , as he pushed the**
" 到 是 当然 , 女士 ! - 的 这里 , " 他 持续 , 作为 他 推动 这
[dɔ:r] ['oʊpən] ,
door open ,
门 打开 ,

“当然，夫人！就在这儿,”他一边说着，一边推开了门。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ru:m] ; [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ʌ; əv] [tu:] [ðæt] , [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə]
and led the way through a tiny room ; the outer of two that , looking to
和 引领 这 方式 通过 一个 微小的 房间 ; 这 外 的 二 那 , 寻找 到
[ðə; ði] [bæk] ,
the back ,
这 后退 ,

然后领着我们穿过一间狭小的房间；这是两间房间中较外侧的一间，从后面看去，

[,kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:mz] [ə'pɑ:rtmənts] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
corresponded with Tom's apartments at the front .
对应 和 汤姆的 公寓 在 这 正面 。

与汤姆在前线的公寓相对应。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] , [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He pushed open the door of the inner room , the floor of which was a
他 推动 打开 这 门 的 这 内 房间 , 这 地面 的 哪个 曾是 一个
[step] [ˈhaɪər] .
step higher .
步 更高 。

他推开内室的门，内室的地板比外室高一级台阶。

" [ɪf] [ju:l] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'veɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv]
" **If you'll see to it while I am away , ma'am , and not be out of**
" 如果 你会 看 到 它 尽管 我 是 离开 , 女士 , 和 不是 是 出去 的
[ˈhɪrɪŋ] ? "
hearing ? "
听力 ? "

“夫人，我不在的时候您能帮忙照看一下吗？而且您不能走失，不然我可就听不见了。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sə'faɪə] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **I will , " Sophia said softly .**
" 我 将要 , " 索菲亚 说 轻轻 .

“我会的，”索菲娅轻声说道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [jɔ:rz] ? "
" **Is it yours ?** "
" 是 它 你的 ? "

“这是你的吗？”

" [noʊ] , [maɪ] ['dɒtɜ:z] .
" **No , my daughter's .**
" 不 , 我的 女儿的 .

不，是我女儿的。

" [sə'faɪə] [tɪp] - [toʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][bed] [saɪd] .
" **Sophia tip - toed across the floor to the bed side .**
" 索菲亚 提示 - 脚趾 穿过 这 地面 到 这 床 边 .

索菲娅踮着脚尖走到床边。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈpɔ:rlɪ'pɔ:rlɪ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑ:rfəli] [blɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ]
The room was poorly lighted by a window , which was partially blocked by a
这 房间 曾是 差 照明 经过 一个 窗户 , 哪个 曾是 部分 已屏蔽 经过 一个
[ˈwɔ:tər] - ['sɪstərn] ;
water - cistern ;
水 - 水箱 ;

房间光线昏暗，只有一扇窗户，而且窗户还被蓄水池部分遮挡住了；

[ðə; ði][bed] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈkɔ:rnər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [sə'faɪə] ,
the bed stood in the dark corner beside the window ; Sophia ,
这 床 站立 在 这 黑暗的 角落 旁 这 窗户 ; 索菲亚 ,

床摆放在窗边黑暗的角落里；索菲娅，

['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][noʊz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
turning up her nose at the close air of the room ,
转弯 向上 她 鼻子 在 这 关闭 空气 的 这 房间 ,

她对房间里闷热的空气不屑一顾。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈdɜ:rti] , [ˈtʌmbld] [bed] - [kloʊðz] .
hesitated for an instant to touch the dirty , tumbled bed - clothes .
犹豫了一下 为了 一个 立即的 到 触碰 这 肮脏的 , 翻滚 床 - 衣服 .

他犹豫了片刻，才敢去碰那脏兮兮、凌乱不堪的床单。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld] .
She could not see the child .
她 可以 不是 看 这 孩子 .

她看不到孩子。

" [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Where is it ?**
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ˈkloʊslɪ] .
" **she asked , stooping to look more closely .**
" 她 问 , 弯腰 到 看 更多的 密切 .

她弯下腰仔细查看，问道。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ;
The answer was the dull jar of the door as it closed behind her ;
这 回答 曾是 这 乏味的 罐 的 这 门 作为 它 关闭 在后面 她 ;
答案是门在她身后缓缓关上的沉闷声响；

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊlt] [ˈdrɪvŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] .
a sound that was followed by the click of a bolt driven home in the socket .
一个 声音 那 曾是 随后 经过 这 点击 的 一个 螺栓 驱动 家 在 这 插座 .
一声响动之后，传来螺栓拧入插座的咔嗒声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈstændɪŋ] [stɪl] , [hɜːr; hər] [breɪn] [ɔːlˈredi] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv]
She turned swiftly , her heart standing still , her brain already apprised of
她 转向 迅速地 , 她 心 常设 仍然 , 她 脑 已经 已获知 的
[ˈtretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .
她迅速转身，心跳骤停，脑海中早已察觉到有人背叛了她。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The man was gone .
这 男人 曾是 已消失 .
那人已经走了。

[səˈfaɪə] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,
Sophia made but one bound to the threshold , lifted the latch ,
索菲亚 制成 但 一 边界 到 这 临界点 , 抬起 这 门锁 ,
索菲亚只迈了一步，就走到门槛边，打开了门闩。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [weɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
and threw her weight against the door .
和 扔 她 重量 反对 这 门 .
然后她用尽全力撞向门。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] .
It was fastened .
它 曾是 系紧 .
它被固定住了。

" [ˈoʊpən] !
" **Open !**
" 打开 !
“打开！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [hɜːr; hər] .
" **she cried , enraged at the trick which had been played her .**
" 她 哭 , 愤怒 在 这 诡计 哪个 有 到过 玩 她 .
她哭喊着，对她所受到的欺骗感到愤怒。

" [duː; juː; jə] [hɪr] [,em ˈiː] ?
" **Do you hear me ?**
" 做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗？

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !
Open the door this minute !
打开 这 门 这 分钟 !
立即开门！

" [ʃiː; ji] [rɪ'pi:tɪd] , ['straɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['fjʊəriəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
" **she repeated , striking it furiously with her hands .**
" 她 重复 , 引人注目 它 愤怒地 和 她 双手 .
她一边重复着，一边用手猛烈地拍打着它。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ʌt] [em 'iː][ɪn] ?
How dare you shut me in ?
如何 敢 你 关闭 我 在 ?
你竟敢把我关起来？

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] ['tʌklɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] - ['meɪkər]
" **This time the only response was the low chuckling laugh of the clock - maker**
" 这 时间 这 仅有的 回复 曾是 这 低的 轻笑 笑 的 这 钟 - 制造商
[æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
as he turned away .
作为 他 转向 离开 .
“这一次，唯一的回应是钟表匠低声的轻笑，他转身离开了。”

[ʃiː; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stelθi] [fɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m]
She heard the stealthy fall of his footsteps as he went through the outer room
她 听到 这 隐秘的 落下 的 他的 脚步声 作为 他 去 通过 这 外 房间
;
;
;
;
她听到他穿过外屋时轻盈的脚步声；

[ðen] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] , [æz; əz][hiː; hi] [bɒt] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
then the grating of the key , as he locked the farther door behind him .
然后 这 格栅 的 这 钥匙 , 作为 他 已锁定 这 更远 门 在后面 他 .
然后是钥匙摩擦门缝的声音，他锁上了身后的另一扇门。

[ðen] - - ['saɪləns] .
Then - - silence .
然后 - - 沉默 .
然后——一片寂静。

" [tɑ:m] !
" **Tom !**
" 汤姆 !
“汤姆！ ”

" [sə'faɪə] [ri:kt] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fɪsts] .
" **Sophia shrieked , kicking the door , and pounding it with her little fists .**
" 索菲亚 尖叫 , 踢 这 门 , 和 猛击 它 和 她 小的 拳头 .
索菲娅尖叫着，踢着门，用小拳头捶打着门。

" [tɑ:m] , [help] !
" **Tom , help !**
" 汤姆 , 帮助 !
汤姆，救命！

[help] , [tɑ:m] !
help , Tom !
帮助 , 汤姆 !
救命啊，汤姆！

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [həʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] , " [oʊ] , [pʊr] [tɑ:m] !
" **And then , as she realised how she had been trapped , " Oh , poor Tom !**
" 和 然后 , 作为 她 意识到 如何 她 有 到过 被困 , " 哦 , 贫穷的 汤姆 !
" 然后, 当她意识到自己是如何被困住的时候, ‘哦, 可怜的汤姆!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [pʊr] [tɑ:m] !
" **Poor Tom !**
" 贫穷的 汤姆 !

可怜的汤姆!

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] !
I can do nothing now !
我 能 做 没有什么 现在 !

我现在什么都做不了!

" [waɪ] ['groʊkɑ:t] , ['lɪsnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , ['tʌklɪd] ['grɪmli] .
" **While Grocott , listening on the stairs , chuckled grimly .**
" 尽管 格罗科特 , 聆听 在 这 楼梯 , 轻笑 阴沉地 .

“格罗科特在楼梯上偷听, 阴沉地笑了笑。”

" [juː; jʊ] [θɔ:t] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['gouɪŋ] [tuː; tə][stɑ:p][maɪ] ['gɜ:lz] ['mæɪrɪdʒ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **You thought you were going to stop my girl's marriage , did you ?**
" 你 想法 你 是 去 到 停止 我的 女孩们 婚姻 , 做过 你 ?

“你以为你能阻止我女朋友的婚礼, 是吗? ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] .
" **he muttered , shaking his fist in the direction of the sounds .**
" 他 低声说道 , 摇晃 他的 拳头 在 这 方向 的 这 声音 .

他低声嘟囔着, 朝着声音传来的方向挥舞着拳头。

" [juː; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [stɑ:p][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['leɪdi] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **You thought you'd stop her being my lady , did you ?**
" 你 想法 你会 停止 她 存在 我的 女士 , 做过 你 ?

你以为你能阻止她成为我的女人, 是吗?

[stɑ:p][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mædəm] .
Stop her now if you can , my little madam .
停止 她 现在 如果 你 能 , 我的 小的 女士 .

小夫人, 如果可以, 现在就阻止她。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][træp] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ku:lər] ,
I have you like a mouse in a trap ; and when you are cooler ,
我 有 你 喜欢 一个 老鼠 在 一个 陷阱 ; 和 什么时候 你 是 冷却器 ,

我把你困得像老鼠一样; 等你冷静下来,

[maɪ] ['leɪdi] ['meɪtlənd] [jæl; ʃəl] [let][juː; jʊ] [aʊt] .
my Lady Maitland shall let you out .
我的 女士 梅特兰 将 让 你 出去 .

梅特兰夫人会放你出去的。

[maɪ] ['leɪdi] , [hɑ:] !
My lady , ha !
我的 女士 , 哈 !

我的女士, 哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] .
What a sound it has .
什么 一个 声音 它 有

这声音真棒。

[maɪ] ['leɪdɪ] ['meɪtlənd] !
My Lady Maitland !
我的 女士 梅特兰

我的梅特兰夫人！

" [ðen] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['hɔ:ks,wɜ:θ] , [hu:m] [hi:; hi] [heɪtɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [hert] ,
" Then reflecting that Hawkesworth , whom he hated , and had cause to hate ,
" 然后 反思 那 霍克斯沃思 , 谁 他 憎恨 , 和 有 原因 到 恨 ,
“然后他想到霍克斯沃斯，他憎恨他，而且有理由憎恨他，

[hæd; həd] [pleɪst] [ðɪs] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] - - [ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd]
had placed this triumph in his grasp - - and would now , as things had
有 放置 这 胜利 在 他的 抓牢 - - 和 会 现在 , 作为 事物 有
[tɜ:rnd] [aʊt] ,
turned out ,
转向 出去 ,
他原本已经将这场胜利掌握在自己手中——而现在，事情的发展也印证了这一点。

[get] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [aɪ 'ti:] - - [hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sævɪdʒ] ['læftər] .
get nothing by it - - he shook with savage laughter .
得到 没有什么 经过 它 - - 他 摇晃 和 野蛮的 笑声 .
他什么也没得到——他狂笑着，浑身颤抖。

" ['leɪdɪ] ['meɪtlənd] !
" Lady Maitland !
" 女士 梅特兰

“梅特兰夫人！”

" [hi:; hi] ['tʃʌklɪd] .
" he chuckled .
" 他 轻笑

他轻笑了一声。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ! 何 !

“嚯！嚯！”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [gets] - - [ðə; ðɪ] ['felz] !
And he gets - - the shells !
和 他 获得 - - 这 贝壳 !
他得到了——炮弹！

[ðə; ðɪ] ['felz] , [hoʊ] ! [hoʊ] !
The shells , ho ! ho !
这 贝壳 , 何 ! 何 !

贝壳，嚯！嚯！

" ['tʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[sɜ:r] [hə'vɛɪ] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['fi:ld]
SIR HERVEY TAKES THE FIELD
先生 赫维 需要 这 场地

赫维爵士入场

[ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [haʊs] [brɪtwi:n] [ˈpɔ:rtʃʊɡl] [stri:t] [ænd; ənd][ˈboʊltən] [stri:t] ,
In his rooms at the corner house between Portugal Street and Bolton Street ,
在 他的 房间 在 这 角落 房子 之间 葡萄牙 街道 和 博尔顿 街道 ,
在他的房间里, 位于葡萄牙街和博尔顿街之间的拐角处。

[soʊ] [pleɪst] [ðæt] [baɪ] [ˈglænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [ˈmɪrər] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
so placed that by glancing a trifle on one side of the oval mirror before him
所以 放置 那 经过 瞥了一眼 一个 琐事 在 一 边 的 这 椭圆形 镜子 前 他
[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [wɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ] [ˈpɑ:stəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [pɑ:rk] ,
he could see the Queen's Walk and the sloping pastures of the Green Park ,
他 可以 看 这 女王大学 走 和 这 倾斜的 牧场 的 这 绿色的 公园 ,
他所在的位置使得他只需稍微瞥一眼面前椭圆形镜子的一侧, 就能看到女王步道和格林公园倾斜的牧场。

[sɜ:r] [hɜːˈveɪ] [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʃeɪvd] .
Sir Hervey Coke was being shaved .
先生 赫维 可口可乐 曾是 存在 剃光 .

赫维·科克爵士正在刮胡子。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [lu:s] [ɡoʊld] [wɪtʃ] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
A pile of loose gold which lay on the dressing - table indicated that the evening
一个 桩 的 松动的 金子 哪个 躺 在 这 敷料 - 桌子 表明的 那 这 晚上
[æt; ət][ˈwaɪts, ˈhwaɪts][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌʌnpɹəˈpɪʃəs] .
at White's had not been unpropitious .
在 怀特 有 不是 到过 不吉利的 .

梳妆台上散落的一堆金币表明, 在怀特家的那个夜晚并非不吉利。

[æn; ən] [ˈempti] [ˈtʃɔ:klət] [kʌp][ænd; ənd][hæf] - [ˈi:tn] [roʊl] [stəd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] ,
An empty chocolate cup and half - eaten roll stood beside the money , and ,
一个 空的 巧克力 杯子 和 一半 - 吃 卷 站立 旁 这 钱 , 和 ,
钱旁边放着一个空巧克力杯和半个吃了一半的面包卷,

[wɪð; wɪθ][sɜ:r] [hɜːˈveɪz] [ˈtɜ:rbən] - [kæp][ænd; ənd] [imˈbrɔɪdəd] [ɡaʊn] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈbærənət] ,
with Sir Hervey's turban - cap and embroidered gown , indicated that the baronet ,
和 先生 赫维的 头巾 - 帽 和 绣花 袍 , 表明的 那 这 男爵 ,
赫维爵士头戴头巾, 身穿绣花长袍, 这表明这位男爵.....

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [broʊk] [hɪz; ɪz][fæst][ɑ:n] [bi:f] [ænd; ənd] [smɔ:l] [bɪr] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][ðə; ði] [deɪ]
who in the country broke his fast on beef and small beer , and began the day
WHO 在 这 国家 打破 他的 快速地 在 牛肉 和 小的 啤酒 , 和 开始 这 天
[ˈbu:tɪd] ,
booted ,
已启动 ,

乡下人以牛肉和淡啤酒开斋, 然后穿着靴子开始了新的一天。

[ˈfɑ:lʊd] , [ɪn] [taʊn] , [taʊn] [ˈfæʃənz] .
followed , in town , town fashions .
随后 , 在 镇 , 镇 时尚 .

然后, 便按照镇上的时尚潮流来看待。

[tu:; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - - [ˈberli] [ten] - - [hɪz; ɪz][wɪɡ] [hʌŋ] [ˈfreʃli]
To - day , however , early as it was - - barely ten - - his wig hung freshly
到 - 天 , 然而 , 早期的 作为 它 曾是 - - 仅仅 十 - - 他的 假发 悬挂 新鲜的
[kɜ:rld] [ɑ:n][ðə; ði][stænd] ,
curled on the stand ,
卷曲 在 这 站立 ,

然而, 今天虽然时间很早——才十点——他的假发就刚卷好, 挂在架子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [koʊt][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [flæpt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ˈpleɪnli] [leɪst] ,
and a snuff - coloured coat and long - flapped waistcoat , **plainly laced** ,
和 一个 鼻烟 - 有色 外套 和 长的 - 拍打 马甲 , 显然 系带 ,
[wɜːr; wər] [ˈerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
were airing at the fire ;
是 播出 在 这 火 ;

一件浅灰色的外套和一件长翻领背心，系着简单的蕾丝，正在火炉旁晾晒；

[saɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] [bɪˈtaɪmz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈbɪznəs] .
signs that he intended to be abroad betimes , **and on business** .
标志 那 他 故意的 到 是 国外 早点 , 和 在 商业 .

种种迹象表明他打算早早出国，而且是出差。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
Perhaps the business had to do with an open letter in his lap ,
也许 这 商业 有 到 做 和 一个 打开 信 在 他的 膝 ,
或许这件事与他膝上的一封公开信有关。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɜːz; wəz] [ˈfeɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [bɪˈtwiːn]
at which the man who was shaving him cocked his eye inquisitively between
在 哪个 这 男人 WHO 曾是 剃须 他 上膛 他的 眼睛 好奇地 之间
[ˈstroʊks] .
strokes .
笔画 .

这时，正在给他刮胡子的男人一边刮胡子一边好奇地歪着头。

[ɔːr][pərˈhæps][nɑːt] , [fɔːr; fər][sɜːr] [həˈveɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ðɪs] [kɪjəriˈɑːsəti] ;
Or perhaps not , for Sir Hervey did not seem to heed this curiosity ;
或者 也许 不是 , 为了 先生 赫维 做过 不是 似乎 到 注意 这 好奇心 ;

或许并非如此，因为赫维爵士似乎并没有理会这种好奇心；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] - - [ænd; ənd][wɜːz; wəz] [ˈprez(ə)ntli]
but the valet had before had reason - - and was presently
但 这 代客泊车 有 前 有 原因 - - 和 曾是 目前
[tuː; tə][hæv; həv] [freʃ] [ˈriːz(ə)n] - - [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtæsɪtʃːrni][ˈmæstər] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]
to have fresh reason - - to know that his taciturn master saw more than he
到 有 新鲜的 原因 - - 到 知道 那 他的 沉默寡言 掌握 锯 更多的 比 他
[hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] .
had the air of seeing .
有 这 空气 的 看到 .
但男仆之前就有理由——而且很快就会有新的理由——知道他沉默寡言的主人看到的比他表面上看到的要多得多。

[ˈsʌd(ə)nli] [sɜːr] [həˈveɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Suddenly Sir Hervey raised his hand .
突然 先生 赫维 提高 他的 手 .

赫维爵士突然举起了手。

- , [ðə; ði][ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [stəd] [bæk] .
Watkins , the valet , stood back .
- , 这 代客泊车 , 站立 后退 .

男仆沃特金斯退后一步。

" [brɪŋ] [aɪˈtiː][emˈiː] !
" **Bring it me** !
" 带来 它 我 !
“把它给我！”

" [koʊk] [sed] .
" **Coke said** .
" 可口可乐 说 .
可口可乐说道。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tu:] ['ɡɪni] [ju:; jʊ] - - [stoʊl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" About the two guineas you - - stole this morning .
" 关于 这 二 几内亚 你 - - 偷窃 这 早晨 .

“关于你今天早上偷的那两基尼。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ˈkaɪndli] [rɪˈmembər] [tu:] [θɪŋz]
For this time you may keep them ; but in the future kindly remember two things .
为了 这 时间 你 可能 保持 他们 ; 但 在 这 未来 亲切地 记住 二 事物 .
.
.
.

这次你可以保留它们；但以后请记住两件事。

" [ðə; ði][ˈreɪzər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" The razor the man was cleaning fell to the floor .
" 这 剃刀 这 男人 曾是 打扫 跌倒 到 这 地面 .

“那人正在清洗的剃须刀掉到了地上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [ni:z] [ʃʊk] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
His face was a sickly white ; his knees shook under him .
他的 脸 曾是 一个 病弱的 白色的 ; 他的 膝盖 摇晃 在下面 他 .

他脸色苍白得吓人，双膝发软，站立不稳。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [freɪm] [wɜ:rdz] , [tu:; tə][dɪˈnaɪ] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
He tried to frame words , to deny , to say something , but in vain .
他 尝试 到 框架 字 , 到 否定 , 到 说 某物 , 但 在 徒劳 .

他试图组织语言，否认，说些什么，但都徒劳无功。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:tʃləs] .
He was speechless .
他 曾是 无言 .

他哑口无言。

[ɪ] ['fɜ:rstli] , " [koʊk] [kənˈtɪnju:d] ['blændli] , " [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [brɪŋ] [hoʊm] - - [æt; ət]
" Firstly , " Coke continued blandly , " that I count the money I bring home - - at .
" 首先 , " 可口可乐 持续 平淡地 , " 那 我 数数 这 钱 我 带来 家 - - 在

[ɪˈregjələr] [ɪntərvɪz] .
irregular intervals .
不规律的 间隔 .

“首先，”可乐继续淡淡地说，“我会不定期地数我带回家的钱。”

[ˈsekəndli] , [ðæt] [tu:] ['ɡɪni] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][sʌm; səm][ðæn; ðən] ['fɔ:rti] [ˈɪlɪŋ] .
Secondly , that two guineas is a larger sum than forty shillings .
第二 , 那 二 几内亚 是 一个 更大的 和 比 四十 先令 .

其次，两基尼比四十先令要多。

[əˈnʌðər] [taɪm] , - , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] [ˈɪlɪŋ] .
Another time , Watkins , I would take less than forty shillings .
其他 时间 , - , 我 会 拿 较少的 比 四十 先令 .

沃特金斯，还有一次，我愿意接受不到四十先令。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈʌndərˈstænd] [waɪ] .
You will understand why .
你 将要 理解 为什么 .

你会明白为什么的。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [ðə; ði][mæn] , [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **The man , still pale and trembling , found his tongue .**
" 这 男人 , 仍然 苍白 和 发抖 , 成立 他的 舌头 .
" 那人脸色依然苍白, 浑身颤抖, 终于开口说话了。”

" [oʊ] , [sɜ:r] !
" **Oh , sir !**
" 哦 , 先生 !
" 哦, 先生! ”

" [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ] [swer] , [ɪf] [ju:l] - - [ɪf] [ju:l] [fər'ɡɪv] [em 'i:] - - - -
" **he cried , " I swear , if you'll - - if you'll forgive me - - - -**
" 他 哭 , " 我 发誓 , 如果 你会 - - 如果 你会 原谅 我 - - - -
他哭着说: “我发誓, 如果你——如果你能原谅我——”

" [koʊk] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
" **Coke stopped him .**
" 可口可乐 停止 他 .
可口可乐阻止了他。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" **That is all , " he said , " that is all .**
" 那 是全部 , " 他 说 , " 那 是全部 .
“就这些了,”他说, “就这些了。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
The matter is at an end .
这 事情 是 在 一个 结尾 .
这件事到此为止了。

[pɪk] [ðæt] [ʌp] , [ɡoʊ] [daʊn'sterz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Pick that up , go downstairs , and return in five minutes .
挑选 那 向上 , 去 楼下 , 和 返回 在 五 分钟 .
拿起那个东西, 下楼, 五分钟后回来。

" [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [smu:ðd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] ,
" **When the man was gone , Sir Hervey smoothed the paper , and ,**
" 什么时候 这 男人 曾是 已消失 , 先生 赫维 平滑 这 纸 , 和 ,
“那人走后, 赫维爵士抚平了纸张, 然后.....”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɡru:] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər][æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] ,
with a face that grew darker and darker as he proceeded ,
和 一个 脸 那 生长 较暗 和 较暗 作为 他 继续 ,
随着他的动作, 脸色变得越来越阴沉。

[ri:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
read the contents of the letter from beginning to end .
读 这 内容 的 这 信 从 开始 到 结尾 .
请从头到尾阅读这封信的内容。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ði:z] : - -
They were these : - -
他们 是 这些 : - -
它们是: ——

" [dɪr] [sɜ:r] ,
" **Dear Sir ,**
" 亲爱的 先生 ,
“尊敬的先生,

" [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [maɪ]['fæməli][baɪ][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][soʊ] ['nɪrli]
" The honour you intended my family by an alliance with a person so nearly
" 这 荣誉 你 故意的 我的 家庭 经过 一个 联盟 和 一个 人 所以 几乎
[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] [mɪs] ['meɪtlənd] ['rendərz] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ]
related to us as Miss Maitland renders it incumbent on me to inform you
有关的 到 我们 作为 错过 梅特兰 渲染 它 现任 在 我 到 通知 你
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn]
with the least possible delay of the unfortunate event which has happened in
和 这 至少 可能的 延迟 的 这 不幸 事件 哪个 有 发生 在
[ʼəʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] ,
our household ,
我们的 家庭 ,

“您通过与梅特兰小姐这样一位与我们关系如此密切的人联姻，给予我们家族莫大的荣誉，因此我有义务尽快将我们家
中发生的这件不幸的事情告知您。”

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] ,
an event which , I need not say ,
一个 事件 哪个 , 我 需要 不是 说 ,
无需赘言，这是一起事件。

[aɪ] [rɪ'gret] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [mɔ: r] [ðæn; ðən][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [dɪ'praɪv] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]
I regret on no account more than because it must deprive us of the
我 后悔 在 不 帐户 更多的 比 因为 它 必须 剥夺 我们 的 这
[əd'væntɪdʒ] [wi:; wi] ['raɪtli] [lʊkt] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] .
advantage we rightly looked to derive from that connection .
优势 我们 没错 看起来 到 派生 从 那 联系 .
我最感到遗憾的是，这必然会让我们失去我们原本希望从这种联系中获得的优势。

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ləst] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [mɪs'gaɪdɪd] ([ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [kɔ:l] [hɜ:r; hər]
At a late hour last evening the misguided (and I fear I must call her
在 一个 晚的 小时 最后的 晚上 这 错误的 (和 我 害怕 我 必须 称呼 她
[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]) [gɜ:rl] ,
the unfortunate) girl ,
这 不幸) 女孩 ,
昨晚深夜，那个误入歧途的女孩（恐怕我必须称她为不幸的女孩）

[hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'sti:m] , [left] [ðə; ði] ['feltər]
whom you distinguished by so particular a mark of your esteem , left the shelter
谁 你 杰出的 经过 所以 特别的 一个 标记 的 你的 尊重 , 左边 这 庇护所
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
of her home ,
的 她 家 ,
你曾以如此特别的敬重之名将她视为珍宝，如今她却离开了家的庇护。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)n] , [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .
it is now certain , to seek the protection of a lover .
它 是 现在 肯定 , 到 寻找 这 保护 的 一个 情人 .
现在可以肯定的是，要寻求爱人的庇护。

" [waɪl] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnd] ,
" While the least doubt on this point remained ,
" 尽管 这 至少 怀疑 在 这 观点 剩余 ,
“尽管这一点上仍存在丝毫疑问，

[aɪ] [bɪ'li:vɪd] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
I believed myself justified in keeping the matter even from you ,
我 相信 我 合理的 在 保持 这 事情 甚至 从 你 ,
我认为我有理由对你就隐瞒这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃʊr] [sɔːrs] - - [leɪn] , [ðə; ði]['mɜːrsər] ,
but I have this morning learned from a sure source - - Lane , the mercer ,
但 我 有 这 早晨 学习 从 一个 当然 来源 - - 车道 , 这 默瑟 ,
但我今天早上从一个可靠的消息来源——莱恩, 那位默瑟——那里得知:

[ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-][ləst] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
in Piccadilly - - that she was set down about nine o'clock last night at a house in
在 皮卡迪利 - - 那 她 曾是 放 向下 关于 九 点钟 最后的 夜晚 在 一个 房子 在
[ˈdeɪviːz] [striːt] ,
Davies Street ,
戴维斯 街道 ,

昨晚大约九点, 她被送到皮卡迪利大街戴维斯街的一所房子里。
[kept] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ænd][ðə; ði] ['rezɪdəns] - - [əˈlæs] ,
kept by a man of the name of Wollenhope , and the residence - - alas ,
保留 经过 一个 男人 的 这 姓名 的 - , 和 这 住宅 - - 唉 ,
这座宅邸由一个名叫沃伦霍普的人保管, 而住所——唉,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] !
that I should have to say it !
那 我 应该 有 到 说 它 !
我居然还要说出来!

- - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ˈaɪrɪʃmən] [huːz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [əˈtræktɪd]
- - **of the infamous Irishman whose attentions to her at one time attracted**
- - 的 这 臭名昭著的 爱尔兰人 谁 注意 到 她 在 一 时间 吸引
[jɔːr; jər] ['nɒʊtɪs] .
your notice .
你的 注意 .

——那个臭名昭著的爱尔兰人, 他曾经对她表现出的殷勤引起了你的注意。
" [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɒʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrtəˌfaɪd][ʌv; əv] [ðɪs]
" You will readily understand that from the moment we were certified of this
" 你 将要 容易 理解 那 从 这 片刻 我们 是 认证 的 这
[wiː; wi] ['siːst] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]['fæməli] ;
we ceased to regard her as a part of our family ;
我们 停止 到 看待 她 作为 一个 部分 的 我们的 家庭 ;

“您很容易理解, 从我们确认这一点的那一刻起, 我们就不再把她视为我们家庭的一份子了;
[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [soʊ] [ɪl] - ['rɛɡjəˌleɪtəd, 'rɛɡjəˌleɪtɪd][kæn; kən] [prɒʊˈsiːd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd]['næt(ə)rəli]
a choice so ill - regulated can proceed only from a mind naturally
一个 选择 所以 患病的 - 受监管 能 继续 仅有的 从 一个 头脑 自然
[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][vaɪs] .
inclined to vice .
倾斜 到 副 .

如此缺乏自制力的选择, 只能出自天性倾向于恶习的人之手。
[rɪˈzɛntmənt] [ɑːn][jɔːr; jər] [əˈkaʊnt] [nɒʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] ,
Resentment on your account no less than a proper care of our household ,
怨恨 在 你的 帐户 不 较少的 比 一个 恰当的 关心 的 我们的 家庭 ,
[dɪkˈteɪts] [ðɪs] [kɔːrs] ,
dictates this course ,
规定 这 课程 ,

你的怨恨, 以及你对我们家的悉心照料, 都决定了我们采取这种做法。
[nɔːr] [wɪl] ['eni] [rɪˈpɛntəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
nor will any repentance on her part ,
也不 将要 任何 悔改 在 她 部分 ,
她也不会有任何悔意。

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðooʒ] [mis'fɔ:tʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [æprɪ'hend] [hɜːr; hər] [mis'kɑ:ndʌkt] [wɪl]
nor any of those misfortunes to which as I apprehend her misconduct will
也不 任何 的 那些 不幸 到 哪个 作为 我 逮捕 她 不当行为 将要
[ˈʊrli] [ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] ,
surely expose her ,
一定 暴露 她 ,
也不会招致我预感她的不当行为必然会给她带来的任何不幸。

[prɪ'veɪl] [ɑːn][juː 'es][tuː; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
prevail on us to depart from it .
占上风 在 我们 到 离开 从 它 .
劝说我们放弃这个想法。

" [fər'gɪv] [em 'iː] , [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɒ:rəbl] ['mætər] ,
" **Forgive me , dear sir , if , under the crushing weight of this deplorable matter** ,
" 原谅 我 , 亲爱的 先生 , 如果 , 在下面 这 压碎 重量 的 这 可悲的 事情 ,
“尊敬的先生, 如果我在这件令人痛心的事情的重压下, 说出了什么不妥的话, 请您原谅。”

[aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [fækt][ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:nsɪkwens] ,
I confine myself to the bare fact and its consequence ,
我 局限 我 到 这 裸 事实 和 它是 结果 ,
我只陈述事实及其后果。

[ˈædɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
adding only the expression of our profound regret and consideration .
添加 仅有的 这 表达 的 我们的 深刻的 后悔 和 考虑 .
仅表达我们深切的遗憾和关切。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
" **I have the honour to remain** ,
" 我 有 这 荣誉 到 保持 ,
“我很荣幸能够留任，

" [dɪr] [sɜːr] ,
" **Dear sir** ,
" 亲爱的 先生 ,
“尊敬的先生，

" [jɔːr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)] [sɜːrvənt] ,
" **Your most obedient , humble servant** ,
" 你的 最多 听话 , 谦逊的 仆人 ,
您最顺从、最谦卑的仆人，

" [dʒeɪ] . ['nɔːrði] . "
" **J . NORTHEY .** "
" J . 诺西 . "
“J. 诺西。”

" [ə; eɪ][diː] - - - - [diː][koʊld] - ['blʌdɪd] [fɪʃ] !
" **A d - - - - d cold - blooded fish !**
" 一个 d - - - - d 寒冷的 - 血腥 鱼 !
“一条该死的冷血鱼！”

" [sɜːr] [hɜː'veɪ] ['mʌtəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" **Sir Hervey muttered when he had finished** ,
" 先生 赫维 低声说道 什么时候 他 有 完成的 ,
“赫维爵士说完后低声说道:”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
and he cast the letter on the table with a gesture of disgust .
和 他 投掷 这 信 在 这 桌子 和 一个 手势 的 厌恶 .
他厌恶地将信扔在桌子上。

[ðen] [hiː; hi][sæt] ['moʊnləs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
Then he sat motionless for several minutes , gazing at nothing ,
然后 他 卫星 静止不动 为了 一些 分钟 , 凝视 在 没有什么 ,
然后他一动不动地坐了几分钟, 目光空洞地望着前方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a strange expression of pain in his eyes .
和 一个 奇怪的 表达 的 疼痛 在 他的 眼睛 .
他眼中带着一种奇怪的痛苦表情。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['sʌsɪks] ,
Perhaps he was thinking of the old mansion in Sussex ,
也许 他 曾是 思维 的 这 老的 大厦 在 苏塞克斯 ,
或许他想到了苏塞克斯郡的那座老宅子。

['stændɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn][ɪts] [waɪd'spred] [pɑːrk] , [ə'weɪtɪŋ] - - [stiːl] [ə'weɪtɪŋ] , [ə; eɪ]
standing silent and lonely in its widespread park , awaiting - - still awaiting , a
常设 沉默的 和 孤独 在 它是 广泛 公园 , 等待中 - - 仍然 等待中 , 一个
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .
它静静地、孤寂地伫立在广阔的公园里, 等待着——仍然在等待着, 一位情妇。

[pər'hæps][ʌv; əv][plænz] [leɪt] [meɪd] , [suːn] [rekt] , [jet] [noʊ] [les] ['tʃerɪʃt] .
Perhaps of plans late made , soon wrecked , yet no less cherished .
也许 的 计划 晚的 制成 , 很快 损毁 , 然而 不 较少的 珍爱 .
或许是制定得太晚, 很快就破灭了, 但却丝毫不减当年的珍贵。

[pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [feɪs] [waɪd] - [b'raʊd] [ænd; ənd] ['wɪfl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] [swɪft]
Perhaps of a pale young face wide - browed and wilful , with eyes more swift
也许 的 一个 苍白 年轻的 脸 宽的 - 眉毛 和 故意 , 和 眼睛 更多的 迅速
[tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [preɪz] ;
to blame than praise ;
到 责备 比 称赞 ;
或许是一张苍白而年轻的脸庞, 眉毛宽阔, 性格任性, 眼神中责备多于赞扬;

[aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['siːkɪŋ] - - ['siːkɪŋ] [pə'θetɪkli] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
eyes which he had seen seeking - - seeking pathetically they knew not what .
眼睛 哪个 他 有 已见 寻求 - - 寻求 可悲地 他们 知道 不是 什么 .
他曾看到那双眼睛在寻找——可怜兮兮地寻找着, 它们自己也不知道在寻找什么。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːrɪəs] ['leɪdi] [veɪn] - - [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Or perhaps he was thinking of the notorious Lady Vane - - of what she had
或者 也许 他 曾是 思维 的 这 臭名昭著 女士 叶片 - - 的 什么 她 有
[bɪn] [wʌns] ,
been once ,
到过 一次 ,
或许他想到了臭名昭著的范恩夫人——想到了她曾经的辉煌。

[ʌv; əv] [wʌt] [sə'faɪə] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .
of what Sophia might be some day .
的 什么 索菲亚 可能 是 一些 天 .
索菲亚未来可能会成为的样子。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [swɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] ['diːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
For he swore softly , and the look of pain deepened in his eyes .
为了 他 发誓 轻轻 , 和 这 看 的 疼痛 加深 在 他的 眼睛 .
他低声咒骂着, 眼中痛苦的神色更加深邃。

[ænd; ənd] [ðen] - ['rɪ'tɜːrnd] .
And then Watkyns returned .
和 然后 - 返回 .
然后沃特金斯回来了。

[sɜːr] [hə'veɪ] [stʊd] [ʌp] .
" **Sir Hervey stood up** .
" 先生 赫维 站立 向上 .

赫维爵士站了起来。

" [ju:l] [gʊʊ][tuː; tə] - , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'daʊt] ['prefəs] .
" **You'll go to Wollenhope's** , " **he said without preface** .
" 你会 去 到 - , " 他 说 没有 前言 .

“你会去沃伦霍普那里，”他开门见山地说。

" - , [ɪn] ['dɜ:vɪːz] [stri:t] ,
" **Wollenhope's** , **in Davies Street** ,
" - , 在 戴维斯 街道 ,

“沃伦霍普店，在戴维斯街，

[ænd; ənd] [lɜːrɪn] - - [ju:l] [noʊ] [haʊ] - - ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ə'laɪt] [ðer; ðər][læst]
and learn - - you'll know how - - whether the young lady who alighted there last
和 学习 - - 你会 知道 如何 - - 无论 这 年轻的 女士 WHO 下车 那里 最后的
[naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [kəʊtʃ] [ɪz] [sti:l] [ðer; ðər] .
night from a chair or coach is still there .
夜晚 从 一个 椅子 或者 教练 是 仍然 那里 .

你就会知道——昨晚从椅子或马车上下来那位年轻女士是否还在那里。

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɔːks,wɜːθ] [ɪz][ðer; ðər] .
And whether a person of the name of Hawkesworth is there .
和 无论 一个 人 的 这 姓名 的 霍克斯沃思 是 那里 .

以及是否有一个名叫霍克斯沃斯的人在那里。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] .
And whether he is at home .
和 无论 他 是 在 家 .

他是否在家。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [maɪ] [neɪm] .
You will not tell my name .
你 将要 不是 告诉 我的 姓名 .

你不许泄露我的名字。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗？

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** , **sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juːv] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
" **You've half an hour** .
" 你已经 一半 一个 小时 .

“你有半个小时。”

" [ðə; ði][mæn][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]
" **The man slid out of the room** , **his face wearing a look of relief** , **almost of**
" 这 男人 滑行 出去 的 这 房间 , 他的 脸 穿着 一个 看 的 宽慰 , 几乎 的
[rɪleɪŋ] .
elation .
欣喜 .

“那人滑出了房间，脸上带着如释重负、近乎欣喜若狂的表情。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðen] .
" **It was true then .** "
" 它 曾是 真的 然后 " .

当时确实如此。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fə'gɪvn] !
" **He was forgiven !** "
" 他 曾是 已原谅 " !

他被原谅了！

[ˈæftər] [ðæt] [kʊk] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
" **After that Coke walked up and down , his watch in his hand , until the** "
" 后 那 可口可乐 步行 向上 和 向下 " , 他的 手表 在 他的 手 " , 直到 这 "
[ˈvælit; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'tʃ:rnd] .
" **valet returned .** "
" 代客泊车 返回 " .

之后，可口可乐拿着手表来回踱步，直到侍者回来。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] [hi:; hi] [spʊk] [wʌnz] ['oʊnli] .
" **In the interval he spoke once only .** "
" 在 这 间隔 他 辐 一次 仅有的 " .

在此期间，他只说了一句话。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" **She is but a child !** "
" 她 是 但 一个 孩子 " !

她只是个孩子！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ʃi:z] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" **he muttered , " she's but a child !** "
" 他 低声说道 " , " 她是 但 一个 孩子 " !

他喃喃自语道：“她不过是个孩子！”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [,aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [oʊθ] .
" **and he followed it with a second oath .** "
" 和 他 随后 它 和 一个 第二 誓言 " .

“然后他又发了第二个誓。”

[wen] [hɪz; ɪz] [mæn] [rɪ'tʃ:rnd] , " [wel] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" **When his man returned , " Well ? " he said , without looking round .** "
" 什么时候 他的 男人 返回 " , " 出色地 ? " 他 说 " , 没有 寻找 圆形的 " .

当他的手下回来时，他头也不回地问道：“怎么样？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [nɑ:t] [ðer; ðər] , [sɜ:r] , " - [rɪ'plaɪd] .
" **The young lady is not there , sir , " Watkyns replied .** "
" 这 年轻的 女士 是 不是 那里 " , 先生 " , - 回复 " .

“先生，那位小姐不在那里。”沃特金斯回答道。

" [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [eɪt] [ləst] ['i:vniŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" **She arrived at eight last evening in a chair ,** "
" 她 到达的 在 八 最后的 晚上 在 一个 椅子 " ,

“她昨晚八点坐着椅子来的，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æftər] [naɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "
" **and left a little after nine with a young gentleman .** " "
" 和 左边 一个 小的 后 九 和 一个 年轻的 绅士 " . "

九点刚过，她和一位年轻男士一起离开了。

" [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] ['hɔ:ks,wɜ:θ] ? "
" **The person Hawkesworth ?** " "
" 这 人 霍克斯沃思 ? " "

“是霍克斯沃斯这个人吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" **No** , **sir** . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [noʊ] ?

" **No** ?

" 不 ?

“不？”

" [sɜ:r] [hɜː'veɪ] [tɜ:rnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Sir Hervey turned as he spoke , and looked at him** .

" 先生 赫维 转向 作为 他 辐 , 和 看起来 在 他 .

“赫维爵士一边说话一边转过身，看着他。”

" [noʊ] , [sɜ:r] .

" **No** , **sir** .

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈləndlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [em 'iː] .

Who it was the landlord of the house did not know or would not tell me .

WHO 它 曾是 这 房东 的 这 房子 做过 不是 知道 或者 会 不是 告诉 我 .

房东不知道是谁，或者不愿告诉我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tempərz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] [noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm]

He was not in the best of tempers , and I could get no more from

他 曾是 不是 在 这 最好的 的 脾气 , 和 我 可以 得到 不 更多的 从

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他当时脾气很不好，我再也问不出什么问题了。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

He told me that the young gentleman came in with his lodger about a quarter

他 讲述 我 那 这 年轻的 绅士 来了 在 和 他的 房客 关于 一个 四分之一

[tuː; tə][naɪn] . "

to nine . "

到 九 . "

他告诉我，那位年轻先生和他的房客大约在九点四十五分进来的。

" [wɪð; wɪθ] ['hɔːks,wɜːθ] ? "

" **With Hawkesworth** ? "

" 和 霍克斯沃斯 ? "

“和霍克斯沃斯一起？ ”

" [jes] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

" **Yes , sir , and found the young lady waiting for them** .

" 是的 , 先生 , 和 成立 这 年轻的 女士 等待 为了 他们 .

“是的，先生，然后发现那位年轻女士正在等他们。”

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['kwɑːrəld] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

That the two gentlemen quarrelled almost immediately ,

那 这 二 先生们 争吵 几乎 立即地 ,

两位先生几乎立刻就吵了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

and that the young lady went off with the young gentleman .

和 那 这 年轻的 女士 去 离开 和 这 年轻的 绅士 .

于是，那位年轻女士和那位年轻先生一起离开了。

[ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [sɜːr] , [nɑːt] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
Who was very young , sir , not much more than a boy ."
WHO 曾是 非常 年轻的 , 先生 , 不是 很多 更多的 比 一个 男生 . "

先生，他当时年纪很小，还只是个孩子。

" [wʌt] [əˈdres] ? "
What address ? "
" 什么 地址 ? "

什么地址？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] , [sɜːr] . "
I could not learn , sir . "
" 我 可以 不是 学习 , 先生 . "

“我学不会，先生。”

" - ! "
Watkins ! "
" - ! "

“沃特金斯！”

" [jes] , [sɜːr] . "
Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [tuː] [ˈɡɪni] . "
You may take two guineas . "
" 你 可能 拿 二 几内亚 . "

你可以拿走两基尼。

" [ðə; ðɪ][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈskɑːrlət] . "
The man hesitated , his face scarlet . "
" 这 男人 犹豫了一下 , 他的 脸 猩红 . "

那人犹豫了一下，脸涨得通红。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm] . "
If you please , sir , he muttered , I'll consider I have them . "
" 如果 你 请 , 先生 , " 他 低声说道 , " 患病的 考虑 我 有 他们 . "

“先生，如果您愿意的话，”他低声说道，“我会认为我已经有了。”

" [ˈveri] [ɡʊd] . "
Very good . "
" 非常 好的 . "

“非常好。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "
I understand you . "
我 理解 你 . "

我理解你。

[naʊ] [dres] [em ˈiː] . "
Now dress me . "
现在 裙子 我 . "

现在给我穿衣服。

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [æz; əz] [ˈlʌndən] [ðen] [leɪ] , [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm][ˈboʊltən] [striːt] "
It took about five minutes , as London then lay , to walk from Bolton Street "
" 它 采取 关于 五 分钟 , 作为 伦敦 然后 躺 , 到 走 从 博尔顿 街道 "
[tuː; tə] [ˈdeɪviːz] [striːt] , "
to Davies Street , "
到 戴维斯 街道 , "

“按照当时的伦敦布局，从博尔顿街走到戴维斯街大约需要五分钟。”

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈboʊltən][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['bɜ:rkli] [ˈskwer] .
by way of Bolton Bow and Berkeley Square .
经过 方式 的 博尔顿 弓 和 伯克利 正方形 .

途经博尔顿弓和伯克利广场。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][sɜ:r] [həˈveɪz] [stæmp]
At that hour , it was too early for fine gentlemen of Sir Hervey's stamp
在 那 小时 , 它 曾是 也 早期的 为了 美好的 先生们 的 先生 赫维的 邮票
[tu:; tə][bi:; bi] [əˈbrɔ:d] ,
to be abroad ,
到 是 国外 ,

那个时间，像赫维爵士这样风度翩翩的绅士出门还为时过早。

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [əˈbed] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈkweɪntəns] .
and fine ladies were still abed , so that he fell in with no acquaintances .
和 美好的 女士们 是 仍然 阿贝德 , 所以 那 他 跌倒 在 和 不 熟人 .

当时，那些优雅的女士们都还在睡梦中，所以他一个熟人也没有遇到。

[hi:; hi][hæd; həd] [æsəˈteɪnd] [frʌm; frəm] - [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] -
He had ascertained from Watkyns in what part of the street Wollenhope's
他 有 已确定 从 - 在 什么 部分 的 这 街道 -
[haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪt] ,
house was situate ,
房子 曾是 位于 ,

他从沃特金斯那里打听到了沃伦霍普的房子位于这条街的哪一段。

[ænd; ənd] , [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət]
and , well within the prescribed space of time , he found himself knocking at
和 , 出色地 之内 这 规定 空间 的 时间 , 他 成立 他自己 敲门 在
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

在规定的时间内，他发现自己正在敲门。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈprɪti] [ˈprɑ:mpʔli] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - .
It was opened pretty promptly by Mrs . Wollenhope .
它 曾是 打开 漂亮的 及时 经过 太太 . - .

沃伦霍普夫人很快就打开了门。

" [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [lɑ:dʒ] [hɪr] ?
" **Does Mr . Hawkesworth lodge here ?**
" 做 先生 . 霍克斯沃思 小屋 这里 ?

霍克斯沃思先生住在这里吗？

" [sɜ:r] [həˈveɪ] [æskt] , [wɪˈðəʊt] [ˈpri:æmb(ə)l] .
" **Sir Hervey asked , without preamble** .
" 先生 赫维 问 , 没有 前言 .

赫维爵士开门见山地问道。

" [jes] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [dʌz] , " [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ˈænsər] ,
" **Yes , sir , he does , " the good woman answered** ,
" 是的 , 先生 , 他 做 , " 这 好的 女士 回答 ,

“是的，先生，他确实有，”这位善良的女士回答道。

[ˈkɜ:rtseɪɪŋ] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeðərd] [hæt][ænd; ənd] [leɪst] [ˈweskət; ˈwerskoʊt] ;
curtseying low at the sight of his feathered hat and laced waistcoat ;
屈膝礼 低的 在 这 视线 的 他的 羽毛 帽子 和 系带 马甲 ;

看到他头戴羽毛帽、身穿蕾丝背心，她深深地行了个屈膝礼；

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɔ:r]
and instinctively she looked up and down the street in search of his chair or
和 本能地 她 看起来 向上 和 向下 这 街道 在 搜索 的 他的 椅子 或者
[kʊtʃ] .
coach .
教练 .

她本能地环顾四周，寻找他的椅子或马车。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [aʊt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **But he is out at present , " she continued , her eyes returning to him .**
" 但 他 是 出去 在 展示 , " 她 持续 , 她 眼睛 返回 到 他 .
"但他现在不在,"她继续说道，目光又回到他身上。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] , [jɜr; jər] [ˈɑ:nər] . "
" **He left the house about half an hour ago , your honour .** "
" 他 左边 这 房子 关于 一半 一个 小时 前 , 你的 荣誉 . "
"法官大人，他大约半小时前离开了家。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ? "
" **Can you tell me where he may be found ?** "
" 能 你 告诉 我 在哪里 他 可能 是 成立 ? "
"你能告诉我他可能在哪里吗？ "

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] , " [ˈmɪsɪz] . - [ˈænsər] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]
" **No , sir , I have no notion , " Mrs . Wollenhope answered , wiping her hands**
" 不 , 先生 , 我 有 不 概念 , " 太太 . - 回答 , 擦拭 她 双手
[ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈeɪprən] .
on her apron .
在 她 围裙 .

“不，先生，我不知道，”沃伦霍普太太回答道，一边用围裙擦着手。

" [stiːl] , " [sɜ:r] [hə'veɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] , [pər'hæps] ,
" **Still , " Sir Hervey rejoined , " you can , perhaps ,**
" 仍然 , " 先生 赫维 重新加入 , " 你 能 , 也许 ,
"不过,"赫维爵士回答道，“或许你可以....."

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [ˈiːvɪnɪŋ] [ænd; ənd]
tell me the name of the young gentleman who was here last evening and
告诉 我 这 姓名 的 这 年轻的 绅士 WHO 曾是 这里 最后的 晚上 和
[tʊk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ə'weɪ] .
took a lady away .
采取 一个 女士 离开 .
请告诉我昨晚来过这里并带走一位女士的年轻先生的名字。

" [ˈmɪsɪz] . - [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz] .
" **Mrs . Wollenhope raised her hands .**
" 太太 . - 提高 她 双手 .
沃伦霍普夫人举起了双手。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [aɪ] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] !
" **I said we should hear of it again !**
" 我 说 我们 应该 听到 的 它 再次 !
我说我们应该再听到这个消息！

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bleɪm] , [noʊ] , [sɜ:r] , [noʊ] !
Not that we are to blame , no , sir , no !
不是 那 我们 是 到 责备 , 不 , 先生 , 不 !
并非是我们该受到责备, 不, 先生, 不!

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['blʌdʃed] !
Except in the way of saving bloodshed !
除了 在 这 方式 的 保存 流血事件 !
除了避免流血之外!

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ'ti:] .
And as for the name , I don't know it .
和 作为 为了 这 姓名 , 我 不 知道 它 .
至于名字, 我不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [naʊ] , " ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] ['nɜ:r.vəsli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]
But the address now , " dropping her voice and looking nervously behind her
但 这 地址 现在 , " 下降 她 嗓音 和 寻找 紧张地 在后面 她
,
,
,
但现在的地址是.....", 她压低声音, 紧张地回头看了看。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dɪd] [gɪv] [æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ænd] - - - - " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" the young gentleman did give an address , and - - - - " with a sudden
" 这 年轻的 绅士 做过 给 一个 地址 , 和 - - - - " 和 一个 突然
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .
change of manner .
改变 的 方式 .
“这位年轻先生确实发表了讲话, 而且——”他突然改变了语气。

" [ɑ:r; ər] [ði:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
" Are these with you , sir ?
" 是 这些 和 你 , 先生 ?
“先生, 这些都在您那里吗? ”

" [koʊk] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [geɪz] , [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,
" Coke , following the direction of her gaze , turned about ,
" 可口可乐 , 下列的 这 方向 的 她 目光 , 转向 关于 ,
可乐顺着她的目光转过身来,

[ænd; ænd] [faʊnd] [tu:] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
and found two rough - looking men standing at his elbow .
和 成立 二 粗糙的 - 寻找 男人 常设 在 他的 弯头 .
他发现有两个看起来很凶狠的男人站在他旁边。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .
" No , " he said , " they are not .
" 不 , " 他 说 , " 他们 是 不是 .
“不,”他说, “他们不是。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [maɪ] [men] ? "
What do you want , my men ? "
什么 做 你 想 , 我的 男人 ? "
你们想要什么, 我的弟兄们?

" [bɔ:rd] , [jɔ:r; jər] [ˈɑ:nər] , [noʊ] [ˈhɜ:ri] , [wi:; wi][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ju:v] [dʌŋ] , " [ðə; ði] [ˈfɔ:rmoʊst]
" Lord , your honour , no hurry , we can wait till you've done , " the foremost
" 主 , 你的 荣誉 , 不 匆忙 , 我们 能 等待 直到 你已经 完毕 , " 这 首先
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
“大人, 大人, 别着急, 我们可以等您办完,”领头的人回答道。

[ˈtʌŋɪŋ] [əbˈsi:kwɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnˈkɑ:kt] [flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
tugging obsequiously at the uncocked flap of his hat ; while his companion
拉扯 谄媚地 在 这 未上膛 瓣膜 的 他的 帽子 ; 尽管 他的 伴侣
[sʌkt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ænd][stɛəd] .
sucked his stick and stared .
真烂 他的 戳 和 凝视 .

他谄媚地拉了拉没戴帽檐的帽檐；而他的同伴则叼着拐杖，目不转睛地盯着他。

" [ɔ:r][ˈæftər][ɔ:l] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dʒ] ?
" Or after all , what's the odds ?
" 或者 后 全部 , 是什么 这 赔率 ?

或者说，这种可能性有多大呢？

[ˈtaɪmz] [ˈmʌni] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [goʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: ˈes] [wʊd] [ˈræðər] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r]
Time's money , and there's many go in front of us would rather see our
时间 钱 , 和 有 许多 去 在 正面 的 我们 会 相当 看 我们的
[bæks] !
backs !
背部 !

时间就是金钱，前面还有很多人宁愿看到我们退缩！

[ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [keɪm] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɪstrəs] ?
Is the lady that came last night in the house , mistress ?
是 这 女士 那 来了 最后的 夜晚 在 这 房子 , 情妇 ?

昨晚来屋里的那位女士是女主人吗？

" [sɜ:r] [hɜːˈveɪ] [stɛəd] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [aɪd] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪsˈfeɪvər] .
" Sir Hervey stared , while Mrs . Wollenhope eyed the speaker with great disfavour .
" 先生 赫维 凝视 , 尽管 太太 . - 眼睛 这 扬声器 和 伟大的 不受欢迎 .

“赫维爵士目不转睛地盯着他，而沃伦霍普夫人则满怀厌恶地看着演讲者。”

" [noʊ] , " [fi:; ji] [sed] , " [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] , [fi:; ji][ɪz][na:t] !
" No , " she said , " if that's what you want , she is not !
" 不 , " 她 说 , " 如果 那就是 什么 你 想 , 她 是 不是 !

“不,”她说,“如果你想要的就是那样,那她不是!”

" [ðə; ði][mæn] [ˈsloʊli] [eksˈpektəreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
" The man slowly expectorated on the ground .
" 这 男人 缓慢地 咳出的 在 这 地面 .

“那人缓缓地朝地上吐了口唾沫。”

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wen] [dɪd][fi:; ji] [li:v] ?
" Oh , " he said , " that being the case , when did she leave ?
" 哦 , " 他 说 , " 那 存在 这 案件 , 什么时候做过 她 离开 ?

“哦,”他说,“既然如此,她是什么时候离开的?”

[noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðæt] , [ˈmɪstrəs] ! "
No harm in telling that , mistress ! "
不 伤害 在 讲述 那 , 情妇 ! "

告诉她也没什么坏处,主人!

" [fi:; ji] [left] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] , " [ˈmɪsɪz] . - [snæpt] .
" She left within the hour , " Mrs . Wollenhope snapped .
" 她 左边 之内 这 小时 , " 太太 . - 啪啪 .

“不到一个小时她就离开了,”沃伦霍普太太厉声说道。

" [ænd; ænd] [ðæts] [ɔ:l] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [soʊ][ðər; ðər] !
" And that's all I'll tell you about her , so there !
" 和 那就是 全部患病的 告诉 你 关于 她 , 所以 那里 !

“关于她,我就说这么多吧,就这样!”

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:ɪr'self] [ɔ:f] , [pli:z] ！ "
And take yourself off , please ! "
和 拿 你自己 离开 , 请 ！ "

请你下车！

" [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] , [naʊ] - - - ?
" If the matter of half a crown , now - - - ? "
" 如果 这 事情 的 一半 一个 王冠 , 现在 - - - ? "

“如果只是半克朗的事，现在——？”

" ['mɪsɪz] . - [(ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['vɪgərəsli] .
" Mrs . Wollenhope shook her head vigorously . "
" 太太 : - 摇晃 她 头 大力 : .

沃伦霍普夫人使劲摇了摇头。

" [nʊ] !
" No ! "
" 不 ！ "

“不！

" [i:; ji] [kraɪd] .
" she cried . "
" 她 哭 : .

她哭了。

" [nʊ] ! [aɪ] [dəʊnt] [sel] [maɪ] ['lɒdʒəz] .
" No ! I don't sell my lodgers . "
" 不 ！ 我 不 卖 我的 房客 : .

“不！我不会卖掉我的房客。”

[aɪ] [nʊ] [jɔ:; jər] [treɪd] , [maɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ju:l] [get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [,em 'i:] .
I know your trade , my man , and you'll get nothing from me .
我 知道 你的 贸易 , 我的 男人 , 和 你会 得到 没有什么 从 我 : .

我知道你的行当，兄弟，你休想从我这儿得到任何东西。

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] [grɪnd] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The bailiff grinned and nodded . "
" 这 法警 咧嘴一笑 和 点头 : .

法警咧嘴一笑，点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" All right , " he said . "
" 全部 正确的 , " 他 说 : .

“好吧，”他说。

" [nʊ] [ni:d] [tu:; tə] [grʊ] [wɔ:rm] !
" No need to grow warm ! "
" 不 需要 到 生长 温暖的 ! "

“无需升温！”

[i:zi] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
Easy does it .
简单的 做 它 : .

慢慢来。

[ji:; ji] [geɪv] [ju: 'es] [ðə; ði] [slɪp] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [næb] [hɜ:r; həɹ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
She gave us the slip yesterday , but we're bound to nab her by - and - by
她 给予 我们 这 滑 昨天 , 但 是 边界 到 纳布 她 经过 - 和 - 经过
:
:
:

她昨天溜走了，但我们迟早会抓住她的。

[wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ,
We knew she was coming here ,
我们 知道 她 曾是 未来 这里 ,
我们知道她要来这里，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiːd] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ðɪ] [kʊtʃ] [ˈɑːfɪs] , [wiːd] [hæv; həv]
and if we'd waited here yesterday instead of at the coach office , we'd have
和 如果 我们会 等待 这里 昨天 反而 的 在 这 教练 办公室 , 我们会 有
[tʊk] [hɜːr; hər] .
took her .
采取 她 .

如果我们昨天在这里等而不是在长途汽车站等，我们就会带她走了。

[kʌm] , [ˈtrɪɡ] , [wiːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] [pəʊsts] ;
Come , Trigg , we'll to the Blue Posts ;
来 , 特里格 , 出色地 到 这 蓝色的 帖子 ;
来吧，特里格，我们去蓝柱酒吧；

[ɪf] [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kʊtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃer] [wiːl] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] !
if she's had a coach or a chair we'll hear of it there !
如果 她是 有 一个 教练 或者 一个 椅子 出色地 听到 的 它 那里 !
如果她请了教练或者有教练组，我们肯定会听到消息的！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [noʊ] [əˈfens] , [jɜː; jər] [ˈɑːnər] !
" And with a " No offence , your honour !
" 和 和 一个 " 不 罪行 , 你的 荣誉 !
“并说道：‘无意冒犯，法官大人！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [səˈluːt] , [ðə; ðɪ] [tuː] [laʊndʒd] [əˈweɪ] , [ðə; ðɪ][wʌn][ə; eɪ] [peɪs] [brɪˈhaɪnd]
" and a clumsy salute , the two catchpolls lounged away , the one a pace behind
" 和 一个 笨拙 礼炮 , 这 二 民意调查 休闲 离开 , 这 一 一个 步伐 在后面
[ðə; ðɪ] [ˈlðər] ,
the other ,
这 其他 ,
“笨拙地敬了个礼，两只捕手懒洋洋地走开了，一只落后另一只一步。”

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːbi] [stɪk] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːrp] [aɪz] [ˈevriwer] .
his knobby stick still in his mouth , and his sharp eyes everywhere .
他的 粗糙的 戳 仍然 在 他的 嘴 , 和 他的 锋利的 眼睛 到处 .
他嘴里还叼着那根带疙瘩的棍子，目光锐利地四处张望。

[kʊk] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɡoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtɔːkətɪv] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest]
Coke watched them go , and a more talkative man would have expressed
可口可乐 观看 他们 去 , 和 一个 更多的 健谈 男人 会 有 表达
[hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
his astonishment .
他的 惊讶 .
可乐目送他们离开，换作一个更健谈的人，一定会表达出他的惊讶之情。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv] [səˈfiːəz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf]
He fancied that he knew all that was to be known of Sophia's mode of life
他 幻想 那 他 知道 全部 那 曾是 到 是 已知 的 索菲亚的 模式 的 生活
.
:
.
他自以为对索菲亚的生活方式了如指掌。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [əˈlaʊəns] [æt; ət] - [ɔːr] [ˈleɪnz]
She might have spent a little more than her allowance at Margam's or Lane's
她 可能 有 花费 一个 小的 更多的 比 她 津贴 在 - 或者 车道
,
.
.
.

她可能在玛格姆百货公司或莱恩百货公司花掉了比零花钱略多一些的钱。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈtemptɪd] [baɪ] [leɪs] [æt; ət] - , [ɔːr] [ˈrɪbənz] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
might have been tempted by lace at Doiley's , or ribbons at the New Exchange .
可能 有 到过 受诱惑 经过 蕾丝 在 - , 或者 丝带 在 这 新的 交换 .
或许有人会喜欢 Doiley's 的蕾丝, 或者 New Exchange 的丝带。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪt] [ænd; ənd] [ˈbeɪlɪf] ?
But a writ and bailiffs ?
但 一个 写 和 法警 ?

但是, 签发令状和派遣法警呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] .
The thing was absurd , and for a good reason .
这 事物 曾是 荒诞 , 和 为了 一个 好的 原因 .

这件事很荒谬, 而且有充分的理由。

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrði] [wʌz; wəz] [rɪt] , [jet] [nɑːt][soʊ] [rɪt] [æz; əz][hiː; hi]wʌz; wəz] [pəˈnʊəriəs] ; [ðə; ði]
Mr . Northey was rich , yet not so rich as he was penurious ; the
先生 . 诺西 曾是 富有的 , 然而 不是 所以 富有的 作为 他 曾是 贫困的 ; 这
[ˈtreɪdzmən] [dɪd][nɑːt][ɪɡˈzɪst] ,
tradesman did not exist ,
零售商 做过 不是 存在 ;

诺西先生很富有, 但远不及他贫穷; 商人这个角色并不存在。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] .
who would not trust , to the extent of his purse , any member of that family .
WHO 会 不是 相信 , 到 这 程度 的 他的 钱包 , 任何 成员 的 那 家庭 .
他甚至不惜动用自己的钱财, 不信任该家庭中的任何成员。

[koʊk] [wʌz; wəz][ˈsɜːrɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪt] [hiː; hi]
Coke was certain of this ; and that there was something here which he
可口可乐 曾是 肯定 的 这 ; 和 那 那里 曾是 某物 这里 哪个 他
[dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
did not understand .
做过 不是 理解 .

科克对此深信不疑; 而且他觉得这里面肯定有他不明白的地方。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbeɪlɪf] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
But all he said was " They are bailiffs , are they ? "
但 全部 他 说 曾是 " 他们 是 法警 , 是 他们 ? "

但他只说了一句: “他们是法警吧? ”

" [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [ˈmɪsɪz] . - [ˈænsər] .
" **For sure , sir , " Mrs . Wollenhope answered .**
" 为了 当然 , 先生 , " 太太 : - 回答 .

“当然, 先生,”沃伦霍普夫人回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [noʊz] [wʌn][baɪ] [saɪt] .
" **I've a neighbour knows one by sight .**
" 我已经 一个 邻居 知道 一 经过 视线 .

“我有个邻居一眼就认出了他。”

[ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] , ['prəʊbɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
All day yesterday they were hanging about the door , probing if the young lady
全部 天 昨天 他们 是 绞刑 关于 这 门 , 探测 如果 这 年轻的 女士
[wʌz; wəz] [kʌm] .
was come .
曾是 来 .

昨天他们一整天都在门口徘徊，打探那位年轻女士是否来了。

- [twʌz] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [em 'iː] ,
' Twas on that account she surprised me ,
- 那是 在 那 帐户 她 惊讶 我 ,

正因如此，她让我感到惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ'd] [bɪn] [led][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['spendθrɪft] ['mædəm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
for I'd been led to look for a fine spendthrift madam , and when she came
为了 ID 到过 引领 到 看 为了 一个 美好的 败家子 女士 , 和 什么时候 她 来了
- - [bɔːrd] [hɑː] - ['mɜːrsɪ] ,
- - **Lord ha ' mercy ,**
- - 主 哈 - 怜悯 ,

因为我原本是去找一位挥金如土的贵妇人，而当她出现时——老天爷啊，

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !
my husband's coming down !
我的 丈夫的 未来 向下 !

我丈夫下来了！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt][ðə; ði] [ə'dres] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
If you want the address , " she continued in a lower tone ,
如果 你 想 这 地址 , " 她 持续 在 一个 降低 语气 ,

“如果你想要地址，”她压低声音继续说道， “

[æz; əz] - [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , " - [twʌz] [ɪn] ['klɑːdʒɪz] [roʊ] , [æt; ət]
as Wollenhope appeared at the foot of the stairs , " ' twas in Clarges Row , at
作为 - 出现 在 这 脚 的 这 楼梯 , " - 那是 在 大 排 , 在
- "
Grocott's . "
- "

当沃伦霍普出现在楼梯脚下时，“那是在克拉格斯街的格罗科特家。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [koʊk] [sed] .
" Thank you , " Coke said .
" 感谢 你 , " 可口可乐 说 .

“谢谢，”可口可乐说道。

" - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Grocott's , " she repeated in a whisper .
" - , " 她 重复 在 一个 耳语 .

“格罗科特，”她低声重复道。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑʊdər] [toʊn] , " [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] . "
Then in a louder tone , " No , sir , I can't say when he will be at home . "
然后 在 一个 更大声 语气 , " 不 , 先生 , 我 不能 说 什么时候 他 将要 是 在 家 . "

然后他提高了音量说：“不，先生，我无法确定他什么时候回家。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sɜːr] [hɜː'veɪ] [sed] ;
" Thank you , " Sir Hervey said ;
" 感谢 你 , " 先生 赫维 说 ;

“谢谢，”赫维爵士说道；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [gɒ:t] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] **and having got what he wanted he did not stay to waste time with the man**
和 拥有 得到 什么 他 通缉 他 做过 不是 停留 到 浪费 时间 和 这 男人
,
.
.
.

他得到想要的东西后，就没有留下来浪费时间。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [stri:t] , **but made the best of his way to Charles Street** ,
但 制成 这 最好的 的 他的 方式 到 查尔斯 街道 ,
但他还是尽力前往了查尔斯街。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [end][ʌv; əv] [ˈklɑ:dʒɪz] [roʊ] , [naʊ] [ˈklɑ:dʒɪz] [stri:t] , [ˈoʊpənd] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] . **into which the north end of Clarges Row , now Clarges Street , opened at that date** .
进入 哪个 这 北 结尾 的 大 排 , 现在 大 街道 , 打开 在 那 日期 .
克拉格斯街（现克拉格斯街）北端于当日开通。

[ˈdi:pli] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , **Deeply engaged with the paramount question in his mind** ,
深 已订婚的 和 这 派拉蒙 问题 在 他的 头脑 ,
他内心深处正被一个至关重要的问题所困扰。

[ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [hu:z] [ˈkʌmpəni] [səˈfaɪə] [hæd; həd] [left] - **the identity of the young man in whose company Sophia had left Hawkesworth's** -
这 身份 的 这 年轻的 男人 在 谁 公司 索菲亚 有 左边 -
[ˈlɑ:dʒɪŋz] , **lodgings** ,
住宿 ,

索菲娅离开霍克斯沃斯住所时同行的年轻男子的身份是什么？

[hi:; hi][fərˈgɒ:t][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] [ðæt] , [ɑ:n] **he forgot the bailiffs ; and it was with some annoyance that , on**
他 忘了 这 法警 ; 和 它 曾是 和 一些 烦恼 那 , 在
[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] , **reaching the Row** ,
到达 这 排 ,

他忘了法警；当他到达罗街时，带着些许恼怒，

[hi:; hi] [ɪˈspaɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [ɪn] [tʃɑ:rlz] [stri:t] . **he espied one of them lurking in a doorway in Charles Street** .
他 窥视 一 的 他们 潜伏 在 一个 门口 在 查尔斯 街道 .
他发现其中一个正躲在查尔斯街的一个门口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜ:r] [hɜːˈveɪ] [bɔ:st] [ˈpeɪ(ə)ns] , **It was so plain that they were watching him that Sir Hervey lost patience** ,
它 曾是 所以 清楚的 那 他们 是 观看 他 那 先生 赫维 丢失的 耐心 ,
[tɜ:rnd] , **turned** ,
转向 ,

他们监视他这一点如此明显，以至于赫维爵士失去了耐心，转身说道：

[ænd; ənd] [meɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] . **and made towards the man to question him** .
和 制成 向 这 男人 到 问题 他 .
然后走向那人，准备质问他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈɔːləʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ˈoʊvər]
But the fellow also turned on his heel , and retreating with an eye over
但 这 同伴 还 转向 在 他的 脚跟 , 和 撤退 和 一个 眼睛 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

但那人也转身就走，边回头张望边后退。

[ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈskwɜːr] .
disappeared in the square .
消失 在 这 正方形 .

消失在广场上。

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][led][frʌm; frəm][ðə; ði] [sent] ; [kəʊk] [wiːld] [əˈgen] , [ˈðɜːfɔːr] ,
To follow was to be led from the scent ; Coke wheeled again , therefore ,
到 跟随 曾是 到 是 引领 从 这 香味 ; 可口可乐 带轮子的 再次 , 所以 ,
跟随就等于被气味引诱；因此，可口可乐再次转向。

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːtɪbɔɪ] [huː] [nuː] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] - .
and meeting a potboy who knew the street , he was directed to Grocott's .
和 会议 一个 侍者 WHO 知道 这 街道 , 他 曾是 指导 到 - .
他遇到了一位熟悉这条街的送菜小弟，小弟给他指了路，把他送到了格罗科特家。

[ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ləd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [roʊ] ;
The house the lad pointed out was one of the oldest in the Row ;
这 房子 这 小伙子 尖 出去 曾是 一 的 这 最老 在 这 排 ;
男孩指着的那栋房子是这条街上最古老的房子之一；

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv] [brɪk] , [ðə; ði][ləst][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ˈɡoʊɪŋ] [nɔːrθ] .
a small house of brick , the last on the east side going north .
一个 小的 房子 的 砖 , 这 最后的 在 这 东方 边 去 北 .
一栋砖砌小房子，位于东侧北行方向的最后一栋。

[sɜːr] [hɜːˈveɪ] [skænd] [ðə; ði][faɪv] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm]
Sir Hervey scanned the five windows that faced the street , but they told him
先生 赫维 扫描 这 五 视窗 那 面对 这 街道 , 但 他们 讲述 他
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

赫维爵士环顾了面向街道的五扇窗户，但它们什么也没告诉他。

[hiː; hi] [nɑːkt] - - [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He knocked - - and waited .
他 敲门 - - 和 等待 .

他敲了敲门——然后等待。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [hiː; hi] [nɑːkt] [əˈgen] .
And presently , getting no answer , he knocked again .
和 目前 , 获得 不 回答 , 他 敲门 再次 .
这时，无人应答，他又敲了敲门。

[ænd; ənd] [əˈgen] - - [ðə; ði][pɑːt] - [bɔɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
And again - - the pot - boy looking on from a little distance .
和 再次 - - 这 锅 - 男生 寻找 在 从 一个 小的 距离 .
还有——那个洗碗工在不远处看着。

[ˈæftər] [ðæt] [kəʊk] [stʊd] [bæk] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [stiːl] [wɪˈðəʊt] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,
After that Coke stood back , saw that the windows were still without sign of life ,
后 那 可口可乐 站立 后退 , 锯 那 这 视窗 是 仍然 没有 符号 的 生活 ,
之后，可口可乐退后一步，发现窗户里仍然没有任何人影。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'vei] - - ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] - - [bʌt; bət]
and would have gone away - - thinking to return in an hour or two - - but
和 会 有 已消失 离开 - - 思维 到 返回 在 一个 小时 或者 二 - - 但
[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
a woman came to the door of the next house ,
一个 女士 来了 到 这 门 的 这 下一个 房子 ,
他本打算离开——想着过一两个小时再回来——但这时隔壁家来了一位女士。

[ænd; ɐnd][təʊld][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [jɜr; jər] ['ɑ:nər] ;
and told him , " the old man is at home , your honour ;
和 讲述 他 , " 这 老的 男人 是 在 家 , 你的 荣誉 ;
然后告诉他：“老人在家，大人；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
it is not ten minutes since he was at the door .
它 是 不是 十 分钟 自从 他 曾是 在 这 门 .
他到门口还不到十分钟。

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'gen] [mɔ:r] ['laʊdli] [ænd; ɐnd] [ɪn'sɪstəntli] .
" On which he knocked again more loudly and insistently .
" 在 哪个 他 敲门 再次 更多的 高声 和 坚持不懈 .
于是他又更加用力、更加急促地敲了敲门。

[səs'pɪənz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [[eɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Suspicious were taking shape in his mind .
怀疑 是 采取 形状 在 他的 头脑 .
他心中开始浮现出疑虑。

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu:] ['kwaɪət][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .
The house seemed too quiet to be innocent .
这 房子 似乎 也 安静的 到 是 清白的 .
这房子安静得不像是无辜的。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌns] [mɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd]
He had his hand raised to repeat the summons once more , when he heard
他 有 他的 手 提高 到 重复 这 传票 一次 更多的 , 什么时候 他 听到
[ə; eɪ] ['dræɡɪŋ] ,
a dragging ,
一个 拖拽 ,
他举起手准备再次重复召唤，这时他听到一阵拖拽声。

['pɒtərɪŋ] [step] ['mu:vɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
pottering step moving along the passage towards him .
闲逛 步 移动 沿着 这 通道 向 他 .
他迈着轻快的步伐，沿着通道向他走来。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp] , [ə; eɪ] [ki:] [tɜ:rnd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
A chain was put up , a key turned , the door was opened a little ,
一个 链 曾是 放 向上 , 一个 钥匙 转向 , 这 门 曾是 打开 一个 小的 ,
挂上链条，转动钥匙，门被打开了一条缝。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [wei] .
a very little way .
一个 非常 小的 方式 .
非常小的一点办法。

[ə; eɪ] [peɪl] , [fæt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] , ['kʌnɪŋ] [aɪz] , [piəd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
A pale , fat face , with small , cunning eyes , peered out at him .
一个 苍白 , 胖的 脸 , 和 小的 , 狡猾 眼睛 , 窥视 出去 在 他 .
一张苍白肥胖的脸，带着一双狡黠的小眼睛，正盯着他。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [mæn] .

Unless he was mistaken , it was the face of a frightened man .
除非 他 曾是 错误 , 它 曾是 这 脸 的 一个 害怕 男人 .

除非他看错了, 那是一张惊恐的男人的脸。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['meɪtlənd] , " [sɜːr] [hə'veɪ] [sed] .

" I want to see Miss Maitland , " Sir Hervey said .
" 我 想 到 看 错过 梅特兰 , " 先生 赫维 说 .

“我想见见梅特兰小姐,”赫维爵士说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]

" To be sure , sir , " the man answered , while his small eyes scanned the visitor
" 到 是 当然 , 先生 , " 这 男人 回答 , 尽管 他的 小的 眼睛 扫描 这 游客

['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“当然, 先生,”那人回答道, 同时他那双小眼睛锐利地打量着来访者。

" [ɪz][aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [klɔːk] ? "

" Is it about a clock ? "
" 是 它 关于 一个 钟 ? "

“是关于钟表的吗? ”

" [noʊ] , " [koʊk] ['ænsər] .

" No , " Coke answered .
" 不 , " 可口可乐 回答 .

“不,”可口可乐回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] , [mæn] ?

" Are you deaf , man ?
" 是 你 聋 , 男人 ?

“你聋了吗, 伙计? ”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [hɪr] ; [huː] [keɪm] [læst] [naɪt] . "

I wish to see the young lady who is here ; who came last night . "
我 希望 到 看 这 年轻的 女士 WHO 是 这里 ; WHO 来了 最后的 夜晚 . "

我想见见昨晚来的那位年轻女士。

" [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər]

" You're very welcome , I am sure , but there is no young lady here , your honour
" 你是 非常 欢迎 , 我 是 当然 , 但 那里 是 不 年轻的 女士 这里 , 你的 荣誉

.
:
.

“非常欢迎您, 法官大人, 但是这里没有年轻女士。”

" [sɜːr] [hə'veɪ] [dɪd][naɪt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .

" Sir Hervey did not believe it .
" 先生 赫维 做过 不是 相信 它 .

赫维爵士不相信这一点。

[ðə; ði]['mænz][slaɪ] [feɪs] , ['mæskɪŋ] [fɪr] ['ʌndər][ə; eɪ][smɜːrk] , [ɪn'spaɪərd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] ; [ðɪs] ['tɔːkɪŋ]

The man's sly face , masking fear under a smirk , inspired no confidence ; this talking
这 男人的 狡猾 脸 , 掩蔽 害怕 在下面 一个 傻笑 , 灵感 不 信心 ; 这 说

['oʊvər][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
over a chain ,
超过 一个 链 ,

那男人狡黠的脸上, 带着一丝冷笑掩饰着恐惧, 让人无法信任; 他隔着一链条子说话,

[æt; ət] [ðæt] [aʊər] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ʌv; əv][ɪt'self] [ɪm'pɔːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

at that hour , in the daylight , of itself imported something strange .
在 那 小时 , 在 这 日光 , 的 本身 进口 某物 奇怪的 .

在那个时间, 在白昼的阳光下, 这本身就带来了一种奇特的氛围。

[ə'pærəntli] [ˈgroʊkɑ:t] - - [fɔ:r; fər][hi:; hi][ai 'ti:][wʌz; wəz] - - [ri:d] [ðə; ði][ləst] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz]
Apparently Grocott - - for he it was - - read the last thought in his visitor's
显然 格罗科特 - - 为了 他 它 曾是 - - 读 这 最后的 想法 在 他的 访客
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

显然，格罗科特——正是他——从访客的眼神中读懂了最后一个念头。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
for he dropped the chain and opened the door .
为了 他 掉落 这 链 和 打开 这 门 .

因为他扔掉了链条，打开了门。

" [wʌz; wəz][ai 'ti:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [klɔ:k] , " [hi:; hi] [æskt] , [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] [dɔ:r] ['tremblɪŋ]
" Was it about a clock , " he asked , the hand that held the door trembling
" 曾是 它 关于 一个 钟 , " 他 问 , 这 手 那 握住 这 门 发抖
[ˈvɪzəbli] ,
visibly ,
明显地 ,

“是关于钟表的事吗？”他问道，握着门把手的那只手明显地颤抖着。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [keɪm] ? "
" that the lady came ? "
" 那 这 女士 来了 ? "

“那位女士来了？ ”

" [noʊ] , " [sɜ:r] [hɜ:'veɪ] ['ænsər] ['kɜ:rtli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [di'si:vd] [baɪ] [ðɪs] [ə'pærənt]
" No , " Sir Hervey answered curtly ; he was not deceived by this apparent
" 不 , " 先生 赫维 回答 简短地 ; 他 曾是 不是 受骗 经过 这 明显
[əb'tu:snəs] .
obtuseness .
迟钝 .

“不，”赫维爵士简短地回答道；他并没有被这种表面上的迟钝所蒙蔽。

" [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
" I wish , I tell you ,
" 我 希望 , 我 告诉 你 ,

“我真希望，我告诉你，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ləst] [naɪt] .
to see the young lady who came here with a gentleman last night .
到 看 这 年轻的 女士 WHO 来了 这里 和 一个 绅士 最后的 夜晚 .

去见见昨晚和一位男士一起来的那位年轻女士。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] ['deɪvi:z] [stri:t] . "
She came here from Davies Street . "
她 来了 这里 从 戴维斯 街道 . "

她从戴维斯街来到这里。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hɪr] , " [ðə; ði] [klɔ:k] - ['meɪkər] ['ænsər] , ['sləʊli] .
" There is a lady here , " the clock - maker answered , slowly .
" 那里 是 一个 女士 这里 , " 这 钟 - 制造商 回答 , 缓慢地 .

“这里有一位女士，”钟表匠缓缓回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [si:] ['eni] [wʌn] . "
" But I don't know that she will see any one . "
" 但 我 不 知道 那 她 将要 看 任何 一 . "

但我不知道她是否能见到任何人。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] , " [koʊk] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" She will see me , " Coke replied with decision .
" 她 将要 看 我 , " 可口可乐 回复 和 决定 .

“她会见我的，”可乐果断地回答道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hə] [frendz] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [aɪ]
" **You don't want me to summon her friends , and cause a scandal , I**
" 你 不 想 我 到 召唤 她 朋友们 , 和 原因 一个 丑闻 , 我
[sə'pəʊz] ? "
suppose ? "
认为 ? "

“你大概是不想让我把她的朋友叫来，惹出丑闻吧？”

" [wel] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hə] [frendz] , " ['groʊkɑːt] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] [ʌn'plezntli] , " [aɪ] [noʊ]
" **Well , sir , for her friends , " Grocott answered , smiling unpleasantly , " I know**
" 出色地 , 先生 , 为了 她 朋友们 , " 格罗科特 回答 , 微笑 令人不快的 , " 我 知道
[ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
nothing about them ,
没有什么 关于 他们 ,

“嗯，先生，至于她的朋友们，”格罗科特回答道，脸上带着不愉快的笑容，“我对她们一无所知。”

[ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnɜːz] ['pɑːrd(ə)n] .
begging your honour's pardon .
乞讨 你的 荣誉的 赦免 .

“恳请阁下宽恕。”

[ænd; ənd] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][em 'iː] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] .
And , it is all one to me whom she sees .
和 , 它 是全部 一 到 我 谁 她 看到 .

在我看来，她眼中的她都是一样的。

[ɪf] [juːl] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [aɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hə] . "
If you'll give me your name , sir , I'll take it to her . "
如果 你会 给 我 你的 姓名 , 先生 , 患病的 拿 它 到 她 . "

“先生，如果您能告诉我您的姓名，我会转告她。”

" [sɜːr] [hɜː'veɪ] [koʊk] . "
" **Sir Hervey Coke .** "
" 先生 赫维 可口可乐 . "

“赫维·科克爵士。”

" [dɪr] , [dɪr] , [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər] ['ɑːnɜːz] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , " ['groʊkɑːt] [ɪk'skleɪmd] , ['bəʊɪŋ]
" **Dear , dear , I beg your honour's pardon , I am sure , " Grocott exclaimed , bowing**
" 亲爱的 , 亲爱的 , 我 求 你的 荣誉的 赦免 , 我 是 当然 , " 格罗科特 惊呼 , 鞠躬

[ænd; ənd] ['rɪɡəlɪŋ] [əb'siːkwɪəsli] .
and wriggling obsequiously .
和 扭动 谄媚地 .

“哎呀，哎呀，我真想请您原谅，”格罗科特一边鞠躬一边卑躬屈膝地说道。

" [ɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiːl] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnɜːz]
" **It's not to be thought that she'll not see a gentleman of your honour's**
" 它是 不是 到 是 想法 那 壳 不是 看 一个 绅士 的 你的 荣誉的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

“不能认为她不会见见像您这样一位绅士的病情。”

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hə] ['plezər] [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But I'll take her pleasure if you'll be so good as to wait a minute .
但 患病的 拿 她 乐趣 如果 你会 是 所以 好的 作为 到 等待 一个 分钟 .

“如果你能稍等片刻，我便替她取悦她。”

" [hiː; hi] [left] [koʊk] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ,
" **He left Coke standing on the threshold ,**
" 他 左边 可口可乐 常设 在 这 临界点 ,
“他把可口可乐留在了门槛上，”

[ænd; ənd] [ri'tri:tɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
and retreated up the passage to the door of a room on the left .
和 撤退 向上 这 通道 到 这 门 的 一个 房间 在 这 左边 .

然后沿着通道退回到左侧房间的门口。

[hɪr] [hi;; hi] [went] [ɪn] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Here he went in , closing the door after him .
这里 他 去 在 , 结束 这 门 后 他 .
他走了进去, 然后把门关上了。

[sɜ:r] [hɜ'veeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Sir Hervey waited until he was out of sight ,
先生 赫维 等待 直到 他 曾是 出去 的 视线 ,
赫维爵士等到他看不见之后才离开。

[ðen] [ɪn] [θri:] [straɪdʒ] [hi;; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['entəd] .
then in three strides he reached the same door , lifted the latch , and entered .
然后 在 三 步幅 他 达到 这 相同的 门 , 抬起 这 门锁 , 和 进入 .
然后他三步走到那扇门前, 抬起门闩, 走了进去。

" - [twɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['faɪnli] , [sæl] !
" ' **Twill take him finely , Sal !**
" - 斜纹布 拿 他 精细地 , 萨尔 !
“萨尔, 我会好好教训他的! ”

" [ðə; ði] [wɜ:rdʒ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [er] - - [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hi;; hi] [kɔ:t] , [ðen] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]
" **The words were in the air - - they were all he caught , then silence ; and**
" 这 字 是 在 这 空气 - - 他们 是 全部 他 捕捉 , 然后 沉默 ; 和
[hi;; hi] [stəd] ['sterɪŋ] .
he stood staring .
他 站立 凝视 .

“那些话语在空气中回荡——他只捕捉到了这些话语, 然后便是沉默; 他呆立在那里, 茫然不知所措。”

[ə'brʌpt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:tli] [sər'praɪzd]
Abrupt as had been his entrance , he was the most completely surprised
突然 作为 有 到过 他的 入口 , 他 曾是 这 最多 完全地 惊讶
[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .
of the three .
的 这 三 .

他的出现十分突然, 但他却是三人中最感到惊讶的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði]['leɪdɪ][tu;; tə] [hu:m] - [wɜ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [ə'drest] ,
For the third in the room , the lady to whom Grocott's words were addressed ,
为了 这 第三 在 这 房间 , 这 女士 到 谁 - 字 是 已解决 ,
[wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'faɪə] ,
was not Sophia ,
曾是 不是 索菲亚 ,

房间里的第三位女士, 也就是格罗科特所说的话的对象, 并不是索菲娅。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ə; eɪ][tɔ:l] , ['hænsəm] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [blæk] [aɪz] , ['fæʃnəbli]
but a stranger ; a tall , handsome woman , with big black eyes , fashionably
但 一个 陌生人 ; 一个 高的 , 英俊的 女士 , 和 大的 黑色的 眼睛 , 时尚地
[drest] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] ['peɪntɪd] .
dressed and fashionably painted .
穿着 和 时尚地 绘 .
但是一位陌生人; 一位身材高挑、容貌姣好、有着黑色大眼睛、穿着时尚、妆容精致的女子。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌɛksklə'meɪʃn] ; [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [hɜ:r; hər] [aɪz]
The surprise drew from her a hasty exclamation ; she rose , her eyes
这 惊喜 画 从 她 一个 仓促 感叹 ； 她 玫瑰 ， 她 眼睛
['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
sparkling with anger .
闪闪发光 和 愤怒 .

突如其来的惊呼让她猛地站了起来，眼中闪烁着怒火。

[ðen] , [æz; əz][sɜ:r] [hɜ'veeɪ] , [rɪ'kʌvəriŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɔ:nɪʃmənt] , [boʊd] [pə'laitli] ,
Then , as Sir Hervey , recovering from his astonishment , bowed politely ,
然后 ， 作为 先生 赫维 ， 恢复中 从 他的 惊讶 ， 鞠躬 礼貌地 ，
[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪnnəs] [ænd; ənd] ['læŋgər] .
she sat down again with an assumption of fineness and languor .
她 卫星 向下 再次 和 一个 假设 的 精细度 和 倦怠 .

她再次坐了下来，一副优雅慵懒的样子。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fæn] , [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][fæn][hɜ:r'self] .
And , taking a fan , she began to fan herself .
和 ， 采取 一个 扇子 ， 她 开始 到 扇子 她自己 .

然后，她拿起一把扇子，开始给自己扇风。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] , " [koʊk] [sed] .
" **A thousand pardons , madam , " Coke said .**
" 一个 千 赦免 ， 女士 ， " 可口可乐 说 .

“夫人，我向您致以万分歉意。”可口可乐说道。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ['evri] [ə'pɔ:lədʒi] .
" **I owe you every apology .**
" 我 欠 你 每一个 道歉 .

我欠你一个道歉。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪsəpreɪ'hensj(ə)n] .
I came in under a misapprehension .
我 来了 在 在下面 一个 误解 .

我带着误解而来。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [hɪr] . "
I expected to find a friend here . "
我 预期的 到 寻找 一个 朋友 这里 . "

我原本希望在这里能交到朋友。

" [ðæts] ['veri] ['eɪdɪənt] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] !
" **That's very evident , I think , sir !**
" 那就是 非常 明显 ， 我 思考 ， 先生 !

“我认为这一点非常明显，先生！ ”

" ['mædəm] [rɪ'plaɪd] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **madam replied , tossing her head .**
" 女士 回复 ， 抛掷 她 头 .

“夫人摇了摇头，回答道。”

" [ænd; ənd][wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [si:] , [aɪ] [ʃʊd; ʊd] ['fænsi] . "
" **And one you were in a hurry to see , I should fancy . "**
" 和 一 你 是 在 一个 匆忙 到 看 ， 我 应该 想要 . "

“我想，你一定很想去看吧。”

" [jes] , " [sɜ:r] [hɜ'veeɪ] ['ænsər] .
" **Yes , " Sir Hervey answered .**
" 是的 ， " 先生 赫维 回答 .

“是的，”赫维爵士回答道。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [leɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈelɪɡəns] [ðæn; ðən][wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd]
He noted that the table , laid with more elegance than was to be expected
 他 著名的 那 这 桌子 , 铺设 和 更多的 优雅 比 曾是 到 是 预期的
 [frʌm; frəm] - [əˈpɪərəns] ,
from Grocott's appearance ,
 从 - 外貌 ,
 他注意到，餐桌的摆设比人们预期的格罗科特的外表所应有的要优雅得多。

[dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] , [ˈpɪdʒɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡæləntiːn] , [brˈsaɪdz] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
displayed a couple of chickens , pigeons , and a galantine , besides a pretty
 显示 一个 夫妻 的 鸡 , 鸽子 , 和 一个 加兰汀 , 除了 一个 漂亮的
 [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][ˈflɑːks] .
supply of bottles and flasks .
 供应 的 瓶子 和 烧瓶 .
 除了摆放着漂亮的瓶子和烧瓶外，还展示了几只鸡、几只鸽子和一只肉冻。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [mɪsˈteɪk] .
" I trust you will pardon my mistake .
 " 我 相信 你 将要 赦免 我的 错误 .

我相信您会原谅我的错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第10/24页

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [keɪm] [hɪr] [læst] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" **I was informed that a young lady came here last evening with a gentleman** .

我 曾是 知情的 那 一个 年轻的 女士 来了 这里 最后的 晚上 和 一个 绅士 .

我听说昨晚有一位年轻女士和一位男士来过这里。

" ['mædəm] [fleɪmd] [ʌp] .
" **Madam flamed up** .

" 女士 火焰 向上 .

夫人怒火中烧。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [sɜ:r] , [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] !
" **And what , sir , is it to you if I did !**

" 和 什么 , 先生 , 是 它 到 你 如果 我 做过 !

“先生，如果我这么做了，又关您什么事呢！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .

" 她 哭 .

她哭了。

[ænd; ənd][fi:; ji] [rouz] ['ʃɑ:rpli] .
" **And she rose sharply** .

" 和 她 玫瑰 尖锐地 .

她猛地站了起来。

" [jɔ:; jər]['pɑ:rd(ə)n] !
" **Your pardon !**

" 你的 赦免 !

“请原谅！ ”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [mi:n] - - - - "
" **I did not mean** - - - - "

我 做过 不是 意思是 - - - - "

我不是那个意思——”

" [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?
" **I say , sir , what is it to you if I did ?**

" 我 说 , 先生 , 什么 是 它 到 你 如果 我 做过 ?

“先生，我说，如果我这么做，关你什么事？ ”

" [fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [rɪ'zentmənt] .
" **she repeated in a tone of the utmost resentment** .

" 她 重复 在 一个 语气 的 这 极致 怨恨 .

她用极其愤恨的语气重复道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['deɪvi:z] [stri:t] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] ?
" **If I did come from Davies Street , and come here ?**

" 如果 我 做过 来 从 戴维斯 街道 , 和 来 这里 ?

“如果我真的从戴维斯街来到这里呢？ ”

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] ,
" **I don't remember to have met you before** ,

我 不 记住 到 有 遇见 你 前 ,

我不记得以前见过你。

[ænd; ənd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [wʌt] [graʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈfaːləʊɪŋ] [em ˈiː][ɔːr][fɔːr; fər] [ˈwɑtʃɪŋ]
and I fail to see what ground you had for following me or for watching
和 我 失败 到 看 什么 地面 你 有 为了 下列的 我 或者 为了 观看
[maɪ] [ˈmuːvmənts] .
my movements .
我的 移动 :

我实在不明白你有什么理由跟踪我或监视我的行踪。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][ˈnevər] [geɪv] [juː; jʊ][ˈeni] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
I am sure I never gave you any , and I am not used to impertinence .
我 是 当然 我 绝不 给予 你 任何 , 和 我 是 不是 用过的 到 无礼 :

我确信我从未给你任何东西, 而且我也不习惯这种无礼的行为。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] - - [ˈgroʊkɑːt] ? "
For the rest , I am expecting some friends - - Grocott ? "
为了 这 休息 , 我 是 期待 一些 朋友们 - - 格罗科特 ? "

至于其他的, 我期待着一些朋友——格罗科特?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Yes , ma'am : "
" 是的 , 女士 :

“是的, 女士。”

" [ʃʊ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][aʊt] .
" Show this gentleman out .
" 展示 这 绅士 出去 :

“请这位先生出去。”

[ɔːr] - - [ɔːr][pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem][ˈheɪsti] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Or - - or perhaps I am hasty , " she continued ,
或者 - - 或者 也许 我 是 仓促 , " 她 持续 ,

“或许——或许我太草率了,”她继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] .
in a lower tone and with an abrupt return of good nature .
在 一个 降低 语气 和 和 一个 突然 返回 的 好的 自然 :

语气低沉, 态度突然变得和蔼起来。

" [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" The last thing I should wish to be to any gentleman ,
" 这 最后的 事物 我 应该 希望 到 是 到 任何 绅士 ,

“我最不希望成为任何一位绅士眼中的那种人,

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [aɪz] .
" with a glance from a pair of handsome eyes .
" 和 一个 瞥一眼 从 一个 一对 的 英俊的 眼睛 :

“一双英俊的眼睛瞥了我一眼。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ˈeni] [taɪm] - - [æt; ət][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈbɛləˌmɪz] [pərˈhæps] , [sɜːr] ? "
" If I have met you at any time - - at my Lady Bellamy's perhaps , sir ? "
" 如果 我 有 遇见 你 在 任何 时间 - - 在 我的 女士 贝拉米的 也许 , 先生 ? "

“如果我曾经见过您——或许是在贝拉米夫人那里, 先生?”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "
" No , ma'am , I think not . "
" 不 , 女士 , 我 思考 不是 :

“不, 女士, 我想不是这样。”

" [ɔ:r][æt; ət] [ðæt] [gʊd] - ['heitʃəd] ['kri:tʃə] , ['kɑ:njəz] - - - [dir] [dɪ'laɪf(ə)l] ['wʊmən]; [ju:; jʊ] [noʊ]
" **Or at that good - natured creature , Conyers ' - - dear delightful woman ; you know**
" 或者 在 那 好的 - 自然 生物 , 康耶斯 - - - 亲爱的 愉快 女士 ; 你 知道
[hɜ:r; hər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ? "
her , I am sure ? "
她 , 我 是 当然 ? "

“或者，是那个心地善良的康耶斯——亲爱的、可爱的女士；我相信你认识她吧？”

" [noʊ] , " [kʊʊk] [sed] , ['blʌntli] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps]
" **No , " Coke said , bluntly , " I have not the honour of her ladyship's**
" 不 , " 可口可乐 说 , 直截了当地 , " 我 有 不是 这 荣誉 的 她 夫人的
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;

“不,”可可直截了当地说，“我没有荣幸认识这位夫人；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ['fɑ:rðər] .
and I don't think I need trouble you farther .
和 我 不 思考 我 需要 麻烦 你 更远 .

我不想再给你添麻烦了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪvɪdənt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
If there is no one else in the house , it is evident I have made a mistake .
如果 那里 是 不 一 别的 在 这 房子 , 它 是 明显 我 有 制成 一个 错误 .

如果家里没有其他人，那显然是我弄错了。

[aɪ] [ɔ:fər] [maɪ][ə'pɔ:lədʒi:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ɪk'stri:mli] [ðæt] [aɪ] ['trɛspəst] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "
I offer my apologies , ma'am , regretting extremely that I trespassed on you . "
我 提供 我的 致歉 , 女士 , 后悔 极其 那 我 擅闯 在 你 . "

夫人，我深感抱歉，非常遗憾我擅自闯入了您的领地。

" [aɪ][ʔɑ:kjʊpaɪ][ðə; ði][ʔʊnli][ru:mz; rʊmz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['draɪli] .
" **I occupy the only rooms , " she answered drily .**
" 我 占据 这 仅有的 房间 , " 她 回答 干巴巴地 .

“我占用了仅有的房间,”她冷冷地回答道。

" [ænd; ənd] - - ['grʊʊkɑ:t] , [ɪf] [ðə; ði][dʒɛnt(ə)lmən][ɪz] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd] - - [ðə; ði] [dɔ:r] [pli:z] !
" **And - - Grocott , if the gentleman is quite satisfied - - the door please !**
" 和 - - 格罗科特 , 如果 这 绅士 是 相当 使满意 - - 这 门 请 !

“还有——格罗科特，如果这位先生很满意的话——请开门！”

[ænd; ənd] [send] [maɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][,em 'i:] .
And send my woman to me .
和 发送 我的 女士 到 我 .

把我的女人送到我身边。

" [sɜ:r] [hɜː'veɪ] [bəʊd] , ['mʌtəd] [ə; eɪ][ləst] [wɜ:rd][ʌv; əv][ə'pɔ:lədʒi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
" **Sir Hervey bowed , muttered a last word of apology , and with a look**
" 先生 赫维 鞠躬 , 低声说道 一个 最后的 单词 的 道歉 , 和 和 一个 看

[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
round the room ,
圆形的 这 房间 ,

赫维爵士鞠了一躬，低声说了句最后的道歉，然后环顾了一下房间，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hænsəm] [meɪl] [ðæt] [stʊd] [pækt] [ænd; ənd]
which brought to light nothing new except a handsome mail that stood packed and
哪个 带来 到 光 没有什么 新的 除了 一个 英俊的 邮件 那 站立 包装 和

[straɪpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
strapped in a corner ,
绑带 在 一个 角落 ,

除了角落里堆放着一封包装精美、捆扎牢固的邮件外，并没有发现任何新东西。

[hi:; hi] [pæst] [aʊt] .
he passed out .
他 通过了 出去 .

他昏过去了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ˌaʊt'saɪd] -
After all , his discovery explained the appearance of the bailiffs outside Wollenhope's
后 全部 , 他的 发现 解释 这 外貌 的 这 法警 外部 -
.
:
.

毕竟，他的发现解释了为什么沃伦霍普商店外会出现法警。

[ðə; ði][ˈoʊvər] - [drest] [er][ænd; ənd] ['i:zi] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wɜ:r; wər]
The over - dressed air and easy manners of the lady he had seen were
这 超过 - 穿着 空气 和 简单的 礼仪 的 这 女士 他 有 已见 是
[ðoʊz] [ʌv; əv][wʌŋ][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪ'kɑ:nəmi] ,
those of one not given to economy ,
那些 的 一 不是 给定 到 经济 ,

他看到的那位女士衣着过于讲究，举止随意，一看就知道她并不节俭。

[nɔ:r] , [ˈprɑ:bəbli] , [tu:] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tu:; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
nor , probably , too particular as to ways and means .
也不 , 大概 , 也 特别的 作为 到 方式 和 方法 .

可能也不会太在意具体的方法和手段。

[aɪ 'ti:] [ə'kaʊntɪd] , [ˈɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['deɪvi:z] [stri:t] [ɪ'mi:diətli]
It accounted , also , for the lady's departure from Davies Street immediately
它 已记录 , 还 , 为了 这 女士的 离开 从 戴维斯 街道 立即地
[ˈæftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)] .
after her arrival .
后 她 到达 .

这也解释了为什么这位女士在抵达戴维斯街后立即离开了。

['klɪrli] [leɪn] [hæd; həd] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] [ðə; ði] .
Clearly Lane had misinformed the Northeys .
清楚地 车道 有 被误导 这 诺西 .

显然莱恩误导了诺西一家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'faɪə] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['deɪvi:z] [stri:t] ;
It was not Sophia who had gone to the house in Davies Street ;
它 曾是 不是 索菲亚 WHO 有 已消失 到 这 房子 在 戴维斯 街道 ;

去戴维斯街那栋房子的不是索菲亚；

[nɔ:r] [sə'faɪə] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðæt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['kʌmpəni] .
nor Sophia who had left that house in a gentleman's company .
也不 索菲亚 WHO 有 左边 那 房子 在 一个 绅士的 公司 .

索菲娅也没有，她和一位绅士一起离开了那栋房子。

[ðen] [wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Then where was she ?
然后 在哪里 曾是 她 ?

那她当时在哪儿？

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn]
As he paused in the passage revolving the question and seeking half a crown
作为 他 暂停 在 这 通道 旋转 这 问题 和 寻求 一半 一个 王冠
[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [wɪ'dəʊt] ['ri:z(ə)n] ,
to give to the man whom he had suspected without reason ,
到 给 到 这 男人 谁 他 有 怀疑 没有 原因 ,

当他停下来思考这个问题，并想拿出半克朗给那个他毫无理由怀疑的人时，

[ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfld] ['hæməɹ] ['bi:tɪŋ] [wɒd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
a dull sound as of a muffled hammer beating wood caught his ear .
一个 乏味的 声音 作为 的 一个 闷音 锤 殴打 木头 捕捉 他的 耳朵 .
他耳边传来一阵沉闷的声音，像是锤子闷敲木头的声音。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] - - [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]
He had heard it indistinctly in the parlour - - it appeared to come from
他 有 听到 它 模糊不清 在 这 客厅 - - 它 出现 到 来 从
[ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔ:r] ;
the upper floor ;
这 上 地面 ;
他在客厅里隐约听到了这个声音——似乎是从楼上传来的；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [hi:d] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
but he had given no heed to it .
但 他 有 给定 不 注意 到 它 .
但他对此毫不在意。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈaɪdli] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][kɔɪn] .
" What's that ? " he asked , idly , as he drew out a coin .
" 是什么 那 ? " 他 问 , 闲散地 , 作为 他 画 出去 一个 硬币 .
“那是什么？”他漫不经心地问道，同时掏出一枚硬币。

" [ðæt] [nɔɪz] , [jɔ:; jər] [ˈɑ:nər] ? "
" That noise , your honour ? "
" 那 噪音 , 你的 荣誉 ? "
“法官大人，那是什么声音？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [maɪ] [ˈdʒɜ:rnɪmən] .
" My journeyman .
" 我的 熟练工 .
我的助手。

[pər'hæps] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " ['groʊkɑ:t] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [grɪn] .
Perhaps you'd like to see him , " Grocott continued with a malicious grin .
也许 你会 喜欢 到 看 他 , " 格罗科特 持续 和 一个 恶意 咧嘴笑 .
“或许你想见见他，”格罗科特带着一丝恶意的笑容继续说道。

" [meɪ] [bi:; bi] ['hi:z][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" May be he's the young lady you're looking for .
" 可能 是 他是 这 年轻的 女士 你是 寻找 为了 .
“也许他就是你一直在寻找的那位年轻女士。”

[oʊ] , [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət][hoʊm] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈbɪtərli] .
Oh , make yourself at home , sir , " he added bitterly .
哦 , 制作 你自己 在 家 , 先生 , " 他 额外 苦涩地 .
“哦，先生，请随意，就当自己家一样。”他苦涩地补充道。

" [ə; eɪ] [pɔ:ɹ] [mæn] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪznt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒdʒəz] [ɑ:r; ər]
" A poor man mustn't grumble if his house isn't his own and his lodgers are
" 一个 贫穷的 男人 不得 叽 如果 他的 房子 不是 他的 自己的 和 他的 房客 是
[ɪn'sʌltɪd] . "
insulted . "
侮辱 . "
“如果房子不是自己的，房客受到侮辱，穷人也不应该抱怨。”

" [hɪr] , " [kʊk] [sed] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɜ:rti] [hænd] [ɪk'stendɪd]
" Here , " Coke said , and dropping the half - crown into the dirty hand extended
" 这里 , " 可口可乐 说 , 和 下降 这 一半 - 王冠 进入 这 肮脏的 手 扩展
 [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ,
for it ,
 为了 它 ,

"给你,"可口可乐说着,把半克朗硬币扔进那只伸出的脏兮兮的手里。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] .
he passed out .
 他 通过了 出去 .

他昏过去了。

['ɪnstəntli] [dɒə; dɔɪ] [dɔːr] [klænd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [dɒə; dɔɪ] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] , [ə; eɪ][bɒʊlt][wɒz; wəz]
Instantly **the** **door** **clanged** **behind** **him** , **the** **chain** **was** **put up** , **a** **bolt** **was**
 即刻 这 门 叮当作响 在后面 他 , 这 链 曾是 放 向上 , 一个 螺栓 曾是
 [ʃɑ:t] ;
shot ;
 射击 ;

他身后的门立刻咣当一声关上了，链条被挂了起来，门闩被射了出去；

[bʌt; bət] [ɔ:l'dəʊ] [sɜ:r] [hɜ:'veɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [ɡoʊ] ,
but although Sir Hervey stood a moment uncertain which way he should go ,
 但 虽然 先生 赫维 站立 一个 片刻 不确定 哪个 方式 他 应该 去 ,
 但赫维爵士虽然一时不知该往哪个方向走,

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; əd] [duː][nekst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['nɒtɪs] [ðɪːz] [ɪk'striːm] [pri'kəʃənz] , [nɔːr][ðə; ði]
or what he should do next , he did not notice these extreme precautions , nor the
 或者 什么 他 应该 做 下一个 , 他 做过 不是 注意 这些 极端 防范措施 , 也不 这
 [peɪl] ,
pale ,
 苍白 ,

他没有注意到这些极端的预防措施, 也没有注意到苍白的脸色, 或者他接下来应该做什么。

[ʌɡli] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [saʊθ]
ugly face of triumph that watched him from the window as he turned south
 丑陋的 脸 的 胜利 那 观看 他 从 这 窗户 作为 他 转向 南
 [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] .
to go to Arlington Street .
 到 去 到 阿灵顿 街道 .

当他转向南边前往阿灵顿街时，一张丑陋的胜利之脸从窗户里注视着他。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzɑɪ]
CHAPTER **XI**
 章 十一
 第十一章

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [wɔːr]
THE TUG OF WAR
 这 拖船 的 战争

拔河比赛

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['bəʊltən] [roʊ] [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [pɔ:zd] .
At the corner of Bolton Row Sir Hervey paused .
在 这 角落 的 博尔顿 排 先生 赫维 暂停 .
 在博尔顿街的拐角处，赫维爵士停下了脚步。

[hiː, hi] [felt] , [tuː, tə] [biː, bi] [ˈkændɪd] , [ə, eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [ˈɔːkwəd] [ɪn] [ðə, ði] [roʊl] [ʌv, əv] [naɪt] - [ˈerənt] ,
He felt , to be candid , a trifle awkward in the rôle of knight - errant ,
 他 毛毡 , 到 是 坦率 , 一个 琐事 尴尬的 在 这 角色 的 骑士 - 错误的 ,
 坦白地说, 他觉得自己扮演游侠骑士的角色有点别扭。

[ə; ei][pɑ:rt] [rɪ'zɜ:rvd] [ɪn] [ðooʊz] [deɪz] [fɔ:r; fər] [bɜ:rd] [ˈpi:tərbəroʊ] .
a part reserved in those days for Lord Peterborough .
一个 部分 预订的 在 那些 天 为了 主 彼得伯勒 .

当时为彼得伯勒勋爵预留的一块地。

[ðə; ði] - [ˈhɑ:rtləs] [ˈsɪnɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv]
The Northeys ' heartless cynicism , and their instant and cruel desertion of
这 诺西 - 狠心 玩世不恭 , 和 他们的 立即的 和 残忍的 逃兵 的

[ðə; ði][gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

诺西一家冷酷无情的愤世嫉俗，以及他们迅速而残忍地抛弃女孩的行为，

[hæd; həd] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈɪvəlri] [ðæt] [ˈʌndərleɪ] [hɪz; ɪz][kəʊld] [ɪk'stɪriər] .
had stirred the chivalry that underlay his cold exterior .
有 搅拌 这 骑士精神 那 衬垫 他的 寒冷的 外部的 .

唤醒了他冷漠外表下隐藏的骑士精神。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈstetəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði] ['mætər]
But from the first he had been aware that his status in the matter
但 从 这 第一的 他 有 到过 意识到的 那 他的 地位 在 这 事情

[wʌz; wəz] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ;
was ill - defined ;
曾是 患病的 - 定义 ;

但他从一开始就意识到，他在这件事中的地位并不明确；

[hi; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; ei] [wɜ:rs] , [æn; ən][əb'sɜ:rd] [laɪt] .
he now began to see it in a worse , an absurd light .
他 现在 开始 到 看 它 在 一个 更糟 , 一个 荒诞 光 .

他现在开始用一种更糟糕、更荒谬的眼光看待这件事。

[hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [sə'faɪə] [hæd; həd][nɑ:t] [stɛrd] [ɪn] ['deɪvi:z] [stri:t]
He had taken the field in the belief that Sophia had not stayed in Davies Street
他 有 已采取 这 场地 在 这 信仰 那 索菲亚 有 不是 入住 在 戴维斯 街道
;
;
;
;

他当时相信索菲亚没有留在戴维斯街，所以才踏上了战场；

[ðæt] ['hɔ:ks,wɜ:θ] , [ˈðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wətə'veər] ['fɑ:li]
that Hawkesworth , therefore , was beside the question ; and that whatever folly
那 霍克斯沃思 , 所以 , 曾是 旁 这 问题 ; 和 那 任何 蠢事

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
she had committed ,
她 有 坚定的 ,

因此，霍克斯沃斯与此事无关；而她犯下的任何愚蠢行为，

[ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˈkɒmprəmaɪzd] [hɜ:r'self] ;
she had not altogether compromised herself ;
她 有 不是 共 受损 她自己 ;

她并没有完全妥协；

[hi; hi] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdeɪtə][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈpeɪnfəli] [ɪ'roʊniəs] .
he now found the data on which he had acted painfully erroneous .
他 现在 成立 这 数据 在 哪个 他 有 行动 痛苦地 错误 .

他现在发现自己之前所依据的数据大错特错。

[ʃiː, ji][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [ɪn] ['deɪviːz] [stri:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ji][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['deɪviːz]
She had not stayed in Davies Street , because she had not gone to Davies Street .
她有不是入住在戴维斯街道 , 因为她有不是已消失到戴维斯街道 .

她没有住在戴维斯街, 因为她没有去过戴维斯街。

[bʌt; bət][ʃiː, ji] [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd] ['hɔːks,wɜːθ] ['els,wer] ; [ʃiː, ji] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi][hɪz; ɪz]
But she might have joined Hawkesworth elsewhere ; she might by this time be his wife ;
但她她可能可能有加入霍克斯沃思别处 ; 她可能经过这时间是他的妻子 ;

但她可能已经和霍克斯沃斯在别处团聚了; 到那时, 她可能已经是他的妻子了;

[ʃiː, ji] [maɪt] [biː; bi] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] !
she might be gone with him never to return !
她可能是和他不回到返回 !
她可能跟他走了, 再也回不来了!

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [kəʊk] [bɪ'ɡæən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wɒd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]
In that event Coke began to see that his part in the matter would prove to be worse than ridiculous ;
在那事件可口可乐开始到看那他的部分在这事情会证明到是更糟比荒谬的 ;

在那件事上, 可口可乐开始意识到, 他在这件事中所扮演的角色将会比荒谬更糟糕;

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['bɒltən] [roʊ] ,
and he paused at the corner of Bolton Row ,
和他他暂停在这角落的博尔顿排 ,
他停在了博尔顿街的拐角处,

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [nɑːt][ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪ'reɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [ə; eɪ]
uncertain whether he should not go home and erase with a sore heart a foolish child's face from his memory .
不确定无论他应该不是去家和删除和一个疮心一个愚蠢孩子的脸从他的记忆 .

他犹豫着是否应该回家, 带着一颗痛苦的心, 将那个愚蠢孩子的脸从记忆中抹去。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [θɪŋz] ; [ʌv; əv] ['dʌtʃɪsɪz] [huː] [tɔːkt] [æz; əz] ['fɪʃ,wʌɪvz] [tɔːk]
His was a day of coarse things ; of duchesses who talked as fishwives talk now ,
他的曾是有一天粗事物 ; 的公爵夫人WHO谈话作为鱼贩讲话现在 ,

他所处的时代充斥着粗俗之事; 那些公爵夫人说话的语气就像现在的鱼贩子一样。

[ʌv; əv]['mædkæp] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ji] - -
of madcap maids of honour , such as she - -
的疯子女佣的荣誉 , 这样的作为她 - -
像她这样古灵精怪的伴娘——

[huː] , [æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː, ji][dʒʌmps] ,
Who , as down the stairs she jumps ,
WHO , 作为向下这楼梯她跳跃 ,
她从楼梯上跳了下去,

[sɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Sings over the hills and far away ,
唱歌 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ;
歌声响彻群山，远在天边。

[dis'paɪzɪŋ] ['dɒʊlf(ə)l] [dʌmps] !
Despising doleful dumps !
鄙视 悲伤的 倾倒 !
讨厌那些令人沮丧的垃圾！

[ʌv; əv] ['bɪʃəp] [siːn] [æt; ət] [streɪndʒ] , [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] [braɪbd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [streɪndʒ]
of bishops seen at strange levées , of clergy bribed with livings to take strange
的 主教们 已见 在 奇怪的 堤坝 , 的 牧师 受贿 和 生活 到 拿 奇怪的
wives ;
wives ;
妻子们 ;

主教们出现在奇怪的庆典上，神职人员被收买以俸禄为诱饵娶陌生女子为妻；

[ʌv; əv] ['hɔɪdn] ['leɪdi] ['kɪtɪz] , [huːz] [tɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊmli] [sɔːz] [ænd; ənd]
of hoyden lady Kitties , whose talk was a jumble of homely saws and
的 霍伊登 女士 小猫 , 谁 讲话 曾是 一个 杂乱 的 家常的 锯子 和
[tæpruːm,tæprʊm] [maːk] - ['maːdəsti] ;
taproom mock - modesties ;
酒吧间 嘲笑 - 谦虚 ;

那些装腔作势的女士凯蒂，她们的谈话内容杂乱无章，充斥着朴实的谚语和酒吧里故作谦虚的言辞；

[ʌv; əv][oʊld] [men] [stiːl] ['swerɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːrn] [ɪn] ['flændərz] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] .
of old men still swearing as they had sworn in Flanders in their youth .
的 老的 男人 仍然 咒骂 作为 他们 有 宣誓 在 弗兰德斯 在 他们的 青年 .
一些老头子仍然像他们年轻时在弗兰德斯那样骂骂咧咧。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [aɪ'diːlz] ;
At the best it was not an age of ideals ;
在 这 最好的 它 曾是 不是 一个 年龄 的 理想 ;
充其量，那也不是一个充满理想的时代；

[bʌt; bət] ['hiːðər] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['plɛntɪf(ə)l] .
but neither was it an age of hypocrisy , and women were plentiful .
但 两者都不 曾是 它 一个 年龄 的 虚伪 , 和 女性 是 丰富 .
但那也不是一个虚伪的时代，而且女性数量众多。

[waɪ] , [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][wʌn] ?
Why , then , all this trouble for one ?
为什么 , 然后 , 全部 这 麻烦 为了 一 ?
那么，为什么一个人要经历这一切呢？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And for one who had showed him plainly what she thought of him .
和 为了 一 WHO 有 显示 他 显然 什么 她 想法 的 他 .
而她也曾直截了当地表达过对他的看法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['boʊltən] [roʊ] , [sə'fiːəz] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
For a moment , at the corner of Bolton Row , Sophia's fate hung in the
为了 一个 片刻 , 在 这 角落 的 博尔顿 排 , 索菲亚的 命运 悬挂 在 这
[ˈbæləns] .
balance .
平衡 .
在博尔顿街的拐角处，索菲亚的命运一度悬而未决。

[hʌŋ] [soʊ] [ˈnaɪsli] , [ðæt] [ɪf] [koʊk] [hæd; həd][na:t] [pɔ:zd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [prəˈsi:did]
Hung so nicely , that if Coke had not paused there , but had proceeded
洪 所以 很好 , 那 如果可口可乐 有 不是 暂停 那里 , 但 有 继续
[streɪt] [θru:] [ˈboʊltən] [stri:t] ,
straight through Bolton Street ,
直的 通过 博尔顿 街道 ,
挂得那么漂亮, 如果可口可乐没有在那里停留, 而是直接穿过博尔顿街,

[tu:; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , [hɜ:r; hər][la:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]
to Piccadilly , and so to Arlington Street , her lot would have been very
到 皮卡迪利 , 和 所以 到 阿灵顿 街道 , 她 很多 会 有 到过 非常
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .
如果她去了皮卡迪利大街, 再到阿灵顿街, 她的命运将会截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] - - [na:t]
But the debate kept him standing long enough to bring to a point - - not
但 这 辩论 保留 他 常设 长的 足够的 到 带来 到 一个 观点 - - 不是
[ˈmeni] [ˌja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] - - [tu:] [ˈfɪɡjərz] ,
many yards from the corner - - two figures ,
许多 码 从 这 角落 - - 二 数据 ,
但这场辩论让他坚持了足够长的时间, 最终走到了离角柱不远的地方——距离角柱不远——两个数字。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ˈʃepəˈdʒ] [ˈmɑ:rkɪt] .
which had just detached themselves from the crowd about Shepherd's Market .
哪个 有 只是 分离的 他们自己 从 这 人群 关于 牧羊人的 市场 .
他们刚刚从牧羊人市场附近的人群中脱离出来。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ɡlɑ:nst] [ˈkerləsli] [æt; ət]
In the act of stepping across the gutter , he saw them , glanced carelessly at
在 这 行为 的 步进 穿过 这 排水沟 , 他 锯 他们 , 瞥了一眼 粗心大意 在
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] .
them , and stood .
他们 , 和 站立 .
他跨过排水沟时, 看到了他们, 漫不经心地瞥了他们一眼, 然后站了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] , [wʌn][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [keɪm] [ʌp] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
As the two , one behind the other , came up , almost brushing him ,
作为 这 二 , 一 在后面 这 其他 , 来了 向上 , 几乎 刷牙 他 ,
两人一前一后地走上前去, 几乎擦着他而过。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈentər] [ˈklɑrdʒɪz] [roʊ] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
and turned to enter Clarges Row , he reached out his cane and touched the
和 转向 到 进入 大 排 , 他 达到 出去 他的 甘蔗 和 感动 这
[ˈfɔ:rmʊst] .
foremost .
首先 .
他转身走进克拉格斯街, 伸出拐杖, 摸了摸最前面的那条街。

" [waɪ] , [tɑ:m] !
" **Why , Tom !**
" 为什么 , 汤姆 !
" 为什么, 汤姆! "
" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jɒ] , [læd] ?
" Is it you , lad ?
" 是 它 你 , 小伙子 ?

“是你吗，小伙子？”

[wel] [met] !
Well met !
出色地 遇见 !

很高兴认识你！

" [hi:; hi] [stʊd] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪnəri] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd]
" HE STOOD , GRINNING IN HIS FINERY , UNABLE TO SAY A WORD
" 他 站立 , 咧嘴笑 在 他的 服饰 , 无法 到 说 一个 单词

他身着华服，咧嘴笑着站在那里，却一句话也说不出。

[tɔ:m] - - [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wɔz; wəz] [hi:; hi] - - [tɜ:rnd] [æ; ə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; ə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]
Tom - - for it was he - - turned at the sound of his name , and
汤姆 - - 为了 它 曾是 他 - - 转向 在 这 声音 的 他的 姓名 , 和
[ˈsi:ɪŋ] [hu:] [aɪ 'ti:] [wɔz; wəz] [rɪ'kɔɪld] ,
seeing who it was recoiled ,
看到 WHO 它 曾是 反冲 ,

汤姆——因为确实是他——听到自己的名字转过身，看到是谁叫他，便吓得缩回了手。

[æ; ə] [ɪf] [ðə; ði] [keɪn] [ðæt] [tʌt] [t] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [red] [hɔ:t] .
as if the cane that touched him had been red hot .
作为 如果 这 甘蔗 那 感动 他 有 到过 红色的 热的 .

仿佛碰到他的拐杖是烧红的。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪg] ; [hi:; hi] [stʊd] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪnəri] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə]
The colour mounted to his wig ; he stood , grinning in his finery , unable to
这 颜色 安装 到 他的 假发 ; 他 站立 , 咧嘴笑 在 他的 服饰 , 无法 到
[seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
say a word .
说 一个 单词 .

他的假发染红了；他穿着华丽的服装站在那里，咧嘴笑着，却一个字也说不出。

" [waɪ] , [tɔ:m] !
" Why , Tom !
" 为什么 , 汤姆 !

“为什么，汤姆！”

" [sɜ:r] [hə'veɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [æ; ə] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [læd] ?
" Sir Hervey repeated , as he held out his hand , " What is it , lad ?
" 先生 赫维 重复 , 作为 他 握住 出去 他的 手 , " 什么 是 它 , 小伙子 ?

赫维爵士伸出手，重复道：“什么事，孩子？”

[hæv; həv] [ju:; jɒ] [bæd] [nu:z] ?
Have you bad news ?
有 你 坏的 消息 ?

有什么坏消息吗？

[ju:; jɒ] [a:r; ər] [a:n] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [æ; ə] [aɪ] [eɪ 'em] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
You are on the same business as I am , I take it ?
你 是 在 这 相同的 商业 作为 我 是 , 我 拿 它 ?

看来你和我从事的是同一行业？

" [tɔ:m] [blʌʃt] ['redʒ] [ænd; ənd] ['redʒ] , [ænd; ənd] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'i:zɪli] .
" Tom blushed redder and redder , and shifted his feet uneasily .
" 汤姆 脸红了 更红 和 更红 , 和 转移 他的 脚 不安地 .

汤姆的脸越来越红，不安地挪动着脚步。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] [hə'veɪ] , " [hi:; hi] ['stæməd] .

" **I don't know , Sir Hervey , " he stammered .**
" 我 不 知道 , 先生 赫维 , " 他 结结巴巴 .

“我不知道，赫维爵士，”他结结巴巴地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jɔ:; jər] ['biznəs] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] . "

" **I don't know what your business is , you see .** "
" 我 不 知道 什么 你的 商业 是 , 你 看 . "

“我不知道你是做什么生意的。”

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [ges] , " [kʊk] ['ænsər] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [tɑ:m][hæd; həd]

" **Well , you can easily guess , " Coke answered , never doubting that Tom had**

[hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rwəd] ,

heard what was forward ,

听到 什么 曾是 向前 ,
“嗯，你很容易就能猜到，”可乐回答道，他从不怀疑汤姆已经听到了接下来要说的话。

[ænd; ənd][hæd; həd]['poʊstɪd][frəm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and had posted from Cambridge in pursuit of his sister .

和 有 发布 从 剑桥 在 追逐 的 他的 姐姐 .
他从剑桥寄信寻找他的妹妹。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [nu:z] ?

" **Have you news ?**
" 有 你 消息 ?

你有消息吗？

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

" [tɑ:m][hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

" **Tom had only his own affair in his mind .**
" 汤姆 有 仅有的 他的 自己的 事务 在 他的 头脑 .

“汤姆满脑子想的都是自己的私事。”

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [nu:] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] [ðæt]

He wondered how much the other knew , and more than half suspected that

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['roʊstɪd] .

he was being roasted .
他 曾是 存在 烤 .

他想知道对方知道多少，而且超过一半的人怀疑他正在被嘲讽。

[soʊ] " [nu:z] ?

So " News ?
所以 " 消息 ?

所以“新闻？”

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .

" **he faltered .**
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [nu:z] , [sɜ:r] ?

" **What sort of news , sir ?**
" 什么 种类 的 消息 , 先生 ?

先生，有什么消息吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɜ:r] [hə'veɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" He had known Sir Hervey all his life ,
" 他 有 已知 先生 赫维 全部 他的 生活 ,
" 他一生都认识赫维爵士 ,

[ænd; ənd] [stɪl] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪt] [ə; eɪ] [læd] [fi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
and still felt for him the respect which a lad feels for the man of
和 仍然 毛毡 为了 他 这 尊重 哪个 一个 小伙子 感觉 为了 这 男人 的
[ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['fæ(ə)n] .
experience and fashion .
经验 和 时尚 .
仍然对他怀有少年对阅历丰富、时尚有型的男士所怀有的敬意。

[koʊk] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Coke stared at him .
可口可乐 凝视 在 他 .
可乐盯着他看。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [nu:z] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" What sort of news ? " he exclaimed .
" 什么 种类 的 消息 ? " 他 惊呼 .
" 什么消息 ? "他惊呼道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['pɔ:səb(ə)][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bɔɪ] ?
" It isn't possible you don't know what has happened , boy ?
" 它 不是 可能的 你 不 知道 什么 有 发生 , 男生 ?
" 你不可能不知道发生了什么事, 孩子 ? "

" [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][tɑ:m][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
" Then , seeing that the person who had come up with Tom was at his
" 然后 , 看到 那 这 人 WHO 有 来 向上 和 汤姆 曾是 在 他的
[ˈelboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,
" 然后, 他看到和汤姆一起想出这个主意的人就在他身边 ,

['lɪsnɪŋ] , " [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
listening , " Is this fellow with you ?
聆听 , " 是 这 同伴 和 你 ?
听着, "这个人是你们的吗 ? "

" [hi:; hi][kraɪd] ['æŋgrəli] .
" he cried angrily .
" 他 哭 愤怒地 .
他愤怒地喊道。

" [ɪf] [soʊ] , [bɪd][hɪm; ɪm][stænd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . "
" If so , bid him stand back a little . "
" 如果 所以 , 出价 他 站立 后退 一个 小的 . "
" 如果是这样, 就让他往后退一点。"

" [jes] , ['hi:z][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [tɑ:m] ['ænsər] , ['ʃi:pɪli] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [læd] ,
" Yes , he's with me , " Tom answered , sheepishly ; and turning to the lad ,
" 是的 , 他是 和 我 , " 汤姆 回答 , 羞怯地 ; 和 转弯 到 这 小伙子 ,
" 是的, 他跟我在一起, "汤姆不好意思地回答道; 然后转向那个男孩 ,

[hu:] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər]
who was laden with a great nosegay of flowers as well as a paper
WHO 曾是 满载 和 一个 伟大的 花束 的 花朵 作为 出色地 作为 一个 纸
['pɑ:rs(ə)][frʌm; frəm] [wɪt] [sʌm; səm] [waɪt] ['spɪtlfi:ldz] ['rɪbənz] [prəʊ'tru:ɪdɪd] ,
parcel from which some white Spitalfields ribbons protruded ,
包裹 从 哪个 一些 白色的 斯皮塔菲尔德 丝带 突出 ,
她手里捧着一大束鲜花, 还有一个纸包裹, 里面露出几条白色的斯皮塔菲尔德丝带。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][gʊʊ][ɑ:n] .
" **he bade him go on** .
" 他 巴德 他 去 在 .

他命令他继续前进。

" [gʊʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] .
" **Go on** , " **he said** , " **I'll follow you** .
" 去 在 , " 他 说 , " 患病的 跟随 你 .

“你走吧,”他说,“我跟着你。”

[ðə; ði][ləst] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
The last house on the right .
这 最后的 房子 在 这 正确的 .

右边最后一栋房子。

" [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][stɛəd] [ə'fre] .
" **Sir Hervey heard** , **and stared afresh** .
" 先生 赫维 听到 , 和 凝视 重新 .

赫维爵士听见了, 又重新凝视起来。

" [wʌt] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" **What ?** " **he cried** .
" 什么 ? " 他 哭 .

“什么? ”他喊道。

" - ?
" **Grocott's ?**
" - ?

“格罗科特的? ”

" [tɑ:m] [wɪnst] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'i:zɪli] , ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [ɪn] ['letɪŋ] [aʊt] [soʊ] .
" **Tom winced** , **and changed his feet uneasily** , **cursing his folly in letting out so**
" 汤姆 畏缩 , 和 已更改 他的 脚 不安地 , 咒骂 他的 蠢事 在 出租 出去 所以
[mʌt] .
much .
很多 .

汤姆畏缩了一下, 不安地换了个姿势, 暗自咒骂自己不该说了那么多话。

" [ɪts] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] - - [ðæt] ['hi:z] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **It's only something that - - that he's taking there** , " **he muttered** .
" 它是 仅有的 某物 那 - - 那 他是 采取 那里 , " 他 低声说道 .

“那只是他带到那里去的东西,”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] ? "
" **But you know about your sister ?** "
" 但 你 知道 关于 你的 姐姐 ? "

“但是你知道你妹妹的事吗? ”

" [sə'faɪə] ?
" **Sophia ?**
" 索菲亚 ?

索菲亚?

" [tɑ:m] [blɜ:tɪd] [aʊt] .
" **Tom blurted out** .
" 汤姆 脱口而出 出去 .

汤姆脱口而出。

" [oʊ] , [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Oh** , **she's all right** .
" 哦 , 她是 全部 正确的 .

“哦, 她没事。”

[ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jɒ] .
" **She's all right , I tell you** .
" 她是 全部 正确的 , 我 告诉 你 .

我跟你说, 她没事。

[ju:; jɒ] [ni:d] [nɔ:t] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] . " **You need not trouble about her** . "
" 你 需要 不是 麻烦 关于 她 . "

你不必为她操心。

" [ɪn'di:d] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?

“的确？”

[ðen] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Then where is she ?**
" 然后 在哪里 是 她 ?

那她现在在哪儿？

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [mæn] ?
" **Where is she , man ?**
" 在哪里 是 她 , 男人 ?

她在哪儿？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . " **Out with it** . "
" 出去 和 它 . "

说出来吧。”

" [ʃi:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
" **She's with me** . "
" 她是 和 我 . "

“她和我在一起。”

" [wɪð; wɪθ][ju:; jɒ] ?
" **With you ?**
" 和 你 ?

“与你？”

" [sɜ:r] [hɜ'vei] [kraɪd] , [hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] [kwɔɪt] [gɔ:n] .
" **Sir Hervey cried , his cynicism quite gone** .
" 先生 赫维 哭 , 他的 玩世不恭 相当 已消失 .

“赫维爵士哭了, 他之前的愤世嫉俗完全消失了。”

" [wɪð; wɪθ][ju:; jɒ] ? "
" **With you ?** "
" 和 你 ? "

“与你？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jɒ] [hu:] - - [hu:] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['deɪvɪ:z] [stri:t] , [ðen] ? "
" **Was it you who - - who took her from Davies Street , then ?** "
" 曾是 它 你 WHO - - WHO 采取 她 从 戴维斯 街道 , 然后 ? "

“是你——是你把她从戴维斯街带走的吗？ ”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] , " [tə:m] [sed] .
" **To be sure , Tom said** .
" 到 是 当然 , " 汤姆 说 .

“当然,”汤姆说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pri,ɑ:kju'peiʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [pə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
In his preoccupation with his own affairs his sister's position had been
在 他的 专注 和 他的 自己的 事务 他的 姐妹 位置 有 到过
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

他一心扑在自己的事情上，忘记了妹妹的处境。

[naʊ] [hi; hi][brɪ'gæən][tu; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ; [hi; hi][brɪ'gæən] , [tu:] ,
Now he began to recover himself ; he began , too ,
现在 他 开始 到 恢复 他自己 ; 他 开始 , 也 ,
现在他开始恢复过来；他也开始.....

[tu; tə] [si:] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kleɪvər] [θɪŋ] .
to see that he had done rather a clever thing .
到 看 那 他 有 完毕 相当 一个 聪明的 事物 .
看来他做了一件相当聪明的事。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] [wen] [ʃi; ʃi] [met] [ðæt] ['feləʊ] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] .
" Yes , I was there when she met that fellow , " he continued .
" 是的 , 我 曾是 那里 什么时候 她 遇见 那 同伴 , " 他 持续 .
“是的，她和那个人见面时我就在场，”他继续说道。

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] , [ju; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
" Hawkesworth , you know , and I brought her away .
" 霍克斯沃思 , 你 知道 , 和 我 带来 她 离开 .
“霍克斯沃思，你知道的，我把她带走了。”

[aɪ] [tel] [ju; jʊ] [wʌt] , [sɜ:r] [hɜ:'veɪ] , [ðæt] ['feləʊz] [ləʊ] .
I tell you what , Sir Hervey , that fellow's low .
我 告诉 你 什么 , 先生 赫维 , 那 同伴们 低的 .
赫维爵士，我告诉你，那家伙很卑鄙。

[hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ɪn][ðə; ði] [klɪŋk] .
He should be in the Clink .
他 应该 是 在 这 碰杯 .

他应该被关进监狱。

[ʃi; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [[ɑ:rp] , [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu; tə] [sɪt] [daʊn] ,
She found him out sharp , before he had time to sit down ,
她 成立 他 出去 锋利的 , 前 他 有 时间 到 坐 向下 ,
她迅速发现了他的真面目，在他还没来得及坐下之前就发现了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['lʌki] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][tu; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [ɔ:r] [lɔ:rd] [noʊz] [wʌt] [wʊd]
and it's lucky I was there to bring her away , or Lord knows what would
和 它是 幸运的 我 曾是 那里 到 带来 她 离开 , 或者 主 知道 什么 会
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

幸好我当时在那里把她带走了，否则天知道会发生什么。

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['ræskl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:]
For he's a monstrous rascal , and the people of the house are none too
为了 他是 一个 滔天 恶棍 , 和 这 人们 的 这 房子 是 没有任何 也
[gʊd] ! "
good ! "
好的 ! "

因为他是个十足的恶棍，而且这屋子里的人也不怎么样！

" [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
" Last night was it ? "
" 最后的 夜晚 曾是 它 ? "

“是昨晚吗？ ”

" [jes] . "
 " **Yes** . "
 " 是的 . "

“是的。”
 " [ænd; ənd][ju:; jə] [tʊk] [hə:r; hər][tu:; tə] - ?
 " **And you took her to Grocott's ?**
 " 和 你 采取 她 到 - ?

“然后你带她去了格罗科特餐厅？ ”
 " [sɜ:r] [hə'vei] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði][teɪl; 'teɪlɪz] [ə'gri:] .
 " **Sir Hervey could not make the tales agree** .
 " 先生 赫维 可以 不是 制作 这 故事 同意 .

“赫维爵士无法使这些故事达成一致。”
 " [ji:; ji] - - [i:z] , " [tɑ:m] ['fɔ:ltəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] [daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] [hɑ:t]
 " **Ye - - es , Tom faltered ; but the word died on his lips , and he grew hot**
 " 叶 - - es , " 汤姆 犹豫不决 ; 但 这 单词 死亡 在 他的 嘴唇 ; 和 他 生长 热的
 [ə'gen] .
 again .
 再次 .

“是——”汤姆结结巴巴地说；但话到嘴边又咽了下去，他又开始发烫了。
 [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [leɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:b(ə)][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
 He saw too late that he had put his foot in a hobble from which he
 他 锯 也 晚的 那 他 有 放 他的 脚 在 一个 跛行 从 哪个 他

[wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [hɪm'self] ,
 would find it hard to extricate himself ,
 会 寻找 它 难的 到 解脱 他自己 ,
 他醒悟得太晚了，发现自己已经陷入了难以摆脱的困境。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [skɪl] .
 with all his skill .
 和 全部 他的 技能 .
 凭借他全部的技能。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [nu:n] , [ænd; ənd][æt; ət] - , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
 For it wanted only a few minutes of noon , and at Grocott's , a hundred
 为了 它 通缉 仅有的 一个 很少 分钟 的 中午 , 和 在 - , 一个 百
 [ˈpersɪz] [ə'veɪ] ,
 paces away ,
 步幅 离开 ,

因为它只需要几分钟的正午时光，而格罗科特家，就在一百步之外，
 [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
 his bride was expecting him .
 他的 新娘 曾是 期待 他 .

他的新娘正在等他。
 [ˈprez(ə)ntli] [ki:θ] , [ðə; ði] ['meɪfər] ['pɑ:rsn] , [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['æftər]
 Presently Keith , the Mayfair parson , from whom he had just come after
 目前 基思 , 这 梅菲尔 牧师 , 从 谁 他 有 只是 来 后

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][læst] [ə'reɪndʒmənts] ,
 making the last arrangements ,
 制作 这 最后的 安排 ,
 此刻，基思，那位梅菲尔区的牧师，他刚刚从那里安排好一切后事过来。

[wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [bəuθ] !
 would be expecting both !
 会 是 期待 两个都 !
 两者都有可能！

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - ;
Even now he ought to be at Grocott's ;
甚至 现在 他 应该 到 是 在 - ;

即使现在他也应该在格罗科特那里；

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ɪn] [ˈkɜːrzn] [striːt] .
even now he ought to be on his way to the chapel in Curzon Street .
甚至 现在 他 应该 到 是 在 他的 方式 到 这 教堂 在 柯曾 街道 .

即使现在，他也应该正在前往柯曾街教堂的路上。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;
And Grocott's was in sight ;
和 - 曾是 在 视线 ;

格罗科特餐厅就在眼前；

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈwedɪŋ]
from where he stood he could see the boy with the flowers and wedding
从 在哪里 他 站立 他 可以 看 这 男生 和 这 花朵 和 婚礼
[ˈfeɪvəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
favours waiting at the door .
恩惠 等待 在 这 门 .

他站在那里，可以看到那个男孩带着鲜花和婚礼回礼在门口等着。

[bʌt; bət] [kʊk] - - [kʊk] [ðə; ði] [ɪn,ɑːpərˈtuːn] - - [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [ɪf]
But Coke - - Coke the inopportune - - had hold of his elbow , and if
但 可口可乐 - - 可口可乐 这 不合时宜 - - 有 抓住 的 他的 弯头 , 和 如果

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ,
he went to Grocott's ,
他 去 到 - ,

但是可口可乐——那个不合时宜的可口可乐——抓住了他的胳膊肘，如果他去格罗科特家，

[wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
would wish to go with him - - would wish to see his sister ,
会 希望 到 去 和 他 - - 会 希望 到 看 他的 姐姐 ,

想和他一起去——想见见他的妹妹，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʊd] [hɪr] ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] .
and from her would hear all about the marriage .
和 从 她 会 听到 全部 关于 这 婚姻 .

而她会告诉你关于这场婚姻的一切。

[aɪ] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] , [wʊd] [ɪntərˈfɪr] !
Aye , and hearing , would interfere !
是的 , 和 听力 , 会 干扰 !

是的，听力也会受到影响！

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈtæntləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈtɑːmz] [tʃiːks] [bəːnd] ;
The cup of Tantalus was a little thing beside this , and Tom's cheeks burned ;
这 杯子 的 坦塔罗斯 曾是 一个 小的 事物 旁 这 , 和 汤姆的 脸颊 烧伤 ;

与此相比，坦塔罗斯之杯简直微不足道，汤姆的脸颊顿时发烫；

[ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
the wildest projects flashed through his brain .
这 最狂野的 项目 闪光灯 通过 他的 脑 .

各种天马行空的计划在他脑海中闪过。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [tuː; tə] - ,
Should he take Sir Hervey to Grocott's ,
应该 他 拿 先生 赫维 到 - ,

他应该带赫维爵士去格罗科特家吗？

[ɪnˈveɪɡ(ə)l][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd][lɑːk][hɪm; ɪm][ʌp][tɪl][ðə; ði][ˈwedɪŋ][wʌz; wəz]
inveigle him into a bedroom and lock him up till the wedding was
诱骗 他 进入 一个 卧室 和 锁 他 向上 直到 这 婚礼 曾是
[ˈoʊvər] ?
over ?
超过 ?

把他骗到卧室里，锁起来直到婚礼结束？

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][tʒːrɪn][ðæt][ˈɪnstənt][,][ænd; ənd][teɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][hiːlz][laɪk][ˈeni][ˈkɑːmən]
Or should he turn that instant , and take to his heels like any common
或者 应该 他 转动 那 立即的 , 和 拿 到 他的 高跟鞋 喜欢 任何 常见的
[ˈpɪkpɑːkɪt] ,
pickpocket ,
扒手 ,

或者他应该立刻转身，像个普通的扒手一样拔腿就跑？

[wɪˈðəʊt][wɜːrd][ɔːr][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][,][ænd; ənd][soʊ][liːd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪs] ?
without word or explanation , and so lead him from the place ?
没有 单词 或者 解释 , 和 所以 带领 他 从 这 地方 ?

不发一言，不作任何解释，就把他带离了那里？

[hiː; hi][maɪt][duː][ðæt][,][ænd; ənd][rɪˈtʒːrɪn][baɪ][kəʊtʃ][hɪmˈself][,][ænd; ənd]- - - -
He might do that , and return by coach himself , and - - - -
他 可能 做 那 , 和 返回 经过 教练 他自己 , 和 - - - -

他或许会那样做，然后自己乘马车回来，并且——

[kəʊk][brʊk][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][θred][ʌv; əv][θɔːt] .
Coke broke the tangled thread of thought .
可口可乐 打破 这 纠缠不清 线 的 想法 .

可口可乐打断了这错综复杂的思绪。

"[ðer; ðər][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][əˈmɪs][,][hɪr] , "[hiː; hi][sed][wɪð; wɪθ][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" There is something amiss , here , " he said with decision .
" 那里 是 某物 错误 , 这里 , " 他 说 和 决定 .

“这里肯定出了什么问题，”他斩钉截铁地说。

"[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt]- .
" She is not at Grocott's .
" 她 是 不是 在 - .

她不在格罗科特那里。

[ɔːr][ðei][laɪd; liːd][tuː; tə][emˈiː] . "
Or they lied to me . "
或者 他们 撒谎了 到 我 . "

或者他们对我撒谎了。

"[ʃiːz][nɑːt] ?
" She's not ?
" 她是 不是 ?

她不是吗？

"[tɑːm][kraɪd][,][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ][ʌv; əv][rɪˈliːf] .
" Tom cried , with a sigh of relief .
" 汤姆 哭 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

汤姆松了口气，喊道。

"[juːv][bɪn][ðer; ðər] ?
" You've been there ?
" 你已经 到过 那里 ?

你去过那里吗？

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] .
Then you may be sure she has gone to Arlington Street .
然后 你 可能 是 当然 她 有 已消失 到 阿灵顿 街道 .

那么你就可以确定她去了阿灵顿街。

[ðæt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ! "
That is it , you may be sure ! "
那 是 它 , 你 可能 是 当然 ! "

就是这样，你可以肯定！

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] , " [koʊk] [riˈtɔ:tid]
" Aye , but they said at Grocott's that she had not been there , " Coke retorted
" 是的 , 但 他们 说 在 - 那 她 有 不是 到过 那里 , " 可口可乐 反驳
,
!
,"

“是啊，但是格罗科特那边的人说她没去过那里，”可乐反驳道。

[ˈlʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] [æt; ət][tɑ:m] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ɪn][hɪz; ɪz]
looking more closely at Tom , and beginning to discern something odd in his
寻找 更多的 密切 在 汤姆 , 和 开始 到 辨别 某物 奇怪的 在 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

仔细观察汤姆，开始发现他举止有些奇怪。

" [ɪf] [ʃi:z] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspleɪn] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
" If she's been there at all , how do you explain that , my boy ? "
" 如果 她是 到过 那里 在 全部 , 如何 做 你 解释 那 , 我的 男生 ? "

“如果她真的去过那里，孩子，你怎么解释呢？ ”

" [ʃi:z] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l] [raɪt] , " [tɑ:m] [ˈænsər] [ɪˈgərli] .
" She's been there all right , " Tom answered eagerly .
" 她是 到过 那里 全部 正确的 , " 汤姆 回答 急切地 .

“她确实去过那里，”汤姆急切地回答道。

" [aɪm][beɪl][ʃi:; ʃi][hæz; həz] !
" I'm bail she has !
" 我是 保释 她 有 !

“我保释了她！ ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] !
I tell you it is so !
我 告诉 你 它 是 所以 !

我告诉你，确实如此！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] .
And you may be sure she has gone to Arlington Street .
和 你 可能 是 当然 她 有 已消失 到 阿灵顿 街道 .

你可以肯定她已经去了阿灵顿街。

[goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] . "
Go there and you'll find her . "
去 那里 和 你会 寻找 她 . "

去那里你就能找到她。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I don't know about that .
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [jɔ; jə] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] - - - - "
" **You don't think that when your back was turned** - - - - "
" 你 不 思考 那 什么时候 你的 后退 曾是 转向 - - - - "

你不会以为在你转身的那一刻——

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [ə'gen] ! "
" **She went off again !** "
" 她 去 离开 再次 ！ "

她又跑了！

" [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] ?
" **With Hawkesworth ?**
" 和 霍克斯沃斯 ?

“和霍克斯沃斯一起？ ”

" [tɔ:m][kraɪd] [ɪm'peɪntli] .
" **Tom cried impatiently** .
" 汤姆 哭 不耐烦地 .

汤姆不耐烦地喊道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ʃi:z] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
" **I tell you she's found him out !**
" 我 告诉 你 她是 成立 他 出去 ！

我告诉你，她已经发现他了！

[ˈhi:z] [ˈpɔɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hə] !
He's poison to her !
他是 毒 到 她 ！

他简直是她的毒药！

[ʃi:z] [ðer; ðər][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
She's there I tell you .
她是 那里 我 告诉 你 .

我跟你说，她就在那儿。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] . "
Or she was . "
或者 她 曾是 . "

或者她曾经是。

" [bʌt; bət][ˈgroʊkɑ:t] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hə] ! "
" **But Grocott denied her !** "
" 但 格罗科特 否认 她 ！ "

但格罗科特否认了她！

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsens] !
" **Oh , nonsense !**
" 哦 , 废话 ！

“哦，胡说！ ”

" [tɔ:m] [sed] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [hu:m] [sɜ:r] [hɜ'veɪ]
" **Tom said - - he was as red as fire with asking himself whom Sir Hervey**
" 汤姆 说 - - 他 曾是 作为 红色的 作为 火 和 问 他自己 谁 先生 赫维
[hæd; həd] [si:n] .
had seen .
有 已见 .

“汤姆说——他脸涨得通红，想知道赫维爵士究竟见到了谁。”

" [oʊ] , [ˈnɑːnsɛns] , " [hiː hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈhɜːrɪdli] ; [hiː hi] [felt] [hiː hi] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
" **Oh** , **nonsense** , " **he repeated** , **hurriedly** ; **he felt he could bear it no longer** .
" 哦 , 废话 , " 他 重复 , 匆匆 ; 他 毛毡 他 可以 熊 它 不 更长 .
" 哦, 胡说八道, " 他急忙重复道; 他觉得自己再也无法忍受了。

" [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] .
" **She was there** , **and she has gone to Arlington Street** . "
" 她 曾是 那里 , 和 她 有 已消失 到 阿灵顿 街道 . "
" 她去过那里, 她已经去了阿灵顿街。"

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Very good** , " **Sir Hervey replied** .
" 非常 好的 , " 先生 赫维 回复 .
" 很好, " 赫维爵士回答道。

" [ðen] [wiːl] [æsk] [əˈɡen] .
" **Then we'll ask again** .
" 然后 出色地 问 再次 .
" 那我们再问一遍。"

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
The man at the house lied to me , **and I'll have an explanation** ,
这 男人 在 这 房子 撒谎了 到 我 , 和 患病的 有 一个 解释 ,
那房子里的那个人骗了我, 我会给他一个解释。

[ɔːr] [aɪl] [leɪ] [maɪ] [keɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [oʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] !
or I'll lay my cane across his shoulders , **old as he is** !
或者患病的 躺 我的 甘蔗 穿过 他的 肩膀 , 老的 作为 他 是 !
否则我就把我的拐杖搭在他的肩膀上, 尽管他年纪大了!

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [dɪd] [siː] - - - -
There was some one I did see - - - -
那里 曾是 一些 一 我 做过 看 - - - -
我确实看到了一个人——

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
But come along !
但 来 沿着 !
一起来吧!

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .
一起来。

[wiːl] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] , [tɑːm] .
We'll look into this , **Tom** .
出色地 看 进入 这 , 汤姆 .
我们会调查此事, 汤姆。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [tɑːm] [hʌŋ] [bæk] ,
" **It was in vain Tom hung back** ,
" 它 曾是 在 徒劳 汤姆 悬挂 后退 ,
" 汤姆的犹豫是徒劳的, 他一直留在后面。"

[ˈfiːbli] [prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] - - [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd]
feebly protesting that she had gone - - **there was no doubt that she had**
虚弱地 抗议 那 她 有 已消失 - - 那里 曾是 不 怀疑 那 她 有
[ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] .
gone to Arlington Street .
已消失 到 阿灵顿 街道 .
她虚弱地抗议说她已经走了——毫无疑问, 她去了阿灵顿街。

[wɪl] - [hiː; hi] , [nɪl] - [hiː; hi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'lbɔːŋ] .
Will - he , nill - he , he was dragged along .
将要 - 他 , 零 - 他 , 他 曾是 拖拽 沿着 .

威尔, 尼尔, 他是被拖着走的。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [koʊk] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ɑːmɪnəsli] , [wɜːr; wər][hæf] - [wei]
A moment and the two , Coke swinging his cane ominously , were half - way
一个 片刻 和 这 二 , 可口可乐 摇摆 他的 甘蔗 不祥地 , 是 一半 - 方式
[ʌp][ðə; ði] [roʊ] .
up the Row .
向上 这 排 .

片刻之后, 两人——可口可乐阴险地挥舞着拐杖——已经走到了路的一半。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æɡəni] [tɑːm][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
In the midst of his agony Tom got a notion that his companion was taking
在 这 中间 的 他的 痛苦 汤姆 得到 一个 概念 那 他的 伴侣 曾是 采取
[ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
sidelong looks at his clothes ;
横 看起来 在 他的 衣服 ;

在极度痛苦之中, 汤姆隐约觉得他的同伴正在偷偷打量他的衣服;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡruː] [hɑːt][ænd; ənd] ['hɒtə(r)] , [fɪərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
and he grew hot and hotter , fearing what was to come .
和 他 生长 热的 和 更热 , 害怕 什么 曾是 到 来 .

他越来越感到燥热, 害怕即将发生的事情。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] [pæst]
When they were within a few yards of the door , a hackney coach passed
什么时候 他们 是 之内 一个 很少 码 的 这 门 , 一个 哈克尼 教练 通过了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当他们走到离门口还有几码远的地方时, 一辆出租马车从他们身边驶过。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .
and , turning , came to a stand before the house .
和 , 转弯 , 来了 到 一个 站立 前 这 房子 .

然后, 他转身来到房子前站着。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
What did I say ?
什么 做过 我 说 ?

我说什么了?

" [sɜːr] [hɜː'veɪ] ['mʌtəd] .
" **Sir Hervey muttered .**
" 先生 赫维 低声说道 .

“赫维爵士低声说道。”

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "
" **I take it , we are only just in time .** "
" 我 拿 它 , 我们 是 仅有的 只是 在 时间 . "

“看来我们来得正是时候。”

" [jæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ɪn] - - [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ɪn'kwɪər] ?
" Shall I go in - - I know the people - - and - - and inquire ?
 " 将 我 去 在 - - 我 知道 这 人们 - - 和 - - 和 查询 ?

"我可以进去吗？ 我认识那里的人， 我可以进去打听一下吗？ "

[jes] , [ju:d] ['betər] [let][em 'i:][du:] [ðæt] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] ['i:gərli] , ['bʌtnəʊlɪŋ] [sɜ:r] [hɜ'veɪ] ,
Yes , you'd better let me do that , " he continued eagerly , buttonholing Sir Hervey ,
 是的 , 你会 更好的 让 我 做 那 , " 他 持续 急切地 , 扣眼 先生 赫维 ,

"是的， 你最好让我这么做，"他急切地继续说道， 拉住赫维爵士的肩膀。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] [hɜːveɪ] .
I really think you had better leave it to me , Sir Hervey .
 我 真的 思考 你 有 更好的 离开 它 到 我 , 先生 赫维 .
 赫维爵士, 我觉得您最好还是把这件事交给我来处理。

" [nɒʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [kʊk] ['ænsər] ['draɪli] .
" No , thank you , " Coke answered drily .
 " 不 , 感谢 你 , " 可口可乐 回答 干巴巴地 .
 "不, 谢谢。"可口可乐冷冷地回答道。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] , [maɪ][mæn] ? "

Are you here to take up , my man ? "

是 你 这里 到 拿 向上 , 我的 男人 ? "

你是来接应的吗，伙计？

" [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [laɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ! "

" **And** **long life** **to** **her** **!** "

" 和 长的 生活 到 她 ！ "

祝她长寿！

" [bɔ:n] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ！ "

" **Long life to the bride , your honour !** "

" 长的 生活 到 这 新娘 , 你的 荣誉 ！ "

“祝新娘白头偕老，大人！ ”

" [ɑ:] ！

" **Ah !**

" 啊 ！

“啊！

" [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [dɑ:rk] .

" **Sir Hervey said , his face growing dark .**

" 先生 赫维 说 , 他的 脸 生长 黑暗的 .

“赫维爵士说道，脸色渐渐阴沉下来。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

" **I thought so .**

" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [læd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][tɑ:m] , [æz; əz][hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

I think , my lad , " he continued to Tom , as he knocked at the door ,

我 思考 , 我的 小伙子 , " 他 持续 到 汤姆 , 作为 他 敲门 在 这 门 ,

“我想，我的孩子，”他一边敲着门一边对汤姆说道。

" [ʃi:; ʃi][ænd; ænd] ['sʌmbə:di] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ！ "

" **she and somebody have made a fool of you !** "

" 她 和 某人 有 制成 一个 傻子 的 你 ！ "

“她和其他人把你耍得团团转！ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [tɑ:m] [sed] , [dɪ'stræktɪdli] .

" **No , no , " Tom said , distractedly .**

" 不 , 不 , " 汤姆 说 , 心不在焉地 .

“不，不，”汤姆心不在焉地说。

" [ɪts] - - [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

" **It's - - it's not for her .** "

" 它是 - - 它是 不是 为了 她 . "

“这——这不适合她。”

" [wi:; wi][æɪ; əɪ] [su:n] [lɜ:rn] ！

" **We shall soon learn !**

" 我们 将 很快 学习 ！

我们很快就会知道了！

" [koʊk] ['ænsər] .

" **Coke answered .**

" 可口可乐 回答 .

可口可乐回答道。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ræpt] [ə'gen] [ɪm'perətɪvli] .

And he rapped again imperatively .

和 他 说唱 再次 必须 .

他又用一种不容置疑的语气说唱起来。

[tɑ:m] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fæktz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɜ:rl] ,

Tom tried to tell him the facts ; but his throat was dry , his head whirled ,

汤姆 尝试 到 告诉 他 这 事实 ; 但 他的 喉 曾是 干燥 , 他的 头 旋转 ,

汤姆想告诉他事实，但他喉咙发干，头晕目眩。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

he could not get out a word .

他 可以 不是 得到 出去 一个 单词 .

他一句话也说不出。

[ænd; ʌnd][baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] - ['dræɡɪŋ] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði]
And by - and - by Grocott's dragging steps were heard in the passage , the
和 经过 - 和 - 经过 - 拖拽 步骤 是 听到 在 这 通道 , 这
[lætʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,
latch was raised ,
门锁 曾是 提高 ,
过了一会儿, 走廊里传来格罗科特拖沓的脚步声, 门锁被打开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɒpənd] .
and the door opened .
和 这 门 打开 .
门开了。

" [naʊ] , [sɜːr] !
" Now , sir !
" 现在 , 先生 !
“先生, 现在! ”

" [koʊk] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" Coke cried , addressing him sharply .
" 可口可乐 哭 , 解决 他 尖锐地 .
“可乐冲他厉声说道。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] ?
" What did you mean by lying to me just now ?
" 什么 做过 你 意思是 经过 说谎 到 我 只是 现在 ?
你刚才对我撒谎是什么意思?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [brɔːt] [mɪs] ['meɪtlənd] [tuː; tə][jɜː; jər] [haʊs] .
Here is the gentleman who brought Miss Maitland to your house .
这里 是 这 绅士 WHO 带来 错过 梅特兰 到 你的 房子 .
这位先生就是把梅特兰小姐带你家的那位。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [tel] [em 'iː] ['kwɪkli] , [wer] [ɪː; jɪ][ɪz] ,
And if you don't tell me , and tell me quickly , where she is ,
和 如果 你 不 告诉 我 , 和 告诉 我 迅速地 , 在哪里 她 是 ,
如果你不告诉我, 而且不尽快告诉我她在哪,

[aɪl] - - [aɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] !
I'll - - I'll send for the constable !
患病的 - - 患病的 发送 为了 这 警官 !
我这就去叫警员!

" ['groʊkɑːt][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ɪts] ['snɪrɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] .
" Grocott was pale , but his face did not lose its sneering expression .
" 格罗科特 曾是 苍白 , 但 他的 脸 做过 不是 失去 它是 冷笑 表达 .
“格罗科特脸色苍白, 但他脸上的嘲讽表情依然未变。”

" [ɪːz] [ɡɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's gone , " he said .
" 她是 已消失 , " 他 说 .
“她走了,”他说。

" [juː; jʊ] [sed] [ɪː; jɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] . "
" You said she had not been here . "
" 你 说 她 有 不是 到过 这里 . "
“你说她没来过这里。”

" [wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɔːrdər] .
" Well , it was her order .
" 出色地 , 它 曾是 她 命令 .
“嗯, 这是她下的命令。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] , " [ə; eɪ]['leɪdɪ][kæn; kən][bi; bi] ['praɪvət] , [sɜ:r] , [ɪf]
I suppose , " with a touch of insolence , " a lady can be private , sir , if
我 认为 , " 和 一个 触碰 的 傲慢 , " 一个 女士 能 是 私人的 , 先生 , 如果
[fi; ji] [tʃu:zɪz] . "
she chooses . "

我想,"他带着一丝傲慢说道,"先生,如果一位女士愿意,她可以保持隐私。"

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][fi; ji][gəʊ] ? "
" What time did she go ? "
" 什么 时间 做过 她 去 ? "

她几点走的?

" [ten] ['mɪnɪts] [gə:n] .
" Ten minutes gone .
" 十 分钟 已消失 .

十分钟过去了。

" [tɔ:m] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Tom heaved a sigh of relief .
" 汤姆 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

汤姆长舒了一口气。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] , " [hi; hi] ['mʌtəd] .
" I told you so , " he muttered .
" 我 讲述 你 所以 , " 他 低声说道 .

"我早就告诉过你了,"他低声说道。

" [fi:z] [gə:n] [tu:; tə] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] .
" She's gone to Arlington Street .
" 她是 已消失 到 阿灵顿 街道 .

她去了阿灵顿街。

[ɪts] [wʌt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] . "
It's what I told you . "
它是 什么 我 讲述 你 . "

我就是这么跟你说的。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [kəʊk] ['ænsər] .
" I don't believe it , " Coke answered .
" 我 不 相信 它 , " 可口可乐 回答 .

"我不相信,"可口可乐回答道。

" [ðɪs] [kəʊtʃ] [ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" This coach is for her .
" 这 教练 是 为了 她 .

"这位教练是为她准备的。"

[aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ræskl] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ;
It is here to take her to the rascal we know of ;
它 是 这里 到 拿 她 到 这 恶棍 我们 知道 的 ;

来这里是为了把她带到我们所知的那个恶棍面前;

[ænd; ənd] [aɪl] [nɔ:t] [li:v] [tɪl] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
and I'll not leave till I've seen her .
和 患病的 不是 离开 直到我已经 已见 她 .

我一定要见到她才会离开。

[waɪ] , [mæn] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn'senst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pər'plekst] [baɪ]['tɔ:mz] ['i:zinəs] ,
Why , man , " he continued , incensed as well as perplexed by Tom's easiness ,
为什么 , 男人 , " 他 持续 , 愤怒 作为 出色地 作为 困惑 经过 汤姆的 容易 ,

"为什么,伙计,"他继续说道,既愤怒又困惑于汤姆的轻松自在。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [blʌd] [ɪn][jɔː; jər][ˈbɑːdi] [ðæt] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][stænd][baɪ] [waɪl] [jɔː; jər] [ˈsɪstəz]
" **have you no blood in your body that you're ready to stand by while your sister's**
" 有 你 不 血 在 你的 身体 那 你是 准备好 到 站立 经过 尽管 你的 姐妹
[fuːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ?
fooled by a scoundrel ?
被骗了 经过 一个 恶棍 ?
“你难道没有一丝良知，眼睁睁看着你的妹妹被一个无赖欺骗而袖手旁观吗？”

" [tɑːm] [smaɪld] [ˈpɪtɪfəli] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['ɡɪltɪli]
" **Tom smiled pitifully , and passed his tongue over his lips ; he looked guiltily**
" 汤姆 微笑 可怜地 , 和 通过了 他的 舌头 超过 他的 嘴唇 ; 他 看起来 内疚地
[æt; ət][ˈɡroʊkɑːt] ,
at Grocott ,
在 格罗科特 ,

汤姆可怜兮兮地笑了笑，舔了舔嘴唇；他愧疚地看了格罗科特一眼，

[ænd; ənd][ˈɡroʊkɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and Grocott at him .
和 格罗科特 在 他 .

格罗科特也对他发火。

[ðə; ði] [lædz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɑːn] - [ˈfʊːrhed] .
The lad's face was on fire , the sweat stood in beads on Grocott's forehead .
这 小伙子的 脸 曾是 在 火 , 这 汗 站立 在 珠子 在 - 前额 .
那小子脸涨得通红，汗珠在格罗科特的额头上凝结成珠。

[ˈniːðər] [nuː] [wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðə; ði] [ˈðɜːz] [pəˈzi(ə)n] [nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] .
Neither knew with precision the other's position nor how much he had told .
两者都不 知道 和 精确 这 其他的 位置 也不 如何 很多 他 有 讲述 .
他们两人都不清楚对方的确切位置，也不知道对方透露了多少信息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ðʌs] , [sɜːr] [həˈveɪ] ['lʊkɪŋ] [səˈspiʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
And while the two stood thus , Sir Hervey looking suspiciously from one to the
和 尽管 这 二 站立 因此 , 先生 赫维 寻找 可疑地 从 一 到 这
[ˈðər] ,
other ,
其他 ,
两人就这样站着，赫维爵士狐疑地看着他们俩。

[ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [saʊnd] [kəʊk] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪfɔːr] - - [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌmɪŋ]
the same dull sound Coke had heard before - - a sound as of the drumming
这 相同的 乏味的 声音 可口可乐 有 听到 前 - - 一个 声音 作为 的 这 打鼓
[ʌv; əv] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - - [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of heels on the floor - - continued in the upper part of the house .
的 高跟鞋 在 这 地面 - - 持续 在 这 上 部分 的 这 房子 .
可口可乐之前听到的那种沉闷的声音——就像鞋跟敲击地板的声音——在房子的上层继续响起。

[ðə; ði] ['hækni] ['kəʊtʃmən] , [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] ['spektətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
The hackney coachman , an interested spectator of the scene , heard it ,
这 哈克尼 马车夫 , 一个 感兴趣的 旁观者 的 这 场景 , 听到 它 ,
出租车司机作为旁观者，听到了这一幕。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] ['wɪndəʊz] [ɪn] [əˈnɔɪəns] .
and looked at the higher windows in annoyance .
和 看起来 在 这 更高 视窗 在 烦恼 .
他恼怒地望向更高的窗户。

[ðə; ði] [saʊnd] [draʊnd] [ðə; ði] ['spiːkəz] [wɜːrdz] .
The sound drowned the speaker's words .
这 声音 溺水 这 演讲者的 字 .
声音盖过了说话者的声音。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][em 'iː] [sɜ:rtʃ] ？
" Are you going to let me search ？
" 是 你 去 到 让 我 搜索 ？

“你会让我搜查吗？”

" [koʊk] [sed] [æt; ət][ləst] .
" Coke said at last .
" 可口可乐 说 在 最后的 .

“可口可乐最后说道。”

[ˈgroʊkɑ:t] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Grocott shook his head .
格罗科特 摇晃 他的 头 .

格罗科特摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndəɪŋ] [wʌt] [ðei] [wʊd] [kɔ:l][ðə; ði] [əˈfens] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] [ɔ:r] [hɪksɪz]
He was wondering what they would call the offence at the Old Bailey or Hicks's
他 曾是 好奇 什么 他们 会 称呼 这 罪行 在 这 老的 贝利 或者 希克斯
[hɔ:l] .
Hall .
大厅 .

他想知道在老贝利或希克斯大厅，他们会如何称呼这种罪行。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:l] [spaɪks] [ænd; ænd] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [hɜ:rb] [bɪˈfɔ:r]
He saw himself in the dock , with the tall spikes and bunches of herbs before
他 锯 他自己 在 这 码头 , 和 这 高的 尖峰 和 成捆 的 草药 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他看到自己站在被告席上，面前是高高的尖刺和成捆的草药。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɡroʊs][ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [dʒʌdʒ] [ˈɡlɑʊəɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɔ:rn] -
and the gross crimson face of the Red Judge glowering at him through horn -
和 这 总的 赤红 脸 的 这 红色的 法官 忧郁 在 他 通过 喇叭 -
[rɪmd] [ˈspektəklz] - - [ˈɡlɑʊəɪŋ] [deθ] .
rimmed spectacles - - glowering death .
带边 眼镜 - - 忧郁 死亡 .

透过玳瑁眼镜，红法官那张血红的脸正怒视着他——那是死神的怒视。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kənˈfes] [ænd; ænd] [brɪŋ] [hɜ:r; hær] [daʊn] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end][tuː; tə]
Should he confess and bring her down , and with that put an end to
应该 他 承认 和 带来 她 向下 , 和 和 那 放 一个 结尾 到
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [hoʊps] ？
his daughter's hopes ？
他的 女儿的 希望 ？

他是否应该坦白认罪，让她身败名裂，从而彻底断送女儿的希望？

[ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][stænd][aɪˈtiː] [aʊt] , [dɪˈfaɪ][ðem; ðəm] [ɔ:l] , [geɪn] [taɪm] , [pərˈhæps][ɡoʊ] [skɑ:t] [friː] [æt; ət]
Or should he stand it out , defy them all , gain time , perhaps go scot free at
或者 应该 他 站立 它 出去 , 违抗 他们 全部 , 获得 时间 , 也许 去 苏格兰人自由的 在
[ləst] ？
last ？
最后的 ？

或者他应该置身事外，违抗所有人，争取时间，最终或许能逍遥法外？

" [wel] ？ " [kouk] [r'pi:tid] [st3:rnli] ； " [hæv; həv][ju:; jə] [meid] [ʌp][jər; jər][maɪnd] ？
" **Well ？ " Coke repeated sternly ； " have you made up your mind ？**
" 出色地 ？ " 可口可乐 重复 严厉地 ； " 有 你 制成 向上 你的 头脑 ？
" 怎么样？ " 可乐严厉地重复道， "你决定好了吗？ "

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ？
Am I to send for the constable ？
是 我 到 发送 为了 这 警官 ？
我是否应该叫警察来？

" [stiɪ] ['groʊkɑ:t] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] ．
" **Still Grocott found no answer ．**
" 仍然 格罗科特 成立 不 回答 ．
" 格罗科特仍然没有找到答案。 "

[hi:z; ɪz] [wɪts] [wɜ:z; wər][soʊ] ['dʒʌmbld] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd]
His wits were so jumbled by fear and the predicament in which he found
他的 智慧 是 所以 错杂 经过 害怕 和 这 困境 在 哪个 他 成立
[him'self] ；
himself ；
他自己 ；
恐惧和自己所处的困境让他神志不清。

[ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] ．
that he could not decide what to do ．
那 他 可以 不是 决定 什么 到 做 ．
他无法决定该怎么办。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ， ['geɪpɪŋ] ， [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz]
And while he hesitated ， gaping ， the matter was taken out of his
和 尽管 他 犹豫了一下 ， 张开的 ， 这 事情 曾是 已采取 出去 的 他的
[hændz] ．
hands ．
双手 ．
当他犹豫不决、目瞪口呆时，事情已经不再由他掌控了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ['oʊpənd] ；
The door behind him opened ；
这 门 在后面 他 打开 ；
他身后的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [sɜ:z] [hɜ-'veɪ] [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ．
and the lady whom Sir Hervey had seen before came out of the room ．
和 这 女士 谁 先生 赫维 有 已见 前 来了 出去 的 这 房间 ．
赫维爵士之前见过的那位女士从房间里走了出来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ．
She looked at the group with a mixture of weariness and impatience ．
她 看起来 在 这 团体 和 一个 混合物 的 疲劳 和 不耐烦 ．
她带着疲惫和不耐烦的神情看着这群人。

" [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] [jet] ？ " [ʃi:; ʃi] [sed] ．
" **Is the gentleman not satisfied yet ？ " she said ．**
" 是 这 绅士 不是 使满意 然而 ？ " 她 说 ．
"这位先生还不满意吗？ "她问道。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ？ " " **What is all this ？ " " 什么 是 全部 这 ？ " "**
这一切到底是怎么回事？

" [aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfaɪd] , [ˈmædəm] , " [sɜ:r] [hɜː'veɪ] [rɪˈtɔ:tid] , " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ]
" **I am satisfied , madam , Sir Hervey retorted , that I did not hear the truth**
" 我 是 使满意 , 女士 , " 先生 赫维 反驳 , " 那 我 做过 不是 听到 这 真相
[brɪfɔ:r] . "
before . "
前 . "

“夫人，”赫维爵士反驳道，“我确信我之前没有听到真相。”

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [leɪt] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [gɔ:n] .
" **Well , you are too late now , she answered , for she's gone .**
" 出色地 , 你 是 也 晚的 现在 , " 她 回答 , " 为了 她是 已消失 .
" 唉，现在太晚了，”她回答说，“她已经走了。”

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] . "
She didn't wish to see you , and there's an end . "
她 没有 希望 到 看 你 , 和 有 一个 结尾 . "

她不想见你，事情就此结束了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [brɪˈli:v] , [mæm, mɑ:m, məm] - - - - "
" **I shall not believe , ma'am** - - - - "
" 我 将 不是 相信 , 女士 - - - - "
" 我不会相信，夫人——”

" [nɑ:t] [brɪˈli:v] ?
" **Not believe ?**
" 不是 相信 ?

不相信吗？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər] .
" **she cried , opening her eyes with sudden fire .**
" 她 哭 , 开幕 她 眼睛 和 突然 火 .
" 她惊叫一声，猛地睁开双眼，眼中燃起熊熊烈火。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] .
" **I thought you were a gentleman , sir .**
" 我 想法 你 是 一个 绅士 , 先生 .
" 我还以为你是一位绅士呢，先生。”

[aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [wɜ:rd] ? "
I suppose you will take a lady's word ? "
我 认为 你 将要 拿 一个 女士的 单词 ? "
我想你会相信一位女士的话吧？

" [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪl] [tel] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] ,
" **If the lady will tell me for whom the coach at the door is waiting ,**
" 如果 这 女士 将要 告诉 我 为了 谁 这 教练 在 这 门 是 等待 ,
" 如果这位女士能告诉我们门口的教练是为谁等的，

" [sɜ:r] [hɜː'veɪ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] ;
" **Sir Hervey answered quietly ;**
" 先生 赫维 回答 悄悄 ;
赫维爵士平静地回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊtɪŋ] [baɪ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreɪʃhoʊld] .
and as he spoke he made good his footing by crossing the threshold .
和 作为 他 辐 他 制成 好的 他的 立足点 经过 过境 这 临界点 .
说话间，他迈过门槛，站稳了脚跟。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][hɑ:t] , [ˈfu:lɪʃ] [feɪs] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
He could not see the hot , foolish face that followed him in to the passage ,
他 可以 不是 看 这 热的 , 愚蠢 脸 那 随后 他 在 到 这 通道 ,
他看不见那张跟着他走进走廊的、又红又傻的脸。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['suːnər] .
or he might have been enlightened sooner .
或者 他 可能 有 到过 开明 很快 ；

或许他早就顿悟了。

" [ðə; ði] [kooʃ] ?
" The coach ?
" 这 教练 ？

教练？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 ；

她说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː] . "
" It is for me . "
" 它 是 为了 我 ； "

“是给我的。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] . "
" It is for a bride . "
" 它 是 为了 一个 新娘 ； "

这是给新娘的。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [braɪd] . "
" I am the bride . "
" 我 是 这 新娘 ； "

“我是新娘。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ?
" And the bridegroom ?
" 和 这 新郎 ？

“那么新郎呢？ ”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .
" Her eyes sparkled .
" 她 眼睛 闪闪发光 ；

她的眼睛闪闪发光。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 ！

“来！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 ；

她哭了。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [jɔːr; jər] [ə'fer] ?
" How is that your affair ?
" 如何 是 那 你的 事务 ？

“这怎么能算是你的私事呢？ ”

[wiː; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɪm'pɜːrtneɪns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ;
We poor women have impertinences enough to suffer on these occasions ;
我们 贫穷的 女性 有 无礼 足够的 到 遭受 在 这些 场合 ；

我们这些可怜的女人，在这种场合就已经够受委屈的了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [tʃæns] ['vɪzɪtə] [ɑ:r; ə] [pɑ:rt][ʌv; əv]
but it is new to me that the questions of chance visitors are part of
但 它 是 新的 到 我 那 这 问题 的 机会 访客 是 部分 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

但让我感到新鲜的是，偶然访客的问题也包含在其中！

[ˈru:mz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kʌmpəni] , ['sʌmtaɪmz] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Room's more than company , sometimes , " she added , tossing her head ,
房间的 更多的 比 公司 , 有时 , " 她 额外 , 抛掷 她 头 ,
"有时候，房间不仅仅是陪伴，"她一边说着，一边甩了甩头。

[hɜ:r; hər][ˈæksənt][nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [dʒen'ti:l] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [les]
her accent not quite so genteel as it had been , when she was less
她 口音 不是 相当 所以 文雅的 作为 它 有 到过 , 什么时候 她 曾是 较少的
[mu:vd] .
moved .
已搬 .

她的口音不如以前那么文雅了，那时她还不太激动。

" [ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [bæk] . "
" And I'll be glad to see your back . "
" 和 患病的 是 高兴的 到 看 你的 后退 . "

“我期待着你的归来。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [koʊk] [rɪ'plaɪd] [ʌn'mu:vd] .
" I beg your pardon a thousand times , ma'am , " Coke replied unmoved .
" 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 , 女士 , " 可口可乐 回复 不动 .

“对不起，女士，”可乐面无表情地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [noʊ] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ɪn][maɪ] ['kwestʃən] - - [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə'feɪmd]
" But I see no impertinence in my question - - unless , indeed , you are ashamed
但 我 看 不 无礼 在 我的 问题 - - 除非 , 的确 , 你 是 羞愧
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['braɪdgru:m] . "
of your bridegroom . "
的 你的 新郎 . "

“但我认为我的问题并无冒犯之意——除非，你真的为你的新郎感到羞耻。”

" [ðæt] [aɪm][nɑ:t] !
" That I'm not !
" 那 我是 不是 !

“我才不是呢！”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðæt] [aɪm][nɑ:t] !
" That I'm not !
" 那 我是 不是 !

“我才不是呢！”

[ænd; ənd] " - - ['snæpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] - - " [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And " - - snapping her fingers in his face - - " that for you .
和 " - - 啪啪 她 手指 在 他的 脸 - - " 那 为了 你 .

“然后，”她在他面前打了个响指，“那是给你的。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] !
You are impertinent !
你 是 无礼 !

你太无礼了！

[ə'feɪmd] ？
Ashamed ？
羞愧 ？

羞愧？

[noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ！ "
No , sir , I am not ！ "
不 ， 先生 ， 我 是 不是 ！ "

不，先生，我不是！

" [ænd; ənd][gɑ:d] [fə'r'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [braɪd] ！
" **And God forbid I should be ashamed of my bride ！** "
" 和 上帝 禁止 我 应该 是 羞愧 的 我的 新娘 ！ "

“愿上帝保佑我，我绝不会为我的新娘感到羞耻！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][sɜ:r] [hɜ'veɪ] ； [hu:] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" **cried a husky voice behind Sir Hervey ； who turned as if he had been**
" 哭 一个 沙哑 嗓音 在后面 先生 赫维 ； WHO 转向 作为 如果 他 有 到过
[pɪntɪt] .
pinched .
捏 .

“赫维爵士身后传来一声沙哑的声音；他像被人掐了一下似的转过身来。

" [noʊ] , [aɪ] [bi:; bi][ˈsaɪlənt][noʊ][lɔ:ŋɡər] , " [tɑ:m] [kən'tɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:t]
" **No , I'll be silent no longer , Tom continued , his face the colour of a beet**
" 不 ， 患病的 是 沉默的 不 更长 ， " 汤姆 持续 ， 他的 脸 这 颜色 的 一个 甜菜
，
，
，

“不，我不再保持沉默了，”汤姆继续说道，他的脸涨得通红。

[ɔ:l'bi:tɪt][hɪz; ɪz] [aɪz] [oʊvə'flaʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
albeit his eyes overflowed with honest devotion .
尽管 他的 眼睛 溢出 和 诚实的 虔诚 .

尽管他的眼中充满了真挚的虔诚。

" [aɪv] [pleɪd] ['kʌvəd] [tu:] [lɔ:ŋ] ！
" **I've played coward too long ！**
" 我已经 玩 懦夫 也 长的 ！

“我当懦夫太久了！”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [weɪt] .
" **he went on , stretching out his arms as if he were throwing off a weight .**
" 他 去 在 ， 伸展 出去 他的 武器 作为 如果 他 是 投掷 离开 一个 重量 ；

他继续说道，伸展双臂，仿佛要甩掉身上的重物。

" [let] [ɡoʊ] , [mæn] " - - [ðɪs] [tu:; tə]['ɡroʊkɑ:t] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætər] ['stelθɪli] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
" **Let go , man " - - this to Grocott , as the latter stealthily plucked his sleeve .**
" 让 去 ， 男人 " - - 这 到 格罗科特 ， 作为 这 后者 悄悄地 拨弦 他的 袖子 ；

“放开我，伙计”——格罗科特一边说着，一边悄悄地扯起自己的袖子。

" [sɜ:r] [hɜ'veɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd]
" **Sir Hervey , I didn't tell you before , but it wasn't because I was ashamed**
" 先生 赫维 ， 我 没有 告诉 你 前 ， 但 它 不是 因为 我 曾是 羞愧
[ʌv; əv][maɪ] [braɪd] .
of my bride .
的 我的 新娘 ；

“赫维爵士，我之前没告诉你，并不是因为我为我的新娘感到羞耻。”

[nɑ:t][aɪ] ！
Not I ！
不是 我 ！

不是我！

" [pɔːr] [tɑ:m] [kraɪd] ['breɪvli] .
" **poor Tom cried bravely** .
" 贫穷的 汤姆 哭 勇敢地 .

可怜的汤姆勇敢地哭了起来。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] - - [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [em 'i:] .
" **It was because I - - I thought you might do something to thwart me** .
" 它 曾是 因为 我 - - 我 想法 你 可能 做 某物 到 阻挠 我 .
“那是因为我——我以为你可能会做些什么来阻挠我。”

[ðɪs] ['leɪdi] [hæz; həz] [dʌŋ] [em 'i:] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ɪn'trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [em 'i:] ,
This lady has done me the honour of entrusting her happiness to me ,
这 女士 有 完毕 我 这 荣誉 的 委托 她 幸福 到 我 ,
这位女士将她的幸福托付给了我, 这对我来说是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [wi:; wi] [ʌl; əl] [bi:; bi] ['mærid] .
and before one o'clock we shall be married .
和 前 一 点钟 我们 将 是 已婚 .
一点钟之前我们就会结婚。

[naʊ] [ju:; jə] [noʊ] . "
Now you know . "
现在 你 知道 . "
现在你知道了。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确！”

" [sɜ:r] [hɜː'veɪ] [sed] .
" **Sir Hervey said** .
" 先生 赫维 说 .
赫维爵士说道。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kloʊk] [aɪ 'ti:] ['æftər] [ə; eɪ]
And great as was his amazement , he managed to cloak it after a
和 伟大的 作为 曾是 他的 惊愕 , 他 管理 到 披风 它 后 一个
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

尽管他感到无比惊讶, 但他还是设法掩饰住了这种惊讶之情。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] [kən'feɪ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
In the first burst of Tom's confession he had glanced from him to the
在 这 第一的 爆裂 的 汤姆的 忏悔 他 有 瞥了一眼 从 他 到 这
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

汤姆第一次坦白时, 他的目光在汤姆和那位女士之间来回游移。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [səp'praɪzd] [ə; eɪ] [blæk] - - [ə; eɪ] ['veri] [blæk] [lʊk] .
and had surprised a black - - a very black look .
和 有 惊讶 一个 黑色的 - - 一个 非常 黑色的 看 .
并露出了令人惊讶的黑色——非常黑色的外表。

[ðæt] [seɪm] [lʊk] [hi:; hi] [kɔ:t] [ɑ:n] - [feɪs] ;
That same look he caught on Grocott's face ;
那 相同的 看 他 捕捉 在 - 脸 ;
他在格罗科特的脸上也看到了同样的表情；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] .
" **and in a wonderfully short space of time he had drawn his conclusions** .
" 和 在 一个 太棒了 短的 空间 的 时间 他 有 绘制 他的 结论 .

在极短的时间内，他就得出了自己的结论。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ænd; ənd] [hu:m] [hæv; həv][aɪ] - - [pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [step][ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] ,
" **And whom have I - - perhaps we might step into this room** ,
" 和 谁 有 我 - - 也许 我们 可能 步 进入 这 房间 ,
“而我又认识谁呢——或许我们可以走进这个房间，

[wi:; wi][æɪ; fəl][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæməli][pɑ:rti] , [eɪ] ?
we shall be more of a family party , eh ?
我们 将 是 更多的 的 一个 家庭 派对 , 嗯 ?
我们还是更像个家庭聚会吧？

- - [hu:m] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [fə'li:ɪ,tetɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈmeɪtləndz] [hɑ:rt] ?
- - **whom have I to felicitate on the possession of Sir Thomas Maitland's heart ?**
- - 谁 有 我 到 祝贺 在 这 拥有 的 先生 托马斯 梅特兰的 心 ?
——我该向谁表示祝贺，才能赢得托马斯·梅特兰爵士的心？

" [hi:; hi] [bəʊd] [soʊ][lɒʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˈmædəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dɪ'si:vɪd] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑɪt] .
" **He bowed so low before madam that she was almost deceived ; but not quite** .
" 他 鞠躬 所以 低的 前 女士 那 她 曾是 几乎 受骗 ; 但 不是 相当 .
“他向夫人深深鞠躬，夫人几乎被骗了，但并没有完全被骗。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

" [ɔri'ɑ:nə] , [tel] [hɪm; ɪm] , " [tɑ:m] [kraɪd] [ˈhʌmbli] .
" **Oriana , tell him , " Tom cried humbly** .
" 奥莉安娜 , 告诉 他 , " 汤姆 哭 谦卑地 .

“奥莉安娜，告诉他，”汤姆谦卑地喊道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'si:vɪd] .
He was deceived .
他 曾是 受骗 .

他被骗了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst] [praɪd] .
His eyes were shining with honest pride .
他的 眼睛 是 灼灼 和 诚实的 自豪 .

他眼中闪烁着由衷的自豪。

[kəʊk] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
Coke caught at the name .
可口可乐 捕捉 在 这 姓名 .

可口可乐因这个名字而受到关注。

" [ɔri'ɑ:nə] !
" **Oriana** !
" 奥莉安娜 !

“奥莉安娜！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['bəʊɪŋ] [stɪl] ['loʊər] .
" he repeated , bowing still lower .
" 他 重复 , 鞠躬 仍然 降低 .

他重复道，同时鞠躬更低。

" ['mɪstrəs] [ɔri'ɑ:nə] - - - - "
" Mistress Oriana - - - - "
" 情妇 奥莉安娜 - - - - "

“奥莉安娜夫人——”

" [kla:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['draɪli] .
" Clark , " she said drily .
" 克拉克 , " 她 说 干巴巴地 .

“克拉克,”她冷冷地说。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] ['waɪzər] [naʊ] . "
" And then , " You are not much wiser now . "
" 和 然后 , " 你 是 不是 很多 更明智 现在 . "

然后，他又说：“你现在也没变得更聪明多少。”

" [maɪ] [bɔ:s] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sɜ:r] [hɜ'veɪ] ['ænsər] [pə'laɪtli] .
" My loss , ma'am , " Sir Hervey answered politely .
" 我的 损失 , 女士 , " 先生 赫维 回答 礼貌地 .

“这是我的损失，夫人。”赫维爵士礼貌地回答道。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rɑ:bərt] [kla:k] [ʌv; əv] - ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɒtɜ-z] , [pər'hæps] ?
" One of Sir Robert Clark of Snailwell's charming daughters , perhaps ?
" 一 的 先生 罗伯特 克拉克 的 - 迷人 女儿们 , 也许 ?

“或许是斯内尔韦尔的罗伯特·克拉克爵士的某个迷人女儿？”

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['eldər] , [bʌt; bət] - - - - "
Until now I had only the pleasure of knowing the elder , but - - - - "
直到 现在 我 有 仅有的 这 乐趣 的 会心 这 长老 , 但 - - - - "

此前我只荣幸地认识了这位长者，但是——”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tɪd] ,
" You know no more now , " she retorted ,
" 你 知道 不 更多的 现在 , " 她 反驳 ,

“你现在什么都知道了,”她反驳道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [loʊ] ['bri:dɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['oʊpənd] ['eni] [aɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]
with an air of low breeding that must have opened any eyes but a
和 一个 空气 的 低的 选育 那 必须 有 打开 任何 眼睛 但 一个

['lʌvɜ-z] .
lover's .
恋人的 .

带着一种低俗的气质，除了恋人之外，任何人都难以察觉。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər][sɜ:r] ['rɑ:bərt] . "
" I don't know your Sir Robert . "
" 我 不 知道 你的 先生 罗伯特 . "

“我不认识你的罗伯特爵士。”

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！”

" [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [sed] .
" Sir Hervey said .
" 先生 赫维 说 .

赫维爵士说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lestəʃə] ['kla: rks] , [ʌv; əv] ['æbi] , [pər'hæps] ? "
" **One of the Leicestershire Clarks , of Lawnd Abbey , perhaps ?** "
" 一 的 这 莱斯特郡 克拉克 , 的 草坪 修道院 , 也许 ? "
" 或许是莱斯特郡克拉克家族的某位, 劳恩德修道院的那位? "

" [noʊ] , " ['mædəm] ['ænsər] ['sʌlənli] , ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] , [jet] [nɑ: t] ['derɪŋ]
" **No , " madam answered sullenly , hating him more and more , yet not daring**
" 不 , " 女士 回答 闷闷不乐地 , 憎恨 他 更多的 和 更多的 , 然而 不是 大胆
[tu:; tə] [jʊʊ] [aɪ 'ti:] .
to show it .
到 展示 它 .
" 不,"夫人闷闷不乐地回答, 她越来越恨他, 却不敢表现出来。

[haʊ] [ji:; ji][kɜ: rst; 'kɜ: rsɪd][hɜ: r; hə r] ['bu: bi] [fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'skreʃn] !
How she cursed her booby for his indiscretion !
如何 她 被诅咒的 她 鲉鱼 为了 他的 轻率 !
她是如何咒骂她的乳房, 为他的轻率行为而痛骂的!

" ['ʊrli] [nɑ: t][ə; eɪ] ['dɔ: tər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [di: n] [kla: k] [ʌv; əv] ['sɔ: lzbə ri] ?
" **Surely not a daughter of my old friend , Dean Clark of Salisbury ?**
" 一定 不是 一个 女儿 的 我的 老的 朋友 , 院长 克拉克 的 索尔兹伯里 ?
" 肯定不是我老朋友, 索尔兹伯里迪恩·克拉克的女儿吧? "

[ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?
You don't say so ?
你 不 说 所以 ?
真的吗?

" [ji:; ji] [bɪt][hɜ: r; hə r][lɪp][wɪð; wɪθ][mɔ: rtɪfɪ'keɪ(ə)n] .
" **She bit her lip with mortification** .
" 她 少量 她 唇 和 屈辱 .
她羞愧地咬着嘴唇。

" [noʊ] , " [ji:; ji] [sed] , " [aɪ][dəunt] [seɪ] [soʊ] .
" **No , " she said , " I don't say so** .
" 不 , " 她 说 , " 我 不 说 所以 .
" 不,"她说, "我不这么认为。"

[aɪ] [eɪnt] [ðæt] ['i: ðər] .
I ain't that either .
我 不是 那 任何一个 .
我也不是那种人。

" [tɑ: m] [ɪntə'vi: nd] ['hɜ: rɪdli] .
" **Tom intervened hurriedly** .
" 汤姆 介入 匆匆 .
汤姆赶紧插话道。

" [ju:; jʊ][ɑ: r; ə r] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪsəprɪ'henʃ(ə)n] , [sɜ: r] [hɜ: 'veɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are under a misapprehension , Sir Hervey , " he said** .
" 你 是 在下面 一个 误解 , 先生 赫维 , " 他 说 .
"赫维爵士, 你误会了,"他说。

" [kla: k] [wʌz; wəz] - - [hɜ: r; hə r] ['hʌzbəndz] [neɪm] .
" **Clark was Oriana's - - her husband's name** .
" 克拉克 曾是 - - 她 丈夫的 姓名 .
"克拉克是奥莉安娜——她丈夫的名字。"

['kæptɪn] [kla: k] , [ʌv; əv] [sə'bi: nz] [fʊt] .
Captain Clark , of Sabine's Foot .
队长 克拉克 , 的 萨宾的 脚 .
萨宾脚的克拉克上尉。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tri:t] [hɜ:r; hə] [wel] , " [pʊr] [tɑ:m] [kən'tɪnju:d] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] ,
He did not treat her well , " poor Tom continued , leaning forward ,
他 做过 不是 对待 她 出色地 , " 贫穷的 汤姆 持续 , 倾斜 向前 ,
 “他对她不好,”可怜的汤姆继续说道, 身体前倾。

[hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] - - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [naʊ] .
his hands resting on the table - - they were all in the room now .
 他的 双手 休息 在 这 桌子 - - 他们 是 全部 在 这 房间 现在 .
 他的双手放在桌子上——他们现在都在房间里了。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; həər][laɪf] [mɔːr] ["hæpi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt]

" But I hope to make the rest of her life more happy than the early part

" 但 我 希望 到 制作 这 休息 的 她 生活 更多的 快乐的 比 这 早期的 部分

. "

. "

. "

.

但我希望她余生能比早年更加幸福。

" [oʊ] , [aɪ][beg] ['pɑ:rd(ə)n] , " [sɜ:r] [hɜ:'veɪ] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['drɑɪli] .
 " **Oh** , **I beg pardon** , " **Sir Hervey said** , **a trifle drily** .
 " 哦 , 我 求 赦免 , " 先生 赫维 说 , 一个 琐事 干巴巴地 .
 "哦, 对不起,"赫维爵士略带冷淡地说道。

" [ə; eɪ] ['wɪdɒʊ] !
" A widow !
 " 一个 寡妇 !

“一位寡妇！”

[jɔː; jəɹ][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [kəˈmænd] .
Your humble servant , **ma'am** , **to command** .
 你的 谦逊的 仆人 , 女士 , 到 命令 .
 夫人，您卑微的仆人，遵命。

[juː, jɒ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [em 'iː] , [aɪ] [er 'em] [ʃɒr] .

You **will** **excuse** **me** , **I** **am** **sure** .

你 将要 原谅 我 , 我 是 当然 .

如我生陪

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['nɔːði] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
You are waiting for Mrs . Northey , I suppose ? " he continued .
 你 是 等待 为了 太太 . 诺西 , 我 认为 ? " 他 持续 ,
 “我想你是在等诺西夫人吧？”他继续说道

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu; tə] [ðə; ði] ['lðər] [ɪn] ['si:mɪŋ] ['ɪnəsns] .
looking from one to the other in seeming innocence .
 寻找 从 一 到 这 其他 在 似乎 无辜 .

[ˈtɑ:mz] [feɪs] [fleɪmd] .
Tom's face flamed .
 汤姆的 脸 火焰 .

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ˈɡroʊkɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdɔːrweɪ][meɪd][saɪnz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; biː]

It	was	in	vain	Grocott	from	the	doorway	made	signs	to	him	to	be
它	曾是	在	徒劳	格罗科特	从	这	门口	制成	标志	到	他	到	是

[ˈsaɪlənt]

格罗科特站在门口，徒劳地向他打手势，让他保持安静。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] .
" **They don't know** , " **he blurted out** .
" 他们 不 知道 , " 他 脱口而出 出去 .

“他们不知道,”他脱口而出。

[sɜːr] [həˈveɪ] [ləkt] [greɪv] .
Sir Hervey looked grave .
先生 赫维 看起来 严重 .

赫维爵士神情严肃。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am sorry for that** , " **he said** .
" 我 是 对不起 为了 那 , " 他 说 .

“对此我感到很抱歉,”他说。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ðɪs] [ˈleɪdɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr][tɑːm] , [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] - - [ˈeniθɪŋ]
" **I am sure this lady would not wish you** , **Sir Tom** , **to do anything** - - **anything**
" 我 是 当然 这 女士 会 不是 希望 你 , 先生 汤姆 , 到 做 任何事物 - - 任何事物
[ʌndərˈhænd] .
underhand .
暗中 .

“我确信这位女士不会希望你, 汤姆爵士, 做任何——任何不正当的事情。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈɡɑːdiənz] - [kənˈsent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You have your guardians' consent , **of course** ? "
你 有 你的 守护者 - 同意 , 的 课程 ? "

当然, 你已经征得监护人的同意了吧?

" [noʊ] , " [tɑːm] [sed] [ˈflætli] ; " [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" **No** , " **Tom said flatly** ; " **and I am not going to ask for it** .
" 不 , " 汤姆 说 断然 ; " 和 我 是 不是 去 到 问 为了 它 .

“不,”汤姆断然说道,“我不会去要的。”

" [ˈaʊtwɜːdli] , [sɜːr] [həˈveɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][ˈprəʊtest] ; [ˈɪnwɜːdli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
" **Outwardly** , **Sir Hervey raised his eyebrows in protest** ; **inwardly** , **he saw that**
" 向外 , 先生 赫维 提高 他的 眉毛 在 反对 ; 内心 , 他 锯 那
[ˈɑːrgjʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] ,
argument would be thrown away ,
争论 会 是 抛掷 离开 ,

“表面上, 赫维爵士扬起眉毛表示抗议; 内心深处, 他知道这种争论毫无意义。”

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][duː] .
and wondered what on earth he should do .
和 想知道 什么 在 地球 他 应该 做 .

他不知道自己到底该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]
He had no authority over the boy , **and it was not likely that Dr**
他 有 不 权威 超过 这 男生 , 和 它 曾是 不是 可能 那 博士
[kiːθ] ,
: **Keith** ,
: 基思 ,

他对这个男孩没有管辖权, 而且基思医生也不太可能.....

[æn; ən] [ˈɪregjələr] [ˈpɑːrsn] , [wʊd] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
an irregular parson , **would pay heed to him** .
一个 不规律的 牧师 , 会 支付 注意 到 他 .

一位不拘一格的牧师会听从他的话。

[ˈmædəm] [ɔːiˈɑːnə] , [skɛrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [diˈsəːnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,
Madam Oriana , scared for a moment , discerned that he was at a loss ,
女士 奥莉安娜 , 害怕的 为了 一个 片刻 , 辨别 那 他 曾是 在 一个 损失 ,
[ænd; ænd] [smaɪld] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
and smiled in triumph .
和 微笑 在 胜利 .

奥莉安娜夫人吓了一跳，随即察觉到他不知所措，便得意地笑了。

" [wel] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **Well , sir , have you anything more to say ?**
" 出色地 , 先生 , 有 你 任何事物 更多的 到 说 ?
" 先生，您还有什么要说的吗？ "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
" 她哭了。

" [nɑːt][tuː; tə][tɑːm] , " [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [ˈænsər] .
" **Not to Tom , " Sir Hervey answered .**
" 不是 到 汤姆 , " 先生 赫维 回答 .
" 不是给汤姆的，"赫维爵士回答道。

" [ænd; ænd][tuː; tə][em ˈiː] ? "
" **And to me ? "**
" 和 到 我 ? "
" 那对我来说呢？ "

" [ˈoʊnli] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæriɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ˈvælɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [biː; bi] [juːst] .
" **Only , ma'am , that a marriage is not valid if a false name be used .**
" 仅有的 , 女士 , 那 一个 婚姻 是 不是 有效的 如果 一个 错误的 姓名 是 用过的 .
" 夫人，只是如果使用假名，婚姻无效。"

" [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈfaɪərd] [kwɑɪt] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ˈgroʊkɑːt]
" **The shot was not fired quite at large , for he had surprised Grocott**
" 这 射击 曾是 不是 被解雇 相当 在 大的 , 为了 他 有 惊讶 格罗科特
[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][ɔːiˈɑːnə] ,
calling her not Oriana ,
呼叫 她 不是 奥莉安娜 ,
" 枪声并没有完全响起，因为他叫格罗科特时，并没有叫她奥莉安娜，这让他感到很意外。"

[bʌt; bət] [ˈsæli] .
but Sallie .
但 萨莉 .
但是萨莉。

[ænd; ænd] , [ˈfaɪərd][æt; ət][lɑːrdʒ][ɔːr][nɑːt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈfoʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][mɑːrk] .
And , fired at large or not , her face showed that it reached the mark .
和 , 被解雇 在 大的 或者 不是 , 她 脸 显示 那 它 达到 这 标记 .
无论是否被大肆射击，她的表情都表明它达到了目的。

[ˈweðər] [ˈkæptɪn] [klaːk] [ʌv; əv] [səˈbiːnz] [fɒt] [stɪl] [lɪvd] , [ɔːr][ðər; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ]
Whether Captain Clark of Sabine's Foot still lived , or there had never been a
无论 队长 克拉克 的 萨宾的 脚 仍然 居住地 , 或者 那里 有 绝不 到过 一个
[klaːk] ;
Clark ;
克拉克 ;
萨宾之足的克拉克船长是否仍然在世，或者克拉克这个人是否从未存在过；

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'si:n] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][rʌn] [ðə; ði]
whether she had foreseen the difficulty and made up her mind to run the
无论 她 有 预见 这 困难 和 制成 向上 她 头脑 到 跑步 这
[risk] ,
risk ,
风险 ;

她是否预见到了困难并下定决心冒险，

[ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [hɜːr; hər] ['skaʊlɪŋ] ,
or had not thought of it at all , her scowling ,
或者 有 不是 想法 的 它 在 全部 , 她 皱眉 ,

或者根本就没想过这个问题，她皱着眉头说。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [brɪ'treɪd] [dɪs'meɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][reɪdʒ] .
beautiful face betrayed dismay as well as rage .
美丽的 脸 背叛 沮丧 作为 出色地 作为 愤怒 .

美丽的脸上流露出沮丧和愤怒。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ?
" **What have you to do with my name ?**
" 什么 有 你 到 做 和 我的 姓名 ?

“我的名字跟你有什么关系？”

" [ʃiː; ʃi] [hɪst] .
" **she hissed** .
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
" **Nothing , " he said politely** .
" 没有什么 , " 他 说 礼貌地 .

“没什么，”他礼貌地说。

" [bʌt; bət][maɪ] [frend] [hɪr] , [mʌtʃ] .
" **But my friend here , much** .
" 但 我的 朋友 这里 , 很多 .

但我的朋友，却截然不同。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [noʊz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [noʊz] [aɪ 'tiː] [kə'rektli] .
I hope he knows it , and knows it correctly .
我 希望 他 知道 它 , 和 知道 它 正确 .

我希望他知道这一点，并且理解正确。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪ](ə)ns] .
" **But Tom was at the end of his patience** .
" 但 汤姆 曾是 在 这 结尾 的 他的 耐心 .

但汤姆的耐心已经耗尽了。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːtli] , " [aɪ][duː] [noʊ] [aɪ 'tiː] !
" **I do , " he cried hotly , " I do know it !**
" 我 做 , " 他 哭 热 , " 我 做 知道 它 !

“我知道，”他激动地喊道，“我知道！”

[ænd; ənd] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [sɜːr] [hɜː'veɪ] , [tuː; tə][let][aɪ 'tiː][ə'loʊn] .
And I'll trouble you , Sir Hervey , to let it alone .
和 患病的 麻烦 你 , 先生 赫维 , 到 让 它 独自的 .

赫维爵士，我恳请您不要再管这件事了。

[ɔːriˈɑ:nə] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [kæn; kən] [muːv] [em ˈiː] .
Oriana , don't think that anything he can say can move me .

奥莉安娜 , 不 思考 那 任何事物 他 能 说 能 移动 我 .
奥莉安娜, 别以为他说的任何话都能打动我。

[aɪ] [siː] , [sɜːr] [həˈveɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [truː] [frend] [tuː; tə][juː ˈes] .
I see , Sir Hervey , that you are no true friend to us .

我 看 , 先生 赫维 , 那 你 是 不 真的 朋友 到 我们 .
赫维爵士, 我看你并不是我们的真朋友。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɪtərli] .
I might have known it , " he continued bitterly .

我 可能 有 已知 它 , " 他 持续 苦涩地 .
“我本该知道的,”他愤愤不平地继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [wer] - - [wer] [ˈmæɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
" You have lived all your life where - - where marriage is a bargain , and women

" 你 有 居住地 全部 你的 生活 在哪里 - - 在哪里 婚姻 是 一个 便宜货 , 和 女性

[ɑːr; ər][soʊld] ,
are sold ,
是 卖 ,
“你一生都生活在婚姻是一场交易, 女人是被买卖的地方,

[ænd; ənd] - - [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
and - - you don't believe in anything else .

和 - - 你 不 相信 在 任何事物 别的 .
而且——你不相信其他任何事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
You can't ; you can't believe in anything else .

你 不能 ; 你 不能 相信 在 任何事物 别的 .
你不能; 你不能相信其他任何东西。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
But I am only sorry for you !

但 我 是 仅有的 对不起 为了 你 !
但我只为你感到难过!

[ˈoʊnli] - - [ˈoʊnli] [juːl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
Only - - only you'll please to remember that this lady is as good as my wife ,

仅有的 - - 仅有的 你会 请 到 记住 那 这 女士 是 作为 好的 作为 我的 妻子 ,
只是——只是你请记住, 这位女士和我妻子一样好。

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [sʌt] .
and I expect her to be treated as such .

和 我 预计 她 到 是 治疗 作为 这样的 .
我希望她受到这样的对待。

[ʃiːl] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [dɪˈfendər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , " [pʊr] [tɑːm] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɡæləntli] ,
She'll not need a defender as long as I live , " poor Tom continued , gallantly ,

壳 不是 需要 一个 防守队员 作为 长的 作为 我 居住 , " 贫穷的 汤姆 持续 , 英勇地 ,
“只要我活着, 她就不需要辩护人,”可怜的汤姆继续英勇地说。

[ðoo] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
though his voice shook .

尽管 他的 嗓音 摇晃 .
虽然他的声音有些颤抖。

" [kʌm] , [ɔːriˈɑ:nə] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
" Come , Oriana , the coach is waiting .

" 来 , 奥莉安娜 , 这 教练 是 等待 .
“来吧, 奥莉安娜, 教练在等你。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tu;; tə] [prə'tekt] [ju;; jʊ] ;
In a few minutes I shall have a better right to protect you ;
在 一个 很少 分钟 我 将 有 一个 更好的 正确的 到 保护 你 ;
几分钟后，我将更有权保护你；

[ænd; ənd] [ðen] [let] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ！ "
and then let any one say a word ! "
和 然后 让 任何 一 说 一个 单词 ！ "
然后让任何人发言！

" [tɑ:m] , " [sɜ:r] [hə'veɪ] [sed] ['greɪvli] , " [dəunt][du:] [ðɪs] .
" Tom , " Sir Hervey said gravely , " don't do this .
" 汤姆 , " 先生 赫维 说 严重地 , " 不 做 这 .
“汤姆，”赫维爵士严肃地说，“别这样做。”

" ['mædəm] [mɑ:rkɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [tuʊn] , [ænd; ənd] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .
" Madam marked his altered tone , and laughed derisively .
" 女士 标记 他的 已修改 语气 , 和 笑了 嘲讽地 .
夫人察觉到他语气的变化，便嘲笑起来。

" [naʊ] ['hi:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] ['kʌlərz] ！
" Now he's in his true colours !
" 现在 他是 在 他的 真的 颜色 ！
“现在他终于露出真面目了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [wʌt] [wɪl] [ju;; jʊ][du:] , [sɜ:r] ['tɒməs] ？
" What will you do , Sir Thomas ？
" 什么 将要 你 做 , 先生 托马斯 ？
“托马斯爵士，您打算怎么做？ ”

[la:] ！
La !
拉 ！
啦！

[ðeɪ] [jæl; jəl] ['nevər] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['drægd] [ə; eɪ][mæn][tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
they shall never say that I dragged a man to church against his will .
他们 将 绝不 说 那 我 拖拽 一个 男人 到 教会 反对 他的 将要 .
他们绝不会说我强迫一个人违背他的意愿去教堂。

[aɪv] [mɔ:r] [praɪd][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['di:nz] ['dɔ:tər] .
I've more pride than that , though I may not be a dean's daughter .
我已经 更多的 自豪 比 那 , 尽管 我 可能 不是 是 一个 院长 女儿 .
虽然我不是院长的女儿，但我比这更有自尊心。

" [tɑ:m] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
" Tom raised her hand and kissed it , his boyish face aglow with love .
" 汤姆 提高 她 手 和 亲吻 它 , 他的 男孩气 脸 闪耀 和 爱 .
汤姆举起她的手，吻了吻，他稚嫩的脸上洋溢着爱意。

" [kʌm] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come , dear , " he said .
" 来 , 亲爱的 , " 他 说 .
“来吧，亲爱的，”他说。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tu;; tə][ju: 'es] ？
" What is his opinion to us ？
" 什么 是 他的 观点 到 我们 ？
他对我们有什么看法？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] [hɜː'veɪ] .
A little room , if you please , Sir Hervey .
一个 小的 房间 , 如果 你 请 , 先生 赫维 .

赫维爵士, 请给我一小间房间。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ] . "
We are going ."
我们 是 去 . "

我们要走了。

" [noʊ] , " [koʊk] [ˈænsəɹ] .
" No , " Coke answered .
" 不 , " 可口可乐 回答 .

“不,”可口可乐回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] !
" You are not going !
" 你 是 不是 去 !

你不能去！

[aɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðɪs] [ɑ:n][maɪ] [hed] .
I'll not have this on my head .
患病的 不是 有 这 在 我的 头 .

我绝不会把这玩意儿戴在头上。

[hɪr] [sens] , [bɔɪ] .
Hear sense , boy .
听到 感觉 , 男生 .

听点道理, 孩子。

[ɪf] [ðɪs] [ˈleɪdi][bi:; bi][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈɑ:nɪstli] [meɪk] [jʊr; jər][waɪf] , [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [lu:z] ,
If this lady be one whom you may honestly make your wife , you cannot lose ,
如果 这 女士 是 一 谁 你 可能 诚实地 制作 你的 妻子 , 你 不能 失去 ,

如果你真心觉得这位女士是你理想的妻子, 你就不会有任何损失。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][mʌst; məst][geɪn] , [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɔ:pər] [ˈfæʃ(ə)n] . "
and she must gain , by waiting to be married in a proper fashion ."
和 她 必须 获得 , 经过 等待 到 是 已婚 在 一个 恰当的 时尚 . "

她必须等待以合适的方式结婚才能有所收获。

" [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][naɪs] [ɪkˈspens] , [tu:] !
" And at a nice expense , too !
" 和 在 一个 好的 费用 , 也 !

“而且价格也不菲！ ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snaɪr] .
" she cried , with a sneer .
" 她 哭 , 和 一个 冷笑 .

她冷笑着喊道。

" [ʃi:; ji][ɪz] [raɪt] , " [tɑ:m] [sed] [ˈmænfəli] .
" She is right , " Tom said manfully .
" 她 是 正确的 , " 汤姆 说 勇敢地 .

“她说得对,”汤姆坚定地说。

" [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [maɪ][laɪf] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][oʊld][ˈfəʊdʒɪz]
" I'm not going to waste my life waiting on the pleasure of a set of old fogies
" 我是 不是 去 到 浪费 我的 生活 等待 在 这 乐趣 的 一个 放 的 老的 老古董
.
:
.

“我不会浪费生命去等待一群老古董的乐趣。”

[meɪk] [weɪ] , [sɜːr] [hɜː'veɪ] . "

Make way , Sir Hervey . "

制作 方式 , 先生 赫维 . "

赫维爵士，请让路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第11/24页

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] , " [kʊk] [rɪ'tɜ:rnd] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd]
" **I shall not** , " **Coke returned** , **maintaining** **his** **position** **between** **the** **two** **and**
" 我 将 不是 , " 可口可乐 返回 , 保持 他的 位置 之间 这 二 和
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

“我不会,”可乐回答道, 他仍然站在两人和门之间。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [nɪr] [em 'i:] , [bɔɪ] - - - - "
" **And if you come near me** , **boy** - - - - "
" 和 如果 你 来 靠近 我 , 男生 - - - - "

“小子, 你要是敢靠近我——”

" [daʊnt] [pʊʃ] [em 'i:] [tu:] [fɑ:r] , " [tɑ:m] [kraɪd] .
" **Don't push me too far** , " **Tom cried** .
" 不 推 我 也 远的 , " 汤姆 哭 .

“别把我逼得太紧,”汤姆喊道。

[frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [ɪn'dɔ:rd] [soʊ] [mʌt] .
From no one else in the world would he have endured so much .
从 不 一 别的 在 这 世界 会 他 有 忍受 所以 很多 .

世界上没有其他人会让他承受这么多苦难。

" [sɜ:r] [hɜː'veɪ] , [meɪk] [weɪ] ! "
" **Sir Hervey** , **make way** ! "
" 先生 赫维 , 制作 方式 ! "

“赫维爵士, 让开! ”

" [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [pʊt] [aʊt] !
" **If he does not** , **we will have him put out** !
" 如果 他 做 不是 , 我们 将要 有 他 放 出去 !

“如果他不这样做, 我们就把他赶出去! ”

" [ˈmædəm] [kraɪd] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **madam cried** , **pale with rage** .
" 女士 哭 , 苍白 和 愤怒 .

夫人怒吼道, 脸色苍白, 气得说不出话来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ru:m] , [sɜ:r] !
" **This is my room** , **sir** !
" 这 是 我的 房间 , 先生 !

“这是我的房间, 先生! ”

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] .
and I order you to leave it .
和 我 命令 你 到 离开 它 .

我命令你把它留下。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] . "
If you are a gentleman you will go . "
如果 你 是 一个 绅士 你 将要 去 . "

如果你是绅士, 你就应该去。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] , " [kʊk] [sed] .
" **I shall not** , " **Coke said** .
" 我 将 不是 , " 可口可乐 说 .

“我不会,”可口可乐说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

He was really at his wits ' end to know what to do .
他 曾是 真的 在 他的 智慧 - 结尾 到 知道 什么 到 做 .

他真的束手无策了，不知道该怎么办。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌmz] [nɪr] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **And if the boy comes near me , " he continued ,**
" 和 如果 这 男生 来 靠近 我 , " 他 持续 ,

“如果那男孩靠近我，”他继续说道，

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ʌnd][hoʊld][hɪm; ɪm] .
" **I will knock him down and hold him .**
" 我 将要 敲 他 向下 和 抓住 他 .

“我会把他击倒并抓住他。”

[hi:z] ['oʊnli] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['bedləm] !
He's only fit for Bedlam !
他是 仅有的 合身 为了 疯人院 !

他只配待在疯人院！

" [tɑ:m] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət][ˈmædəm] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **Tom would have flown at his throat , but madam restrained him .**
" 汤姆 会 有 飞行 在 他的 喉 , 但 女士 克制 他 .

“汤姆本想扑向他的喉咙，但夫人拦住了他。”

" ['groʊkɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [kɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtɜrmən] , [ænd; ʌnd] [pʊt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [aʊt] .
" **Grocott , " she cried , " call in a couple of chairmen , and put this person out .**
" 格罗科特 , " 她 哭 , " 称呼 在 一个 夫妻 的 主席 , 和 放 这 人 出去 .

“格罗科特，”她喊道，“叫几个主席来，把这个人赶出去。”

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈɡɪni] [əˈpi:s] , [ænd; ʌnd][let][ðem; ðəm] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Give them a guinea apiece , and let them throw him into the street .
给 他们 一个 几内亚 一块 , 和 让 他们 扔 他 进入 这 街道 .

给他们每人一个金币，让他们把他扔到街上。

" ['groʊkɑ:t] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [peɪl] , [pəˈspɑɪr] , [ɪˈrezəlu:t] .
" **Grocott hung a moment in the doorway , pale , perspiring , irresolute .**
" 格罗科特 悬挂 一个 片刻 在 这 门口 , 苍白 , 出汗 , 徊 .

“格罗科特在门口愣了一会儿，脸色苍白，汗流浹背，犹豫不决。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] .
He could not see the end of this .
他 可以 不是 看 这 结尾 的 这 .

他看不到这一切的尽头。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [mæn] ?
" **Do you hear , man ?**
" 做 你 听到 , 男人 ?

你听到了吗，伙计？

" [ˈmædəm] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ʌnd] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **madam repeated , and stamped her foot on the floor .**
" 女士 重复 , 和 盖章 她 脚 在 这 地面 .

“夫人重复道，并跺了跺脚。”

" [kɔ:l] [ɪn] [tu:] [men] .
" **Call in two men .**
" 称呼 在 二 男人 .

“叫两个人过来。”

[ə; eɪ] [ˈɡɪni] [əˈpi:s] [ɪf] [ðeɪ] [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] .
A guinea apiece if they turn him out .
一个 几内亚 一块 如果 他们 转动 他 出去 .

如果他们把他赶出去，每人给一基尼。

[gʊʊ][æt; ət][wʌns] .
Go at once .
去 在 一次 .

立即前往。

[aɪl] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz][maɪn][ɔ:r][hɪz; ɪz] , " [ʃi: ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ]['fjəri] .
I'll know whether the room is mine or his , " she continued , in a fury .
患病的 知道 无论 这 房间 是 矿 或者 他的 , " 她 持续 , 在 一个 愤怒 .
“我一定要知道这房间是我的还是他的,”她愤怒地继续说道。

" [jɔ:rz] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sɜ:r] [hə'veɪ] [ænsər] ['ku:lli] , [æz; əz]['groʊkɑ:t] ['ʃæmbəld] [aʊt] .
" Yours , ma'am , " Sir Hervey answered coolly , as Grocott shambled out .
" 此致 , 女士 , " 先生 赫维 回答 冷静地 , 作为 格罗科特 混乱 出去 .
“此致, 夫人,”赫维爵士冷冷地回答道, 格罗科特蹒跚地走了出去。

" [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [sɜ:r] ['tɒməs] ['meɪtlənd] [gʊʊz][wɪð; wɪθ][,em 'i:]
" I ask nothing better than to leave it , if Sir Thomas Maitland goes with me .
" 我 问 没有什么 更好的 比 到 离开 它 , 如果 先生 托马斯 梅特兰 去 和 我 .
" .
" .
" .
“如果托马斯·梅特兰爵士能和我一起走, 我别无所求。”

" [ju:l] [li:v] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] !
" You'll leave it without him !
" 你会 离开 它 没有 他 !

“你会把他丢下离开的! ”

" [ʃi: ʃi] [rɪ'tɔ:tid] [kən'temptʃuəsli] .
" she retorted contemptuously .
" 她 反驳 轻蔑地 .

她轻蔑地反驳道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tɑ:m] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rwərd] ['mu:vmənt] , " [sɜ:r] ['tɒməs] , [ju:l] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [ɪn]
And , as Tom made a forward movement , " Sir Thomas , you'll not interfere in
和 , 作为 汤姆 制成 一个 向前 移动 , " 先生 托马斯 , 你会 不是 干扰 在
[ðɪs] .
this .
这 .

汤姆向前迈了一步, 说道:“托马斯爵士, 您不得干涉此事。”

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['næsti] [roʊgz] [laɪk][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] , " [ʃi: ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
I've had to do with nasty rogues like him before , " she continued ,
我已经 有 到 做 和 可恶的 流氓 喜欢 他 前 , " 她 持续 ,
“我以前也和像他这样的卑鄙无耻之徒打过交道,”她继续说道。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['fri:dəm] , " [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
with growing excitement and freedom , " and know the way .
和 生长 激动 和 自由 , " 和 知道 这 方式 .
随着兴奋和自由的增加, “并且知道方向。

[jʊə(r)] ['mɑ:ti] [faɪn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [tu:; tə] [tred] [ɑ:n][,em 'i:] .
You're mighty fine , sir , and think to tread on me .
你是 强大的 美好的 , 先生 , 和 思考 到 踏 在 我 .
你真是了不起的人, 先生, 竟敢践踏我。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔr; jər] ['bəʊɪŋ] ,
Oh , for all your bowing ,
哦 , 为了 全部 你的 鞠躬 ,
哦, 你这番鞠躬真是.....

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [dɜːrt] !
I saw you look at me when you came in as if I was so much dirt !
我 锯 你 看 在 我 什么时候 你 来了 在 作为 如果 我 曾是 所以 很多 污垢 !

我看到你进来的时候用那种眼神看着我，好像我是什么垃圾似的！

[bʌt; bət] [aɪ] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [ə'pɑːn] , [ænd; ænd] [aɪ] [let][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
But I'll not be put upon , and I'll let you know it .
但 患病的 不是 是 放 之上 , 和 患病的 让 你 知道 它 .

但我不会屈服，我会让你知道的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʒækəneɪps] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['fɪnɪki] [fuːl] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You are a jackanapes and a finicky fool , that's what you are !
你 是 一个 杰克纳佩斯 和 一个 挑剔的 傻子 , 那就是 什么 你 是 !

你真是个笨蛋，一个挑剔的傻瓜！

[aɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Aye , you are !
是的 , 你 是 !

没错，你就是！

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
But here they come .
但 这里 他们 来 .

但他们来了。

[naʊ] [wiːl] [siː] .
Now we'll see .
现在 出色地 看 .

现在我们拭目以待。

[ˈgroʊkɑːt] ! "
Grocott ! "
格罗科特 ! "

格罗科特！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [ðə; ði] [klaːk] - ['meɪkər] ['mʌtəd] , ['krɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **They are coming ,** " **the clock - maker muttered , cringing in the doorway .**
" 他们 是 未来 , " 这 钟 - 制造商 低声说道 , 令人作呕 在 这 门口 .

“他们来了，”钟表匠在门口瑟瑟发抖地低声说道。

[ðə; ði] [faɪn] [ʌ; əv][ˈæk(ə)n] [ə'dɑːptɪd] [wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] .
The fine of action adopted was too violent for his taste .
这 美好的 的 行动 已采用 曾是 也 暴力 为了 他的 品尝 .

他认为所采取的惩罚措施过于严厉。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['kwaiətli] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **But I hope the gentleman will go out quietly ,** " **he rejoined .**
" 但 我 希望 这 绅士 将要 去 出去 悄悄 , " 他 重新加入 .

“但我希望这位先生能平静地离开，”他接着说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [hɪr] .
" **He must see he has no right here .**
" 他 必须 看 他 有 不 正确的 这里 .

他必须明白，他在这里没有权利。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌ; əv] ['kɜːrɪdʒ] ; [sɜːr] [hɜː'veɪ] [hæd; həd] ['plɛntɪ] [ʌ; əv] [ðæt] .
" **It was no question of courage ; Sir Hervey had plenty of that .**
" 它 曾是 不 问题 的 勇气 ; 先生 赫维 有 很多 的 那 .

“这不是勇气的问题；赫维爵士勇气十足。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] [brɔːl] ;
But he had no stomach for a low brawl ;
但 他 有 不 胃 为了 一个 低的 争吵 ;

但他对低级的争斗毫无兴趣；

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [wɪft] ['veri] ['hɑːrtli] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði] [jʌŋ]
and at this moment he wished very heartily that he had let the young
和 在 这 片刻 他 希望 非常 衷心地 那 他 有 让 这 年轻的
[ˈskeɪp,greɪs] [goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
scapegrace go his own way .
逃犯 去 他的 自己的 方式 .
此刻，他真心希望自己当初放走了那个年轻的浪荡子。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] , [haʊ'evər] , ['waɪzli] [ɔːr] [ʌn'waɪzli] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
He had put his foot down , however , wisely or unwisely ; and he could not
他 有 放 他的 脚 向下 , 然而 , 明智地 或者 不明智地 ; 和 他 可以 不是
[naʊ] [rɪ'tri:t] .
now retreat .
现在 撤退 .
然而，无论明智与否，他已经表明了立场；现在他无法退缩了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmlɪ] .
" I shall not go , " he said firmly .
" 我 将 不是 去 , " 他 说 牢牢 .
“我不会去，”他坚定地说。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['hevi] , ['lʌmbəriŋ] ['fʊtsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] , [hiː; hi]
And as heavy , lumbering footsteps were heard coming along the passage , he
和 作为 重的 , 伐木 脚步声 是 听到 未来 沿着 这 通道 , 他
[tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr] .
turned to face the door .
转向 到 脸 这 门 .
听到走廊里传来沉重的脚步声，他转身面向门口。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . [klaːk] [kraɪd] ['spɑːtfəli] .
" We'll see about that , " Mrs . Clark cried spitefully .
" 出色地 看 关于 那 , " 太太 . 克拉克 哭 恶意地 .
“咱们走着瞧！”克拉克太太恶狠狠地喊道。

" [kʌm] [ɪn] , [men] ; [kʌm] [ɪn] !
" Come in , men ; come in !
" 来 在 , 男人 ; 来 在 !
“进来吧，伙计们；进来吧！”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən] .
This is your gentleman .
这 是 你的 绅士 .
这位就是你们的先生。

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二
第十二章

[daːn] ['kwɪksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德
堂吉诃德

[koʊk] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['siːznz] [ɪn] ['lʌndən] ;
Coke had spent a dozen seasons in London ;
可口可乐 有 花费 一个 打 季节 在 伦敦 ;
可口可乐在伦敦待了十二个赛季；

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [əˈbaʊt] [taʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz]
and naturally to those who lived about town his figure was almost as
和 自然 到 那些 WHO 居住地 关于 镇 他的 数字 曾是 几乎 作为
[fəˈmɪliər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈhæn,bəri] [ˈwɪljəmz] ,
familiar as that of Sir Hanbury Williams ,
熟悉的 作为 那 的 先生 汉伯里 威廉姆斯 ,
自然而对于居住在镇上的人来说, 他的身影几乎和汉伯里·威廉姆斯爵士一样为人熟知。

[ðə; ði] [boʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][dʒenə'reɪ(ə)n] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈlɪŋkən] ,
the beau of the last generation , or that of Lord Lincoln ,
这 帅哥 的 这 最后的 一代 , 或者 那 的 主 林肯 ,
上一代的情人, 或者林肯勋爵的情人

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ju:θ] [ʌv; əv] - - .
the pride and hope of the golden youth of ' 42 .
这 自豪 和 希望 的 这 金的 青年 的 - - .
1942年黄金一代的骄傲和希望。

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [left][ðə; ði][ræŋk][ɪn][esˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [stri:t] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə]
The chairman who had never left the rank in St . James's Street in obedience to
这 主席 WHO 有 绝不 左边 这 秩 在 英石 . 詹姆斯的 街道 在 服从 到
[hɪz; ɪz][nɑ:d][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [ru:mz; rʊmz]
his nod was as likely as not to ask the way to Mrs . Cornely's rooms
他的 点头 曾是 作为 可能 作为 不是 到 问 这 方式 到 太太 . - 房间
;
;
;

这位从未离开过圣詹姆斯街的官职, 对他的点头表示服从的主席, 很可能会问科内利夫人的房间怎么走;

[ðə; ði] [ˈhækni] - [ˈkoʊtʃmən] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
the hackney - coachman who did not know his face and liveries was a
这 哈克尼 - 马车夫 WHO 做过 不是 知道 他的 脸 和 涂装 曾是 一个
[ˈstreɪndʒər][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] ,
stranger also to the front of White's ,
陌生人 还 到 这 正面 的 怀特 ,
这位不认识怀特先生长相和制服的马车夫, 对怀特先生的店面也同样是是个陌生人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [hu:] [ɡoʊz] [hoʊm] ?
and to the cry of " Who goes home ?
和 到 这 哭 的 " WHO 去 家 ?
以及“谁回家了?”的呼喊声。

" [ðæt] [ɑ:n] [ˈfɑ:gi] [ˈi:vniŋz] [dru:] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [lɪŋk] - [bɔɪz] [tu:; tə] [nu:] [ˈpæləs] [jɑ:rd] .
" that on foggy evenings drew a hundred link - boys to New Palace Yard .
" 那 在 雾蒙蒙的 晚上 画 一个 百 关联 - 男孩们 到 新的 宫殿 院子 .
“每逢雾蒙蒙的夜晚, 都会有上百名搬运工来到新宫廷广场。”

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈdɪfɪkəlti] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
In his present difficulty his principal ,
在 他的 展示 困难 他的 主要的 ,
在他目前遇到的困难中, 他的校长,

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈskʌf(ə)l] [leɪ] [ɪn] [ðɪs]
and almost his only hope of escaping from a degrading scuffle lay in this
和 几乎 他的 仅有的 希望 的 逃脱 从 一个 降级 扭打 躺在 这
[ˌnoʊtəˈraɪəti] .
notoriety .
恶名 .
他摆脱屈辱冲突的唯一希望几乎就寄托在了这种恶名上。

[,aɪˈti:] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
It bade fair to be justified .
它 巴德 公平的 到 是 合理的 .

这样做是公平的，需要加以证明。

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [slaʊtɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklɑːrks] [ɪkˈsaɪtɪd] [kraɪ]
The two men who slouched into the room in obedience to Mrs . Clark's excited cry
这 二 男人 WHO 懒散地 进入 这 房间 在 服从 到 太太 . 克拉克的 兴奋的 哭
[hæd; həd] [ˈskersli] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɪnd] ,
had scarcely crossed the threshold when they turned to him and grinned ,
有 几乎 交叉 这 临界点 什么时候 他们 转向 到 他 和 咧嘴一笑 ,
听到克拉克太太激动的呼喊，两个男人懒洋洋地走进房间，刚踏进门槛，就转过身来冲他咧嘴一笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][baʊ; boʊ] .
and the foremost made him a sort of bow .
和 这 首先 制成 他 一个 种类 的 弓 .

最前面的人向他鞠了一躬。

[sɜːr] [hɜːˈveɪ] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][men] [brɪˈfɔːr] ;
Sir Hervey stared , and wondered where he had seen the men before ;
先生 赫维 凝视 , 和 想知道 在哪里 他 有 已见 这 男人 前 ;
赫维爵士盯着这些人，心想他以前在哪里见过他们；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [daʊt] ,
but in a twinkling his doubt ,
但 在 一个 闪烁 他的 怀疑 ,

但转瞬之间，他的疑虑消失了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][hæf] - [ˈsmʌðəd] [kraɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [bɜːrst][frʌm; frəm]
as well as the half - smothered cry that at the same instant burst from
作为 出色地 作为 这 一半 - 窒息 哭 那 在 这 相同的 立即的 爆裂 从
[ˈmædəmz] [lɪps] , [wɜːr; wər] [ɪkˈspleɪnd] .
madam's lips , were explained .
夫人的 嘴唇 , 是 解释 .

同时，夫人嘴里发出的那声几乎被压抑的哭喊也得到了解释。

" [ˈmɪsɪz] . [ɔːriˈɑːnə] [klɑːk] , [ˈʌðərwaɪz] [ˈgroʊkɑːt] ?
" **Mrs . Oriana Clark , otherwise Grocott ?**
" 太太 . 奥莉安娜 克拉克 , 否则 格罗科特 ?

“奥莉安娜·克拉克夫人，或者叫格罗科特？ ”

" [ðə; ði] [ˈeldə] [mæn] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈbrɪskli] ,
" **the elder man muttered , and , stepping forward briskly** ,
" 这 长老 男人 低声说道 , 和 , 步进 向前 轻快地 ,

“老人低声嘟囔着，然后快步上前，

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
he laid a slip of paper on the table before her .
他 铺设 一个 滑 的 纸 在 这 桌子 前 她 .

他把一张纸条放在她面前的桌子上。

" [æt; ət] [suːt] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [ˈpɒlz] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] , [sɪks] , [eɪt] ,
" **At suit of Margam's , of Paul's Churchyard , for forty - seven , six , eight** ,
" 在 套装 的 - , 的 保罗的 墓地 , 为了 四十 - 七 , 六 , 八 ,
[det] [ænd; ənd] [kɔːsts] .
debt and costs .
债务 和 成本 .

“应保罗教堂墓地的马格姆的诉讼，追讨四十七、六、八笔债务和费用。

[hɪəz] [ðə; ði][ˈkeɪpiəs] .
Here's the capias .
这里是 这 拘票 .

这是逮捕令。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'tenər] [lɑ:dʒd] .
And there's a detainer lodged .
和 有 一个 拘留 已提交 .

而且，拘留令已经提交。

" [soʊ] [mʌtʃ] [sed] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] [ə'kɑ:mplɪft] ,
" **So much said , he seemed to feel the official part of his duty accomplished** ,
" 所以 很多 说 , 他 似乎 到 感觉 这 官方的 部分 的 他的 责任 完成 ,
“说了这么多，他似乎觉得自己的官方职责已经完成了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tu:; tə]['groʊkɑ:t] .
and he turned with a wink to Grocott .
和 他 转向 和 一个 眨眼 到 格罗科特 .

他朝格罗科特眨了眨眼，然后转过身去。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ju: 'es][ɪn] .
" **Much obliged to the old gentleman for letting us in** .
" 很多 有义务 到 这 老的 绅士 为了 出租 我们 在 .
“非常感谢这位老先生让我们进去。”

[æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kæptʃər] [æz; əz][aɪ]['evər] [meɪd] !
As pretty a capture as I ever made !
作为 漂亮的 一个 捕获 作为 我 曾经 制成 !

这是我拍过的最漂亮的照片之一！

['trɪg] , [maɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Trigg , mind the door .
特里格 , 头脑 这 门 .

特里格，注意门口。

" [ðə; ði]['maɪzər] [hu:] [si:z] [hɪz; ɪz] [hɔ:did] [ɔ:l] [sɪŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ðə; ði] ['li:dər] [hu:] ,
" **The miser who sees his hoarded all sink beneath the waves ; the leader who** ,
" 这 吝啬鬼 WHO 看到 他的 囤积 全部 下沉 下面 这 波浪 ; 这 领导者 WHO ,
“守财奴眼睁睁看着自己积攒的财富全部沉入海底；领导者，

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [fɔ:lz][ˈɪntu:][ðə; ði] ['dedli] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] [noʊz] [ɔ:l] [bɔ:st] ;
in the flush of victory , falls into the deadly ambush and knows all lost ;
在 这 冲洗 的 胜利 , 瀑布 进入 这 致命 伏击 和 知道 全部丢失的 ;
在胜利的喜悦中，却落入了致命的埋伏，意识到一切都已结束；

[ðə; ði] [braɪd] ['wɪdɔʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [mɔ:rn] - - [ðɪ:z] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [sɜ:rv] [tu:; tə]
the bride widowed on her wedding morn - - these may in some degree serve to
这 新娘 寡 在 她 婚礼 早晨 - - 这些 可能 在 一些 程度 服务 到
[ˈɪmɪdʒ] ['mædəm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
image madam at that moment .
图像 女士 在 那 片刻 .

新娘在婚礼当天早上就成了寡妇——这些在某种程度上可以用来描绘夫人当时的形象。

[waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['stɛrɪŋ] ,
White to the lips , her eyes staring ,
白色的 到 这 嘴唇 , 她 眼睛 凝视 ,
嘴唇泛白，双眼呆滞。

[ʃi:; ʃi] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ,
she plucked at the front of her dress with one hand , and ,
她 拨弦 在 这 正面 的 她 裙子 和 一 手 , 和 ,
她用一只手扯了扯裙子的前襟，然后，

['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [si:md] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
leaning with the other against the wall , seemed to struggle for speech .
倾斜 和 这 其他 反对 这 墙 , 似乎 到 斗争 为了 演讲 .
他一人靠在墙上，似乎难以开口说话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɑ:m] [hu:] [stept] [fɔ:rwərd] , [tɑ:m] [hu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [soʊl] [hi:; hi]
It was Tom who stepped forward , Tom who instinctively , like the brave soul he
它 曾是 汤姆 WHO 步 向前 , 汤姆 WHO 本能地 , 喜欢 这 勇敢的 灵魂 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

是汤姆挺身而出，汤姆本能地，像他那样勇敢，
[skri:nd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .
screened her from their eyes .
筛选 她 从 他们的 眼睛 .

用手遮挡住她，不让她出现在众人眼前。
" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？
" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
" he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。
" [hæv; həv][ə; ei] [ker] , [mæn] , [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] !
" Have a care , man , whom you speak to !
" 有 一个 关心 , 男人 , 谁 你 说话 到 !

伙计，说话要小心！
[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
What do you mean , and who are you ? "
什么 做 你 意思是 , 和 WHO 是 你 ? "

你这话是什么意思？你又是谁？
" ['i:zi] [æskt] [ænd; ənd] [su:n] ['ænsər] , " [ðə; ði] ['feləʊ] [rɪ'plaɪd] , ['sɪvəlɪ] ['ɪnʌf] .
" Easy asked and soon answered , " the fellow replied , civilly enough .
" 简单的 问 和 很快 回答 , " 这 同伴 回复 , 文明地 足够的 .

“这问题问得简单，答案也很快，”那人礼貌地回答道。
" [aɪm][ə; ei][swɔ:rn] ['beɪlɪf] , [ɪts] [ə; ei]['keɪpɪəs] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] , [sɪks] , [eɪt] , [det] [ænd; ənd][kɔ:sts] - -
" I'm a sworn bailiff , it's a capias forty - seven , six , eight , debt and costs - -
" 我是 一个 宣誓 法警 , 它是 一个 拘票 四十 - 七 , 六 , 八 , 债务 和 成本 - -

[ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
that's what it is .
那就是 什么 它 是 .
“我是一名宣誓就职的法警，这是第47、6、8号逮捕令，涉及债务和费用——就是这样。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; ei] [dɪ'tenər] [lɑ:dʒd] , [soʊ] [ɪts] [noʊ][ju:z][tu:; tə] [peɪ] [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ]
And there's a detainer lodged , so it's no use to pay till you know where you
和 有 一个 拘留 已提交 , 所以 它是 不 使用 到 支付 直到 你 知道 在哪里 你
[ɑ:r; ər] .
are .
是 .

而且已经发出了拘留令，所以在你知道自己身在何处之前，付款是没用的。
[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] . "
The lady is here , and I am bound to take her . "
这 女士 是 这里 , 和 我 是 边界 到 拿 她 . "

那位女士来了，我必须带她走。
" [ɪts] [ə; ei] [mɪs'teɪk] , " [tɑ:m] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪndɪ'stɪŋkt] .
" It's a mistake , " Tom muttered , his voice indistinct .
" 它是 一个 错误 , " 汤姆 低声说道 , 他的 嗓音 模糊 .

“这是个错误，”汤姆低声嘟囔着，声音含糊不清。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teɪk] , [mæn] .

" There's some mistake , man .

" 有 一些 错误 , 男人 .

“肯定哪里出错了，伙计。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ? "

What is the name ? "

什么 是 这 姓名 ? "

它叫什么名字？

" [wel] , [its] [kla:k] , [ˈeɪliəs][ˈgroʊkɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [rɪt] ; [ænd; ənd] [its] [kla:k] , [ˈeɪliəs] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] - - - -

" Well , it's Clark , alias Grocott on the writ ; and it's Clark , alias Hawkesworth - - - -

" 出色地 , 它是 克拉克 , 别名 格罗科特 在 这 写 ; 和 它是 克拉克 , 别名 霍克斯沃思 - - - -

"

"

“嗯，令状上写的是克拉克，化名格罗科特；还有，化名霍克斯沃思的克拉克——”

" [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] ? "

" Hawkesworth ? "

" 霍克斯沃思 ? "

“霍克斯沃思？”

" [jes] , [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tenər] , " [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

" Yes , Hawkesworth , on the detainer , " the bailiff answered , smiling .

" 是的 , 霍克斯沃思 , 在 这 拘留 , " 这 法警 回答 , 微笑 .

“是的，霍克斯沃思，拘留令已经执行，”法警笑着回答。

" [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n][maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd]

" I don't take on myself to say which is right , but the old gentleman here should

" 我 不 拿 在 我 到 说 哪个 是 正确的 , 但 这 老的 绅士 这里 应该

[noʊ] .

know .

知道 .

“我不敢妄下断言哪个是对的，但这位老先生应该知道。”

" [æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈwʊmən] , [ˈθwɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sək'ses] ,

" At that word the unhappy woman , thwarted in the moment of success ,

" 在 那 单词 这 不开心 女士 , 受挫 在 这 片刻 的 成功 ,

“听到这句话，那位在成功之际受挫的不幸女子……”

[raʊzd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈstʌnɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] .

roused herself from the first stunning effects of the blow .

唤醒 她自己 从 这 第一的 令人惊叹的 效果 的 这 吹 .

她从最初的震惊中回过神来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][fɪ:; fi] [tʊ:r] [hɜ:r; hær] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈɪntu:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpi:sɪz] , [ænd; ənd] ,

With a cry she tore her handkerchief into two or three pieces , and ,

和 一个 哭 她 撕裂 她 手帕 进入 二 或者 三 件 , 和 ,

她尖叫一声，把手帕撕成了两三块，然后

[ˈθrʌstɪŋ] [wʌn] [end][ˈɪntu:][hɜ:r; hær] [maʊθ] , [bɪt][ɑ:n][aɪ ˈti:] .

thrusting one end into her mouth , bit on it .

推进 一 结尾 进入 她 嘴 , 少量 在 它 .

她把一端塞进嘴里，咬了一口。

[ðen] , " [ˈsaɪləns] !

Then , " Silence !

然后 , " 沉默 !

然后，“安静！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .
" **she shrieked** .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" ['saɪləns] , [juː; jʊ][ˈdɜːrtɪ][dɒːg] !
" **Silence , you dirty dog !**
" 沉默 , 你 肮脏的 狗 !

“闭嘴，你这条肮脏的狗！”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɔːrslɪ] .
" **she continued coarsely** .
" 她 持续 粗略地 .

她粗声粗气地继续说道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [leɪ] [jɔː; jər] [tʌŋ] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **How dare you lay your tongue to me ?**
" 如何 敢 你 躺 你的 舌头 到 我 ?

你竟敢对我出言不逊？

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

" [bʌt; bət][tɑːm] [ɪntəˈfɪəd] .
" **But Tom interfered** .
" 但 汤姆 干扰 .

但汤姆从中作梗。

" [nʊʊ] , [wʌn][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .
" **No , one moment , he said grimly** .
" 不 , 一 片刻 , " 他 说 阴沉地 .

“不，稍等一下，”他神情严肃地说。

[ðæt] [wɜːrd] , [ˈhɔːks,wɜːθ] , [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
That word , Hawkesworth , had chilled his blood .
那 单词 , 霍克斯沃思 , 有 冷藏 他的 血 .

霍克斯沃斯，那个词让他不寒而栗。

" [let] [juː 'es] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
" **Let us hear what he has to say** .
" 让 我们 听到 什么 他 有 到 说 .

让我们听听他怎么说。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , [mæn] .
Listen to me , man .
听 到 我 , 男人 .

听我说，伙计。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [nʊʊ] ?
Why should the old gentleman know ?
为什么 应该 这 老的 绅士 知道 ?

这位老先生为什么要知道？

" [ðə; ðɪ][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
" **The man hesitated , looking from one to the other** .
" 这 男人 犹豫了一下 , 寻找 从 一 到 这 其他 .

“那人犹豫了一下，目光在两人之间来回游移。”

" [wel] , [ðeɪ] [seɪ] [ˈhiːz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [æt; ət][læst] .
" **Well , they say he's her father , he answered at last** .
" 出色地 , 他们 说 他是 她 父亲 , " 他 回答 在 最后的 .

“嗯，他们都说他是她父亲，”他最后回答道。

" [æ̃t; ət] [ˈeni] [reit] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hə̃r] [ʌp] ; [ðæt] [ɪz] , [ʌnˈtɪl] - - [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **At any rate he brought her up ; that is , until - - well , I suppose you know .**
" 在 任何 速度 他 带来 她 向上 ; 那 是 , 直到 - - 出色地 , 我 认为 你 知道 .
" "总之, 是他把她抚养长大的; 也就是说, 直到——嗯, 我想你知道的."

" [ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] [aʊt] [ə; ei] [dɪˈnaɪəl] ; [bʌt; bət] [tɑːm] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **She shrieked out a denial ; but Tom , without taking his eyes from the**
" 她 尖叫 出去 一个 拒绝 ; 但 汤姆 , 没有 采取 他的 眼睛 从 这
[ˈbeɪlɪfs] [feɪs] ,
bailiff's face ,
法警 脸 ,
" 她尖叫着否认; 但汤姆的目光却始终没有离开法警的脸,

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ʌnd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜːr; hə̃r] [ɑːrm] , [held] [hɜːr; hə̃r] [bæk] .
put out his hand , and , gripping her arm , held her back .
放 出去 他的 手 , 和 , 扣人心弦 她 手臂 , 握住 她 后退 .
" 他伸出手, 抓住她的胳膊, 把她拉了回来。

" [jes] , [mæn] , [ʌnˈtɪl] [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
" **Yes , man , until what ? " he said hoarsely .**
" 是的 , 男人 , 直到 什么 ? " 他 说 沙哑地 .
" "是啊, 伙计, 直到什么时候?" 他沙哑地说。

" [spiːk] [aʊt] .
" **Speak out .**
" 说话 出去 .
" "说出来."

[ʌnˈtɪl] [wʌt] ? "
Until what ? "
直到 什么 ? "
" 直到什么?

" [wel] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːkswɜːθ] , [jɜːr; jər] [ˈɑːnər] . "
" **Well , until she went to live with Hawkesworth , your honour . "**
" 出色地 , 直到 她 去 到 居住 和 霍克斯沃思 , 你的 荣誉 . "
" 嗯, 直到她搬去和霍克斯沃斯一起住为止, 法官大人。"

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
" "啊!"

" [tɑːm] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] ; [ˈoʊnli] [ðæt] [wɜːrd] .
" **Tom said , his face white ; only that word .**
" 汤姆 说 , 他的 脸 白色的 ; 仅有的 那 单词 .
" "汤姆脸色苍白地说; 只说了这一个字。"

[bʌt; bət] , [ˈdrɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə̃r] [ɑːrm] , [hiː; hi] [stəd] [bæk] .
But , dropping his hand from her arm , he stood back .
但 , 下降 他的 手 从 她 手臂 , 他 站立 后退 .
" 但他松开了从她手臂上移开的手, 后退了一步。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ðen] ; [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] .
She should have known that all was lost then ; that the game was played out .
她 应该 有 已知 那 全部 曾是 丢失的 然后 ; 那 这 游戏 曾是 玩 出去 .
" 她当时就应该知道一切都完了, 游戏已经结束了。

[bʌt; bət] , [ˈwʊmənˌlaɪk] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əkˈsept] [dɪˈfiːt] .
But , womanlike , she could not accept defeat .
但 , 姝 , 她 可以 不是 接受 击败 .
" 但是, 她像个女人一样, 无法接受失败。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !
" **It's a lie !**
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃriːkt] .
" **she shrieked** .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [ə; eɪ][ˈdɜːrti] , [ˈkaʊədli] [laɪ] !
" **A dirty , cowardly lie !**
" 一个 肮脏的 , 胆小 说谎 !

“一个卑鄙、懦弱的谎言！ ”

[its] [nɑːt] [truː] !
It's not true !
它是 不是 真的 !

这不是真的！

[aɪ] [swɜː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
I swear it is not true !
我 发誓 它 是 不是 真的 !

我发誓这不是真的！

[its] [nɑːt] [truː] !
It's not true !
它是 不是 真的 !

这不是真的！

" [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈfjʊəriəs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
" **And breathless , panting , furious , she turned first to one and then to**
" 和 喘不过气 , 喘息 , 狂怒 , 她 转向 第一的 到 一 和 然后 到
[əˈhʌðər] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] ,
another , stretching out her hands ,
其他 , 伸展 出去 她 双手 ,

“她气喘吁吁，怒火中烧，先是转向一个人，然后又转向另一个人，伸出双手，

[ˈhiːpɪŋ] [ˈsensləs] [dɪˈnaɪəl][ɑːn][dɪˈnaɪəl] .
heaping senseless denial on denial .
堆积 无意义的 拒绝 在 拒绝 .

一再毫无意义地否认。

[æt; ət][læst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [noʊ] [riˈlentɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] ,
At last , when she read no relenting in the boy's face ,
在 最后的 , 什么时候 她 读 不 让步 在 这 男孩们 脸 ,

最后，当她从男孩脸上看出没有丝毫退让的迹象时，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][hiː; hi] [wɪnst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but only the quivering of pain as he winced under the lash of her
但 仅有的 这 颤抖 的 疼痛 作为 他 畏缩 在下面 这 睫毛 的 她
[ˈluːsnd] [tʌŋ] ,
loosened tongue ,
松动 舌头 ,

但他感受到的只有她松开的舌头抽打他时，他因疼痛而颤抖的呻吟。

[ʃiː; ʃi][kæst][ðə; ði][mæsk] - - [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [slɪpt] - - [kəmˈpliːtli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ]
she cast the mask - - that had already slipped - - completely away , and , turning
她 投掷 这 面具 - - 那 有 已经 滑倒了 - - 完全地 离开 , 和 , 转弯
[ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [juː; jʊ] [fuːl] !
on the old man , " You fool !
在 这 老的 男人 , " 你 傻子 !

她彻底摘下了已经滑落的面具，转身对着老人说：“你这个傻瓜！ ”

[oʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] ！
" **oh , you fool !** "
" 哦 , 你 傻子 ！ "

哦，你这个傻瓜！

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ． "

她哭了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [em 'iː] ?
" **Have you nothing to say now that you have ruined me ?** "
" 有 你 没有什么 到 说 现在 那 你 有 毁坏 我 ？ "

“你毁了我，现在还有什么话要说吗？ ”

[peɪ] [ðə; ði] [biːst] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Pay the beast , do you hear ?** "
支付 这 兽 , 做 你 听到 ？

给那头野兽付钱，听到了吗？

[peɪ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [aɪl] ['ruːɪn][juː; jʊ] ！
" **Pay him , or I'll ruin you !** "
支付 他 , 或者患病的 废墟 你 ！

付钱给他，否则我就毁了你！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [klɔːk] - ['meɪkər] , ['terəfaɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [klʌŋ] ['sʌlənlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌni]
" **But the clock - maker , terrified as he was , clung sullenly to his money** "
" 但 这 钟 - 制造商 , 恐惧 作为 他 曾是 , 紧紧抓住 闷闷不乐地 到 他的 钱
.
:
.
:

“但是，尽管钟表匠吓坏了，他还是闷闷不乐地紧紧攥着自己的钱。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'tenər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **There's a detainer , he muttered** .
" 有 一个 拘留 , " 他 低声说道 ．

“有人拘留了我，”他低声说道。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] , [bes] .
" **It's no good , Bess** .
" 它是 不 好的 , 贝丝 ．

“不行，贝丝。”

[ɪf] [es][noʊ] [gʊd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ！ " **If s no good , I tell you !** "
如果 s 不 好的 , 我 告诉 你 ！ " "

如果不好，我会告诉你！

" [wel] , [peɪ] [ðə; ði] [dɪ'tenər] ！
" **Well , pay the detainer !** "
" 出色地 , 支付 这 拘留 ！ "

“那就支付拘留费吧！ ”

[peɪ] [ðæt] , [tuː] ！
" **Pay that , too !** "
支付 那 , 也 ！

那笔钱也要付！

" [fiː; ji] [ri'tɔːtɪd] .
" **she retorted** .
" 她 反驳 ． "

她反驳道。

" [peɪ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][oʊld] ['skɪnfɪnt] , [ɔ:r] [aɪ] [swɜr] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][goʊld] ['klɪpɪŋ] !
" **Pay it , you old skinflint , or I'll swear to you for gold clipping !**
" 支付 它 , 你 老的 吝啬鬼 , 或者患病的 发誓 到 你 为了 金子 剪裁 !

“你这个老吝啬鬼，赶紧付钱，不然我就发誓要告你偷金子！ ”

[ænd; ənd] [ju:l] [hæŋ] [æt; ət] ['taɪbə:n] , [æz; əz][jɜr; jər] [frend] ['dʒɑ:nəθən] ['tɒməs] [dɪd] !
and you'll hang at Tyburn , as your friend Jonathan Thomas did !
和 你会 悬挂 在 泰伯恩 , 作为 你的 朋友 乔纳森 托马斯 做过 !

你将会像你的朋友乔纳森·托马斯一样，被关押在泰伯恩！

[hæv; həv][ə; eɪ] [kɜr] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] , [soʊ][help] [em 'i:] !
Have a care , will you , or I'll do it , so help me !
有 一个 关心 , 将要 你 , 或者患病的 做 它 , 所以 帮助 我 !

你小心点，不然我就自己动手了，帮帮我！

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [skri:md] [ə; eɪ] ['pɔ:lzɪd] [kɜ:rs] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **The old man screamed a palsied curse at her .**
" 这 老的 男人 尖叫 一个 麻痹症 诅咒 在 她 .

“老人用麻痹的嗓音对着她破口大骂。”

[sɜ:r] [hɜ-'veɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [lædz] [ɑ:rm] .
Sir Hervey touched the lad's arm .
先生 赫维 感动 这 小伙子的 手臂 .

赫维爵士碰了碰那男孩的胳膊。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .
" **Come , " he said sternly .**
" 来 , " 他 说 严厉地 .

“过来，”他严厉地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
And he turned to the door .
和 他 转向 到 这 门 .

然后他转身走向门口。

[tɑ:m] ['ʌdəd] , [bʌt; bət] ['fɑ:lʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:tn] [haʊnd] ['fɑ:lʊz] .
Tom shuddered , but followed at his heels as a beaten hound follows .
汤姆 颤抖 , 但 随后 在 他的 高跟鞋 作为 一个 被打败 猎犬 跟随 .

汤姆打了个寒颤，但还是像条落魄的猎犬一样紧随其后。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ləst] [tʃæns] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [spræŋ] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd]
The woman saw her last chance passing from her , sprang forward , and

[traɪd] [tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
tried to seize his arm ;
尝试 到 抢占 他的 手臂 ;

女人眼见最后的机会即将溜走，猛地扑上前去，想要抓住他的胳膊；

[traɪd] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [traɪd] [tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fʌɪn(ə)l] [ə'pi:l] .
tried to detain him , tried to gain his ear for a final appeal .
尝试 到 扣留 他 , 尝试 到 获得 他的 耳朵 为了 一个 最终的 上诉 .

试图拘留他，试图争取他的支持以进行最后的上诉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] [ɪntə'fɪəd] .
But the bailiff interfered .
但 这 法警 干扰 .

但法警介入了。

" [sɔ:ftli] , ['mɪstrəs] , [sɔ:ftli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Softly , mistress , softly , " he said .**
" 轻轻 , 情妇 , 轻轻 , " 他 说 .

“轻点，夫人，轻点，”他说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ru:lz] .
" You know the rules .
" 你 知道 这 规则 。

“你知道规则。”

[get] [ðə; ði][oʊld] - [ən] [tu:; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
Get the old ' un to pay , and you may do as you please .
得到 这 老的 - 联合国 到 支付 , 和 你 可能 做 作为 你 请 。

让老家伙付钱，你就可以随心所欲了。

" [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hə] [waɪl] [tɑ:m][wɒz; wəz][ga:t] [aʊt] , [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] ,
" He held her while Tom was got out , dizzy and shaking ,
" 他 握住 她 尽管 汤姆 曾是 得到 出去 , 晕眩的 和 摇晃 ,

“他抱着她，把汤姆扶了出来，汤姆当时头晕目眩，浑身颤抖。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈbɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [bæk] .
his eyes opened to the abyss from which he had been plucked back .
他的 眼睛 打开 到 这 深渊 从 哪个 他 有 到过 拨弦 后退 。

他睁开双眼，看到了他被从中拉回来的深渊。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [koʊk] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] [stɪl] [ˈfa:lʊəd]
But , though Coke closed the door behind them , the woman's voice still followed
但 , 尽管 可口可乐 关闭 这 门 在后面 他们 , 这 女性的 嗓音 仍然 随后

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然可乐关上了身后的门，但女人的声音仍然萦绕在他们耳边。

[ænd; ənd] [ˈɑ:kt] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrɪl] [ˈklæmə] .
and shocked and horrified them with its shrill clamour .
和 震惊 和 惊恐万分 他们 和 它是 尖锐 叫嚣 。

它发出刺耳的叫声，令他们感到震惊和恐惧。

[tɑ:m] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [saʊnd] ; [jet] [ˈlɪŋgə] .
Tom shuddered at the dreadful sound ; yet lingered .
汤姆 颤抖 在 这 可怕 声音 ; 然而 徘徊不去 。

汤姆被这可怕的声音吓得浑身一颤，但他还是留了下来。

" [aɪ][məst; məst][get] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [aɪz] .
" I must get something , " he muttered , avoiding his companion's eyes .
" 我 必须 得到 某物 , " 他 低声说道 , 避免 他的 同伴的 眼睛 。

“我必须去拿点东西，”他嘟囔着，避开同伴的目光。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ʌpˈsterz] . "
" It is upstairs . "
" 它 是 楼上 。

“就在楼上。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [koʊk] [ˈænsər] [ɪmˈpeɪjntli] .
" Coke answered impatiently .
" 可口可乐 回答 不耐烦地 。

可乐不耐烦地回答道。

[ænd; ənd] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get][ðə; ði] [læd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
And , anxious to get the lad out of hearing , he took his arm ,
和 , 焦虑的 到 得到 这 小伙子 出去 的 听力 , 他 采取 他的 手臂 ,

他急于把那孩子弄走，便抓住了他的胳膊。

[ænd; ʌnd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [təːrdz] [ðə; ði] [stri:t] .
" and urged him towards the street .

和 敦促 他 向 这 街道 .

并催促他往街上走。

" [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪl] [send] [maɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] .
" Whatever it is , I'll send my man for it .

任何 它 是 , 患病的 发送 我的 男人 为了 它 .

“不管是什么，我都会派人去取。”

" [bʌt; bət] [təːm] [hʌŋ] [bæk] .
" But Tom hung back .

但 汤姆 悬挂 后退 .

但汤姆却留在了后面。

" [nʊʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .

不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [its] ['mʌni] .
" It's money .

它是 钱 .

“那是钱。”

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [aɪ 'ti:] . " I must get it . " I must get it . "

我 必须 得到 它 . " 我 必须 得到 它 . "

我一定要得到它。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt] [steɪ] [naʊ] , " [sɜːr] [hɜː'veɪ] [prəu'testɪd] .
" For goodness ' sake don't stay now , " Sir Hervey protested .

为了 善良 - 清酒 不 停留 现在 , " 先生 赫维 抗议 .

“看在上帝的份上，现在别留下来，”赫维爵士抗议道。

[bʌt; bət] [təːm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'pleɪŋ] , [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" But Tom , instead of complying , averted his face .

但 汤姆 , 反而 的 遵守 , 避免了 他的 脸 .

但汤姆非但没有照做，反而把脸扭向一边。

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I want to pay this , " he muttered .

我 想 到 支付 这 , " 他 低声说道 .

“我想付这笔钱，”他低声说道。

" [aɪ] [ʌl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" I shall never see her again .

我 将 绝不 看 她 再次 .

我再也见不到她了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ji] - - [ʃiː; ji] [wɜːr; wər] [nɔːt] ['teɪkən] [naʊ] .
" But I would rather she - - she were not taken now .

但 我 会 相当 她 - - 她 是 不是 已采取 现在 .

但我宁愿她——她现在不要被带走。

[ðætʃs] [ɔːl] .
" That's all .

那就是 全部 .

就这样。

" [koʊk] [stɛəd] .
" Coke stared .

可口可乐 凝视 .

可口可乐愣住了。

" [oʊ] [lɔ:rd] !
" **Oh Lord** !
" 哦 主 ！

“哦，主啊！

" [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɜ:d] .
" **he said ; and he wondered** .
" 他 说 ； 和 他 想知道 。

他说；他感到疑惑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [let] [tɑ:m] [goʊ] [ʌp'sterz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['kʌvər]
But he let Tom go upstairs ; and he waited himself in the passage to cover
但 他 让 汤姆 去 楼上 ； 和 他 等待 他自己 在 这 通道 到 覆盖
[hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .
his retreat .
他的 撤退 。

但他让汤姆上楼去了；他自己则留在走廊里，掩护撤退。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [læd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θri:] - ['kɔ:rnərd]
He heard the lad go up and push open the door of the little three - cornered
他 听到 这 小伙子 去 向上 和 推 打开 这 门 的 这 小的 三 - 被逼到绝境
[ru:m] ,
room ,
房间 ；

他听到那男孩走上前去，推开了那间三角形小房间的门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ;
which had been his abode for a week ;
哪个 有 到过 他的 住所 为了 一个 星期 ；
他在那里住了整整一周；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
the little room where he had tasted to the full of anticipation ,
这 小的 房间 在哪里 他 有 尝过 到 这 满的 的 预期 ；
他曾满怀期待地品尝过那间小房间，

[ænd; ənd] [wens] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər][ænd; ənd] [dʒɔɪ] [æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] .
and whence he had gone aglow with fire and joy an hour before .
和 何处 他 有 已消失 闪耀 和 火 和 喜悦 一个 小时 前 。

而就在一小时前，他还满怀热情和喜悦地从那里离开。

[koʊk] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['fɑ:rðər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Coke heard him no farther , but continued to listen , and " What is that ?
可口可乐 听到 他 不 更远 ， 但 持续 到 听 ， 和 " 什么 是 那 ？

可乐没再听见他说话，但他继续听着，问道：“那是什么？”
" [hi:; hi] ['mʌtəd] ['prez(ə)ntli] .
" **he muttered presently** .
" 他 低声说道 目前 。

他低声说道。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ;
A moment , and he followed his companion up the stairs ;
一个 片刻 ， 和 他 随后 他的 伴侣 向上 这 楼梯 ；
片刻之后，他跟着同伴上了楼；

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [brɪ'loʊ] ;
at the head of the flight he caught again the sound he had heard below ;
在 这 头 的 这 航班 他 捕捉 再次 这 声音 他 有 听到 以下 ；
在飞行队伍的最前面，他再次听到了下面传来的声音；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ] ['dedənd] [baɪ][ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ˈɑːbstək(ə)lz] , [bʌt; bət] [stiɪl]
the sound of a muffled cry deadened by distance and obstacles , but still
这 声音 的 一个 闷音 哭 麻木 经过 距离 和 障碍 , 但 仍然
[ˈɔːlmoʊst] [ɑːrˈtɪkjələrt] .
almost articulate .
几乎 能言善辩 .

一声被距离和障碍物阻隔而变得低沉的呼喊声，但仍然清晰可辨。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ta:m] ;
He looked after Tom ;
他 看起来 后 汤姆 ;

他照顾汤姆；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən] .
but the door of the room in which he had disappeared was half open .
但 这 门 的 这 房间 在 哪个 他 有 消失 曾是 一半 打开 .

但他消失的那间房间的门半开着。

[ðə; ði] [saʊnd] [dɪd][nɑːt] ['ɪfuː] [ðens] .
The sound did not issue thence .
这 声音 做过 不是 问题 因此 .

声音没有从那里发出。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈloʊ] ;
Then he thought it came from the room below ;
然后 他 想法 它 来了 从 这 房间 以下 ;

然后他觉得声音是从楼下的房间传来的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊz] [brɪˈsaɪd]
and he was on the point of turning when he saw a door close beside
和 他 曾是 在 这 观点 的 转弯 什么时候 他 锯 一个 门 关闭 旁

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
him in the angle of the stairs ,
他 在 这 角度 的 这 楼梯 ,

他正要转身时，看到楼梯拐角处他身旁的一扇门关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðæt] .
and he listened at that .
和 他 听着 在 那 .

他听了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [jet] [sɜːr] [həˈveɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊts] .
For the moment all was silent , yet Sir Hervey had his doubts .
为了 这 片刻 全部 曾是 沉默的 , 然而 先生 赫维 有 他的 疑虑 .

此刻，四周一片寂静，但赫维爵士心中却充满疑虑。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪˈtiː] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][æn; ən][ʌnˈtaɪdi]
The key was in the lock , he turned it softly , and stepped into an untidy
这 钥匙 曾是 在 这 锁 , 他 转向 它 轻轻 , 和 步 进入 一个 凌乱
[ˈlɪt(ə)][ˈbedru:m; 'bedrʊm] ,
little bedroom ,
小的 卧室 ,

钥匙插在锁里，他轻轻转动钥匙，走进了一间凌乱的小卧室。

[ˈsɔːrdɪd][ænd; ənd] [dʌl] ; [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][fækt] , [θruː] [wɪtʃ] [səˈfaɪə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈkɔɪd] .
sordid and dull ; the same , in fact , through which Sophia had been decoyed .
肮脏的 和 乏味的 ; 这 相同的 , 在 事实 , 通过 哪个 索菲亚 有 到过 诱饵 .

肮脏乏味；事实上，索菲亚就是被这种东西欺骗的。

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðə] [end] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [tɔ:rdz]
He noticed the door at the farther end , and was crossing the floor towards
他 注意到 这 门 在 这 更远 结尾 , 和 曾是 过境 这 地面 向
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他注意到远处的门，便径直穿过地板朝门走去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [fɔ:r; fər][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ges] [wʌt] [hi:; hi]
with an unpleasant light in his eyes - - for he began to guess what he
和 一个 令人不快的 光 在 他的 眼睛 - - 为了 他 开始 到 猜测 什么 他
[ʃʊd; ʃəd][faɪnd] - - [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] ['oʊpənd] ,
should find - - when the door of the room below opened ,
应该 寻找 - - 什么时候 这 门 的 这 房间 以下 打开 ,
他眼中闪过一丝不快——因为他开始猜测自己会发现什么——这时，楼下房间的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['heɪvɪli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
and a man came out , and came heavily up the stairs .
和 一个 男人 来了 出去 , 和 来了 重度 向上 这 楼梯 :
一个男人走了出来，沉重地走上楼梯。

[sɜ:r] [hɜ'veeɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ; [ə'hʌðə] ['moʊmənt][ænd; ənd]['groʊkɑ:t] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]
Sir Hervey paused and looked back ; another moment and Grocott reaching the
先生 赫维 暂停 和 看起来 后退 ; 其他 片刻 和 格罗科特 到达 这
['oʊpən] [dɔ:r] [stʊd] ['glerɪŋ] [ɪn] .
open door stood glaring in .
打开 门 站立 刺眼 在 :
赫维爵士停顿了一下，回头看了一眼；又过了一会儿，格罗科特走到敞开的门前，怒目而视地站在那里。

[sɜ:r] [hɜ'veeɪ] [spoʊk] ['oʊnli][wʌn] [wɜ:rd] .
Sir Hervey spoke only one word .
先生 赫维 辐 仅有的 一 单词 :
赫维爵士只说了一个字。

" ['oʊpən] !
" Open !
" 打开 !
“打开！”

" [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m]
" he said ; and he pointed with his cane to the door of the inner room
" 他 说 ; 和 他 尖 和 他的 甘蔗 到 这 门 的 这 内 房间
:
:
:
“他说;”他用拐杖指着内室的门。

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
The key was not in the lock .
这 钥匙 曾是 不是 在 这 锁 :
钥匙不在锁里。

[ðə; ði] [kla:k] - ['meɪkər] , ['krɪndʒɪŋ] ['ɔ:ɪmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:rdz] , [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
The clock - maker , cringing almost to the boards , crept across the floor ,
这 钟 - 制造商 , 令人作呕 几乎 到 这 板 , 悄悄地爬 穿过 这 地面 ,
钟表匠几乎贴着地板蜷缩着身子，匍匐穿过地板。

[ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [set][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
and producing the key from his pocket , set it in the lock .
和 生产 这 钥匙 从 他的 口袋 , 放 它 在 这 锁 :
他从口袋里掏出钥匙，插进锁里。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ] [koʊk] [gript] [him; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
As he did so Coke gripped him on a sudden by the nape of the neck ,
作为 他 做过 所以 可口可乐 紧握 他 在 一个 突然 经过 这 颈背 的 这 脖子 ,
就在这时, 可口可乐突然掐住了他的后颈。

[ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəbli] [bʌt; bət]['saɪləntli] [fɔ:rst] [him; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
and irresistibly but silently forced him to his knees .
和 无法抗拒地 但 默默 强制 他 到 他的 膝盖 .
然后, 她无情地、无声地将他逼到了跪地的境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [sə'faɪə] [sɔ:] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
And that was what Sophia saw when the door opened .
和 那 曾是 什么 索菲亚 锯 什么时候 这 门 打开 .
门打开后, 索菲亚看到的就是这一幕。

[ˈgroʊkɑ:t] ['ni:lɪŋ] , [hɪz; ɪz]['dɜ:rti] , ['flæbi] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd][sɜ:r] [hɜ'veɪ]
Grocott kneeling , his dirty , flabby face quivering with fear , and Sir Hervey
格罗科特 跪着 , 他的 肮脏的 , 松弛 脸 颤抖 和 害怕 , 和 先生 赫维
[ˈstændɪŋ] ['oʊvər][him; ɪm] .
standing over him :
常设 超过 他 .
格罗科特跪在地上, 他那肮脏松弛的脸因恐惧而颤抖, 赫维爵士站在他面前。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət] , [soʊ] [mʌtʃ] [θɔ:t] ['ɡɪv(ə)n]
" **she exclaimed , and stepped back in amazement ; but , so much thought given**
" 她 惊呼 , 和 步 后退 在 惊愕 ; 但 , 所以 很多 想法 给定
[tu:; tə][hɜ:r'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,
她惊呼一声, 惊讶地后退了一步; 但是, 她却陷入了沉思,

[hɜ:r; hər][nekst][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][tɑ:m] .
her next was for Tom .
她 下一个 曾是 为了 汤姆 .
她的下一个目标是汤姆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['nɪrli] [tu:] ['aʊəz] , [ɪn] [fɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [sə'spens] ,
She had been a prisoner nearly two hours , in fear as well as in suspense ,
她 有 到过 一个 囚犯 几乎 二 小时 , 在 害怕 作为 出色地 作为 在 悬念 ,
她被困了将近两个小时, 既恐惧又紧张。

[ə'seɪld] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fænsɪ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [snerd] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [left]
assailed at one time by the fancy that those who had snared her had left
遭受攻击 在 一 时间 经过 这 想要 那 那些 WHO 有 被困 她 有 左边
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [sta:rv] ,
her to starve ,
她 到 饿死 ,
她曾一度幻想, 那些诱捕她的人会让她饿死。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tri:tmənt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
at another by the dread of ill - treatment if they returned .
在 其他 经过 这 恐惧 的 患病的 - 治疗 如果 他们 返回 .
另一种恐惧则是害怕返回后会遭受虐待。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
But the affection for her brother , which had roused her from her
但 这 感情 为了 她 兄弟 , 哪个 有 唤醒 她 从 她
[oʊn] ['trʌblz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔ:ŋ] ,
own troubles , was still strong ,
自己的 麻烦 , 曾是 仍然 强的 ,

但是，她对哥哥的感情依然强烈，正是这份感情让她从自己的困境中走了出来。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['sekənd] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][tɑ:m] .
and her second thought was of Tom .
和 她 第二 想法 曾是 的 汤姆 .

她第二个想到的就是汤姆。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [sɜ:r] [hə'veiz] [ɑ:rm] , " [θæŋk] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
She seized Sir Hervey's arm , " Thank Heaven you have come !
她 查获 先生 赫维的 手臂 , " 感谢 天堂 你 有 来 !

她抓住赫维爵士的胳膊，“感谢老天您来了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dɪd][hi:; hi] [send] [ju:; jʊ] ?
" Did he send you ?
" 做过 他 发送 你 ?

“是他派你来的吗？ ”

[wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [tɑ:m] ?
" Tom ?
" 汤姆 ?

“汤姆？ ”

" [koʊk] ['ænsər] ['tʃɪrəli] .
" Coke answered cheerily .
" 可口可乐 回答 兴高采烈地 .

可口可乐愉快地回答道。

" [hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" He is all right .
" 他 是 全部 正确的 .

他没事。

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] . "
He is here . "
他 是 这里 . "

他在这里。

" [hɪr] ?
" Here ?
" 这里 ?

“这里？

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['mærid] ? "
And he is not married ? "
和 他 是 不是 已婚 ? "

他还没结婚吗？

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mærid] , " [sɜːr] [hɜː'veɪ] ['ænsər] ; " [nɔːr][ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [jet]
" No , he is not married , " Sir Hervey answered ; " nor is he going to be yet
" 不 , 他 是 不是 已婚 , " 先生 赫维 回答 ; " 也不 是 他 去 到 是 然而
[ə'waɪl] . "
awhile . "
一会儿 . "

“不，他还没结婚，”赫维爵士回答说；“而且暂时也不会结婚。”
" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !
“感谢上帝！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr'self] , [ænd; ænd] [kweɪld] , [ðə; ði]
And then , as their eyes met , she remembered herself , and quailed , the
和 然后 , 作为 他们的 眼睛 遇见 , 她 记得 她自己 , 和 畏缩 , 这
[blʌʃɪz] ['bɜːrniŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
blushes burning in her cheeks .
脸红 燃烧 在 她 脸颊 .
然后，当他们的目光相遇时，她想起了自己，顿时畏缩起来，双颊绯红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [æt; ət] ['vɑːks.həl] ,
She had not seen him since the evening at Vauxhall ,
她 有 不是 已见 他 自从 这 晚上 在 沃克斯豪尔 ,
自从沃克斯豪尔的那个晚上之后，她就再也没见过他了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] - [truː] ['kærəktər] .
when he had laboured to open her eyes to Hawkesworth's true character .
什么时候 他 有 辛勤劳作 到 打开 她 眼睛 到 - 真的 特点 .
当他费尽心思让她看清霍克斯沃斯真实品格时。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ðæt] ['iːvniŋ]
The things that had happened , the things she had done since that evening
这 事物 那 有 发生 , 这 事物 她 有 完毕 自从 那 晚上
['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ;
crowded into her mind ;
挤 进入 她 头脑 ;
从那天晚上到现在发生的一切，她所做的一切，都涌入了她的脑海；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] .
she could have sunk into the floor for very shame .
她 可以 有 沉没 进入 这 地面 为了 非常 耻辱 .
她羞愧得恨不得钻进地缝里去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hiː; hi]
She did not know how much he knew or how much worse than she was he
她 做过 不是 知道 如何 很多 他 知道 或者 如何 很多 更糟 比 她 曾是 他
[maɪt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ;
might be thinking her ;
可能 是 思维 她 ;
她不知道他知道多少，也不知道他可能对她的看法比她糟糕多少；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv][ˌrekəˈlekʃ(ə)n][ˈfiː; ʃi][ˈkʌvəd][hɜːr; hər][feɪs][ænd; ənd][ˈræŋk][frʌm; frəm]

and in an agony of recollection she covered her face and shrank from
和 在 一个 痛苦 的 回忆 她 涵盖 她 脸 和 缩小 从

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

回忆带来的痛苦让她捂住脸，畏缩地躲避他。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][seɪf] [naʊ] , " [hiː; hi][sed] [ˈhɜːrɪdli] ; [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd]

" Come , child , come , you are safe now , " he said hurriedly ; he understood
" 来 , 孩子 , 来 , 你 是 安全 的 现在 , " 他 说 匆匆 ; 他 理解

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .

her feelings .
她 情怀 .

“来吧，孩子，来吧，你现在安全了，”他急忙说道；他明白她的感受。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [lɒkt] [juː; jʊ][hɪr] [ðæt][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [ɪntərˈfɪr] ?

" I suppose they locked you here that you might not interfere ?
" 我 认为 他们 已锁定 你 这里 那 你 可能 不是 干扰 ?

“我猜他们把你关在这里是为了防止你插手？ ”

[eɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ?

Eh , was that it ?
嗯 , 曾是 那 它 ?

呃，就这些吗？

" [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] , [ˈsiːzɪŋ] - [ɪr] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][ðə; ði][oʊld] [roʊg] [ˈgrɒvəld]

" he continued , seizing Grocott's ear and twisting it until the old rogue grovelled
" 他 持续 , 抓住 - 耳朵 和 扭曲 它 直到 这 老的 流氓 卑躬屈膝

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on the floor .
在 这 地面 .

“他继续说道，抓住格罗科特的耳朵，用力扭动，直到这个老流氓匍匐在地上。

" [eɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? "

" Eh , was that it ? "
" 嗯 , 曾是 那 它 ? "

“呃，就这些吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , [jes] , " [ðə; ði] [klaːk] - [ˈmeɪkər] [kraɪd] .

" Oh , yes , yes , " the clock - maker cried .
" 哦 , 是的 , 是的 , " 这 钟 - 制造商 哭 .

“哦，是的，是的，”钟表匠喊道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] !

" That was it !
" 那 曾是 它 !

就是这样！

[aɪl] [beg][ðə; ði][ˈleɪdiːz][ˈpɑːrd(ə)n] .

I'll beg the lady's pardon .
患病的 求 这 女士的 赦免 .

请原谅这位女士。

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] !

I'll do anything !
患病的 做 任何事物 !

我什么都愿意做！

[aɪl] - - - - "

I'll - - - - "
患病的 - - - - "

患病的 - - "

" [ju:l] [hæn] - - [sʌm; səm] [deɪ] !
" **You'll hang - - some day !**
" 你会 悬挂 - - 一些 天 !

“你总有一天会被吊死的！ ”

" [sɜ:r] [hə'veɪ] ['ænsər] , [rɪ'li:sɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [twɪst] .
" **Sir Hervey answered , releasing him with a final twist .**
" 先生 赫维 回答 , 发布 他 和 一个 最终的 捻 .

“赫维爵士回答道，最后扭了一下，放开了他。”

" [bɪ'ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ʌnd] [θæŋk] [jʊr; jər][stɑ:rz][aɪ][dəunt] [hɔ:l] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
" **Begone for this time , and thank your stars I don't haul you to the nearest**
" 走开 为了 这 时间 , 和 感谢 你的 明星 我 不 运输 你 到 这 最近的
[ˈdʒʌstɪs] !
justice !
正义 !

“这次滚开，你应该庆幸我没有把你押送到最近的法院去！ ”

[ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] .
And do you , child , come to your brother .
和 做 你 , 孩子 , 来 到 你的 兄弟 .

孩子，你到你哥哥那里去。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
He is in the next room .
他 是 在 这 下一个 房间 .

他就在隔壁房间。

" [bʌt; bət] [wen] [sə'faɪə] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] ['kɔŋkəd] [hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l]
" **But when Sophia had so far conquered her agitation as to be able**
" 但 什么时候 索菲亚 有 所以 远的 征服 她 搅动 作为 到 是 有能力的
[tu:; tə][kəm'plaɪ] ,
to comply ,
到 遵守 ,

“但是当索菲娅克服了内心的激动，能够服从的时候，

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][tɑ:m][ðer; ðər] ; ['oʊnli][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]
they found no Tom there ; only a scrap of paper , bearing a line or two of
他们 成立 不 汤姆 那里 ; 仅有的 一个 废料 的 纸 , 轴承 一个 线 或者 二 的
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

他们在那里没有找到汤姆，只找到一张纸片，上面写着一两行字。

[leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
lay on the table .
躺 在 这 桌子 .

放在桌子上。

" [aɪm] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ɪn'ɪst] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] .
" **I'm gone to enlist , or something , I don't care what .**
" 我是 已消失 到 入伍 , 或者 某物 , 我 不 关心 什么 .

“我要去参军，或者做点别的什么，我不在乎是什么。”

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [aɪ 'ti:][ræn] .
It doesn't matter , " it ran .
它 不 事情 , " 它 跑 .

“没关系，”它运行着。

" [dəunt] [kʌm] ['æftər][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fænt] [kʌm] [bæk] .
" **Don't come after me , for I shan't come back .**
" 不 来 后 我 , 为了 我 不会 来 后退 .

“别来追我，因为我不会回来了。”

[let] ['səʊfi] [hæv; həv][maɪ] ['setər] [pʌp] , [its] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] .
Let Sophy have my setter pup , it's at the hall .
让 索菲 有 我的 塞特 小狗 , 它是 在 这 大厅 .

把我的塞特犬幼崽给索菲吧，它在大厅里。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] .
I see it now ; it was a trap .
我 看 它 现在 ; 它 曾是 一个 陷阱 .

我现在明白了，那是个陷阱。

[ɪf] [aɪ] [mi:t] [eɪtʃ] . [aɪ][jæl; jəl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . - - [ti:] . [em] . "
If I meet H . I shall kill him . - - T . M . "
如果 我 见面 H . 我 将 杀 他 . - - T . M . "

如果我遇到H，我会杀了他。——TM

" [hi;; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][aʊt] , [ðen] ?
" He has found her out , then ?
" 他 有 成立 她 出去 , 然后 ?

“他已经发现她的秘密了吗？”

" [sə'faɪə] [sed] ['tɪrfəli] .
" Sophia said tearfully .
" 索菲亚 说 泪流满面 .

索菲亚含泪说道。

" [jes] , " [sɜ:r] [hɜ'veɪ] ['ænsər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
" Yes , " Sir Hervey answered , standing at the table and drumming on it
" 是的 , " 先生 赫维 回答 , 常设 在 这 桌子 和 打鼓 在 它

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] ,
with his fingers ,
和 他的 手指 ,

“是的,”赫维爵士回答道，他站在桌旁，用手指敲击着桌面。

[waɪl] [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['wʌndəɹd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] [nekst] .
while he looked at her and wondered what was to be done next .
尽管 他 看起来 在 她 和 想知道 什么 曾是 到 是 完毕 下一个 .

他看着她，心想接下来该怎么办。

" [hi;; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][aʊt] .
" He has found her out .
" 他 有 成立 她 出去 .

他已经发现她了。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['waɪzər] . "
In a year he will be none the worse and a little wiser . "
在 一个 年 他 将要 是 没有任何 这 更糟 和 一个 小的 更明智 . "

一年后，他不会变得更糟，反而会更明智一些。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi;; hi] [ɪn'lists] ? " [ʃi;; ʃɪ] ['mɜ:məɹd] .
" But if he enlists ? " she murmured .
" 但 如果 他 入伍 ? " 她 低声说道 .

“但如果他参军呢？”她低声说道。

" [wi;; wi][jæl; jəl] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [kʊk] ['ænsər] , " [ænd; ənd][kæen; kən] [baɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" We shall hear of it , " Coke answered , " and can buy him out .
" 我们 将 听到 的 它 , " 可口可乐 回答 , " 和 能 买 他 出去 .

“我们会知道的,”可口可乐回答说，“然后可以把他买下来。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] .
" And then there was silence again .
" 和 然后 那里 曾是 沉默 再次 .

然后又是一阵沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɜːd] [ə'gen] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nekst] .

And he wondered again what was to be done next .

和 他 想知道 再次 什么 曾是 到 是 完毕 下一个 .

他又开始琢磨接下来该怎么办了。

[br'loʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaiət] .

Below , the house was quiet .

以下 , 这 房子 曾是 安静的 .

楼下, 房子里一片寂静。

[iːðər] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] , [ɔːr][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] ,

Either the bailiffs had removed their prisoner , or she had been released ,

任何一个 这 法警 有 已移除 他们的 囚犯 , 或者 她 有 到过 发布 ,

要么是法警把犯人带走了, 要么是她被释放了。

[ænd; ənd][fiː; ji][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [weɪz] .

and she and they had gone their ways .

和 她 和 他们 有 已消失 他们的 方式 .

于是, 她和他们就此分别。

[iːv(ə)n]['groʊkɑːt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['terəfəd] [baɪ][ðə; ði][pə'ziː(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

Even Grocott , it would seem , terrified by the position in which he found himself ,

甚至 格罗科特 , 它 会 似乎 , 恐惧 经过 这 位置 在 哪个 他 成立 他自己 ,

就连格罗科特本人, 似乎也对自己所处的境地感到恐惧。

[hæd; həd]['teɪkən] [hɪm'self] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

had taken himself off for a while ,

有 已采取 他自己 离开 为了 一个 尽管 ,

他曾离开过一段时间。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['meʒəd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [klɑːks] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for not a sound save the measured ticking of clocks broke the silence of the

为了 不是 一个 声音 节省 这 测量 滴答 的 时钟 打破 这 沉默 的 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

除了钟表有节奏的滴答声, 屋内一片寂静, 没有其他声音。

[ə'bʌv] [sterz] [ɔːr] [br'loʊ] .

above stairs or below .

多于 楼梯 或者 以下 .

楼梯上方或下方。

[ɪ'æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [sə'faɪə] [sed] ['hʌθɪŋ] ,

After a time , as Sophia said nothing ,

后 一个 时间 , 作为 索菲亚 说 没有什么 ,

过了一会儿, 索菲娅一言不发。

[sɜːr] [hɜː'veɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊ] .

Sir Hervey moved to the window and looked into the Row .

先生 赫维 已搬 到 这 窗户 和 看起来 进入 这 排 .

赫维爵士走到窗边, 向街上望去。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The coach that had waited so long was gone .

这 教练 那 有 等待 所以 长的 曾是 已消失 .

那位等了很久的教练已经走了。

[ə; eɪ] [θɪn] [reɪn][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] ,

A thin rain was beginning to fall ,

一个 薄的 雨 曾是 开始 到 落下 ,

细雨开始飘落。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]
and through it a pastrycook's boy with a tray on his head was
和 通过 它 一个 - 男生 和 一个 托盘 在 他的 头 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [haʊs] .
approaching the next house .
接近 这 下一个 房子 .

透过那道缝隙，可以看到一个糕点师的学徒头顶着托盘，正朝隔壁的房子走来。

[ʌðəwaɪz] [ðə; ðɪ] [stri:t] [wʌz; wəz] ['empti] .
Otherwise the street was empty .
否则 这 街道 曾是 空的 .

除此之外，这条街上空无一人。

" [dɪd] - - [dɪd] [maɪ] ['sɪstə] [send] [ju:; jʊ] ?
" **Did - - did my sister send you ?**
" 做过 - - 做过 我的 姐姐 发送 你 ?

“是我姐姐派你来的吗？”

" [fi:; fi] ['fɔ:ltəd] [æt; ət] [læst] .
" **she faltered at last .**
" 她 犹豫不决 在 最后的 .

她最终还是动摇了。

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [em 'i:] ? "
" **How did you find me ?** "
" 如何 做过 你 寻找 我 ? "

你是怎么找到我的？

" [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [jʊ; jər] ['brʌðə] - [ɪn] - [lɔ:] , " [hi:; hi] ['ænsə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sti:l] [ə'vɜ:tɪd] .
" **I heard from your brother - in - law , he answered , his face still averted .**
" 我 听到 从 你的 兄弟 - 在 - 法律 , 他 回答 , 他的 脸 仍然 避免了 .

“我从你姐夫那里听说了，”他回答道，脸仍然别过脸去。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['deɪvɪz] [stri:t] . "
" **That you had gone to Davies Street .** "
" 那 你 有 已消失 到 戴维斯 街道 . "

“你去了戴维斯街。”

" [hi:; hi] [nu:] ? "
" **He knew ?**
" 他 知道 ?

他知道？

" [fi:; fi] ['mʌtəd] .
" **she muttered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] . "
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
" **She caught her breath** .
" 她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['pʌblɪk] ?
" **Is it public** ?
" 是 它 民众 ?

“是公开的吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] - - [noʊz] . "
" **I suppose everybody - - knows** . "
" 我 认为 大家 - - 知道 . "

我想大家都知道吧。

" [wel] , [sʌm; səm][duː] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['blʌntli] .
" **Well , some do , I've no doubt , " he answered bluntly** .
" 出色地 , 一些 做 , 我已经 不 怀疑 , " 他 回答 直截了当地 .

“嗯，有些人确实如此，我毫不怀疑，”他直截了当地回答道。

" ['wɪmɪn] [wɪl] ['wɜːri] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - - [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Women will worry something , and , of course , there is a - - sort of a**
" 女性 将要 担心 某物 , 和 , 的 课程 , 那里 是 一个 - - 种类 的 一个
[boʊn][ɪn][aɪ 'ti:] .
bone in it .
骨 在 它 .

“女人总会担心一些事情，当然，这其中也包含着一些——某种程度上的担忧。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [hju'mɪlieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" **She shivered , humiliated by the necessity that lay upon her** .
" 她 瑟瑟发抖 , 受辱 经过 这 必要性 那 躺 之上 她 .

她浑身颤抖，为自己被迫承担的重任感到羞辱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [klɪr] [hɜːr'self] .
She must clear herself .
她 必须 清除 她自己 .

她必须澄清事实。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ,
It had come to this , she had brought it to this ,
它 有 来 到 这 , 她 有 带来 它 到 这 ,

事情竟然发展到这一步，都是她造成的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [klɪr] [hɜːr'self]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
that she must clear herself even in his eyes .
那 她 必须 清除 她自己 甚至 在 他的 眼睛 .

她必须让他彻底明白她的清白。

" [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪndɪ'stɪŋktli] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **My brother was there , " she said indistinctly , her face covered from his**
" 我的 兄弟 曾是 那里 , " 她 说 模糊不清 , 她 脸 涵盖 从 他的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

“我哥哥当时在那里，”她含糊不清地说，用手遮住脸，不让他看到自己。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I know** , " **he answered** .
" 我 知道 , " 他 回答 .

“我知道,”他回答道。

" [duː] [ðeɪ] [noʊ] ?
" **Do they know** ?
" 做 他们 知道 ?

他们知道吗？

" [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] .
" **He understood that she meant the Northeys** .
" 他 理解 那 她 意思是 这 诺西 .

他明白她指的是诺西一家。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **No** , " **he answered** .
" 不 , " 他 回答 .

“不,”他回答道。

" [nɑ:t] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **She was silent a moment** .
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[ðen] - - " [wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?
Then - - " What am I to do ?
然后 - - " 什么 是 我 到 做 ?

然后——“我该怎么办？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['feɪntli] .
" **she asked faintly** .
" 她 问 淡淡的 .

她轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðæt]
She had gone through so many strange things in the last twenty - four hours that
她 有 已消失 通过 所以 许多 奇怪的 事物 在 这 最后的 二十 - 四 小时 那
[ðɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm]
this which should have seemed the strangest of all - - that she should consult him
这 哪个 应该 有 似乎 这 最奇怪的 的 全部 - - 那 她 应该 咨询 他
- - [pæst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['ɔːrd(ə)neri] .
- - **passed with her for ordinary** .
- - 通过了 和 她 为了 普通的 .

在过去的二十四小时里，她经历了太多奇怪的事情，以至于这件本应是最奇怪的事情——她竟然会去咨询他——在她看来却成了稀松平常的事。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [koʊk] .
But not with Coke .
但 不是 和 可口可乐 .

但可口可乐就不一样了。

[aɪˈti:] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] [ˈfrɛndləsənəs] , [hɜːr; həər] [aɪsəˈleɪʃn] ,
It showed him more clearly than before her friendlessness , her isolation ,
它 显示 他 更多的 清楚地 比 前 她 缺乏友谊 , 她 隔离 ,
[hɜːr; həər] [fərˈlɔːrnisənəs] ,
her forlornness ,
她 孤独 ,

这让他比以前更清楚地看到了她的孤僻、孤立和凄凉。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [muːvd] [hɪm; ɪm] .
and these things moved him .
和 这些 事物 已搬 他 .

这些事深深地打动了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,
He knew what the world would think of her escapade ,
他 知道 什么 这 世界 会 思考 的 她 恶作剧 ,

他知道世人会如何看待她的这段冒险经历。

[wʌt] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [ˈɡɒsɪps] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈhɛrɪŋtən] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
what sharp - tongued gossips like Lady Harrington would make of it ,
什么 锋利的 - 舌头 八卦 喜欢 女士 哈灵顿 会 制作 的 它 ,

像哈灵顿夫人那样伶牙俐齿、爱嚼舌根的人会怎么看待这件事呢？

[wʌt] [ˈiːzi] [deɪmz] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈwɔːlpəʊl] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtaʊnʃənd] [wʊd] [prəˈkleɪm] [hɜːr; həər] ;
what easy dames like Lady Walpole and Lady Townshend would proclaim her ;
什么 简单的 女士们 喜欢 女士 沃尔波尔 和 女士 汤森德 会 宣布 她 ;

像沃尔波尔夫人和汤森德夫人这样的轻浮女子会如何宣扬她呢？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] .
and his heart was full of pity for her .
和 他的 心 曾是 满的 的 遗憾 为了 她 .

他心中充满了对她的怜悯。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həər] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [tɑːm] ,
He knew her innocent ; he had the word of that other innocent , Tom ,
他 知道 她 清白的 ; 他 有 这 单词 的 那 其他 清白的 , 汤姆 ,

[fɔːr; fər] [aɪˈtiː] ;
for it ;
为了 它 ;

他知道她是无辜的；他从另一个无辜的人汤姆那里得到了证实；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] ?
but who would believe it ?
但 WHO 会 相信 它 ?

但谁会相信呢？

[ðə; ðɪ] [hæd; həd] [kæst] [hɜːr; həər] [ɔːf] ; [pərˈhæps] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [kæst]
The Northeys had cast her off ; perhaps when they knew all they would still cast
这 诺西 有 投掷 她 离开 ; 也许 什么时候 他们 知道 全部 他们 会 仍然 投掷

[hɜːr; həər] [ɔːf] .
her off .
她 离开 .

诺西一家抛弃了她；也许当他们知道一切之后，他们仍然会抛弃她。

[hɜːr; həər] [ˈbrʌðər] , [hɜːr; həər] [ˈoʊnli] [ˈwɪtnəs] , [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
Her brother , her only witness , had taken himself away , and was a
她 兄弟 , 她 仅有的 证人 , 有 已采取 他自己 离开 , 和 曾是 一个

[bɔɪ] [æt; ət] [moʊst] .
boy at most .
男生 在 最多 .

她的哥哥，也就是她唯一的证人，已经离开了，而且他充其量只是个孩子。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['oʊldə],
Had he been older ,
有 他 到过 老 ,

如果他年纪更大一些的话，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ðə; ði][laɪ][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði][wɜːrld][tu:; tə] [brɪˈli:v]
he might have given the gossips the lie and forced the world to believe
他 可能 有 给定 这 八卦 这 说谎 和 强制 这 世界 到 相信
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他或许能让那些爱嚼舌根的人相信他的谎言，并让全世界都相信他。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] .
at the point of the small sword .
在 这 观点 的 这 小的 剑 .

在小剑的尖端。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][fi:; ji][hæd; həd][noʊ][wʌn] .
As it was she had no one .
作为 它 曾是 她 有 不 一 .

她当时孤身一人。

[hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪtər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
Her aunt's misfortune was being repeated in a later generation .
她 姑姑的 不幸 曾是 存在 重复 在 一个 之后 一代 .

她姑姑的不幸在后代中重演。

[ðə; ði] [ˈpenəlti] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
The penalty must be the same .
这 惩罚 必须 是 这 相同的 .

处罚必须相同。

[mʌst; məst][aɪ ˈti:] ?
Must it ?
必须 它 ?

必须如此吗？

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bi:t] [ˈkwɪkli] .
In the silence Sir Hervey heard her sigh , and his heart beat quickly .
在 这 沉默 先生 赫维 听到 她 叹 , 和 他的 心 打 迅速地 .

寂静中，赫维爵士听到她叹了口气，他的心跳加速。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?
Was there no way to save her ?
曾是 那里 不 方式 到 节省 她 ?

难道就没有办法救她吗？

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
Yes , there was one .
是的 , 那里 曾是 一 .

是的，确实有一个。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈgeɪmstər] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] .
He saw it , and with the coolness of the old gamester he took it .
他 锯 它 , 和 和 这 凉爽 的 这 老的 赌棍 他 采取 它 .

他看到了，然后像个老赌徒一样冷静地把它拿走了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ?
" What are you to do ?
" 什么 是 你 到 做 ?

你打算怎么办？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['θɔ:tfəli] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" he repeated thoughtfully ; and turning , he sat down , and looked at
" 他 重复 深思熟虑 ； 和 转弯 ， 他 卫星 向下 ， 和 看起来 在
[hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
her across the table ,
她 穿过 这 桌子 ,
他若有所思地重复道；然后转身坐下，隔着桌子看着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [vɔɪs] , ['mænər] [ɔ:l] ['bɪznəs] - [laɪk] .
his face , voice , manner all business - like .
他的 脸 ， 嗓音 ， 方式 全部 商业 - 喜欢 .
他的表情、声音、举止都透着一股公事公办的劲儿。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] , [tʃaɪld] .
" Well , it depends , child .
" 出色地 ， 它 取决于 ， 孩子 .
“嗯，这要看情况，孩子。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fi:lɪŋ] [left] [fɔ:r; fər] - - [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] ?
I suppose you have no feeling left for - - for that person ?
我 认为 你 有 不 感觉 左边 为了 - - 为了 那 人 ?
我想你对那个人已经没有任何感情了吧？

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .
" She shook her head , her face hidden .
" 她 摇晃 她 头 ， 她 脸 隐 .
她摇了摇头，把脸埋了起来。

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ? " [hi:; hi] [pə'sistɪd] , [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] , [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt]
" None at all ? " he persisted , toying with his snuff - box , while he looked
" 没有任何 在 全部 ? " 他 持续 ， 玩具 和 他的 鼻烟 - 盒子 ， 尽管 他 看起来
[æt; ət][hɜ:r; hər] ['ki:nli] .
at her keenly .
在 她 敏锐地 .
“一个也没有吗？”他一边摆弄着鼻烟盒，一边仔细地看着她，追问道。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [klɪr] [br'kəz, br'kɔ:z] - - [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
" Pardon me , I wish to have this clear because - - because it's important . "
" 赦免 我 ， 我 希望 到 有 这 清除 因为 - - 因为 它是 重要的 . "
“请原谅，我希望把这件事说清楚，因为——因为这很重要。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [ðæn; ðən][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I would rather die , " she cried passionately , " than be his wife .
" 我 会 相当 死 ， " 她 哭 热情地 ， " 比 是 他的 妻子 .
“我宁愿死，”她激动地哭喊道，“也不愿做他的妻子。”

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .
他点了点头。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good , " he said .
" 好的 ， " 他 说 .
“很好，”他说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
" It was to be expected .
" 它 曾是 到 是 预期的 .
“这是意料之中的事。”

[wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [klɪr] , [kwɑɪt] [klɪr] ,
Well , we must make that clear , quite clear ,
出色地 , 我们 必须 制作 那 清除 , 相当 清除 ,
这一点我们必须说清楚, 非常清楚。

[ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [jɜ; jər]['sɪstər] [wɪl] [sti:l] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] .
and - - and I can hardly think your sister will still refuse to receive you .
和 - - 和 我 能 几乎 思考 你的 姐姐 将要 仍然 拒绝 到 收到 你 .
而且——而且我很难相信你姐姐还会拒绝接待你。

" [sə'faɪə] ['stɑ:rtɪd] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [fleɪmd] .
" **Sophia started ; her face flamed .**
" 索菲亚 开始 ; 她 脸 火焰 .
索菲娅吓了一跳, 脸涨得通红。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] ?
" **Has she said anything ?**
" 有 她 说 任何事物 ?
她说了什么吗?

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .
" **she muttered .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [koʊk] ['ænsər] .
" **Nothing , " Coke answered .**
" 没有什么 , " 可口可乐 回答 .
“没什么,”可口可乐回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [left] [hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] - - [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **But you left her yesterday - - to join him ; and you return to - day .**
" 但 你 左边 她 昨天 - - 到 加入 他 ; 和 你 返回 到 - 天 .
“但你昨天离开她去和他在一起; 今天你又回来了。”

[sti:l] - - [sti:l] , [tʃaɪld] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [ɔ:l] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [kwɑɪt] [klɪr] ,
Still - - still , child , I think if we make all clear to her , quite clear ,
仍然 - - 仍然 , 孩子 , 我 思考 如果 我们 制作 全部 清除 到 她 , 相当 清除 ,
不过, 孩子, 我想如果我们把一切都跟她解释清楚, 彻底解释清楚的话,

[ænd; ʌnd][tu:; tə][jɜ; jər] ['brʌðər] ['nɔ:rði] ,
and to your brother Northey ,
和 到 你的 兄弟 诺西 ,
还有, 致你的兄弟诺西,

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ʌnd][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] .
they will be willing to overlook the matter and find you a home .
他们 将要 是 愿意的 到 俯瞰 这 事情 和 寻找 你 一个 家 .
他们会愿意忽略这件事, 帮你找到房子。

" [ʃi:; ʃi] ['ʌdəp] .
" **She shuddered .**
" 她 颤抖 .
她打了个寒颤。

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['veri] ['pleɪnli] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ['feɪntli] .
" **You speak very plainly , " she murmured faintly .**
" 你 说话 非常 显然 , " 她 低声说道 淡淡的 .
“你说话很直白,”她轻声低语道。

" [aɪ] [fɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['pleɪnər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" **I fear , " he said , " you will hear plainer things from her .**
" 我 害怕 , " 他 说 , " 你 将要 听到 更朴素 事物 从 她 .
“恐怕,”他说, “你会从她那里听到更直白的话。”

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] , " [ðer; ðər][ɪz]
But , " **he continued** , **speaking slowly now** , **and in a different tone** , " **there is**
但 , " 他 持续 , 请讲 缓慢地 现在 , 和 在 一个 不同的 语气 , " 那里 是
[ə'hʌðər] [wei] ,
another way ,
其他 方式 ,

但是,"他继续说道, 语速放慢, 语气也变了, “还有另一种方法。”

[tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
child , **if you are willing to take it** .
孩子 , 如果 你 是 愿意的 到 拿 它 .

孩子, 如果你愿意接受的话。

[wʌn] ['ʌðər] [wei] .
One other way .
— 其他 方式 .

还有一种方法。

[ðæt] [wei] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ən'les] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ju:; jʊ] [ni:d] [si:] [nʌn] [ʌv; əv]
That way you need not see her unless you choose , **you need see none of**
那 方式 你 需要 不是 看 她 除非 你 选择 , 你 需要 看 没有任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这样一来, 除非你愿意, 否则你无需见到她; 你也无需见到她们中的任何人。

[ju:; jʊ] [ni:d] [hɪr] [nɒʊ][pleɪn] [trʊθs] .
you need hear no plain truths .
你 需要 听到 不 清楚的 真相 .

你不需要听任何直白的真相。

[ðæt] [wei] [ju:; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [wɪl] [bi:; bi][nɒʊ][kən'sɜ:rn] [ʌv; əv]
That way you may laugh at them , **and what they say will be no concern of**
那 方式 你 可能 笑 在 他们 , 和 什么 他们 说 将要 是 不 忧虑 的
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,

这样你就可以嘲笑他们, 而他们说什么也与你无关了。

[nɔ:r] [ni:d] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] .
nor need trouble you .
也不 需要 麻烦 你 .

也不需要给你添麻烦。

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] . "
But 't isn't to be supposed that with all this you will take it . "
但 - 不是 到 是 据称 那 和 全部 这 你 将要 拿 它 . "

但这并不意味着你会接受这一切。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ][tu:; tə] [tʃɪkɪl] ? " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] .
" **You mean I may go to Chalkhill ?** " **she cried** , **rising impetuously** .
" 你 意思是 我 可能 去 到 粉笔山 ? " 她 哭 , 上升 冲动地 .

“你的意思是, 我可以去查克希尔吗?”她喊道, 猛地站了起来。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ]['glædli] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ['θæŋkfəli] !
" **I will** , **I will go gladly** , **I will go thankfully** !
" 我 将要 , 我 将要 去 乐意 , 我 将要 去 谢天谢地 !

“我愿意, 我乐意去, 我感激地去!”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] ! "
I will indeed ! "
我 将要 的确 ! "

我一定会的!

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] , [soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [stəd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
" **No** , " **he said** , **rising also** , **so that only the table stood between them** .
" 不 , " 他 说 , 上升 还 , 所以 那 仅有的 这 桌子 站立 之间 他们 :
"不,"他说着也站了起来, 两人之间只剩下桌子。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] .
" **I did not mean that** .
" 我 做过 不是 意思是 那 :
"我不是那个意思。

[ðer; ðər] [ɪz] [stiːl] [əˈnʌðər] [wei] .
There is still another way .
那里 是 仍然 其他 方式 :
还有另一种方法。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [tʃaɪld] , [ænd; ʌnd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . "
But you are young , child , and it isn't to be supposed that you will take it . "
但 你 是 年轻的 , 孩子 , 和 它 不是 到 是 据称 那 你 将要 拿 它 : "
"你还年轻, 孩子, 我们不能指望你会接受它。

" [jʌŋ] !
" **Young** !
" 年轻的 !
"年轻的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [ˈbɪtər] [self] - [kənˈtempt] .
" **she exclaimed in bitter self - contempt** .
" 她 惊呼 在 苦的 自己 - 鄙视 :
她带着深深的自责喊道。

[ænd; ʌnd] [ðen] , " [wʌt] [wei] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
And then , " What way is it ?
和 然后 , " 什么 方式 是 它 ?
然后, "该往哪边走? "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 :
她问道。

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʊd] [aɪ] [nɑːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈglædli] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɪˈskeɪp] - - [ɔːl] [ðæt] ?
" **And why should I not take it , take it gladly if I can escape - - all that ?**
" 和 为什么 应该 我 不是 拿 它 , 拿 它 乐意 如果 我 能 逃脱 - - 全部 那 ?
"
"
"
"如果我能逃脱, 我为什么不接受这一切呢? 为什么不欣然接受呢? ——这一切的一切? "

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - - [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈveri] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .
" **Because - - I am not very young , " he said grimly** .
" 因为 - - 我 是 不是 非常 年轻的 , " 他 说 阴沉地 :
"因为——我年纪不小了,"他神情严肃地说。

" [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **You ? " she exclaimed in astonishment** .
" 你 ? " 她 惊呼 在 惊讶 :
"你? "她惊讶地喊道。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['kʌlə] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər]
And then , as her eyes met his across the table , the colour rose in her
和 然后 , 作为 她 眼睛 遇见 他的 穿过 这 桌子 , 这 颜色 玫瑰 在 她
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

然后，当她的目光隔着桌子与他的目光相遇时，她的脸颊泛起了红晕。

[ʃi: ʃi] [br'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ɐnd][ʃi: ʃi] [br'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)] .
She began to understand ; and she began to tremble .
她 开始 到 理解 ; 和 她 开始 到 颤抖 .

她开始明白过来，开始颤抖。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] , " [aɪ] . [aɪ 'ti:] [ʃɑ:ks] [ju:; jʊ] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
" Yes , " he said bluntly , " I . It shocks you , does it ?
" 是的 , " 他 说 直截了当地 , " 我 . 它 冲击 你 , 做 它 ?
" 是的 , " 他直截了当地说 , " 这让你感到震惊，是吗？ "

[bʌt; bət] , ['kɜ:riɪdʒ] , [tʃaɪld] ; [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɔ:l] .
But , courage , child ; you understand a little , you do not understand all .
但 , 勇气 , 孩子 ; 你 理解 一个 小的 , 你 做 不是 理解 全部 .

但是，孩子，要有勇气；你只了解一部分，你不可能全部都了解。

[sə'pouz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] ['leɪdi]
Suppose for a moment that you return to Arlington Street to - day as Lady
认为 为了 一个 片刻 那 你 返回 到 阿灵顿 街道 到 - 天 作为 女士
[kʊk] ;
Coke ;
可口可乐 ;

假设你今天以可口可乐夫人的身份重返阿灵顿街；

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] .
the demands of the most exacting will be satisfied .
这 需求 的 这 最多 严格 将要 是 使满意 .
即使是最苛刻的要求也能得到满足。

['leɪdi] ['hɛrɪŋtən] [hɜ:r'self] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
Lady Harrington herself will have nothing to say .
女士 哈灵顿 她自己 将要 有 没有什么 到 说 .

哈灵顿夫人本人将不会发表任何评论。

[ju:; jʊ] [left] ['jestərdeɪ] , [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [deɪ] - - [maɪ] [waɪf] .
You left yesterday , you return to - day - - my wife .
你 左边 昨天 , 你 返回 到 - 天 - - 我的 妻子 .

你昨天离开，今天回来——我的妻子。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:rn] [maɪ] ['mʌðəz] [neɪm] [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;
Those who have borne my mother's name have been wont to meet with respect ;
那些 WHO 有 出生 我的 母亲的 姓名 有 到过 惯于 到 见面 和 尊重 ;
[ænd; ɐnd] ,
and ;
和 ,

凡是继承了我母亲姓氏的人，都历来受到尊敬；而且，

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
I doubt not , will continue to meet with it . "
我 怀疑 不是 , 将要 继续 到 见面 和 它 . "

我对此表示怀疑，我会继续与它会面。

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] - - [wʊd] [du:] [ðæt] ?
" **And you - - would do that ?**
" 和 你 - - 会 做 那 ?

“而你——会那样做？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gæst]
" **she cried aghast**
" 她 哭 惊愕

她惊恐地喊道

" [aɪ] [wʊd] . "
" **I would** . "
" 我 会 . "

“我会的。”

" [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [em 'i:] ? "
" **You would marry me ?** "
" 你 会 结婚 我 ? "

你愿意嫁给我吗？

" [aɪ] [wʊd] . "
" **I would** . "
" 我 会 . "

“我会的。”

" ['æftər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ? [hɪr] ?
" **After all that has passed ? Here ?**
" 后 全部 那 有 通过了 ? 这里 ?

“经历了这一切之后？ 在这里？ ”

[tuː; tə] - [deɪ] ? "
To - day ? "
到 - 天 ? "

今天？ ”

" [hɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] .
" **Here , to - day** :
" 这里 , 到 - 天 :

“今天就在这里。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **For a moment she was silent** :
" 为了 一个 片刻 她 曾是 沉默的 :

她沉默了一会儿。

[ðen] , " [ænd; ænd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd] [kən'sent] ?
Then , " And you imagine I could consent ?
然后 , " 和 你 想象 我 可以 同意 ?

然后，你觉得我会同意吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 :

她哭了。

" [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ?
" **You imagine I could do that ?**
" 你 想象 我 可以 做 那 ?

你觉得我能做到吗？

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈnoʊb(ə)l] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈɔːfər] , [sɜːr] [hɜː'veɪ] ;
I think you good , I think you noble , I thank you for your offer , Sir Hervey ;
我 思考 你 好的 , 我 思考 你 高贵 , 我 感谢 你 为了 你的 提供 , 先生 赫维 ;
我认为你人很好, 我认为你很高尚, 感谢你的好意, 赫维爵士;

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [di:m] [juː; jʊ][mæd][tuː; tə] [meɪk] ,
I believe it to be one the world would deem you mad to make ,
我 相信 它 到 是 一 这 世界 会 认为 你 疯狂的 到 制作 ,
我认为这是世人会认为你疯了才会做的事之一。

[ænd; ænd][em 'iː][mæd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] !
and me mad to refuse !
和 我 疯狂的 到 拒绝 !
我气得都拒绝了!

[bʌt; bət] , " [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
But , " and suddenly she covered her face with her hands , as if his
但 , " 和 突然 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 作为 如果 他的
[aɪz] [bəːnd] [hɜːr; hər] ,
eyes burned her ,
眼睛 烧伤 她 ,
但是, 她突然用双手捂住脸, 仿佛他的眼睛灼伤了她。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][em 'iː] . "
" from what a height you must look down on me . "
" 从 什么 一个 高度 你 必须 看 向下 在 我 . "
“你得从多高的地方俯视我啊。”

" [aɪ] [lʊk] [daʊn] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈleɪmli] .
" I look down ? " he said lamely .
" 我 看 向下 ? " 他 说 跛行 .
“我往下看吗? ”他无力地说道。

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
I don't understand you . "
我 不 理解 你 . "
我不明白你的意思。

" [juː; jʊ][duː][nɔːt] [ʌndər'stænd] ?
" You do not understand ?
" 你 做 不是 理解 ?
你不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ænd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" she cried , dropping her hands and meeting his eyes as suddenly as she
" 她 哭 , 下降 她 双手 和 会议 他的 眼睛 作为 突然 作为 她
[hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm] .
had avoided them .
有 避免 他们 .
她哭了起来, 双手垂落, 突然与他对视, 就像她之前一直躲避他的眼睛一样。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈpɔːsəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˈjestərdeɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] , [pʊr] [fuːl] [ðæt] [aɪ]
" You think it possible , then , that I , who yesterday left my home , poor fool that I
" 你 思考 它 可能的 , 然后 , 那 我 , who 昨天 左边 我的 家 , 贫穷的 傻子 那 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
“那么, 你认为有可能吗? 我, 昨天离开家的那个可怜的傻瓜,

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː; jər][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] ;
" What you have in your mind may be impossible , " he retorted ;
" 什么 你 有 在 你的 头脑 可能 是 不可能的 , " 他 反驳 ;
" 你脑子里想的可能是不可能的,"他反驳道;

" [bʌt; bət][nɔːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [maɪn] .
" but not what I have in mine .
" 但 不是 什么 我 有 在 矿 .
" 但不是我手里的那些。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɑːn][jɔː; jər][saɪd] , [ˈɔːlsʊv] , [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd]
I should have thought , child , that on your side , also , you had had
我 应该 有 想法 , 孩子 , 那 在 你的 边 , 还 , 你 有 有
[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈrʊmæns] .
enough of romance .
足够的 的 浪漫 .
" 孩子, 我本以为你也已经厌倦了爱情。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" She looked at him in astonishment .
" 她 看起来 在 他 在 惊讶 .
" 她惊讶地看着他。

" [waɪl] [aɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , " [hæv; həv] [aʊtˈgroʊn] [aɪˈtiː] .
" While I , " he continued , raising his eyebrows , " have outgrown it .
" 尽管 我 , " 他 持续 , 提高 他的 眉毛 , " 有 长大了就不合适了 它 .
" 而我,"他继续说道, 同时扬起眉毛, "已经不再喜欢它了。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][maɪ] [ˈɔːfər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] , [ʌv; əv] [ʌv] .
There is no question , at least , in my offer there was no question , of love .
那里 是 不 问题 , 在 至少 , 在 我的 提供 那里 曾是 不 问题 , 的 爱 .
" 至少在我的提议中, 毫无疑问是关于爱的。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ; [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] ,
For one thing it is out of fashion , my dear ; for another ,
为了 一 事物 它 是 出去 的 时尚 , 我的 亲爱的 ; 为了 其他 ,
" 首先, 它已经过时了, 亲爱的; 其次,

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] , [nɔːt] [kwɑɪt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [məˈθɪjʊzələər] , [pərˈhæps] , "
at the age I have reached , not quite the age of Methuselah , perhaps , "
在 这 年龄 我 有 达到 , 不是 相当 这 年龄 的 玛土撒拉 , 也许 , "
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,
" 在我如今的年纪, 或许还没到玛土撒拉的年纪, 也许吧,"他笑着说。

" [bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [riˈmaɪndɪd] [emˈiː] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][jɔː; jər]
" but an age , as you once reminded me , at which I might be your
" 但 一个 年龄 , 作为 你 一次 提醒 我 , 在 哪个 我 可能 是 你的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,
" 但是, 正如你曾经提醒我的那样, 到了某个年纪, 我可能就是你的父亲了。"

[aɪ] [niːd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ˈteɪbl] ,
I need only a lady to sit at the head of my table ,
我 需要 仅有的 一个 女士 到 坐 在 这 头 的 我的 桌子 ,
" 我只需要一位女士坐在我的餐桌主位上。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [meɪdʒ] [dəʊnt][raːb][emˈiː] , [ɔːr][bɜːrn][ðə; ði] [hɔːl] ,
to see that the maids don't rob me , or burn the Hall ,
到 看 那 这 女佣 不 抢 我 , 或者 烧伤 这 大厅 ,
" 确保女仆们不会抢劫我, 也不会烧毁大厅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʃʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [feɪs] [tuː; tə][maɪ] [ɡests] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [taʊn] .
and to show a pretty face to my guests when they come from town .
和 到 展示 一个 漂亮的 脸 到 我的 客人 什么时候 他们 来 从 镇 .
并且想在城里的客人来访时，给他们一个漂亮的脸蛋。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] [maɪn] ;
My wife will have her own wing of the house , I mine ;
我的 妻子 将要 有 她 自己的 翼 的 这 房子 , 我 矿 ;
我妻子将拥有她自己的一翼，我将拥有我的一翼；

[wiː; wi] [niːd] [miːt] [ˈoʊnli][æt; ət] [miːlz] .
we need meet only at meals .
我们 需要 见面 仅有的 在 餐 .
我们只需要在吃饭时见面。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ; [tuː; tə] [wʌn] [əˈhʌðər] , [aɪ] [hoʊp] ,
To the world we shall be husband and wife ; to one another , I hope ,
到 这 世界 我们 将 是 丈夫 和 妻子 ; 到 一 其他 , 我 希望 ,
[ɡʊd] [frendz] .
good friends .
好的 朋友们 .
对世人而言，我们将是夫妻；对彼此而言，我希望，是好朋友。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [jɔːn] ,
Of course , " Sir Hervey continued , with a slight yawn ,
的 课程 , " 先生 赫维 持续 , 和 一个 轻微 打哈欠 ,
“当然，”赫维爵士打了个哈欠，继续说道， “
" [ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] [aɪˈdɪəl] [ˈmæɪrɪdʒ] ;
" there was a time when I should not have thought this an ideal marriage ;
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 应该 不是 有 想法 这 一个 理想的 婚姻 ;
“曾几何时，我并不认为这是一段理想的婚姻；

[wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
when I might have looked for more .
什么时候 我 可能 有 看起来 为了 更多的 .
我本可以寻找更多。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðen] [hæv; həv] - - [juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][kɔːl] [aɪˈtiː] - - [ɪnˈsʌltɪd] [juː; jʊ] , [mɑː] [ʃer] ,
Nor should I then have - - you might almost call it - - insulted you , ma chère ,
也不 应该 我 然后 有 - - 你 可能 几乎 称呼 它 - - 受辱 你 , 玛 亲爱的 ,
[baɪ] [prəˈpəʊzɪŋ] [aɪˈtiː] .
by proposing it :
经过 提议 它 .
那么，我当时就不应该——你几乎可以这么说——向你提出这个建议，亲爱的，这岂不是侮辱了你吗？

[bʌt; bət][aɪ] [eɪˈem] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [aɪˈtiː] ;
But I am old enough to be content with it ;
但 我 是 老的 足够的 到 是 内容 和 它 ;
但我已经足够成熟，可以安于现状了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pəˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪt] [maɪ] [neɪm] [meɪ] [ˈekstrɪkeɪt] [juː; jʊ]
and you are in an awkward position from which my name may extricate you
和 你 是 在 一个 尴尬的 位置 从 哪个 我的 姓名 可能 解脱 你
;
;
;
;
你 现在 处境 尴尬，而我的名字或许能帮你摆脱困境；

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraɪːbəbli] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈtʃɪldrən] [kɔːl] [lʌv] .
while you have probably had enough of what children call love .
尽管 你 有 大概 有 足够的 的 什么 孩子们 称呼 爱 .
而你可能已经受够了孩子们所谓的“爱”。

[soʊ] , [ɪn] [faɪn] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
So , in fine , what do you say ?
所以 , 在 美好的 , 什么 做 你 说 ?

所以, 你觉得怎么样?

" [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , " [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" After a long pause , " Do you mean , " she asked in a low voice ,
" 后 一个 长的 暂停 , " 做 你 意思是 , " 她 问 在 一个 低的 嗓音 ,
沉默良久后, 她低声问道: “你的意思是.....”

" [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['oʊnli] - - [frendz] ? "
" that we should be only - - friends ? "
" 那 我们 应该 是 仅有的 - - 朋友们 ? "

“我们只能是——朋友吗? ”

" [prɪ'saɪsli] , " [hi:; hi] [sed] .
" Precisely , " he said :
" 恰恰 , " 他 说 .

“正是如此,”他说。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [du:] [mi:n] .
" That is just what I do mean .
" 那 是 只是 什么 我 做 意思是 .

“我的意思正是如此。”

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] . "
And nothing more . "
和 没有什么 更多的 . "

仅此而已。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kən'sɪdəd] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; həɹ] [toʊn] [sti:l] [loʊ] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs]
" But have you considered , " she asked , her tone still low , her voice
" 但 有 你 经过考虑的 , " 她 问 , 她 语气 仍然 低的 , 她 嗓音
[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ædʒɪ'teɪ] (ə)n] .
trembling with agitation .
发抖 和 搅动 .

“但是你有没有想过,”她问道, 语气依然低沉, 声音因激动而颤抖。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ?
" Have you thought of - - of yourself ?
" 有 你 想法 的 - - 的 你自己 ?

你有没有想过——你自己?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔ:li] ?
Why should you be sacrificed to save me from the punishment of my folly ?
为什么 应该 你 是 牺牲 到 节省 我 从 这 惩罚 的 我的 蠢事 ?
为什么要牺牲你来拯救我免受愚蠢行为的惩罚?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [du:] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ɔ:l] [jɔr; jər] [laɪf] ?
Why should you do out of pity what you may repent all your life ?
为什么 应该 你 做 出去 的 遗憾 什么 你 可能 悔改 全部 你的 生活 ?

出于怜悯, 你为什么要去做你一生都会后悔的事?

[oʊ] , [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] , [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] !
Oh , it cannot , it cannot be !
哦 , 它 不能 , 它 不能 是 !

哦, 不可能, 不可能!

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:ɹ] ['ræpɪdli] [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" she continued more rapidly and with growing excitement .
" 她 持续 更多的 快速 和 和 生长 激动 .

她加快了速度, 越来越兴奋。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] [hɜː'veɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [juː; jʊ] [mi:n] [aɪ 'tiː]
" **I thank you , I thank you from my heart , Sir Hervey , I believe you mean it**
" 我 感谢 你 , 我 感谢 你 从 我的 心 , 先生 赫维 , 我 相信 你 意思是 它
[ˈdʒenərəsli] ,
generously ,
慷慨地 ,

“我衷心地感谢您，赫维爵士，我相信您是真心实意的。”

[ˈnoʊbli] , [bʌt; bət] - - - - "
nobly , but - - - - "
高贵地 , 但 - - - - "

固然高尚，但是——”

" [let] [juː 'es] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] - - [wɪ'dəʊt] [fʌdʒ] !
" **Let us consider the question - - without fudge !**
" 让 我们 考虑 这 问题 - - 没有 做傻事 !

让我们认真考虑这个问题——不以任何妥协！

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['stɑːlɪdli] [fɔː'stɑːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **he retorted , stolidly forestalling her .**
" 他 反驳 , 沉稳地 阻止 她 .

他冷冷地反驳道，抢在她前面。

" [ˈpɪti] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" **Pity has little to do with it .**
" 遗憾 有 小的 到 做 和 它 .

“怜悯与此无关。”

[jʊr; jər] [ˈfɔːli] , [tʃaɪld] , [hæz; həz] [mʌtʃ] ; [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]
Your folly , child , has much ; because apart from that I should not have
你的 蠢事 , 孩子 , 有 很多 ; 因为 除 从 那 我 应该 不是 有
[meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
made the suggestion .
制成 这 建议 .

孩子，你犯的错有很多；因为除此之外，我根本不会提出这个建议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [pʊt] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
For the rest , put me out of the question .
为了 这 休息 , 放 我 出去 的 这 问题 .

至于其他的，请把我排除在外。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪl] [aɪ 'tiː] [suːt] [juː; jʊ] ?
The point is , will it suit you ?
这 观点 是 , 将要 它 套装 你 ?

关键是，它适合你吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
Of course you might wish to marry some one else .
的 课程 你 可能 希望 到 结婚 一些 一 别的 .

当然，你也可能想和别人结婚。

[juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn][fækt][ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [neɪm] - - - - "
You might wish to marry in fact and not in name - - - - "
你 可能 希望 到 结婚 在 事实 和 不是 在 姓名 - - - - "

你或许想的是名正言顺，而非徒有虚名——

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈʃudərɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl] [əˈweɪkənɪŋ] [θruː] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ]
" **she cried , shuddering ; and , shaken by the cruel awakening through which she**
" 她 哭 , 颤抖 ; 和 , 摇晃 经过 这 残忍的 唤醒 通过 哪个 她
[hæd; həd] [ɡɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,

她颤抖着哭喊；她被那残酷的觉醒所震撼，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
she fancied that she spoke the truth .
她 幻想 那 她 辐 这 真相 .

她自以为说的是真话。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃɜr] ? "
" **You are sure ?** "
" 你 是 当然 ? "

你确定吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第12/24页

" [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃɔr] .
" Quite , quite sure .
" 相当 , 相当 当然 . "

“非常肯定。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [laɪz] [bɪ'twi:n] [tʃɔk hɪl] [ænd; ənd] [kəʊk] [hɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , [tʃɪrfəli] .
" Then I think it lies between Chalkhill and Coke Hall , " he said , cheerfully .
" 然后 我 思考 它 谎言 之间 粉笔山 和 可口可乐 大厅 ; " 他 说 ; 愉快地 .
“那我认为它应该在查克希尔和科克霍尔之间,”他兴高采烈地说。

" [ri:d] [ðæt] , [tʃaɪld] .
" Read that , child .
" 读 那 , 孩子 .

“孩子，读读这个。”

" [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈnɔrði] [hæd; həd]
" And drawing from his pocket the letter in which Mr . Northey had
" 和 绘画 从 他的 口袋 这 信 在 哪个 先生 . 诺西 有
[əˈnaʊnst] [hɜ:r; hər] [flaɪt] ,
announced her flight ,
宣布 她 航班 ,
“然后他从口袋里掏出诺西先生宣布她逃走的那封信，

[hi:; hi] [leɪd] [aɪ 'ti:] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
he laid it before her .
他 铺设 它 前 她 .

他把它放在她面前。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ˈsɪstər] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ]
" If I thought you were returning to your sister I would not show it to you
" 如果 我 想法 你 是 返回 到 你的 姐姐 我 会 不是 展示 它 到 你
,
.
,

“如果我认为你要回到你姐姐身边，我就不会让你看到它了。”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [fi:; fi] [ri:d] .
" he continued , watching her as she read .
" 他 持续 , 观看 她 作为 她 读 .

他一边看着她读书，一边继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] , " [wel] , [æl; ʃəl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [kəʊk] [hɔ:l] ?
And then , after an interval , " Well , shall it be Coke Hall ?
和 然后 , 后 一个 间隔 , " 出色地 , 将 它 是 可口可乐 大厅 ?
然后，过了一会儿，“那么，就叫可口可乐大厅吧？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈkru:əl] ,
" Yes , " she said , shivering under the cruel ,
" 是的 , " 她 说 , 瑟瑟发抖 在下面 这 残忍的 ,
“是的,”她说着，在残酷的寒风中瑟瑟发抖。

[ˈhɑ:rtləs] [ˈfreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [æz; əz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [du:ʃ] [ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tər] .
heartless phrases of the letter as under a douche of cold water .
狠心 短语 的 这 信 作为 在下面 一个 灌肠 的 寒冷的 水 .

信中冷酷无情的字句，如同被冷水冲洗一般。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" If you really are in earnest , if you mean what you say ? "
" 如果 你 真的 是 在 认真 , 如果 你 意思是 什么 你 说 ? "
“如果你是认真的，如果你言出必行？ ”

" [aɪ][du:] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsætɪsfɑ:d] [wɪð; wɪθ] - - [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [əˈvɜ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" And you will be satisfied with - - that ? " she murmured , averting her eyes .
" 和 你 将要 是 使满意 和 - - 那 ? " 她 低声说道 , 避免 她 眼睛 .
“你就满足于——这个？”她低声说道，目光躲闪着。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrendʃɪp] ? "
" With my friendship ? "
" 和 我的 友谊 ? "

“我的友谊？”

" [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I will , " he answered .
" 我 将要 , " 他 回答 .

“我会的，”他回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . "
" You have my word for it . "
" 你 有 我的 单词 为了 它 . "

我保证。

" [ðen] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈfeɪntli] .
" Then , I thank you , " she muttered faintly .
" 然后 , 我 感谢 你 , " 她 低声说道 淡淡的 .

“那么，我谢谢你。”她轻声低语道。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ˌæbsəˈlu:tli] [ɔ:l] .
And that was all , absolutely all .
和 那 曾是 全部 , 绝对地 全部 .

仅此而已，真的就只有这些了。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd][ɪn][hɜ:r; hər] [sæk] [ænd; ʌnd] [ˈleɪdi] [ˈbeti:z] [ˈtʌskən] ,
He opened the door , and in her sacque and Lady Betty's Tuscan ,
他 打开 这 门 , 和 在 她 sacque 和 女士 贝蒂的 托斯卡纳 ,

他打开门，她穿着萨克式长袍和贝蒂夫人的托斯卡纳长袍，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] - - [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nʊʊ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [meɪk] - - [ʃi:; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]
as she stood - - for she had no change to make - - she passed down the
作为 她 站立 - - 为了 她 有 不 改变 到 制作 - - 她 通过了 向下 这

[sterz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
stairs before him ,
楼梯 前 他 ,

她站着——因为她没有零钱可找——走在他前面下了楼梯。

[ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][reɪn] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [ˈʃepɜ:dʒ] [ˈmɑ:rkɪt] .
and walked beside him through the rain across a corner of Shepherd's Market .
和 步行 旁 他 通过 这 雨 穿过 一个 角落 的 牧羊人的 市场 .

然后，我陪着他冒雨穿过牧羊人市场的一个角落。

[ðens] [ðeɪ] [pæst] [ə'ɒ:n] ['kɜ:rzən] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]['tjæp(ə)]
Thence they passed along Curzon Street in the direction of the little chapel
因此 他们 通过了 沿着 柯曾 街道 在 这 方向 的 这 小的 教堂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] - - ['oʊvər] [ə'genst] ['meɪfər] ['tjæp(ə)] ,
with the country church porch - - over against Mayfair Chapel ,
和 这 国家 教会 门廊 - - 超过 反对 梅菲尔 教堂 ,
然后他们沿着柯曾街朝着那座有乡村教堂门廊的小教堂走去——它就在梅菲尔教堂对面。

[ænd; ənd] [kən'vi:nɪəntli] [nɪr] [ðə; ði]['hə:kjuli:z] [piləs] - - [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . [æɪg'zændər] [ki:θ] [held]
and conveniently near the Hercules Pillars - - in which the Rev . Alexander Keith held
和 方便 靠近 这 赫拉克勒斯 支柱 - - 在 哪个 这 牧师 : 亚历山大 基思 握住
[hɪm'self] ['redi] [tu:; tə] ['mæri] [ɔ:l] ['kʌmə] ,
himself ready to marry all comers ,
他自己 准备好 到 结婚 全部 来者 ,
而且地理位置十分便利，就在赫拉克勒斯柱附近——亚历山大·基思牧师就在那里随时准备为所有前来的人主持婚礼。

[æt; ət][ɔ:l] ['ʌvərz] , [wɪ'daʊt] ['noʊtɪs][ɔ:r]['laɪs(ə)ns] .
at all hours , without notice or licence .
在 全部 小时 , 没有 注意 或者 执照 :
任何时间，无需通知或许可。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['dɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər]['kwaiət] ;
It was the common dinner time , and the streets were quiet ;
它 曾是 这 常见的 晚餐 时间 , 和 这 街道 是 安静的 ;
当时正值晚餐时间，街上很安静；

[ðeɪ] [met][noʊ][wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [nu:] .
they met no one whom they knew .
他们 遇见 不 一 谁 他们 知道 :
他们没有遇到任何认识的人。

[sə'faɪə] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['feɪkən] , [hæd; həd] ['skersli] ['pəʊər] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [br'saɪd]
Sophia , dazed and shaken , had scarcely power to think ; she walked beside
索菲亚 , 茫然 和 摇晃 , 有 几乎 力量 到 思考 ; 她 步行 旁
[hɪm; ɪm] [mə'kæni:kli] ,
him mechanically ,
他 机械地 ,
索菲娅惊魂未定，几乎无法思考；她机械地走在他身边。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
as in a dream ,
作为 在 一个 梦 ,
如同梦境一般，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] [ɪn]['æftər] [deɪz] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,
and could never remember in after days the way she went to be married ,
和 可以 绝不 记住 在 后 天 这 方式 她 去 到 是 已婚 ,
后来她再也记不起自己是怎么去结婚的了。

[ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['trævlɪd] [ðə; ði] [ru:t] [ɑ:n] [fʊt] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
or whether she travelled the route on foot or in a chair .
或者 无论 她 旅行 这 路线 在 脚 或者 在 一个 椅子 :
或者她是步行还是坐着椅子走的这段路。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ki:θ] , [bɔ:k] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][wʌn] ['ɡɪni] - - [fɔ:r; fər]
The famous Dr . Keith , balked of one couple and one guinea - - for
这 著名的 博士 : 基思 , 犹豫不决 的 一 夫妻 和 一 几内亚 - - 为了
[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fi:] ,
that was his fee ,
那 曾是 他的 费用 ,
著名的基思医生收了一对夫妇和一个金币——因为那是他的诊疗费。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stæmpt] [səˈtɪfɪkət] - - [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [peɪ]
and it included the clerk and a stamped certificate - - welcomed the pair
和 它 包括 这 职员 和 一个 盖章 证书 - - 欢迎 这 一对
[wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] .
with effusion .
和 渗出液 .

接待人员和盖章的证明书热情地欢迎了这对新人。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][juˈnaɪt][æɪ; ət][wʌn] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈreɪnɪŋ] [təʊst] ,
Accustomed to unite at one hour a peer of the realm to a reigning toast ,
习惯 到 团结 在 一 小时 一个 同伴 的 这 领域 到 一个 统治 吐司 ,
习惯于在同一小时, 将一位贵族与一位在位者一同举杯祝酒,

[æɪ; ət] [əˈnʌðər] [æn; ən] [əˈprentɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [ˈdɔːtər] ,
at another an apprentice to his master's daughter ,
在 其他 一个 学徒 到 他的 硕士学位 女儿 ,
在另一个地方, 他成了师傅女儿的学徒。

[hiː; hi] [brɪˈtreɪd] [noʊ] [səɪˈpraɪz] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [kooʊk] ;
he betrayed no surprise even when he recognised Sir Hervey Coke ;
他 背叛 不 惊喜 甚至 什么时候 他 已确认 先生 赫维 可口可乐 ;
即使认出是赫维·科克爵士, 他也没有表现出丝毫惊讶;

[bʌt; bət][æɪ; ət][wʌns][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [set][ðə; ði] [nɪlər] , [kɔːld] [ðə; ði]
but at once he led the way to the chapel , set the kneelers , called the
但 在 一次 他 引领 这 方式 到 这 教堂 , 放 这 跪垫 , 称为 这
[ˈwɪtnɪsɪz] ,
witnesses ,
证人 ,
但他立刻带头前往小教堂, 摆好跪凳, 叫来证人,

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
and did his part .
和 做过 他的 部分 .
他尽了自己的一份力。

[hiː; hi] [ˈwʌndəːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [,aɪˈti:] [ɪz] [truː] , [wen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [səˈfiːəz] [ˈpælər][ænd; ənd] [streɪndʒ]
He wondered a little , it is true , when he noticed Sophia's pallor and strange
他 想知道 一个 小的 , 它 是 真的 , 什么时候 他 注意到 索菲亚的 苍白 和 奇怪的
[dres] ;
dress ;
裙子 ;
的确, 当他注意到索菲亚苍白的脸色和奇怪的穿着时, 他感到有些疑惑;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈmæɪɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [fiː]
but the reasons people had for marrying were nothing to him ; the fee
但 这 原因 人们 有 为了 结婚 是 没有什么 到 他 ; 这 费用
[wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] ,
was everything ,
曾是 一切 ,
但对他来说, 人们结婚的理由无关紧要; 费用才是最重要的。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][taɪ][wʌz; wəz] [taɪd] .
and in ten minutes the tie was tied .
和 在 十 分钟 这 领带 曾是 系 .
十分钟后, 比分打成了平局。

[wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [aɪ 'ti:] [wɔːr] [æt; ət][ˈwaɪts, 'hwaɪts] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [di:p] ; [wen] , [raʊnd] [ðə; ði]
wore the look it wore at White's when he played deep ; when , round the
穿着 这 看 它 穿着 在 怀特 什么时候 他 玩 深的 ; 什么时候 , 圆形的 这
[ˈfeɪdɪd] [ˈkændlɪz] ,
shaded candles ,
阴影 蜡烛 ,

他戴着那顶帽子，就像怀特在球场深处打球时戴的帽子一样；当，在昏暗的烛光下，

[oʊks] , [ˈnoʊtɪd][ɪn] [ˈduːmzdeɪ] , [kræft] [daʊn] , [ænd; ænd] [bɔːŋ] - [dɪ'sendɪd] [hɔːlɪz] [ʃʊk] ,
oaks , noted in Domesday , crashed down , and long - descended halls shook ,
橡树 , 著名的 在 《末日审判书》 , 崩溃了 向下 , 和 长的 - 下降 大厅 摇晃 ,
《末日审判书》中记载的橡树轰然倒塌，绵延不绝的古老厅堂也随之摇晃。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] .

and the honour of great names hung on the turn of a die .
和 这 荣誉 的 伟大的 姓名 悬挂 在这 转动 的 一个 死 .

伟人的荣耀竟取决于骰子的一掷。

[fɔːr; fər] , [di:p] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] , [mʌt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
For , deep as he had played , much as he had risked , even to
为了 , 深的 作为 他 有 玩 , 很多 作为 他 有 冒险 , 甚至 到
[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
his home ,
他的 家 ,

因为，他投入了多么深厚的感情，冒了多么大的风险，甚至回到了自己的家，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈmædɪst] [bet][ʌv; əv][ɔːl] .
even to his line , he had made to - day the maddest bet of all .
甚至 到 他的 线 , 他 有 制成 到 - 天 这 最疯狂的 赌注 的 全部 .

即使以他的标准来看，他今天也下了最疯狂的赌注。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'ti:] .

And he knew it .
和 他 知道 它 .

他自己也知道这一点。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈɑːr'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈwelkəm] [hoʊm]
THE WELCOME HOME
这 欢迎 家

欢迎回家

" [jɜːr; jər] [greɪs] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][kɔːl] , " ['mɪsɪz] . [ˈnɔːrði] [sed] ,
" Your Grace is very good to call , " Mrs . Northey said ,
" 你的 优雅 是 非常 好的 到 称呼 , " 太太 . 诺西 说 ,
“能给您打电话真是太好了，”诺西夫人说道。

[ˈwɜːrkiŋ] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪt]
working her fan with a violence that betrayed something of the restraint which
在职的 她 扇子 和 一个 暴力 那 背叛 某物 的 这 克制 哪个
[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
she was putting on her feelings .
她 曾是 推杆 在 她 情怀 .

她用一种近乎疯狂的姿态扇动着风扇，这在某种程度上暴露了她对自身情感的克制。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [naʊ] , [ðə; ði][gɜːrli][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ænd] - - - "
" But , of course , the mischief is done now , the girl is gone , and - - - "
" 但 , 的 课程 , 这 恶作剧 是 完毕 现在 , 这 女孩 是 已消失 , 和 - - - "
“但是，当然，恶作剧已经过去了，女孩也走了，而且——”

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ænsər] ['su:ðɪŋli] .
" **I know , my dear , I know , " the duchess answered soothingly .**
" 我 知道 , 我的 亲爱的 , 我 知道 , " 这 公爵夫人 回答 舒缓地 .

“我知道，亲爱的，我知道，”公爵夫人温柔地回答道。

" [br'li:v] [em 'i:] , [aɪ][eɪ'em][ɔ:lmʊst][æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
" **Believe me , I am almost as sorry as if she were one of my own**
" 相信 我 , 我 是 几乎 作为 对不起 作为 如果 她 是 一 的 我的 自己的
[ˈdɒtəz] . "
daughters . "
女儿们 . "

“相信我，我几乎和对待自己的女儿一样感到难过。”

" [lɑ:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [jet] !
" **La , for the matter of that , it may be yet !**
" 拉 , 为了 这 事情 的 那 , 它 可能 是 然而 !

“哎，就这件事而言，也许还真是如此！”

" ['mɪsɪz] . ['nɔrði] ['ænsər] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [br'heɪv] [hɜ:r'self] [lɔ:ŋgər] .
" **Mrs . Northey answered , unable to behave herself longer .**
" 太太 : 诺西 回答 , 无法 到 表现 她自己 更长 .

诺西太太回答道，她再也无法保持克制了。

" ['bɛɡɪŋ] [jɔr; jər] ['greɪsɪz] ['pɑ:rd(ə)n] .
" **Begging your Grace's pardon .**
" 乞讨 你的 格蕾丝 赦免 .

“恳请陛下原谅。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['səʊərli] , " [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] ,
Of course , I hope not , " she continued sourly , " but , indeed , and in truth ,
的 课程 , 我 希望 不是 , " 她 持续 酸涩地 , " 但 , 的确 , 和 在 真相 ,
"当然，我希望不是，”她酸溜溜地继续说道，“但是，事实上，而且说实话，

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [ʃoʊ] [ðə; ði][roʊd][ɑ:r; ər] ['veri] [æpt][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [aɪ 'ti:] [ðəm'selvz] . "
young ladies who show the road are very apt to follow it themselves . "
年轻的 女士们 WHO 展示 这 路 是 非常 易于 到 跟随 它 他们自己 . "

指路的年轻女士们很可能会自己也跟随她们的脚步。

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz][soʊ] ; [tu:] [ɔ:f(ə)n] , " [hɜ:r; hər] [greɪs] ['ænsər] ['peɪʃntli] .
" **Indeed , I fear that is so ; too often , " her Grace answered patiently .**
" 的确 , 我 害怕 那 是 所以 ; 也 经常 , " 她 优雅 回答 耐心 .

“的确，恐怕情况确实如此；这种情况太常见了，”夫人耐心地回答道。

" [tu:] [ɔ:f(ə)n] !
" **Too often !**
" 也 经常 !

“太频繁了！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [tu:; tə] [i:t] ['hʌmb(ə)][paɪ] , [ænd; ənd][wɜz; wəz][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z]
" **She had come prepared to eat humble pie , and was not going to refuse**
" 她 有 来 准备 到 吃 谦逊的 馅饼 , 和 曾是 不是 去 到 拒绝
[ðə; ði] [dɪʃ] .
the dish .
这 盘子 .

她做好了认错的准备，不会拒绝这道菜。

" [aɪ][hoʊp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tu:; tə] [hɑ:rt] !
" **I hope , at any rate , that the young lady will take the lesson to heart !**
" 我 希望 , 在 任何 速度 , 那 这 年轻的 女士 将要 拿 这 课 到 心 !

“无论如何，我希望这位年轻女士能把这个教训铭记于心！”

" ['mɪsɪz] . ['nɔːðɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəməs] [glæns] [æt; ət] ['leɪdɪ] ['betɪ] ; [huː] , [mʌt] **" Mrs . Northey continued , with a venomous glance at Lady Betty ; who , much "** 太太 : 诺西 持续 , 和 一个 有毒 瞥一眼 在 女士 贝蒂 ; WHO , 很多 [səb'duːd] , **subdued** , 低沉的 ,

“诺西夫人继续说道，同时恶狠狠地瞪了贝蒂夫人一眼；贝蒂夫人则显得十分沮丧，

[sæt][hæf] - ['sʌlən] [ænd; ɒnd][hæf] - ['fraɪ(ə)nd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [br'saɪd] [ænd; ɒnd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][br'haɪnd] **sat half - sullen and half - frightened on a stool beside and a little behind** 卫星 一半 - 忧郁 和 一半 - 害怕 在 一个 凳子 旁 和 一个 小的 在后面 [hɜːr; hær] ['mʌðər] . **her mother** . 她 母亲 .

她半是闷闷不乐，半是害怕地坐在母亲身旁稍后方的一张凳子上。

" [aɪ][hoʊp][soʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hær] [oʊn] [seɪk] . "**" I hope so for her own sake . "** " 我 希望 所以 为了 她 自己的 清酒 . "

“我希望如此，为了她好。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hær] , " [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] . **" It is for that reason I brought her , " the duchess said with dignity .** " 它 是 为了 那 原因 我 带来 她 , " 这 公爵夫人 说 和 尊严 .

“正因如此，我才把她带来了，”公爵夫人端庄地说。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [br'heɪvd] ['nɔːtəli] , ['veri] ['nɔːtəli] . **" She has behaved naughtily , very naughtily .** " 她 有 表现 顽皮地 , 非常 顽皮地 .

她行为很淘气，非常淘气。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz][soʊ] ['æŋɡri] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hær] . **His Grace is so angry that he will not see her .** 他的 优雅 是 所以 生气的 那 他 将要 不是 看 她 .

陛下非常生气，不愿见她。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃɪ][goʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] **To - morrow she goes into the country , where she will return to the** 到 - 明天 她 去 进入 这 国家 , 在哪里 她 将要 返回 到 这

['skuːlruːm,'skuːlɒm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [liːv] [taʊn] . **schoolroom until we leave town .** 教室 直到 我们 离开 镇 .

明天她要去乡下，在那里她会回到教室上课，直到我们离开这座城市。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðæt] [ænd; ɒnd][ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn][juː 'es] [meɪ] [tiːtʃ] [hɜːr; hær] **I hope that that and the scandal she has brought upon us may teach her** 我 希望 那 那 和 这 丑闻 她 有 带来 之上 我们 可能 教 她

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ɪn] ['fjuːtʃər] . "**to be more discreet in future . "** 到 是 更多的 慎重 在 未来 . "

我希望这件事以及她给我们带来的丑闻能让她吸取教训，以后行事要更加谨慎。

" [ænd; ɒnd] [mɔːr] ['stedi] ! "**And more steady !** " 和 更多的 稳定的 !

“而且更稳定！”

[aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [meɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ] [sed] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hæɹ] [lɪp] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdægəz] [æt; ət]
I trust it may , " Mrs . Northey said , biting her lip and looking daggers at
我 相信 它 可能 , " 太太 : 诺西 说 , 咬 她 唇 和 寻找 匕首 在
[ðə; ðɪ] [ˈkʌlprɪt] .
the culprit .
这 罪魁祸首 :

“我相信会的,”诺西太太说着, 咬着嘴唇, 狠狠地瞪着罪魁祸首。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊɹ] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; hæz] [dʌn] [ˈmɪstʃɪf] [ɪˈnʌf] .
" I am sure she has done mischief enough .
" 我 是 当然 她 有 完毕 恶作剧 足够的 :

“我相信她已经做了足够多的恶作剧了。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ʌnˈduː] ,
But it is easier to do than to undo ,
但 它 是 更轻松 到 做 比 到 撤销 ,

但做起来比撤销容易得多。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hæɹ] [ˈsaːroʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wəɹ] [hɜːr; hæɹ] [oʊn] [keɪs] . "
as she would find to her sorrow if it were her own case . "
作为 她 会 寻找 到 她 悲哀 如果 它 是 她 自己的 案件 : "

如果换作是她自己, 她一定会为此感到悲哀。

" [ˈveri] [truː] !
" Very true !
" 非常 真的 !

“非常正确! ”

[ˈveri] [truː] , [ɪnˈdiːd] !
Very true , indeed !
非常 真的 , 的确 !

确实如此!

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] , [mɪs] ?
Do you hear , miss ?
做 你 听到 , 错过 ?

小姐, 你听到了吗?

" [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [æskt] , [ˈtɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hæɹ] [ˈdɔːtər] .
" the duchess asked , turning and sharply addressing her daughter .
" 这 公爵夫人 问 , 转弯 和 尖锐地 解决 她 女儿 :

“公爵夫人转过身, 厉声对女儿问道。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [ˈwɪspəd] [ˈmiːkli] .
" Yes , ma'am , " Lady Betty whispered meekly .
" 是的 , 女士 , " 女士 贝蒂 低声说道 温顺地 :

“是的, 夫人,”贝蒂夫人怯生生地低声说道。

[kwɪk] [ʌv; əv] [fens] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [men] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hæɹ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
Quick of fence as she was with men , or with girls of her own age ,
快的 的 栅栏 作为 她 曾是 和 男人 , 或者 和 女孩们 的 她 自己的 年龄 ,

她对待男人或同龄女孩一样, 反应敏捷。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɑːntrəˈdɪkt] [hɜːr; hæɹ] [ˈmʌðər] .
she knew better than to contradict her mother .
她 知道 更好的 比 到 顶撞 她 母亲 :

她很清楚不该反驳母亲。

" [goʊ] , [ænd; ənd] [saɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] .
" Go , and sit in the window , then .
" 去 , 和 坐 在 这 窗户 , 然后 :

“那就去坐在窗边吧。”

[noʊ] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

No , miss , with your back to it .
不 , 错过 , 和 你的 后退 到 它 .

不, 小姐, 背对着它。

[ænd; ænd] [naʊ] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'tɪnjuːd] , [wen] ['leɪdi] ['beti] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]
And now , " the duchess continued , when Lady Betty had withdrawn out of
和 现在 , " 这 公爵夫人 持续 , 什么时候 女士 贝蒂 有 撤回 出去 的
[ɪr'fɑːt] ,
earshot ,
听力范围 ,

“现在,”公爵夫人趁贝蒂夫人走开, 不再能听到她们说话时继续说道, “

" [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [maɪ] [dɪr] .

" tell me what you wish to be known , my dear .
" 告诉 我 什么 你 希望 到 是 已知 , 我的 亲爱的 .

告诉我你希望别人知道什么, 亲爱的。

['eniθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] - - [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [aɪ] [wɪl]
Anything I can do for the foolish child - - she is very young , you know - - I will
任何事物 我 能 做 为了 这 愚蠢 孩子 - - 她 是 非常 年轻的 , 你 知道 - - 我 将要
[duː] .
do .
做 .

任何我能为这个傻孩子做的事——你知道, 她还很小——我都会去做。

[ænd; ænd] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [frendz] ,
And , if I make the best of it , I have friends ,
和 , 如果 我 制作 这 最好的 的 它 , 我 有 朋友们 ,

而且, 如果我能善加利用, 我还有朋友。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and they will also make the best of it .
和 他们 将要 还 制作 这 最好的 的 它 .

他们也会尽力做到最好。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [nɔːðɪːz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] .

" But Mrs . Northey's face was hard as stone .
" 但 太太 . 诺西 脸 曾是 难的 作为 石头 .

但诺西太太的脸色像石头一样冷硬。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [best] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" There is no best to it , " she said .
" 那里 是 不 最好的 到 它 , " 她 说 .

“没有最好的办法,”她说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['fʊrli] [ɪn][jər; jər] ['sɪstəz] ['ɪntrəst] ? " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] .

" Oh , but surely in your sister's interest ? " the duchess expostulated .
" 哦 , 但 一定 在 你的 姐妹 兴趣 ? " 这 公爵夫人 所宣称的 .

“哦, 但这肯定是为了你妹妹的利益吧?”公爵夫人反驳道。

" [jər; jər] [greɪs] [wʌz; wəz] [mɪsɪn'fɔːmd] .

" Your Grace was misinformed .
" 你的 优雅 曾是 被误导 .

“殿下, 您得到的消息有误。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪstər] , " ['mɪsɪz] . [nɔːðɪ] [rɪ'plaɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [haɪ] ,

I have no sister , " Mrs . Northey replied , her voice a trifle high ,
我 有 不 姐姐 , " 太太 . 诺西 回复 , 她 嗓音 一个 琐事 高的 ,

“我没有姐妹,”诺西太太回答道, 她的声音略微高亢。

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [θɪn] ['nɒstrəlz] [mɔːr] [pɪntʃt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

and her thin nostrils more pinched than usual .

和 她 薄的 鼻孔 更多的 捏 比 通常 .

她纤细的鼻孔比平时收缩得更厉害了。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [mɪs] ['meɪtlənd] [left] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ]

" From the moment Miss Maitland left this house in such a way as to bring

" 从 这 片刻 错过 梅特兰 左边 这 房子 在 这样的 一个 方式 作为 到 带来

[ˈskænd(ə)l][ɑːn][maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] ,

scandal on my husband's name ,

丑闻 在 我的 丈夫的 姓名 ,

“自从梅特兰小姐以某种方式离开这所房子，玷污了我丈夫的名声之后，

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sɪstəɹ] .

she ceased to be my sister .

她 停止 到 是 我的 姐姐 .

她不再是我的妹妹了。

[lɔːrd] ['nɔːrði] [hæz; həz] [kleɪmz] [əˈpɑːn][juː 'es] .

Lord Northey has claims upon us .

主 诺西 有 索赔 之上 我们 .

诺西勋爵对我们拥有所有权。

[wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm] .

We acknowledge them .

我们 承认 他们 .

我们承认这一点。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [stɛəd] , [bʌt; bət][dɪd][naːt] ['ænsəɹ] .

" The duchess stared , but did not answer .

" 这 公爵夫人 凝视 , 但 做过 不是 回答 .

公爵夫人愣住了，但没有回答。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [kleɪmz] [əˈpɑːn][em 'iː] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm] , " ['mɪsɪz] . ['nɔːrði]

" My husband has claims upon me , I acknowledge them , " Mrs . Northey

" 我的 丈夫 有 索赔 之上 我 , 我 承认 他们 , " 太太 . 诺西

[kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒəsti] .

continued with majesty .

持续 和 威严 .

“我丈夫对我有要求，我承认这一点，”诺西夫人威严地继续说道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [stɪl] [stɛəd] ; [hɜːr; həɹ] ['mænəɹ] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

The duchess still stared ; her manner betrayed that she was startled .

这 公爵夫人 仍然 凝视 ; 她 方式 背叛 那 她 曾是 惊慌 .

公爵夫人依然目不转睛地盯着他；她的举止透露出她受到了惊吓。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ,

" Well , of course , " she said at last ,

" 出色地 , 的 课程 , " 她 说 在 最后的 ,

“当然，”她最后说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [wɪ] ['ʌðəɹ] ['piːp(ə)] [tuː; tə][duː; ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ;

" that is what we all wish other people to do in these cases ;

" 那 是 什么 我们 全部 希望 其他 人们 到 做 在 这些 案例 ;

“这正是我们都希望其他人在这些情况下所做的事情；

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪgˈzæmp(ə)] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][wɔːrɪn][ðə; ði] - - [ðə; ði] [jʌŋ] .

for the sake of example , you know , and to warn the - - the young .

为了 这 清酒 的 例子 , 你 知道 , 和 到 警告 这 - - 这 年轻的 .

举个例子，你知道，也是为了警告年轻人。

[bʌt; bət] , [dɪr] [em 'i:] , " ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊz] [rɪ'flektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
But , dear me , " rubbing her nose reflectively with the corner of her
但 , 亲爱的 我 , " 擦 她 鼻子 反思地 和 这 角落 的 她
[snʌf] - [bɑ:ks] , " [ɪts] [ˈveri] [sæd] !
snuff - box , " it's very sad !
鼻烟 - 盒子 , " 它是 非常 伤心 !
“但是，我的天哪，”她一边用鼻烟盒的角揉着鼻子，一边若有所思地说，“这太令人难过了！ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
I don't know ,
我 不 知道 ,
我不知道，

[aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] - - [ɪn] [ˈbɛti:z] [keɪs]
I really don't know that I should have the courage to do it - - in Betty's case
我 真的 不 知道 那 我 应该 有 这 勇气 到 做 它 - - 在 贝蒂的 案件
[naʊ] .
now .
现在 .
我真的不知道我是否应该有勇气去做这件事——就贝蒂的这件事而言。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʊd] - - [wʊd] [ɪk'spekt][,aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
His Grace would - - would expect it , of course .
他的 优雅 会 - - 会 预计 它 , 的 课程 .
阁下当然会——当然会期待这一点。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ! "
But really I don't know ! "
但 真的 我 不 知道 ! "
但我真的不知道！

" [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] , " ['mɪsɪz] . ['nɔ:ði] [sed] ,
" Your Grace is the best judge in your own case , " Mrs . Northey said ,
" 你的 优雅 是 这 最好的 法官 在 你的 自己的 案件 , 太太 : 诺西 说 ,
“您才是自己案件的最佳评判者，”诺西夫人说道。

[hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kwɪkli] .
her breath coming a little quickly .
她 气息 未来 一个 小的 迅速地 .
她呼吸有些急促。

" [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naiəl] ,
" For our part , " she added , looking upward with an air of self - denial ,
" 为了 我们的 部分 , " 她 额外 , 寻找 向上 和 一个 空气 的 自己 - 拒绝 ,
“就我们而言，”她补充道，抬头望向天空，带着一丝自嘲的神情。

" ['mɪstər] . ['nɔ:ði] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [noʊ][ˈsæŋk](ə)n[tu:; tə][ə; eɪ]
" Mr . Northey and I have determined to give no sanction to a
" 先生 : 诺西 和 我 有 决定 到 给 不 制裁 到 一个
[kə'nek](ə)n] [soʊ] [dɪs'kreditəbl] !
connection so discreditable !
联系 所以 不光彩的 !
“诺西先生和我已决定不认可这种有损名誉的联系！ ”

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [spɔɪld] ['dɔ:tər] [leɪd] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] -
" The duchess had a vision of her own spoiled daughter laid ill in a six -
" 这 公爵夫人 有 一个 想象 的 她 自己的 被宠坏了 女儿 铺设 患病的 在 一个 六 -
[ˈʃɪlɪŋ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
shilling lodging ,
先令 住宿 ,
“公爵夫人梦见自己被宠坏的女儿病倒在一间租金仅为六先令的简陋小屋里。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['sti:lɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡreɪsɪz]
of a mother stealing to her under cover of darkness , and in his Grace's
的 一个 母亲 偷窃 到 她 在下面 覆盖 的 黑暗 , 和 在 他的 格蕾丝
[tiːθ] ;
teeth ;
牙齿 ;

一位母亲趁着夜色偷偷溜到她身边，用他的牙齿咬着她；

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈbeɪbi][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbeti] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

of a tiny baby the image of Betty at that age .
的 一个 微小的 婴儿 这 图像 的 贝蒂 在 那 年龄 .

一张小婴儿的照片，贝蒂小时候的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klatʃt] [hɜːr; həər] [snʌf] - [bɑːks] [ˈtaɪtli] , " [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði][mæn][ɪz] - - [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
And she clutched her snuff - box tightly , " I suppose the man is - - is impossible
和 她 紧握 她 鼻烟 - 盒子 紧紧 , " 我 认为 这 男人 是 - - 是 不可能的

？

？

？

她紧紧地攥着鼻烟盒，“我想这个人——不可能吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

" she said impulsively .
" 她 说 冲动地 .

她脱口而出。

" [hiː; hi][ɪz] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

" He is quite impossible . "
" 他 是 相当 不可能的 : "

“他简直不可理喻。”

" [ˈmɪstər] . [ˈnɔːðɪ] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

" Mr . Northey has not seen him ? "
" 先生 . 诺西 有 不是 已见 他 ? "

“诺西先生没见过他吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈʌdəər] .

" Certainly not , " Mrs . Northey exclaimed , with a virtuous shudder .
" 当然 不是 , " 太太 . 诺西 惊呼 , 和 一个 有德行的 不寒而栗 .

“当然不是，”诺西太太惊呼道，同时带着一丝正义感颤抖了一下。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt]
" But if she - - if she were brought to see what she has done in its true light
" 但 如果 她 - - 如果 她 是 带来 到 看 什么 她 有 完毕 在 它是 真的 光

？

？

？

“但是如果她——如果让她亲眼看到自己所做的一切呢？”

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [æskt] [ˈwiːkli] ; [hɜːr; həər] [ˈmʌðərli] [ˈɪnstɪŋkt] [stɪl] [ɪmˈpelɪŋ] [hɜːr; həər][tuː; tə] [faɪt]
" the duchess asked weakly ; her motherly instinct still impelling her to fight
" 这 公爵夫人 问 弱 ; 她 母性 本能 仍然 推动 她 到 斗争

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈθɪŋz] [ˈbæt(ə)l] .

the young thing's battle .
这 年轻的 事物 战斗 .

“公爵夫人虚弱地问道；她的母性本能仍然驱使她为这个年轻人而战。”

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðen] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈruːmən] [ˈfɜːrmnəs] .

" Not even then , " Mrs . Northey replied with Roman firmness .
" 不是 甚至 然后 , " 太太 . 诺西 回复 和 罗马 硬度 .

“即使那样也不行，”诺西夫人以罗马式的坚定回答道。

" ['ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wət'evər] , [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['nɔ:ðɪ] [ænd; ənd][aɪ]
" **Under no circumstances , no circumstances whatever , could Mr . Northey and I**
" 在下面 不 情况 , 不 情况 任何 , 可以 先生 : 诺西 和 我
['kaʊntənəns] [kən'dʌkt] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:rz] . "
countenance conduct such as hers . "
面容 执行 这样的 作为 她的 : "

“在任何情况下，我和诺西先生都绝不能容忍她这样的行为。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʃʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] - - [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs'teɪk] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **You are sure that there's - - there's no mistake , my dear ?** "
" 你 是 当然 那 有 - - 有 不 错误 , 我的 亲爱的 ? "

“你确定没有——没有弄错吗，亲爱的？”

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['fædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !
" **Not a shadow of a mistake !**
" 不是 一个 阴影 的 一个 错误 !

“没有丝毫错误！”

" ['mædəm] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['ækɾɪmoʊni] .
" **madam answered with acrimony .**
" 女士 回答 和 尖刻 .

夫人尖刻地回答道。

" [wɪz; wɪ][hæv; həv] [treɪst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ]['mænz] ['lɑ:dʒɪŋ] .
" **We have traced her to the man's lodging .**
" 我们 有 追踪 她 到 这 男人的 住宿 .

“我们已经追踪到她在那个男人的住处。”

[ʃɪ; ʃɪ] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:]['æftər][dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['ʌndər] - - ['ʌndər] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪs'greɪsfl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
She reached it after dark , and under - - under the most disgraceful circumstances .
她 达到 它 后 黑暗的 , 和 在下面 - - 在下面 这 最多 可耻 情况 .

天黑后，她才到达那里，而且是在极其丢脸的情况下。

" ['mɪsɪz] . ['nɔ:ðɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'rest] [baɪ] ['beɪlɪf] ,
" **Mrs . Northey referred to the arrest by bailiffs ,**
" 太太 : 诺西 指 到 这 逮捕 经过 法警 ,

诺西夫人指的是法警的逮捕行动，

[ðə; ðɪ] [nu:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [θru:] [leɪn] [ðə; ðɪ]['mɜ:rsər] .
the news of which had reached Arlington Street through Lane the mercer .
这 消息 的 哪个 有 达到 阿灵顿 街道 通过 车道 这 默瑟 .

消息是通过商人莱恩传到阿灵顿街的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
But the duchess took her to mean something quite different ; and her
但 这 公爵夫人 采取 她 到 意思是 某物 相当 不同的 ; 和 她

[greɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
Grace was shocked .
优雅 曾是 震惊 .

但公爵夫人却误解了她的意思；她的陛下感到震惊。

" [dɪr] , [dɪr] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət]
" **Dear , dear , she said in a tone of horror ; and looking instinctively at**
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 她 说 在 一个 语气 的 恐怖 ; 和 寻找 本能地 在

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,

“天哪，天哪，”她惊恐地说；并本能地看向她的女儿，

[ʃɪ; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['leɪdɪ] ['betɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [sɪ:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
she wished that Lady Betty had not seen so much of the girl ,
她 希望 那 女士 贝蒂 有 不是 已见 所以 很多 的 这 女孩 ,

她希望贝蒂夫人没有见过那个女孩那么多次。

[wɪʃt] [sti:l] [mɔ:ɹ] [ˈfɜ:rˌvɛntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mɪkst] [hɜ:rˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [flaɪt] .
wished still more fervently that she had not mixed herself up with her flight .
希望 仍然 更多的 热切地 那 她 有 不是 混合 她自己 向上 和 她 航班 .

她更加强烈地希望自己没有卷入那趟航班。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnfɪnətli] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:], " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am infinitely sorry to hear it , " she said .
" 我 是 无限地 对不起 到 听到 它 , " 她 说 .

“听到这个消息我感到无比遗憾,”她说。

" [ˈɪnfɪnətli] [ˈsɑ:ri] !
" Infinitely sorry !
" 无限地 对不起 !

“无比抱歉! ”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] .
I confess I did not think her that kind of girl .
我 承认 我 做过 不是 思考 她 那 种类 的 女孩 .

我承认我当时并没有把她看作是那种类型的女孩。

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdi:d] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] .
My dear , you have indeed my sympathy .
我的 亲爱的 , 你 有 的确 我的 同情 .

亲爱的, 我非常同情你。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔ:ðɪ] , [ðoo] [ʃi:; ʃi] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [wɔt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" Mrs . Northey , though she knew quite well what the duchess was thinking ,
" 太太 : 诺西 , 尽管 她 知道 相当 出色地 什么 这 公爵夫人 曾是 思维 ,

“诺西夫人虽然很清楚公爵夫人在想什么，

[ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][eɪ di:ˈdi:] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] ; [ænd; ənd]
shook her head as if she could add much more , but would not ; and
摇晃 她 头 作为 如果 她 可以 添加 很多 更多的 , 但 会 不是 ; 和
[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
the duchess ,
这 公爵夫人 ,

她摇了摇头, 似乎还有很多话要说, 却不愿多说; 而公爵夫人,

[hɜ:r; həɹ][əˈpɔ:ləˌdʒi:z] [meɪd] , [roʊz][tu:; tə] [teɪk] [li:v] ;
her apologies made , rose to take leave ;
她 致歉 制成 , 玫瑰 到 拿 离开 ;

她道了歉, 起身告辞;

[rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪɡɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
resolved to give her daughter such a wiggling by the way as that young lady
已解决 到 给 她 女儿 这样的 一个 说 经过 这 方式 作为 那 年轻的 女士
[hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] .
had never experienced .
有 绝不 经验丰富的 .

决心要给女儿来一次前所未有的“洗礼”。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [əˈdju:z] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ðɪ] [ˈentərd] ;
But while they stood in the act of making their adieux , Mr . Northey entered ;
但 尽管 他们 站立 在 这 行为 的 制作 他们的 再见 , 先生 : 诺西 进入 ;

但就在他们依依惜别之际, 诺西先生走了进来;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔʊləɹəs] [hed] [ˈfeɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˈkredit][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðəz]
and his dolorous head shaking , which would have done credit to a father's
和 他的 悲伤的 头 摇晃 , 哪个 会 有 完毕 信用 到 一个 父亲的
[ˈfju:nərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

他那悲痛欲绝的摇头, 简直就像是在参加一场父亲的葬礼。

[di'teind] [hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
detained her so long , that she was still where he found her ,
被拘留 她 所以 长的 , 那 她 曾是 仍然 在哪里 他 成立 她 ,
他把她拘留了那么久,以至于他找到她的时候,她还待在原地。

[wen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['beti] ,
when an exclamation from Lady Betty ,
什么时候 一个 感叹 从 女士 贝蒂 ,
贝蒂夫人发出了一声惊叹

[hu:] [hæd; həd] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ɪn'ɡroʊsmənt] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
who had profited by her mother's engrossment to look out of the window ,
WHO 有 获利 经过 她 母亲的 专注 到 看 出去 的 这 窗户 ,
[ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
startled the party .
惊慌 这 派对 .
趁母亲专心致志向窗外张望,她偷偷地向外看去,吓了大家一跳。

" [oʊ] , [lɑ:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
" **Oh , la , ma'am , here she is !** !
" 哦 , 拉 , 女士 , 这里 她 是 !
“哦,夫人,她在这儿! ”

" [ðə; ði][ɡɜ:rl] [kraɪd] .
" **the girl cried** .
" 这 女孩 哭 .
女孩哭了。

" [aɪ] [vəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! "
" **I vow and declare she is !** "
" 我 发誓 和 宣布 她 是 ! "
我发誓并宣布她就是!

" ['beti] !
" **Betty !** !
" 贝蒂 !
“贝蒂!

" [hɜ:r; hər] [greɪs] [kraɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
" **her Grace cried sharply** .
" 她 优雅 哭 尖锐地 .
“她的大人厉声喊道。”

" [rɪ'membə] [jɔ:r'self] .
" **Remember yourself** .
" 记住 你自己 .
记住你自己。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ? ?
什么 做 你 意思是 ?
你是什么意思?

[kʌm] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] . "
Come , we must be going . "
来 , 我们 必须 是 去 . "
好了,我们该走了。

" [bʌt; bət] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ʃi:z] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , " ['leɪdi] ['beti] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪɡ(ə)l] .
" **But , ma'am , she's at the door , " Lady Betty replied with a giggle** .
" 但 , 女士 , 她是 在 这 门 , " 女士 贝蒂 回复 和 一个 傻笑 .
“但是,夫人,她就在门口,”贝蒂夫人咯咯笑着回答道。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜ:r; hə] [mʌf] ['ɪntu:] [hɜ:r; hə] [maʊθ] - - [æz; əz] [wʌn] [wel]
And turning and thrusting her muff into her mouth - - as one well
和 转弯 和 推进 她 耳罩 进入 她 嘴 - - 作为 一 出色地
[ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] - - [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ʊʊvər] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
understanding the crisis - - she looked over it at the party ,
理解 这 危机 - - 她 看起来 超过 它 在 这 派对 ,
她转过身，把手筒塞进嘴里——仿佛深谙危机所在——透过手筒看向聚会现场。

[hɜ:r; hə] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .
her eyes bright with mischief .
她 眼睛 明亮的 和 恶作剧 .
她眼中闪烁着狡黠的光芒。
['mɪsɪz] . [nɔ:ðɪ:z] [feɪs] [tɜ:rnd] [kwɪt] [waɪt] .
Mrs . Northey's face turned quite white .
太太 . 诺西 脸 转向 相当 白色的 .
诺西太太的脸色变得惨白。

" [ɪf] [ðɪs] - - [ɪf] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪs'gaɪdɪd] [gɜ:rl] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi]
" **If this - - if your daughter means that the misguided girl is returning here , " she**
" 如果 这 - - 如果 你的 女儿 方法 那 这 错误的 女孩 是 返回 这里 , " 她
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,
“如果——如果你的女儿的意思是那个误入歧途的女孩要回到这里，”她哭着说，

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] . "
" **I will not have it . "**
" 我 将要 不是 有 它 . "
“我绝不接受。”
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] !
" **It is not to be thought of !**
" 它 是 不是 到 是 想法 的 !
“想都别想！ ”

" ['mɪstər] . [nɔ:ðɪ] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" **Mr . Northey chimed in .**
" 先生 . 诺西 齐声说道 在 .
诺西先生插话道。
" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['pɑ:mpəsli] , " ['æftər] [hɜ:r; hə]
" **She would not have the audacity , " he added more pompously , " after her**
" 她 会 不是 有 这 大胆 , " 他 额外 更多的 傲慢地 , " 后 她
[br'hɛvjər] .
behaviour .
行为 .
“她不会有这种胆量，”他更加傲慢地补充道，“以她之前的行为来看。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - - [waɪl] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['dʌtʃəs]
" **And he was moving to the window - - while the kind - hearted duchess**
" 和 他 曾是 移动 到 这 窗户 - - 尽管 这 种类 - 心地 公爵夫人
[wɪft] [hɜ:r'self] ['eniwər] [els] - - [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ʊʊpənd] ,
wished herself anywhere else - - when the door opened ,
希望 她自己 任何地方 别的 - - 什么时候 这 门 打开 ,
“他正走向窗边——而善良的公爵夫人却恨不得立刻离开——这时门开了。”
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] , " [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [kʊk] !
and the servant announced , " Sir Hervey Coke !
和 这 仆人 宣布 , " 先生 赫维 可口可乐 !
仆人宣布：“赫维·科克爵士！ ”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [geɪv] [vent][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [waɪl] [ðə; ði] [lʊkt] ['dægəz]
" **The duchess gave vent to a sigh of relief , while the Northeys looked daggers**
" 这 公爵夫人 给予 发泄 到 一个 叹 的 宽慰 , 尽管 这 诺西 看起来 匕首
[æt; ət] ['leɪdi] ['beti] ,
at Lady Betty ,
在 女士 贝蒂 ,

公爵夫人长舒了一口气, 而诺西夫妇则怒视着贝蒂夫人。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ə'laːrm] .
the author of the false alarm .
这 作者 的 这 错误的 警报 .

虚假警报的始作俑者。

[ˈmiːntaɪm] [koʊk] [əd'vænst] , [hɪz; ɪz][hæt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Meantime Coke advanced , his hat under his arm .
与此同时 可口可乐 先进的 , 他的 帽子 在下面 他的 手臂 .

与此同时, 可口可乐上前一步, 帽子夹在胳膊下。

" [aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [æm'bæsədər] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] .
" **I am really no more than an ambassador , " he said gaily .**
" 我 是 真的 不 更多的 比 一个 大使 , " 他 说 兴高采烈地 .

“我其实只不过是 个大使而已,”他兴高采烈地说。

" [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] ['weɪtɪŋ] [liːv] [tuː; tə] [ə'send] .
" **My principal is downstairs waiting leave to ascend .**
" 我的 主要的 是 楼下 等待 离开 到 上升 .

我的校长在楼下等着请假上来。

['dʌtʃəs] , [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] !
Duchess , your humble servant !
公爵夫人 , 你的 谦逊的 仆人 !

公爵夫人, 您卑微的仆人!

['leɪdi] ['beti] , [jɔːrɪz] - - [juː; jʊ] [groʊ] ['prɪtiːə] ['evri] [deɪ] .
Lady Betty , yours - - you grow prettier every day .
女士 贝蒂 , 你的 - - 你 生长 更漂亮 每一个 天 .

贝蒂小姐, 你的——你一天比一天漂亮。

['mɪsɪz] . ['nɔːrði] , [aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Mrs . Northey , I have good news for you .
太太 . 诺西 , 我 有 好的 消息 为了 你 .

诺西夫人, 我有个好消息要告诉你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
You will be glad to hear that you were misinformed as to the object of
你 将要 是 高兴的 到 听到 那 你 是 被误导 作为 到 这 目的 的
[jʊr; jər] ['sɪstəːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - - [ə'baʊt] [wɪt] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][em 'iː] . "
your sister's departure from the house - - about which you wrote to me . "
你的 姐妹 离开 从 这 房子 - - 关于 哪个 你 写道 到 我 . "

你会很高兴听到, 你之前对我妹妹离家的原因有所误解——你曾就此事写信告诉我。

" [ˌmɪsɪn'fɔːmd] !
" **Misinformed !**
" 被误导 !

“消息有误! ”

" ['mɪsɪz] . ['nɔːrði] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [lʊk] .
" **Mrs . Northey exclaimed with a freezing look .**
" 太太 . 诺西 惊呼 和 一个 冷冻 看 .

诺西太太面露冰冷的神色, 惊喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [sɜːr] ? "

" **I was misinformed , sir ?** "

" 我 曾是 被误导 , 先生 ? "

“先生，是我得到的信息有误吗？”

" [kəm'pliːtli] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [ru:t] [tuː; tə][em 'iː] , " [sɜːr] [hə'veɪ] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn]

" **Completely , at the time you wrote to me , " Sir Hervey answered , smiling on**

" 完全地 , 在 这 时间 你 写道 到 我 , " 先生 赫维 回答 , 微笑 在

[ðə; ði][ˈpaːrti] .

the party .

这 派对 .

“完全正确，就在你写信给我的时候，”赫维爵士笑着回答众人。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ək'naɪdʒ] [ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] . "

" **As you will acknowledge in one moment .** "

" 作为 你 将要 承认 在 一 片刻 . "

“你很快就会明白这一点。”

" [ɑːn] [huːz] [ə'θɔːrəti] , [preɪ] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] .

" **On whose authority , pray ? " with a sniff .**

" 在 谁 权威 , 祈祷 ? " 和 一个 嗅 .

“凭谁的名义问？”他轻蔑地哼了一声。

" [ɑːn][maɪn] , " [kʊk] [rɪ'plaɪd] .

" **On mine , " Coke replied .**

" 在 矿 , " 可口可乐 回复 .

“我的也是，”可口可乐回答道。

" - [twʌz] [æŋ; ən] [ɑːd] [kʊs'ɪnsɪdəns] [ðæt][juː; jʊ] [ru:t] [tuː; tə][em 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] . "

" **' Twas an odd coincidence that you wrote to me , of all people .** "

" - 那是 一个 奇怪的 巧合 那 你 写道 到 我 , 的 全部 人们 . "

“真是巧合，你竟然给我写信了。”

" [waɪ] , [sɜːr] , [preɪ] ? "

" **Why , sir , pray ?** "

" 为什么 , 先生 , 祈祷 ? "

“先生，您为何祈祷？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] - - - " [hiː; hi][bɪ'gæŋ] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

" **Because - - - " he began ; and there he broke off and turned to the**

" 因为 - - - " 他 开始 ; 和 那里 他 打破 离开 和 转向 到 这

[ˈdʌtʃəs] ,

duchess ,

公爵夫人 ,

“因为——”他开口说道；说着说着，他突然停了下来，转身看向公爵夫人。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔː] .

who had made a movement as if she would withdraw .

WHO 有 制成 一个 移动 作为 如果 她 会 提取 .

她做出了一个好像要退出的动作。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .

" **No , " he said , " I hope your Grace will not go .**

" 不 , " 他 说 , " 我 希望 你的 优雅 将要 不是 去 .

“不，”他说，“我希望陛下不要去。”

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][nɑːt] [ˈpraɪvət] . "

The matter is not private . "

这 事情 是 不是 私人的 . "

这件事并非私事。

" ['praɪvət] ？
" **Private** ？
" 私人的 ？

“私人的？”

" ['mɪsɪz] . ['nɔːrði] [kraɪd] [ʃrɪlli] - - [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
" **Mrs . Northey cried shrilly - - she could control her feelings no longer .**
" 太太 . 诺西 哭 尖锐地 - - 她 可以 控制 她 情怀 不 更长 .

诺西太太发出尖锐的哭声——她再也无法控制自己的情绪了。

" [ðə; ðɪ] ['hʌsi] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ɡʊd] [ker] [aɪ 'tiː][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ！
" **The hussy has taken good care it shall not be that !**
" 这 荡妇 有 已采取 好的 关心 它 将 不是 是 那 ！

“那个荡妇已经小心翼翼地处理好了，不会是那样的！”

['praɪvət] , [ɪn'diːd] ？
Private , indeed ？
私人的 ， 的确 ？

真的私密吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It is not her fault if there is a man in the town who is ignorant of her
它 是 不是 她 过错 如果 那里 是 一个 男人 在 这 镇 WHO 是 无知 的 她
[dɪs'ɡreɪs] ！ "
disgrace ! "
耻辱 ！ "

如果镇上有一个男人对她的丑事一无所知，那也不是她的错！

" [neɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈsɔːftli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sɜːr] [hɜː'veɪ] [ɪntər'pəʊzd] ,
" **Nay , ma'am , softly , if you please , Sir Hervey interposed ,**
" 不 , 女士 , 轻轻 , 如果 你 请 , " 先生 赫维 插入 ,

“不，夫人，请轻声些，”赫维爵士插话道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with the least touch of sternness in his tone .
和 这 至少 触碰 的 严厉 在 他的 语气 .

他的语气中丝毫没有严厉的意味。

" [juː; jʊ][ɡʊʊ] [tuː] [faːr] .
" **You go too far .**
" 你 去 也 远的 .

你做得太过分了。

" ['mɪsɪz] . ['nɔːrði] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
" **Mrs . Northey glared at him ; she was pale with anger .**
" 太太 . 诺西 怒目而视 在 他 ; 她 曾是 苍白 和 愤怒 .

诺西太太怒视着他，脸色因愤怒而变得苍白。

" [wʌt] ？ " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **What ？ " she cried .**
" 什么 ？ " 她 哭 .

“什么？”她喊道。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ！
" **Hoity - toity !**
" 高傲 - 托伊蒂 ！

“高傲！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ？ "
do you think I shall not say what I like about my own sister ？ "
做 你 思考 我 将 不是 说 什么 我 喜欢 关于 我的 自己的 姐姐 ？ "

你觉得我不能说出我喜欢我妹妹的地方吗？

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] !
" **But not about my wife !**
" 但 不是 关于 我的 妻子 !

但别提我妻子！

" [hi:; hi] ['ænsər] ['fɜ:rmli] .
" **he answered firmly .**
" 他 回答 牢牢 ：

他坚定地回答道。

[ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]
She stepped back as if he had aimed a blow at her , so great was
她 步 后退 作为 如果 他 有 旨在 一个 吹 在 她 , 所以 伟大的 曾是
[hɜ:r; hər] [sər'praɪz] .
her surprise .
她 惊喜 ：

她吓了一跳，仿佛他要打她似的，后退了一步。

" [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] ['ri:kt] .
" **What ? " she shrieked .**
" 什么 ? " 她 尖叫 ：

“什么？”她尖叫道。

" [jɔ:; jər] [waɪf] ?
" **Your wife ?**
" 你的 妻子 ？

你妻子？

" [waɪ] [ðə; ði] ['lðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['θʌndərstrʌk] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] , [hu:] , [ɑ:n]
" **While the others looked at him , thunderstruck ; and Lady Betty , who , on**
" 尽管 这 其他的 看起来 在 他 , 雷击 ; 和 女士 贝蒂 , WHO , 在
[ðə; ði] [frɪndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,
the fringe of the group ,
这 边缘 的 这 团体 ,

“其他人目瞪口呆地看着他；而贝蒂夫人则站在人群边缘，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , [ʌtəd] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
was taking in all with childish dilated eyes , uttered a scream of delight .
曾是 采取 在 全部 和 幼稚 扩张 眼睛 , 说出 一个 尖叫 的 喜 。

他睁大眼睛，像孩子一样贪婪地看着这一切，然后发出了一声欣喜的尖叫。

" [jɔ:; jər] [waɪf] ?
" **Your wife ?**
" 你的 妻子 ？

你妻子？

" ['mɪstər] . ['nɔ:ðɪ] [gɑ:spt] .
" **Mr . Northey gasped .**
" 先生 ． 诺西 倒吸一口气 。

诺西先生倒吸了一口气。

" [prɪ'saɪsli] , " [koʊk] ['ænsər] .
" **Precisely , " Coke answered .**
" 恰恰 , " 可口可乐 回答 。

“正是如此，”可口可乐回答道。

" [maɪ] [waɪf] .
" **My wife .**
" 我的 妻子 。

“我的妻子。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ] [kʊd; kəd][na:t] , [wʊd] [na:t] , [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .

" **But Mrs . Northey could not , would not , believe it .**
" 但 太太 : 诺西 可以 不是 , 会 不是 , 相信 它 :

“但是诺西夫人无法相信，也不愿相信。”

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlendɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈkʌnɪŋ] [ski:m] ;
She thought that he was lending himself to some cunning scheme ;
她 想法 那 他 曾是 贷款 他自己 到 一些 狡猾 方案 ;

她认为他是在参与某种阴谋诡计；

[sʌm; səm][plæn][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪˈleɪʃ(ə)n] .
some plan for bringing about a reconciliation .
一些 计划 为了 带来 关于 一个 和解 :

一些促成和解的计划。

" [jɔː; jər] [waɪf] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .

" **Your wife ? " she repeated .**
" 你的 妻子 ? " 她 重复 :

“你妻子？”她重复道。

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [səˈfaɪə] , [maɪ] [ˈsɪstər] - - - - "

" **Do you mean that Sophia , my sister** - - - - "
" 做 你 意思是 那 索菲亚 , 我的 姐姐 - - - - "

“你是说索菲娅，我的妹妹——”

" [prɪˈfɜ:rd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈwedɪŋ] - [ˈdu:] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ]
" Preferred a quiet wedding à deux , " he answered , helping himself to a pinch
" 首选 一个 安静的 婚礼 - deux , " 他 回答 , 帮助 他自己 到 一个 捏

[ʌv; əv] [snʌf] ,
of snuff ,
的 鼻烟 ,

“我更喜欢安静的二人婚礼，”他回答道，一边给自己捏了一小撮鼻烟。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪɪŋ] [ˈslaɪtli] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
and smiling slightly , as at the recollection .
和 微笑 轻微地 , 作为 在 这 回忆 :

脸上带着一丝微笑，仿佛在回忆往事。

" [jɔː; jər] [greɪs] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:zi] [pəˈlaɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
" Your Grace will understand , " he continued , turning with easy politeness to the
" 你的 优雅 将要 理解 , " 他 持续 , 转弯 和 简单的 礼貌 到 这

[ˈdʌtʃəs] ,
duchess ,
公爵夫人 ,

“殿下会理解的，”他继续说道，同时带着轻松的礼貌转向公爵夫人。

" [haʊ] [aɪ ˈti:] [əˈmju:zd] [em ˈi:][tu:; tə] [ri:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ:z] [ˈletər] [ˌʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
" how it amused me to read Mrs . Northey's letter under such circumstances .
" 如何 它 觉得好笑 我 到 读 太太 : 诺西 信 在下面 这样的 情况 :

“在这种情况下读到诺西太太的信，我感到十分有趣。”

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] .

" **But Mrs . Northey was furious .**
" 但 太太 : 诺西 曾是 狂怒 :

但诺西夫人非常生气。

" [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈhɔ:rsli] , " [bʌt; bət][aɪ][du:;][na:t] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ɪz] ,
" If this be true , " she said hoarsely , " but I do not believe it is ,
" 如果 这 是 真的 , " 她 说 沙哑地 , " 但 我 做 不是 相信 它 是 ,

“如果这是真的，”她沙哑地说，“但我并不相信这是真的。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [duː][aɪ 'tiː] ?
why did you do it ?
为什么 做过 你 做 它 ？

你为什么要这么做？

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
Tell me that ?
告诉 我 那 ？

告诉我？

[ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɑːt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] !
Until I know that I shall not believe it !
直到 我 知道 那 我 将 不是 相信 它 ！

除非我亲眼所见，否则我不会相信！

" [sɜːr] [hɜː'veɪ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **Sir Hervey shrugged his shoulders .**
" 先生 赫维 耸了耸肩 他的 肩膀 ；

赫维爵士耸了耸肩。

" [ˈmɪstər] . [ˈnɔːðɪ] [wɪl] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Mr . Northey will believe it , I am sure , " he said ,**
" 先生 ； 诺西 将要 相信 它 ， 我 是 当然 ， " 他 说 ，

“我相信诺西先生会相信的，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
with a look in that gentleman's direction .
和 一个 看 在 那 绅士的 方向 ；

他朝那位先生的方向看了一眼。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['leɪdɪ] ['kəʊks] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] .
" **For the rest , ma'am , it was rather Lady Coke's doing than mine .**
" 为了 这 休息 ， 女士 ， 它 曾是 相当 女士 可口可乐 正在做 比 矿 ；

“至于其他的，夫人，那与其说是我的责任，不如说是可口可乐夫人的责任。”

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ˈmæɪɪdʒ] ,
She heard that her brother was about to make a ruinous marriage ,
她 听到 那 她 兄弟 曾是 关于 到 制作 一个 毁灭性的 婚姻 ，

她听说哥哥即将缔结一桩会毁了她前程的婚姻。

[ænd; ænd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ænd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns]
and discovered that he was actually in the company and under the influence
和 发现 那 他 曾是 实际上 在 这 公司 和 在下面 这 影响

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmən] ,
of the Irishman ,
的 这 爱尔兰人 ；

结果发现他其实就在公司里，而且受到了那个爱尔兰人的影响。

[ˈhɔːks,wɜːθ] , [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] .
Hawkesworth , whom you know .
霍克斯沃思 ， 谁 你 知道 ；

你认识的霍克斯沃思。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðooz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [ˈprɔːpərli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]
There were those who should more properly have made the effort to save him
那里 是 那些 WHO 应该 更多的 适当地 有 制成 这 努力 到 节省 他

，
！
，

有些人本应该尽力去救他，

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
but these failed him ; and the result of it was , thanks to her ,
但 这些 失败的 他 ; 和 这 结果 的 它 曾是 , 谢谢 到 她 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] .
he was saved .
他 曾是 已保存 .

但这些方法都失败了；结果，多亏了她，他才得救了。

[θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] , " [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,
Thanks to her , and to her only , " Sir Hervey repeated with a look ,
谢谢 到 她 , 和 到 她 仅有的 , " 先生 赫维 重复 和 一个 看 ,
"多亏了她，也多亏了她，"赫维爵士边说边看了看她，重复道。

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ðɪ] [kweɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜ:rnd] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , "
beneath which Mr . Northey quailed , and his wife turned green with rage , "
下面 哪个 先生 . 诺西 畏缩 , 和 他的 妻子 转向 绿色的 和 愤怒 , "
[sɪns] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
since , as I said ,
自从 , 作为 我 说 ,

诺西先生在他身下瑟瑟发抖，他的妻子气得脸色发青，“因为，正如我所说，

[ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪntə'fɪəd] [dɪd][nɑ:t] .
those who should have interfered did not .
那些 WHO 应该 有 干扰 做过 不是 .

那些本应干预的人却没有干预。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd] , [ænd; ənd] [ki:θ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmæɪɪd] [hɜ:r; hər]
But this effected , and Keith , who should have married her
但 这 受影响 , 和 基思 , WHO 应该 有 已婚 她
[ˈbrʌðər] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ə'tendəns] - - [wel] ,
brother , being in attendance - - well ,
兄弟 , 存在 在 出席 - - 出色地 ,

但这件事产生了影响，而本应嫁给她哥哥的基思也在场——唉，

[wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈbetər] [tu:; tə][ə'veɪl] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] . -
we thought it better to avail ourselves of his services . '
我们 想法 它 更好的 到 可用 我们自己 的 他的 服务 : -

我们认为最好还是利用他的服务。

[twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɪti] , [jʊr; jər] [ɡreɪs] , [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] , " [koʊk] [ˈædɪd] , [hɪz; ɪz]
Twould have been a pity , your Grace , to lose a guinea , " Coke added , his
特沃德 有 到过 一个 遗憾 , 你的 优雅 , 到 失去 一个 几内亚 , " 可口可乐 额外 , 他的
[aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] ,
eyes twinkling ,
眼睛 闪烁 ,

“殿下，丢了一枚金币可就太可惜了，”科克补充道，眼睛闪闪发光。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
as he turned to the duchess .
作为 他 转向 到 这 公爵夫人 .

他转向公爵夫人。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈɪnstəns] [aɪv] [ˈevər] [noʊn] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [ˈnaɪnti] ! -
" **It was the best instance I've ever known of ' a guinea in time saves ninety ! '**
" 它 曾是 这 最好的 实例 我已经 曾经 已知 的 - 一个 几内亚 在 时间 保存 九十 ! -

“这是我所见过的‘及时花一基尼能省下九十基尼’的最佳例证！ ”

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **The duchess laughed heartily .**
" 这 公爵夫人 笑了 衷心地 .

公爵夫人开怀大笑。

" - [twʌz] [tʃi:p] [æt; ət] ['eni] [reit] , [sɜ:r] [hə'veɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" ' **Twas cheap at any rate , Sir Hervey , " she said .**
" - 那是 便宜的 在 任何 速度 , 先生 赫维 , " 她 说 .
" 反正很便宜, 赫维爵士,"她说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [kən'grætəleɪt] [ju:; jʊ] . "
" **I am sure for my part I congratulate you .** "
" 我 是 当然 为了 我的 部分 我 祝贺 你 . "
"就我个人而言, 我衷心祝贺你。"

" [aɪ][dəunt] !
" **I don't !**
" 我 不 !
" 我不!

" ['mɪsɪz] . ['nɔ:ðɪ] [kraɪd] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] .
" **Mrs . Northey cried , before he could answer .**
" 太太 . 诺西 哭 , 前 他 可以 回答 .
" 诺西太太在他回答之前就喊了起来。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ə'bə:mɪnəbli] !
" **She has behaved abominably !**
" 她 有 表现 极其可憎 !
" 她的行为极其恶劣!

[ə'bə:mɪnəbli] !
Abominably !
" 极其可憎 !
" 极其可憎!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] .
" **she repeated , her voice quivering with spite .**
" 她 重复 , 她 嗓音 颤抖 和 尽管如此 .
"她重复道, 声音因怨恨而颤抖。"

[fɔ:r; fər] , [streɪndʒ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] !
For , strange human nature !
" 为了 , 奇怪的 人类 自然 !
" 真是奇怪, 人性如此!

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] [meɪd] , [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ;
here was the match made , on making which she had set her heart ;
" 这里 曾是 这 匹配 制成 , 在 制作 哪个 她 有 放 她 心 ;
" 她一心想要促成的这桩婚事终于成真了;

[jet] [soʊ][fɑ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pli:zd] , [ɔ:r][ɪ:v(ə)n] ['sætɪsfaɪd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
yet so far was she from being pleased , or even satisfied , she could have
然而 所以 远的 曾是 她 从 存在 高兴 , 或者 甚至 使满意 , 她 可以 有
[kraɪd] [wɪð; wɪθ] [,mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] .
cried with mortification .
哭 和 屈辱 .

然而, 她离高兴甚至满意还差得远, 羞愧得几乎要哭出来。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['ɪnfəməsli] ! "
" **She has behaved infamously !** "
" 她 有 表现 臭名昭著 ! "
" 她的行为极其恶劣!

" [tʌt] , [tʌt] !
" **Tut , tut !**
" 图坦卡蒙 , 教程 !
" 啧啧! "

" [sɜːr] [hə'veɪ] [kraɪd] .
" **Sir Hervey cried** .
" 先生 赫维 哭 .

赫维爵士喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪlənst] .
But the angry woman was not to be silenced .
但 这 生气的 女士 曾是 不是 到 是 沉默 .

但愤怒的女人并没有就此罢休。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [aɪ'tiː] !
" **I shall say it** !
" 我 将 说 它 !

“我要说出来！”

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] .
" **she persisted** .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [aɪ'tiː] . "
" **I think it , and I shall say it** . "
" 我 思考 它 , 和 我 将 说 它 . "

“我这么想，我就要说出来。”

" [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmeɪtlənd] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] , [ˈbəʊɪŋ] .
" **Of Miss Maitland , as often as you please , " he retorted , bowing** .
" 的 错过 梅特兰 , 作为 经常 作为 你 请 , " 他 反驳 , 鞠躬 .

“只要你想，随时都可以谈及梅特兰小姐，”他鞠躬说道。

" [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [kʊk] [ˈoʊnli][æt; ət][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈperəl] .
" **Of Lady Coke only at your husband's peril** .
" 的 女士 可口可乐 仅有的 在 你的 丈夫的 危险 .

“只有你丈夫才有理由喝可乐夫人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [ɪz] [ə'hʌðər]
Of course , if you do not wish to receive her , ma'am , that is another
的 课程 , 如果 你 做 不是 希望 到 收到 她 , 女士 , 那 是 其他
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

当然，如果您不想接待她，女士，那是另一回事。

" [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːðɪ] [ɪntər'pouzɪd] .
" **But on this Mr . Northey interposed** .
" 但 在 这 先生 . 诺西 插入 .

但诺西先生对此插话了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ˈfʌsəli] .
" **No , no , " he cried , fussily** .
" 不 , 不 , " 他 哭 , 挑剔地 .

“不，不，”他烦躁地喊道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːðɪ] [ɪz] [vekst] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
" **Mrs . Northey is vexed , if I may say so** ,
" 太太 . 诺西 是 烦恼 , 如果 我 可能 说 所以 ,

恕我直言，诺西夫人很生气。

[nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] [vekst] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , [wɪtʃ] [sə'faɪə] [hæz; həz] [ʃʊn]
not unnaturally vexed by the lack of confidence in her , which Sophia has shown
不是 不自然地 烦恼 经过 这 缺少 的 信心 在 她 , 哪个 索菲亚 有 所示
.
:
.

索菲亚表现出的对她的不信任，让她感到十分恼火。

[bʌt; bət] [ðæt] - - [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [ə'nʌðəɹ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] - - [frʌm; frəm] [dɪs'əʊnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
But that - - that is quite another thing from - - from disowning her .
但 那 - - 那 是 相当 其他 事物 从 - - 从 否认 她 .

但这——这与断绝与她的关系完全是两回事。

[noʊ] , [noʊ] , [let][em 'i:][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [wɪ] [ju:; jʊ] ['hæpɪnəs] , [koʊk] !
No , no , let me be the first to wish you happiness , Coke !
不 , 不 , 让 我 是 这 第一的 到 希望 你 幸福 , 可口可乐 !

不，不，让我第一个祝你幸福，可口可乐！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['eseɪ] [æt; ət] ['hɑ:rtɪnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] - [laɪk]
" **And with an awkward essay at heartiness , and an automaton - like**
" 和 和 一个 尴尬的 散文 在 热情 , 和 一个 自动机 - 喜欢
[grɪn] ,
grin ,
咧嘴笑 ,

“带着一篇笨拙的、故作热情的文章，以及一个机械般的笑容，

[hi:; hi] [ʃʊk] [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
he shook Sir Hervey by the hand .
他 摇晃 先生 赫维 经过 这 手 .

他与赫维爵士握手。

" [aɪ] [fetʃ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [fetʃ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] !
" **I'll fetch her up , " he continued , " I'll fetch her up !**
" 患病的 拿来 她 向上 , " 他 持续 , " 患病的 拿来 她 向上 !

“我去把她叫上来，”他继续说道，“我去把她叫上来！ ”

[maɪ] [dɪr] , [ə'hem,ə'həm] !
My dear , ahem !
我的 亲爱的 , 嗯 !

我亲爱的，咳！

[kən'grætʃəleɪt] [sɜ:r] [hɜ'veɪ] .
Congratulate Sir Hervey .
祝贺 先生 赫维 .

祝贺赫维爵士。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
It is what we wanted from the first ,
它 是 什么 我们 通缉 从 这 第一的 ,

这正是我们从一开始就想要的。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [ə'baʊt] [kwɑɪt] [æz; əz][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
and though it has not come about quite as we expected , nothing could
和 尽管 它 有 不是 来 关于 相当 作为 我们 预期的 , 没有什么 可以

[gɪv] [ju: 'es] ['greɪtəɹ] ['pleʒəɹ] .
give us greater pleasure .
给 我们 更大的 乐趣 .

虽然结果并非完全如我们所愿，但没有什么能给我们带来更大的快乐。

[ɪts] [æn; ən] [ə'laɪəns] ['welkəm] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
It's an alliance welcome in every respect .
它是 一个 联盟 欢迎 在 每一个 尊重 .

这是一个各方面都值得欢迎的联盟。

[jes] , [jes] , [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .
Yes , yes , I'll bring her up .
是的 , 是的 , 患病的 带来 她 向上 .

是的, 是的, 我会把她提起来的。

" [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['heɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]
" **He hurried away , while the duchess hastened to add a few words of**
" 他 慌忙 离开 , 尽管 这 公爵夫人 加快 到 添加 一个 很少 字 的
[fɜːrðər] [kənˌgrætʃə'leiʃ(ə)n] ,
further congratulation ,
更远 恭喜 ,

他匆匆离开, 而公爵夫人则赶紧又说了几句祝贺的话。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . ['nɔːrði] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ænd] ['weɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [red] , [naʊ] [peɪl] .
and Mrs . Northey stood silent and waiting , her face now red , now pale .
和 太太 . 诺西 站立 沉默的 和 等待 , 她 脸 现在 红色的 , 现在 苍白 .

诺西太太默默地站在那里等待, 她的脸一会儿红, 一会儿苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfɑɪd] ,
She had every reason to be satisfied ,
她 有 每一个 原因 到 是 使满意 ,

她完全有理由感到满意。

[fɔːr; fər] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][tɑːm] - - [ænd; ænd][ðer; ðər] [sə'faɪə] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [hɜːr; hər]
for except in the matter of Tom - - and there Sophia had thwarted her
为了 除了 在 这 事情 的 汤姆 - - 和 那里 索菲亚 有 受挫 她
['selfɪ] [plænz] - - [ɔːl][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪft] .
selfish plans - - all had turned out as she wished .
自私 计划 - - 全部 有 转向 出去 作为 她 希望 .

除了汤姆这件事——索菲亚挫败了她自私的计划——其他一切都如她所愿。

[bʌt; bət][nɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] !
But not through her , there was the rub !
但 不是 通过 她 , 那里 曾是 这 擦 !

但问题不在于她, 而在于她!

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ 'tiː] .
On the contrary , she had been duped , she felt it .
在 这 相反 , 她 有 到过 受骗 , 她 毛毡 它 .

相反, 她觉得自己被骗了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] ['ɪntuː] [bɪ'treɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n]
She had been tricked into betraying how little heart she had , how little affection
她 有 到过 被骗了 进入 背叛 如何 小的 心 她 有 , 如何 小的 感情
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;
for her sister ;
为了 她 姐姐 ;

她被骗去泄露了自己多么冷酷无情, 对妹妹多么没有感情;

[ænd; ænd] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃi] [ri'zentɪd] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] .
and bitterly she resented the exposure .
和 苦涩地 她 怨恨 这 接触 .

她对这种曝光感到无比愤恨。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wen] [sə'faɪə] [ə'pɪrd] .
But even her face cleared in a degree when Sophia appeared .
但 甚至 她 脸 已清除 在 一个 程度 什么时候 索菲亚 出现 .

但索菲亚出现后, 就连她的脸色也稍微好转了一些。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rɪ] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][sɜ:r] [hə'veɪz] [ɑ:rm] - - [hu:] [went] ['gæləntli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
As the girl moved forward on Sir Hervey's arm - - who went gallantly to the door
作为 这 女孩 已搬 向前 在 先生 赫维的 手臂 - - WHO 去 英勇地 到 这 门
[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] - - [soʊ][fɑ:r][frɑm; frəm] [ig'zɪbitɪŋ] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [veɪn]
to meet her - - so far from exhibiting the blushing pride of a woman vain
到 见面 她 - - 所以 远的 从 展出 这 脸红 自豪 的 一个 女士 徒劳
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɑ:ŋkwɛst] ,
of her conquest ,
的 她 征服 ,

女孩挽着赫维爵士的胳膊向前走去——赫维爵士英勇地走到门口迎接她——她非但没有表现出女人因征服而虚荣的羞涩和骄傲，

[ˈglɔ:riɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd] [bʌt; bət][ðə; ði]['tɪmɪd] ,
glorying in the trick she had played the world , she showed but the timid ,
荣耀 在 这 诡计 她 有 玩 这 世界 , 她 显示 但 这 胆小 ,
[tʃaɪld] [tʃaɪld] [tʃaɪld]
她为自己戏弄世人的伎俩而沾沾自喜，却只展现出胆怯的一面。

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] .
frightened face of a shrinking child .
害怕 脸 的 一个 收缩 孩子 .
[tʃaɪld] [tʃaɪld] [tʃaɪld]
一个面容惊恐、身体逐渐缩小的孩子。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈnɜ:rvəsli] ;
Her eyes sought the floor , nervously ;
她 眼睛 寻求 这 地面 , 紧张地 ;
[ˈnɜ:rvəsli] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈnɜ:rvəsli]
她紧张地低头看着地板；

[hɜ:r; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [rɪ'mu:vd] [frɑm; frəm] [egzəl'teɪʃn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)]
her bearing was the farthest removed from exultation it was possible
她 轴承 曾是 这 最远 已移除 从 大喜 它 曾是 可能的
[tu:; tə] [kən'si:v] .
to conceive .
到 构想 .
[kən'si:v] [kən'si:v] [kən'si:v]
她的神态与欢欣雀跃的神情截然相反，简直难以想象。

[soʊ] ['dɪfrənt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][frɑm; frəm][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [nu:]
So different , indeed , was she from all they had looked to see in the new
所以 不同的 , 的确 , 曾是 她 从 全部 他们 有 看起来 到 看 在 这 新的
['leɪdi] [kʊk] ,
Lady Coke ,
女士 可口可乐 ,
[ˈleɪdi] [kʊk] [ˈleɪdi] [kʊk]
她与她们之前在新科克夫人身上看到的一切都截然不同。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:d] ['rəʊməns] ,
the heroine of this odd romance ,
这 女英雄 的 这 奇怪的 浪漫 ,
[ˈrəʊməns] [ˈrəʊməns] [ˈrəʊməns]
这部奇特爱情故事的女主角

[ðæt] ['i:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['nɔ:ðɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kəʊld] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [wɪt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]
that even Mrs . Northey found the cold reconciliation on which her husband was
那 甚至 太太 . 诺西 成立 这 寒冷的 和解 在 哪个 她 丈夫 曾是
[bent] [mɔ:r] ['fi:zəb(ə)] ,
bent more feasible ,
弯曲 更多的 可行的 ,
[ˈfi:zəb(ə)] [ˈfi:zəb(ə)] [ˈfi:zəb(ə)]
甚至连诺西太太也觉得她丈夫一心想要的冷酷和解方案更可行。

[ðə; ði]['frɪdʒɪd] [kɪs] [mɔ:r] [ˈpɑ:səb(ə)][ðæən; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ;
the frigid kiss more possible than she had thought ;
这 寒冷 吻 更多的 可能的 比 她 有 想法 ;
[θɔ:t] [θɔ:t] [θɔ:t]
冰冷的吻比她想象的更有可能发生；

[waɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈæspekt] [siːmd] [soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] ,
while to the duchess the bride's aspect seemed so unnatural ,
尽管 到 这 公爵夫人 这 新娘的 方面 似乎 所以 不自然 ,

而公爵夫人却觉得新娘的容貌非常不自然。

[ðæt] [ʃiː; ji] [druː] [sɜːr] [hɜː'veɪ] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
that she drew Sir Hervey aside and questioned him keenly .
那 她 画 先生 赫维 旁边 和 被质问 他 敏锐地 .

她把赫维爵士拉到一边，仔细地询问了他。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ji] [sed] .
" **What have you done to her ?** " **she said** .
" 什么 有 你 完毕 到 她 ? " 她 说 .

“你对她做了什么？”她问道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [braɪd] ?
" **That a runaway bride ?**
" 那 一个 逃跑 新娘 ?

“那是个落跑新娘吗？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː][ˈbroʊkər][ʃiː; ji]
if she had been dragged to the altar and sold to a Jew broker she
如果 她 有 到过 拖拽 到 这 坛 和 卖 到 一个 犹 经纪人 她

[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [lʊk] [wɜːrs] ,
could hardly look worse ,
可以 几乎 看 更糟 ,

如果她是被拖到祭坛上卖给犹太掮客的，那她看起来也不可能更糟了。

[ɔːr] [mɔːr] [daʊn] - [ˈhɑːtɪd] !
or more down - hearted !
或者 更多的 向下 - 心地 !

或者更加沮丧！

[ʃoʊ] , [mæn] ,
Sho , man ,
翔 , 男人 ,

翔，伙计，

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? " **what is it ?** "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ʃiːz] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , " [koʊk] [ɪkˈspleɪnd] [ɪˈlæbəreɪtli] .
" **She's troubled about her brother** , " **Coke explained elaborately** .
" 她是 麻烦 关于 她 兄弟 , " 可口可乐 解释 精心 .

“她很担心她的哥哥，”可可详细地解释道。

" [ʃiːz] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [mætʃ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈteɪkən] [hɪmˈself] [ɔːf] ,
" **She's saved him from a wretched match** , **but he's taken himself off** ,
" 她是 已保存 他 从 一个 可怜 匹配 , 但 他是 已采取 他自己 离开 ,

“她让他免于了一场糟糕的婚姻，但他自己却离开了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and we don't know where to look for him .
和 我们 不 知道 在哪里 到 看 为了 他 .

我们不知道该去哪里找他。

" [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʌtʃəs] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃʊldə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fæn] .
" **The good - natured duchess struck him on the shoulder with her fan .**
" 这 好的 - 自然 公爵夫人 击 他 在 这 肩膀 和 她 扇子 .
“善良的公爵夫人用扇子轻轻拍了一下他的肩膀。”

" [fʌdʒ] !
" **Fudge !**
" 做傻事 !
“做傻事！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [hɜ:r; həɹ] ['brʌðə] ?
" **Her brother ?**
" 她 兄弟 ?
“她的哥哥？”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . "
I don't believe it ."
我 不 相信 它 . "
我不相信。

" [maɪ] [daɪ] ['dʌtʃəs] , " [kʊk] [rɪ'mʌn,streɪtɪd] .
" **My dear duchess , " Coke remonstrated .**
" 我的 亲爱的 公爵夫人 , " 可口可乐 抗议 .
“我亲爱的公爵夫人,”可乐抗议道。

" [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪtnɪsɪz] [ɑ:r; əɹ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [swə] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
" **Half a dozen witnesses are prepared to swear to it .**"
" 一半 一个 打 证人 是 准备 到 发誓 到 它 . "
“有六名证人愿意为此发誓。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ['eni] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] ! "
" **I don't believe it any the more for that !**"
" 我 不 相信 它 任何 这 更多的 为了 那 ！ "
“即便如此，我还是更不相信了！ ”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ʌn'hæpi] ? "
" **You think she's unhappy ?**"
" 你 思考 她是 不开心 ? "
你觉得她不开心吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **I am sure of it .**"
" 我 是 当然 的 它 . "
我对此深信不疑。

" [wel] , " [sɜ:r] [hɜ'veeɪ] ['ænsə] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [gli:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
" **Well , " Sir Hervey answered , and for a moment a gleam which the duchess**
" 出色地 , " 先生 赫维 回答 , 和 为了 一个 片刻 一个 闪耀 哪个 这 公爵夫人
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'tɜ:prət] ,
could not interpret ,
可以 不是 解释 ,
“嗯,”赫维爵士回答道，他的眼神中闪过一丝公爵夫人无法解读的光芒。

[ʃʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [weɪt] [sɪks] [mʌnθs] !
shone in his eyes , " wait six months !
闪耀 在 他的 眼睛 , " 等待 六 几个月 !
他眼中闪过一丝光芒：“等六个月！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ˈhæpi] [ðən] - - [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈheɪstɪli] [kəˈrektɪŋ] [hɪmˈself] ,
If she is not happy then - - I mean , " he added , hastily correcting himself ,
如果 她 是 不是 快乐的 然后 - - 我 意思是 , " 他 额外 , 草草 纠正 他自己 ,
“如果她不开心的话——我的意思是,”他补充道, 随即赶紧纠正自己, “

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ˈhæpi] [ðən] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" if she does not look happy then , I have made a mistake .
" 如果 她 做 不是 看 快乐的 然后 , 我 有 制成 一个 错误 .
“如果她那时看起来不高兴, 那就是我犯了错误。”

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [stɛəd] .
" The duchess stared .
" 这 公爵夫人 凝视 .

公爵夫人愣住了。

" [ɔːr][ʃiː; ʃi] ? "
" Or she ? "
" 或者 她 ? "

“或者她? ”

" [noʊ] , [aɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" No , I , " he answered , almost in a whisper .
" 不 , 我 , " 他 回答 , 几乎 在 一个 耳语 .
“不, 我,”他几乎是低声回答道。

" [aɪ][ˈoʊnli] , [ˈdʌtʃəs] .
" I only , duchess .
" 我 仅有的 , 公爵夫人 .

“只有我, 公爵夫人。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈsʌmwʌt] ; [nɑːt][ɔːl] .
" She nodded , understanding somewhat ; not all .
" 她 点头 , 理解 有些 ; 不是 全部 .

她点了点头, 有些明白了, 但并非完全明白。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,
" she said ; and looked him over ,
" 她 说 ; 和 看起来 他 超过 ,

她说着, 上下打量了他一番。

[kənˈsɪdəɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]
considering what kind of a lover she would have thought him in the old days
考虑 什么 种类 的 一个 情人 她 会 有 想法 他 在 这 老的 天
[wen] [ɔːl][men] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] ,
when all men presented themselves in that capacity ,
什么时候全部 男人 呈现 他们自己 在 那 容量 ,

想想在过去那个男人都自诩为情人的年代, 她会把他看作什么样的情人呢?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmeɪzəd] [baɪ][ˈmeɪd(ə)n] [aɪz] .
and were measured by maiden eyes .
和 是 测量 经过 少女 眼睛 .

并由少女的目光进行测量。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
She found him satisfactory .
她 成立 他 令人满意的 .

她觉得他令人满意。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][plænz] ?
" **What are your plans ?**
" 什么 是 你的 计划 ?

你有什么计划？

" [fi:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [koʊk] [hɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˈɔ:rdərz] .
" **I am going to Coke Hall to - night , to give the necessary orders .**
" 我 是 去 到 可口可乐 大厅 到 - 夜晚 , 到 给 这 必要的 订单 .

“我今晚要去可口可乐大厅，下达必要的命令。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] . "
There are changes to be made . "
" 那里 是 变化 到 是 制成 . "

需要做出一些改变。

" [kwɪk] [wɜ:rk] !
" **Quick work !**
" 快的 工作 !

“快点！”

" [fi:; ji] [sed] ['smɑ:lɪŋ] .
" **she said smiling** .
" 她 说 微笑 .

她笑着说。

" ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ? "
" **Leaving her ?** "
" 离开 她 ? "

“离开她？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ðen] , [maɪ] [frend] ? "
" **You are not killing her with kindness then , my friend ?** "
" 你 是 不是 杀 她 和 仁慈 然后 , 我的 朋友 ? "

“那么，我的朋友，你不是在用善意害她吧？”

" [fi:; ji] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] . "
" **She will follow in two or three days** . "
" 她 将要 跟随 在 二 或者 三 天 . "

她将在两三天后跟上。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] - - [dʌz] [fi:; ji] [steɪ] [hɪr] ? " [fi:; ji] [æskt] ;
" **In the meantime - - does she stay here ?** " **she asked ;**
" 在 这 与此同时 - - 做 她 停留 这里 ? " 她 问 ;

“在此期间——她会留在这里吗？”她问道；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [sed] [mʌt] .
with a glance round the room that said much .
" 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 房间 那 说 很多 .

他环顾四周，眼神中透露出很多信息。

" [wel] , [noʊ] , " [sɜ:r] [hɜˈveɪ] ['ænsər] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [hɑ:rd] .
" **Well , no , " Sir Hervey answered slowly , his face growing hard** .
" 出色地 , 不 , " 先生 赫维 回答 缓慢地 , 他的 脸 生长 难的 .

“嗯，不，”赫维爵士缓缓回答，脸色变得严肃起来。

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [noʊ] - - [aɪ 'ti:] [hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [ju:; jə] [noʊ] . "

" **I don't quite know - - it has all been very sudden , you know .** "

" 我 不 相当 知道 - - 它 有 全部 到过 非常 突然 , 你 知道 . "

“我也不太清楚——这一切都太突然了，你知道的。”

" [aɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ju:; jə] [laɪk] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] .

" **I'll take her if you like , " the duchess said impulsively .**

" 患病的 拿 她 如果 你 喜欢 , " 这 公爵夫人 说 冲动地 .

“如果你愿意，我就带她走，”公爵夫人脱口而出。

[sɜ:r] [hɜ'veɪz] [feɪs] [gru:] [pɪŋk] .

Sir Hervey's face grew pink .

先生 赫维的 脸 生长 粉色的 .

赫维爵士的脸涨得通红。

" [ju:; jə] [daɪr] , [gʊd] , [greɪt] ['leɪdi] !

" **You dear , good , great lady !**

" 你 亲爱的 , 好的 , 伟大的 女士 !

“你真是个善良伟大的女士！ ”

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said .**

" 他 说 .

他说。

" [wɪl] [ju:; jə][du:] [ðæt] ? "

" **Will you do that ?** "

" 将要 你 做 那 ? "

你会这么做吗？

" [fɔ:r; fər][ju:; jə] , [aɪ] [wɪl] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , " [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ju:; jə] ? "

" **For you , I will , " she said , " if it will help you ?** "

" 为了 你 , 我 将要 , " 她 说 , " 如果 它 将要 帮助 你 ? "

“为了你，我会的，”她说，“如果这对你有帮助的话？ ”

" [wɪl] [aɪ 'ti:][nɔ:t] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][hænd] ,

" **Will it not , " he cried ; and , stooping over her hand ,**

" 将要 它 不是 , " 他 哭 ; 和 , 弯腰 超过 她 手 ,

“难道不是吗？”他喊道；然后，他俯身靠近她的手，

[hi:; hi] [kɪst] [aɪ 'ti:][æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

he kissed it after the fashion of the day ;

他 亲吻 它 后 这 时尚 的 这 天 ;

他按照当时的习俗亲吻了它；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] - - [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gouɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,

but a little more warmly - - we were going to say ,

但 一个 小的 更多的 热情地 - - 我们 是 去 到 说 ,

但语气可以更热情一些——我们本来想说，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [du:k] [wɒd] [hæv; həv] [ə'pru:vɪd] .

a little more warmly than the duke would have approved .

一个 小的 更多的 热情地 比 这 公爵 会 有 得到正式认可的 .

比公爵会允许的要热情一些。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] , ['mɪsɪz] . ['nɔrði] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] " [maɪ]

While they talked , Mrs . Northey had left the room , to take order for " my

尽管 他们 谈话 , 太太 . 诺西 有 左边 这 房间 , 到 拿 命令 为了 " 我的

lady's " **packing ;**

女士的 " 包装 ;

在他们交谈的时候，诺西太太离开了房间，去安排“我夫人”的行李打包事宜；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈnɔːðɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ]
and Mr . Northey , who was dying for a word with her on the
和 先生 . 诺西 , WHO 曾是 垂死 为了 一个 单词 和 她 在 这
[əˈstaːnɪʃɪŋ] [ɪˈvent] ,
astonishing event ,
惊人 事件 ,

还有诺西先生，他迫切地想就这件令人震惊的事情和她谈谈。

[hæd; həd] [ˈfaːləʊd] , [ˈæftər] [ˈmɜːrmərɪŋ] [æn; ən][əˈpaːlədʒɪ][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
had followed , after murmuring an apology and an indistinct word about a
有 随后 , 后 淙淙 一个 道歉 和 一个 模糊 单词 关于 一个
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

他低声道歉，含糊不清地说了句关于马车的话，然后跟了上去。

[səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [hu:] [hæd; həd]
Sophia was thus left tête - à - tête with the one person in the room who had
索菲亚 曾是 因此 左边 头 - - - 头 和 这 一 人 在 这 房间 WHO 有
[nɑːt] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] ,
not approached her ,
不是 接近 她 ,

于是，索菲亚只好和房间里唯一一个没有和她搭话的人单独待在一起。

[ɔːr] [ˈɔːfərd] [fəˌlɪsəˈteɪʃn] [ɔːr] [ˈkɑːmplɪmənt] ; [bʌt; bət] [hu:] [naʊ] ,
or offered felicitation or compliment ; but who now ,
或者 提供 祝贺 或者 赞扬 ; 但 WHO 现在 ,

或者表示祝贺或赞美；但现在谁会这么做呢？

[ˈæftər] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːrˈself][baɪ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [glæns] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,
after assuring herself by a hurried glance that the duchess was out of hearing ,
后 保证 她自己 经过 一个 慌忙 瞥一眼 那 这 公爵夫人 曾是 出去 的 听力 ,
她匆匆瞥了一眼，确认公爵夫人听不见后，

[ˈheɪsnd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər][maɪnd] .
hastened to deliver her mind .
加快 到 递送 她 头脑 .

她急忙表达了自己的想法。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪˈlʊp] [əˈgen] , [mɪs] , " [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [hɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈwɪspər] .
" **Wait till you want to elope again , miss , " Lady Betty hissed , in a fierce whisper .**
" 等待 直到 你 想 到 私奔 再次 , 错过 , " 女士 贝蒂 嘶嘶作响 , 在 一个 凶猛的 耳语 .
“等你下次想私奔的时候就知道了，小姐，”贝蒂夫人用恶狠狠的低语嘶嘶说道。

" [ænd; ənd] [sɪː] [ɪf] [aɪl] [help][juː; jʊ] !
" **And see if I'll help you !**
" 和 看 如果患病的 帮助 你 !

“看看我能不能帮到你！ ”

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪˈsiːtʃ(ə)] [kæt] , [juː; jʊ] !
Oh , you deceitful cat , you !
哦 , 你 欺骗性的 猫 , 你 !

哦，你这只狡猾的猫！

[tuː; tə] [trɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈrɒŋz] , [ænd; ənd]
To trick me with a long story of your lover and your wrongs , and
到 诡计 我 和 一个 长的 故事 的 你的 情人 和 你的 错误 , 和
[jɔːr; jər] [dɪr] ,
your dear ,
你的 亲爱的 ,

用你情人、你的过错以及你亲爱的的长篇故事来欺骗我，

[dɪr] [ˈaɪrɪʃmən] ！
dear Irishman ！
亲爱的 爱尔兰人 ！

亲爱的爱尔兰人！

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] - [maɪ][ˈleɪdɪ] , - [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔ:l] [tu:; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ]
And then to come back ' my lady , ' and we're all to bow down to you
和 然后 到 来 后退 - 我的 女士 , - 和 是 全部 到 弓 向下 到 你
.
:
.

然后她又回来称呼我们“我的女士”，我们都要向她鞠躬。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [fɔ:ls] , [ˈhʌmdrʌm] [ˈkri:tʃər] ！
Oh , you false , humdrum creature ！
哦 , 你 错误的 , 平淡无奇 生物 ！

哦，你这个虚伪、乏味的家伙！

" [səˈfaɪə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Sophia , in spite of her depression , could not refrain from a smile .**
" 索菲亚 , 在 尽管如此 的 她 沮丧 , 可以 不是 避免 从 一个 微笑 .

尽管索菲娅患有抑郁症，但她还是忍不住露出了笑容。

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈɡreɪtʃəli] .
" **My dear Lady Betty , " she whispered gratefully .**
" 我的 亲爱的 女士 贝蒂 , " 她 低声说道 感激不尽 .

“我亲爱的贝蒂夫人，”她感激地低声说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈevər] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] . "
" **I shall ever remember your kindness . "**
" 我 将 曾经 记住 你的 仁慈 . "
.

“我将永远铭记您的恩情。”

" [daʊnt] [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [em ˈi:] , [mɪs] ！
" **Don't Lady Betty me , miss ！**
" 不 女士 贝蒂 我 , 错过 ！

“别惹我，贝蒂小姐！ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪˈtɔ:tɪd] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] , [ˈi:ɡər] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] .
" **the girl retorted , thrusting her pretty , eager face close to the other's .**
" 这 女孩 反驳 , 推进 她 漂亮的 , 渴望的 脸 关闭 到 这 其他的 .

“女孩反驳道，同时将她漂亮而渴望的脸凑近对方。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" **Do you know that I am to go into the country , ma'am ?**
" 做 你 知道 那 我 是 到 去 进入 这 国家 , 女士 ?

“夫人，您知道我要去乡下吗？ ”

[ænd; ənd][bi:; bi][pʊt] [tu:; tə] [sku:l] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblækbɔ:rd] ; [ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði] [rɪˈdɔtəʊ]
and be put to school again , and the blackboard ; and lose the Ridotto
和 是 放 到 学校 再次 , 和 这 黑板 ; 和 失去 这 里多托

[ɑ:n][ðə; ði] 17th ,
on the 17th ,
在 这 17th ,

然后又得回学校，面对黑板；并在17号失去里多托奖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfra:ɪk][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhaʊs] [mɪs] [hæm][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] - - [ænd; ənd] [ɔ:l]
and the frolic at the King's House Miss Ham had arranged - - and all
和 这 嬉戏 在 这 国王学院 房子 错过 火腿 有 安排 - - 和 全部

[fɔ:r; fər] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ] ?
for helping you ?
为了 帮助 你 ?

还有哈姆小姐安排的在国王府邸的嬉戏——这一切都是为了帮助你？

[ɔ:ɪ] [fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !

All for helping you , ma'am !
全部 为了 帮助 你 , 女士 !

都是我帮了您，女士！

[si:] [ɪf] [aɪ] ['evər] [du:] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [θɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [laɪv] ! " **See if I ever do a good - natured thing again , as long as I live !** "
看 如果 我 曾经 做 一个 好的 - 自然 事物 再次 , 作为 长的 作为 我 居住 ! "

看我这辈子还能不能再做一件好事！

" [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] ['betɪ] ! **" My poor Lady Betty !** "
" 我的 贫穷的 女士 贝蒂 ! "

“我可怜的贝蒂夫人！”

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['sɔ:ri] ! " **I am so sorry !** "
我 是 所以 对不起 ! "

我非常抱歉！

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [ɔ:l] , " [ðə; ði] ['æŋɡrɪ] ['lɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] [kraɪd] . **" But that's not all , the angry little beauty cried .** "
" 但 那就是 不是 全部 , " 这 生气的 小的 美丽 哭 .

“但这还不是全部，”生气的小美人喊道。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [li:d] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] , [mæm, mɑ:m, məm] - - **" Didn't you lead me to think , ma'am - -** "
" 没有 你 带领 我 到 思考 , 女士 - -

“夫人，您难道没有让我觉得——”

[oʊ] [jes] , ['mædəm] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] , **oh yes , madam , you are now ,**
哦 是的 , 女士 , 你 是 现在 ,

哦，是的，夫人，您现在是了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:tsi] - - " [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [twʌz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ænd; ænd] [ðə; ði] **" with a swift little curtsey - - " to think that ' twas all for love and the**
" 和 一个 迅速 小的 屈膝礼 - - " 到 思考 那 - 那是 全部 为了 爱 和 这

[wɜ:rlɪd] [bɔ:st] ! **world lost !**
世界 丢失的 !

“轻轻地屈膝行礼——”想想这一切都是为了爱情，而世界却因此而毁灭！

[ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'liʃəs] [rɪ'loupmənt] , [ɔ:l'mʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['rʌŋɪŋ] [ə'wei] [maɪ'self] ! **That ' twas a dear delicious elopement , almost as good as running away myself !**
那 - 那是 一个 亲爱的 可口的 私奔 , 几乎 作为 好的 作为 跑步 离开 我 !

那是一次甜蜜美好的私奔，几乎和我自己私奔一样棒！

[ænd; ænd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [bi:; bi] [waɪld] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , **And that all the town would be wild to hear of it ,**
和 那 全部 这 镇 会 是 荒野 到 听到 的 它 ,

全镇的人听到这个消息都会沸腾。

[ænd; ænd] ['evri] [gɜ:rl] ['envɪ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] ! **and every girl envy me for being in it !**
和 每一个 女孩 嫉妒 我 为了 存在 在 它 !

每个女孩都羡慕我能参演！

[ˈroʊməns] ? **Romance ?**
浪漫 ?

浪漫？

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wel] [lɔ:st] !
And the world well lost !
和 这 世界 出色地丢失的 !

世界彻底沦陷了！

[oʊ] , [ju:; jʊ] [dɪ'si:tf(ə)] ['mædəm] !
Oh , you deceitful madam !
哦 , 你 欺骗性的 女士 !

哦，你这个奸诈的夫人！

[bʌt; bət] [si:] [ɪf] [aɪ]['evə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] !
But see if I ever speak to you again !
但 看 如果 我 曾经 说话 到 你 再次 !

但你瞧瞧我以后还能不能再跟你说话！

[ðæts] [ɔ:l] , [maɪ]['leɪdi] !
That's all , my lady !
那就是 全部 , 我的 女士 !

就这样了，夫人！

" [sə'faɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['treɪmblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [terz] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
" **Sophia , with a smile that trembled on the brink of tears , was about to**
" 索菲亚 , 和 一个 微笑 那 颤抖 在 这 边缘 的 眼泪 , 曾是 关于 到
[kreɪv] [hɜ:r; həɹ]['pɑ:rd(ə)n] ,
crave her pardon ,
渴望 她 赦免 ,

索菲娅脸上带着一丝颤抖、几乎要落泪的笑容，正要恳求她的原谅。

[wen] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][sɜ:r] [hɜ'veɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
when the approach of the duchess and Sir Hervey closed her mouth .
什么时候 这 方法 的 这 公爵夫人 和 先生 赫维 关闭 她 嘴 .

当公爵夫人和赫维爵士走近时，她闭上了嘴。

" [jʊr; jəɹ]['sɪstə] [hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp'sterz] ?
" **Your sister has gone upstairs ?**
" 你的 姐姐 有 已消失 楼上 ?

你姐姐上楼了吗？

" [hɜ:r; həɹ] [greɪs] [sed] .
" **her Grace said .**
" 她 优雅 说 .

“她的恩典说道。”

" ['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:rdə] [fɔ:r; fəɹ][maɪ] ['pækɪŋ] , " [sə'faɪə] ['ænsə] .
" **Only to take order for my packing , " Sophia answered .**
" 仅有的 到 拿 命令 为了 我的 包装 , " 索菲亚 回答 .

“只是来帮我收拾行李，”索菲娅回答道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jəɹ] ['hʌzbənd] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'tɪnju:d] ,
" **I have just been talking to your husband , " the duchess continued ,**
" 我 有 只是 到过 说 到 你的 丈夫 , " 这 公爵夫人 持续 ,

“我刚才和你的丈夫通过电话，”公爵夫人继续说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:t] [blʌʃ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] [roʊz] [tu:; tə] [sə'fi:əz] [braʊ] .
and smiled faintly at the hot blush that at the word rose to Sophia's brow .
和 微笑 淡淡的 在 这 热的 脸红 那 在 这 单词 玫瑰 到 索菲亚的 眉头 .

听到这个词，索菲亚的眉间泛起了一抹绯红，他微微一笑。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [kiːp] ['leɪdɪ] ['betɪ] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tʃːrɪn] .
" **If you are willing , my dear , you shall keep Lady Betty company until he returns .**
" 如果 你 是 愿意的 , 我的 亲爱的 , 你 将 保持 女士 贝蒂 公司 直到 他 返回 .
"
"
"
"
" 亲爱的 , 如果你愿意的话 , 就陪着贝蒂夫人直到他回来吧。"
" [rɪ'tʃːrɪn] ?
" **Returns ?**
" 返回 ?
"
" [sə'faɪə] [ɪk'skleɪmd] .
" **Sophia exclaimed .**
" 索菲亚 惊呼 .
"
" 索菲娅惊呼道。
" [frʌm; frəm] [koʊk] [hɔːl] , " [sɜːr] [hə'veɪ] [ɪntər'pəʊzd] ['glɪbli] .
" **From Coke Hall , " Sir Hervey interposed glibly .**
" 从 可口可乐 大厅 , " 先生 赫维 插入 轻率地 .
" 来自可口可乐大厅 , 赫维爵士轻描淡写地插话道。
" ['wɪðər] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [swɪ:t] , [tuː; tə] [ɡɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ʌvər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
" **Whither I must go to - night , sweet , to give orders for our reception .**
" 往哪里去 我 必须 去 到 - 夜晚 , 甜的 , 到 给 订单 为了 我们的 接待 .
" 亲爱的 , 我今晚必须去哪里 , 安排我们的招待会。"
[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz][moʊst]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
In the meantime the duchess has most kindly offered to take care of you ,
在 这 与此同时 这 公爵夫人 有 最多 亲切地 提供 到 拿 关心 的 你 ,
与此同时 , 公爵夫人非常好心地提出要照顾您。
[ænd; ænd][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ['leɪdɪ] ['betɪ] [æɪ; ʃəl][goʊ]
and has also promised that when you go into the country Lady Betty shall go
和 有 还 承诺 那 什么时候 你 去 进入 这 国家 女士 贝蒂 将 去
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ænd] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [duːk] [liːvz] [taʊn] .
with you and keep you company until the duke leaves town .
和 你 和 保持 你 公司 直到 这 公爵 树叶 镇 .
他还承诺 , 当你进城时 , 贝蒂夫人将陪同你 , 直到公爵离开城镇为止。
" [ðə; ði] [terz] [roʊz][ɪn] [sə'fiːəz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʌb(ə)] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **The tears rose in Sophia's eyes at this double , this wonderful proof of his**
" 这 眼泪 玫瑰 在 索菲亚的 眼睛 在 这 双倍的 , 这 精彩的 证明 的 他的
[θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
thought for her ;
想法 为了 她 ;
" 看到这双重的、如此美好的证明 , 索菲娅的眼中涌出了泪水 , 这证明了他对她的深情厚意 ;
[ænd; ænd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [hɜːr; hər] [aɪz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]
and through her tears her eyes thanked him though it was only by a
和 通过 她 眼泪 她 眼睛 谢谢 他 尽管 它 曾是 仅有的 经过 一个
[swɪft] [glæns] ,
swift glance ,
迅速 瞥一眼 ,
她泪眼朦胧中 , 虽然只是匆匆一瞥 , 却依然向他表达了谢意。
[ə'veəːtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pər'siːvd] .
averted as soon as perceived .
避免了 作为 很快 作为 感知 .
一旦察觉便立即避开。

[ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [fiː; ji] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [æk'naʊdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
In a tremulous voice she made her acknowledgments to the duchess .
在 一个 颤抖的 嗓音 她 制成 她 致谢 到 这 公爵夫人 .

她用颤抖的声音向公爵夫人致谢。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [greɪs] .
It was most kind of her Grace .
它 曾是 最多 种类 的 她 优雅 .

她的恩情真是太好了。

[ænd; ʌnd] ['eni] - - ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [sɜːr] [hɜː'veɪ] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] - -
And any - - any arrangement that Sir Hervey thought fit to make for her - -
和 任何 - - 任何 安排 那 先生 赫维 想法 合身 到 制作 为了 她 - -
[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['laɪkɪŋ] .
would be to her liking .
会 是 到 她 喜欢 .

赫维爵士认为合适的任何安排，她都会喜欢。

" [dɪr] [em 'iː] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['læfɪŋ] , " [ə; eɪ][moʊst] [ə'biːdiənt] [waɪf] .
" Dear me , " the duchess said laughing , " a most obedient wife .
" 亲爱的 我 , " 这 公爵夫人 说 笑 , " 一个 最多 听话 妻子 .

“我的天哪，”公爵夫人笑着说，“真是个听话的妻子。”

[maɪ] [dɪr] , [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði]['peɪ](ə)nt] [grɪzl] ?
My dear , how long do you think you will play the patient Grizel ?
我的 亲爱的 , 如何 长的 做 你 思考 你 将要 玩 这 病人 格里泽尔 ?

亲爱的，你觉得你能扮演耐心十足的格里泽尔这个角色多久？

" [pʊr] [sə'faɪə] [druːpt] , ['blʌʃɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'liːvd] [baɪ]
" Poor Sophia drooped , blushing under the question , but was quickly relieved by
" 贫穷的 索菲娅 下垂 , 脸红 在下面 这 问题 , 但 曾是 迅速地 松了口气 经过
['leɪdi] ['betɪ] .
Lady Betty .
女士 贝蒂 .

可怜的索菲娅被这个问题弄得脸红耳赤，垂下了头，但贝蒂夫人很快就安慰了她。

" [oʊ] [lɑː] !
" Oh la !
" 哦 拉 !

“哦啦！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kraɪd] , " [eɪ 'em][aɪ] ['riːəli] , ['riːəli] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
" the young lady cried , " am I really , really , to go with her ?
" 这 年轻的 女士 哭 , " 是 我 真的 , 真的 , 到 去 和 她 ?

这位年轻女子哭着说：“我真的，真的要和她一起去吗？”

[wen] [mæm, mɑːm, məm] ?
When ma'am ?
什么时候 女士 ?

女士，什么时候？

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ "

" [wen] [aɪ] [tʃuːz] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .
" When I choose , " the duchess answered sharply .
" 什么时候 我 选择 , " 这 公爵夫人 回答 尖锐地 .

“等我决定的时候，”公爵夫人厉声回答。

" [ðæts] [I'hʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **That's enough for you** .
" 那就是 足够的 为了 你 .

“够你受的了。”

[θæŋk] [jɔr; jər][stɑ:rz] , [ænd; ənd][sɜ:r] [hə'veɪ] , [mɪs] , [ðæt] [ɪts] [nɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsku:lru:m,ˈsku:lrəm]
Thank your stars , and Sir Hervey , miss , that it's not back to the schoolroom
感谢 你的 明星 , 和 先生 赫维 , 错过 , 那 它是 不是 后退 到 这 教室
,
,
,

谢天谢地，赫维先生，小姐，不用再回教室了。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] . "
as it was to be . "
作为 它 曾是 到 是 . "

正如它原本应该的那样。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['leɪdi] ['beti] ['mɜ:mɜ:d] [ə'bi:diəntli] .
" **Yes , ma'am , " Lady Betty murmured obediently** .
" 是的 , 女士 , " 女士 贝蒂 低声说道 顺从地 .

“是的，夫人，”贝蒂夫人顺从地低声说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃi:; ji] [fel] [ə'pɑ:n]
But a little later , when they were alone together in her room , she fell upon
但 一个 小的 之后 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 在 她 房间 , 她 跌倒 之上
[sə'faɪə] ,
Sophia ,
索菲亚 ,

但过了一会儿，当她们单独待在她的房间里时，她扑倒了索菲娅。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [twi:kt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪm'plaɪd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
and pinched and tweaked her in a way that implied a full pardon .
和 捏 和 调整 她 在 一个 方式 那 暗示 一个 满的 赦免 .

他们捏了捏她，揉了揉她，暗示着完全赦免。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈdʌb(ə)l] - [feɪst] ['mædəm] !
" **Oh , you double - faced madam !**
" 哦 , 你 双倍的 - 面对 女士 !

“哦，你这个两面三刀的夫人！ ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ][slaɪ] [θɪŋ] !
" **You sly thing !**
" 你 狡猾 事物 !

你这狡猾的家伙！

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
But I'll be even with you !
但 患病的 是 甚至 和 你 !

但我会和你扯平的！

[aɪl] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [jɔr; jər] [aɪz] , [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] !
I'll make love to him before your eyes , see if I don't !
患病的 制作 爱 到 他 前 你的 眼睛 , 看 如果 我 不 !

我当着你的面和他做爱，你瞧！

[ˈæftər][ɔ:l][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][ˈbetər][ðæn; ðən][oʊˈrɔrk]！
After all I like him better than O'Rourke !
后 全部 我 喜欢 他 更好的 比 奥罗克 ！

毕竟我更喜欢他而不是奥鲁克！

[ju:; jʊ][rɪ'membər]：
You remember :
你 记住 ：

你还记得：

" - [oʊˈrɜ:rks][ˈnoʊb(ə)l][fər]
" ' O'Rourke's noble fare
" - 奥鲁克的 高贵 票价

“奥鲁克的崇高菜肴

[wɪl][nɛə][bi:; bi][fərˈgɑ:t]，
Will ne'er be forgot ,
将要 从未 是 忘了 ，

永远不会被遗忘，

[baɪ][ðoʊz][hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]
By those who were there
经过 那些 WHO 是 那里

那些在场的人

[ænd; ənd][ðoʊz][hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]！ -
And those who were not ! ' -
和 那些 WHO 是 不是 ！ -

而那些没有被列入名单的人呢！

[fɔ:r; fər][koʊk]，[ˈhi:z][æz; əz][greɪv][æz; əz][greɪv]！
For Coke , he's as grave as grave !
为了 可口可乐 ， 他是 作为 严重 作为 严重 ！

对于可口可乐来说，他简直就是个活生生的坟墓！

[bʌt; bət][ˈhi:z][ə; eɪ][dɪr][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðæt]！ "
But he's a dear for all that ! "
但 他是 一个 亲爱的 为了 全部 那 ！ "

但即便如此，他仍然是个可爱的人！

" [ə; eɪ][dɪr]！
" A dear !
" 一个 亲爱的 ！

“亲爱的！ ”

" [səˈfaɪə][rɪˈpi:tɪd]，[ˈoʊpənɪŋ][hɜ:r; hər][aɪz]。
" Sophia repeated , opening her eyes .
" 索菲亚 重复 ， 开幕 她 眼睛 。

索菲娅睁开眼睛，重复道。

" [jes]，[ə; eɪ][dɪr]！
" Yes , a dear !
" 是的 ， 一个 亲爱的 ！

“是的，亲爱的！ ”

[nɑ:t][ðæt][ju:; jʊ][ni:d][bi:; bi][praʊd]，[maɪ][ˈleɪdi]！
Not that you need be proud , my lady !
不是 那 你 需要 是 自豪的 ， 我的 女士 ！

当然，夫人，您无需为此感到骄傲！

[aɪl][su:n][hæv; həv][hɪz; ɪz][hɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ]，[si:] [ɪf][aɪ][dəʊnt]。
I'll soon have his heart from you , see if I don't .
患病的 很快 有 他的 心 从 你 ， 看 如果 我 不 。

我很快就会从你手里夺走他的心，等着瞧吧。

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ？

What'll you say to that ?
什么会 你 说 到 那 ？

你对此有何回应？

" [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [koʊk] , [frʌm; frəm] [hu:m] [sɜ:r] [hə'veɪ] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd] [ˈɡreɪvli] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
" But Lady Coke , from whom Sir Hervey had parted gravely a few minutes
" 但 女士 可口可乐 , 从 谁 先生 赫维 有 分手了 严重地 一个 很少 分钟
[brɪfɔ:r] , [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
before , did not answer .
前 , 做过 不是 回答 .

“但是，就在几分钟前，赫维爵士严肃地与科克夫人告别，而科克夫人却没有回答。”

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
She sat silent , conjuring up his face - - in a new light .
她 卫星 沉默的 , 魔法 向上 他的 脸 - - 在 一个 新的 光 .

她静静地坐着，在脑海中浮现出他的脸庞——以一种全新的视角。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [əkˈna:ɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] .
She did not acknowledge that he was a dear .
她 做过 不是 承认 那 他 曾是 一个 亲爱的 .

她没有意识到他是她亲爱的人。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She felt the same shrinking from him , the same fear of him ,
她 毛毡 这 相同的 收缩 从 他 , 这 相同的 害怕 的 他 ,

她对他产生了同样的畏缩感，同样的恐惧感。

[ðæt] [hæd; həd] [dɪˈprest] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði] [nɑ:t] [taɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ]
that had depressed her from the moment she knew the knot tied , the thing
那 有 郁闷 她 从 这 片刻 她 知道 这 结 系 , 这 事物
[dʌn] .
done .
完毕 .

从她知道事情已经结束、一切都已成定局的那一刻起，她就一直很沮丧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
But she began to see him in a new light .
但 她 开始 到 看 他 在 一个 新的 光 .

但她开始用新的眼光看待他。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪr] ？
The duchess liked him , and Lady Betty thought him a dear ?
这 公爵夫人 喜欢 他 , 和 女士 贝蒂 想法 他 一个 亲爱的 ？

公爵夫人很喜欢他，贝蒂夫人也觉得他很可爱？

[wʊd] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] - - [ˈi:v(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] ？
Would Lady Betty - - even Lady Betty have taken him ?
会 女士 贝蒂 - - 甚至 女士 贝蒂 有 已采取 他 ？

贝蒂夫人——即使是贝蒂夫人——会接受他吗？

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈklɑrdʒɪz] [roʊ] ,
At that moment , in the little house at the end of Clarges Row ,
在 那 片刻 , 在 这 小的 房子 在 这 结尾 的 大 排 ,

就在那一刻，在克拉格斯街尽头的那间小屋里，

[θriː] [ˈpɜ:sənz] [sæt] [ˈvəʊɪŋ] [ˈvendʒəns] [ˈoʊvər][ˈtɑ:mz] [ˈwedɪŋ] [fi:st] .
three persons sat vowing vengeance over Tom's wedding feast .
三 人 卫星 发誓 复仇 超过 汤姆的 婚礼 盛宴 .

三个人坐在一起，发誓要为汤姆的婚礼宴席报仇。

[wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡeɪmstər] ['bæfəld] [baɪ][æn; ən][æb'no:rm(ə)] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz] ,
One with the rage of a gamester baffled by an abnormal run of the cards ,
一 和 这 愤怒 的 一个 赌棍 困惑 经过 一个 异常 跑步 的 这 牌 ,
一个赌徒因牌运异常而恼怒不已,

['bi:tn] [baɪ][ðə; ði][d'eɪvəlz] [oʊn] [lʌk] , [bri:ðd] [nɔ:t] [bʌt; bət] [fleɪmz] [ænd; ənd][fjʊəri] , ['pɪstlz] ,
beaten by the devil's own luck , breathed naught but flames and fury , pistols ,
被打败 经过 这 魔鬼的 自己的 运气 , 呼吸 零 但 火焰 和 愤怒 , 手枪 ,
[ænd; ənd][noʊz] - ['slɪtɪŋ] .
and nose - slitting .
和 鼻子 - 切缝 .

被魔鬼的运气打败，口中只有火焰和愤怒，手枪和割鼻。

[ðə; ði]['sekənd] , [hu:] ['stɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [wept] [baɪ][tɜ:rnz] , [broʊk] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz]
The second , who stormed and wept by turns , broke things with her hands
这 第二 , WHO 暴风雨 和 哭泣 经过 转弯 , 打破 事物 和 她 双手
[ænd; ənd] [na:d] [ðem; ðəm] ,
and gnawed them ,
和 被啃咬 他们 ,

第二个孩子时而暴怒，时而哭泣，她用手摔东西，还啃咬东西。

[ɪn]['fju:t(ə)] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] [waɪt] [ti:θ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
in futile passion , with her strong white teeth , could have kissed him for
在 徒劳 热情 , 和 她 强的 白色的 牙齿 , 可以 有 亲吻 他 为了
[ðæt] [læst] [wɜ:rd] .
that last word .
那 最后的 单词 .

她满怀徒劳的热情，用她洁白的牙齿，本可以吻他，只为得到他说的最后一个字。

[ðə; ði][θɜ:rd] , [mʌlktɪd] [ɪn] [pɜ:rs] , [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə][tɜ:rn] , [tʃætəd] [ɪmpətənt]
The third , mulcted in purse , and uncertain on whom to turn , chattered impotent
这 第三 , 罚款 在 钱包 , 和 不确定 在 谁 到 转动 , 喋喋不休 阳痿
, ['si:nai] [kɜ:rs] .
, senile curses .
, 衰老 诅咒 .

第三个人，钱包被掏空，不知该向谁求助，无力地、老态龙钟地咒骂着。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ə; eɪ] ['begər] !
" **I shall die a beggar !**
" 我 将 死 一个 乞丐 !
“我注定要以乞丐的身份死去！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" **he cried ; and cursed his companions** .
" 他 哭 ; 和 被诅咒的 他的 同伴 .
他哭喊着，咒骂他的同伴。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] !
" **I shall die in a ditch !**
" 我 将 死 在 一个 沟 !
“我宁愿死在沟里！ ”

[bʌt; bət] [aɪ] [nɑ:t][daɪ] [ə'loʊn] , [aɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][oʊnli][wʌn][tu:; tə] ['sʌfər] ! "
But I'll not die alone , I'll not be the only one to suffer ! "
但 患病的 不是 死 独自的 , 患病的 不是 是 这 仅有的 一 到 遭受 ! "
但我不会孤独地死去，我不是是唯一一个受苦的人！

" [baɪ][dʒi:] - - - - [di:] , [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **By G - - - - d , I'll show you better than that !**
" 经过 G - - - - d , 患病的 展示 你 更好的 比 那 !
“上帝作证，我会让你见识到比这更好的！ ”

" [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈænsər] [bɪˈtwi:n] [oʊðz] .
" **the Irishman answered between oaths** .
" 这 爱尔兰人 回答 之间 誓言 :
“爱尔兰人一边咒骂一边回答。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [θri:] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [θri:] .
" **They are three and we are three** .
" 他们 是 三 和 我们 是 三 :
他们三个，我们三个。

[weɪt] !
Wait !
等待 !
等待!
[aɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [wɑ:tʃt] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˈɪtl]
I'll have them watched every minute of the day , and by - and - by it'll
患病的 有 他们 观看 每一个 分钟 的 这 天 , 和 经过 - 和 - 经过 它将
[bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][tʜ:rn] .
be our turn .
是 我们的 转动 :
我会派人每时每刻监视他们，过不了多久就会轮到我们的了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] - - - - "
A little money - - - - "
一个 小的 钱 - - - - "
一点钱——”

" [ˈmʌni] !
" **Money !**
" 钱 !
“钱!

" [oʊld][ˈɡroʊkɑ:t] [ˈri:kt] , [ˈklɒɪŋ] [ðə; ði] [er] .
" **old Grocott shrieked , clawing the air** .
" 老的 格罗科特 尖叫 , 爪子 这 空气 :
老格罗科特尖叫着，挥舞着手臂。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɡɑ:t] [ʌp] [ˈhɜ:ɾɪdli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈɡen] .
And he got up hurriedly , and sat down again .
和 他 得到 向上 匆匆 , 和 卫星 向下 再次 :
他匆匆起身，又坐了下来。

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈmʌni] !
" **Always money !**
" 总是 钱 !
“永远都是钱！ ”

[mɔ:ɾ] [ˈmʌni] !
More money !
更多的 钱 !
更多钱!

[bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] !
But you'll have none of mine !
但 你会 有 没有任何 的 矿 !
但你休想得到我的!

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɑ:ɾðɪŋ] !
Not a farthing !
不是 一个 法辛 !
一分钱也没有!

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [mɔ:r] : " **Not a farthing more !** "
不是 一个 法辛 更多的 ！ "

一分钱也不多！

" [waɪ] [nɑ:t] , [fu:l] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pər] [sent] . , " [ˈhɔ:kswɜ:θ] [graʊld] .
" **Why not , fool , if it will bring in a thousand per cent . , " Hawkesworth growled .**
" 为什么 不是 , 傻子 , 如果 它 将要 带来 在 一个 千 每 中心 . , " 霍克斯沃思 咆哮 .
“为什么不呢，蠢货，如果能带来百分之百的收益的话。”霍克斯沃斯咆哮道。

[ðə; ði] [θɪn] [vəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [du:pt] [pʊr] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The thin veneer of fashion that had duped poor Sophia was gone .
这 薄的 单板 的 时尚 那 有 受骗 贫穷的 索菲亚 曾是 已消失 .
欺骗可怜的索菲亚的那层薄薄的时尚外衣已经消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventʃər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔ:l] ,
With the loss of the venture , on which he had staked his all ,
和 这 损失 的 这 风险投资 , 在 哪个 他 有 已抵押 他的 全部 ,
由于他倾注了全部心血的创业项目失败了，

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈrʌfiən] .
the man stood forth a plain unmitigated ruffian .
这 男人 站立 前进 一个 清楚的 未加缓解的 痞子 .
那人站在那里，活脱脱就是一个彻头彻尾的恶棍。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" **Why not ? " he continued , bending his brows .**
" 为什么 不是 ? " 他 持续 , 弯曲 他的 眉毛 .
“为什么不呢？”他挑了挑眉，继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第13/24页

" [d'ju:] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] ?
" **D'you think anything is to be done without money ?**
" 你 思考 任何事物 是 到 是 完毕 没有 钱 ?
你觉得没有钱就能做成任何事吗?

[ænd; ʌnd][aɪ][[æɪ; ʃə]] [rɪsk] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] ['mʌni] , [oʊld] ['skɪnflɪnt] !
And I shall risk more than money , old skinflint !
和 我 将 风险 更多的 比 钱 , 老的 吝啬鬼 !
我冒的风险可不止是钱，老吝啬鬼!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [hɜ:r; hær] [aɪz] ['gli:mɪŋ] ; [hɜ:r; hær] [feɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði]
" **The woman looked at the man , her eyes gleaming ; her face , under the**
" 这 女士 看起来 在 这 男人 , 她 眼睛 闪闪发光 ; 她 脸 , 在下面 这
[red] [ðæt] [splæʃt] [aɪ 'ti:] ,
red that splashed it ,
红色的 那 溅起 它 ,
“女人看着男人，眼神闪亮；她的脸上，被泼了一身鲜红的液体，

[wʌz; wəz]['lɪvɪd] .
was livid .
曾是 铁青 .
怒不可遏。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:] ?
" **What'll you do ?**
" 什么会 你 做 ?
你打算怎么办?

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , " ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:] ?
" **she muttered , " what'll you do ?**
" 她 低声说道 , " 什么会 你 做 ?
她喃喃自语道：“你打算怎么办? ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] - - ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['leɪdi] .
" **She had been - - almost a lady .**
" 她 有 到过 - - 几乎 一个 女士 .
“她曾经——几乎是一位淑女。”

[ðə; ði] [tʃæns] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [rɪ'kɜ:r] !
The chance would never , never , never recur !
这 机会 会 绝不 , 绝不 , 绝不 复发 !
这种机会绝不会再有第二次!

[wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɔ:st] , [ænd; ʌnd] [haʊ] ['nɪrli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [aɪ 'ti:] ,
When she thought of what she had lost , and how nearly she had won it ,
什么时候 她 想法 的 什么 她 有 丢失的 , 和 如何 几乎 她 有 韩元 它 ,
当她想到自己失去的一切，以及自己离胜利多么近时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['fræntɪk] .
she was frantic .
她 曾是 疯狂的 .
她当时非常慌张。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:] ?
" **What'll you do ?**
" 什么会 你 做 ?
你打算怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [hɑːrk] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kəʊtʃɪz]
" **Hark , I hear the sound of coaches**
" 听着 , 我 听到 这 声音 的 教练

听, 我听到教练的声音了。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ə'prəʊtʃɪz] ,
The hour of attack approaches ,
这 小时 的 攻击 方法 ,

进攻时刻即将到来。

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [ˈaʊər; ɑːr] [liːd] [tuː; tə] [gəʊld] !
And turns our lead to gold !
和 转弯 我们的 带领 到 金子 !

点石成金！

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [hʌmd] [fɔːr; fər] ['ænsər] .
" **Hawkesworth hummed for answer** .
" 霍克斯沃思 哼唱 为了 回答 .

霍克斯沃思哼了一声作为回应。

" [gəʊld][ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [aɪ] [weɪt] [maɪ] [ɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv][gəʊld][ænd; ənd] - -
" **Gold is good , but I'll wait my opportunity , and I'll have gold and** - -
" 金子 是 好的 , 但 患病的 等待 我的 机会 , 和 患病的 有 金子 和 - -

[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] ! "
a pound of flesh ! "
一个 磅 的 肉 ! "

“黄金固然好, 但我会等待机会, 我不仅要得到黄金, 还要——一磅肉! ”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɜːrstɪli] .
" **she said thirstily** .
" 她 说 口渴地 .

她渴求地说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['faːðər] : " [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [oʊld][mæn] ?
And then to her father : " Do you hear , old man ?
和 然后 到 她 父亲 : " 做 你 听到 , 老的 男人 ?

然后她对父亲说：“老头, 你听到了吗? ”

[juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] . "
You'll give him what he wants . "
你会 给 他 什么 他 想要 . "

你会给他他想要的。

" [aɪ] [nɔːt] !
" **I'll not !**
" 患病的 不是 !

我不会！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he screamed** .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [aɪ][[æɫ; ʃəl][[daɪ][ə; eɪ] ['begəɾ] ！
" I shall die a beggar ！
" 我 将 死 一个 乞丐 ！

“我注定要以乞丐的身份死去！”

[aɪ][[æɫ; ʃəl][[daɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ！
" I shall die in a ditch ！
我 将 死 在 一个 沟 ！

我注定要死在沟里！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] - - - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['kweɪvəd] [ɔ:f] [æz; əz][hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['dɔtəz]
I tell you I - - - - " his voice suddenly quavered off as he met his daughter's
我 告诉 你 我 - - - - " 他的 嗓音 突然 颤抖 离开 作为 他 遇见 他的 女儿的
[aɪz] ．
eyes ．
眼睛 ．

“我告诉你我——”他的声音突然颤抖起来，因为他与女儿的目光相遇了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ．
He was silent ．
他 曾是 沉默的 ．

他沉默不语。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ．
" I think you will ， " she said ．
" 我 思考 你 将要 ， " 她 说 ．

“我想你会的，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ， " [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['mɜ:mə'd] ['grɪmli] ．
" I think so ， " the Irishman murmured grimly ．
" 我 思考 所以 ， " 这 爱尔兰人 低声说道 阴沉地 ．

“我想是这样，”爱尔兰人阴沉地低声说道。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [fɜ:rst] [steɪdʒ]
THE FIRST STAGE
这 第一的 阶段

第一阶段

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [[oʊn] [ɑ:n] ['kɪŋz] [skwer] ，
A week later the sun of a bright May morning shone on King's Square ，
一个 星期 之后 这 太阳 的 一个 明亮的 可能 早晨 闪耀 在 国王学院 正方形 ；
一周后，五月一个明媚的早晨，阳光照耀着国王广场。

[wʌns] [noʊn] [æz; əz] ['mɑ:nməθ] ， [naʊ] [æz; əz]['soʊhoʊ] ， [skwer] ．
once known as Monmouth ， now as Soho ， Square ．
一次 已知 作为 蒙茅斯 ， 现在 作为 苏豪区 ， 正方形 ．

曾被称为蒙茅斯广场，现在被称为苏豪广场。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['du:ks] [taʊn] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] - - [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv]
Before the duke's town house on the east side of the Square - - on the left of
前 这 公爵的 镇 房子 在 这 东方 边 的 这 正方形 - - 在 这 左边 的
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['stætʃu:] [wɪtʃ] [ðen] ，
the King's Statue which then ，
这 国王学院 雕像 哪个 然后 ，

在广场东侧公爵府邸前——就在国王雕像的左侧，当时

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪ] [tuː; tə] [kʌm] , [feɪst] [ˈmɑːnməθ] [haʊs] - - [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkæərɪdʒ]
and for many years to come , faced Monmouth House - - a travelling carriage
和 为了 许多 年 到 来 , 面对 蒙茅斯 房子 - - 一个 旅行 运输
[ˈweɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

在接下来的许多年里，蒙茅斯府邸对面总是停着一辆旅行马车，

[əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [grʊmz] ,
attended by a pair of mounted grooms ,
参加 经过 一个 一对 的 安装 新郎 ,
由两名骑马的马夫陪同，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l][ˈlaʊndʒərz] .
and watched at a respectful distance by a half - circle of idle loungers .
和 观看 在 一个 尊重 距离 经过 一个 一半 - 圆圈 的 闲置的 躺椅 .
一群闲散的躺椅上的人围成半圈，保持着一段尊重的距离观看着。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈleɪdɪ] [koʊk] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈbeti] [ˈkɑːkrən] [ˈɪntuː] [ˈsʌsɪks]
It was in readiness to convey Lady Coke and Lady Betty Cochrane into Sussex
它 曾是 在 准备就绪 到 传达 女士 可口可乐 和 女士 贝蒂 科克伦 进入 苏塞克斯
.
:
.

它当时正准备将科克夫人和贝蒂·科克伦夫人送往苏塞克斯。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laʊndʒd] [noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [duːk] [hɪmˈself] ;
On the steps of the house lounged no less a person than the duke himself ;
在 这 步骤 的 这 房子 休闲 不 较少的 一个 人 比 这 公爵 他自己 ;
躺在房子台阶上的，不是别人，正是公爵本人；

[huː] , [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [praʊd] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈpetʃwɜːθ] , [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
who , unlike his proud Grace of Petworth , was at no pains to play a part .
WHO , 与此不同 他的 自豪的 优雅 的 佩特沃斯 , 曾是 在 不 疼痛 到 玩 一个 部分 .
与他骄傲的佩特沃斯庄园的格蕾丝不同，他并不费心扮演任何角色。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi] [sʌnd] [hɪmˈself] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ,
On the contrary , he sunned himself where he pleased ,
在 这 相反 , 他 阳光照射 他自己 在哪里 他 高兴 ,
相反，他随心所欲地在任何地方晒太阳。

[nɔːr] [θɔːt] [aɪˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [əˈkaʊnt]
nor thought it beneath him to display the anxiety on his daughter's account
也不 想法 它 下面 他 到 展示 这 焦虑 在 他的 女儿的 帐户
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [miːn] [mæn] .
which would have become a meaner man .
哪个 会 有 变得 一个 更卑鄙 男人 .

他也不认为因为女儿而表现出焦虑有失身份，否则他会变成一个更卑鄙的人。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmætər] ; [ˈniːðər] [ðə; ði] [fɔːr]
He knew , too , what he was about in the present matter ; neither the four
他 知道 , 也 , 什么 他 曾是 关于 在 这 展示 事情 ; 两者都不 这 四
[ˈstɜːrdi] [bɪɡ] - [boʊnd] [ˈhɔːrsɪz] ,
sturdy big - boned horses ,
结实的 大的 - 骨 马匹 ,
他也清楚自己在这件事上扮演的角色；无论是那四匹健壮的大马，

[ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtæsld] [ˈhedz] , [nɔːr][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ˈaʊtˌraɪdəz] , [nɔːr] - , [sɜːr]
tossing their tasselled heads , nor the pair of armed outriders , nor Watkyns , Sir
抛掷 他们的 带流苏的 头部 , 也不 这 一对 的 武装 护卫队 , 也不 - , 先生
[həˈveɪz] [ˈvælit; ˈvæler; væˈleɪ] ,
Hervey's valet ,
赫维的 代客泊车 ,
他们甩着戴着流苏的脑袋, 那两个武装的护卫骑兵也没有, 赫维爵士的贴身男仆沃特金斯也没有。

[ˈweɪtɪŋ] [hæt][ɪn][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæriət] , [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] .
waiting hat in hand at the door of the chariot , escaped his scrutiny .
等待 帽子 在 手 在 这 门 的 这 战车 , 逃脱 他的 审查 .
等候在马车门口、手拿帽子的女子逃过了他的审视。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌk(ə)l] [sɪˈkjʊrd] [hɪr] ,
He had the tongue of a buckle secured here ,
他 有 这 舌头 的 一个 扣上 安全 这里 ,
他把皮带扣的舌片固定在这里,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɔːsəz] [huːf] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and a horse's hoof lifted there - - and his Grace was right , there was
和 一个 马匹 蹄 抬起 那里 - - 和 他的 优雅 曾是 正确的 , 那里 曾是
[ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
a stone in it .
一个 石头 在 它 :
那里抬起了一只马蹄——他的陛下说得没错, 那里有一块石头。

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈriːleɪ] [æt; ət] [ˈkroɪdən] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] ,
He inquired if the relay at Croydon was ordered ,
他 询问 如果 这 中继 在 克罗伊登 曾是 订购 ,
他询问克罗伊登的接力赛是否已下达指令,
[hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [sɜːr] [həˈveɪz] [ˈhɔːrsɪz] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm]
he demanded whether it was certain that Sir Hervey's horses would meet them
他 要求 无论 它 曾是 肯定 那 先生 赫维的 马匹 会 见面 他们
[æt; ət] [ˈlu(:)ɪs] .
at Lewes .
在 刘易斯 :
他追问赫维爵士的马匹是否一定能在刘易斯与他们会合。

[ˈfaɪnəli] - - [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] - - [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Finally - - for he knew that part of the country - - he asked what was the
最后 - - 为了 他 知道 那 部分 的 这 国家 - - 他 问 什么 曾是 这
[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [bɪˈjɑːnd] [ˈgrɪnˌsted] ,
state of the roads beyond Grinstead ,
状态 的 这 道路 超过 格林斯特德 ,
最后——因为他熟悉那片地区——他问格林斯特德以外的道路状况如何。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [uːz] [wʌz; wəz] [aʊt] .
and whether the Ouse was out .
和 无论 这 奥斯 曾是 出去 :
以及奥斯河是否出水。

" [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] , [jʊr; jər] [greɪs] , " - [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ]
" **Not to hurt , your Grace , " Watkyns who had come up with the carriage**
" 不是 到 伤害 , 你的 优雅 , " - WHO 有 来 向上 和 这 运输
[ˈænsər] .
answered .
回答 :
“无意伤害殿下,”驾着马车赶来的沃特金斯回答道。

" [ðə; ði] [roʊdz] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪf] [noʊ] [mɔːr] [reɪn] [fɔːlz] , [ɪf] [jɜː; jər] [greɪs] [pliːzɪz] . "

" The roads will be good if no more rain falls , if your Grace pleases . "

" 这 道路 将要 是 好的 如果 不 更多的 雨 瀑布 , 如果 你的 优雅 请 . "

" 如果不再下雨, 道路状况就会很好, 陛下若能同意的话。 "

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [iːst] ['grɪŋstɛd] [ə'baʊt] [faɪv] , [maɪ][mæn] ? "

" You will make East Grinstead about five , my man ? "

" 你 将要 制作 东方 格林斯特德 关于 五 , 我的 男人 ? "

" 你打算把东格林斯特德的规模扩大到五人左右, 伙计? "

" - [twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] , [jɜː; jər] [greɪs] , [wiː; wi] [ʊd; ʊd] . "

" ' Tween four and five , your Grace , we should . "

" - 青少年 四 和 五 , 你的 优雅 , 我们 应该 . "

" 陛下, 四五岁的孩子, 我们应该..... "

" [ænd; ənd] ['lu(:)ɪs] - - [baɪ] [tuː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

" And Lewes - - by two to - morrow ?

" 和 刘易斯 - - 经过 二 到 - 明天 ?

" 还有刘易斯——明天两点之前到吗? "

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wəz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

" The servant was about to answer when the duchess and the two young

" 这 仆人 曾是 关于 到 回答 什么时候 这 公爵夫人 和 这 二 年轻的

[leɪdɪz] ,

ladies ,

女士们 ,

仆人正要回答, 这时公爵夫人和两位年轻小姐走了过来。

[fɑːloʊd] [baɪ] ['leɪdɪ] ['betiːz] ['wʊmən] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['duːks] ['elboʊ] .

followed by Lady Betty's woman , appeared at the duke's elbow .

随后 经过 女士 贝蒂的 女士 , 出现 在 这 公爵的 弯头 .

贝蒂夫人的女伴随后出现在公爵身边。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][fæn] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli]

The duchess , holding a fan between her eyes and the sun , looked anxiously

这 公爵夫人 , 保持 一个 扇子 之间 她 眼睛 和 这 太阳 , 看起来 焦虑地

[æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

at the horses .

在 这 马匹 .

公爵夫人用扇子遮住眼睛和阳光, 焦急地看着马匹。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I don't like them to be on the road alone , " she said .

" 我 不 喜欢 他们 到 是 在 这 路 独自的 , " 她 说 .

" 我不喜欢他们独自上路, "她说。

" [koʊk] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

" Coke should have come for them .

" 可口可乐 应该 有 来 为了 他们 .

可口可乐本应该对他们采取行动。

[maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [sə'faɪə] ,

My dear , " she continued , turning to Sophia ,

我的 亲爱的 , " 她 持续 , 转弯 到 索菲亚 ,

" 亲爱的, "她继续说道, 转向索菲娅。

" [jɜː; jər] ['hʌzbənd] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] .

" your husband should have come for you instead of sending .

" 你的 丈夫 应该 有 来 为了 你 反而 的 发送 .

你丈夫应该亲自来接你, 而不是派人来接你。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [sʌtʃ] ['mænərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['mærid] .
I don't understand such manners , and a week married .
我 不 理解 这样 的 礼仪 , 和 一个 星期 已婚 .
我不理解这种礼仪, 而且我们才结婚一周。

" [sə'faɪə] , ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] , [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" Sophia , blushing deeply , did not answer .
" 索菲亚 , 脸红 深 , 做过 不是 回答 .
索菲娅脸颊绯红, 没有回答。

[ʃi:; jɪ] [nu:] [kwɪt] [wel] [waɪ] [sɜ:r] [hə'veɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ,
She knew quite well why Sir Hervey had not come ,
她 知道 相当 出色地为什么 先生 赫维 有 不是 来 ,
她很清楚赫维爵士为什么没来。

[ænd; ənd][ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] ['leɪdi] ['betɪ] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] .
and she was thankful when Lady Betty took the word .
和 她 曾是 感恩 什么时候 女士 贝蒂 采取 这 单词 .
当贝蒂夫人把话转告给她时, 她非常感激。

" [oʊ] [mæm, mɑ:m, məm] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪd] , " [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [wi:; wi][jæl; jəl][du:] [wel] [r'hʌf] ;
" Oh ma'am , " the child cried , " I am sure we shall do well enough ;
" 哦 女士 , " 这 孩子 哭 , " 我 是 当然 我们 将 做 出色地 足够的 ;
“哦, 夫人,”孩子喊道, “我相信我们一定能做得很好;

- [tɪz][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [tu:; tə][bi:; bi]['gouɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] ,
' tis the charmingest thing in the world to be going a journey ,
- 的 这 最迷人的 事物 在 这 世界 到 是 去 一个 旅行 ,
旅行是世界上最迷人的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [drɪ'ljəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋz] .
and this morning the most delicious of all mornings .
和 这 早晨 这 最多 可口的 的 全部 早晨 .
而今天早上, 是所有早晨中最美好的一天。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə][draɪv] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [laɪ][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
We are going to drive all day , and at night lie at an inn ,
我们 是 去 到 驾驶 全部 天 , 和 在 夜晚 说谎 在 一个 客栈 ,
我们打算开车一整天, 晚上在旅馆过夜。

[ænd; ənd] [tel] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] ['si:kri:ts] .
and tell one another a world of secrets .
和 告诉 一 其他 一个 世界 的 秘密 .
彼此倾诉无数秘密。

[aɪ] [drɪ'kler] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] !
I declare I could jump out of my skin !
我 宣布 我 可以 跳 出去 的 我的 皮肤 !
我简直要吓得魂飞魄散!

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [laɪf] ! "
I never was so happy in my life ! "
我 绝不 曾是 所以 快乐的 在 我的 生活 ! "
我这辈子从来没有这么开心过!

" [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ju: 'es] !
" And leaving us !
" 和 离开 我们 !
“然后就离开了我们! ”

" [hɜ:r; hər] [greɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
" her Grace said in a tone of reproach .
" 她 优雅 说 在 一个 语气 的 责备 .
“她用责备的语气说道。”

[ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [dæʃt] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [pɪntɪt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
Lady Betty looked a trifle dashed at that , but her father pinched her ear .
女士 贝蒂 看起来 一个 琐事 虚线 在 那 , 但 她 父亲 捏 她 耳朵 .

贝蒂小姐对此显得有些恼火，但她父亲捏了捏她的耳朵。

" [ˈliːvɪŋ] [taʊn] , [tuː] , [bet] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [ˈneɪtʃəˌdli] .
" Leaving town , too , Bet , " he said good - naturedly .
" 离开 镇 , 也 , 赌注 , " 他 说 好的 - 自然地 .

“我也要离开这座城市，贝特，”他和蔼地说。

" [ðæts] [mɔːr] [ˈsɪriəs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "
" That's more serious , isn't it ? "
" 那就是 更多的 严肃的 , 不是 它 ? "

“那件事更严重，不是吗？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] , [sɜːr] , [aɪ] - - [ɪf] [maɪ] [ˈmʌðər] [wɪʃɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] ! "
" I am sure , sir , I - - if my mother wishes me to stay ! "
" 我 是 当然 , 先生 , 我 - - 如果 我的 母亲 愿望 我 到 停留 ! "

“先生，我确信——如果我母亲希望我留下的话！ ”

" [noʊ] , [goʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] , " [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈænsər] [ˈkaɪndli] .
" No , go , child , and enjoy yourself , " the duchess answered kindly .
" 不 , 去 , 孩子 , 和 享受 你自己 , " 这 公爵夫人 回答 亲切地 .

“不，孩子，去吧，好好玩，”公爵夫人和蔼地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˈleɪdɪ] [koʊk] [meɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [sens] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfeðər] [breɪn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
" And I hope Lady Coke may put some sense into that feather brain of yours .
" 和 我 希望 女士 可口可乐 可能 放 一些 感觉 进入 那 羽毛 脑 的 你的 .

“我希望可口可乐女士能让你那愚蠢的脑袋清醒一些。”

[maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [səˈfaɪə] , " [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
My dear , " she continued , embracing Sophia , " you'll take care of her ? "
我的 亲爱的 , " 她 持续 , 拥抱 索菲亚 , " 你会 拿 关心 的 她 ? "

“亲爱的，”她一边说着，一边拥抱索菲娅，“你会照顾好她的吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdiːd] !
" I will , I will indeed !
" 我 将要 , 我 将要 的确 !

“我会的，我一定会的！ ”

" [səˈfaɪə] [kraɪd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Sophia cried , clinging to her .
" 索菲亚 哭 , 依恋 到 她 .

索菲亚哭着紧紧抱住她。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][ʃɒr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]
" And thank you a thousand times , ma'am , for your kindness to
" 和 感谢 你 一个 千 时代 , 女士 , 为了 你的 仁慈 到
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

“夫人，千言万语也感谢您对我的恩情。”

" [puː] , [puː] , - [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [hɜːr; hər] [greɪs] [sed] .
" Pooh , pooh , ' tis nothing , " her Grace said .
" 呸 , 呸 , - 的 没有什么 , " 她 优雅 说 .

“噗，噗，没什么，”格蕾丝说道。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi; ji] ['ædɪd] , [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , " [aɪ] [wɪʃ] [sɜ:r] [hɜ'veɪ]
" **But all the same** , " **she added** , **her anxiety returning** , " **I wish Sir Hervey**
" 但 全部 这 相同的 , " 她 额外 , 她 焦虑 返回 , " 我 希望 先生 赫维
[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju:, jʊ] ,
were with you ,
是 和 你 ,
"但是,"她补充道, 焦虑再次涌上心头, "我真希望赫维爵士能和你在一起。"

[ɔ:r][ju:, jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [ðʊʊz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] . "
or you had not those jewels . "
或者 你 有 不是 那些 珠宝 . "
或者说, 你根本没有那些珠宝。

" [koʊk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [du:k] ['ænsər] .
" **Coke should have thought of it** , " **the duke answered** .
" 可口可乐 应该 有 想法 的 它 , " 这 公爵 回答 .
"可口可乐公司应该想到这一点,"公爵回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [kɪs] [bet] , [maɪ] [ʌv] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][tu:, tə][bi:, bi][ə; eɪ] [gʊd] [pʊs] .
" **But there** , **kiss Bet** , **my love** , **and tell her to be a good puss** .
" 但 那里 , 吻 赌注 , 我的 爱 , 和 告诉 她 到 是 一个 好的 猫 .
"但是, 亲爱的, 吻吻贝特, 告诉她要乖乖听话。"

[ðə; ði] ['su:nər] [ðei] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['su:nər] [ðei] [wɪl] [bi:, bi][ðer; ðər] . "
The sooner they are gone , **the sooner they will be there** . "
这 很快 他们 是 已消失 , 这 很快 他们 将要 是 那里 . "
他们越早离开, 他们就越早到达那里。

" [ju:, jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['kɔ:rdʒəl] , ['beti] ?
" **You have your cordial** , **Betty?**
" 你 有 你的 亲切 , 贝蒂 ?
"贝蒂, 你的饮料准备好了吗? "

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **the duchess asked anxiously** .
" 这 公爵夫人 问 焦虑地 .
"公爵夫人焦急地问道。"

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Yes** , **ma'am** . "
" 是的 , 女士 . "
"是的, 女士。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfrən] [drɑ:ps] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] - ?
" **And the saffron drops** , **and your ' Holy Living '?**
" 和 这 藏红花 滴 , 和 你的 - 圣 活的 - ?
"还有藏红花滴剂, 以及你的'圣洁生活'? "

[ˈpɛ,tɪt] , " [tu:, tə][ðə; ði] ['wʊmən] ; " [ju:l] [si:] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['ju:zɪz][ðə; ði] [feɪs] [wɑ:ʃ] ['evri]
Pettitt , " **to the woman** ; " **you'll see her Ladyship uses the face wash every**
佩蒂特 , " 到 这 女士 ; " 你会 看 她 夫人 用途 这 脸 洗 每一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
佩蒂特对那位女士说: "你会看到夫人每天早上都用洗面奶洗脸。"

[ænd; ənd] [werz] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] [naɪt] - [reɪl] .
and wears her warm night - rail .
和 穿着 她 温暖的 夜晚 - 轨 .
她穿着温暖的睡衣。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊərd] [tʃɪnts] [ɪz] [ˈɛrd] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] . "
" **And see that the flowered chintz is aired before she puts it on .** "
" 和 看 那 这 开花的 印花棉布 是 播出 前 她 放置 它 在 . "

“还要确保那件印花棉布裙在她穿上之前晾晒一下。”

" [jes] , [ʃʊr] , [jʊr; jər] [greɪs] . "
" **Yes , sure , your Grace .** "
" 是的 , 当然 , 你的 优雅 . "

“是的，当然可以，殿下。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [kʌm] [bæk] [seɪf] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [bi:; bi] [rɒbd] ! "
" **And I hope you'll come back safe , and won't be robbed !** "
" 和 我 希望 你会 来 后退 安全的 , 和 惯于 是 被抢劫 ! "

“我希望你平安归来，不要被抢劫！ ”

" [pu:] , [pu:] !
" **Pooh , pooh !**
" 呸 , 呸 !

“噗，噗！ ”

" [ðə; ði] [du:k] [sed] .
" **the duke said .**
" 这 公爵 说 .

公爵说道。

" [sɪns] [kʊk] [wʌz; wəz] [hæŋd] [læst] [jɪr] - - [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)n]
" **Since Cook was hanged last year - - and he was ten times out of eleven**
" 自从 厨师 曾是 绞刑 最后的 年 - - 和 他 曾是 十 时代 出去 的 十一
[æt; ət] [ˈmɪmz] [ænd; ənd] [ˈfɪntʃli] - - [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlu(:)ɪs] [rouəd] .
at Mimms and Finchley - - there has been nothing done on the Lewes Road .
在 米姆斯 和 芬奇利 - - 那里 有 到过 没有什么 完毕 在 这 刘易斯 路 .

“自从库克去年被绞死以来——他在米姆斯和芬奇利犯下的十一次罪行中有十次——刘易斯路就再也没有发生过任何事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɔ:pt] [baɪ] [wʌn] [mæn] .
And they are too strong to be stopped by one man .
和 他们 是 也 强的 到 是 停止 经过 一 男人 .

他们实力太强，一个人根本无法阻止他们。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ˈdʒɑ:nsənz] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər]
You have been reading Johnson's Lives , and are frightening yourself for
你 有 到过 阅读 强生 生活 , 和 是 令人恐惧 你自己 为了
[ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
nothing , my dear .
没有什么 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你一直在读约翰逊的传记，却白白吓唬自己。

[ðer; ðər] , [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ˈlu(:)ɪs] [tu:] [ˈaʊərz] [brɪfɔ:r] [ˈnaɪtɔ:l] .
There , let them go , and they'll be in Lewes two hours before nightfall .
那里 , 让 他们 去 , 和 他们会 是 在 刘易斯 二 小时 前 黄昏 .

放他们走吧，他们会在天黑前两个小时到达刘易斯。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒɜ:rni] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə] [sɜ:r] [hɜːˈveɪ] . "
A good journey , my lady , and my service to Sir Hervey . "
一个 好的 旅行 , 我的 女士 , 和 我的 服务 到 先生 赫维 . "

祝您旅途愉快，夫人，也祝您为赫维爵士效力顺利。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [maɪnd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:z; wər] [na:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈdʒu:əlz , ˈdʒu:lz] ,
" **I should not mind if it were not for the child's jewels ,**
" 我 应该 不是 头脑 如果 它 是 不是 为了 这 孩子的 珠宝 ,

“如果不是因为孩子的珠宝，我倒不会介意。”

" [hɜːr; hər] [greɪs] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **her Grace muttered in a low tone** .
" 她 优雅 低声说道 在 一个 低的 语气 ；

“她低声喃喃道。”

" [puː] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [rɒbd] ['twenti] [taɪmz] , " [ðə; ði] [duːk] ['ænsər] ,
" **Pooh , the carriage might be robbed twenty times , " the duke answered** ,
" 吓 , 这 运输 可能 是 被抢劫 二十 时代 , " 这 公爵 回答 ,
“嘿，这辆马车就算被抢劫二十次也无所谓，”公爵回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] - - [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **and they would not be found - - where they are** .
" 和 他们 会 不是 是 成立 - - 在哪里 他们 是 ；

“而且他们所在的地方也找不到他们。”

[gʊd] - [baɪ] , [bet] .
Good - bye , Bet .
好的 - 再见 , 赌注 ；

再见，贝特。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 ！

再见！

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [seɪ] [jɔːr; jər] [prɛrʒ] ！ "
Be a good girl , and say your prayers ! "
是 一个 好的 女孩 , 和 说 你的 祈祷 ！ "

做个乖女孩，好好祈祷！

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][juːz][ðə; ði]['ɑːmənd] [wɑːʃ] , " [hɜːr; hər] [greɪs] [kraɪd] .
" **And mind you use the almond wash , " her Grace cried** .
" 和 头脑 你 使用 这 杏仁 洗 , " 她 优雅 哭 ；

“还有，记住要用杏仁洗液，”她夫人喊道。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [kraɪd] " [jes] , " [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] , [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈsɪmələər] [ədˈvaɪs] ,
Lady Betty cried " yes , " to everything , and , amid a fire of similar advices ,
女士 贝蒂 哭 " 是的 , " 到 一切 , 和 , 之中 一个 火 的 相似的 建议 ,
贝蒂夫人对所有事情都说“是”，在铺天盖地的类似建议中，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃæriət] .
the two were shut into the chariot .
这 二 是 关闭 进入 这 战车 ；

两人被关进了战车。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ʌnˈtɪl] ,
From the window Lady Betty continued to wave her handkerchief , until ,
从 这 窗户 女士 贝蒂 持续 到 海浪 她 手帕 , 直到 ,

贝蒂夫人继续从窗户里挥舞着她的手帕，直到.....

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðər; ðər] [siːts] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Watkins and the woman having taken their seats outside ,
- 和 这 女士 拥有 已采取 他们的 座位 外部 ,

沃特金斯和那位女士在外面坐了下来。

[ðə; ði][ˈpəʊstˌbɔɪz] [krækt] [ðər; ðər] [wɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] .
the postboys cracked their whips and the heavy vehicle moved forward .
这 邮递员 裂纹 他们的 鞭子 和 这 重的 车辆 已搬 向前 ；

邮递员们挥动鞭子，沉重的车辆向前驶去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪnd][ˈwɪstf(ə)] [ˈfeɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsteps]
A moment , and the house and the kind wistful faces on the steps
一个 片刻 , 和 这 房子 和 这 种类 怅惘 面孔 在 这 步骤
[ˈdɪsəˈpɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

片刻之后，房子和台阶上那些善良而略带惆怅的面孔都消失了。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [ˈswʌŋ] [ˈraɪt] - [ˈhændɪd][ˈɪntuː] [ˈsʌtən] [ˈstriːt] , [ænd; ənd] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈbrɪskli] [θruː]
the travellers swung right - handed into Sutton Street , and , rolling briskly through
这 旅行者 摇摆 正确的 - 递交 进入 萨顿 街道 , 和 , 滚动 轻快地 通过
[esˈtiː] . [ˈgaɪlɪzɪz][ænd; ənd][ˈhoʊlbərn] ,
St . Giles's and Holborn ,
英石 . 吉尔斯的 和 霍尔本 ,

旅客们向右拐进了萨顿街，然后迅速穿过圣吉尔斯和霍尔本，

[wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ɑːn] [ˈlʌndən] [ˈbrɪdʒ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈtaɪm] [ðə; ði][ˈoʊnli] [lɪŋk] [kəˈnektɪŋ] [ˈlʌndən]
were presently on London Bridge , at that time the only link connecting London
是 目前 在 伦敦 桥 , 在 那 时间 这 仅有的 关联 连接 伦敦
[ænd; ənd] [ˈsʌðərk] .
and Southwark .
和 南华克 .

当时我们正站在伦敦桥上，那是当时连接伦敦和南华克的唯一通道。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhjuːmər] [ðæt] [mætɪt] [ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [meɪ]
Lady Betty was in a humour that matched the sparkle of the bright May
女士 贝蒂 曾是 在 一个 幽默 那 匹配 这 火花 的 这 明亮的 可能
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

贝蒂夫人心情愉悦，就像五月明媚的早晨一样光彩夺目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈtaʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
She was leaving the delights of town , but she had a journey before her
她 曾是 离开 这 美味 的 镇 , 但 她 有 一个 旅行 前 她
,
.
,

她即将离开城镇的繁华，但她还有一段旅程要走。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ɪn] [juːθ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n]
a thing exhilarating in youth ; and at the end of that she had a vision
一个 事物 令人振奋 在 青年 ; 和 在 这 结尾 的 那 她 有 一个 想象
[ʌv; əv] [ˈbɔːrdlɪŋz] ,
of lordlings ,
的 贵族们 ,

年轻时令人兴奋的事情；在那之后，她梦见了贵族子弟。

[ˈnaɪts] , [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪəz] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈtruːps] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪdʒʊst] [tuː; tə] [dɪˈsper] [baɪ]
knights , and country squires , waiting in troops to be reduced to despair by
骑士 , 和 国家 乡绅 , 等待 在 军队 到 是 减少 到 绝望 经过
[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
her charms .
她 魅力 .

骑士和乡绅们成群结队地等待着被她的魅力迷得神魂颠倒。

[ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstriːm] ,
The dazzling surface of the stream ,
这 耀眼的 表面 的 这 溪流 ,

溪流波光粼粼的水面，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pu:l] [ˈspɑ:kld] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
as the tide running up from the pool sparkled and glittered in the sun ,
作为 这 潮 跑步 向上 从 这 水池 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 太阳 ,
当潮水从水池中涌出, 在阳光下闪闪发光时,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [braɪtə] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [aɪz] - - [ðæt] [naʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [naʊ]
was not brighter than her eyes - - that now were here , now there , now
曾是 不是 更亮 比 她 眼睛 - - 那 现在 是 这里 , 现在 那里 , 现在
[ˈevriwɜr] .
everywhere .
到处 .

她的双眼比她的更明亮——时而在这里, 时而在那里, 时而无处不在。
[naʊ] [ʃi:; ji] [stʌk] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈwɪndəʊ] , [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
Now she stuck her head out of one window , now out of the other ;
现在 她 卡住 她 头 出去 的 一 窗户 , 现在 出去 的 这 其他 ;
她一会儿把头伸出一个窗户, 一会儿又伸出另一个窗户;

[naʊ] [ʃi:; ji] [flæʃt] [ə; eɪ] [smʌɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [əˈprentɪs] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈɡæspɪŋ] ,
now she flashed a smile at a passing apprentice , and left him gasping ,
现在 她 闪光灯 一个 微笑 在 一个 通过 学徒 , 和 左边 他 喘息 ,
她朝一个路过的学徒露出一个微笑, 让他倒吸了一口凉气。

[naʊ] [ʃi:; ji][kæst][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [æt; ət][æn; ən] [əˈstɔ:nɪʃt] [ˈti:mstər] ,
now she cast a flower at an astonished teamster ,
现在 她 投掷 一个 花 在 一个 惊讶 卡车司机 ,
她向一位惊愕的车夫抛下一朵花。

[ɔ:r] [ˈtɪltɪd] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊdəz] [ðæt] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] .
or tilted her pretty nose at the odours that pervaded the Borough .
或者 斜 她 漂亮的 鼻子 在 这 气味 那 弥漫 这 行政区 .
或者, 她歪着漂亮的鼻子, 嗅了嗅弥漫在城区的各种气味。

[ðə; ði] [grʊmz] [roʊd] [mɔ:r] [ˈbrɪskli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði][ˈpoʊstˌbɔɪz] [lʊkt] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈoʊvər]
The grooms rode more briskly for her presence , the postboys looked grinning over
这 新郎 骑 更多的 轻快地 为了 她 在场 , 这 邮递员 看起来 咧嘴笑 超过
[ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ;
their shoulders ;
他们的 肩膀 ;

她的出现让新郎们骑得更快了, 邮递员们回头咧嘴笑着;
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][tɜ:rn][tu:; tə] [ˈtu:tɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [dɪˈpres] [hɜ:r; hər] [ˈeri]
even the gibbet that marked the turn to Tooting failed to depress her airy
甚至 这 绞刑架 那 标记 这 转动 到 图廷 失败的 到 抑郁 她 轻盈的
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

即使是通往图廷的绞刑架也未能影响她轻松愉悦的心情。
[ænd; ənd] [səˈfaɪə] ?
And Sophia ?
和 索菲亚 ?
索菲亚呢?

[səˈfaɪə] [sæt] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [kənˈtentmənt] .
Sophia sat fighting for contentment .
索菲亚 卫星 斗争 为了 满意 .
索菲亚坐在那里, 努力寻求内心的平静。

[baɪ] [tɜ:rnz][ðə; ði] [ˈbetər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rs] [mu:d] [pəˈzest] [hɜ:r; hər] .
By turns the better and the worse mood possessed her .
经过 转弯 这 更好的 和 这 更糟 情绪 拥有 她 .
她的情绪时好时坏。

[ɪn][ðə; ði] ['betər] ,
In the better ,
在 这 更好的 ;

更好的是，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] - - [ə; eɪ][lɑːt] ['hæpi] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]
she thought with gratitude of her lot - - a lot happy in comparison of the
她 想法 和 感激 的 她 很多 - - 一个 很多 快乐的 在 比较 的 这

[feɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ;
fate which she had so narrowly escaped ;
命运 哪个 她 有 所以 勉强 逃脱 ;

她心怀感激地想着自己的命运——与她侥幸逃脱的命运相比，她现在的生活幸福多了；

['hæpi] , ['iːv(ə)n][ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] , [ɪf] , ['æftər]
happy , even in comparison of that fate which would have been hers , if , after
快乐的 , 甚至 在 比较 的 那 命运 哪个 会 有 到过 她的 , 如果 , 后
[ɪ'skeɪpɪŋ] [frəm; frəm] ['hɔːks,wɜːθ] ,
escaping from Hawkesworth ,
逃脱 从 霍克斯沃思 ;

即使与她逃离霍克斯沃斯后可能面临的命运相比，她现在也感到幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstəz] [haʊs] .
she had been forced to return to her sister's house .
她 有 到过 强制 到 返回 到 她 姐妹 房子 .

她被迫回到姐姐家。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ʌv] , [ɪf] [ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][hɜːrz] ,
If it was good - bye to love , if the glow of passion could never be hers ,
如果 它 曾是 好的 - 再见 到 爱 , 如果 这 辉光 的 热情 可以 绝不 是 她的 ,
如果这是对爱情的告别，如果激情的光芒永远无法属于她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ləʊn] .
she was not alone .
她 曾是 不是 独自的 .

她并非孤身一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [frəm; frəm] [huːz] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] ['eni] [seɪv]
She had a friend from whose kindness she had all to expect that any save
她 有 一个 朋友 从 谁 仁慈 她 有 全部 到 预计 那 任何 节省
[ə; eɪ] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [gɪv] ;
a lover could give ;
一个 情人 可以 给 ;

她有一位朋友，朋友给予她的善良，除了恋人之外，她别无所求；

[ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [truː] [frend] [huːz] [dʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]
a firm and true friend whose generosity and thoughtfulness touched her
一个 公司 和 真的 朋友 谁 慷慨 和 深思熟虑 感动 她
['evri] ['aʊər] ,
every hour ,
每一个 小时 ,

一位坚定而真诚的朋友，他的慷慨和体贴每时每刻都让她感动不已。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['diːpli] ,
and must have touched her more deeply ,
和 必须 有 感动 她 更多的 深 ,

一定深深触动了她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [muːd] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
but for that other mood which in its turn possessed her .
但 为了 那 其他 情绪 哪个 在 它是 转动 拥有 她 .

但她却被另一种情绪所占据。

[ɪn] [ðæt] [mu:d] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðə; ði][pæst] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [θəːstɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
In that mood she lived the past again , she thirsted for that which had not been
在 那 情绪 她 居住地 这 过去的 再次 , 她 口渴 为了 那 哪个 有 不是 到过
[hɜ:rɪz] .
hers .
她的 :

在这种情绪下, 她仿佛又回到了过去, 渴望得到那些原本不属于她的东西。

[ʃiː; ʃi] [rɪɡ'retɪd] , [nɑ:t][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈaɪrɪʃmən] - - [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪɡ'zɪstɪd] [seɪv] [ɪn]
She regretted , not her dear Irishman - - for he had never existed save in
她 后悔 , 不是 她 亲爱的 爱尔兰人 - - 为了 他 有 绝不 存在 节省 在
[hɜːr; hər][ˈfænsi] ,
her fancy ,
她 想要 ,

她后悔的不是她心爱的爱尔兰人——因为他只存在于她的幻想中。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] [naʊ] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [θrɪl] , [ðə; ði][wɔːrm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and she knew it now - - but the delicious thrill , the warm emotion which the
和 她 知道 它 现在 - - 但 这 可口的 刺激 , 这 温暖的 情感 哪个 这
[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
thought of him ,
想法 的 他 ,

她现在明白了——但想到他时那种美妙的兴奋感, 那种温暖的情感,

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɪːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə]
the sight of him , the sound even of his voice , had been wont to
这 视线 的 他 , 这 声音 甚至 的 他的 嗓音 , 有 到过 惯于 到
[ə'raʊz] .
arouse .
引起 :

他的身影, 甚至他的声音, 都常常令人心动。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['peɪʃntli] [ɡɪv] [ʌp] [lʌv] ;
In this mood she could not patiently give up love ;
在 这 情绪 她 可以 不是 耐心 给 向上 爱 ;

在这种情绪下, 她无法耐心地放弃爱情;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [driːm] .
she could not willingly resign the woman's dream .
她 可以 不是 心甘情愿 辞职 这 女性的 梦 :

她无法心甘情愿地放弃女人的梦想。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [ðæt] ,
In this mood she cried out on the prudence that ,
在 这 情绪 她 哭 出去 在 这 谨慎 那 ,

在这种情绪下, 她大声疾呼, 要谨慎行事,

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [lʌv]
to save her from the talk of a week , had deprived her of love
到 节省 她 从 这 讲话 的 一个 星期 , 有 被剥夺的 她 的 爱
[fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] .
for a life .
为了 一个 生活 :

为了让她免受一周的议论, 却剥夺了她一生的爱情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kaɪndnəs] , [kælkju'leɪʃ(ə)n] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] , [ðə; ði] ['wɪzdəm]
She saw in her husband's kindness , calculation ; in his thoughtfulness , the wisdom
她 锯 在 她 丈夫的 仁慈 , 计算 ; 在 他的 深思熟虑 , 这 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] .
of the serpent .
的 这 蛇 :

她从丈夫的善良中看到了算计, 从他的体贴中看到了蛇的智慧。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wið; wiθ] [riˈzentmənt] , [ænd; ənd][bɜːrnt][wið; wiθ] [feɪm] .
She shook with resentment , and burnt with shame .
她 摇晃 和 怨恨 , 和 烧焦的 和 耻辱 :

她愤恨得浑身颤抖，羞愧难当。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][him; ɪm][moʊst] [ˈhɑːrʃli] , [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns]
And then , even while she thought of him most harshly , her conscience
和 然后 , 甚至 尽管 她 想法 的 他 最多 严厉地 , 她 良心
[prɪkt] [hɜːr; hər] ,
pricked her ,
刺痛 她 ,

即便在她对他恨之入骨之时，她的良心也开始谴责她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈtempər] ; [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈtʃætəd] [baɪ]
and in a moment she was in the melting temper ; while Lady Betty chattered by
和 在 一个 片刻 她 曾是 在 这 融化 脾气 ; 尽管 女士 贝蒂 喋喋不休 经过
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

转眼间，她就怒火中烧；而贝蒂夫人则在她身边喋喋不休。

[ænd; ənd] [taʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈbrɪkstən] [ˈkɔːzi] , [ðeɪ] [ˈrætld] [baɪ]
and town changed to country , and , leaving Brixton Causey , they rattled by
和 镇 已更改 到 国家 , 和 , 离开 布里克斯顿 考西 , 他们 摇晃 经过
[ðə; ði] [ˈbɪzi] [ɪnz] [ʌv; əv] [ˈstrætəm] ,
the busy inns of Streatham ,
这 忙碌的 旅馆 的 斯特里汉姆 ,

城镇变成了乡村，他们离开布里克斯顿堤道，隆隆驶过斯特里汉姆熙熙攘攘的客栈。

[wið; wiθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðər; ðər] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
with the church on their right and the hills rolling upward leftwise to the
和 这 教会 在 他们的 正确的 和 这 丘陵 滚动 向上 向左 到 这
[bluː] .
blue .
蓝色的 :

教堂在他们右边，山丘向左边连绵起伏，一直延伸到蓝色区域。

[fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈkroɪdən] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪnər] .
Four and a half miles to Croydon and then dinner .
四 和 一个 一半 英里 到 克罗伊登 和 然后 晚餐 :

距离克罗伊登还有四英里半，然后去吃晚饭。

" [naʊ] [let][em ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] , " [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈɜːdʒd] .
" **Now let me see them , " Lady Betty urged .**
" 现在 让 我 看 他们 , " 女士 贝蒂 敦促 :

“现在让我看看它们，”贝蒂夫人催促道。

" [duː] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈkriːtʃər] !
" **Do , that's a dear creature !**
" 做 , 那就是 一个 亲爱的 生物 !

“是啊，那真是个可爱的小家伙！ ”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪt] [seɪf] !
Here we are quite safe !
这里 我们 是 相当 安全的 !

这里很安全！

" [səˈfaɪə] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [taʊn] .
" **Sophia pleaded that it was too near town .**
" 索菲亚 恳求 那 它 曾是 也 靠近 镇 :

索菲亚辩解说，那里离城镇太近了。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] ['krɔɪdəŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **Wait until we are through Croydon , " she said .**
" 等待 直到 我们 是 通过 克罗伊登 , " 她 说 .

“等我们过了克罗伊登再说吧,”她说。

" [ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['nɪrər] [taʊn] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][deɪndʒər] ! "

" **They say , you know , the nearer town , the greater the danger ! "**
" 他们 说 , 你 知道 , 这 更近 镇 , 这 更大的 这 危险 ! "

“他们说, 你知道, 离城镇越近, 危险就越大! ”

" [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɔɪdəŋ] ?

" **Then , as soon as we are out of Croydon ?**
" 然后 , 作为 很快 作为 我们 是 出去 的 克罗伊登 ?

“那么, 我们一离开克罗伊登呢? ”

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [kraɪd] , [hʌɡɪŋ] [hɜːr; hər] .

" **Lady Betty cried , hugging her .**
" 女士 贝蒂 哭 , 拥抱 她 .

贝蒂夫人哭着抱住了她。

" [juː; jʊ] ['prəːmɪs] ? "

" **You promise ? "**
" 你 承诺 ? "

你保证吗?

" [jes] , [aɪ] ['prəːmɪs] . "

" **Yes , I promise . "**
" 是的 , 我 承诺 . "

“是的, 我保证。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] !

" **Oh , I know if they were mine I should be looking at them all day !**
" 哦 , 我 知道 如果 他们 是 矿 我 应该 是 寻找 在 他们 全部 天 !

“哦, 我知道如果它们是我的, 我应该整天看着它们! ”

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ;

" **Lady Betty rejoined ;**
" 女士 贝蒂 重新加入 ;

贝蒂夫人重新开口;

[ænd; ænd] [ðen] [ˈfriːkt] [ænd; ænd] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

and then shrieked and threw herself back in the carriage as they passed
和 然后 尖叫 和 扔 她自己 后退 在 这 运输 作为 他们 通过了

['krɔɪdəŋ] ['dʒɪbrɪt] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][naɪnθ] ['maɪlstəʊn] ,

Croydon gibbet that stood at the ninth milestone ,
克罗伊登 绞刑架 那 站立 在 这 第九 里程碑 ,

然后, 当他们经过位于第九里程碑处的克罗伊登绞刑架时, 她尖叫一声, 跳回了马车里。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][tɜːrɪn][tuː; tə] ['welɪŋtən] .

opposite the turn to Wellington .
对面的 这 转动 到 惠灵顿 .

与通往惠灵顿的路口相对。

[ðə; ði] ['emptɪ] [aɪərnz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [prə'vaɪdaɪd][hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʌdəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

The empty irons swaying in the wind provided her with shudders until the
这 空的 熨斗 摇晃 在 这 风 假如 她 和 颤抖 直到 这

['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [ɪn] ['krɔɪdəŋ] [striːt] ,

carriage drew up in Croydon Street ,
运输 画 向上 在 克罗伊登 街道 ,

空荡荡的铁马车在风中摇曳, 让她不寒而栗, 直到马车停在克罗伊登街。

[wer] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvəd] [tʃɪrflnəs] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,
where with recovered cheerfulness , the ladies alighted and dined at the Crown ,
在哪里 和 恢复 愉悦 , 这 女士们 下车 和 用餐 在 这 王冠 ,
女士们恢复了愉悦的心情,下了车,在皇冠酒店用餐。

[ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] -
under the eye and protection of Watkyns .
在下面 这 眼睛 和 保护 的 -
在沃特金斯 的 注视和保护下。

[æftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] [ʌp] ['bæən,sted] [daʊnz] ,
After a stay of an hour , they took the road again up Banstead Downs ,
后 一个 停留 的 一个 小时 , 他们 采取 这 路 再次 向上 班斯特德 唐斯 ,
停留一小时后,他们再次沿着公路驶向班斯特丘陵。

[wer] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['sti:pə] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
where they walked a little at the steeper part of the way ,
在哪里 他们 步行 一个 小的 在 这 更陡峭 部分 的 这 方式 ,
他们在比较陡峭的路段走了一小段路,

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aʊt'stri:pɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɜ:rn][tu:; tə] ['raɪ,geɪt] , [gru:] ['fraɪt(ə)nd]
but presently outstripping the carriage above the turn to Reigate , grew frightened
但 目前 超越 这 运输 多于 这 转动 到 雷盖特 , 生长 害怕
[ɪn] [ðæt] ['sɔ:lətʉ:d] ,
in that solitude ,
在 那 孤独 ,
但很快,当他在通往雷盖特的弯道上方超过马车时,他感到孤独,并开始害怕起来。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [step] [ɪn] [ə'gen] .
and were glad to step in again .
和 是 高兴的 到 步 在 再次 .
并很高兴能再次介入。

[səʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] [ə'baʊt] ['kəʊlzdən] ,
So down and up , and down again through the woods about Coulsdon ,
所以 向下 和 向上 , 和 向下 再次 通过 这 树林 关于 库尔斯顿 ,
于是,我们沿着库尔斯顿附近的树林,一路向下,再向上,然后再向下。

[wer] [ðə; ði] ['ræbəts] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər]
where the rabbits peered at them through the bracken , and raising their
在哪里 这 兔子 窥视 在 他们 通过 这 蕨类植物 , 和 提高 他们的
[waɪt] [skʌt] ,
white scuts ,
白色的 盾牌 ,
兔子们透过蕨类植物窥视着他们,并竖起了白色的鳞片。

[ləʊpt] [ə'weɪ] [æt; ət] ['li:zər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bɜ:ʊz] .
loped away at leisure to their burrows .
斜切 离开 在 闲暇 到 他们的 洞穴 .
它们悠闲地溜回了自己的洞穴。

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !
“现在!

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [kraɪd] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] .
" **Lady Betty cried , when they were again in the full glare of the afternoon sun .**
" 女士 贝蒂 哭 , 什么时候 他们 是 再次 在 这 满的 强光 的 这 下午 太阳 .
“当他们再次沐浴在午后耀眼的阳光下时,贝蒂夫人哭了起来。”

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] !
" **Now is the time !**
" 现在 是 这 时间 !

现在正是时候！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv][ju: 'es] .
There is no one within a mile of us .
那里 是 不 一 之内 一个 英里 的 我们 :

方圆一英里内都没有其他人。

[ðə; ði] [grʌmz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
The grooms , " she continued , after putting out her head and looking back ,
这 新郎 , " 她 持续 , 后 推杆 出去 她 头 和 寻找 后退 ,
“新郎们,”她探出头回头看了看后继续说道, “

" [ɑ:r; ər][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd] .
" **are half a mile behind .**
" 是 一半 一个 英里 在后面 :

“落后半英里。”

" [sə'faɪə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" **Sophia nodded reluctantly .**
" 索菲亚 点头 勉强 :

索菲娅不情愿地点了点头。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You must get up , then , " she said .**
" 你 必须 得到 向上 , 然后 , " 她 说 :

“那你必须起床了,”她说。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [sə'faɪə] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['si:krət][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]
Lady Betty did so , and Sophia , to whom the secret had been committed the
女士 贝蒂 做过 所以 , 和 索菲亚 , 到 谁 这 秘密 有 到过 坚定的 这
[deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
day before ,
天 前 ,

贝蒂夫人照做了, 而前一天被告知这个秘密的索菲娅也照做了。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈleðər] [ˈvæləns] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [si:t] .
lifted the leather valance that hung before the seat .
抬起 这 皮革 价银 那 悬挂 前 这 座位 :

他掀开了挂在座椅前的皮质帷幔。

[ˈtʌtɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sɑ:lɪd] ['wʊd wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] - -
Touching a spring she drew from the apparently solid woodwork of the seat - -
接触 一个 春天 她 画 从 这 显然 坚硬的 木工 的 这 座位 - -
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [θri:] [ɪntʃɪz] [θɪk] ,
which was no more than three inches thick ,
哪个 曾是 不 更多的 比 三 英寸 厚的 ,

她摸到一根弹簧, 这根弹簧是从看似坚固的座椅木料中取出的——而座椅的厚度不过三英寸。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪl] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] - - [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['kʌvəd] [drɔ:r] [ə'baʊt]
so that a mail could be placed beneath it - - a shallow covered drawer about
所以 那 一个 邮件 可以 是 放置 下面 它 - - 一个 浅的 涵盖 抽屉 关于
[ˈtwenti] [ɪntʃɪz] [waɪd] .
twenty inches wide .
二十 英寸 宽的 :

这样就可以在下面放置邮件——一个大约 20 英寸宽的浅抽屉, 上面有盖子。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði] [ˈvæləns] ,
She held this until Lady Betty had dropped the valance ,
她 握住 这 直到 女士 贝蒂 有 掉落 这 价银 ,

她一直拿着这个东西, 直到贝蒂夫人放下帷幔为止。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [kəd; kəd] [teɪk] [ðer; ðər] [si:ts] [ə'gen] .
and the two could take their seats again .
和 这 二 可以 拿 他们的 座位 再次 :

两人可以重新入座。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [in'sə:tɪd] [ə; eɪ][ˈtəɪni] [ki:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɒk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həər] ['bɑ:dɪs] ,
Then she inserted a tiny key which she took from her bodice ,
然后 她 插入 一个 微小的 钥匙 哪个 她 采取 从 她 紧身胸衣 ,
然后她插入了从胸衣里取出的一把小钥匙,

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈki:hʊəl] [ˈkʌnɪŋli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:r] - - [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]
into a keyhole cunningly placed at the side of the drawer - - so that when the
进入 一个 锁孔 狡猾地 放置 在 这 边 的 这 抽屉 - - 所以 那 什么时候 这
[ˈlætər] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈki:hʊəl] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
latter was in its place the keyhole was invisible .
后者 曾是 在 它是 地方 这 锁孔 曾是 无形的 :

钥匙巧妙地插入抽屉侧面的钥匙孔——这样，当抽屉放回原位时，钥匙孔就看不见了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] , [bʌt; bət] [brɪʃɔ:r] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] ,
She turned the key , but before she raised the lid ,
她 转向 这 钥匙 , 但 前 她 提高 这 盖 ,
她转动了钥匙，但在她打开盖子之前,

[beɪd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə'gen] ,
bade Lady Betty look out of the window again ,
巴德 女士 贝蒂 看 出去 的 这 窗户 再次 ,
示意贝蒂夫人再往窗外看看,

[ænd; ʌnd] [əʃʊr] [hɜ:r'self] [ðæt][ðə; ði] [grʊmz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
and assure herself that the grooms were at a distance .
和 保证 她自己 那 这 新郎 是 在 一个 距离 :
她向自己确认，新郎们都离得很远。

" [ju:; jʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] [ˈkri:tʃər] !
" **You provoking creature !**
" 你 挑衅 生物 !
你这个挑衅的家伙!

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kraɪd] .
" **Lady Betty cried** .
" 女士 贝蒂 哭 :

贝蒂夫人哭了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - - [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl][brɪ'haɪnd] .
" **They are where they were - - a good half - mile behind** .
" 他们 是 在哪里 他们 是 - - 一个 好的 一半 - 英里 在后面 :
“他们还在原来的位置——落后了足足半英里。”

[ænd; ʌnd] - - [jes] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ʌnd][ɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
And - - yes , one of them has dismounted , and is doing something to
和 - - 是的 , 一 的 他们 有 下马 , 和 是 正在做 某物 到
[hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .
his saddle .
他的 鞍 :

是的，其中一人已经下马，正在摆弄他的马鞍。

[oʊ] ! [let][em 'i:] [lʊk] , [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] !
Oh ! let me look , I am dying to see them !
哦 ! 让 我 看 , 我 是 垂死 到 看 他们 !
哦！让我看看，我太想看了！

" [sə'faɪə] [reɪzɪd] [ðə; ði][lɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] [gɑːspt] , [ðən] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
" **Sophia raised the lid , and her companion gasped , then screamed with delight**
" 索菲亚 提高 这 盖 , 和 她 伴侣 倒吸一口气 , 然后 尖叫 和 喜
.
:
.

索菲亚掀开盖子，她的同伴倒吸一口凉气，然后高兴地尖叫起来。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈdʒenəʊə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəl] [keɪs] [[oʊn] , [ænd; ənd] [ˈrɪpld] ,
Over the white Genoa of the jewel case shone , and rippled ,
超过 这 白色的 热那亚 的 这 宝石 案件 闪耀 , 和 涟漪 ,
珠宝盒的白色热那亚色泽闪耀着光芒，泛起涟漪。

[ænd; ənd] [ˈspɔːkld] [ɪn] [rɪlz] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [ˈnekləs] , [tiˈɑːrə] , [ænd; ənd] [ˈbreɪslət] [ʌv; əv]
and sparkled in rills of liquid fire , a necklace , tiara , and bracelet of
和 闪闪发光 在 小溪 的 液体 火 , 一个 项链 , 头饰 , 和 手镯 的
[ˈpɜːrfɪkt] [stoʊnz] , [ˈpɜːrfɪktli] [mætʃt] .
perfect stones , perfectly matched .
完美的 石头 , 完美 匹配 .

在流动的火焰中闪耀着光芒，项链、头饰和手镯由完美的宝石制成，完美匹配。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [mʌtʃ] ; [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]
Lady Betty had expected much ; her mother had told her that , at the
女士 贝蒂 有 预期的 很多 ; 她 母亲 有 讲述 她 那 , 在 这
[kɔːrəˈneɪʃn] [ʌv; əv] - - ,
coronation of '27 ,
加冕礼 的 - - ,

贝蒂夫人曾对她寄予厚望；她的母亲曾告诉她，在1827年的加冕典礼上，

[ˈleɪdi] [ˈkoʊks] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [stɔːrm] ;
Lady Coke's jewels had taken the world by storm ;
女士 可口可乐 珠宝 有 已采取 这 世界 经过 风暴 ;
可口可乐夫人的珠宝曾轰动世界；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪrəs] [hæd; həd][wɔːrn] [ˈeni] [laɪk] [ðəm; ðəm] .
and that no one under the rank of a peeress had worn any like them .
和 那 不 一 在下面 这 秩 的 一个 女贵族 有 磨损 任何 喜欢 他们 .
而且，除了贵族女性之外，没有人佩戴过类似的饰品。

[bʌt; bət] [rɪˈæləti] [ɪkˈsiːdɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][hɜːr; həɹ] [dɪ'laɪt] , [ædmə'reɪ(ə)n] ,
But reality exceeded imagination ; she could not control her delight , admiration ,
但 现实 超出 想像力 ; 她 可以 不是 控制 她 喜 , 钦佩 ,
[ˈenvi] .
envy .
嫉妒 .

但现实远超想象；她无法控制自己的喜悦、钦佩和羡慕之情。

[ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [treɪ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ðeɪ] [rɪˈflekɪd] ,
She hung over the tray , her eyes bright as the stones they reflected ,
她 悬挂 超过 这 托盘 , 她 眼睛 明亮的 作为 这 石头 他们 反映 ,
她俯身靠近托盘，双眼明亮如镜，如同映照出的石头一般。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][sɔːft] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
her cheeks catching the soft lustre of the jewels .
她 脸颊 捕捉 这 柔软的 光泽 的 这 珠宝 .
珠宝柔和的光泽映照在她的脸颊上。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] !
" **Oh , ma'am , now I know you are married !**
" 哦 , 女士 , 现在 我 知道 你 是 已婚 !
“哦，夫人，现在我知道您结婚了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [pʊr] ['læmkɪn] ！
" **Things like these are not for poor lambkins** ！
" 事物 喜欢 这些 是 不是 为了 贫穷的 羊羔 ！

“这些东西可不是给穷小羊羔准备的！”

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] [grəʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I vow I grow afraid of you .
我 发誓 我 生长 害怕的 的 你 。

我发誓，我开始害怕你了。

[maɪ] ['leɪdi] [brʊk] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kʊdnt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
My Lady Brook will have nothing like them , and couldn't carry them if she
我的 女士 溪 将要 有 没有什么 喜欢 他们 ， 和 不能 携带 他们 如果 她
[hæd; həd] ！
had ！
有 ！

我的布鲁克夫人绝不会拥有像它们这样的东西，即使拥有，她也带不动！

[ʃiːd] [sɪŋk] [ʌndər] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [wiː] [θɪŋ] ！
She'd sink under them , the wee thing ！
棚 下沉 在下面 他们 ， 这 哇 事物 ！

她会被它们压垮的，那小家伙！

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['kɑːrtɜːɪt] [wəʊnt][duː] ['betər] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['ɛrz] [ænd; ənd]
And my Lady Carteret won't do better , though she is naught but airs and
和 我的 女士 卡特雷特 惯于 做 更好的 ， 尽管 她 是 零 但 播出 和
['ɡreɪsɪz] ,
graces ,
恩典 ，

而卡特雷特夫人也好不到哪里去，她不过是些装腔作势的花架子罢了。

[ænd; ənd][ˈhiːz] ['fɪftɪ] - [faɪv] [ɪf] [ˈhiːz][ə; eɪ] [deɪ] ！
and he's fifty - five if he's a day ！
和 他是 五十 - 五 如果 他是 一个 天 ！

他今天五十五岁了！

[wen] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['envɪ] .
When you go to the Drawing - Room , they'll die of envy .
什么时候 你 去 到 这 绘画 - 房间 ， 他们会 死 的 嫉妒 。

当你走进会客厅时，他们会嫉妒得死去活来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] [laɪ] [ʌndər] [ðæt] ['dɪndʒɪ] ['væləns] ！
And to think the dear things lie under that dingy valance ！
和 到 思考 这 亲爱的 事物 说谎 在下面 那 昏暗的 价银 ！

想想那些珍贵的东西就藏在那块脏兮兮的帷幔下面！

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dəʊnt] [ʃaɪn] [θruː] ！ "
I declare , I wonder they don't shine through ！ "
我 宣布 ， 我 想知道 他们 不 闪耀 通过 ！ "

我真纳闷，它们怎么没被照亮呢！

" [sɜːr] [hə'veɪz] ['fɑːðər] [plænd] [ðə; ði] [drɔːr] , " [sə'faɪə] [ɪk'spleɪnd] ,
" **Sir Hervey's father planned the drawer , Sophia explained** ,
" 先生 赫维的 父亲 计划 这 抽屉 ， " 索菲亚 解释 ，

“赫维爵士的父亲设计了这个抽屉，”索菲娅解释说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrən] [tər] .
" **for the carriage he built for his wife's foreign tour** .
" 为了 这 运输 他 建造 为了 他的 妻子的 外国的 旅游 :
“他为妻子出国旅行建造的马车。”

[ænd; ənd] [wen] [sɜːr] [hə'veɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['kærɪdʒ] [ə'baʊt][sɪks] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
And when Sir Hervey had a new carriage about six years ago ,
和 什么时候 先生 赫维 有 一个 新的 运输 关于 六 年 前 ,
大约六年前, 赫维爵士购置了一辆新马车。

[ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
the drawer was repeated as a matter of course .
这 抽屉 曾是 重复 作为 一个 事情 的 课程 :
抽屉被反复取出, 这已是司空见惯的事。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɔːpt] [ænd; ənd] [rɒbd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['daɪəmənds]
Once his mother was stopped and robbed when she had the diamonds
一次 他的 母亲 曾是 停止 和 被抢劫 什么时候 她 有 这 钻石
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,
他母亲曾因身上带着钻石而被拦下抢劫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔːt] [faʊnd] . "
but they were not found . "
但 他们 是 不是 成立 : "
但他们并没有被找到。

" [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ˈjestərdeɪ] ? "
" **And had you never seen them until yesterday ?** "
" 和 有 你 绝不 已见 他们 直到 昨天 ? "
“你昨天之前都没见过他们吗? ”

" ['nevər] . "
" **Never** . "
" 绝不 : "
“绝不。”

" [ænd; ənd][ˈhiːd] ['nevər] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
" **And he'd never told you about them until they sent them from the bank** ,
" 和 他会 绝不 讲述 你 关于 他们 直到 他们 发送 他们 从 这 银行 ,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊt] ?
with that note ?
和 那 笔记 ?
“直到银行寄来那些东西和那张纸条之前, 他从未跟你提起过这些事? ”

" [sə'faɪə] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
" **Sophia sighed as she glanced at the jewels** .
" 索菲亚 叹了口气 作为 她 瞥了一眼 在 这 珠宝 :
索菲娅望着那些珠宝, 叹了口气。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He had not mentioned them** , " **she said** .
" 他 有 不是 提及 他们 , " 她 说 :
“他没有提到过他们,”她说。

[ˈleɪdi] ['beti] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'stætɪkli] : " [ðə; ði] [dɪr] [drɪ'vəʊtɪd] [mæn] !
Lady Betty hugged her ecstatically : " The dear devoted man !
女士 贝蒂 拥抱 她 欣喜若狂 : " 这 亲爱的 奉献 男人 !
贝蒂夫人欣喜若狂地拥抱了她: “亲爱的忠诚的男人! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ；

她哭了。

" [aɪ] [vaʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ！
" **I vow you are the luckiest woman in the world** ！
" 我 发誓 你 是 这 最幸运的人 女士 在 这 世界 ！

我敢肯定你是世界上最幸运的女人！

[ðeəz; ðəz][naːt][ə; ei][gɜːrl][ɪn] [taʊn] [wʊd] [naːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [aɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ！
There's not a girl in town would not give her two eyes for them ！
有 不是 一个 女孩 在 镇 会 不是 给 她 二 眼睛 为了 他们 ！

镇上没有哪个女孩不想拥有它们！

[ænd; ənd] ['maɪti] [fjuː] [wʊd] [naːt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] ['bɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ！
And mighty few would not be ready to sell themselves body and soul for them ！
和 强大的 很少 会 不是 是 准备好 到 卖 他们自己 身体 和 灵魂 为了 他们 ！

很少有人愿意为他们出卖自己的身心！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [skers] [ə; ei][wɜːrd] , [bʌt; bət] - ['leɪdi] [kʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ！
And he sends them to you with scarce a word , but ' Lady Coke from her husband ！
和 他 发送 他们 到 你 和 稀少 一个 单词 ， 但 - 女士 可口可乐 从 她 丈夫 ！

他几乎没说一句话就把他们送到你那里，只说了“可乐夫人来自她丈夫！”

- - - [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)] .
' - - **and where they are to be hidden to travel** .
- - - 和 在哪里 他们 是 到 是 隐 到 旅行 ；

——以及它们将被藏匿在哪里以便旅行。

[aɪ] [vaʊ] , " ['leɪdi] ['beti] [kən'tɪnjuːd] ['geɪli] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] , [maɪ] [dɪr] ,
I vow , " Lady Betty continued gaily , " if I were in your shoes , my dear ,
我 发誓 ， " 女士 贝蒂 持续 兴高采烈地 ， " 如果 我 是 在 你的 鞋 ， 我的 亲爱的 ，
“我发誓，”贝蒂夫人兴高采烈地继续说道，“如果我是你，亲爱的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ！
I should jump out of my skin with joy ！
我 应该 跳 出去 的 我的 皮肤 和 喜悦 ！

我简直高兴得要跳起来了！

[aɪ] - - [waɪ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ？
I - - why what's the matter , are you ill ?
我 - - 为什么 是什么 这 事情 ， 是 你 患病的 ？

我——怎么了？你生病了吗？

" [fɔːr; fər] [sə'faɪə] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ɪntuː][ˈvaɪələnt] ['wiːpɪŋ] ； [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **For Sophia had suddenly burst into violent weeping ; and now , with the**
" 为了 索菲亚 有 突然 爆裂 进入 暴力 哭泣 ； 和 现在 ， 和 这
['daɪəmənds] ['laɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
diamonds lying in her lap ,
钻石 说谎 在 她 膝 ，

“索菲娅突然放声痛哭；现在，钻石就放在她的膝上，

[wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðəːz] [ˈʃouldər] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
was sobbing on the other's shoulder as if her heart would break .
曾是 啜泣 在 这 其他的 肩膀 作为 如果 她 心 会 休息 ；

她伏在对方肩上啜泣，仿佛心都要碎了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ！ " [wʌz; wəz] [ɔːl] [fiː; fɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ː " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ！
" **If you knew ！** " **was** **all she could say ː** " **If you knew ！**
" 如果 你 知道 ！ " 曾是 全部 她 可以 说 ː " 如果 你 知道 ！

她只能说：“如果你知道的话！” “如果你知道的话！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə'meɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [traɪd] [tuː; tə] [suːð]
" **The young girl , amazed and frightened , patted her shoulder , tried to soothe**
" 这 年轻的 女孩 , 惊叹 和 害怕 , 轻拍 她 肩膀 , 尝试 到 舒缓
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“小女孩又惊又怕，拍了拍她的肩膀，试图安抚她。”

[æskt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ː [wʌt] ？
asked her again and again ː What ？
问 她 再次 和 再次 ː 什么 ？

我一遍又一遍地问她：什么？

[ɪf] [fiː; fɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] ？
If she only knew what ？
如果 她 仅有的 知道 什么 ？

如果她知道什么就好了？

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [kɪlz] [em 'iː] ！
" **The sight of them kills me ！**
" 这 视线 的 他们 杀戮 我 ！

“看到它们我就想死！”

" [sə'faɪə] [kraɪd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊ(ə)n] .
" **Sophia cried , struggling in vain with her emotion .**
" 索菲亚 哭 , 挣扎 在 徒劳 和 她 情感 .

索菲亚哭了起来，徒劳地与自己的情绪作斗争。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naːt] [maɪn] ！
" **They are not mine ！**
" 他们 是 不是 矿 ！

它们不是我的！

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] - - [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] ！
I have no - - no right to them ！
我 有 不 - - 不 正确的 到 他们 ！

我没有——我没有权利拥有它们！

" [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈaɪbraʊz] [ɪn] [dɪ'speɪ] .
" **Lady Betty raised her pretty eyebrows in despair .**
" 女士 贝蒂 提高 她 漂亮的 眉毛 在 绝望 .

贝蒂小姐绝望地扬起了她漂亮的眉毛。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] , " [fiː; fɪ] [sed] .
" **But they are yours , she said .**
" 但 他们 是 你的 , " 她 说 .

“但它们是你的，”她说。

" [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" **Your husband has given them to you .** "
" 你的 丈夫 有 给定 他们 到 你 . "

“是你丈夫送给你的。”

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hiː; hi] [kɪld] [em 'iː] ！
" **I would rather he killed me ！**
" 我 会 相当 他 被杀 我 ！

我宁愿他杀了我！

" [sə'faɪə] [kraɪd] ; [hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] , [ˈoʊvər'roʊtɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [pæst] , ['faɪndɪŋ] ['sʌd(ə)n] [vent] .
" **Sophia cried ; her feelings , overwrought for a week past , finding sudden vent .**
" 索菲亚 哭 ； 她 情怀 ， 雕饰 为了 一个 星期 过去的 ， 寻找 突然 发泄 ；
索菲亚哭了；她过去一周以来一直情绪激动，现在终于找到了宣泄的出口。

[ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [gɑ:spt] .
Lady Betty gasped .
女士 贝蒂 倒吸一口气 ；
贝蒂夫人倒吸了一口气。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 ！
“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 ；
她说。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
" **I don't understand , I am afraid .**
" 我 不 理解 ， 我 是 害怕的 ；
恐怕我不明白。

[ˈdʌznt] [hiː; hi] " - - [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:stɹʌk] [toʊn] - - " [ˈdʌznt] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðen] ? "
Doesn't he " - - in an awestruck tone - - " doesn't he love you , then ? "
不 他 " - - 在 一个 惊叹不已 语气 - - " 不 他 爱 你 ， 然后 ？ "
“难道他.....”她带着敬畏的语气说，“难道他不爱你吗？”

" [hiː; hi] ? " [sə'faɪə] [kraɪd] [ˈbɪtərli] .
" **He ? " Sophia cried bitterly .**
" 他 ？ " 索菲亚 哭 苦涩地 ；
“他？”索菲娅痛苦地喊道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] .
" **Oh yes , I suppose he does .**
" 哦 是的 ， 我 认为 他 做 ；
“哦，是的，我想他确实有。”

[hiː; hi] [ˈpɪtɪz] [ˌem 'iː][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
He pities me at any rate .
他 可惜 我 在 任何 速度 ；
至少他很同情我。

[ɪts] [aɪ] - - - - "
It's I - - - - "
它是 我 - - - - "
是我——”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" **You don't love him ?**
" 你 不 爱 他 ？
你不爱他吗？

" [sə'faɪə] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Sophia shook her head .**
" 索菲亚 摇晃 她 头 ；
索菲娅摇了摇头。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜ:rɪ] [ˈʃɪvəd] .
The younger girl shivered .
这 年轻 女孩 瑟瑟发抖 ；
小女孩瑟瑟发抖。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] - - [ˈhɔːrəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" That must be - - horrible , " she whispered .
" 那 必须 是 - - 可怕 , " 她 低声说道 .

“那一定——太可怕了,”她低声说道。

[hɜːr; hər] [tuːn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [ðæt] [səˈfaɪə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈdriːəli]
Her tone was so grave that Sophia raised her head , and smiled drearily
她 语气 曾是 所以 严重 那 索菲亚 提高 她 头 , 和 微笑 沉闷地

[θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

through her tears .
通过 她 眼泪 .

她的语气非常严肃, 索菲娅抬起头, 含着泪露出一丝苦涩的微笑。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" You don't understand yet , " she said .
" 你 不 理解 然而 , " 她 说 .

“你还不明白,”她说。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][fɔːrm] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] .

" It's only a form , our marriage .
" 它是 仅有的 一个 形式 , 我们的 婚姻 .

“我们的婚姻只是一种形式。”

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈmæəri] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm][ˈskænd(ə)l] .

He offered to marry me to save me from scandal .
他 提供 到 结婚 我 到 节省 我 从 丑闻 .

他提出要娶我, 以避免我身陷丑闻。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈgriːd] .

And I agreed .
和 我 同意 .

我同意了。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈdʒuːəlz; ˈdʒuːlɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] , [aɪ] - - [aɪ][eɪ ˈem]

But since he gave me the jewels that were his mother's , I - - I am
但 自从 他 给予 我 这 珠宝 那 是 他的 母亲的 , 我 - - 我 是

[ˈfraɪt(ə)nd] , [tʃaɪld] .

frightened , child .
害怕 , 孩子 .

但是, 自从他把母亲的珠宝给了我之后, 我——我害怕了, 孩子。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .

I know now that I have done wrong .
我 知道 现在 那 我 有 完毕 错误的 .

我现在知道我做错了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv][let] [hɪm; ɪm] [pərˈsweɪd] [em ˈiː] . "

I should not have let him persuade me . "
我 应该 不是 有 让 他 说服 我 . "

我真不该让他说服我。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?

" Why did you ?
" 为什么 做过 你 ?

你为什么这样做?

" [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [æskt] [ˈsɔːftli] .

" Lady Betty asked softly .
" 女士 贝蒂 问 轻轻 .

“贝蒂夫人轻声问道。”

[sə'faɪə] [təʊld][hɜːr; həɹ] , [wið; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] - [ˈvɪləni] , [ˈtɑːmz]
Sophia told her , with all the circumstances of Hawkesworth's villainy , Tom's
索菲亚 讲述 她 , 和 全部 这 情况 的 - 邪恶 , 汤姆的
[ɪnˈfætʃu'eɪʃn] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪ'lemə] ,
infatuation , her own dilemma ,
痴情 , 她 自己的 困境 ,
索菲娅告诉她, 考虑到霍克斯沃斯的恶行、汤姆的迷恋以及她自己的困境,

[sɜːr] [hɜːveɪz] [ɔːfər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Sir Hervey's offer , and the terms of it .
先生 赫维的 提供 , 和 这 条款 的 它 .
赫维爵士的提议及其条款。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , " ['leɪdi] ['beti] [sed] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] .
After a brief silence , " It was generous , " Lady Betty said , her eyes shining .
后 一个 简短的 沉默 , " 它 曾是 慷慨的 , " 女士 贝蒂 说 , 她 眼睛 灼灼 .
短暂的沉默之后, “真是慷慨,”贝蒂夫人说道, 眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['leɪdi] [kʊk] .
" I think I should - - I think I could love him , my Lady Coke .
" 我 思考 我 应该 - - 我 思考 我 可以 爱 他 , 我的 女士 可口可乐 .
“我想我应该——我想我可以爱上他, 我的可乐夫人。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ? "
And since that , you have only seen him one day ? "
和 自从 那 , 你 有 仅有的 已见 他 一 天 ? "
从那以后, 你只见过他一天?

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
" That is all . "
" 那 是 全部 . "
就这些了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ?
" And he kept his word ? "
" 和 他 保留 他的 单词 ?
他信守诺言了吗?

[aɪ] [miːn] - - [hiː; hi] ['wɜːznt] ['sɪli] ? "
I mean - - he wasn't silly ? "
我 意思是 - - 他 不是 愚蠢的 ? "
我的意思是——他不是傻子吧?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [tuː] .
" He has been kind too . "
" 他 有 到过 种类 也 .
他也很友善。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ? "
There is no denying that ? "
那里 是 不 否认 那 ? "
这一点毋庸置疑吧?

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [em 'iː] !
" It is that which is killing me ! "
" 它 是 那 哪个 是 杀 我 !
“正是它快要了我的命！ ”

" [sə'faɪə] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Sophia cried with returning excitement .
" 索菲亚 哭 和 返回 激动 .
索菲亚激动得哭了起来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [kɪlz] [em 'iː] , [gɜːrl] !
" It is his kindness kills me , girl !
" 它 是 他的 仁慈 杀戮 我 , 女孩 !
“是他的善良让我心碎，姑娘！”

[ˈkændɪt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ?
Cannot you understand that ?
不能 你 理解 那 ?
你难道还不明白吗？

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
" Lady Betty declined to say she could .
" 女士 贝蒂 拒绝 到 说 她 可以 .
贝蒂夫人拒绝回答她是否能做到。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
And for quite a long time she was silent .
和 为了 相当 一个 长的 时间 她 曾是 沉默的 .
她沉默了很长一段时间。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bɪzɪd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ,
She sat gazing from the carriage , her eyes busied , to all appearance ,
她 卫星 凝视 从 这 运输 , 她 眼睛 忙碌 , 到 全部 外貌 ,
她坐在马车里，目光凝视着前方，看起来心事重重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ˈgɔːd,stoʊn] [tʃɜːrtʃ] ;
with the distant view of Godstone Church ;
和 这 遥远 看法 的 神石 教会 ;
远眺戈德斯通教堂；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ['wɒtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]
but a person watching her closely might have detected a gleam of mischief
但 一个 人 观看 她 密切 可能 有 检测到 一个 闪耀 的 恶作剧
,
.
,
但仔细观察她的人或许会发现她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [lept] ['ɪntuː][ðəm; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ;
a sudden flash of amusement that leapt into them as she looked ;
一个 突然 闪光 的 娱乐 那 跳跃 进入 他们 作为 她 看起来 ;
她看着他们时，他们心中突然闪过一丝笑意；

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .
and that could scarcely have had to do with this church .
和 那 可以 几乎 有 有 到 做 和 这 教会 .
而这几乎不可能与这座教堂有关。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
She seemed at a loss , however , for matter of comfort ;
她 似乎 在 一个 损失 , 然而 , 为了 事情 的 舒适 ;
然而，她似乎不知该如何安慰自己；

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
or she was singularly unfortunate in the choice of it .
或者 她 曾是 单独地 不幸 在 这 选择 的 它 .
或者说，她只是运气不好，选错了对象。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hit][ɑːn][noʊ] [ˈbetər] [ˈtɑːpɪk][tuː; tə] [kəmˈpouz] [səˈfiːəz]
For when she spoke again she could hit on no better topic to compose Sophia's
为了 什么时候 她 辐 再次 她 可以 打 在 不 更好的 话题 到 撰写 索菲亚的
[maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] ,
mind than a long story ,
头脑 比 一个 长的 故事 ,

当她再次开口时，她发现没有什么比讲个长故事更能让索菲娅平静下来了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɔːti] [gɜːrli][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , [ʌv; əv][sɜːr] [hɜːveɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
which the naughty girl had no right to know , of Sir Hervey's dealings with
哪个 这 淘气 女孩 有 不 正确的 到 知道 , 的 先生 赫维的 交易 和
[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfleɪmz] .
his old flames .
他的 老的 火焰 .

那个淘气的女孩无权知道赫维爵士与他的旧情人之间的往事。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] [fɔːrmd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
It is true , nods and winks formed so large a part of the tale ,
它 是 真的 , 点头 和 眨眼 形成 所以 大的 一个 部分 的 这 故事 ,
的确，点头和眨眼在故事中占据了非常重要的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈvɔːlvd] , [ðæt] [səˈfaɪə] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði]
and the rest was so involved , that Sophia could not even arrive at the
和 这 休息 曾是 所以 涉及 , 那 索菲亚 可以 不是 甚至 到达 在 这
[ˈleɪdɪz] - [neɪmz] .
ladies ' names .
女士们 - 姓名 .

其余的事情也太复杂了，以至于索菲亚甚至都记不起女士们的名字。

" [bʌt; bət] , " [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kənˈkluːdɪd] [mɪˈstɪriəsli] , " [aɪ ˈtiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [iːz] [jɔːr; jər]
" But , " as Lady Betty concluded mysteriously , " it may serve to ease your
" 但 , " 作为 女士 贝蒂 结束 神秘地 , " 它 可能 服务 到 舒适 你的
[maɪnd] , [maɪ] [dɪr] .
mind , my dear .
头脑 , 我的 亲爱的 .

“但是，”贝蒂夫人神秘地总结道，“这或许能让你安心，亲爱的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
You may be sure he won't trouble you long .
你 可能 是 当然 他 惯于 麻烦 你 长的 .
你可以放心，他不会给你添太多麻烦。

[lɑː] ! [tʃaɪld] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [ˈmʌsnt] [tel] [juː; jʊ] . "
La ! child , the things I've heard of him - - but there , I mustn't tell you . "
拉 ! 孩子 , 这 事物 我已经 听到 的 他 - - 但 那里 , 我 不得 告诉 你 . "

哎呀，孩子，我听说了他的一些事——但是，我不能告诉你。

" [noʊ] , " [səˈfaɪə] [ˈænsər] [ˈprɪmli] .
" No , " Sophia answered primly .
" 不 , " 索菲亚 回答 纯粹 .
“不，”索菲娅一本正经地回答道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" Certainly not , if you please . "
" 当然 不是 , 如果 你 请 . "
“当然不，请不要这样说。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .
当然不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][,em 'iː] , [ðə; ði][fɜːrst] ['prɪtɪ] [feɪs] [hiː; hi] [siːz] - - - - [waɪ] ,
But you may take it from me , the first pretty face he sees - - - - why ,
但 你 可能 拿 它 从 我 , 这 第一的 漂亮的 脸 他 看到 - - - - 为什么 ,
['səʊfi] !
Sophy !
索菲 !

但你可以相信我，他看到的第一张漂亮脸蛋——索菲！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] !
what is it !
什么 是 它 !

那是什么？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" **No wonder she screamed .**
" 不 想知道 她 尖叫 .

难怪她会尖叫。

[sə'faɪə] [hæd; həd] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ;
Sophia had gripped her arm with one hand ;
索菲亚 有 紧握 她 手臂 和 一 手 ;

索菲亚一只手紧紧抓住她的胳膊；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['trezər] [ðæt] [leɪ] [fər'gɑːtn] [ɑːn]
with the other she was striving to cover the treasure that lay forgotten on
和 这 其他 她 曾是 努力 到 覆盖 这 宝藏 那 躺 被遗忘的 在
[hɜːr; hər][ləp] .
her lap .
她 膝 .

她用另一只手努力遮盖着被遗忘在膝上的宝物。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" ['betɪ] [rɪ'piːtɪd] ['fræntɪkli] .
" **Betty repeated frantically .**
" 贝蒂 重复 疯狂地 .

贝蒂疯狂地重复道。

[ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪlənt][ə'lɑːrm] [ɪl] - [ʌndər'stʊd] .
There is nothing more terrifying than a silent alarm ill - understood .
那里 是 没有什么 更多的 恐怖 比 一个 沉默的 警报 患病的 - 理解 .

没有什么比被误解的无声警报更可怕的了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] - - [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] .
The next moment she saw - - and understood .
这 下一个 片刻 她 锯 - - 和 理解 .

下一刻，她看到了——并且明白了。

[bɪ'saɪd] [sə'fiːəz] ['wɪndəʊ] , [ˈraɪdɪŋ] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli]
Beside Sophia's window , riding abreast of the carriage , in such a position that only
旁 索菲亚的 窗户 , 骑术 并排 的 这 运输 , 在 这样的 一个 位置 那 仅有的
[hɪz; ɪz] ['hɔːrsəz] [hed] ,
his horse's head ,
他的 马匹 头 ,

在索菲亚的窗边，他并排骑在马车旁，姿势只能看到马头，

[baɪ] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
by forging an instant to the front , had betrayed his presence , was a
 经过 锻造 一个 立即的 到 这 正面 , 有 背叛 他的 在场 , 曾是 一个
 [kləʊkt] [ˈstreɪndʒər] .
cloaked stranger .
 隐蔽的 陌生人 .

他瞬间冲到前面，暴露了自己的身份，原来他是一个披着斗篷的陌生人。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [kɔ:t] [nʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
Lady Betty caught no more than a glimpse of him , but that was enough .
 女士 贝蒂 捕捉 不 更多的 比 一个 一瞥 的 他 , 但 那 曾是 足够的 .
 贝蒂夫人只瞥见了他一眼，但这已经足够了。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊt] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ðer; ðər] , [in'spektɪŋ] [ðə; ði]
Apart from the doubt how long he had ridden there , inspecting the
 除 从 这 怀疑 如何 长的 他 有 骑 那里 , 检查 这
 ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ,
jewels at his leisure ,
 珠宝 在 他的 闲暇 ,
 撇开他究竟在那里骑马待了多久，悠闲地欣赏珠宝的疑问不谈，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wəz; wəʒ][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sker] [les] ['nɜːrvəs] ['trævələz] .
his appearance was calculated to scare less nervous travellers .
 他的 外貌 曾是 计算 到 吓 较少的 紧张的 旅行者 .

他的出现意在吓唬那些不太胆小的旅客。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [maɪld] , [hi; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] ['raɪdɪŋ] [kloʊk] ,
Though **the** **day** **was** **mild** , **he** **wore** **a** **heavy** **riding** **cloak** ,
 尽管 这 天 曾是 温和的 , 他 穿着 一个 重的 骑术 披风 ,
 虽然天气温和,但他还是穿了一件厚重的骑马斗篷。

[ðə; ði] [ˈkɑ:lər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [bəʊn] ,
the collar of which rose to the height of his cheek bone ,
 这 衣领 的 哪个 玫瑰 到 这 高度 的 他的 脸颊 骨 ,
 衣领一直延伸到他的颧骨高度,

[wer] [aɪ 'ti:] ['veri] ['nɪrli] [met] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:kt] [li:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
where it very nearly met the uncocked leaf of his hat .
 在哪里 它 非常 几乎 遇见 这 未上膛 叶子 的 他的 帽子 .
 它差点就碰到他帽子上未竖起的叶子了。

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [æn; ən] [aɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [gli:md] [fɔ:rθ] .
Between the two , an eye bright and threatening gleamed forth .
 之间 这 二 , 一个 眼睛 明亮的 和 威胁 闪闪发光 前进 .
 两人之间，一只明亮而充满威胁的眼睛闪了出来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪtʃə] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪr] [blæk] [ˈraɪdɪŋ] [wɪɡ] ;
The rest of his features were lost in the depths of a fierce black riding wig ;
 这 休息 的 他的 特征 是 丢失的 在 这 深度 的 一个 凶猛的 黑色的 骑术 假发 ;
 他其余的五官都被一顶浓密的黑色骑马假发完全遮住了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈhɒlstərz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈswɪŋɪŋ] [sɔ:rd] ,
but his great holsters , and long swinging sword ,
 但 他的 伟大的 枪套 , 和 长的 摇摆 剑 ,
 但他那巨大的枪套和长长的挥舞之剑,

[si:md] [tu:, tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz, ɪz] [ˈerənd] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpi:sf(ə)] .
seemed to show that his errand was anything but peaceful .
 似乎 到 展示 那 他的 差事 曾是 任何事物 但 和平 .

这似乎表明，他的任务绝非平静安宁。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [met] [ˈleɪdi] [ˈbɛtiːz] [geɪz] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ;
The moment his one eye met Lady Betty's gaze , he fell back ;
这 片刻 他的 一 眼睛 遇见 女士 贝蒂的 目光 , 他 跌倒 后退 ;
当他那只眼睛与贝蒂夫人目光相遇的那一刻, 他向后倒去;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnstənt] [səˈfaɪə] [juːst] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [keɪs] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] .
and that instant Sophia used to close the jewel case , and turn the key .
和 那 立即的 索菲亚 用过的 到 关闭 这 宝石 案件 , 和 转动 这 钥匙 .
就在那一刻, 索菲亚关上了珠宝盒, 转动了钥匙。

[tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ði] [drɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
To lower the drawer to the floor of the carriage ,
到 降低 这 抽屉 到 这 地面 的 这 运输 ,
将抽屉降至车厢底部,

[ænd; ənd] [ˈkʌvər] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðen] [stiːl]
and cover it with her skirts was the work of a second , then still
和 覆盖 它 和 她 裙子 曾是 这 工作 的 一个 第二 , 然后 仍然
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,
用裙子盖住伤口是第二个女人做的, 当时她还在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
she put out her head , and looked back along the road .
她 放 出去 她 头 , 和 看起来 后退 沿着 这 路 .
她探出头, 回头望向路边。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
The man had pulled his horse into a walk , and was now a hundred
这 男人 有 拉 他的 马 进入 一个 走 , 和 曾是 现在 一个 百
[ˈpersɪz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
paces behind them :
步幅 在后面 他们 :
那人勒住马, 让它慢走, 现在已经落后他们一百步了。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] , [hɪz; ɪz] [kləʊkt] [ˈfɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][tɜːrf] [bɪˈsaɪd]
Even at that distance , his cloaked figure as he lounged along the turf beside
甚至 在 那 距离 , 他的 隐蔽的 数字 作为 他 休闲 沿着 这 草皮 旁
[ðə; ði] [træk] ,
the track ,
这 追踪 ,
即使隔着那么远的距离, 也能看到他披着斗篷, 懒洋洋地躺在赛道旁的草地上。

[luːmd] [ə; eɪ][daːrk][blɑːt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
loomed a dark blot on the road .
迫近 一个 黑暗的 印迹 在 这 路 .
路面上出现了一块黑色的污点。

[səˈfaɪə] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
Sophia drew in her head .
索菲亚 画 在 她 头 :
索菲亚在脑海中画了起来。

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 !
“快的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :
她哭了。

" [du:][ju:; jʊ][stænd][ʌp][ænd; ʌnd] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] , ['betɪ] , [waɪl] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ə'weɪ] .
" Do you stand up and watch him , Betty , while I put the case away .
" 做 你 站立 向上 和 手表 他 , 贝蒂 , 尽管 我 放 这 案件 离开 :
" 贝蒂, 你站起来看着他, 我把箱子收起来。"

[tel] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [ɑ:n][ɔ:r][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][,oʊvər'teɪk][ju: 'es] .
Tell me in a moment if he comes on or is likely to overtake us .
告诉 我 在 一个 片刻 如果 他 来 在 或者是 可能 到 超过 我们 :
如果他追上来或者有可能超过我们, 请马上告诉我。

" ['leɪdi] ['betɪ] [kəm'plaɪd] .
" Lady Betty complied .
" 女士 贝蒂 遵命 :

贝蒂夫人照做了。

" [hi:; hi][ɪz] ['wɔ:kiŋ] [sti:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [aʊt][ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] .
" He is walking still , " she said , her head out on one side .
" 他 是 步行 仍然 , " 她 说 , 她 头 出去 在 一 边 :
"他还在走,"她说着, 头歪向一边。

" [naʊ] [ðə; ði] [grʌmz] - - ['leɪzi] [bi:sts] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] - - [ɑ:r; ər] ['pæsiŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Now the grooms - - lazy beasts , they should have been here - - are passing him ,
" 现在 这 新郎 - - 懒惰的 野兽 , 他们 应该 有 到过 这里 - - 是 通过 他 ,
[ɑ:ɪ] ,
La ,
拉 ,

"现在那些马夫——懒惰的畜生, 他们本该在这里的——正从他身边经过, 拉,

[wʌt] [ə; eɪ][tɜ:rn][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] .
what a turn it gave me .
什么 一个 转动 它 给予 我 :

这真是给我带来了意想不到的转折。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] - - [aɪ][hoʊp][tu:; tə] ['gʊdnəs] [wi:; wi][æɪ; ʃəl]['nevər] [mi:t] [ðə; ði] [retʃ]
He had an eye - - I hope to goodness we shall never meet the wretch
他 有 一个 眼睛 - - 我 希望 到 善良 我们 将 绝不 见面 这 可怜虫
[ə'ven] . "
again . "
再次 : "

他有只眼睛——我真心希望我们永远不要再见这个恶棍了。

" [aɪ][hoʊp][wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [mi:t] [hɪm; ɪm][ˈæftər] ['naɪtʃɔ:l] , " [sə'faɪə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I hope we may never meet him after nightfall , " Sophia answered with a
" 我 希望 我们 可能 绝不 见面 他 后 黄昏 , " 索菲亚 回答 和 一个
[ˈʌdəɹ] .
shudder .
不寒而栗 :

"我希望天黑以后我们永远不会再见到他,"索菲娅打了个寒颤回答道。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [kɪkt] [ðə; ði] [dra:ɹ] [hoʊm] , [dra:pt] [ðə; ði] ['væləns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] ,
And she clicked the drawer home , dropped the valance in front of the seat ,
和 她 点击 这 抽屉 家 , 掉落 这 价银 在 正面 的 这 座位 ,
她咔哒一声把抽屉拉到位, 把窗帘布放到座椅前面。

[ænd; ʌnd][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
and rose from her knees .
和 玫瑰 从 她 膝盖 :

她从跪姿站了起来。

" [aɪ] ['nɒtɪst] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [left] [hænd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [wʌz; wəz] [pætʃt] , " ['leɪdi]
" **I noticed one thing , the left hand corner of his cloak was patched , "** **Lady**
" 我 注意到 一 事物 , 这 左边 手 角落 的 他的 披风 曾是 已修补 , " 女士
['beti] [sed] ,
Betty said ,
贝蒂 说 ,

“我注意到一件事，他斗篷的左下角打了补丁，”贝蒂夫人说。

[æz; əz][fiː; ji] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
as she drew in her head .
作为 她 画 在 她 头 .

她一边在脑海中描绘，一边说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] : [tʃesnʌt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fɔːrleg]
" **And I should know his horse among a hundred : chestnut , with white forelegs**
" 和 我 应该 知道 他的 马 之中 一个 百 : 板栗 , 和 白色的 前腿
[ænd; ænd][ə; eɪ] ['skaːd] [niː] . "
and a scarred knee . "
和 一个 疤痕 膝盖 . "

“即使从一百匹马中，我也能认出他的马：栗色的，前腿是白色的，膝盖上有疤痕。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] !
" **He saw them , he must have seen them !**
" 他 锯 他们 , 他 必须 有 已见 他们 !

“他看见了，他一定看见了！ ”

" [sə'faɪə] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
" **Sophia cried in great distress .**
" 索菲亚 哭 在 伟大的 痛苦 .

索菲亚悲痛欲绝地哭了起来。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ! "
" **Oh , why did I take them out ! "**
" 哦 , 为什么 做过 我 拿 他们 出去 ! "

“哎呀，我为什么要把它们拿出来！ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɔːpt] [juː 'es] [ðen] , " ['leɪdi] ['beti]
" **But if he meant mischief he would have stopped us then , "** **Lady Betty**
" 但 如果 他 意思是 恶作剧 他 会 有 停止 我们 然后 , " 女士 贝蒂
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“但如果他想作恶，他当时就会阻止我们了，”贝蒂夫人回答说。

" [ðə; ði] [grʊmz] [wɜːr; wər] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [br'haɪnd] , [ænd; ænd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] - [wʌz; wəz]
" **The grooms were half a mile behind , and I'll be bound Watkyns was**
" 这 新郎 是 一半 一个 英里 在后面 , 和 患病的 是 边界 - 曾是
[ə'sliːp] . "
asleep . "
睡着了 . "

“新郎们落后了半英里，我敢肯定沃特金斯当时睡着了。”

" [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [hɪr] , [br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , " [sə'faɪə] [moʊn] ,
" **He dared not here , because of these houses , "** **Sophia moaned ,**
" 他 敢于 不是 这里 , 因为 的 这些 房屋 , " 索菲亚 呻吟 ,

“他不敢来这里，就是因为这些房子，”索菲娅呻吟道。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn] , [ðə; ði][aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmɪlət][ʌv; əv] [nu:] [ˈtjæp(ə)l]
as they rolled by a small inn , the outpost of the little hamlet of New Chapel
作为 他们 滚动 经过 一个 小的 客栈 , 这 前哨 的 这 小的 村庄 的 新的 教堂
[ɡri:n] ,
Green ,
绿色的 ,

当他们经过一家小旅馆时，那是新教堂绿地小村庄的前哨站，

[brɪtwi:n] [ˈlɪŋfi:ld] [ænd; ənd] [ˈtɜ:nəz] [hi:θ] .
between Lingfield and Turner's Heath .
之间 林菲尔德 和 特纳的 希思 .

位于林菲尔德和特纳斯希思之间。

" [hi:; hi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] [ˈloʊnli] [spɑ:t] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [ɔ:r] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ]
" **He will wait until we are in some lonely spot , in a wood , or crossing a**
" 他 将要 等待 直到 我们 是 在 一些 孤独 点 , 在 一个 木头 , 或者 过境 一个
[ˈkɑ:mən] ,
common ,
常见的 ,

他会等到我们身处偏僻的地方，比如树林里，或者穿过公共草地的时候，

[ɔ:r] - - - - "
or - - - - "
或者 - - - - "

或者 - - "

" [ʃoʊ] !
" **Sho** !
" 翔 !

“翔！

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kraɪd] [kən'temptʃuəsli] - - [ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [weɪd]
" **Lady Betty cried contemptuously - - the jewels were not hers , and weighed**
" 女士 贝蒂 哭 轻蔑地 - - 这 珠宝 是 不是 她的 , 和 称重
[les] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
less heavily on her mind .
较少的 重度 在 她 头脑 .

“贝蒂夫人轻蔑地叫道——这些珠宝不是她的，所以她并不在意。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈɡrɪnstəd] , [si:] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈmaɪlstoʊn] ,
" **We are only five miles from Grinstead , see , there is the milestone ,**
" 我们 是 仅有的 五 英里 从 格林斯特德 , 看 , 那里 是 这 里程碑 ,

“我们距离格林斯特德只有五英里了，你看，那是里程碑。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
and it is early in the afternoon .
和 它 是 早期的 在 这 下午 .

现在是下午早些时候。

[ˈhi:l] [nɑ:t][rɑ:b][ju: ˈes] [hɪr] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈtɜ:pɪn] [hɪmˈself] . "
He'll not rob us here if he be Turpin himself . "
地狱 不是 抢 我们 这里 如果 他 是 特平 他自己 . "

如果他是特平本人，他就不会在这里抢劫我们。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [səˈfaɪə] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds][wɜ:r; wər] [seɪf] [æt; ət] [ˈlu(:)ɪs] . "
" **All the same , Sophia cried , I wish the diamonds were safe at Lewes** . "
" 全部 这 相同的 , " 索菲亚 哭 , " 我 希望 这 钻石 是 安全的 在 刘易斯 . "

“尽管如此，”索菲娅哭着说，“我还是希望钻石们能安全地留在刘易斯。”

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][jər; jər] [oʊn] !
" **Why , child , they are your own** !
" 为什么 , 孩子 , 他们 是 你的 自己的 !

“孩子，它们是你自己的！ ”

" ['leɪdɪ] ['betɪ] ['ænsər] .
" **Lady Betty answered** .
" 女士 贝蒂 回答 .

贝蒂夫人回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðəm; ðəm] , [huːz] [ɪz][ðə; ðɪ] [bɔːs] ?
" **If you lose them , whose is the loss ?**
" 如果 你 失去 他们 , 谁 是 这 损失 ?

“如果失去了他们，损失的是谁？ ”

" [bʌt; bət] [sə'faɪə] , ['weðər] [fiː; fɪ] [ə'griːd] [ɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] ,
" **But Sophia , whether she agreed or had her own views of the fact ,**

“但是索菲娅，无论她是否同意这一事实，或者她有自己的看法，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [drɔː] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
appeared to draw little comfort from it .
出现 到 画 小的 舒适 从 它 .

似乎并没有从中获得多少安慰。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ['sləʊli] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sləʊp] [tuː; tə]
As the horses slowly climbed the hill and again descended the slope to

Felbridge ,

马匹缓缓爬上山坡，然后又沿着斜坡下到费尔布里奇。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːf(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
her head was more often out of the window than in the carriage .
她 头 曾是 更多的 经常 出去 的 这 窗户 比 在 这 运输 .

她的头经常伸出窗外，而不是留在车厢里。

[fiː; fɪ] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [grʌmz] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ; [fiː; fɪ] [preɪd] - , [huː] , [ʃɒr] [ɪ'nʌf] ,
She beckoned to the grooms to come on ; she prayed Watkyns , who , sure enough ,

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

was asleep ,
曾是 睡着了 ,

她示意新郎们上前；她向沃特金斯祈祷，果然，沃特金斯已经睡着了。

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ][ə'ɜːrt] ; [fiː; fɪ] [beɪd] [ðə; ðɪ][pəʊst] - [bɔɪz] [wɪp] [ɑːn] .
to be on the alert ; she bade the post - boys whip on .
到 是 在 这 警报 ; 她 巴德 这 邮政 - 男孩们 鞭 在 .

提高警惕；她命令邮递员加快速度。

[nɔːr] [dɪd][fiː; fɪ] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [æt; ət] [iːz] , [ɔːr] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
Nor did she show herself at ease , or heave a sigh of relief ,
也不 做过 她 展示 她自己 在 舒适 , 或者 举 一个 叹 的 宽慰 ,

她既没有表现出轻松自在，也没有发出如释重负的叹息。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['twenti] - [naɪnθ] ['maɪlstoʊn] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [pæst] ,
until the gibbet at the twenty - ninth milestone was safely passed ,
直到 这 绞刑架 在 这 二十 - 第九 里程碑 曾是 安全 通过了 ,

直到安全地通过了第二十九个里程碑处的绞刑架为止

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['rætlɪd] [oʊvər][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [iːst] ['grɪn,stɛd] .
and the carriage rattled over the pavement of East Grinstead .
和 这 运输 摇晃 超过 这 路面 的 东方 格林斯特德 .

马车在东格林斯特德的人行道上嘎嘎作响。

[ə; eɪ] [ˈskwaɪər] [ʌv; əv] [deɪmz]
A SQUIRE OF DAMES
一个 乡绅 的 女士们

一群淑女

[tuː; tə] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwelkəm] .
To one of the travellers the bustle of the town was more than welcome .
到 一 的 这 旅行者 这 忙碌 的 这 镇 曾是 更多的 比 欢迎 .

其中一位旅客非常欢迎小镇的喧嚣。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrzdɪ] , [ˈmɑːrkɪt] [deɪ] [æt; ət] [iːst] [ˈgrɪn,sted] ,
It was Thursday , market day at East Grinstead ,
它 曾是 周四 , 市场 天 在 东方 格林斯特德 ,

那天是星期四, 是东格林斯特德的集市日。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [poʊst] - [bɔɪz] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [θruː] [striːts] [ˈtiːmɪŋ]
and the post - boys pushed their way with difficulty through streets teeming
和 这 邮政 - 男孩们 推动 他们的 方式 和 困难 通过 街道 繁盛

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃæpmən] [ænd; ænd] [ˈbʌtər] [ˈwɪmɪn] ,
with chapmen and butter women ,
和 查普曼 和 黄油 女性 ,

邮递员们艰难地挤过挤满送信人和卖黄油的妇女的街道。

[ænd; ænd] [hɪr] [ˈbliːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊm] - [ˈɡoʊɪŋ] [ʃiːp] , [ðer; ðər] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskwiːkɪŋ] [ʌv; əv]
and here bleating with home - going sheep , there alive with the squeaking of
和 这里 咩咩叫 和 家 - 去 羊 , 那里 活 和 这 吱吱作响 的

[pɪgz] .
pigs .
猪 .

这里传来归家绵羊的咩咩声, 那里传来猪的吱吱声。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪən] [ə; eɪ] [ˈdʒoʊviəl] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡreɪzər] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [ˈhoʊm] [ɪn]
Outside the White Lion a jovial half - dozen of graziers were starting home in
外部 这 白色的 狮子 一个 欢乐的 一半 - 打 的 牧民 是 开始 家 在

[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

在白狮客栈外, 六个兴高采烈的牧民结伴回家;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [les] [seɪf] [ɑːn] [ˈmɑːrkɪt] [ˈiːvnɪŋz] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ˈʌðər] [deɪz] .
for the roads were less safe on market evenings than on other days .
为了 这 道路 是 较少的安全的 在 市场 晚上 比 在 其他 天 .

因为在集市之夜, 道路安全状况不如其他日子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːsɪt] [ɑːrmz] , [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [laɪ] , [ə; eɪ] [ˈklʌmzi]
In front of the Dorset Arms , where our party was to lie , a clumsy
在 正面 的 这 多塞特郡 武器 , 在哪里 我们的 派对 曾是 到 说谎 , 一个 笨拙

[ˈkæriːɜːz, ˈkɛriːɜːz] [weɪn] ,
carrier's wain ,
承运商的 韦恩 ,

在多塞特武器旅馆前, 也就是我们一行人要躺卧的地方, 停着一辆笨拙的搬运车。

[drɔːn] [baɪ] [ˈɑːksn] , [stəd] [ˈweɪtɪŋ] .
drawn by oxen , stood waiting .
绘制 经过 牛 , 站立 等待 .

由牛拉着, 静静地等待着。

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [blɑ:k] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['kʌntri] [bʌks] ['maʊntɪŋ] ['æftər][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] ;
The horse - block was beset by country bucks mounting after the ordinary ;
这 马 - 堵塞 曾是 围困 经过 国家 雄鹿 安装 后 这 普通的 ;

马场被一群追逐普通马匹的乡村雄鹿包围了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ə; eɪ][poʊst] - [feɪz] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wi:ld] ['ɪntu:] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]
and in the yard a post - chaise was being wheeled into place for the night
和 在 这 院子 一个 邮政 - 躺椅 曾是 存在 带轮子的 进入 地方 为了 这 夜晚
[baɪ][ðə; ði][ju'hɑ:rtɪd] ['efərts] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['steɪb(ə)] - [bɔɪz] .
by the united efforts of two or three stable - boys .
经过 这 团结的 努力 的 二 或者 三 稳定的 - 男孩们 .

在院子里，两三个马夫正齐心协力地把一辆驿马车推到指定位置，准备晚上停放。

[ə'pærəntli] [aɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [sti:l] ['smoʊkɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [led]
Apparently it had just arrived , for the horses , still smoking , were being led
显然 它 有 只是 到达的 , 为了 这 马匹 , 仍然 吸烟 , 是 存在 引领
[tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)] ,
to the stable ,
到 这 稳定的 ,

显然它刚到，因为马匹身上还冒着烟，正被牵往马厩。

[θru:] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [bi:sts] [ænd; ənd] ['helpəz] .
through the press of beasts and helpers .
通过 这 按 的 野兽 和 助手 .

在野兽和帮手的压迫下。

[sə'faɪə] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sæŋk]['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd]
Sophia heaved a sigh of relief as the stir of the crowd sank into her mind
索菲亚 喘息 一个 叹 的 宽慰 作为 这 搅拌 的 这 人群 沉没 进入 她 头脑
.
:
.

人群的骚动渐渐平息下来，索菲娅松了一口气。

[wen] ['leɪdi] ['betɪ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] , [sə'dʒestɪd] [ðæt]
When Lady Betty , after they had washed and refreshed themselves , suggested that
什么时候 女士 贝蒂 , 后 他们 有 洗过 和 焕然一新 他们自己 , 建议 那
,
:
,

贝蒂夫人洗漱完毕后，提议道：

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'beɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] ['strɔʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
until the disorder in the house abated , they would be as well strolling through the
直到 这 紊乱 在 这 房子 减弱 , 他们 会 是 作为 出色地 漫步 通过 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

直到家里的混乱平息下来，他们也会在镇上闲逛。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜ:r] ; [ænd; ənd] , ['fɑ:lʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʌmz] ,
she made no demur ; and , followed at a distance by one of the grooms ,
她 制成 不 异议 ; 和 , 随后 在 一个 距离 经过 一 的 这 新郎 ,
[ðeɪ] ['sællaɪd] [fɔ:rθ] .
they sallied forth .
他们 突袭 前进 .

她没有反对；然后，在一名马夫远远跟在后面，他们出发了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['ru:ɪnd] [tʃɜ:rtʃ] .
The first thing they visited was the half - ruined church .
这 第一的 事物 他们 到访 曾是 这 一半 - 毁坏 教会 .

他们首先参观的是那座半毁的教堂。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [sæt] [əˈwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
After this they sat awhile in the churchyard ,
后 这 他们 卫星 一会儿 在 这 墓地 ,
之后, 他们在教堂墓地里坐了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsækvil] [ˈɑːmz,haʊsɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sʌn] [ɡoʊ] [daʊn] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
and then from the Sackville Almshouses watched the sun go down behind the
和 然后 从 这 萨克维尔 救济院 观看 这 太阳 去 向下 在后面 这
[haɪts] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ˈfɔːrɪst] .
heights of Worth Forest .
高度 的 值得 森林 .
然后, 在萨克维尔救济院, 人们看着太阳落入沃斯森林的高地后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] [siːn] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] ,
They were both pleased with the novel scene , and Lady Betty ,
他们 是 两个都 高兴 和 这 小说 场景 , 和 女士 贝蒂 ,
她们俩都对小说情节感到满意, 贝蒂夫人

[dɑːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [ɡlɑːnsɪz] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
darting her arch glances hither and thither , and counting a score of
飞镖 她 拱 眼神 这里 和 那里 , 和 计数 一个 分数 的
[ˈkɒŋkwests] ,
conquests ,
征服 ,
她目光四处游移, 数着自己征服的二十个目标,

[druː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɡreɪv] [kəmˈpænjən] .
drew more than one smile from her grave companion .
画 更多的 比 一 微笑 从 她 严重 伴侣 .
她逗得她那神情肃穆的同伴露出了不止一丝微笑。

[truː] , [ðɪːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈɪntəluːdʒ] , [ænd; ənd] [pʊr] [səˈfaɪə] , [ˈbruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
True , these were but interludes , and poor Sophia , brooding on the future ,
真的 , 这些 是 但 插曲 , 和 贫穷的 索菲亚 , 沉思 在 这 未来 ,
的确, 这些只是插曲, 可怜的索菲娅, 却在沉思着未来。

[lʊkt] [sæd] [twɑɪs] [fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈmerɪ] ;
looked sad twice for once she looked merry ;
看起来 伤心 两次 为了 一次 她 看起来 欢乐 ;
她两次看起来都很悲伤, 而她之前看起来却很开心;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
but their fright in the carriage had no part in her depression .
但 他们的 惊吓 在 这 运输 有 不 部分 在 她 沮丧 .
但他们在马车上的惊吓与她的抑郁症无关。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] , [wen] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət]
She had forgotten it in the sights of this strange place , when , almost at
她 有 被遗忘的 它 在 这 景点 的 这 奇怪的 地方 , 什么时候 , 几乎 在
[ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ,
the inn door ,
这 客栈 门 ,
她沉浸在这陌生地方的景色中, 几乎忘记了这件事, 直到快到旅店门口时,

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
it was forced on her attention .
它 曾是 强制 在 她 注意力 .
她被迫关注这件事。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ɡruːm] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
She happened to look back to see if the groom was following ,
她 发生 到 看 后退 到 看 如果 这 新郎 曾是 下列的 ,
她无意间回头看了一眼, 想看看新郎是否跟在后面。

[ˈiːv(ə)n] [ðən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] ; [æprɪˈhendɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈsiːɪŋ] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [ˈiːðər]
Even then she was in two minds ; apprehending everything , seeing danger in either
甚至 然后 她 曾是 在 二 思想 ; 逮捕 一切 , 看到 危险 在 任何一个
[kɔːrs] .
course .
课程 .

即使在那时，她也犹豫不决；她预感到一切，觉得无论走哪条路都有危险。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði][ˈdaɪəməndz][frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [kənˈsiːl]
Should she withdraw the diamonds from their hiding - place and conceal
应该 她 提取 这 钻石 从 他们的 隐藏 - 地方 和 隐藏
[ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] ,
them about her person ,
他们 关于 她 人 ,
她是否应该将钻石从藏匿处取出并藏在身上？

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈbeti] ?
or in the chamber which she shared with Lady Betty ?
或者 在 这 房间 哪个 她 共享 和 女士 贝蒂 ?
还是在她和贝蒂夫人共用的房间里？

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðəm; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [hɜːveɪz]
Or should she leave them where they were in accordance with Sir Hervey's
或者 应该 她 离开 他们 在哪里 他们 是 在 根据 和 先生 赫维的
[dəˈrekʃ(ə)nz] ?
directions ?
方向 ?
或者她应该按照赫维爵士的指示，把他们留在原地吗？

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][ləst] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][end] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] .
She decided on the last course in the end , but with misgivings .
她 决定 在 这 最后的 课程 在 这 结尾 , 但 和 疑虑 .
她最终还是选择了最后一道菜，但心中却充满疑虑。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ]
The fate of the jewels had come in her mind to be one with
这 命运 的 这 珠宝 有 来 在 她 头脑 到 是 一 和
[hɜːr; hər] [feɪt] .
her fate .
她 命运 .
在她心中，珠宝的命运与她的命运息息相关。

[tuː; tə] [luːz] [ðəm; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ker] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][wɪð; wɪθ]
To lose them while they were in her care seemed to her one with
到 失去 他们 尽管 他们 是 在 她 关心 似乎 到 她 一 和
[əˈprəʊpriət] [ðəm; ðəm] ;
appropriating them ;
挪用 他们 ;
在她照顾他们期间失去他们，对她来说就如同占有他们一样；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] , [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ˈdelɪkəsi] ,
and from that she shrank with an instinctive , overmastering delicacy ,
和 从 那 她 缩小 和 一个 本能 , 过度掌握 美味 ,
于是，她本能地、以一种压倒性的微妙方式，畏缩了下来。

[ðæt] [spʊʊk] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]
that spoke more strongly than any words of the mistake she had made in
那 辐 更多的 强烈 比 任何 字 的 这 错误 她 有 制成 在
[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
her marriage .
她 婚姻 .
这比任何言语都更能有力地说明她在婚姻中所犯的错误。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ʌv; əv]
They were his family jewels , his mother's jewels , the jewels of
他们 是 他的 家庭 珠宝 , 他的 母亲的 珠宝 , 这 珠宝 的
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
the women of his house ;
这 女性 的 他的 房子 ;
那是他的家族珠宝, 他母亲的珠宝, 他家中女眷的珠宝;

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [pæntɪd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .
and she panted to restore them to his hands .
和 她 喘息 到 恢复 他们 到 他的 双手 .

她气喘吁吁地将它们交还到他手中。
[ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ˈoʊnli][baɪ] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪf] , [ʌnəkˈseptɪd] , [ʌnˈwɔːrɪn] , [kʊd; kəd]
She felt that only by restoring them to him safe , unaccepted , unworn , could
她 毛毡 那 仅有的 经过 恢复 他们 到 他 安全的 , 不被接受 , 全新未穿过 , 可以
[ʃiː; ji] [rɪˈteɪn] [hɜːr; həɹ][self] - [rɪˈspekt] ,
she retain her self - respect ,
她 保持 她 自己 - 尊重 ,
她觉得只有把那些东西完好无损、未经使用、未被接受地归还给他, 她才能保住自己的尊严。

[ɔːr][hɜːr; həɹ] [ɪndɪˈpendəns] .
or her independence .
或者 她 独立 .
或者说, 是她的独立性。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ˈleɪdi] [ˈbeti] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][æŋˈzaɪəti] [ɪkˈsesɪv] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌpər] , [ˈsiːɪŋ]
Naturally , Lady Betty found her anxiety excessive ; and at supper , seeing
自然 , 女士 贝蒂 成立 她 焦虑 过多的 ; 和 在 晚餐 , 看到
[hɜːr; həɹ][stɑːrt][æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] ,
her start at every sound ,
她 开始 在 每一个 声音 ,
贝蒂夫人自然觉得她的焦虑过度了; 晚饭时, 看到她对任何声响都惊慌失措,

[ˈrælid] [hɜːr; həɹ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [tɪˈmɪdəti] .
rallied her on her timidity .
集结 她 在 她 胆怯 .
鼓励她克服胆怯。

[ðer; ðər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Their bedroom was at the back of the house ,
他们的 卧室 曾是 在 这 后退 的 这 房子 ,
他们的卧室在房子的后面,

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪz]
and looked through one window on the inn - yard and the door of the chaise
和 看起来 通过 一 窗户 在 这 客栈 - 院子 和 这 门 的 这 躺椅
- [haʊs] .
- **house** .
- 房子 .
透过一扇窗户, 他看到了客栈的院子和马车房的门。

" [aɪ] [siː] [ˈklɪrli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːə] [sʌpɪŋ] [ʌpˈsterz] , " [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈwɪspəd] ,
" **I see clearly you would have been happier supping upstairs , " Lady Betty whispered ,**
" 我 看 清楚地 你 会 有 到过 更快乐 啜饮 楼上 , " 女士 贝蒂 低声说道 ,
“我看得出来, 你如果待在楼上用餐会更开心,”贝蒂夫人低声说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃaːt] .
taking advantage of an instant when the servants were out of earshot .
采取 优势 的 一个 立即的 什么时候 这 仆人 是 出去 的 听力范围 .
趁着仆人们走远的瞬间。

" [ju:; jʊ][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] .
" **You do nothing but listen** .
" 你 做 没有什么 但 听 ；

你只需要听。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ][ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [raɪt] ？ "**Shall I go up , as if for my handkerchief , and see that all is right ?**"
将 我 去 向上 , 作为 如果 为了 我的 手帕 , 和 看 那 全部 是 正确的 ？ "
我是否该上去看看, 就像去拿我的手帕一样, 确认一切安好?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 !

“哦, 不, 不! ”

" [səˈfaɪə] [kraɪd] .
" **Sophia cried** .
" 索菲亚 哭 ；

索菲亚哭了。

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [riˈtɔ:tid] [ɡʊd] - ['neɪtʃəˈdli] ；
" **Oh , yes , yes , is what you mean , " the other retorted good - naturedly ;**
" 哦 , 是的 , 是的 , 是 什么 你 意思是 , " 这 其他 反驳 好的 - 自然地 ；

“哦, 是的, 是的, 你的意思就是这个,”另一个人和蔼地反驳道；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [brɪˈfɔ:r] [səˈfaɪə] [kʊd; kəd][ˈprəʊtest] .
and was half - way across the room before Sophia could protest .
和 曾是 一半 - 方式 穿过 这 房间 前 索菲亚 可以 反对 ；

索菲亚还没来得及抗议, 他就已经走到房间另一头了。

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪv] [fərˈɡɑ:tn] , - , " ['leɪdi] ['beti] [kraɪd] ,
" **I am going upstairs for something I've forgotten , Watkyns , " Lady Betty cried ,**
" 我 是 去 楼上 为了 某物 我已经 被遗忘的 , - , " 女士 贝蒂 哭 ,

“沃特金斯, 我上楼去拿我忘记的东西,”贝蒂夫人喊道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] .
as she passed the servant .
作为 她 通过了 这 仆人 ；

她经过仆人身边时。

[səˈfaɪə] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [hɜ:r; hər] [spu:n] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn]
Sophia , listening and balancing her spoon in her hands , awaited her return
索菲亚 , 聆听 和 平衡 她 勺子 在 她 双手 , 等待中 她 返回
; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] ,
; **and the moments passed ,**
; 和 这 时刻 通过了 ,

索菲娅一边听着, 一边稳稳地握着勺子, 等待着她回来; 时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd] [sti:l] ['leɪdi] ['beti] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
and passed , and still Lady Betty did not come back .
和 通过了 , 和 仍然 女士 贝蒂 做过 不是 来 后退 ；

时间过去了, 贝蒂夫人仍然没有回来。

[səˈfaɪə] [ɡru:] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] ； [roʊz][æt; ət][læst][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
Sophia grew nervous and more nervous ; rose at last to follow her , and
索菲亚 生长 紧张的 和 更多的 紧张的 ； 玫瑰 在 最后的 到 跟随 她 , 和

[sæt] [daʊn] [əˈɡen] ,
sat down again ,
卫星 向下 再次 ,

索菲娅越来越紧张, 最后起身跟着她, 然后又坐了下来。

[ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
ashamed of the impulse .
羞愧 的 这 冲动 .

为自己的冲动感到羞愧。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] ,
At length , when the waiter had gone out to hasten the second course ,
在 长度 , 什么时候 这 服务员 有 已消失 出去 到 趋 这 第二 课程 ,
最后, 当服务员出去催促第二道菜上桌时,

[ænd; ænd] - - [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .
and Watkyns ' back was turned , she could bear it no longer .
和 - - 后退 曾是 转向 , 她 可以 熊 它 不 更长 .

沃特金斯转过身去, 她再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ænd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She jumped up and slipped out of the room ,
她 跳了起来 向上 和 滑倒了 出去 的 这 房间 ,

她猛地跳起来, 溜出了房间。

[pæst] [tuː] ['geɪpɪŋ] ['sɜːrvənt] [æɪt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt]
passed two gaping servants at the foot of the stairs , and in a moment
通过了 二 张开的 仆人 在 这 脚 的 这 楼梯 , 和 在 一个 片刻
[hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [ʌp] .
had darted up .
有 飞镖 向上 .

他经过楼梯脚下目瞪口呆的两名仆人, 片刻后便飞快地跑了上去。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] ,
Without waiting for a light ,
没有 等待 为了 一个 光 ,

无需等红灯,

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʃerɪd]
she groped her way along the narrow passage that led to the room she shared
她 摸索 她 方式 沿着 这 狭窄的 通道 那 引领 到 这 房间 她 共享
[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['beti] .
with Lady Betty .
和 女士 贝蒂 .

她摸索着沿着狭窄的通道走向她和贝蒂夫人共用的房间。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ləkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd][ænd; ænd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡlɪmər] [ʌv; əv]
A window on the left looked into the inn - yard and admitted a glimmer of
一个 窗户 在 这 左边 看起来 进入 这 客栈 - 院子 和 承认 一个 微光 的
[rɪ'flektɪd] [laɪt] ;
reflected light ;
反映 光 ;

左侧的一扇窗户面向客栈院子, 透进一丝反射的光线;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aɪ 'tiː] ,
but it was not this , it was something she heard as she passed it ,
但 它 曾是 不是 这 , 它 曾是 某物 她 听到 作为 她 通过了 它 ,
但那并不是她听到的, 而是她经过时听到的。

[ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
that brought her to a sudden stand beside the casement .
那 带来 她 到 一个 突然 站立 旁 这 窗扇 .

这让她突然站在了窗户旁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
From the room she was seeking came the sound of a low voice and a
从 这 房间 她 曾是 寻求 来了 这 声音 的 一个 低的 嗓音 和 一个
[ˈstaɪf(ə)ld] [læf] .
stified laugh .
窒息 笑 .

从她寻找的房间里传来低沉的声音和压抑的笑声。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [səˈfaɪə] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
An instant Sophia fancied that Lady Betty was lingering there talking to her
一个 立即的 索菲亚 幻想 那 女士 贝蒂 曾是 挥之不去的 那里 说 到 她
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

索菲娅立刻觉得贝蒂夫人正逗留在那里和她的女人说话；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
and she felt a spark of annoyance .
和 她 毛毡 一个 火花 的 烦恼 .

她感到一丝恼怒。

[ðen] - - [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] .
Then - - what she thought she could never remember .
然后 - - 什么 她 想法 她 可以 绝不 记住 .

然后——她以为自己永远不会记得的事。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈləkɪŋ] [məˈkæɪnɪkli] [θru:] [ðə; ði] [peɪnz] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [sɔ:] ,
For her eyes , looking mechanically through the panes beside her , saw ,
为了 她 眼睛 , 寻找 机械地 通过 这 窗格 旁 她 , 锯 ,

她机械地透过身旁的窗户，看到了：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈfeɪz] - [haʊs] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] ,
a little short of the fatal chaise - house , a patch of bright light ,
一个 小的 短的 的 这 致命的 躺椅 - 房子 , 一个 修补 的 明亮的 光 ,

离那辆致命的马车稍远一点，有一小片明亮的光线，

[prəˈsi:dɪŋ] [ˈdaʊtləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
proceeding doubtless from the unshuttered window of the bedroom ,
进行中 毫无疑问 从 这 未关闭 窗户 的 这 卧室 ,

无疑是从卧室那扇没关上的窗户里传出来的。

[ænd; ənd] [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðə; ði] [kləʊkt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈraɪdər] - - [ʌv; əv]
and erect in the full of it the cloaked figure of the strange rider - - of
和 直立 在 这 满的 的 它 这 隐蔽的 数字 的 这 奇怪的 骑士 - - 的

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈdɔ:gɪd] [ðem; ðəm] !
the man who had dogged them !
这 男人 WHO 有 顽强 他们 !

在这一切之中，赫然出现了身披斗篷的陌生骑手的身影——正是那个一直纠缠着他们的人！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [ˈʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlju:mɪnd] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz][hæt] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
He was looking upwards at the illumined window , his hat raised a little
他 曾是 寻找 向上 在 这 照明 窗户 , 他的 帽子 提高 一个 小的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
from his head ,
从 他的 头 ,

他抬头望着灯火通明的窗户，帽子微微抬起，离开了头顶。

[ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [held] [aɪ ˈti:] [ɪntərˈpəʊzd] [bɪˈtwi:n] [səˈfi:əz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the arm that held it interposed between Sophia's eyes and his face .
这 手臂 那 握住 它 插入 之间 索菲亚的 眼睛 和 他的 脸 .

拿着它的那只手臂挡在了索菲亚的眼睛和他的脸之间。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
Still she knew him .
仍然 她 知道 他 .

她仍然认识他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
She had not a doubt of his identity .
她 有 不是 一个 怀疑 的 他的 身份 .

她对他的身份毫不怀疑。

[ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ˈreɪz] [fel] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θɪk] [blæk] [wɪɡ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [pætʃt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The candle rays fell brightly on the thick black wig , on the patched corner of the
这 蜡烛 射线 跌倒 明亮地 在 这 厚的 黑色的 假发 , 在 这 已修补 角落 的 这
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

烛光明亮地洒在厚厚的黑色假发上, 洒在斗篷打着补丁的角落上。

[reɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][pəʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [ænd; ənd]
raised by the pose of his arm ; and in a whirl of confused thoughts and
提高 经过 这 姿势 的 他的 手臂 ; 和 在 一个 旋转 的 使困惑 想法 和
[fɪrɪz] ,
fears ,
恐惧 ,

他因手臂的姿势而抬起身体; 在一阵混乱的思绪和恐惧中,

[sə'faɪə] [felt] [hɜːr; hər] [niːz] [ˈfeɪk] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] .
Sophia felt her knees shake under her .
索菲亚 毛毡 她 膝盖 摇 在下面 她 .

索菲亚感到双膝发软。

[ə; eɪ] [freʃ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪɡnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] ['gɪɡ(ə)] .
A fresh whisper in the room was the signal for a low giggle .
一个 新鲜的 耳语 在 这 房间 曾是 这 信号 为了 一个 低的 傻笑 .

房间里传来一阵低语, 引来一阵轻笑。

[ðə; ðɪ][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] , [stɪl] [ˈbəʊɪŋ] ;
The man bowed and moved a step nearer , still bowing ;
这 男人 鞠躬 和 已搬 一个 步 更近 , 仍然 鞠躬 ;

那人鞠了一躬, 又向前走了一步, 仍然保持着鞠躬的姿势;

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ]['sloʊpɪŋ] [ˈæft] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][set]
which brought his knees against the sloping shaft of a cart that was set
哪个 带来 他的 膝盖 反对 这 倾斜的 轴 的 一个 大车 那 曾是 放
[kən'viːniəntli] [brɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
conveniently beneath the window .
方便 下面 这 窗户 .

他的膝盖碰到了窗下一辆手推车的倾斜车厢上。

[sə'faɪə] - - [ə; eɪ] [ˈɪvər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [haʊ] [ˈiːzəli] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Sophia - - a shiver running down her back as she saw how easily he could
索菲亚 - - 一个 颤抖 跑步 向下 她 后退 作为 她 锯 如何 容易地 他 可以
[ə'send] - - [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [ˈʌndər'stænd] .
ascend - - began to understand .
上升 - - 开始 到 理解 .

索菲娅看到他能如此轻松地爬上去, 不禁打了个寒颤, 她开始明白了。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪlən] [wʌz; wəz] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['betiːz] [meɪd] !
The villain was tampering with Lady Betty's maid !
这 恶棍 曾是 篡改 和 女士 贝蒂的 女佣 !

坏人竟然在勾引贝蒂小姐的女仆!

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第14/24页

[ˈpraːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Probably he was already in league with the woman ; certainly ,
大概 他 曾是 已经 在 联盟 和 这 女士 ; 当然 ,

他很可能已经和那个女人串通好了；肯定的是，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [ɪr] - - [fɔːr; fər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ]
to judge by the sounds that reached the listener's ear - - for again she caught a
到 法官 经过 这 声音 那 达到 这 听众 耳朵 - - 为了 再次 她 捕捉 一个

[sə'prest] ['tɪtər] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
suppressed titter - - he was on terms with her .
被抑制 嘻嘻地笑 - - 他 曾是 在 条款 和 她 .

从传到听者耳中的声音判断——因为她又一次忍不住轻笑出声——他和她相处融洽。

[sə'faɪə] [felt] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [reɪdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [taɪm] [ɑːn]
Sophia felt all a woman's rage against a woman , and wasted no further time on
索菲亚 毛毡 全部 一个 女性的 愤怒 反对 一个 女士 , 和 浪费 不 更远 时间 在
[θɔːt] .
thought .
想法 .

索菲亚感受到了一个女人对另一个女人的所有愤怒，她不再浪费时间思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [spər] , [hɜːr; hər] [fɪrʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, 'dzuːlɪz]
She had courage and to spare , her fears for the jewels
她 有 勇气 和 到 空闲的 , 她 恐惧 为了 这 珠宝
[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .

尽管担心珠宝的安危，她依然勇气十足。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hæd; həd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] , ['bɜːrɪŋ]
In a twinkling she was at the door , had flung it open , and , burning
在 一个 闪烁 她 曾是 在 这 门 , 有 扔 它 打开 , 和 , 燃烧
[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
with indignation ,
和 愤慨 ,

她一眨眼就到了门口，一把拉开门，怒火中烧，

[hæd; həd] [baʊnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [ə'fendər]
had bounced into the middle of the room , prepared to annihilate the offender
有 弹跳 进入 这 中间 的 这 房间 , 准备 到 歼灭 这 罪犯
.
.
.

他蹦蹦跳跳地来到房间中央，准备将罪犯彻底消灭。

[jet] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
Yet not prepared for what she saw .
然而 不是 准备 为了 什么 她 锯 .

然而，她却对眼前所见的一切毫无准备。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] ; [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] ,
In the room was only Lady Betty ; who , as she entered ,
在 这 房间 曾是 仅有的 女士 贝蒂 ; WHO , 作为 她 进入 ,

房间里只有贝蒂夫人一人；她走进来时，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stəd] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər][wið; wiθ][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃiːks] .
sprang from the window and stood confronting her with crimson cheeks .
 弹簧 从 这 窗户 和 站立 面对 她 和 赤红 脸颊 .
 他从窗户跳出来，双颊绯红地站在她面前。

" [ˈbeti] !
Betty !
 " 贝蒂 !
 “贝蒂！

" [səˈfaɪə] [gɑːspt] .
Sophia gasped .
 " 索菲亚 倒吸一口气 .
 索菲娅倒吸了一口气。

" [ˈbeti] ?
Betty ?
 " 贝蒂 ?
 “贝蒂？”

" [ænd; ənd] [stəd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈgroʊɪŋ] [ˈhɑːrdər][ænd; ənd][ˈhɑːrdər] ,
And stood as if turned to stone ; her face growing harder and harder ,
 " 和 站立 作为 如果 转向 到 石头 ; 她 脸 生长 更难 和 更难 ,
 [ænd; ənd][ˈhɑːrdər] .
and harder .
 和 更难 .
 “她像石头一样站在那里；她的脸变得越来越硬，越来越硬。”

[æt; ət][læst] - - " [ˈleɪdi] [ˈbeti] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
At last - - " Lady Betty , what does this mean ?
 在 最后的 - - " 女士 贝蒂 , 什么 做 这 意思是 ?
 最后——“贝蒂夫人，这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ˈaɪsi] [ˈæksənts] .
she asked in icy accents .
 " 她 问 在 冰冷的 口音 .
 她用冰冷的语气问道。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈgɪɡld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪlf] [aɪz] ;
The girl giggled and shook her hair over her flushed face and wilful eyes ;
 这 女孩 咯咯地笑 和 摇晃 她 头发 超过 她 配 脸 和 故意 眼睛 ;
 女孩咯咯地笑着，甩了甩头发，遮住了她绯红的脸颊和任性的眼神；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
but did not answer .
 但 做过 不是 回答 .
 但他没有回答。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ?
What does it mean ?
 " 什么 做 它 意思是 ?
 “这是什么意思？”

" [səˈfaɪə] [rɪˈpiːtɪd] .
Sophia repeated .
 " 索菲亚 重复 .
 索菲亚重复道。

" [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][æn; ən] [ˈænsər] .
I insist on an answer .
 " 我 坚持 在 一个 回答 .
 我坚持要一个答复。

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [paʊtɪd] [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .
" **Lady Betty pouted and half turned her back .**
" 女士 贝蒂 撅嘴 和 一半 转向 她 后退 .
贝蒂夫人撅着嘴，半转过身去。

" [oʊ] , [lɑː] !
" **Oh , la !**
" 哦 , 拉 !
“哦，啦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æt; ət][læst] , [ˈpetɪʃli] [ˈʃrʌɡɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , " [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
" **she cried , at last , pettishly shrugging her shoulders , " Don't talk like that !**
" 她 哭 , 在 最后的 , 斤斤计较 耸肩 她 肩膀 , " 不 讲话 喜欢 那 !
她终于喊道，恼怒地耸了耸肩，“别那样说话！ ”

[juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] !
You frighten me out of my wits !
你 吓唬 我 出去 的 我的 智慧 !
你吓死我了！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] , [wiːd] [ˈbetər] [klaʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Instead of talking , we'd better close the window ,
反而 的 说 , 我们会 更好的 关闭 这 窗户 ,
与其说话，我们不如把窗户关上。

[ənˈles] [juː; jʊ][waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
unless you want him to be as wise as we are . "
除非 你 想 他 到 是 作为 明智的 作为 我们 是 . "
除非你想让他和我们一样睿智。

" [hɪm; ɪm] !
" **Him !**
" 他 !
“他！

" [səˈfaɪə] [kraɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɔːˈdæsəti] .
" **Sophia cried , out of patience with the girl's audacity .**
" 索菲亚 哭 , 出去 的 耐心 和 这 女孩们 大胆 .
索菲娅对这个女孩的厚颜无耻感到忍无可忍，哭了起来。

" [hɪm; ɪm] ?
" **Him ?**
" 他 ?
“他？

[ˌer ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?
Am I to understand , then , that you have been talking through the window ?
是 我 到 理解 , 然后 , 那 你 有 到过 说 通过 这 窗户 ?
那么，我的理解是，你一直在隔着窗户跟我说话？

[juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] -
You a young lady in my company , to a man whom you never saw until to -
你 一个 年轻的 女士 在 我的 公司 , 到 一个 男人 谁 你 绝不 锯 直到 到 -
[deɪ] ?
day ?
天 ?
你是我公司里一位年轻女士，却和一个今天之前从未见过面的男人交往？

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hu:z] [dɪ'zaɪnz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn]
A strange man met on the road , and of whose designs you have been
一个 奇怪的 男人 遇见 在 这 路 , 和 的 谁 设计 你 有 到过
[wɔ:rnd] ?
warned ?
警告 ?

路上遇到一个陌生人，有人警告过你提防他的阴谋？

[aɪ] ['kænɔ:t] , [aɪ] ['kænɔ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
I cannot , I cannot believe it !
我 不能 , 我 不能 相信 它 !

我简直不敢相信！

[aɪ] ['kænɔ:t] [brɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] , ['leɪdi] ['betɪ] !
I cannot believe my eyes , Lady Betty !
我 不能 相信 我的 眼睛 , 女士 贝蒂 !

贝蒂夫人，我简直不敢相信自己的眼睛！

" [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ['wɔ:rmli] .
" she continued warmly .
" 她 持续 热情地 .

她热情地继续说道。

" [ju:; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['streɪndʒər] ?
" You , at this window , at this hour , talking to a common stranger ?
" 你 , 在 这 窗户 , 在 这 小时 , 说 到 一个 常见的 陌生人 ?

你，在这个时间，在这个窗口，和一个普通的陌生人说话？

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [hu:z] [dɪ'zaɪnz] [aɪ] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] ?
A stranger of whose designs I have warned you ?
一个 陌生人 的 谁 设计 我 有 警告 你 ?

我曾警告过你，你认识一个心怀不轨的陌生人。

[waɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['wʊmən] , [mɪs] , [ɪf] [jʊr; jər] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌt]
Why , if your woman , miss , if your woman were to be guilty of such
为什么 , 如果 你的 女士 , 错过 , 如果 你的 女士 是 到 是 有罪的 的 这样的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

为什么，小姐，如果你的女人犯了这样的行为，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
I could hardly believe it !
我 可以 几乎 相信 它 !

我简直不敢相信！

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə'reɪt] !
I could hardly believe that I saw aright !
我 可以 几乎 相信 那 我 锯 好的 !

我简直不敢相信自己能看得清！

" [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [sə'faɪə] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] ; [ʃɑ:kt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] .
" And honestly Sophia was horrified ; shocked , as well as puzzled .
" 和 诚实地 索菲亚 曾是 惊恐万分 ; 震惊 , 作为 出色地 作为 困惑 .

“说实话，索菲娅感到非常震惊、恐惧和困惑。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪtɪŋ] ,
So that it seemed to her no more than fitting ,
所以 那 它 似乎 到 她 不 更多的 比 配件 ,

所以她觉得这再合适不过了。

[nʊʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə]['diːs(ə)nsɪ] [wen] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
no more than a late awakening to decency when the culprit ,
不 更多的 比 一个 晚的 唤醒 到 体面 什么时候 这 罪魁祸首 ,
只不过是罪犯幡然醒悟, 意识到自身道德底线之后,

[huː] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] - - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] - - [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had accomplished - - but with trembling fingers - - the closing of the
WHO 有 完成 - - 但 和 发抖 手指 - - 这 结束 的 这
[ˈwɪndəʊ] , [prest] [hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
window , pressed her handkerchief to her eyes ,
窗户 , 按下 她 手帕 到 她 眼睛 ,
她颤抖着手指关上了窗户, 然后用手帕捂住眼睛。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] .
and flung herself on the bed .
和 扔 她自己 在 这 床 .
然后她扑倒在床上。

[sə'faɪə] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfəʊldəz] [hiːv] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Sophia saw her shoulders heave with emotion ,
索菲亚 锯 她 肩膀 举 和 情感 ,
索菲亚看到她肩膀因情绪激动而剧烈起伏。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stəd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
and hoped that at last she understood what she had done ;
和 希望 那 在 最后的 她 理解 什么 她 有 完毕 ;
希望她最终能明白自己做了什么;

[ðæt] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌt] [ˈʌðər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rekləs] , [sʌtʃ]
that at last she appreciated what others would think of such reckless , such
那 在 最后的 她 感谢 什么 其他的 会 思考 的 这样的 鲁莽 , 这样的
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'dʌkt] .
inexplicable conduct .
无法解释的 执行 .
她终于明白别人会如何看待这种鲁莽、这种莫名其妙的行为。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [ðə; ði] ['les(ə)n] .
And my lady prepared to drive home the lesson .
和 我的 女士 准备 到 驾驶 家 这 课 .
我的夫人准备把这个教训牢牢记住。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,
Judge of her surprise ,
法官 的 她 惊喜 ,
她惊讶的表情

[wen] ['leɪdɪ] ['betɪ] [kʌt] [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd] [ʃɔːrt] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
when Lady Betty cut her first word short by springing up as hastily as she
什么时候 女士 贝蒂 切 她 第一的 单词 短的 经过 弹簧 向上 作为 草草 作为 她
[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [daʊn] ,
had thrown herself down ,
有 抛掷 她自己 向下 ,
贝蒂夫人刚要开口说话, 就猛地跳了起来, 就像她刚才扑倒自己一样迅速。

[ænd; ənd] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ] [feɪs] [kən'vʌlst] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['saːrəʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and disclosed a face convulsed not with sorrow , but with laughter .
和 披露 一个 脸 抽搐 不是 和 悲哀 , 但 和 笑声 .
露出的脸上却不是悲伤, 而是大笑。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] , ['sɪli] [θɪŋ] !
" Oh , you silly , silly thing !
" 哦 , 你 愚蠢的 , 愚蠢的 事物 !
“哦, 你这个傻瓜! ”

" [ʃiː, ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [səˈfaɪə] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] , [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [kæst] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]
" **she cried ; and before Sophia could prevent her , she had cast her arms**
" 她 哭 ; 和 前 索菲亚 可以 防止 她 , 她 有 投掷 她 武器
[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
round her neck ,
圆形的 她 脖子 ,
她哭了起来；索菲娅还没来得及阻止，就一把抱住了她的脖子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hʌɡɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [mɜːrθ] : " [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [ˈsɪli] [oʊld]
and was hugging her in a paroxysm of mirth : " Oh , you dear , silly old
和 曾是 拥抱 她 在 一个 发作 的 欢笑 : " 哦 , 你 亲爱的 , 愚蠢的 老的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !
他笑着拥抱她：“哦，你这个可爱的、傻乎乎的老家伙！ ”

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪˈləʊpt] [jɔːrˈself] ! "
And it's only a week since you eloped yourself ! "
和 它是 仅有的 一个 星期 自从 你 私奔 你自己 ! "
你私奔才一个星期而已！

" [aɪ] !
" **I !**
" 我 !
“我！

" [səˈfaɪə] [kraɪd] , [ɪnˈreɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌnˈdʒenərəs] [tɔːnt] .
" **Sophia cried , enraged by the ungenerous taunt .**
" 索菲亚 哭 , 愤怒 经过 这 吝啬 嘲讽 .
索菲娅被这无情的嘲讽激怒了，大声喊道。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [traɪd] [ˈfɪrsli] [bʌt; bət] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɜːrˈself] .
And she tried fiercely but vainly to extricate herself .
和 她 尝试 激烈地 但 徒劳地 到 解脱 她自己 .
她拼命挣扎，但徒劳无功。

" [jes] , [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !
" **Yes , you ! You !**
" 是的 , 你 ! 你 !
“没错，就是你！就是你！ ”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkiːθs] [ˈtʃæp(ə)l] !
And were married at Dr . Keith's chapel !
和 是 已婚 在 博士 : 基思的 教堂 !
我们在基思博士的教堂举行了婚礼！

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
And now how you talk !
和 现在 如何 你 讲话 !
现在你说话的方式真好！

[ˈmɜːrsɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈbʌtər] [wəʊnt] [melt] [ɪn] [jɔːr; jər] [maʊθ] [naʊ] ! "
Mercy , ma'am , butter won't melt in your mouth now ! "
怜悯 , 女士 , 黄油 惯于 熔化 在 你的 嘴 现在 ! "
天哪，夫人，现在黄油都不会在您嘴里融化了！

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] !
" **Lady Betty !**
" 女士 贝蒂 !
“贝蒂夫人！ ”

" [sə'faɪə] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld][reɪdʒ] , " [let][em 'i:][goʊ] !
" **Sophia cried** , **in a cold rage** , " **let me go** !
" 索菲亚 哭 , 在 一个 寒冷的 愤怒 , " 让 我 去 !

索菲娅冷冷地怒吼道：“放开我！ ”

[du:][ju:; jə] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[let][em 'i:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

[haʊ] [der] [ju:; jə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
How dare you talk to me like that ?
如何 敢 你 讲话 到 我 喜欢 那 ?

你竟敢这样跟我说话？

[haʊ] [der] [ju:; jə] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此？

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
" **she continued** , **trembling with indignation** .
" 她 持续 , 发抖 和 愤慨 .

她继续说道，气得浑身颤抖。

" [wʌt] [hæz; hæz][maɪ] [kən'dʌkt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] ?
" **What has my conduct to do with yours** ?
" 什么 有 我的 执行 到 做 和 你的 ?

我的行为与你的行为有何关系？

[ɔ:r] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jə] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['men(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ?
Or how can you presume to mention it in the same breath ?
或者 如何 能 你 怙 到 提到 它 在 这 相同的 气息 ?

否则，你怎能妄自将二者相提并论呢？

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪndɪ'skri:t] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] , ['nevər] ,
I may have been foolish , **I may have been indiscreet** , **but I never** , **never** ,
我 可能 有 到过 愚蠢 , 我 可能 有 到过 轻率 , 但 我 绝不 , 绝不 ,
[stu:pt] [tu:; tə] - - - - "
stooped to - - - - "
弯腰 到 - - - - "

我或许愚蠢，或许轻率，但我从未，从未堕落到——”

" [kɔ:l] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [ʌnrɪ'pentənt] [wʌn] ,
" **Call it the highway at once** , " **said the unrepentant one** ,
" 称呼 它 这 公路 在 一次 , " 说 这 不知悔改的 一 ,

“立刻把它叫做高速公路吧，”那个不知悔改的人说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jə][hæv; həv][ɪn][jɔr; jər][maɪnd] .
" **for I know that is what you have in your mind** .
" 为了 我 知道 那 是 什么 你 有 在 你的 头脑 .

因为我知道你心里就是这么想的。

" [sə'faɪə] [gɑ:spt] .
" **Sophia gasped** .
" 索菲亚 倒吸一口气 .

索菲娅倒吸了一口气。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['klɪrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **If you can put it so clearly** , "**she said** ,
" 如果 你 能 放 它 所以 清楚地 , " 她 说 ,

 "如果你能说这么清楚的话,"她说。

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [ðə; ði] - - - - "
" **I hope you have more sense than appears from the - - the - - - -** "
" 我 希望 你 有 更多的 感觉 比 出现 从 这 - - 这 - - - - "

 "我希望你比表面上看起来更有理智。"

" ['laɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] !
" **Lightness of my conduct** !
" 亮度 的 我的 执行 !

 "我的行为轻率! "

" ['leɪdi] ['betɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
" **Lady Betty cried** , **with a fresh peal of laughter** .
" 女士 贝蒂 哭 , 和 一个 新鲜的 皮尔 的 笑声 .

 "贝蒂夫人喊道,同时爆发出一阵爽朗的笑声。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [daɪr] , ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][jɔr; jər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ! "
" **Oh , you dear , silly old thing , I would not be your daughter for something** ! "
" 哦 , 你 亲爱的 , 愚蠢的 老的 事物 , 我 会 不是 是 你的 女儿 为了 某物 ! "

 "哦,你这个傻老太婆,我才不要做你女儿呢! "

" ['leɪdi] ['betɪ] ? "
" **Lady Betty ?** "
" 女士 贝蒂 ? "

 "贝蒂小姐? "

" [juː; jʊ] [daɪr] , [dəunt][juː; jʊ] ['leɪdi] ['betɪ] [em 'i:] !
" **You dear , don't you Lady Betty me** !
" 你 亲爱的 , 不 你 女士 贝蒂 我 !

 "亲爱的,别这样,贝蒂夫人! "

[ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ?
A highwayman ?
一个 强盗 ?

 拦路强盗?

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] !
Oh , it is too delicious !
哦 , 它 是 也 可口的 !

 哦,太好吃了!

[tuː] [daɪ'vɜːrtɪŋ] !
Too diverting !
也 转移注意力 !

 太有趣了!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɔr] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['tɜːpɪn] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?
Are you sure it isn't Turpin come to life again ?
是 你 当然 它 不是 特平 来 到 生活 再次 ?

 你确定这不是特平复活了吗?

[ɔːr] [kʊk] [ʌv; əv]['bəːrnɪt] ?
Or Cook of Barnet ?
或者 厨师 的 巴内特 ?

 或者巴尼特的库克?

[ɔːr][ðə; ði] ['gælənt] [mə'kiːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] ?
Or the gallant Macheath from the Opera ?
或者 这 英勇 麦克希思 从 这 歌剧 ?

 或者歌剧中英勇的麦克希斯?

[waɪ] , [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] , [ðə; ði][mæn][ɪz] ['hʌθɪŋ] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - - ['lʌvər] ! " **Why , you old dear , the man is nothing better nor worse than a - - lover !** " 为什么 , 你 老的 亲爱的 , 这 男人 是 没有什么 更好的 也不 更糟 比 一个 - - 情人 ! " "哎呀, 老太太, 那男人不过是个情人而已! "

" [ə; eɪ] ['lʌvər] ? " **A lover ?** " 一个 情人 ? " "情人? "

" [sə'faɪə] [kraɪd] . " **Sophia cried .** " 索菲亚 哭 . " 索菲亚哭了。

" [wel] , [jes] - - [ə; eɪ] ['lʌvər] , " ['leɪdɪ] ['betɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['laɪtlɪ] ['ɪnʌf] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] " **Well , yes - - a lover , " Lady Betty repeated , lightly enough ; but to her** " 出色地 , 是的 - - 一个 情人 , " 女士 贝蒂 重复 , 轻轻 足够的 ; 但 到 她 ['kredɪt][biː; bi][aɪ 'tiː] [sed] , **credit be it said ,** 信用 是 它 说 , "嗯, 是的——一个情人," 贝蒂夫人轻描淡写地重复道; 但值得称赞的是,

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [blʌʃ] [æt; ət][ləst] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , **she did blush at last - - a little ,** 她 做过 脸红 在 最后的 - - 一个 小的 , 她最后还是脸红了——只是淡淡的一点。

[ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] [skwer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] **and folded her handkerchief into a hard square and looked at it with** 和 折叠 她 手帕 进入 一个 难的 正方形 和 看起来 在 它 和 [æn; ən] [er] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['bæʃf(ə)lnəs] . **an air of - - of comparative bashfulness .** 一个 空气 的 - - 的 比较 臊 . 她把手帕折成硬邦邦的形状, 带着一丝羞涩的神情看着它。

" [dɪr] [em 'iː] , [jes] - - [ə; eɪ] ['lʌvər] . " **Dear me , yes - - a lover .** " 亲爱的 我 , 是的 - - 一个 情人 . " "天哪, 是的——情人。"

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [juː 'es][frʌm; frəm] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [diːpər] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] **He followed us from London ; and , to make the deeper impression , I** 他 随后 我们 从 伦敦 ; 和 , 到 制作 这 更深 印象 , 我 [sə'pəʊz] , **suppose ,** 认为 , 他从伦敦一路跟随我们而来; 我想, 这大概是为了给我们留下更深刻的印象吧。

[meɪd] [ə; eɪ] [gai] [fɔːks] [ʌv; əv] [hɪm'self] ! **made a Guy Fawkes of himself !** 制成 一个 盖伊 福克斯 的 他自己 ! 他把自己变成了盖伊·福克斯!

[ðæts] [ɔːl] ! " **That's all !** " 那就是 全部 ! " 就这样! "

" [ɔːl] ? " **All ?** " 全部 ? " "全部?"

" [sə'faɪə] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Sophia said in amazement** .
" 索菲亚 说 在 惊愕 ；

索菲娅惊讶地说。

" [jes] , [ɔ:l] , [ɔ:l] , [ɔ:l] !
" **Yes , all , all , all !**
" 是的 , 全部 , 全部 , 全部 !

“是的，全部，全部，全部！”

" ['leɪdi] ['beti] [ri'tɔ:tɪd] , ['rɪdɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][æŋ; əŋ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['penɪtənt] [er] .
" **Lady Betty retorted , ridding herself in an instant of her penitent air** .
" 女士 贝蒂 反驳 , 骑行 她自己 在 一个 立即的 的 她 忏悔者 空气 ；

贝蒂夫人反驳道，瞬间卸下了忏悔的神情。

" [ɔ:l] !
" **All !**
" 全部 !

“全部！

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] , [maɪ] [dɪr] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['frat(ə)nɪŋ] [jɔ:r'self]
And aren't you glad , my dear , to find that you were frightening yourself
和 不是 你 高兴的 , 我的 亲爱的 , 到 寻找 那 你 是 令人恐惧 你自己
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ! "
for nothing ! "
为了 没有什么 ! "

亲爱的，你难道不庆幸自己之前的担心都是多余的吗？

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][hi:; hi] - - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?
" **But who is he - - the gentleman ?**
" 但 WHO 是 他 - - 这 绅士 ？

“但是这位先生是谁呢？”

" [sə'faɪə] [æskt] ['feɪntli] .
" **Sophia asked faintly** .
" 索菲亚 问 淡淡的 ；

索菲娅轻声问道。

" [oʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flɜ:rt] ['ænsər] ,
" **Oh , he is not a gentleman , " the little flirt answered ,**
" 哦 , 他 是 不是 一个 绅士 , " 这 小的 调情 回答 ,

“哦，他可不是什么绅士，”那个轻佻的小妖精回答道。

['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hær] [hed] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [bʌt; bət]['kru:əl] [kən'tempt] .
tossing her head with pretty but cruel contempt .
抛掷 她 头 和 漂亮的 但 残忍的 鄙视 ；

她甩了甩头，眼神中带着美丽却残酷的轻蔑。

" ['hi:z] " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] - - " [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kɔ:lz] [hɪm'self] - - ['mɪstər] . ['fænɔ:] . "
" **He's " - - with a giggle - - " at least he calls himself - - Mr . Fanshaw . "**
" 他是 " - - 和 一个 傻笑 - - " 在 至少 他 呼叫 他自己 - - 先生 ； 范肖 ； "

“他，”他咯咯笑着说，“至少他自称是范肖先生。”

" ['mɪstər] . ['fænɔ:] ? " [sə'faɪə] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][fɜ:rst] ['wʌndɜ-d] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər]
" **Mr . Fanshaw ? " Sophia repeated ; and first wondered and then remembered**
" 先生 ； 范肖 ？ " 索菲亚 重复 ； 和 第一的 想知道 和 然后 记得
[wer] [ɪ:; ɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] .
where she had heard the name .
在哪里 她 有 听到 这 姓名 ；

“范肖先生？”索菲娅重复道；她先是疑惑了一下，然后才想起来自己是在哪里听到这个名字的。

" [kæn; kən][,aɪ 'ti:] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
" Can it be the same ?
" 能 它 是 这 相同的 ?

“可以一样吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈrednɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ: r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] ['leɪdi] ['beti:z] [aɪ] .
" she exclaimed , reddening in spite of herself as she met Lady Betty's eye .
" 她 惊呼 , 发红 在 尽管如此 的 她自己 作为 她 遇见 女士 贝蒂的 眼睛 .
“她惊呼道，与贝蒂夫人目光相遇时，脸不由自主地涨红了。”

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈfɑ:pɪ] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] ['ɛrz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] , [ænd; ənd] - -
" Is he a small , foppish man , full of monstrous airs and graces , and - -
" 是 他 一个 小的 , 纨绔子弟 男人 , 满的 的 滔天 播出 和 恩典 , 和 - -
[ænd; ənd] ['ræðər] [ˌʌndər'bred] ?
" and rather underbred ?
" 和 相当 粗俗 ?

“他是不是个身材矮小、举止轻浮、充满怪诞气质，而且——而且相当没教养的男人？”

" ['leɪdi] ['beti] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .
" Lady Betty clapped her hands .
" 女士 贝蒂 鼓掌 她 双手 .

贝蒂夫人拍了拍手。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Yes , " she cried .
" 是的 , " 她 哭 .

“是的，”她喊道。

" [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] !
" Drawn to the life !
" 绘制 到 这 生活 !

“被生活所吸引！ ”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ?
Where did you see him ?
在哪里 做过 你 看 他 ?

你在哪里见到他的？

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . -
But I'll tell you if you like . '
" 但 患病的 告诉 你 如果 你 喜欢 . -

但如果你愿意，我可以告诉你。

[twʌz] [æt; ət] ['leɪnz] , [mæm, mɑ:m, məm] ! "
Twas at Lane's , ma'am ! "
那是 在 车道 , 女士 ! "

“是在莱恩家，夫人！ ”

" [jes] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sə'faɪə] ['ænsər] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈstɜ:rnli] .
" Yes , it was , " Sophia answered a trifle sternly .
" 是的 , 它 曾是 , " 索菲亚 回答 一个 琐事 严厉地 .

“是的，的确如此。”索菲娅语气略显严厉地回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ? "
" But how do you know , miss ? "
" 但 如何 做 你 知道 , 错过 ? "

“可是，小姐，您怎么知道呢？ ”

" [wel] , [aɪ][du:] [noʊ] , " ['leɪdi] ['beti] ['ænsər] .
" Well , I do know , " Lady Betty answered .
" 出色地 , 我 做 知道 , " 女士 贝蒂 回答 .

“嗯，我知道，”贝蒂夫人回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] .

And again she had the grace to blush and look down .
和 再次 她 有 这 优雅 到 脸红 和 看 向下 .

她再次展现出优雅，脸颊泛红，低下了头。

" [æt; ət] [liːst] - - [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['laɪkli] .

" At least - - I thought it likely .
" 在 至少 - - 我 想法 它 可能 .

“至少——我当时觉得很有可能。”

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] , [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][noʊt] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] ['vɑːks,hɔl]
Because , you old dear , don't you remember a note you picked up at Vauxhall
因为 , 你 老的 亲爱的 , 不 你 记住 一个 笔记 你 挑选 向上 在 沃克斯豪尔

['gaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

因为，你这老家伙，难道你不记得你在沃克斯豪尔花园捡到的那张纸条了吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][em 'iː] ?

that was meant for me ?
那 曾是 意思是 为了 我 ?

那件东西是给我的吗？

[jes] , [aɪ] [vəʊ] [juː; jʊ][duː] .

Yes , I vow you do .
是的 , 我 发誓 你 做 .

是的，我发誓你会的。

[wel] , - [twʌz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

Well , ' twas from him . "
出色地 , - 那是 从 他 . "

没错，是他寄的。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] , " [sə'faɪə] [sed] ['kiːnli] ,

" But that doesn't explain , " Sophia said keenly ,
" 但 那 不 解释 , " 索菲亚 说 敏锐地 ,

“但这并不能解释，”索菲娅敏锐地说。

" [waɪ] [juː; jʊ] [gest] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['leɪnz] [[ɑːp] ? "

" why you guessed that I saw him at Lane's shop ? "
" 为什么 你 猜对了 那 我 锯 他 在 车道 店铺 ? "

“你为什么猜到我在莱恩的店里看到他？ ”

" [oʊ] , " ['leɪdi] ['betɪ] ['ænsər] , [wɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" Oh , " Lady Betty answered , wincing a little .
" 哦 , " 女士 贝蒂 回答 , 畏缩 一个 小的 .

“哦，”贝蒂夫人回答道，微微皱了皱眉。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['dʌznt] .

" To be sure , no , it doesn't .
" 到 是 当然 , 不 , 它 不 .

“当然不是。”

[bʌt; bət] ['hiːz] - - ['hiːz][dʒʌst] ['leɪnz] [sʌn] .

But he's - - he's just Lane's son .
但 他是 - - 他是 只是 车道 儿子 .

但他——他只是莱恩的儿子。

[ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ! "

There , now you know it ! "
那里 , 现在 你 知道 它 ! "

现在你知道了吧！

" ['mɪstər] . ['fænʃɔ:] ?
" Mr . Fanshaw ?
" 先生 . 范肖 ?

“范肖先生？”

" ['leɪdɪ] ['betɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,jeɪm'feɪstli; ,jeɪm'feɪsɪdli] .
" Lady Betty nodded , a little shamefacedly .
" 女士 贝蒂 点头 , 一个 小的 羞愧地 .

贝蒂夫人有些不好意思地点了点头。

" - [tɪz][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' Tis so , " she said .
" - 的 所以 , " 她 说 .

“确实如此,”她说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] , [ɪts] [hɪz; ɪz]['vænəti] .
" For the name , it's his vanity .
" 为了 这 姓名 , 它是 他的 虚荣 .

“至于名字,那是他的虚荣心作祟。”

['hiːz] [ðə; ði] ['veɪnɪst] ['kriːtʃər] , [hiː; hi] [θɪŋks] ['evri] ['leɪdɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He's the vainest creature , he thinks every lady is in love with him .
他是 这 最虚荣的 生物 , 他 思考 每一个 女士 是 在 爱 和 他 .

他是个极其自恋的人,他认为每个女人都爱上了他。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [spɔːrt][æz; əz][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
Never was such sport as to lead him on .
绝不 曾是 这样的 运动 作为 到 带领 他 在 .

从来没有人会故意戏弄他。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][lʌv; əv] ['læfɪŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]
I am sure I thought I should have died of laughing before you came in and
我 是 当然 我 想法 我 应该 有 死亡 的 笑 前 你 来了 在 和
['fraɪt(ə)nd] [,em 'iː] [aʊt][lʌv; əv][maɪ] [wɪts] !
frightened me out of my wits !
害怕 我 出去 的 我的 智慧 !

我敢肯定,在你进来把我吓得魂飞魄散之前,我早就笑死了!

" [sə'faɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɡreɪvli] .
" Sophia looked at her gravely .
" 索菲亚 看起来 在 她 严重地 .

索菲娅神情严肃地看着她。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [lʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am sure of something else , " she said .
" 我 是 当然 的 某物 别的 , " 她 说 .

“但我确信另一件事,”她说。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] !
" Now you are going to preach !
" 现在 你 是 去 到 布道 !

“现在你要去布道了!”

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" Lady Betty cried ; and tried to stop her mouth .
" 女士 贝蒂 哭 ; 和 尝试 到 停止 她 嘴 .

贝蒂夫人哭了起来,并试图捂住嘴。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [ɪn][maɪ] [ru:m] [ɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] ,
" **No** , **I am not** , **but you gave me a promise** , **in my room in Arlington Street** ,
" 不 , 我 是 不是 , 但 你 给予 我 一个 承诺 , 在 我的 房间 在 阿灵顿 街道 ,
[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

“不，我不是，但是你在阿灵顿街的房间给了我一个承诺，贝蒂。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊt] .
That you would have nothing more to do with the writer of that note .
那 你 会 有 没有什么 更多的 到 做 和 这 作家 的 那 笔记 .
你将与写那张纸条的人断绝一切关系。

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" **Lady Betty sat down on the bed and looked piteously at her companion** .
" 女士 贝蒂 卫星 向下 在 这 床 和 看起来 可怜地 在 她 伴侣 .
贝蒂夫人坐在床上，可怜兮兮地看着她的同伴。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , [dɪd][aɪ] ?
" **Oh** , **I didn't** , **did I** ?
" 哦 , 我 没有 , 做过 我 ?
“哦，我没有，对吧？”

" [ɪ:; ɪ] [sed] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ɪ:; ɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['trʌblɪd] .
" **she said** ; **and at last she seemed to be really troubled** .
" 她 说 ; 和 在 最后的 她 似乎 到 是 真的 麻烦 .
“她说；最后她似乎真的感到很苦恼。”

" [aɪ] ['dɪdnt] , [dɪd][aɪ] ? - [twʌz] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **I didn't** , **did I** ? ' **Twas only that I would not correspond with him** .
" 我 没有 , 做过 我 ? - 那是 仅有的 那 我 会 不是 对应 和 他 .
“我没有，对吧？只不过我不想和他通信而已。”

[aɪ]['prəʊtest][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] .
I protest it was only that .
我 反对 它 曾是 仅有的 那 .
我抗议事情仅此而已。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
And I have not .
和 我 有 不是 .
我没有。

[aɪv] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , " [ɪ:; ɪ][prəu'testɪd] .
I've not , **indeed** , **" she protested** .
我已经 不是 , 的确 , " 她 抗议 .
“我当然没有，”她抗议道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
" **But when I found him under the window** ,
" 但 什么时候 我 成立 他 在下面 这 窗户 ,
“但当我发现他躺在窗户底下时，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [ðæt] ['mɑ:nstrəs] [kloʊk]
and heard that he was Mohocking about the country in that monstrous cloak
和 听到 那 他 曾是 - 关于 这 国家 在 那 滔天 披风
[ænd; ənd][hæt] ,
and hat ,
和 帽子 ,
听说他穿着那件怪异的斗篷和帽子，在全国各地到处招摇过市。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ðə; ði][ˈbɛɡərz][ˈɑːprə][ɑːn][ˈhɔːrsbæk][,][ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][lʌv]
for all the world like the Beggar's Opera on horseback , and all for the love
为了 全部 这 世界 喜欢 这 乞丐的 歌剧 在 马背 , 和 全部 为了 这 爱
[ʌv; əv][,em ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

就像骑马版的乞丐歌剧，这一切都是为了我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][fleɪ][ænd; ənd][blʌd][nɔːt][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][wʌnˈself][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
it was not in flesh and blood not to divert oneself with him !
它 曾是 不是 在 肉 和 血 不是 到 转移 自己 和 他 !

如果不是血肉之躯，怎能不与他寻欢作乐呢！

[ˈhiːz][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈkriːtʃər] !
He's such a creature !
他是 这样的 一个 生物 !

他真是个怪人！

[juːv][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][wʌt][ə; eɪ][ˈkriːtʃər][aɪ ˈtiː][ɪz] ! "
You've no notion what a creature it is ! "
你已经 不 概念 什么 一个 生物 它 是 ! "

你根本不知道那是什么可怕的生物！

"[aɪv][ðɪs][ˈnoʊʃ(ə)n], "[səˈfaɪə][ˈænsər][ˈsɪriəsli] .
" I've this notion , " Sophia answered seriously .
" 我已经 这 概念 , " 索菲亚 回答 严重地 .

“我有个想法，”索菲娅严肃地回答道。

"[ɪf][juː; jʊ][dɪd][nɔːt][ˈpraɪmɪs][,][juː; jʊ][wɪl][ˈpraɪmɪs] .
" If you did not promise , you will promise .
" 如果 你 做过 不是 承诺 , 你 将要 承诺 .

如果你没有承诺，你就会承诺。

[wʌt][ɪz][mɔːr][,][aɪ][,][æɪ; ʃəl][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][,][ænd; ənd][aɪ][,][æɪ; ʃəl][tel][hɪm; ɪm][,][ɪn][,][jʊr; jər][ˈprez(ə)ns]
What is more , I shall send for him , and I shall tell him , in your presence
什么 是 更多的 , 我 将 发送 为了 他 , 和 我 将 告诉 他 , 在 你的 在场
,
,
,

而且，我还要派人去请他，当着你的面告诉他：

[ðæt][ðɪs][rɪˈdɪkjələs][pərˈsuːt][mʌst; məst][siːs] . "
that this ridiculous pursuit must cease . "
那 这 荒谬的 追逐 必须 停止 . "

这种荒谬的做法必须停止。

"[bʌt; bət][ɪf][hiː; hi][wɪl][nɔːt]? "[ˈleɪdɪ][ˈbetɪ][æskt][,][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrtʃ][lʊk] .
" But if he will not ? " Lady Betty asked , with an arch look .
" 但 如果 他 将要 不是 ? " 女士 贝蒂 问 , 和 一个 拱 看 .

“但如果他不愿意呢？”贝蒂夫人带着一丝嘲讽问道。

"[aɪ][,eɪ ˈem][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] - -[tuː; tə][hæv; həv][tʃɑːrmz][,][juː; jʊ][noʊ] ? "
" I am supposed - - to have charms , you know ? "
" 我 是 据称 - - 到 有 魅力 , 你 知道 ? "

“我应该——应该有魅力才对，你知道吗？”

"[aɪ][,][æɪ; ʃəl][tel][jʊr; jər][ˈfaːðər] . "
" I shall tell your father . "
" 我 将 告诉 你的 父亲 . "

“我会告诉你父亲。”

" [lɑ:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [ri'tɔ:tid] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kə:tsi] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['mærid] !
" **La** , **ma'am** , " **the child retorted** , **with a curtsey** , " **you are married** !
" 拉 , 女士 , " 这 孩子 反驳 , 和 一个 屈膝礼 , " 你 是 已婚 !
" 夫人,"孩子行了个屈膝礼, 反驳道, “您已经结婚了! ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] !
There is no doubt about that !
那里 是 不 怀疑 关于 那 !

这一点毋庸置疑!

" [sə'faɪə] ['rednd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['beti] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]
" **Sophia reddened** , **but did not answer** ; **and for a moment Betty sat on the**
" 索菲亚 发红 , 但 做过 不是 回答 ; 和 为了 一个 片刻 贝蒂 卫星 在 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

索菲娅脸涨得通红, 但没有回答; 贝蒂在床上坐了一会儿,

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlet] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgəɾz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sʌlki] .
picking the coverlet with her fingers and looking sulky .
挑选 这 床单 和 她 手指 和 寻找 闷闷不乐的 .

她用手指勾着被子, 一脸不高兴。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ji] [lept] [ʌp] [ænd; ənd] [θru:;] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [sə'fi:əz] [nek] .
On a sudden she leapt up and threw her arms round Sophia's neck .
在 一个 突然 她 跳跃 向上 和 扔 她 武器 圆形的 索菲亚的 脖子 .

她突然跳起来, 双臂抱住了索菲亚的脖子。

" [wel] , [du:][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] !
" **Well** , **do as you like** !
" 出色地 , 做 作为 你 喜欢 !

“好吧, 随你便吧! ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] [ɪ'fju:sɪvli] .
" **she cried effusively** .
" 她 哭 热情洋溢 .

她激动地哭了起来。

" ['æftər][ɔ:l] , - [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [si:n] , [ænd; ənd][du:][hɪm; ɪm] [gʊd] , [ðə; ði] [fraɪt] !
" **After all , ' twill be a charming scene** , **and do him good** , **the fright** !
" 后 全部 , - 斜纹布 是 一个 迷人 场景 , 和 做 他 好的 , 这 惊吓 !

“毕竟, 这将是是一个迷人的场景, 而且吓唬他一下对他有好处! ”

[dəʊnt] [θɪŋk] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɪŋks] [kən'tɪnju:d] , [tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪs'deɪnfəli] ,
Don't think , " **the little minx continued** , **tossing her head disdainfully** ,
不 思考 , " 这 小的 minx 持续 , 抛掷 她 头 轻蔑地 ,

“别想太多,”小妖精继续说道, 不屑地甩了甩头。

" [ðæt][aɪ]['evər] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
" **that I ever wish to see him again** ,
" 那 我 曾经 希望 到 看 他 再次 ,

“我多么希望还能再见到他。”

[ɔ:r] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [tʌt] [em 'i:][wið; wiθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəɾ] !
or would let him touch me with his little finger !
或者 会 让 他 触碰 我 和 他的 小的 手指 !

或者他会让他用小指碰我!

[nɑ:t][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[bʌt; bət] - - [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [tu;; tə] - - - - "
But - - one does not like to - - - - "
但 - - 一 做 不是 喜欢 到 - - - - - "

但是——人们不喜欢——”

" [wi:l] [hæv; həv][noʊ][bʌt; bət] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] , " [sə'faɪə] [sed] ['dʒentli] , [bʌt; bət]['fɜ:rmlɪ] .
" **We'll have no but , if you please , " Sophia said gently , but firmly .**
" 出色地 有 不 但 , 如果 你 请 , " 索菲亚 说 轻轻地 , 但 牢牢 .
“我们没有任何异议,”索菲娅温柔而坚定地说。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] ['wʌndrəs] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mʌnθ] .
She had grown wondrous wise in the space of a short month .
她 有 生长 奇妙的 明智的 在 这 空间 的 一个 短的 月 .
短短一个月内, 她的智慧就突飞猛进。

" [wət'evər] [hi;; hi][ɪz] , [hi;; hi][ɪz][noʊ][fɪt] [meɪt] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['betɪ] ['kɑ:krən] ,
" **Whatever he is , he is no fit mate for Lady Betty Cochrane ,**
" 任何 他 是 , 他 是 不 合身 伴侣 为了 女士 贝蒂 科克伦 ,
“不管他是什么样的人, 他都配不上贝蒂·科克伦夫人。”

[ænd; ænd][æɫ; jəl][nɑ:t][get][hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['trʌb(ə)] !
and shall not get her into trouble !
和 将 不是 得到 她 进入 麻烦 !
绝不能让她惹上麻烦!

[aɪl] [kɔ:lɪ][jʊr; jər] ['wʊmən] , [ænd; ænd][bɪd][hɜ:r; hər][goʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I'll call your woman , and bid her go find him .
患病的 称呼 你的 女士 , 和 出价 她 去 寻找 他 .
我会打电话给你的女人, 让她去找他。

" ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][meɪd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" **Fortunately the maid knocked at the door at that moment .**
" 幸运的是 这 女佣 敲门 在 这 门 在 那 片刻 .
“幸好女佣这时敲了敲门。”

[ʃi;; ʃɪ] [keɪm] , ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [lɜ:rn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [eɪl] [ðem; ðəm] ,
She came , anxious to learn if anything ailed them ,
她 来了 , 焦虑的 到 学习 如果 任何事物 生病的 他们 ,
她来了, 急切地想知道他们是不是出了什么事。

[ænd; ænd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['sʌpər] .
and why they did not return to finish their supper .
和 为什么 他们 做过 不是 返回 到 结束 他们的 晚餐 .
以及他们为什么没有回去吃完晚饭。

[ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu;; tə][du:][soʊ] , [beɪd] [hɜ:r; hər][hæv; həv][aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ænd][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ti:]
They declined to do so , bade her have it removed , and a pot of tea
他们 拒绝 到 做 所以 , 巴德 她 有 它 已移除 , 和 一个 锅 的 茶
[brɔ:t] ;
brought ;
带来 ;
他们拒绝了, 让她把东西拿走, 并端来一壶茶;

[ðen] [sə'faɪə] [toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi;; ʃɪ] ['wa:ntɪd] , [ænd; ænd] ['hævɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər] , [dɪ'spætʃ]
then Sophia told her what she wanted , and having instructed her , despatched
然后 索菲亚 讲述 她 什么 她 通缉 , 和 拥有 指示 她 , 已派送
[hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['erənd] .
her on her errand .
她 在 她 差事 .
然后索菲亚告诉她自己想要什么, 并指示她去做事, 然后派她去办事。

[æn; ən] [ˌæsiɡ'heɪʃn] , [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['wʊmən] ,
An assignment , through her woman ,
一个 分配 , 通过 她 女士 ,
通过她的女人, 一次约会

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fer] [ə'pɪrd] [tu; tə]['mɪstər] . - [aɪz] [wen] [hi; hi]
was the guise in which the affair appeared to Mr . Fanshaw's eyes when he
曾是 这 伪装 在 哪个 这 事务 出现 到 先生 . - 眼睛 什么时候 他
[gɑ:tʃ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
got the message .
得到 这 信息 .

当范肖先生收到消息时, 他眼中的这桩丑闻就是这样的。
[ænd; ænd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][nɔ:r] [les] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
And great was his joy nor less his triumph .
和 伟大的 曾是 他的 喜悦 也不 较少的 他的 胜利 .
他的喜悦和胜利都无比巨大。

[wʌz; wəz]['evər] ['lʌvər] , [hi; hi] [æskt] [hɪm'self] , [mɔ:r] [kəm'pli:tli] [ɔ:r] [mɔ:r] ['kwɪkli] ['feɪvəd] ?
Was ever lover , he asked himself , more completely or more quickly favoured ?
曾是 曾经 情人 , 他 问 他自己 , 更多的 完全地 或者 更多的 迅速地 受青睐 ?
他问自己, 曾有哪个情人比他更彻底、更迅速地得到宠爱?

[kʊd; kəd] ['rɑ:tʃɪstər] [ɔ:r] - , [tɔ:m] [hɜ'veɪ] [ɔ:r][maɪ] [lɔ:rd] ['lɪŋkən] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['spi:diə] -
Could Rochester or Bellamour , Tom Hervey or my Lord Lincoln have made a speedier
可以 罗切斯特 或者 - , 汤姆 赫维 或者 我的 主 林肯 有 制成 一个 速度更快
['kɑ:ŋkwɛst] ?
conquest ?
征服 ?
罗切斯特、贝拉莫尔、汤姆·赫维或者林肯大人, 能否更快地取得胜利?

[noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæŋɡwɪn] [saɪd] , [ræn][ˈraɪət][æz; əz][hi; hi] ['maʊntɪd]
No wonder his thoughts , always on the sanguine side , ran riot as he mounted
不 想知道 他的 想法 , 总是 在 这 乐观 边 , 跑 暴动 作为 他 安装
[ðə; ði] [sterz] ;
the stairs ;
这 楼梯 ;
难怪他一向乐观的心态, 在登上楼梯时思绪万千;

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [bi:t] [tu; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] - -
or that his pulses beat to the tune of - -
或者 那 他的 脉冲 打 到 这 调 的 - -
或者说, 他的脉搏跳动着——

[bʌt; bət][hi; hi][soʊ] [ti:zd] [em 'i:] ,
But he so teased me ,
但 他 所以 戏弄 我 ,
但他总是戏弄我,

[ænd; ænd][hi; hi][soʊ] [pli:zd] [em 'i:] ,
And he so pleased me ,
和 他 所以 高兴 我 ,
他让我非常高兴。

[wʌt] [aɪ][dɪd] , [ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] !
What I did , you must have done !
什么 我 做过 , 你 必须 有 完毕 !
我做的事, 你肯定也做过!

[æz; əz][hi; hi] ['fa:lʊd] [ðə; ði][meɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
as he followed the maid along the passage .
作为 他 随后 这 女佣 沿着 这 通道 .
他跟着女仆沿着走廊走去。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsaʊər][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp] , [ɪnˈdi:d] , [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɑ:stu:m] .

The only sour in his cup , indeed , arose from his costume .
这 仅有的 酸的 在 他的 杯子 , 的确 , 出现 从 他的 戏服 .

事实上, 他唯一的不满之处就出自他的装束。

[ðæt][hi; hi][nu:] [tu; tə][bi; bi][ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈtʃeɪmbər]
That he knew to be better fitted for the road than for a lady's chamber
那 他 知道 到 是 更好的 适配 为了 这 路 比 为了 一个 女士的 房间

;
;
;
;

他知道自己更适合在路上奔波, 而不是待在女士的房间里;

[tu; tə][bi; bi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈræðər][tu; tə][straɪk] [ðə; ði] [ˈju:θfl] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪt] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk]
to be calculated rather to strike the youthful eye and captivate the romantic
到 是 计算 相当 到 罢工 这 青春 眼睛 和 吸引 这 浪漫的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðæn; ðən][tu; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈpju:ni][ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət]
imagination at a distance than to become a somewhat puny person at
想像力 在 一个 距离 比 到 变得 一个 有些 弱小 人 在
[ʃɔ:rt] [reɪndʒ] .
short range .
短的 范围 .

与其近距离显得渺小, 不如远距离吸引年轻人的目光, 激发浪漫的想象力。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] [æn; ən][oʊld] [dʌt] [ˈmɪrər] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][æn; ən][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
As he passed an old Dutch mirror , that stood in an angle of the stairs ,
作为 他 通过了 一个 老的 荷兰语 镜子 , 那 站立 在 一个 角度 的 这 楼梯 ,
当他经过一面摆放在楼梯拐角处的古老荷兰镜子时,

[hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [əˈtempt] [tu; tə] [rɪˈdu:s] [ðə; ði][wɪg] , [ænd; ənd][kənˈtroʊl][ðə; ði] [kloʊk] ;
he made a desperate attempt to reduce the wig , and control the cloak ;
他 制成 一个 绝望的 试图 到 减少 这 假发 , 和 控制 这 披风 ;
[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,
but in vain ,
但 在 徒劳 ,

他拼命想把假发弄小些, 把斗篷控制住; 但都徒劳无功。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu; tə] [əkˈsentʃueɪt] [ðə; ði] [bu:ts] .
it was only to accentuate the boots .
它 曾是 仅有的 到 强调 这 靴子 .

这样做只是为了突出靴子。

[wɜ:rs] , [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [lʊkt] [tu; tə] [si:] [waɪ][hi; hi] [ˈlɪŋgə] , [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] ,
Worse , his guide looked to see why he lingered , caught him in the act ,
更糟 , 他的 指导 看起来 到 看 为什么 他 徘徊不去 , 捕捉 他 在 这 行为 ,
[ænd; ənd] [ˈtɪtəd] ;
and tittered ;
和 窃笑 ;

更糟糕的是, 他的向导回头查看他为何逗留, 结果当场抓住了他, 并窃笑起来;

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈfɔ:loʊ] .
after which he was forced to affect a haughty contempt and follow .
后 哪个 他 曾是 强制 到 影响 一个 傲慢 鄙视 和 跟随 .

之后他被迫装出一副傲慢轻蔑的样子, 跟着她走了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hi; hi][nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:lɪv] [ænd; ənd]
But what would he not have given at that moment for his olive and
但 什么 会 他 不是 有 给定 在 那 片刻 为了 他的 橄榄 和
[ˈsɪlvər] ,
silver ,
银 ,

但那一刻, 他愿意付出一切来换取他的橄榄和银子。

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [bɜːrθ] - [naɪt] [suːt] ?
a copy of Mr . Walpole's birth - night suit ?
一个 复制 的 先生 . 沃尔波尔的 出生 - 夜晚 套装 ?

沃尔波尔先生出生当晚所穿西装的复制品？

[ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈmeklɪn] ,
Or for his French grey and Mechlin ,
或者 为了 他的 法语 灰色的 和 梅赫林 ,

或者对于他的法国灰马和梅赫伦马来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [taɪ] - [wɪɡ] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfɑːðər][ˈsev(ə)n] [ˈɡɪni] [æt; ət] -
and the new tie - wig that had cost his foolish father seven guineas at Protin
和 这 新的 领带 - 假发 那 有 成本 他的 愚蠢 父亲 七 几内亚 在 -
 , [ðə; ði] [frentʃ] - ?
, the French perruquier's ?
 , 这 法语 - ?

还有那顶新买的假发，是他那愚蠢的父亲在法国假发店Protin花了七个几尼买的？

[mʌtʃ] , [jet] [wʌt] [ˈmætəd] [aɪˈtiː] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] ?
Much , yet what mattered it , since he had conquered ?
很多 , 然而 什么 重要 它 , 自从 他 有 征服 ?

很多，但这又有什么关系呢？反正他已经征服了。

[sɪns] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dˈrɔːbæks] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]
Since even while he thought of these drawbacks , he paused on the threshold of
自从 甚至 尽管 他 想法 的 这些 缺点 , 他 暂停 在 这 临界点 的
[hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] ,
his lady's chamber ,
他的 女士的 房间 ,

即便在他思考这些缺点的时候，他还是停在了夫人房间的门槛上。

[ænd; ənd] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [drɪˈvɪnəti] - - [ˈpaʊtɪŋ] , [ˈmjuːtənəs] , [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] .
and saw before him his divinity - - pouting , mutinous , charming .
和 锯 前 他 他的 神 - - 撅嘴 , 叛逆的 , 迷人 .

他眼前展现的是神祇的模样——撅着嘴，桀骜不驯，却又魅力十足。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [daʊn] [kæst] [aɪz] ,
She was standing by the table waiting for him with down cast eyes ,
她 曾是 常设 经过 这 桌子 等待 为了 他 和 向下 投掷 眼睛 ,
她低着头站在桌旁等他，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈrævɪʃɪŋ] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and the most ravishing air in the world .
和 这 最多 迷人的 空气 在 这 世界 .

以及世界上最令人陶醉的空气。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [daʊt] .
Strange to say he felt no doubt .
奇怪的 到 说 他 毛毡 不 怀疑 .

奇怪的是，他竟然没有丝毫怀疑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrm] [brɪˈliːf] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈwɪtʃərli] [ænd; ənd] [ˈfɒstəd] [ɑːn] - [ðæt] [ɔːl]
It was his firm belief , born of Wycherley and fostered on Crébillon that all
它 曾是 他的 公司 信仰 , 出生 的 威彻利 和 寄养 在 - 那 全部
[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] ,
women were alike ,
女性 是 同样 ,

他坚信，所有女性都是一样的，这种信念源于他在威彻利的生活经历，并在克雷比永的磨砺下不断强化。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] [keɪt] ,
and from the three beauty Fitzroys to Oxford Kate ,
和 从 这 三 美丽 菲茨罗伊斯 到 牛津 凯特 ,

从三位美丽的菲茨罗伊姐妹到牛津凯特，

[wɜːr; wər][wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['feləʊ] .
were wax in the hands of a pretty fellow .
是 蜡 在 这 双手 的 一个 漂亮的 同伴 ；

蜡在一位俊俏小伙手中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [greɪt] ['entə,praɪz] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz]
It was this belief that had spurred him to great enterprises , if not as
它 曾是 这 信仰 那 有 受到刺激 他 到 伟大的 企业 , 如果 不是 作为
[jet] ,
yet ,
然而 ,

正是这种信念激励他投身于伟大的事业，即便尚未完全实现。

[tuː; tə] [greɪt] ['kɒŋkwests] ; [ænd; ʌnd] [jet] [soʊ] ['paʊəfəli] [dʌz] [vɜːrtʃuː] [ɪm'pres] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skeptɪks]
to great conquests ; and yet so powerfully does virtue impress even the sceptics
到 伟大的 征服 ; 和 然而 所以 强大的 做 美德 令人印象深刻 甚至 这 怀疑论者
,
:
,

美德能带来伟大的征服；然而，美德的力量如此强大，甚至能打动怀疑论者。

[ðæt] [hiː; hi] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
that he faltered as he entered the room .
那 他 犹豫不决 作为 他 进入 这 房间 ；

他进房间时踉跄了一下。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ['leɪdɪʃɪp] [ʌv; əv][hɜːrz] [dæft] [hɪm; ɪm] !
Besides that ladyship of hers dashed him !
除了 那 夫人 的 她的 虚线 他 ！

此外，那位夫人还把他打得落花流水！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bəʊnst] ['peɪnfəli] .
He could not deny that his heart bounced painfully .
他 可以 不是 否定 那 他的 心 弹跳 痛苦地 ；

他无法否认自己的心脏剧烈地跳动着。

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] !
But courage !
但 勇气 ！

但是勇气！

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
As he recalled the invitation he had received , he recovered himself .
作为 他 召回 这 邀请 他 有 已收到 , 他 恢复 他自己 ；

当他想起自己收到的邀请时，他恢复了平静。

[hiː; hi] [əd'vænst] , ['sɪmpərɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər]
He advanced , simpering ; he was ready , at a word , to fall at her
他 先进的 , 谄媚 ; 他 曾是 准备好 , 在 一个 单词 , 到 落下 在 她
[fiːt] .
feet .
脚 ；

他谄媚地走上前去；只要她开口，他就准备跪倒在她脚下。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [tɪz][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [brɪ'ɑːnd] [maɪ] ['dezərt] , " [hiː; hi] ['bæbəld] - - [ɪn][hɪz; ɪz]
" Oh , ma'am , 'tis a happiness beyond my desert , " he babbled - - in his
" 哦 , 女士 , - 的 一个 幸福 超过 我的 沙漠 , " 他 胡言乱语 - - 在 他的
[hɑːrt] ['dæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
heart damning his boots ,
心 令人震惊的 他的 靴子 ,

“哦，夫人，这幸福远超我的想象，”他喃喃自语——心里却在咒骂自己的靴子。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [em] . ['si:rəs] - [fɜ:rst] [pə'zɪ(ə)n] .

and trying to remember M . Siras ' first position .

和 尝试 到 记住 M ； 西拉 - 第一的 位置 ；

并努力回忆M. Siras的第一个立场。

" [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['pleɪsɪz][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n]

" Only to be allowed to wait on your ladyship places me in the seventh heaven

" 仅有的 到 是 允许 到 等待 在 你的 夫人 地方 我 在 这 第七 天堂

！
！
！

“能侍奉您，就让我感到无比幸福！ ”

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['wɜːrɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] - - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

Only to be allowed to worship at the shrine of beauty is - - is a great

仅有的 到 是 允许 到 崇拜 在 这 神社 的 美丽 是 - - 是 一个 伟大的

[ˈprɪvəlɪdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] .

privilege , ma'am .

特权 ； 女士 ；

能够前往美之神殿朝拜，乃是莫大的荣幸，女士。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tuː; tə][hoʊp] - - [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] - - [aɪ] [miːn] , [maɪ]

But to be permitted to hope - - that I am not altogether - - I mean , my

但 到 是 允许 到 希望 - - 那 我 是 不是 共 - - 我 意思是 ， 我的

['leɪdɪ] , " [hiː; hi][ə'mendɪd] ,

lady , " he amended ,

女士 ， " 他 修订版 ，

但要被允许抱有希望——希望我还没有完全.....我的意思是，夫人，”他补充道， “

['groʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['flʌstərd] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪərli] - - - - "

growing a little flustered , " that I am not entirely - - - - "

生长 一个 小的 慌乱 ， " 那 我 是 不是 完全 - - - - "

他有些慌乱地说：“我并不完全——”

" [wʌt] ？

" What ？

" 什么 ？

“什么？

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [æskt] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑːrtʃli] , [hɜːr; hær] ['fɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hær] [maʊθ] , [hɜːr; hær] [hed]

" Lady Betty asked , eyeing him archly , her finger in her mouth , her head

" 女士 贝蒂 问 ， 觊觎 他 傲慢的 ， 她 手指 在 她 嘴 ， 她 头

[ɑːn][wʌn] [saɪd] .

on one side .

在 一 边 ；

“贝蒂夫人问道，她傲慢地看着他，手指放在嘴里，头歪向一边。”

" [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] ！

" Indifferent to your ladyship ！

" 冷漠 到 你的 夫人 ！

对夫人漠不关心！

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['nevər] [ɪn][ˌɔːl][maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] [felt] [soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] - - - - "

Oh , I assure your ladyship never in all my life have I felt so profound a - - - - "

哦 ， 我 保证 你的 夫人 绝不 在 全部 我的 生活 有 我 毛毡 所以 深刻的 一个 - - - - "

哦，夫人，我向您保证，我一生中从未有过如此深刻的感受.....

" ['riːəli] ？ "

" Really ？ "

" 真的 ？ "

“真的吗？ ”

" [ə; eɪ] - - [æŋ; əŋ][,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , ['nevər][hæv; həv][aɪ] - - - - "

" **A - - an admiration of any one , never have I - - - -** "

" 一个 - - 一个 钦佩 的 任何 一 , 绝不 有 我 - - - - "

“我从未对任何人有过钦佩之情——”

" [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] !

" **Said so much to a lady !**

" 说 所以 很多 到 一个 女士 !

“跟一位女士说了这么多话！”

[ðæt] , [sɜ:r] , [aɪ][kæn; kən] [br'i:ʌ] !

That , sir , I can believe !

那 , 先生 , 我 能 相信 !

先生，我相信！

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['beti:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

" **This time the voice was not Betty's , and he started as if he had**

" 这 时间 这 嗓音 曾是 不是 贝蒂的 , 和 他 开始 作为 如果 他 有

[bɪn] [prɪkt] .

been pricked .

到过 刺痛 .

“这次的声音不是贝蒂的，他吓了一跳，就像被什么东西扎了一下似的。”

[hi:; hi] [spʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [sə'faɪə] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

He spun round , and saw Sophia standing beside the fire ,

他 旋转 圆形的 , 和 锯 索菲亚 常设 旁 这 火 ,

他猛地转过身，看到索菲娅站在火堆旁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][br'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] .

a little behind the door through which he had entered .

一个 小的 在后面 这 门 通过 哪个 他 有 进入 .

就在他进来的那扇门后方一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪŋ,æmə'rɑ:tə] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv]

He had thought himself alone with his inamorata ; and his face of

他 有 想法 他自己 独自的 和 他的 伊纳莫拉塔 ; 和 他的 脸 的

[dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] ['lu:dɪkrəs] .

dismay was ludicrous .

沮丧 曾是 荒谬 .

他原以为自己只有和他的情人在一起；他那副惊愕的表情真是滑稽可笑。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , ['bəʊɪŋ] ['hɜ:rɪdli] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] - - [aɪ][dɪd]

" **he faltered , bowing hurriedly , " I beg your pardon , ma'am , I - - I did**

" 他 犹豫不决 , 鞠躬 匆匆 , " 我 求 你的 赦免 , 女士 , 我 - - 我 做过

[nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] .

not see you . "

不是 看 你 . "

他顿了顿，连忙鞠躬道：“对不起，夫人，我——我没看见您。”

" [soʊ][aɪ] [sə'pouz] , " [ɪ:; ɪ] ['ænsər] , ['kɒldli] ,

" **So I suppose , " she answered , coldly ,**

" 所以 我 认为 , " 她 回答 , 冷冷地 ,

“我想也是，”她冷冷地回答道。

" [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pri'zʌmɪd] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .

" **or you would not have presumed to say such words to a lady .**

" 或者 你 会 不是 有 假定 到 说 这样的 字 到 一个 女士 .

“否则你也不会胆敢对一位女士说出这样的话。”

" [hi:; hi] [krɪndʒd] .
" He cringed .
" 他 畏缩 .

他畏缩了一下。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] ,
" I am sure , " he stammered , " if I have been wanting in respect ,
" 我 是 当然 , " 他 结结巴巴 , " 如果 我 有 到过 想要 在 尊重 ,
“我确信,”他结结巴巴地说, “如果我缺乏尊重,

[aɪ][beg][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] !
I beg her ladyship's pardon !
我 求 她 夫人的 赦免 !

请夫人原谅!

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [aɪ] [noʊ] - - - - "
I am sure , I know - - - - "
我 是 当然 , 我 知道 - - - - "

我确信, 我知道——”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
" Are you sure - - you know who you are ?
" 是 你 当然 - - 你 知道 WHO 你 是 ?

你确定你知道自己是谁吗?

" [sə'faɪə] [æskt] [wɪð; wɪθ][də'rektnəs,də'rektnəs] .
" Sophia asked with directness .
" 索菲亚 问 和 直接 .

索菲亚直截了当地问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['kʌlərz] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [stroʊv] [tu:; tə][mæsk][ðə; ði] [wu:nd] ['lʌndər] [ə; eɪ] ['prɪti]
He was all colours at once , but strove to mask the wound under a pretty
他 曾是 全部 颜色 在 一次 , 但 努力 到 面具 这 伤口 在下面 一个 漂亮的
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

他五彩斑斓, 却努力用甜言蜜语掩盖内心的伤痛。

" [aɪ] [trʌst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [ə'spaɪər][tu:; tə] - - [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] ['bjʊ:ti] [hæz; həz][tu:; tə] [ɡɪv] , "
" I trust a gentleman may aspire to - - to all that beauty has to give , "
" 我 相信 一个 绅士 可能 渴望 到 - - 到 全部 那 美丽 有 到 给 , "

[hi:; hi] ['sɪmpəd] .
he simpered .
他 谄媚地 .

“我相信一位绅士可以追求——追求美所能给予的一切,”他谄媚地说。

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bi:; bi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ræŋk] . "
" I may not , ma'am , be of her ladyship's rank . "
" 我 可能 不是 , 女士 , 是 的 她 夫人的 秩 . "

“夫人, 我或许不具备她那样的夫人身份。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] !
" No , it is clear that you are not !
" 不 , 它 是 清除 那 你 是 不是 !

“不, 很明显你不是! ”

" [sə'faɪə] ['ænsər] .
" Sophia answered .
" 索菲亚 回答 .

索菲亚回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . "

" But I am a gentleman . "

" 但 我 是 一个 绅士 . "

“但我是一位绅士。”

" [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?

" The question is , are you ?

" 这 问题 是 , 是 你 ?

问题是，你呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [ri'tɔ:tɪd] .

" she retorted .

" 她 反驳 .

她反驳道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .

" There are gentlemen and gentlemen .

" 那里 是 先生们 和 先生们 .

“有绅士，也有绅士。”

[wʌt] [ɪz][jɔ:; jər][kleɪm] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] , [sɜ:r] ? "

What is your claim to that name , sir ? "

什么 是 你的 宣称 到 那 姓名 , 先生 ? "

先生，您凭什么拥有这个名字？

" [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] !

" S'help me , ma'am !

" 帮帮忙 我 , 女士 !

“救救我，女士！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .

" he exclaimed , affecting the utmost surprise and indignation .

" 他 惊呼 , 影响 这 极致 惊喜 和 愤慨 .

“他惊呼道，装出一副极度惊讶和愤慨的样子。”

" [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] ['wɒrɪkʃɪə] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:mənli] ['teɪkən][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] . "

" The Fanshaws of Warwickshire have been commonly taken for such . "

" 这 - 的 沃里克郡 有 到过 通常 已采取 为了 这样的 . "

“沃里克郡的范肖家族通常被认为是这样的。”

" [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] ['wɒrɪkʃɪə] ? "

" The Fanshaws of Warwickshire ? "

" 这 - 的 沃里克郡 ? "

《沃里克郡的范肖家族》？

" [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] . "

" Yes , my lady . "

" 是的 , 我的 女士 . "

“是的，夫人。”

" [pər'hæps][soʊ] .

" Perhaps so .

" 也许 所以 .

或许如此。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] .

It may be so .

它 可能 是 所以 .

或许如此。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I do not know them .

我 做 不是 知道 他们 .

我不认识他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['noʊwə] [ɪn] [pə'tɪkjələr] ?
But the Fanshaws of nowhere in particular ?
但 这 - 的 无处 在 特别的 ?

但具体是指某个不知名的范肖家族吗？

[ɔ:r][æɪ; əɪ][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ?
Or shall I say the Lanes of Piccadilly ?
或者 将 我 说 这 车道 的 皮卡迪利 ?

或者我应该说皮卡迪利小巷？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmd] ['ska:rlət] [br'loʊ] [ðə; ði] [blæk] [wɪɡ] .
" His face flamed scarlet below the black wig .
" 他的 脸 火焰 猩红 以下 这 黑色的 假发 .

“黑色假发下的他脸涨得通红。”

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
His tongue stuck to the roof of his mouth .
他的 舌头 卡住 到 这 屋顶 的 他的 嘴 .

他的舌头粘在了上颚上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flɪkəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪ:; ʃɪ][hæd; həd] ['θretnd] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
His eyes flickered as if she had threatened to strike him .
他的 眼睛 闪烁 作为 如果 她 有 威胁 到 罢工 他 .

他的眼神闪了一下，仿佛她威胁要打他似的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] .
For a moment he was a pitiable sight .
为了 一个 片刻 他 曾是 一个 可怜的 视线 .

那一刻，他看起来十分可怜。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] , " [aɪ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , "
Then with a prodigious effort , " I - - I don't know what you are talking about , "
然后 和 一个 惊人 努力 , " 我 - - 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 , "
[hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɔ:rsli] .

he muttered hoarsely .
他 低声说道 沙哑地 .

然后，他费了九牛二虎之力，沙哑地低声说道：“我——我不知道你在说什么。”

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" I don't understand you , ma'am .
" 我 不 理解 你 , 女士 .

“我不明白您的意思，女士。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['sɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
" But his smile was sickly , and his eye betrayed his misery .
" 但 他的 微笑 曾是 病弱的 , 和 他的 眼睛 背叛 他的 苦难 .

但他的笑容很勉强，眼神中透露出他的痛苦。

" [dəunt][laɪ] , [sɜ:r] , " [sə'faɪə] [sed] ['stɜ:rnli] ; [ænd; ənd] , [pɔr] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd]
" Don't lie , sir , " Sophia said sternly ; and , poor little wretch , found out and
" 不 说谎 , 先生 , " 索菲亚 说 严厉地 ; 和 , 贫穷的 小的 可怜虫 , 成立 出去 和
[ɪk'spoʊzd] ,
exposed ,
裸露 ,

“先生，别撒谎，”索菲娅严厉地说；可怜的小家伙，谎言被揭穿了，暴露无遗。

[hi:; hi] [raɪðd] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
he writhed under her look of scorn .
他 扭动 在下面 她 看 的 轻蔑 .

她那轻蔑的眼神让他感到无比痛苦。

" [wiː; wi] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmənz] [sʌn] , [pəˈreɪdɪŋ] [ɪn] [ˈbɔːroʊd] [pluːmz] .
" We know who you are , a tradesman's son , parading in borrowed plumes .
" 我们 知道 WHO 你 是 , 一个 工匠的 儿子 , 游行 在 借来的 羽流 .
“我们知道你是谁，一个商人的儿子，戴着借来的羽毛招摇过市。”

[wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [wʌt] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈefəb(ə)]
What we do not know , what we cannot understand , " she continued with ineffable
什么 我们 做 不是 知道 , 什么 我们 不能 理解 , " 她 持续 和 难以言喻的
[dɪsˈdeɪn] ,
disdain ,
蔑视 ,
“我们不知道的，我们无法理解的，”她带着难以言喻的轻蔑继续说道。

" [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfeɪvər] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [aɪz] .
" is how you can think to find favour in a lady's eyes .
" 是 如何 你 能 思考 到 寻找 偏爱 在 一个 女士的 眼睛 .
“这就是你要想赢得女士芳心的方法。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [aɪz] - - [juː; jʊ] !
In a lady's eyes - - you !
在 一个 女士的 眼睛 - - 你 !

在女士眼中——就是你！

[æn; ən] [ˈʌndər] - [bred] , [ˈoʊvər] - [drest] [əˈprentɪs] ,
An under - bred , over - dressed apprentice ,
一个 在下面 - 繁殖 , 超过 - 穿着 学徒 ,
一个出身低微、衣着浮夸的学徒

[huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
who have never done anything to raise yourself from the rank in which you
WHO 有 绝不 完毕 任何事物 到 增加 你自己 从 这 秩 在 哪个 你
[wɜːr; wər][bɔːrn] !
were born !
是 出生 !

那些从未努力提升自己出身的人！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdiːə] , [sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ?
Do you know , have you an idea , sir , what you are in our eyes ?
做 你 知道 , 有 你 一个 主意 , 先生 , 什么 你 是 在 我们的 眼睛 ?
先生，您知道吗？您明白吗？在我们眼中，您是怎样的人？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wʊd] [ˈræðər] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ˈfʊtmən] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət] [liːst] ,
Do you know that a lady would rather marry her footman ; for , at least ,
做 你 知道 那 一个 女士 会 相当 结婚 她 男仆 ; 为了 , 在 至少 ,
你知道吗，有些女士宁愿嫁给自己的男仆；因为，至少，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .
he is a man .
他 是 一个 男人 .

他是个男人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] , [sɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌpi] [ɪz] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If you do not , you must be taught , sir , as the puppy is taught with the
如果 你 做 不是 , 你 必须 是 教授 , 先生 , 作为 这 小狗 是 教授 和 这
[wɪp] .
whip .
鞭 .
否则，先生，您必须接受训练，就像用鞭子训练小狗一样。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] ?
Do you understand me ?
做 你 理解 我 ?

你了解我吗？

" [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rvd] [degrə'deɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] ['leɪdi] ['beti:z] [feɪs] .

" **In his deserved degradation , his eyes sought Lady Betty's face .**
" 在 他的 应得的 降解 , 他的 眼睛 寻求 女士 贝蒂的 脸 .

“在他应得的屈辱中，他的目光寻找着贝蒂夫人的脸庞。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] ; [hi:; hi] [ri:d] [noʊ][hoʊp][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .

She was looking at him gravely ; he read no hope in her eyes .
她 曾是 寻找 在 他 严重地 ; 他 读 不 希望 在 她 眼睛 .

她神情严肃地看着他；他从她的眼神中读不出任何希望。

[wʌt] [ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmən] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [wʌz; wəz] [tru:] ; [ænd; ənd] , [ɑ:] , [haʊ] [hi:; hi] [heitɪd]
What the other woman told him then was true ; and , ah , how he hated

什么 这 其他 女士 讲述 他 然后 曾是 真的 ; 和 , 啊 , 如何 他 憎恨
[hɜ:r; həɹ] !
her !
她 !

另一个女人当时告诉他的话都是真的；啊，他多么恨她啊！

[ɑ:] , [haʊ] [hi:; hi] [heitɪd] [hɜ:r; həɹ] !

Ah , how he hated her !
啊 , 如何 他 憎恨 她 !

啊，他多么恨她啊！

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [skɜ:dʒd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'nʌðə-z] [ə'fens] .

He did not know that she scourged in him another's offence .
他 做过 不是 知道 那 她 受鞭答 在 他 另一个的 罪行 .

他并不知道，她鞭答他是为了替别人赎罪。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][skɔ:rn][ə; eɪ] ['meɪzər] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['ʃəʊldəz] ;
He did not know that of her scorn a measure fell on her own shoulders ;

他并不知道，她所受的轻蔑最终也落在了她自己的肩上；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lu:dɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

that she had been deluded by such an one as he was himself .
那 她 有 到过 妄想 经过 这样的 一个 一 作为 他 曾是 他自己 .

她竟然被他这样的人蒙蔽了。

[ə'boʊv] [ɔ:l] ,

Above all ,
多于 全部 ,

首先，

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t]

he did not know that she was resolved that the child with her should not

[sʌfər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] !
suffer as she had suffered !
遭受 作为 她 有 遭受 !

他并不知道她下定决心，绝不让和她在一起的孩子遭受她曾经遭受的痛苦！

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ] [ʃɪr] ['wɑ:ntən][bru:'tæləti] ; [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] ,

He thought that she was moved by sheer wanton brutality ; and cringing ,
他 想法 那 她 曾是 已搬 经过 透明 放肆 残酷 ; 和 令人作呕 ,

他认为她是被纯粹的肆意残暴所驱使；并且畏缩不前，

[s'mɑ:rtɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] ,

smarting under the lash of her tongue ,
刺痛 在下面 这 睫毛 的 她 舌头 ,

被她恶毒的言语鞭挞着，感到一阵刺痛。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ˈlðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [miːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒækənəps]
seeing himself for the moment as others saw him - - a mean little jackanapes
看到 他自己 为了 这 片刻 作为 其他的 锯 他 - - 一个 意思是 小的 杰克纳佩斯
[ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbetəz] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈstræŋɡld] [hɜːr; hər] .
mimicking his betters - - he could have strangled her .
模仿 他的 博彩公司 - - 他 可以 有 被勒死 她 .

此刻，他以别人的视角看待自己——一个卑鄙的小笨蛋，模仿着比他地位高的人——他真想掐死她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .
But he was dumb .
但 他 曾是 哑的 .

但他很笨。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] , " [səˈfaɪə] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɡreɪvli] , " [tuː; tə] [əˈtend] [em ˈiː][wʌns] , [aɪ]
" You had the audacity , " Sophia continued , gravely , " to attend me once , I
" 你 有 这 大胆 , " 索菲亚 持续 , 严重地 , " 到 出席 我 一次 , 我
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,

“你竟有胆子，”索菲娅严肃地继续说道，“来参加过我的聚会，我记得很清楚。”

[ænd; ənd] [plaɪ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈfuːliʃ] [ˈkɑːmpləments] !
and ply me with your foolish compliments !
和 胶合板 我 和 你的 愚蠢 赞美 !

请尽情地用你那些愚蠢的恭维话来讨好我吧！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈʃɑːpmən] - - - - "
And you have written to this lady , you , a shopman - - - - "
和 你 有 书面 到 这 女士 , 你 , 一个 店员 - - - - "

你，一个店员，竟然给这位女士写信——”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [ˈʃɑːpmən] !
" I am not a - - a shopman !
" 我 是 不是 一个 - - 一个 店员 !

“我不是——店员！ ”

" [hiː; hi] [ˈstʌtəd] , [ˈraɪðɪŋ] .
" he stuttered , writhing .
" 他 结巴 , 扭动 .

他结结巴巴地说着，扭动着身体。

" [ɪn] [ɡreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ][wʌn][ɪn] [rɪˈæləti] !
" In grade you are ; it were more honour to you were you one in reality !
" 在 年级 你 是 ; 它 是 更多的 荣誉 到 你 是 你 一 在 现实 !
“你的等级是.....如果你真的达到了那个等级，那将是你更大的荣幸！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [huː] ,
" But I repeat it , you have written to this lady , who ,
" 但 我 重复 它 , 你 有 书面 到 这 女士 , WHO ,

但我再说一遍，你写信给这位女士，她，

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈles(ə)n] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [bɪˈtreɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ]
the better to teach you a lesson , did not at once betray what she thought you
这 更好的 到 教 你 一个 课 , 做过 不是 在 一次 背叛 什么 她 想法 你
.
:
.

为了更好地给你一个教训，她并没有立刻透露她对你的看法。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [həʊˈevər] , [ʌndərˈstænd] , [sɜːr] .

For the future , however , understand , sir .
为了 这 未来 , 然而 , 理解 , 先生 .

但对于未来, 请您理解, 先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈpestər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃnz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [krɒs] [hɜːr; hər] [pæθ] ,
If you pester her with attentions , or even cross her path ,
如果 你 纠缠 她 和 注意 , 或者 甚至 叉 她 小路 ,

如果你用过分的殷勤打扰她, 或者甚至只是出现在她的视线范围内,

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [keɪn] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [bɪˈheɪvjər] .
I will find those who will cane you into behaviour .
我 将要 寻找 那些 WHO 将要 甘蔗 你 进入 行为 .

我会找到那些会用藤条鞭打你, 让你守规矩的人。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] !
And in such a way that you will not forget it !
和 在 这样的 一个 方式 那 你 将要 不是 忘记 它 !

让你永生难忘!

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [let][em ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪˈpɑːstərəs] [kloʊðz] ,
For the rest , let me advise you to get rid of those preposterous clothes ,
为了 这 休息 , 让 我 建议 你 到 得到 摆脱 的 那些 荒谬 衣服 ,

至于其他的, 我建议你那些荒谬的衣服都扔掉。

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [sɔːrd] [fɔːr; fər][æn; ən] [el] - [wɑːnd] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkaʊntər] .
change that sword for an ell - wand , and go back to your counter .
改变 那 剑 为了 一个 艾尔 - 魔杖 , 和 去 后退 到 你的 柜台 .

把那把剑换成魔杖, 然后回到你的柜台前。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtaɪər] [naʊ] .
You may retire now .
你 可能 退休 现在 .

你现在可以退休了。

[ɔːr][noʊ] !
Or no !
或者 不 !

或者不是!

[ˈpetɪt] !
Pettitt !
佩蒂特 !

佩蒂特!

" [səˈfaɪə] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ˈpetɪt] ! " [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [ˈwʊmən] , "
" Sophia continued , as she opened the door , " Pettitt ! " to Lady Betty's woman , "
" 索菲亚 持续 , 作为 她 打开 这 门 , " 佩蒂特 ! " 到 女士 贝蒂的 女士 , "

[ʃoʊ] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [daʊnˈsterz] .
show this person downstairs .
展示 这 人 楼下 .

索菲娅一边打开门, 一边对贝蒂夫人的侍女说: “佩蒂特! 带这个人下楼来。”

" [hiː; hi] [sniːkt] [aʊt] , [dʌm] .
" He sneaked out , dumb .
" 他 偷偷摸摸 出去 , 哑的 .

他偷偷溜出去了, 真是个傻瓜。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?
For what was he to say ?
为了 什么 曾是 他 到 说 ?

他还能说什么呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [fɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstjuːərdz]
They were great ladies , and he a person , fit company for the steward's
他们 是 伟大的 女士们 , 和 他 一个 人 , 合身 公司 为了 这 管家的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她们都是很棒的女士，而他为人也很好，很适合在乘务员休息室里消磨时光。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] .
a little above the servants ' hall .
一个 小的 多于 这 仆人 - 大厅 .

在仆人行上方一点。

[hiː; hi][bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒ] [ˈskɔːnf(ə)l] [aɪ] , [ˈhɜːrɪd] , [ˈstʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ,
He bent his head under the maid's scornful eye , hurried , stumbling in his boots ,
他 弯曲 他的 头 在下面 这 女佣 轻蔑的 眼睛 , 慌忙 , 踉跄 在 他的 靴子 ,
他低下头，在女仆轻蔑的目光下，匆匆忙忙地走着，靴子踉跄了一下。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] , [nɔːr][daɪd][hiː; hi] [briːð] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][daːrk] [striːt] ,
down the narrow stairs , nor did he breathe until he reached the dark street ,
向下 这 狭窄的 楼梯 , 也不 做过 他 呼吸 直到 他 达到 这 黑暗的 街道 ,
他沿着狭窄的楼梯往下走，直到走到黑暗的街道上才屏住呼吸。

[wer] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃest] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] , [hiː; hi][bɜːrst][ɪntuː] [ˈskoːldɪŋ] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
where his little chest beginning to heave , he burst into scalding tears of rage .
在哪里 他的 小的 胸部 开始 到 举 , 他 爆裂 进入 烫 眼泪 的 愤怒 .
他胸膛剧烈起伏，愤怒的泪水瞬间涌了出来。

[hiː; hi] [ˈsʌfəd] [ˈhɔːrəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtendə] [pɑːrt] - - [hɪz; ɪz] [kənˈsiːt] .
He suffered horribly in his tenderest part - - his conceit .
他 遭受 糟糕透了 在 他的 最嫩的 部分 - - 他的 自负 .

他最脆弱的部分——自负——遭受了巨大的痛苦。

[hiː; hi] [bəːnd] [ˈmɪzrəbli] , [ɪmpətəntli] , [pɔːr] [ˈwiːklɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] .
He burned miserably , impotently , poor weakling , to be revenged .
他 烧伤 惨痛地 , 无能 , 贫穷的 弱者 , 到 是 复仇 .

他痛苦地、无力地、可怜的弱者，渴望复仇。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðoʊz] [praʊd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðər; ðər] [niːz] !
If he could bring those proud women to their knees !
如果 他 可以 带来 那些 自豪的 女性 到 他们的 膝盖 !

如果他能让那些骄傲的女人跪倒在地就好了！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðəm; ðəm] [ˈhʌmbld] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhʌmbld] [hɪm; ɪm] !
If he could see them humbled , as they had humbled him !
如果 他 可以 看 他们 谦卑 , 作为 他们 有 谦卑 他 !

如果他能看到他们像他一样感到羞愧该多好啊！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [pɔːr] [ˈkriːtʃər] [ðeɪ] [diːmd]
If he could show them that he was not the poor creature they deemed
如果 他 可以 展示 他们 那 他 曾是 不是 这 贫穷的 生物 他们 被认为
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

如果他能向他们证明，他并不是他们认为的那种可怜虫！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪr] [ðər; ðər] [ɪnsələnt] [ˈfeɪsɪz] - - [ðə; ði][ˈsmɔːlpaːks] [siːz] [ðəm; ðəm] !
If he could sear their insolent faces - - the smallpox seize them !
如果 他 可以 炙烤 他们的 傲慢的 面孔 - - 这 天花 抢占 他们 !

如果他能灼伤他们那傲慢的脸——天花就会夺走他们的性命！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] - - [aɪ] , [ðə; ði][ˈsmɔːlˌpɑːks] [siːz] [ðem; ðəm] !

If he could - - aye , the smallpox seize them !
如果 他 可以 - - 是的 , 这 天花 抢占 他们 !

如果他能——唉, 天花会夺走他们的性命!

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪən] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bed] ; [ænd; ənd] ,
Presently he slunk back to the White Lion , where he had his bed ; and ,
目前 他 斯伦克 后退 到 这 白色的 狮子 , 在哪里 他 有 他的 床 ; 和 ,

他随即溜回了白狮旅店, 那里有他的床;

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [stiːl] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈtæpruːm,ˈtæprəm] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz]
finding a fire still burning in the empty taproom - - for the evening was
寻找 一个 火 仍然 燃烧 在 这 空的 酒吧间 - - 为了 这 晚上 曾是
[ˈtʃɪli] - - [hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ðər; ðər] ,
chilly - - he took refuge there ,
寒冷 - - 他 采取 避难所 那里 ,

他发现空荡荡的酒吧间里还有一堆火在燃烧——因为晚上很冷——于是他就进去避寒了。

[ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] - [steɪnd] [ˈteɪbl] , [wept] [əˈhuː] .
and , laying his head on the beer - stained table , wept anew .
和 , 躺下 他的 头 在 这 啤酒 - 染色 桌子 , 哭泣 重新 .

然后, 他把头埋在沾满啤酒渍的桌子上, 再次哭了起来。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈentərd]
The next time he looked up he found that a man and woman had entered
这 下一个 时间 他 看起来 向上 他 成立 那 一个 男人 和 女士 有 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他再次抬头时, 发现房间里已经进来了一男一女。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [geɪzɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][him; ɪm] .
and were standing on the hearth , gazing curiously at him .
和 是 常设 在 这 炉 , 凝视 奇怪的是 在 他 .

他们站在壁炉旁, 好奇地看着他。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [peɪvd] [fɔːrd]
THE PAVED FORD
这 铺砌路面 福特

铺砌的福特

[ɪf] [ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [ˈspraitlinəs] [ˈevər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [aɪˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
If Lady Betty's sprightliness ever deserted her , it returned with the morning
如果 女士 贝蒂的 活泼 曾经 荒凉的 她 , 它 返回 和 这 早晨
[æz; əz] [ˈregjələri] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] .
as regularly as the light .
作为 经常 作为 这 光 .

如果贝蒂夫人的活力偶尔消失, 它也会像晨光一样, 准时在清晨回归。

[bʌt; bət][baɪ] [səˈfaɪə] [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [vjuːd] [θruː] [ʃiːts]
But by Sophia the depressing influence of a strange place , viewed through sheets
但 经过 索菲亚 这 沉闷 影响 的 一个 奇怪的地方 , 已查看 通过 纸张
[ʌv; əv][reɪn] ,
of rain ,
的 雨 ,

但索菲亚却感受到了陌生地方令人压抑的影响, 透过层层叠叠的雨水,

[wʌz; wəz] [felt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɒl] [nekst] [deɪ] .
was felt to the full next day .
曾是 毛毡 到 这 满的 下一个 天 .

第二天就完全感受到了这种影响。

[ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [tɪndʒ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [wɪtʃ]
The mind must be strong that does not tinge the future with the colours which
这 头脑 必须 是 强的 那 做 不是 色调 这 未来 和 这 颜色 哪个
[ðə; ði] [aɪ] [ˈprez(ə)nts][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
the eye presents at the moment ;
这 眼睛 礼物 在 这 片刻 ;

人的意志必须坚定，才能不让眼前所见的色彩影响对未来的判断；

[ænd; ænd] [ˈhɜ:z] [wʌz; wəz][ˈnoʊwaɪz] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] [tempteɪ(ə)n] .
and her's was nowise superior to the temptation .
和 她的 曾是 现在 优越的 到 这 诱惑 .

而她的诱惑也丝毫不逊色。

[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪts] ,
Her spirits ,
她 烈酒 ,

她的灵魂，

[æz; əz][fi:; ji][roʊz] [əˈmɪd][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌsɪks] [ɪn] - - [ænd; ænd] [ˈsʌsɪks] [ɪnz] [ænd; ænd]
as she rose amid the discomforts of a Sussex inn - - and Sussex inns and
作为 她 玫瑰 之中 这 不适 的 一个 苏塞克斯 客栈 - - 和 苏塞克斯 旅馆 和
[ˈsʌsɪks] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [ðen] [rɪˈpju:tɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] - - [ænd; ænd] [prɪˈperd] [tu:; tə]
Sussex roads were then reputed among the worst in England - - and prepared to
苏塞克斯 道路 是 然后 知名 之中 这 最差 在 英格兰 - - 和 准备 到
[kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,
continue the journey ,
继续 这 旅行 ,

当她从苏塞克斯郡一家客栈的不适中起身——当时苏塞克斯郡的客栈和道路被认为是英格兰最差的——准备继续旅程时

[wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈloʊɪst] [eb] .
were at their lowest ebb .
是 在 他们的 最低 落潮 .

处于最低谷。

[fi:; ji] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] , [naʊ] [soʊ] [ˈɪmɪnənt] , [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [hɜˈveɪ] .
She dreaded the meeting , now so imminent , with Sir Hervey .
她 令人恐惧的 这 会议 , 现在 所以 迫在眉睫 , 和 先生 赫维 .

她很害怕即将到来的与赫维爵士的会面。

[fi:; ji] [ˈræŋk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbeɪðər] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ˈrɪŋks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:]
She shrank as the bather on the verge of the stream shrinks , from the new
她 缩小 作为 这 沐浴者 在 这 边缘 的 这 溪流 收缩 , 从 这 新的
[sfɪr] ,
sphere ,
领域 ,

她像溪边沐浴者一样，从新的领域中退缩了。

[ðə; ði] [nu:] [hoʊm] , [ðə; ði] [nu:] [ˈdu:tɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][deɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər][ˈentər] ;
the new home , the new duties on which the day must see her enter ;
这 新的 家 , 这 新的 职责 在 哪个 这 天 必须 看 她 进入 ;

新家，以及她今天必须承担的新职责；

[ænd; ænd][ˈentər] [ʌnsəˈpɔ:rtɪd] [baɪ] [lʌv] .
and enter unsupported by love .
和 进入 不支持 经过 爱 .

进入其中，却没有爱情的支持。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][kəʊld] , [ʃiː, ʃi][ʃʊk] , [hɜːr; həɹ] [niːz] [kweɪkt] [ˈʌndə] [hɜːr; həɹ] ;
She was cold , she shook , her knees quaked under her ;
她 曾是 寒冷的 , 她 摇晃 , 她 膝盖 震动 在下面 她 ;
她感到寒冷, 浑身颤抖, 双膝发软;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡoʊldən] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
she had golden visions of what might have been ,
她 有 金的 愿景 的 什么 可能 有 到过 ,
她曾对未来充满美好的憧憬,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈsɒbd] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [plʌkt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
and her heart sobbed as she plucked herself from them .
和 她 心 啜泣 作为 她 拨弦 她自己 从 他们 .
她挣脱开来, 心中一阵阵地哭泣。

[tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [aɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈveɪpəz] ;
To Lady Betty's eye , and in the phrase of the day , she had the vapours ;
到 女士 贝蒂的 眼睛 , 和 在 这 短语 的 这 天 , 她 有 这 蒸汽 ;
在贝蒂夫人看来, 用当时流行的说法, 她病倒了。

[əˈlæs] , [ʃiː, ʃi] [ˈsʌfərd] [wɪð; wiθ] [ˈbetə] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdiz] [huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪd]
alas , she suffered with better reason that the fine ladies who had lately made
唉 , 她 遭受 和 更好的 原因 那 这 美好的 女士们 WHO 有 最近 制成
[ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
them the fashion .
他们 这 时尚 .
唉, 她遭受这种痛苦是有充分理由的, 而那些最近把这种装扮变成时尚的名媛们却没有。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [set] [ˈfɔːrθ] , [haʊˈevə] , [ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
When they had once set forth , however , the motion and the change of
什么时候 他们 有 一次 放 前进 , 然而 , 这 运动 和 这 改变 的
[ˈaʊtlʊk] ,
outlook ,
前景 ,
然而, 一旦他们踏上征程, 这种行动和观念的转变,

[ˈiːv(ə)n] [ðuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈdriːpɪŋ] [iːvz] [tuː; tə] [wɒdz] [ˈθræʃɪŋ]
even though it was but a change from dripping eaves to woods thrashing
甚至 尽管 它 曾是 但 一个 改变 从 滴落 檐 到 树林 猛烈抽打
[ɪn][ðə; ði] [wet] [wɪnd] ,
in the wet wind ,
在 这 湿的 风 ,
虽然只是从滴水的屋檐换成了湿风中摇曳的树林,

[geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈspɪrɪts] .
gave something of a fillip to her spirits .
给予 某物 的 一个 菲利普 到 她 烈酒 .
这多少提振了她的精神。

[mɔːrˈoʊvə] , [ðə; ði] [ˈnɪrə] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdredɪd] [ɪˈvent] ,
Moreover , the nearer we come to a dreaded event ,
而且 , 这 更近 我们 来 到 一个 令人恐惧的 事件 ,
此外, 我们越接近那件可怕的事情,

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [luːm] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈsteɪdʒɪz] [ðæt] [drˈvaɪd] [juː ˈes][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
the more important loom the brief stages that divide us from it .
这 更多的 重要的 织布机 这 简短的 阶段 那 划分 我们 从 它 .
更重要的是, 将我们与它分隔开来的短暂阶段即将到来。

[wiː; wi] [kaʊnt] [baɪ] [mʌnθs] , [ðen] [baɪ] [deɪz] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ˈaʊərz] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪn] ,
We count by months , then by days ; at length , when hours only remain ,
我们 数数 经过 几个月 , 然后 经过 天 ; 在 长度 , 什么时候 小时 仅有的 保持 ,
我们先按月计算, 然后按日计算; 最终, 当只剩下小时时,

[ðə; ði][læst] [mi:l] [ɪz][æn; ən] [ˈepək] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhiðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi;; wi][sɪt][ˈɔ:lmoʊst][ˈkɑ:ntent] .
the last meal is an epoch on the hither side of which we sit almost content .
这 最后的一顿饭 是 一个 时代 在 这 这里 边 的 哪个 我们 坐 几乎 内容 .
最后的晚餐是一个时代，我们几乎心满意足地坐到了时代的尽头。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [səˈfaɪə] [wen] [ʃi; ji][hæd; həd] [wʌns] [ˈstɑ:rtɪd] .
It was so with Sophia when she had once started .
它 曾是 所以 和 索菲亚 什么时候 她 有 一次 开始 .
索菲亚刚开始的时候也是这样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu; tə][daɪn][æt; ət] [ˈlu(:)ɪs] ; [ʌnˈtɪl] [ˈlu(:)ɪs] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ʃi; ji][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər]
They were to dine at Lewes ; until Lewes was reached she put away the future
他们 是 到 用餐 在 刘易斯 ; 直到 刘易斯 曾是 达到 她 放 离开 这 未来
,
,
,
他们原本计划在刘易斯用餐；在到达刘易斯之前，她把未来的事情都搁置了。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈʌʊərz] [ðæt] [ɪntəˈvi:nd] .
and strove to enjoy the hours that intervened .
和 努力 到 享受 这 小时 那 介入 .
并努力享受这段时光。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][soʊ] [faʊl] [ðæt] [æt; ət] [ˈsta:tɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [ˈleɪdi] [ˈbeti:z] [meɪd][ˈɪntu:] [ðə; ði]
The weather was so foul that at starting they took Lady Betty's maid into the
这 天气 曾是 所以 犯规 那 在 开始 他们 采取 女士 贝蒂的 女佣 进入 这
[ˈkæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
天气恶劣，出发时他们把贝蒂夫人的女仆也带上了马车。

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] - , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu; tə][sɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
and pitied Watkyns , who had no choice but to sit outside ,
和 可怜的 - , WHO 有 不 选择 但 到 坐 外部 ,
他同情沃特金斯，因为他别无选择，只能坐在外面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [daʊn] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with his hat pulled down to his collar , and the rain running out of his
和 他的 帽子 拉 向下 到 他的 衣领 , 和 这 雨 跑步 出去 的 他的
[ˈpɑ:kəts] .
pockets .
口袋 .
他把帽子拉到衣领处，雨水从口袋里流出来。

[ðə; ði][waɪld] [ˈhɪli] [roʊd] [θru:] [ˈæf,daʊn] [ˈfɔ:rɪst] , [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði][ˈmɑ:dərn]
The wild hilly road through Ashdown Forest , that on a fine day charms the modern
这 荒野 丘陵 路 通过 阿什当 森林 , 那 在 一个 美好的 天 魅力 这 现代的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
穿过阿什当森林的崎岖山路，在晴朗的日子里，会令现代人赏心悦目。

[prɪˈzentɪd] [tu; tə][ðəm; ðəm][ˈoʊnli] [ˈdrɪri] [ˈmɪsti] [tɑ:ps][ænd; ənd] [di:p] [ˈsləʊɪ] [ˈbɒtəms] ;
presented to them only dreary misty tops and deep sloughy bottoms ;
呈现 到 他们 仅有的 凄凉 蒙蒙 最高额 和 深的 斯劳伊 底部 ;
映入眼帘的只有阴沉多雾的山顶和深邃泥泞的山底；

[ðə; ði] ['lætər] [soʊ] [dr'leɪɪŋ] [ðem; ðəm] - - [fɔːr; fər] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [maɪlz] [ðeɪ] [stʌk] [fæst] - -
the latter so delaying them - - for twice in the first six miles they stuck fast - -
这 后者 所以 延迟 他们 - - 为了 两次 在 这 第一的 六 英里 他们 卡住 快速地 - -
[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ʃeɪfɪld] [ɡriːn] .
that it was noon when they reached Sheffield Green .
那 它 曾是 中午 什么时候 他们 达到 谢菲尔德 绿色的 .

后者耽误了他们很多时间——在最初的六英里路程中，他们两次陷入困境——以至于当他们到达谢菲尔德格林时已经是中午了。

[deɪn] [hɪl] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [klaɪmd] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [kriːkɪŋ] ;
Dane Hill was slowly climbed , the horses straining and the wheels creaking ;
丹恩 爬坡道 曾是 缓慢地 攀登 , 这 马匹 紧张 和 这 车轮 嘎吱作响 ;
[bʌt; bət] , [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [səː'maʊnt] ,
but , this difficulty surmounted ,
但 , 这 困难 克服 ,

他们缓慢地爬上了丹恩山，马匹吃力，车轮吱吱作响；但是，这个困难最终克服了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['flætər] ['kʌntri] [ə'hed] , [ðoʊ] [sprɛd] [aʊt] ['ʌndər] ['hevi] [reɪnz] ;
they had a view of flatter country ahead , though spread out under heavy rains ;
他们 有 一个 看法 的 奉承 国家 前方 , 尽管 传播 出去 在下面 重的 雨 ;
他们看到前方是一片较为平坦的地区，尽管被大雨笼罩，四散开来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [br'keɪm] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .
and they became more hopeful .
和 他们 成为 更多的 充满希望 .
他们变得更加充满希望。

" [wiː; wi] ['kænə:t] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['lu(:)ɪs] , [naʊ] , " ['leɪdi] ['beti] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" **We cannot be far from Lewes , now , " Lady Betty said cheerfully .**
" 我们 不能 是 远的 从 刘易斯 , 现在 , " 女士 贝蒂 说 愉快地 .
“我们现在离刘易斯应该不远了，”贝蒂夫人兴高采烈地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [θɪŋks] .
" **I wonder what Watkyns thinks .**
" 我 想知道 什么 - 思考 .
我想知道沃特金斯是怎么想的。

['petɪtɪ] , [pʊt][jɔː; jər] [hed] [aʊt][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .
Pettitt , put your head out and ask him .
佩蒂特 , 放 你的 头 出去 和 问 他 .
佩蒂特，你去探个头问问他。

" ['petɪtɪ] [dɪd][soʊ] , [na:t] ['veri] ['wɪlɪŋli] ,
" **Pettitt did so , not very willingly ,**
" 佩蒂特 做过 所以 , 不是 非常 心甘情愿 ,
佩蒂特虽然不太情愿，但还是这么做了。

[ænd; ənd]['æftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [skɛrd] [feɪs] .
and after exchanging a few words with the man drew in a scared face .
和 后 交换 一个 很少 字 和 这 男人 画 在 一个 害怕的 脸 .
与那人交谈了几句后，他画了一张惊恐的脸。

" [hiː; hi] [sez] , [maɪ] ['leɪdi] , [wiː; wi] ['ʃænt] [biː; bi][ðər; ðər] [tɪl] [hæf] ['æftər] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
" **He says , my lady , we sha'n't be there till half after two at the best ,**
" 他 说道 , 我的 女士 , 我们 不会 是 那里 直到 一半 后 二 在 这 最好的 ,
他说：“夫人，我们最快也要两点半才能到。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" **she announced .**
" 她 宣布 .
她宣布道。

" [nɔːr] [ðen] [ɪf] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] [aʊt] .
" **Nor then if the water is out** .
" 也不 然后 如果 这 水 是 出去 。

“如果停水了，那就更糟了。”

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɡoʊz][ɑːn] [ˈreɪnɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] ,
He says if it goes on raining another hour ,
他 说道 如果 它 去 在 下雨 其他 小时 。

他说如果雨再下个小时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][jæl; jəl][ˈevər] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] .
he does not know if we shall ever reach it .
他 做 不是 知道 如果 我们 将 曾经 抵达 它 。

他不知道我们是否能够到达那里。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wʌz; wəz]
" **It will be noticed that Watkyns** , **with the rain running down his back** , **was**
" 它 将要 是 注意到 那 - , 和 这 雨 跑步 向下 他的 后退 , 曾是

[ə; eɪ] [ˈpesɪmɪst] .
a pessimist .
一个 悲观主义者 。

“人们会注意到，沃特金斯背上淋着雨，是个悲观主义者。”

" [ˈevər] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] ?
" **Ever reach it** ?
" 曾经 抵达 它 ？

“达到过吗？ ”

" [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [riˈtɔːtɪd] .
" **Lady Betty retorted** .
" 女士 贝蒂 反驳 。

贝蒂夫人反驳道。

" [wʌt] [ˈrʌbɪʃ] !
" **What rubbish** !
" 什么 垃圾 ！

“真是胡说八道！ ”

[bʌt; bət] , [lɑː] , [səˈpoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ?
But , la , suppose we are stopped , and have to lie in the fields ?
但 , 拉 , 认为 我们 是 停止 , 和 有 到 说谎 在 这 字段 ？

但是，如果我们被拦住，不得不躺在田野里呢？

[ˈpetɪtɪ] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ?
Pettitt , did you ever sleep in a field ?
佩蒂特 , 做过 你 曾经 睡觉 在 一个 场地 ？

佩蒂特，你睡过田野吗？

" [ˈpetɪtɪ] [ˈferli] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **Pettitt fairly jumped with indignation** .
" 佩蒂特 相当 跳了起来 和 愤慨 。

佩蒂特气得几乎跳了起来。

" [em ˈiː] , [maɪ][ˈleɪdi] !
" **Me , my lady** !
" 我 , 我的 女士 ！

“我，我的女士！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [nu:] ['betər] !
" **I should think I knew better !**
" 我 应该 思考 我 知道 更好的 !

“我本该更清楚才对！ ”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] ['betər] .
And was brought up better .
和 曾是 带来 向上 更好的 .

而且他的成长环境更好。

[nɑ:t][aɪ] , [ɪn'di:d] ! "
Not I , indeed ! "
不是 我 , 的确 ! "

绝对不是我！

" [wel] , " ['betɪ] ['ænsər] ['mɪstʃɪvəsli] , " [ɪf] [wi; wi][hæv; həv][tu; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [aɪ]
" **Well , Betty answered mischievously , if we have to sleep in the carriage , I**
" 出色地 , " 贝蒂 回答 顽皮地 , " 如果 我们 有 到 睡觉 在 这 运输 , 我
[gɪv] [ju; jʊ] ['nɒʊtɪs] ,
give you notice ,
给 你 注意 ,

“好吧,”贝蒂调皮地回答道,“如果我们必须睡在车厢里,我提前通知你。”

['petɪtɪ] , ['ðeərəl] [nɑ:t][bi; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] !
Pettitt , there'll not be room for you !
佩蒂特 , 将会 不是 是 房间 为了 你 !

佩蒂特, 这里没有你的位置！

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ju:l] [bi; bi][draɪ] ['ɪnʌf] - - [ʌndər'ni:θ] , [ɪf] [wi; wi] [tʃu:z] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] .
But I daresay you'll be dry enough - - underneath , if we choose a nice place .
但 我 敢说 你会 是 干燥 足够的 - - 下 , 如果 我们 选择 一个 好的 地方 .

但我敢说, 如果我们选择一个好地方, 你的身体下面应该不会太湿。

" - [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
" **Pettitt's eyes were wide with horror .**
" - 眼睛 是 宽的 和 恐怖 .

佩蒂特的眼睛里充满了恐惧。

" [ʌndər'ni:θ] ?
" **Underneath ?**
" 下 ?

“下？

" [ʃi; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] !
" **To be sure !**
" 到 是 当然 !

“当然！ ”

[ɔ:r][wi; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['heɪstæk] , " ['leɪdɪ] ['betɪ] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Or we might find a haystack , Lady Betty continued , with a face of the
或者 我们 可能 寻找 一个 草垛 , " 女士 贝蒂 持续 , 和 一个 脸 的 这
['gretɪst] ['sɪriəsənəs] .
greatest seriousness .
最 严肃 .

“或者我们可能会找到一堆干草,”贝蒂夫人继续说道, 表情极其严肃。

" [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [laɪ] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] - - - - "
" **The men could lie on one side and you on the other** - - - - "
" 这 男人 可以 说谎 在 一 边 和 你 在 这 其他 - - - - "
“男人们可以躺在一边，你躺在另一边——”

" [em 'i:] , [maɪ] ['leɪdi] !
" **Me , my lady !**
" 我 , 我的 女士 !
“我，我的女士！ ”

[ə; eɪ] ['heɪstæk] ?
A haystack ?
一个 草垛 ?
干草堆？

[ˈnevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "
绝不! ”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [seɪ] [ˈnevər] , " ['leɪdi] ['beti] ['ænsər] ;
" **Oh , it is no use to say never , " Lady Betty answered ;**
" 哦 , 它 是 不 使用 到 说 绝不 , " 女士 贝蒂 回答 ;
“哦，说‘绝不’也没用，”贝蒂夫人回答道；

" [ði:z] [θɪŋz] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpən] [wen] [wʌn] [ˈtrævlz] .
" **these things often happen when one travels .**
" 这些 事物 经常 发生 什么时候 一 旅行 .
“这些事情在旅行中经常发生。”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
And after all , you would have the one side to yourself ,
和 后 全部 , 你 会 有 这 一 边 到 你自己 ,
毕竟，你还可以独享其中的一边。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔ:t] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈprɔ:pər] .
and it would be quite nice and proper .
和 它 会 是 相当 好的 和 恰当的 .
这会非常得体大方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [maɪs] [ɔ:r] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] [stæk] - - - -
And if there were no mice or rats in the stack - - - -
和 如果 那里 是 不 小鼠 或者 老鼠 在 这 堆 - - - -
如果书堆里没有老鼠或耗子——

" [ðə; ði] [meɪd] [ˈfri:kt] [ˈfi:blɪ] .
" **The maid shrieked feebly .**
" 这 女佣 尖叫 虚弱地 .
女仆发出微弱的尖叫声。

" [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈɔ:f(ə)n] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈheɪstæks] ,
" **As there often are in haystacks ,**
" 作为 那里 经常 是 在 干草堆 ,
“就像干草堆里经常出现的那样，

[aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
I am sure you would do as well as we should in the carriage .
我 是 当然 你 会 做 作为 出色地 作为 我们 应该 在 这 运输 .
我相信你在车厢里也会表现得和我们一样好。

[ænd; ənd] - - [oʊ] , [la:] !
And - - oh , la !
和 - - 哦 , 拉 !
哦，啦！

" [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʊn] , " [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
" in a different tone , " who is that ?
" 在 一个 不同的 语气 , " WHO 是 那 ?

换一种语气问：“那是谁？ ”

[haʊ] [hi:; hi] [skerd] [em 'i:] !
How he scared me !
如何 他 害怕的 我 ！

他吓死我了！

" [ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] ['gʊʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [æz; əz][fɪ:; fɪ]
" A horseman going the same way had come up with the carriage ; as she
" 一个 骑手 去 这 相同的 方式 有 来 向上 和 这 运输 ; 作为 她
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“一个骑马的人驾着马车迎面而来；她说话的时候，

[hi:; hi] [pæst] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][tra:t] .
he passed it at a rapid trot .
他 通过了 它 在 一个 迅速的 小跑 .

他小跑着经过了那里。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [pʊkt] [ðer; ðər] ['hedz] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['fa:lʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
The two ladies poked their heads forward , and followed him with their eyes .
这 二 女士们 戳 他们的 头部 向前 , 和 随后 他 和 他们的 眼睛 .

两位女士探出头来，目光追随着他。

" [ɪts] ['mɪstər] . ['fæŋʃɔ:] , " [sə'faɪə] ['mʌtəd] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
" It's Mr . Fanshaw , " Sophia muttered in great surprise .
" 它是 先生 . 范肖 , " 索菲娅 低声说道 在 伟大的 惊喜 .

“是范肖先生，”索菲娅惊讶地低声说道。

" ['fæŋʃɔ:] ?
" Fanshaw ?
" 范肖 ?

“范肖？ ”

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
" Lady Betty cried , springing up in excitement , and as quickly sitting down again .
" 女士 贝蒂 哭 , 弹簧 向上 在 激动 , 和 作为 迅速地 坐着 向下 再次 .

“贝蒂夫人惊叫一声，兴奋地跳了起来，然后又迅速坐了下来。”

" [lɑ:] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] !
" La , so it is !
" 拉 , 所以 它 是 ！

“啊，就是这样！ ”

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['stu:pɪd][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [ju: 'es]['æftər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ?
You don't think the stupid is going to follow us after what you said ?
你 不 思考 这 愚蠢的 是 去 到 跟随 我们 后 什么 你 说 ?

你不认为你那样说之后，那些蠢人还会跟着我们走吗？

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪg(ə)] - - " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [seɪ][æt; ət] [kʊk] [hɔ:l] .
If he does " - - with a giggle - - " I don't know what they'll say at Coke Hall .
如果 他 做 " - - 和 一个 傻笑 - - " 我 不 知道 什么 他们会 说 在 可口可乐 大厅 .

如果他真的这么做了——他咯咯地笑着说——“我不知道可口可乐大厅的人们会怎么说。”

[haʊ] [hi:; hi] [dʌz] [bʌmp] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔr] !
How he does bump , to be sure !
如何 他 做 撞 , 到 是 当然 ！

他撞击的力度确实惊人！

[ænd; ɐnd] [hɑʊ] [hɑ:t][hi:; hi][ɪz] ！ "

And	how	hot	he	is	!	"
和	如何	热的	他	是	！	"

他真是太帅了！

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] ！ "

"	He	ought	to	have	returned	to	London	!	"
"	他	应该	到	有	返回	到	伦敦	！	"

他本该回伦敦的！

" [wel] , [aɪm] [fɔr] [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ！

"	Well	,	I'm	sure	I	thought	you'd	frightened	him	!	"
"	出色地	,	我是	当然	我	想法	你会	害怕	他	！	"

“嗯，我肯定以为你吓到他了！”

" ['leɪdi] ['betɪ] ['ænsər] [dɪ'mjʊrli] .

"	Lady	Betty	answered	demurely	.
"	女士	贝蒂	回答	端庄地	.

贝蒂夫人端庄地回答道。

[sə'faɪə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] .

Sophia	said	nothing	,	but	thought	the	more	.
索菲亚	说	没有什么	,	但	想法	这	更多的	.

索菲娅什么也没说，但心中却在想着这件事。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [mi:n] ？

What	did	the	man	mean	？
什么	做过	这	男人	意思是	？

这个人是什么意思？

[hi:; hi][hæd; həd] [kə'læpst] [soʊ] ['i:zəli] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,

He	had	collapsed	so	easily	the	night	before	,
他	有	倒塌	所以	容易地	这	夜晚	前	,

他前一天晚上很容易就倒下了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['prɒs,treitɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][hɑ:rd][wɜ:rdz] ,

he	had	been	so	completely	prostrated	by	her	hard	words	,
他	有	到过	所以	完全地	俯卧	经过	她	难的	字	,

她那些尖锐的话语让他彻底崩溃了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ði] [pər'su:t] .

she	had	taken	it	for	certain	he	would	abandon	the	pursuit	.
她	有	已采取	它	为了	肯定	他	会	放弃	这	追逐	.

她确信他会放弃追捕。

[jet] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] , [stɪl] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðəm; ðəm]

Yet	here	he	was	,	still	with	his	back	to	London	,	still	in	attendance	on	them	.
然而	这里	他	曾是	,	仍然	和	他的	后退	到	伦敦	,	仍然	在	出席	在	他们	.
.																	
:																	
.																	

然而，他却依然背对着伦敦，依然在关注着他们。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][hoʊld]['oʊvər] ['leɪdi] ['betɪ] ？

Was	it	possible	that	he	had	some	hold	over	Lady	Betty	？
曾是	它	可能的	那	他	有	一些	抓住	超过	女士	贝蒂	？

他是否有可能对贝蒂夫人有某种控制力？

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] ['pɛ,tɪt] , [hu:z] [feɪs] ,

She	asked	Pettitt	,	whose	face	,
她	问	佩蒂特	,	谁	脸	,

她问佩蒂特，他的脸是怎样的，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
as she sat clutching a basket and looking nervously out of the window ,
作为 她 卫星 紧握 一个 篮子 和 寻找 紧张地 出去 的 这 窗户 ,
她坐在那里, 手里紧紧抱着一个篮子, 紧张地望着窗外。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][æt; ət] [iːst] [ˈgrɪn,sted] .
was a picture of misery , where he had lain at East Grinstead .
曾是 一个 图片 的 苦难 , 在哪里 他 有 莱恩 在 东方 格林斯特德 .
他躺在东格林斯特德的那片地方, 景象十分凄惨。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] , " [ˈpɛ,tɪt] [ˈænsər] [ˈtɪrfəli] .
" At the other inn , " Pettitt answered tearfully .
" 在 这 其他 客栈 , " 佩蒂特 回答 泪流满面 .
“在另一家旅店,”佩蒂特含泪回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [men] .
" I saw him in the street this morning , my lady , talking to two men .
" 我 锯 他 在 这 街道 这 早晨 , 我的 女士 , 说 到 二 男人 .
“夫人, 我今天早上在街上看到他和两个男人说话了。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn] - - [oʊ] , [bɜːrd] [hɑː] - [ˈmɜːrsi] ,
I'm sure I little thought then that I might have to lie in - - oh , Lord ha ' mercy ,
我是 当然 我 小的 想法 然后 那 我 可能 有 到 说谎 在 - - 哦 , 主 哈 - 怜悯 ,
我当时肯定没想到我可能要躺下——哦, 上帝保佑,

[wɪə(r)][ˈoʊvər] !
we're over !
是 超过 !
我们结束了!

" [ʃiː; ʃi] [skwiːld] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [klʌtʃt] [wʌn] [əˈhʌðər] , [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [lɜːt] [ˈhevi] .
" She squealed , the ladies clutched one another , the carriage lurched heavily .
" 她 尖叫 , 这 女士们 紧握 一 其他 , 这 运输 踉跄了一下 重度 .
她尖叫起来, 女士们紧紧地抱在一起, 马车猛地一晃。

[aɪ ˈtiː][dʒəʊltɪd] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [slænt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
It jolted forward a yard or two at a dangerous slant , and came to a
它 猛然一震 向前 一个 院子 或者 二 在 一个 危险的 倾斜 , 和 来了 到 一个
[ˈsʌd(ə)n] [stænd] .
sudden stand .
突然 站立 .

它以危险的倾斜角度向前猛冲了一两码, 然后突然停了下来。
[ðə; ði] [roʊd] [ˈʌndəˈmaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [reɪn][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] ;
The road undermined by the heavy rain had given way ;
这 路 被削弱 经过 这 重的 雨 有 给定 方式 ;
被暴雨冲刷得路面塌陷了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [wiːlz] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ,
and the near wheels had sunk into the hole ,
和 这 靠近 车轮 有 沉没 进入 这 洞 ,
近处的车轮已经陷进了坑里。

[waɪl] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [stʊd] [ɑːn][ˈsɑːlɪd] [graʊnd] .
while those on the other side stood on solid ground .
尽管 那些 在 这 其他 边 站立 在 坚硬的 地面 .
而另一边的人则站在坚实的地面上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] .
A little more and the carriage must have turned over .
一个 小的 更多的 和 这 运输 必须 有 转向 超过 .
再过一会儿, 马车肯定就翻了。

[waɪl] - [klaɪmd] [daʊn] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grʊmz] [dɪs'maʊntɪd] , [ðə; ði] [θri:] [ɪn'saɪd]
While Watkyns climbed down in haste , and the grooms dismounted , the three inside
尽管 - 攀登 向下 在 匆忙 , 和 这 新郎 下马 , 这 三 里面
[skɪpt] [aʊt] ,
skipped out ,
跳过 出去 ,

沃特金斯匆匆爬下马，马夫们也下了马，马厩里的三人则跳了出去。

[tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [væli] [bɪ'twi:n] [tu:] ['sɔ:ftli] -
to find themselves standing in the rain , in a little valley between two softly -
到 寻找 他们自己 常设 在 这 雨 , 在 一个 小的 谷 之间 二 轻轻 -
[ˈraʊndɪd] [hɪlz] ,
rounded hills ,
圆润 丘陵 ,

他们发现自己站在雨中，身处两座圆润小山之间的一个小山谷里。

[ðæt] [sləʊpt] [ˈʌpwərdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ][bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
that sloped upwards until they were lost in the fog .
那 倾斜的 向上 直到 他们 是 丢失的 在 这 多雾路段 .

他们沿着向上倾斜的山路走，直到迷失在雾中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪj(ə)ns] [ðeɪ]
There was nothing else for it ; they had to wait with what patience they
那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 ; 他们 有 到 等待 和 什么 耐心 他们
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

别无他法；他们只能耐心等待。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θri:] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ba:z] ,
until the three servants with a couple of bars ,
直到 这 三 仆人 和 一个 夫妻 的 酒吧 ,

直到那三个仆人拿着几根棍子，

[wɪtʃ] ['trævələz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['kæərɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
which travellers in those days carried for the purpose ,
哪个 旅行者 在 那些 天 携带 为了 这 目的 ,

当时的旅行者为此目的而携带的物品

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][baɪ] [ɪr] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
had lifted the vehicle by sheer strength from the pit into which it had
有 抬起 这 车辆 经过 透明 力量 从 这 坑 进入 哪个 它 有
['setld] .
settled .
定居 .

他凭借自身强大的力量，将车辆从它所陷的坑中抬起来。

[ðen] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði]['pəʊst,bɔɪz] [krækt] [ðer; ðər] [wɪps] , [ænd; ənd]
Then word was passed to the horses , the postboys cracked their whips , and
然后 单词 曾是 通过了 到 这 马匹 , 这 邮递员 裂纹 他们的 鞭子 , 和
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
, with a bound ,
, 和 一个 边界 ,

然后消息传到了马匹耳中，邮差们挥动着鞭子，马儿一跃而起，

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stəd] [ə'gen] [ɑ:n][fɜ:rm] [graʊnd] .
the carriage stood again on firm ground .
这 运输 站立 再次 在 公司 地面 .

马车再次平稳地停在了地面上。

[soʊ][fɑːr] [gʊd] ; [bʌt; bət][ɪn] [səɹ'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .
So far good ; but in surmounting the difficulty , half an hour had been wasted .
所以 远的 好的 ; 但 在 克服 这 困难 , 一半 一个 小时 有 到过 浪费 .

目前为止一切顺利；但克服这个困难却浪费了半个小时。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tuː] [əˈklɒk, əu-] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberli] [hæf] [wei] [tuː; tə] [ˈlu(:)ɪs] .
It was nearly two o'clock ; they were barely half way to Lewes .
它 曾是 几乎 二 点钟 ; 他们 是 仅仅 一半 方式 到 刘易斯 .

当时快两点了；他们才走了到刘易斯一半的路程。

[ðə; ði][ˈpeɪj(ə)nt] - , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈentər] ,
The patient Watkyns , holding the door for them to enter ,
这 病人 - , 保持 这 门 为了 他们 到 进入 ,

病人沃特金斯为他们开门，

[ədˈvaɪzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi][ɪn] [bɪˈfɔːr] [fɔːr] .
advised that they could not now be in before four .
建议 那 他们 可以 不是 现在 是 在 前 四 .

被告知他们现在不可能在四点之前到。

" [ɪf] [ðen] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɑːmɪnəsli] .
" If then , " he added ominously .
" 如果 然后 , " 他 额外 不祥地 .

“如果那样的话，”他阴沉地补充道。

" [aɪ] [fɪr] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ðə; ði][fɔːrd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] - [ɪz][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] .
" I fear , my lady , the ford on this side of Chayley is like to be deep .
" 我 害怕 , 我的 女士 , 这 福特 在 这 边 的 - 是 喜欢 到 是 深的 .

“夫人，我担心查利这边的浅滩可能会很深。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] - [twɪl] [biː; bi] , [maɪ][ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [wiːl] [duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] . "
I don't know how ' twill be , my lady , but we'll do our best . "
我 不 知道 如何 - 斜纹布 是 , 我的 女士 , 但 出色地 做 我们的 最好的 . "

夫人，我不知道结果会如何，但我们会尽力而为。

" [juː; jə][mʌst; məst][nɑːt] [draʊn] [juː ˈes] !
" You must not drown us !
" 你 必须 不是 溺水 我们 !

你们不能淹死我们！

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kraɪd] [ˈgeɪli] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [fɔːr; fər]
" Lady Betty cried gaily ; but had better have held her tongue , for
" 女士 贝蒂 哭 兴高采烈地 ; 但 有 更好的 有 握住 她 舌头 , 为了

[hɜːr; hər] [ˈwʊmən] ,
her woman ,
她 女士 ,

“贝蒂夫人欢快地哭喊着；但她最好还是闭嘴，因为她的女人，

[bɪˈtwiːn] [dæmp][ænd; ənd] [fraɪt] , [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [skəʊldɪd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns]
between damp and fright , began to cry , and was hardly scolded into silence
之间 潮湿 和 惊吓 , 开始 到 哭 , 和 曾是 几乎 责骂 进入 沉默
.
:
.

在潮湿和恐惧的双重夹击下，他开始哭泣，几乎被责骂得说不出话来。

[soʊ] , [hæf] - [pæst] [tuː] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈlu(:)ɪs] ,
So , half - past two , which should have seen them at Lewes ,
所以 , 一半 - 过去的 二 , 哪个 应该 有 已见 他们 在 刘易斯 ,

所以，两点半的时候，他们应该已经到达刘易斯了。

[faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈplʌʊɪŋ] [θruː] [ˈhevi] [mʌd] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] [brˈhaɪnd] [ˈsɒbɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ;
found **them** **ploughing** **through** **heavy** **mud** **at** **a** **foot's** **pace** **behind** **sobbing** **horses** ;
成立 他们 耕作 通过 重的 泥 在 一个 脚的 步伐 在后面 啜泣 马匹 ;
[ðə; ði][reɪn] ,
the **rain** ,
这 雨 ,

发现他们跟在呜咽的马匹后面，以一英尺的速度艰难地跋涉在厚厚的泥泞中；雨，

[ðə; ði][roʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdesələʔ] [ˈlændskeɪp] , [ɔːl] [ˈberɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [rɪˈpjuːt] [ʌv; əv] [ˈsʌsɪks]
the **roads** , **and** **the** **desolate** **landscape** , **all** **bearing** **out** **the** **evil** **repute** **of** **Sussex**
这 道路 , 和 这 荒凉 景观 , 全部 轴承 出去 这 邪恶的 声誉 的 苏塞克斯
[ˈhaɪweɪz] .
highways .
高速公路 .

道路状况和荒凉的景色，都印证了苏塞克斯公路的恶名。

[əˈbreɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [æʔ; əʔ] [ˈplʌmptən] [baɪ] - [roʊd] [ðeɪ] [faʊnd] [draɪ][ˈgoʊɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd]
Abreast **of** **the** **windmill** **at** **Plumpton** **by** - **road** **they** **found** **dry** **going** , **which** **lasted**
并排 的 这 风车 在 普朗普顿 经过 - 路 他们 成立 干燥 去 , 哪个 持续
[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
for **half** **a** **mile** ,
为了 一半 一个 英里 ,

在普拉姆顿支路的风车旁，他们发现路面干燥，绵延半英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [spiːd] [tʃɪrd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ˈpetɪtɪ] .
and **the** **increase** **of** **speed** **cheered** **even** **the** **despairing** **Pettitt** .
和 这 增加 的 速度 欢呼 甚至 这 绝望 佩蒂特 .

速度的提升甚至让绝望的佩蒂特也感到振奋。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] [ðeɪ] [stʌk] [fæst][wʌns] [mɔːr] ,
But **at** **the** **foot** **of** **the** **descent** **they** **stuck** **fast** **once** **more** ,
但 在 这 脚 的 这 下降 他们 卡住 快速地 一次 更多的 ,

但在下坡的底部，他们再次牢牢地抓住了地面。

[ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [ɪl] - [ˈmendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfægət] ;
in **a** **hole** **ill** - **mended** **with** **faggots** ;
在 一个 洞 患病的 - 已修复 和 同性恋 ;

坑里堆满了柴火，坑洞修补得很差；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz]][ðə; ði][men][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd] [pʊl] .
and **for** **a** **fair** **hundred** **yards** **the** **men** **had** **to** **push** **and** **pull** .
和 为了 一个 公平的 百 码 这 男人 有 到 推 和 拉 .

足足走了一百码，男人们不得不推拉前进。

[ðeɪ] [ɔːst] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwaːntɪd] [ˈɪt(ə)][ʌv; əv][hæf] - [pæst] [θriː] [wen]
They **lost** **another** **half** - **hour** **here** , **so** **that** **it** **wanted** **little** **of** **half** - **past** **three** **when**
他们 丢失的 其他 一半 - 小时 这里 , 所以 那 它 通缉 小的 的 一半 - 过去的 三 什么时候
[ðeɪ] [keɪm] ,
they **came** ,
他们 来了 ,

他们在这里又耽搁了半个小时，所以当它们到达时，已经快到三点半了。

[ˈwɪri] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənt] , [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] [brɪˈloʊ] - , [əˈbaʊt] [sɪks] [maɪlz] [ˌɔːrt] [ʌv; əv]
weary **and** **despondent** , **to** **the** **ford** **below** **Chayley** , **about** **six** **miles** **short** **of**
厌倦 和 沮丧的 , 到 这 福特 以下 - , 关于 六 英里 短的 的
[ˈluː(ː)ɪs] .
Lewes .
刘易斯 .

疲惫而沮丧地来到查利下方的浅滩，距离刘易斯还有大约六英里。

[ðə; ði] [grʊmz] [wɜːr; wər][ˈmaɪəd][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , - [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] , [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn]
The grooms were mired to the knees , Watkyns was little better , all were in
这 新郎 是 陷入困境 到 这 膝盖 , - 曾是 小的 更好的 , 全部 是 在
[ə; eɪ] [pʊr] [ˈhjuːmər] .
a poor humour .
一个 贫穷的 幽默 .

新郎们都陷在泥里，沃特金斯的情况也好不到哪里去，所有人都很沮丧。

[ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [ˈwʊmən] [klʌŋ] [ænd; ənd] [skriːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [liːst] [əˈlɑːrm] ;
Lady Betty's woman clung and screeched on the least alarm ;
女士 贝蒂的 女士 紧紧抓住 和 尖叫 在 这 至少 警报 ;
贝蒂夫人的女人稍有惊吓就会紧紧抓住不放，发出尖叫；

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈdrɪz(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [roʊd] [hæd; həd] [rɔːt] [dɪˈpresɪŋli] .
and on all the steady drizzle and the heavy road had wrought depressingly .
和 在 全部 这 稳定的 细雨 和 这 重的 路 有 锻 令人沮丧地 .
连绵不断的细雨和沉重的道路令人沮丧。

" [æɪ; jəl][wiː; wi][hæv; həv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] ?
" **Shall we have difficulty in crossing ?**
" 将 我们 有 困难 在 过境 ?
我们过河会遇到困难吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第15/24页

" [sə'faɪə] [æskt] ['nɜ:rvəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɔ:rd] ,
" **Sophia asked nervously , as they drew towards the ford ,**
" 索菲亚 问 紧张地 , 作为 他们 画 向 这 福特 ,
“当他们驶向浅滩时, 索菲娅紧张地问道:”

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [braʊn] [laɪn][ʌv; əv]['wɔ:tər] [swə:liŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][roʊd] .
and saw a brown line of water swirling athwart the road .
和 锯 一个 棕色的 线 的 水 旋转 横穿 这 路 .
看到一道棕色的水线在路上翻滚。

[ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kʌntri] [fʊk][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
A horseman and two or three country folk were on the bank ,
一个 骑手 和 二 或者 三 国家 民间 是 在 这 银行 ,
河岸边站着一个人骑马的人和两三个乡下人。

[ˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
gauging the stream with their eyes .
测量 这 溪流 和 他们的 眼睛 .
他们用眼睛观察着溪流。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Watkins shook his head .
- 摇晃 他的 头 .
沃特金斯摇了摇头。

" [aɪ] [daʊt] [ɪts] [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [dʌŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ]['leɪdi] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I doubt it's not to be done at all , my lady , " he said .**
" 我 怀疑 它是 不是 到 是 完毕 在 全部 , 我的 女士 , " 他 说 .
“我怀疑这件事根本就做不成, 夫人,”他说。

" [hɪəz] [wʌŋ] [stɔ:pt] [ɔ:l'reɪdi] , [ən'les] [aɪ][eɪ'em][mɪ'steɪkən] . "
" **Here's one stopped already , unless I am mistaken . "**
" 这里是 一 停止 已经 , 除非 我 是 错误 . "
“如果我没记错的话, 这里已经停了一辆了。”

" [bʌt; bət][wi;; wi] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , " [sə'faɪə] [prəu'testɪd] ,
" **But we can't stay here , " Sophia protested ,**
" 但 我们 不能 停留 这里 , " 索菲亚 抗议 ,
“但是我们不能留在这里,”索菲娅抗议道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd][ˈspɑɪər] [ðæt] [roʊz] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [tri:z] [brɪ'ɑ:nd]
looking with longing at the roofs and spire that rose above the trees beyond
寻找 和 渴望 在 这 屋顶 和 尖塔 那 玫瑰 多于 这 树木 超过
[ðə; ði] [stri:m] .
the stream .
这 溪流 .
满怀向往地望着溪流对岸树木之上耸立的屋顶和尖顶。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] ['hʌvl] [ʌv; əv] [mʌd] ,
On the bank on which they stood was a single hovel of mud ,
在 这 银行 在 哪个 他们 站立 曾是 一个 单身的 茅屋 的 泥 ,
他们所站的河岸上, 只有一间简陋的泥屋。

[fæst] ['meltɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedɪ] ['daʊnpɔ:r] .
fast melting under the steady downpour .
快速地 融化 在下面 这 稳定的 倾盆大雨 .
在持续暴雨下迅速融化。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [maɪ] ['leɪdɪ] , " - ['ænsə] ,
" I'll see what they say , my lady , " Watkins answered ,
" 患病的 看 什么 他们 说 , 我的 女士 , " - 回答 ,

“我看看他们怎么说，夫人，”沃特金斯回答道。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] ['θɜ:rti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə] ,
and leaving the carriage thirty paces from the water ,
和 离开 这 运输 三十 步幅 从 这 水 ,

然后，他把马车停在离水边三十步远的地方，

[hi:; hi] [went] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [kən'fə:d] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] .
he went forward and joined the little group that conferred on the brink .
他 去 向前 和 加入 这 小的 团体 那 授予 在 这 边缘 .

他走上前去，加入了在悬崖边商议的小组。

[ðə; ði] [grʌmz] [mu:vɪd] [ɑ:n]['ɔ:lsʊ] , [waɪl] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pəʃtɔɪ] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps]
The grooms moved on also , while the leading postboy , standing up in his stirrups
这 新郎 已搬 在 还 , 尽管 这 领导 邮递员 , 常设 向上 在 他的 马镫
,
.
,

马夫们也继续前行，而领头的邮差则站起身来，脚蹬在马镫上。

[skænd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wɪð; wɪθ] ['eɪdɪnt] [mɪs'gɪvɪŋ] .
scanned the current with evident misgiving .
扫描 这 当前的 和 明显 疑虑 .

他带着明显的疑虑扫视着电流。

" - [tɪz] ['fænʃɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] , " [sə'faɪə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" ' Tis Fanshaw on the horse , " Sophia said in a low tone .
" - 的 范肖 在 这 马 , " 索菲亚 说 在 一个 低的 语气 .

“骑马的是范肖，”索菲娅低声说道。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] !
" So it is !
" 所以 它 是 !

确实如此！

" ['leɪdɪ] ['betɪ] ['ænsə] .
" Lady Betty answered .
" 女士 贝蒂 回答 .

贝蒂夫人回答道。

" ['hi:z] [ə'freɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] , [aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] !
" He's afraid to cross , it is clear !
" 他是 害怕的 到 又 , 它 是 清除 !

“他不敢过马路，这很明显！ ”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ?
You don't think we shall have to spend the night here ?
你 不 思考 我们 将 有 到 花费 这 夜晚 这里 ?

你觉得我们今晚不用在这里过夜吗？

" [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['pəʊstɔɪz] , [ðə; ði] [splæft]
" The horses hanging their heads in the rain , the dripping postboys , the splashed
" 这 马匹 绞刑 他们的 头部 在 这 雨 , 这 滴落 邮递员 , 这 溅起
['kæɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

“雨中低垂着头的马匹，浑身湿透的邮递员，被雨水溅湿的马车，

[ðə; ði] [θri:] [ˈfeɪsɪz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈæŋkəʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] ,
the three faces peering anxiously at the flood ,
这 三 面孔 窥视 焦虑地 在 这 洪水 ,
三张面孔焦急地注视着洪水,

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [tu;; tə][geɪn] [ˈfeltər] - - [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdesələt] [gru:p] [aɪ ˈti:]
through which they must pass to gain shelter - - a more desolate group it
通过 哪个 他们 必须 经过 到 获得 庇护所 - - 一个 更多的 荒凉 团体 它
[wɜːr; wər][hɑːrd][tu;; tə] [kənˈsi:v] ;
were hard to conceive ;
是 难的 到 构想 ;
他们必须穿过那里才能找到栖身之所——很难想象还有比这更凄凉的一群人;

[ənˈles] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [tɔːkt] [ænd; ənd][ˈɑːrgju:d][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
unless it was that which talked and argued on the bank ,
除非 它 曾是 那 哪个 谈话 和 争论 在 这 银行 ,
除非是那些在河岸上喋喋不休、争论不休的人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈtætʃt] [hɪmˈself] .
and from which Watkyns presently detached himself .
和 从 哪个 - 目前 分离的 他自己 .
沃特金斯随后便脱离了该组织。

[hi;; hi] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
He came back to the carriage .
他 来了 后退 到 这 运输 .
他回到了马车上。

" [ɪts] [nɑːt][tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [hi;; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtrʌblɪd] .
" **It's not to be done , my lady ,** " **he said , his face troubled** .
" 它是 不是 到 是 完毕 , 我的 女士 , " 他 说 , 他的 脸 麻烦 .
“夫人，这件事不能这样做。”他面露忧色地说道。

" [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **There's but one opinion of that** .
" 有 但 一 观点 的 那 .
对此只有一种看法。

[ɪts] [ə; eɪ] [mʌd] [ˈbɑːtəm] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ˈdræɡd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪn] ,
It's a mud bottom , they tell me , and if the horses dragged the carriage in ,
它是 一个 泥 底部 , 他们 告诉 我 , 和 如果 这 马匹 拖拽 这 运输 在 ,
他们告诉我，那里是泥底，如果马车是被马拖进去的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [pʊl] [aɪ ˈti:] [θru:] .
they could never pull it through .
他们 可以 绝不 拉 它 通过 .
他们始终没能成功。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [feɪs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Most likely they wouldn't face the water .
最多 可能 他们 不会 脸 这 水 .
他们很可能不会面对水面。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][fɔːl][ə; eɪ] [fʊt] [ðeɪ] [seɪ] , [bɪˈfɔːr] [ˈɪtl] [bi;; bi] [seɪf] [tu;; tə][traɪ][aɪ ˈti:] .
It must fall a foot they say , before it'll be safe to try it .
它 必须 落下 一个 脚 他们说 , 前 它将 是 安全的 到 尝试 它 .
他们说，它必须先下落一英尺，才能安全尝试。

" [ðə; ði] [meɪd] [ˈfriːkt] .
" **The maid shrieked** .
" 这 女佣 尖叫 .
女仆尖叫起来。

[ˈi:v(ə)n] [səˈfaɪə] [lʊkt] [skerd] .
" **Even Sophia looked scared** .
" 甚至 索菲亚 看起来 害怕的 .

就连索菲娅看起来都很害怕。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?
" **But what are we to do ?**
" 但 什么 是 我们 到 做 ?

但我们该怎么办？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [wi:; wi] [ˈkænə:t] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] . "
" **We cannot spend the night here** . "
" 我们 不能 花费 这 夜晚 这里 . "

“我们不能在这里过夜。”

" [wel] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [sez] [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðɪs] [saɪd] ,
" **Well , my lady , the gentleman says if we keep down the water this side** ,
" 出色地 , 我的 女士 , 这 绅士 说道 如果 我们 保持 向下 这 水 这 边 ,

“夫人，那位先生说，如果我们能控制住这边的水位，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [peɪvd] [fɔ:rd][ə; eɪ] [maɪl] [ˈloʊər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈpæsəbl] .
there's a paved ford a mile lower that should be passable .
有 一个 铺砌路面 福特 一个 英里 降低 那 应该 是 及格 .

下游一英里处有一条铺好的浅滩，应该可以通行。

[ɪts] [nɑ:t][fɑ:r][frəm; frəm] [ˈfletʃɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [krɔ:s] [ðer; ðər][ɔ:r][get] [ˈfeltər]
It's not far from Fletching , and we could very likely cross there or get shelter
它是 不是 远的 从 箭羽 , 和 我们 可以 非常 可能 又 那里 或者 得到 庇护所
[ɪn] [ˈfletʃɪŋ] ,
in Fletching ,
在 箭羽 ,

离弗莱彻不远，我们很可能可以从那里过河，或者在弗莱彻找个地方避难。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][rɪsk] [aɪ ˈti:] . "
if your ladyship should not choose to risk it . "
如果 你的 夫人 应该 不是 选择 到 风险 它 . "

如果夫人不愿冒险的话。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [daʊz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [noʊ] ?
" **But how does the gentleman know ?**
" 但 如何 做 这 绅士 知道 ?

“但是这位先生是怎么知道的呢？”

" [səˈfaɪə] [æskt] [ˈʃɑ:rpli] .
" **Sophia asked sharply** .
" 索菲亚 问 尖锐地 .

索菲娅厉声问道。

" [ˈhi:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , " - [ˈænsər] .
" **He's of this country** , " **Watkins answered** .
" 他是 的 这 国家 , " - 回答 .

“他是这个国家的人，”沃特金斯回答道。

" [li:stwaɪz] [bred] [hɪr] , [maɪ]['leɪdɪ] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['lu(:)ɪs] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ]
" **Leastwise bred here , my lady , this side of Lewes , and says he knows the**
" 最不明智的 繁殖 这里 , 我的 女士 , 这 边 的 刘易斯 , 和 说道 他 知道 这
[roudz] .
roads .
道路 .

“至少他是在这里出生的，夫人，就在刘易斯这边，他说他熟悉这里的路。”

[ɪts] [wʌt] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [hɪm'self] .
It's what he's going to do himself .
它是 什么 他是 去 到 做 他自己 .

这是他自己打算做的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [els] [wi:; wi][kæn; kən][du:] , [ɪf] [jɔr; jər] ['leɪdɪfɪp] [pli:zɪz] . "
And I don't know what else we can do , if your ladyship pleases . "和 我 不 知道 什么 别的 我们 能 做 , 如果 你的 夫人 请 . "

如果夫人不介意的话，我也不知道我们还能做些什么。

" [wel] , " [sə'faɪə] [sed] ['daʊtfəli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Well , " Sophia said doubtfully , " if you think so ?** "
" 出色地 , " 索菲亚 说 怀疑地 , " 如果 你 思考 所以 ? "

“嗯，”索菲娅疑惑地说，“如果你这么认为的话？”

" [oʊ] , [jes] , " ['leɪdɪ] ['betɪ] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" **Oh , yes , " Lady Betty cried impulsively** .
" 哦 , 是的 , " 女士 贝蒂 哭 冲动地 .

“哦，是的，”贝蒂夫人情不自禁地喊道。

" [let] [ju: 'es][goʊ] !
" **Let us go !**
" 让 我们 去 !

“放我们走！”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [sɪt] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .
We can't sit here all night .
我们 不能 坐 这里 全部 夜晚 .

我们不能整晚都坐在这里。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] [fɔ:r] [naʊ] . "
It must be nearly four now . "
它 必须 是 几乎 四 现在 . "

现在应该快四点了。

" [ɪts] [ɔ:l] [ðæt] , [maɪ]['leɪdɪ] . "
" **It's all that , my lady** . "
" 它是 全部 那 , 我的 女士 . "

“就是这样，夫人。”

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʌel; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:][dɑ:rk] , [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [hɪr] .
" **And we shall have it dark , if we stay here** .
" 和 我们 将 有 它 黑暗的 , 如果 我们 停留 这里 .

“如果我们留在这里，就会天黑。”

[ænd; ənd][ʌel; ʃəl] ['ri:əli] [hæv; həv][tu:; tə][laɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['heɪstæk] .
And shall really have to lie under a haystack .
和 将 真的 有 到 说谎 在下面 一个 草垛 .

真的得躺在干草堆底下。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɔr] ['hi:l] [nɑ:t] [li:d] [ju: 'es]['ɪntu:] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] !
Besides , you may be sure he'll not lead us into much danger !
除了 , 你 可能 是 当然 地狱 不是 带领 我们 进入 很多 危险 !

此外，你可以放心，他不会让我们陷入太大的危险！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] .
" **she continued** , **with a contemptuous look at Mr . Fanshaw** .
" 她 持续 , 和 一个 轻蔑的 看 在 先生 . 范肖 .

她带着轻蔑的眼神看着范肖先生，继续说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ker] [tuː; tə][ɡooʃ][ˈoʊnli] [wer] [hiː; hi][ɡooz][wiː; wi][æɪ; ʃəl][na:t] [rʌn] [mʌtʃ] [rɪsk] .
" **If we take care to go only where he goes we shall not run much risk** .
" 如果 我们 拿 关心 到 去 仅有的 在哪里 他 去 我们 将 不是 跑步 很多 风险 .
“如果我们只去他去的地方，我们就不会有太大的风险。”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [tɜːrnd]
" **As if he heard what she was saying , Mr . Fanshaw at that moment turned**
" 作为 如果 他 听到 什么 她 曾是 说 , 先生 . 范肖 在 那 片刻 转向
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
his horse ,
他的 马 ,

“仿佛听到了她的话，范肖先生立刻调转马头，

[ænd; ænd] [pæst] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [ræn]
and passed the carriage ; he was on his way to take the lane that ran
和 通过了 这 运输 ; 他 曾是 在 他的 方式 到 拿 这 车道 那 跑
[daʊn] [striːm] .
down stream .
向下 溪流 .

他经过马车旁；他正要沿着小路顺流而下。

[ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] [plɒdɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] , [ænd; ænd][sɜːr] [hɜːveɪz] [ɡrʊmz] [ˈfɑːloʊd] .
A countryman plodded at his stirrup , and Sir Hervey's grooms followed .
一个 同胞 蹒跚而行 在 他的 镫 , 和 先生 赫维的 新郎 随后 .

一个乡下人迈着沉重的步伐，骑在马镫上，赫维爵士的马夫们跟在后面。

[ˈæftər][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌntrɪmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [drɔːn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
After them came a second countryman with a sack drawn over his shoulders .
后 他们 来了 一个 第二 同胞 和 一个 解雇 绘制 超过 他的 肩膀 .
他们之后，第二个同乡肩上扛着一个麻袋走了过来。

[æz; əz] [ðɪs] [mæn] [pæst] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [səˈfaɪə] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [kɔːld]
As this man passed the carriage Sophia leaned from the window and called
作为 这 男人 通过了 这 运输 索菲亚 倾斜 从 这 窗户 和 称为
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

当这名男子经过马车时，索菲亚从车窗探出身子，向他喊道。

" [dʌz] [ðɪs] [leɪn] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [fɔːrd] , [maɪ][mæn] ?
" **Does this lane lead to a better ford , my man ?**
" 做 这 车道 带领 到 一个 更好的 福特 , 我的 男人 ?
“这条路通往更好的渡口吗，老兄？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [stɛəd] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbetɪːz] [ˈprɪti] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈiːgər] [aɪz] .
The fellow stared at Lady Betty's pretty face and eager eyes .
这 同伴 凝视 在 女士 贝蒂的 漂亮的 脸 和 渴望的 眼睛 .

那家伙盯着贝蒂小姐漂亮的脸蛋和渴望的眼神。

" [aɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɔːrd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ðə; ði] [reɪn] [ˈdrɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" **Aye , there's a ford , " he answered , the rain dripping off his nose** .
" 是的 , 有 一个 福特 , " 他 回答 , 这 雨 滴落 离开 他的 鼻子 .

“是的，那里有个浅滩，”他回答道，雨水从他的鼻子上滴落。

" [ə; eɪ] ['betər] [fɔ:rd][ðæn; ðən] [ðɪs] ? "

" **A better ford than this ?** "

" 一个 更好的 福特 比 这 ? "

“还有比这更好的福特吗？”

" [eɪ] , - [tɪz] [peɪvd] . "

" **Ay , 'tis paved** . "

" 哎 , - 的 铺砌路面 . "

“哎，路面铺好了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "

" **And how far from here is it ?** "

" 和 如何 远的 从 这里 是 它 ? "

“那离这里有多远？”

" [ə; eɪ] [maɪl] , [ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪt] .

" **A mile , or may be a mile and a bit** .

" 一个 英里 , 或者 可能 是 一个 英里 和 一个 少量 .

“一英里，或者可能是一英里多一点。”

" [sə'faɪə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] .

" **Sophia gave him a shilling** .

" 索菲亚 给予 他 一个 先令 .

索菲亚给了他一先令。

[ʃi:; ʃɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] .

She nodded to Watkyns .

她 点头 到 .

她向沃特金斯点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **I think we had better go** , " **she said** .

" 我 思考 我们 有 更好的 去 , " 她 说 .

“我想我们最好走了,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp][,aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raʊnd] ,

" **But I hope it may not be a long round** ,

" 但 我 希望 它 可能 不是 是 一个 长的 圆形的 ,

但我希望这场比赛不会太长。

" [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

" **she continued with a sort of foreboding** .

" 她 持续 和 一个 种类 的 不祥的预感 .

她带着一种不祥的预感继续说道。

" [aɪ][,æɪ; ,jəl][bi:; bi][glæd] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [roʊd] [ə'gen] .

" **I shall be glad when we are in the main road again** .

" 我 将 是 高兴的什么时候 我们 是 在 这 主要的 路 再次 .

“我真希望我们能再次回到主干道上。”

" [ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] [wʌns] [tɜ:rnd] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][goʊ] ['betər] .

" **The horses ' heads once turned , however , things seemed to go better** .

" 这 马匹 - 头部 一次 转向 , 然而 , 事物 似乎 到 去 更好的 .

“然而，一旦马头转向，事情似乎就好转了。”

[ðə; ðɪ][skai] [gru:] ['laɪtər] , [ðə; ðɪ][reɪn] ['si:st] , [ðə; ðɪ] [leɪn] , ['wɪləʊ] - [laɪnd] ,

The sky grew lighter , the rain ceased , the lane , willow - lined ,

这 天空 生长 打火机 , 这 雨 停止 , 这 车道 , 柳 - 衬里 ,

天空渐渐明亮起来，雨也停了，柳树成荫的小路.....

[ænd; ʌnd][ɪn] ['pleɪsɪz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['swʊʊləŋ] [stri:m] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] , [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] **and in places invaded by the swollen stream that ran beside it , proved to be** 和 在 地方 入侵 经过 这 肿 溪流 那 跑 旁 它 , 已证实 到 是 ['pæsəbl] . **passable** . 及格 .

在被旁边湍急溪流淹没的地方，也证明是可以通行的。

['i:v(ə)ŋ][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɪt] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] , **Even the mile and a bit turned out to be no more than two miles ,** 甚至 这 英里 和 一个 少量 转向 出去 到 是 不 更多的 比 二 英里 , 就连原本以为的一英里多一点，结果也只有两英里。

[ænd; ʌnd][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði][kævl'keɪd,kævlkeɪd] , [tu:; tə] [wɪt] ['mɪstər] . ['fænʃɔ:] , ['mu:vɪŋ] [ɪn] **and in half an hour , the cavalcade , to which Mr . Fanshaw , moving in** 和 在 一半 一个 小时 , 这 车队 , 到 哪个 先生 : 范肖 , 移动 在 [frʌnt] , **front** , 正面 ,

半小时后，车队出发，范肖先生走在队伍的最前面。

[hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] , [ri:tʃt] [ðə; ði][fɔ:rd] . **had the air of belonging , reached the ford .** 有 这 空气 的 属于 , 达到 这 福特 . 带着归属感，到达了浅滩。

[ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [waɪd] [hɪr] , **The stream was wide here ,** 这 溪流 曾是 宽的 这里 , 这里溪流很宽阔。

[bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] ['wɔ:tər] [swept] ['swɪftli] [ænd; ʌnd]['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊz] . **but so full that the brown water swept swiftly and silently over the shallows .** 但 所以 满的 那 这 棕色的 水 扫荡 迅速地 和 默默 超过 这 浅滩 . 但水位很高，棕色的水迅速而无声地冲过浅滩。

[nevərðə'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [leɪn] [nu:] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] ['leɪdi] ['beti:z] **Nevertheless it was evident that Lane knew his ground , for , to Lady Betty's** 尽管如此 它 曾是 明显 那 车道 知道 他的 地面 , 为了 , 到 女士 贝蒂的 ['ə'stɑ:nɪʃmənt] , **astonishment** , 惊讶 , 然而，莱恩显然对自己的地盘了如指掌，因为，令贝蒂夫人惊讶的是，

[hi:; hi][roʊd] [ɪn] ['gæləntli] , [ænd; ʌnd] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , **he rode in gallantly , and spurred his horse to the other side ,** 他 骑 在 英勇地 , 和 受到刺激 他的 马 到 这 其他 边 , 他英勇地骑马而来，策马奔向对岸。

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['berli] [ri:tʃɪŋ] [ɪts] [ni:z] . **the water barely reaching its knees .** 这 水 仅仅 到达 它是 膝盖 . 水只到膝盖。

[ɪn'kɜ:ɪdʒd] , [ðə; ði]['poʊst,bɔɪz] [krækt] [ðer; ðər] [wɪps] [ænd; ʌnd] ['fɑ:ləʊd] , [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [swei] , **Encouraged , the postboys cracked their whips and followed , the carriage swayed ,** 鼓励 , 这 邮递员 裂纹 他们的 鞭子 和 随后 , 这 运输 摇摆 , ['peɪtɪt] [skri:md] ; **Pettitt screamed ;** 佩蒂特 尖叫 ; 受到鼓舞，邮递员们挥舞着鞭子跟了上去，马车摇晃着，佩蒂特尖叫起来；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈwɔːtər] [siːmd] [ˈraɪzɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
for a moment the water seemed rising all round them ,
为了 一个 片刻 这 水 似乎 上升 全部 圆形的 他们 ;
那一刻, 水似乎在他们周围不断上涨。

[ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][ˈdʒoʊltɪŋ][ʌp][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [bæŋk] .
the next they were across and jolting up the farther bank .
这 下一个 他们 是 穿过 和 剧烈震动 向上 这 更远 银行 .
接下来, 他们就冲过了河, 颠簸着上了对岸。

" [ðer; ðər] !
There !
" 那里 !
" 那里!
" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
Lady Betty cried with a laugh of triumph .
" 女士 贝蒂 哭 和 一个 笑 的 胜利 .
" 贝蒂夫人得意地大笑起来。"

" [aɪˈd][hæv; həv][bet] [ðæt] [wəd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] !
I'd have bet that would be all right !
" ID 有 赌注 那 会 是 全部 正确的 !
"我敢肯定那肯定没问题! "

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [θruː]
When I saw him go through
什么时候 我 锯 他 去 通过
当我看到他穿过

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] .
I knew that there was not much danger .
我 知道 那 那里 曾是 不是 很多 危险 .
我知道并没有多大危险。

[sɪks] [maɪlz] [mɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈluː(ː)ɪs] .
Six miles more and we shall be in Lewes .
六 英里 更多的 和 我们 将 是 在 刘易斯 .
再走六英里就到刘易斯了。

" [ˈsʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]
Suddenly , on the bank they had left , a man appeared , waving his arms to
" 突然 , 在 这 银行 他们 有 左边 , 一个 男人 出现 , 挥手 他的 武器 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
"突然, 在他们离开的河岸上, 出现了一个人, 向他们挥舞着手臂。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ˈæftər] [ˈkrɔːsɪŋ] ,
The carriage had turned to the left after crossing ,
这 运输 有 转向 到 这 左边 后 过境 ,
马车过马路后向左转弯,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [fʊl] [ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and the movement brought the man full into view from the window .
和 这 移动 带来 这 男人 满的 进入 看法 从 这 窗户 .
这一动作让窗外的人完全看进了窗外。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什

那是什

" [sə'faɪə] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Sophia asked anxiously** .
" 索菲亚 问 焦虑地 .

索菲娅焦急地问道。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['ʃaʊtɪŋ] ?
" **What is he shouting** ?
" 什么 是 他 喊叫 ?

他在喊什么？

" [ænd; ənd][fɪ:; fi] [kɔ:ld] [tu:; tə] - [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **And she called to Watkyns to learn what it was** .
" 和 她 称为 到 - 到 学习 什么 它 曾是 .

于是她打电话给沃特金斯，想弄清楚是怎么回事。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['wɒnts] [help] [tu:; tə] [kʌm] ['ʊʊvər] , [maɪ] ['leɪdi] , " - ['ænsər] .
" **I think he wants help to come over , my lady , " Watkyns answered** .
" 我 思考 他 想要 帮助 到 来 超过 , 我的 女士 , " - 回答 .

“我想他需要人过来帮忙，夫人，”沃特金斯回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [æsk] , [ɪf] [jɜ:; jər] ['leɪdɪfɪp] [pli:zɪz] .
" **But I'll ask , if your ladyship pleases** .
" 但 患病的 问 , 如果 你的 夫人 请 .

“但是，如果夫人不介意的话，我还是要问一下。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ʃaʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [waɪl] [ðə; ði]
" **And he went back and exchanged shouts with the stranger , while the**
" 和 他 去 后退 和 交换 喊叫 和 这 陌生人 , 尽管 这
['kæərɪdʒ] [plɒddɪd] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] .
carriage plodded up the ascent .
运输 蹒跚而行 向上 这 上升 .

于是他回去和陌生人大声喊叫，而马车则艰难地爬上了山坡。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - [ʊʊvər'tʊk] [ðəm; ðəm] .
By - and - by Watkyns overtook them .
经过 - 和 - 经过 - 超越 他们 .

不久之后，沃特金斯队就超过了他们。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʊʊnli][tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [maɪ] ['leɪdi] ,
" **It was only to tell me , my lady ,**
" 它 曾是 仅有的 到 告诉 我 , 我的 女士 ,

“只是想告诉我，夫人，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔ:rd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
that there was a second ford we should have to pass , " he explained .
那 那里 曾是 一个 第二 福特 我们 应该 有 到 经过 , " 他 解释 .

“我们还要经过第二个浅滩，”他解释说。

" [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔ:rd] ? "
" **A second ford ?** "
" 一个 第二 福特 ? " "

“第二个福特？ ”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [frʌnt] [hæd; həd][təʊld][em 'i:][soʊ] [ɔ:'redi] ,
" **Yes , but the gentleman in front had told me so already** ,
" 是的 , 但 这 绅士 在 正面 有 讲述 我 所以 已经 ,

“是的，不过前面那位先生已经跟我说过这话了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɔ:r] [nɑ:t] [mʌt]] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [kləʊz]
and that it was no worse than this , or not much ; and a farm close
和 那 它 曾是 不 更糟 比 这 , 或者 不是 很多 ; 和 一个 农场 关闭
[tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
to it ,
到 它 ,

而且情况并不比这更糟，或者说糟不了多少；附近还有一座农场，

[wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [ɑ:ksn] , [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [ni:d] .
with men and a team of oxen , if we had need .
和 男人 和 一个 团队 的 牛 , 如果 我们 有 需要 .

如果需要，我们会配备人力和牛队。

[aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hi:; hi] ['ænsər] [wʌz; wəz] ,
I told the man that , my lady , and all he answered was ,
我 讲述 这 男人 那 , 我的 女士 , 和 全部 他 回答 曾是 ,

我把这话告诉了那人，夫人，但他只回答说：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [smɔ:l] [ɑ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] ['faʊtɪŋ] [ðæt] ,
that they had only one small ox at the farm , and he kept shouting that ,
那 他们 有 仅有的 一 小的 牛 在 这 农场 , 和 他 保留 喊叫 那 ,

他说农场里只有一头小牛，他还不停地喊着：

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and nothing else .
和 没有什么 别的 .

仅此而已。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [mʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
But I could not make much of him .
但 我 可以 不是 制作 很多 的 他 .

但我对他了解不多。

[ænd; ənd] ['eni] [wei] [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] [nəʊ] , " - [kən'tɪnju:d] ,
And any way we must go on now , " Watkyns continued ,
和 任何 方式 我们 必须 去 在 现在 , " - 持续 ,

“无论如何，我们现在都必须继续前进，”沃特金斯继续说道。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [soʊ] [mʌt] ['sʌlənnəs] [æz; əz] [ʃoʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [daʊts] .
with just so much sullenness as showed he had his doubts .
和 只是 所以 很多 阴郁 作为 显示 他 有 他的 疑虑 .

他脸上带着一丝阴郁，表明他心存疑虑。

" [wi:; wi] [keɪm] [θru:] [ðæt] ['grændli] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [maɪ] ['leɪdi] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn]
" **We came through that grandly ; and with luck , my lady , we should be in**
" 我们 来了 通过 那 宏伟 ; 和 和 运气 , 我的 女士 , 我们 应该 是 在
['lu(:)ɪs] [brɪfɔ:r] [dɑ:rk] . "
Lewes before dark . "
刘易斯 前 黑暗的 . "

“我们顺利度过了难关；如果运气好的话，夫人，我们应该能在天黑前到达刘易斯。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [let] [ju: 'es] [goʊ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] , " [sə'faɪə] ['ænsər] .
" **At any rate let us go as fast as we can , " Sophia answered .**
" 在 任何 速度 让 我们 去 作为 快速地 作为 我们 能 , " 索菲亚 回答 .

“无论如何，让我们尽快出发吧。”索菲娅回答道。

[ðɪs] [leɪt] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔ:rd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]
This late mention of a second ford disturbed her , and she looked ahead with
这 晚的 提到 的 一个 第二 福特 不安 她 , 和 她 看起来 前方 和
[ɪn'kri:sɪŋ] [æŋ'ʒaɪəti] .
increasing anxiety .
增加 焦虑 .

后来才提到第二个浅滩，这让她感到不安，她越来越焦虑地向前望去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [pleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd]
It was soon plain that to travel quickly in the country in which they now found
它 曾是 很快 清楚的 那 到 旅行 迅速地 在 这 国家 在 哪个 他们 现在 成立
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

很快他们就意识到，要想在他们现在身处的这个国家快速行进，

[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

不可能。

[ðə; ði][rouəd] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['væli] [wɪtʃ] [wuːnd] [ə'mʌŋ] [loʊ] [hɪlz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [triːz]
The road followed a shallow valley which wound among low hills , crowned with trees
这 路 随后 一个 浅的 谷 哪个 伤口 之中 低的 丘陵 , 加冕 和 树木
.
:
.

这条路沿着一条浅浅的山谷蜿蜒而行，山谷间是低矮的山丘，山顶上长满了树木。

[naʊ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [klaɪmd] ['sləʊli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃouldər] , [naʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌfli] -
Now the carriage climbed slowly over a shoulder , now plunged into a roughly -
现在 这 运输 攀登 缓慢地 超过 一个 肩膀 , 现在 暴跌 进入 一个 大致 -
[ˈwʊdɪd] ['bɑːtəm] ,
wooded bottom ,
树木繁茂的 底部 ,

马车缓缓爬上路肩，然后又猛地陷进一片树木茂密的洼地。

[naʊ] ['dræɡd] ['peɪnfəli] [ʌp][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['wɔːkɪŋ] .
now dragged painfully up the other side , the ladies walking .
现在 拖拽 痛苦地 向上 这 其他 边 , 这 女士们 步行 .

现在，女士们艰难地被拖到另一边，开始行走。

[ɪn] ['pleɪsɪz][ðə; ði][rouəd][wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wiːlz] ['berli] [pæst] .
In places the road was so narrow that the wheels barely passed .
在 地方 这 路 曾是 所以 狭窄的 那 这 车轮 仅仅 通过了 .

有些路段非常狭窄，车轮几乎无法通过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [səˈfaɪə] ['fretɪd] , [ɪn] [veɪn] ['leɪdi] ['beti] ['siːst] [tuː; tə][dʒest] ,
It was in vain Sophia fretted , in vain Lady Betty ceased to jest ,
它 曾是 在 徒劳 索菲亚 有格纹的 , 在 徒劳 女士 贝蒂 停止 到 笑话 ,

索菲娅的烦恼徒劳无功，贝蒂夫人停止的玩笑也徒劳无功。

[ðæt] ['petɪtɪt] [kæst] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn]['tʊʊkən][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] ,
that Pettitt cast eyes to heaven in token of speechless misery ,
那 佩蒂特 投掷 眼睛 到 天堂 在 令牌 的 无言 苦难 ,

佩蒂特仰望天空，流露出无言的悲痛。

- [swɔːr] [ænd; ænd] ['swetɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [sɜːr] [hɜː'veɪ] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Watkyns swore and sweated to think what Sir Hervey would say of it .
- 发誓 和 汗流浹背 到 思考 什么 先生 赫维 会 说 的 它 .

沃特金斯想到赫维爵士会对此作何评价，不禁咒骂起来，汗流浹背。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər]
There was no place where the carriage could be turned ; and if there
那里 曾是 不 地方 在哪里 这 运输 可以 是 转向 ; 和 如果 那里

[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

车厢里没有可以掉头的地方；即使有，

[tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [si:md] [æz; əz][bæd][æz; əz][tuː; tə][gʊʊ] [ˈfɔ:rwərd] .
to go back seemed as bad as to go forward .
到 去 后退 似乎 作为 坏的 作为 到 去 向前 .
回去似乎和前进一样糟糕。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][kɑ:mpen'sei(ə)n][ðə; ði][skai][hæd; həd] [groʊn] [klɪr] ;
By way of compensation the sky had grown clear ;
经过 方式 的 赔偿 这 天空 有 生长 清除 ;
作为补偿，天空变得晴朗了；

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈi:vniŋ] [ˈsʌŋaɪn] [ˈɡɪldɪd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
a flood of pale evening sunshine gilded the western slopes of the hills .
一个 洪水 的 苍白 晚上 阳光 镀金 这 西 连续下坡 的 这 丘陵 .
傍晚的阳光洒在山丘西坡上，泛着淡淡的金色光辉。

[ðə; ði] [klʌmps] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌmits] [roʊz] [blæk] [ə'genst] [æn; ən]
The clumps that here and there crowned the summits rose black against an
这 团块 那 这里 和 那里 加冕 这 峰会 玫瑰 黑色的 反对 一个
[ˈi:vniŋ] [skai] ,
evening sky ,
晚上 天空 ,
山顶上零星分布的簇簇黄云在傍晚的天空映衬下显得格外漆黑。

[kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] .
calm and serene .
冷静的 和 安详 .
平静祥和。

[bʌt; bət][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [nɑ:t][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][mæn] [ə'pɪrd] ;
But far as the eye could reach not a sign of man appeared ;
但 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 不是 一个 符号 的 男人 出现 ;
但目光所及之处，却不见一丝人类的踪迹；

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [si:md] [wɪˈðaʊt] [ˌpɑ:pju'lei(ə)n] .
the country seemed without population .
这 国家 似乎 没有 人口 .
这个国家似乎没有人居住。

[wʌnz] [ɪn'di:d] [θru:] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
Once indeed through an opening on the left ,
一次 的确 通过 一个 开幕 在 这 左边 ,
一旦穿过左侧的开口，

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈspaɪər] [ˈpi:pɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈʃouldər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
they made out a village spire peeping above a distant shoulder ; **but it was**
他们 制成 出去 一个 村庄 尖塔 偷窥 多于 一个 遥远 肩膀 ; 但 它 曾是
[tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
two miles away ,
二 英里 离开 ,
他们隐约看到远处山坡上露出一座村庄的尖顶；但那距离他们有两英里远。

[ænd; ənd][fa:r][frʌm; frəm][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and far from their direction .
和 远的 从 他们的 方向 .
而且与他们的方向相距甚远。

[ðə; ði] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [set] ,
The road , at the moment the sun set ,
这 路 , 在 这 片刻 这 太阳 放 ,
太阳落山的那一刻，道路.....

[wu:nd] [raʊnd] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [dɪ'send] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈba:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvæli] .
wound round a hill and began to descend following the bottom of a valley .
伤口 圆形的 一个 爬坡道 和 开始 到 下降 下列的 这 底部 的 一个 谷 .

绕着一座小山蜿蜒而下，沿着山谷底部向下延伸。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tri:z] [ˈrʌnɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [wei] ,
By - and - by they saw before them a row of trees running athwart the way ,
经过 - 和 - 经过 他们 锯 前 他们 一个 排 的 树木 跑步 横穿 这 方式 ,
[ænd; ənd] [ˈmɑ:rkɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
and marking water .
和 标记 水 .

过了一会儿，他们看到前面有一排树木横贯道路，并标示着水源。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [fɔ:rd] .
Here , then , was the second ford .
这里 , 然后 , 曾是 这 第二 福特 .

这就是第二个浅滩。

[ðə; ði] [tu:] [grʊmz] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [leɪn] - - [tu:; tə] [gɪv] [ˈfænfɔ:] [hɪz; ɪz]
The two grooms had ridden for a time with Lane - - to give Fanshaw his
这 二 新郎 有 骑 为了 一个 时间 和 车道 - - 到 给 范肖 他的
[ˈpra:pər] [neɪm] - - [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
proper name - - a couple of hundred yards ahead of the carriage .
恰当的 姓名 - - 一个 夫妻 的 百 码 前方 的 这 运输 .

两名马夫曾与莱恩（范肖的全名）一起骑马走在马车前方几百码处。

[ðə; ði] [ˈkʌntri:mɪn] [hæd; həd] [dra:pt] [ɔ:f] [baɪ] [træks] [ɪnˈvɪzəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪ] ,
The countrymen had dropped off by tracks invisible to the strange eye ,
这 同胞们 有 掉落 离开 经过 轨道 无形的 到 这 奇怪的 眼睛 ,
这些乡亲们沿着陌生人看不见的痕迹消失了。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈhoʊmz] [æz; əz][ɪnˈvɪzəb(ə)] .
and gone to homes as invisible .
和 已消失 到 房屋 作为 无形的 .

就这样，他们像隐形人一样走进了千家万户。

- [ə'loʊn][wʌz; wəz] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʃɔ:rt]
Watkins alone was beside the carriage , which was still a hundred yards short
- 独自的 曾是 旁 这 运输 , 哪个 曾是 仍然 一个 百 码 短的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] ,
of the crossing ,
的 这 过境 ,

沃特金斯独自一人站在马车旁，此时马车距离路口还有一百码远。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] [wʌz; wəz] [si:n] [ˈraɪdɪŋ] [bæk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
when one of the grooms was seen riding back to it .
什么时候 一 的 这 新郎 曾是 已见 骑术 后退 到 它 .

当其中一名新郎被看到骑马返回那里时。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hi:; hi] [reɪnd] [ʌp] .
He waved his hand in the air as he reined up .
他 挥手 他的 手 在 这 空气 作为 他 勒住 向上 .

他一边挥手一边勒马。

" [aɪ ˈti:][wəʊnt][du:] !
" **It won't do !**
" 它 惯于 做 !

“不行！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈlaʊdli] .
" **he cried loudly** .
" 他 哭 高声 .

他大声哭喊。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [get] ['ʊvər] .

" We can never get over .

" 我们 能 绝不 得到 超过 .

我们永远无法释怀。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . " . "

" You can see for yourself , Mr . Watkins . " . "

" 你 能 看 为了 你自己 , 先生 . - . "

沃特金斯先生，您可以自己去看。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][maɪ'self] !

" I can see a fool for myself !

" 我 能 看 一个 傻子 为了 我 !

“我亲眼看到了一个傻瓜！”

" [ðə; ði]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

" the valet answered sharply .

" 这 代客泊车 回答 尖锐地 .

“侍者厉声回答道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ?

" What do you mean by frightening the ladies ?

" 什么 做 你 意思是 经过 令人恐惧 这 女士们 ?

你说的吓唬女士们是什么意思？

" [ðə; ði] [gruːm] - - [sə'faɪə] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] - - [fel] ['sʌlənli] [br'haɪnd][ðə; ði]

" The groom - - Sophia noticed that his face was flushed - - fell sullenly behind the

" 这 新郎 - - 索菲亚 注意到 那 他的 脸 曾是 酡 - - 跌倒 闷闷不乐地 在后面 这

['kæərɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ;

carriage without saying more ;

运输 没有 说 更多的 ;

“新郎——索菲亚注意到他脸涨得通红——闷闷不乐地跟在马车后面，一句话也没说；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

but the mischief was done .

但 这 恶作剧 曾是 完毕 .

但恶作剧已经发生了。

['petɪtɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] , ['iːv(ə)n] [sə'faɪə] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['betɪ] [wɜːr; wər] ['eɪkən] .

Pettitt was in tears , even Sophia and Lady Betty were shaken .

佩蒂特 曾是 在 眼泪 , 甚至 索菲亚 和 女士 贝蒂 是 摇晃 .

佩蒂特泪流满面，就连索菲娅和贝蒂夫人也深受震撼。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'laɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gruːm] [huː] [stʊd]

They insisted on alighting , and joined Lane and the other groom who stood

他们 坚持 在 下车 , 和 加入 车道 和 这 其他 新郎 WHO 站立

['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt] .

silenced by the prospect .

沉默 经过 这 前景 .

他们坚持要下车，然后和莱恩以及其他几位因眼前的情景而沉默不语的马夫会合。

[ðə; ði] [striːm] [ðæt] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [waɪd] [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] ,

The stream that barred the way was a dozen yards wide from bank to bank ,

这 溪流 那 禁止 这 方式 曾是 一个 打 码 宽的 从 银行 到 银行 ,

挡住去路的溪流从岸边到岸边有十几码宽。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['tɜːrbɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌgli] ['edɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːdi] [swɜːrl] .

the water running strong and turbid with ugly eddies , and a greedy swirl .

这 水 跑步 强的 和 混浊 和 丑陋的 涡流 , 和 一个 贪婪的 漩涡 .

水流湍急浑浊，漩涡丑陋，贪婪地翻腾着。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Nor was this the worst .
也不 曾是 这 这 最差 :

但这还不是最糟糕的。

[ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] [sloʊpt] [ˈdʒentli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .
The road on the side on which they stood sloped gently into the stream .
这 路 在 这 边 在 哪个 他们 站立 倾斜的 轻轻地 进入 这 溪流 :
他们所站的路边，道路缓缓倾斜入溪流中。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] , [ðə; ði] [bæŋk] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] ,
But on the farther side , the bank was high and precipitous ,
但 在 这 更远 边 , 这 银行 曾是 高的 和 陡峭 ,
但另一侧的河岸又高又陡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [roʊz] [soʊ] [ˈstiːpli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmɫət] [wɪt]
and the road rose so steeply out of the water that the little hamlet which
和 这 路 玫瑰 所以 陡峭地 出去 的 这 水 那 这 小的 村庄 哪个
[kraʊnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [brɪˈɑːnd] [hʌŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
crowned the ridge beyond hung high above their heads .
加冕 这 岭 超过 悬挂 高的 多于 他们的 头部 :
道路陡峭地从水中升起，以至于山脊上那个小村庄高高地悬在他们头顶之上。

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈtaɪərd] [ˈhɔːrsɪz] ,
It needed no experience to see that tired horses ,
它 需要 不 经验 到 看 那 疲劳的 马匹 ,
无需经验也能看出，疲惫的马匹

[fægd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈweɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [fɔːrd] ,
fagged by a journey and by the labour of wading through the deep ford ,
疲惫不堪 经过 一个 旅行 和 经过 这 劳动 的 涉水 通过 这 深的 福特 ,
旅途劳顿，加上趟过深水浅滩的艰辛，让他疲惫不堪。

[wʊd] [ˈnevər] [dræg] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ʌp] [soʊ] [stiːp] [ə; eɪ] [pɪtʃ] .
would never drag the carriage up so steep a pitch .
会 绝不 拖 这 运输 向上 所以 陡 一个 沥青 :
绝不会把马车拖上那么陡的坡。

[səˈfaɪə] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] .
Sophia took it all in .
索菲亚 采取 它 全部 在 :

索菲亚把这一切都听在了心里。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɪn] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈiːvɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈvæli] , [struːn] [wɪð; wɪθ]
She took in also the late evening light , and the desolate valley , strewn with
她 采取 在 还 这 晚的 晚上 光 , 和 这 荒凉 谷 , 散落的 和
[spɑːrs] [θɔːrn] [triːz] ,
sparse thorn trees ,
疏 刺 树木 ,
她也欣赏了傍晚的光线，以及点缀着稀疏荆棘树的荒凉山谷。

[daʊn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] - - [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeksɪt] ;
down which they had come - - and from which this was their exit ;
向下 哪个 他们 有 来 - - 和 从 哪个 这 曾是 他们的 出口 ;
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] .
and her eyes flashed with anger .
和 她 眼睛 闪光灯 和 愤怒 :
他们就是从这里下来的——而这里是他们的出口；她的眼中闪过一丝怒火。

[hɪðər'tu:] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [leɪn] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] , [ɪf]
Hitherto , in her desire to have no dealings with Lane , but to ignore , if
迄今为止 , 在 她 欲望 到 有 不 交易 和 车道 , 但 到 忽略 , 如果
[fi:; fɪ][mʌst; məst] [ber] ,
she must bear ,
她 必须 熊 ,

此前, 她一直不愿与莱恩有任何瓜葛, 但如果必须忍受, 她也只能选择无视。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [fi:; fɪ][hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
his company , she had refrained from questioning him ;
他的 公司 , 她 有 克制 从 提问 他 ;

她没有质问他的公司;

[ðooʊ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lenkθənɪŋ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɡroʊn] .
though with each mile of the lengthening distance the temptation had grown .
尽管 和 每个 英里 的 这 延长 距离 这 诱惑 有 生长 .

然而, 随着距离的延长, 诱惑也与日俱增。

[naʊ] [fi:; fɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Now she turned to him .
现在 她 转向 到 他 .

她转过身去看他。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] , " [fi:; fɪ] [kraɪd] ['hɑ:rʃli] ,
" What do you mean , sir , " she cried harshly ,
" 什么 做 你 意思是 , 先生 , " 她 哭 严厉地 ,

"先生, 您这是什么意思?"她厉声喊道。

" [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?
" by bringing us to such a place as this ?
" 经过 带来 我们 到 这样的 一个 地方 作为 这 ?

"把我们带到这样的地方?"

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ɡʊd] [fɔ:rd] ?
Is this your good ford ?
是 这 你的 好的 福特 ?

这是你那辆不错的福特车吗?

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" He did not look at her , but continued to stare at the water .
" 他 做过 不是 看 在 她 , 但 持续 到 盯 在 这 水 .

他没有看她, 而是继续盯着水面。

" [ɪts] ['dʒen(ə)rəli] [loʊ] ['ɪnʌf] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌlkɪli] .
" It's generally low enough , " he muttered sulkily .
" 它是 一般来说 低的 足够的 , " 他 低声说道 闷闷不乐 .

"一般来说, 这个数值已经足够低了,"他闷闷不乐地嘟囔道。

" [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [loʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" Did you expect to find it low to - day ?
" 做过 你 预计 到 寻找 它 低的 到 - 天 ?

你预料到今天价格会这么低吗?

['æftər][ðə; ði][reɪn] ?
After the rain ?
后 这 雨 ?

雨后呢?

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ænd] - [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] .
" He did not answer , and Watkyns took the word .
" 他 做过 不是 回答 , 和 - 采取 这 单词 .

"他没有回答, 沃特金斯把话记了下来。”

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˈɑːksn][ænd; ənd][sʌm; səm] [roʊps] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] , " [hiː; hi] [sed]
" **If we had oxen and some ropes , or even half a dozen men , " he said**
" 如果 我们 有 牛 和 一些 绳索 , 或者 甚至 一半 一个 打 男人 , " 他 说
,
.
.

“如果我们有牛和一些绳子，或者哪怕有五六个人，”他说，
" [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [əˈkrɔːs] . "
" **we could get the carriage across .** "
" 我们 可以 得到 这 运输 穿过 . "
“我们可以把马车运过去。”

" [ðen] [wer] [ɪz][hɪz; ɪz][fɑːrm] ?
" **Then where is his farm ?**
" 然后 在哪里 是 他的 农场 ?
“那么他的农场在哪里？”
[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv][ˈɑːksn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][tuːld][juː 'es] ?
And the team of oxen of which you told us ?
和 这 团队 的 牛 的 哪个 你 讲述 我们 ?
你之前提到的那群牛呢？

" [səˈfaɪə] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [leɪn] [əˈgen] .
" **Sophia continued , addressing Lane again .**
" 索菲亚 持续 , 解决 车道 再次 .
索菲亚继续说道，再次对莱恩说话。

" [ɪkˈspleɪn] , [sɜːr] , [ɪkˈspleɪn] !
" **Explain , sir , explain !**
" 解释 , 先生 , 解释 !
“先生，请解释一下，请解释一下！”
[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ?
Why have you brought us to this place ?
为什么 有 你 带来 我们 到 这 地方 ?
你为什么把我们带到这里？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['moʊtɪv] . "
You must have had some motive . "
你 必须 有 有 一些 动机 . "
你肯定有某种动机。

" [ðə; ði][fɑːrm][ɪz][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌlkɪli] ,
" **The farm is there , " he answered sulkily ,**
" 这 农场 是 那里 , " 他 回答 闷闷不乐 ,
“农场就在那里，”他闷闷不乐地回答道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
pointing to the buildings on the ridge across the water .
指向 到 这 建筑物 在 这 岭 穿过 这 水 .
指着水对岸山脊上的建筑物。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hændz] [sɪns] [aɪ]
" **And it would be all right , but - - but it has changed hands since I**
" 和 它 会 是 全部 正确的 , 但 - - 但 它 有 已更改 双手 自从 我
[wʌz; wəz] [hɪr] .
was here .
曾是 这里 .
“本来一切都会好起来的，但是——但是自从我离开这里之后，它已经易主了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] - - [ðeɪ] [tel] , [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
" **And the people are - - they tell , me that the place has a bad name .** "
" 和 这 人们 是 - - 他们 告诉 , 我 那 这 地方 有 一个 坏的 姓名 . "
人们告诉我, 这个地方名声很差。

" [fi:; ji] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gru:m] [hu:] [stəd] ['nɪrəst] ;
" **She fancied that he exchanged a look with the groom who stood nearest ;** "
" 她 幻想 那 他 交换 一个 看 和 这 新郎 WHO 站立 最近的 ; "
她觉得他跟站在最近的新郎交换了一个眼神;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][mæn] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kə'ra:bəreɪt] [hɪm; ɪm] .
" **at any rate the man hastened to corroborate him .** "
" 在 任何 速度 这 男人 加快 到 证实 他 . "
总之, 那人赶紧向他证实了这一点。

" [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] !
" **That's true enough !** "
" 那就是 真的 足够的 ! "
“确实如此! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] .
" **he cried with a hiccough .** "
" 他 哭 和 一个 打嗝 . "
他打了个嗝, 哭了起来。

" [ɪts] ['deɪndʒərəs] , [maɪ]['leɪdi] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] .
" **It's dangerous , my lady , so they tell me .** "
" 它是 危险的 , 我的 女士 , 所以 他们 告诉 我 . "
“夫人, 他们告诉我, 这很危险。”

" [sə'faɪə] [stɛəd] .
" **Sophia stared .** "
" 索菲亚 凝视 . "
索菲亚愣住了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɑ:d] [ænd; ənd] [fri:] .
" **The servant's manner was odd and free .** "
" 这 仆人的 方式 曾是 奇怪的 和 自由的 . "
仆人的举止古怪而随意。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [nəʊ] ?
" **And how did he know ?** "
" 和 如何 做过 他 知道 ? "
他是怎么知道的?

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ?
" **Who told you ?** "
" WHO 讲述 你 ? "
谁告诉你的?

" [fi:; ji] [æskt] ['fɑ:rpli] .
" **she asked sharply .** "
" 她 问 尖锐地 . "
她厉声问道。

" [ðə; ði] [men] [hu:] [keɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [maɪ]['leɪdi] .
" **The men who came part of the way with us , my lady .** "
" 这 男人 WHO 来了 部分 的 这 方式 和 我们 , 我的 女士 . "
“夫人, 那些和我们一起走过一段路的男人们。”

" [sə'faɪə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
" **Sophia turned to Watkyns .** "
" 索菲亚 转向 到 - . "
索菲亚转向沃特金斯。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lɜːrɪn] [ðɪs] [brɪʔɔːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" **It's a pity you did not learn this before , " she said severely .**
" 它是 一个 遗憾 你 做过 不是 学习 这 前 , " 她 说 严重 .

“可惜你以前没学到这一点,”她严厉地说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .
" **You should not have allowed this person to decoy us from the road .**
" 你 应该 不是 有 允许 这 人 到 诱饵 我们 从 这 路 .
“你不应该让这个人从路上引诱我们。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [leɪn] , " [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [waɪ] [juː; jʊ]
For you , sir , " she continued , addressing Lane , " I cannot conceive why you
为了 你 , 先生 , " 她 持续 , 解决 车道 , " 我 不能 构想 为什么 你
[hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,
have done this ,
有 完毕 这 ,

“先生,”她继续对莱恩说,“我无法理解您为什么要这样做。”

[ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [juː 'es] [hɪr] , [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
or why you have brought us here , but of one thing you may be sure .
或者为什么 你 有 带来 我们 这里 , 但 的 一 事物 你 可能 是 当然 .
或者说,你为什么把我们带到这里,但有一件事你可以肯定。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈroʊgəri] [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈrekənɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
If there be roguery in this you will pay a sharp reckoning for it .
如果 那里 是 坏事 在 这 你 将要 支付 一个 锋利的 清算 为了 它 .

如果这件事中存在欺诈行为,你将为此付出沉重的代价。

" [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsəz] [hed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɔːɡɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ænd] [ə'vɔɪdɪŋ]
" **He stood by his horse's head , looking doggedly at the stream , and avoiding**
" 他 站立 经过 他的 马匹 头 , 寻找 顽强地 在 这 溪流 , 和 避免
[ðer; ðər] [aɪz] .
their eyes .
他们的 眼睛 .

他站在马头旁,目光执拗地盯着小溪,不敢与人对视。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['leɪdi] ['betiːz] ['wʊmən] [brɪ'gæən][tuː; tə][es ʊə 'biː] ,
In the silence Lady Betty's woman began to sob ,
在 这 沉默 女士 贝蒂的 女士 开始 到 哭泣 ,

寂静中,贝蒂夫人的女伴开始啜泣起来。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .
until her mistress bade her be quiet for a fool .
直到 她 情妇 巴德 她 是 安静的 为了 一个 傻子 .

直到她的女主人命令她像个傻瓜一样闭嘴。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Yet there was excuse for her .
然而 那里 曾是 原谅 为了 她 .

但她情有可原。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] ['væli] [brɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ]
With the fading of the light the valley behind them had taken on a
和 这 褪色 的 这 光 这 谷 在后面 他们 有 已采取 在 一个
[ˈsɪnɪstər] [lʊk] .
sinister look .
险恶 看 .

随着光线渐暗,他们身后的山谷显得阴森恐怖。

[ðə; ði] [nɑ:rlɪd] [θɔ:rn] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [mɑ:rʃ] - [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒʊər]
The gnarled thorn trees of the upper part , the coarse marsh - grass of the lower
这 盘根错节的 刺 树木 的 这 上 部分 , 这 粗 沼泽 - 草 的 这 降低
,
:
:

上部盘根错节的荆棘树，下部粗糙的沼泽草，

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [ˈtrɪklɪd] , [ˈfɔ:miŋ] [ˈsʌlən] [pu:lz] [əˈmʌŋ] [ˈstʌntɪd] [ˈɔ:lðər] ,
through which a small stream trickled , forming sullen pools among stunted alders ,
通过 哪个 一个 小的 溪流 涓涓细流 , 成型 忧郁 游泳池 之中 发育不良 桤木 ,
一条小溪潺潺流过，在矮小的桤木丛中形成一个个阴暗的水洼。

[spəʊk] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] .
spoke of desolation and the coming of night .
辐 的 荒凉 和 这 未来 的 夜晚 .

谈到荒凉和黑夜的到来。

[ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [sloʊps] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][noʊ][laɪf] [mu:vɪd] ;
On the steep slopes above them no life moved ;
在 这 陡 连续下坡 多于 他们 不 生活 已搬 ;

在他们上方陡峭的山坡上，没有一丝生命迹象；

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈhæmlət] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [ɔ:r] [ˈʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] .
from the silent hamlet beyond the water came no sound or shout of challenge .
从 这 沉默的 村庄 超过 这 水 来了 不 声音 或者 喊 的 挑战 .

水对岸寂静的小村庄里，没有传来任何声音或挑战的喊叫声。

[ˈsʌd(ə)nli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊstˌbɔɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .
Suddenly one of the postboys found a voice .
突然 一 的 这 邮递员 成立 一个 嗓音 .

突然，其中一个邮递员开口说话了。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [fetʃ] [help]
" **We could get two of the horses through , " he said , " and fetch help**
" 我们 可以 得到 二 的 这 马匹 通过 , " 他 说 , " 和 拿来 帮助
[frʌm; frəm] [ˈlu(:)ɪs] .
from Lewes .
从 刘易斯 .

“我们可以让两匹马过去，”他说，“然后从刘易斯那里寻求帮助。”

[aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
It cannot be more than four or five miles from here ,
它 不能 是 更多的 比 四 或者 五 英里 从 这里 ,

离这里不会超过四五英里，

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [freʃ] [ti:m] [ðer; ðər] ,
and we could get a fresh team there ,
和 我们 可以 得到 一个 新鲜的 团队 那里 ,

我们可以在那里组建一支全新的团队。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [wi:; wi][kʊd; kəd] [krɔ:s] [wel] [ɪˈnʌf] !
and with ropes and half a dozen men we could cross well enough !
和 和 绳索 和 一半 一个 打 男人 我们 可以 又 出色地 足够的 !

用绳索和六个人，我们就能顺利渡河了！

" [səˈfaɪə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Sophia turned to him .**
" 索菲亚 转向 到 他 .

索菲娅转向他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] .
" You are a man , " she said .
" 你 是 一个 男人 , " 她 说 .

“你是个男人,”她说。

" [ə; eɪ] ['ɡɪni] [ə'piːs] , [maɪ] [lædz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] . " A guinea apiece , my lads , if you are back with fresh horses in two hours . " 一个 几内亚 一块 , 我的 小伙子们 , 如果 你 是 后退 和 新鲜的 马匹 在 二 小时 . " 伙计们 , 如果你们两个小时后能带回新的马匹 , 每人奖励一基尼."

" [wiːl] [duː] ['aʊə; ɑːr][best] , [maɪ] ['leɪdi] , " [ðə; ðɪ] [læd] ['ænsər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] . " We'll do our best , my lady , " the lad answered , touching his cap . " 出色地 做 我们的 最好的 , 我的 女士 , " 这 小伙子 回答 , 接触 他的 帽 .

“我们会尽力的, 夫人。”小伙子回答道, 同时摸了摸自己的帽子。

" - [twɪl] [biː; bi][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bæk] . " 'Twill be no fault of ours , if we are not back . " - 斜纹布 是 不 过错 的 我们的 , 如果 我们 是 不是 后退 .

“如果我们没能回来, 那将不是我们的错。”

[wiːl] [traɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɜːrst] . We'll try the house first . 出色地 尝试 这 房子 第一的 .

我们先试试这栋房子。

[wɪə(r)] [sɪks] [men] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] We're six men , " he continued , looking round , " and need not be afraid of 是 六 男人 , " 他 持续 , 寻找 圆形的 , " 和 需要 不是 是 害怕的 的 one or two , 一 或者 二 ,

“我们有六个人,”他环顾四周, 继续说道, “不必害怕一两个人。”

[ɪf] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] . if they ben't of the best . 如果 他们 弯曲 的 这 最好的 .

如果他们不是最好的。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ɡruːm] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] " But as he turned the nearest groom whispered something in his ear , and his face fell . " 但 作为 他 转向 这 最近的 新郎 低声说道 某物 在 他的 耳朵 , 和 他的 脸 跌倒 .

“但他转身时, 最近的马夫在他耳边低语了几句, 他的脸色顿时垮了下来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [rɪdʒ] His eyes travelled to the little cluster of buildings that crowned the opposite ridge 他的 眼睛 旅行 到 这 小的 簇 的 建筑物 那 加冕 这 对面的 岭 .
:
:

他的目光转向了对面山脊上那一小片建筑群。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːp] [roʊd] [stəd] [tuː] ['kɒtɪdʒz] ; On the left of the steep road stood two cottages ; 在 这 左边 的 这 陡 路 站立 二 小屋 ;

在陡峭道路的左侧, 矗立着两间小屋;

[ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['geɪbl] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [haʊs] [roʊz] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] , on the right the gable end of a larger house rose heavily from the hillside , 在 这 正确的 这 山墙 结尾 的 一个 更大的 房子 玫瑰 重度 从 这 山坡 , 右侧 , 一座较大房屋的山墙从山坡上隆起, 显得十分醒目。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [spɑ:rs] [gɔ:rs] [bʊʃɪz] [ðæt] [br'stru:d] [aɪ 'ti:] .
and from the sparse gorse bushes that bestrewed it .
和 从 这 疏 金雀花 灌木丛 那 最佳酿造 它 :

以及遍布其间的稀疏金雀花丛。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪmnɪz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [smoʊk] ; [bʌt; bət] [sə'faɪə] , ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði][l'mænz] [aɪz] ,
None of the chimneys emitted smoke ; but Sophia , following the man's eyes ,
没有任何 的 这 烟囱 发射 抽烟 ; 但 索菲亚 , 下列的 这 男人的 眼睛 ,
[sɔ:] [ðæt] ,
saw that ,
锯 那 ,

所有烟囱都没有冒烟；但索菲娅顺着男人的目光望去，看到：

[ɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['berli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [dʌsk] ,
early as it was , and barely inclining to dusk ,
早期的 作为 它 曾是 , 和 仅仅 倾斜 到 黄昏 ,

虽然时间尚早，黄昏也尚未完全降临，

[ə; eɪ] [smɔ:lɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] [end] [ʃʊd] [ə; eɪ] [laɪt] .
a small window in the gable end showed a light .
一个 小的 窗户 在 这 山墙 结尾 显示 一个 光 :

山墙上的一扇小窗户透出光亮。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] !
" Why , " she exclaimed , " they have a light !
" 为什么 , " 她 惊呼 , " 他们 有 一个 光 !

“为什么,”她惊呼道,“他们有灯! ”

[let] [ju: 'es][ɔ:lɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr] .
Let us all shout , and they must hear .
让 我们 全部 喊 , 和 他们 必须 听到 :

让我们一起呐喊,他们必须听到。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi][ə'freɪd] ?
Why should we be afraid ?
为什么 应该 我们 是 害怕的 ?

我们为什么要害怕?

[ʃaʊt] !
Shout !
喊 !

喊!

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - .
" she continued , turning to Watkyns .
" 她 持续 , 转弯 到 - .

她继续说道,同时转向沃特金斯。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [mæn] ?
" Do you hear , man ?
" 做 你 听到 , 男人 ?

你听到了吗,伙计?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ? "
What are you afraid of ? "
什么 是 你 害怕的 的 ? "

你害怕什么?

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] , " - ['stæməd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ʃaʊt] " [hə'loʊ] !
" Nothing , my lady , " Watkyns stammered ; and he hastened to shout " Halloa !
" 没有什么 , 我的 女士 , " - 结结巴巴 ; 和 他 加快 到 喊 " 喊叫 !

“没什么,夫人,”沃特金斯结结巴巴地说;然后他急忙喊道:“哈罗亚! ”

[hə'loʊ] [ðer; ðər] !
Halloa there !
喊叫 那里 !

你好！

[haʊs] !
House !
房子 !

房子！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['kweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [brɪ'treɪd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" But his pale face , and the quaver in his voice , betrayed that , in spite of
" 但 他的 苍白 脸 , 和 这 颤声 在 他的 嗓音 , 背叛 那 , 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] [boʊst] ,
his boast ,
他的 夸 ,

但他苍白的脸色和颤抖的声音却表明，尽管他自夸，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ; [waɪl] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ]
he was afraid ; while the faces of the other men , as they stood waiting
他 曾是 害怕的 ; 尽管 这 面孔 的 这 其他 男人 , 作为 他们 站立 等待
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
for an answer ,
为了 一个 回答 ,

他很害怕；而其他男人站在那里等待答复时，脸上的表情是这样的：

[ðer; ðər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
their eyes riveted on the house , seemed to show that they shared the feeling .
他们的 眼睛 铆接 在 这 房子 , 似乎 到 展示 那 他们 共享 这 感觉 .

他们的目光紧紧盯着那栋房子，似乎表明他们也有同样的感受。

[sə'faɪə] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Sophia noticed this , and was puzzled .
索菲亚 注意到 这 , 和 曾是 困惑 .

索菲亚注意到了这一点，感到很困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['poʊst,bɔɪz][brɪ'gæən][tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['lɪdər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But the next moment the postboys began to free the leaders from the
但 这 下一个 片刻 这 邮递员 开始 到 自由的 这 领导人 从 这
[ˈhɑːrnɪs] ,
harness ,
马具 ,

但下一刻，邮递员们就开始解开领头人的束缚。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ʌnd][raɪd][ðəm; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
and to mount and ride them into the water ; and in the excitement
和 到 山 和 骑 他们 进入 这 水 ; 和 在 这 激动
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
of the scene ,
的 这 场景 ,

然后骑上它们冲进水里；在激动人心的场面中，

[ʃiː; ʃɪ][fər'gɔːt][hɜːr; hər] [səs'pɪjənz] .
she forgot her suspicions .
她 忘了 她 怀疑 .

她忘记了自己的怀疑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [krɒs] , [ænd; ʌnd] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
One of the horses refused to cross , and , wheeling round in the stream ,
一 的 这 马匹 拒绝 到 叉 , 和 , 惠灵 圆形的 在 这 溪流 ,
其中一匹马拒绝过河，于是在溪流中原地转圈，

[keɪm] [naɪ] [tuːtə] [ʌn'siːtɪŋ] [ɪts] ['raɪdər] .
came near to unseating its rider .
来了 靠近 到 罢免 它是 骑士 :

差点把骑手从马上甩下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʃtɔɪ] [pə'sɪstɪd] ['geɪmli] , [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [ɪn] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] , [æftər] **But the postboy persisted gamely , the beast was driven in again , and , after**
但 这 邮递员 持续 勇敢地 , 这 兽 曾是 驱动 在 再次 , 和 , 后
[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ə'waɪl] ,
hesitating awhile ,
犹豫不决 一会儿 ,

但邮递员坚持不懈, 野兽再次被驱赶进来, 犹豫了一会儿后,

[snɔːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæləʊz] , [aɪ'tiː] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
snorting in the shallows , it went through with a rush ,
吸鼻 在 这 浅滩 , 它 去 通过 和 一个 匆忙 ,

它在浅水中喷着鼻息, 疾驰而去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'mɪd] [æŋ; əŋ] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
and plunged up the bank amid an avalanche of mud and stones .
和 暴跌 向上 这 银行 之中 一个 雪崩 的 泥 和 石头 :

然后, 他随着泥石流冲上了河岸。

[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [geɪnd] , [ðə; ði] [ˈpoʊstˌbɔɪz] [roʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [lʊkt]
The summit of the ridge gained , the postboys rose in their stirrups and looked
这 首脑 的 这 岭 获得 , 这 邮递员 玫瑰 在 他们的 马镫 和 看起来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

登上山脊顶峰后, 邮差们站起身来, 回头望去。

[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferwel] .
waving a farewell .
挥手 一个 告别 :

挥手告别。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
The next moment they passed between the cottages and the house , and
这 下一个 片刻 他们 通过了 之间 这 小屋 和 这 房子 , 和
[ˈdɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 :

下一刻, 他们从小屋和房子之间穿过, 消失了。

[ðə; ði] [ɡruːp] , [left] [brɪ'ləʊ] , [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [æftər] [ðem; ðəm] .
The group , left below , strained their eyes after them .
这 团体 , 左边 以下 , 紧张 他们的 眼睛 后 他们 :

左下方的一群人眯着眼睛看着他们。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [rɪ'wɔːdɪd] [ekspek'teɪʃn] .
But nothing rewarded expectation .
但 没有什么 奖励 期待 :

但一切都没有达到预期。

[noʊ] [kraɪ] [keɪm] [bæk] , [noʊ] [ˈhʌrɪŋ] [bənd] [ə'pɪəd] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [help] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ]
No cry came back , no hurrying band appeared , laden with help , and shouting
不 哭 来了 后退 , 不 匆忙 乐队 出现 , 满载 和 帮助 , 和 喊叫
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 :

没有回应呼喊声, 也没有载着援兵匆匆赶来、高声鼓励的队伍出现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] , [ðæt] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [luːmd] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd][ˈdɑːrkər] , [keɪm] [noʊ][sain]
From the buildings , that each moment loomed darker and darker , came no sign
从 这 建筑物 , 那 每个 片刻 迫近 较暗 和 较暗 , 来了 不 符号
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

建筑物内，每一刻都越来越黑暗，却不见一丝生命迹象。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [gruː] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] [naɪt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,
Only , as the dusk grew , and minute by minute night fell in the valley ,
仅有的 , 作为 这 黄昏 生长 , 和 分钟 经过 分钟 夜晚 跌倒 在 这 谷 ,
只是，随着暮色渐浓，夜幕一分一秒地降临山谷，

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [end] [wækst] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] ,
the light in the window of the gable end waxed brighter and brighter ,
这 光 在 这 窗户 的 这 山墙 结尾 打蜡 更亮 和 更亮 ,
山墙窗户里的光线越来越亮，

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [foʊn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [mɪˈstɪriəs] [spɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈblæk nəʊs] .
until it shone a single mysterious spark in a wall of blackness .
直到 它 闪耀 一个 单身的 神秘 火花 在 一个 墙 的 黑 .
直到它在漆黑的墙面上闪耀出一道神秘的火花。

[ˈtʃæptər] [ɛks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli]
IN THE VALLEY
在 这 谷

在山谷里

[wen] [səˈfaɪə] [æt; ət][ləst] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
When Sophia at last lowered her eyes ,
什么时候 索菲亚 在 最后的 降低 她 眼睛 ,
当索菲娅终于垂下眼帘时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] - - [wen] [ʃiː; ʃɪ]
and with a sigh of disappointment turned to her companions - - when she
和 和 一个 叹 的 失望 转向 到 她 同伴 - - 什么时候 她
[əˈwʊk] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
awoke , as it were ,
醒来 , 作为 它 是 ,
她失望地叹了口气，转向她的同伴们——仿佛她醒来时那样。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [fæst][ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
and saw how fast the dusk had gathered round them ,
和 锯 如何 快速地 这 黄昏 有 聚集 圆形的 他们 ,
他们看到暮色迅速笼罩了他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [straɪdz] [tɔːrdz] [ˈʌtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
and what strides towards shutting them in night had made in those few minutes
和 什么 步幅 向 关闭 他们 在 夜晚 有 制成 在 那些 很少 分钟
,
:
,

以及在那短短几分钟内，将他们困于夜幕之下的行动取得了哪些进展？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] .
she had much ado to maintain her composure .
她 有 很多 阿多 到 维持 她 镇定 .
她费了好大劲才保持镇定。

[ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] , [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Lady Betty , little more than a child ,
女士 贝蒂 , 小的 更多的 比 一个 孩子 ,
贝蒂小姐, 当时还只是个孩子,

[ænd; ɐnd][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈklʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
and but one remove from a child's fear of the dark , clung to her ;
和 但 一 消除 从 一个 孩子的 害怕 的 这 黑暗的 , 紧紧抓住 到 她 ;
[ðə; ði][gɜːr] ,
the girl ,
这 女孩 ,
她身上只有一丝孩童对黑暗的恐惧, 紧紧地依偎着她; 这个女孩,

[ðoo] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [haɪ] [ˈspɪrɪt][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər] [fɪrʒ] ,
though a natural high spirit forbade her to expose her fears ,
尽管 一个 自然的 高的 精神 禁止 她 到 暴露 她 恐惧 ,
虽然她天性乐观, 不肯流露出自己的恐惧,
[wʌz; wəz] [ˈferli] [dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ɐnd] [ˈɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
was fairly daunted by the gloom and eeriness of the scene .
曾是 相当 畏惧 经过 这 愁云 和 怪诞 的 这 场景 .
眼前阴森诡异的景象着实让我感到有些畏惧。

[ˈpetɪtɪ] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
Pettitt seated on a step of the carriage ,
佩蒂特 坐着 在 一个 步 的 这 运输 ,
佩蒂特坐在马车的台阶上,
[ˈwiːprɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ɐnd] [ˈfriːk] [ɑːn][ðə; ði] [liːst] [əˈlɑːrm] , [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
weeping at a word and shrieking on the least alarm , was worse than
哭泣 在 一个 单词 和 尖叫 在 这 至少 警报 , 曾是 更糟 比
[ˈjuːsləs] ; [waɪl] [ðə; ði][men] ,
useless ; while the men ,
无用 ; 尽管 这 男人 ,
动不动就哭, 动不动就尖叫, 这不仅无济于事, 而且弊大于利; 而男人们,

[naʊ] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [fɔːr] , [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [wens] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
now reduced to four , had withdrawn to a distance , whence their voices ,
现在 减少 到 四 , 有 撤回 到 一个 距离 , 何处 他们的 声音 ,
[səbˈduːd] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ˈkɑːləkwɪ] ,
subdued in earnest colloquy ,
低沉的 在 认真 对话 ,
现在只剩下四个人, 他们退到了远处, 从那里传来低沉而认真的交谈声。

[keɪm] [æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrʒ] .
came at intervals to her ears .
来了 在 间隔 到 她 耳朵 .
声音断断续续地传入她的耳中。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?
该怎么办?
[ˈfʊrli] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Surely something ?
一定 某物 ?
肯定有什么吧?

[ˈfʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [pərˈhæps] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,
Surely they were not going to sit there , perhaps through the whole night ,
一定 他们 是 不是 去 到 坐 那里 , 也许 通过 这 所有的 夜晚 ,
他们肯定不会就那样坐在那里, 或许会坐上一整夜。

[ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [ðəmˈselvz] , [ˈhoʊli] [dɪˈpendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊstˌbɔɪz]
doing nothing to help themselves , wholly depending on the success of the postboys
正在做 没有什么 到 帮助 他们自己 , 完全 取决于 在 这 成功 的 这 邮递员
?
?
?

他们不采取任何措施来帮助自己，完全依赖邮递员的成功？

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] [səˈfaɪə] [ˈsʌmənd] - .
That could not be ; and impatiently Sophia summoned Watkyns .
那 可以 不是 是 ; 和 不耐烦地 索菲亚 被召唤 - .
那不可能；索菲亚不耐烦地叫来了沃特金斯。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈɑːrpli] , " [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ?
" **Are we going to do nothing , " she asked sharply , " until they come back ?**
" 是 我们 去 到 做 没有什么 , " 她 问 尖锐地 , " 直到 他们 来 后退 ?
“难道我们要什么都不做吗？”她厉声问道，“直到他们回来？”

[ˈkænɑːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʌnz] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] ?
Cannot one of the grooms return the way we came ?
不能 一 的 这 新郎 返回 这 方式 我们 来了 ?
新郎们难道不能原路返回吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] - - [huː] [wɔːrɪnd] [juːˈes] ?
There was the man at the mill - - who warned us ?
那里 曾是 这 男人 在 这 磨 - - WHO 警告 我们 ?
磨坊里有个男人——是谁警告过我们？

[hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He may know what to do .
他 可能 知道 什么 到 做 .
他或许知道该怎么做。

[send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
Send one of the servants to him . "
发送 一 的 这 仆人 到 他 . "
派一个仆人去见他。

" [aɪ][dɪd][æsk][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][goʊ] , " - [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv]
" **I did ask the gentleman to go , " Watkyns answered with a sniff of**
" 我 做过 问 这 绅士 到 去 , " - 回答 和 一个 嗅 的
[kənˈtempt] ,
contempt ,
鄙视 ,
“我的确请那位先生离开，”沃特金斯轻蔑地哼了一声回答道。

" [ɔːr] [els] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊstˌbɔɪz][ænd; ənd] [ɡaɪd] [ðem; ðəm] .
" **or else to ride on with the postboys and guide them .**
" 或者 别的 到 骑 在 和 这 邮递员 和 指导 他们 .
或者和邮递员一起骑马，给他们带路。

[ˈhiːz] [ɡɑːt][juːˈes][ˈɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] , [ˈbɛɡɪŋ] [ʃɔːr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt]
He's got us into this scrape , begging your ladyship's pardon , and he ought
他是 得到 我们 进入 这 刮 , 乞讨 你的 夫人的 赦免 , 和 他 应该
[tuː; tə][get][juːˈes][aʊt] !
to get us out !
到 得到 我们 出去 !
是他把我们害得陷入这种困境，请您原谅，他应该把我们救出来！

[bʌt; bət] ['hi:z] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['sepə'reitɪŋ] ； [sez] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['iznt] [seɪf] ， [ænd; ənd] [hi:; hi] [wəʊnt] [li:v]
But he's all for not separating ; says that it isn't safe , and he won't leave
但 他是 全部 为了 不是 分离 ; 说道 那 它 不是 安全的 , 和 他 惯于 离开
[ðə; ði] ['leɪdɪz] ．
the ladies ．
这 女士们 ．

但他坚决反对分居；他说分居不安全，他不会离开女士们。

['hi:l] [du:] ['nʌθɪŋ] ．
He'll do nothing ．
地狱 做 没有什么 ．

他什么也不会做。

['hi:z] [tɜ:rnd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stu:pɪd] [laɪk] ， " [ðə; ði] ['væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɔ:rt][ʌv; əv]
He's turned kind of stupid like , " the valet added with a snort of
他是 转向 种类 的 愚蠢的 喜欢 , " 这 代客泊车 额外 和 一个 哼哼 的
[tempər] ．
temper ．
脾气 ．

“他变得有点傻了，”侍者不耐烦地哼了一声补充道。

[sə'fi:əz] [lɪp] [kɜ:rlɪd] ．
Sophia's lip curled ．
索菲亚的 唇 卷曲 ．

索菲娅的嘴角撇了撇。

" [ðen] [let] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðə; ði] [grʌmz] [goʊ] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ， " [ɪf] ['hi:z] [ə'freɪd] ．
" Then let one of the grooms go , " she said , " if he's afraid ．
" 然后 让 一 的 这 新郎 去 , " 她 说 , " 如果 他是 害怕的 ．

“那就放走其中一个新郎吧，”她说，“如果他害怕的话。”

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ．
" Watkyns hesitated ．
" - 犹豫了一下 ．

沃特金斯犹豫了一下。

" [wel] ， [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ， [maɪ] ['leɪdɪ] ， " [hi:; hi] [sed] ， ['spi:kɪŋ] [loʊ] ， [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['werəli] [bɪ'haɪnd]
" Well , the truth is , my lady , " he said , speaking low , and looking warily behind
" 出色地 , 这 真相 是 , 我的 女士 , " 他 说 , 请讲 低的 , 和 寻找 谨慎地 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“嗯，事实是这样的，夫人，”他低声说道，同时警惕地回头看了看。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fʌdlɪd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ， [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ．
" they are fuddled with drink , and that's all about it ．
" 他们 是 混乱 和 喝 , 和 那就是 全部 关于 它 ．

“他们都喝得酩酊大醉，仅此而已。”

[wer] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] [stʌf] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ， [bʌt; bət] [aɪv] [səs'pijənz] ．
Where they got the stuff I don't know , but I've suspitions ．
在哪里 他们 得到 这 东西 我 不 知道 , 但 我已经 怀疑 ．

我不知道他们是从哪里弄来的这些东西，但我有所怀疑。

" [sə'faɪə] [stɛəd] ．
" Sophia stared ．
" 索菲亚 凝视 ．

索菲亚愣住了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈhoʊlstərz] , "
" **I think I can guess what is in the gentleman's holsters** , " **Watkins**
" 我 思考 我 能 猜测 什么 是 在 这 绅士的 枪套 , "
[kənˈtɪnjuːd] , [ˈnɑːdɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] .
continued , **nodding mysteriously** .
持续 , 点头 神秘地 .
"我想我能猜到这位先生的枪套里装的是什麼，"沃特金斯神秘地点点头，继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [wen] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz]
" **And I've a notion they had a share of it** , **when my back was**
" 和 我已经 一个 概念 他们 有 一个 分享 的 它 , 什么时候 我的 后退 曾是
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .
"而且我感觉，趁我不注意，他们也分到了一部分。"

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ][ˈkændɪt] [seɪ] .
But why I cannot say .
但 为什么 我 不能 说 .
但我无法解释原因。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
Only they are not to be trusted .
仅有的 他们 是 不是 到 是 可信 .
只是他们不可信。

[aɪˈd][ɡoʊ] [bæk] [maɪˈself] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈstrɪŋz] ;
I'd go back myself , for it is well to have two strings ;
ID 去 后退 我 , 为了 它 是出色地 到 有 二 字符串 ;
我也会回去，因为有两把琴总比没有好；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
and I could take one of their horses .
和 我 可以 拿 一 的 他们的 马匹 .
我可以骑走他们的一匹马。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ][ˈleɪdi] . "
But I don't like to leave you with him , my lady . "
但 我 不 喜欢 到 离开 你 和 他 , 我的 女士 . "
但我不想把你留给他，夫人。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən] ? "
" **With the gentleman ?** "
" 和 这 绅士 ? "
“和那位先生一起吗？”

" [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] .
" **Yes , my lady** .
" 是的 , 我的 女士 .
“是的，夫人。”

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [men] [ˈdrɪŋk] .
Seeing he has given the men drink .
看到 他 有 给定 这 男人 喝 .
看到他给男人们倒了水。

" [səˈfaɪə] [læft] [ɪn][skɔːrn] .
" **Sophia laughed in scorn** .
" 索菲亚 笑了 在 轻蔑 .
索菲娅轻蔑地笑了。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [fi:; fi] [sed] .
" You need not trouble yourself about him , " she said .
" 你 需要 不是 麻烦 你自己 关于 他 , " 她 说 .
“你不必为他操心,”她说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" We are not afraid of him .
" 我们 是 不是 害怕的 的 他 .
我们不怕他。

[bɪ'saɪdz] [,aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
Besides it is not as if I were alone .
除了 它 是 不是 作为 如果 我 是 独自的 .
而且, 我又不是孤身一人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] .
There are three of us .
那里 是 三 的 我们 .
我们一共三个人。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] , [haʊ'veər] , [ðæts] [ə'hʌðər] ['mætər] .
As to the house opposite , however , that's another matter .
作为 到 这 房子 对面的 , 然而 , 那就是 其他 事情 .
至于对面那栋房子, 那就是另一回事了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
" He was off his guard .
" 他 曾是 离开 他的 警卫 .
他当时放松了警惕。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Oh , there's no fear of that !
" 哦 , 有 不 害怕 的 那 !
“哦, 完全不用担心! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?
“不?”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . "
But I thought you said there was . "
但 我 想法 你 说 那里 曾是 . "
但我记得你说过有的。

" [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [maɪ] [ˈleɪdi] - - [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈhɜ:rɪdli] .
" This side of the water , my lady - - I mean , " he answered hurriedly .
" 这 边 的 这 水 , 我的 女士 - - 我 意思是 , " 他 回答 匆匆 .
“夫人, 我是说, 在水的这一边,”他急忙回答道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ə'ʌv] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌvəd]
" There are stepping - stones you see a little above here ; but they are covered
" 那里 是 步进 - 石头 你 看 一个 小的 多于 这里 ; 但 他们 是 涵盖
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
“你看, 上面一点儿有一些踏脚石; 但现在都被盖住了。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [kɑ:nt] [kʌm] [ˈʊvər] . "
 and the people can't come over . "
 和 这 人们 不能 来 超过 . "

人们无法过来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
 " You are sure of that ? "
 " 你 是 当然 的 那 ? "

你确定吗？

" [kwɔt] [fɔr] , [maɪ][ˈleɪdi] . "
 " Quite sure , my lady . "
 " 相当 当然 , 我的 女士 . "

“当然可以，夫人。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , " [səˈfaɪə] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
 " Then you had better go , " Sophia said with decision .
 " 然后 你 有 更好的 去 , " 索菲亚 说 和 决定 .

“那你最好还是走吧。”索菲娅果断地说。

" [wi:v] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [sɪns] [mɪdˈdeɪ] , [ænd; ʌnd][wi:; wi][ɑ:r; ər][hæf] [ˈfæmɪʃt] .
 " We've had nothing to eat since midday , and we are half famished .
 " 我们已经 有 没有什么 到 吃 自从 正午 , 和 我们 是 一半 饥饿 .

“我们从中午到现在都没吃东西，现在饿得快要死了。”

[wi:; wi] [ˈkænd:t] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .
 We cannot stay here all night .
 我们 不能 停留 这里 全部 夜晚 .

我们不能在这里待一整夜。

" - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
 " Watkyns hesitated :
 " - 犹豫了一下 .

沃特金斯犹豫了一下。

" [jɔr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:; wər][əˈləʊn] .
 " Your ladyship is right , " he said , " it is not as if you were alone .
 " 你的 夫人 是 正确的 , " 他 说 , " 它 是 不是 作为 如果 你 是 独自的 .

“夫人说得对，”他说，“您并不是孤身一人。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mu:n] [wɪl] [bi:; bi][ʌp][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
 And the moon will be up in an hour .
 和 这 月亮 将要 是 向上 在 一个 小时 .

一个小时后月亮就会升起来。

[stɪl] , [maɪ][ˈleɪdi] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][sɜ:r] [həˈveɪ] [wʊd] [laɪk][em ˈi:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ?
 Still , my lady , I don't know as Sir Hervey would like me to leave you ?
 仍然 , 我的 女士 , 我 不 知道 作为 先生 赫维 会 喜欢 我 到 离开 你 ?

夫人，我还是不知道赫维爵士是否希望我离开您？

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [geɪv] [wei] [ænd; ʌnd] [went] ;
 " But in the end he gave way and went ;
 " 但 在 这 结尾 他 给予 方式 和 去 ;

但最终他还是让步走了；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sent]
 and was scarcely out of hearing before she was sorry that she had sent
 和 曾是 几乎 出去 的 听力 前 她 曾是 对不起 那 她 有 发送
 [hɪm; ɪm] ,
 him ,
 他 ,

她刚离开那段对话，就后悔派他去了。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] , [hæd; həd][aɪ'ti:] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)] , [hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
and would fain , had it been possible , have recalled him .
和 会 欣然 , 有 它 到过 可能的 , 有 召回 他 .

如果可能的话, 我真想把他召回。

[stɪl] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['i'dʒɪpʃn] ; [naɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:tli] ['fɔ:lən] .
Still the darkness was not yet Egyptian ; night had not yet completely fallen .
仍然 这 黑暗 曾是 不是 然而 埃及人 ; 夜晚 有 不是 然而 完全地 倒下 .

然而, 黑暗还未完全降临, 夜幕尚未完全降临。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rvənt] ,
She could see the figures of Lane and the two servants ,
她 可以 看 这 数据 的 车道 和 这 二 仆人 ,

她能看到莱恩和两个仆人的身影,

['si:tɪd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['peɪsɪz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [θɔ:rn] [tri:] ,
seated a score of paces away on a fallen thorn tree ,
坐着 一个 分数 的 步幅 离开 在 一个 倒下 刺 树 ,

他坐在二十步开外一棵倒下的荆棘树上,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teðəd] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] .
to which they had tethered their horses .
到 哪个 他们 有 系绳 他们的 马匹 .

他们把马拴在了那里。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['dɪmlɪ] [meɪk] [aʊt] ['leɪdɪ] ['betɪ:z] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
She could dimly make out Lady Betty's face , as the girl sat beside her in the
她 可以 依稀 制作 出去 女士 贝蒂的 脸 , 作为 这 女孩 卫星 旁 她 在 这
[kæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

她隐约能看到贝蒂小姐的脸, 那女孩就坐在她旁边的马车里。

['getɪŋ] [wʌt] ['kʌmfərt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] ['skwi:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ; [ænd; ənd] - , [hu:]
getting what comfort she could from squeezing her hand ; and Pettitt's , who
获得 什么 舒适 她 可以 从 挤压 她 手 ; 和 - , WHO
[sæt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
sat with them ,
卫星 和 他们 ,

她紧紧握住她的手, 从中获得些许安慰; 还有坐在她们身边的佩蒂特的手,

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] .
for it would have been cruel to exclude her in her state of terror .
为了 它 会 有 到过 残忍的 到 排除 她 在 她 状态 的 恐怖 .

因为在她极度恐惧的情况下将她排除在外是残忍的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lu:z] [ɔ:l] [ðɪs] ,
But the knowledge that by - and - by she would lose all this ,
但 这 知识 那 经过 - 和 - 经过 她 会 失去 全部 这 ,

但她知道, 总有一天她会失去这一切。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][sɪt][ɪn] [ðæt] ['glu:mi] ['hɑ:ləʊ] ,
the knowledge that by - and - by they must sit in that gloomy hollow ,
这 知识 那 经过 - 和 - 经过 他们 必须 坐 在 那 阴沉 空洞的 ,

他们知道, 不久之后, 他们终将坐在那个阴暗的山谷里。

[ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [nɪr] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
ignorant of what was passing near them , and at the mercy of the first
无知 的 什么 曾是 通过 靠近 他们 , 和 在 这 怜悯 的 这 第一的
[kʌmə] ,
comer ,
角 ,

他们对周围发生的事情一无所知, 只能任由第一个经过的人摆布。

[brɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] ['i:v(ə)n] [sə'faɪə] [wɪð; wɪθ] [dred] .
began to fill even Sophia with dread .
开始 到 充满 甚至 索菲亚 和 恐惧 .

就连索菲亚也开始感到恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] ['i:v(ə)n] [leɪn] .
She began to fear even Lane .
她 开始 到 害怕 甚至 车道 .

她甚至开始害怕莱恩。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hɑːrbər]
She remembered that he had cause to dislike her ; that he might harbour
她 记得 那 他 有 原因 到 不喜欢 她 ; 那 他 可能 港口
[θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
thoughts of revenge .
想法 的 复仇 .

她想起他有理由讨厌她；他可能怀有报复的念头。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [men] [drʌŋk] - - - -
If it were true that he had made the men drunk - - - -
如果 它 是 真的 那 他 有 制成 这 男人 醉 - - - -

如果他真的把那些人灌醉了——

" [ɪts] [əb'sɜːrd] , " ['leɪdɪ] ['betɪ] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hə(r)][hænd] .
" **It's absurd , " Lady Betty whispered , pressing her hand .**
" 它是 荒诞 , " 女士 贝蒂 低声说道 , 紧迫 她 手 .

“真是荒谬,”贝蒂夫人低声说道, 同时握紧了手。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] !
" **He would not dare !**
" 他 会 不是 敢 !

他不敢！

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [kloʊðz] [peg] !
He's just a clothes peg !
他是 只是 一个 衣服 钉子 !

他只不过是件衣夹而已！

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
You're not afraid of him ? "
你是 不是 害怕的 的 他 ? "

你不怕他吗？

" [noʊ] , " [sə'faɪə] ['ænsər] ['breɪvli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .
" **No , " Sophia answered bravely , " I don't know that I am afraid of any one .**
" 不 , " 索菲亚 回答 勇敢地 , " 我 不 知道 那 我 是 害怕的 的 任何 一 .

“不,”索菲娅勇敢地回答道, “我不知道我是否害怕任何人。”

['oʊnli] - - - - "
Only - - - - "
仅有的 - - - - "

仅有的 - - "

" ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [let] - [goʊ] ? "
" **Only you wish you had not let Watkyns go ? "**
" 仅有的 你 希望 你 有 不是 让 - 去 ? "

只有你后悔当初放沃特金斯走吗？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [soʊ][du:][aɪ] !
" **So do I** !
" 所以 做 我 ！

“我也是！

" ['leɪdɪ] ['betɪ] ['wɪspəd] ['i:ɡərli] .
" **Lady Betty whispered eagerly** .
" 女士 贝蒂 低声说道 急切地 。

“贝蒂夫人急切地低声说道。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
" **But I did not like to say so** .
" 但 我 做过 不是 喜欢 到 说 所以 。

但我并不想这么说。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [em 'i:] [ə'freɪd] .
I was afraid you would think me afraid .
我 曾是 害怕的 你 会 思考 我 害怕的 。

我怕你会觉得我很害怕。

[wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [ɪz] ,
What I can't make out is ,
什么 我 不能 制作 出去 是 ,

我看不清的是，

[waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [dəʊnt][ɡoʊ][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][get] [help] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ,
why some of the men don't go over and get help where the light is ,
为什么 一些 的 这 男人 不 去 超过 和 得到 帮助 在哪里 这 光 是 ,

为什么有些人不去有灯光的地方寻求帮助？

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [maɪlz] [ænd; ʌnd] [maɪlz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
instead of riding miles and miles for it . "
反而 的 骑术 英里 和 英里 为了 它 。

而不是为此骑行数英里。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] . "
" **They seem to think that the people are not to be trusted** . "
" 他们 似乎 到 思考 那 这 人们 是 不是 到 是 可信 。

“他们似乎认为人民不可信。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ？

“但为什么？

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?
What do they think that they are ?
什么 做 他们 思考 那 他们 是 ？

他们以为自己是什么？

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [æskt] ['nɜ:rvəsli] .
" **Lady Betty asked nervously** .
" 女士 贝蒂 问 紧张地 。

贝蒂夫人紧张地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
" **I don't know** !
" 我 不 知道 ！

“我不知道！

- [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['smʌɡ(ə)lərs][frʌm; frəm] . "
Watkins said something of smugglers from Goudhurst . "
- 说 某物 的 走私者 从 古德赫斯特 。

沃特金斯提到了古德赫斯特的走私犯。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? "
" **And how does he know ?** "
" 和 如何 做 他 知道 ? "

“他怎么知道的？”

" [frʌm; frəm] [leɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" **From Lane , I suppose .** "
" 从 车道 , 我 认为 . "

“我想应该是莱恩那边的吧。”

" [huː] [brɔːt] [juː'es] [hɪr] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ret] !
" **Who brought us here , the little wretch !** "
" WHO 带来 我们 这里 , 这 小的 可怜虫 !

“是谁把我们带到这儿来的，这个小可怜虫！”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" ['beti] [ɪk'skleɪmd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **Betty exclaimed , clutching her companion , " what is that ?** "
" 贝蒂 惊呼 , 紧握 她 伴侣 , " 什么 是 那 ?

贝蒂紧紧抓住同伴，惊呼道：“那是什么？”

[oʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['kændl(ə)] .
Oh , they have got a candle .
哦 , 他们 有 得到 一个 蜡烛 .

哦，他们有蜡烛。

" [leɪn] [hæd; həd] [prə'duːst] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hoʊlstərz] ; [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
" **Lane had produced one from his holsters ; the men had lighted it .**
" 车道 有 生产 一 从 他的 枪套 ; 这 男人 有 照明 它 .

“莱恩从枪套里掏出一支枪；男人们把它点燃了。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , ['feɪdɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] ;
By - and - by , he brought it to the carriage , shading it with his hat ;
经过 - 和 - 经过 , 他 带来 它 到 这 运输 , 阴影 它 和 他的 帽子 ;

过了一会儿，他把东西拿到马车旁，用帽子遮住它；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [er] [hiː; hi] [preɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
with a sheepish air he prayed the ladies to make use of it .
和 一个 羞怯 空气 他 祈祷 这 女士们 到 制作 使用 的 它 .

他不好意思地请求女士们好好利用它。

[sə'faɪə] ['ædɪd] [dɪs'trʌst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
Sophia added distrust to her former contempt of him , and would have
索菲亚 额外 怀疑 到 她 以前的 鄙视 的 他 , 和 会 有

[dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ɡɪft] ;
declined the gift ;
拒绝 这 礼物 ;

索菲娅对他的轻蔑与日俱增，更加不信任他，她会拒绝这份礼物；

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['betiːz] ['tremblɪŋ] [hænd] [preɪd] ['mjuːtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ,
but Lady Betty's trembling hand prayed mutely for the indulgence ,
但 女士 贝蒂的 发抖 手 祈祷 默默地 为了 这 放纵 ,

但贝蒂夫人颤抖的手默默地祈求宽恕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['læntən] [ɪn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
and she let him place it in the lanthorn in the carriage .
和 她 让 他 地方 它 在 这 灯笼 在 这 运输 .

她让他把灯放在马车里的灯笼里。

[aɪˈti:] [kənˈfə:d] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prəˈtekʃn] ; [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [wʌn] [əˈnʌðəz]
It conferred a kind of protection ; at least they could now see one another's
它 授予 一个 种类 的 保护 ; 在 至少 他们 可以 现在 看 一 另一个的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 :

它带来了一种保护；至少现在他们可以看到彼此的脸了。

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] [rɪɡˈretɪd] [hɜ:r; həʳ] [ˈi:zinəs] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fəʳ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wiðˈdrɔɪŋ] [wen] [hi:; hi]
She soon regretted her easiness , however , for instead of withdrawing when he
她 很快 后悔 她 容易 , 然而 , 为了 反而 的 撤退 什么时候 他
[hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] ,
had performed the office ,
有 执行 这 办公室 ,
然而, 她很快就后悔了自己的轻率, 因为当他完成工作后, 她并没有离开,

[lɜ:n] [ˈlɪŋɡə] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
Lane lingered beside the door .
车道 徘徊不去 旁 这 门 :

莱恩在门边徘徊了一会儿。

[hi:; hi] [æskt] [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [ðə; ðɪ][taɪm] , [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [rɪˈtɜ:rnd] ,
He asked Lady Betty the time , he went away a little , returned ,
他 问 女士 贝蒂 这 时间 , 他 去 离开 一个 小的 , 返回 ,
他问贝蒂夫人时间, 然后离开了一会儿, 又回来了。

[ə; eɪ] [ˈflɪtɪŋ] [ˈʃædʊʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [stʊd] [rɪˈrezəlu:t] [ˈwɒtʃɪŋ]
a flitting shadow on the fringe of light ; finally he stood irresolute watching
一个 飞掠 阴影 在 这 边缘 的 光 ; 最后 他 站立 徊 观看
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
光线边缘一闪而过的影子；最后, 他犹豫地站在那里, 注视着他们。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɑ:dz] .
at a distance of a couple of yards .
在 一个 距离 的 一个 夫妻 的 码 :
距离几码远。

[səˈfaɪə] [bɔ:r] [ðɪs] [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ; [æt; ət][ləst] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
Sophia bore this as long as she could ; at last , out of patience ,
索菲亚 钻孔 这 作为 长的 作为 她 可以 ; 在 最后的, 出去 的 耐心 ,
索菲娅忍受了很久；最终, 她失去了耐心。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈkəʊldli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [əˈnʌðər] [ˈkænd(ə)l] .
she asked him coldly if he had not another candle .
她 问 他 冷冷地 如果 他 有 不是 其他 蜡烛 :
她冷冷地问他是不是没有别的蜡烛了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɔɪt] [dɑ:rk] .
It was now quite dark .
它 曾是 现在 相当 黑暗的 :

天色已经很暗了。

" [noʊ] , [maɪ][ˈleɪdɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhʌmbli] , " [aɪv] [noʊ] [ˈʌðər] .
" **No , my lady ,** " **he said humbly ,** " **I've no other** .
" 不 , 我的 女士 , " 他 说 谦卑地 , " 我已经 不 其他 :
“不, 夫人,”他谦卑地说, “我没有别的选择。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɜ:r; həʳ] [tʌŋ] [ɔ:f] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
" **She wished that she had bitten her tongue off before she put the question ,**
" 她 希望 那 她 有 被咬 她 舌头 离开 前 她 放 这 问题 ,
她真希望自己在问出那个问题之前就把舌头咬掉。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['bɑːrbərəs] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
for now it appeared barbarous to send him into the darkness .
为了 现在 它 出现 野蛮 到 发送 他 进入 这 黑暗 .

目前看来，将他送入黑暗似乎是野蛮的做法。

[hiː; hi] [siːmd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ,
He seemed , too , to see the advantage he had gained ,
他 似乎 , 也 , 到 看 这 优势 他 有 获得 ,

他似乎也意识到了自己所获得的优势。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [br'saɪd] [ðə; ði]
and by - and - by he ventured to take his seat on a log beside the
和 经过 - 和 - 经过 他 冒险 到 拿 他的 座位 在 一个 日志 旁 这
[kæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .

过了一会儿，他冒险在马车旁的一根圆木上坐了下来。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['tɪmɪd] [lʊk] [æt; ət] ['leɪdi] ['betɪ] , [ænd; ənd] [hiːvd] [æən; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] .
He cast a timid look at Lady Betty , and heaved an audible sigh .
他 投掷 一个 胆小 看 在 女士 贝蒂 , 和 喘息 一个 可听见的 叹 .

他怯生生地看了贝蒂夫人一眼，然后长长地叹了口气。

[ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [hɑːrd][lɪt(ə)l] [hɑːrt] [baɪ] ['saɪɪŋ] , [haʊ'veər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt]
If he hoped to move that hard little heart by sighing , however , he was much
如果 他 希望 到 移动 那 难的 小的 心 经过 叹息 , 然而 , 他 曾是 很多
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

如果他希望通过叹息来打动那颗坚硬的小心，那他就大错特错了。

[tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , ['leɪdi] ['betɪ] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] .
Cheered by the light , Lady Betty was herself again .
欢呼 经过 这 光 , 女士 贝蒂 曾是 她自己 再次 .

沐浴在阳光下，贝蒂夫人又恢复了往日的风采。

[sə'faɪə] [felt] [hɜːr; hər] [brɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [læf] , [hæf]
Sophia felt her begin to shake , and knew that in a moment the laugh , half
索菲亚 毛毡 她 开始 到 摇 , 和 知道 那 在 一个 片刻 这 笑 , 一半
[hɪ'sterɪk(ə)l] ,
hysterical ,
歇斯底里的 ,

索菲娅感觉到她开始颤抖，知道片刻之后，她会发出半歇斯底里的笑声。

[hæf] ['mɑːθʊfʊl] , [wʊd] [breɪk] [ɔːl] [baʊndz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
half mirthful , would break all bounds ; and she sought to save the situation .
一半 欢乐的 , 会 休息 全部 界限 ; 和 她 寻求 到 节省 这 情况 .

她半是幸灾乐祸，想要打破一切界限；她试图挽救局面。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [men] ?
" **Where are the men ?**
" 在哪里 是 这 男人 ?

男人们在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" **she said hurriedly .**
" 她 说 匆匆 .

她急忙说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **Will you be good enough to ask one of them to come to me ?**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 问 一 的 他们 到 来 到 我 ?

“你能否好心请他们中的一个来见我？ ”

" [leɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [rɪ'lʌktəntli] ; [su:n] [hi:; hi] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)]
" **Lane rose , and went reluctantly ; soon he came stumbling back into the circle**
" 车道 玫瑰 , 和 去 勉强 ; 很快 他 来了 踉跄 后退 进入 这 圆圈
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

莱恩起身，不情愿地走了；很快，他跌跌撞撞地又回到了光圈中。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [faɪnd][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] ['stæməd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
" **I cannot find them , " he stammered , standing by the carriage .**
" 我 不能 寻找 他们 , " 他 结结巴巴 , 常设 经过 这 运输 .

“我找不到他们，”他站在马车旁结结巴巴地说。

" [nɔ:t][faɪnd][ðem; ðəm] ?
" **Not find them ?**
" 不是 寻找 他们 ?

找不到他们？

" [sə'faɪə] ['ænsər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Sophia answered , staring at him .**
" 索菲亚 回答 , 凝视 在 他 .

索菲娅盯着他，回答道。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɔ:t][ðer; ðər] ? "
" **Are they not there ?** "
" 是 他们 不是 那里 ? "

“他们不在那里吗？ ”

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['glænsɪŋ] ['nɜ:rvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [ænd; ənd] [bæk]
" **No , my lady , " he returned , glancing nervously over his shoulder and back**
" 不 , 我的 女士 , " 他 返回 , 瞥了一眼 紧张地 超过 他的 肩膀 和 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

“不，夫人，”他回答道，同时紧张地回头看了看，又看了看。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ] - - [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd][ðem; ðəm] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **At least I - - I can't find them , ma'am .**
" 在 至少 我 - - 我 不能 寻找 他们 , 女士 .

“至少我——我找不到它们，女士。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɑ:rk] .
It is very dark .
它 是 非常 黑暗的 .

天色很暗。

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ,
You don't think ,
你 不 思考 ,

你不认为，

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] - - [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fi:; fi] [dɪ'sə:nd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [laɪt] [ʌv; əv]
" **he continued - - and for the first time she discerned by the poor light of**
" 他 持续 - - 和 为了 这 第一的 时间 她 辨别 经过 这 贫穷的 光 的
[ðə; ði]['kænd(ə)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tremblɪŋ] ,
the candle that he was trembling ,
这 蜡烛 那 他 曾是 发抖 ,

他继续说道——她第一次借着昏暗的烛光看出他在颤抖，

" [ðæt] - - [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] ?
" **that - - that they can have fallen into the river ?**
" 那 - - 那 他们 能 有 倒下 进入 这 河 ?

“也就是说——他们有可能掉进河里吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [ə'la:rmɪd] [hɜ:r; həɹ] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [prɪ'pɑ:stərəs] .
" His tone alarmed her , even while she thought his fears preposterous .
" 他的 语气 惊慌 她 , 甚至 尽管 她 想法 他的 恐惧 荒谬 .
" "他的语气让她感到不安, 尽管她认为他的担忧很荒谬。"

" [fɔ:lən] [ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [kən'temptʃuəsli] .
" Fallen into the river ? " she exclaimed contemptuously .
" 倒下 进入 这 河 ? " 她 惊呼 轻蔑地 .
" "掉进河里了? "她轻蔑地问道。

" ['nɑ:nsens] , [sɜ:r] !
" Nonsense , sir !
" 废话 , 先生 !
" "胡说, 先生! "

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju: 'es] ?
Are you trying to frighten us ?
是 你 尝试 到 吓唬 我们 ?
" "你是想吓唬我们吗?"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] " "
" And without waiting for an answer , she raised her voice and called " "
" 和 没有 等待 为了 一个 回答 , 她 提高 她 嗓音 和 称为 " "
[dʒɔ:rdʒ] ! [dʒɔ:rdʒ] !
George ! George !
乔治 ! 乔治 !
" "不等回答, 她就提高嗓门喊道: '乔治! 乔治! '"

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .
" "没有回应。"

[ʃi:; ʃi] [stept] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
She stepped quickly from the carriage .
她 步 迅速地 从 这 运输 .
" "她迅速下了马车。"

" [teɪk] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'pɪriəsli] , " [tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ] [left] [ðəm; ðəm] .
" Take me , " she said imperiously , " to where you left them .
" 拿 我 , " 她 说 专横跋扈 , " 到 在哪里 你 左边 他们 .
" "带我去你离开他们的地方,"她傲慢地说。

" ['leɪdi] ['beti] [prəu'testɪd] ; ['pɛ,tɪt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][hæbɪt] , ['bɛgd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [steɪ] .
" Lady Betty protested ; Pettitt clutched at her habit , begged her to stay .
" 女士 贝蒂 抗议 ; 佩蒂特 紧握 在 她 习惯 , 乞求 她 到 停留 .
" "贝蒂夫人抗议道; 佩蒂特紧紧抓住她的修女服, 恳求她留下来。"

[bʌt; bət] [sə'faɪə] [pə'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [grəʊpt] [hɜ:r; həɹ] [wei] ['æftər] [leɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
But Sophia persisted , and groped her way after Lane until he came to a
stand ,
站立 ,
" "但索菲娅不依不饶, 摸索着跟在莱恩身后, 直到他停下脚步。"

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lən] ['blækθɔ:rn] , [br'saɪd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][læst] [si:n]
his hand on the bark of the fallen blackthorn , beside which she had last seen
他的 手 在 这 吠 的 这 倒下 黑刺李 , 旁 哪个 她 有 最后的 已见
[ðə; ði] [men] .
the men .
这 男人 .
" "他的手放在倒下的黑刺李树皮上, 她最后一次看到那些人就是在这棵树旁。"

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [tuən] [ʌv; əv][wʌn] [hæf] [deɪzd] .
" They were here , " he said , in the tone of one half dazed .
" 他们 是 这里 , " 他 说 , 在 这 语气 的 一 一半 茫然 :
"他们来过这里,"他用一种半恍惚的语气说道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" They were .
" 他们 是 :
他们是。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [hɪr] . "
They were just here . "
他们 是 只是 这里 : "
他们刚才来过这里。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , I remember , " she answered .
" 是的 , 我 记住 , " 她 回答 :
"是的, 我记得,"她回答道。

[ænd; ənd] [ʌndrɪ'tɜ:rd] [baɪ] - ['fræntɪk] [ə'pi:lz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði]
And undeterred by Pettitt's frantic appeals to her to return , she called the
和 毫不气馁 经过 - 疯狂的 上诉 到 她 到 返回 , 她 称为 这
[mæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
man again and again ;
男人 再次 和 再次 ;
尽管佩蒂特疯狂地恳求她回去, 她还是不为所动, 一次又一次地给那名男子打电话;

[stɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] .
still she got no answer .
仍然 她 得到 不 回答 :
她仍然没有得到答复。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [fɪr] [ʌv; əv][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [keɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
At length , fear of she knew not what came on her ,
在 长度 , 害怕 的 她 知道 不是 什么 来了 在 她 ,
最后, 恐惧袭来, 她不知道发生了什么。

[ænd; ənd] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [θru:] [wɪt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ræŋ]
and shaken by the silence of the valley through which her voice rang
和 摇晃 经过 这 沉默 的 这 谷 通过 哪个 她 嗓音 响铃
['mɔ:rnfəli] ,
mournfully ,
悲伤地 ,
她哀伤的声音在山谷中回荡, 山谷的寂静令她心惊胆战。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['pænik] ;
she hurried back to the carriage , and sprang into it in a panic ;
她 慌忙 后退 到 这 运输 , 和 弹簧 进入 它 在 一个 恐慌 ;
她匆匆赶回马车, 惊慌失措地跳了进去;

[ðə; ði][mæn] [leɪn] ['fɑ:ləʊɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] .
the man Lane following close at her elbow .
这 男人 车道 下列的 关闭 在 她 弯头 :
莱恩紧随其后, 就在她身旁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [si:t] ,
It was only when she had taken her seat ,
它 曾是 仅有的 什么时候 她 有 已采取 她 座位 ,
她坐下后,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [æz; əz] [nɪr]
and found him clutching the door of the carriage and pressing as near
和 成立 他 紧握 这 门 的 这 运输 和 紧迫 作为 靠近
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] ,
as he could come ,
作为 他 可以 来 ,

他发现他紧紧抓住马车门，尽可能地靠近。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] ,
that she saw he was ashake with fear ; that his eyes were staring ,
那 她 锯 他 曾是 阿沙克 和 害怕 ; 那 他的 眼睛 是 凝视 ,
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
his hair almost on end .
他的 头发 几乎 在 结尾 .
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
his hair almost on end .
他的 头发 几乎 在 结尾 .

他的头发几乎都竖起来了。

" [ðeɪv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] .
" They've fallen into the river , " he cried wildly , his teeth chattering .
" 他们有 倒下 进入 这 河 , " 他 哭 疯狂地 , 他的 牙齿 喋喋不休 .
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
"他们掉进河里了！"他疯狂地喊道，牙齿打颤。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" I never thought of that !
" 我 绝不 想法 的 那 !
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
"他们掉进河里了！"他疯狂地喊道，牙齿打颤。

我从未想过这一点！

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [draʊnd] ! "
They have fallen in , and are drowned ! "
他们 有 倒下 在 , 和 是 溺水 ! "
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
"他们掉进河里了！"他疯狂地喊道，牙齿打颤。

他们掉进水里淹死了！

" [daʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [mæn] !
" Don't be a fool , man !
" 不 是 一个 傻子 , 男人 !
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
"他们掉进河里了！"他疯狂地喊道，牙齿打颤。

别犯傻了，伙计！

" [səˈfaɪə] [ˈænsər] [ˈʃɑːrpli] .
" Sophia answered sharply .
" 索菲亚 回答 尖锐地 .
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
"他们掉进河里了！"他疯狂地喊道，牙齿打颤。

索菲亚尖锐地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [fɪr] [æt; ət] [beɪ] , [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [ˈɔːstriːkən] , [klʌŋ] [tuː; tə]
She was striving to keep fear at bay , while Lady Betty awestricken , clung to
她 曾是 努力 到 保持 害怕 在 湾 , 尽管 女士 贝蒂 敬畏 , 紧紧抓住 到
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

她努力克制住恐惧，而贝蒂夫人则惊愕不已，紧紧抓住她的手臂。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" We should have heard a cry or something . "
" 我们 应该 有 听到 一个 哭 或者 某物 . "
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
"他们掉进河里了！"他疯狂地喊道，牙齿打颤。

“我们应该听到哭声之类的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" They were drunk , " he whispered .
" 他们 是 醉 , " 他 低声说道 .
[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][end] .
"他们掉进河里了！"他疯狂地喊道，牙齿打颤。

“他们喝醉了，”他低声说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] !
" They were drunk !
" 他们 是 醉 ！

他们喝醉了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] !
And now they are dead !
和 现在 他们 是 死的 ！

现在他们都死了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] !
They are dead !
他们 是 死的 ！

他们死了！

[ded] !
Dead !
死的 ！

死的！

" [ˈpetɪt] [[riːkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [səˈfaɪə] , [brɪˈtwiːn] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
" Pettitt shrieked at the word ; and Sophia , between fear and rage ,
" 佩蒂特 尖叫 在 这 单词 ; 和 索菲亚 , 之间 害怕 和 愤怒 ,

佩蒂特听到这个词尖叫起来；索菲娅则在恐惧和愤怒之间徘徊，

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðəm; ðəm] , [beɪd]
uncertain whether he was frightened or was trying to frighten them , bade
不确定 无论 他 曾是 害怕 或者 曾是 尝试 到 吓唬 他们 , 巴德

[hɪm; ɪm][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
him be silent .
他 是 沉默的 。

不确定他是害怕了还是想吓唬他们，便命令他保持安静。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [stiːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈræθfəli] .
" If you can do nothing , at least be still , " she cried wrathfully .
" 如果 你 能 做 没有什么 , 在 至少 是 仍然 , " 她 哭 愤怒地 。

“如果你什么都做不了，至少保持安静！”她愤怒地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
" You are worse than a woman .
" 你 是 更糟 比 一个 女士 。

你比女人还不如。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , [ˈpetɪt] , [brɪˈheɪv] [ɔːrˈself] .
And do you , Pettitt , behave yourself .
和 做 你 , 佩蒂特 , 表现 你自己 。

还有，佩蒂特，你最好老实点。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈskeəriŋ] [hɜːr; hər] .
You should be taking care of your mistress , instead of scaring her .
你 应该 是 采取 关心 的 你的 情妇 , 反而 的 吓人 她 。

你应该好好照顾你的女主人，而不是吓唬她。

" [ðə; ði][mæn][soʊ][fɑːr] [əuˈbeɪd] [ðæt] [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæreɪdʒ] , [ænd; ənd]
" The man so far obeyed that he sank on the step of the carriage , and
" 这 男人 所以 远的 服从 那 他 沉没 在 这 步 的 这 运输 , 和

[wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
was silent .
曾是 沉默的 。

“那人顺从地瘫坐在马车台阶上，一言不发。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [moʊn] ; [ænd; ənd] [dɪ'spaɪ] [hɜːr; həɹ] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] ['ʃʌdəd] .
But she heard him moan ; and despite her courage she shuddered .
但 她 听到 他 呻吟 ； 和 尽管 她 勇气 她 颤抖 .

但她听到他呻吟了一声；尽管她鼓起勇气，但她还是打了个寒颤。

[fɪr] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋz]
Fear is infectious ; it was in vain she strove against the uneasy feelings
害怕 是 传染性 ； 它 曾是 在 徒劳 她 努力 反对 这 不安 情怀
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'ləːrm] .
communicated by his alarm .
沟通 经过 他的 警报 .

恐惧会传染；她徒劳地努力压制住他惊恐所传递出的不安情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] ['ʃoʊldər] , ['staːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] ;
She caught herself looking over her shoulder , starting at a sound ;
她 捕捉 她自己 寻找 超过 她 肩膀 , 开始 在 一个 声音 ;

她发现自己不由自主地回头张望，原来是被某个声音吓了一跳；

['treɪblɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ['flɪkəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['læntən] [ɔːr][ðə; ðɪ]['fiːb(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn]
trembling when the candle flickered in the lanthorn or the feeble ring of light in
发抖 什么时候 这 蜡烛 闪烁 在 这 灯笼 或者 这 微弱 戒指 的 光 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,
which they sat ,
哪个 他们 卫星 ,

当灯笼里的蜡烛摇曳，或者他们所处的微弱光圈闪烁时，他们会颤抖。

[ɪn] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] ['blækənəs] , ['weɪvəd] [ɔːr] ['verɪd] .
in that hollow of blackness , wavered or varied .
在 那 空洞的 的 黑 , 犹豫不决 或者 多种多样 .

在那片漆黑的深渊中，摇摆不定，变幻莫测。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [wʊd] [goʊ][aʊt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
By - and - by the candle would go out ; there was but an inch of it
经过 - 和 - 经过 这 蜡烛 会 去 出去 ; 那里 曾是 但 一个 英寸 的 它
[naʊ] .
now .
现在 .

蜡烛很快就会熄灭；现在只剩下一英寸长了。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][daːrk] ; [θriː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kreɪv(ə)n] ,
Then they would be in the dark ; three women and this craven ,
然后 他们 会 是 在 这 黑暗的 ; 三 女性 和 这 懦夫 ,

然后她们就会陷入黑暗；三个女人和一个懦夫，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] ['saɪlənt] , [br'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naːt]
with the hidden river running silent , bankful beside them , and she knew not
和 这 隐 河 跑步 沉默的 , 银行 旁 他们 , 和 她 知道 不是
[wʌt] , [praʊlɪŋ] ,
what , prowling ,
什么 , 潜行 ,

隐秘的河流静静地流淌，河岸在他们身旁盈满水，而她却不知在做什么，徘徊不去。

['hʌvər] , ['grʊpɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .
hovering , groping at their backs .
悬停 , 摸索 在 他们的 背部 .

徘徊着，摸索着他们的后背。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [leɪn] [spræŋ] [ʌp] .
On a sudden Lane sprang up .
在 一个 突然 车道 弹簧 向上 .

突然，一条小巷冒了出来。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **What is that ?**
" 什么 是 那 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈkaʊərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **he cried , cowering against the door ,**
" 他 哭 , 畏缩 反对 这 门 ,

他蜷缩在门边，哭喊着。

[ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dræg][aɪˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈmʌŋ]
and clutching it as if he would drag it open and force himself in among
和 紧握 它 作为 如果 他 会 拖 它 打开 和 力量 他自己 在 之中
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他紧紧抓住它，仿佛要把它拽开，强行挤进他们中间。

" [siː] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **See , what is it ?**
" 看 , 什么 是 它 ?

“你看，这是什么？”

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [ˈæft] [ʌv; əv] [laɪt] ,
" **But it was only the first shaft of light ,**
" 但 它 曾是 仅有的 这 第一的 轴 的 光 ,

但那只是第一缕光芒，

[ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [muːn] [θruː] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ðæt] [hæd; həd] [skerd] [hɪm; ɪm] .
shot by the rising moon through a notch in the hills , that had scared him .
射击 经过 这 上升 月亮 通过 一个 缺口 在 这 丘陵 , 那 有 害怕的 他 .

冉冉升起的月亮透过山间的一个缺口射向他，这让他感到害怕。

[aɪˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [θɔːrn] [triː] [wer] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][sæt] ,
It struck the thorn tree where the men had sat ,
它 击 这 刺 树 在哪里 这 男人 有 卫星 ,

它击中了男人们刚才坐过的那棵荆棘树。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈslendər] [reɪ] [ˈwaɪdnɪd] [ænd; ənd] [gruː] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈvæli] [θruː]
and slowly the slender ray widened and grew until all the upper valley through
和 缓慢地 这 苗条 射线 扩大 和 生长 直到 全部 这 上 谷 通过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈreɪdiəns] .
which they had come lay bathed in solemn radiance .
哪个 他们 有 来 躺 洗澡 在 庄严 辐射 :

慢慢地，那道细长的光束变宽变大，直到他们经过的整个上游山谷都沐浴在庄严的光辉之中。

[ˈɡrædʒuəli] [aɪˈtiː] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd] [dɪmɪd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] , [ɪnɪˈfektʃuəl] [laɪt] [ʌv; əv]
Gradually it flooded the bottom , and dimmed the yellow , ineffectual light of
逐步地 它 被淹 这 底部 , 和 调暗 这 黄色的 , 无效 光 的
[ðer; ðər][ˈteɪpər] ;
their taper ;
他们的 锥形 ;

水渐渐淹没了底部，使蜡烛尖端昏黄微弱的光芒黯淡下来；

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪdʒ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [rɪˈmeɪnd] [dɑːrk] ,
at length only the ridge beyond the water remained dark ,
在 长度 仅有的 这 岭 超过 这 水 剩余 黑暗的 ,

最后，只有水面之外的山脊仍然保持着黑暗。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第16/24页

[pɪrst] [baɪ][ðə; ði][wʌn] ['bruːdɪŋ] [spɑːrk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [greɪv] [ˈvɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]
pierced by the one brooding spark that seemed to keep grave vigil in the hill of
穿孔 经过 这 一 沉思 火花 那 似乎 到 保持 严重 守夜 在 这 爬坡道 的
[ˈjædʊʊ] .
shadow .
阴影 .

被山丘上那幽暗的火光刺穿，仿佛它正庄严地守望着什么。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈpɛtɪt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [brɪweɪl] [hɜːr'self] .
The women breathed more freely ; even Pettitt ceased to bewail herself .
这 女性 呼吸 更多的 自由 ; 甚至 佩蒂特 停止 到 哀叹 她自己 .

女人们呼吸都顺畅了；就连佩蒂特也不再哀叹了。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , " [sə'faɪə] [sed] ,
" **They will be back soon , with the horses ,** " **Sophia said ,**
" 他们 将要 是 后退 很快 , 和 这 马匹 , " 索菲亚 说 ,

索菲娅说：“他们很快就会带着马回来。”

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊpf(ə)] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɔːrd] .
gazing with hopeful eyes into the darkness beyond the ford .
凝视 和 充满希望 眼睛 进入 这 黑暗 超过 这 福特 .

满怀希望地凝视着浅滩之外的黑暗。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [juː 'es][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] . "
" **They must have left us an hour and more** . "
" 他们 必须 有 左边 我们 一个 小时 和 更多的 . "

“他们肯定给我们留了一个多小时的时间。”

" [æn; ən] [ˈaʊər] ?
" **An hour ?**
" 一个 小时 ?

一个小时？

" [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .
" **Lady Betty answered with a shiver** .
" 女士 贝蒂 回答 和 一个 颤抖 .

“贝蒂夫人打了个寒颤才回答道。”

" [θriː] , [aɪ] [vəʊ] !
" **Three , I vow !**
" 三 , 我 发誓 !

“三个，我发誓！ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ˈduːɪŋ] ?
But what is the man doing ?
但 什么 是 这 男人 正在做 ?

但他究竟在做什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [sə'fiːəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [leɪn] .
" **she continued , directing Sophia's attention to Lane** .
" 她 持续 , 导演 索菲亚的 注意力 到 车道 .

她继续说道，同时引导索菲亚的注意力转向莱恩。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈkaʊərd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː 'es] !
" **I declare he's a greater coward than any of us !**
" 我 宣布 他是 一个 更大的 懦夫 比 任何 的 我们 !

“我敢说 he 比我们任何人都更懦弱！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
" He was ,
" 他 曾是 ,
" 他曾是....."
[ɪf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'li:vɪd] [ðer; ðər] [fɪrʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz]
if the fact that the light which had relieved their fears had not removed his
如果 这 事实 那 这 光 哪个 有 松了口气 他们的 恐惧 有 不是 已移除 他的
[stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
stood for anything .
站立 为了 任何事物 .

如果说那驱散他们恐惧的光芒并没有驱散他的恐惧，这代表着什么呢？

[hi:; hi] [si:md] [ə'freɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ][jɑ:rd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [jet] [hi:; hi] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət]
He seemed afraid to move a yard from them ; yet he seldom looked at
他 似乎 害怕的 到 移动 一个 院子 从 他们 ; 然而 他 很少 看起来 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他似乎害怕离开他们哪怕一码远；然而，他却很少看他们一眼。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['terər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][grɪp]
save when a gust of terror shook him , and he turned as if to grip
节省 什么时候 一个 阵风 的 恐怖 摇晃 他 , 和 他 转向 作为 如果 到 紧握
[ðer; ðər][ˈgɑ:rmənts] .
their garments .
他们的 服装 .

只是一阵恐惧袭来，他猛地转身，仿佛要抓住他们的衣服。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
His hand on the door of the carriage ,
他的 手 在 这 门 的 这 运输 ,

他的手放在马车上，

[hi:; hi] [geɪzɪd] [naʊ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['væli] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
he gazed now along the valley down which they had come ,
他 凝视 现在 沿着 这 谷 向下 哪个 他们 有 来 ,

他凝视着他们一路走来的山谷，

[naʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [laɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [stri:m] ;
now towards the solitary light beyond the stream ;
现在 向 这 孤 光 超过 这 溪流 ;

现在朝着溪流对岸那孤寂的光芒走去；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['prɑ:spekt] [ə'ɫɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] .
and it was impossible to say which prospect alarmed him the more .
和 它 曾是 不可能的 到 说 哪个 前景 惊慌 他 这 更多的 .

无法说哪种前景更令他担忧。

[sə'faɪə] , [hu:m] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] , ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪsnd] ;
Sophia , whom his restlessness filled with apprehension , noticed that he listened ;
索菲亚 , 谁 他的 躁动不安 已填 和 忧虑 , 注意到 那 他 听着 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
and that more than once ,
和 那 更多的 比 一次 ,

索菲娅察觉到他焦躁不安，心中充满担忧，她注意到他在倾听；而且不止一次，

[wen] ['leɪdɪ] ['betɪ] [spʊk] [ɔ:r] ['pɛ,tɪt] [kəm'pleɪnd] , [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
when Lady Betty spoke or Pettitt complained , he raised his hand ,
什么时候 女士 贝蒂 辐 或者 佩蒂特 抱怨 , 他 提高 他的 手 ,

每当贝蒂夫人说话或佩蒂特抱怨时，他都会举起手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ɪl] .
as if he took the interruption ill .
作为 如果 他 采取 这 中断 患病的 .

仿佛他对这种打断感到很不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgə] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And the longer she watched him , the more she was infected with his
和 这 更长 她 观看 他 , 这 更多的 她 曾是 已感染 和 他的
[ʌnˈiːzɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .

她观察他的时间越长，就越被他的不安所感染。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
On a sudden he turned to her .
在 一个 突然 他 转向 到 她 .

他突然转向她。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] ?
" Do you hear anything ?
" 做 你 听到 任何事物 ?

你听到什么了吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] .
She listened .
她 听着 .

她听了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪnd] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] . "
" No , " she answered , " I hear nothing but the wind passing through the trees . "
" 不 , " 她 回答 , " 我 听到 没有什么 但 这 风 通过 通过 这 树木 . "

“不,”她回答说,“我什么也没听到,只听到风吹过树林的声音。”

" [nɔːt] [ˈhɔːrsɪz] ?
" Not horses ?
" 不是 马匹 ?

不是马？

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [əˈgen] ,
" She listened again ,
" 她 听着 再次 ,

她又听了一遍，

[ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈeni] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
inclining her head to catch any sound that might come from the other side of
倾斜 她 头 到 抓住 任何 声音 那 可能 来 从 这 其他 边 的
[ðə; ði] [striːm] .
the stream .
这 溪流 .

她侧过头，想听听溪流对岸可能传来的任何声音。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][dəʊnt] .
" No , " she replied , " I don't .
" 不 , " 她 回复 , " 我 不 .

“不,”她回答说,“我没有。”

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldəɹ] . " <u>He</u> <u>touched</u> <u>her</u> <u>shoulder</u> . " 他 感动 她 肩膀 .	他碰了碰她的肩膀。
" [nɑ:t] [ðæt] [wei] ! " <u>Not</u> <u>that</u> <u>way</u> ! " 不是 那 方式 !	不是那样！
" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] . " <u>he</u> <u>exclaimed</u> . " 他 惊呼 .	“他惊呼道。”
" [nɑ:t] [ðæt] [wei] ! " <u>Not</u> <u>that</u> <u>way</u> ! " 不是 那 方式 !	不是那样！
[bɪ'hɑɪnd][ju: 'es] ! <u>Behind</u> <u>us</u> ! 在后面 我们 !	我们身后！
" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [spəʊk] . " <u>Suddenly</u> <u>Lady</u> <u>Betty</u> <u>spoke</u> . " 突然 女士 贝蒂 辐 .	“突然，贝蒂夫人开口说话了。”
" [aɪ][du:] ! " <u>I</u> <u>do</u> ! " 我 做 !	“我愿意！
" [ʃi:; ji] [sed] . " <u>she</u> <u>said</u> . " 她 说 .	她说。
" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] . " <u>But</u> <u>they</u> <u>are</u> <u>a</u> <u>long</u> <u>way</u> <u>off</u> . " 但 他们 是 一个 长的 方式 离开 .	但他们离目标还很远。
[ɪts] - [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . <u>It's</u> <u>Watkyns</u> <u>coming</u> <u>back</u> . 它是 - 未来 后退 .	沃特金斯要回来了。
[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˈhɔ:rsɪz] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ] [hɪɹ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌŋ] ! " <u>He</u> <u>must</u> <u>have</u> <u>found</u> <u>horses</u> , <u>for</u> <u>I</u> <u>hear</u> <u>more</u> <u>than</u> <u>one</u> ! " <u>one</u> ! " 他 必须 有 成立 马匹 , 为了 我 听到 更多的 比 一 ! " 他一定找到了马，因为我听到了不止一匹马的声音！	
" [ɪts] [nɑ:t] - ! " <u>It's</u> <u>not</u> <u>Watkyns</u> ! " 它是 不是 - !	“这不是沃特金斯！ ”
" [leɪn] [ˈænsəɹ] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [tu:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ðen] [keɪm] [bæk] . " <u>Lane</u> <u>answered</u> <u>and</u> <u>he</u> <u>took</u> <u>two</u> <u>steps</u> <u>from</u> <u>the</u> <u>carriage</u> , <u>then</u> <u>came</u> <u>back</u> . " 车道 回答 和 他 采取 二 步骤 从 这 运输 , 然后 来了 后退 .	莱恩回答道，然后他从马车上走了两步，又走了回来。

" [get] [aʊt] !
" **Get out !** !
" 得到 出去 !

“出去！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] .
" **he cried hoarsely** .
" 他 哭 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **Do you hear ?** ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗？

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

[ɔ:r][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:rn][ju:; jʊ] .
Or don't say I didn't warn you .
或者 不 说 我 没有 警告 你 .

否则别说我没警告过你。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ? ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wen] [noʊ][wʌn] [stɜ:rd] ; [fɔ:r; fər] [sə'faɪə] , [hɜ:r; hər] [wɜ:rst] [səs'pɪfənz] [kən'fɜ:rmɪd]
" **he repeated , when no one stirred ; for Sophia , her worst suspicions confirmed**
" 他 重复 , 什么时候 不 一 搅拌 ; 为了 索菲亚 , 她 最差 怀疑 确认的
, [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
, **was speechless with surprise** ,
, 曾是 无言 和 惊喜 ,
“他重复了一遍，见无人回应；索菲娅最糟糕的猜想得到了证实，她惊讶得说不出话来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊəd] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [gɔ:n] [mæd] .
and the others cowered in their places , thinking him gone mad .
和 这 其他的 畏缩 在 他们的 地方 , 思维 他 已消失 疯狂的 .

其他人则畏缩地站在原地，认为他疯了。

" [get] [aʊt] , [get] [aʊt] , [ænd; ənd] [haɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
" **Get out , get out , and hide if you can** .
" 得到 出去 , 得到 出去 , 和 隐藏 如果 你 能 .

“快逃，快逃，能躲就躲。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !
They are coming !
他们 是 未来 !

他们来了！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] ['waɪldli] .
" **he continued wildly** .
" 他 持续 疯狂地 .

他继续疯狂地喊叫着。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .
" **I tell you they are coming** .
" 我 告诉 你 他们 是 未来 .

我告诉你，他们要来了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:f] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
And it is off my shoulders .
和 它 是 离开 我的 肩膀 .

我如释重负。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['hɪd(ə)n] , ['ɪtl] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɜ:rs]
In ten minutes they'll be here , and if you're not hidden , it'll be the worse
在 十 分钟 他们会 是 这里 , 和 如果 你是 不是 隐 , 它将 是 这 更糟
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

十分钟后他们就到了，如果你没有躲起来，那就糟了。

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] ! "
I've told you ! "
我已经 讲述 你 ! "

我已经告诉过你了！

" [hu:] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !
" Who are coming !
" WHO 是 未来 !

“谁来了！”

" [sə'faɪə] [sed] , [hɜ:r; hər] [lɪps] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" Sophia said , her lips forming the words with difficulty .
" 索菲亚 说 , 她 嘴唇 成型 这 字 和 困难 .

索菲娅说着，嘴唇翕动，说话很困难。

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] !
" Hawkesworth !
" 霍克斯沃思 !

“霍克斯沃思！

" [hi:; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] !
" Hawkesworth !
" 霍克斯沃思 !

“霍克斯沃思！

[hi:; hi][ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] , [æz; əz] [bɪg] ['devəlz] [æz; əz] [hɪm'self] .
He and two more , as big devils as himself .
他 和 二 更多的 , 作为 大的 魔鬼 作为 他自己 .

他和另外两个人，都和他一样是恶魔。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɒbd] [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [haɪd] , [haɪd] !
If you don't want to be robbed and worse , hide , hide !
如果 你 不 想 到 是 被抢劫 和 更糟 , 隐藏 , 隐藏 !

如果你不想被抢劫甚至更糟，那就赶紧躲起来！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pʊlɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət] [sə'fi:əz] ['hæbɪt] .
" he continued , pulling frantically at Sophia's habit .
" 他 持续 , 拉 疯狂地 在 索菲亚的 习惯 .

“他一边说着，一边疯狂地拉扯着索菲亚的长袍。”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] !
" **I've told you !**
" 我已经 讲述 你 ！

“我已经告诉过你了！ ”

[aɪv] [dʌŋ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] !
I've done all I can !
我已经 完毕 全部 我 能 ！

我已经尽力了！

[ɪts] [nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [hed] !
It's not on my head !
它是 不是 在 我的 头 ！

它不在我头上！

" [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][sæt] , [tɜ:rnd] [tuː; tə] [stoʊn] ; [def] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]
" **For an instant she sat , turned to stone ; deaf to the cries , to the**
" 为了 一个 立即的 她 卫星 , 转向 到 石头 ; 聋 到 这 哭泣 , 到 这
[prɛrz] ,
prayers ,
祈祷 ,

“她一动不动地坐着，像石头一样；对哭喊声和祈祷声充耳不闻，

[tuː; tə][ðə; ði] [læmen'teɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the lamentations of the others .
到 这 哀歌 的 这 其他的 .

其他人则在一旁哀叹。

[ˈhɔːks,wɜ:θ] ?
Hawkesworth ?
霍克斯沃思 ?

霍克斯沃斯？

[ðə; ði] [maɪr] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌnz] [ˈfænsɪd] [hɜ:r'self][ɪn] [lʌv] ,
The mere name of him , with whom she had once fancied herself in love ,
这 仅仅 姓名 的 他 , 和 谁 她 有 一次 幻想 她自己在 爱 ,

仅仅是他的名字，就足以让她心动，她曾经曾幻想自己爱上了他。

[hu:m] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ænd; ənd] [ləʊðd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ænd; ənd] [ləʊðd] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn] ,
whom now she feared and loathed , as she feared and loathed no other man ,
谁 现在 她 害怕 和 令人厌恶 , 作为 她 害怕 和 令人厌恶 不 其他 男人 ,

她现在既害怕又憎恨他，就像她从未害怕和憎恨过其他男人一样。

[sta:pt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] .
stopped the current of her blood .
停止 这 当前的 的 她 血 .

止住了她的血液流动。

" [ˈhɔːks,wɜ:θ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ˈhɔːks,wɜ:θ] ?
" **Hawkesworth , " she whispered , " Hawkesworth ?**
" 霍克斯沃思 , " 她 低声说道 , " 霍克斯沃思 ?

“霍克斯沃斯,”她低声说, “霍克斯沃斯？ ”

[hɪr] ?
Here ?
这里 ?

这里？

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [juː 'es] ?
Following us ?
下列的 我们 ?

关注我们了吗？

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? "
 Do you mean it ? "
 做 你 意思是 它 ？ "

你是认真的吗？

" [hævnt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ?
 Haven't I told you ?
 " 还没有 我 讲述 你 ？

我不是告诉过你吗？

" [leɪn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡrɪ] [ˈenərdʒɪ] .
 Lane answered with angry energy .
 " 车道 回答 和 生气的 活力 。

莱恩愤怒地回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈɡrɪn,sted] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪən] , [læst] [naɪt] .
 He was at Grinstead , at the White Lion , last night .
 " 他 曾是 在 格林斯特德 , 在 这 白色的 狮子 , 最后的 夜晚 。

“他昨晚在格林斯特德的白狮酒店。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] - - [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
 I saw him , and - - and the woman .
 我 锯 他 , 和 - - 和 这 女士 。

我看见了他，还有——还有那个女人。

[ju:d] [meɪd] [em 'i:][mæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd] - - [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈtemptɪd] [em 'i:] !
 You'd made me mad , you know , and - - and they tempted me !
 你会 制成 我 疯狂的 , 你 知道 , 和 - - 和 他们 受诱惑 我 ！

你知道，你惹我生气了，而且——他们诱惑了我！

[ðeɪ] [ˈtemptɪd] [em 'i:] !
 They tempted me !
 他们 受诱惑 我 ！

他们诱惑了我！

" [hi:; hi] [hwaɪnd] .
 he whined .
 " 他 抱怨 。

他抱怨道。

" [ænd; ænd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .
 And they're coming .
 " 和 它们是 未来 。

他们来了。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] ?
 Can't you hear them now ?
 不能 你 听到 他们 现在 ？

你现在听不到他们说话了吗？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !
 They are coming !
 他们 是 未来 ！

他们来了！

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] .
 Yes , she could hear them now .
 " 是的 , 她 可以 听到 他们 现在 。

“是的，她现在能听到他们的声音了。”

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['stedɪ] [fɔ:l][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [broʊk] [ðə; ði] [naɪt]
In the far distance up the valley the steady fall of horses' hoofs broke the night
在这远的距离向上这谷这稳定的落下 的马匹 - 蹄子 打破 这 夜晚
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

山谷深处，马蹄声规律地响起，打破了夜的寂静。

['stedəli] , ['stedəli] , [ðə; ði] [hu:f] - [bi:ts] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
Steadily , steadily , the hoof - beats drew nearer and nearer .
稳步 , 稳步 , 这 蹄 - 节拍 画 更近 和 更近 .

马蹄声越来越近，越来越近。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] ; [ðə; ði]['raɪdərz][wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['spʌndʒɪ] [bɪt] ,
Now they were hushed ; the riders were crossing a spongy bit ,
现在 他们 是 静静地 ; 这 骑手 是 过境 一个 海绵状的 少量 ,

现在他们都安静了下来；骑手们正在穿过一段松软的路面。

[wer] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [soʊkt] [ðə; ði][rouɪd] - - [sə'faɪə] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .
where a spring soaked the road - - Sophia could remember the very place .
在哪里 一个 春天 浸泡过 这 路 - - 索菲亚 可以 记住 这 非常 地方 .

泉水浸透了道路——索菲亚还记得那个地方。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [rouz] ['laʊdər] , ['nɪrər] , [mɔ:r] ['feɪtfl] .
Now the sound rose louder , nearer , more fateful .
现在 这 声音 玫瑰 更大声 , 更近 , 更多的 命运的 .

现在声音越来越大，越来越近，越来越不祥。

[tra:t] - [tra:t] , [tra:t] - [tra:t] , [tra:t] - [tra:t] !
Trot - trot , trot - trot , trot - trot !
小跑 - 小跑 , 小跑 - 小跑 , 小跑 - 小跑 !

哒哒哒，哒哒哒，哒哒哒！

[jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .
Yes , they were coming .
是的 , 他们 是 未来 .

是的，他们正要来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] !
They were coming !
他们 是 未来 !

他们来了！

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][moʊst] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] !
In five minutes , in ten minutes at most they would be here !
在 五 分钟 , 在 十 分钟 在 最多 他们 会 是 这里 !

最多五分钟，十分钟之内他们就到了！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['breɪvəst] .
It was a crisis to try the bravest .
它 曾是 一个 危机 到 尝试 这 最勇敢的 .

这是一场考验最勇敢者的危机。

[raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['flʌɪdɪd] [ðə; ði] [loʊ] [waɪd] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .
Round them the moonlight flooded the low wide mouth of the valley .
圆形的 他们 这 月光 被淹 这 低的 宽的 嘴 的 这 谷 .

月光洒满山谷低矮宽阔的入口，环绕着他们。

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] ['ri:tɪt] , [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] ['feltəɪs] .
As far as the eye reached , all was bare and shelterless .
作为 远的 作为 这 眼睛 达到 , 全部 曾是 裸 和 无家可归者 .

目之所及，尽是空旷荒凉、毫无遮蔽之处。

[ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] [θɔ:rn] [tri:z] , ['stændɪŋ] ['sɪŋɡli] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt] , [mɑ:kt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A few scattered thorn trees , standing singly and apart , mocked the eye with a
一个 很少 疏散 刺 树木 , 常设 单独 和 除 , 嘲笑 这 眼睛 和 一个
[ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] ,
promise of safety ,
承诺 的 安全 ,

几棵零星散落的荆棘树，孤零零地矗立着，仿佛在嘲弄着人们的目光，仿佛在许诺着安全。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɡləns] [[ʊʊd] [tu:; tə][bi: bi][ˈfju:t(ə)] .
which a second glance showed to be futile .
哪个 一个 第二 瞥一眼 显示 到 是 徒劳 .

但仔细一看便知，这一切都是徒劳。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈseɪliənt][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæɪɪdz] ['strændɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɔ:rd] , [ə; eɪ][hju:dʒ][dɑ:rk]
The only salient object was the carriage stranded beside the ford , a huge dark
这 仅有的 显著的 目的 曾是 这 运输 搁浅 旁 这 福特 , 一个 巨大的 黑暗的
[blɑ:t] ,
blot ,
印迹 ,

唯一显眼的物体是搁浅在浅滩旁的马车，像一大片黑色的污渍。

[bɪ'treɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [aɪz] [ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [ə'weɪ] .
betraying their presence to eyes a furlong away .
背叛 他们的 在场 到 眼睛 一个 弗隆 离开 .

他们的行踪暴露在一弗隆之外的目光之下。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [left] [ɪts] ['feltər] , [ˈwɪðər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][tɜ:rn] , [wer] [tu:; tə][haɪd] [ðəm'selvz] ?
Yet if they left its shelter , whither were they to turn , where to hide themselves ?
然而 如果 他们 左边 它是 庇护所 , 往哪里去 是 他们 到 转动 , 在哪里 到 隐藏 他们自己 ?

然而，如果他们离开了庇护所，他们该往哪里去，又该躲到哪里去呢？

[sə'faɪə] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [hɜ:r; hər] , [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
Sophia , her heart beating as if it would suffocate her , tried to think ,
索菲亚 , 她 心 殴打 作为 如果 它 会 窒息 她 , 尝试 到 思考 ,
[traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ;
tried to remember ;
尝试 到 记住 ;

索菲娅心跳如擂鼓，仿佛要将她窒息，她努力思考，努力回忆；

[waɪl] ['leɪdi] ['betɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kən'vʌlsɪvli] , ['æskɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] ,
while Lady Betty clung to her convulsively , asking what they were to do ,
尽管 女士 贝蒂 紧紧抓住 到 她 痉挛地 , 问 什么 他们 是 到 做 ,
[ænd; ənd] ['peɪtɪt] ,
and Pettitt ,
和 佩蒂特 ,

贝蒂夫人紧紧地抱着她，抽搐着，问她们该怎么办，而佩蒂特

[ˈʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] , ['sɒbd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər]
utterly overcome , sobbed at the bottom of the carriage , as if she were
完全地 克服 , 啜泣 在 这 底部 的 这 运输 , 作为 如果 她 是
[ˈseɪfər][ðer; ðər] .
safer there .
更安全 那里 .

她彻底崩溃了，趴在车厢底部啜泣，仿佛在那里更安全似的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
And all the time the tramp of the approaching horses , borne on the night
和 全部 这 时间 这 流浪汉 的 这 接近 马匹 , 出生 在 这 夜晚
[bri:z] ,
breeze ,
微风 ,

夜风吹来，马蹄声不绝于耳，那是马儿逼近的声音。

[keɪm] ['klɪərə] [ænd; ənd] [ˈfɑːrpər] , ['klɪərə] [ænd; ənd] [ˈfɑːrpər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ;
came clearer and sharper , clearer and sharper to the ear ;
来了 更清晰 和 更锐利 , 更清晰 和 更锐利 到 这 耳朵 ;
声音越来越清晰、越来越尖锐；

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][bɪt][ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði][men] [dɪ'sendɪd]
until she could distinguish the ring of bit and bridle as the men descended
直到 她 可以 区分 这 戒指 的 少量 和 轡 作为 这 男人 下降
[ðə; ði] [ˈvæli] .
the valley .
这 谷 .

直到她能分辨出男人们下山谷时马嚼子和缰绳的叮当声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [leɪn] .
She looked at Lane .
她 看起来 在 车道 .

她看向莱恩。

[ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][wʌz; wəz][ˈpænik] - ['strɪkən] , [kɔːt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [baɪ] [gʌsts] [ʌv; əv]
The craven was panic - stricken , caught hither and thither , by gusts of
这 懦夫 曾是 恐慌 - 受打击的 , 捕捉 这里 和 那里 , 经过 阵风 的
[ˈkaʊədɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][ðer; ðər] .
cowardice ; there was no help there .
怯懦 ; 那里 曾是 不 帮助 那里 .

懦夫惊慌失措，被胆怯的狂风裹挟着四处乱窜；那里没有人能帮他。

[hɜːr; hər] [aɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] ,
Her eye passed to the river , and her heart leapt ,
她 眼睛 通过了 到 这 河 , 和 她 心 跳跃 ,

她的目光落在河面上，心头一震。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊd] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʃiː; ʃi] [rɪːd] [hoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] .
for in the shadowed bank on the other side she read hope and a chance .
为了 在 这 阴影 银行 在 这 其他 边 她 读 希望 和 一个 机会 .

因为在河对岸阴暗的河岸边，她看到了希望和机会。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][haɪd] ;
There in the darkness they could hide ;
那里 在 这 黑暗 他们 可以 隐藏 ;

他们可以躲藏在黑暗中；

[ðer; ðər] - - [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [sed]
there - - if only they could find the stepping - stones which Watkyns had said
那里 - - 如果 仅有的 他们 可以 寻找 这 步进 - 石头 哪个 - 有 说
[wɜːr; wər] [ʌp'striːm] .
were upstream .
是 上游 .

如果他们能找到沃特金斯所说的位于上游的踏脚石就好了。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪdɪ] ['betɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði]
Quick as thought she had Lady Betty out , and seizing her woman by the
快的 作为 想法 她 有 女士 贝蒂 出去 , 和 抓住 她 女士 经过 这
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她动作迅速，仿佛已经把贝蒂夫人赶了出去，一把抓住她的肩膀。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪntli] .
shook her impatiently .
摇晃 她 不耐烦地 .

他不耐烦地摇晃着她。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [kʌm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [rʌn] .
" **Come** , " **she cried** , " **come** , **we** **must** **run** .
" 来 , " 她 哭 , " 来 , 我们 必须 跑步 .
" 来吧,"她喊道,“来吧,我们必须跑。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rʌn] !
We **must** **run** !
我们 必须 跑步 !
我们必须跑!

[kʌm] , [ɔːr] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] .
Come , **or we** **shall leave you** .
来 , 或者 我们 将 离开 你 .
来吧, 否则我们就离开你。
" [bʌt; bət] [ˈpɛtɪt] [ˈoʊnli] [ˈgrɒvəld] [ˈloʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [def] [tuː; tə] [ˈpreɪz] , [ˈɔːrdəz] , [θrets] .
" **But** **Pettitt only grovelled** **lower on the floor** , **deaf to prayers** , **orders** , **threats** .
" 但 佩蒂特 仅有的 卑躬屈膝 降低 在 这 地面 , 聋 到 祈祷 , 订单 , 威胁 .
但佩蒂特只是匍匐在地, 对祈祷、命令和威胁充耳不闻。

[æt; ət] [læst] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] , " [səˈfaɪə] [kraɪd] ,
At last , " **We** **must** **leave her** , " **Sophia cried** ,
在 最后的 , " 我们 必须 离开 她 , " 索菲亚 哭 ,
最后, 索菲娅哭着说:“我们必须离开她了。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [veɪn] [əˈpiːlz] .
when she had wasted a precious minute in vain appeals .
什么时候 她 有 浪费 一个 宝贵的 分钟 在 徒劳 上诉 .
她白白浪费了宝贵的一分钟进行徒劳的申诉。

" [kʌm] !
" **Come** !
" 来 !
“来!

[wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] .
We **must** **find the stepping - stones** .
我们 必须 寻找 这 步进 - 石头 .
我们必须找到垫脚石。

[,aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] . "
It is the only chance . "
它 是 这 仅有的 机会 . "
这是唯一的机会。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] - - [soʊ] [ɡreɪt] ?
" **But is the danger - - so great** ?
" 但 是 这 危险 - - 所以 伟大的 ?
“但是危险真的那么大吗? ”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [pæntɪd] .
" **the child panted** .
" 这 孩子 喘息 .
孩子喘着粗气。

" [ɪts] - - [oʊ] , [kʌm] !
" **It's - - oh , come** !
" 它是 - - 哦 , 来 !
“哦, 拜托!

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

" [sə'faɪə] [groʊn] .
" **Sophia groaned** .
" 索菲亚 呻吟 .

索菲娅呻吟了一声。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
" **You don't understand** .
" 你 不 理解 .

你不明白。

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['leɪdɪ] ['betɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃɪ][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ] ,
" **And seizing Lady Betty by the hand she ran with her to the water's edge** ,
" 和 抓住 女士 贝蒂 经过 这 手 她 跑 和 她 到 这 水的 边缘 ,
“她一把抓住贝蒂夫人的手，拉着她跑到水边。”

[ænd; ənd][ɪn] ['breθləs] [heɪst] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [striːm] .
and in breathless haste turned up the stream .
和 在 喘不过气 匆忙 转向 向上 这 溪流 .

他们气喘吁吁地逆流而上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['twenti] [jɑːdz] [ə'ləːŋ] [ðə; ði][bəŋk] , [ðə; ði] ['eldərz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]
They had gone twenty yards along the bank , the elder's eyes searching the dark
他们 有 已消失 二十 码 沿着 这 银行 , 这 长者的 眼睛 搜索 这 黑暗的
[fʊl] ['kɜːrənt] ,
full current ,
满的 当前的 ,

他们沿着河岸走了二十码，老人的目光扫视着湍急的暗流。

[wen] [sə'faɪə] [stɔːpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
when Sophia stopped as if she had been shot .
什么时候 索菲亚 停止 作为 如果 她 有 到过 射击 .

索菲亚突然停了下来，仿佛中枪了一般。

" [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɜː] !
" **The jewels** !
" 这 珠宝 !

“这些珠宝！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɜː] ? "
" **The jewels** ? "
" 这 珠宝 ? "

“珠宝？”

" [jes] , [aɪv] [left] [ðem; ðəm] . "
" **Yes , I've left them** . "
" 是的 , 我已经 左边 他们 . "

“是的，我已经离开了他们。”

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] !
" **Oh , never mind them now** !
" 哦 , 绝不 头脑 他们 现在 !

“哦，现在别管他们了！ ”

" ['betɪ] [weɪld] , " ['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] !
" **Betty wailed** , " **never mind them now** !
" 贝蒂 哀嚎 , " 绝不 头脑 他们 现在 !

贝蒂哀嚎道：“别管他们了！ ”

" [ænd; ənd][fi:; ji] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
" and she caught at her to stay her , but in vain .
" 和 她 捕捉 在 她 到 停留 她 , 但 在 徒劳 .

她抓住她想阻止她，但徒劳无功。

[ɔ:l'redi] [sə'faɪə] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
Already Sophia was half - way back to the carriage .
已经 索菲亚 曾是 一半 - 方式 后退 到 这 运输 .

索菲娅已经走回马车一半的路了。

[fi:; ji] ['væniʃt] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:;] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ɔ:rt] [speɪs] - - [ðʊʊ] [aɪ 'ti:;] [si:md] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [beti] ,
She vanished inside it ; in an incredibly short space - - though it seemed long to
她 消失了 里面 它 ; 在 一个 难以置信 短的 空间 - - 尽管 它 似乎 长的 到
Betty ,
贝蒂 ,

她消失在里面；时间短得不可思议——虽然对贝蒂来说似乎很漫长。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [dred] - - [fi:; ji]
trembling with impatience and searching the valley with eyes of dread - - she
发抖 和 不耐烦 和 搜索 这 谷 和 眼睛 的 恐惧 - - 她
[wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒu:əl] - [keɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
was out again with the jewel - case in her hand ,
曾是 出去 再次 和 这 宝石 - 案件 在 她 手 ,

她焦躁不安，浑身颤抖，眼中充满恐惧地环顾着山谷——她又拿着珠宝盒出去了。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
and flying back to her companion .
和 飞行 后退 到 她 伴侣 .

然后飞回她的同伴身边。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] !
" They are his !
" 他们 是 他的 !

“它们是他的！”

" [fi:; ji] ['mʌtəd] , [æz; əz][fi:; ji] ['ʒ:ɪdʒd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ə'gen] .
" she muttered , as she urged her on again .
" 她 低声说道 , 作为 她 敦促 她 在 再次 .

她一边嘟囔着，一边再次催促她。

" [aɪ] ['kʊdnt] [li:v] [ðem; ðəm] .
" I couldn't leave them .
" 我 不能 离开 他们 .

“我不能离开他们。”

[naʊ] , [ðə; ði] [stoʊnz] !
Now , the stones !
现在 , 这 石头 !

现在，轮到石头了！

[ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] !
The stepping - stones !
这 步进 - 石头 !

垫脚石！

[oʊ] , [tʃaɪld] , [ju:z][jʊr; jər] [aɪz] !
Oh , child , use your eyes !
哦 , 孩子 , 使用 你的 眼睛 !

孩子，用你的眼睛看！

[faɪnd][ðem; ðəm] , [ɔ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər][bɔ:st] !
Find them , or we are lost !
寻找 他们 , 或者 我们 是 丢失的 !

找到他们, 否则我们就迷路了!

" [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɔ:ks,wɜ:θ] [leɪ] ['hevi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ;
" The fear of Hawkesworth lay heavy on her ;
" 这 害怕 的 霍克斯沃思 躺 重的 在 她 ;

“霍克斯沃斯的恐惧深深地压在她心头;

[fi:; ji] [felt] [ðæt] [fi:; ji] [ʊd; ʊd] [daɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
she felt that she should die if his hand touched her .
她 毛毡 那 她 应该 死 如果 他的 手 感动 她 .

她觉得如果他的手碰到她, 她就该死。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][bæŋk][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [laɪt] ;
It was unfortunate that all the bank on which they stood was light ;
它 曾是 不幸 那 全部 这 银行 在 哪个 他们 站立 曾是 光 ;

不幸的是, 他们所站立的河岸全是浅水;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃaɪn]
it was in their favour that the moon had now risen high enough to shine
它 曾是 在 他们的 偏爱 那 这 月亮 有 现在 升起 高的 足够的 到 闪耀

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] .
on the stream .
在 这 溪流 .

对他们来说幸运的是, 月亮现在已经升得很高, 阳光照耀在溪流上。

[ðeɪ] [ræn] ['fɪfti] [jɑ:dz] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:t] .
They ran fifty yards without seeing a sign of what they sought .
他们 跑 五十 码 没有 看到 一个 符号 的 什么 他们 寻求 .

他们跑了五十码, 却没看到他们要找的东西。

[ðen] - - [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [pə'sju:əz] - ['vɔɪsɪz] [broʊk] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
Then - - at the very moment when the pursuers ' voices broke on their ears ,
然后 - - 在 这 非常 片刻 什么时候 这 追击者 - 声音 打破 在 他们的 耳朵 ,

就在追赶者的声音传入他们耳中的那一刻,

[ænd; ænd] [ðeɪ] ['riəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'spaɪd] - - [ðeɪ] [keɪm]
and they realised that in a minute or two they must be espied - - they came
和 他们 意识到 那 在 一个 分钟 或者 二 他们 必须 是 窥视 - - 他们 来了

[tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θɔ:rn] [tri:z] ,
to a couple of thorn trees ,
到 一个 夫妻 的 刺 树木 ,

他们意识到一两分钟内肯定会被发现——于是他们来到了几棵荆棘树下。

['stændɪŋ] [na:t][fa:r][ə'pɑ:rt] , [ðæt] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['feltər] .
standing not far apart , that afforded a momentary shelter .
常设 不是 远的 除 , 那 提供 一个 瞬间 庇护所 .

两人站在一起, 相距不远, 这为他们提供了一处短暂的庇护。

[ə; eɪ][jɑ:rd] ['fa:rðər] , [ænd; ænd] ['leɪdi] ['beti] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ]
A yard farther , and Lady Betty stumbled over something that lay in the shadow
一个 院子 更远 , 和 女士 贝蒂 踉跄 超过 某物 那 躺 在 这 阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
of the trees .
的 这 树木 .

再往前走一码, 贝蒂夫人被树荫下的东西绊倒了。

[fi:; ji] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
She recoiled with a cry .
她 反冲 和 一个 哭 .

她惊叫一声, 向后退缩。

" [ɪts] [ə; eɪ][mæn] !
" **It's a man !**
" 它是 一个 男人 !

“是个男人！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːɪmɜːd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðə; ði] [grʊmz] !
" **The grooms !**
" 这 新郎 !

新郎们！

" [sə'faɪə] ['ænsər] , [hɜːr; hər][wɪts] ['ʃa:pənd] [baɪ] [nə'sesəti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ænd; ənd]
" **Sophia answered , her wits sharpened by necessity ; and she felt for and**
" 索菲亚 回答 , 她 智慧 锋利 经过 必要性 ; 和 她 毛毡 为了 和
[ʃʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɜːz] ,
shook one of the sleepers ,
摇晃 一 的 这 卧铺 ,

索菲娅回答道，她的机智因迫不得已而变得更加敏锐；她摸索着找到并摇醒了一个睡着的人，

[tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['i:v(ə)n] ['bʌfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
tugged at his clothes , even buffeted him in a frenzy of impatience .
拉扯 在 他的 衣服 , 甚至 颠簸 他 在 一个 狂热 的 不耐烦 .

她拽着他的衣服，甚至在极度不耐烦中拍打他。

" [dʒɔːrdʒ] ! [dʒɔːrdʒ] !
" **George ! George !**
" 乔治 ! 乔治 !

“乔治！乔治！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
" **she muttered ; and again she shook him .**
" 她 低声说道 ; 和 再次 她 摇晃 他 .

她低声说道；然后又摇晃了他一下。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] [ə'gen] ,
But in vain ; and as quickly as she had knelt she was on foot again ,
但 在 徒劳 ; 和 作为 迅速地 作为 她 有 跪下 她 曾是 在 脚 再次 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn] .
and had drawn the child on .
和 有 绘制 这 孩子 在 .
[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn] .
and had drawn the child on .
和 有 绘制 这 孩子 在 .

但一切都是徒劳；她跪下的速度和她站起来的速度一样快。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn] .
and had drawn the child on .
和 有 绘制 这 孩子 在 .

并把孩子画了出来。

" [drʌgd] !
" **Drugged !**
" 吸毒 !

“被下药了！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" **she muttered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drʌgd] !
" **They are drugged !**
" 他们 是 吸毒 !

他们被下药了！

[wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs] !
We must cross !
我们 必须 叉 ！

我们必须过河！

[wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs] !
We must cross !
我们 必须 叉 ！

我们必须过河！

[its] [ˈaʊər; ɑːr] [wʌn] [tʃæns] !
It's our one chance !
它是 我们的 一 机会 ！

这是我们唯一的机会！

" [fiː; fi] [ˈhɜːrid] [hɜːr; hər][ɑːn] , [ˈbendɪŋ] [loʊ] ; [fɔːr; fər] [bɪˈɑːnd] [ðə; ði] [tuː] [θɔːrn] [triːz] [ɔːl] [leɪ] [ber]
" **She hurried her on , bending low ; for beyond the two thorn trees all lay bare**
" 她 慌忙 她 在 , 弯曲 低的 ; 为了 超过 这 二 刺 树木 全部 躺 裸
[ænd; ənd][ˈoʊpən] .
and open .
和 打开 。

“她催促她往前走，弯下腰；因为两棵荆棘树后面，一切都光秃秃的，敞开着。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] [rent] [ðə; ði] [naɪt] ; [æn; ən] [oʊθ] ,
Suddenly a cry rent the night ; an oath ,
突然 一个 哭 租 这 夜晚 ; 一个 誓言 ,

突然一声哭喊划破夜空；一声咒骂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [skriːm] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd][tʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [flaɪt] [wʌz; wəz]
and a woman's scream followed and told them that their flight was
和 一个 女性的 尖叫 随后 和 讲述 他们 那 他们的 航班 曾是
[noʊn] .
known .
已知 。

随后传来一声女人的尖叫，告诉他们他们的航班已被发现。

[ðer; ðər][hændz] [klaːspt] , [ðer; ðər] [niːz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʌndər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [prest] [ɑːn] , [ˈrekləs]
Their hands clasped , their knees shaking under them , they pressed on , reckless
他们的 双手 紧握 , 他们的 膝盖 摇晃 在下面 他们 , 他们 按下 在 , 鲁莽
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他们双手紧握，双膝颤抖，继续向前，此刻已是鲁莽行事。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [ˈfʊtsteps] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
expecting every moment to hear footsteps behind them .
期待 每一个 片刻 到 听到 脚步声 在后面 他们 。

他们时刻提防着身后传来的脚步声。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] !
And joy !
和 喜悦 ！

还有喜悦！

[səˈfaɪə] [ˈnɪrli] [swuːnd] ,
Sophia nearly swooned ,
索菲亚 几乎 晕倒 ,

索菲娅差点晕倒，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt] [faɪv] [ˈjɑːdʒ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][ˈbroʊkən][ˈwɔːtər] [ðæt] [ræn]
as she saw not five yards ahead of them a ripple of broken water that ran
作为 她 锯 不是 五 码 前方 的 他们 一个 波纹 的 破碎的 水 那 跑
[ˈslæntwaɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] ;
slantwise across the silver ;
斜向 穿过 这 银 ;

她看到前方不到五码处，一道破碎的水波斜向流过银光闪闪的海面；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ə; eɪ] [fʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
and in a line with it a foot above the surface ,
和 在 一个 线 和 它 一个 脚 多于 这 表面 ,
[ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ˈsɜːrfɪs]
与它成一条直线，距离水面一英尺，

[ə; eɪ][roʊp] [stretʃt] [tɔːt] [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] .
a rope stretched taut from bank to bank .
一个 绳索 拉伸 紧绷 从 银行 到 银行 .
[ˈbæŋk] [ˈbæŋk] [ˈbæŋk] [ˈbæŋk] [ˈbæŋk] [ˈbæŋk] [ˈbæŋk] [ˈbæŋk] [ˈbæŋk] [ˈbæŋk]
一根绳子从河岸拉到河岸，绷得笔直。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊp] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
The stones were covered , all save one ; but the rope promised a passage ,
这 石头 是 涵盖 , 全部 节省 一 ; 但 这 绳索 承诺 一个 通道 ,
[ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ]
石头都被覆盖住了，只剩下一块；但绳子预示着一通道。

[mɔːr] [ˈiːzi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] .
more easy than she had dared to expect .
更多的 简单的 比 她 有 敢于 到 预计 .
[ˈiːzi] [ˈiːzi] [ˈiːzi] [ˈiːzi] [ˈiːzi] [ˈiːzi] [ˈiːzi] [ˈiːzi] [ˈiːzi] [ˈiːzi]
比她预想的要容易得多。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ? " [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] ;
" Will you go first , or shall I ? " was on the tip of her tongue ;
" 将要 你 去 第一的 , 或者 将 我 ? " 曾是 在 这 提示 的 她 舌头 ;
[ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ] [ˈtʌŋ]
“你先走还是我先走？”这句话几乎就要脱口而出；

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɑːn] [wɜːrdz] .
but Lady Betty wasted no time on words .
但 女士 贝蒂 浪费 不 时间 在 字 .
[ˈbeti] [ˈbeti] [ˈbeti] [ˈbeti] [ˈbeti] [ˈbeti] [ˈbeti] [ˈbeti] [ˈbeti] [ˈbeti]
但贝蒂夫人没有浪费时间说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈweɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈslaɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
She was already in the water , and wading across , her hands sliding along the
她 曾是 已经 在 这 水 , 和 涉水 穿过 , 她 双手 滑动 沿着 这
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,
[ˈroʊp] [ˈroʊp] [ˈroʊp] [ˈroʊp] [ˈroʊp] [ˈroʊp] [ˈroʊp] [ˈroʊp] [ˈroʊp] [ˈroʊp]

她已经下水了，正趟水过去，双手沿着绳子滑行。

[hɜːr; hər] [ˈpetɪkəʊts] [ˈfloʊtɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .
her petticoats floating out on the surface of the current .
她 衬裙 漂浮的 出去 在 这 表面 的 这 当前的 .
[ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt] [ˈkɜːrənt]

她的衬裙漂浮在水面上。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪˈtiː][roʊz][noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [niːz] ,
The water was cold , and though it rose no higher than her knees ,
这 水 曾是 寒冷的 , 和 尽管 它 玫瑰 不 更高 比 她 膝盖 ,
[ˈniːz] [ˈniːz] [ˈniːz] [ˈniːz] [ˈniːz] [ˈniːz] [ˈniːz] [ˈniːz] [ˈniːz] [ˈniːz]
水很冷，虽然水位只到她的膝盖，

[ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp] [mʌst; məst][hæv; həv] [swept] [hɜːr; hər] [ɔːf]
ran with a force that but for the rope must have swept her off
跑 和 一个 力量 那 但 为了 这 绳索 必须 有 扫荡 她 离开
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .
[ˈfiːt] [ˈfiːt] [ˈfiːt] [ˈfiːt] [ˈfiːt] [ˈfiːt] [ˈfiːt] [ˈfiːt] [ˈfiːt] [ˈfiːt]

她奔跑的速度之快，若非有绳子相助，恐怕早已将她冲倒在地。

[ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɪn] [ˈseɪfti] , [haʊˈevər] ,
She reached the middle in safety , however ,
她 达到 这 中间 在 安全 , 然而 ,
然而, 她安全到达了中途。

[ænd; ənd] [səˈfaɪə] [huː] [derd] [nɑ:t] [θrɒʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɑ:n][ðə; ði][roʊp] , [wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ]
and Sophia who dared not throw the weight of two on the rope , was tingling
和 索菲亚 WHO 敢于 不是 扔 这 重量 的 二 在 这 绳索 , 曾是 刺痛感
[tuː; tə] [ˈfɑ:lɒʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,
索菲娅不敢把两个人的重量都压在绳子上, 但她却很想跟着做下去。

[wen] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
when the dreaded sound of feet on the bank warned her of danger .
什么时候 这 令人恐惧的 声音 的 脚 在 这 银行 警告 她 的 危险 .
河岸上传来令人恐惧的脚步声, 警告她危险来临。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈʃɑ:rpli] .
She turned her head sharply .
她 转向 她 头 尖锐地 .
她猛地转过头去。

[ə; eɪ][mæn] [stɒd] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
A man stood within five paces of her .
一个 男人 站立 之内 五 步幅 的 她 .
一个男人站在离她不到五步远的地方。

[ə; eɪ] [peɪs] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [səˈfaɪə] [wɒd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜ:rˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:m] !
A pace nearer , and Sophia would have flung herself into the stream !
一个 步伐 更近 , 和 索菲亚 会 有 扔 她自己 进入 这 溪流 !
再近一步, 索菲娅就会跳进溪流里了!

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
heedless of the rope , heedless of all but the necessity of escape .
鲁莽 的 这 绳索 , 鲁莽 的 全部 但 这 必要性 的 逃脱 .
他全然不顾绳索, 除了逃生之外, 什么都不顾。

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhɔːks,wɜːθ] [huː]
In the nick of time , however , she saw that it was not Hawkesworth who
在 这 缺口 的 时间 , 然而 , 她 锯 那 它 曾是 不是 霍克斯沃思 WHO
[hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
had found her ,
有 成立 她 ,
然而, 就在千钧一发之际, 她发现找到她的并非霍克斯沃斯。

[bʌt; bət] [leɪn] [ðə; ði] [pʊr] [roʊg] [huː] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ðem; ðəm] .
but Lane the poor rogue who had ruined them .
但 车道 这 贫穷的 流氓 WHO 有 毁坏 他们 .
但可怜的流氓莱恩毁了他们。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] .
In a low harsh voice , she bade him keep his distance .
在 一个 低的 残酷的 嗓音 , 她 巴德 他 保持 他的 距离 .
她用低沉而严厉的声音命令他保持距离。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
I don't know what to do !
" 我 不 知道 什么 到 做 !
我不知道该怎么办!

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn] ['terər] .
" **he faltered , wringing his hands and looking back in terror .**
" 他 犹豫不决 , 拧干 他的 双手 和 寻找 后退 在 恐怖 :
他踉跄了一下, 双手紧紧地绞在一起, 惊恐地回头望去。

" [ðeɪl] ['mɜ:rdər][,em 'i:] !
" **They'll murder me !**
" 他们会 谋杀 我 !
他们会杀了我!

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] !
I know they will !
我 知道 他们 将要 !
我知道他们会!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['smɔ:lpɑ:ks][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !
But there's smallpox the other side !
但 有 天花 这 其他 边 !
但另一边还有天花呢!

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][,ɪntu:][,aɪ 'ti:] !
You're going into it !
你是 去 进入 它 !
你要进去了!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evri:,bə:di:z] [fled] .
There are three dead in the house , and everybody's fled .
那里 是 三 死的 在 这 房子 , 和 每个人的 逃亡 :
房子里有三具尸体, 所有人都逃走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [hwaɪnd] .
I don't know what to do , " he whined .
我 不 知道 什么 到 做 , " 他 抱怨 :
“我不知道该怎么办,”他抱怨道。

['leɪdi] ['betɪ] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɑ:n] [wɜ:rdz] .
LADY BETTY WASTED NO TIME ON WORDS .
女士 贝蒂 浪费 不 时间 在 字 :
贝蒂夫人没有浪费时间说话。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [ə'krɔ:s]
SHE WAS ALREADY IN THE WATER AND WADING ACROSS
她 曾是 已经 在 这 水 和 涉水 穿过
她已经下水, 正趟水过去。

[sə'faɪə] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][slɪd][,ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [weɪdɪd] [ə'krɔ:s] .
Sophia answered nothing , but slid into the stream and waded across .
索菲亚 回答 没有什么 , 但 滑行 进入 这 溪流 和 涉水 穿过 :
索菲亚没有回答, 而是滑进溪流, 趟了过去。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] [wet] [skə:ts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [helpɪt] [baɪ] ['leɪdi] ['betɪ] ,
As she drew her wet skirts out of the water , and , helped by Lady Betty ,
作为 她 画 她 湿的 裙子 出去 的 这 水 , 和 , 帮助 经过 女士 贝蒂 ,
她把湿漉漉的裙子从水里拉出来, 在贝蒂夫人的帮助下,

[klaɪmd] [ðə; ði][bəŋk] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] ;
climbed the bank , she heard the chase come down the side she had left ;
攀登 这 银行 , 她 听到 这 追赶 来 向下 这 边 她 有 左边 ;
她爬上河岸, 听到追逐声从她离开的那一边传来;

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:p] ['jædʊʊ] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] ,
and thankful for the deep shadow in which they stood ,
和 感恩 为了 这 深的 阴影 在 哪个 他们 站立 ,
他们感激自己身处的浓荫之下。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪn] [ˈsaɪləns] ,
she pressed the girl's hand to enjoin silence ,
她 按下 这 女孩们 手 到 责成 沉默 ;
她按住女孩的手，示意她保持安静。

[æz; əz][step][baɪ][step] [ðeɪ] [grəʊpt] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
as step by step they groped their way from the place .
作为 步 经过 步 他们 摸索 他们的 方式 从 这 地方 :
他们一步一步地摸索着离开了那个地方。

[tuː; tə][gʊʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] ;
To go as far as possible from the crossing was her object ;
到 去 作为 远的 作为 可能的 从 这 过境 曾是 她 目的 ;
她的目标是尽可能远离渡口;

[hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [stoʊn] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ]
her fear that a stumble or a rolling stone - - for the side of the ridge
她 害怕 那 一个 绊倒 或者 一个 滚动 石头 - - 为了 这 边 的 这 岭
[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wʌz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd] [rʌf] - - [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər][pəˈziʃ(ə)n] .
below the houses was steep and rough - - would discover their position .
以下 这 房屋 曾是 陡 和 粗糙的 - - 会 发现 他们的 位置 :
她担心绊倒或滚落的石头——因为房子下面的山脊陡峭崎岖——会暴露他们的位置。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdi:pənd] [baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Fortunately the darkness which lay there was deepened by contrast with the
幸运的是 这 黑暗 哪个 躺 那里 曾是 加深 经过 对比 和 这
[ˈmuːnlɪt] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] ;
moonlit country on the farther side ;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 国家 在 这 更远 边 ;
幸运的是，与远处月光下的乡村形成鲜明对比，那里的黑暗显得更加浓重;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˌjɑːdʒ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp]
and they crept some forty yards along the hill before they were brought up
和 他们 悄悄地爬 一些 四十 码 沿着 这 爬坡道 前 他们 是 带来 向上
[ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɑːtlɪd] [fens] .
short by a wattled fence .
短的 经过 一个 垂柳 栅栏 :
他们沿着山坡匍匐前进了大约四十码，然后被一道篱笆挡住了去路。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][hændz][ɑːn][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [hɜːrd] [men]
They would have climbed this , but as they laid hands on it they heard men
他们 会 有 攀登 这 , 但 作为 他们 铺设 双手 在 它 他们 听到 男人
[ˈʃaʊtɪŋ] ,
shouting ,
喊叫 ,
他们本想爬上去，但当他们抓住它时，却听到有人在喊叫。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [ˈfɪgʃərz] [ˈhɜːri] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ,
and saw two figures hurry along the opposite bank , and come to a stand ,
和 锯 二 数据 匆忙 沿着 这 对面的 银行 , 和 来 到 一个 站立 ;
看见两个人影沿着对岸匆匆而来，然后停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] .
at the point where they had crossed .
在 这 观点 在哪里 他们 有 交叉 :
在他们过河的地方。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səˈfaɪə] [hʌŋ] [ɪn] [səˈspens] ; [ðen] - [vɔɪs] [θrɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
A moment Sophia hung in suspense ; then Hawkesworth's voice thrilled her with
一个 片刻 索菲亚 悬挂 在 悬念 ; 然后 - 嗓音 激动不已 她 和
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

索菲娅屏息凝神了一会儿；然后霍克斯沃斯的声音让她感到一阵恐惧。
" [ˈoʊvər] !
" Over !
" 超过 !
“超过！”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ˈoʊvər] , [fu:l] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p] !
" Over , fool , and watch the top !
" 超过 , 傻子 , 和 手表 这 顶部 !
“完毕，傻瓜，看着顶峰！”

" [ænd; ənd][ɪ:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [æz; əz][aɪˈti:] [krɔ:st] [ðə; ði][fɔ:rd] ,
" And she heard the splashing of a horse as it crossed the ford ,
" 和 她 听到 这 溅起水花 的 一个 马 作为 它 交叉 这 福特 ,
她听见马儿过河时溅起的水花声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ɪts] [hu:f] [æz; əz][aɪˈti:] [dæft] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
and the thud of its hoofs as it dashed up the road .
和 这 砰的一声 的 它是 蹄子 作为 它 虚线 向上 这 路 .
还有它沿着道路疾驰时蹄子的咚咚声。

[ðə; ði] [tu:] [ˈfjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [daʊn] [stri:m] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
The two fugitives had turned instinctively down stream , in the direction of
这 二 逃犯 有 转向 本能地 向下 溪流 , 在 这 方向 的
[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
the road and the houses .
这 路 和 这 房屋 .
两名逃犯本能地转向下游，朝着公路和房屋的方向走去。

[ðə; ði] [ˈraɪdɜ:z] [ˈmu:vmənt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ˈðerfɔ:r] [tendɪd] [tu:; tə][kʌt] [ɔ:f][ðer; ðər] [ˈfɑ:rðər] [rɪˈtri:t] ;
The rider's movement up the road therefore tended to cut off their farther retreat ;
这 骑手的 移动 向上 这 路 所以 倾向于 到 切 离开 他们的 更远 撤退 ;
因此，骑手沿路前进的步伐往往会阻断他们进一步撤退的路线；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][pʊt] [bɪˈtwi:n] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
while the distance they had been able to put between themselves and the
尽管 这 距离 他们 有 到过 有能力的 到 放 之间 他们自己 和 这
[ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɔ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [dɜ:d] [nɑ:t] [mu:v] [əˈɡen] ,
stepping - stones was so short that they dared not move again ,
步进 - 石头 曾是 所以 短的 那 他们 敢于 不是 移动 再次 ,
虽然他们与踏脚石之间的距离非常短，以至于他们不敢再移动了。

[mʌtʃ] [les] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə] [rɪˈpæs] [ðer; ðər] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp] [stri:m] .
much less make the attempt to repass their landing - place , and go up stream .
很多 较少的 制作 这 试图 到 重传 他们的 降落 - 地方 , 和 去 向上 溪流 .
更别说尝试重新经过他们的登陆点，逆流而上了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [kloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
For the moment , close as they were to their enemies , the darkness
为了 这 片刻 , 关闭 作为 他们 是 到 他们的 敌人 , 这 黑暗
[ˈʃiːldɪd] [ðem; ðəm] ;
shielded them ;
屏蔽 他们 ;

此刻，尽管他们离敌人很近，但黑暗却保护了他们；

[bʌt; bət] [səˈfiːəz] [hɑːrt] [biːt] [ˈθɪkli] ,
but Sophia's heart beat thickly ,
但 索菲亚的 心 打 浓密 ,
[ˈsɒfi.ə] [ˈhɑːt] [ˈbiːt] [ˈθɪkli] ,
但索菲娅的心跳很急促，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ˈloʊər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɑːtl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈhɔːks,wɜːθ] [step][ˈɪntuː]
and she crouched lower against the wattle as she heard Hawkesworth step into
和 她 蹲着 降低 反对 这 金合欢 作为 她 听到 霍克斯沃思 步 进入
[ðə; ði] [striːm] [ænd; ʌnd] [splæʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] ,
the stream and splash his way across ,
这 溪流 和 溅 他的 方式 穿过 ,
[ˈhɔːks.wɜːθ] [ˈsteɪp] [ˈɪntuː]
她听到霍克斯沃斯踏入溪流，溅起水花游了过去，便蹲得更低，倚靠在柳条树上。

[ˈswerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
swearing at the coldness of the water .
咒骂 在 这 寒冷 的 这 水 .
[ˈswɜːrɪŋ] [ˈwɔːtər]
对着冰冷的水咒骂。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːr.ɑːr]
CHAPTER XVIII
章 十八
[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːr.ɑːr]
第十八章

[kɪŋ] [ˈsmɔːl.pɔːks]
KING SMALLPOX
国王 天花
[ˈkɪŋ] [ˈsmɔːl.pɔːks]
天花之王

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ænd; ʌnd] [ʃʊk] [hɪmˈself] ;
He drew himself out on their side and shook himself ;
他 画 他自己 出去 在 他们的 边 和 摇晃 他自己 ;
[ˈdruː] [hɪmˈself] [aʊt] [ɑːn] [ðer] [ðər] [saɪd] [ænd] [ʌnd] [ʃʊk] [hɪmˈself]
他游到他们那边，抖了抖身子；

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [stiːl]
then for a time it seemed that the earth had swallowed him , so still
然后 为了 一个 时间 它 似乎 那 这 地球 有 吞咽 他 , 所以 仍然
[wɒz; wəz][hiː; hi] .
was he .
曾是 他 .
[ˈðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
有那么一段时间，他仿佛被大地吞噬了，一动不动。

[bʌt; bət] [səˈfaɪə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz]
But Sophia knew that he was listening , standing in the dark a few paces
但 索菲亚 知道 那 他 曾是 聆听 , 常设 在 这 黑暗的 一个 很少 步幅
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,
[ˈsɒfi.ə] [ˈkneɪd] [ˈtæt] [hɪ] [wɒz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈdɑːrk] [ˈfeɪ] [ˈpeɪsɪz]
但索菲娅知道他正在听，就站在离她们几步远的黑暗中。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][skə:ts][ɔ:r][ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] [æz; əz] [ðeɪ]
in the hope of hearing the rustle of their skirts or their footsteps as they
在这 希望 的 听力 这 沙沙 的 他们的 裙子 或者 他们的 脚步声 作为 他们
[stoʊl] [əˈweɪ] .
stole away .
偷窃 离开 .

希望能听到她们裙摆的沙沙声或她们悄悄离开的脚步声。

[dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðɪs]
Disappointed in this he began to move to and fro , beating the bushes this
失望的 在这 他 开始 到 移动 到 和 弗 , 殴打 这 灌木丛 这
[wei] [ænd; ənd] [ðæt] ;
way and that ;
方式 和 那 ;

他对此感到失望，开始来回踱步，四处搜寻灌木丛；

[naʊ] [ˈlaʊdli] [ˈθretnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rɪd] [ˈpenəltɪz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] ,
now loudly threatening them with horrid penalties if they did not show themselves ,
现在 高声 威胁 他们 和 可怕的 处罚 如果 他们 做过 不是 展示 他们自己 ,

现在他们大声威胁说，如果他们不现身，将受到可怕的惩罚。

[naʊ] [əˈsə:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,
now asserting that he saw them ,
现在 断言 那 他 锯 他们 ,

现在他声称自己看到了他们，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [hu:] [kept] [ɡɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [bæŋk][tu:; tə] [noʊ] [ɪf]
and now calling to his fellow who kept guard on the farther bank to know if
和 现在 呼叫 到 他的 同伴 WHO 保留 警卫 在 这 更远 银行 到 知道 如果

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .

he heard them .
他 听到 他们 .

现在他向在对岸站岗的同伴喊话，问他是否听到了他们的声音。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] , [ˈpra:bəbli] [frʌm; frəm] [ˈpetɪt] ,
It was clear that he knew , probably from Pettitt ,
它 曾是 清除 那 他 知道 , 大概 从 佩蒂特 ,

很明显，他知道这件事，很可能是从佩蒂特那里听说的。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][ɡoʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
that they had not had time to go far from the carriage .
那 他们 有 不是 有 时间 到 去 远的 从 这 运输 .

他们还没来得及离开马车太远。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Fortunately the trend of his search was from them ,
幸运的是 这 趋势 的 他的 搜索 曾是 从 他们 ,

幸运的是，他的搜索方向正是来自他们。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [riˈsi:did] [ʌp] [stri:m] [ðeɪ] [bri:ðd] [mɔ:r] [ˈfri:li] .
and as he receded up stream they breathed more freely .
和 作为 他 消退 向上 溪流 他们 呼吸 更多的 自由 .

随着他向上游退去，他们呼吸也顺畅了许多。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɡroʊ] [feɪnt] ,
But when the sound of his movements was beginning to grow faint ,
但 什么时候 这 声音 的 他的 移动 曾是 开始 到 生长 头晕的 ,

但当他的动作声开始变得微弱时，

[ænd; ənd] [səˈfaɪə] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,
and Sophia to think of continuing their flight , he turned ,
和 索菲亚 到 思考 的 继续 他们的 航班 , 他 转向 ,

他转过身，示意索菲亚继续他们的飞行，然后转过身去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træks] .
and she heard him come back on his tracks .
和 她 听到 他 来 后退 在 他的 轨道 .
她听到他循着原路返回。

[ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,
This time , if the ear could be trusted ,
这 时间 , 如果 这 耳朵 可以 是 可信 ,
这一次, 如果耳朵能听得准的话,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ˈkʌʊəd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
he was making directly for the place where they cowered beside the
他 曾是 制作 直接地 为了 这 地方 在哪里 他们 畏缩 旁 这
[ˈwɔːtl] [fens] .
wattle fence .
金合欢 栅栏 .
他径直朝他们躲在篱笆旁的地方走去。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] - - [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ; [naʊ] [ə; eɪ] [stɪk] [snæpt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
Yes , he was drawing nearer - - and nearer ; now a stick snapped under his
是的 , 他 曾是 绘画 更近 - - 和 更近 ; 现在 一个 戳 啪啪 在下面 他的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,
是的, 他越来越近了——越来越近; 这时, 他脚下的一根棍子断了。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [swɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] .
now he stumbled and swore , as he recovered himself .
现在 他 踉跄 和 发誓 , 作为 他 恢复 他自己 .
他踉跄了一下, 一边咒骂一边缓过神来。

[səˈfaɪə] [felt] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [gɜːrl] [ʃeɪk] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][hænd] ,
Sophia felt the younger girl shake under her hand ,
索菲亚 毛毡 这 年轻 女孩 摇 在下面 她 手 ,
索菲亚感觉到小女孩在她手下颤抖,

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [druː] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː]
and instinctively drew the child's face against her shoulder that she might not see
和 本能地 画 这 孩子的 脸 反对 她 肩膀 那 她 可能 不是 看
.
:
.
她本能地将孩子的脸贴在自己的肩膀上, 以免被孩子看到。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [dɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ;
Presently she could make out his head and shoulders dark against the sky ;
目前 她 可以 制作 出去 他的 头 和 肩膀 黑暗的 反对 这 天空 ;
现在她能辨认出他的头和肩膀, 在天空的映衬下显得很黑;

[ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
and still she watched him , fascinated .
和 仍然 她 观看 他 , 着迷 .
她依然着迷地注视着他。

[θriː] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðem; ðəm] !
Three more steps and he would be on them !
三 更多的 步骤 和 他 会 是 在 他们 !
再走三步他就上去了!

[tuː] [mɔːr] - - [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈfriːk] ,
Two more - - the impulse to shriek ,
二 更多的 - - 这 冲动 到 尖叫 ,
还有两种冲动——尖叫的冲动,

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][flaɪ][æt; ət][ɔːl] [rɪks] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'trəʊld] .
to spring up and fly at all risks was scarcely to be controlled .
到 春天 向上 和 飞 在 全部 风险 曾是 几乎 到 是 受控 .

不顾一切地纵身跃起、展翅飞翔，这种行为几乎无法控制。

[wʌn] [mɔːr] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)l] , [ə; ei] ['fæðəm] [bɪ'loo] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [spræŋ]
One more - - there was a sudden rustle , a fathom below them , he sprang
— 更多的 - - 那里 曾是 一个 突然 沙沙 , 一个 捉摸 以下 他们 , 他 弹簧
[ðæt] [wei] ,
that way ,
那 方式 ,

还有一个——突然传来一阵沙沙声，就在他们下方一英寻处，他朝那个方向跳了过去。

['sʌmθɪŋ] [hwɪskt] [frʌm; frəm][ə; ei] [gɔːrs] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] .
something whisked from a gorse - bush , and he stood .
某物 搅拌 从 一个 金雀花 - 衬套 , 和 他 站立 .

有什么东西从金雀花丛中飞了出来，他站了起来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" **What was it ? " cried the man on the other side** .
" 什么 曾是 它 ? " 哭 这 男人 在 这 其他 边 .
“那是什么？”电话那头的男人喊道。

" [ə; ei] ['ræbɪt] !
" **A rabbit !**
" 一个 兔子 !

“一只兔子！ ”

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" **he answered with an oath** .
" 他 回答 和 一个 誓言 .
他以誓言回答。

" [soʊ] [ðeə(r)] [nɑːt] [ðɪs] [wei] .
" **So they're not this way** .
" 所以 它们是 不是 这 方式 .

所以他们并不是这样的。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [krɔːst] .
I don't believe they crossed .
我 不 相信 他们 交叉 .

我不认为他们越境了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeə(r)] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [θɔːrn] [triː] [bɪ'hænd][juː; jʊ] ?
Are you sure they're not in that thorn tree behind you ?
是 你 当然 它们是 不是 在 那 刺 树 在后面 你 ?

你确定它们不在你身后的那棵荆棘树上吗？

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [haɪd][ɪn][aɪ 'tiː] .
One of them might hide in it .
— 的 他们 可能 隐藏 在 它 .

他们之中可能有人会藏在里面。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][hæf][ə; ei] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ə; ei] ['riːk] , ['faːləʊd]
" **Apparently the man went to see , for half a minute later , a shriek , followed**
" 显然 这 男人 去 到 看 , 为了 一半 一个 分钟 之后 , 一个 尖叫 , 随后
[baɪ][ə; ei] [θʌd] ,
by a thud ,
经过 一个 砰的一声 ,

“显然，那人去看了半分钟，就听到一声尖叫，接着是一声闷响。”

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑ:di] ['brɔ:t] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [pru:vd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as of a heavy body brought hurriedly to earth , proved the success of his
作为 的 一个 重的 身体 带来 匆匆 到 地球 , 已证实 这 成功 的 他的
[sɜ:rtʃ] .
search .
搜索 .

就像一个沉重的物体被匆匆带到地面一样，证明了他的搜寻取得了成功。

[ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [spræŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .
Hawkesworth sprang towards the stepping - stones .
霍克斯沃思 弹簧 向 这 步进 - 石头 .

霍克斯沃斯纵身跃向踏脚石。

" [wɪtʃ] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" Which is it ?
" 哪个 是 它 ?

到底是哪一个？

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['ni:ðər] , " [ðə; ði] ['feləʊ] ['ænsər] .
" Neither , " the fellow answered .
" 两者都不 , " 这 同伴 回答 .

“都不是，”那人回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['wɪpərsnæpər] [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] . "
" It's the whippersnapper you sent for a decoy . "
" 它是 这 小毛孩 你 发送 为了 一个 诱饵 . "

“这是你派来当诱饵的那个毛头小子。”

" [di:] - - - [en][,aɪ 'ti:] !
" D - - - n it !
" D - - - n 它 !

“该死！ ”

" [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .
" Hawkesworth exclaimed , and he came to a stand .
" 霍克斯沃思 惊呼 , 和 他 来了 到 一个 站立 .

霍克斯沃思惊呼一声，站了起来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] .
" But if you've got him , they are not far off .
" 但 如果 你已经 得到 他 , 他们 是 不是 远的 离开 .

“但如果你有了他，他们离你也不远了。”

[wi:l] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
We'll wring his neck if he does not say where they are !
出色地 拧 他的 脖子 如果 他 做 不是 说 在哪里 他们 是 !

如果他不说出他们在哪，我们就掐死他！

[prɪk] [hɪm; ɪm] , [mæn] , [prɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jər; jər] [naɪf] .
Prick him , man , prick him with your knife .
刺 他 , 男人 , 刺 他 和 你的 刀 .

用刀捅他，伙计，用你的刀捅他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [fɑ:ps] [skwi:lz] [ʃʊd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kru:əlti] [wəd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [drɔ:]
" **But the poor fop's squeals showed that little cruelty would be needed to draw**
" 但 这 贫穷的 FOP的 尖叫 显示 那 小的 残酷 会 是 需要 到 画
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ:l][hi:; hi] [nu:]
from him all he knew .
从 他 全部 他 知道 .

“但是，这个可怜的纨绔子弟的哀嚎表明，只需稍加残忍就能让他说出他所知道的一切。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！

[dəunt] !
Don't !
不 !

不！

" [hi:; hi] [skri:md] .
" **he screamed** .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ðeə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] !
" **They're on the other side !**
" 它们是 在 这 其他 边 !

“他们在另一边！ ”

[aɪ] [swer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! "
I swear they are ! "
我 发誓 他们 是 ! "

我发誓他们就是！

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪz] [naʊ] , [ɔ:r] [aɪl] [slɪt][jʊr; jər] [θroʊt] !
" **None of your lies now , or I'll slit your throat !**
" 没有任何 的 你的 谎言 现在 , 或者患病的 缝隙 你的 喉 !

“你现在别再撒谎了，否则我就割断你的喉咙！ ”

" [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [ɡraʊld] .
" **the ruffian growled** .
" 这 痞子 咆哮 .

“恶棍咆哮道。”

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n] [ˈleɪnz] [breɪst] .
He appeared to be kneeling on Lane's breast .
他 出现 到 是 跪着 在 车道 胸部 .

他似乎跪在莱恩的胸前。

" [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] !
" **It's the truth !**
" 它是 这 真相 !

“这是事实！ ”

[aɪ] [swer] [aɪ 'ti:][ɪz] !
I swear it is !
我 发誓 它 是 !

我发誓绝对是！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'krɔ:s] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] !
They were just across when you came !
他们 是 只是 穿过 什么时候 你 来了 !

你来的时候他们就在对面！

" [leɪn] [kraɪd] .
" **Lane cried** .
" 车道 哭 。

莱恩哭了。

" [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] ['fɪfti] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk] !
" **They can't be fifty yards from the bank !**
" 他们 不能 是 五十 码 从 这 银行 ！

“他们不可能离河岸有五十码远！”

[ɪf] [ðeɪd] [muːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðəm; ðəm] .
If they'd moved I should have seen them .
如果 他们会 已搬 我 应该 有 已见 他们 。

如果他们搬家了，我应该能看到他们。

[let] [em 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] . "
Let me up , and I'll help you to find them . "
让 我 向上 , 和 患病的 帮助 你 到 寻找 他们 。

放开我，我帮你找到他们。

" [taɪ] [hɪm; ɪm][ʌp] , " ['hɔːks,wɜːθ] [kraɪd] .
" **Tie him up , " Hawkesworth cried** .
" 领带 他 向上 , " 霍克斯沃思 哭 。

“把他绑起来！”霍克斯沃斯喊道。

" [taɪ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" **Tie him up** .
" 领带 他 向上 。

把他绑起来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [suːn] [noʊ] .
And if he's lied to us , we shall soon know .
和 如果 他是 撒谎了 到 我们 , 我们 将 很快 知道 。

如果他骗了我们，我们很快就会知道。

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][faɪnd][ðəm; ðəm] , [wiːl] [draːp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
If we don't find them , we'll drop him in the water .
如果 我们 不 寻找 他们 , 出色地 降低 他 在 这 水 。

如果我们找不到他们，我们就把他扔进水里。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
Tell him that , and ask him again . "
告诉 他 那 , 和 问 他 再次 。

告诉他，然后再问他一遍。

" [ðeə(r)] [baɪ][jɑːn] !
" **They're by yon !**
" 它们是 经过 远 ！

“他们就在那边！”

" [leɪn] [kraɪd] .
" **Lane cried** .
" 车道 哭 。

莱恩哭了。

" [aɪ] [swer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **I swear they are !**
" 我 发誓 他们 是 ！

我发誓他们就是！

" [sə'faɪə] [felt] , [fiː; fi][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] , [ðæt] ['hɔːks,wɜːθ] [wʌz; wəz] ['piːɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **Sophia felt , she could not see , that Hawkesworth was peering round him** .
" 索菲亚 毛毡 , 她 可以 不是 看 , 那 霍克斯沃思 曾是 窥视 圆形的 他 。

索菲娅感觉，虽然她看不见，但霍克斯沃斯正从他身后窥视着她。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] [twelv] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət]
Even now he was not more than ten or twelve paces from them ; but
甚至 现在 他 曾是 不是 更多的 比 十 或者 十二 步幅 从 他们 ; 但
[ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃ] ,
the gorse - bush ,
这 金雀花 - 衬套 ,

即使现在他离他们也只有十步或十二步远；但是金雀花丛，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [hæd; həd][ˈdɑːrtɪd] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [blæk] [blɜːr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] ,
from which the rabbit had darted , formed a black blurr against the fence ,
从 哪个 这 兔子 有 飞镖 , 形成 一个 黑色的 模糊 反对 这 栅栏 ,
兔子窜出的地方，在栅栏上形成了一道黑色的模糊身影。

[ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] .
and deepened the obscurity in which they lay .
和 加深 这 朦胧 在 哪个 他们 躺 .
加深了他们所处的默默无闻之中。

[ənˈles] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [maɪt]
Unless he came on them they were safe ; but at any moment he might
除非 他 来了 在 他们 他们 是 安全的 ; 但 在 任何 片刻 他 可能
[dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [fens] ,
discover the fence ,
发现 这 栅栏 ,
除非他靠近他们，否则他们是安全的；但他随时都有可能发现栅栏。

[ænd; ənd] [ɡes] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [ðəm; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [biːt] [əˈbɔːŋ] [aɪ ˈtiː] .
and guess it had brought them up , and beat along it .
和 猜测 它 有 带来 他们 向上 , 和 打 沿着 它 .
我猜想是它把它们带了过来，然后沿着它一路走来。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtʃʌk(ə)] .
And - - and while she thought of this she heard him chuckle .
和 - - 和 尽管 她 想法 的 这 她 听到 他 轻笑 .
就在她思考这件事的时候，她听到他轻笑了一声。

" [biː; bi] [stɪl] , [mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ænd; ənd] [kiːp] [ʃʊr; jər] [ɪrɪz] [ˈoʊpən] .
" Be still , man , " he cried to the other , " and keep your ears open .
" 是 仍然 , 男人 , " 他 哭 到 这 其他 , " 和 保持 你的 耳朵 打开 .
“安静点，伙计，”他对着另一个人喊道，“竖起耳朵听。”

[ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [seɪf] ,
The moon will be over the hill in five minutes , and we'll have them safe ,
这 月亮 将要 是 超过 这 爬坡道 在 五 分钟 , 和 出色地 有 他们 安全的 ,
五分钟后月亮就会落到山那边，我们就能确保他们的安全了。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
if they are here .
如果 他们 是 这里 .
如果他们在这里的话。

[ˈmiːntaɪm] , [stænd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Meantime , stand and listen , will you ?
与此同时 , 站立 和 听 , 将要 你 ?
与此同时，请站起来听我说，好吗？

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [kriːp] [ɔːf] .
or they may creep off .
或者 他们 可能 潜行者 离开 .
或者它们可能会悄悄溜走。

" [sə'faɪə] [ˈswɑ:ləʊd] [ə; eɪ][,es əʊ 'bi:] .
" **Sophia swallowed a sob** .
" 索菲亚 吞咽 一个 哭泣 .

索菲亚强忍住呜咽。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][hɑ:rd] - - [soʊ][hɑ:rd][ˈæftər][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] - - [ðæt] [ˈneɪtʃər]
It seemed so hard - - so hard after all they had done to escape - - that nature
它 似乎 所以 难的 - - 所以 难的 后 全部 他们 有 完毕 到 逃脱 - - 那 自然
[ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
itself should turn against them .
本身 应该 转动 反对 他们 .

这一切似乎太艰难了——在他们费尽心力逃脱之后，大自然竟然也对他们不利。

[ˌjet] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .
Yet , it was so ; the man was right .
然而 , 它 曾是 所以 ; 这 男人 曾是 正确的 .

然而，事实的确如此；那个人是对的。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔ:rs] - [bʊʃ] [ðæt] [gru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Already the moonlight touched the crest of a gorse - bush that grew a little
已经 这 月光 感动 这 波峰 的 一个 金雀花 - 衬套 那 生长 一个 小的
[ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈneɪbərz] ;
higher than its neighbours ;
更高 比 它是 邻居 ;

月光已经照到了比周围其他荆豆略高的一丛荆豆的顶端；

[ænd; ænd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [braɪt] [wer] [ðə; ði] [rɪdʒ] [laɪn] [kʌt] [,aɪ 'ti:] .
and overhead the sky was growing bright where the ridge line cut it .
和 开销 这 天空 曾是 生长 明亮的 在哪里 这 岭 线 切 它 .

山脊线与天空交汇处，天空渐渐明亮起来。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , ['seɪlɪŋ] [haɪ] , [wʊd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [spɑ:t] ,
In five minutes the disc of the moon , sailing high , would rise above that spot ,
在 五 分钟 这 光盘 的 这 月亮 , 帆船 高的 , 会 上升 多于 那 点 ,
五分钟后，高悬的月亮就会升到那个位置上方。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] , [ðæt] [naʊ] [leɪ] [veɪld] [ɪn] [ˈfædoʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt]
and all the hill side , that now lay veiled in shadow , would be flooded with light
和 全部 这 爬坡道 边 , 那 现在 躺 含蓄 在 阴影 , 会 是 被淹 和 光
.
:
.

而现在笼罩在阴影中的整个山坡，都将沐浴在阳光下。

[ðen] - - - -
Then - - - -
然后 - - - -

然后 - -

[ʃi:; ʃi] [ˈʌdəd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈpærəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ænd; ænd][ɪn'eksərəb(ə)] [foʊ] .
She shuddered , watching paralysed the oncoming of this new and inexorable foe .
她 颤抖 , 观看 瘫痪 这 即将到来的 的 这 新的 和 无情的 敌人 .
她浑身颤抖，呆呆地看着这个新的、无情的敌人逼近。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈkri:piŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gɔ:rs] - [bʊʃ] .
Slowly the light was creeping down the gorse - bush .
缓慢地 这 光 曾是 爬行 向下 这 金雀花 - 衬套 .

光线缓缓地从金雀花丛中透了下来。

[ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] , [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
Minute by minute , sure as the tide that surges to the lips of the
分钟 经过 分钟 , 当然 作为 这 潮 那 涌动 到 这 嘴唇 的 这
[ˈstrændɪd] [ˈmæɪnər] ,
stranded mariner ,
搁浅 水手 ,

一分一秒地过去，就像潮水涌向搁浅水手的嘴唇一样确定无疑。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈreɪz] [ˈsɪlvəd] [ðɪs] [spreɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [spreɪ] , [dɑːrk] [bɪˈfɔːr] ; [tʌtʃt] [ðə; ði] [fens] ,
the pale rays silvered this spray and that spray , dark before ; touched the fence ,
这 苍白 射线 银色 这 喷 和 那 喷 , 黑暗的 前 ; 感动 这 栅栏 ,
苍白的阳光将这束又一束原本漆黑的喷雾染成了银色，洒在了篱笆上。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:k] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
and now lay a narrow streak along the nearer margin of the stream .
和 现在 躺 一个 狭窄的 条纹 沿着 这 更近 利润 的 这 溪流 .

现在沿着溪流近岸延伸出一条狭窄的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:k] [ˈwaɪdnɪd] ; [nɔːt] [ˈsləʊli] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] .
And the streak widened ; not slowly now but quickly .
和 这 条纹 扩大 ; 不是 缓慢地 现在 但 迅速地 .

连胜纪录不断扩大；而且不是缓慢扩大，而是迅速扩大。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
Even while she watched it , from the shelter of the fence ,
甚至 尽管 她 观看 它 , 从 这 庇护所 的 这 栅栏 ,
即使她躲在栅栏后面观看，

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈsɪkənɪŋ] [bʌmps] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][saɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [krept] [ˈnɪrər]
feeling her heart beat sickening bumps against her side , the light crept nearer
感觉 她 心 打 令人作呕 颠簸 反对 她 边 , 这 光 悄悄地爬 更近

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
and nearer .
和 更近 .

她感到心脏剧烈跳动，身体两侧传来一阵阵令人作呕的撞击声，光线越来越近。

[ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
In three or four minutes it would be upon them .
在 三 或者 四 分钟 它 会 是 之上 他们 .

三四分钟后，灾难就会降临到他们身上。

[səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [breɪv] ,
Sophia was brave ,
索菲亚 曾是 勇敢的 ,

索菲娅很勇敢。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈstelθi] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər]
but there was something in the sure and stealthy approach of this danger
但 那里 曾是 某物 在 这 当然 和 隐秘的 方法 的 这 危险

[ðæt] [sæpt] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
that sapped her will ,
那 精疲力竭 她 将要 ,

但是，这种危险悄无声息、步步逼近的方式，却削弱了她的意志。

[ænd; ənd] [ˈrɒbd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ʌv; əv] [streŋθ] .
and robbed her limbs of strength .
和 被抢劫 她 四肢 的 力量 .

并夺走了她四肢的力量。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ækt] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
Unable to think , unable to act , she crouched panic - stricken where she was ;
无法 到 思考 , 无法 到 行为 , 她 蹲着 恐慌 - 受打击的 在哪里 她 曾是 ;

她无法思考，也无法行动，惊恐万分地蜷缩在原地；

[æz; əz][ðə; ði] [her] [səɹ'praɪzd] [ɪn][hɜːr; həɹ][fɔːrm] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['hʌntɜːz] [hænd] .
as the hare surprised in her form awaits the hunter's hand .
作为 这 野兔 惊讶 在 她 形式 等待 这 猎人的 手 .

就像那只姿态奇异的野兔等待着猎人的手。

[ʌn'tɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'meɪnd] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʃiː; ji] [ʃok] [ɔːf][ðə; ði] [spel] .
Until only a minute remained ; then with a groan she shook off the spell .
直到 仅有的 一个 分钟 剩余 ; 然后 和 一个 呻吟 她 摇晃 离开 这 拼写 .

直到只剩最后一分钟；然后她呻吟一声，摆脱了魔法。

[tuː; tə] [rʌn] , [iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['rʌnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][soʊ] .
To run , even to be caught running , was better than to be taken so .
到 跑步 , 甚至 到 是 捕捉 跑步 , 曾是 更好的 比 到 是 已采取 所以 .

逃跑，即使被抓到也在所不惜，也比被抓要好。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [rʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [tjæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?
But whither could they run with the least chance of escape ?
但 往哪里去 可以 他们 跑步 和 这 至少 机会 的 逃脱 ?

但他们能逃到哪里去，才能最大程度地降低逃脱的几率呢？

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [dɪ'sperɪŋ] ,
She turned her head to see , and her eyes , despairing ,
她 转向 她 头 到 看 , 和 她 眼睛 , 绝望 ,

她转过头去看，眼神中充满了绝望。

[klaɪmd] [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'hænd][hɜːr; həɹ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪnt] ['jeləʊ] [spɑːrk] [ðæt] ,
climbed the slope behind her until they rested on the faint yellow spark that ,
攀登 这 坡 在后面 她 直到 他们 休息 在 这 头晕的 黄色的 火花 那 ,
[ˈsɔːləm] [ænd; ænd] [ʌn'tjeɪndʒd] ,
solemn and unchanged ,
庄严 和 未更改 ,

他们爬上她身后的斜坡，直到停在一团微弱的黄色火花上，那火花庄严而不变。

[ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [krest] .
shone from the window of the dark house on the crest .
闪耀 从 这 窗户 的 这 黑暗的 房子 在 这 波峰 .

从山顶那栋黑暗房子的窗户里透出光芒。

[ðæt] [wei] [leɪ] [sʌm; səm] [tjæns] , [ə; eɪ] ['despərət] [tjæns] .
That way lay some chance , a desperate chance .
那 方式 躺 一些 机会 , 一个 绝望的 机会 .

那样做或许还有一线生机，一线希望。

[ʃiː; ji] [wɔːrnd] ['leɪdi] ['betɪ] [baɪ][ə; eɪ] [tʌt] .
She warned Lady Betty by a touch .
她 警告 女士 贝蒂 经过 一个 触碰 .

她用轻触的方式警告了贝蒂夫人。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] !
" We must run !
" 我们 必须 跑步 !

我们必须跑！

" [ʃiː; ji] [briːðd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪr] .
" she breathed in the girl's ear .
" 她 呼吸 在 这 女孩们 耳朵 .

她对着女孩的耳朵吹气。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][tæp][jər; jər] ['ʃəʊldər] , [klaɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [rʌn]
" **Look at the fence , and when I tap your shoulder , climb over , and run**
" 看 在 这 栅栏 , 和 什么时候 我 轻敲 你的 肩膀 , 爬 超过 , 和 跑步
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !
to the house !
到 这 房子 !

“看着栅栏，当我拍你的肩膀时，爬过去，跑到房子里去！”

" [leɪdi] ['beti] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] ['sɔːftli] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Lady Betty disengaged herself softly and nodded** .
" 女士 贝蒂 脱离 她自己 轻轻 和 点头 .

贝蒂夫人轻轻地松开了手，点了点头。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [sʌm; səm] [nuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
as if she was granted some new insight into the character of the woman
作为 如果 她 曾是 的确 一些 新的 洞察力 进入 这 特点 的 这 女士
[huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
whose arms were round her ,
谁 武器 是 圆形的 她 ,

仿佛她对怀中那个女人的性格有了新的认识。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [brɪʃuːr] [ðə; ði] [ˈʌðəz] ['kɜːrɪdʒ] ,
as if she saw more clearly than before the other's courage ,
作为 如果 她 锯 更多的 清楚地 比 前 这 其他的 勇气 ,

仿佛她比以前更清楚地看到了对方的勇气。

[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['betər] [tʃæns] ,
and understood the self - denial that gave her the first and better chance ,
和 理解 这 自己 - 拒绝 那 给予 她 这 第一的 和 更好的 机会 ,

她明白正是这种自我克制给了她最初也是更好的机会。

[ʃiː; ʃi] [druː] [sə'fiːəz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɪst] [aɪ 'tiː] .
she drew Sophia's face to her , and clinging to her , kissed it .
她 画 索菲亚的 脸 到 她 , 和 依恋 到 她 , 亲吻 它 .

她把索菲亚的脸拉向自己，紧紧地抱着她，吻了吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraʊt[t] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fens] .
Then she crouched , waiting , waiting , her eyes on the fence .
然后 她 蹲着 , 等待 , 等待 , 她 眼睛 在 这 栅栏 .

然后她蹲了下来，等待着，等待着，眼睛盯着栅栏。

[veri] , [veri] ['dʒentli] [sə'faɪə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [sɔː] [ðæt] ['hɔːks,wɜːθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]
Very , very gently Sophia lifted her head , saw that Hawkesworth was looking the
非常 , 非常 轻轻地 索菲亚 抬起 她 头 , 锯 那 霍克斯沃思 曾是 寻找 这
[ˈʌðər] [wei] ,
other way ,
其他 方式 ,

索菲娅轻轻地抬起头，发现霍克斯沃斯正看向别处。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .
and gave the signal .
和 给予 这 信号 .

并发出信号。

['beti] , ['nɪmb(ə)] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [wʌz; wəz] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌn'siːn] , [ʌn'hɜːrd] .
Betty , nimble and active , was over in a moment unseen , unheard .
贝蒂 , 灵活 和 积极的 , 曾是 超过 在 一个 片刻 看不见 , 闻所未闻 .

身手敏捷的贝蒂，转眼间就消失得无影无踪，无人察觉，也无人听见。

[sə'faɪə] [ˈfɑːləʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fens] [kriːkt] [ˈʌndə] [hɜːr; hə] , [ænd; ənd] [ˈhɔːkswɜːθ] [hɜːrd]
Sophia followed , but the fence creaked under her , and Hawkesworth heard
索菲亚 随后 , 但 这 栅栏 嘎吱作响 在下面 她 , 和 霍克斯沃思 听到
[aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] .
it and turned .
它 和 转向 .

索菲亚跟了上去，但她脚下的栅栏发出吱嘎声，霍克斯沃斯听到了，转过身来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hə] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [fens] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈmuːnlaɪt] ,
He saw her poised on the fence , in the full moonlight ,
他 锯 她 准备 在 这 栅栏 , 在 这 满的 月光 ,
他看见她倚在栅栏上，沐浴在皎洁的月光下。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈfɪgjər] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] ;
so that not a line of her figure escaped him ;
所以 那 不是 一个 线 的 她 数字 逃脱 他 ;
所以，她身形的每一处细节他都看得一清二楚；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hə] .
with a yell of triumph he darted towards her .
和 一个 叫喊 的 胜利 他 飞镖 向 她 .
他高声欢呼，朝她冲了过去。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [leɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [ɡɔːrs] - [bʊʃ] , [stiːl] [ɪn] [ˈjædɔʊ] .
But directly in his path lay a low gorse - bush , still in shadow .
但 直接地 在 他的 小路 躺 一个 低的 金雀花 - 衬套 , 仍然 在 阴影 .
但就在他前进的路上，有一丛低矮的金雀花，仍然笼罩在阴影中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ 'tiː] , [trɪpt] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] [ɔːl][hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] .
He did not see it , tripped over it , and fell all his length on the grass .
他 做过 不是 看 它 , 绊倒了 超过 它 , 和 跌倒 全部 他的 长度 在 这 草 .
他没看见，被绊倒了，整个人摔倒在草地上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'ɡen] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][dɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈjædɔʊz] ,
By the time he was up again , the two were dim flying shadows ,
经过 这 时间 他 曾是 向上 再次 , 这 二 是 暗淡 飞行 阴影 ,
等他再次站起来的时候，那两个人已经变成了模糊的飞行影子。

[ɔːl][bʌt; bət] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [leɪ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [fens] .
all but lost in the darkness that lay beyond the fence .
全部 但 丢失的 在 这 黑暗 那 躺 超过 这 栅栏 .
几乎完全消失在栅栏外的黑暗中。

[ɔːl][bʌt; bət] [lɔːst] ; [nɑːt] [kwɪt] .
All but lost ; not quite .
全部 但 丢失的 ; 不是 相当 .
几乎全军覆没，但还不完全是。

[ɪn] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ,
In three seconds he was at the fence , he was over it ,
在 三 秒 他 曾是 在 这 栅栏 , 他 曾是 超过 它 ,
三秒钟之内，他就到了围栏边，翻过了围栏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɡeɪn][ɑːn][ðəm; ðəm] .
he was beginning to gain on them .
他 曾是 开始 到 获得 在 他们 .
他开始追上他们了。

[ðeɪ] [streɪnd] [ˈevri] [nɜːrv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪst] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
They strained every nerve , but they had to breast the steep side of the hill
 他们 紧张 每一个 神经 , 但 他们 有 到 胸部 这 陡 边 的 这 爬坡道
 ,
 ,
 ,
 他们竭尽全力，但他们必须奋力攀登陡峭的山坡。

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [fɪr] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [geɪv]

and though fear and the horror of his hand upon their shoulders gave

和 尽管 害怕 和 这 恐怖 的 他的 手 之上 他们的 肩膀 给予

[ðem; ðəm] [wɪŋz] ,

them wings ,

他们 翅膀 ,

尽管恐惧和他按在他们肩上的手所带来的恐怖感让他们获得了飞翔的能力，

[breθ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .
breath **was** **lacking** .
 气息 曾是 缺乏 .

他呼吸困难。

[ðen] ['beti] [fel] , [ænd; ʌnd] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['preʃəs] [jɑ:rd] ; [ænd; ʌnd] [ðʊ] [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] ,
Then Betty fell , and lost a precious yard ; and though she was up again ,
 然后 贝蒂 跌倒 , 和 丢失的 一个 宝贵的 院子 ; 和 尽管 她 曾是 向上 再次 ,
 然后贝蒂摔倒了, 丢了一码宝贵的草坪; 虽然她又站了起来,

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['ɑ:nwərdz] ['gæləntli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]
and panting onwards gallantly , for a few seconds he thought that he
 和 喘息 开始 英勇地 , 为了 一个 很少 秒 他 想法 那 他
 [wʊd] [kætʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [i:z] .
would catch them with ease .
 会 抓住 他们 和 舒适 .

他气喘吁吁地奋力向前，有那么几秒钟，他以为自己轻松追上他们。

[ðən] [ðə; ði] [ə'sent] [brɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] .
Then the ascent began to tell on him also .
 然后 这 上升 开始 到 告诉 在 他 还 .
 随后，攀登的压力也开始让他感到疲惫。

[ðə; ði] [fɔ:l] [hæd; həd] ['eɪkən] [hɪm; ɪm] .
The fall had shaken him .
 这 落下 有 摇晃 他 .
 这次摔倒让他感到很害怕。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][pænt][ænd; ənd] ['leɪbər] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t] ['geɪnɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm]

He	began	to	pant	and	labour	;	he	saw	that	he	was	not	gaining	on	them
他	开始	到	喘气	和	劳动	;	他	锯	那	他	曾是	不是	获得	在	他们

,

‘

,

他开始气喘吁吁，步履蹒跚；他发现自己并没有追上他们。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['lu:zɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
but rather losing ground , and he slackened his pace ,
 但 相当 输 地面 , 和 他 松弛 他的 步伐 ,
 但他却反而落后了, 于是放慢了脚步。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [əˈbʌv] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][stɑːp]
and **shouted** **to** **the** **man** **on** **guard** **in** **the** **road** **above** , **bidding** **him** **stop**
和 喊叫 到 这 男人 在 警卫 在 这 路 多于 , 投标 他 停止
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他向上方道路上的守卫大喊，命令他阻止他们。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [ˈʃaʊt] [reɪnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæs]
The **man** **with** **an** **answering** **shout** **reined** **back** **his** **horse** **to** **the** **narrow** **pass**
这 男人 和 一个 回答 喊 勒住 后退 他的 马 到 这 狭窄的 经过
[wer] [ðə; ði][roʊd][ræn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] .
where **the** **road** **ran** **between** **the** **house** **and** **the** **cottages** .
在哪里 这 路 跑 之间 这 房子 和 这 小屋 .
[ðə; ðə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] .
There , **peering** **forward** , **he** **made** **ready** **to** **intercept** **them** .
那里 , 窥视 向前 , 他 制成 准备好 到 截距 他们 .
[ðə; ðə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] .
他向前张望，准备拦截他们。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [muːn] , [əˈbʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
Fortunately , **the** **moon** , **above** **and** **a** **little** **behind** **him** , **showed** **his** **figure** **in**
幸运的是 , 这 月亮 , 多于 和 一个 小的 在后面 他 , 显示 他的 数字 在
[ˌsɪluˈet] [ɪn][ðə; ði][ɡæp] ;
silhouette **in** **the** **gap** ;
轮廓 在 这 差距 ;
[ðə; ðə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] .
他向前张望，准备拦截他们。

幸运的是，在他上方稍后方的月亮，在缝隙中勾勒出他的轮廓；

[ænd; ənd] [səˈfaɪə] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈbetiːz] [hænd] ,
and **Sophia** **clutching** **Betty's** **hand** ,
和 索菲亚 紧握 贝蒂的 手 ,
[ðə; ðə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] .
他向前张望，准备拦截他们。

索菲亚紧紧握着贝蒂的手，

[ˈdrægd] [hɜːr; həɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
dragged **her** **back** **at** **the** **moment** **she** **was** **stepping** **into** **the**
拖拽 她 后退 在 这 片刻 她 曾是 步进 进入 这
[ˈmuːnlɪt] [roʊd] .
moonlit **road** .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 .
[ðə; ðə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] .
他向前张望，准备拦截他们。

就在她踏上月光下的道路的那一刻，他一把将她拽了回来。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪsnd] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [ˈsterɪŋ] , [laɪk] [geɪm] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː]
An **instant** **the** **two** **listened** , **trembling** , **palpitating** , **staring** , **like** **game** **driven** **into**
一个 立即的 这 二 听着 , 发抖 , 心悸 , 凝视 , 喜欢 游戏 驱动 进入
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
the **middle** **of** **the** **field** .
这 中间 的 这 场地 .
[ðə; ðə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] .
他向前张望，准备拦截他们。

两人静静地听着，浑身颤抖，心跳加速，目不转睛地盯着，就像被驱赶到田野中央的猎物一样。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] - [ˈskræmblɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [stiːl]
But **behind** **them** **Hawkesworth's** **scrambling** **footsteps** **and** **heavy** **breathing** **still**
但 在后面 他们 - 争抢 脚步声 和 重的 呼吸 仍然
[keɪm] [ɑːn] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] .
came **on** ; **they** **could** **not** **wait** .
来了 在 ; 他们 可以 不是 等待 .
[ðə; ðə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] .
他向前张望，准备拦截他们。

但他们身后传来霍克斯沃斯匆忙的脚步声和沉重的喘息声；他们等不及了。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɪkənɪŋ] [daʊt] , [ænd; ənd] [sə'faɪə] [prest] ['bɛti:z] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]
A moment's sickening doubt , and Sophia pressed Betty's hand , and the two
一个 瞬间 令人作呕 怀疑 , 和 索菲亚 按下 贝蒂的 手 , 和 这 二
[ˈdɑ:rtɪd] [tə'geðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roud] ,
darted together across the road ,
飞镖 一起 穿过 这 路 ,
一瞬间令人作呕的疑虑过后, 索菲娅紧紧握住贝蒂的手, 两人一起飞快地穿过马路。

[ænd; ənd] [tʊk] ['kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [sti:l] [dɑ:rk] ,
and took cover in a space still dark ,
和 采取 覆盖 在 一个 空间 仍然 黑暗的 ,
然后躲进了一处仍然黑暗的地方。
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kɒtɪdʒz] [ðæt] ['flæŋkt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] .
between the two cottages that flanked it on the farther side .
之间 这 二 小屋 那 侧翼 它 在 这 更远 边 :
在它另一侧两侧的两间小屋之间。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][gæp] [geɪv] [ðə; ði][ə'la:rm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][roud] ;
The man in the gap gave the alarm , shouting that they had crossed the road ;
这 男人 在 这 差距 给予 这 警报 , 喊叫 那 他们 有 交叉 这 路 ;
缝隙里的人发出警报, 大喊他们已经过马路了;

[ænd; ənd] ['hɔ:ks,wɜ:θ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
and Hawkesworth , coming up out of breath ,
和 霍克斯沃思 , 未来 向上 出去 的 气息 ,
霍克斯沃斯气喘吁吁地站了起来。

[æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔ:li] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] .
asked with a volley of curses why he had not stopped them .
问 和 一个 截击 的 诅咒 为什么 他 有 不是 停止 他们 :
她破口大骂地问他为什么不阻止他们。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [maɪ] [weɪ] !
" **Because they did not come my way !**
" 因为 他们 做过 不是 来 我的 方式 !
因为他们没有来找我!

" [ðə; ði] ['feləʊ] [ænsər] ['blʌntli] .
" **the fellow answered bluntly .**
" 这 同伴 回答 直截了当地 :
那人直截了当地回答道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kætʃ] - [ɪm] , ['kæptɪn] ? "
" **Why didn't you catch ' em , captain ?** "
" 为什么 没有 你 抓住 - 呃 , 队长 ? "
“船长, 你为什么没抓住他们? ”

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" **Where are they ?**
" 在哪里 是 他们 ?
“他们在哪里?”

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] [pæntɪd] ['fɜ:slɪ] .
" **Hawkesworth panted fiercely .**
" 霍克斯沃思 喘息 激烈地 :
霍克斯沃思剧烈地喘着粗气。

" [streɪt] ['oʊvər] [ðeɪ] [went] .
" **Straight over they went .**
" 直的 超过 他们 去 :
他们径直冲了过去。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈhʌvl] [hɪr] !
Between the hovels here !
之间 这 茅屋 这里 !

就在这里这些简陋的棚屋之间！

" [bʌt; bət] [ˈhɔːkswɜːθ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]
" **But Hawkesworth had a little recovered his breath , and with it his**
" 但 霍克斯沃思 有 一个 小的 恢复 他的 气息 , 和 和 它 他的
[ˈkʌnɪŋ] .
cunning .
狡猾 .

“但霍克斯沃斯稍微恢复了些呼吸，他的狡猾也随之恢复了。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [speɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] ,
Instead of following his prey into the dark space between the buildings ,
反而 的 下列的 他的 猎物 进入 这 黑暗的 空间 之间 这 建筑物 ,
它没有跟随猎物进入建筑物之间的黑暗空间，

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊə] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
he darted round the other side of the lower cottage ,
他 飞镖 圆形的 这 其他 边 的 这 降低 小屋 ,
他绕到下面小屋的另一侧，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [sloʊp] [brɪˈɑːnd] .
and in a twinkling was on the open slope beyond .
和 在 一个 闪烁 曾是 在 这 打开 坡 超过 .
转眼间，他已出现在远处的开阔山坡上。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈmuːnlɑːt] [fel] [ˈiːvnli] , [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ɡɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
Here the moonlight fell evenly , the hillside was clear of gorse , he could see
这里 这 月光 跌倒 均匀地 , 这 山坡 曾是 清除 的 金雀花 , 他 可以 看
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] .
a hundred yards .
一个 百 码 .
月光均匀地洒在这里，山坡上没有金雀花，他能看清一百码远的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈfliːɪŋ] [ˈfɪɡjəz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ]
But he caught no glimpse of fleeing figures , he heard no sound of retiring
但 他 捕捉 不 一瞥 的 逃离 数据 , 他 听到 不 声音 的 退休
[ˈfʊtsteps] ;
footsteps ;
脚步声 ;
但他既没有看到逃跑的人影，也没有听到离去的脚步声；

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
and quick as thought he turned up the hill , and learned the reason .
和 快的 作为 想法 他 转向 向上 这 爬坡道 , 和 学习 这 原因 .
他迅速地爬上山坡，明白了其中的原因。

[ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ræn][frʌm; frəm] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈrendərɪŋ] [ˈeksɪt] [ðæt] [wei] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
A high wall ran from cottage to cottage , rendering exit that way impossible .
一个 高的 墙 跑 从 小屋 到 小屋 , 渲染 出口 那 方式 不可能的 .
从一间小屋到另一间小屋，有一堵高墙，使得从那里出去是不可能的。

[səˈfaɪə] [hæd; həd] [træpt] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hær] [kəmˈpænjən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌl] [diː][sæk] !
Sophia had trapped herself and her companion ; they were in a cul de sac !
索菲亚 有 被困 她自己 和 她 伴侣 ; 他们 是 在 一个 库尔德囊 !
索菲亚和她的同伴被困在了死胡同里！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][gʊʊ] [bæk] ;
" **With a cry of triumph he turned to go back** ;

" 和 一个 哭 的 胜利 他 转向 到 去 后退 ;

他高呼一声，转身往回走；
[æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **as he ran he heard the horseman he had left call to him** .

" 作为 他 跑 他 听到 这 骑手 他 有 左边 称呼 到 他 .

他奔跑时，听到他留下的骑马人向他喊话。
[ˌɑːpərtuːnli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Opportunely , as he gained the road , he was joined by the third of the**
巧 , 作为 他 获得 这 路 , 他 曾是 加入 经过 这 第三 的 这
[bənd] ,
" **band** ,

" 乐队 ;

恰巧，当他到达目的地时，乐队的第三名成员加入了他。
[ðə; ði] [roʊg] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['stepɪŋ] [stoʊnz] .
" **the rogue he had left at the stepping stones** .

" 这 流氓 他 有 左边 在 这 步进 石头 .

他把那个流氓留在了踏脚石那里。
" [hæv; həv][juː; jʊ] [næbd] [ðem; ðəm] ?
" **Have you nabbed them ?**

" 有 你 被抓获 他们 ?

“你们抓到他们了吗？ ”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [pæntɪd] .
" **the fellow panted** .

" 这 同伴 喘息 .

那人喘着粗气。
" [ðeə(r)] [hɪr] !
" **They're here !**

" 它们是 这里 !

他们来了！

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈænsəɹ] .
" **Hawkesworth answered** .

" 霍克斯沃思 回答 .

霍克斯沃思回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [gɑːt][ðem; ðəm] . "
" **I think he's got them** . "
" 我 思考 他是 得到 他们 . "

“我觉得他已经抓到他们了。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['spɑːrklər] ?
" **And the sparklers ?**

" 和 这 仙女棒 ?

“还有烟花棒呢？ ”

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [swɔːr] [ænd; ænd] [stʊd] .
" **Hawkesworth nodded ; but the next instant swore and stood** .

" 霍克斯沃思 点头 ; 但 这 下一个 立即的 发誓 和 站立 .

霍克斯沃思点了点头；但下一刻，他咒骂着站了起来。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]
The man on the horse , who should have been guarding the mouth of the dark
这 男人 在 这 马 , WHO 应该 有 到过 守护 这 嘴 的 这 黑暗的
[ˈentri] ,
entry ,
入口 ,

骑马的那个人，本应守卫黑暗入口的门口，

[wer] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [leɪ] [træpt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈja:dz] [ˈfɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
where the girls lay trapped , was a dozen yards farther up the road ,
在哪里 这 女孩们 躺 被困 , 曾是 一个 打 码 更远 向上 这 路 ,
女孩们被困的地方，就在前方十几码远的地方。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [end]
his back to the cottages , and his face to the house with the gable end
他的 后退 到 这 小屋 , 和 他的 脸 到 这 房子 和 这 山墙 结尾
.
:
.

他背对着小屋，脸朝向有山墙的房子。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
" **What the devil are you doing ?**
" 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么？

" [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] [rɔ:rd] .
" **Hawkesworth roared** .
" 霍克斯沃思 咆哮 .

霍克斯沃思咆哮道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [mæn] ! "
" **They are here , man !** "
" 他们 是 这里 , 男人 ! "

“他们来了，伙计！ ”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈboʊltɪd] !
" **They have bolted !**
" 他们 有 螺栓连接 !

他们逃跑了！

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈænsər] [ˈsʌlənlɪ] .
" **the fellow answered sullenly** .
" 这 同伴 回答 闷闷不乐地 .

那人闷闷不乐地回答道。

" [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz] .
" **Or one of them has** .
" 或者 一 的 他们 有 .

或者他们中的一个有。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ɔ:l] [ɪn] [ðɪs] [bru:ts] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [riəd] .
She shook a shawl in this brute's face , and he reared .
她 摇晃 一个 披肩 在 这 蛮力的 脸 , 和 他 饲养 .

她朝这头畜生的脸上抖了抖披肩，它便扬起了前蹄。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] [raʊnd] - - - - "
Before I could get him round - - - - "
前 我 可以 得到 他 圆形的 - - - - "

在我还没来得及把他叫醒之前——”

" [ʃiː; ʃi][gɑ:t][ɔ:f] ?
" **She got off ?**
" 她 得到 离开 ?

她下车了吗？

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ʃri:kt] .
" **the Irishman shrieked .**
" 这 爱尔兰人 尖叫 .

“那个爱尔兰人尖叫起来。”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

[ʃi:z] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
She's here , in the house !
她是 这里 , 在 这 房子 !

她就在这里，在家里！

[bɜ:rn][hɜ:r; hɜr] , [wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [aɪ] [meɪk] [hɜ:r; hɜr][smɑ:rt][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ! "
Burn her , when I get hold of her I'll make her smart for it !"
烧伤 她 , 什么时候 我 得到 抓住 的 她 患病的 制作 她 聪明的 为了 它 ! "

烧死她！等我抓到她，一定要让她付出代价！

" [ʃiː; ʃi] ?
" **She ?**
" 她 ?

“她？”

[ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
Then where's the other ?"
然后 在哪里? 这 其他 ? "

那另一个在哪儿呢？

" [ʃi:z] [wɛr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .
" **She's where she was , for all I know , " the man answered .**
" 她是 在哪里 她 曾是 , 为了 全部 我 知道 , " 这 男人 回答 .

“据我所知，她还在原来的地方，”那人回答道。

" [aɪv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] .
" **I've seen nothing of her .**
" 我已经 已见 没有什么 的 她 .

我根本没见过她。

" [bʌt; bət][hiː; hi][laɪd; li:d][ɪn] [ðæt] .
" **But he lied in that .**
" 但 他 撒谎了 在 那 .

但他在这件事上撒谎了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:rkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
While he had been marking down the woman who had frightened his horse
尽管 他 有 到过 标记 向下 这 女士 WHO 有 害怕 他的 马

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [ʃɔ:l] - - [ænd; ənd] [hu:] [ðen] [hæd; həd][glaidɪd] ['ku:lli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
with her shawl - - and who then had glided coolly into the house ,
和 她 披肩 - - 和 WHO 然后 有 滑翔 冷静地 进入 这 房子 ,

当他正记下那个用披肩吓到他的马，然后若无其事地溜进屋里的女人时，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stəd] [ə'dʒɑ:r] - - [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]
the door of which stood ajar - - he had seen with the tail of his eye
这 门 的 哪个 站立 半开 - - 他 有 已见 和 这 尾巴 的 他的 眼睛
[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skɜ:rt] ['væniʃ] [daʊn] [ðə; ði][ruəd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
a flying skirt vanish down the road behind him .
一个 飞行 裙子 消失 向下 这 路 在后面 他 .
门半掩着——他眼角瞥见一条飞舞的裙子消失在他身后的路上。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nɒʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][gɑ:t] [klɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] ;
He had a notion that one had got clear , but he was not sure ;
他 有 一个 概念 那 一 有 得到 清除 , 但 他 曾是 不是 当然 ;
他隐约觉得已经弄清楚了, 但又不太确定;
[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [bleɪmd] .
and if he said anything he would be blamed .
和 如果 他 说 任何事物 他 会 是 被指责 .
如果他说出了什么, 就会被责怪。

[soʊ][hi:; hi] [stəd] [waɪl] ['hɔ:ks,wɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sə:tʃt] [ðə; ði][da:rk] [speɪs] [br'twi:n]
So he stood while Hawkesworth and the other searched the dark space between
所以 他 站立 尽管 霍克斯沃斯 和 这 其他 搜索 这 黑暗的 空间 之间
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] .
the cottages .
这 小屋 .
于是他站在那里, 看着霍克斯沃斯和其他人搜寻小屋之间的黑暗空间。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [sə'faɪst] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ][wʌn][ðer; ðər] ,
A few seconds sufficed to show that there was no one there ,
一个 很少 秒 足够了 到 展示 那 那里 曾是 不 一 那里 ,
短短几秒钟就足以证明那里空无一人。
[ænd; ənd] ['hɔ:ks,wɜ:θ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [swɔ:r] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and Hawkesworth turned and swore at him .
和 霍克斯沃斯 转向 和 发誓 在 他 .
霍克斯沃斯转过身, 对他破口大骂。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [left] !
" Well , there's one left !
" 出色地 , 有 一 左边 !
“嗯, 还剩一个! ”
[ðə; ði] [ə'fendər] ['ænsər] ['sʌlkɪli] .
" the offender answered sulkily .
" 这 罪犯 回答 闷闷不乐 .
罪犯闷闷不乐地回答道。

" [wi:v] [gɑ:t][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒʊ] [bæk] [dɔ:r] .
" We've got her in the house , and there's no back door .
" 我们已经 得到 她 在 这 房子 , 和 有 不 后退 门 .
“我们已经把她关进屋里了, 而且没有后门。”
[teɪk] [ʃʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
Take your change out of her . "
拿 你的 改变 出去 的 她 . "
“把零钱从她身上拿走。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [hu:z] ['gʊʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] ?
" Aye , but who's going in to fetch her ?
" 是的 , 但 谁是 去 在 到 拿来 她 ?
“是啊, 可是谁去把她接过来呢? ”

" [ˈhɔːks,wɜːθ] [ˈsnaːrld] .
" **Hawkesworth snarled** .
" 霍克斯沃思 纠缠 .

霍克斯沃思咆哮道。

" [aɪv] [nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][ˈsmɔːlpaːks] .
" **I've not had the smallpox** .
" 我已经 不是 有 这 天花 .

我没有得过天花。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] .
Perhaps you have .
也许 你 有 .

或许你已经有了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪn][juː; jʊ][ɡoʊ] , [mæn] .
In that case , in you go , man .
在 那 案件 , 在 你 去 , 男人 .

既然如此，你就进去吧，伙计。

[juː; jʊ][rʌn] [noʊ] [rɪsk] , [ɔːr][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .
You run no risk , or but little .
你 跑步 不 风险 , 或者 但 小的 .

你几乎没有任何风险。

" [ðə; ði] [roʊɡz] [feɪs] [fel] .
" **The rogue's face fell** .
" 这 流氓的 脸 跌倒 .

“恶棍的脸色垮了下来。”

" [oʊ] [lɔːrd] !
" **Oh Lord !**
" 哦 主 !

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪˈd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **I'd not thought of that !**
" ID 不是 想法 的 那 !

我没想到这一点！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈvɪksn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ! "
What a vixen it is ! "
什么 一个 泼妇 它 是 ! "

真是个妖艳的狐狸精！

" [ɪn][juː; jʊ][ɡoʊ] , [mæn] , [ænd; ɛnd][hæv; həv][hɜːr; hær] [aʊt] ! "
" **In you go , man , and have her out ! "**
" 在 你 去 , 男人 , 和 有 她 出去 ! "

“你进去，伙计，把她弄出来！”

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ;
" **I'm hanged if I do ! " was the answer ;**
" 我是 绞刑 如果 我 做 ! " 曾是 这 回答 ;

“如果我那样做，我就得被吊死！”他回答道；

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [reɪnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
and the fellow reined back his horse in a hurry .
和 这 同伴 勒住 后退 他的 马 在 一个 匆忙 .

那人急忙勒住马缰。

" [fɔ:] !
" **Faugh** !
" 福格 ！

“哈哈！ ”

[aɪ][kæən; kən] [smel] [ðə; ði] [ˈvɪnɪɡər] [frʌm; frəm] [hɪr] ！
I can smell the vinegar from here ！
我 能 闻 这 醋 从 这里 ！

我隔着屏幕都能闻到醋味了！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 ！

他哭了。

[ænd; ənd][hi:; hi][spæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
And he spat on the ground .
和 他 争吵 在 这 地面 ！

他朝地上吐了口唾沫。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] , [ˈklɪpər] ?
" **Will you go , Clipper** ?
" 将要 你 去 , 快船 ？

“你愿意去吗，快船？ ”

[kʌm] , [mæn] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [əˈfreɪd] ?
Come , man , you're not afraid ?
来 , 男人 , 你是 不是 害怕的 ？

来吧，伙计，你不害怕吗？

" [bʌt; bət] [ˈklɪpər] , [ðə; ði] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bənd] ,
" **But Clipper , the third of the band** ,
" 但 快船 , 这 第三 的 这 乐队 ,

“但是 Clipper，乐队中的第三艘船，

[soʊ] [kɔ:ld] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈdemd] [hoʊld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˈfens]
so called because he had once lain in the condemned hold for the offence
所以 称为 因为 他 有 一次 莱恩 在 这 谴责 抓住 为了 这 罪行

[ʌv; əv] [riˈdju:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti:z] [goʊld] [kɔɪn] ,
of reducing His Majesty's gold coin ,
的 减少 他的 陛下的 金子 硬币 ,

之所以被称为“死囚”，是因为他曾因减少国王陛下的金币而被关押在死囚牢房里。

[drɪˈklaɪnd] [ɪn] [tɜ:rmz] [nɑ:t] [ˈdaʊt(ə)] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ðə; ði] [θri:] [ɡlɛəd]
declined in terms not doubtful ; and for a few seconds the three glared
拒绝 在 条款 不是 疑 ； 和 为了 一个 很少 秒 这 三 怒目而视

[æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
at one another ,
在 一 其他 ,

拒绝的语气毋庸置疑；三人互相怒视了几秒钟。

[reɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈvɪlənz] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ˌʌnˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
rage in the greater villain's eyes , a dogged resolution , not unmingled with shame ,
愤怒 在 这 更大的 反派的 眼睛 , 一个 顽强 解决 , 不是 未混合的 和 耻辱 ,

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪərlɪŋ] - .
in his hirelings ' .
在 他的 雇佣兵 - .

大恶棍眼中充满愤怒，而他的雇佣兵眼中则充满坚定的决心，其中还夹杂着羞愧。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbæfəld] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡɜ:rl] !
To be baffled , and by a girl !
到 是 困惑 , 和 经过 一个 女孩 ！

感到困惑，而且还是被一个女孩困惑！

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət] [beɪ] , [ænd; ɛnd] [fɪr] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ！
To have her at bay , and fear the encounter ！
到 有 她 在 湾 ， 和 害怕 这 遇到 ！
要让她远离你，并畏惧与她相遇！

[tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈwɪtɪd] , [ˌaʊtˈdeə] , [ænd; ɛnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ！
To be outwitted , outdared , and by a woman ！
到 是 被智胜 ， 胆大妄为 ， 和 经过 一个 女士 ！
被一个女人智胜、被她胆敢胜过！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第17/24页

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] ['kʌntri] [saɪd] ,
The moonlight that lay on the lonely country side ,
这 月光 那 躺 在 这 孤独 国家 边 ,
洒落在寂静乡村的月光,

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪləʊz] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] ,
the night wind that stirred the willows by the stream ,
这 夜晚 风 那 搅拌 这 柳树 经过 这 溪流 ,
夜风吹拂着溪边的柳树,

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [blu:] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪriəd] ['wɑ:tʃɪŋ] [aɪz] ,
the height of blue above them with its myriad watching eyes ,
这 高度 的 蓝色的 多于 他们 和 它是 无数 观看 眼睛 ,
他们头顶是蔚蓝的天空, 无数双眼睛注视着他们。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [hæd; həd][noʊ] [ɔ:] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [tʌtʃt] [noʊ] [kɔ:rd] [ɪn][ðer; ðər] [dʌld]
these things had no awe for them , touched no chord in their dulled
这些 事物 有 不 敬畏 为了 他们 , 感动 不 弦 在 他们的 迟钝
['kɔ:nʃəns] ;
consciences ;
良心 ;
这些事物对他们来说毫无敬畏之心, 也无法触动他们麻木的良知;

[bʌt; bət][ðə; ði]['smoʊki] ['jeləʊ] [gli:m] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['geɪbl] ,
but the smoky yellow gleam that shone from the window of the dark gable ,
但 这 烟 黄色的 闪耀 那 闪耀 从 这 窗户 的 这 黑暗的 山墙 ,
但从昏暗山墙的窗户里透出的烟黄色光芒,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [wer] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] - - [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['terər]
and was visible where two of them stood - - that and the dread terror
和 曾是 可见的 在哪里 二 的 他们 站立 - - 那 和 这 恐惧 恐怖
[ðæt] [leɪ] [bɪ'hɑɪnd][,aɪ 'ti:] [skerd] ['i:v(ə)n] [ðɪ:z] ['hɑ:dnd] [men] .
that lay behind it scared even these hardened men .
那 躺 在后面 它 害怕的 甚至 这些 硬化 男人 .
而且, 在他们两人站立的地方, 还能看到那东西——以及它背后潜藏的恐怖, 甚至吓坏了这些铁石心肠的人。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ɔ:l][goʊ] ?
" **Will you let all go ?**
" 将要 你 让 全部 去 ?

你会放手吗?

" ['hɔ:ks,wɜ:θ] [kraɪd] [ɪn][reɪdʒ] .
" **Hawkesworth cried in rage .**
" 霍克斯沃思 哭 在 愤怒 .

霍克斯沃思愤怒地喊道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [maɪlz] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] !
" **We have the girl , and not a soul within four miles to interfere !**
" 我们 有 这 女孩 , 和 不是 一个 灵魂 之内 四 英里 到 干扰 !
“我们已经抓住了那个女孩, 方圆四英里内没有人会来干涉! ”

[wi:v] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !
We've jewels to the tune of thousands !
我们已经 珠宝 到 这 调 的 数千 !
我们拥有价值数千件的珠宝!

[ænd; ənd] [ju:l] [let][ðem; ðəm][goʊ] [wen] [its] ['oʊnli][tu;; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ! "
And you'll let them go when it's only to pick them up ! "
和 你会 让 他们 去 什么时候 它是 仅有的 到 挑选 他们 向上 ! "
你明明只是想把它们接回来，却还是放了它们！

" [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɔ:lpeɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" Aye , and the smallpox with them ! "
" 是的 , 和 这 天花 和 他们 !
“是啊，还有天花！”

" ['klɪpər] [ri'tɔ:tɪd] ['grɪmli] .
" Clipper retorted grimly .
" 快船 反驳 阴沉地 .
“克利珀冷冷地反驳道。”

" [aɪv] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [daɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdə] ,
" I've seen a man that died of that , " with a shudder ,
" 我已经 已见 一个 男人 那 死亡 的 那 , " 和 一个 不寒而栗 ,
“我见过一个死于这种病的人，”他打了个寒颤说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu;; tə] [si:] [ə'hʌðər] .
" and I don't want to see another .
" 和 我 不 想 到 看 其他 .
“我不想再看到另一个了。”

[goʊ] [jɔ:r'self] , ['kæptɪn] , " [hi;; hi] [sniəd] , " [its] [jɔr; jər] ['bɪznəs] .
Go yourself , captain , " he sneered , " it's your business .
去 你自己 , 队长 , " 他 冷笑 , " 它是 你的 商业 .
“你自己去吧，船长，”他冷笑道，“那是你的事。”

" [ðə; ði] [θrʌst] [went] [hoʊm] .
" The thrust went home .
" 这 推力 去 家 .
“这次进攻成功了。”

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , [baɪ] - - - - !
" So I will , by - - - - !
" 所以 我 将要 , 经过 - - - - !
“所以我会，通过——！”

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" the Irishman cried passionately .
" 这 爱尔兰人 哭 热情地 .
爱尔兰人激动地哭了起来。

" [aɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] !
" I'll have her out , and the stuff !
" 患病的 有 她 出去 , 和 这 东西 !
“我会把她和那些东西都弄出去！”

[bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [peɪ] [ju;; jɔ] , [ju;; jɔ] ['lɪli] - ['lɪvɜ-z] !
But I'll think twice before I pay you , you lily - livers !
但 患病的 思考 两次 前 我 支付 你 , 你 百合 - 肝脏 !
但我会三思而后行，不会轻易付钱给你们这些胆小鬼！

[ju;; jɔ] ['tʃɪkɪn] ['hɑ:rts] .
You chicken hearts .
你 鸡 心 .
你们这些胆小鬼。

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [laɪt] ! "
Give me a light ! "
给 我 一个 光 ! "
给我一盏灯！

" [ðeəz; ðəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ʌp'sterz] ！
" There's light enough upstairs ！
" 有 光 足够的 楼上 ！
楼上光线充足！

" [ðə; ði] ['klɪpər] ['ænsər] ['mɑ:kɪŋli] ．
" the Clipper answered mockingly ．
" 这 快船 回答 嘲讽地 ．
“快船”嘲讽地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [mæn] , [mɔ:r] [ə'mi:nəb(ə)] , [prə'du:st] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]
But the other man , more amenable , produced a flint and steel and a
但 这 其他 男人 , 更多的 易于相处 , 生产 一个 燧石 和 钢 和 一个
[ˈkænd(ə)] [end] ,
candle end ,
蜡烛 结尾 ,
但另一个人比较随和, 拿出了燧石、钢片和蜡烛头。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [ˈhændɪd][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] ．
and lighting the one from the other handed it to Hawkesworth ．
和 灯光 这 一 从 这 其他 递交 它 到 霍克斯沃思 ．
点燃一支烟, 然后把烟递给了霍克斯沃斯。

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ju:l] [faɪnd][hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɪvəli] ．
" Likely enough you'll find her behind the door , captain , " he said civilly ．
" 可能 足够的 你会 寻找 她 在后面 这 门 , 队长 , " 他 说 文明地 ．
“你很可能会在门后找到她, 船长,”他礼貌地说。

" - - [bi:; bi] [mʌtʃ] [rɪsk] [ˈæftər][ɔ:l] ． "
" ' Twon't be much risk after all ． "
" - - 是 很多 风险 后 全部 ． "
“毕竟风险不大。”

" [ðen] [goʊ] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ][kɜ:r] , " [ˈhɔ:ks,wɜ:θ] ['ænsər] ['bru:təli] ．
" Then go yourself , you cur , " Hawkesworth answered brutally ．
" 然后 去 你自己 , 你 库尔 , " 霍克斯沃思 回答 残酷地 ．
“那你自己滚吧, 你这畜生,”霍克斯沃斯恶狠狠地回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:rn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ; [bɪ'twi:n] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [kju:'pɪdəti][ænd; ənd]
He was torn this way and that ; between fear and rage , cupidity and
他 曾是 撕裂 这 方式 和 那 ; 之间 害怕 和 愤怒 , 贪婪 和
[ˈkaʊədɪs] ．
cowardice ．
怯懦 ．
他内心充满矛盾, 在恐惧与愤怒、贪婪与怯懦之间摇摆不定。

[ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [gru:] [ku:l] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ;
The ardour of the chase grew cool in this atmosphere of disease ;
这 热情 的 这 追赶 生长 凉爽的 在 这 气氛 的 疾病 ;
在这种疾病肆虐的氛围中, 追逐的热情也渐渐冷却了;

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [feɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [haʊs] ['gɪv(ə)n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fel] [pleɪŋ] ,
the courage of the man failed before this house given up to the fell plague ,
这 勇气 的 这 男人 失败的 前 这 房子 给定 向上 到 这 跌倒 瘟疫 ,
面对这场可怕的瘟疫, 这人的勇气也随之消逝了。

[ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tʊk] [ˈpɪtləs] [təʊl][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
that in those days took pitiless toll of rich and poor , of old and young ,
那 在 那些 天 采取 无情 收费 的 富有的 和 贫穷的 , 的 老的 和 年轻的 ,
在那些日子里, 它无情地夺去了富人和穷人、老人和年轻人的生命。

[ʌv; əv] ['wɪðərd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] , [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪnə] - ['dɒtəz] .
of withered cheeks and bright eyes , of kings and joiners ' daughters .
的 干枯 脸颊 和 明亮的 眼睛 , 的 国王 和 木工 - 女儿们 .
面颊干瘪, 双目明亮, 既有国王的女儿, 也有木匠的女儿。

[hɪz; ɪz][gɔ:rdʒ] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [ʌ:rɪp] [sent] [ʌv; əv] [ˈvɪnɪgə] ,
His gorge rose at the sharp scent of vinegar ,
他的 峡谷 玫瑰 在 这 锋利的 香味 的 醋 ,
刺鼻的醋味让他作呕。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌlər] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [bɜ:rnt] [rægz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] ;
at the duller odour of burnt rags with which the air was laden ;
在 这 更暗淡 气味 的 烧焦的 破布 和 哪个 这 空气 曾是 满载 ;
空气中弥漫着烧焦破布的暗淡气味;

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ][ðə; ði] [rʌf] [dɪsɪnˈfektənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ju:st] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən]
they were the rough disinfectants of the time , used before the panic - stricken
他们是 这 粗糙的 消毒剂 的 这 时间 , 用过的 前 这 恐慌 - 受打击的
[səˈvaɪvəz] [fled][ðə; ði] [pleɪs] .
survivors fled the place .
幸存者 逃亡 这 地方 .
那是当时比较粗糙的消毒剂, 在惊慌失措的幸存者逃离现场之前使用过。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪndʒəɪ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kənˈfrʌnt] , [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ˈevə] [bɪn] [ˈboʊldə]
In face of the danger he had to confront , women have ever been bolder
在 脸 的 这 危险 他 有 到 面对 , 女性 有 曾经 到过 更大胆
[ðæn; ðən][men] ,
than men ,
比 男人 ,
面对危险, 女性总是比男性更加勇敢。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə] [lu:z] .
though they have more to lose .
尽管 他们 有 更多的 到 失去 .
虽然他们损失更大。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
He was no exception .
他 曾是 不 例外 .
他也不例外。

[jet] [hi:; hi] [wəd] [goʊ] .
Yet he would go .
然而 他 会 去 .
但他还是会去。

[tu:; tə] [flɪntʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlesnd] [fɔ:r; fər][ˈevə][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [ˈvɪlənz] ,
To flinch was to be lessened for ever in the eyes of the meaner villains ,
到 退缩 曾是 到 是 减少 为了 曾经 在 这 眼睛 的 这 更卑鄙 反派 ,
在那些卑鄙的恶棍眼中, 退缩的姿态将永远失去其应有的价值。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪərlɪŋ] ; [tu:; tə] [der] [wʌz; wəz][tu:; tə][kənˈfɜ:rm][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [prɪ] - [ˈemɪnəns] [hi:; hi] [kleɪmd] .
his hirelings ; to dare was to confirm the evil pre - eminence he claimed .
他的 雇佣兵 ; 到 敢 曾是 到 确认 这 邪恶的 预 - 卓越 他 声称 .
他的雇佣兵; 胆敢这样做, 就等于证实了他所宣称的邪恶至高无上的地位。

[ˈbɪtə] [blæk] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - - [reɪdʒ][ɪn] [ɪˈspeʃl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [leɪd] [ðɪs]
Bitter black rage in his heart - - rage in especial against the woman who laid this
苦的 黑色的 愤怒 在 他的 心 - - 愤怒 在 特别的 反对 这 女士 WHO 铺设 这
[nəˈsesəti] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] - - [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
necessity upon him - - he thrust the door wide open ,
必要性 之上 他 - - 他 推力 这 门 宽的 打开 ,
他心中充满苦涩的怒火——尤其对那个让他不得不面对这一切的女人充满怒火——他猛地推开门。

[ænd; ənd] [ˈʃiːldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] [ˈfiːbli] [ˈrɪerdiˌertɪd] [ðə; ði] [blæk]
and shielding the candle , of which the light but feebly irradiated the black
和 屏蔽 这 蜡烛 , 的 哪个 这 光 但 虚弱地 辐照 这 黑色的
[ˈkævərn] [brɪʃɔːr] [hɪm; ɪm] ,
cavern before him ,
洞穴 前 他 ,
他用手遮挡着蜡烛，蜡烛的光芒微弱地照亮了面前的黑色洞穴。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
he crossed the threshold .
他 交叉 这 临界点 .
他跨过了门槛。
[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ˈentəd] [siːmd] [ɔːl][dɑːrk][tuː; tə] [aɪz] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] ;
The place he entered seemed all dark to eyes fresh from the moonbeams ;
这 地方 他 进入 似乎 全部 黑暗的 到 眼睛 新鲜的 从 这 月光 ;
对于刚从月光下走出来的眼睛来说，他进入的地方似乎一片漆黑；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [ðæt] [wɪt] [hiː; hi] [ˈkærid] .
but some light there was beside that which he carried .
但 一些 光 那里 曾是 旁 那 哪个 他 携带 .
但他携带的物品旁边还有一些光亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːmz; rɒmz]
From the open door of a narrow staircase that led to the upper rooms
从 这 打开 门 的 一个 狭窄的 楼梯 那 引领 到 这 上 房间
[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ðæt] [bəːnd] [əˈbʌv] [ˈɪʃuːd] ;
a faint reflection of the candles that burned above issued ;
一个 头晕的 反射 的 这 蜡烛 那 烧伤 多于 发布 ;
从通往楼上房间的狭窄楼梯的敞开的门里，隐约可以看到楼上燃烧的蜡烛的倒影；

[baɪ][eɪd][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrm] .
by aid of which he saw that he stood in the great kitchen of the farm .
经过 援助 的 哪个 他 锯 那 他 站立 在 这 伟大的 厨房 的 这 农场 .
借助这种方法，他发现自己站在农场的大厨房里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [pɑːt] [ðæt] [ˈtenənt] [ðə; ði][væst] [ˈɡluːmi] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [hʌŋ]
But the black pot that tenanted the vast gloomy recess of the fireplace , hung
但 这 黑色的 锅 那 已出租 这 广阔的 阴沉 凹陷处 的 这 壁炉 , 悬挂
[ˈoʊvər] [ded] ,
over dead ,
超过 死的 ,
但是，挂在壁炉阴暗角落里的那口黑锅，却笼罩着死者。

[waɪt] [ˈæʃɪz] - - [kəʊld][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [hæd; həd][wʌnz] [ˈreɪnd] [ðer; ðər] .
white ashes - - cold relics of the cheer that had once reigned there .
白色的 灰烬 - - 寒冷的 遗物 的 这 欢呼 那 有 一次 统治 那里 .
白色的灰烬——曾经在那里盛行的欢乐留下的冰冷遗迹。

[ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈfraʊdɪd] .
The cradle in the corner was still and shrouded .
这 摇篮 在 这 角落 曾是 仍然 和 被遮蔽的 .
角落里的摇篮静静地躺在那里，被罩着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ə; eɪ] [mɪr] [slæb][ɑːn] [fɔːr] - [ˈstrædlɪŋ] [legz] ,
In the middle of the stone floor a bench , a mere slab on four - straddling legs ,
在 这 中间 的 这 石头 地面 一个 长椅 , 一个 仅仅 板 在 四 - 跨骑 腿 ,
石板地面中央摆放着一张长凳，其实就是一块放在四条腿上的石板。

[leɪ] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] , [ˌʌpˈset] [baɪ][ðə; ði][ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] [səˈvaɪvəz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɜːrɪd] [ˈflaɪt] ; [ænd; ənd]
lay overturned , **upset by the panic** - **stricken survivors in their hurried flight** ; **and**
躺 翻覆 , 沮丧的 经过 这 恐慌 - 受打击的 幸存者 在 他们的 慌忙 航班 ; 和
[bɪˈsaɪd] [ˌaɪˈtiː] , [stɪf] [ænd; ənd] [ˈɡrɪnɪŋ] ,
beside it , **stiff and grinning** ,
旁 它 , 僵硬的 和 咧嘴笑 ,

它翻倒在地, 被惊慌失措的幸存者们的仓皇逃窜时弄翻了; 旁边, 僵硬地咧着嘴笑着,
[sprɔːld] [ðə; ði][ˈbaːdi][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,
sprawled the body of a black cat ,
蔓延 这 身体 的 一个 黑色的 猫 ,
一只黑猫的尸体横七竖八地躺着,

[kɪld] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfrenzi] [ˌʌv; əv] [fɪr] [ˌɔːr] [ˌsuːpərˈstiʃ(ə)n] [er] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [left] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
killed in some frenzy of fear or superstition ere the living left the house to the
被杀 在 一些 狂热 的 害怕 或者 迷信 埃雷 这 活的 左边 这 房子 到 这
[ker] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
care of the dead .
关心 的 这 死的 .

在生者离开房屋将死者托付之际, 因恐惧或迷信而疯狂杀害。
[ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊdər] [ˌʌv; əv] [dɪˈziːz] [fɪld] [ðə; ði] [ɡɔːnt] , [waɪd] - [ˈraːftəd] [ruːm] , [ɪnˈfektɪd] [ðə; ði]
A brooding odour of disease filled the gaunt , **wide - raftered room** , **infected the**
一个 沉思 气味 的 疾病 已填 这 瘦削 , 宽的 - 椽木 房间 , 已感染 这
[ˈʃædəʊi] [ˈhæŋɪŋ] [ˈflɪt] ,
shadowy hanging flitches ,
阴暗的 绞刑 飞羽 ,
一股令人作呕的病态气味弥漫在阴冷、横梁宽阔的房间里, 甚至连悬挂的阴暗的羽毛也受到了感染。

[ænd; ənd] [ɡruː] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] .
and grew stronger and more sickly towards the staircase at the farther end .
和 生长 更强 和 更多的 病弱的 向 这 楼梯 在 这 更远 结尾 .
越往楼梯尽头走, 身体越强壮, 也越虚弱。

[jet] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ˌʌnˈsɜːrt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk]
Yet it was there he saw her , **as he paused uncertain** , **his heart like**
然而 它 曾是 那里 他 锯 她 , 作为 他 暂停 不确定 , 他的 心 喜欢
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
然而, 就在那里, 他看到了她, 他犹豫地停下脚步, 心跳如注。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd]
She was standing on the lowest step of the stairs as if she had retreated
她 曾是 常设 在 这 最低 步 的 这 楼梯 作为 如果 她 有 撤退
[ˈðɪðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
thither on his entrance .
那里 在 他的 入口 .
她站在楼梯最底层的一级台阶上, 仿佛在他进来时她就退到了那里。

[hɜːr; hər] [wʌn] [hænd] [held] [hɜːr; hər] [skɜːrt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfloːr] , [ænd; ənd] [ˈkloʊz] [tuː; tə]
Her one hand held her skirt a little from the floor , **and close to**
她 一 手 握住 她 裙子 一个 小的 从 这 地面 , 和 关闭 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
她一只手轻轻地提着裙摆, 让它离开地面, 贴近自己。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
the other hung by her side .
这 其他 悬挂 经过 她 边 .
另一只挂在她身旁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [lɑːrdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ;
Her eyes shone large in her white face ;
 她 眼睛 闪耀 大的 在 她 白色的 脸 ;

她白皙的脸上，眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd]
and in her look and in her attitude was something solemn and
 和 在 她 看 和 在 她 态度 曾是 某物 庄严 和
 [ʌnˈɜːrθli] ,
unearthly ,
 超凡脱俗的 ,

她的眼神和举止中透着一种庄严而超凡脱俗的气息。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɔːd] [hɪm; ɪm] .
that for a moment awed him .
 那 为了 一个 片刻 敬畏 他 .

那一瞬间，他被深深震撼了。

[hiː; hi][stɛəd] [spel] - [baʊnd] .
He stared spell - bound .
 他 凝视 拼写 - 边界 .

他目不转睛，看得入了迷。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
She was the first to speak .
 她 曾是 这 第一的 到 说话 .

她是第一个发言的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?
" What do you want ?
 " 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] - - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [əˈbʌv] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" she whispered - - as if the dead in the room above could hear her .
 " 她 低声说道 - - 作为 如果 这 死的 在 这 房间 多于 可以 听到 她 .

她低声说道——仿佛楼上房间里的死者都能听到她的话。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
" The jewels !
 " 这 珠宝 !

“这些珠宝！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səbˈduːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" he muttered , his voice subdued to the pitch of hers .
 " 他 低声说道 , 他的 嗓音 低沉的 到 这 沥青 的 她的 .

他低声嘟囔着，声音低沉，与她的声音保持一致。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
" The jewels !
 " 这 珠宝 !

“这些珠宝！

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] ! "
Give me the jewels , and I will go ! "
 给 我 这 珠宝 , 和 我 将要 去 ! "

把珠宝给我，我就走！

" [ðeɪ] [aːr; ər][naɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" They are not here , " she said .
 " 他们 是 不是 这里 , " 她 说 .

“他们不在这里，”她说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [ə'weɪ] .
" **They are far away** .
" 他们 是 远的 离开 .

他们离得很远。

[hɪr] [ɪz][ˈoʊnli] [deθ] .
Here is only death .
这里 是 仅有的 死亡 .

这里只有死亡。

[deθ] [ɪz] [hɪr] , [deθ] [ɪz] [ə'bʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ˈsɑ:ləmlɪ] .
Death is here , death is above , " she continued solemnly .
死亡 是 这里 , 死亡 是 多于 , " 她 持续 庄严地 .

“死亡就在身边，死亡也在上方，”她严肃地继续说道。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [deθ] .
" **The air is full of death** .
" 这 空气 是 满的 的 死亡 .

空气中充满了死亡的气息。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [nɑ:t][daɪ] , [goʊ] !
If you would not die , go !
如果 你 会 不是 死 , 去 !

只要你不死，就去吧！

[goʊ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [lert] .
Go before it be too late .
去 前 它 是 也 晚的 .

趁还来得及，赶紧行动。

" [hiː; hi] ['bætlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [fɪr] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ['flʌtəd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
" **He battled with the dark fear which her words fluttered before him ;**
" 他 战斗 和 这 黑暗的 害怕 哪个 她 字 飘动 前 他 ;

“他与她话语在他面前飘荡的黑暗恐惧作斗争；

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
the fear that was in the air of the room ,
这 害怕 那 曾是 在 这 空气 的 这 房间 ,

房间里弥漫着恐惧的气氛。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bɜ:rn] [mɔ:r] ['dɪmlɪ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] .
the fear that made his light burn more dimly than was natural .
这 害怕 那 制成 他的 光 烧伤 更多的 依稀 比 曾是 自然的 .

恐惧使他的光芒黯淡无光，远不如自然状态下那样明亮。

[hiː; hi] ['bætlɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
He battled with it , and hated her for it , and for his
他 战斗 和 它 , 和 憎恨 她 为了 它 , 和 为了 他的

[ˈkaʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .

他为此挣扎，并因此恨她，也恨自己的懦弱。

" [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)] !
" **You she - devil !**
" 你 她 - 魔鬼 !

你这个女魔头！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ? "
" **he cried , " where are the jewels ? "**
" 他 哭 , " 在哪里 是 这 珠宝 ? "

他喊道：“珠宝在哪里？”

" [gɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sɑ:ləmlɪ] .
" **Gone** , " **she answered solemnly** .

" 已消失 , " 她 回答 庄严地 .

“走了，”她郑重地回答。

" [wer] ? "
" **Where** ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ðəm; ðəm] . "
" **Where you will never find them** . "

" 在哪里 你 将要 绝不 寻找 他们 . "

“你永远也找不到它们。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" **And you think to get off with that** ?

" 和 你 思考 到 得到 离开 和 那 ?

你以为这样就能脱身吗？

" [hi:; hi] [hist] ; [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
" **he hissed ; and advanced a step towards her** .

" 他 嘶嘶作响 ; 和 先进的 一个 步 向 她 .

他嘶嘶地说着，朝她走近了一步。

" [ju:; jʊ] [laɪ] !
" **You lie** !
" 你 说谎 !

你撒谎！

" [hi:; hi] [kraɪd] ['fjʊriəsli] .
" **he cried furiously** .

" 他 哭 愤怒地 .

他愤怒地哭喊着。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] .
" **You have them** .

" 你 有 他们 .

“你有它们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɔ:t] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ʌp] - - - - "
And if you do not give them up - - - - "

和 如果 你 做 不是 给 他们 向上 - - - - "

如果你不放弃它们——”

" [aɪ] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [nɔ:t] !
" **I have them not** !
" 我 有 他们 不是 !

我没有！

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['fɜ:rmlɪ] ;
" **she answered firmly** ;

" 她 回答 牢牢 ;

她坚定地回答道；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [dɪd] [hi:; hi] [sə'spekt] [haʊ] ['waɪldli] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði][bəʊld]
and little did he suspect how wildly her heart was leaping behind the bold
和 小的 做过 他 怀疑 如何 疯狂地 她 心 曾是 跳跃 在后面 这 大胆的
[frʌnt] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm] .
front she showed him .

正面 她 显示 他 .

他丝毫没有察觉到，在她表现得如此勇敢的外表下，她的内心是多么狂野地跳动。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [səˈspekt] ,
Little did he suspect ,
小的 做过 他 怀疑 ,

他万万没想到，

[ðə; ði] ['dedli] ['terər] [ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [sərˈmaʊnt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] ['penətreɪtɪd] [soʊ][fɑːr][ˈɪntuː]
the deadly terror she had had to surmount before she penetrated so far into
这 致命 恐怖 她 有 有 到 超越 前 她 渗透 所以 远的 进入
[ðɪs] ['loʊðsəm] [haʊs] .
this loathsome house .
这 令人厌恶的 房子 .

在深入这栋令人作呕的房子之前，她必须克服致命的恐惧。

" [aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm][nɑːt] , " [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] .
" **I have them not** , " **she repeated** .
" 我 有 他们 不是 , " 她 重复 .

“我没有，”她重复道。

" [nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Nor have I any fear of you** .
" 也不 有 我 任何 害怕 的 你 .

我一点也不怕你。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [hɪr] [ðæt] [ɪz][jɔːr; jər][ˈmæstər][ænd; ənd][maɪn] .
There is that here that is your master and mine .
那里 是 那 这里 那 是 你的 掌握 和 矿 .

这里有一个人，他是你的主人，也是我的主人。

[kʌm] [ʌp] , [kʌm] [ʌp] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
Come up , come up , " she continued , a touch of wildness in her manner ,
来 向上 , 来 向上 , " 她 持续 , 一个 触碰 的 野性 在 她 方式 ,
“上来，上来，”她继续说道，语气中带着一丝野性。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæroʊ] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['bekənd]
and she mounted a step or two of the narrow staircase , and beckoned
和 她 安装 一个 步 或者 二 的 这 狭窄的 楼梯 , 和 招手
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
him to follow her .
他 到 跟随 她 .

她走上一两级狭窄的楼梯，示意他跟上来。

" [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **Come up and you will see him** . "
" 来 向上 和 你 将要 看 他 . "

“上来你就能见到他了。”

" [juː; jʊ][dræb] !
" **You drab** !
" 你 单调 !

你这无趣的人！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [duː][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [ɔːr][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **he cried , " do you come down , or it will be the worse for you** !
" 他 哭 , " 做 你 来 向下 , 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 !
他喊道：“你下来，否则你的下场会更糟！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [emˈiː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[kʌm] [daʊn] , [juː; jʊ] [slʌt] , [ɔːr] [wen] [aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] .
Come down , you slut , or when I fetch you I will have no mercy .
来 向下 , 你 荡妇 , 或者什么时候 我 拿来 你 我 将要 有 不 怜悯 .
下来, 你这个贱货, 否则我抓你来的时候绝不会手下留情。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][duː] , [ænd; ənd] - - - -
You don't know what I shall do to you ; I do , and - - - -
你 不 知道 什么 我 将 做 到 你 ; 我 做 , 和 - - - -
你不知道我会对你做什么; 我知道, 而且——

" [hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
" He stood , he was silent , he choked with rage ; for as if he had
" 他 站立 , 他 曾是 沉默的 , 他 窒息 和 愤怒 ; 为了 作为 如果 他 有
[nɑːt][ˈspʊkən] ,
not spoken ,
不是 说 ,
他站着, 沉默不语, 怒火中烧; 仿佛他什么也没说,

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈmaʊntɪŋ] [wɪˈðəʊt] [pɔːz] [ɔːr][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
her figure first and then her feet , mounting without pause or hesitation ,
她 数字 第一的 和 然后 她 脚 , 安装 没有 暂停 或者 犹豫 ,
[ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .
vanished from sight .
消失了 从 视线 .
她的身影先是消失, 然后是她的双脚, 毫不犹豫地迈步, 消失在了视线中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] , [skerd] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] ,
He was left , scared and baffled ,
他 曾是 左边 , 害怕的 和 困惑 ,
他被留下了, 既害怕又困惑。

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈdesələt] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ʃʊn] [ə; eɪ] [mɪr] [spɑːrk] ,
alone in the great desolate kitchen where his light shone a mere spark ,
独自的 在 这 伟大的 荒凉 厨房 在哪里 他的 光 闪耀 一个 仅仅 火花 ,
他独自一人待在空旷荒凉的厨房里, 他的灯光只能投射出微弱的火花。

[ˈmetkɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [ˈkænəpɪd] [hɪm; ɪm] .
making visible the darkness that canopied him .
制作 可见的 这 黑暗 那 有顶棚的 他 .
让他看清笼罩着他的黑暗。

[ə; eɪ][ræt] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [frɪndʒ] [bɪˈtwiːn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
A rat moving in the dim fringe between light and shadow startled him .
一个 鼠 移动 在 这 暗淡 边缘 之间 光 和 阴影 惊慌 他 .
一只老鼠在光影交错的昏暗边缘移动, 吓了他一跳。

[ə; eɪ][roʊp] [ʌv; əv] [ˈʌŋjənz] [sweɪ] [baɪ][ðə; ði] [draʊft] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [bluː] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
A rope of onions swayed by the draught of air that blew through the open door ,
一个 绳索 的 洋葱 摇摆 经过 这 草稿 的 空气 那 吹 通过 这 打开 门 ,
一串洋葱随着从敞开的门吹进来的气流摇摆。

[brɔːt] [ðə; ði] [swet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
brought the sweat to his brow .
带来 这 汗 到 他的 眉头 .
他额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][wʌn] [ˈbækwərd] ; [ðə; ði] [ˈfraʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] [ˈflʌtəd]
He took two steps forward and one backward ; the shroud on the cradle fluttered
他 采取 二 步骤 向前 和 一 落后 ; 这 裹尸布 在 这 摇篮 飘动
,
,
,
他向前走了两步, 向后退了一步; 摇篮上的裹尸布飘动着。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][men] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
and but for the men waiting outside ,
和 但 为了 这 男人 等待 外部 ,

如果不是外面等候的那些人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fled][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] ['buːti] .
he would have fled at once and given up woman and booty .
他 会 有 逃亡 在 一次 和 给定 向上 女士 和 赃物 .

他本会立刻逃走，放弃女人和战利品。

[bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv][ˈrɪdɪkjʊːl] [stɪl] ['kɒŋkəd] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ;
But fear of ridicule still conquered fear of death ;
但 害怕 的 嘲笑 仍然 征服 害怕 的 死亡 ;

但对嘲笑的恐惧最终战胜了对死亡的恐惧；

['kɒŋkəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪ(ə)n] [ðæt] [leɪ] ['dɔːrmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [blʌd] ; [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self]
conquered even the superstition that lay dormant in his Irish blood ; **he forced himself**
征服 甚至 这 迷信 那 躺 休眠 在 他的 爱尔兰 血 ; 他 强制 他自己

[ˈɑːnwərd] .
onward .
向前 .

他甚至克服了潜藏在他爱尔兰血液中的迷信；他强迫自己勇往直前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['beɪlfəli] ,
His eyes fixed balefully ,
他的 眼睛 固定的 悲惨地 ,

他目光阴沉地盯着前方。

[hɪz; ɪz][hændz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] - - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
his hands withheld from contact with the wall - - as if he had
他的 双手 隐瞒 从 接触 和 这 墙 - - 作为 如果 他 有

[bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][skəːts] - - [hiː; hi] [krept] [ˈʌpwərdz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)]
been a woman with skirts - - he crept upwards till his gaze rose above the level
到过 一个 女士 和 裙子 - - 他 悄悄地爬 向上 直到 他的 目光 玫瑰 多于 这 等级

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] ;
of the upper floor ;
的 这 上 地面 ;

他的双手没有接触墙壁——就像一个穿着裙子的女人——他悄悄地向上爬，直到他的目光超过了楼上的水平面；

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [θɪk] ['kændlɪz] , [hæf] - [bəːnd] , [geɪv] [hɪm; ɪm]
then for a moment the light of two thick candles , half - burned , gave him
然后 为了 一个 片刻 这 光 的 二 厚的 蜡烛 , 一半 - 烧伤 , 给予 他

[bæk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
back his courage .
后退 他的 勇气 .

这时，两根粗蜡烛半燃着的光芒，瞬间给了他勇气。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [rɪ'lækst] , [hiː; hi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌp][ðə; ði] [ˈʌpər] [sterz] ,
His brow relaxed , he sprang with a cry up the upper stairs ,
他的 眉头 轻松 , 他 弹簧 和 一个 哭 向上 这 上 楼梯 ,

他放松了眉头，大叫一声跳上了楼上的楼梯。

[set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] !
set his foot in the room and stood !
放 他的 脚 在 这 房间 和 站立 !

他把一只脚踏进房间，站了起来！

[ɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['bedɪŋ]
On the huge low wooden bed from which the coarse blue and white bedding
在这巨大的低的木制的床从哪个这粗蓝色的和白色的寝具
[prəʊ'tru:did] ,
protruded ,
突出 ,

那张巨大的矮木床上，粗糙的蓝白相间的床单从床沿垂落下来，

[tu:] ['bɑ:dɪz] [leɪ] ['fi:trɪd] .
two bodies lay sheeted .
二 身体 躺 床单 .

两具尸体被床单盖着。

[æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ðə; ði] ['kændlz] [bə:nd] [dʌl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn]
At their feet the candles burned dull before the window that should have been
在 他们的 脚 这 蜡烛 烧伤 乏味的 前 这 窗户 那 应该 有 到过
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

在他们脚下，本应敞开的窗户前，蜡烛黯淡地燃烧着。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌt] ; [æz; əz][ðə; ði] [θɪk] ['nɔɪsəm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðæt] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [sɪk]
but was shut ; as the thick noisome air of the room , that turned him sick
但 曾是 关闭 ; 作为 这 厚的 令人厌恶的 空气 的 这 房间 , 那 转向 他 生病的
[ænd; ənd] [feɪnt] ,
and faint ,
和 头晕的 ,

但门却关上了；房间里污浊不堪的空气让他感到恶心和昏厥。

[təʊld][hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 .

告诉他了。

[nɪr] [ðə; ði][bed] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] , [stʊd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] ; [sə'faɪə] , [hɜ:r; hər] [aɪz]
Near the bed , on the farther side , stood that he sought ; Sophia , her eyes
靠近 这 床 , 在这 更远 边 , 站立 那 他 寻求 ; 索菲亚 , 她 眼睛
[ˈbɜ:rnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

在床边，在床的另一侧，站着他寻找的人；索菲娅，双眼燃烧着火焰。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] ['peɪpər] .
her face like paper .
她 脸 喜欢 纸 .

她的脸像纸一样。

[hɪz; ɪz] [preɪ] [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ:tʃ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]['spʊkən]
His prey then was there , there , within his reach ; but she had not spoken
他的 猎物 然后 曾是 那里 , 那里 , 之内 他的 抵达 ; 但 她 有 不是 说
[wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] .
without reason .
没有 原因 .

他的猎物就在那里，就在那里，在他的触手可及之处；但她并非无缘无故地开口说话。

[deθ] , [deθ] [ɪn][ɪts][moʊst] ['loʊðsəm] ['æspekt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz]
Death , death in its most loathsome aspect lay between them ; and the man's
死亡 , 死亡 在 它是 最多 令人厌恶的 方面 躺 之间 他们 ; 和 这 男人的
[hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz]['wɔ:tər] ,
heart was as water ,
心 曾是 作为 水 ,

死亡，最令人憎恶的死亡，横亘在他们之间；那人的心如同水一般。

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [tuːn] .
" **she answered , in the same low tone .**
" 她 回答 , 在 这 相同的 低的 语气 :

她用同样的低沉语气回答道。

" [ɡoʊ] !
" **Go !**
" 去 !

“去!

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jɔː; jər] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Or I will bring your death to you !
或者 我 将要 带来 你的 死亡 到 你 !

否则我会让你丧命!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] !
And you will die !
和 你 将要 死 !

你将会死!

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] , [faʊl] , [ˈnɔɪsəm] , [kəˈrʌpt] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] !
As you have lived , foul , noisome , corrupt , you will die !
作为 你 有 居住地 , 犯规 , 令人厌恶的 , 腐败 , 你 将要 死 !

你生前如此污秽、肮脏、腐败, 你必将如此死去!

[ɪn] [eɪt] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] - - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wʌn] [step] [ˈnɪrər] !
In eight days you will die - - if you come one step nearer !
在 八 天 你 将要 死 - - 如果 你 来 一 步 更近 !

八天后你就会死——如果你再靠近一步的话!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] [hɜːrˈself] .
" **She took a step forward herself .**
" 她 采取 一个 步 向前 她自己 :

她主动向前迈了一步。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .
The man turned and fled .
这 男人 转向 和 逃亡 :

那人转身就跑。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [fɛrt]
LADY BETTY'S FATE
女士 贝蒂的 命运

贝蒂夫人的命运

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [brˈhaɪnd] ,
Lady Betty had left the house on the hill a mile behind ,
女士 贝蒂 有 左边 这 房子 在 这 爬坡道 一个 英里 在后面 ,

贝蒂夫人离开了山上的房子, 那房子在一英里之外。

[hɜːr; həɹ] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ˈhevi] [ɡɑːsps] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɜːrstɪŋ] [θruː]
her breath came in heavy gasps , her heart seemed to be bursting through
她 气息 来了 在 重的 喘息 , 她 心 似乎 到 是 爆发 通过

[hɜːr; həɹ] [ˈbaːdɪs] ;
her bodice ;
她 紧身胸衣 ;

她呼吸急促, 心脏仿佛要从胸衣里蹦出来似的;

[sti:l] [ʃi:; ʃi] [pæntɪd] ['breɪvli] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [stretʃt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [waɪt] [ʌndə] [ðə; ði]
still she panted bravely along the road that stretched before her , white under the
仍然 她 喘息 勇敢地 沿着 这 路 那 拉伸 前 她 , 白色的 在下面 这
[ˈmu:nbi:mz] .
moonbeams .
月光 .

她依然勇敢地气喘吁吁地沿着眼前延伸的道路走去，这条路在月光下变得洁白。

[sə'faɪə] [hæd; həd] ['bɪdn̩] [hɜ:r; həɹ] [rʌn] , [ðə; ði] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mænz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
Sophia had bidden her run , the moment the man's back was turned .
索菲亚 有 拜登 她 跑步 , 这 片刻 这 男人的 后退 曾是 转向 .
索菲亚趁着那男人转身的瞬间，拔腿就跑。

" [gɪv] [ðə; ði][ə'ɫɑ:rm] , [get] [help] ,
" **Give the alarm , get help ,**
" 给 这 警报 , 得到 帮助 ,
发出警报，寻求帮助，

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['daɪəmənds]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] ;
" **she had whispered as she thrust the diamonds into the child's hand ;**
" 她 有 低声说道 作为 她 推力 这 钻石 进入 这 孩子的 手 ;
她一边低声说着，一边把钻石塞进孩子的手里；

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] , [pra:ɪmpt][ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
and acting on that instinct of obedience , prompt and unquestioning , which the
和 表演 在 那 本能 的 服从 , 迅速的 和 不加质疑 , 哪个 这
[ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ˈperəl] [ˈti:tʃɪz] ,
imminence of peril teaches ,
迫在眉睫 的 危险 教导 ,
并出于那种迫在眉睫的危险所激发出的迅速而毫不质疑的服从本能而采取行动，

[ˈbeti] [hæd; həd] [fled] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rd] .
Betty had fled on the word .
贝蒂 有 逃亡 在 这 单词 .
听到这话，贝蒂就逃走了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mænz] [bæk] , [pæst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]
She had slipped behind the man's back , passed between the houses , and
她 有 滑倒了 在后面 这 男人的 后退 , 通过了 之间 这 房屋 , 和
[ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpən] ,
escaped into the open ,
逃脱 进入 这 打开 ,
她从那男人身后溜过去，穿过两栋房子之间的空地，逃到了开阔地带。

[ʌn'si:n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] .
unseen , as she fancied .
看不见 , 作为 她 幻想 .
如她所愿，无人察觉。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sped] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
For a time she had sped along the road , looking this way and that ,
为了 一个 时间 她 有 加速 沿着 这 路 , 寻找 这 方式 和 那 ,
她一度沿着公路飞驰，不时地四处张望。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [tɜ:rɪn][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [laɪt] , [ðə; ði] [help] [ʃi:; ʃi] [so:t] .
expecting at each turn to discover a house , a light , the help she sought .
期待 在 每个 转动 到 发现 一个 房子 , 一个 光 , 这 帮助 她 寻求 .
她期待着每走一步都能发现一栋房子、一盏灯，以及她所寻求的帮助。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] , [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæɪn][tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] ,
At length , coming on none of these , she began to suspect the truth ,
在 长度 , 未来 在 没有任何 的 这些 , 她 开始 到 怀疑 这 真相 ,
最终，她发现这些方法都行不通，于是开始怀疑真相。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn] [əˈgen] , [hɜːr; həɹ] [breθ] [ˈflʌtəriŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈsɒbz]
And by - and - by she pressed on again , her breath fluttering between sobs
和 经过 - 和 - 经过 她 按下 在 再次 , 她 气息 飘动 之间 啜泣
[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] .
and exhaustion .
和 疲惫 .

过了一会儿，她又继续前进，呼吸在抽泣和疲惫之间急促起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] - - [ænd; ənd][oʊ] , [swiːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] !
She turned a corner - - and oh , sweet , she saw a light before her !
她 转向 一个 角落 - - 和 哦 , 甜的 , 她 锯 一个 光 前 她 !
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnt] [oʊ] , [swiːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] !
她转过一个弯——哦，太好了，她看到眼前有光！

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] .
She struggled towards it .
她 挣扎 向 它 .

她努力争取。

[ðə; ði][spɑːrk] [gruː] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ; [ˈfaɪnəli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv]
The spark grew larger and larger ; finally it became the open doorway of
这 火花 生长 更大的 和 更大的 ; 最后 它 成为 这 打开 门口 的
[æən; ən] [ˈeɪlhaʊs] ,
an alehouse ,
一个 酒馆 ,

火花越烧越大，最终变成了一家酒馆敞开的大门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [diˈpɑːtɪŋ] .
from which the company were departing .
从 哪个 这 公司 是 离开 .

公司即将离开的地方。

[ðə; ði] [ˈɡʊdˌmən] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtoʊpərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər] [fiːt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [kræk] ,
The goodman and two or three toppers were on their feet having a last crack ,
这 古德曼 和 二 或者 三 顶峰 是 在 他们的 脚 拥有 一个 最后的 裂缝 ,
[ðə; ði] [ˈɡʊdˌmən] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtoʊpərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər] [fiːt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [kræk] ,
那个好心人和两三个打手站了起来，做着最后的挣扎。

[ðə; ði] [ˈɡʊdˌwaɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][bed] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [diˈmændɪŋ] [ˈlʌstɪli] [waɪ] [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] ,
the goodwife from her bed above was demanding lustily why they lingered ,
这 贤妻 从 她 床 多于 曾是 要求 热情地 为什么 他们 徘徊不去 ,
[wen] [ðə; ði][gɜːrl] ,
when the girl ,
什么时候 这 女孩 ,

楼上床上的贤妻淫荡地质问她们为何逗留不住，这时，女孩.....

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [diˈfeɪld] , [hɜːr; həɹ] [her] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði]
breathless and dishevelled , her hair hanging about her face , appeared on the
喘不过气 和 蓬头垢面 , 她 头发 绞刑 关于 她 脸 , 出现 在 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

她气喘吁吁、衣衫不整，头发披散在脸上，出现在门口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [spiːk] ; [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˌstɛərd]
For a moment she could not speak ; her face was white , her eyes stared
为了 一个 片刻 她 可以 不是 说话 ; 她 脸 曾是 白色的 , 她 眼睛 凝视
[ˈwaɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

她一时说不出话来；脸色苍白，眼神狂乱。

[ðə; ði] [men] [fel] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] , [æz; əz] [ə; ei] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [kraʊd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The men fell back from her , as a flock of sheep crowd away from the
这 男人 跌倒 后退 从 她 , 作为 一个 群 的 羊 人群 离开 从 这
[dɔ:g] .
dog .
狗 .

男人们纷纷后退，就像一群羊从狗身边挤开一样。

" [wʌt] [bi:st] - [i:] ? " [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [bli:tɪd] ['feɪntli] .
" What beast ' ee ? " the landlord bleated faintly .
" 什么 最佳 - ee ? " 这 房东 咩咩叫 淡淡的 .

“你好吗？”房东虚弱地问道。

" [ɔ:rd] [seɪv] [ju: 'es] [ænd; ənd] [help] [ju: 'es] !
" Lord save us and help us !
" 主 节省 我们 和 帮助 我们 !

主啊，救救我们，帮助我们！

[bi:; bi] - [i:] ['mɔ:rt(ə)] ? "
Be ' ee mortal ? "
是 - ee 凡人 ? "

你会成为凡人吗？

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['ɔ:lmoʊst] [swu:nɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:pəʊst] .
" she muttered , as she leaned almost swooning , against the doorpost .
" 她 低声说道 , 作为 她 倾斜 几乎 晕倒 , 反对 这 门柱 .

她倚在门柱上，几乎晕倒，喃喃自语道。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[kʌm] ['kwɪkli] !
Come quickly !
来 迅速地 !

快来！

[ðeɪl] - - [ðeɪl] ['mɜ:rdər] [hɜ:r; hə] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] !
They'll - - they'll murder her - - if you don't !
他们会 - - 他们会 谋杀 她 - - 如果 你 不 !

如果你不这么做，他们会——他们会杀了她！

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hə] [hændz] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] .
" And she stretched out her hands to them .
" 和 她 拉伸 出去 她 双手 到 他们 .

她向他们伸出了双手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] ['oʊnli] ['ʌdəd] .
But the men only shuddered .
但 这 男人 仅有的 颤抖 .

但男人们只是瑟瑟发抖。

" [ɔ:rd] [seɪv] [ju: 'es] !
" Lord save us !
" 主 节省 我们 !

主啊，救救我们！

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈstæməd] .
" **one of them stammered** .
" 一 的 他们 结结巴巴 ” .

其中一人结结巴巴地说。

" [ɪts] [ˈmoʊstli][fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] [ðeɪ] [kʌm] .
" **It's mostly for murder they come** .
" 它是 大多 为了 谋杀 他们 来 ” .

“他们来这里大多是为了杀人。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt][noʊ][wʌn] [muːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **She saw that no one moved , and she could have screamed with impatience** .
" 她 锯 那 不 一 已搬 , 和 她 可以 有 尖叫 和 不耐烦 ” .

她见没有人动，几乎要不耐烦地尖叫起来。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [emˈiː] ?
" **Don't you hear me ?**
" 不 你 听到 我 ? ”

你没听见我说话吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈhɔːrslɪ] .
" **she cried hoarsely** .
" 她 哭 沙哑地 ” .

她嘶哑地哭了起来。

" [kʌm] , [ɔːr] [ðeɪ] [kɪl] [hɜːr; hər] !
" **Come , or they'll kill her !**
" 来 , 或者 他们会 杀 她 ! ”

“快来，不然他们会杀了她！ ”

[ðeɪ] [kɪl] [hɜːr; hər] !
They'll kill her !
他们会 杀 她 ! ”

他们会杀了她！

[aɪv] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I've left her with them .
我已经 左边 她 和 他们 ” .

我把她留给他们了。

[kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][men] !
Come , if you are men !
来 , 如果 你 是 男人 ! ”

来吧，如果你是男人！

" [ðeɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][maɪndz]
" **They began to see that the girl was flesh and blood ; but their minds**
" 他们 开始 到 看 那 这 女孩 曾是 肉 和 血 ; 但 他们的 思想 ”

[wɜːr; wər] [ˈrʌstɪk] ,
were rustic ,
是 乡村 , ”

“他们开始意识到这女孩是有血有肉的；但他们的思想却很原始，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] ,
and none of the quickest ,
和 没有任何 的 这 最快 , ”

而且都不是最快的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪp] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] ,
and they might have continued to gape at her for some time longer ,
和 他们 可能 有 持续 到 张开 在 她 为了 一些 时间 更长 ,
[ɪf] [ðə; ði] ['gʊdwaɪf] ,
if the goodwife ,
如果 这 贤妻 ,

如果这位贤妻良母.....他们或许还会继续盯着她看更久一些。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] , [hæd; həd][na:t] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
who had heard every word , had not looked through the trap in the ceiling .
WHO 有 听到 每一个 单词 , 有 不是 看起来 通过 这 陷阱 在 这 天花板 .
他听到了每一个字，却没有透过天花板上的陷阱去看。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] .
She saw the girl .
她 锯 这 女孩 .

她看到了那个女孩。

" [lɔ:rd] [seɪk] !
" Lord sake !
" 主 清酒 !

看在上帝的份上！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
" she cried , struck with amazement .
" 她 哭 , 击 和 惊愕 .

她惊叫起来，震惊不已。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

" ['betɪ] ['ænsər] , [klɔ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪn] [ðæt]
" Betty answered , clasping her hands , and turning her eyes in that
" 贝蒂 回答 , 紧握 她 双手 , 和 转弯 她 眼睛 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

贝蒂双手交握，目光转向那个方向，回答道。

" [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [send] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][,em 'i:] !
" For pity's sake send them with me !
" 为了 可惜 清酒 发送 他们 和 我 !

“看在上帝的份上，让他们跟我一起去吧！”

[ðeəz; ðəz]['mɜ:rdər] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] !
There's murder being done on the road !
有 谋杀 存在 完毕 在 这 路 !

路上竟然有人杀人！

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] . "
Tell them to come with me . "
告诉 他们 到 来 和 我 . "

告诉他们跟我走。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

[ˈfʊtpædz] ?
Footpads ?
脚垫 ？

脚垫？

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
" **the woman asked sharply .**
" 这 女士 问 尖锐地 。

“那女人厉声问道。”

" [jes] , [oʊ] [jes] !
" **Yes , oh yes !**
" 是的 , 哦 是的 !

“是的，哦，是的！ ”

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] ['leɪdi] ['kʊʊks] ['kæɪɪdʒ]
They have stopped Lady Coke's carriage
他们 有 停止 女士 可口可乐 运输

他们拦下了可口可乐夫人的马车。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
" **The woman waited to hear no more .**
" 这 女士 等待 到 听到 不 更多的 。

女人等着听完所有消息。

" [kwɪk] , [juː; jʊ] [fuːlz] !
" **Quick , you fools !**
" 快的 , 你 傻瓜 !

“快点，你们这些傻瓜！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 。

她哭了。

" [get] [stɪks] , [ænd; ɛnd][goʊ] !
" **Get sticks , and go !**
" 得到 棍子 , 和 去 !

“拿上棍子，出发！ ”

[ˈleɪdi] ['kʊʊks] ['kæɪɪdʒ] , [eɪ] ?
Lady Coke's carriage , eh ?
女士 可口可乐 运输 , 嗯 ？

是可口可乐夫人的马车吗？

[juːl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['wʊmən] , [aɪ][ɪk'spekt] .
You'll be her woman , I expect .
你会 是 她 女士 , 我 预计 。

我想你会成为她的女人。

[ðeɪl] [kʌm] , [ðeɪl] [kʌm] .
They'll come , they'll come .
他们会 来 , 他们会 来 。

他们会来的，他们会来的。

[bʌt; bət] [wer] [ɪznt] ?
But where is't ?
但 在哪里 不是 ？

但哪里没有呢？

[spi:k] [ʌp] , [ænd; ənd][dəunt][bi:: bi][ə'freɪd] ! "
" **Speak up , and don't be afraid !** "
" 说话 向上 , 和 不 是 害怕的 ! "

大胆说出来，不要害怕！

" [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] , " ['leɪdi] ['beti] [ænsər] ['ræpɪdli] .
" **At a house on a hill , " Lady Betty answered rapidly .**
" 在 一个 房子 在 一个 爬坡道 , " 女士 贝蒂 回答 快速 .
“在山顶上的一栋房子里，”贝蒂夫人迅速回答道。

" [ʃi:z] [ðer; ðər] , ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
" **She's there , hiding from them .**
" 她是 那里 , 隐藏 从 他们 .
“她躲在那里，避开他们。”

[ænd; ənd][oʊ] , [bi:: bi] [kwɪk] !
" **And oh , be quick !**
" 和 哦 , 是 快的 !

哦，快点！

[bi:: bi] [kwɪk] , [ɪf] [ju:: jə] [pli:z] !
" **be quick , if you please !**
" 是 快的 , 如果 你 请 !

请快点！

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd][ðə; ði] ['gʊdmən] , [hu:] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['θætʃɪŋ] [steɪk] ,
" **But at that word the goodman , who had snatched up a thatching stake ,**
" 但 在 那 单词 这 古德曼 , WHO 有 抢夺 向上 一个 茅草屋顶 赌注 ,
[pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
paused on the threshold .
暂停 在 这 临界点 .
“但听到这话，那个抓起一根茅草桩的农夫却在门槛上停住了脚步。

" [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] ?
" **A house on a hill ?**
" 一个 房子 在 一个 爬坡道 ?

“山顶上的房子？ ”

" [hi:: hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [du:][ju:: jə] [mi:n] - [fɑ:rm] ? "
" **Do you mean Beamond's farm ?** "
" 做 你 意思是 - 农场 ? "

“你是说比蒙德的农场吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:: ʃi] [ænsər] .
" **I don't know , " she answered .**
" 我 不 知道 , " 她 回答 .

“我不知道，”她回答道。

" [ɪts] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] - - [oʊ] , [mɔ:r] [frʌm; frəm] [hɪr] - - [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aɪ]
" **It's on a hill about a mile or more - - oh , more from here - - on the way I**
" 它是 在 一个 爬坡道 关于 一个 英里 或者 更多的 - - 哦 , 更多的 从 这里 - - 在 这 方式 我
[keɪm] !
came !
来了 !
“它在一座小山上，大约一英里或更远——哦，比这里更远——就在我来的路上！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪˈtiː] ! "
 You must know it ! "
 你 必须 知道 它 ！ "

你肯定知道！

" [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrd] ? "
 This side of a ford ? "
 这 边 的 一个 福特 ？ "

“在浅滩这边吗？ ”

" [jes] , [jes] . "
 Yes , yes . "
 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [ðeɪv] [ðə; ði] ['smɔːlpaːks][ðer; ðər] ? "
 They've the smallpox there ? "
 他们有 这 天花 那里 ？ "

“他们那里有天花吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] !
 Yes , I think so !
 是的 , 我 思考 所以 !

“是的，我也这么认为！ ”

" [ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steɪk] .
 The man flung down the stake .
 这 男人 扔 向下 这 赌注 .

“那人把木桩扔了下去。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
 No , " he said .
 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [ɪts] [noʊ] !
 It's no !
 它是 不 ！

“不！

[aɪ][dəʊnt][goʊ][ðer; ðər] .
 I don't go there .
 我 不 去 那里 .

我不去那里。

[ˈdev(ə)l] [teɪk] [emˈiː] [ɪf] [aɪ][duː] .
 Devil take me if I do .
 魔鬼 拿 我 如果 我 做 .

如果我这么做，就让魔鬼带走我吧。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][dəʊnt] [kʌm] [hɪr] .
 And she don't come here .
 和 她 不 来 这里 .

她不来这里。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑːrkli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,
 If you are of my mind , " he continued , looking darkly at his fellows ,
 如果 你 是 的 我的 头脑 , " 他 持续 , 寻找 黑暗 在 他的 伙伴们 ,

“如果你们与我志同道合，”他继续说道，阴沉地看着他的同伴们。

" [juːl] [liːv] [ðɪs] [əˈləʊn] !
 you'll leave this alone !
 你会 离开 这 独自的 !

“你别再管这件事了！ ”

" [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdəntli] [ʌ; əv] [ðæt] [maɪnd] ; [ðei] [θru:] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈwepənz] , [sʌm; səm]
" **The men were evidently of that mind ; they threw down their weapons , some**
" 这 男人 是 显然 的 那 头脑 ； 他们 扔 向下 他们的 武器 ； 一些
[wið; wiθ][ə; ei] [kɜ:rs] ,
with a curse ,
和 一个 诅咒 ；
" 这些人显然是这么想的；他们扔掉了武器，有些人还咒骂着，

[sʌm; səm][wið; wiθ][ə; ei] [ˈɪvər] .
some with a shiver .
一些 和 一个 颤抖 .

有些人甚至打了个寒颤。

[ˈbeti] [sɔ:] , [ænd; ənd][ˈfræntɪk] , [kʊd; kəd][na:t] [bɪˈli:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Betty saw , and frantic , could not believe her eyes .
贝蒂 锯 ； 和 疯狂的 ； 可以 不是 相信 她 眼睛 .

贝蒂看到了，惊慌失措，简直不敢相信自己的眼睛。

" [ˈkaʊədʒ] !
" **Cowards !**
" 懦夫 ！

“懦夫！”

" [ɪː; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [ˈkaʊədʒ] !
" **You cowards !**
" 你 懦夫 ！

你们这些懦夫！

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈloʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌnˈsɜ:rtɪnli] .
" **The woman alone looked at her uncertainly .**
" 这 女士 独自的 看起来 在 她 不确定性 .

“那女人独自一人，神情不安地看着她。”

" [aɪv] [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [si:] , " [ɪː; ji] [sed] .
" **I've children , you see , she said .**
" 我已经 孩子们 ； 你 看 ； " 她 说 .

“你知道，我有孩子，”她说。

" [aɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðem; ðəm] .
" **I've to think of them .**
" 我已经 到 思考 的 他们 .

我得想想他们。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈkræb] [kʊd; kəd][goʊ] .
But there's Crabbe could go .
但 有 克拉布 可以 去 .

但克拉布可能会离开。

[ˈhiːz] [ˈniːðər] [tʃɪk] [nɔ:r] [tʃaɪld] .
He's neither chick nor child .
他是 两者都不 小鸡 也不 孩子 .

他既不是小鸡也不是小孩。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [laʊt] [ɪː; ji] [neɪmd] [bækt] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈkɔ:rnər] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈrezələt] ;
" **But the lout she named backed into a corner , sullen and resolute ;**
" 但 这 粗鲁 她 命名 支持的 进入 一个 角落 ； 忧郁 和 坚决 ；

“但她点名的那个粗鲁家伙却退到了角落里，闷闷不乐，意志坚定；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .
" as if he feared they would force him to go .

作为 如果 他 害怕 他们 会 力量 他 到 去 .

仿佛他害怕他们会强迫他离开。

" [nɑːt][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not I , " he said .

" 不是 我 , " 他 说 .

“不是我,”他说。

" [aɪ][dəunt][goʊ] [nɪr] [aɪ 'tiː] , ['niːðər] .
" I don't go near it , neither .

" 我 不 去 靠近 它 , 两者都不 .

“我也不会靠近它。”

[ðeəz; ðəz] [θriː] [ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [θriːz] [ɪ 'nʌf] . "
There's three there dead and stiff , and three's enough . "

有 三 那里 死的 和 僵硬的 , 和 三的 足够的 . "

那里有三个死尸，僵硬僵硬，三个就够了。

" [juː; jʊ] ['kəʊədʒ] !
" You cowards !

" 你 懦夫 !

你们这些懦夫！

" ['betɪ] [rɪ 'piːtɪd] , ['sɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" Betty repeated , sobbing with passion .

" 贝蒂 重复 , 啜泣 和 热情 .

贝蒂一边抽泣一边激动地重复道。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [tuː] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['feɪvər] .
The woman , too , looked at them with no great favour .

这 女士 , 也 , 看起来 在 他们 和 不 伟大的 偏爱 .

那女人也用不太友善的眼神看着他们。

" [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Will none of you go ? " she said .

" 将要 没有任何 的 你 去 ? " 她 说 .

“你们谁都不去吗？”她问道。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juːl] [biː; bi] [peɪd] !
" Mind you , if you go I'll be bound you'll be paid !

" 头脑 你 , 如果 你 去 患病的 是 边界 你会 是 有薪酬的 !

“记住，如果你去了，我保证你会得到报酬！”

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] [sɜːr][ðer; ðər] [wɪl] [goʊ] !
Or perhaps the young sir there will go !

或者 也许 这 年轻的 先生 那里 将要 去 !

或许那位年轻的先生会去！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [ænd; ənd] ['betɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
" She turned as she spoke , and Betty , looking in the same direction ,

" 她 转向 作为 她 辐 , 和 贝蒂 , 寻找 在 这 相同的 方向 ,

“她边说边转过身，贝蒂也看向同一个方向，

[sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][baːks][bed][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
saw a young man seated on the side of a box bed in the darkest part of the

锯 一个 年轻的 男人 坐着 在 这 边 的 一个 盒子 床 在 这 最黑暗的 部分 的 这

['kɪtʃɪn] .
kitchen .

厨房 .

看到一个年轻人坐在厨房最黑暗角落里的一张箱式床边。

[ə'pærəntli] [hɜ:r; həɹ] ['entrəns] [hæd; həd] [rəʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sli:p] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hər] [wʌz; wəz]

Apparently	her	entrance	had	roused	him	from	sleep	,	for	his	hair	was
显然	她	入口	有	唤醒	他	从	睡觉	,	为了	他的	头发	曾是

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

显然她的到来把他从睡梦中惊醒了，因为他的头发变得粗糙不堪。

[ænd; ənd][hi; hi][wəz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['bri:tʃɪz]

and	he	was	in	his	shirt	and	breeches
和	他	曾是	在	他的	衬衫	和	马裤

他穿着衬衫和马裤。

[hɪz; ɪz] [buːts] , [kleɪ] - [steɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːz] , [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ðɪ][bed] ; [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd]
His boots , clay - stained to the knees , stood beside the bed ; his coat and
 他的 靴子 , 黏土 - 染色 到 这 膝盖 , 站立 旁 这 床 ; 他的 外套 和
 [krə'væt] ,
cravat ,
 领结 ,

他的靴子，沾满了泥土，一直到膝盖，放在床边；他的外套和领巾，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər] , [[oʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][bæd]
which were drying in the chimney corner , showed that he had been out in bad
 哪个 是 烘干 在 这 烟囱 角落 , 显示 那 他 有 到过 出去 在 坏的
 [ˈweðər] .
weather .
 天气 .

烟囱角落里晾晒的衣物表明他曾在恶劣天气中外出过。

[ðə; ði] [kloʊðz] [hi; hi] [ri'teind] [bɔ:r] ['treisɪz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] ['ju:sɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [pleɪn] ,
The clothes he retained bore traces of wear and usage ; but , though plain ,
这 衣服 他 保留 钻孔 痕迹 的 穿 和 用法 ; 但 , 尽管 清楚的 ,
 他保留下来的衣服都带有磨损和使用的痕迹；但是，尽管款式朴素，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] ['haɪər] ['steɪf(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌstɪks] [ɪn][hɪz; ɪz]
they seemed to denote a higher station than that of the rustics in his
 他们 似乎 到 表示 一个 更高 车站 比 那 的 这 乡村 在 他的
 ['kʌmpəni] .
company .
 公司 .

他们似乎象征着比他同行的乡下人更高的地位。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['leɪdɪ] ['betɪz] , " [aɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
As his eyes met Lady Betty's , " I'll come , " he said gruffly .
 作为 他的 眼睛 遇见 女士 贝蒂的 , " 患病的 来 , " 他 说 粗声粗气地 .
 当他与贝蒂小姐的目光相遇时, 他粗声粗气地说: “我会来的。”

[ænd; ɐnd][hiː hi] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ɐnd][brɪˈɡæn][tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɑːn] ; [bʌt; bət]
And he reached for his boots and began to put them on ; but
 和 他 达到 为了 他的 靴子 和 开始 到 放 他们 在 ; 但
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
with a yawn .
 和 一个 打哈欠 .

他伸手去拿靴子，开始穿，但打了个哈欠。

[stɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl]

Still she was thankful

仍然 她 曾是 感恩

尽管如此，她仍然心存感激。

" [oʊ] , [wɪl] [ju:; jɒ] !
" **Oh , will you !**
" 哦 , 将要 你 !

“哦，你愿意吗！ ”

" [i:; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] .
" **You're a man** .
" 你是 一个 男人 .

“你是个男人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hɪr] ！ "
And the only one here ! "
和 这 仅有的 一 这里 ！ "

而且这里只有这一家！

" [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][wʌn] [lɔ:ŋ] ！
" **He won't be one long !**
" 他 惯于 是 一 长的 ！

“他不会待太久的！ ”

" [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bʊr] [kraɪd] [ˈspɪtɪfəli] .
" **the nearest boor cried spitefully** .
" 这 最近的 莽汉 哭 恶意地 .

“最近的粗人恶狠狠地叫道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] , [ˈdra:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈlɪstləs] [ˈmænər] , [tʊk] [ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ði]
But the lad , dropping for a moment his listless manner , took a step in the
但 这 小伙子 , 下降 为了 一个 片刻 他的 蔫 方式 , 采取 一个 步 在 这
[ˈspi:kə-z] [də'rekʃn; da'rekʃn] ;
speaker's direction ;
演讲者的 方向 ;

但那少年暂时收起了他无精打采的神态，朝说话的人迈了一步；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [rɪˈkɔɪld] .
and the clown recoiled .
和 这 小丑 反冲 .

小丑畏缩了一下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [læft] , [ænd; ənd] , [ˈsnætɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ðæt] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
The young fellow laughed , and , snatching up a stout stick that rested against his
这 年轻的 同伴 笑了 , 和 , 抢夺 向上 一个 肥硕 戳 那 休息 反对 他的
[ˈtrʌkl] [bed] ,
truckle bed ,
卡车 床 ,

年轻人笑了笑，然后抓起一根靠在床边的粗木棍，

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] .
said he was ready .
说 他 曾是 准备好 .

他说他准备好了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ? " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ɪɡˈzɔ:stʃən] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n]
" **You know the way ?** " **he said ; and then , as he read exhaustion written on**
" 你 知道 这 方式 ? " 他 说 ; 和 然后 , 作为 他 读 疲惫 书面 在
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“你知道路吗？”他问道；然后，当他看到她脸上写满了疲惫时，

" [kwɪk] , [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːltərd] [tʊən] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɔːt] [juː; jʊ] [kæn; kən]
" **Quick** , **mother** , " **he** **cried** **in** **an** **altered** **tone** , " **have** **you** **naught** **you** **can**
" 快的 , 母亲 , " 他 哭 在 一个 已修改 语气 , " 有 你 零 你 能
[gɪv] [hɜːr; hər] ?
give **her** ?
给 她 ?

“快点，母亲，”他变了声音喊道，“你有什么可以给她的吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [draːp] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] !
She will drop before she has gone a mile !
她 将要 降低 前 她 有 已消失 一个 英里 !
她还没走一英里就会倒下！

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhɜːrɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌg] .
" **The woman hurried up the ladder and fetched a little spirit in a mug .**
" 这 女士 慌忙 向上 这 梯子 和 已获取 一个 小的 精神 在 一个 马克杯 .
“那女人急忙爬上梯子，拿来一杯烈酒。”

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːr] [æt; ət] [ˈɑːrmz] [lenkθ; lenθ] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] ,
She handed it to the girl at arm's length , telling her to drink it ,
她 递交 它 到 这 女孩 在 武器 长度 , 讲述 她 到 喝 它 ,
她伸直手臂把杯子递给女孩，让她喝下去。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] .
it would do her good .
它 会 做 她 好的 .
这对她有好处。

[ðen] , [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bred] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Then , cutting a slice from a loaf of coarse bread that lay on the table ,
然后 , 切割 一个 片 从 一个 面包 的 粗 面包 那 躺 在 这 桌子 ,
然后，从桌上的一块粗面包上切下一片，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
she pushed it over to her .
她 推动 它 超过 到 她 .
她把它推到她那边。

" [teɪk] [ðæt] [ɪn] [jɔːr; jər] [hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɔːd] [kiːp] [juː; jʊ] .
" **Take that in your hand , " she said , " and God keep you .**
" 拿 那 在 你的 手 , " 她 说 , " 和 上帝 保持 你 .
“拿着它，”她说，“愿上帝保佑你。”

" [ˈbeti] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbɪdn] , [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] .
" **Betty did as she was bidden , though she was nearly sick with suspense .**
" 贝蒂 做过 作为 她 曾是 拜登 , 尽管 她 曾是 几乎 生病的 和 悬念 .
贝蒂照做了，尽管她紧张得几乎要吐了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [def] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊəz] - [ˈdʒaɪbz] ,
Then she thanked the woman , turned , and , deaf to the boors ' gibes ,
然后 她 谢谢 这 女士 , 转向 , 和 , 聋 到 这 粗鲁 - 嘲讽 ,
然后她向那位女士道谢，转身离开，对那些粗鲁之人的嘲讽充耳不闻。

[pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [prəˈtektər] .
passed into the road with her new protector .
通过了 进入 这 路 和 她 新的 保护者 .
她和她的新保护者一起走向了公路。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ,
She showed him the way she had come ,
她 显示 他 这 方式 她 有 来 ,
她给他指明了她来的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [set] [ɔ:f] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [peɪs] .

and the two set off walking at the top of her pace .
和 这 二 放 离开 步行 在 这 顶部 的 她 步伐 .

于是两人出发了，她迈着最快的步伐走去。

[ʃi:; ʃi] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)][ʌv; əv] [bred] , [ðen] [ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,

She swallowed a morsel of bread , then ran a little ,
她 吞咽 一个 小块 的 面包 , 然后 跑 一个 小的 ,

她吞下一小块面包，然后跑了一小段。

[ðə; ði] [terz] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sə'faɪə] .

the tears rising in her eyes as she thought of Sophia .
这 眼泪 上升 在 她 眼睛 作为 她 想法 的 索菲亚 .

想到索菲亚，她的眼眶里涌出了泪水。

[ə; eɪ]['moumənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:vəriʃ] [heɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [beɪd] [hɜ:r; hə] [wɔ:k] .

A moment of this feverish haste , and the lad bade her walk .
一个 片刻 的 这 发烧 匆忙 , 和 这 小伙子 巴德 她 走 .

片刻的匆忙过后，那小伙子示意她走。

" [ɪf] [wi:v] [ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['waɪzli] , " [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [rʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

" If we've a mile to go , " he said wisely , " you cannot run all the way .
" 如果 我们已经 一个 英里 到 去 , " 他 说 明智地 , " 你 不能 跑步 全部 这 方式 .

“如果还有一英里要走，”他睿智地说，“你不可能一路跑到底。”

[sləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [kɪlz] [ðə; ði] [her] , [maɪ] [dɪr] .

Slow and steady kills the hare , my dear .
慢的 和 稳定的 杀戮 这 野兔 , 我的 亲爱的 .

慢工出细活，亲爱的。

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒentri] ? "

How many are there of these gentry ? "
如何 许多 是 那里 的 这些 绅士 ? "

这些绅士到底有多少人？

" [θri:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;

" Three , " she answered ;
" 三 , " 她 回答 ;

“三，”她回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɪktəd] [sə'faɪə] [ænd; ənd] [ðəʊz] [θri:] [ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hə] [θroʊt] .

and as she pictured Sophia and those three a lump rose in her throat .
和 作为 她 如图所示 索菲亚 和 那些 三 一个 块 玫瑰 在 她 喉 .

当她想起索菲亚和那三个人时，她感到喉咙哽咽了。

" ['eni] ['sɜ:rvənt] ?

" Any servants ?
" 任何 仆人 ?

有仆人吗？

[aɪ] [mi:n] [hæd; həd][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['eni] [men][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ?

I mean had your mistress any men with her ?
我 意思是 有 你的 情妇 任何 男人 和 她 ?

我的意思是，你的情妇有没有跟其他男人在一起？

" ['betɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] .

" Betty told him , but incoherently .
" 贝蒂 讲述 他 , 但 语无伦次 .

“贝蒂告诉他，但语无伦次。”

[ðə; ði]['pəʊst,bɔɪz] , [ðə; ði] [grʊmz] , - , ['pɛtɪt] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hə] ['nærətɪv] .

The postboys , the grooms , Watkyns , Pettitt , all were mixed up in her narrative .
这 邮递员 , 这 新郎 , - , 佩蒂特 , 全部 是 混合 向上 在 她 叙述 .

邮递员、新郎、沃特金斯、佩蒂特，所有这些都混杂在她的叙述中。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [aɪ ˈti:] , [ðen] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .
He tried to follow it , then gave up the attempt .
他 尝试 到 跟随 它 , 然后 给予 向上 这 试图 .

他试着跟着做, 然后放弃了。

" [eniweɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [fled] , " [hi:; hi] [sed] .
" Anyway , they have all fled , " he said .
" 反正 , 他们 有 全部 逃亡 , " 他 说 .

“反正他们都逃走了,”他说。

" [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] .
" It comes to that .
" 它 来 到 那 .

事情就是这样。

" [fi:; fi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊv ˈbi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] ; [ðæt] [sə'faɪə] [wʌz; wəz][ə'ləʊn] .
" She admitted with a sob that it was so ; that Sophia was alone .
" 她 承认 和 一个 哭泣 那 它 曾是 所以 ; 那 索菲亚 曾是 独自的 .

她抽泣着承认了事实; 索菲亚孤身一人。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ; [æz; əz][fi:; fi] [ˈtrɪpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]
The moonlight lay on the road ; as she tripped by his side , he turned and
这 月光 躺在 这 路 ; 作为 她 绊倒了 经过 他的 边 , 他 转向 和
[skænd] [hɜ:r; həɹ] .
scanned her .
扫描 她 .

月光洒在路上; 当她跌跌撞撞地走到他身边时, 他转过身, 打量着她。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][maɪ]['leɪdi:z] ['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs]
He took her for my lady's woman , as the mistress at the alehouse
他 采取 她 为了 我的 女士的 女士 , 作为 这 情妇 在 这 酒馆
[hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; həɹ] .
had taken her .
有 已采取 她 .

他把她当成了我夫人的情妇, 就像酒馆的女主人把她当成情妇一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [koʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [noʊ] ['leɪdi] [koʊk] ;
He had caught the name of Coke , but he knew no Lady Coke ;
他 有 捕捉 这 姓名 的 可口可乐 , 但 他 知道 不 女士 可口可乐 ;

他得名可口可乐, 但他并不认识可口可乐夫人;

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][sɜ:r] [hə'veɪz] ['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] ['tru:θfl] ,
he had not heard of Sir Hervey's marriage , and , to be truthful ,
他 有 不是 听到 的 先生 赫维的 婚姻 , 和 , 到 是 真实 ,
他之前并不知道赫维爵士结婚的事, 说实话,

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][meɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪstrəs] .
his mind was more concerned for the maid than the mistress .
他的 头脑 曾是 更多的 担心的 为了 这 女佣 比 这 情妇 .

他更关心的是女仆而不是女主人。

[θru:] [ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv] ['beti:z] [hər] [ænd; ənd] [dres] , [hɜ:r; həɹ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
Through the disorder of Betty's hair and dress , her youth and something
通过 这 紊乱 的 贝蒂的 头发 和 裙子 , 她 青年 和 某物
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] [pi:pt] [aʊt] ;
of her beauty peeped out ;
的 她 美丽 偷窥 出去 ;

透过贝蒂凌乱的头发和衣着, 她的青春和美丽若隐若现;

[aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [haʊ] [breɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][help] , [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
it struck him how brave she had been to come for help , through the night
它 击 他 如何 勇敢的 她 有 到过 到 来 为了 帮助 , 通过 这 夜晚
,
.
.
.

他突然意识到，她竟然在夜里前来寻求帮助，真是太勇敢了。

[əˈloʊn] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [breɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] ,
alone ; how much more brave she was to be willing to return ,
独自的 ; 如何 很多 更多的 勇敢的 她 曾是 到 是 愿意的 到 返回 ,
孤身一人；她愿意返回，是多么勇敢啊！

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [θriː] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['smɔːlˌpɑːks][tuː; tə]
seeing that he was but one to three , and there was smallpox to
看到 那 他 曾是 但 一 到 三 , 和 那里 曾是 天花 到
[feɪs] .
face .
脸 .

因为他只有三分之二的年龄，而且还要面对天花的威胁。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt]
As he considered this he felt a warmth at his heart which he had not
作为 他 经过考虑的 这 他 毛毡 一个 温暖 在 他的 心 哪个 他 有 不是
[felt] [fɔːr; fər] [deɪz] .
felt for days .
毛毡 为了 天 .

想到这里，他心中涌起一股久违的温暖。

[ænd; ænd][hiː; hi] [saɪd] .
And he sighed .
和 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [steps] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][læɡ] ; [ʃiː; ʃi] [stəd] .
Presently her steps began to lag ; she stood .
目前 她 步骤 开始 到 落后 ; 她 站立 .

这时，她的步伐开始蹒跚；她站了起来。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she cried , fear in her voice .
" 她 哭 , 害怕 在 她 嗓音 .

她哭了，声音里带着恐惧。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ! "
" We should be there ! "
" 我们 应该 是 那里 ! "

我们应该到那儿！

" [wiːv] [kʌm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwəd] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
" We've come about a mile , " he said , peering forward through the moonlight .
" 我们已经 来 关于 一个 英里 , " 他 说 , 窥视 向前 通过 这 月光 .

“我们已经走了大约一英里，”他一边说着，一边透过月光向前望去。

" [ɪz][aɪˈti:][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Is it on a hill , did you say ? "
" 是 它 在 一个 爬坡道 , 做过 你 说 ? "

“你说它在山上？”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ] [hɪl] . "
" **Yes** , **and** **I see no hill** . "
" 是的 , 和 我 看 不 爬坡道 . "

“是的，但我没看到山丘。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [fɔ:l] [ðɪs] [wei] [ɪz]['dʒent(ə)] .
" **No** , " **he answered** , " **but perhaps the fall this way is gentle** .
" 不 , " 他 回答 , " 但 也许 这 落下 这 方式 是 温和的 .
" 不 , " 他回答说 , " 但也许这样坠落是温和的 . "

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **She muttered a word of relief** .
" 她 低声说道 一个 单词 的 宽慰 .

她低声说了句如释重负的话。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That is so** , " **she said** .
" 那 是 所以 , " 她 说 .

“确实如此，”她说。

" [ɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sti:p] .
" **It's above the water , on the farther side , that it is steep** .
" 它是 多于 这 水 , 在 这 更远 边 , 那 它 是 陡 .

“在水面以上，在更远的一侧，坡度很陡。”

[kʌm] [ɑ:n] , [pli:z] [kʌm] [ɑ:n] !
Come on , please come on !
来 在 , 请 来 在 !

快点，快点！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [haʊs] .
I think I see a house .
我 思考 我 看 一个 房子 .

我好像看到一栋房子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [bɑ:rn] ,
" **But the house she saw proved to be only a deserted barn** ,
" 但 这 房子 她 锯 已证实 到 是 仅有的 一个 荒凉的 谷仓 ,
但她看到的“房子”实际上只是一座废弃的谷仓。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv] [tu:] [roʊdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [dɪs'meɪd] .
at the junction of two roads ; and they stood dismayed .
在 这 交汇处 的 二 道路 ; 和 他们 站立 沮丧 .

在两条道路的交汇处；他们惊愕地站在那里。

" [dɪd][ju:; jʊ] [pæs] [ðɪs] ?
" **Did you pass this ?**
" 做过 你 经过 这 ?

你通过了吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **I don't know , she cried** .
" 我 不 知道 , " 她 哭 .

“我不知道，”她哭着说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Yes , I think so** . "
" 是的 , 我 思考 所以 . "

“是的，我也这么认为。”

" [ɑ:n][jɔː; jəɪ] [raɪt] [ɔ:r][jɔː; jəɪ] [left] ?
" On your right or your left ?
" 在 你的 正确的 或者 你的 左边 ?

“在你右边还是左边？”

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; həɪ][hændz] .
" She wrung her hands .
" 她 拧干 她 双手 .

她搓着手。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think it was on my right , " she said .
" 我 思考 它 曾是 在 我的 正确的 , " 她 说 .

“我想它应该在我右边,”她说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][tɜ:rn] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [ə'duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [roʊd]
He took the right - hand turn without more ado , and they hurried along the road
他 采取 这 正确的 - 手 转动 没有 更多的 阿多 , 和 他们 慌忙 沿着 这 路
[fɔ:r; fəɪ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
for some minutes .
为了 一些 分钟 .

他二话没说就右转了，他们沿着路快步走了几分钟。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜ:r; həɪ] [steps] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] .
At length her steps began to flag .
在 长度 她 步骤 开始 到 旗帜 .

渐渐地，她的步伐开始蹒跚起来。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔ:ŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" I must be wrong , " she faltered .
" 我 必须 是 错误的 , " 她 犹豫不决 .

“我一定是错了,”她犹豫了一下。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔ:ŋ] !
" I must be wrong !
" 我 必须 是 错误的 !

我一定是错了！

[oʊ] , [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [dɪd][aɪ] [li:v] [hɜ:r; həɪ] ?
Oh , why , " she cried , " why did I leave her ?
哦 , 为什么 , " 她 哭 , " 为什么 做过 我 离开 她 ?

“哦，为什么,”她哭着说，“我为什么要离开她？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəd] .
" And she stood .
" 和 她 站立 .

她站了起来。

" ['kɜ:ɪdʒ] !
" Courage !
" 勇气 !

“勇气！

" [hiː; hi] ['ænsəɪ] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
" I see a rising ground on the left .
" 我 看 一个 上升 地面 在 这 左边 .

“我看到左边正在崛起。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .

And there's a house on it .
和 有 一个 房子 在 它 .

上面还有一栋房子。

[wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtɜ:rnɪŋ] .

We ought to have taken the other turning .
我们 应该 到 有 已采取 这 其他 转弯 .

我们本应该走另一条路。

[naʊ] [wiː; wi][ɑ:r; əɹ] [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [krɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən] .

Now we are here we had better cross the open .
现在 我们 是 这里 我们 有 更好的 叉 这 打开 .

既然我们已经到了这里，最好还是穿过这片空地。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪft][juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪtʃ] , [tʃaɪld] ?

Shall I lift you over the ditch , child ?
将 我 举起 你 超过 这 沟 , 孩子 ?

孩子，我抱你过沟吗？

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [li:v] [juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] ?

Or shall I leave you and go on ?
或者 将 我 离开 你 和 去 在 ?

还是我应该离开你，继续前行？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][aʊt] [əˈɡen] ;

" But she scrambled into the ditch and out again ;
" 但 她 打乱 进入 这 沟 和 出去 再次 ;

但她又爬进了沟里，然后又爬了出来；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ðə; ði] [tu:] [set] [ɔ:f] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] , [əˈkrɔ:s] [æn; ən][ˈoʊpən] [fi:ld] ,

on the other side the two set off running with one accord , across an open field ,
在 这 其他 边 这 二 放 离开 跑步 和 一 符合 , 穿过 一个 打开 场地 ,

另一边，两人异口同声地跑了起来，穿过一片开阔的田野。

[dɪm][ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] , [ðæt] [stretʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsent] .

dim and shadowy , that stretched away to the foot of the ascent .
暗淡 和 阴暗的 , 那 拉伸 离开 到 这 脚 的 这 上升 .

昏暗阴沉，一直延伸到山脚下。

[su:n] [hiː; hi] [aʊtˈpeɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈwɔ:kɪŋ] .

Soon he outpaced her , and she fell to walking .
很快 他 超越 她 , 和 她 跌倒 到 步行 .

很快他就超过了她，她只好步行。

" [goʊ][ɑ:n] !

" Go on !
" 去 在 !

“继续！

" [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] [ˈbreɪvli] .

" she panted bravely .
" 她 喘息 勇敢地 .

她勇敢地喘着粗气。

" [ɑ:n] , [ɑ:n] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] !

" On , on , I will follow !
" 在 , 在 , 我 将要 跟随 !

“继续前进，我会继续前进！”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ˈ[klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] ˈ[mɪd(ə)l] , [hi:; hi][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd]
" He nodded , and clutching his stick by the middle , he lengthened
" 他 点头 , 和 紧握 他的 戳 经过 这 中间 , 他 加长
[hɪz; ɪz] [straɪd] .
his stride .
他的 步幅 .

他点了点头，握住拐杖的中间部分，迈大了步子。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [blɜ:rd] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
She saw him come to a blurred line at the foot of the hill ,
她 锯 他 来 到 一个 模糊 线 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,
她看到他走到山脚下一条模糊的线前，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [θru:ɪ] [ðə; ði] [fens] .
and heard him break through the fence .
和 听到 他 休息 通过 这 栅栏 .
我听到他撞破了栅栏。

[ðen] [ðə; ði] ˈ[da:rkənəs] [ðæt] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] ˈ[hɪðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n]
Then the darkness that lay on the hither slope of the hill - - for the moon
然后 这 黑暗 那 躺 在 这 这里 坡 的 这 爬坡道 - - 为了 这 月亮
[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [drɪˈklaɪn] - - ˈ[swɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] ,
was beginning to decline - - swallowed him ,
曾是 开始 到 衰退 - - 吞咽 他 ,
随后，笼罩在山坡另一侧的黑暗——因为月亮开始西沉——将他吞噬了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [mɔ:r] ˈ[sloʊli] .
and she walked on more slowly .
和 她 步行 在 更多的 缓慢地 .
她走得更慢了。

[i:tʃ] ˈ[moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ] , [æŋ; ən] [oʊθ] ,
Each moment she expected to hear a cry , an oath ,
每个 片刻 她 预期的 到 听到 一个 哭 , 一个 誓言 ,
她每时每刻都期待听到一声哭喊，一声咒骂，

[ðə; ði] ˈ[sʌd(ə)n] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ˈ[sɑɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the sudden clash of arms would break the silence of the night .
这 突然 冲突 的 武器 会 休息 这 沉默 的 这 夜晚 .
突然响起的枪声打破了夜的寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ˈ[sɑɪləns] [held] ; [ænd; ənd] [stiɪl] ˈ[sɑɪləns] .
But the silence held ; and still silence .
但 这 沉默 握住 ; 和 仍然 沉默 .
但沉默依旧，一片寂静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fens] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp] ˈ[bɔ:lsəʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] ˈ[weɪtɪŋ] , ˈ[tremblɪŋ] ,
And now the fence brought her up also ; and she stood waiting , trembling ,
和 现在 这 栅栏 带来 她 向上 还 ; 和 她 站立 等待 , 发抖 ,
[lɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,
现在，篱笆也把她引了上来；她站在那里，颤抖着，侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌprɒlɔ:b:ŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [səˈspens] [ˈbɔ:lməʊst][ɪnˈtə:lərəb(ə)l] .
in a prolongation of suspense almost intolerable .
在 一个 延长 的 悬念 几乎 无法容忍 .
悬念持续的时间长得几乎令人难以忍受。

[æʔ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:][b:ŋgər] , [ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜ:r; həɾ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [hedʒ] ,
At length , unable to bear it longer , she pushed her way into the hedge ,
在 长度 , 无法 到 熊 它 更长 , 她 推动 她 方式 进入 这 对冲 ,
[ænd; ænd] ['strʌɡld] ,
and struggled ,
和 挣扎 ,

最终，她再也无法忍受，挤进树篱里，挣扎着。

[ˈpæntɪŋ] [θru:;] [aɪ 'ti:;]
panting through it ;
喘息 通过 它 ;

气喘吁吁地忍受着；

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [tu:; tə]['klæmbər][ʌp][ðə; ði] [ə'sent] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wen] [ə; eɪ][dɑ:rk]
and was starting to clamber up the ascent on the other side when a dark
和 曾是 开始 到 攀 向上 这 上升 在 这 其他 边 什么时候 一个 黑暗的
[fɔ:rm] [lu:md] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɾ] .
form loomed beside her .
形式 迫近 旁 她 .

正当她开始攀爬另一侧的山坡时，一个黑影出现在她身边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [kəm'pænjən] .
It was her companion .
它 曾是 她 伴侣 .

那是她的同伴。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" We are wrong , " he muttered .
" 我们 是 错误的 , " 他 低声说道 .

“我们错了，”他喃喃自语道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] , [nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] .
" It's a clump of trees , not a house .
" 它是 一个 丛 的 树木 , 不是 一个 房子 .

“那是一片树林，不是房子。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [klaʊdz] ['klʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] [mu:n] .
And there are clouds coming up to cover the moon .
和 那里 是 云 未来 向上 到 覆盖 这 月亮 .

乌云正在聚集，即将遮住月亮。

[let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] , [maɪ][gɜ:rl] .
Let us return to the road while we can , my girl .
让 我们 返回 到 这 路 尽管 我们 能 , 我的 女孩 .

趁现在还能上路，我们还是继续上路吧，我的女孩。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:;] [mʌtʃ] .
" But this was too much .
" 但 这 曾是 也 很多 .

但这太过分了。

[æʔ; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['meni] [dɪsə'pɔɪntmənts] , [ðə; ði]['gɜ:lz] ['kɜ:rɪdʒ] [snæpt] , [æz; əz][ə; eɪ]
At this , the last of many disappointments , the girl's courage snapped , as a
在 这 , 这 最后的 的 许多 失望 , 这 女孩们 勇气 啪啪 , 作为 一个
[rʌʃ] [snæps] .
rush snaps .
匆忙 快照 .

这是她经历的最后一次失望，女孩的勇气像断了线的稻草一样彻底崩溃了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [graʊnd] ,
With a wild outburst of weeping , she flung herself down on the sloping ground ,
和 一个 荒野 爆发 的 哭泣 , 她 扔 她自己 向下 在 这 倾斜的 地面 ,
她放声痛哭, 扑倒在倾斜的地面上。

[ænd; ænd] [rʌbd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
and rubbed her face in the grass ,
和 摩擦 她 脸 在 这 草 ,
她把脸埋进草地里蹭来蹭去。

[ænd; ænd] [tɔːr] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['fɪŋgərz] [ɪn][æŋ; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] .
and tore the soil with her fingers in an agony of abandonment .
和 撕裂 这 土壤 和 她 手指 在 一个 痛苦 的 放弃 .
她痛苦地用手指撕扯着泥土, 仿佛被抛弃了一般。

" [oʊ] , [aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] !
" Oh , I left her !
" 哦 , 我 左边 她 !
“哦, 我离开了她! ”

[aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] !
I left her !
我 左边 她 !
我离开了她!

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [wen] ['sɒbz] [ə'laʊd] [wɜːrdz][tuː; tə] [pæs] .
" she wailed , when sobs allowed words to pass .
" 她 哀嚎 , 什么时候 啜泣 允许 字 到 经过 .
她嚎啕大哭, 抽泣声让她说不出话来。

" [aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd] [seɪvd] [maɪ'self] .
" I left her , and saved myself .
" 我 左边 她 , 和 已保存 我 .
“我离开了她, 也拯救了自己。”

[ænd; ænd] [ʃiːz] [ded] !
And she's dead !
和 她是 死的 !
她死了!

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
Oh , why didn't I stay with her ?
哦 , 为什么 没有 我 停留 和 她 ?
唉, 我为什么没留在她身边呢?

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
Why didn't I stay with her ?
为什么 没有 我 停留 和 她 ?
我为什么没留在她身边?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [ə'waɪl] , [ˈɔːkwərd] , [pəɹ'tɜːrbd] ; [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" The young man listened awhile , awkward , perturbed ; when he spoke his voice
" 这 年轻的 男人 听着 一会儿 , 尴尬的 , 忐忑 ; 什么时候 他 辐 他的 嗓音

[wʌz; wəz] ['hʌski] .
was husky .
曾是 沙哑 .
“年轻人听了一会儿, 显得局促不安; 当他开口说话时, 声音沙哑。”

" - [tɪz] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪli] .
" ' Tis no use , " he said peevishly .
" - 的 不 使用 , " 他 说 恼怒地 .
“没用的,”他闷闷不乐地说。

" [noʊ][ju:z] , [tʃaɪld] !
" **No use , child !**
" 不 使用 , 孩子 !

“没用的，孩子！ ”

[dəʊnt] - - [dəʊnt][gʊð][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] !
Don't - - don't go on like this !
不 - - 不 去 在 喜欢 这 !

别——别再这样下去了！

[si:] [hɪr] , [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:vər] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪ][ðər; ðər] .
See here , you'll have a fever , if you lie there .
看 这里 , 你会 有 一个 发烧 , 如果 你 说谎 那里 .

你看，你这样躺着会发烧的。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
You will , I know , " he repeated .
你 将要 , 我 知道 , " 他 重复 .

“我知道你会的，”他重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] !
" **I wish I had !**
" 我 希望 我 有 !

“我真希望我当时那样做！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] , [ænd; ænd] [bi:t] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" **she cried with passion , and beat her hands on the ground .**
" 她 哭 和 热情 , 和 打 她 双手 在 这 地面 .

她激动地哭喊着，双手捶打着地面。

" [oʊ] [waɪ] [dɪd][aɪ] [li:v] [hɜ:r; həɹ] ?
" **Oh why did I leave her ?**
" 哦 为什么 做过 我 离开 她 ?

“哦，我为什么要离开她？ ”

" [hi:; hi] [kɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **He cleared his throat .**
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [ɪts] ['fɑ:li] [ðɪs] !
" **It's folly this !**
" 它是 蠢事 这 !

“这太愚蠢了！ ”

" [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .
" **he urged .**
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [ɪts] - - [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
" **It's - - it's of no use to any one .**
" 它是 - - 它是 的 不 使用 到 任何 一 .

“这——这没有任何用处。”

[noʊ] [gʊd] !
No good !
不 好的 !

不行！

[ænd; ænd][ðər; ðər] , [naʊ] [ɪts] [dɑ:rk] .
And there , now it's dark .
和 那里 , 现在 它是 黑暗的 .

现在，那里一片漆黑。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] - - [ænd; ʌnd][wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][faɪn] [wɜːrk] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] !
I told you so - - and we shall have fine work getting to the road again !
我 讲述 你 所以 - - 和 我们 将 有 美好的 工作 获得 到 这 路 再次 !

我早就告诉过你——我们一定能顺利重新上路！

" [fiː; ji][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [riːtʃt] [hɜːr; hər][breɪn] ,
" She did not answer , but little by little his meaning reached her brain ,
" 她 做过 不是 回答 , 但 小的 经过 小的 他的 意义 达到 她 脑 ,
她没有回答，但他的意思渐渐传到了她的脑海里。

[ænd; ʌnd][æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [fiː; ji][sæt][ʌp] , [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [les] ['vaɪələnt] .
and after a minute or two she sat up , her crying less violent .
和 后 一个 分钟 或者 二 她 卫星 向上 , 她 哭泣 较少的 暴力 .

过了一两分钟，她坐了起来，哭声也小了很多。

" [ðæts] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's better , " he said .
" 那就是 更好的 , " 他 说 .

“这样好多了，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][ɡoo] ['fɑːrðər] .
" But you are too tired to go farther .
" 但 你 是 也 疲劳的 到 去 更远 .

“但是你太累了，走不动了。”

[let] [em 'iː][help][juː; jʊ][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [fens] .
Let me help you to climb the fence .
让 我 帮助 你 到 爬 这 栅栏 .

我来帮你翻过围栏。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ɔːg][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] - - [aɪ] ['stʌmbld] ['oovər][aɪ 'tiː] .
There's a log the other side - - I stumbled over it .
有 一个 日志 这 其他 边 - - 我 踉跄 超过 它 .

另一边有一根圆木——我被它绊倒了。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɑːn][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['restɪd] .
You can sit on it until you are rested .
你 能 坐 在 它 直到 你 是 休息 .

你可以坐在上面直到休息好为止。

" [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [ə'sent] ,
" She did not assent ,
" 她 做过 不是 同意 ,

她没有同意，

[bʌt; bət][fiː; ji] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ʌnd] [siːt] [hɜːr; hər][ɑːn]
but she suffered him to help her through the hedge and seat her on
但 她 遭受 他 到 帮助 她 通过 这 对冲 和 座位 她 在

[ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] .
the fallen tree .
这 倒下 树 .

但她还是让他扶她穿过树篱，让她坐在倒下的树干上。

[ðə; ði] [taɪd][ʌv; əv] [ɡriːf] [hæd; həd] [ebd] ; [fiː; ji][wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] ,
The tide of grief had ebbed ; she was regaining her self - control ,
这 潮 的 悲伤 有 退潮 ; 她 曾是 恢复 她 自己 - 控制 ,

悲伤的情绪渐渐消退，她重新控制住了自己。

[ðoo] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ə; eɪ][es oo 'biː] [ʊk] [hɜːr; hər] .
though now and again a sob shook her .
尽管 现在 和 再次 一个 哭泣 摇晃 她 .

虽然她时不时会发出呜咽声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æn; ən][ˈɪntəv(ə)l][mʌst; məst] [pæs] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
But he saw that an interval must pass before she could travel , and he
但 他 锯 那 一个 间隔 必须 经过 前 她 可以 旅行 , 和 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

但他看出她必须过一段时间才能出行，于是他站了起来。

[ʃaɪ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
shy and silent ,
害羞的 和 沉默的 ,

害羞而沉默寡言，

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɪmli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [stiɪl] [ʃed] [θruː] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ræk]
seeing her dimly by the light which the moon still shed through a flying wrack
看到 她 依稀 经过 这 光 哪个 这 月亮 仍然 棚 通过 一个 飞行 残骸
[ʌv; əv] [klaʊdz] .
of clouds .
的 云 .

借着月光透过翻滚的云层投下的微弱光芒，隐约看见了她。

[raʊnd] [ænd; ənd] [brɪˈlʊʃ] [ðem; ðəm] [leɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [stiɪl] , [ˈʃædʊʃi] , [mɪˈstɪəriəs] ; [ˈstretʃɪŋ]
Round and below them lay the country , still , shadowy , mysterious ; stretching
圆形的 和 以下 他们 躺 这 国家 , 仍然 , 阴暗的 , 神秘 ; 伸展
[əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ʌnˈnəʊn] [ɪnˈfɪnɪtiːz] ,
away into unknown infinities ,
离开 进入 未知 无穷大 ,

它们周围和下方是大地，静谧、阴暗、神秘；一直延伸到未知的无垠深处。

[ˈfreɪmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈsɔːlətuːd] [ˈpɜːrɪkt] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .
framing them in a solitude perfect and complete .
框架 他们 在 一个 孤独 完美的 和 完全的 .

将它们置于完美而完整的孤独之中。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
They might have been the only persons in the world .
他们 可能 有 到过 这 仅有的 人 在 这 世界 .

他们或许是世界上仅有的两个人。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərɪd] , [ɔːr] [ˈriːəli] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
By - and - by , whether he was tired , or really had a desire to comfort
经过 - 和 - 经过 , 无论 他 曾是 疲劳的 , 或者 真的 有 一个 欲望 到 舒适
[hɜːr; hər][æt; ət][ˈkloʊzər] [ˈkwɔːrtərz] ,
her at closer quarters ,
她 在 更近 四分之一 ,

渐渐地，无论是他感到疲倦，还是真的想在她身边安慰她，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ; [ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .
he sat down on the tree ; and by chance his hand touched her hand .
他 卫星 向下 在 这 树 ; 和 经过 机会 他的 手 感动 她 手 .
[hɪː; hɪ] [spræŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
She sprang a foot away , and uttered a cry .
她 弹簧 一个 脚 离开 , 和 说出 一个 哭 .

她向前跃出一英尺，发出了一声尖叫。

[hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] .
He laughed softly .
他 笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑ:t][biː; bi][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You need not be afraid , " he said .
" 你 需要 不是 是 害怕的 , " 他 说 .

“你不必害怕,”他说。

" [aɪv] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ləst][em 'iː][maɪ][laɪf] .
" I've seen enough of women to last me my life .
" 我已经 已见 足够的 的 女性 到 最后的 我 我的 生活 .

“我这辈子见过的女人够多了。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)] ,
If you were the only woman in the world , and the most beautiful ,
如果 你 是 这 仅有的 女士 在 这 世界 , 和 这 最多 美丽的 ,

如果你是世界上唯一的女人, 也是最美丽的女人,

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'iː] .
you would be safe enough for me .
你 会 是 安全的 足够的 为了 我 .

你对我来说足够安全。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][kwɑɪt] ['iːzi] , [maɪ] [dɪr] .
You may be quite easy , my dear .
你 可能 是 相当 简单的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 你可能很容易相处。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][es oʊ 'biː] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['brʊʊkən][ænd; ənd] ['hʌski]
" She ceased to sob , but her voice was a little broken and husky
" 她 停止 到 哭泣 , 但 她 嗓音 曾是 一个 小的 破碎的 和 沙哑

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
when she spoke .
什么时候 她 辐 .

“她停止了抽泣, 但说话时声音有些沙哑, 略带颤抖。”

" [aɪm] ['veri] ['sɔ:ri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .
" I'm very sorry , " she said humbly .
" 我是 非常 对不起 , " 她 说 谦卑地 .

“我非常抱歉,”她谦卑地说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] , [sɜ:r] . "
" I am afraid I have given you a vast deal of trouble , sir . "
" 我 是 害怕的 我 有 给定 你 一个 广阔的 交易 的 麻烦 , 先生 . "

“恐怕我给您添了不少麻烦, 先生。”

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'iː] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Not so much as a woman has given me before this , " he answered .
" 不是 所以 很多 作为 一个 女士 有 给定 我 前 这 , " 他 回答 .

“以前没有哪个女人给我过这样的待遇,”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
She looked at him furtively out of the tail of her eye ,
她 看起来 在 他 偷偷摸摸 出去 的 这 尾巴 的 她 眼睛 ,

她用眼角偷偷地看了他一眼。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk] .
as a woman at that would be likely to look .
作为 一个 女士 在 那 会 是 可能 到 看 .

作为一个女人, 她很可能会这样打扮。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi;; bi][tu:ld][ʃi;; ʃi] [felt] , [ə'mɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; hə] [gri:f] , [æn; ən][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu;; tə]
And if the truth be told she felt , amid all her grief , an inclination to
和 如果 这 真相 是 讲述 她 毛毡 , 之中 全部 她 悲伤 , 一个 倾角 到
[læf] .
laugh .
笑 .

说实话，在她所有的悲痛之中，她竟然也有想笑的冲动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [tækt][ʃi;; ʃi] [sə'prest] [ðɪs] .
But with feminine tact she suppressed this .
但 和 女性 策略 她 被抑制 这 .

但她以女性特有的技巧压制住了这种情绪。

" [ænd; ʌnd] [jet] - - [ænd; ʌnd] [jet] [ju;; jʊ] [keɪm] [tu;; tə] [help] [em 'i:] ?
" **And yet - - and yet you came to help me ?**
" 和 然而 - - 和 然而 你 来了 到 帮助 我 ?
“然而——然而你却来帮我了？”

" [ʃi;; ʃi] ['mʌtəd] .
" **she muttered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hi;; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [wʌn] [hæz; həz][tu;; tə][du:]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] , " [hi;; hi] [sed] .
" **One has to do certain things , " he said** .
" 一 有 到 做 肯定 事物 , " 他 说 .
“人必须做某些事，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] ['sʌmbə:di] [hæz; həz] - - [hæz; həz] [br'heɪvd] ['bædli][tu;; tə][ju;; jʊ] , " [ʃi;; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ;
" **I am afraid somebody has - - has behaved badly to you , " she murmured ;**
" 我 是 害怕的 某人 有 - - 有 表现 糟糕 到 你 , " 她 低声说道 ;
[ænd; ʌnd][ʃi;; ʃi] [said] .

and she sighed .
和 她 叹了口气 .

“恐怕有人——有人对你做了不好的事，”她低声说道；然后叹了口气。

['sʌmhəʊ] [ðə; ði] [saɪ] ['flætərd] [hɪm; ɪm] .
Somehow the sigh flattered him .
不知何故 这 叹 受宠若惊 他 .

不知为何，那声叹息让他感到受宠若惊。

" [æz; əz] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli] [br'heɪv] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" **As women generally behave , " he replied with a sneer** .
" 作为 女性 一般来说 表现 , " 他 回复 和 一个 冷笑 .

“就像女人通常的行为一样，”他冷笑着回答。

" [ʃi;; ʃi] [laɪd; li:d][tu;; tə][em 'i:] , [ʃi;; ʃi] ['tʃi:tɪd] [em 'i:] , [ʃi;; ʃi] [rɔbd] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
" **She lied to me , she cheated me , she robbed me , and she would have**
" 她 撒谎了 到 我 , 她 作弊 我 , 她 被抢劫 我 , 和 她 会 有
[ru:ɪnd] [em 'i:] . " **ruined me** . "
毁坏 我 . "

“她骗了我，欺骗了我，抢劫了我，她差点毁了我。”

" [ænd; ʌnd] [men] [dəunt][du:] [ðʊʊz] [θɪŋz] , " [ʃi;; ʃi] ['ænsər] ['mi:kli] , " [tu;; tə] ['wɪmɪn] .
" **And men don't do those things , " she answered meekly , " to women** .
" 和 男人 不 做 那些 事物 , " 她 回答 温顺地 , " 到 女性 .

“男人不会对女人做那种事，”她温顺地回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [əˈgen] .
" And she sighed again .
" 和 她 叹了口气 再次 :

她又叹了口气。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
" He started .
" 他 开始 :

他开始了。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" It could not be that she was laughing at him .
" 它 可以 不是 是 那 她 曾是 笑 在 他 :

她不可能是在嘲笑他。

" [ˈeniweɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbrʌskli] .
" Anyway , I have done with women , " he said brusquely .
" 反正 , 我 有 完毕 和 女性 , " 他 说 粗暴地 :

“反正我已经和女人断绝关系了,”他粗鲁地说。

" [ænd; ənd] [juːl] [ˈnevər] [ˈmæri] , [sɜːr] ? "
" And you'll never marry , sir ? "
" 和 你会 绝不 结婚 , 先生 ? "

“先生，您永远不会结婚吗？”

" [ˈmæri] ?
" Marry ?
" 结婚 ?

“结婚？

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [kənˈtemptʃuəsli] .
" Oh , I say nothing as to that , " he answered contemptuously .
" 哦 , 我 说 没有什么 作为 到 那 , " 他 回答 轻蔑地 :

“哦，对此我无可奉告,”他轻蔑地回答道。

" [ˈmæri] [aɪ] [meɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊntɪ][biː; bi][fɔːr; fər] [lʌv] .
" Marry I may , but it won't be for love .
" 结婚 我 可能 , 但 它 惯于 是 为了 爱 :

“我可能会结婚，但不是因为爱情。”

[ænd; ənd] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈeniweɪ] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
" And 'twill be a lady anyway ; I'll see to that .
" 和 - 斜纹布 是 一个 女士 反正 ; 患病的 看 到 那 :

而且她肯定会是个淑女；我会确保这一点。

[aɪl] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd]
" I'll know her father and her mother , and her grandfather and
患病的 知道 她 父亲 和 她 母亲 , 和 她 祖父 和

[hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] , " [tɑːm] [kənˈtɪnjuːd] .
" her grandmother , " Tom continued .
" 她 祖母 , " 汤姆 持续 :

“我会认识她的父亲、母亲、祖父和祖母,”汤姆继续说道。

[fɔːr; fər] [pʊr] [tɑːm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
" For poor Tom it was ,
" 为了 贫穷的 汤姆 它 曾是 ,

对可怜的汤姆来说，情况确实如此。

[mʌtʃ] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈweðərd] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [spɛnt] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] - [ˈlɪstɪŋ] .
" much battered and weathered by a week spent on the verge of ' listing .
" 很多 伤痕累累 和 风化的 经过 一个 星期 花费 在 这 边缘 的 - 列表 :

经过一周的“上市”边缘挣扎，它已经伤痕累累，饱经风霜。

" [aɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['pedɪɡri:] [baɪ] [hɑ:rt] ,
" **I'll have her pedigree by heart** ,
" 患病的 有 她 谱系 经过 心 ,
“我会把她的血统牢记于心。”

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʔəl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld] [nɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪf]
and she shall bring her old nurse with her to speak for her , **if**
和 她 将 带来 她 老的 护士 和 她 到 说话 为了 她 , 如果
['mæri] [aɪ][mʌst; məst] .
marry I must .
结婚 我 必须 .
如果我必须结婚，她会带上她的老奶妈来替她说话。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ['leɪdɪz] [ɪn] [dɪ'stres] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But no more ladies in distress for me .
但 不 更多的 女士们 在 痛苦 为了 我 .
但我不会再让任何女性陷入困境了。

[noʊ] [mɔ:r] ['leɪdɪz] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:f][ðə; ðɪ][roʊd] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
No more ladies picked up off the road , I thank you .
不 更多的 女士们 挑选 向上 离开 这 路 , 我 感谢 你 .
感谢上帝，以后再也没有女性在路上被搭讪了。

[ðæts] [ɔ:l] . "
That's all . "
那就是 全部 . "
就这样。”

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第18/24页

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fræŋk] , [sɜ:r] , [æt; ət] ['eni] [reit] , " [ji:; ji] [sed] ;
" You are frank , sir , at any rate , " she said ;
" 你 是 坦率 , 先生 , 在 任何 速度 , " 她 说 ;

“至少您很坦诚，先生，”她说；

[ænd; ænd][ji:; ji] [læft] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʌndər] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] .
and she laughed in a sort of wonder , taking it to herself .
和 她 笑了 在 一个 种类 的 想知道 , 采取 它 到 她自己 .

她带着一丝惊奇笑了笑，把这件事珍藏在心底。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [tɔ:m] , [hu:] [hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)] , [felt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
At the sound , Tom , who had meant nothing personal , felt ashamed of himself .
在 这 声音 , 汤姆 , WHO 有 意思是 没有什么 个人的 , 毛毡 羞愧 的 他自己 .

听到这声音，原本并无恶意的汤姆感到羞愧。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I beg your pardon , my dear , " he answered .
" 我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 .

“对不起，亲爱的，”他回答道。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [i:z] .
" But - - but I wished to put you at your ease .
" 但 - - 但 我 希望 到 放 你 在 你的 舒适 .

“但是——但是我只是想让你放松下来。”

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [æz; əz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wʊd]
I wished to show you , you were safe with me ; as your mistress would
我 希望 到 展示 你 , 你 是 安全的 和 我 ; 作为 你的 情妇 会

[bi:; bi] . " be . " is . "

我想让你明白，和我在一起你是安全的，就像你的女主人会为你服务一样。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['beti] ['ænsər] .
" Oh , thank you , " Betty answered .
" 哦 , 感谢 你 , " 贝蒂 回答 .

“哦，谢谢你，”贝蒂回答道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] [maɪ'self] , [ænd; ænd] [sed] [noʊ]
" For the matter of that , sir , I've had a lover myself , and said no
" 为了 这 事情 的 那 , 先生 , 我已经 有 一个 情人 我 , 和 说 不

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,
到 他 ,

“至于这件事，先生，我自己也曾有过情人，但我拒绝了他。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['betɜ:z] .

as well as my betters .
作为 出色地 作为 我的 博彩公司 .

以及比我地位更高的人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] , " [ji:; ji] [kən'tɪnju:ɪd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
But it wasn't before he asked me , " she continued ironically .
但 它 不是 前 他 问 我 , " 她 持续 讽刺的是 .

“但那是在他问我之后的事，”她讽刺地继续说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈgen] .
And she tossed her head again .
和 她 抛掷 她 头 再次 .

她又甩了甩头。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] - - [aɪ] [miːn] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] , " [tɔːm] [ˈstæməd] ,
" I didn't mean - - I mean I thought you were afraid of me , " Tom stammered ,
" 我 没有 意思是 - - 我 意思是 我 想法 你 是 害怕的 的 我 , " 汤姆 结结巴巴 ,
“我不是那个意思——我是说, 我以为你怕我,”汤姆结结巴巴地说。

[ˈwʌndəɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ɪl] .
wondering she took it so ill .
好奇 她 采取 它 所以 患病的 .

真奇怪她会病得这么厉害。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈfɑːrpli] .
" No more than my mistress would be , " she retorted sharply .
" 不 更多的 比 我的 情妇 会 是 , " 她 反驳 尖锐地 .

“我的女主人也不会更甚,”她厉声反驳道。

" [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [pəˈtɪkjələɹ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] - - [ɪn][wʌn] [θɪŋ] . "
" And I'm just as particular as she is - - in one thing . "
" 和 我是 只是 作为 特别的 作为 她 是 - - 在 一 事物 . "

“有一点, 我和她一样讲究。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's that ? " he asked .
" 是什么 那 ? " 他 问 .

“那是什么?”他问道。

" [aɪ][dəunt] [teɪk] [ˈdʒent(ə)lmən][ɔːf][ðə; ðɪ][roʊd] , [ˈiːðər] .
" I don't take gentlemen off the road , either .
" 我 不 拿 先生们 离开 这 路 , 任何一个 .

“我也不会让绅士们下车。”

" [hiː; hi] [læft] , [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [hɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" He laughed , seeing himself hit ; and as if that recalled her to herself ,
" 他 笑了 , 看到 他自己 打 ; 和 作为 如果 那 召回 她 到 她自己 ,
他看到自己被打中, 笑了; 仿佛这让她想起了自己,

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs ˈbiː][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
she sprang up with a sob of remorse .
她 弹簧 向上 和 一个 哭泣 的 悔恨 .

她猛地站起身, 带着悔恨的抽泣声。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] , " [wiː; wi][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəz]
" Oh , " she said , wringing her hands , " we sit here and play , while she suffers
" 哦 , " 她 说 , 拧干 她 双手 , " 我们 坐 这里 和 玩 , 尽管 她 遭受
!
!
!

“哦,”她一边搓着手一边说, “我们坐在这里玩耍, 而她却在受苦!”

[wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] !
We don't think of her !
我们 不 思考 的 她 !

我们根本不会想起她!

[duː] [ˈsʌmθɪŋ] !
Do something !
做 某物 !

做点什么!

如果你是男人，就应该做点什么！

“但我们不知道自己身在何处，也不知道她身在何处。”

“那我们去找她吧！”她喊道，“我们去找她吧！”

“我们在黑暗中什么也做不了，”他强调说。

现在天黑得像深渊一样。

如果我们能再次找到上路的路，

这将是我们能做的全部了。

让我们试试!

让我们试试吧!

她焦急地回答道。

“如果我继续待在这里，我会疯掉的。”

“他这才让步，同意尝试。”

但她们还没走五十码，她就绊倒了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][gæsp][fɔ:r; fər] [breθ] .

and he heard her gasp for breath .
和 他 听到 她 喘气 为了 气息 .

他听到她喘着粗气。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈstu:pɪŋ] [ˈæŋkʌsli] [ˈoʊvər][hɜ:rd; hər] .

" Are you hurt ? " he asked , stooping anxiously over her .
" 是 你 伤害 ? " 他 问 , 弯腰 焦虑地 超过 她 .

“你受伤了吗？”他焦急地俯身靠近她，问道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [baɪ][hɜ:rd; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

But she rose with difficulty , and he knew by her voice that she was
但 她 玫瑰 和 困难 , 和 他 知道 经过 她 嗓音 那 她 曾是
[ˈfeɪkən] .

shaken .
摇晃 .

但她起身十分困难，他从她的声音中听出她受到了惊吓。

" [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .

" It's of no use to go on , " he said .
" 它是 的 不 使用 到 去 在 , " 他 说 .

“继续下去也没用了，”他说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] .

" I told you so .
" 我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] .

We must stay here .
我们 必须 停留 这里 .

我们必须留在这里。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [naʊ] .

It is after midnight now .
它 是 后 午夜 现在 .

现在已经过了午夜。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] , [dɑ:n] [wɪl] [əˈpɪr] .

In an hour , or a little more , dawn will appear .
在 一个 小时 , 或者 一个 小的 更多的 , 黎明 将要 出现 .

再过一个小时左右，或者稍多一点，黎明就会到来。

[ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][roʊd] [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][noʊ] [ɡʊd] .

If we find the road now we can do no good .
如果 我们 寻找 这 路 现在 我们 能 做 不 好的 .

即使我们现在找到这条路，也无济于事。

" [ʃi:; ʃi] [ˈʃɪvəd] .

" She shivered .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [teɪk] [ˌem ˈi:][bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈmɪzrəbli] .

" Take me back , " she said miserably .
" 拿 我 后退 , " 她 说 惨痛地 .

“带我回去吧，”她痛苦地说。

" [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

" **I - - I don't know where we are** .
" 我 - - 我 不 知道 在哪里 我们 是 .

“我.....我不知道我们在哪里。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒʌdʒmənt] [faʊnd] [ðə; ði] [triː] [əˈɡen] .

" **He took her hand , and with a little judgment found the tree again** .
" 他 采取 她 手 , 和 和 一个 小的 判断 成立 这 树 再次 .

他握住她的手，稍加判断，又找到了那棵树。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp] [əˈwaɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [pæs] . "

" **If you could sleep awhile , " he said , " the time would pass** . "
" 如果 你 可以 睡觉 一会儿 , " 他 说 , " 这 时间 会 经过 . "

“如果你能睡一会儿,”他说,“时间就会过去。”

" [aɪ] [ˈkænəːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [ˈkænəːt] .

" **I cannot , " she cried , " I cannot** .
" 我 不能 , " 她 哭 , " 我 不能 .

“我不能,”她哭着说,“我不能。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [oʊ] [ˈsəʊfi] !

" **And then , " Oh Sophy !**
" 和 然后 , " 哦 索菲 !

然后,“哦, 索菲!

[ˈsəʊfi] !

Sophy !
索菲 !

索菲!

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , " [waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?

" **she wailed , " why did I leave you ?**
" 她 哀嚎 , " 为什么 做过 我 离开 你 ?

她哭喊道:“我为什么要离开你? ”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?

Why did I leave you ?
为什么 做过 我 离开 你 ?

我为什么离开你?

" [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [wiːp] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

" **He let her weep a minute or two ,**
" 他 让 她 哭泣 一个 分钟 或者 二 ,

他让她哭了一两分钟,

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlʌðər] [ˈriːz(ə)n] ,

and then as much to distract her as for any other reason ,
和 然后 作为 很多 到 转移 她 作为 为了 任何 其他 原因 ,

然后,这样做与其说是为了其他原因,不如说是为了分散她的注意力。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .

he asked her if she had been brought up with her mistress .
他 问 她 如果 她 有 到过 带来 向上 和 她 情妇 .

他问她是否从小就和她的女主人一起生活。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə][es ʊə ˈbiː] .

She ceased to sob .
她 停止 到 哭泣 .

她停止了抽泣。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈstɑːrtld] .

" **Why ? " she asked , startled** .
" 为什么 ? " 她 问 , 惊慌 .

“为什么?”她吃惊地问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] - - [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hær][baɪ][hɜːr; hær] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Because - - you called her by her name , " he said .
" 因为 - - 你 称为 她 经过 她 姓名 , " 他 说 .
" "因为——你叫出了她的名字,"他说。

" [aɪ] ['nɒtɪst] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [ə; eɪ] ['sɪstər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . "
" I noticed because I've a sister of that name . " "
" 我 注意到 因为 我已经 一个 姐姐 的 那 姓名 . " "
" "我注意到这一点是因为我有个妹妹也叫这个名字。"

" [sə'faɪə] ? "
" Sophia ? " "
" 索菲亚 ? " "
" "索菲亚? "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
" "是的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] - - [bʌt; bət][ðer; ðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
If I had listened to her - - but there , what is the use of talking ?
如果 我 有 听着 到 她 - - 但 那里 , 什么 是 这 使用 的 说 ?
" "如果我听了她的话——但是到了那里, 说话又有什么用呢?"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] ['brʌskli] . "
" And he broke off brusquely . "
" 和 他 打破 离开 粗暴地 . "
" "他突然中断了谈话。

[ˈleɪdi] ['beti] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] ,
Lady Betty was silent awhile ,
女士 贝蒂 曾是 沉默的 一会儿 ,
" "贝蒂夫人沉默了一会儿。

[ˈoʊnli] [bi'treɪŋ] [hɜːr; hær] [ɪm'peɪ(ə)ns] [baɪ] ['saɪɪŋ] [ɔːr] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [hiːlz] .
only betraying her impatience by sighing or beating the trunk with her heels .
仅有的 背叛 她 不耐烦 经过 叹息 或者 殴打 这 树干 和 她 高跟鞋 .
" "她只会叹气或用脚后跟敲打树干来表达她的不耐烦。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [gruː] [kəʊld] .
By - and - by , the hour before the dawn came , and it grew cold .
经过 - 和 - 经过 , 这 小时 前 这 黎明 来了 , 和 它 生长 寒冷的 .
" "不知不觉, 黎明前的黑暗降临, 天气也渐渐转凉。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hær] [tiːθ] ['tʃætər] , [ænd; ənd]['æftər] ['flʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəʊt] , [hiː; hi] [tʊk]
He heard her teeth chatter , and after fumbling with his coat , he took
他 听到 她 牙齿 喋喋不休 , 和 后 笨拙 和 他的 外套 , 他 采取
[aɪ 'tiː][ɔːf] ,
it off ,
它 离开 ,
" "他听到她牙齿打颤, 慌乱地摸索了一会儿外套, 然后把它脱了下来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ræpt] [hɜːr; hær][ɪn][aɪ 'tiː] .
and , in spite of her remonstrances , wrapped her in it .
和 , 在 尽管如此 的 她 抗议 , 包装 她 在 它 .
" "尽管她百般抗议, 还是把她裹在了里面。

" [dəʊnt] ! "
" Don't ! "
" 不 ! "
" "不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfiːbli] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **she said , feebly struggling with him** .
" 她 说 , 虚弱地 挣扎 和 他 .
" 她说着, 无力地挣扎着想要摆脱他。"

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !
" 不!

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] - - - - "
You're a gentleman , and I am only - - - - "
你是 一个 绅士 , 和 我 是 仅有的 - - - - "
你是一位绅士, 而我只是——"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈrʌfli] .
" **You're a woman as much as your mistress , " he answered roughly** .
" 你是 一个 女士 作为 很多 作为 你的 情妇 , " 他 回答 大致 .
"你和你的情妇一样, 都是女人,"他粗声粗气地回答道。

" [bʌt; bət] - - [juː; jʊ] [heɪt] [ˈwɪmɪn] !
" **But - - you hate women !**
" 但 - - 你 恨 女性 !
但是——你讨厌女人!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] , " [ænd; ənd] [juːl] [nɑːtɪ][daɪ]
" **You don't belong to me , " he answered with disdain , " and you'll not die**
" 你 不 属于 到 我 , " 他 回答 和 蔑视 , " 和 你会 不是 死
[ɑːn][maɪ][hændz] !
on my hands !
在 我的 双手 !
"你不属于我,"他轻蔑地回答道, "你也不会死在我手里! "

[duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪdn̩] , [tʃaɪld] !
Do as you are bidden , child !
做 作为 你 是 拜登 , 孩子 !
孩子, 照我说的做!

" [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [triː] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ]
" **After that he walked up and down before the tree ; until at last the day**
" 后 那 他 步行 向上 和 向下 前 这 树 ; 直到 在 最后的 这 天
[brook] ,
broke ,
打破 ,
"之后, 他就在树前来回踱步; 直到天亮为止。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [ˈspredɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [strɔːŋɡər] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [siː]
and the grey light , spreading and growing stronger , showed them a sea
和 这 灰色的 光 , 传播 和 生长 更强 , 显示 他们 一个 海
[ʌv; əv][mɪst] ,
of mist ,
的 薄雾 ,
灰色的光线扩散开来, 越来越强, 向他们展示了一片迷雾海洋。

[ˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] - - [seɪv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈemɪnəns] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] - - [ænd; ənd]
covering the whole world - - save the little eminence on which they sat - - and
覆盖 这 所有的 世界 - - 节省 这 小的 卓越 在 哪个 他们 卫星 - - 和
[ˈfloʊɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈveri] [fi:t] .
flowing to their very feet .
流动 到 他们的 非常 脚 .

水覆盖了整个世界——除了他们所坐的小高地——一直流到他们的脚边。

[aɪ ˈti:] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ˈb:lsou] [tu:] [ˈhæɡərd] [ˈfeɪsɪz] - - [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] ,
It showed them also two haggard faces - - his weary ,
它 显示 他们 还 二 枯槁 面孔 - - 他的 厌倦 ,
画面中还出现了两张憔悴的面孔——他疲惫的,

[hɜ:rz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpælər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈvɪdʒɪl] .
hers beautiful in spite of its pallor and her long vigil .
她的 美丽的 在 尽管如此 的 它是 苍白 和 她 长的 守夜 .
尽管面色苍白, 尽管她长时间守候, 她依然美丽动人。

[fɔ:r; fər][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnɑ:tɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][taɪd][hɜ:r; hər]
For in some mysterious way she had knotted up her hair and tied her
为了 在 一些 神秘 方式 她 有 打结的 向上 她 头发 和 系 她
[ˈkɜ:rtʃɪf] .
kerchief .
头巾 .

不知何故, 她把头发盘了起来, 把头巾系好了。

[æz; əz][ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd]
As she gave him back his coat , and their eyes met , he started and
作为 她 给予 他 后退 他的 外套 , 和 他们的 眼睛 遇见 , 他 开始 和
[gru:] [red] .
grew red .
生长 红色的 .

她把外套还给他时, 两人目光相遇, 他吓了一跳, 脸涨得通红。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [tʃaɪld] !
" **Good heavens , child !**
" 好的 天 , 孩子 !

我的天哪, 孩子!

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈhænsəm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɑ:ndəriŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈloʊn] ;
" **he cried , " you are too handsome to be wandering the country alone ;**
" 他 哭 , " 你 是 也 英俊的 到 是 漫游 这 国家 独自的 ;
[ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] .
and too young .
和 也 年轻的 .

他喊道: “你长得太英俊了, 不应该独自在乡间游荡; 而且你还太年轻。”

" [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ˈfleɪmd] ,
" **She had nothing to say to that , but her cheeks flamed ,**
" 她 有 没有什么 到 说 到 那 , 但 她 脸颊 火焰 ,
她对此无言以对, 但双颊却泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ˈkwɪkli] - - [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [went]
and she begged him to come quickly - - quickly ; and together they went
和 她 乞求 他 到 来 迅速地 - - 迅速地 ; 和 一起 他们 去
[daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪst] .
down into the mist .
向下 进入 这 薄雾 .

她恳求他快点来——快点; 然后他们一起走进了迷雾中。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [sɪŋ] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevər] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
At that hour the birds sing in chorus as they never sing in the day ; and ,
在 那 小时 这 鸟类 唱歌 在 合唱 作为 他们 绝不 唱歌 在 这 天 ; 和 ,
那时鸟儿们会像白天那样齐声歌唱；而且，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [ri:tft] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [raʊnd]
by the time the two reached the road the sun was up and the world round
经过 这 时间 这 二 达到 这 路 这 太阳 曾是 向上 和 这 世界 圆形的
[ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [ˈdʒʊəs] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
them was joyous with warmth and light and beauty .
他们 曾是 欢乐 和 温暖 和 光 和 美丽 .

当两人到达公路时，太阳已经升起，周围的世界充满了温暖、光明和美丽。

[ðə; ði] [du:] [brɪˈsprɪŋkəld] [ˈevri] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈbeti]
The dew besprinkled every bush with jewels as bright as those which Betty
这 露 撒上 每一个 衬套 和 珠宝 作为 明亮的 作为 那些 哪个 贝蒂
[ˈkærid] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] - - [fɔ:r; fər] [fɪ; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [keɪs] - - [ænd; ənd] [frʌm; frəm]
carried in her bosom - - for she had thrown away the case - - and from
携带 在 她 怀 - - 为了 她 有 抛掷 离开 这 案件 - - 和 从
[ðə; ði] [paɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - .
the pines on the hill came the perfume of a hundred Arabys .
这 松树 在 这 爬坡道 来了 这 香水 的 一个 百 - .

露水洒满了每一丛灌木，如同贝蒂胸前佩戴的珠宝般闪亮——因为她已经把盒子扔掉了——山坡上的松树散发出百朵阿拉比香水的芬芳。

[tɑ:m] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ] [ˈlaɪtli] ,
Tom wondered why his heart beat so lightly ,
汤姆 想知道 为什么 他的 心 打 所以 轻轻 ,
汤姆纳闷自己的心跳为什么这么轻。

[waɪ] [hi; hi] [felt] [æn; ən] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
why he felt an exhilaration to which he had been long a stranger .
为什么 他 毛毡 一个 兴奋 到 哪个 他 有 到过 长的 一个 陌生人 .
他为何会感到一种久违的兴奋之情？

[ˈhɑ:rtbroʊkən] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtər] , [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] ,
Heartbroken , a woman - hater , a cynic ,
肠断 , 一个 女士 - 仇恨者 , 一个 犬儒 ,
心碎的，厌女的，愤世嫉俗的，

[aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi; bi] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbju:trɪf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈkaɪndli] [ˈɪntu:]
it could not be because a pair of beautiful eyes had looked kindly into
它 可以 不是 是 因为 一个 一对 的 美丽的 眼睛 有 看起来 亲切地 进入
[hɪz; ɪz] ?
his ?
他的 ?

难道是因为有一双美丽的眼睛温柔地凝视着他吗？

[brɪkəz, brɪkɔ:z] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [smaɪld] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ?
because a waiting - maid had for a moment smiled on him ?
因为 一个 等待 - 女佣 有 为了 一个 片刻 微笑 在 他 ?
就因为一个侍女对他笑了笑？

[ðæt] [wʌz; wəz] [əbˈsɜ:rd] .
That was absurd .
那 曾是 荒诞 .
太荒谬了。

[fɜːr; fər][hɜːr; hər] , [left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'suːd] [ðə; ði][oʊld][plæn] , [ænd; ənd] [gɔːn]
For her , left to herself , she would have pursued the old plan , and gone
为了 她 , 左边 到 她自己 , 她 会 有 追击 这 老的 计划 , 和 已消失
[ˈwaɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,

如果任由她自己选择, 她会继续执行旧计划, 放纵自己。

[ˈfræntɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈsiːkɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left]
frantically up and down , seeking at random the place where she had left
疯狂地 向上 和 向下 , 寻求 在 随机的 这 地方 在哪里 她 有 左边
[səˈfaɪə] .
Sophia .
索菲亚 .

她慌乱地上上下下, 漫无目的地寻找她把索菲亚留在的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [aɪ ˈtiː] .
But he would not suffer it .
但 他 会 不是 遭受 它 .

但他绝不会容忍这种情况发生。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
He led her to the nearest cottage ,
他 引领 她 到 这 最近的 小屋 ,

他领着她来到最近的小屋,

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] -
and learning from the staring inhabitants the exact position of Beamond's
和 学习 从 这 凝视 居民 这 精确的 位置 的 -
[fɑːrm] ,
Farm ,
农场 ,

从那些盯着看的居民口中得知了比蒙德农场的确切位置,

[gɔːt][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [iːt] [aɪ ˈtiː] .
got his companion milk and bread , and saw her eat it .
得到 他的 伴侣 牛奶 和 面包 , 和 锯 她 吃 它 .

他的同伴拿来了牛奶和面包, 并看着她吃。

[ðen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːr.pəs] .
Then he announced his purpose .
然后 他 宣布 他的 目的 .

然后他宣布了自己的目的。

" [aɪ][fæl; fəl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I shall leave you here ,** " **he said** .
" 我 将 离开 你 这里 , " 他 说 .

“我就把你留在这里了,”他说。

" [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [nuːz] . "
" **In two hours at the most I shall be back with news** . "
" 在 二 小时 在 这 最多 我 将 是 后退 和 消息 . "
" 最多两个小时后我就会带着消息回来。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] ?
" **And you think I'll stay** ?
" 和 你 思考 患病的 停留 ?

你觉得我会留下来吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɔ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [teɪk] [juː; jɔ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] .
" **I think you will , for I shall not take you , " he answered coolly .**
" 我 思考 你 将要 , 为了 我 将 不是 拿 你 , " 他 回答 冷静地 .

“我想你会的，因为我不会带走你，”他冷冷地回答道。

" [duː][juː; jɔ][waːnt][ðə; ði][ˈsmɔːlpɑːks] , [ˈsɪli] [tʃaɪld] ?
" **Do you want the smallpox , silly child ?**
" 做 你 想 这 天花 , 愚蠢的 孩子 ?

“你这傻孩子，想得天花吗？ ”

[duː][juː; jɔ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈhaɪər][juː; jɔ] [wen] [juː; jɔ][hæv; həv] [lɔːst]
Do you think your ladies will be as ready to hire you when you have lost
做 你 思考 你的 女士们 将要 是 作为 准备好 到 聘请 你 什么时候 你 有 丢失的
[jɔː; jər] [lʊks] ?
your looks ?
你的 看起来 ?

你觉得当你失去容貌之后，你的女伴们还会像以前那样愿意雇用你吗？

[steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [bæk] .
Stay here , and in two hours I shall be back .
停留 这里 , 和 在 二 小时 我 将 是 后退 .

请留在这里，我两个小时后回来。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] !
" **She cried that she would not stay ; she would not stay !**
" 她 哭 那 她 会 不是 停留 ; 她 会 不是 停留 !

她哭着说她不会留下来；她不会留下来！

" [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] !
" **I shall not !**
" 我 将 不是 !

我不会！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .
" **she cried a third time .**
" 她 哭 一个 第三 时间 .

她第三次哭了。

" [duː][juː; jɔ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
" **Do you hear me ?**
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[aɪ][jæl; jəl][gʊv][wɪð; wɪθ][juː; jɔ] ! "
I shall go with you ! "
我 将 去 和 你 ! "

我要和你一起去！

" [juː; jɔ] [wɪl] [nɑːt] !
" **You will not !**
" 你 将要 不是 !

你不会的！

" [tɑːm] [sed] .
" **Tom said .**
" 汤姆 说 .

汤姆说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] , [maɪ][gɜːrl] .
" **And for a good reason , my girl .**
" 和 为了 一个 好的 原因 , 我的 女孩 .

“这是有充分理由的，我的女孩。”

[jʊː; jɒ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈwʊmən] [æsk][juː ˈes] [ˈweðər] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] - ,
You heard that woman ask us whether we came from Beamond's ,
你 听到 那 女士 问 我们 无论 我们 来了 从 - ,
你听到那个女人问我们是不是从比蒙德那里来的吗？

[ænd; ənd][juː; jɒ] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][juː ˈes] .
and you saw the way she looked at us .
和 你 锯 这 方式 她 看起来 在 我们 ；
你看到了她看我们的眼神。

[ɪf] [ɪts] [noʊn] [wiːv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [wɪðɪn] [ten] [maɪlz] [wɪl] [teɪk] [juː ˈes][ɪn]
If it's known we've been there , there's not a house within ten miles will take us in
如果 它是 已知 我们已经 到过 那里 , 有 不是 一个 房子 之内 十 英里 将要 拿 我们 在
 ,
 ,
 ,
如果我们去过那里，方圆十英里内没有一家会收留我们。

[nɔːr][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][lɪft] .
nor a coach will give us a lift .
也不 一个 教练 将要 给 我们 一个 举起 .
也没有教练愿意载我们一程。

[juː; jɒ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [naɪt] [aʊt] , [juːl] [nɑːt] [ber] [əˈnʌðər] .
You have had one night out , you'll not bear another .
你 有 有 一 夜晚 出去 , 你会 不是 熊 其他 .
你已经放纵过一次，你不会再承受第二次了。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] . "
Now , with me it is different . "
现在 , 和 我 它 是 不同的 . "
但对我来说，情况就不同了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , " [fiː; fi] [kraɪd] .
" **It is not , she cried** .
" 它 是 不是 , " 她 哭 .
“才不是呢！”她喊道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] . "
" **I shall go** . "
" 我 将 去 . "
我这就去。

" [juː; jɒ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
" **You will not , he said ; and their eyes met** .
" 你 将要 不是 , " 他 说 ; 和 他们的 眼睛 遇见 .
“你不会的,”他说；他们的目光相遇了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːrz] [drɔːpt] .
And presently hers dropped .
和 目前 她的 掉落 .
这时，她的头掉了下来。

" [juː; jɒ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmæstərˌfəli] ; " [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [strɔːŋɡər] ,
" **You will not , he repeated masterfully ; because I am the stronger** ,
" 你 将要 不是 , " 他 重复 精湛地 ; " 因为 我 是 这 更强 ,
“你不会的,”他霸气地重复道，“因为我更强大。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [taɪ][juː; jɒ][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡeɪt] [brɪfɔːr] [juː; jɒ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] .
and I will tie you to a gate before you shall go .
和 我 将要 领带 你 到 一个 门 前 你 将 去 .
在你离开之前，我会把你绑在门上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , [wɪl] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
And you , little fool , will be thankful to me to - tomorrow .
和 你 , 小的 傻子 , 将要 是 感恩 到 我 到 - 明天 .
你这个小傻瓜，明天就会感谢我的。

[ɪts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɡʊd] .
It's for your own good .
它是 为了 你的 自己的 好的 .

这是为了你好。

" [ʃiː; ji] [ɡeɪv] [wei] [æt; ət] [ðæt] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈfiːbli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] .
" She gave way at that , crying feebly , for the night had shaken her .
" 她 给予 方式 在 那 , 哭泣 虚弱地 , 为了 这 夜晚 有 摇晃 她 .
“她顿时崩溃了，虚弱地哭泣着，因为夜晚让她心神不宁。”

" [sɪt] [hɪr] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Sit here in sight of the cottage , " he continued ,
" 坐 这里 在 视线 的 这 小屋 , " 他 持续 ,
“坐在这里，能看到小屋的地方，”他继续说道。

[ˈθrʌstɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [bˈræmblz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [triː] ,
thrusting aside the brambles and making a place for her beside a tree ,
推进 旁边 这 荆棘 和 制作 一个 地方 为了 她 旁 一个 树 ,
他拨开荆棘，在树旁给她腾出一块地方。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" and if you can sleep a little , so much the better .
" 和 如果 你 能 睡觉 一个 小的 , 所以 很多 这 更好的 .
“如果能睡一会儿，那就更好了。”

[ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] .
In two hours at the farthest I will be back .
在 二 小时 在 这 最远 我 将要 是 后退 .
最迟两个小时后我就能回来。

" [ʃiː; ji] [əuˈbeɪd] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ɡroʊ] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər]
" She obeyed , watched him go , and saw his figure grow smaller and smaller
" 她 服从 , 观看 他 去 , 和 锯 他的 数字 生长 较小的 和 较小的
,
,
,
她照做了，看着他离开，看着他的身影越来越小。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
until it vanished at a turn of the road .
直到 它 消失了 在 一个 转动 的 这 路 .
直到它在路口消失。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd]
She watched the woman of the cottage pass in and out with pail and
她 观看 这 女士 的 这 小屋 经过 在 和 出去 和 桶 和
[ˈpætn] ,
pattens ,
图案 ,

她看着小屋里的女人提着水桶和木屐进进出出。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [ˈpæri] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] .
and by - and - by she had to parry her questions .
和 经过 - 和 - 经过 她 有 到 招架 她 问题 .
渐渐地，她不得不应对她的提问。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪm] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
She saw the sun climb higher and higher in the sky ,
她 锯 这 太阳 爬 更高 和 更高 在 这 天空 ,
她看到太阳在天空中越升越高，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [groʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ləʊdər] ,
and heard the hum of the bees grow loud and louder ,
和 听到 这 哼 的 这 蜜蜂 生长 大声 和 更大声 ,
我听见蜜蜂嗡嗡的声音越来越大，

[ænd; ənd] [felt][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [teɪk] [hoʊld] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː, hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
and felt the heat of the day take hold ; and yet he did not return .
和 毛毡 这 热 的 这 天 拿 抓住 ; 和 然而 他 做过 不是 返回 .
他感到白天的酷热袭来；然而，他却没有回来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][moʊst] ['kiːnli] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ʃiː, ʃi] [fel] [ə'sliːp]
And while she watched for him most keenly , as she imagined , she fell asleep
和 尽管 她 观看 为了 他 最多 敏锐地 , 作为 她 想象 , 她 跌倒 睡着了
.
:
.
她一边焦急地寻找着他，一边想象着自己睡着了。

[wen] [ʃiː, ʃi] [ə'woʊk] [hiː, hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] .
When she awoke he was standing over her , and his face told her all .
什么时候 她 醒来 他 曾是 常设 超过 她 , 和 他的 脸 讲述 她 全部 .
她醒来时，他正站在她上方，他的表情告诉了她一切。

[ʃiː, ʃi] [spræŋ] [ʌp] .
She sprang up .
她 弹簧 向上 .
她猛地站了起来。

" [juːv] [nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] !
" **You've not found her !**
" **你已经 不是 成立 她 !**
你还没找到她！

" [ʃiː, ʃi] [kraɪd] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **she cried , clasping her hands , and holding them out to him .**
" **她 哭 , 紧握 她 双手 , 和 保持 他们 出去 到 他 .**
她哭着，双手紧握，向他伸出手。

" [noʊ] , " [hiː, hi] [sed] .
" **No , he said .**
" **不 , 他 说 .**
“不，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **There's no one in the house .**
" **有 不 一 在 这 房子 .**
房子里没有人。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] .
No one but the dead .
不 一 但 这 死的 .
除了死者之外，没有其他人。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" **CHAPTER XX**
" **章 xx**
第二十章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d]
A FRIEND IN NEED
一个 朋友 在 需要

患难见真情

[sə'fi:əz] [ni:z] [ʃʊk] [ʼʌndər] [hɜ:r; həɹ] , [hɜ:r; həɹ] [fle] [ʼʌdəd] [ɪn][rɪ'vʊʊlt] ,
Sophia's knees shook under her , her flesh shuddered in revolt ,
索菲亚的 膝盖 摇晃 在下面 她 , 她 肉 颤抖 在 反叛 ,
索菲娅双膝颤抖，浑身颤抖，仿佛在反抗。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; həɹ] [graʊnd] [ʌn'tɪl] - ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]
but she held her ground until Hawkesworth's footsteps and the murmur of
但 她 握住 她 地面 直到 - 脚步声 和 这 低语 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - ['dʒɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [sæŋk][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
his companions ' jeering voices sank and died in the distance .
他的 同伴 - 嘲笑 声音 沉没 和 死亡 在 这 距离 .

但她一直坚守阵地，直到霍克斯沃斯 footsteps 的脚步声和同伴们的嘲笑声渐渐远去，最终消失在茫茫夜色中。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'və:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
Then , with eyes averted from the bed , she crept to the head of the stairs
然后 , 和 眼睛 避免了 从 这 床 , 她 悄悄地爬 到 这 头 的 这 楼梯
[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ,
and descended ,
和 下降 ,

然后，她别过脸去，避开床铺，蹑手蹑脚地走到楼梯口，走了下去。

[hɜ:r; həɹ][skə:ts] ['gæðərd] ['dʒeləsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
her skirts gathered jealously about her .
她 裙子 聚集 嫉妒 关于 她 .

她的裙摆嫉妒地拢在她周围。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
She reached the kitchen .
她 达到 这 厨房 .

她走到了厨房。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['twatlaɪt] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði] [ʃ'raʊdɪd] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪfəli] [hɪd] [wɜ:rs]
Here , in the twilight that veiled the shrouded cradle , and mercifully hid worse
这里 , 在 这 暮 那 含蓄 这 被遮蔽的 摇篮 , 和 仁慈地 隐藏 更糟
[θɪŋz] , [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ə'waɪl] ;
things , she listened awhile ;
事物 , 她 听着 一会儿 ;

在这里，在笼罩着裹尸布的摇篮的暮色中，仁慈地掩盖了更糟糕的事情，她听了一会儿；

['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnəɹz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [fli:] [æt; ət][ðə; ði] [li:st]
peering with scared eyes into the corners , and prepared to flee at the least
窥视 和 害怕的 眼睛 进入 这 角落 , 和 准备 到 逃跑 在 这 至少
[ə'ɫɑ:rm] .
alarm .
警报 .

他们惊恐地睁大眼睛向角落张望，随时准备在最轻微的惊吓下逃跑。

['sætɪsfard][æt; ət][ləst] [ðæt] [ðʊʊz] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [hæd; həd] ['ri:əli] [wɪð'drɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:]
Satisfied at last that those she feared had really withdrawn , she passed out into
使满意 在 最后的 那 那些 她 害怕 有 真的 撤回 , 她 通过了 出去 进入
[ðə; ði]['ʊʊpən] ,
the open ,
这 打开 ,

她终于确信那些她所担心的人真的已经离开，然后昏倒在空旷的地方。

[ænd; ənd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [ˈku:lɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈfi:vərd] [feɪs] ,
and under the night sky , with the fresh breeze cooling her fevered face ,
和 在下面 这 夜晚 天空 , 和 这 新鲜的 微风 冷却 她 发烧 脸 ,
在夜空下, 清风拂过她发烫的脸庞,

[ʃi:; ji] [dræŋk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] [ə; eɪ][fɜ:rst] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
she drank in with ecstasy a first deep breath of relief .
她 喝 在 和 狂喜 一个 第一的 深的 气息 的 宽慰 .
她欣喜若狂地吸了一口气, 如释重负。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈpju:ənis] [ʌv; əv] [ðæt] [dra:ft] !
Oh , the pureness of that draught !
哦 , 这 纯度 的 那 草稿 !
哦, 这杯酒真纯净!

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [əˈbʌv] [hɜ:r; hə] - - [ˈæftər] [ðæt]
Oh , the freedom and the immensity of the vault above her - - after that
哦 , 这 自由 和 这 浩瀚无垠 的 这 金库 多于 她 - - 后 那
[ˈtʃɑ:nl] - [haʊs] !
chanel - house !
藏尸院 - 房子 !
哦, 在经历了那座人间炼狱之后, 她头顶的自由和穹顶是多么的广阔啊!

[ʃi:; ji] [felt] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
She felt sure that the men had retired the way they had come ,
她 毛毡 当然 那 这 男人 有 退休 这 方式 他们 有 来 ,
她确信那些人是沿着来时的路离开的。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd]
and after a moment's hesitation she turned in the other direction , and
和 后 一个 瞬间 犹豫 她 转向 在 这 其他 方向 , 和
[ˈventʃərɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
venturing into the moonlight ,
冒险 进入 这 月光 ,
犹豫片刻后, 她转身朝另一个方向走去, 冒险走进了月光下。

[tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ˈbeti] [hæd; həd][ˈteɪkən] .
took the road that Betty had taken .
采取 这 路 那 贝蒂 有 已采取 .
走了贝蒂走过的路。

[naʊ] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
Now she paused to listen ,
现在 她 暂停 到 听 ,
她停下来倾听。

[naʊ] [ɑ:n][sʌm; səm][əˈlɑ:rm] [ɪˈfeɪst] [hɜ:rˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈædʊv] [kæst][baɪ][ə; eɪ] [tri:] .
now on some alarm effaced herself in the shadow cast by a tree .
现在 在 一些 警报 抹去 她自己 在 这 阴影 投掷 经过 一个 树 .
突然间, 她惊慌失措地躲进了树荫下。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪŋ] - [ˈstrɪkən] [haʊs] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
By - and - by , when she had left the plague - stricken house two or three
经过 - 和 - 经过, 什么时候 她 有 左边 这 瘟疫 - 受打击的 房子 二 或者 三
[ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hə] ,
hundred paces behind her ,
百 步幅 在后面 她 ,
过了一会儿, 当她离开那间瘟疫肆虐的房子, 走了两三百步之后,

[hɜ:r; hə] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] .
her ear caught the pleasant ripple of water .
她 耳朵 捕捉 这 令人愉快的 波纹 的 水 .
她侧耳倾听着悦耳的水波纹。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Her throat was parched , and she stopped , and traced the sound to a
她 喉 曾是 干渴 , 和 她 停止 , 和 追踪 这 声音 到 一个
[sprɪŋ] [ðæt] ,
spring that ,
春天 那 ,

她喉咙干渴，停了下来，循着声音找到了泉水。

[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] , [fɪld] [ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [ˈkɔːldrən] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
bubbling from a rock , filled a mossy caldron sunk in the earth ,
冒泡 从 一个 岩石 , 已填 一个 苔藓 甑 沉没 在 这 地球 ,
水从岩石中汨汨流出，灌满了埋在地下的长满青苔的大锅。

[ðen] [ræn][tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [rɪl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] .
then ran to waste in a tiny rill beside the road .
然后 跑 到 浪费 在 一个 微小的溪流 旁 这 路 .

然后水流干涸在路边的一条小溪里。

[ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] ; [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈdrægd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈaʊtər] [ˈɡɑːrmənt] ,
The hint was enough ; in a second she had dragged off her outer garment ,
这 暗示 曾是 足够的 ; 在 一个 第二 她 有 拖拽 离开 她 外 服装 ,
[ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈraɪdɪŋ] - [koʊt] ,
a green riding - coat ,
一个 绿色的 骑术 - 外套 ,
一个暗示就足够了；她立刻脱掉了外衣，一件绿色的骑马外套。

[ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] , [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
and shuddering , flung it from her ;
和 颤抖 , 扔 它 从 她 ;

她浑身颤抖，把它从自己手中扔了出去；

[ɪn] [əˈnʌðər] [ʃiː; ji][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [her] .
in another she had thrown off her shoes and loosened her hair .
在 其他 她 有 抛掷 离开 她 鞋 和 松动 她 头发 .

在另一张照片中，她脱掉了鞋子，散开了头发。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] ; [ðen] , [ˈhævɪŋ] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈsuːd] ,
A moment she listened ; then , having assured herself that she was not pursued ,
一个 片刻 她 听着 ; 然后 , 拥有 保证 她自己 那 她 曾是 不是 追击 ,
她听了一会儿；然后，在确认自己没有被人追赶之后，

[ʃiː; ji] [plʌndʒd] [hed] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
she plunged head and hair and hands in the fountain ,
她 暴跌 头 和 头发 和 双手 在 这 喷泉 ,

她将头、头发和双手都浸入了喷泉中。

[let][ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər] [rʌn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfiːvərd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] ,
let the cool water run over her fevered arms and neck ,
让 这 凉爽的 水 跑步 超过 她 发烧 武器 和 脖子 ,

让凉水流过她发烫的手臂和脖颈，

[ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði][ˈpjuərɪfaɪɪŋ] [tʌt] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]
revelled in the purifying touch that promised to remove from her the
尽情狂欢 在 这 净化 触碰 那 承诺 到 消除 从 她 这
[ˈloʊðsəm] [ɪnˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
loathsome infection of the house .
令人厌恶的 感染 的 这 房子 .

她沉浸在净化之触中，相信这触碰能将她身上令人厌恶的房屋污秽清除干净。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [deθ] , [bʌt; bət] [dɪsˈfɪɡərmənt] [tuː; tə] [fɪr] .
She was a woman , she had not only death , but disfigurement to fear .
她 曾是 一个 女士 , 她 有 不是 仅有的 死亡 , 但 毁容 到 害怕 .

她是一个女人，她不仅要害怕死亡，还要害怕毁容。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [fjuː] [huː] , ['ʌndə] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [wen] ['iːv(ə)n] [ɪnəːkju'leɪn]
One of the happy few who , under the early Georges , when even inoculation
— 的 这 快乐的 很少 WHO , 在下面 这 早期的 乔治 , 什么时候 甚至 接种

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,
was in its infancy ,
曾是 在 它是 婴儿期 ,

在乔治三世早期统治时期，甚至连接种疫苗都还处于萌芽阶段，我是少数幸运儿之一。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred]
had escaped the disease , she clung to her immunity with a nervous dread
有 逃脱 这 疾病 , 她 紧紧抓住 到 她 免疫 和 一个 紧张的 恐惧

·
·
·

虽然侥幸逃过了疾病，但她仍然带着紧张的恐惧紧紧抓住自己的免疫力。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ʌp]
When she had done all she could , she rose to her feet and knotted up
什么时候 她 有 完毕 全部 她 可以 , 她 玫瑰 到 她 脚 和 打结的 向上

[hɜːr; hər] [her] ·
her hair .
她 头发 ·

她尽力而为后，站起身来，把头发扎了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['beti] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['fɑːləʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ·
She had Betty on her mind ; she must follow the girl .
她 有 贝蒂 在 她 头脑 ; 她 必须 跟随 这 女孩 ·

她心里一直想着贝蒂；她必须跟着那个女孩。

[bʌt; bət] ['mɪdnait] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
But midnight was some time past , the moon was declining , and her
但 午夜 曾是 一些 时间 过去的 , 这 月亮 曾是 下降 , 和 她

[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

但午夜已过，月亮也渐渐西沉，她的体力也渐渐耗尽了。

[sæpt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbərd] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent]
sapped by the intense excitement under which she had laboured , was nearly spent
精疲力竭 经过 这 激烈的 激动 在下面 哪个 她 有 辛勤劳作 , 曾是 几乎 花费

·
·
·

由于长时间处于极度兴奋状态，她几乎筋疲力尽。

[ðə; ði] [t'ʃænsɪz] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laɪt] [ɑːn] ['beti] [wɜːr; wər] [slaɪt] ,
The chances that she would alight on Betty were slight ,
这 机会 那 她 会 点燃 在 贝蒂 是 轻微 ,

她落在贝蒂身上的可能性很小。

[waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'tɜːrn] ,
while it was certain that the girl would eventually return ,
尽管 它 曾是 肯定 那 这 女孩 会 最终 返回 ,

虽然可以肯定的是，这个女孩最终会回来，

[ɔːr] [wʊd] [send][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] ·
or would send to the place where they had parted company .
或者 会 发送 到 这 地方 在哪里 他们 有 分手了 公司 ·

或者会把他们送到分别的地方。

[sə'faɪə] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
Sophia determined to remain where she was ; and with the music of the
索菲亚 决定 到 保持 在哪里 她 曾是 ; 和 和 这 音乐 的 这
[rɪl] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] ,
rill for company ,
溪流 为了 公司 ,

索菲娅决定留在原地；潺潺溪流的音乐陪伴着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] , [hɑ:rd][bʌt; bət][draɪ] ,
and a large stone that stood beside it for a seat , hard but dry ,
和 一个 大的 石头 那 站立 旁 它 为了 一个 座位 , 难的 但 干燥 ,
[ə; eɪ] [si:t] , [hɑ:rd][bʌt; bət][draɪ] ,
旁边立着一块大石头，坚硬但干燥，可以用来坐。

[ðə; ði][wɜ:rst] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] [wʌz; wəz][koʊld] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
the worst discomfort which she had to fear was cold ; and this ,
这 最差 不适 哪个 她 有 到 害怕 曾是 寒冷的 ; 和 这 ,
[ə; eɪ] [si:t] , [hɑ:rd][bʌt; bət][draɪ] ,
她最害怕的不适感是寒冷；而这，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['fɜ:rvənt] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['reskju:] [frʌm; frəm] ['greɪtər] ['perɪlz] , [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [wɪ'ðəʊt]
in her fervent gratitude for rescue from greater perils , she bore without
在 她 热切 感激 为了 救援 从 更大的 危险 , 她 钻孔 没有
[kəm'pleɪnt] .
complaint .
抱怨 .

她对从更大的危险中获救充满感激之情，默默忍受着这一切。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɔ:r] ['sləʊli] [tu:; tə] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The solemnity of the night , as it wore slowly to morning ,
这 严肃 的 这 夜晚 , 作为 它 穿着 缓慢地 到 早晨 ,
[ə; eɪ] [si:t] , [hɑ:rd][bʌt; bət][draɪ] ,
夜的庄严肃穆，渐渐消逝，直至黎明。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['saɪləns] - - [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] - - [ðæt] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
the depth of silence - - as of death - - that preceded the dawn ,
这 深度 的 沉默 - - 作为 的 死亡 - - 那 之前 这 黎明 ,
[ə; eɪ] [si:t] , [hɑ:rd][bʌt; bət][draɪ] ,
黎明前那如同死亡般的深沉寂寂，

[ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] ['gri:tɪd] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
the stir of thanksgiving that greeted the birth of another day ,
这 搅拌 的 感恩 那 问候 这 出生 的 其他 天 ,
[ə; eɪ] [si:t] , [hɑ:rd][bʌt; bət][draɪ] ,
迎接新一天到来的感恩之情涌上心头。

[ðɪ:z] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [stɜ:rd] [baɪ] [streɪndʒ] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ]
these working on a nature stirred by strange experiences and now subject to a
这些 在职的 在 一个 自然 搅拌 经过 奇怪的 经历 和 现在 主题 到 一个
[streɪndʒ] ['sɑ:lətu:d] ,
strange solitude ,
奇怪的 孤独 ,

这些作品的创作灵感源于奇异的经历，而如今它们又处于一种奇异的孤独之中。

[ə'wʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [di:pər] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] .
awoke in her thoughts deeper than ordinary .
醒来 在 她 想法 更深 比 普通的 .
[ə; eɪ] [si:t] , [hɑ:rd][bʌt; bət][draɪ] ,
醒来后，她的思绪比平常更加深邃。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] ['betɪ:z] ['rekləsənəs] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ; [ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] [æt; ət]
She saw in Betty's recklessness the mirror of her own ; she shuddered at
她 锯 在 贝蒂的 鲁莽 这 镜子 的 她 自己的 ; 她 颤抖 在
[ˈhɔ:ks,wɜ:θ] ,
Hawkesworth ,
霍克斯沃思 ,

她从贝蒂的鲁莽中看到了自己的影子；她对霍克斯沃思感到不寒而栗。

[dis'kləʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [sɜːr] [hɜːveɪz] ['peɪ(ə)ns]
disclosed to her in his true colours ; and considered Sir Hervey's patience
披露 到 她 在 他的 真的 颜色 ; 和 经过考虑的 先生 赫维的 耐心
[wɪð; wɪθ] [nuː] ['wʌndər] .
with new wonder .
和 新的 想知道 :

向她暴露了自己的真实面目；并对赫维爵士的耐心感到无比惊奇。

[nɪr] ['neɪbə] [tuː; tə] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [hoʊl] ;
Near neighbour to death , she viewed life as a thing detached and whole ;
靠近 邻居 到 死亡 , 她 已查看 生活 作为 一个 事物 分离的 和 所有的 ;
[wɪð; wɪθ][ɪts][end][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
with its end as well as its beginning .
和 它是 结尾 作为 出色地 作为 它是 开始 :

与死神擦肩而过，她将生命视为一个独立而完整的事物；

[wɪð; wɪθ][ɪts][end][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
with its end as well as its beginning .
和 它是 结尾 作为 出色地 作为 它是 开始 :
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ˌrezə'lʊːʃənz] , ['hʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
And she formed resolutions , humble at the least .
和 她 形成 决议 , 谦逊的 在 这 至少 :
[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [wɔːrm] ;
By - and - by she had to rise and be walking to keep herself warm ;
经过 - 和 - 经过 她 有 到 上升 和 是 步行 到 保持 她自己 温暖的 ;
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] .
for she would not resume her riding - coat , and her arms were bare .
为了 她 会 不是 恢复 她 骑术 - 外套 , 和 她 武器 是 裸 :
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [haɪ] ['hʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
A little later , however , the sun rose high enough to reach her .
一个 小的 之后 , 然而 , 这 太阳 玫瑰 高的 足够的 到 抵达 她 :

她下定决心，至少也是谦逊地决心。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [wɔːrm] ;
By - and - by she had to rise and be walking to keep herself warm ;
经过 - 和 - 经过 她 有 到 上升 和 是 步行 到 保持 她自己 温暖的 ;
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] .
for she would not resume her riding - coat , and her arms were bare .
为了 她 会 不是 恢复 她 骑术 - 外套 , 和 她 武器 是 裸 :
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [haɪ] ['hʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
A little later , however , the sun rose high enough to reach her .
一个 小的 之后 , 然而 , 这 太阳 玫瑰 高的 足够的 到 抵达 她 :
[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊk] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði][bɜːrdz][brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [flɪt] [laɪk] ['muːvɪŋ]
In the great oak that overhung the spring , the birds began to flit like moving
在 这 伟大的 橡木 那 悬垂 这 春天 , 这 鸟类 开始 到 掠过 喜欢 移动
[ˈʃædəʊz] ;
shadows ;
阴影 ;
[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪɡzɪlə'reɪ(ə)n] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə][stɜːr] .
And in her veins a strange exhilaration began to stir .
和 在 她 静脉 一个 奇怪的 兴奋 开始 到 搅拌 :
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] !
She was alive !
她 曾是 活 !

不久之后，她就不得不起身走动取暖了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] .
for she would not resume her riding - coat , and her arms were bare .
为了 她 会 不是 恢复 她 骑术 - 外套 , 和 她 武器 是 裸 :
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [haɪ] ['hʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
A little later , however , the sun rose high enough to reach her .
一个 小的 之后 , 然而 , 这 太阳 玫瑰 高的 足够的 到 抵达 她 :
[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊk] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði][bɜːrdz][brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [flɪt] [laɪk] ['muːvɪŋ]
In the great oak that overhung the spring , the birds began to flit like moving
在 这 伟大的 橡木 那 悬垂 这 春天 , 这 鸟类 开始 到 掠过 喜欢 移动
[ˈʃædəʊz] ;
shadows ;
阴影 ;
[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪɡzɪlə'reɪ(ə)n] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə][stɜːr] .
And in her veins a strange exhilaration began to stir .
和 在 她 静脉 一个 奇怪的 兴奋 开始 到 搅拌 :
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] !
She was alive !
她 曾是 活 !

因为她不愿再穿上骑马外套，而且她的双臂裸露在外。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [haɪ] ['hʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
A little later , however , the sun rose high enough to reach her .
一个 小的 之后 , 然而 , 这 太阳 玫瑰 高的 足够的 到 抵达 她 :
[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊk] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði][bɜːrdz][brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [flɪt] [laɪk] ['muːvɪŋ]
In the great oak that overhung the spring , the birds began to flit like moving
在 这 伟大的 橡木 那 悬垂 这 春天 , 这 鸟类 开始 到 掠过 喜欢 移动
[ˈʃædəʊz] ;
shadows ;
阴影 ;
[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪɡzɪlə'reɪ(ə)n] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə][stɜːr] .
And in her veins a strange exhilaration began to stir .
和 在 她 静脉 一个 奇怪的 兴奋 开始 到 搅拌 :
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] !
She was alive !
她 曾是 活 !
[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪɡzɪlə'reɪ(ə)n] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə][stɜːr] .
And in her veins a strange exhilaration began to stir .
和 在 她 静脉 一个 奇怪的 兴奋 开始 到 搅拌 :
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] !
She was alive !
她 曾是 活 !

她血管里开始涌起一股奇异的兴奋感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] !
She was alive !
她 曾是 活 !
[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪɡzɪlə'reɪ(ə)n] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə][stɜːr] .
And in her veins a strange exhilaration began to stir .
和 在 她 静脉 一个 奇怪的 兴奋 开始 到 搅拌 :
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] !
She was alive !
她 曾是 活 !

她还活着！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] ！
She was safe ！
她 曾是 安全的 ！

她安全了！

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
And then, on a sudden, she heard a footstep close at hand .
和 然后 , 在 一个 突然 , 她 听到 一个 脚步 关闭 在 手 .

突然，她听到附近传来脚步声。

[ʃiː; ʃi] [ˈkaʊəd] [loʊ] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
She cowered low, seized with terror .
她 畏缩 低的 , 查获 和 恐怖 .

她蜷缩成一团，惊恐万分。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈhɔːks,wɜːθ] ！
It might be Hawkesworth ！
它 可能 是 霍克斯沃思 ！

可能是霍克斯沃斯！

[ðə; ði] [ˈvɪlən] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] , [hæv; həv] [ˈgæðərd] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The villain might have repented of his fears, have gathered courage with the
这 恶棍 可能 有 悔改 的 他的 恐惧 , 有 聚集 勇气 和 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

反派或许已经忏悔了自己的恐惧，并在光明中重拾勇气。

[hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] [mɔːr] [ˈruːθləs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
have returned more ruthless than he had gone .
有 返回 更多的 无情 比 他 有 已消失 .

他回来后比离开时更加冷酷无情。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][ˈpænik] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [bred][ɪn][hɜːr; həɪr][wʌz; wəz] [ɔːrt] - [lɪvd] .
Fortunately, the panic which the thought bred in her was short-lived .
幸运的是 , 这 恐慌 哪个 这 想法 繁殖 在 她 曾是 短的 - 居住地 .

幸运的是，这种想法在她心中引起的恐慌并没有持续多久。

[æn; ən] [æzˈmætɪk] [kɔːf] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]
An asthmatic cough, followed by the noise of heavy breathing, put an end to
一个 哮喘 咳嗽 , 随后 经过 这 噪音 的 重的 呼吸 , 放 一个 结尾 到
[hɜːr; həɪr] [səˈspens] .
her suspense .
她 悬念 .

一阵哮喘咳嗽，随后传来沉重的呼吸声，结束了她的悬念。

[nekst][ˈmoʊmənt][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈæbi] [hæt] [dekt]
Next moment an elderly man wearing a rusty gown and a shabby hat decked
下一个 片刻 一个 老年 男人 穿着 一个 生锈的 袍 和 一个 破旧 帽子 甲板
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊˈzet] ,
with a rosette ,
和 一个 玫瑰花结 ,

下一刻，一位身穿锈迹斑斑的长袍、头戴饰有玫瑰花结的破旧帽子的老者出现了。

[keɪm] [ɪn] [saɪt] .
came in sight .
来了 在 视线 .

进入视线。

[hiː; hi] [lent] [ɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [kloʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He leant on a stout stick, and carried a cloak on his arm .
他 倾斜 在 一个 肥硕 戳 , 和 携带 一个 披风 在 他的 手臂 .

他拄着一根粗棍，胳膊上挎着一件斗篷。

[hi:; hi][hæd; həd] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['æspekt] , [wið; wiθ] [fitʃər] [ðæt] [si:md]
He had white hair and a benevolent aspect , with features that seemed
他 有 白色的 头发 和 一个 仁慈 方面 , 和 特征 那 似乎
[fɔ:rnd] [baɪ] ['heitʃər] [fɔ:r; fər] [mɜ:rθ] ,
formed by nature for mirth ,
形成 经过 自然 为了 欢笑 ,
他头发花白, 面容慈祥, 五官仿佛天生就带着欢乐的气息。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [baɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] ['səubəə] ['ju:ɪz] .
and compelled by circumstance to soberer uses .
和 被迫 经过 环境 到 更清醒 用途 .
并因形势所迫而转向更理性的用途。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] - - [ber] - [ɑ:rnd] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]
Aware of the oddity of her appearance - - bare - armed and in her
意识到的 的 这 奇特 的 她 外貌 - - 裸 - 武装 和 在 她
['sta:kɪŋ] [fi:t] - - [sə'faɪə] [hʌŋ] [bæk] ,
stocking feet - - Sophia hung back ,
袜 脚 - - 索菲亚 悬挂 后退 ,
意识到自己这身打扮很怪异——光着胳膊, 穿着袜子——索菲娅退到了一边。

['hezə,teɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ;
hesitating to address him ;
犹豫不决 到 地址 他 ;
犹豫着要不要跟他说话;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] .
he was quite close to her when he lifted his eyes and saw her .
他 曾是 相当 关闭 到 她 什么时候 他 抬起 他的 眼睛 和 锯 她 .
他抬起头看到她时, 离她已经很近了。

[ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [sər'praɪz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [ə'pɑ:n]
The good man's surprise could scarcely have been greater had he come upon
这 好的 男人的 惊喜 可以 几乎 有 到过 更大的 有 他 来 之上
[ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
the nymph of the spring .
这 仙女 的 这 春天 .
如果这位好心人遇到的是春之仙女, 他的惊讶之情恐怕也难以超越此。

[hi:; hi] ['sta:rtɪd] , [dra:pt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd][stɛəd] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] ['fɔ:lən] ;
He started , dropped his stick and cloak , and stared , his jaw fallen ;
他 开始 , 掉落 他的 戳 和 披风 , 和 凝视 , 他的 颞 倒下 ;
他吓了一跳, 丢掉了手杖和斗篷, 目瞪口呆, 下巴都快掉下来了;

[aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
it even seemed to her that a little of the colour left his face .
它 甚至 似乎 到 她 那 一个 小的 的 这 颜色 左边 他的 脸 .
她甚至觉得他脸上的血色都褪去了一点。

[æt; ət][læst] , " [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['plɜ:sɪz] ?
At last , " My child , " he cried , " what are you doing here , of all places ?
在 最后的 , " 我的 孩子 , " 他 哭 , " 什么 是 你 正在做 这里 , 的 全部 地方 ?
最后, 他喊道: “我的孩子, 你为什么偏偏来到这里? ”

[d'ju:] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] ? " **D'you come from the house above ?** "
你 来 从 这 房子 多于 ? "
你是楼上那栋房子里来的吗?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" I have been there , " she answered .
" 我 有 到过 那里 , " 她 回答 .
“我去过那里,”她回答道。

[hi:; hi][stɛəd] .
" **He stared** .
" 他 凝视 .

他愣住了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈsmɔ:l pɑ:ks] !
" **But they have the smallpox** !
" 但 他们 有 这 天花 !

但是他们得了天花！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] ? "
" **Did you know it** ? "
" 做过 你 知道 它 ? "

你知道吗？

" [aɪ] [went] [ðer; ðər][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [wɜ:rs] [θɪŋz] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ˈtremblɪŋ] .
" **I went there to avoid worse things** , " **she cried ; and fell to trembling** .
" 我 去 那里 到 避免 更糟 事物 , " 她 哭 ; 和 跌倒 到 发抖 .

“我去那里是为了避免更糟糕的事情，”她哭着说，然后浑身颤抖起来。

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [sɜ:r] ? "
" **Do you live here , sir** ? "
" 做 你 居住 这里 , 先生 ? "

“先生，您住在这里吗？ ”

" [hɪr] ?
" **Here** ?
" 这里 ?

“这里？

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈloʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [stɪl] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]
No ; but I live in the valley below , " **he answered , still contemplating her**
不 ; 但 我 居住 在 这 谷 以下 , " 他 回答 , 仍然 沉思
[wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
with astonishment .
和 惊讶 .

“不，但我住在下面的山谷里，”他回答道，仍然惊讶地看着她。

" [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [hɪr] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈstɜ:rnnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][dɪd]
" **I am only here** , " **he continued , with a touch of sternness which she did**
" 我 是 仅有的 这里 , " 他 持续 , 和 一个 触碰 的 严厉 哪个 她 做过
[nɑ:t] [ʌndərˈstænd] ,
not understand ,
不是 理解 ,

“我只是在这里，”他继续说道，语气中带着一丝她无法理解的严厉。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][maɪ][ˈdu:ti] [li:dz] [emˈi:] [hɪr] .
" **because my duty leads me here** .
" 因为 我的 责任 线索 我 这里 .

因为我的职责驱使我来到这里。

[aɪ][eɪˈem][toʊld] - - [gɔ:d][grænt][aɪˈti:][bi:; bi][nɑ:t] [tru:] - - [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ded] [æt; ət][ðə; ði]
I am told - - God grant it be not true - - that there are three dead at the
我 是 讲述 - - 上帝 授予 它 是 不是 真的 - - 那 那里 是 三 死的 在 这
[fɑ:rm] ,
farm ,
农场 ,

有人告诉我——但愿这不是真的——农场里有三人死亡。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑ:r; ər] [fled] . "
and that the living are fled . "

和那这活的 是 逃亡 . "

而活着的人都逃走了。
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , " [ʃi; ʃi] ['ænsər] ['bri:flɪ] .
" It is true , " she answered briefly .

" 它是真的 , " 她回答 简要地 .

“没错，”她简短地回答道。

[ænd; ʌnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] , [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:rlɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]
And against the verdure , framed in the beauty of this morning world , with its
和反对这 绿意盎然 , 框在这 美丽的 的这 早晨 世界 , 和它是
[ˈfreɪnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,

在绿意盎然的晨曦映衬下，沐浴着清新的气息，这景象美不胜收。

[ɪts] ['dænsɪŋ] ['sʌnlɑɪt] , [ænd; ʌnd] [ɪts] ['flaɪɪŋ] [bɜ:rdz] , [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [deθ] - [ru:m] ,
its dancing sunlight , and its flitting birds , she saw the death - room ,
它是 跳舞 阳光 , 和它是 飞掠 鸟类 , 她锯这 死亡 - 房间 ,
她看到了摇曳的阳光和飞舞的鸟儿，仿佛看到了死亡之室。

[ðə; ði] [mɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smʊkɪŋ] ['gʌtərɪŋ] ['kændlɪz] , [ðə; ði] ['ʃi:trɪd] [fɔ:rm] .
the fœtid mist about the smoking guttering candles , the sheeted form .
这 臭 薄雾 关于这 吸烟 排水沟 蜡烛 , 这 床单 形式 .

烟雾弥漫在摇曳的蜡烛和裹尸布般的身影周围，弥漫着恶臭的雾气。

[ʃi; ʃi] ['ʌdəd] .
She shuddered .
她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃɒr] ? " [hi; hi] [sed] .
" You are sure ? " he said .
" 你 是 当然 ? " 他 说 .

“你确定吗？”他问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , " [ʃi; ʃi] ['ænsər] .
" I have seen them , " she answered .
" 我 有 已见 他们 , " 她 回答 .

“我见过他们，”她回答道。

" [ðen] [aɪ] [ni:d] [goʊ] [noʊ] ['fɑ:rðər] [naʊ] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Then I need go no farther now , " he replied in a tone of relief .
" 然后我 需要 去 不 更远 现在 , " 他 回复 在 一个 语气 的 宽慰 .
“那我无需再往前走了。”他如释重负地回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] [du:] [noʊ] [gʊd] .
" I can do no good .
" 我 能 做 不 好的 .

我无能为力。

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ʌnd] [get] [help] [tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .
I must return and get help to bury them .
我 必须 返回 和 得到 帮助 到 埋葬 他们 .

我必须回去找人帮忙埋葬他们。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [noʊ] ['i:zi] [tæsk] ; [maɪ] [pə'rɪʃənər] [ɑ:r; ər] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['pænɪk] ,
It will be no easy task ; my parishioners are stricken with panic ,
它 将要 是 不 简单的 任务 ; 我的 教区居民 是 受打击的 和 恐慌 ,
这绝非易事；我的教区居民都陷入了恐慌。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] .
they think only of their wives and families .

他们 思考 仅有的 的 他们的 妻子们 和 家庭 .

他们满脑子想的都是妻子和家人。

[i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] ['haʊshoʊld] - - [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [fə'getɪŋ] , [tʃaɪld] .
Even in my own household - - but I am forgetting , child .

甚至 在 我的 自己的 家庭 - - 但 我 是 遗忘 , 孩子 .

即使在我自己的家里——但我忘了，孩子。

[ju:; jʊ][a:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] ?
You are a stranger here ?

你 是 一个 陌生人 这里 ?

你是陌生人吗？

[ænd; ənd] , [bɔ:rd] [bles] [em 'i:] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gaʊn] ?
And , Lord bless me , what has become of your gown ?

和 , 主 保佑 我 , 什么 有 变得 的 你的 袍 ?

主啊，请问您的长袍去了哪里？

" [ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] , [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði]
" **She pointed to the place where it lay a little apart , in a heap on the**
" 她 尖 到 这 地方 在哪里 它 躺 一个 小的 除 , 在 一个 堆 在 这
[graʊnd] .
ground .

地面 .

她指着那堆散落在地上、略微散开的地方。

" [aɪv] ['teɪkən][aɪ 'ti:] [ɔ:f] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['kʌlərɪŋ] ['slɑɪtli] .
" **I've taken it off , she explained , colouring slightly** .

" 我已经 已采取 它 离开 , " 她 解释 , 染色 轻微地 .

“我已经把它脱掉了，”她解释道，脸色微微泛红。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] ['kæɪrɪz] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
" **I fear it carries the infection** .

" 我 害怕 它 携带 这 感染 .

我担心它会传播病毒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɪn][maɪ] ['kæərɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd] .
I was attacked in my carriage on the other side of the ford .

我 曾是 遭到攻击 在 我的 运输 在 这 其他 边 的 这 福特 .

我在渡口另一边的马车里遭到袭击。

[ænd; ənd] [rɒbd] .
And robbed .

和 被抢劫 .

并被抢劫。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'vɔɪd] [wɜ:rs] [θɪŋz] [aɪ] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] . "
And to avoid worse things I took refuge in the house above . "
" 和 到 避免 更糟 事物 我 采取 避难所 在 这 房子 多于 . "

为了避免更糟糕的事情发生，我躲到了楼上的房子里。

" [bɔ:rd] [seɪv] [ju: 'es] !
" **Lord save us !**

" 主 节省 我们 !

主啊，救救我们！

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **he cried , lifting his hands in astonishment** .

" 他 哭 , 举重 他的 双手 在 惊讶 .

他惊呼一声，举起双手，满脸惊讶。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！
" **I never heard of such a thing** ！
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ！

“我从没听说过这种事！”

['nevər] ！
Never ！
绝不 ！

绝不！

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['du:ɪŋz] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] [ðɪ:z] ['twenti] ['jɪrz] ！ " **We have had no such doings in these parts these twenty years** ！ "
我们 有 有 不 这样的 行为 在 这些 部分 这些 二十 年 ！ "

过去二十年里，我们这里从未发生过这种事！

" [pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [em 'i:][jɔ:; jər] [kloʊk] , [sɜ:r] ？ " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Perhaps you could lend me your cloak , sir ?** " **she said** .
" 也许 你 可以 借 我 你的 披风 ， 先生 ？ " 她 说 。

“先生，您能否把您的斗篷借给我？”她说道。

" [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] .
" **Until I can get something** .
" 直到 我 能 得到 某物 。

“直到我能得到一些东西。”

" [hi:; hi] ['hændɪd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **He handed it to her** .
" 他 递交 它 到 她 。

他把它递给了她。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **To be sure , to be sure ,** " **he answered** .
" 到 是 当然 ， 到 是 当然 ， " 他 回答 。

“当然，当然，”他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ɪn][jɔ:; jər] ['kæɪɪdʒ] ？ " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
And then , " **In your carriage ?** " **he continued** .
和 然后 ， " 在 你的 运输 ？ " 他 持续 。

然后，他继续问道：“在你的马车里？”

" [dɪr] , [dɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ？ "
" **Dear , dear , and had you any one with you , ma'am ?** "
" 亲爱的 ， 亲爱的 ， 和 有 你 任何 一 和 你 ， 女士 ？ "

“亲爱的，亲爱的，夫人，您当时有其他人陪着吗？”

" [maɪ] [frend] [ɪ'skeɪpt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][aɪ][hæd; həd]
" **My friend escaped ,** " **she explained ,** " **with - - with some jewels I had**
" 我的 朋友 逃脱 ， " 她 解释 ， " 和 - - 和 一些 珠宝 我 有
.
:
.

“我的朋友逃走了，”她解释说，“带着——带着我的一些珠宝。”

[ðə; ði]['poust,bɔɪz][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'hed] [tu:; tə] ['lu(:)ɪs] [tu:; tə][get] [freʃ] ['hɔ:rsɪz] .
The postboys had been sent ahead to Lewes to get fresh horses .
这 邮递员 有 到过 发送 前方 到 刘易斯 到 得到 新鲜的 马匹 。

邮递员们被派往刘易斯先去取新的马匹。

- , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tɔ:rdz] ['fletʃɪŋ] ,
Watkins , one of the servants , had returned towards Fletching ,
- , 一 的 这 仆人 ， 有 返回 向 箭羽 ，

仆人之一沃特金斯已经返回了弗莱彻方向。

[tuː; tə] [si:] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [help] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
to see if he could get help in that quarter .
到 看 如果 他 可以 得到 帮助 在 那 四分之一 .

看看他能否在那一季度得到帮助。

[maɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['juːsləs] ,
My woman was so frightened that she was useless ,
我的 女士 曾是 所以 害怕 那 她 曾是 无用 ,

我的女人吓坏了，什么也做不了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [grʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['juːsləs]
and the two grooms had been made drunk on the road , and were useless
和 这 二 新郎 有 到过 制成 醉 在 这 路 , 和 是 无用
[bɔːlsəʊ] !
also !
还 !

两个新郎在路上被灌醉了，也帮不上忙了！

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['aɪtəm][ɪn][hɜːr; hər] ['kætəlb:g] ,
" She did not notice , that with each item in her catalogue ,
" 她 做过 不是 注意 , 那 和 每个 物品 在 她 目录 ,
她没有注意到，她目录中的每一件商品，

[ðə; ðɪ][oʊld] ['klɜːrdʒɪmənz] [aɪz] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ;
the old clergyman's eyes grew wider and wider ;
这 老的 神职人员的 眼睛 生长 更广泛 和 更广泛 ;

老牧师的眼睛越睁越大；

[nɔːr] [ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end] [sər'praɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ɪnkrə'duːlətɪ] .
nor that towards the end surprise began to give place to incredulity .
也不 那 向 这 结尾 惊喜 开始 到 给 地方 到 怀疑 .

到最后，惊讶之情也逐渐被难以置信所取代。

[ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [grʊnz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [meɪdz] ,
This talk of horses , and grooms , and servants , and maids ,
这 讲话 的 马匹 , 和 新郎 , 和 仆人 , 和 女佣 ,

谈论马匹、马夫、仆人和女仆，

[ænd; ənd]['pəʊst,bɔɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [faʊnd] [hætɪs] [ænd; ənd] ['ʃʊlɪs] [baɪ][ðə; ðɪ]
and postboys in the mouth of a girl found hatless and shoeless by the
和 邮递员 在 这 嘴 的 一个 女孩 成立 无帽 和 赤脚 经过 这

[ˈroʊdsaɪd] - - [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] [her] ,
roadside - - a creature with tumbled hair ,
路边 - - 一个 生物 和 翻滚 头发 ,

还有邮递员，他们被装在一个没戴帽子也没穿鞋躺在路边的女孩嘴里——一个头发蓬乱的生物，

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd][ɪn] ['petɪkəʊts] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]
without a gown , and in petticoats soaked with water , and stained with
没有 一个 袍 , 和 在 衬裙 浸泡过 和 水 , 和 染色 和

[dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt] ,
dust and dirt ,
灰尘 和 污垢 ,

没有穿长袍，只穿着浸透水、沾满灰尘和污垢的衬裙，

['oʊvər] - [stept] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
over - stepped the bounds of reason .
超过 - 步 这 界限 的 原因 .

越过了理性的界限。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ə; ei]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ə; ei] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; ei] [taʊn] [nɑ:t] **Unfortunately** , **a little before this a young woman had appeared in a town not**
很遗憾 , 一个 小的 前 这 一个 年轻的 女士 有 出现 在 一个 镇 不是
[fɑ:r][ɔ:f] , **far off** ,
远的 离开 ,

不幸的是，就在不久之前，不远处的一个小镇上出现了一位年轻女子。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; ei]['kaʊntəs,'kaʊntəs] ; **in the guise of a countess** ;
在 这 伪装 的 一个 伯爵夫人 ;
乔装成伯爵夫人;

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [æpə'rætəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][noʊ] [les] ['wɜ:r]ɪpfl] [ə; ei] **and with all the apparatus of the rank had taken in no less worshipful a**
和 和 全部 这 设备 的 这 秩 有 已采取 在 不 较少的 崇拜的 一个
['bɑ:di][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ʌnd][kɔ:rpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , **body than the mayor and corporation of the place** ,
身体 比 这 市长 和 公司 的 这 地方 ,
并且，该等级的所有机构都吸纳了与当地市长和市政当局同等尊贵的团体。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə] [bɪ'weɪl] [ðer; ðər] [krɪ'du:ləti] . **who in the issue had been left to bewail their credulity** .
WHO 在 这 问题 有 到过 左边 到 哀叹 他们的 轻信 .
那些在此事中只能哀叹自己轻信他人的人。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [raɪf] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ; [ðə; ði][oʊld] ['klɜ:rdʒimən] [nu:] [aɪ 'ti:] , **The tale was rife along the country - side ; the old clergyman knew it** ,
这 故事 曾是 普遍存在 沿着 这 国家 - 边 ; 这 老的 牧师 知道 它 ,
这个故事在乡间广为流传；那位老牧师也知道。

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; ei]['sɪmp(ə)l] [soʊl] - - [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔ:f(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] - - [hæd; həd] **and being by nature a simple soul - - as his wife often told him - - had**
和 存在 经过 自然 一个 简单的 灵魂 - - 作为 他的 妻子 经常 讲述 他 - - 有
[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] . **the cunning of simplicity** .
这 狡猾 的 简单 .
他生性单纯——正如他妻子常说的那样——却拥有单纯的狡黠。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪm'self] [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] - - [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [br'θɔ:t] **He bade himself be cautious - - be cautious ; and as he listened bethought**
他 巴德 他自己 是 谨慎 - - 是 谨慎 ; 和 作为 他 听着 思考
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; ei] [test] . **him of a test** .
他 的 一个 测试 .
他告诫自己要谨慎——要谨慎；听着，他想到了一个考验。

" [jɔ:; jər] ['kæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ðen] ? " [hi:; hi] [sed] . **" Your carriage should be there , then ? " he said** .
" 你的 运输 应该 是 那里 , 然后 ? " 他 说 .
“那么，你的马车应该停在那里吧？”他问道。

" [wer] [ju:; jʊ] [left] [aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ? " **" Where you left it , ma'am ? "**
" 在哪里 你 左边 它 , 女士 ? "
“夫人，您把它放在哪儿了？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ʌnd] [si:] , " [fi:; fɪ] ['ænsər] . **" I have not dared to return and see , " she answered** .
" 我 有 不是 敢于 到 返回 和 看 , " 她 回答 .
“我不敢回去看，”她回答说。

" [wiː; wi] [maɪt] [duː][soʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] . "

" We might do so now , if you will be kind enough to accompany me . "

" 我们 可能 做 所以 现在 , 如果 你 将要 是 种类 足够的 到 陪伴 我 . "

"如果您愿意陪我一起去, 我们现在就可以这么做。"

" [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] .

" To be sure , to be sure .

" 到 是 当然 , 到 是 当然 .

"当然, 当然。"

[let] [juː ˈes][goʊ] , [tʃaɪld] .

Let us go , child .

让 我们 去 , 孩子 .

孩子, 我们走吧。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [rɪdʒ] - - [ˈkiːpɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

" But when they had crossed the ridge - - keeping as far as they could

" 但 什么时候 他们 有 交叉 这 岭 - - 保持 作为 远的 作为 他们 可以

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] - [ˈstrɪkən] [haʊs] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [sərˈpraɪzd]

from the door of the plague - stricken house - - he was no whit surprised

从 这 门 的 这 瘟疫 - 受打击的 房子 - - 他 曾是 不 白色 惊讶

[tuː; tə][faɪnd][noʊ] [ˈkæərɪdʒ] ,

to find no carriage ,

到 寻找 不 运输 ,

"但是他们越过山脊——尽可能远离那间遭受瘟疫侵袭的房子——时, 他丝毫没有惊讶地发现没有马车。"

[noʊ] [ˈsɜːrvənt] , [noʊ] [meɪd] .

no servants , no maid .

不 仆人 , 不 女佣 .

没有仆人, 没有女佣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈdesələt]

From the brow of the hill they could trace with their eyes the desolate

从 这 眉头 的 这 爬坡道 他们 可以 痕迹 和 他们的 眼睛 这 荒凉

[ˈvæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ;

valley and the road by which she had come ;

谷 和 这 路 经过 哪个 她 有 来 ;

从山顶上, 他们可以望见荒凉的山谷和她来时的路;

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ɔːr] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

but nowhere on the road , or beside it , was any sign of life .

但 无处 在 这 路 , 或者 旁 它 , 曾是 任何 符号 的 生活 .

但是, 在路上或路边, 没有任何生命迹象。

[səˈfaɪə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Sophia had been so much shaken by the events of the night that she had

索菲亚 有 到过 所以 很多 摇晃 经过 这 活动 的 这 夜晚 那 她 有

[fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈreskjuː] [æt; ət][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .

forgotten the possibility of rescue at the hands of her own people .

被遗忘的 这 可能性 的 救援 在 这 双手 的 她 自己的 人们 .

索菲娅被当晚发生的事情吓坏了, 以至于忘记了自己人有可能来救她。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now that the notion was suggested to her , she found the absence of the

现在 那 这 概念 曾是 建议 到 她 , 她 成立 这 缺席 的 这

[ˈkæərɪdʒ] ,

carriage ,

运输 ,

既然有人向她提出了这个想法, 她便发现马车不见了。

[ʌv; əv] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
of Watkyns , of the grooms , inexplicable .
的 - , 的 这 新郎 , 无法解释的 .

沃特金斯, 新郎们, 这令人费解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
And she said so ; but the very expression of her astonishment ,
和 她 说 所以 ; 但 这 非常 表达 的 她 惊讶 ,
她确实这么说了; 但她脸上惊讶的表情,

['faːləʊɪŋ] [ə'brʌptli] [ɑːn][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ,
following abruptly on his suggestion that the carriage should be there ,
下列的 突然 在 他的 建议 那 这 运输 应该 是 那里 ,
紧接着他的提议, 马车应该停在那里,

[dɪd][bʌt; bət] ['diːpən] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːrsənz] [daʊts] .
did but deepen the good parson's doubts .
做过 但 深化 这 好的 牧师的 疑虑 .
这反而加深了这位善良牧师的疑虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spʌn] [hɜːr; hər] [teɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪ'dʌʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
She had spun her tale , he thought , without providing for this point ,
她 有 旋转 她 故事 , 他 想法 , 没有 提供 为了 这 观点 ,
他心想, 她编造故事时, 却没有考虑到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][blɔːt][baɪ] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] .
and now sought to cover the blot by exclamations of surprise .
和 现在 寻求 到 覆盖 这 印迹 经过 感叹词 的 惊喜 .
现在, 他们试图用惊讶的感叹声来掩盖污点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [gʊd] ['ɑːnɪst] [soʊl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə]
He had not the heart , however , good honest soul as he was , to
他 有 不是 这 心 , 然而 , 好的 诚实的 灵魂 作为 他 曾是 , 到
[ʌn'mæsk][hɜːr; hər] ;
unmask her ;
揭开面具 她 ;
然而, 尽管他心地善良正直, 却还是不忍心揭开她的真面目;

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [æz; əz] [ɡreɪt] [ɪm'bærəsment] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sɪːt] [hæd; həd]
on the contrary , he suffered as great embarrassment as if the deceit had
在 这 相反 , 他 遭受 作为 伟大的 尴尬 作为 如果 这 欺骗 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
been his own .
到过 他的 自己的 .
相反, 他所遭受的尴尬程度, 就好像欺骗行为是他自己所为一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə][æsk][ɪn] [wʌt] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] ;
He found himself constrained to ask in what way he could help her ;
他 成立 他自己 受限 到 问 在 什么 方式 他 可以 帮助 她 ;
他不禁问自己, 他能以什么方式帮助她;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [[ʊd; ʃəd] [rest][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [ə'sentɪd] .
and when she suggested that she should rest at his house , he assented .
和 什么时候 她 建议 那 她 应该 休息 在 他的 房子 , 他 同意 .
当她提议在他家休息时, 他同意了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] ['spɪrɪt] .
But with little spirit .
但 和 小的 精神 .
但缺乏活力。

[ðeɪ] [plɒdɪd] [sʌm; səm][hæf] - [maɪl] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
They plodded some half - mile , then turned to the right ,
他们 蹒跚而行 一些 一半 - 英里 , 然后 转向 到 这 正确的 ,
他们艰难地走了大约半英里, 然后向右转弯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈfɑ:rðər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhæmlət] [ðæt] [ˈnesəld] [əˈmʌŋ]
and a trifle farther came in sight of a little hamlet that nestled among
和 一个 琐事 更远 来了 在 视线 的 一个 小的 村庄 那 依偎 之中
[ˈtʃesnʌt] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [feɪs] .
chestnut trees in a dimple of the hill - face .
板栗 树木 在 一个 酒窝 的 这 爬坡道 - 脸 .

再往前走一点, 就看到了依偎在山坡凹陷处栗树丛中的一个 小村庄。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈi:zɪnɪs] [brˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [mɑ:rkt] ;
As they approached this , his uneasiness became more marked ;
作为 他们 接近 这 , 他的 不安 成为 更多的 标记 ;
随着他们接近目的地, 他的不安情绪变得更加明显;

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz] [səˈfaɪə] [left] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] [kɔ:z] .
nor was Sophia left in ignorance of its cause .
也不 曾是 索菲亚 左边 在 无知 的 它是 原因 .
索菲亚也并非对事件起因一无所知。

[ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] [θætʃt] [ˈkɑ:tidʒ] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
The first house to which they came was a neat thatched cottage beside the
这 第一的 房子 到 哪个 他们 来了 曾是 一个 整洁的 茅草屋顶 小屋 旁 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

他们到达的第一户人家是教堂旁边一间整洁的茅草屋。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] [geɪv] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
A low wicket - gate gave access to the garden ,
一个 低的 便门 - 门 给予 使用权 到 这 花园 ,
花园入口处设有一个低矮的小门。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈpɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,
and over this appeared for a moment an angry woman's face ,
和 超过 这 出现 为了 一个 片刻 一个 生气的 女性的 脸 ,
一瞬间, 上面出现了一张愤怒女人的脸。

[tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
turned in the direction whence they came .
转向 在 这 方向 何处 他们 来了 .
他们转身朝来时的方向走去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [si:n] ; [bʌt; bət] [səˈfaɪə] ,
It was gone as soon as seen ; but Sophia ,
它 曾是 已消失 作为 很快 作为 已见 ; 但 索菲亚 ,
它一出现就消失了; 但是索菲亚,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltəd] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] , [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [hu:m]
from a faltered word which dropped from her companion , learned to whom
从 一个 犹豫不决 单词 哪个 掉落 从 她 伴侣 , 学习 到 谁
[aɪ ˈti:] [brɪˈbɔ:nd] ;
it belonged ;
它 属于 ;
从同伴不经意间脱口而出的一句话中, 得知了这句话的主人是谁;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [səɪ'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː]
and when he tried the wicket - gate she was not surprised to see it
和 什么时候 他 尝试 这 便门 - 门 她 曾是 不是 惊讶 到 看 它
[wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .
was fastened .
曾是 系紧 .

当他试图打开小门时，她并不惊讶地发现门是锁着的。

[hiː; hi] [traɪd] [aɪ 'tiː] ['nɜːrʌsli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡroʊn] [red] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He tried it nervously , his face grown red ; then he raised his voice .
他 尝试 它 紧张地 , 他的 脸 生长 红色的 ; 然后 他 提高 他的 嗓音 .
他紧张地试了试，脸涨得通红；然后他提高了嗓门。

" [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
" My love , " he cried , " I have come back .
" 我的 爱 , " 他 哭 , " 我 有 来 后退 .
“我的爱人,”他喊道,“我回来了。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [juː 'es] .
I think you did not see us .
我 思考 你 做过 不是 看 我们 .
我想你没看见我们。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] ?
Will you please to open the gate ?
将要 你 请 到 打开 这 门 ?
请您打开大门好吗？

" [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] .
" An ominous silence was the only answer .
" 一个 不祥的 沉默 曾是 这 仅有的 回答 .
一片令人不安的沉默是唯一的回应。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [weɪ] .
He tried the gate a second time , in a shamefaced way .
他 尝试 这 门 一个 第二 时间 , 在 一个 羞愧 方式 .
他羞愧地第二次尝试通过那扇门。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ə; eɪ] ['kweɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)nt] [toʊn] , " [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
" My dear , " he cried aloud , a quaver in his patient tone , " I have come back .
" 我的 亲爱的 , " 他 哭 大声 , 一个 颤声 在 他的 病人 语气 , " 我 有 来 后退 .
"
"
"
“亲爱的,”他大声喊道, 声音里带着一丝颤抖, 语气却很平静,“我回来了。”

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ə; eɪ] [ʃɹɪl] [vɔɪs] ['ænsər] , [ðə; ði] ['spiːkər] [rɪ'meɪnɪŋ]
" And more shame to you , " a shrill voice answered , the speaker remaining
" 和 更多的 耻辱 到 你 , " 一个 尖锐 嗓音 回答 , 这 扬声器 其余的
[ʌn'siːn] .
unseen .
看不见 .
“你更应该感到羞耻,”一个尖锐的声音回答道, 说话的人却不见踪影。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] , - ?
" Do you hear me , Michieson ?
" 做 你 听到 我 , - ?
“米奇森, 你听见我说话了吗? ”

[mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðər] !
More shame to you , you unnatural father !
更多的 耻辱 到 你 , 你 不自然 父亲 !
你这个变态的父亲, 你真丢人!

[ˈdɪdnt] [juː; jɒ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [seɪ] [aɪ] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jɒ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ?
Didn't you hear me say I would not have you going to that place ?
没有 你 听到 我 说 我 会 不是 有 你 去 到 那 地方 ?
你没听到我说过我不会让你去那个地方吗?

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [ɪf] [juː; jɒ] [went] [juː; jɒ] [wɒd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] !
And didn't I tell you if you went you would not come here again !
和 没有 我 告诉 你 如果 你 去 你 会 不是 来 这里 再次 !
我不是告诉过你，如果你去了，你就再也回不来了吗!

[juː; jɒ] [θɔːt] [jɔːrˈself] [ˈmaɪtɪ] [ˈkleɪvər] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [ðə; ði] [ˈtɜːrməɡənt] [kənˈtɪnjuːd] ,
You thought yourself mighty clever , I'll be bound , " the termagant continued ,
你 想法 你自己 强大的 聪明的 , 患病的 是 边界 , " 这 泼妇 持续 ,
“你以为自己很聪明，我敢肯定，”泼妇继续说道。

" [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [maɪ][mæn] !
" to go off while I was asleep , my man !
" 到 去 离开 尽管 我 曾是 睡着了 , 我的 男人 !
“趁我睡觉的时候溜走，我的兄弟! ”

[bʌt; bət] [naʊ] [juːl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [haʊs] , [fɔːr; fər][ɪn] [hɪr] [juː; jɒ][dəʊnt] [kʌm] !
But now you'll sleep in the garden house , for in here you don't come !
但 现在 你会 睡觉 在 这 花园 房子 , 为了 在 这里 你 不 来 !
但现在你要睡在花园小屋里，因为这里不许你来!

[huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ] ? "
Who's that with you ? "
谁是 那 和 你 ? "

你旁边那个人是谁?

" [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" A - - a young lady in trouble , " he stammered .
" 一个 - - 一个 年轻的 女士 在 麻烦 , " 他 结结巴巴 .
“一位——一位遇到麻烦的年轻女士，”他结结巴巴地说。

" [wer] [dɪd][juː; jɒ][faɪnd][hɜːr; hər] ? "
" Where did you find her ? "
" 在哪里 做过 你 寻找 她 ? "

你在哪里找到她的?

" [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [maɪ] [lʌv] !
" On the road , my love !
" 在 这 路 , 我的 爱 !
“在路上，我的爱人! ”

[ɪn] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] . "
In great trouble . "
在 伟大的 麻烦 . "

陷入了极大的困境。

" [ðen] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [juː; jɒ] [meɪ] [liːv] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [ˈruː] [rɪˈtɔːtɪd] .
" Then on the road you may leave her , " the shrew retorted .
" 然后 在 这 路 你 可能 离开 她 , " 这 泼妇 反驳 .
“那你就把她丢在路上吧，”泼妇反驳道。

" [noʊ] , [maɪ][mæn] , [juː; jɒ][dəʊnt] [kʌm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] .
" No , my man , you don't come over me that way .
" 不 , 我的 男人 , 你 不 来 超过 我 那 方式 .
“不，兄弟，你不能那样对我。”

[juː; jɒ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhʌsɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] .
You brought the hussy from that house .
你 带来 这 荡妇 从 那 房子 .
你把那家的荡妇带回来了。

[tɛl] [em 'i:] [ʃi:z] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɜr] ?
Tell me she's not been in it , if you dare ?
告诉 我 她是 不是 到过 在 它 , 如果 你 敢 ?

你敢告诉我她没参演吗？

[ænd; ənd] [ju:d] [brɪŋ] [hɜ:r; hɜr][ɪn] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] , ['lɔ:fl] [tʃɪldrən] , [wʊd] [ju:; jʊ] ,
And you'd bring her in among your innocent , lawful children , would you ,
和 你会 带来 她 在 之中 你的 清白的 , 合法的 孩子们 , 会 你 ,
[ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ðer; ðər] ['deθs] !
and give 'em their deaths !
和 给 - 呃 他们的 死亡人数 !

你会把她带到你那些无辜守法的孩子们中间，让他们丧命吗？

[faɪ] , " [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ju:; jʊ] ['sɪli] [oʊld] [fu:l] !
Fie , " with rising indignation , " you silly old fool !
菲 , " 和 上升 愤慨 , " 你 愚蠢的 老的 傻子 !

“呸！”他愤愤不平地说，“你这个愚蠢的老家伙！”

[ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ,
If you weren't a natural , in place of such rubbish ,
如果 你 不是 一个 自然的 , 在 地方 的 这样的 垃圾 ,

如果你不是这方面的天才，那就用这些垃圾来代替吧。

[ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][tu:; tə][sɜ:r] [hɜ'veɪz] [ænd; ənd] ['kɒmplɪməntɪd] ['mædəm] [ðɪs] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ]
you'd have been over to Sir Hervey's and complimented madam this fine morning
你会 有 到过 超过 到 先生 赫维的 和 赞扬 女士 这 美好的 早晨
, [ænd; ənd] [bɪn] - ['pɔɪntɪd] [tʃæplɪn] .
, and been 'pointed chaplain .
, 和 到过 - 尖 牧师 .

今天早上，你本可以去赫维爵士家，恭维夫人，然后成为一位“指点江山的牧师”。

[bʌt; bət] - [tɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] .
But 'tis like you .
但 - 的 喜欢 你 .

但这很像你。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'veardɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ,
Instead of providing for your wife and children , as a man should ,
反而 的 提供 为了 你的 妻子 和 孩子们 , 作为 一个 男人 应该 ,

没有像一个男人应该做的那样供养妻子和孩子，

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðer; ðər] ['deθs] ,
you're trying to give 'em their deaths ,
你是 尝试 到 给 - 呃 他们的 死亡人数 ,

你这是在逼他们死。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ded] ['pi:p(ə)] ['ðætəl] ['nevər] [faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [tu:; tə][pʊt] [ɪn]
among a lot of dead people that'll never find you in a bit of bread to put in
之中 一个 很多 的 死的 人们 那将 绝不 寻找 你 在 一个 少量 的 面包 到 放 在
[ðer; ðər] ['belɪz] ,
their bellies ,
他们的 肚子 ,

在众多死去的人中，他们永远也无法找到你，哪怕只是一小块面包填饱肚子。

[ɔ:r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stʌf] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] !
or a bit of stuff to put on their backs !
或者 一个 少量 的 东西 到 放 在 他们的 背部 !

或者一些可以穿在背上的东西！

[aɪ] [tɛl] [ju:; jʊ] , - , [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
I tell you , Michieson , I've no patience with you . "
我 告诉 你 , - , 我已经 不 耐心 和 你 . "

米奇森，我告诉你，我对你一点耐心都没有。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] - - - - "
" **But** , **my dear** - - - - "
" 但 , 我的 亲爱的 - - - - "

“但是，我亲爱的——”

" [naʊ] [send][hɜːr; hər] [ˈpækɪŋ] .
" **Now send her packing** .
" 现在 发送 她 包装 .

“现在把她赶走。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] , - ?
Do you hear me , **Michieson** ?
做 你 听到 我 , - ?

米奇森，你听见我说话了吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmaːnstreɪt] , [bʌt; bət] [səˈfaɪə] [ɪntəˈviːnd] .
" **He was going to remonstrate** , **but Sophia intervened** .
" 他 曾是 去 到 抗议 , 但 索菲亚 介入 .

“他正要抗议，但索菲亚插手了。”

[spent] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] , [hɜːr; hər] [fiːt] [sɔːr] [ænd; ənd] [ˈblɪstərd] ,
Spent with fatigue , **her feet sore and blistered** ,
花费 和 疲劳 , 她 脚 疮 和 起泡的 ,

她疲惫不堪，双脚疼痛起泡。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ][ə; ei][jɑːrd] [ˈfɜːrðər] .
she felt that she could not go a yard further .
她 毛毡 那 她 可以 不是 去 一个 院子 更远 .

她感觉自己再也走不动了。

[mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə] [aɪz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [θætʃt] [haʊs] [əˈmʌŋ]
Moreover , **to eyes dazed by the horrors of the night** , **the thatched house among**
而且 , 到 眼睛 茫然 经过 这 恐怖 的 这 夜晚 , 这 茅草屋顶 房子 之中

[ðə; ði][roʊz] - [ˈbraɪər] ,
the rose - briars ,
这 玫瑰 - 荆棘 ,

此外，对于那些被夜晚的恐怖景象惊得目瞪口呆的人来说，玫瑰荆棘丛中的茅草屋，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] [ˈwʊd,bʌɪn] [ænd; ənd] [ˈhʌni] - [ˈsʌk(ə)] , [siːmd]
with its hum of bees and scent of woodbine and honey - suckle , **seemed**
和 它是 哼 的 蜜蜂 和 香味 的 伍登宾 和 蜂蜜 - 哺乳 , 似乎

[ə; ei][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [piːs] .
a haven of peace .
一个 避风港 的 和平 .

蜜蜂嗡嗡飞舞，空气中弥漫着金银花和蜜银花的香气，这里仿佛是一片宁静的天堂。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
She raised her voice .
她 提高 她 嗓音 .

她提高了嗓门。

" [ˈmɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jɜːr; jər] [ˈhʌzbænd] [niːd] [nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][sɜːr] [hɜːveɪz] .
" **Mrs Michieson** , **she said** , **your husband need not go to Sir Hervey's** .
" 太太 : - , " 她 说 , " 你的 丈夫 需要 不是 去 到 先生 赫维的 .

“米奇森夫人，”她说，“您丈夫不必去赫维爵士那里。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈleɪdi] [koʊk] .
I am Lady Coke .
我 是 女士 可口可乐 .

我是可口可乐女士。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ə; eɪ] [θɪn] , [red] - [feɪst] ['wʊmən] ,
" **With a cry of amazement a thin , red - faced woman ,**
" 和 一个 哭 的 惊愕 一个 薄的 , 红色的 - 面对 女士 ,
" 一个瘦削、脸色通红的女人惊叫了一声 ,

[ˈskæntəli] [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] [sɔɪld] [ˈræpər] [ðæt][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [ˈwerər] - -
scantily dressed in an old soiled wrapper that had known a richer wearer - -
稀疏地 穿着 在 一个 老的 脏的 包装纸 那 有 已知 一个 更富有 佩戴者 - -
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [meɪd] - - [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
for Mrs . Michieson had been a lady's maid - - pushed through the bushes .
为了 太太 . - 有 到过 一个 女士的 女佣 - - 推动 通过 这 灌木丛 .
她身穿一件破旧肮脏的裹布，这件裹布的主人曾是一位富有的女士——因为米奇森太太曾是位贴身女仆——她挤过灌木丛。

[ʃiː; ʃɪ][stɛərd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːd] [læf] .
She stared a moment with all her eyes ; then she burst into a rude laugh .
她 凝视 一个 片刻 和 全部 她 眼睛 ; 然后 她 爆裂 进入 一个 粗鲁的 笑 .
她用所有的眼睛盯着看了一会儿；然后突然粗鲁地大笑起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [hɜːr; hər] ['wʊmən] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You mean her woman , I should think , " she said .**
" 你 意思是 她 女士 , 我 应该 思考 , " 她 说 .
"我想，你指的是她的女人吧，"她说。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] [piːs] ,
" **Why , you saucy piece ,**
" 为什么 , 你 风骚的 片 ,
"你这轻佻的家伙，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [juː 'es] [faɪn] ['sɪmptən] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][juː 'es][wɪð; wɪθ]
you must think us fine simpletons to try for to come over us with
你 必须 思考 我们 美好的 傻瓜 到 尝试 为了 到 来 超过 我们 和
[ðæt] ['stɔːri] .
that story .
那 故事 .
你一定把我们当成傻瓜，才会用这种故事来哄骗我们。

[ˈleɪdi] [koʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɔkiŋd] [fiːt] , [ɪnˈdiːd] ! "
Lady Coke in her stockinged feet , indeed ! "
女士 可口可乐 在 她 有库存 脚 , 的确 ! "
可口可乐夫人穿着丝袜，真是太可爱了！

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] , " [səˈfaɪə] [ˈfɔːltəd] , [ˈtraɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
" **I have been robbed , " Sophia faltered , trying not to break down .**
" 我 有 到过 被抢劫 , " 索菲亚 犹豫不决 , 尝试 不是 到 休息 向下 .
"我被抢劫了，"索菲娅哽咽着说，努力不让自己崩溃。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" **You are a woman .**
" 你 是 一个 女士 .
你是女人。

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
Surely you have some pity for another woman in trouble ? "
一定 你 有 一些 遗憾 为了 其他 女士 在 麻烦 ? "
你难道不会对另一个身处困境的女人心生怜悯吗？

" [aɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] !
" **Aye , you are like enough to have been in trouble !**
" 是的 , 你 是 喜欢 足够的 到 有 到过 在 麻烦 !
"是啊，你看起来就像是经历过麻烦的人！ "

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] ！
That I can see ！
那 我 能 看 ！

我看得出来！

" [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['leɪdi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ．
" the parson's lady answered with a sneer ．
" 这 牧师的 女士 回答 和 一个 冷笑 ．

“牧师夫人冷笑着回答道。”

" [bʌt; bət] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['wʊmən] ！
" But I'll trouble you not to call me a woman ！
" 但 患病的 麻烦 你 不是 到 称呼 我 一个 女士 ！

“但我恳请你不要叫我女人！”

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ， ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ．
" she continued , tossing her head ．
" 她 持续 ， 抛掷 她 头 ．

她继续说道，同时甩了甩头。

" ['wʊmən] ， [ɪn'di:d] ！
" Woman , indeed ！
" 女士 ， 的确 ！

“真是个女人啊！”

[ə; eɪ] ['prɪti] [pi:s] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][kɔ:l] [neɪmz] ， [treɪps] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] [gai] ，
A pretty piece you are to call names , trapesing the country like a guy ,
一个 漂亮的 片 你 是 到 称呼 姓名 ， 陷阱 这 国家 喜欢 一个 盖伊 ，
你这漂亮姑娘，居然还敢骂人，像个男人一样把整个国家都圈了起来。

[ænd; ənd] - - [waɪ] ， [hu:z] [kloʊk] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðər; ðər] ？
and - - why , whose cloak have you there ？
和 - - 为什么 ， 谁 披风 有 你 那里 ？

还有——你手里拿着谁的斗篷？

- ！
Michieson ！
- ！

米奇森！

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['vɪnɪgər] ．
" in a voice like vinegar ．
" 在 一个 嗓音 喜欢 醋 ．

“用像醋一样刺耳的声音。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ？ "
" What does this mean ？ "
" 什么 做 这 意思是 ？ "

这是什么意思？

" [maɪ] [dɪr] ， " [hi:; hi] [sed] ['hʌmbli] - - [sə'faɪə] ， [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] ，
" My dear , " he said humbly - - Sophia , on the verge of tears ,
" 我的 亲爱的 ， " 他 说 谦卑地 - - 索菲亚 ， 在 这 边缘 的 眼泪 ，

“亲爱的，”他谦卑地说——索菲娅眼眶含泪。

[kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʊd; əd] [breɪk] [daʊn] ， " [ðə; ði] - - [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ɑ:n]
could say no more lest she should break down , " the - - the lady was robbed on
可以 说 不 更多的 免得 她 应该 休息 向下 ， " 这 - - 这 女士 曾是 被抢劫 在
[ðə; ði] [roʊd] ．
the road ．
这 路 ．

她不敢再多说，以免自己崩溃，“那位女士在路上被抢劫了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] - - - - "
She was travelling in her carriage - - - - "
她 曾是 旅行 在 她 运输 - - - - "

她正乘着马车旅行——

" [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] ? "
" In her carriage ? "
" 在 她 运输 ? "

“在她的马车里？”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [ræn] [əˈweɪ] - - [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] , [ˈrʌbɪŋ]
" And her servants ran away - - as I understand , " he explained , rubbing
" 和 她 仆人 跑 离开 - - 作为 我 理解 , " 他 解释 , 擦
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

“据我所知，她的仆人们都逃走了，”他一边搓着手一边解释道。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [weɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpəʊstˌbɔɪz][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʜːrn] , [ænd; ənd] - -
and smiling in a sickly way , " and the postboys did not return , and - -
" 和 微笑 在 一个 病弱的 方式 , " 和 这 邮递员 做过 不是 返回 , 和 - -
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʊmən] - - - - "
and her woman - - - - "
和 她 女士 - - - - "

她带着病态的笑容说：“邮递员们没有回来，而且——还有她的女人——”

" [hɜːr; hər] [ˈwʊmən] ! "
" Her woman ! "
" 她 女士 ! "

“她的女人！”

" [wel] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [telz] [em ˈiː] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Well , yes , my dear , so she tells me , was so frightened she stayed with the
" 出色地 , 是的 , 我的 亲爱的 , 所以 她 讲述 我 , 曾是 所以 害怕 她 入住 和 这
[ˈkæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .

“嗯，是的，亲爱的，她告诉我，她当时非常害怕，所以一直待在马车里。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] , [ə; eɪ] - - [əˈhʌðər] [ˈleɪdi] , [ɪˈskeɪpt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
And her friend , a - - another lady , escaped in the dark with some
" 和 她 朋友 , 一个 - - 其他 女士 , 逃脱 在 这 黑暗的 和 一些
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] - - [ænd; ənd] - - - - "
jewels - - and - - - - "
珠宝 - - 和 - - - - "

她的朋友，另一位女士，带着一些珠宝趁着夜色逃走了——而且——”

" - ! " [ˈmædəm] [kraɪd] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [ˈvɔɪs] ,
" Michieson ! " madam cried , in her most awful voice ,
" - ! " 女士 哭 , 在 她 最多 可怕 噪音 ,

“米奇森！”夫人用她最可怕的声音喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðɪs] - - [ðɪs] [kɑːk] [ænd; ənd] [bʊl] [ˈstɔːri] [ðæt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə]
" did you believe this - - this cock and bull story that you dare to repeat to
" 做过 你 相信 这 - - 这 公鸡 和 公牛 故事 那 你 敢 到 重复 到
[em ˈiː] ?
me ?
我 ?

“你相信你竟然敢跟我重复这种胡说八道的故事吗？”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

" He glanced from one to the other .
" 他 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

他目光在两人之间来回扫视。

" [wel] , [maɪ] [daɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , " [aɪ] - - [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈtəʊld][em 'i:] -
" Well , my dear , " he answered in confusion , " I - - at least , the lady told me -
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 在 困惑 , " 我 - - 在 至少 , 这 女士 讲述 我 -
- - - "
- - - "
- - - "

“嗯，亲爱的，”他困惑地回答，“我——至少，那位女士告诉我——”

" [dɪd][ju:; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ?
" Did you believe it ?
" 做过 你 相信 它 ?

你相信了吗？

[jes] [ɔ:r][noʊ] !
Yes or no !
是的 或者 不 !

是还是不是！

[dɪd][ju:; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ? "
Did you believe it ? "
做过 你 相信 它 ? "

你相信了吗？

" [wel] , [aɪ] - - - - "
" Well , I - - - - "
" 出色地 , 我 - - - - "

“嗯，我——”

" [dɪd][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? "
" Did you go to look for the carriage ? "
" 做过 你 去 到 看 为了 这 运输 ? "

你去找马车了吗？

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ][dɪd] . "
" Yes , my dear , I did . "
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 做过 . "

“是的，亲爱的，我做到了。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ? "
" And did you find it ? "
" 和 做过 你 寻找 它 ? "

“你找到了吗？ ”

" [wel] , [noʊ] , " [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒimən] [kən'fest] .
" Well , no , " the clergyman confessed .
" 出色地 , 不 , " 这 牧师 坦白 .

“嗯，不，”牧师坦白道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] . "
" I did not . "
" 我 做过 不是 . "

“我没有。”

" [nɔ:r][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ? "
" Nor the servants ? "
" 也不 这 仆人 ? "

“仆人们也不例外吗？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət] - - - -
" **No** , **but** - - - -
" 不 , 但 - - - -

“不，但是——”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪk'spleɪn] .
" **She did not let him explain** .
" 她 做过 不是 让 他 解释 .

她不让他解释。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [frɪl] ['traɪʌmf] , " [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" **Now** , " **she cried** , **with shrill triumph** , " **you see what a fool you are** !
" 现在 , " 她 哭 , 和 尖锐 胜利 , " 你 看 什么 一个 傻子 你 是 !
“现在,”她尖声叫道,“你看你有多傻!”

[ænd; ənd] [wer] [juːd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
And where you'd be if it were not for me .
和 在哪里 你会 是 如果 它 是 不是 为了 我 .

如果没有我，你会在哪里？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['leɪdi] [kʊk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm] [em 'iː] ?
Did she say a word about being Lady Coke until she heard her name from me ?
做过 她 说 一个 单词 关于 存在 女士 可口可乐 直到 她 听到 她 姓名 从 我 ?
直到我叫出她的名字，她才提起自己是可口可乐女士这件事？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[ˈænsər] [em 'iː] [ðæt] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
Answer me that , did she ?
回答 我 那 , 做过 她 ?

她回答我了吗？

" [veri] ['mɪzrəb(ə)] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [sə'faɪə] .
" **Very miserable** , **he glanced at Sophia** .
" 非常 悲惨的 , 他 瞥了一眼 在 索菲亚 .

“他看起来很痛苦,”他瞥了索菲亚一眼。

" [wel] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
" **Well , no , my dear , I don't think she did** !
" 出色地 , 不 , 我的 亲爱的 , 我 不 思考 她 做过 !

“不，亲爱的，我不认为她做了!”

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **he admitted** .
" 他 承认 .

他承认了。

" [soʊ] [aɪ] [θɔːt] !
" **So I thought** !
" 所以 我 想法 !

我当时也是这么想的！

" ['mædəm] [kraɪd] .
" **madam cried** .
" 女士 哭 .

夫人哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['dʒestʃər] , " [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['bæɡɪdʒ] !
And then with a cruel gesture , off with it , you baggage !
和 然后 和 一个 残忍的 手势 , " 离开 和 它 , 你 行李 !

然后带着残酷的姿态,“把它拿走,你这个累赘!”

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
Off with it !
离开 和 它 ！

把它拿走！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
she continued .
" 她 持续 。

她继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] [juːl] [biː; bi] [ɡɔːn] ,
Do you think I don't know that the moment my back is turned you'll be gone ,
" 做 你 思考 我 不 知道 那 这 片刻 我的 后退 是 转向 你会 是 已消失 ,
你以为我不知道，只要我一转身，你就会离开吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
and a good cloak with you !
和 一个 好的 披风 和 你 ！

带上一件好斗篷！

[noʊ] , [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [maɪ] [ˈræɡɪd] [ˈmædəm] ,
No , off with it , my ragged madam ,
不 , 离开 和 它 , 我的 破烂不堪 女士 ,

不，脱掉它，我那衣衫褴褛的夫人。

[ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː; jəː][stɑːrɪz][aɪ][dəʊnt] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːks] !
and thank your stars I don't send you to the stocks !
和 感谢 你的 明星 我 不 发送 你 到 这 股票 ！

你应该庆幸我没有把你送上刑场！

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [plʌkt] [ʌp] [ˈspɪrɪt][æt; ət] [ðæt] .
But her husband plucked up spirit at that .
" 但 她 丈夫 拨弦 向上 精神 在 那 。

但她的丈夫却因此振作起来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
No , he said firmly .
" 不 , " 他 说 牢牢 。

“不，”他坚定地说。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [kloʊk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] .
No , she shall keep the cloak till she can get a covering .
" 不 , 她 将 保持 这 披风 直到 她 能 得到 一个 覆盖 。

“不，她应该一直穿着这件斗篷，直到她能找到合适的遮盖物为止。”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [waɪf] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .
For shame , wife , for shame , he continued with a smack of dignity .
为了 耻辱 , 妻子 , 为了 耻辱 , " 他 持续 和 一个 啪 的 尊严 。

“真丢脸，老婆，真丢脸，”他带着一丝尊严继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [stænd][ɪn][hɜːr; hər]
Do you never think that a daughter of yours may some day stand in her shoes ? "
" 做 你 绝不 思考 那 一个 女儿 的 你的 可能 一些 天 站立 在 她 鞋 ？ "

你难道从没想过，你的女儿将来有一天可能会步她的后尘吗？

" [juː; jʊ] [fuːl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɡɑːt] [nʌn] !
You fool , she has got none !
" 你 傻子 , 她 有 得到 没有任何 ！

你这个傻瓜，她根本没有！

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [sna:rlɪd] .
" **his wife snarled** .
" 他的 妻子 纠缠 .

“他妻子咆哮道。”

" [ænd; ənd] [ju:l] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [kloʊk] , [æt; ət][jɔ:; jər]['perəl] . "
" **And you'll give her that cloak , at your peril** . "
" 和 你会 给 她 那 披风 , 在 你的 危险 . "

“你若把那件斗篷给她，后果自负。”

" [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][gets] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **She shall keep it , till she gets a covering , " he answered** .
" 她 将 保持 它 , 直到 她 获得 一个 覆盖 , " 他 回答 .

“她可以留着它，直到她找到合适的衣服为止，”他回答说。

" [ðen] [ʃi:l] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['sʌmwər] [els] , [nɑ:t] [hɪr] !
" **Then she'll keep it somewhere else , not here !**
" 然后 壳 保持 它 某处 别的 , 不是 这里 !

“那她就会把它放在别的地方，而不是这里！”

" [ðə; ði] ['tɜ:rmægənt] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .
" **the termagant answered in a fury** .
" 这 泼妇 回答 在 一个 愤怒 .

“泼妇愤怒地回答道。”

" [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd][goʊ] [treɪps] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slʌt] [laɪk]
" **Do you call yourself a parson and go trapesing the country with a slut like**
" 做 你 称呼 你自己 一个 牧师 和 去 陷阱 这 国家 和 一个 荡妇 喜欢
[ðæt] !
that !
" 那 !

“你竟自称牧师，还带着那样的荡妇在全国招摇撞骗！”

[ænd; ənd][jɔ:; jər] ['lɔ:fl] [waɪf] [left] [æt; ət] [hoʊm] ?
And your lawful wife left at home ?
" 和 你的 合法的 妻子 左边 在 家 ?

你的合法妻子留在家里？

" [sə'faɪə] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔ:stʃən] , [kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt]
" **Sophia , white with exhaustion , could scarcely keep her feet , but at that**
" 索菲亚 , 白色的 和 疲惫 , 可以 几乎 保持 她 脚 , 但 在 那

[ʃi:; ʃɪ] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt] .
she plucked up spirit .
" 她 拨弦 向上 精神 .

索菲娅脸色苍白，疲惫不堪，几乎站都站不稳了，但她还是振作起来。

" [ðə; ði] [kloʊk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:; jər] ['hʌzbəndz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **The cloak I shall keep , for it is your husband's , " she said** .
" 这 披风 我 将 保持 , 为了 它 是 你的 丈夫的 , " 她 说 .

“这件斗篷我就留着吧，因为它是你丈夫的，”她说。

" [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" **For yourself , ma'am** ,
" 为了 你自己 , 女士 ,

“为了您自己，女士，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['bɪtərli] [rɪ'pent] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tri:tɪd] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] .
you will bitterly repent before the day is out that you have treated me in this way .
" 你 将要 苦涩地 悔改 前 这 天 是 出去 那 你 有 治疗 我 在 这 方式 .

"
"
"

你今天结束之前就会后悔莫及，后悔你这样对待我。

" ['hɔɪtɪ] - ['tɔɪtɪ] !
" **Hoity - toity** !
" 高傲 - 托伊蒂 !

“高傲！

[ju:d] ['θret(ə)n] [em 'i:] , [wəd] [ju:; jʊ] ?
you'd threaten me , would you ?
你会 威胁 我 , 会 你 ?

你会威胁我吗？

" [ðə; ði] ['λðər] [kraɪd] ['vɪjəsli] .
" **the other cried viciously** .
" 这 其他 哭 恶毒地 .

另一个人恶狠狠地哭喊着。

" [hɪr] , [tɑ:m] , [bɪl] !
" **Here , Tom , Bill** !
" 这里 , 汤姆 , 账单 !

“汤姆，比尔，给你！ ”

[hɑ:] - [ju:; jʊ][noʊ] [stoʊnz] .
Ha ' you no stones .
哈 - 你 不 石头 .

哈，你没石头吗？

[hɪəz] [ə; eɪ] ['bi:zəm] [ɪl] - ['spi:kɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
Here's a besom ill - speaking your mother .
这里是 一个 扫帚 患病的 - 请讲 你的 母亲 .

这是一把扫帚，用来辱骂你母亲。

[ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
Ah , I thought you'd be going , ma'am , " she continued , leaning over the
啊 , 我 想法 你会 是 去 , 女士 , " 她 持续 , 倾斜 超过 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

“啊，我还以为您要走了呢，夫人，”她说，俯身越过大门说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
with a grin of satisfaction .
和 一个 咧嘴笑 的 满意 .

脸上带着满意的笑容。

" ['ɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [sta:kks] [ju:l] [sɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [aʊt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
" **It'll be in the stocks you'll sit before the day is out , I'm thinking** .
" 它将 是 在 这 股票 你会 坐 前 这 天 是 出去 , 我是 思维 .

“我想，它会出现在你今天持有的股票里。”

" [bʌt; bət] [sə'faɪə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ; [reɪdʒ][ænd; ənd][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
" **But Sophia was out of hearing ; rage and indignation gave her strength** .
" 但 索菲亚 曾是 出去 的 听力 ; 愤怒 和 愤慨 给予 她 力量 .

“但索菲娅充耳不闻；愤怒和愤慨给了她力量。”

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [met] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] ,
The reception with which she had met , in a place where , of all places ,
这 接待 和 哪个 她 有 遇见 , 在 一个 地方 在哪里 , 的 全部 地方 ,

她受到的接待，竟然是在这样一个地方，一个如此特别的地方，

[pi:s] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd][ə; ei] [si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ,
peace and charity and a seat for the wretched should have been found ,
和平 和 慈善机构 和 一个 座位 为了 这 可怜 应该 有 到过 成立 ,
应该找到和平、慈善和救济穷人的场所。

[brook] [daʊn] [ðə; ði][ləst] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] .
broke down the last remains of endurance .
打破 向下 这 最后的 遗迹 的 耐力 .
彻底摧毁了最后的忍耐力。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][rouəd] [hɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmənz] [aɪz] ,
As soon as the turn in the road hid her from the other woman's eyes ,
作为 很快 作为 这 转动 在 这 路 隐藏 她 从 这 其他 女性的 眼睛 ,
当道路拐弯让她躲过另一个女人的视线时，

[ʃi; ji][sæŋk][ɑ:n][ə; ei][bæŋk] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə][goʊ] [ˈfɑ:rðər] .
she sank on a bank , unable to go farther .
她 沉没 在 一个 银行 , 无法 到 去 更远 .
她搁浅在河岸上，无法继续前行。

[ʃi; ji][mʌst; məst] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rest] , [ɔ:r][ʃi; ji][mʌst; məst] [daɪ] .
She must eat and drink and rest , or she must die .
她 必须 吃 和 喝 和 休息 , 或者 她 必须 死 .
她必须吃喝休息，否则就会死。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪkər] , [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈbetər] [meɪt] , [hæd; həd][nɑ:t] [kwaɪt] [əˈbændənd]
Fortunately , the poor vicar , worthy of a better mate , had not quite abandoned
幸运的是 , 这 贫穷的 牧师 , 值得 的 一个 更好的 伴侣 , 有 不是 相当 弃
[hɜ:r; hər] [kɔ:z] .
her cause .
她 原因 .
幸运的是，这位可怜的牧师，配得上更好的伴侣，并没有完全放弃她的事业。

[ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [ə; ei][ˈmoʊmənt][dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwi:n] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] ,
After standing a moment divided between indignation and fear ,
后 常设 一个 片刻 分割 之间 愤慨 和 害怕 ,
在愤怒和恐惧交织的短暂沉默之后，

[hi:; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][hæv; həv] [wei] ; [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ænd; ənd] [faʊnd]
he allowed the more generous impulse to have way ; he followed and found
他 允许 这 更多的 慷慨的 冲动 到 有 方式 ; 他 随后 和 成立
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
他任由心中更慷慨的冲动驱使，一路跟随，找到了她。

[ʃɑ:kt] [tu:; tə] [ri:d] [ɪɡˈzɔ:stʃən] [ˈpleɪnli] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Shocked to read exhaustion plainly written on her face ,
震惊 到 读 疲惫 显然 书面 在 她 脸 ,
看到她脸上清晰可见的疲惫，我感到很震惊。

[ˈhɔ:rɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ʃi; ji] [maɪt] [daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
horrified by the thought that she might die at his door ,
惊恐万分 经过 这 想法 那 她 可能 死 在 他的 门 ,
一想到她可能会死在他家门口，他就感到无比恐惧。

[ðæt] [dɔ:r] [wɪtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈstrest] ,
that door which day and night should have been open to the distressed ,
那 门 哪个 天 和 夜晚 应该 有 到过 打开 到 这 苦恼 ,
那扇本应日夜向受苦者敞开的大门，

[hi:; hi][hæf][led][ænd; ənd][hæf] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [haʊs] [tu:; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz]
he half led and half carried her to the little garden house to which his
他 一半 引领 和 一半 携带 她 到 这 小的 花园 房子 到 哪个 他的
[waɪf][hæd; həd][eg'zaild][hɪm; ɪm];
wife had exiled him ;
妻子 有 放逐 他 ;

他半领半抱地把她带到了他妻子把他流放到的小花园小屋；

[ænd; ənd] [wɪt] [baɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['bɜ:rtʃərd] , [bɪ'jɑ:nd] ,
and which by good fortune stood in an orchard , beyond ,
和 哪个 经过 好的 财富 站立 在 一个 果园 , 超过 ,

幸运的是，它就坐落在远处的一片果园里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第19/24页

[bʌt; bət] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəːtilɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

but close to the curtilage of the house .
但 关闭 到 这 庭院 的 这 房子 .

但靠近房屋的庭院。

[hɪr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

Here he left her a moment ,
这里 他 左边 她 一个 片刻 ,

他留下她一会儿。

[ænd; ənd][prəʊˈkjʊərɪŋ][ðə; ði] [drʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [bred] [ænd; ənd]

and procuring the drudge of a servant to hand him a little bread and
和 采购 这 苦力 的 一个 仆人 到 手 他 一个 小的 面包 和

[mɪlk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] ,

milk over the fence ,
牛奶 超过 这 栅栏 ,

于是，他找了个苦力仆人，让他隔着篱笆递给他一点面包和牛奶。

[hiː; hi] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

he fed her with his own hands ,
他 美联储 她 和 他的 自己的 双手 ,

他亲手喂她吃饭。

[ænd; ənd] [ˈwertɪd] [ˈpeɪʃntli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

and waited patiently beside her until the colour returned to her face .
和 等待 耐心 旁 她 直到 这 颜色 返回 到 她 脸 .

他耐心地守在她身边，直到她脸色恢复红润。

[rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɒːŋɡər] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ,

Relieved by the sight , and satisfied that she was no longer in danger ,
松了口气 经过 这 视线 , 和 使满意 那 她 曾是 不 更长 在 危险 ,

看到眼前的景象，她松了口气，确信自己不再处于危险之中。

[hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] ; [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈɡen] ,

he began to be troubled ; glancing furtively at her and away again ,
他 开始 到 是 麻烦 ; 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 她 和 离开 再次 ,

他开始感到不安，偷偷地瞥了她一眼，又迅速移开了目光。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fed] ,

and often moving to the door of the shed ,
和 经常 移动 到 这 门 的 这 棚 ,

而且常常会走到棚屋门口，

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [plɑːt][ʌv; əv] [ɡræs] [ˈdæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlɑɪt] ,

which looked out on a pleasant plot of grass dappled with sunlight ,
哪个 看起来 出去 在 一个 令人愉快的 阴谋 的 草 斑驳的 和 阳光 ,

从这里可以眺望到阳光斑驳的宜人草地。

[ænd; ənd] [oʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [ˈdruːpɪŋ] [baʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈblɑːsəm] [ˈlɪŋɡə] .

and overhung by drooping boughs on which the late blossom lingered .
和 悬垂 经过 下垂 树枝 在 哪个 这 晚的 开花 徘徊不去 .

枝条低垂，晚开的花朵仍停留在枝头。

[ˈfaɪnəli] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [rɪˈmeɪn] [ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] , [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]
Finally , seeing her remain languid and spiritless , he blurted out what was in
最后 , 看到 她 保持 慵懒的 和 死气沉沉 , 他 脱口而出 出去 什么 曾是 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

最后，见她依然无精打采、毫无生气，他脱口而出自己心里想的。

" [aɪ] [ˈderənt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] [ˈeɪm] .
" I daren't keep you here , " he muttered , with a flush of shame .
" 我 不敢 保持 你 这里 , " 他 低声说道 , 和 一个 冲洗 的 耻辱 .

“我不敢把你留在这里，”他低声说道，脸上泛起羞愧的红晕。

" [ɪf] [maɪ] [waɪf] [dɪsˈkʌvəz] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] .
" If my wife discovers you , she may do you a mischief .
" 如果 我的 妻子 发现 你 , 她 可能 做 你 一个 恶作剧 .

“如果我妻子发现你，她可能会对你不利。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɔːlpaːks][ɪz] [sʌtʃ] ,
And the fear of the smallpox is such ,
和 这 害怕 的 这 天花 是 这样的 ,

人们对天花的恐惧是如此之深。

[ðeɪd] [stoʊn] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - -
they'd stone you out of the parish if they knew you had been at Beamond's - -
他们会 石头 你 出去 的 这 教区 如果 他们 知道 你 有 到过 在 - -
- [gɔːd] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm] !
- God forgive them !
- 上帝 原谅 他们 !

如果他们知道你去过比蒙德家，他们会把你赶出教区——上帝饶恕他们吧！

" [səˈfaɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
" Sophia looked at him in astonishment .
" 索菲亚 看起来 在 他 在 惊讶 .

索菲娅惊讶地看着他。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But I have told you who I am , " she said .
" 但 我 有 讲述 你 WHO 我 是 , " 她 说 .

“但我已经告诉过你我是谁了，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈleɪdi] [kʊʊk] .
" I am Lady Coke .
" 我 是 女士 可口可乐 .

我是可口可乐女士。

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em 'iː] . "
Surely you believe me . "
一定 你 相信 我 . "

你肯定相信我吧？

" [tʃaɪld] !
" Child !
" 孩子 !

“孩子！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] .
" he said in a tone of gentle reproof .
" 他 说 在 一个 语气 的 温和的 责备 .

他用温和的责备语气说道。

" [let] [biː; bi] .
" **Let be** .
" 让 是 .

顺其自然吧。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" **You don't know what you say** .
" 你 不 知道 什么 你 说 .

你不知道自己在说什么。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən][ˈeɪkər][ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] [ɪz][nɑːt][sɜːr] [həˈveɪz] , [nɔːr][ə; eɪ] [haʊs] , [nɔːr][ə; eɪ][bɑːrn] .
" **There's not an acre in this parish is not Sir Hervey's , nor a house , nor a barn** .
" 有 不是 一个 英亩 在 这 教区 是 不是 先生 赫维的 , 也不 一个 房子 , 也不 一个 谷仓 .

这个教区里没有一英亩土地不是赫维爵士的, 也没有一栋房子或一个谷仓不是他的。

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnəz] [ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈʃoʊs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ?
" **Is it likely his honour's lady would be wandering shoeless in the road ?**
" 是 它 可能 他的 荣誉的 女士 会 是 漫游 赤脚 在 这 路 ?

他夫人有可能赤脚在路上闲逛吗?

" [fiː; fi] [læft] [hɪˈsterɪkli] .
" **She laughed hysterically** .
" 她 笑了 歇斯底里地 .

她歇斯底里地大笑起来。

[ˈtrædzədi][ænd; ənd] [ˈkɑːmədi] [wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋɡld] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" **Tragedy and comedy were strangely mingled this morning** .
" 悲剧 和 喜剧 是 奇怪的 混合 这 早晨 .

今天早上, 悲剧和喜剧以一种奇特的方式交织在一起。

" [jet] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] , " [fiː; fi] [sed] .
" **Yet it is so , she said** .
" 然而 它 是 所以 , " 她 说 .

“然而事实的确如此,”她说。

" [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] .
" **It is so** .
" 它 是 所以 .

确实如此。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪˈpruːf] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" **He shook his head in reproof , but did not answer** .
" 他 摇晃 他的 头 在 责备 , 但 做过 不是 回答 .

他摇头表示责备, 但没有回答。

" [juː; jʊ][dəunt] [brɪˈliːv] [emˈiː] ? " [fiː; fi] [kraɪd] .
" **You don't believe me ? she cried** .
" 你 不 相信 我 ? " 她 哭 .

“你不相信我? ”她哭着说。

" [haʊ] [faːr][ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə] [koʊk] [hɔːl] ? "
" **How far is it to Coke Hall ?** "
" 如何 远的 是 它 到 可口可乐 大厅 ? "

到可口可乐大厅有多远?

" [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
" **About three miles , he answered unwillingly** .
" 关于 三 英里 , " 他 回答 不情愿地 .

“大约三英里,”他不情愿地回答道。

" [ðen] [ðə; ði] [daʊt] [ɪz] [ˈsɔːlvd] .
" **Then the doubt is solved** .
" 然后 这 怀疑 是 已解决 .

那么疑问就解决了。

[gʊʊ] ['ðɪðər] ！
Go thither ！
去 那里 ！

去那里！

[gʊʊ] ['ðɪðər] [æt; ət][wʌns] ！
Go thither at once ！
去 那里 在 一次 ！

立刻前往那里！

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [rɪ'membərəns]
" she continued , the power to think returning , and with it the remembrance
" 她 持续 , 这 力量 到 思考 返回 , 和 和 它 这 纪念
[ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['betɪːz] ['deɪndʒər] .
of Lady Betty's danger .
的 女士 贝蒂的 危险 .

“她继续说道，思考能力恢复了，随之而来的是贝蒂夫人所面临的危险的记忆。”

" [æt; ət][wʌns] ！
" At once ！
" 在 一次 ！

“立刻！

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪm'peɪ](ə)ns] , [waɪl] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] [swept] ['oʊvər]
" she repeated , rising in her impatience , while a flood of colour swept over
" 她 重复 , 上升 在 她 不耐烦 , 尽管 一个 洪水 的 颜色 扫荡 超过
[hɜːr; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“她不耐烦地重复道，脸上泛起一片红晕。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [sɜːr] [hɜː'veɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdɪ] [kʊʊk] [ɪz] [hɪɹ] ,
" You must see Sir Hervey , and tell him that Lady Coke is here ,
" 你 必须 看 先生 赫维 , 和 告诉 他 那 女士 可口可乐 是 这里 ,
“你必须去见赫维爵士，告诉他可可夫人在这里。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdɪ] ['betɪ] ['kɑːkrən] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [ðæt] [wiː; wɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] , [ænd; ənd]
and that Lady Betty Cochrane is missing ; that we have been robbed , and
和 那 女士 贝蒂 科克伦 是 丢失的 ; 那 我们 有 到过 被抢劫 , 和
[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] ,
he must instantly ,
他 必须 即刻 ,
贝蒂·科克伦夫人失踪了；我们被抢劫了，他必须立即.....

['ɪnstəntli] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪɹ] , [meɪk] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
instantly before he comes here , make search for her .
即刻 前 他 来 这里 , 制作 搜索 为了 她 .

在他来这里之前，立刻去找她。

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['paːrsn] [stæəd] .
" The old parson stared .
" 这 老的 牧师 凝视 .

老牧师愣住了。

" [fɔːr; fər] [huːm] ? " [hiː; hi] ['stæməd] .
" For whom ? " he stammered .
" 为了 谁 ? " 他 结结巴巴 .

“为了谁？”他结结巴巴地问道。

" [fɔːr; fər] ['leɪdɪ] ['betɪ] ['kɑːkrən] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][,em 'iː] .
" For Lady Betty Cochrane , who was with me .
" 为了 女士 贝蒂 科克伦 , who 曾是 和 我 .

“献给当时与我在一起的贝蒂·科克伦夫人。”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'gɪnɪŋz] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He continued to stare ; with the beginnings of doubt in his eyes .
" 他 持续 到 盯 ; 和 这 开端 的 怀疑 在 他的 眼睛 :
他继续凝视着，眼中开始闪过一丝怀疑。

" [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][em ˈi:] ?
" Child , he said , are you sure you are not bubbling me ?
" 孩子 , " 他 说 , " 是 你 当然 你 是 不是 冒泡 我 ?
“孩子,”他说, “你确定你没有把我泡成泡泡吗? ”

- [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][oʊld][mæn] . "
' Twill be a poor victory over a simple old man . "
- 斜纹布 是 一个 贫穷的 胜利 超过 一个 简单的 老的 男人 : "
“这将是一场惨败，对手只是一个普通的老人。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] !
" I am not !
" 我 是 不是 !
我不是!

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] !
I am not !
我 是 不是 !
我不是!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 :
她哭了。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [biˈθɪŋkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ðæt] [ˈkɑ:mənli] [hʌŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
And suddenly bethinking her of the pocket that commonly hung between the
和 突然 思考 她 的 这 口袋 那 通常 悬挂 之间 这
[gaʊn] [ænd; ənd] [ˈpetɪkəʊt] ,
gown and petticoat ,
袍 和 衬裙 ,
她突然想起长裙和衬裙之间通常挂着的口袋，

[ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
she felt for it .
她 毛毡 为了 它 :
她感同身受。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [pɜ:rs] [ɪn][aɪ ˈti:] .
She had placed her rings as well as her purse in it .
她 有 放置 她 戒指 作为 出色地 作为 她 钱包 在 它 :
她把戒指和钱包都放进去了。

[əˈlæs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] !
Alas , it was gone !
唉 , 它 曾是 已消失 !
唉，它不见了!

[ðə; ði] [strɪŋz] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [rʌf] [ˈju:sɪdʒ] .
The strings had yielded to rough usage .
这 字符串 有 产生 到 粗糙的 用法 :
琴弦因粗暴使用而损坏。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [went] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
None the less , the action went some way with him .
没有任何 这 较少的 , 这 行动 去 一些 方式 和 他 :
然而，这件事对他产生了一定的影响。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [fɔ:l] , [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [disə'pɔɪntmənt] [aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] ,
He saw her countenance fall , he read the disappointment it expressed ,
他 锯 她 面容 落下 , 他 读 这 失望 它 表达 ,
他看到她脸色黯淡下来, 读出了她脸上的失望。

[hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['æktɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['æktɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
he told himself that if she acted , she was the best actress in the world .
他 讲述 他自己 那 如果 她 行动 , 她 曾是 这 最好的 演员 在 这 世界 .
他告诉自己, 如果她演戏, 她就是世界上最好的女演员。

" [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɪlmoʊst] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
" **Enough , " he said , almost persuaded of the truth of her story .**
" 足够的 , " 他 说 , 几乎 被说服 的 这 真相 的 她 故事 .
“够了,”他说, 几乎被她故事的真实性所说服了。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **I will go , ma'am** :
" 我 将要 去 , 女士 :
“我这就去, 夫人。”

[ɪf] - [tɪz][ə; eɪ] [tʃi:t] , [aɪ] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:rhænd] .
If 'tis a cheat , I forgive you beforehand .
如果 - 的 一个 欺骗 , 我 原谅 你 预先 .
如果这是作弊, 我先原谅你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kloʊk] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [teɪk] [aɪ 'ti:] ['ɑ:nɪstli] .
And if it is the cloak you want , take it honestly .
和 如果 它 是 这 披风 你 想 , 拿 它 诚实地 .
如果你真的想要这件斗篷, 那就老老实实在地拿走吧。

[aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] .
I give it you .
我 给 它 你 .
我把它给你。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['ræθəli] [æt; ət] [ðæt] , [ðæt] [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət]
" **But she looked at him so wrathfully at that , that he said no more , but**
" 但 她 看起来 在 他 所以 愤怒地 在 那 , 那 他 说 不 更多的 , 但
[went] .
went .
去 .
“但她怒视着他, 他一句话也没说, 就走了。”

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
He took up his stick ,
他 采取 向上 他的 戳 ,
他拿起棍子,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
and as he passed out of sight among the trees he waved his hand in
和 作为 他 通过了 出去 的 视线 之中 这 树木 他 挥手 他的 手 在
[ˈtʊʊkən][ʌv; əv] [fər'ɡɪvnəs] - - [ɪf] ['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fu:lɪŋ] [hɪm; ɪm] .
token of forgiveness - - if after all she was fooling him .
令牌 的 饶恕 - - 如果 后 全部 她 曾是 愚弄 他 .
当他消失在树林中时, 他挥了挥手表示原谅——如果她最终还是在欺骗他的话。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[hæd; həd][hi:; hi] [pə'su:d] [hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
had he pursued his duty to the dead and the parish with a single
有 他 追击 他的 责任 到 这 死的 和 这 教区 和 一个 单身的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ;

如果他一心一意地履行对死者和教区的职责，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] .
instead of starting on this wild - goose chase .
反而 的 开始 在 这 荒野 - 鹅 追赶 .

而不是开始这场徒劳无功的追逐。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] - - [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] .
How much better - - and even now it was not too late .
如何 很多 更好的 - - 和 甚至 现在 它 曾是 不是 也 晚的 .

好多了——而且现在也还不算太晚。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ; [hi:; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tɜ:rnd] .
He paused ; he as good as turned .
他 暂停 ; 他 作为 好的 作为 转向 .

他停顿了一下，几乎转身离开。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
But in the end he remembered that he had given the girl his word ,
但 在 这 结尾 他 记得 那 他 有 给定 这 女孩 他的 单词 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但最终他想起自己已经答应过那个女孩，于是.....

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] - [fɑ:rm] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
turning his back on Beamond's farm , he walked in the opposite direction .
转弯 他的 后退 在 - 农场 , 他 步行 在 这 对面的 方向 .

他背对着比蒙德的农场，朝相反的方向走去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ræfɪʃ]
He had not gone far when he saw a young man of a strange raffish
他 有 不是 已消失 远的 什么时候 他 锯 一个 年轻的 男人 的 一个 奇怪的 粗俗的
[ə'pɪrəns] ['kʌmɪŋ] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði][rouəd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
appearance coming along the road to meet him .
外貌 未来 沿着 这 路 到 见面 他 .

他没走多远，就看到一个外表古怪、衣着邋遢的年轻人沿着路迎面走来。

[ðə; ði][mæn] [swʌŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,
The man swung a stick as he walked ,
这 男人 摇摆 一个 戳 作为 他 步行 ,

那人边走边挥舞着一根棍子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)] - [meɪ] - [ker] [er] [wɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [led]
and looked about him with a devil - may - care air which on the instant led
和 看起来 关于 他 和 一个 魔鬼 - 可能 - 关心 空气 哪个 在 这 立即的 引领
[ðə; ði] [gʊd] ['pɑ:rsn] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪər] .
the good parson to set him down for a strolling player .
这 好的 牧师 到 放 他 向下 为了 一个 漫步 玩家 .

他环顾四周，一副满不在乎的样子，这立刻让那位善良的牧师决定把他安排成一个流浪艺人。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
As such he was for passing him with a good day , and no more .
作为 这样的 他 曾是 为了 通过 他 和 一个 好的 天 , 和 不 更多的 .

因此，他只希望他能平安度过这一天，仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
But the other , who had also marked him from a distance ,
但 这 其他 , WHO 有 还 标记 他 从 一个 距离 ,
但另一个人，也从远处注意到了他，

[stɑ:pt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][klouz] ['kwɔ:rtərz] .
stopped when they came to close quarters .
停止 什么时候 他们 来了 到 关闭 四分之一 .
他们靠得很近时就停了下来。

" [wel] [met] , ['mæstər] ['pɑ:rsn] !
" Well met , Master Parson !
" 出色地 遇见 , 掌握 牧师 !
“很高兴见到您，牧师先生！ ”

" [hi;; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [meɪ] [ju;; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ? "
" And how far may you have come ? "
" 和 如何 远的 可能 你 有 来 ? "
“你又走了多远呢？ ”

" [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] , " [ðə; ðɪ][ˈvɪkər] ['ænsər] ['maɪldli] .
" A mile or a little less , " the vicar answered mildly .
" 一个 英里 或者 一个 小的 较少的 , " 这 牧师 回答 轻微地 .
“一英里左右，”牧师温和地回答道。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] ,
And seeing , now that they were face to face ,
和 看到 , 现在 那 他们 是 脸 到 脸 ,
看到他们现在面对面，

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læd] ,
that the stranger was little more than a lad ,
那 这 陌生人 曾是 小的 更多的 比 一个 小伙子 ,
那个陌生人不过是个毛头小子，

[hi;; hi] [went] [ɑ:n][tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][bi;; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
he went on to ask him if he could be of service to him .
他 去 在 到 问 他 如果 他 可以 是 的 服务 到 他 .
他接着问他是否能为他做些什么。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [si:n] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] ?
" Have you seen a lady on the road ?
" 有 你 已见 一个 女士 在 这 路 ?
你有没有在路上看到一位女士？

" [ðə; ðɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] ['stɑ:rtɪd] .
" The clergyman started .
" 这 牧师 开始 .
牧师开口说道。

" [dɪr] , [dɪr] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !
“亲爱的，亲爱的！

" [hi;; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" - [tɪz] [wel] [met] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [ju:; jʊ] [steɪd] [em 'i:] .
" ' **Tis well met , indeed , sir , and a mercy you stayed me .**
" - 的 出色地 遇见 , 的确 , 先生 , 和 一个 怜悯 你 入住 我 .
" "真是荣幸之至, 先生, 您让我留了下来, 真是万幸。"

[tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [aɪ][hæv; həv] !
To be sure I have !
到 是 当然 我 有 !

当然, 我肯定有!

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ] ['fɑ:rðər] [ə'wei] [ðæn; ðən][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ! " **She is no farther away than my house at this moment ! "**
她 是 不 更远 离开 比 我的 房子 在 这 片刻 ! "

她现在离我家就不远了!

" [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
" **The devil she is !**
" 这 魔鬼 她 是 !

她简直就是个魔鬼!

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ['hɑ:rtɪli] .
" **the young man answered heartily .**
" 这 年轻的 男人 回答 衷心地 .

年轻人热情地回答道。

" [ðæts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ðen] .
" **That's to the purpose then .**
" 那就是 到 这 目的 然后 .

“那就达到目的了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] - - [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !
I was beginning to think - - but never mind !
我 曾是 开始 到 思考 - - 但 绝不 头脑 !

我正想着——不过算了!

[kʌm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] ['wʊmən] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] . " **Come on , and tell her woman where she is . "**
来 在 , 和 告诉 她 女士 在哪里 她 是 . "

来吧, 告诉她她在哪儿。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
" **Certainly I will .**
" 当然 我 将要 .

“我当然会。”

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] [hɪr] ? " **Is she here ? "**
是 她 这里 ? "

她在这里吗?

" [ʃi:z] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst]['kɔ:rnər] .
" **She's sitting in the hedge at the next corner .**
" 她是 坐着 在 这 对冲 在 这 下一个 角落 .

“她正坐在下一个拐角处的树篱里。”

[ɪts] [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] .
It's on your way .
它是 在 你的 方式 .

它就在你来的路上。

[lɔ:rd] !
Lord !
主 !

主!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [na:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][praɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv]
" **with** **a** **sigh** **of** **relief** , **not** **unmixed** **with** **pride** , " **what** **a** **night** **I** **have**
" 和 一个 叹 的 宽慰 , 不是 未混合的 和 自豪 , " 什么 一个 夜晚 我 有
[hæd; həd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "
had **of** **it** **!** "
有 的 它 ！ "

“我昨晚过得真棒！”他长舒一口气，心中不乏自豪。

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [hɪz; ɪz] ['revərəns] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
" **Indeed** , **sir** , " **his** **reverence** **said** **with** **sympathy** ; **and** **as** **they** **turned** **to**
" 的确 , 先生 , " 他的 尊敬 说 和 同情 ; 和 作为 他们 转向 到
[proʊ'si:d] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
proceed **side** **by** **side** ,
继续 边 经过 边 ,

“的确如此，先生，”他的长官同情地说；然后他们转身并肩前行，

[hi:; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['kjəriəsli] .
he **eyed** **his** **neighbour** **curiously** .
他 眼睛 他的 邻居 奇怪的是 .

他好奇地打量着邻居。

" [aɪ] , [ɪn'di:d] , [ænd; ænd] [ɪn'di:d] !
" **Aye** , **indeed** , **and** **indeed** !
" 是的 , 的确 , 和 的确 !

“是啊，的确如此，的确如此！”

" [tɑ:m] ['ænsər] .
" **Tom** **answered** .
" 汤姆 回答 .

汤姆回答道。

" [ju:d] [seɪ][soʊ] [ɪf] [ju:d] [bɪn] [kɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][aɪ 'ti:] ,
" **You'd** **say** **so** **if** **you'd** **been** **called** **out** **of** **bed** **the** **moment** **you** **were** **in** **it** ,
" 你会 说 所以 如果 你会 到过 称为 出去 的 床 这 片刻 你 是 在 它 ,
"如果你刚躺下就被叫醒，你也会这么说的。”

[ænd; ænd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz] [træmp] [tu:] !
and **after** **a** **long** **day's** **tramp** **too** !
和 后 一个 长的 天 流浪汉 也 !

而且还是徒步跋涉了一整天之后！

[ænd; ænd] [bɪn] ['drægd] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [hoʊl] [lɪv; laɪv] - [lɔ:ŋ] [naɪt] , [maɪ]
And **been** **dragged** **up** **and** **down** **the** **country** **the** **whole** **live** - **long** **night** , **my**
和 到过 拖拽 向上 和 向下 这 国家 这 所有的 居住 - 长的 夜晚 , 我的
[frend] . "
friend . "
朋友 . "

我的朋友，你整整一夜都被人拖着在全国各地跑来跑去。

" [dɪr] [em 'i:] ; [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] , [sɜ:r] ?
" **Dear** **me** ; **is** **it** **so** , **sir** ?
" 亲爱的 我 ; 是 它 所以 , 先生 ?

“天哪，真是这样吗，先生？”

[ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [leɪdi:ɪps] ['kʌmpəni] [wen] [ɪ:; ɪ][wʌz; wəz] [stɑ:pt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
And **you** **were** **in** **her** **ladyship's** **company** **when** **she** **was** **stopped** , **I** **suppose** ,
和 你 是 在 她 夫人的 公司 什么时候 她 曾是 停止 , 我 认为 ,
[sɜ:r] ? "
sir ? "
先生 ? "

我想，先生，当时您就在她身边，亲眼目睹了她被拦下吧？

" [aɪ] ?
" **I** ?
" 我 ?

“我？”

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wəd] [nɔ:t][hæv; həv] ['hæpənd] .
Not at all , or it would not have happened .
不是 在 全部 , 或者 它 会 不是 有 发生 .

完全不是，否则就不会发生了。

[aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] . "
I've never set eyes on her ."
我已经 绝不 放 眼睛 在 她 . "

我从未见过她。

" [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [fetʃt] [ju:; jʊ] [ðen] ? "
" **Her servants fetched you then ?** "
" 她 仆人 已获取 你 然后 ? "

“是她的仆人把你接过来的吗？”

" [hɜ:r; hər] ['wʊmən] [dɪd] !
" **Her woman did !**
" 她 女士 做过 !

“她的女人做到了！”

[aɪv] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I've seen no more of them .
我已经 已见 不 更多的 的 他们 .

我再也没见过他们。

" [ðə; ði]['vɪkər] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **The vicar pricked up his ears .**
" 这 牧师 刺痛 向上 他的 耳朵 .

牧师竖起了耳朵。

" [nɔ:r][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?
" **Nor the carriage ?**
" 也不 这 运输 ?

“连马车也没有吗？”

" [hi:; hi] ['ventʃəd] .
" **he ventured .**
" 他 冒险 .

他试探着说。

" [nɔ:t][aɪ] . ['hæznt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
" **Not I . Hasn't she got the carriage with her ?**
" 不是 我 . 还没有 她 得到 这 运输 和 她 ?

“不是我。她不是带着马车吗？”

" ['mɪstər] . - [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr . Michieson rubbed his head .**
" 先生 . - 摩擦 他的 头 .

米奇森先生揉了揉头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ; " [noʊ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɔ:t] .
" **No , he said slowly ; no , she has not .**
" 不 , 他 说 缓慢地 ; 不 , 她 有 不是 .

“不,”他缓缓说道; “不，她没有。”

[jɔː; jər] ['leɪdɪ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] , [ænd; ɐnd] ['ɔlz] [wel] !
Your lady is at the parson's , and all's well !
 你的 女士 是 在 这 牧师的 , 和 一切 出色地 !
 您的夫人去了牧师家，一切都好！

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsmɔːlpaːks] .
Now you can thank me that I did not let you go into the smallpox .
现在 你 能 感谢 我 那 我 做过 不是 让 你 去 进入 这 天花 .

现在你应该感谢我没让你感染天花。

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [klɑːspt] [hɜːr; həʀ][hændz] .
" Lady Betty clasped her hands .
" 女士 贝蒂 紧握 她 双手 .

贝蒂夫人双手合十。

[hɜːr; həʀ] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] .
Her face was radiant .
她 脸 曾是 辐射状 .

她容光焕发。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɪt] [ʃʊr] ?
Are you quite sure ?
是 你 相当 当然 ?

你确定吗？

" [ʃiː; ji] [kraɪd] , [hɜːr; həʀ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] .
" she cried , her voice trembling .
" 她 哭 , 她 嗓音 发抖 .

她哭着说，声音颤抖。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ji][ɪz] [seɪf] ? "
" Are you sure she is safe ? "
" 是 你 当然 她 是 安全的 ? "

你确定她安全吗？

" [ʃiː; ji][ɪz] [kwɪt] [seɪf] , " [ˈmɪstər] . - [ˈænsər] [ˈsləʊli] ;
" She is quite safe , " Mr . Michieson answered slowly ;
" 她 是 相当 安全的 , " 先生 . - 回答 缓慢地 ;

“她很安全，”米奇森先生缓缓回答道；

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ˈwʌndər] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and he looked in wonder from one to the other .
和 他 看起来 在 想知道 从 一 到 这 其他 .

他惊奇地看着他们俩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [əˈlaɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtʌmbld] [ˈfaɪnəri] , [ðer; ðər] [dɪˈfevld]
There was something suspiciously alike in their tumbled finery , their dishevelled
那里 曾是 某物 可疑地 同样 在 他们的 翻滚 服饰 , 他们的 蓬头垢面
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他们凌乱的衣衫和蓬头垢面的外表，有着某种惊人的相似之处。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [wei] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" I was even now on my way , " he continued ,
" 我 曾是 甚至 现在 在 我的 方式 , " 他 持续 ,

“我当时正在路上，”他继续说道。

" [tuː; tə] [koʊk] [hɔːl] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][sɜːr] [hɜːˈveɪ] .
" to Coke Hall to convey the news to Sir Hervey .
" 到 可口可乐 大厅 到 传达 这 消息 到 先生 赫维 .

“前往可口可乐大厅，将消息传达给赫维爵士。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tɑ:mz] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **It was Tom's turn to utter a cry of astonishment** .
" 它 曾是 汤姆的 转动 到 说出 一个 哭 的 惊讶 .
" 轮到汤姆发出惊讶的叫声了。 "

" [tu:; tə] [sɜ:r] [hə'veɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **To Sir Hervey ? " he said** .
" 到 先生 赫维 ? " 他 说 .
" 给赫维爵士？ "他问道。 "

" [tu:; tə] [sɜ:r] [hə'veɪ] [kouk] , [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **To Sir Hervey Coke , do you mean ?** "
" 到 先生 赫维 可口可乐 , 做 你 意思是 ? "
" 你是说给赫维·科克爵士的吗？ "

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃər] , [sɜ:r] . "
" **To be sure , sir** . "
" 到 是 当然 , 先生 . "
" 当然，先生。 "

" [bʌt; bət] - - [waɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [tɑ:m] [kraɪd] .
" **But - - why , to be sure , I might have known , " Tom cried** .
" 但 - - 为什么 , 到 是 当然 , 我 可能 有 已知 , " 汤姆 哭 .
" 但是——说真的，我本来应该知道的， " 汤姆喊道。 "

" [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['gouɪŋ] [ðer; ðər] ? "
" **Was she going there ?** "
" 曾是 她 去 那里 ? "
" 她要去那里吗？ "

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sɜ:r] .
" **She is his wife , sir** .
" 她 是 他的 妻子 , 先生 .
" 她是他的妻子，先生。 "

" [tɑ:m] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ər] .
" **Tom laughed with a knowing air** .
" 汤姆 笑了 和 一个 会心 空气 .
" 汤姆带着一丝了然的笑意笑了。 "

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [flæm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] !
" **Oh , but that's a flam at any rate !**
" 哦 , 但 那就是 一个 火焰 在 任何 速度 !
" 哦，但无论如何，那都是一场精彩的表演！ "

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
" 他说。 "

" [sɜ:r] [hə'veɪz] [nɑ:t] ['mærid] .
" **Sir Hervey's not married** .
" 先生 赫维的 不是 已婚 .
" 赫维爵士未婚。 "

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] , [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .
I saw him myself , ten days ago .
我 锯 他 我 , 十 天 前 .
" 十天前，我亲眼见过他。 "

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [stʊd] [ʌp] .
" **The girl stood up** .
" 这 女孩 站立 向上 .
" 女孩站了起来。 "

" [wer] ？ " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Where ？** " **she said** .
" 在哪里 ？ " 她 说 。

“在哪儿？”她问道。

" [wer] ？ "
" **Where ？** "
" 在哪里 ？ "

“在哪里？”

" [aɪ] , [wer] , [sɜːr] , [wer] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ？ "
" **Aye , where , sir , where , since you are so free with his name ？** "
" 是的 , 在哪里 , 先生 , 在哪里 , 自从 你 是 所以 自由的 和 他的 姓名 ？ "

“是啊，先生，您既然这么随意地提起他的名字，那他究竟在哪儿呢？”

" [ɪn] ['klɑːdʒɪz] [roʊ] , [ɪn] ['lʌndən] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [tɑːm] ['ænsər] ,
" **In Clarges Row , in London , if you must know , Tom answered ,**
" 在 大 排 , 在 伦敦 , 如果 你 必须 知道 , " 汤姆 回答 ,

“如果你非要知道的话，是在伦敦的克拉格斯街，”汤姆回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [remɪ'nɪsns] .
his face reddening at the reminiscence .
他的 脸 发红 在 这 怀旧 。

回忆起往事，他的脸涨得通红。

" [ænd; ænd] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['mærid] , [ɔːr][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [ðen] , ['hiːd]
" **And if he'd been married , or had thoughts of being married then , he'd**
" 和 如果 他会 到过 已婚 , 或者 有 想法 的 存在 已婚 然后 , 他会
[hæv; həv][təʊld][,em 'iː] .
have told me .
有 讲述 我 。

“如果他当时已经结婚，或者有结婚的打算，他一定会告诉我的。”

" ['leɪdi] ['beti] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] ; ['sʌmθɪŋ] [brɪ'gæn][tuː; tə]
" **Lady Betty stared at him , her breath coming quickly ; something began to**
" 女士 贝蒂 凝视 在 他 , 她 气息 未来 迅速地 ; 某物 开始 到
[dɑːn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
dawn in her eyes .
黎明 在 她 眼睛 。

贝蒂夫人盯着他，呼吸急促；她的眼中开始闪过一丝念头。

" [təʊld][juː; jʊ] , [wʊd] [hiː; hi] ？
" **Told you , would he ？**
" 讲述 你 , 会 他 ？

“我早就跟你说过吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" **she said slowly** .
" 她 说 缓慢地 。

她缓缓说道。

" ['hiːd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ？
" **He'd have told you ？**
" 他会 有 讲述 你 ？

“他会告诉你的？”

[ænd; ænd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ？ "
And who may you be , if you please ？ "
和 WHO 可能 你 是 , 如果 你 请 ？ "

请问您是哪位？

" [wel] , " [tɑ:m] ['ænsər] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ['ʃɑ:rpli] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['meɪtlənd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Well** , " **Tom answered a trifle sharply** , " **my name is Maitland** , **and for the**
" 出色地 , " 汤姆 回答 一个 琐事 尖锐地 , " 我的 姓名 是 梅特兰 , 和 为了 这
['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
matter of that ,
事情 的 那 ,

“嗯,”汤姆语气略显生硬地回答道,“我的名字叫梅特兰,就这件事而言,

[maɪ][gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [dʒʌdʒ] [em 'i:][baɪ][maɪ] [kloʊðz] .
my girl , **you need not judge me by my clothes** .
我的 女孩 , 你 需要 不是 法官 我 经过 我的 衣服 .

我的女孩,你不需要以貌取人。

[aɪ] [noʊ] [sɜ:r] [hə'veɪ] , [ænd; ənd] - - - -
I know Sir Hervey , **and** - - - -
我 知道 先生 赫维 , 和 - - - -

我认识赫维爵士,而且——

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪ] .
" **He did not finish** .
" 他 做过 不是 结束 .

他没有完成。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði][gɜ:rl] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt]
To his indignation , **to the clergyman's astonishment** , **the girl went into a fit**
到 他的 愤慨 , 到 这 神职人员的 惊讶 , 这 女孩 去 进入 一个 合身
[ʌv; əv] ['læftər] ;
of laughter ;
的 笑声 ;

令他愤慨,令牧师惊讶的是,女孩突然大笑起来;

['læfɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['draɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [læf] [ə'gen] .
laughing till she cried , **and drying her eyes only that she might laugh again** .
笑 直到 她 哭 , 和 烘干 她 眼睛 仅有的 那 她 可能 笑 再次 .

她笑到流泪,擦干眼泪只是为了能再次大笑。

[sɜ:r][tɑ:m][stɛəd] [ænd; ənd] [fju:md] [ænd; ənd] [swɔ:r] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈvɪkər] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]
Sir Tom stared and fumed and swore ; while the vicar looked from one to
先生 汤姆 凝视 和 怒气冲冲 和 发誓 ; 尽管 这 牧师 看起来 从 一 到
[ðə; ði] [ˈððər] ,
the other ,
这 其他 ,

汤姆爵士怒目而视,怒气冲冲,破口大骂;而牧师则目光在他们两人之间来回游移。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] - - [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] - - ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æktɪŋ]
and asked himself - - not for the first time - - whether they were acting
和 问 他自己 - - 不是 为了 这 第一的 时间 - - 无论 他们 是 表演
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他不禁自问——这并非他第一次问自己——他们是否在合谋。

[ɔ:r][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] .
or the man was as innocent as he appeared to be .
或者 这 男人 曾是 作为 清白的 作为 他 出现 到 是 .

或者,这个人真的像他看起来那样无辜。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [klɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
One thing he could make clear , **and he hastened to do it** .
一 事物 他 可以 制作 清除 , 和 他 加快 到 做 它 .

有一件事他可以明确说明,而且他急忙去做了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [læf] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .
" I don't know why you laugh , child , " he said patiently .
" 我 不 知道 为什么 你 笑 , 孩子 , " 他 说 耐心 .

“孩子，我不知道你为什么笑，”他耐心地说。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] .
" At the same time , the gentleman is certainly wrong in the fact .
" 在 这 相同 的 时间 , 这 绅士 是 当然 错误 的 在 这 事实 .

“与此同时，这位先生在事实上肯定是错误的。”

[sɜːr] [hɜː'veɪ] [koʊk] [ɪz] ['mærid] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːərd] [sʌm; səm] [deɪz]
Sir Hervey Coke is married , for I had it from the steward some days
先生 赫维 可口可乐 是 已婚 , 为了 我 有 它 从 这 管家 一些 天
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

赫维·科克爵士已经结婚了，因为我几天前从管家那里听说了这件事。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenənts] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
and I am to go with the tenants to the Hall to see her ladyship .
和 我 是 到 去 和 这 租户 到 这 大厅 到 看 她 夫人 .

我将与佃户们一起前往大厅拜见夫人。

" [tɔːm][stɛəd] .
" Tom stared .
" 汤姆 凝视 .

汤姆愣住了。

" [sɜːr] [hɜː'veɪ] [koʊk] ['mærid] !
" Sir Hervey Coke married !
" 先生 赫维 可口可乐 已婚 !

“赫维·科克爵士结婚了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][fər'ɡɑːt][ðə; ði]['gɜːlz] ['ruːdnəs] .
" he cried in amazement , and forgot the girl's rudeness .
" 他 哭 在 惊愕 , 和 忘了 这 女孩们 粗鲁 .

他惊叫起来，忘记了女孩的无礼。

" [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
" Since I saw him ?
" 自从 我 锯 他 ?

“自从我上次见到他之后？”

['mærid] ?
Married ?
已婚 ?

已婚？

[ɪm'pɑːsəb(ə)] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[huːm] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] ?
Whom do you say he has married ?
谁 做 你 说 他 有 已婚 ?

你说他跟谁结婚了？

" [ðə; ði] ['vɪkər] [kɔft] .
" The vicar coughed .
" 这 牧师 咳嗽 .

牧师咳嗽了一声。

" [wel] , - [tɪz] [ɑ:d] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] - - [æz; əz] [jɔ:r'self] . "

" **Well** , ' **tis odd** , **sir** , **but it's a lady of the same name** - - **as yourself** . "

" 出色地 , - 的 奇怪的 , 先生 , **但** 它是 一个 女士 的 这 相同的 姓名 - - 作为 你自己 . "

" “嗯，先生，这真奇怪，不过她和您同名。”

" ['mɛɪtlənd] ? "

" **Maitland** ? "

" 梅特兰 ? "

" “梅特兰？”

" [jes] , [sɜ:r] !

" **Yes** , **sir** !

" 是的 , 先生 !

" “是的，先生！”

[ə; eɪ] [mɪs] ['mɛɪtlənd] , [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['tɒməs] ['mɛɪtlənd] , [ʌv; əv] ['kʊkfɪld] .

A Miss Maitland , **a sister of Sir Thomas Maitland** , **of Cuckfield** .

一个 错过 梅特兰 , 一个 姐姐 的 先生 托马斯 梅特兰 , 的 库克菲尔德 .

梅特兰小姐，是库克菲尔德的托马斯·梅特兰爵士的妹妹。

" [sɜ:r] ['tɑ:mz] [aɪz] [gru:] [waɪd] .

" **Sir Tom's eyes grew wide** .

" 先生 汤姆的 眼睛 生长 宽的 .

汤姆爵士的眼睛睁得大大的。

" [gʊd] [bɔ:rd] !

" **Good Lord** !

" 好的 主 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [sə'faɪə] ! "

" **he cried** ; " **Sophia** ! "

" 他 哭 ; " 索菲亚 ! "

他喊道：“索菲娅！”

" [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [sɜ:r] ?

" **A relation** , **sir** ?

" 一个 关系 , 先生 ?

“是亲戚吗，先生？”

[du:][aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:z] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['fæməli] ? "

Do I understand you that she's of your family ? "

做 我 理解 你 那 她是 的 你的 家庭 ? "

我理解没错吧，她是你的家人？

" [maɪ] ['sɪstər] , [sɜ:r] ; [maɪ] ['sɪstər] .

" **My sister** , **sir** ; **my sister** .

" 我的 姐姐 , 先生 ; 我的 姐姐 .

“我的妹妹，先生；我的妹妹。”

" [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [stɛəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'saɪd]

" **The clergyman stared a moment** , **and then without comment he walked aside**

" 这 牧师 凝视 一个 片刻 , 和 然后 没有 评论 他 步行 旁边

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] .

and looked over the hedge .

和 看起来 超过 这 对冲 .

“牧师愣了一下，然后一言不发地走到一边，越过树篱向外望去。

[hi:; hi] [smaɪld] ['fi:bli] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pra:spekt] .

He smiled feebly at the well - known prospect .

他 微笑 虚弱地 在 这 出色地 - 已知 前景 .

他对着这位熟悉的面孔勉强笑了笑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈswɑːləʊ] [ðɪs] ?
Was it possible , he asked himself , that they thought he could swallow this ?
曾是 它 可能的 , 他 问 他自己 , 那 他们 想法 他 可以 吞 这 ?
他问自己, 他们是不是觉得他能咽下这个?

[ðæt] [ðeɪ] [diːmd] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈsɪmp(ə)] , [soʊ] [ˈrʌstɪk] ,
That they deemed him so simple , so rustic ,
那 他们 被认为 他 所以 简单的 , 所以 乡村 ,
他们认为他很朴实, 很淳朴。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?
that such a piece of play - acting as this could impose upon him ?
那 这样的 一个 片 的 玩 - 表演 作为 这 可以 强加 之上 他 ?
这种拙劣的表演竟能骗过他?

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [təˈgeðər] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [faɪn] [ˈstɔːrɪ] [ænd; ənd]
Beyond a doubt they were in league together ; with their fine story and
超过 一个 怀疑 他们 是 在 联盟 一起 ; 和 他们的 美好的 故事 和
[ðer; ðər][æpt] [sərˈpraɪz] ,
their apt surprise ,
他们的 易于 惊喜 ,
毫无疑问, 他们是一伙的; 他们编造了一个精彩的故事, 并出其不意地制造了一个出人意料的惊喜。

[ænd; ənd] " [maɪ][ˈleɪdi] " [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] .
and " my lady " in his garden .
和 " 我的 女士 " 在 他的 花园 .
还有他花园里的“我的女士”。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [drɔː]
The only point on which he felt doubt was the advantage they looked to draw
这 仅有的 观点 在 哪个 他 毛毡 怀疑 曾是 这 优势 他们 看起来 到 画
[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
from it ,
从 它 ,
他唯一心存疑虑的是他们试图从中获取的优势。

[sɪns] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)] [mʌst; məst] [bɜːrst] .
since the moment he reached the Hall the bubble must burst .
自从 这 片刻 他 达到 这 大厅 这 气泡 必须 爆裂 .
从他到达大厅的那一刻起, 泡沫就必然会破灭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɔːlv] [ðæt] [daʊt] .
He turned by - and - by , thinking in his honest cunning to resolve that doubt .
他 转向 经过 - 和 - 经过 , 思维 在 他的 诚实的 狡猾 到 解决 那 怀疑 .
他转过身, 凭借着他诚实的狡猾, 思考着如何消除这个疑虑。

[hiː; hi] [faʊnd] [tɔːm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,
He found Tom in a sort of maze staring at the ground ,
他 成立 汤姆 在 一个 种类 的 迷宫 凝视 在 这 地面 ,
他发现汤姆身处一个迷宫般的地方, 正低头盯着地面。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
and the girl watching him with a strange smile .
和 这 女孩 观看 他 和 一个 奇怪的 微笑 .
而那个女孩则带着一种奇怪的微笑注视着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] [ˈvɪkər][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the first time the good vicar had recourse to the wisdom of the
为了 这 第一的 时间 这 好的 牧师 有 追索权 到 这 智慧 的 这
[ˈsɜːrpənt] .
serpent .
蛇 .
这位善良的牧师第一次求助于蛇的智慧。

" [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] ['betər] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] [sed] ['blændli] ,
" **Had I not better go to the Hall at once ,** " **he said blandly ,**
" 有 我 不是 更好的 去 到 这 大厅 在 一次 , " 他 说 平淡地 ,
" 要不是我得立刻去大厅 , " 他淡淡地说。

" [ænd; ənd][send][ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ]['leɪdi] ? "
" **and send a carriage for my lady ?** "
" 和 发送 一个 运输 为了 我的 女士 ? "
" 派辆马车来接我夫人吗? "

" [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ?
" **Go to the Hall without seeing her ?**
" 去 到 这 大厅 没有 看到 她 ?
" 不见到她就去大厅? "

" [tɑ:m][kraɪd] , [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
" **Tom cried , awakening from his reverie .**
" 汤姆 哭 , 唤醒 从 他的 遐想 .
" 汤姆惊醒了, 从沉思中惊醒过来, 叫了一声。"

" [nɑ:t][aɪ] !
" **Not I !**
" 不是 我 !
" 不是我! "

[aɪ][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [streɪt] .
I go to her straight .
我 去 到 她 直的 .
我直接去找她。

[sə'faɪə] ?
Sophia ?
索菲亚 ?
索菲亚?

[sə'faɪə] ?
Sophia ?
索菲亚 ?
索菲亚?

[gʊd] [lɔ:rd] ! "
Good Lord ! "
好的 主 ! "
我的天哪!

" [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] , [sɜ:r] , [baɪ][jɔr; jər] [li:v] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [kraɪd] ['pɜ:rtli] .
" **And so do I , sir , by your leave ,** " **the girl cried pertly .**
" 和 所以 做 我 , 先生 , 经过 你的 离开 , " 这 女孩 哭 活泼地 .
" 我也一样, 先生, 恕我冒昧, " 女孩活泼地喊道。

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
" **And at once .**
" 和 在 一次 .
" 立刻。"

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['du:ti] . "
I know my duty . "
我 知道 我的 责任 . "
我知道我的职责。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ʃʊʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [wei] , " [tɑ:m] [kən'tɪnju:d] ['hɑ:rtɪli] ,
" **And you're the man to show us the way ,** " **Tom continued heartily ,**
" 和 你是 这 男人 到 展示 我们 这 方式 , " 汤姆 持续 衷心地 ,
" 而你就是那个能给我们指路的人, " 汤姆热情地继续说道。

[ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
slapping his reverence on the back .
拍打 他的 尊敬 在 这 后退 .

他拍了拍自己的背，以示敬意。

" [noʊ] [mɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ˈrændəm] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] !
" **No more going up and down at random for me** !
" 不 更多的 去 向上 和 向下 在 随机的 为了 我 !

“我再也不会随意上下跳动了! ”

[lets] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌns] !
Let's to her at once !
我们来吧 到 她 在 一次 !

我们马上去找她!

[wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n]
We can find a messenger to go to the Hall , when we have seen
我们 能 寻找 一个 信使 到 去 到 这 大厅 , 什么时候 我们 有 已见

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

我们见到她之后，可以找个信使去大厅。

[bʌt; bət] [bɔ:rd] !
But Lord !
但 主 !

但是，主啊!

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] !
I can't get over it !
我 不能 得到 超过 它 !

我简直无法接受!

[wen] [wʌz; wəz][fi:; ji] [ˈmærid] , [maɪ][gɜ:rl] ? "
When was she married , my girl ? "
什么时候 曾是 她 已婚 , 我的 女孩 ? "

我的女孩，她什么时候结婚的?

" [wel] , " ['beti] [ˈænsər] [dɪˈmjʊrli] , " - [twʌz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [aɪ] [brɪˈli:v] ,
" **Well , Betty answered demurely , ' twas the same day , I believe** ,
" 出色地 , " 贝蒂 回答 端庄地 , " - 那是 这 相同的 天 , 我 相信 ,

“嗯,”贝蒂矜持地回答, “我想应该是同一天。”

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] .
as your honour was to have been married .
作为 你的 荣誉 曾是 到 有 到过 已婚 .

因为你的荣耀本应属于你，那就是结婚。

" [tɑ:m] [wɪnst] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [əˈskæns] .
" **Tom winced and looked at her askance** .
" 汤姆 畏缩 和 看起来 在 她 斜视 .

汤姆畏缩了一下，斜眼看了她一眼。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ju:; jʊ] [ˈbæɡɪdʒ] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" **You know that , you baggage , do you** ?
" 你 知道 那 , 你 行李 , 做 你 ?

“你知道的，你这个包袱，对吧? ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [soʊ][aɪ 'ti:] [went] [ɪn][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] , [sɜ:r] !

" So it went in the steward's room , sir !

" 所以 它 去 在 这 管家的 房间 , 先生 !

“先生，事情就是这样发生的，它进了乘务员的房间！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪkər] , [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [kənˈfɜ:rmɪd] [baɪ][ðər; ðər][dɪˈsɪʒ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]

" But the vicar , his suspicious confirmed by their decision not to go to the

" 但 这 牧师 , 他的 怀疑 确认的 经过 他们的 决定 不是 到 去 到 这

[hɔ:l] , [hʌŋ] [bæk] .

Hall , hung back .

大厅 , 悬挂 后退 .

“但是牧师的怀疑得到了证实，因为他们决定不去大厅，于是他留在了原地。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .

" I think I had better go on , " he said .

" 我 思考 我 有 更好的 去 在 , " 他 说 .

“我想我最好继续前进，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [sɜ:r] [hɜːˈveɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɔ:rnd] . "

" I think Sir Hervey should be warned . "

" 我 思考 先生 赫维 应该 是 警告 . "

我认为应该警告赫维爵士。

" [oʊ] , [hæŋ] [sɜ:r] [hɜːˈveɪ] !

" Oh , hang Sir Hervey !

" 哦 , 悬挂 先生 赫维 !

“哦，赫维爵士，去死吧！ ”

" [tɔ:m] ['ænsər] ['hænsəmli] .

" Tom answered handsomely .

" 汤姆 回答 英俊地 .

汤姆回答得十分得体。

" [waɪ] [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

" Why is he not looking after his wife ?

" 为什么 是 他 不是 寻找 后 他的 妻子 ?

他为什么不照顾好他的妻子？

[li:d] [ɑ:n] !

Lead on !

带领 在 !

继续前进！

[li:d] [ɑ:n] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [mæn] ?

Lead on , do you hear , man ?

带领 在 , 做 你 听到 , 男人 ?

领头，听到了吗，伙计？

[haʊ] [fɑ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ? " "

How far is it ? " "

如何 远的 是 它 ? " "

还有多远？

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] , " [ðə; ði][ˈvɪkər] ['fɔ:ltəd] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [maɪl] , " [hi:; hi]

" About a mile , " the vicar faltered ; " I should say a - - a long mile , " he

" 关于 一个 英里 , " 这 牧师 犹豫不决 ; " 我 应该 说 一个 - - 一个 长的 英里 , " 他

[ˈædɪd] ,

added ,

额外 ,

“大约一英里，”牧师结结巴巴地说；“我应该说——很长一英里，”他补充道。

[æz; əz][hi;; hi] [rɪ'lʌktəntli] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['tɑ:mz][hænd] .
as he reluctantly obeyed the pressure of Tom's hand .
 作为 他 勉强 服从 这 压力 的 汤姆的 手 .
 他很不情愿地屈服于汤姆的手的压力。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] [its] [noʊ] ['fɜ:rðər] !
Well , I am glad it's no further !
 " 出色地 , 我 是 高兴的 它是 不 更远 .
 “嗯，我很高兴事情没有更糟了！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] .
the young man answered .
 " 这 年轻的 男人 回答 .
 “年轻人回答道。”

" [fɔ:r; fər][aɪm][soʊ] [ʃɑ:rp] [set][aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [maɪ]['sɪstər] .
For I'm so sharp set I could eat my sister .
 " 为了 我是 所以 锋利的 放 我 可以 吃 我的 姐姐 .
 “因为我的性格如此强硬，我甚至可以吃掉我的妹妹。”

[ju:v] ['pɑ:rsənz] [fer] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You've parson's fare , I suppose ?
 你已经 牧师的 票价 , 我 认为 ?
 我想你们那儿应该有牧师的饭菜吧？

[ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [bɪr] ?
Bacon and eggs and small beer ?
 熏肉 和 鸡蛋 和 小的 啤酒 ?
 培根、鸡蛋和淡啤酒？

" [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['klɜ:rdʒɪmən][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
he continued , clapping the unfortunate clergyman on the back with the utmost
 " 他 持续 , 鼓掌 这 不幸 牧师 在 这 后退 和 这 极致
 [gʊd] ['hju:mər] .
good humour .
 好的 幽默 .
 “他一边说着，一边带着极大的幽默感拍了拍这位不幸的牧师的背。

" [wel] , [sɜ:r] , [ju;; jʊ][jæl; jəl] [entər'teɪn] [ju: 'es] !
Well , sir , you shall entertain us !
 " 出色地 , 先生 , 你 将 招待 我们 !
 “先生，您来招待我们吧！ ”

[ænd; ənd] [waɪl] [wi;; wi][ɑ:r; ər]['daɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [kæn; kən][bi;; bi]['gəʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
And while we are dining , the messenger can be going to the Hall .
 和 尽管 我们 是 用餐 , 这 信使 能 是 去 到 这 大厅 .
 当我们用餐时，信使可以前往大厅。

[soʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæk] - ['təʊəl] [wɪl] [sɜ:rv] [maɪ][tɜ:rn] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] - - [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ,
Soap and a jack - towel will serve my turn , but the girl - - what's your name ,
 肥皂 和 一个 杰克 - 毛巾 将要 服务 我的 转动 , 但 这 女孩 - - 是什么 你的 姓名 ,
 [tʃaɪld] ? "
child ? "
 孩子 ? "
 肥皂和毛巾够我用了，不过那女孩——孩子，你叫什么名字？

" ['betɪ] , [sɜ:r] . "
Betty , sir . "
 " 贝蒂 , 先生 . "
 “贝蒂，先生。”

" [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][jər; jər] ['waɪfs] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] !
" **Will be the better for the loan of your wife's shoes and a cap !**
" 将要 是 这 更好的 为了 这 贷款 的 你的 妻子的 鞋 和 一个 帽 !
" "借用你妻子的鞋子和帽子会有很大的帮助！ "

[ænd; ənd] ['səʊfi] [ɪz] ['mærid] ?
And Sophy is married ?
和 索菲 是 已婚 ?

索菲结婚了吗？

[wer] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] , [maɪ][gɜːrl] ? "
Where was it , my girl ? "
在哪里 曾是 它 , 我的 女孩 ? "

它在哪儿，我的孩子？

" [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['kiːθs] , [sɜːr] . "
" **At Dr Keith's , sir .** "
" 在 博士 ； 基思的 ； 先生 ； "

“在基思医生那里，先生。”

" [ðə; ði] [duːs] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" **The deuce it was !**
" 这 二 它 曾是 !

“真是个二号人物！ ”

" [tɑːm] [kraɪd] ['ruːfəli] .
" **Tom cried ruefully .**
" 汤姆 哭 懊悔地 ；

汤姆懊悔地哭了。

" [ðen] [ðæts] [tuː] ['hʌndrəd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔːkɪt] !
" **Then that's two hundred out of my pocket !**
" 然后 那就是 二 百 出去 的 我的 口袋 ！

“那我就得掏出两百块钱了！ ”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tʃaɪld] ? "
Were you with her , child ? "
是 你 和 她 , 孩子 ? "

孩子，你当时和她在一起吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [haɪrd] [,em 'iː][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .
" **No , sir , her ladyship hired me after she was married .**
" 不 , 先生 , 她 夫人 雇用 我 后 她 曾是 已婚 ；

“不，先生，夫人是在结婚后才雇用我的。”

" [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Tom looked at her .**
" 汤姆 看起来 在 她 ；

汤姆看着她。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **But - - but I thought , " he said ,**
" 但 - - 但 我 想法 , " 他 说 ,

“但是——但是我想，”他说，

" [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][,em 'iː][læst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['mɪstrəs]
" **that you told me last night that you had been brought up with your mistress**
" 那 你 讲述 我 最后的 夜晚 那 你 有 到过 带来 向上 和 你的 情妇
?
?
?
?

你昨晚告诉我，你是和你的情妇一起长大的？

" [ˈbeti] [bɪt][hɜːr; həɹ] [lɪp] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
" **Betty bit her lip , unable to remember if she had told him so .**

" 贝蒂 少量 她 唇 , 无法 到 记住 如果 她 有 讲述 他 所以 .

贝蒂咬着嘴唇，想不起来自己是否告诉过他。

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmɪstrəs] . " **Oh , yes , sir , " she said hastily , " but that was another mistress . "**

" 哦 , 是的 , 先生 , " 她 说 草草 , " 但 那 曾是 其他 情妇 . "

“哦，是的，先生，”她急忙说道，“但那是另一个情妇。”

" [ˈɔːlsəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [səˈfaɪə] ? " **Also of the name of Sophia ? "**

" 还 的 这 姓名 的 索菲亚 ? "

“也叫索菲亚吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . " **Yes , sir . "**

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [səˈfaɪə] - - [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈwiːpɪŋ] [læst] [naɪt] ? **And for which Sophia - - were you weeping last night ?**

" 和 为了 哪个 索菲亚 - - 是 你 哭泣 最后的 夜晚 ?

“索菲亚，你昨晚是在为谁哭泣呢？ ”

" [tɔːm] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪrəni] . **Tom asked with irony .**

" 汤姆 问 和 讽刺 .

汤姆带着讽刺的语气问道。

[ˈbetiːz] [feɪs] [fleɪmd] ; [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈtɪŋɡld] [ˈɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [slɪp] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] . **Betty's face flamed ; her fingers tingled also , though the slip was her own .**

贝蒂的 脸 火焰 ; 她 手指 刺痛 还 , 尽管 这 滑 曾是 她 自己的 .

贝蒂的脸涨得通红；她的手指也一阵酥麻，尽管失足是她自己的错。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [mæsk] , **It would have been the easiest thing in the world to throw off the mask ,**

它 会 有 到过 这 最容易 事物 在 这 世界 到 扔 离开 这 面具 ,

摘下面具是世界上最容易的事。

[ænd; ænd] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] . **and tell the young man who she was .**

和 告诉 这 年轻的 男人 WHO 她 曾是 .

然后告诉那个年轻人她是谁。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ˈbeti] [dɪd] [naːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈdɔːpt] [ðɪs] [kɔːrs] . **But for a reason , Betty did not choose to adopt this course .**

但 为了 一个 原因 , 贝蒂 做过 不是 选择 到 采纳 这 课程 .

但出于某种原因，贝蒂并没有选择这条路。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ʃuː] - [ˈbʌk(ə)] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæsənd] ; **Instead , she stooped , pretending that her shoe - buckle was unfastened ;**

反而 , 她 弯腰 , 假装 那 她 鞋 - 扣上 曾是 解开 ;

相反，她弯下腰，假装鞋扣开了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] . **when she rose there were tears in her eyes .**

什么时候 她 玫瑰 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她起身时，眼里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . **You are very unkind , sir , " she said in a low voice .**

" 你 是 非常 不友善 , 先生 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“先生，您太不友善了。”她低声说道。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ,
" **I took a - - a liberty with my mistress in calling her by her name ,**
" 我 采取 一个 - - 一个 自由 和 我的 情妇 在 呼叫 她 经过 她 姓名 ,
"我擅自称呼了我的女主人她的名字,

[ænd; ənd][aɪ] - - [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [kwait][ðə; ði] [tru:θ] .
and I - - I had to account for it , and didn't tell quite the truth .
和 我 - - 我 有 到 帐户 为了 它 , 和 没有 告诉 相当 这 真相 .
而我——我必须对此做出解释, 所以我没有完全说实话。

" [tɔ:m][wʌz; wəz] [meltɪd] , [jet] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋkəld] .
" **Tom was melted , yet his eye twinkled .**
" 汤姆 曾是 融化 , 然而 他的 眼睛 闪烁 .
"汤姆虽然心都化了, 但他的眼睛却闪闪发光。”

" [læst] [naɪt] [ɔ:r][tu:; tə] - [deɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Last night or to - day ? " he said .**
" 最后的 夜晚 或者 到 - 天 ? " 他 说 .
"昨晚还是今天? ”他问道。

" [bəuθ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [dɪ'mjʊrli] .
" **Both , sir , " she whispered demurely .**
" 两个都 , 先生 , " 她 低声说道 端庄地 .
"两者都是, 先生,”她羞涩地低声说道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] , [sɜ:r] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]
" **And I'm afraid , sir , I took a liberty with you , too , talking nonsense and**
" 和 我是 害怕的 , 先生 , 我 采取 一个 自由 和 你 , 也 , 说 废话 和
[sʌtʃ] [laɪk] .
such like .
这样的 喜欢 .
"恐怕先生, 我也对您失礼了, 说了些胡话之类的。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊɹ] , [sɜ:r] - - [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [maɪ] ['mɪstrəs] .
But I'm sure , sir - - I am very sorry , and I hope you won't tell my mistress .
但 我是 当然 , 先生 - - 我 是 非常 对不起 , 和 我 希望 你 惯于 告诉 我的 情妇 .
但我相信, 先生——我非常抱歉, 希望您不要告诉我的女主人。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] , [soʊ] [əb'sɜ:rdli] ['prɪti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['penɪtəns] ,
" **The girl looked so pretty , so absurdly pretty in her penitence ,**
" 这 女孩 看起来 所以 漂亮的 , 所以 荒谬地 漂亮的 在 她 忏悔 ,
"那个女孩忏悔时看起来真漂亮, 漂亮得有点不真实。”

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænəɹ] ,
and there was something so captivating in her manner ,
和 那里 曾是 某物 所以 引人入胜 在 她 方式 ,
她的举止有一种非常迷人的魅力,

[ðæt] [tɔ:m][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [dɪ'zʌɹəɹ][tu:; tə] [ri:ə'ʃʊɹ] [hɜ:r; həɹ] .
that Tom was seized with an inordinate desire to reassure her .
那 汤姆 曾是 查获 和 一个 过度 欲望 到 保证 她 .
汤姆突然涌起一股强烈的想要安慰她的冲动。

" [tel] , [tʃaɪld] ?
" **Tell , child ?**
" 告诉 , 孩子 ?
"告诉我, 孩子? ”

[nɑ:t][aɪ] !
Not I !
不是 我 !
不是我!

" [hi:; hi] [kraɪd] ['dʒenərəsli] .
" he cried generously .
" 他 哭 慷慨地 .

他痛哭流涕。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rfit] .
" But I'll have a kiss for a forfeit .
" 但 患病的 有 一个 吻 为了 一个 丧失 .

“但我可以接受一个吻作为惩罚。”

[ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] [ðæt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪkər] ,
You owe me that , " he continued , with one eye on the vicar ,
你 欠 我 那 , " 他 持续 , 和 一 眼睛 在 这 牧师 ,

“你欠我的,”他一边说着, 一边用一只眼睛盯着牧师。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [taɪd] [hɜ:r; hər] [ʃu:] .
who had gone on while she tied her shoe .
WHO 有 已消失 在 尽管 她 系 她 鞋 .

她系鞋带的时候, 那个人还在继续走动。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [peɪ] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [maɪ] [daɪ] , [ɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ? "
" Will you pay it now , my dear , or to - morrow with interest ? " "
" 将要 你 支付 它 现在 , 我的 亲爱的 , 或者 到 - 明天 和 兴趣 ? " "

“亲爱的, 你是现在就付清, 还是明天连本带利再付?”

" [ə; eɪ] [kɪs] ?
" A kiss ?
" 一个 吻 ?

“一个吻?”

[oʊ] , [faɪ] , [sɜ:r] ! "
Oh , fie , sir ! "
哦 , 菲 , 先生 ! "

呸, 先生!

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ?
" Why , what is the harm in a kiss ?
" 为什么 , 什么 是 这 伤害 在 一个 吻 ?

“为什么? 接吻有什么害处呢?”

" [tɑ:m] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊg] [dru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
" Tom asked ; and the rogue drew a little nearer .
" 汤姆 问 ; 和 这 流氓 画 一个 小的 更近 .

“汤姆问道; 那恶棍又靠近了一些。”

" [oʊ] , [faɪ] , [sɜ:r] !
" Oh , fie , sir !
" 哦 , 菲 , 先生 !

“哦, 呸, 先生!”

" ['betɪ] [ri'tɔ:tid] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Betty retorted , tossing her head , and moving farther from him .
" 贝蒂 反驳 , 抛掷 她 头 , 和 移动 更远 从 他 .

贝蒂甩了甩头, 离他更远了, 反驳道。

" [wʌt] [hɑ:rm] [ɪn'di:d] ?
" What harm indeed ?
" 什么 伤害 的确 ?

“究竟有什么害处呢?”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][tʊɔld][em 'i:][ləst] [naɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs]
And you told me last night I should be as safe with you as my mistress
和 你 讲述 我 最后的 夜晚 我 应该 是 作为 安全的 和 你 作为 我的 情妇
[ni:d] [bi:; bi] ! "
need be ! "
需要 是 ！ "

你昨晚还告诉我，和你在一起，我会像我的女主人一样安全！

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [tɔ:m] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Tom exclaimed triumphantly .**
" 汤姆 惊呼 凯旋而归 .
" 汤姆得意地喊道。”

" [ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?
" **And shouldn't I kiss your mistress ?**
" 和 不应该 我 吻 你的 情妇 ?
" 难道我不应该亲吻你的情妇吗？ ”

[ɪznt] [ʃi:; ʃi][maɪ]['sɪstər] ?
Isn't she my sister ?
不是 她 我的 姐姐 ?
她不是我妹妹吗？

[ænd; ənd] - - [pu:] , [tʃaɪld] , [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] .
And - - pooh , child , don't be silly .
和 - - 呸 , 孩子 , 不 是 愚蠢的 .
还有——噢，孩子，别傻了。

[wʌz; wəz]['evər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ?
Was ever waiting - maid afraid of a kiss ?
曾是 曾经 等待 - 女佣 害怕的 的 一个 吻 ?
侍女曾害怕过吻吗？

[ænd; ənd][ɪn] ['deɪlaɪt] ?
And in daylight ?
和 在 日光 ?
白天呢？

" [bʌt; bət] ['betɪ] [kən'tɪnju:ɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] .
" **But Betty continued to give him a wide berth .**
" 但 贝蒂 持续 到 给 他 一个 宽的 泊位 .
但贝蒂始终与他保持距离。

" [nʊʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [nɑ:t] ['sʌfər] [aɪ 'ti:] !
" **No , sir , I'll not suffer it !**
" 不 , 先生 , 患病的 不是 遭受 它 !
“不，先生，我绝不会容忍！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['tɑ:rtli] .
" **she cried tartly .**
" 她 哭 酸涩的 .
她尖刻地喊道。

" [ɪts] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [naʊ] !
" **It's you who are taking the liberty now !**
" 它是 你 WHO 是 采取 这 自由 现在 !
“现在是你在肆意妄为！ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][tʊɔld][em 'iː][ləst] [naɪt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ləst][juː; jʊ]
And you told me last night you had seen enough of women to last you
和 你 讲述 我 最后的 夜晚 你 有 已见 足够的 的 女性 到 最后的 你
[jʊr; jər][laɪf] ! "
your life ! "
你的 生活 ! "

你昨晚还跟我说，你这辈子已经见过的女人够多了！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [maɪ] [daɪ] !
" **That was before I saw you , my dear !**
" 那 曾是 前 我 锯 你 , 我的 亲爱的 !

“那是在我遇见你之前的事了，亲爱的！ ”

" [tɔːm] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpjədəns] .
" **Tom answered with impudence .**
" 汤姆 回答 和 厚颜无耻 .

汤姆傲慢地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pər'suːt] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['soʊbər] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]
But he desisted from the pursuit , and resuming a sober course along the
但 他 停止 从 这 追逐 , 和 恢复 一个 清醒 课程 沿着 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ,
middle of the road ,
中间 的 这 路 ,

但他放弃了追赶，重新沿着马路中间稳步前行。

[brɪ'keɪm] ['θɔːtʃ(ə)l] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['muːdɪnəs] ;
became thoughtful almost to moodiness ;
成为 周到 几乎 到 情绪波动 ;

变得沉思近乎喜怒无常；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɔːt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
as if he were not quite so sure of some things as he had been .
作为 如果 他 是 不是 相当 所以 当然 的 一些 事物 作为 他 有 到过 .

仿佛他对某些事情不再像以前那样确信了。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['betɪ] ; [huː] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['prɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
At intervals he glanced at Betty ; who walked by his side primly conscious of
在 间隔 他 瞥了一眼 在 贝蒂 ; WHO 步行 经过 他的 边 纯粹 有意识的 的
[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrdz] ,
his regards ,
他的 问候 ,
他时不时地瞥一眼贝蒂；贝蒂端庄地走在他身边，察觉到他的目光。

[ænd; ənd] [naʊ] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] ['paʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and now blushing a little , and now pouting , and now when he was
和 现在 脸红 一个 小的 , 和 现在 撅嘴 , 和 现在 什么时候 他 曾是
[nɔːt] ['lʊkɪŋ] ,
not looking ,
不是 寻找 ,
一会儿脸红了，一会儿撅起了嘴，一会儿又趁他不注意的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ɪmp] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
with a laughing imp dancing in her eyes that must have
和 一个 笑 重要 跳舞 在 她 眼睛 那 必须 有
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪː'fektəd, ɪː'fektɪd][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
effected his downfall in a moment ,
受影响 他的 倒台 在 一个 片刻 ,
她眼中闪烁着狡黠的笑意，这或许瞬间就导致了他的垮台。

[ɪf] [hiː hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] .
if he had met her gaze .
如果 他 有 遇见 她 目光 .

如果他与她目光相遇了。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː hi] [bɔːst] [hɪm'self] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [freʃ]
As it was he lost himself in thinking how pretty she was , and how fresh
作为 它 曾是 他 丢失的 他自己 在 思维 如何 漂亮的 她 曾是 , 和 如何 新鲜的
;
;
;
;

他却沉浸在对她美丽动人、清新脱俗的思念中；

[haʊ] [swiːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['deɪnti] [hɜːr; hər] [wɔːk] ; [haʊ] [trɪm] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,
how sweet her voice , and how dainty her walk ; how trim her figure ,
如何 甜的 她 嗓音 , 和 如何 纤巧 她 走 ; 如何 修剪 她 数字 ,
[ænd; ənd] - - - -
and - - - -
和 - - - -

她的声音多么甜美，她的步伐多么轻盈；她的身形多么苗条，而且——

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [groʊn] ; ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] , ['trebl] , ['diːpəst] - [daɪd]
And then he groaned ; calling himself a fool , a double , treble , deepest - dyed
和 然后 他 呻吟 ; 呼叫 他自己 一个 傻子 , 一个 双倍的 , 高音 , 最深处 - 染色
[fuːl] !
fool !
傻子 !

然后他呻吟了一声，称自己是个傻瓜，一个彻头彻尾的傻瓜！

[ˈæftər][ðə; ði] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrɪd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
After the lesson he had learned , after the experience through which he had
后 这 课 他 有 学习 , 后 这 经验 通过 哪个 他 有
[pæst] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ,
passed , was he really ,
通过了 , 曾是 他 真的 ,

经历了这一切，吸取了教训之后，他真的.....

['riːəli] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] ?
really going to fall in love again ?
真的 去 到 落下 在 爱 再次 ?

真的要再次坠入爱河吗？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [meɪd] ?
And with his sister's maid ?
和 和 他的 姐妹 女佣 ?

和他姐姐的女仆？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [pɪkt] [ʌp] - - [hɪz; ɪz] [vəʊz] , [hɪz; ɪz] [oʊðz] , [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃənz] [ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] - -
With a girl picked up - - his vows , his oaths , his resolutions notwithstanding - -
和 一个 女孩 挑选 向上 - - 他的 誓言 , 他的 誓言 , 他的 决议 虽然 - -
[ɪn][ðə; ði] [roʊd] !
in the road !
在 这 路 !

尽管他曾发过誓，立过誓，下过决心，却还是在路边搭讪了一个女孩！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
It was too much !
它 曾是 也 很多 !

太过分了！

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['betɪ] ['wɔːkɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['betɪ] [ðə; ðɪ]
 And Lady Betty walking beside him , knowing all and telling nothing , Betty the
 和 女士 贝蒂 步行 旁 他 , 会心 全部 和 讲述 没有什么 , 贝蒂 这
 [flɜːrt] ?
 flirt ?
 调情 ?

而贝蒂小姐则走在他身边，明明什么都知道却什么也不说，贝蒂，那个爱卖弄风情的姑娘？

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑːn][em 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][wɔːrɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
 " He put his coat on me ; I have worn his coat .
 " 他 放 他的 外套 在 我 ; 我 有 磨损 他的 外套 .

他把他的外套披在我身上；我穿上了他的外套。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [taɪ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪd][em 'iː] ,
 He said he would tie me to the gate , and he would have tied me ,
 他 说 他 会 领带 我 到 这 门 , 和 他 会 有 系 我 ,
 他说他会把我绑在大门上，而且他本来也打算这么做。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪ] - - [ðæt] [wʌz; wəz]
 " with a furtive look at him out of the tail of her eye - - that was
 " 和 一个 鬼鬼祟祟 看 在 他 出去 的 这 尾巴 的 她 眼睛 - - 那 曾是
 [ðə; ðɪ] [er] [ðæt] [ræn][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][æz; əz][jiː; jɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .
 the air that ran in her mind as she walked in the sunshine .
 这 空气 那 跑 在 她 头脑 作为 她 步行 在 这 阳光 .
 “她用眼角偷偷地瞥了他一眼——这就是她沐浴着阳光时脑海中浮现的念头。”

[ə; eɪ] [kɪs] ?
 A kiss ?
 一个 吻 ?

一个吻？

[wel] , [pər'hæps] ; ['sʌmtaɪm] .
 Well , perhaps ; sometime .
 出色地 , 也许 ; 有时 .

嗯，也许吧；以后有机会。

[huː] [nuː] ?
 Who knew ?
 WHO 知道 ?

谁能想到呢？

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['betɪ] [blʌʃt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
 And Lady Betty blushed at her thoughts .
 和 女士 贝蒂 脸红了 在 她 想法 .

想到这些，贝蒂夫人脸红了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [haʊs] [leɪ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [roʊd] .
 And they came to a corner where the garden house lay off the road .
 和 他们 来了 到 一个 角落 在哪里 这 花园 房子 躺 离开 这 路 .

他们来到一个拐角处，花园小屋就坐落在路边。

[ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn] [saɪt] .
 The vicarage was not yet in sight .
 这 牧师住宅 曾是 不是 然而 在 视线 .

牧师住宅还未出现在视野中。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːrtʃərd] [ðə; ðɪ] [pɔːr] ['pɑːrsn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['smɑɪlɪŋ] ['fiːbli] ,
 At the gate of the orchard the poor parson waited for them , smiling feebly ,
 在 这 门 的 这 果园 这 贫穷的 牧师 等待 为了 他们 , 微笑 虚弱地 ,
 在果园门口，那位可怜的牧师正等着他们，脸上带着一丝勉强的微笑。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈmi:tɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] .
but not meeting their eyes .
但 不是 会议 他们的 眼睛 .

但他不敢与他们目光接触。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˈptɪəs] [ɪmˈbærəsmənt] .
He was in a state of piteous embarrassment .
他 曾是 在 一个 状态 的 可怜的 尴尬 .

他尴尬极了。

[pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃɪ:ts] [ænd; ənd] [ædˈventʃəz] , [hedʒ] - [ˈpleɪɜ:z] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] **Persuaded that they were cheats and adventurers , hedge - players , if nothing**
被说服 那 他们 是 作弊 和 冒险者 , 对冲 - 玩家 , 如果 没有什么
[wɜ:rs] ,
worse ,
更糟 ,

确信他们是骗子、冒险家、投机取巧者，即便不是更糟，也是些投机取巧之徒。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌt] ,
he knew that another man in his place would have told them as much ,
他 知道 那 其他 男人 在 他的 地方 会 有 讲述 他们 作为 很多 ,

他知道，换作其他人，也会这么说。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
and sent them about their business .
和 发送 他们 关于 他们的 商业 .

然后让他们去忙自己的事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:ɹ] [du:] [ðɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi] **But in the kindness of his heart he could no more do this than he**
但 在 这 仁慈 的 他的 心 他 可以 不 更多的 做 这 比 他
[kʊd; kəd][flaɪ] .
could fly .
可以 飞 .

但他心地善良，却也做不到这一点，就像他做不到飞翔一样。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] [her] [roʊz][ɑ:n][end] [wen] [hi:; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
On the other hand , his hair rose on end when he pictured his wife ,
在 这 其他 手 , 他的 头发 玫瑰 在 结尾 什么时候 他 如图所示 他的 妻子 ,

另一方面，每当他想起妻子，就会感到毛骨悚然。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃɪ:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and what she would say when he presented them to her .
和 什么 她 会 说 什么时候 他 呈现 他们 到 她 .

以及当他把这些东西送给她时，她会说什么。

[wʌt] [ʃɪ:; ʃɪ] [wʊd] [du:][wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [gʊd] [fer] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] , [hi:; hi] [feɪld] **What she would do were he to demand the good fare they expected , he failed**
什么 她 会 做 是 他 到 要求 这 好的 票价 他们 预期的 , 他 失败的
[tu:; tə] [kənˈsi:v] ;
to conceive ;
到 构想 ;

如果他要求他们期望的优厚待遇，她会怎么做？他却无法想象。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ðə; ði] [dens] [ˈhɑ:li] [hedʒ] [ðæt] [skri:nd] [ðə; ði] [haʊs] [si:md] [ɔ:l] **but at the thought , the dense holly hedge that screened the house seemed all**
但 在 这 想法 , 这 稠密 冬青 对冲 那 筛选 这 房子 似乎 全部
[tu:] [θɪn] .
too thin .
也 薄的 .

但想到这一点，遮蔽房屋的茂密冬青树篱似乎显得太稀疏了。

[ə'ləs] , [ðə; ði] ['θɪkɪst] [hedʒ] [ɪz] ['pɜ:rvɪəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] !
Alas , the thickest hedge is pervious to a woman's tongue !
唉 , 这 最厚 对冲 是 透水 到 一个 女性的 舌头 !

唉, 即使是最茂密的树篱也阻挡不了女人的舌头!

[ɪn][ðə; ði] [ʌðər] - [i:z] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [hi:; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] ; [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd]
In the others ' ease and unconsciousness he found something pitiful ; or he would
在 这 其他的 - 舒适 和 无意识 他 成立 某物 可怜 ; 或者 他 会
[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
have done so ,
有 完毕 所以 ,

在其他人的安逸和无意识中, 他发现了一些可怜的东西; 或者说, 他本来会这么认为的。

[ɪf] [ðer; ðər] [du:m] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'vɑ:lvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
if their doom had not involved his own punishment .
如果 他们的 厄运 有 不是 涉及 他的 自己的 惩罚 .

如果他们不幸遇难, 而他自己却没有受到惩罚的话。

" [fi:; fi][ɪz] [hɪr] , [ɪz][fi:; fi] ?
" She is here , is she ?
" 她 是 这里 , 是 她 ?

她在这里, 是吗?

" [tɑ:m] [sed] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] .
" Tom said , his hand on the gate .
" 汤姆 说 , 他的 手 在 这 门 .

汤姆说着, 手搭在大门上。

[ðə; ði][ˈvɪkər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ˈspi:tʃləs] ; [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
The vicar nodded , speechless ; he pointed in the direction of the garden
这 牧师 点头 , 无言 ; 他 尖 在 这 方向 的 这 花园
[haʊs] .
house .
房子 .

牧师默默地点了点头, 指了指花园小屋的方向。

[ˈbetɪ] [slɪpt] [θru:] ['deftli] .
Betty slipped through deftly .
贝蒂 滑倒了 通过 巧妙地 .

贝蒂轻而易举地溜了过去。

" [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪl] [goʊ][fɜ:rst] , " [fi:; fi] [sed] .
" Then , if you please , sir , I'll go first , " she said .
" 然后 , 如果 你 请 , 先生 , 患病的 去 第一的 , " 她 说 .

“那么, 先生, 如果您不介意的话, 我先来。”她说。

" [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [meɪ] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [fi:; fi] [si:z] [ju:; jʊ] - - [baɪ][jɔ:r; jər] [li:v] , [sɜ:r] ?
" Her ladyship may need something before she sees you - - by your leave , sir ?
" 她 夫人 可能 需要 某物 前 她 看到 你 - - 经过 你的 离开 , 先生 ?

“夫人见您之前可能需要一些事情——请您谅解, 先生?”

" [ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [ˈkə:tsi] , [fi:; fi] ['ku:lli] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
" And dropping a smiling curtsey , she coolly closed the gate on them ,
" 和 下降 一个 微笑 屈膝礼 , 她 冷静地 关闭 这 门 在 他们 ,

她面带微笑地屈膝行了个礼, 然后冷冷地把大门关上了。

[ænd; ənd] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][ˈvɪkər][hæd; həd] ['ɪndɪkertɪd] .
and flew down the path in the direction the vicar had indicated .
和 飞翔 向下 这 小路 在 这 方向 这 牧师 有 表明的 .

然后沿着牧师指示的方向飞奔而去。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈɪmpjədəns] !
" **Well , there's impudence !**
" 出色地 , 有 厚颜无耻 !

“真是厚颜无耻！ ”

" [tɑ:m] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Tom exclaimed** .
" 汤姆 惊呼 .

“汤姆惊呼道。”

" [hæŋ] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɜ:rst] !
" **Hang me if I know why she should go first !**
" 悬挂 我 如果 我 知道 为什么 她 应该 去 第一的 !

“如果我知道为什么她应该先上，就把我吊死吧！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [kraɪ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkər]
" **And then , as a joyful cry rang through the trees , he looked at the vicar**
" 和 然后 , 作为 一个 快乐 哭 响铃 通过 这 树木 , 他 看起来 在 这 牧师
.
:
.

“然后，一声欢呼声响彻树林，他看向了牧师。”

[bʌt; bət] - [lʊkt] [ˈelsweɪ] .
But Michieson looked elsewhere .
但 - 看起来 别处 .

但米奇森另寻出路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
He was listening , he was shivering with anticipation .
他 曾是 聆听 , 他 曾是 瑟瑟发抖 和 预期 .

他认真地听着，激动得浑身发抖。

[ɪf] [ðæt] [kraɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] !
If that cry reached her !
如果 那 哭 达到 她 !

如果那声呼喊传到了她耳中！

[tɑ:m] , [haʊˈevər] , [feɪld] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] ; [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
Tom , however , failed to notice this ; innocent and unconscious , he opened the
汤姆 , 然而 , 失败的 到 注意 这 ; 清白的 和 无意识 , 他 打开 这
[geɪt] [ænd; ənd] [pæst] [θru:] ;
gate and passed through ;
门 和 通过了 通过 ;

然而，汤姆却没有注意到这一点；他天真无邪，昏迷不醒，打开了大门走了进去；

[ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læst] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
and , thinking of his sister and his last parting from her ,
和 , 思维 的 他的 姐姐 和 他的 最后的 离别 从 她 ,

想起他的妹妹以及与她最后一次离别，

[went] [ˈsləʊli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [græs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ləʊ] - [ˈhæŋɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæp(ə)l] -
went slowly across the sunlit grass until the low - hanging boughs of the apple -
去 缓慢地 穿过 这 阳光照射 草 直到 这 低的 - 绞刑 树枝 的 这 苹果 -
[tri:z] [hɪd][hɪm; ɪm] .
trees hid him .
树木 隐藏 他 .

他缓缓穿过阳光照耀的草地，直到苹果树低垂的枝条将他遮蔽起来。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [aɪ] .
The parson looked up and down the road with a hunted eye .
这 牧师 看起来 向上 和 向下 这 路 和 一个 猎杀 眼睛 .

牧师用警惕的目光上下打量着道路。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .
The position was terrible .
这 位置 曾是 糟糕的 .

这个职位糟透了。

[ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi][goʊ][tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kən'fes] [ænd; ənd] [pri'per] [hɜ:r; hər] ?
Should he go to his wife , confess and prepare her ?
应该 他 去 到 他的 妻子 , 承认 和 准备 她 ?

他应该去向妻子坦白并让她做好心理准备吗？

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [gests] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] [ʃer] [ðə; ði] [brʌnt] .
Or should he wait until his unwelcome guests returned to share the brunt .
或者 应该 他 等待 直到 他的 不受欢迎 客人 返回 到 分享 这 冲击 .

或者他应该等到那些不速之客回来后再分担责任。

[ɔ:r] - - [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi][goʊ] ?
Or - - or should he go ?
或者 - - 或者 应该 他 去 ?

或者——或者他应该去吗？

[goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] - - [wʌz; wəz][ðer; ðər][na:t][sæd] , [ˈpresɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] -
Go about his business - - was there not sad , pressing business at Beamond's
去 关于 他的 商业 - - 曾是 那里 不是 伤心 , 紧迫 商业 在 -

[fa:rm] ? - - [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'pæst] .
farm ? - - until the storm was overpast .
农场 ? - - 直到 这 风暴 曾是 过去 .

他继续忙自己的事——比蒙德的农场难道没有令人难过、迫在眉睫的事吗？——直到暴风雨过去。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [wi:k] .
He was a good man , but he was weak .
他 曾是 一个 好的 男人 , 但 他 曾是 虚弱的 .

他是个好人，但性格软弱。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ˌheɪzɪ'teɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hi;; hi] [skʌlkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [hɪz; ɪz] [hed]
A few seconds of hesitation , and he skulked down the road , his head
一个 很少 秒 的 犹豫 , 和 他 潜行 向下 这 路 , 他的 头
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,

他犹豫了几秒钟，然后低着头，鬼鬼祟祟地沿着路走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glænsɪŋ] ['bækwərdz] .
his eyes glancing backwards .
他的 眼睛 瞥了一眼 向后 .

他的目光向后瞥去。

[hi;; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi;; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər]
He fancied that he heard his wife's voice , and hurried faster and faster
他 幻想 那 他 听到 他的 妻子的 嗓音 , 和 慌忙 快点 和 快点

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredɪd] [saʊnd] .
from the dreaded sound .
从 这 令人恐惧的 声音 .

他仿佛听到了妻子的声音，于是加快脚步，逃离那可怕的声音。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi;; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði][meɪn] [roʊd][ænd; ənd] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
At length he reached the main road and stood , his face hot with shame .
在 长度 他 达到 这 主要的 路 和 站立 , 他的 脸 热的 和 耻辱 .

他终于走到了大路上，站了起来，羞愧得满脸通红。

[hi;; hi] [kən'sɪdərd] [wʌt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [du:] .
He considered what he should do .
他 经过考虑的 什么 他 应该 做 .

他思考着自己应该怎么做。

- ?
Beamond's ?
- ?

比蒙德的？

[jes] , [hi:; hi][mʌst; məst][gʊʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Yes , he must go about that .
是的 , 他 必须 去 关于 那 .

是的，他必须去做这件事。

[hi:; hi][mʌst; məst] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] , [gʊʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
He must , to save his self - respect , go about business of some kind .
他 必须 , 到 节省 他的 自己 - 尊重 , 去 关于 商业 的 一些 种类 .

为了维护自己的尊严，他必须做点什么事情。

[æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɑ:rm] [tu:] [maɪlz] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['tʃ:rtʃwɔ:rdn] [lɪvd] ; [ðer; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [help] .
At a large farm two miles away his churchwarden lived ; there he could get help .
在 一个 大的 农场 二 英里 离开 他的 教堂执事 居住地 ; 那里 他 可以 得到 帮助 .

他的教堂执事住在两英里外的一个大农场里；在那里他可以得到帮助。

[ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
The farmer and his wife had had the disease ,
这 农民 和 他的 妻子 有 有 这 疾病 ,

这位农夫和他的妻子都得了这种病。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn] [les] ['terər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][sʌm; səm] .
and were in less terror of it than some .
和 是 在 较少的 恐怖 的 它 比 一些 .

他们对此的恐惧程度低于某些人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] : [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pærɪʃ] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][nɔ:t] [laɪ] [ʌn'berɪd] .
At any rate he could consult them : in a Christian parish people could not lie unburied .
在 任何 速度 他 可以 咨询 他们 : 在 一个 基督教 教区 人们 可以 不是 说谎 未掩埋的 .

无论如何，他都可以咨询他们：在基督教教区，人死后不能不被埋葬。

[ɪn] ['vaɪt(ə)l] ['mætərz] [hi:; hi][wʌz; wəz][nʊʊ] ['kaʊəd] ,
In vital matters he was no coward ,
在 必不可少的 事情 他 曾是 不 懦夫 ,

在关键时刻，他绝非懦夫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [nʊʊ][wʌn] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,
and he knew that if no one would help him - - which was possible ,
和 他 知道 那 如果 不 一 会 帮助 他 - - 哪个 曾是 可能的 ,

他知道，如果没人帮他——这种情况是有可能发生的——

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pænɪk] - - [hi:; hi] [wʊd] [du:][ɔ:l] [hɪm'self] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [held] [aʊt] .
so great was the panic - - he would do all himself , if his strength held out .
所以 伟大的 曾是 这 恐慌 - - 他 会 做 全部 他自己 , 如果 他的 力量 握住 出去 .

当时他非常恐慌——如果他还有力气，他会独自完成所有的事情。

[ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['ʊʊvər][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [ɪm'broʊliʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
In turning this over he tried to forget the foolish imbroglio of the morning ;
在 转弯 这 超过 他 尝试 到 忘记 这 愚蠢 纠葛 的 这 早晨 ;

他翻阅着这本书，试图忘记早上那件愚蠢的麻烦事；

[ˈjet] [ˈnaʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈwɪnst] , [ˈprɪkt] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
yet now and again he winced , pricked in his conscience and his manhood .
然而 现在 和 再次 他 畏缩 , 刺痛 在 他的 良心 和 他的 男子气概 .

然而，他时不时会感到一阵刺痛，良心和男子气概都受到了谴责。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] , [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈfeltər] ;
After all , they had come to him for help , for food and shelter ;
后 全部 , 他们 有 来 到 他 为了 帮助 , 为了 食物 和 庇护所 ;
毕竟，他们来找他是寻求帮助、食物和住所；

[ænd; ənd] [huː] [soʊ][ˈprɑːpər][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðɪːz] [æz; əz][ˈgɑːdz] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
and who so proper to afford these as God's minister in that place .
和 WHO 所以 恰当的 到 买得起 这些 作为 神的 部长 在 那 地方 .
作为上帝的使者，谁又有资格负担这些呢？

[æt; ət] [wɜːrst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmz] ,
At worst he should have sent them to one of the farms ,
在 最差 他 应该 有 发送 他们 到 一 的 这 农场 ,
最坏的情况，他也应该把他们送到某个农场去。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪð] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði] [tʃæns] [wen] [ˈiːstər] [keɪm] ,
and allowed it out of the tithe , and taken the chance when Easter came ,
和 允许 它 出去 的 这 什一奉献 , 和 已采取 这 机会 什么时候 复活节 来了 ,
并从什一奉献中拨出这笔钱，趁着复活节来临之际，冒险一试。

[ænd; ənd][peg] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː] .
and Peg discovered it .
和 佩格 发现 它 .
是佩格发现了它。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] - [roʊd][ɑːn][ˈhɪz; ɪz] [left] , [wɪtʃ] [tɑːm][ænd; ənd] [ˈbetɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði]
Passing the branch - road on his left , which Tom and Betty had taken in the
通过 这 分支 - 路 在 他的 左边 , 哪个 汤姆 和 贝蒂 有 已采取 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
他经过左侧那条岔路，那是汤姆和贝蒂昨晚走过的路。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ˈraɪdɪŋ] [ðæt] [weɪ] [æt; ət] [spiːd] :
he had a distant view of a horseman riding that way at speed :
他 有 一个 遥远 看法 的 一个 骑手 骑术 那 方式 在 速度 :
他远远地看到一个骑马的人正飞快地朝那个方向飞驰而去：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .
and he wondered a little , the sight being unusual .
和 他 想知道 一个 小的 , 这 视线 存在 异常 .
他有些疑惑，因为眼前的景象很不寻常。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [eɪl] - [haʊs] [wɪtʃ] [ˈbetɪ] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd]
Three minutes later he came to the roadside ale - house which Betty had visited
三 分钟 之后 他 来了 到 这 路边 麦芽酒 - 房子 哪个 贝蒂 有 到访
.
:
.
三分钟后，他来到了贝蒂去过的路边小酒馆。

[ðə; ði] [ˈɡʊdˌwaɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] .
The goodwife was at the door , and watched him come up .
这 贤妻 曾是 在 这 门 , 和 观看 他 来 向上 .
贤惠的妻子站在门口，看着他走上来。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæd; həd] [nu:z] .
As he passed she cried out , to learn if his reverence had news .
作为 他 通过了 她 哭 出去 , 到 学习 如果 他的 尊敬 有 消息 :

他经过时, 她大声喊叫, 想知道这位长者是否带来了消息。

" [nʌn] [ðæts] [gʊd] , ['næni] , " [hi:; hi] ['ænsər] ;
" None that's good , Nanny , " he answered ;
" 没有任何 那就是 好的 , 保姆 , " 他 回答 ;
" 没有好的, 保姆,"他回答道;

[ˈnevər] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪlnəs] [æt; ət] - [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .
never doubting but she had the illness at Beamond's on her mind .
绝不 怀疑 但 她 有 这 疾病 在 - 在 她 头脑 :

她从未怀疑过, 但她心里一直惦记着比蒙德的病情。

[ænd; ænd] [dɪˈklaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
And declining her offer of a mug of ale he went on ,
和 下降 她 提供 的 一个 马克杯 的 麦芽酒 他 去 在 ,
他婉拒了她递来的一杯麦芽酒, 继续说道:

[ænd; ænd][hæf][ə; eɪ] [maɪl] ['fa:rðər] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ðə; ði][roʊd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]
and half a mile farther turned off the road by a lane that led to the
和 一半 一个 英里 更远 转向 离开 这 路 经过 一个 车道 那 引领 到 这
[tʃɜ:tʃwɔrdənz] [fa:rm] .
churchwarden's farm .
教堂执事的 农场 :

再往前走半英里, 拐进一条通往教堂执事农场的小路。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði]['fa:rmjɑ:rd] , [ænd; ænd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r]
He crossed the farmyard , and found Mrs . Benacre sitting within the kitchen door
他 交叉 这 农场 , 和 成立 太太 : - 坐着 之内 这 厨房 门
, ['pɪkɪŋ] ['ʊʊvər] ['gu:s,beri:z] .
, picking over gooseberries .
, 挑选 超过 醋栗 :

他穿过农场院子, 发现贝纳克太太坐在厨房门口, 正在挑选醋栗。

[hi:; hi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [mu:v] , [ænd; ænd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʊdmən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
He begged her not to move , and asked if the goodman was at home .
他 乞求 她 不是 到 移动 , 和 问 如果 这 古德曼 曾是 在 家 :

他恳求她不要动, 并问那位好心人是否在家。

" [noʊ] , [jɔ:r; jər] ['revərəns] , [ˈhi:z] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" No , your reverence , he's at the Hall , " she answered .
" 不 , 你的 尊敬 , 他是 在 这 大厅 , " 她 回答 :
" 不, 阁下, 他在大厅里,"她回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rlɔ:ŋ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [fetʃt] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðɪs]
" He was leaving hay in the Furlongs , and was fetched all in a minute this
" 他 曾是 离开 干草 在 这 弗隆 , 和 曾是 已获取 全部 在 一个 分钟 这
[ˈaʊər][pæst] ,
hour past ,
小时 过去的 ,

“他当时正在弗隆斯牧场放干草, 就在刚才一个小时前, 一分钟之内就被人赶走了。”

[ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [ti:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and took the team with him .
和 采取 这 团队 和 他 :

他带着球队一起走了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ænd][təʊld][,em ˈi:] .
The little lad came home and told me .
这 小的 小伙子 来了 家 和 讲述 我 :

小男孩回家后告诉了我了这件事。

" [ðə; ði] ['vɪkər] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:d] .

" The vicar started , and looked a little odd .
" 这 牧师 开始 , 和 看起来 一个 小的 奇怪的 .

“牧师开口说话了，看起来有点奇怪。”

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [pər] - , " [hi:; hi] [sed] .

" I wanted to see him about poor Beamond , " he said .
" 我 通缉 到 看 他 关于 贫穷的 - , " 他 说 .

“我想见见他，了解一下可怜的比蒙德的情况，”他说。

" - [tɪz] [tru:] , [ðen] , [jʊr; jər] ['revərəns] ? "

" ' Tis true , then , your reverence ? "
" - 的 真的 , 然后 , 你的 尊敬 ? "

“那么，尊贵的阁下，所言属实吗？ ”

" [tu:] [tru:] .

" Too true .
" 也 真的 .

“确实如此。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [maɪ] [taɪm] . "

There's nothing like it happened in the parish in my time . "
有 没有什么 喜欢 它 发生 在 这 教区 在 我的 时间 . "

在我有生之年，教区里从未发生过这样的事。

" [dɪr] , [dɪr] , [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [wʌn] [ðə; ði] [kri:ps] !

" Dear , dear , it gives one the creeps !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 它 给予 一 这 令人毛骨悚然 !

“哎呀，真是让人毛骨悚然！ ”

[ˈæftər] [ɔ:l] , [wen] [ju:v] [gɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [wɒts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rkɪŋ] , [ænd; ənd] [bi:; bi]

After all , when you've got a good husband , what's a little marking , and be
后 全部 , 什么时候 你已经 得到 一个 好的 丈夫 , 是什么 一个 小的 标记 , 和 是

[seɪf] ?

safe ?

安全的 ?

毕竟，如果你有一个好丈夫，做点标记又有什么关系呢？ 安全第一。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] , [jʊr; jər] ['revərəns] .

There should be something done , your reverence .
那里 应该 是 某物 完毕 , 你的 尊敬 .

应该采取一些措施，阁下。

- [tɪz] [ði:z] ['dʒɪpsi] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] .

" ' Tis these gipsies bring it about .
- 的 这些 吉普赛人 带来 它 关于 .

都是这些吉普赛人造成的。

" [ðə; ði] ['vɪkər] [set] [bæk] [ðə; ði] [faɪn] ['gu:sberi] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

" The vicar set back the fine gooseberry he had selected .
" 这 牧师 放 后退 这 美好的 醋栗 他 有 已选 .

牧师把精心挑选的那颗上好的醋栗放回了原处。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ə'raɪv] ['jestərdeɪ] ?

" What time did her ladyship arrive yesterday ?
" 什么 时间 做过 她 夫人 到达 昨天 ?

“夫人昨天几点到达的？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Mrs . Benacre lifted up her hands in astonishment .**
太太 . 抬起 向上 她 双手 在 惊讶 .

贝纳克夫人惊讶地举起了双手。

" [lɑː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **La , didn't you hear ?**
" 拉 , 没有 你 听到 ?

“啦，你没听说吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , [jʊə(r)] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ,
" **But to be sure , you're off the road a good bit ,**
" 但 到 是 当然 , 你是 离开 这 路 一个 好的 少量 ,

“但可以肯定的是，你确实有一段时间不在路上了。”

[ænd; ænd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [pʊr] - [tuː] ?
and all your people so taken up with they poor Beamonds too ?
和 全部 你的 人们 所以 已采取 向上 和 他们 贫穷的 - 也 ?

你们的人也都那么关心可怜的Beamonds家族吗？

[noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] , [jʊr; jər] [ˈrevərəns] !
No time at all , your reverence !
不 时间 在 全部 , 你的 尊敬 !

没时间了，尊贵的阁下！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] .
She didn't come .
她 没有 来 .

她没来。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɪts] [əˈbaʊt] [ðæt] , [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] - .
I take it , it's about that , Sir Hervey has sent for Benacre .
我 拿 它 , 它是 关于 那 , 先生 赫维 有 发送 为了 - .

我猜就是这件事，赫维爵士派人去请贝纳克了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][dɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]
He thinks a deal of him , as his father before him did of the old
他 思考 一个 交易 的 他 , 作为 他的 父亲 前 他 做过 的 这 老的

[ˈgæfər] !
gaffer !
领班 !

他非常敬重他，就像他父亲当年敬重老老板一样！

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈkɑːkɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] , " [ˈmɪsɪz] . - [kənˈtɪnjuːd] ,
I remember a cocking was at the Hall , " Mrs . Benacre continued ,
我 记住 一个 上膛 曾是 在 这 大厅 , " 太太 . - 持续 ,

“我记得当时在大厅里举行了一场击鼓仪式，”贝纳克夫人继续说道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] - - - [twʌz] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['sʌsɪks]
" **when I was a girl - - 'twas a match between the gentlemen of Sussex**
" 什么时候 我 曾是 一个 女孩 - - - 那是 一个 匹配 之间 这 先生们 的 苏塞克斯
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['esɪks] - - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] [wʊd] [hæv; həv] -
and the gentlemen of Essex - - and the old squire would have Benacre's
和 这 先生们 的 埃塞克斯 - - 和 这 老的 乡绅 会 有 -
[ˈfɑːðər] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
father to dine with them ,
父亲 到 用餐 和 他们 ,
“当我还是个女孩的时候——那是苏塞克斯郡绅士和埃塞克斯郡绅士之间的一场比赛——老乡绅会邀请贝纳克的父亲与
他们一起用餐。”

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] !
and made so much of him as never was !
和 制成 所以 很多 的 他 作为 绝不 曾是 !
把他捧得那么高，简直不像他!

" [ðə; ði][ˈvɪkər][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪ'ðəʊt] ['hɪrɪŋ] .
" **The vicar had listened without hearing** .
" 这 牧师 有 听着 没有 听力 :
“牧师听了却没听见。”

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['lu(:)ɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
" **She stopped the night in Lewes , I suppose ? " he said , his eyes on the**
" 她 停止 这 夜晚 在 刘易斯 , 我 认为 ? " 他 说 , 他的 眼睛 在 这
[ˈguːs,beriːz] ,
gooseberries ,
醋栗 ,
“我猜她昨晚在刘易斯停留了？”他边说边盯着醋栗树。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['bʌmpɪŋ] .
his heart bumping .
他的 心 碰撞 :
他的心跳加速。

" - [twaːznt] [noʊn] , [ðə; ði][ˈskwaɪər] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['lu(:)ɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
" ' **Twasn't known , the squire being at Lewes to meet her** .
" - 不是 已知 , 这 乡绅 存在 在 刘易斯 到 见面 她 :
“当时还不知道，因为乡绅正在刘易斯迎接她。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
And to - day I've had more to do than to go fetching and carrying
和 到 - 天 我已经 有 更多的 到 做 比 到 去 获取 和 携带
,
/
,
今天我要做的事情可不止是跑腿和提东西。

[ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ][soʊl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] ['hʌsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ,
and never a soul to speak to but they two hussies and the lad ,
和 绝不 一个 灵魂 到 说话 到 但 他们 二 荡妇 和 这 小伙子 ,
除了那两个荡妇和那个小伙子，没有一个人可以说话。

[sɪns] - [went] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .
since Benacre went on the land .
自从 - 去 在 这 土地 :
自从贝纳克雷踏上土地。

[ðer; ðær] , [jʊr; jær] ['revərəns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['berɪ] [ʊd; ʊəd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [soʊ][fɑ:r] [ə'veɪ] [æz; əz]
There , your reverence , there's a berry should take a prize so far away as
那里 , 你的 尊敬 , 有 一个 浆果 应该 拿 一个 奖 所以 远的 离开 作为
['krɔɪdən] . "
Croydon . "
克罗伊登 . "

尊敬的阁下，您看，这颗浆果即使远在克罗伊登，也应该获得奖项。

" ['veri] [faɪn] , " [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['mʌtəd] .
" **Very fine , " the parson muttered .**
" 非常 美好的 , " 这 牧师 低声说道 .

“很好，”牧师低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ɪn'kwæɪər] . "
" **But I think I'll walk to the Hall and inquire . "**
" 但 我 思考 患病的 走 到 这 大厅 和 查询 . "

“但我认为我会走到大厅去问问。”

" - [twʊd] [bi:; bi] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] , " ['mɪsɪz] . - [ə'laʊd] ;
" ' **Twould be very becoming , " Mrs . Benacre allowed ;**
" - 特沃德 是 非常 成为 , " 太太 . - 允许 ;
“那将非常合适，”贝纳克夫人说道；

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [nu:z] .
and made him promise he would bring back the news .
和 制成 他 承诺 他 会 带来 后退 这 消息 .

并让他保证会把消息带回来。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
As he went down the lane ,
作为 他 去 向下 这 车道 ,

他沿着小路走去时，

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['hɔ:smən] [pæs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [tra:t] .
he saw two horsemen pass the end of it at a quick trot .
他 锯 二 骑兵 经过 这 结尾 的 它 在 一个 快的 小跑 .

他看到两个骑马的人快步从路的尽头经过。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði]['raɪdərz][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
When he reached the road , the riders were out of sight ;
什么时候 他 达到 这 路 , 这 骑手 是 出去 的 视线 ;

当他到达公路时，骑车的人已经消失在他的视线中；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] ['bʌs(ə)] .
but his heart misgave him at this sign of unusual bustle .
但 他的 心 错失 他 在 这 符号 的 异常 忙碌 .

但这种不寻常的喧闹景象让他心生不安。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ][hɑ:t] [roʊd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][pa:rk]
A quarter of an hour's walking along a hot road brought him to the park
一个 四分之一 的 一个 小时 步行 沿着 一个 热的 路 带来 他 到 这 公园
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

沿着炎热的道路走了十五分钟，他来到了公园门口；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pərz] [waɪf] , [ə; eɪ] [tʃaɪld]
it was open , and in the road was the lodge - keeper's wife , a child
它 曾是 打开 , 和 在 这 路 曾是 这 小屋 - 守门员 妻子 , 一个 孩子

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][skə:ts] .
clinging to her skirts .
依恋 到 她 裙子 .

门是开着的，路边站着旅店老板的妻子，一个孩子紧紧地抓着她裙子。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kɒd; kəd] [spiːk] , " [hæz; həz][jər; jər] [ˈrevərəns] [ˈeni] [nuːz] ?
Before he could speak , " Has your reverence any news ?
前 他 可以 说话 , " 有 你的 尊敬 任何 消息 ?
还没等他开口, 就有人问道: “阁下有什么消息吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [wel] , [wʌz; wəz][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" Well , was ever such a thing ?
" 出色地 , 曾是 曾经 这样的 一个 事物 ?
“那么, 真有这种事吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .
" she exclaimed , lifting up her hands .
" 她 惊呼 , 举重 向上 她 双手 .
她举起双手, 惊呼道。

" [ðeə(r)] [ɡɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ðem; ðəm] .
" They're gone to be sure , as if the ground had swallowed them .
" 它们是 已消失 到 是 当然 , 作为 如果 这 地面 有 吞咽 他们 .
“他们肯定已经走了, 就像被大地吞噬了一样。”

[ɪts] [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] [rɒʊgz] [hɑː - [draʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [uːz] !
It's that , or the rogues ha ' drowned them in the Ouse !
它是 那 , 或者 这 流氓 哈 - 溺水 他们 在 这 奥斯 !
要么就是这样, 要么就是那些恶棍把他们淹死在了乌斯河里!

" [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
" He felt himself shrinking in his clothes .
" 他 毛毡 他自己 收缩 在 他的 衣服 .
他感觉自己在衣服里越来越小。

" [haʊ] - - [haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
" How - - how did it happen ?
" 如何 - - 如何 做过 它 发生 ?
“这.....这到底是怎么发生的? ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈfeɪntli] .
" he muttered faintly .
" 他 低声说道 淡淡的 .
他低声嘟囔着。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么?

" [ðə; ði][ˈpoustˌbɔɪz] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] - , " [ðə; ði]
" The postboys left them in the carriage the other side of Beamond's , " the
" 这 邮递员 左边 他们 在 这 运输 这 其他 边 的 - , " 这
[ˈwʊmən] ['ænsər] ,
woman answered ,
女士 回答 ,

“邮递员把它们留在比蒙德家另一边的马车里了,”女人回答说。

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['lɪsənər] .
delighted to gain a listener .
高兴极了 到 获得 一个 听众 .

很高兴有听众。

" [ænd; ʌnd] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['hɔːrsɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] ['sev(ə)n] [ðɪs]
" And went back with fresh horses , I suppose it would be about seven this
" 和 去 后退 和 新鲜的 马匹 , 我 认为 它 会 是 关于 七 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

“然后他们带着新的马匹返回，我想大概是今天早上七点左右；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
they could not get them in the night .
他们 可以 不是 得到 他们 在 这 夜晚 .

他们晚上没能抓到他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第20/24页

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [trækt] [aɪ 'tiː] [bæk] [soʊ][faɪər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] - ,
They found the carriage gone , and tracked it back so far almost as Chayley ,
他们 成立 这 运输 已消失 , 和 已追踪 它 后退 所以 远的 几乎 作为 - ,
他们发现马车不见了，一路追踪，几乎到了查利镇。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [grʊmz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ;
and there found it , and the woman and the two grooms with it ;
和 那里 成立 它 , 和 这 女士 和 这 二 新郎 和 它 ;
于是在那里找到了它，还有那个女人和两个新郎；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ɡɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] ,
but not one of them could give any account ,
但 不是 一 的 他们 可以 给 任何 帐户 ,
但他们中没有一个人能给出任何解释。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['kærɪd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv][men] ,
except that their ladyships had been carried off by a gang of men ,
除了 那 他们的 女士们 有 到过 携带 离开 经过 一个 帮派 的 男人 ,
只是她们的夫人都被一群男人掳走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θriː] [hæd; həd] ['hɑːnɪst] [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .
and they three had harnessed up and escaped .
和 他们 三 有 已掌握 向上 和 逃脱 .
于是他们三人套上挽具，逃走了。

[ðə; ði]['poʊstɪˌbɔɪz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ,
The postboys came back with the news ,
这 邮递员 来了 后退 和 这 消息 ,
邮递员们带着消息回来了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪstər] . - [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [θruː] ['lu(:)ɪs] ,
and about the same time Mr . Watkyns came by the main road through Lewes ,
和 关于 这 相同的 时间 先生 : - 来了 经过 这 主要的 路 通过 刘易斯 ,
大约在同一时间，沃特金斯先生沿着穿过刘易斯的公路来到了这里。

[ænd; ənd] [nuː] [nɔːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] !
and knew naught till he was here !
和 知道 零 直到 他 曾是 这里 !
来到这里之前，他对一切都一无所知！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
He was fit to kill himself when he found her ladyship was gone ,
他 曾是 合身 到 杀 他自己 什么时候 他 成立 她 夫人 曾是 已消失 ,
当他发现夫人已离去时，他恨不得自杀。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][zest] ; " [ænd; ənd][sɜːr] [hɜː'veɪ] [wʌz; wəz] [lɪt] [tuː; tə] [kɪl] - [ɪm] [ɔːl] ,
" **the woman continued with zest ; and Sir Hervey was lit to kill ' em all ,**
" 这 女士 持续 和 热情 ; " 和 先生 赫维 曾是 点燃 到 杀 - 呃 全部 ,
“那女人兴致勃勃地继续说道：‘赫维爵士被点燃，准备把他们都杀光。’”

[ænd; ənd] [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and serve ' em right ; and now they are searching the country , and a
和 服务 - 呃 正确的 ; 和 现在 他们 是 搜索 这 国家 , 和 一个
[skɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
score with them ;
分数 和 他们 ;
活该；现在他们正在全国范围内搜捕他们，并抓获了十几人；

[bʌt; bət] [ɪts] ['tɑ:lərəb(ə)l] [ʃʊr] [ðə; ði] ['vɪlənz] [hɑ:] - [gɑ:t] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] ,
but it's tolerable sure the villains ha ' got away with my lady ,
但 它是 可容忍的 当然 这 反派 哈 - 得到 离开 和 我的 女士 ;
但
但可以忍受的是, 坏人带走了我的爱人。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [baɪ] ['nu:,heɪvən] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] !
some think by Newhaven and foreign parts !
一些 思考 经过 纽黑文 和 外国的 部分 !
有人
有人认为来自纽黑文和国外!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

['ɪznt] [jʊr; jər] ['revərəns] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "
Isn't your reverence going to the house ? "
不是 你的 尊敬 去 到 这 房子 ? "
你的敬意难道不应该献给房子吗?

" [noʊ] , " [hɪz; ɪz] ['revərəns] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smɑɪl] .
" **No** , " **his reverence muttered** , **with a sickly smile** .
" 不 , " 他的 尊敬 低声说道 , 和 一个 病弱的 微笑 .
“不,”他那副虔诚的样子低声说道, 脸上带着一丝病态的微笑。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ku:l] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['ævənu:] , [ðæt] [led]
" **And he turned from the cool shadows of the chestnut avenue , that led**
" 和 他 转向 从 这 凉爽的 阴影 的 这 板栗 大街 , 那 引领
[tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
to the Hall ,
到 这 大厅 ;
于是他转身离开了通往大厅的栗树大道凉爽的树荫下,

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['heɪsnd] [θru:] [ðə; ði] [hi:t] .
and setting his face the way he had come , hastened through the heat .
和 环境 他的 脸 这 方式 他 有 来 , 加快 通过 这 热 .
他摆出一副来时的表情, 匆匆穿过炎热的天气。

[hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wɜ:rst] !
He might still prevent the worst !
他 可能 仍然 防止 这 最差 !
他或许还能阻止最糟糕的情况发生!

[hi:; hi] [maɪt] [stɪl] - - [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][get] [hoʊm] .
He might still - - but he must get home .
他 可能 仍然 - - 但 他 必须 得到 家 .
他或许还能回家——但他必须回家。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [hoʊm] .
He must get home .
他 必须 得到 家 .
他必须回家。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [θri:] [maɪlz][ɪn] [ˈfɔ:rti] [ˈmɪnɪts] [ɪn][oʊld] [deɪz] ; [hi:; hi][mʌst; məst][du:][,aɪ ˈti:] [naʊ]
He had walked three miles in forty minutes in old days ; he must do it now
他 有 步行 三 英里 在 四十 分钟 在 老的 天 ； 他 必须 做 它 现在
.
:
.

他以前四十分钟就能走完三英里；现在他必须做到。

[tru:] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌmɪdˈsʌmə] [haɪ] , [ðə; ði] [taɪm] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [nu:n] , [ðə; ði] [roʊd]
True , the sun was midsummer high , the time an hour after noon , the road
真的 , 这 太阳 曾是 盛夏 高的 , 这 时间 一个 小时 后 中午 , 这 路
[streɪt] [ænd; ənd][ha:t] ,
straight and hot ,
直的 和 热的 ,

没错，正值盛夏，太阳高挂山巅，时间是中午过后一个小时，道路笔直而炎热。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈfeɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑ:rtɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfæstɪŋ] .
and unshaded , his throat was parched , and he was fasting .
和 未着色 , 他的 喉 曾是 干渴 , 和 他 曾是 禁食 .

由于没有遮荫，他的喉咙干渴难耐，而且他还在禁食。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [pres] [ɑ:n] .
But he must press on .
但 他 必须 按 在 .

但他必须继续前进。

[hi:; hi][mʌst; məst] [pres] [ɑ:n] ,
He must press on ,
他 必须 按 在 ,

他必须继续前进。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [legz] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈtreɪmb(ə)] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [nɑ:t][soʊ] [jʌŋ]
though his legs began to tremble under him - - and he was not so young
尽管 他的 腿 开始 到 颤抖 在下面 他 - - 和 他 曾是 不是 所以 年轻的
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
as he had been .
作为 他 有 到过 .

虽然他的双腿开始颤抖——而且他也不像以前那么年轻了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - [leɪn] !
There was the end of Benacre's Lane !
那里 曾是 这 结尾 的 - 车道 !

贝纳克巷到此尽头了！

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [maɪl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪki] ,
He had done a mile ; but his knees were shaky ,
他 有 完毕 一个 英里 ； 但 他的 膝盖 是 摇晃 ,

他走了一英里，但双腿发软。

[hi:; hi][mʌst; məst][saɪt][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæŋk] .
he must sit a moment on the bank .
他 必须 坐 一个 片刻 在 这 银行 .

他必须在河岸上坐一会儿。

[hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tri:z] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [dæns] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He did so , and found the trees begin to dance before his eyes ,
他 做过 所以 , 和 成立 这 树木 开始 到 舞蹈 前 他的 眼睛 ,
他照做了，发现树木开始在他眼前跳舞。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [groʊ] [kən'fju:zd] ； [ˈfraɪ(ə)nd] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi]
his thoughts to grow confused ； frightened he tried to rise , but instead he
他的 想法 到 生长 使困惑 ； 害怕 他 尝试 到 上升 , 但 反而 他
[sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [swu:n] ,
sank in a swoon ,
沉没 在 一个 昏厥 ,

他的思绪开始混乱；他惊恐地想要起身，却反而昏厥过去。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪ'nɜ:rt][æɪ; əɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] .
and lay inert at the foot of the bank .
和 躺 惰性 在 这 脚 的 这 银行 .

静静地躺在河岸脚下。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

- [tɪz] [goʊ] [ɔ:r] [swɪm]
' TIS GO OR SWIM
- TIS 去 或者 游泳

要么走，要么游

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmi:tɪŋ] [brɪ'twi:n] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .
It was a strange meeting between brother and sister .
它 曾是 一个 奇怪的 会议 之间 兄弟 和 姐姐 .

这是一次奇怪的兄妹会面。

[tɔ:m] , [ˈmaɪndfl] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈklɑrdʒɪz] [roʊ] ,
Tom , mindful how they had parted in Clarges Row ,
汤姆 , 正念 如何 他们 有 分手了 在 大 排 ,

汤姆，心中仍记得他们在克拉格斯街是如何分别的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈlɔɪəlti] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [hɪm'self] - - [æt; ət]
and with what loyalty she had striven to save him from himself - - at
和 和 什么 忠诚 她 有 努力 到 节省 他 从 他自己 - - 在

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ni:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈefərts] - - [wʌz; wəz] [ˈsɒfənd]
a time when he stood in the utmost need of such efforts - - was softened
一个 时间 什么时候 他 站立 在这 极致 需要 的 这样的 努力 - - 曾是 软化

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] .
and touched beyond the ordinary .
和 感动 超过 这 普通的 .

她曾竭尽全力将他从自我毁灭的边缘拉回来——在他最需要这种努力的时候——她那份忠诚和努力令人动容，远超寻常。

[waɪl] [sə'faɪə] ,
While Sophia ,
尽管 索菲亚 ,

索菲亚

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [æz; əz] [ʌnɪk'spektɪd] [æz; əz]
laughing and crying at once in the joy of a meeting as unexpected as
笑 和 哭泣 在 一次 在这 喜悦 的 一个 会议 作为 意外 作为

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] ,
it was welcome ,
它 曾是 欢迎 ,

两人又哭又笑，喜悦之情溢于言表，这场意外的重逢令人欣喜不已。

[ɪkˈspɪriənst] [æz; əz][ʃiː; ji] [held] [tɑ:m][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [əˈkɪn][tuː; tə] ['hæpɪnəs]
experienced as she held Tom in her arms something nearer akin to happiness
经验丰富的 作为 她 握住 汤姆 在 她 武器 某物 更近 类似的 到 幸福
[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] .
than had been hers since her marriage .
比 有 到过 她的 自从 她 婚姻 .

当她把汤姆抱在怀里时，她感受到了一种比结婚以来任何时候都更接近幸福的感觉。

[ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʃiː; ji] [oʊd] [tuː; tə] ['prɑ:vɪdəns] [fɔːr; fər] [,prezər'veɪ](ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]
The gratitude she owed to Providence for preservation amid the dangers of the
这 感激 她 欠款 到 普罗维登斯 为了 保存 之中 这 危险 的 这
[naɪt] ['streŋθənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ;
night strengthened this feeling ;
夜晚 加强 这 感觉 ;

她对上天保佑她在危险的夜晚平安无事的感激之情，更加深了这种感觉；

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , [ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] ['ʌndər] [fʊt] , [ðə; ði] ['leɪdn] [sprɛɪz] [ʌv; əv]
the sunshine that flooded the orchard , the verdure under foot , the laden sprays of
这 阳光 那 被淹 这 果园 , 这 绿意盎然 在下面 脚 , 这 满载 喷雾 的
[ˈblɑ:səm] [ˌoʊvər'hed] ,
blossom overhead ,
开花 开销 ,

阳光洒满果园，脚下绿草如茵，头顶繁花似锦，

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] , [ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [met] ,
the songs of the birds , the very strangeness of the retreat in which they met ,
这 歌曲 的 这 鸟类 , 这 非常 奇怪 的 这 撤退 在 哪个 他们 遇见 ,
鸟儿的歌声，以及他们相遇的这处隐居之地的奇特氛围，

[ɔ:l] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] [pɪˈkju:liərli] [ˈoʊpən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'si:v] [ɪm'preʃəns] .
all spoke to a heart peculiarly open at that moment to receive impressions .
全部 辐 到 一个 心 奇特地 打开 在 那 片刻 到 收到 印象 .

所有这些都触动了当时异常敞开的心扉，让我更容易接受各种感受。

[tɑ:m] [rɪˈkʌvərd] , [tɑ:m][kaɪnd] , [fɔ:rd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪt] ['welkəmd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ,
Tom recovered , Tom kind , formed part of the world which welcomed her back ,
汤姆 恢复 , 汤姆 种类 , 形成 部分 的 这 世界 哪个 欢迎 她 后退 ,
[ænd; ənd] [feɪmd] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈpaɪnɪŋ] ;
and shamed her repining ;
和 羞愧 她 重新装订 ;

汤姆恢复了善良，融入了欢迎她回来的世界，并让她的怨恨感到羞愧；

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] , [ʃi:pɪ] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ,
while her brother , sheepish and affectionate ,
尽管 她 兄弟 , 羞怯 和 亲热 ,

而她的哥哥，既腼腆又充满爱意，

['mɑ:vəld] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['sɪstər] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪtrənaɪz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
marvelled to see the little sister whom he had patronised all his life ,
惊叹不已 到 看 这 小的 姐姐 谁 他 有 受惠 全部 他的 生活 ,

他惊奇地发现，自己一生都在庇护的妹妹竟然就在眼前。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [træns'mɒgrə'faɪd] ['ɪntu:] ['leɪdi] [koʊk] .
suddenly and wonderfully transmogrified into Lady Coke .
突然 和 太棒了 变形 进入 女士 可口可乐 .

突然间，她奇妙地变身成了可口可乐夫人。

[hiː; hi] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɑ:dlɪ] [drest] ,
He asked how she came to be so oddly dressed ,
他 问 如何 她 来了 到 是 所以 奇怪 穿着 ,

他问她为什么穿得这么奇怪。

[ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][wið; wiθ][ðə; ði][ˈvɪkər] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
learned that she also had fallen in with the vicar ; and , when he had
学习 那 她 还 有 倒下 在 和 这 牧师 ; 和 , 什么时候 他 有
[hɜːrd] :
heard :
听到 :

得知她也和牧师有染后，他听了之后：

" [wel] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " - [tɪz][ðə; ði] [ˈlʌkiːəst] [θɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwʊmən] [met] [em ˈiː][aɪ] [ˈevər] [nuː] !
" Well , " he exclaimed , " ' tis the luckiest thing your woman met me I ever knew !
出色地 , 他 惊呼 , 的 这 最幸运的人 事物 你的 女士 遇见 我 我 曾经 知道 !
"
"
"

“哇！”他惊呼道，“你女人能遇到我，是我见过的最幸运的事！”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] !
" You might have been in any part of England !
你 可能 有 到过 在 任何 部分 的 英格兰 !

“你可能身处英格兰的任何地方！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" she answered , smiling through her tears .
她 回答 , 微笑 通过 她 眼泪 :

她含着泪笑着回答道。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [tɑːm] ? "
" Where were you going , Tom ? "
在哪里 是 你 去 , 汤姆 ? "

“汤姆，你要去哪儿？”

" [waɪ] , [tuː; tə] [ˈkəʊks] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" Why , to Coke's to be sure , " he replied ;
为什么 , 到 可口可乐 到 是 当然 , 他 回复 ;

“当然是可口可乐啦，”他回答道；

" [ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! "
" and wanted only two or three miles of it ! "
和 通缉 仅有的 二 或者 三 英里 的 它 ! "

“而且他只需要两三英里的路程！”

" [nɑːt] - - [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] ?
" Not - - not knowing ?
不是 - - 不是 会心 ?

“不知道？不知道？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
她 问 :

她问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] .
And she blushed .
和 她 脸红了 :

她脸红了。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][laɪf] !
" Not the least in life !
不是 这 至少 在 生活 !

“这在生活中绝非微不足道！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'listɪŋ] , " [hi; hi] [ɪk'spleɪnd] , [kʌləɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , " [æt; ət]
I was on the point of enlisting , " he explained , colouring in his turn , " at
我 曾是 在 这 观点 的 入伍 , " 他 解释 , 染色 在 他的 转动 , " 在
[ri:dɪŋ] ,
Reading ,
阅读 ,

“我当时正准备参军,”他一边解释一边涂着颜色说,“在雷丁。”

[ɪn] - [fʊt] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd][sent] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][em 'i:] ,
in Tatton's foot , when a man he had sent in search of me ,
在 - 脚 , 什么时候 一个 男人 他 有 发送 在 搜索 的 我 ,
在塔顿脚下, 当他派人来找我的时候,

[faʊnd] [em 'i:][ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][nəʊt] . "
found me and gave me a note . "
成立 我 和 给予 我 一个 笔记 . "

“他找到了我, 给了我一张纸条。”

" [frʌm; frəm][sɜ:r] [hɜ'veɪ] ? "
" From Sir Hervey ? "
" 从 先生 赫维 ? "

“是赫维爵士寄来的吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [tɔ:m] ['ænsə] , " ['telɪŋ] [em 'i:][aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [ʌn'tɪl] [θɪŋz]
" Of course , " Tom answered , " telling me I could stay at the Hall until things
" 的 课程 , " 汤姆 回答 , " 讲述 我 我 可以 停留 在 这 大厅 直到 事物
[blu:] ['oʊvə] .
blew over .
吹 超过 .

“当然,”汤姆回答说,“他告诉我我可以待在大厅里, 直到事情过去。”

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][nɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hi; hi] ['ædɪd] [ɪn'dʒenjuəsli] .
And - - and not to make a fool of myself , " he added ingenuously .
和 - - 和 不是 到 制作 一个 傻子 的 我 , " 他 额外 巧妙地 .

“而且——而且我不想让自己出丑,”他天真地补充道。

" - [twʌz] [laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][tu:; tə] [kʌm] ,
" ' Twas like him and I knew it was best to come ,
" - 那是 喜欢 他 和 我 知道 它 曾是 最好的 到 来 ,

“他就像他一样, 我知道最好还是过来。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðer; ðər] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ləst] [naɪt] ,
but when I was nearly there - - that was last night ,
但 什么时候 我 曾是 几乎 那里 - - 那 曾是 最后的 夜晚 ,
但就在我快要到达那里的时候——那是昨晚——

[ju:; jʊ] [noʊ] - - [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]
you know - - I thought I would wait until morning and hear who were in the
你 知道 - - 我 想法 我 会 等待 直到 早晨 和 听到 WHO 是 在 这
[haʊs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʃəʊd] [maɪ'self] .
house before I showed myself .
房子 前 我 显示 我 .

你知道——我原本想等到早上, 看看屋里都有谁, 然后再露面。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['mɪstrəs] ['betɪ] [faʊnd] [em 'i:] [wer] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
That is why Mistress Betty found me where she did .
那 是 为什么 情妇 贝蒂 成立 我 在哪里 她 做过 .

这就是贝蒂夫人找到我的原因。

" [sə'faɪə] [kʊd; kəd][nɑ:t][hard][hɜ:r; hær] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] ['lɜ:rɪnɪŋ] [wʌt] [sɜ:r] [hɜ:'veɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər]
" **Sophia could not hide her feelings on learning what Sir Hervey had done for**
" 索菲亚 可以 不是 隐藏 她 情怀 在 学习 什么 先生 赫维 有 完毕 为了
[tɑ:m][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ;
Tom and for her ;
汤姆 和 为了 她 ;

索菲娅得知赫维爵士为汤姆和她所做的一切后，无法掩饰自己的感受；

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['saɪləntli] , [wɪ'dəʊt] [bəʊstɪŋ] , [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hær] .
what he had done silently , without boasting , without telling her .
什么 他 有 完毕 默默 , 没有 吹嘘 , 没有 讲述 她 .

他默默地做了这一切，没有炫耀，也没有告诉她。

[tɑ:m] [sɔ:] [hɜ:r; hær]['tremb(ə)] , [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
Tom saw her tremble , saw that for some reason she was on the verge of
汤姆 锯 她 颤抖 , 锯 那 为了 一些 原因 她 曾是 在 这 边缘 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

汤姆看到她浑身颤抖，看到她不知为何眼眶含泪。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɜ:d] .
and he wondered .
和 他 想知道 .

他感到疑惑。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] , ['səʊfi] ?
" **Why , he said , what is the matter , Sophy ?**
" 为什么 , " 他 说 , " 什么 是 这 事情 , 索菲 ?

“怎么了？”他问道，“索菲，出什么事了？”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
What is it now ? "
什么 是 它 现在 ? "

现在是什么情况？

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['hɜ:rɪdli] .
" **It's nothing , nothing , she answered hurriedly .**
" 它是 没有什么 , 没有什么 , " 她 回答 匆匆 .

“没什么，没什么，”她匆匆回答道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" **I know what it is !**
" 我 知道 什么 它 是 !

我知道那是怎么了！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **he replied .**
" 他 回复 .

他回答道。

" [ju:v] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
" **You've been up all night , and had nothing to eat .**
" 你已经 到过 向上全部 夜晚 , 和 有 没有什么 到 吃 .

“你整夜没睡，什么也没吃。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mi:l] .
You will be all right when you have had a meal .
你 将要 是 全部 正确的 什么时候 你 有 有 一个 一顿饭 .

吃过饭后你就会好起来的。

[ðə; ði][ʊld] [ˈpɑ:rsn] [sed] [ˈhi:d] [gɪv] [ju: ˈes][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] .
The old parson said he'd give us bacon and eggs .
这 老的 牧师 说 他会 给 我们 熏肉 和 鸡蛋 .
老牧师说他会给我们培根和鸡蛋。

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈredi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
It should be ready by this time .
它 应该 是 准备好 经过 这 时间 .
到这个时候应该已经准备好了。

" [səˈfaɪə] [læft] [hɪˈsterɪkli] .
" Sophia laughed hysterically .
" 索菲亚 笑了 歇斯底里地 .
索菲娅歇斯底里地大笑起来。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I fear it doesn't lie with him , " she said .
" 我 害怕 它 不 说谎 和 他 , " 她 说 .
“我担心问题不在他身上,”她说。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɔ:t][let][em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" His wife would not let me into the house .
" 他的 妻子 会 不是 让 我 进入 这 房子 .
“他妻子不让我进屋。”

[ʃi:z] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɔ:lpa:ks] . "
She's afraid of the smallpox . "
她是 害怕的 的 这 天花 . "
她害怕天花。

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 !
“呸!

" [tɑ:m] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] .
" Tom said contemptuously .
" 汤姆 说 轻蔑地 .
汤姆轻蔑地说。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [hu:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃi:l] [sɪŋ] [əˈnʌðər] [tu:n] . "
" When she knows who we are she'll sing another tune . "
" 什么时候 她 知道 WHO 我们 是 亮 唱歌 其他 调 . "
“等她知道我们是谁，她就会换个说法了。”

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [brɪˈli:v] , " [səˈfaɪə] [ˈænsər] .
" She won't believe , " Sophia answered .
" 她 惯于 相信 , " 索菲亚 回答 .
“她不会相信的,”索菲娅回答道。

" [ʃi:l] [brɪˈli:v] [em ˈi:] , " [tɑ:m] [sed] .
" She'll believe me , " Tom said .
" 亮 相信 我 , " 汤姆 说 .
“她会相信我的,”汤姆说。

" [soʊ][let][ju: ˈes][goʊ] . "
" So let us go . "
" 所以 让 我们 去 . "
“那就让我们走吧。”

" [du:][ju:; jʊ][goʊ][fɜ:rst] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [kraɪd] [ˈpɜ:rtli] ,
" Do you go first , sir , if you please , " Lady Betty cried pertly ,
" 做 你 去 第一的 , 先生 , 如果 你 请 , " 女士 贝蒂 哭 活泼地 ,
“先生, 请您先行好吗? ”贝蒂夫人轻快地喊道。

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
intervening for the first time .
介入 为了 这 第一的 时间 .

这是第一次介入。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrt][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpraɪvət]
She had stood a little apart to allow the brother and sister to be private
她 有 站立 一个 小的 除 到 允许 这 兄弟 和 姐姐 到 是 私人的
.
.
.

她站在稍远的地方，以便给这对兄妹留出私人空间。

" [aɪm] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" **I'm sure her ladyship's not fit to be seen** .
" 我是 当然 她 夫人的 不是 合身 到 是 已见 .
“我敢肯定，这位夫人不宜露面。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
And I'm not much better , " she added ; and then ,
和 我是 不是 很多 更好的 , " 她 额外 ; 和 然后 ,
“我的情况也好不到哪儿去，”她补充道；然后，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]
a sudden bubble of laughter rising to the surface , she buried her face in
一个 突然 气泡 的 笑声 上升 到 这 表面 , 她 埋葬 她 脸 在
[səˈfiːəz] [skəːts] ,
Sophia's skirts ,
索菲亚的 裙子 ,

一阵突如其来的笑声涌上心头，她把脸埋进了索菲亚的裙摆里。

[ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdər] .
and affected to be engaged in repairing the disorder .
和 做作的 到 是 已订婚的 在 维修 这 紊乱 .
并积极参与修复这种疾病。

[tɑːm] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [feɪs] [rɪˈlæks][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][meɪd] [səˈspɪʃəsli] ;
Tom saw his sister's face relax in a smile , and he eyed the maid suspiciously ;
汤姆 锯 他的 姐妹 脸 放松 在 一个 微笑 , 和 他 眼睛 这 女佣 可疑地 ;
汤姆看到妹妹脸上露出笑容，放松下来，他狐疑地打量着女佣；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [səˈfaɪə] [ˈɔːlsəʊ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] ,
but before he could speak , Sophia also begged him to go ,
但 前 他 可以 说话 , 索菲亚 还 乞求 他 到 去 ,
但他还没来得及开口，索菲娅也恳求他离开。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [rɪˈsep](ə)n [ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmən][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and see what reception the old clergyman had secured for them .
和 看 什么 接待 这 老的 牧师 有 安全 为了 他们 .
看看那位老牧师为他们安排了怎样的接待。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] .
He turned and went .
他 转向 和 去 .

他转身走了。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ˈæp(ə)] [ˈblɑːsəm] [ˌɪntərˈviːnd] ;
At the gate he looked back , but a wealth of apple blossom intervened ;
在 这 门 他 看起来 后退 , 但 一个 财富 的 苹果 开花 介入 ;
他在门口回头望去，却被漫山遍野的苹果花遮挡住了视线；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [floʊn] [ˈɪntu:] [wʌn] [əˈnʌðəz] [ɑ:rmz] ,
he did not see that the girls had flown into one another's arms ,
他 做过 不是 看 那 这 女孩们 有 飞行 进入 一 另一个的 武器 ,
他没有看到两个女孩已经扑进了彼此的怀抱。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈlæfɪŋ] , [ˈkraɪŋ] , [ˈæskɪŋ] , [ˈænsər] , [ɔ:l][æt; ət] [wʌnz] ,
nor did he hear them laughing , crying , asking , answering , all at once ,
也不 做过 他 听到 他们 笑 , 哭泣 , 问 , 回答 , 全部 在 一次 ,
他也听不到他们同时发出笑声、哭泣声、提问声和回答声。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfl] [ˈhɑ:rts] .
and out of the fulness of thankful hearts .
和 出去 的 这 充满 的 感恩 心 .
以及发自内心的感恩。

[ˈtɑ:mz] [ˈhoʊlsəm] [ˈæpɪtaɪt] [bɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ] [ˈkʌbərd] .
Tom's wholesome appetite began to cry cupboard .
汤姆的 健康 食欲 开始 到 哭 橱柜 .
汤姆的健康食欲开始让他想念橱柜了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈbrɪskli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
He turned briskly up the road , discovered the wicket - gate of the parsonage ,
他 转向 轻快地 向上 这 路 , 发现 这 便门 - 门 的 这 牧师住宅 ,
[ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə][aɪˈti:] ,
and marching to it ,
和 行军 到 它 ,
他快步沿着路走去, 发现了牧师住宅的小门, 便朝门走去。

[faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
found to his surprise that it was locked .
成立 到 他的 惊喜 那 它 曾是 已锁定 .
他惊讶地发现门锁着。

[ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)][tu:; tə] [ju:θ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz][kəʊld][æt; ət]
The obstacle was not formidable to youth , but the welcome was cold at
这 障碍 曾是 不是 强大 到 青年 , 但 这 欢迎 曾是 寒冷的 在
[best] ;
best ;
最好的 ;

对于年轻人来说, 这并非难以逾越的障碍, 但他们受到的欢迎充其量也只是冷淡的。
[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ?
and where was his friend the parson ?
和 在哪里 曾是 他的 朋友 这 牧师 ?
他的朋友牧师又在哪里呢?

[ɪn] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm]
In wonder he rattled the gate , thinking some one would come ; but no one came
在 想知道 他 摇晃 这 门 , 思维 一些 一 会 来 ; 但 不 一 来了
,
:
,
他惊奇地摇晃着大门, 以为会有人来; 但却没有人来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [hi:; hi] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][poʊst] ,
and out of patience he vaulted over the post ,
和 出去 的 耐心 他 拱形 超过 这 邮政 ,
他终于失去了耐心, 翻过柱子。

[ænd; ɐnd] [ˈpæsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][rouz] [bʊʃɪz] [ðæt] [gru:] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pa:t]
and passing round a mass of rose bushes that grew in a tangle about the pot
和 通过 圆形的 一个 大量的 的 玫瑰 灌木丛 那 生长 在 一个 纠纷 关于 这 锅
- [ɜ:rɪb] [ˈgɑ:rdn] ,
- herb garden ,
- 草本植物 花园 ,

然后，人们传递着一大丛缠绕在香草盆栽园周围的玫瑰花丛，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [əˈdʒɑ:r] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
he saw the door of the house standing ajar before him .
他 锯 这 门 的 这 房子 常设 半开 前 他 .

他看到房子的门在他面前半开着。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] ; [ðə; ði][nekst][ænd; ɐnd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ ˈti:] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [twelv]
One moment ; the next and before he could reach it , a boy about twelve
— 片刻 ; 这 下一个 和 前 他 可以 抵达 它 , 一个 男生 关于 十二
[ˈjɪrɪz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

前一刻，下一刻，还没等他反应过来，一个大约十二岁的男孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:k] [ʌv; əv] [her] [ænd; ɐnd] [ˈslæn] [aɪz] , [lʊkt] [aʊt] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
with a shock of hair and sullen eyes , looked out , saw him ,
和 一个 震惊 的 头发 和 忧郁 眼睛 , 看起来 出去 , 锯 他 ,

她头发蓬乱，眼神阴郁，向外望去，看到了他。

[ænd; ɐnd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][slæm][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and hastened to slam the door in his face .
和 加快 到 猛击 这 门 在 他的 脸 .

然后赶紧把门砰地一声关上了。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] , [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [pleɪn] ; [sɜ:r][tɑ:m] [stʊd] , [stɛəd] , [ænd; ɐnd]
The action was unmistakable , the meaning plain ; Sir Tom stood , stared , and
这 行动 曾是 毋庸置疑 , 这 意义 清楚的 ; 先生 汤姆 站立 , 凝视 , 和
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [swɔ:r] .
after a moment swore .
后 一个 片刻 发誓 .

他的举动十分明确，含义也十分清楚；汤姆爵士站着，盯着，过了一会儿，便咒骂起来。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][hi:; hi] [ədˈvænst] [ænd; ɐnd] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then in a rage he advanced and kicked the door .
然后 在 一个 愤怒 他 先进的 和 踢 这 门 .

然后他怒火中烧，冲上前去一脚踹开了门。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" What do you mean ? " he cried .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 哭 .

“你什么意思？”他喊道。

" [ˈoʊpən] , [ˈsɪrə] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" Open , sirrah , do you hear ?
" 打开 , 西拉 , 做 你 听到 ?

“开门，先生，听到了吗？”

[ɑ:r; ər] [ði:z] [jʊr; jər] [ˈmænərz] ?
Are these your manners ?
是 这些 你的 礼仪 ?

这就是你的礼貌吗？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [zɜːrb] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]
" For a few seconds there was silence in the sunny herb garden with
" 为了 一个 很少 秒 那里 曾是 沉默 在 这 阳光明媚 草本植物 花园 和
[ɪts] ['leɪdn] [er] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [hedʒz] .
its laden air and perfumed hedges .
它是 满载 空气 和 香 对冲 .

“阳光明媚的香草园里一片寂静，空气中弥漫着浓郁的香气，篱笆散发着芬芳。

[ðen] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ə'bʌv] [kriːkt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] ['hedz] [piəd] ['kɔːʃəslɪ] ['oʊvər][ðə; ði]
Then a casement above creaked open , and two heads peered cautiously over the
然后 一个 窗扇 多于 嘎吱作响 打开 , 和 二 头部 窥视 谨慎地 超过 这
['wɪndəʊ] - [ledʒ] .
window - ledge .
窗户 - 壁架 .

这时，上面的一扇窗户吱呀一声打开了，两颗脑袋小心翼翼地 从窗台上探了出来。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Do you hear ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [tɑːm][kraɪd] , ['kwɪkli] [ɪ'spaɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Tom cried , quickly espying them .
" 汤姆 哭 , 迅速地 间谍活动 他们 .

“汤姆惊叫一声，迅速发现了他们。”

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [juːl] [get][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .
" Come down and open the door , or you'll get a whipping .
" 来 向下 和 打开 这 门 , 或者 你会 得到 一个 鞭打 .

“下来开门，否则你会挨鞭子。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
" But the boys , the one he had seen at the door , and another ,
" 但 这 男孩们 , 这 一 他 有 已见 在 这 门 , 和 其他 ,

“但是那两个男孩，一个是他之前在门口看到的，另一个是……”

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] , [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] ;
a year or two older , preserved a sulky silence ;
一个 年 或者 二 老 , 保存完好 一个 闷闷不乐的 沉默 ;

比他大一两岁，却依然保持着一种闷闷不乐的沉默；

['aɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eɪdɪənt] [dred] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
eyeing him with evident dread and at the same time with a kind of
觊觎 他 和 明显 恐惧 和 在 这 相同的 时间 和 一个 种类 的
['mɔːrbɪd][kɜəri'ɑːsəti] .
morbid curiosity .
病态的 好奇心 .

她用明显的恐惧和一种病态的好奇心打量着他。

[tɑːm] ['θretnɪd] , ['stɔːrmd] , [ɪːv(ə)n] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] ;
Tom threatened , stormed , even took up a stone ;
汤姆 威胁 , 暴风雨 , 甚至 采取 向上 一个 石头 ;

汤姆威胁、咆哮，甚至拿起一块石头；

[ðeɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [br'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'tri:t] ,
they answered nothing and it was only when he had begun to retreat ,
他们 回答 没有什么 和 它 曾是 仅有的 什么时候 他 有 开始 到 撤退 ,
['fjuːmɪŋ] ,
fuming ,
怒气冲冲 ,

他们什么也没回答，直到他怒气冲冲地开始后退时，他们才作罢。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
towards the gate that one of them found his voice .
向 这 门 那 一 的 他们 成立 他的 嗓音 .

朝着大门走去，其中一人终于开口说话了。

" [ju:d] ['betər] [bi; bi] [gɔ:n] !
" You'd better be gone !
" 你会 更好的 是 已消失 !

你最好滚蛋！

" [hi; hi] [kraɪd] [ˈʃrɪli] .
" he cried shrilly .
" 他 哭 尖锐地 .

他尖声喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
" They are coming for you .
" 他们 是 未来 为了 你 .

他们要来抓你了。

" [sɜ:r][tɑ:m] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] .
" Sir Tom turned at the sound , and went back at a white heat .
" 先生 汤姆 转向 在 这 声音 , 和 去 后退 在 一个 白色的 热 .

“汤姆爵士听到声音，转过身，飞快地走了回去。”

" [wʌt] [du:][ju; jʊ] [mi:n] , [ju; jʊ] [jʌŋ] [kʌbz] ?
" What do you mean , you young cubs ?
" 什么 做 你 意思是 , 你 年轻的 幼崽 ?

“你们这些小崽子，什么意思？”

" [hi; hi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" he cried , looking up .
" 他 哭 , 寻找 向上 .

他抬起头，哭了起来。

" [hu:] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" Who are coming for me ?
" WHO 是 未来 为了 我 ?

谁要来抓我？

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʌm] [ə'gen] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ˈsɑ:mbər]
" But they were dumb again , staring at him over the ledge with sombre
" 但 他们 是 哑的 再次 , 凝视 在 他 超过 这 壁架 和 阴沉

[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

但他们又犯傻了，神色凝重地从窗台上盯着他。

[tɑ:m] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [skəʊldɪd] , [ˈi:v(ə)n] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [stoʊn] , [bʌt; bət] [wɪð'aʊt] [ɪ'fekt] .
Tom repeated his question , scolded , even raised his stone , but without effect .
汤姆 重复 他的 问题 , 责骂 , 甚至 提高 他的 石头 , 但 没有 影响 .

汤姆重复了他的问题，责骂了他，甚至举起了石头，但都没有效果。

[æt; ət][ləst][hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
At last he turned his back on them , and in a rage flung out of the
在 最后的 他 转向 他的 后退 在 他们 , 和 在 一个 愤怒 扔 出去 的 这

[gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

最后他转身离开，怒气冲冲地冲出了花园。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entərd] , [baɪ] ['vɔ:ltɪŋ] [ðə; ði] [gert] .
He went out as he had entered , by vaulting the gate .
他 去 出去 作为 他 有 进入 , 经过 拱形 这 门 .

他像进来时一样出去了, 翻越了大门。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] ['æŋgər] ;
As he did so , he heard a woman's shrill voice raised in anger ;
作为 他 做过 所以 , 他 听到 一个 女性的 尖锐 嗓音 提高 在 愤怒 ;

这时, 他听到一个女人愤怒地尖叫起来;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
and he looked in the direction whence it came .
和 他 看起来 在 这 方向 何处 它 来了 .

他望向声音传来的方向。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
He saw a knot of people coming down the road .
他 锯 一个 结 的 人们 未来 向下 这 路 .

他看到一群人沿着路走过来。

[aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['leɪbərər] ;
It consisted of three or four women , and a rough - looking labourer ;
它 由.....组成 的 三 或者 四 女性 , 和 一个 粗糙的 - 寻找 劳动者 ;

它由三四个女人和一个看起来很粗犷的工人组成;

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pa:rtɪ] , ['lɑ:rdʒli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [men]
but while he stood eyeing them a second party , largely made up of men
但 尽管 他 站立 觊觎 他们 一个 第二 派对 , 很大程度上 制成 向上 的 男人

[ænd; ənd] [bɔɪz] ,
and boys ,
和 男孩们 ,

但他站在那里注视着他们时, 另一群人——主要由男人和男孩组成——

[keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
came in sight , following the other ;
来了 在 视线 , 下列的 这 其他 ;

跟在另一边后面, 出现在视线中;

[ænd; ənd] ['teɪlɪŋ] [br'haɪnd] [ði:z] [ə'gen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [tu:]
and tailing behind these again came a couple of women and last of all two
和 尾部 在后面 这些 再次 来了 一个 夫妻 的 女性 和 最后的 的 全部 二

[ɔ:r] [θri:] [lædz] .
or three lads .
或者 三 小伙子们 .

紧随其后的是几个女人, 最后是两三个小伙子。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['spi:kɪŋ] ['laʊdli] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃərz] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['skɔʊldɪŋ] [ðə; ði]
The women speaking loudly , with excited gestures , appeared to be scolding the
这 女性 请讲 高声 , 和 兴奋的 手势 , 出现 到 是 责骂 这

[men] ;
men ;
男人 ;

女人们大声说话, 激动地比划着手势, 似乎在斥责男人们;

[ðoʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ræŋk] ['hʌrɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
those on the outside of each rank hurrying a step in advance of the others ,
那些 在 这 外部 的 每个 秩 匆忙 一个 步 在 进步 的 这 其他的 ,

每排外侧的人都抢先一步, 加快脚步。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [tɜ:rnd] ['hedz] .
and addressing them with turned heads .
和 解决 他们 和 转向 头部 .

然后转过头去, 对他们说了几句。

[tɑ:m] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['mouvəmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['pɑ:rtɪ] [sent]
Tom watched them a moment , thinking that they might be a search party sent
汤姆 观看 他们 一个 片刻 , 思维 那 他们 可能 是 一个 搜索 派对 发送
[baɪ] [kouv] ;
by Coke ;
经过 可口可乐 ;

汤姆观察了他们一会儿，心想他们可能是可口可乐派来的搜寻队；

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'flektrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [ə'lɑ:rm][hɪz; ɪz]['sɪstə] ,
then he reflected that the noise would alarm his sister ,
然后 他 反映 那 这 噪音 会 警报 他的 姐姐 ,
他随即想到，这样的噪音会惊扰到妹妹。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .
and turning in at the gate he crossed the orchard .
和 转弯 在 在 这 门 他 交叉 这 果园 .
他拐进大门，穿过果园。

[sə'faɪə] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Sophia came to meet him .
索菲亚 来了 到 见面 他 .

索菲亚来见他。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **she asked anxiously .**
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætə] , [tɑ:m] ?
" **What is the matter , Tom ?**
" 什么 是 这 事情 , 汤姆 ?

汤姆，你怎么了？

" [ðə; ði] ['klæmə] [ʌv; əv][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ˌpri'si:did]
" **The clamour of strident voices , the scolding of the women had preceded**
" 这 叫嚣 的 刺耳的 声音 , 这 责骂 的 这 女性 有 之前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“刺耳的叫喊声和妇女们的责骂声在他前面响起。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] ?
" **Have you seen the clergyman ?**
" 有 你 已见 这 牧师 ?

你见过那位牧师吗？

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ! "
Why , they are coming here ! "
为什么 , 他们 是 未来 这里 ! "

“他们要来这里了！ ”

" [ðə; ði] [du:s] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] !
" **The deuce they are !**
" 这 二 他们 是 !

“他们就是那两个人！ ”

" [tɑ:m] ['ænsər] .
" **Tom answered** .
" 汤姆 回答 .

汤姆回答道。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ,
He looked back ,
他 看起来 后退 ,

他回头看了一眼。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [gæŋ] [hæd; həd] ['oʊpənd]
and seeing through the trees that the man with the first gang had opened
和 看到 通过 这 树木 那 这 男人 和 这 第一的 帮派 有 打开
[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃəd] ,
the gate of the orchard ,
这 门 的 这 果园 ,

透过树丛，他看到第一批劫匪打开了果园的大门。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
he went to meet him .
他 去 到 见面 他 .

他去见了他。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What is it ?** " **he asked** .
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[hæz; həz][sɜ:r] [hɜː'veɪ] [sent] [ju:; jʊ] ? "
Has Sir Hervey sent you ? "
有 先生 赫维 发送 你 ? "
" 是赫维爵士派你来的吗？

" [wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] ['sendɪŋ] !
" **We want no sending !**
" 我们 想 不 发送 !

“我们不想发送！ ”

" [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kraɪd] ['fɑ:rpli] .
" **one of the women cried sharply** .
" 一 的 这 女性 哭 尖锐地 .

其中一名女子突然嚎陶大哭。

" - [tɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send] [ju: 'es][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] . "
" **' Tis enough to send us of ourselves** . "
" - 的 足够的 到 发送 我们 的 我们自己 . "
“派我们自己去就足够了。”

" [aɪ] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] !
" **Aye , so it is !**
" 是的 , 所以 它 是 !

“是啊，正是如此！ ”

" [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .
" **a second chimed in with violence** .
" 一个 第二 齐声说道 在 和 暴力 .

“第二个人也加入了激烈的叫喊。

" [ænd; ænd][du:] [ju:, jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] ['distəns] [ɪf] [ju:, jʊ][bi:, bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
 " **And** **do** **you** **keep** **your** **distance** **if** **you** **be** **one** **of** **them** !
 " 和 做 你 保持 你的 距离 如果 你 是 一 的 他们 !
 “如果你是他们中的一员，你会保持距离吗？”

[lets] [hæv; həv][nɒʃ] ['nɑ:nsens] , ['mæstər] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wəʊnt][stænd][aɪ 'ti:] ! "

Let's have no nonsense , master , for we won't stand it ! "

我们来吧 有 不 废话 , 掌握 , 为了 我们 惯于 站立 它 ! "

主人，别胡闹了，我们绝不容忍！

" [noʊ] , [noʊ] ['nɑ:nsens] ! " [kraɪd] [ə'ɪnlðər] ,
 " **No** , **no** **nonsense** ! " **cried** **another** ,
 " 不 , 不 废话 ! " 哭 其他 ,
 "不行，别胡闹！"另一个人喊道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈpɑːrti] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skoːr]

as	the	larger	party	arrived	and	raised	the	number	to	something	like	a	score
作为	这	更大的	派对	到达的	和	提高	这	数字	到	某物	喜欢	一个	分数

.

:

.

随着人数较多的人到来，人数增加到了大约 10 人。

" [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ju:; jə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni]

" She's got to go , and you with her if you be one of her company

" 她是 得到 到 去 , 和 你 和 她 如果 你 是 一 的 她 公司

!

!

!

“她必须走，如果你是她公司的人，你也得跟着走！”

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] ? " [ðə; ði] ['spi:kər] [kən'tɪnju:d] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bækərz] .

Ain't that so ? " the speaker continued , turning to her backers .

不是 那 所以 ? " 这 扬声器 持续 , 转弯 到 她 支持者 .

“难道不是吗？”演讲者继续说道，同时转向她的支持者。

" [aɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ] !
 " **Aye** , **she** **must** **go** !
 " 是的 , 她 必须 去 !

“是啊，她必须走！”

" [kraɪd] [wʌn] .
 " **cried one** .
 " 哭 一 .

“有人喊道。”

" [wi:l] [hɑ:] - [nəʊ] ['smɔ:lpa:ks] [hɪr] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] .
 " We'll ha ' no smallpox here ! " cried another .
 " 出色地 哈 - 不 天花 这里 ! " 哭 其他 .

"我们这里不会有天花！"另一个人喊道。

" [ʃi:l] [gou][ɔ:r] [swim] !
 " **She'll go or swim !**
 " 壳 去 或者 游泳 !

她要么去要么游泳!

[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [aɪ] [seɪ] ! " [ˈriːkt] [ə; eɪ][θɜːrd] .
Out of the parish , I say ! " shrieked a third .
 出去 的 这 教区 , 我 说 ! " 尖叫 一个 第三 .
 “滚出教区！”第三个人尖叫道。

[tɑ:m] [lʊkt] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] ['feɪsɪz] ['stu:pɪd][ɔ:r][ˈkru:əl] ;
Tom looked along the line of excited faces , faces stupid or cruel ;
汤姆 看起来 沿着 这 线 的 兴奋的 面孔 , 面孔 愚蠢的 或者 残忍的 ;
汤姆环顾四周, 看到了一排兴奋的面孔、愚蠢的面孔和残忍的面孔;

[æɪt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; ei] [loʊ] [taɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] ['bru:təlaɪzɪd] [baɪ] ['selfɪ] ['pænɪk] .
at the best of a low type , and now brutalised by selfish panic .
在 这 最好的 的 一个 低的 类型 , 和 现在 残暴 经过 自私 恐慌 .
往好了说, 他也是低级人物, 现在却被自私的恐慌彻底摧毁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
And his heart sank .
和 他的 心 沉没 .
他的心沉了下去。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt][hi:; hi] ['ni:ðər] [blentʃt] [nɔ:r] [ɒ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
But for the present he neither blenched nor lost his temper .
但 为了 这 展示 他 两者都不 漂白 也不 丢失的 他的 脾气 .
但就目前而言, 他既没有退缩, 也没有发脾气。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [fu:lz] , " [hi:; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
" **Why , you fools , " he said , thinking to reason with them ,**
" 为什么 , 你 傻瓜 , " 他 说 , 思维 到 原因 和 他们 ,
“你们这些傻瓜,”他说道, 试图和他们讲道理。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] ['leɪdi][ɪz] ? "
" don't you know who the lady is ? "
" 不 你 知道 WHO 这 女士 是 ? "
你不知道这位女士是谁吗?

" [noʊ] , [nɔ:r] [ker] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [rɪ'tɔ:rt] .
" **No , nor care ! " was the shrill retort .**
" 不 , 也不 关心 ! " 曾是 这 尖锐 反驳 .
“不, 我才不在乎!”一声尖锐的反驳道。

" [nɔ:r] [ker] , [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ?
" **Nor care , do you understand that ?**
" 也不 关心 , 做 你 理解 那 ?
“你也不在乎, 明白吗? ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; ei][mæn] [stept] ['fɔ:rwərd] .
" **And then a man stepped forward .**
" 和 然后 一个 男人 步 向前 .
然后, 一个男人走上前去。

" [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] .
" **She's got to go , " he said , " whoever she be .**
" 她是 得到 到 去 , " 他 说 , " 谁 她 是 .
“她必须走,”他说, “不管她是谁。”

[ðæts] [ɔ:l] . "
That's all . "
那就是 全部 . "
就这样。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [tɑ:m] ['ænsər] ['stʌbərnlɪ] .
" **I tell you , you don't know who she is , " Tom answered stubbornly .**
" 我 告诉 你 , 你 不 知道 WHO 她 是 , " 汤姆 回答 固执地 .
“我告诉你, 你根本不知道她是谁,”汤姆固执地回答道。

" [hu:z] ['tenənt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] ? "
" **Whose tenant are you , my man ? "**
" 谁 租户 是 你 , 我的 男人 ? "
“你是哪家房客, 先生? ”

" [sɜ:r] [hə'veɪz] , [tuː tə][biː bi] [ʃɒr] , " [ðə; ði] ['feləʊ] ['ænsər] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **Sir Hervey's , to be sure , the fellow answered , surprised at the question .**
" 先生 赫维的 , 到 是 当然 , " 这 同伴 回答 , 惊讶 在 这 问题 .
“当然是赫维爵士的,”那人回答道, 对这个问题感到惊讶。

" [wel] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [tə:m] ['ænsər] .
" **Well , she's his wife , Tom answered .**
" 出色地 , 她是 他的 妻子 , " 汤姆 回答 .
“嗯, 她是他的妻子。”汤姆回答道。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Do you hear ?**
" 做 你 听到 ?
你听到了吗?

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtrɪd] , [wɪð; wɪθ] ['grəʊɪŋ] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
" **he repeated , with growing indignation .**
" 他 重复 , 和 生长 愤慨 .
他越发愤慨地重复道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdi] [koʊk] , [sɜ:r] [hə'veɪz] [waɪf] .
" **She is Lady Coke , Sir Hervey's wife .**
" 她 是 女士 可口可乐 , 先生 赫维的 妻子 .
“她是科克夫人, 赫维爵士的妻子。”

['leɪdi] [koʊk] , [sɜ:r] [hə'veɪz] [waɪf] !
Lady Coke , Sir Hervey's wife !
女士 可口可乐 , 先生 赫维的 妻子 !
科克夫人, 赫维爵士的妻子!

[get] [ðæt] ['ɪntuː][jɒr; jər] ['hedz] , [wɪl] [juː; jʊ] !
Get that into your heads , will you !
得到 那 进入 你的 头部 , 将要 你 !
你们都给我记住!

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
His wife , I tell you .
他的 妻子 , 我 告诉 你 .
我告诉你, 是他老婆。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər][ɔːr][wæg][ə; eɪ] [tʌŋ] [ə'ɡɛnst] [hɜːr; hər] ,
And if you raise a finger or wag a tongue against her ,
和 如果 你 增加 一个 手指 或者 摇摆 一个 舌头 反对 她 ,
如果你对 她 竖中指 或者 对 她 吐舌头 ,

[juːl] [rɪ'pent] [aɪ 'tiː][ɔːl][jɒr; jər][laɪvz; lɪvz] .
you'll repent it all your lives .
你会 悔改 它 全部 你的 生活 .
你会为此后悔终生。

" [ðə; ði][mæn][stɛəd] , ['daʊtɪŋ] , ['hezə'teɪtɪŋ] , [ɪn][pɑːrt] [dɒːntɪd] .
" **The man stared , doubting , hesitating , in part daunted .**
" 这 男人 凝视 , 怀疑 , 犹豫不决 , 在 部分 畏惧 .
“那人凝视着, 带着怀疑、犹豫, 还有点畏惧。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [li:n] [ˈvɪksn] , [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ˈberli] [ˈkɪvərd] [baɪ]
But a woman behind him - - a lean vixen , her shoulders barely covered by
但 一个 女士 在后面 他 - - 一个 倾斜 泼妇 , 她 肩膀 仅仅 涵盖 经过
[ə; eɪ] [ˈmi:gəɹ] [ˈkɜ:rtʃɪf] ,
a meagre kerchief ,
一个 微薄 头巾 ,

但他身后却站着一个女人——一个身材苗条、妖娆的女人，肩膀上只用一块薄薄的头巾勉强遮住。

[pʊʃt] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ɪn][ˈtɑ:mz] [feɪs] .
pushed herself to the front , and snapped her fingers in Tom's face .
推动 她自己 到 这 正面 , 和 啪啪 她 手指 在 汤姆的 脸 .

她挤到前面，对着汤姆的脸打了个响指。

" [ðæt] , [maɪ][ˈleɪdi] ?
" That , my lady ?
" 那 , 我的 女士 ?

“是吗，夫人？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][laɪ] .
" That for the lie .
" 那 为了 这 说谎 .

“为了撒谎。”

[ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlaɪəɹ] , [maɪ] [læd] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][bi:; bi] !
You be a liar , my lad , that's what you be !
你 是 一个 说谎者 , 我的 小伙子 , 那就是 什么 你 是 !

你这孩子，你就是个骗子！

[ə; eɪ][ˈlaɪəɹ] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
A liar , and ought to swim with her .
一个 说谎者 , 和 应该 到 游泳 和 她 .

她是个骗子，应该跟她一起游泳。

[ˈneɪbəɹz] , " [ðə; ði] [fru:] [kənˈtɪnju:d] [ˈvɔ:ljəbli] , " [ʃi:; ʃi][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [maɪ][ˈleɪdi][ðæn; ðən][aɪ][bi:; bi]
Neighbours , " the shrew continued volubly , " she be no more my lady than I be
邻居 , " 这 泼妇 持续 滔滔不绝 , " 她 是 不 更多的 我的 女士 比 我 是
.
:
.

“邻居们，”泼妇继续滔滔不绝地说，“她和我一样，都不是我的夫人。”

[ˈmædəm][təʊld][,em ˈi:] [ʃi:; ʃi] [feɪkt] [fɔ:r; fəɹ][tu:; tə][bi:; bi][aɪ ˈti:] ,
Madam told me she faked for to be it ,
女士 讲述 我 她 伪造 为了 到 是 它 ,

夫人告诉我，她假装是那个人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ] [wentʃ] [æz; əz][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - ,
but was a gipsy wench as had laid the night at Beamond's ,
但 曾是 一个 吉普赛人 妖妇 作为 有 铺设 这 夜晚 在 - ,

但她却是一个在比蒙德家过夜的吉普赛女郎。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fəɹ] - [ˈfektɪŋ] [ju: ˈes] . "
and now was for ' fecting us . "
和 现在 曾是 为了 - 故障 我们 : "
.

而现在，他们却要“感染”我们。

" ['eniweɪ] ['iː; ʃi][dəʊnt][gəʊ] [ə'hʌðər] [step][ˈɪntuː] [ðɪs][ˈpærɪʃ] , " [prə'haʊnst] [æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] ,
" **Anyway she don't go another step into this parish , " pronounced an elderly man ,**
" 反正 她 不 去 其他 步 进入 这 教区 , " 发音 一个 老年 男人 ,
"总之，她别想再踏进这个教区一步，"一位老人断言道。

[ˈsʌmθɪŋ] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
something better off than the others .
某物 更好的 离开 比 这 其他的 .
比其他入境况好一些。

" [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [swɪm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [stoʊn] [hɜːr; hər] ,
" **We don't want to swim her , and we don't want to stone her ,**
" 我们 不 想 到 游泳 她 , 和 我们 不 想 到 石头 她 ,
[bʌt; bət][fɪ; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] ,
but she must go ,
但 她 必须 去 ,
"我们不想让她下水游泳，也不想用石头砸她，但她必须走。"

[ɔːr] [wɜːrs] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
or worse come of it .
或者 更糟 来 的 它 .
或者更糟的后果。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
And you , my lad , if you be with her , and the other .
和 你 , 我的 小伙子 , 如果 你 是 和 她 , 和 这 其他 .
还有你，我的孩子，如果你和她以及其他人在一起的话。

" [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] ['beti] [hæd; həd] [krept] [ˈtɪmɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [ʃed] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]
" **For Lady Betty had crept timidly out of the garden - shed and joined the**
" 为了 女士 贝蒂 有 悄悄地爬 胆怯地 出去 的 这 花园 - 棚 和 加入 这
[per] .
pair .
一对 .
"贝蒂夫人怯生生地从花园小屋里爬出来，加入了他们俩。"

[tɑːm][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
Tom was bursting with passion .
汤姆 曾是 爆发 和 热情 .
汤姆热情洋溢。

" [aɪ] !
" **I !**
" 我 !
"我！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [juː; jʊ][klaɪːd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˈeɪ 'em] ?
" **You clod , do you know who I am ?**
" 你 泥块 , 做 你 知道 WHO 我 是 ?
你这笨蛋，你知道我是谁吗？

[aɪ][ˈeɪ 'em][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈmeɪtlənd] , [ʌv; əv] [ˈkʊkfɪld] . "
I am Sir Thomas Maitland , of Cuckfield . "
我 是 先生 托马斯 梅特兰 , 的 库克菲尔德 . "
我是库克菲尔德的托马斯·梅特兰爵士。

" [sɜ:r] , [ɔ:r][noʊ][sɜ:r] , [ju:l] [hɑ:] - [tu:; tə][goʊ] , " [ðə; ði][mæn] [ri'tɔ:tid] ['stʌbərnli] .
" **Sir , or no sir , you'll ha ' to go , " the man retorted stubbornly .**
" 先生 , 或者 不 先生 , 你会 哈 - 到 去 , " 这 男人 反驳 固执地 .

“不管你叫什么先生, 你都得走, ”那人固执地反驳道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['feləʊ] ,
He was a dull fellow ,
他 曾是 一个 乏味的 同伴 ,

他是个无趣的人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'noʊn] [sɜ:r] ['tɒməs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][him; ɪm][ðæn; ðən] [pleɪn] [tɑ:m][ɔ:r]
and an unknown Sir Thomas was no more to him than plain Tom or
和 一个 未知 先生 托马斯 曾是 不 更多的 到 他 比 清楚的 汤姆 或者
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

对他来说, 一个素未谋面的托马斯爵士和普通的汤姆或迪克没什么两样。

" [ænd; ənd] - [tɪz] [best] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['heɪvɪli] .
" **And ' tis best , with no more words , " he continued heavily .**
" 和 - 的 最好的 , 和 不 更多的 字 , " 他 持续 重度 .

“最好还是不要再说什么了, ”他沉重地继续说道。

[tɑ:m] , [ɪn'reɪdʒd] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [bʌt; bət] [sə'faɪə] [plʌkt] [hɪz; ɪz]
Tom , enraged , was for answering in the same strain , but Sophia plucked his
汤姆 , 愤怒 , 曾是 为了 回答 在 这 相同的 拉紧 , 但 索菲亚 拨弦 他的
[sli:v] ,
sleeve ,
袖子 ,

汤姆勃然大怒, 本想用同样的语气回应, 但索菲娅一把扯住了他的袖子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] [hɜ:r'self] .
and took the word herself .
和 采取 这 单词 她自己 .

她自己接受了这个说法。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwat] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] , " [fi:; fi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ʌp] ['breɪvli] .
" **I am quite willing to go , " she said , holding her head up bravely .**
" 我 是 相当 愿意的 到 去 , " 她 说 , 保持 她 头 向上 勇敢地 .

“我非常愿意去, ”她勇敢地抬起头说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [pæs] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [aɪ][æsk] . "
" **If you let me pass safely to the Hall , that is all I ask . "**
" 如果 你 让 我 经过 安全 到 这 大厅 , 那 是 全部 我 问 . "

“如果你们能让我安全抵达名人堂, 这就是我全部的请求。”

" [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ? "
" **To the Hall ? "**
" 到 这 大厅 ? "

“去大厅吗? ”

" [jes] , [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] . "
" **Yes , to my husband . "**
" 是的 , 到 我的 丈夫 . "

“是的, 对我丈夫来说。”

" [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn'di:d] !
" **To the Hall indeed !**
" 到 这 大厅 的确 !

“真是太棒了! ”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðæts] ['laɪkli] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ;
That's likely , " cried the crowd ;
那就是 可能 , " 哭 这 人群 ;

“很有可能,”人群喊道;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] [tɪl] [ðə; ði] ['eldərli] ['fɑːrmər] [huː] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [brɪfɔːr]
and were not to be silenced till the elderly farmer who had spoken before
和 是 不是 到 是 沉默 直到 这 老年 农民 WHO 有 说 前
[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
raised his hand for a hearing .
提高 他的 手 为了 一个 听力 .

直到之前发言的老农举手要求听取意见, 他们才肯罢休。

" - [tɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ʃaʊt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] - ['kʌnɪŋ] , [hæf] - ['stuːpɪd]
" ' Tis no wonder they shout , " he said , with a smile half - cunning , half - stupid
" - 的 不 想知道 他们 喊 , " 他 说 , 和 一个 微笑 一半 - 狡猾 , 一半 - 愚蠢的
. " [ðə; ði] [hɔːl] ?
. " The Hall ?
" - " 这 大厅 ?

“难怪他们会喊叫,”他半是狡黠半是愚蠢地笑着说, “大厅? ”

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不, 不。

[bæk] [baɪ] - [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [maɪ][gɜːrl] , [juː] [goʊ] , [seɪm] [æz; əz] -
Back by Beamond's and over the water , my girl , you'll go , same as Beamond's
后退 经过 - 和 超过 这 水 , 我的 女孩 , 你会 去 , 相同的 作为 -
[foʊk][dɪd] .
folk did .
民间 做过 .

回到比蒙德家, 越过水面, 我的女孩, 你将像比蒙德的家人一样, 继续前行。

[ðeəz; ðəz] [fjuː] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [fjuːər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [-] [siː] .
There's few live the other side , and so the fewer to take it , d'ye see .
有 很少 居住 这 其他 边 , 和 所以 这 更少 到 拿 它 , 染料 看 .

另一边的人很少, 所以愿意去那里的人也更少, 你明白吗?

[brɪˈsaɪdz] , - [tɪz] ['evri] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪmˈself] . "
Besides , ' tis every one for himself . "
除了 , - 的 每一个 一 为了 他自己 . "

此外, 每个人都只顾自己。

" [aɪ] ! [aɪ] !
" Aye ! aye !
" 是的 ! 是的 !

“是! 是! ”

" [ðə; ði] [kraʊd] [kraɪd] .
" the crowd cried .
" 这 人群 哭 .

人群喊道。

" [ˈhiːz] [raɪt] ; [ðæt] [wei] , [noʊ] [ˈlðər] !
" **He's right ; that way , no other !**
" 他是 正确的 ; 那 方式 , 不 其他 !

“他说得对；那样做，别无他法！ ”

[hɔːl] [ɪnˈdiːd] ?
Hall indeed ?
大厅 的确 ?

真的是大厅吗？

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dʒɪr] .
" **And at the back they began to jeer .**
" 和 在 这 后退 他们 开始 到 嘲笑 .

“后面的人开始嘲笑。”

" [juːv] [noʊ] [lɔː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
" **You've no law for this ?**
" 你已经 不 法律 为了 这 ?

“你们没有相关的法律吗？ ”

" [tɔːm][kraɪd] , [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .
" **Tom cried , furious and panting .**
" 汤姆 哭 , 狂怒 和 喘息 .

汤姆又气又怒地大喊。

" [ðen] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] , " [ðeɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [dʒɪəd] [əˈɡen] ,
" **Then we'll make a law , they answered , and jeered again ,**
" 然后 出色地 制作 一个 法律 , " 他们 回答 , 和 嘲笑 再次 ,

“那我们就立法，”他们回答道，然后又开始嘲笑。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɔːt] [ˈveri] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [hɪr] .
with some words that were not very fit for the ladies to hear .
和 一些 字 那 是 不是 非常 合身 为了 这 女士们 到 听到 .

有些话不太适合女士们听。

[tɔːm] , [æt; ət] [ðæt] , [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
Tom , at that , would have sprung at the nearest and punished him ; but
汤姆 , 在 那 , 会 有 弹簧 在 这 最近的 和 受到惩罚 他 ; 但
[səˈfaɪə] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Sophia held him back .
索菲亚 握住 他 后退 .

汤姆当时真想冲到最近的地方惩罚他；但索菲亚拦住了他。

" [noʊ] , [noʊ] , " [fiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **No , no , she said in a low tone .**
" 不 , 不 , " 她 说 在 一个 低的 语气 .

“不，不，”她低声说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] .
" **We had better go .**
" 我们 有 更好的 去 .

我们最好走了。

[sɜːr] [həˈveɪ] [ɪz] [ˈfʊrli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
Sir Hervey is surely searching for us .
先生 赫维 是 一定 搜索 为了 我们 .

赫维爵士肯定在找我们。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrɪn] [ðer; ðər] [misˈteɪk] .
We may meet him , and they will learn their mistake .
我们 可能 见面 他 , 和 他们 将要 学习 他们的 错误 .

我们或许会遇到他，他们会意识到自己的错误。

[pli:z] [let][ju: 'es][goʊ] .
Please let us go .
请 让 我们 去 .

请放我们走。

[let][ju: 'es][goʊ] ['kwikli] , [ɔ:r] [ðei] [meɪ] - - [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðei] [meɪ][du:] .
Let us go quickly , or they may - - I do not know what they may do .
让 我们 去 迅速地 , 或者 他们 可能 - - 我 做 不是 知道 什么 他们 可能 做 .

我们快走吧, 否则他们会——我不知道他们会做什么。

" [tɑ:m] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] ;
" Tom suffered himself to be convinced ;
" 汤姆 遭受 他自己 到 是 确信 ;

汤姆让自己相信;

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [greɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
but he made the mistake of doing with a bad grace that which he had
但 他 制成 这 错误 的 正在做 和 一个 坏的 优雅 那 哪个 他 有

[tu:; tə][du:] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [ɔ:r][noʊ] .
to do whether he would or no .
到 做 无论 他 会 或者 不 .

但他犯了一个错误, 那就是心怀不满地去做了他无论愿不愿意都必须做的事情。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [klɒdz] !
" Out of the way , you clods !
" 出去 的 这 方式 , 你 土块 !

“让开, 你们这些笨蛋! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [reɪzd] .
" he cried , advancing on them with his stick raised .
" 他 哭 , 前进 在 他们 和 他的 戳 提高 .

他高举棍子, 一边喊着一边向他们走去。

" [ju:l] [sɪŋ] [ə'hʌðər] [tu:n] [brɪ'fɔ:r] [naɪt] !
" You'll sing another tune before night !
" 你会 唱歌 其他 调 前 夜晚 !

“在夜幕降临之前, 你还会再唱一首歌! ”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] ?
Do you hear , I say ?
做 你 听到 , 我 说 ?

你听到了吗? 我说?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !
Out of the way !
出去 的 这 方式 !

让开!

" ['mu:vɪŋ] ['sʌlənlɪ] , [ðei] [left] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['praʊdli] [θru:] [ðə; ði]
" Moving sullenly , they left his front open ; and he marched proudly through the
" 移动 闷闷不乐地 , 他们 左边 他的 正面 打开 ; 和 他 行军 自豪地 通过 这

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,
gate of the orchard ,
门 的 这 果园 ,

他们闷闷不乐地走开, 敞开着他的门; 他骄傲地穿过果园的大门,

[sə'faɪə] [ænd; ənd] ['betɪ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Sophia and Betty beside him .
索菲亚 和 贝蒂 旁 他 .

索菲娅和贝蒂在他旁边。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ðæt] [laɪz] [ˈdɔːrmənt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpiːsf(ə)l]
But his challenge had raised the devil that lies dormant in the most peaceful
但 他的 挑战 有 提高 这 魔鬼 那 谎言 休眠 在 这 最多 和平
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

但他的挑战唤醒了最平静的人群中沉睡的魔鬼。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [pæst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [klaʊzd] [ɪn][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,
He had no sooner passed than the women closed in upon his rear ,
他 有 不 很快 通过了 比 这 女性 关闭 在 之上 他的 后部 ,
他刚一走过, 女人们就从后面围了上来。

[ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tɔːnts] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
and followed him with taunts and laughter .
和 随后 他 和 嘲讽 和 笑声 .

然后, 众人对他冷嘲热讽, 哄堂大笑。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] .
And presently a boy threw a stone .
和 目前 一个 男生 扔 一个 石头 .
这时, 一个男孩扔了一块石头。

[aɪ ˈtiː] [fel] [ɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] ; [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [stoʊn] [ˈfaːloʊd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ;
It fell short of the mark ; but another stone followed , and another ;
它 跌倒 短的 的 这 标记 ; 但 其他 石头 随后 , 和 其他 ;
它没能击中目标; 但又一块石头接着扔了过去, 又一块;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [strʌk] [tɑːm][ɑːn][ðə; ði] [leg] .
and the third struck Tom on the leg .
和 这 第三 击 汤姆 在 这 腿 .
第三枪击中了汤姆的腿。

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæ(ə)n] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfendər] , [ænd; ənd]
He wheeled round in a towering passion , caught sight of the offender , and
他 带轮子的 圆形的 在 一个 参天 热情 , 捕捉 视线 的 这 罪犯 , 和
[meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
made for him .
制成 为了 他 .

他怒火中烧, 猛地转身, 看到了罪犯, 便朝他扑了过去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [trɪpt] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [fel] , [ˈriːk] .
The boy tripped in trying to escape , and fell , shrieking .
这 男生 绊倒了 在 尝试 到 逃脱 , 和 跌倒 , 尖叫 .
男孩试图逃跑时绊倒了, 摔倒在地, 发出尖叫声。

[tɑːm][gɑːt] [hoʊm] [tuː] [kʌts] ; [ðen] [ə; eɪ][vɪˈrɑːgoʊ] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ˈspɪtɪŋ] [ˈvenəm] , [hɜːr; hər] [neɪlz] [ɪn]
Tom got home two cuts ; then a virago , her tongue spitting venom , her nails in
汤姆 得到 家 二 削减 ; 然后 一个 泼妇 , 她 舌头 吐痰 毒液 , 她 指甲 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
汤姆回家时身上带着两道伤口; 然后又来了一个泼妇, 她舌头里吐着毒液, 指甲高高竖起。

[kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsʌlənli] [tuː; tə]
confronted him over the body of the fallen , and he returned sullenly to
面对 他 超过 这 身体 的 这 倒下 , 和 他 返回 闷闷不乐地 到
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
his charges ,
他的 收费 ,
他们当着倒地者的面质问他, 他闷闷不乐地回到自己的部下那里。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .
and resumed his retreat .
和 恢复 他的 撤退 .

于是他继续撤退。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [skri:mz] [hæd; həd][ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði] ['ræbl] .
But the boy's screams had exasperated the rabble .
但 这 男孩们 尖叫 有 恼怒 这 乌合之众 .

但男孩的尖叫声激怒了暴民。

[grəʊnz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['læftər] , [kɜ:rs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [dʒɪrz] .
Groans took the place of laughter, curses succeeded jeers .
呻吟 采取 这 地方 的 笑声 , 诅咒 成功了 嘲笑 .

呻吟声取代了笑声，咒骂声取代了嘲笑声。

[ðə; ði]['bɒʊldər] [θru:] [dɜ:rt] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['tɪmɪd] [hu:tɪd] [ænd; ənd] [bu:d] ,
The bolder threw dirt, the more timid hooted and booed ,
这 更大胆 扔 污垢 , 这 更多的 胆小 发出嘘声 和 嘘声 ,

胆子大的扔泥巴，胆小的起哄喝彩。

[waɪl] [ɔ:l] [prest] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , ['θretnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt]
while all pressed more and more closely on his heels, threatening every moment
尽管 全部 按下 更多的 和 更多的 密切 在 他的 高跟鞋 , 威胁 每一个 片刻

[tu;; tə]['dʒɑ:s(ə)][hɪm; ɪm] .

to jostle him .
到 推搡 他 .

与此同时，所有人都越来越紧地逼近他的脚后跟，随时都有可能把他挤倒。

[tɑ:m][hæd; həd][tu;; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tu;; tə][draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ,
Tom had to turn and brandish his stick to drive them back ,
汤姆 有 到 转动 和 挥舞 他的 戳 到 驾驶 他们 后退 ,

汤姆不得不转身挥舞棍子把他们赶回去。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][soʊ][hi;; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['brɪfəst] ['respɪt] ,
and finding that even so he could scarcely secure the briefest respite ,
和 寻找 那 甚至 所以 他 可以 几乎 安全的 这 最简短 喘息 ,

即使如此，他也几乎无法获得哪怕是最短暂的喘息机会。

[hi;; hi][brɪ'gæən][tu;; tə] [grʊθ] [hɑ:t][ænd; ənd] [kən'fju:zd] ,
he began to grow hot and confused ,
他 开始 到 生长 热的 和 使困惑 ,

他开始感到燥热和困惑，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twi:n] [reɪdʒ][ænd; ənd]
and looked about for a way of escape in something between rage and
和 看起来 关于 为了 一个 方式 的 逃脱 在 某物 之间 愤怒 和

[ˈterər] .

terror .
恐怖 .

他既愤怒又恐惧，四处寻找逃脱的方法。

[tu;; tə][rʌn] , [hi;; hi] [nu:] , [wʊd] ['oʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði][dɪ'zæstər] .
To run, he knew, would only precipitate the disaster .
到 跑步 , 他 知道 , 会 仅有的 沉淀 这 灾难 .

他知道，逃跑只会加速灾难的发生。

[tu;; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['skersli] [pɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər] [sə'faɪə] , [fɪərɪŋ] [hi;; hi] [wʊd] [ə'tempt]
To defend himself was scarcely possible, for Sophia, fearing he would attempt
到 保卫 他自己 曾是 几乎 可能的 , 为了 索菲亚 , 害怕 他 会 试图

[rɪ'praɪzəlz] ,

reprisals ,
报复 ,

索菲娅担心他会进行报复，所以他几乎不可能为自己辩护。

[ˈhæmpəd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [waɪl] [ˈbetɪ] , [ɪn][pjər] [fɪr] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ]
hampered him on one side , while Betty , in pure fear , clung to him on the
受阻 他 在 一 边 , 尽管 贝蒂 , 在 纯的 害怕 , 紧紧抓住 到 他 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 :

一边有人阻碍着他, 而另一边, 贝蒂则因为恐惧而紧紧地抱着他。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
Both were sinking with apprehension ,
两个都 是 下沉 和 忧虑 ,
[ˈwɔ:ld] [tə; tə] [wɪθ; wɪθ] [ˌæŋdər] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [dʒɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:rsə] [ˈepəθets] [ðæt] [wɜ:r; wər]
while his ears tingled under the coarse jeers and coarser epithets that were
尽管 他的 耳朵 刺痛 在下面 这 粗 嘲笑 和 较粗糙 绰号 那 是
[hə:ld] [æt; ət][ðem; ðəm] .
hurled at them .
投掷 在 他们 :

他的耳朵在那些粗俗的嘲笑和更粗俗的辱骂声中感到刺痛。

[jet] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [peɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Yet he dared not suffer them to move a pace from him .
然而 他 敢于 不是 遭受 他们 到 移动 一个 步伐 从 他 :
[ˈbʌt] [dɪdnt] [let] [hem] [li:v] [ə] [steɪ] [frɒm] [hɪm]
但他不敢让他们离开他一步。

[kraɪz] [ʌv; əv] " [rɒʊl] [ðem; ðəm] !
Cries of " Roll them !
哭泣 的 " 卷 他们 !
[ˈdʌk] [ðem; ðəm] !
Duck them !
鸭子 他们 !

躲开它们!

[tu:; tə][ðə; ðɪ][pɑ:nd] ! " [brɪˈgæn][tu:; tə][bɪ; bi] [hɜ:rd] ;
To the pond ! " began to be heard ;
到 这 池塘 ! " 开始 到 是 听到 ;
[ˈtu:; tə] [ðə; ðɪ] [pɑ:nd] ! " [brɪˈgæn] [tu:; tə] [bɪ; bi] [hɜ:rd] ;
“到池塘边去! ”开始有人喊道;

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [ˈberli] [tʃekt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [rʌʃ] [baɪ] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst][ˈmʊmənt]
and once he barely checked an ugly rush by facing about at the last moment
和 一次 他 仅仅 已检查 一个 丑陋的 匆忙 经过 面向 关于 在 这 最后的 片刻
:
:
:

有一次, 他差点在最后一刻转身, 才勉强阻止了一场丑陋的冲撞。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][meɪn] [rɒʊd] ,
At last he espied a little before him the turning into the main road ,
在 最后的 他 窥视 一个 小的 前 他 这 转弯 进入 这 主要的 路 ,
[ˈfɪnəl] [li:] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][meɪn] [rɒʊd] .
最后, 他瞥见前方不远处就是通往主路的岔路口。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðer; ðər] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [hi:; hi] [prest] [ˈsʌlənlɪ]
and whispering to the women to keep up their courage , he pressed sullenly
和 耳语 到 这 女性 到 保持 向上 他们的 勇气 , 他 按下 闷闷不乐地
[tɔ:rdz] [aɪˈti:] .
towards it .
向 它 :

他一边低声鼓励女人们保持勇气, 一边闷闷不乐地向它走去。

[hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
He had as good as reached it ,
他 有 作为 好的 作为 达到 它 ,
他几乎已经到达了那里。

[wen] [ə; eɪ][stoʊn] [mɔ:ɹ] ['weɪti] [ænd; ənd] ['betər] [eɪmd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdɪd]
when a stone more weighty and better aimed than those which had preceded
什么时候 一个 石头 更多的 重 和 更好的 旨在 比 那些 哪个 有 之前
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
当一块比之前投掷的石头更重、更准的石头落下时，

[strʌk] ['leɪdi] ['betɪ] ['ferli] [brɪ'twi:ɹ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
struck Lady Betty fairly between the shoulders .
击 女士 贝蒂 相当 之间 这 肩膀 .
子弹正中贝蒂夫人的双肩之间。

[ðə; ði][gɜ:ɹl] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd] [sə'faɪə] , [hɔ:ɹər] - ['strɪkən] [ænd; ənd]
The girl stumbled forward with a gasp , and Sophia , horror - stricken and
这 女孩 踉跄 向前 和 一个 喘气 , 和 索菲亚 , 恐怖 - 受打击的 和
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:rt] ,
uncertain how much she was hurt ,
不确定 如何 很多 她 曾是 伤害 ,
女孩踉跄着向前走去，倒吸了一口气。索菲娅惊恐万分，不确定她伤得有多重。

[spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɹ][ʌp] .
sprang to her side to hold her up .
弹簧 到 她 边 到 抓住 她 向上 .
他跳到她身边扶住她。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [fri:d] ['tɑ:mz][ɑ:ɹm] ; [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['fjʊriəs] [kraɪ] , " [ju:; jʊ] ['kəʊədz] !
The movement freed Tom's arm ; his sister's furious cry , " You cowards !
这 移动 自由 汤姆的 手臂 ; 他的 姐妹 狂怒 哭 , " 你 懦夫 !
这一举动解放了汤姆的手臂；他妹妹愤怒地喊道：“你们这些懦夫！ ”

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['kəʊədz] ! " [bə:nd] [ʌp][ðə; ði][ləst] [fred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
Oh , you cowards ! " burned up the last shred of his self - control .
哦 , 你 懦夫 ! " 烧伤 向上 这 最后的 撕碎 的 他的 自己 - 控制 .
“你们这些懦夫！ ”他最后一丝自制力也荡然无存。

[ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][reɪdʒ][hi:; hi] [rʌʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌhɒbldɪ'hɔɪ] , [ænd; ənd] ['felɪŋ] [hɪm; ɪm]
In a tempest of rage he rushed on the nearest hobbledehoy , and felling him
在 一个 暴风雨 的 愤怒 他 匆忙 在 这 最近的 青少年 , 和 感觉 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
with his stick ,
和 他的 戳 ,
他怒不可遏，冲向最近的跛脚男孩，用棍子把他打倒在地。

[reɪnd] [bloʊz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
rained blows upon him .
下雨了 打击 之上 他 .
对他拳打脚踢。

[ɪn][æ; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [hænd][tu:; tə][hænd] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
In an instant he was engaged , hand to hand , with half a dozen
在 一个 立即的 他 曾是 已订婚的 , 手 到 手 , 和 一半 一个 打
[kəm'bəetnts] .
combatants .
战斗人员 .
瞬间，他就与六名敌人展开了肉搏战。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʃɑ:dz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Unfortunately the charge had carried him a dozen yards from his
很遗憾 这 收费 有 携带 他 一个 打 码 从 他的
[kəmˈpænjənz] ;
companions ;
同伴 ;

不幸的是，这次冲锋让他与同伴们相距了十几码远；

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈtɪmɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈræskəlz] , [hu:] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz]
the more timid of the rascals , who were not eager to encounter him or his
这 更多的 胆小 的 这 无赖 , WHO 是 不是 渴望的 到 遇到 他 或者 他的
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

这些恶棍中比较胆小的那些，都不愿与他或他的棍子碰面。

[sɔ:] [ðer; ðər] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
saw their opportunity .
锯 他们的 机会 .

他们看到了机会。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðeɪ] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn] .
In a twinkling they cut off the two girls , and hemmed them in .
在 一个 闪烁 他们 切 离开 这 二 女孩们 , 和 包边 他们 在 .

眨眼间，他们就把那两个女孩拦了下来，并把她们围了起来。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɔslɪŋ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə]
Beginning with pushing and jostling them they would soon have gone on to
开始 和 推动 和 推搡 他们 他们 会 很快 有 已消失 在 到
[ˈfɜ:rðər] [ɪnˈsʌltz] [ɪf] [səˈfaɪə] [hæd; həd][nɑ:t] [floʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] ,
further insults if Sophia had not flown at them in her turn ,
更远 侮辱 如果 索菲亚 有 不是 飞行 在 他们 在 她 转动 ,

他们先是推搡碰撞，如果不是索菲亚立即回击，他们很快就会开始进一步的侮辱。

[ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [dɔ:ntɪd]
and repelled them with a rage that for a few seconds daunted
和 排斥 他们 和 一个 愤怒 那 为了 一个 很少 秒 畏惧
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他怒气冲冲地击退了他们，那怒气让他们在几秒钟内都感到畏惧。

[tɑ:m] , [tu:] , [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] - [kraɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðem; ðəm] ;
Tom , too , heard the girls ' cries , and turned to relieve them ;
汤姆 , 也 , 听到 这 女孩们 - 哭泣 , 和 转向 到 缓解 他们 ;

汤姆也听到了女孩们的哭声，转身去帮助她们；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd][ə; eɪ] [bɔɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [proʊn] [ɑ:n]
but as he sprang forward a boy tripped him up , and he fell prone on
但 作为 他 弹簧 向前 一个 男生 绊倒了 他 向上 , 和 他 跌倒 易于 在
[ðə; ði][roud] .
the road .
这 路 .

但他向前跃去时，一个男孩绊倒了他，他摔倒在路上。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði][ləst] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ɪnˈstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
That gave the last impulse to the evil instincts of the crowd .
那 给予 这 最后的 冲动 到 这 邪恶的 本能 的 这 人群 .

这彻底激发了人群的邪恶本能。

[ðə; ði] [laʊts] ['dɑ:rtɪd][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [jɛl] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu; tə] [pɑ:ml] [hɪm; ɪm] ;
The louts darted on him with a savage yell , and began to pommel him ;
这 流氓 飞镖 在 他 和 一个 野蛮的 叫喊 , 和 开始 到 柄头 他 ;

那些恶棍发出野蛮的叫喊声，冲向他，开始殴打他；

[ænd; ənd] [ɪl] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][tɑ:m][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and ill it must have gone with Tom as well as with his
和 患病的 它 必须 有 已消失 和 汤姆 作为 出色地 作为 和 他的
['wɪmɪnfʊlk] [ɪf] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['meni]
womenfolk if the crowd had had their way with them for many
妇道人家 如果 这 人群 有 有 他们的 方式 和 他们 为了 许多
[ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
seconds .
秒 .

如果人群对汤姆和他的女眷们肆意妄为了好几秒钟，那么汤姆和他的女眷们肯定也病倒了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)] ['ɪnstənt] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r] ['eni] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəz]
But at that critical instant , without warning , or any at least that the victors
但 在 那 批判的 立即的 , 没有 警告 , 或者 任何 在 至少 那 这 胜利者
[rɪ'gɑ:rdɪd] ,
regarded ,
认为 ,

但在那关键时刻，毫无预兆，至少在胜利者看来是如此，

[ðə; ði] [lɔ:n] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] ['flɪkəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the long lash of a hunting - whip flickered in the air ,
这 长的 睫毛 的 一个 打猎 - 鞭 闪烁 在 这 空气 ,
猎鞭的长鞭在空中挥舞，

[ænd; ənd] [fel] [æz; əz][baɪ] ['mædʒɪk] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][gɜ:lz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'seɪlənts] ; [aɪ 'ti:] [sɪəd] ,
and fell as by magic between the girls and their assailants ; it seared ,
和 跌倒 作为 经过 魔法 之间 这 女孩们 和 他们的 袭击者 ; 它 烤 ,
仿佛被魔法般落在了女孩们和袭击者之间；它灼烧着，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] ['aɪərn] , [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [jʌŋ] [klaʊn] , [hæf] - [bɔɪ] ,
as with a red - hot iron , the hand which a sturdy young clown , half - boy ,
作为 和 一个 红色的 - 热的 铁 , 这 手 哪个 一个 结实的 年轻的 小丑 , 一半 - 男生 ,
[hæf] - [mæn] ,
half - man ,
一半 - 男人 ,
就像被烧红的铁块烫伤一样，那手属于一个健壮的年轻小丑，半男孩，半男人。

[wʌz; wəz] ['brændɪʃɪŋ] [ʌndər] [sə'fi:əz] [noʊz] ;
was brandishing under Sophia's nose ;
曾是 挥舞 在下面 索菲亚的 鼻子 ;
在索菲亚的眼皮下挥舞着；

[aɪ 'ti:] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʌz(ə)n]['wɒsps][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [feɪs] [ðæt] ['menəst]
it stung with the sharpness of a dozen wasps the mocking face that menaced
它 被蜇了 和 这 锐利度 的 一个 打 黄蜂 这 嘲讽 脸 那 受威胁
['betɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
Betty on the other side .
贝蒂 在 这 其他 边 .
它像十几只黄蜂一样蜇人，另一边那张嘲讽的脸威胁着贝蒂。

[ðə; ði] [lædz] [hu:] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][tɑ:m] ,
The lads who had flung themselves on Tom ,
这 小伙子们 WHO 有 扔 他们自己 在 汤姆 ,
那些扑向汤姆的小伙子们，

[ə'wʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌjelz] [ʌv; əv][peɪn][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [wɪp] ['kɜ:rlɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ,
awoke with yells of pain to find the same whip curling about their shoulders ,
醒来 和 喊叫 的 疼痛 到 寻找 这 相同的 鞭 冰壶 关于 他们的 肩膀 ,
他们痛苦地尖叫着醒来, 发现同样的鞭子正缠绕在他们的肩膀上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] , [set][ɪn][grɪm][reɪdʒ] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlændlɔ:rd] .
and to see behind it , set in grim rage , the face of their landlord .
和 到 看 在后面 它 , 放 在 严峻 愤怒 , 这 脸 的 他们的 房东 .
透过那层伪装, 可以看到房东那张怒气冲冲的脸。

[ðæt] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ˈhɑ:pɪz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhauɳdɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [ˈvæniʃt] [æz; əz][baɪ]
That instant , the harpies , who had been hounding them on , vanished as by
那 立即的 , 这 哈耳庇厄 , WHO 有 到过 追捕 他们 在 , 消失了 作为 经过
[ˈmædʒɪk] ,
magic ,
魔法 ,
就在那一瞬间, 一直追赶他们的鹰身女妖们如同变魔术般消失了。

['skʌtlɪŋ] [ɔ:l] [weɪz] [laɪk] [ˈfraɪ(ə)nd] [henz] .
scuttling all ways like frightened hens .
匆匆而过 全部 方式 喜欢 害怕 母鸡 .
像受惊的母鸡一样四处乱窜。

[ænd; ənd][sɜ:ɾ] [hə'veɪ] [let][ðem; ðəm][goʊ] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][br'haɪnd][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd]
And Sir Hervey let them go - - for the time ; but behind the lads and
和 先生 赫维 让 他们 去 - - 为了 这 时间 ; 但 在后面 这 小伙子们 和
[laʊts] ,
louts ,
流氓 ,
赫维爵士暂时放他们走了; 但在那些小伙子和流氓身后,

[ˈfli:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ˈeɪmɪŋ]
fleeing and panting and racing and sweating down the road , and aiming
逃离 和 喘息 和 赛车 和 出汗 向下 这 路 , 和 瞄准
[ˈfru:tləsli] [æt; ət] [geɪts] [ænd; ənd][gæps] ,
fruitlessly at gates and gaps ,
徒劳地 在 大门 和 差距 ,
他们一路逃窜, 气喘吁吁, 汗流浹背, 徒劳地瞄准着大门和缺口。

[ðə; ði] [læʃ] [fel] [ˈevər][ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪləsli] [ɑ:n][ˈstɜ:rdi] [bæks] [ænd; ənd] [ˈfleʃi] [legz] .
the lash fell ever and mercilessly on sturdy backs and fleshy legs .
这 睫毛 跌倒 曾经 和 无情地 在 结实的 背部 和 肉质的 腿 .
鞭子无情地抽打在结实的背部和肉乎乎的腿上。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi][roʊd][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈhʌntər] , [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [kwɪk] [ænd; ənd]
The horse he rode was an old hunter , known in the district , quick and
这 马 他 骑 曾是 一个 老的 猎人 , 已知 在 这 区 , 快的 和
[ˈkʌnɪŋ] ,
cunning ,
狡猾 ,
他骑的那匹马是一匹老猎马, 在当地很有名, 既敏捷又狡猾。

[ˈbroʊkən][tu:; tə][ɔ:l] [tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [her] ; [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ][aɪ 'ti:] [ˈkærid] [fert] ,
broken to all turns of the hare ; and that day it carried fate ,
破碎的 到 全部 转弯 的 这 野兔 ; 和 那 天 它 携带 命运 ,
它被兔子的每一次转弯都击垮了; 而那天, 它承载了命运。

[ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhɔ:ltɪŋ] [fʊt] [ˈfa:lʊd] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði][sɪn] !
and punishment with no halting foot followed hard upon the sin !
和 惩罚 和 不 停止 脚 随后 难的 之上 这 罪 !
对罪行的惩罚毫不留情!

[ˈsɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɔːstʃən] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪbərɪŋ] [tʃests] [ðæt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [kraɪz]
Sobbing with exhaustion , with labouring chests that at intervals shot forth cries
啜泣 和 疲惫 , 和 劳动 箱子 那 在 间隔 射击 前进 哭泣
[ʌv; əv][peɪn] ,
of pain ,
的 疼痛 ,

他精疲力竭地抽泣着，胸口剧烈起伏，不时发出痛苦的呻吟。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [θɔːŋ] [lɪkt] [ðer; ðər][hæmz] , [ænd; ənd] [ðei] [baʊndɪd] [laɪk] [dɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði]
as the flickering thong licked their hams , and they bounded like deer under the
作为 这 闪烁 丁字裤 舔过 他们的 火腿 , 和 他们 有界 喜欢 鹿 在下面 这
[stɪŋ] ,
sting ,
蜇 ,

当鞭子抽打在她们的腿上时，她们像鹿一样在鞭子的刺激下跳动。

[ðə; ði] [ˈbulɪz] [keɪm] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [geɪt] .
the bullies came at last to the vicarage gate .
这 欺凌者 来了 在 最后的 到 这 牧师住宅 门 .

恶霸们最终来到了牧师住宅的门口。

[ðer; ðər][sɜːr] [hɜːˈveɪ] [left] [ðem; ðəm] , [friː] [æt; ət][ləst][tuː; tə][rʌb] [ðer; ðər] [wiːl] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðer; ðər]
There Sir Hervey left them , free at last to rub their weals and curse their
那里 先生 赫维 左边 他们 , 自由的 在 最后的 到 擦 他们的 伤痕 和 诅咒 他们的
[ˈfɔːli] ;
folly ;
蠢事 ;

赫维爵士离开了他们，他们终于可以自由地揉搓伤口，咒骂自己的愚蠢行为了；

[ˈsɔːrər] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ˈwaɪzər] [men] .
sorer , but it is to be hoped wiser men .
更痛 , 但 它 是 到 是 希望 更明智 男人 .

虽然更痛苦，但希望他们能成为更明智的人。

[səˈfaɪə] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːrˈself][baɪ][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlæfɪŋ] [hɪˈsterɪkli] ,
Sophia , supporting herself by a gate , and now laughing hysterically ,
索菲亚 , 支持 她自己 经过 一个 门 , 和 现在 笑 歇斯底里地 ,

索菲娅扶着栅栏，歇斯底里地大笑起来。

[naʊ] [riˈpresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [wiːp] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrn] .
now repressing with difficulty the inclination to weep , watched him return .
现在 压制 和 困难 这 倾角 到 哭泣 , 观看 他 返回 .

她强忍着泪水，目送他回来。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] .
She saw him through a mist of smiles and tears .
她 锯 他 通过 一个 薄雾 的 微笑 和 眼泪 .

她透过微笑和泪水的迷雾看到了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
For the moment she forgot that he was her husband ,
为了 这 片刻 她 忘了 那 他 曾是 她 丈夫 ,

那一刻，她忘记了他是她的丈夫。

[fərˈɡɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [ˈdredɪd] .
forgot that this was the meeting so long and greatly dreaded .
忘了 那 这 曾是 这 会议 所以 长的 和 非常 令人恐惧的 .

我竟然忘了这就是那场漫长而又令人无比恐惧的会议。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
He sprang from his horse .
他 弹簧 从 他的 马 .

他从马上跳了下来。

" [jʊə(r)] [na:t][hɜ:rt] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" **You're not hurt ?** " **he cried** .
" 你是 不是 伤害 ? " 他 哭 .

“你没受伤吗？”他喊道。

" [tʃaɪld] - - - - " [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [fi:; fi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
" **Child** - - - - " **and then , with astonishment she saw that he was speechless** .
" 孩子 - - - - " 和 然后 , 和 惊讶 她 锯 那 他 曾是 无言 .
“孩子——”然后，她惊讶地发现他竟然说不出话来。

[hɜ:r; hær] [oʊn] [wɜ:rdz] [keɪm] ['i:zəli] ; ['i:v(ə)n][hɜ:r; hær] ['mænər] [wʌz; wəz] ['i:gər] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst]
Her own words came easily ; even her manner was eager and unembarrassed
她 自己的 字 来了 容易地 ; 甚至 她 方式 曾是 渴望的 和 毫不尴尬
.
.
.

她说话轻松自然，举止也热情洋溢，毫不拘束。

" [noʊ] , " [fi:; fi][kraɪd] , " [nɔ:r] ['leɪdi] ['beti] !
" **No , she cried , nor Lady Betty !**
" 不 , " 她 哭 , " 也不 女士 贝蒂 !

“不，”她喊道，“也不是贝蒂夫人！”

[ju:; jʊ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [sɜ:r] [hɜ'veɪ] . "
You came just in time , Sir Hervey . "
你 来了 只是 在 时间 , 先生 赫维 . "

赫维爵士，您来得正是时候。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][daɪd] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God , I did , he answered ; thank God !**
" 感谢 上帝 , 我 做过 , " 他 回答 ; " 感谢 上帝 !

“感谢上帝，我做到了，”他回答说；“感谢上帝！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔr] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] ?
And you are sure , child , you are none the worse ?
和 你 是 当然 , 孩子 , 你 是 没有任何 这 更糟 ?

孩子，你确定自己一点也不比别人差吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][hɜ:rt] ? "
You are not hurt ? "
你 是 不是 伤害 ? "

你没受伤吗？

" [noʊ] , " [fi:; fi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [læf] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" **No , she answered , laughing , as people laugh in moments of agitation** .
" 不 , " 她 回答 , 笑 , 作为 人们 笑 在 时刻 的 搅动 .

“不，”她笑着回答，像人们在激动时那样笑着。

" [na:t][ə; eɪ][bɪt] !
" **Not a bit !**
" 不是 一个 少量 !

一点也不！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dres] ?
You are looking at my dress ?
你 是 寻找 在 我的 裙子 ?

你在看我的裙子吗？

[oʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [əd'ventʃəz] , [ə; eɪ][væst][lɑ:t][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [sɜ:r] [hɜ'veɪ] !
Oh , we have had adventures , a vast lot of adventures , Sir Hervey !
哦 , 我们 有 有 冒险 , 一个 广阔的 很多 的 冒险 , 先生 赫维 !

哦，我们经历过很多冒险，数不胜数的冒险，赫维爵士！

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm] , [ˈwʊdnt] [,aɪ 'ti:] , [ˈbetɪ] ?
" **It would take a day to tell them , wouldn't it , Betty ?**
它 会 拿 一个 天 到 告诉 他们 , 不会 它 , 贝蒂 ?
告诉他们这件事需要一天的时间, 对吧, 贝蒂?

[ˈbetɪːz] [maɪ][meɪd] , [sɜːr] [həˈveɪ] .
Betty's my maid , Sir Hervey .
贝蒂的 我的 女佣 , 先生 赫维 .

贝蒂是我的女仆, 赫维爵士。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [hɜːr'self] .
" **She was above herself .**
" 她 曾是 多于 她自己 .

她自视甚高。

[ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ˈgeɪlɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːrtʃli] , [æz; əz] [ˈbetɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈspʊkən] .
She spoke gaily and archly , as Betty might have spoken .
她 辐 兴高采烈地 和 傲慢的 , 作为 贝蒂 可能 有 说 .

她说话语气欢快而又略带讽刺, 就像贝蒂可能会说的那样。

" [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [jɔː; jər][meɪd] ?
" **Lady Betty your maid ?**
" 女士 贝蒂 你的 女佣 ?

“贝蒂小姐, 您的女仆?”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈbetɪ] , [huː] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] .
" **he exclaimed , turning to Betty , who blushed and laughed .**
" 他 惊呼 , 转弯 到 贝蒂 , WHO 脸红了 和 笑了 .

“他惊呼一声, 转向贝蒂, 贝蒂脸红了, 笑了起来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [miːn] ? [waɪ] [ˈoʊnli] - - [hʌʃ] , [wer] [ɪz][təːm] ?
" **Mean ? Why only - - hush , where is Tom ?**
" 意思是 ? 为什么 仅有的 - - 嘘 , 在哪里 是 汤姆 ?

“刻薄? 为什么只有——嘘, 汤姆在哪儿?”

[oʊ] , [rɪˈpeɪrɪŋ] [hɪm'self] !
Oh , repairing himself !
哦 , 维修 他自己 !

哦, 它正在自我修复!

[waɪ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfrɔːlɪk] , [sɜːr] [həˈveɪ] !
Why , only a frolic , Sir Hervey !
为什么 , 仅有的 一个 嬉戏 , 先生 赫维 !

何必呢, 赫维爵士, 只是嬉戏玩闹而已!

[təːm] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɔːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][,aɪ 'ti:] !
Tom took her for my woman , and we want to keep him in it !
汤姆 采取 她 为了 我的 女士 , 和 我们 想 到 保持 他 在 它 !

汤姆把她当成了我的女人, 我们想让他继续留在她身边!

[soʊ][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
So not a word , if you please .
所以 不是 一个 单词 , 如果 你 请 .

所以, 请你一个字都别说。

[ðɪs] [ɪz] [ˈbetɪ] [ðə; ðɪ][meɪd] , [juːl] [rɪˈmembər] ? "
This is Betty the maid , you'll remember ? "
这 是 贝蒂 这 女佣 , 你会 记住 ? "

这是女仆贝蒂, 你还记得吧?

" [aɪ] [ə'beɪ] , " [sɜ:r] [hɜ-'veɪ] ['ænsər] .
" **I obey** , " **Sir Hervey answered** .
" 我 服从 , " 先生 赫维 回答 .

“我遵命,”赫维爵士回答道。

" [bʌt; bət] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['soʊbərlɪ] , " [maɪ] [hed] [tɜ:rnz] .
" **But to tell the truth** , " **he continued soberly** , " **my head turns** .
" 但 到 告诉 这 真相 , " 他 持续 清醒地 , " 我的 头 转弯 .

“但说实话,”他严肃地继续说道,“我的头会转过去。”

[wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:t] [tɑ:m] , [maɪ] [dɪr] ?
Where did you meet Tom , **my dear** ?
在哪里 做过 你 见面 汤姆 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的,你是在哪里遇到汤姆的?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
What has happened to you ?
什么 有 发生 到 你 ?

你怎么了?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['werɪŋ] - - [ðæt] [kwɪr] [kloʊk] ?
And why are you wearing - - **that queer cloak** ?
和 为什么 是 你 穿着 - - 那 酷儿 披风 ?

你为什么穿着——那件奇特的斗篷?

[ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [ʃu:z] ? "
And where are your shoes ? "
和 在哪里 是 你的 鞋 ? "

你的鞋子呢?

" [ɪts] [nɑ:t] ['veri] [br'kʌmɪŋ] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" **It's not very becoming** , **is it** ?
" 它是 不是 非常 成为 , 是 它 ?

“这不太得体,不是吗?”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ləkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **she cried** , **and she looked at him** .
" 她 哭 , 和 她 看起来 在 他 .

她哭了,她看着他。

[ˈnevər] [brɪfɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ʃi:; ji] [pleɪd] [ðə; ði] [koʊ'ket] , [ˈnevər] ;
Never before in her life had she played the coquette , **never** ;
绝不 前 在 她 生活 有 她 玩 这 卖弄风情的人 , 绝不 ;

她一生中从未扮演过卖弄风情的角色,从未;

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'streɪnd] ['fi:lɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [prə'vɑ:kətɪv] [æz; əz] ['leɪdɪ] ['beti:z]
now in this moment of unrestrained feeling , **her eyes** , **provocative as Lady Betty's**
现在 在 这 片刻 的 不受约束的 感觉 , 她 眼睛 , 挑衅 作为 女士 贝蒂的
, ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .
, **challenged the compliment** .
, 挑战 这 赞扬 .

此刻,在她毫无顾忌的情感流露之际,她的眼神如同贝蒂夫人一般充满挑衅,对这句恭维提出了质疑。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] ['wʌndə-d] [æt; ət] [hɜ:r'self] .
And she wondered at herself .
和 她 想知道 在 她自己 .

她不禁对自己感到疑惑。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] - - [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" **You are always** - - **the same to me** , " **he said simply** .
" 你 是 总是 - - 这 相同的 到 我 , " 他 说 简单地 .

“你对我来说始终如一,”他简单地说。

[ænd; ənd] [ðen] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌnˈhɜːrt] ?
And then : " You are really all of you unhurt ?
和 然后 : " 你 是 真的 全部 的 你 毫发无损 ?
然后: “你们真的都没受伤吗? ”

[wel] , [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
Well , thank God for it !
出色地 , 感谢 上帝 为了 它 !
谢天谢地!

[ænd; ənd] , [tɔːm] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [səˈpouz] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ?
And , Tom , my lad , you know , I suppose , how you came to be in this ?
和 , 汤姆 , 我的 小伙子 , 你 知道 , 我 认为 , 如何 你 来了 到 是 在 这 ?
汤姆, 我的孩子, 你知道, 我想, 你是怎么走到这一步的?

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔːr] [aɪ][dəʊnt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] . "
I am sure I don't ; but I thought it was you when I came up . "
我 是 当然 我 不 ; 但 我 想法 它 曾是 你 什么时候 我 来了 向上 . "
我确定不是你; 但我上来的时候以为是你。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fleɪd] [ðem; ðəm] !
" I hope you flayed them !
" 我 希望 你 剥皮 他们 !
我希望你把他们剥了皮!

" [tɔːm] [graʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [gript] [hændz] .
" Tom growled , as they gripped hands .
" 汤姆 咆哮 , 作为 他们 紧握 双手 .
汤姆低吼一声, 两人紧紧握住彼此的手。

" [siː] , [ʃiːz] [ˈberfʊt] !
" See , she's barefoot !
" 看 , 她是 赤脚 !
“你看, 她光着脚! ”

[ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [juː ˈes][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
They hunted us half a mile , I should think .
他们 猎杀 我们 一半 一个 英里 , 我 应该 思考 .
我想, 他们追着我们跑了半英里。

" [sɜːr] [hɜːveɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [gruː] [red] .
" Sir Hervey looked and grew red .
" 先生 赫维 看起来 和 生长 红色的 .
赫维爵士看了一眼, 脸涨得通红。

" [aɪ][dɪd] !
" I did !
" 我 做过 !
“我做到了! ”

" [hiː; hi] [ˈænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .
他回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
" I think they have learned a lesson .
" 我 思考 他们 有 学习 一个 课 .
我认为他们吸取了教训。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɔːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
And they have not heard the last of it !
和 他们 有 不是 听到 这 最后的 的 它 !
他们还没听完这件事的最终结果!

" [ðen] [ðə; ði][poust] - [feɪz] , [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] ['eskɔ:tɪd] [tu; tə] - [fɑ:rm][ɑ:n][ə; eɪ]
" Then the post - chaise , which he had escorted to Beamond's Farm on a
" 然后 这 邮政 - 躺椅 , 哪个 他 有 护送 到 - 农场 在 一个
[ˈfru:tləs] [sɜ:rtʃ] , [keɪm] [ʌp] ,
fruitless search , came up ,
徒劳无功 搜索 , 来了 向上 ,

“然后，他护送到比蒙德农场进行徒劳搜寻的那辆驿马车出现了。”

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['sɜ:rvənt] , [hu:z] ['treɪnɪŋ] [skers] [ɪneɪbld]
and behind it a couple of mounted servants , whose training scarce enabled
和 在后面 它 一个 夫妻 的 安装 仆人 , 谁 训练 稀少 已启用
[ðem; ðəm][tu; tə] [kən'si:l] [ðer; ðər] [sər'praɪz] ,
them to conceal their surprise ,
他们 到 隐藏 他们的 惊喜 ,

后面跟着几个骑马的仆人，他们训练不足，难以掩饰自己的惊讶。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'dɪl(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nu:] ['mɪstrəs] .
when they saw the condition of their new mistress .
什么时候 他们 锯 这 状况 的 他们的 新的 情妇 .

当他们看到新女主人的状况时。

[sɜ:r] [hɜ-'veɪ] [pou'spouɪnd] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
Sir Hervey postponed further inquiry :
先生 赫维 推迟 更远 询问 .

赫维爵士推迟了进一步调查。

[hi; hi] ['hɜ:rid] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [set][tɑ:m][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rvənts] [hɔ:rs] ,
He hurried the two ladies into the carriage , set Tom on a servant's horse ,
他 慌忙 这 二 女士们 进入 这 运输 , 放 汤姆 在 一个 仆人的 马 ,

他催促两位女士上了马车，让汤姆骑上仆人的马。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .
and gave the word .
和 给予 这 单词 .

并传达了命令。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l]
A moment later the party were travelling rapidly in the direction of the Hall
一个 片刻 之后 这 派对 是 旅行 快速 在 这 方向 的 这 大厅
.
:
.

片刻之后，一行人迅速朝着大厅的方向走去。

[kouk] [rouɪd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][nekst][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tɑ:m][baɪ] ['leɪdɪ] ['betɪ] .
Coke rode on the side next his wife , Tom by Lady Betty .
可口可乐 骑 在 这 边 下一个 他的 妻子 , 汤姆 经过 女士 贝蒂 .

可口可乐坐在他妻子旁边，汤姆坐在贝蒂夫人旁边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [meɪd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spʊk] .
But the noise of the wheels made conversation difficult , and no one spoke .
但 这 噪音 的 这 车轮 制成 对话 难的 , 和 不 一 辐 .

但车轮的噪音使交谈变得困难，所以没有人说话。

[ˈprez(ə)ntli] [sə'faɪə] [stouɪl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][sɜ:r] [hɜ-'veɪ] ;
Presently Sophia stole a glance at Sir Hervey ;
目前 索菲亚 偷窃 一个 瞥一眼 在 先生 赫维 ;

这时，索菲娅偷偷瞥了一眼赫维爵士；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈkɑːstuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [ˈeksərsaɪz]
and whether his country costume and the flush of colour which exercise
和 无论 他的 国家 戏服 和 这 冲洗 的 颜色 哪个 锻炼
[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] ,
had brought to his cheek became him ,
有 带来 到 他的 脸颊 成为 他 ,
他那一身乡间装束和运动后泛起的红晕是否适合他,

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [er] , [æz; əz][sʌm; səm][men] [hæv; həv] , [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
or he had a better air , as some men have , on horseback ,
或者 他 有 一个 更好的 空气 , 作为 一些 男人 有 , 在 马背 ,
或者他骑在马上, 姿态更潇洒, 就像有些人那样。
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəʒd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [θɔːt] [hɪm; ɪm][oʊld] .
it is certain that she wondered she had ever thought him old .
它 是 肯定 那 她 想知道 她 有 曾经 想法 他 老的 .
她肯定很纳闷, 自己以前怎么会觉得他老呢。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] , [ˈtaʊərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The moment in which he had appeared , towering on his horse above the
这 片刻 在 哪个 他 有 出现 , 参天 在 他的 马 多于 这
[snaːlɪŋ] , [ˈspɪtɪŋ] [ˈræbl] ,
snarling , spitting rabble ,
咆哮 , 吐痰 乌合之众 ,
他出现的那一刻, 骑在马上, 高高在上, 俯视着那些咆哮嘶吼、口吐唾沫的乌合之众。

[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [ðem; ðəm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈdraɪvz] [ʃiːp] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hær]
and driven them along the road as a man drives sheep , remained in her
和 驱动 他们 沿着 这 路 作为 一个 男人 驱动 羊 , 剩余 在 她
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .
她记得, 他像赶羊一样驱赶着他们沿着道路前进。

[hiː; hi][hæd; həd] [wiːldɪd] , [ænd; ənd] [ˈgrɪmli] [ænd; ənd][ˈeɪbli] [wiːldɪd] , [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
He had wielded , and grimly and ably wielded , the whip of authority .
他 有 挥舞 , 和 阴沉地 和 能够 挥舞 , 这 鞭 的 权威 .
他曾挥舞过, 而且是冷酷而娴熟地挥舞着权威的鞭子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [æz; əz] [ɪf] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn][wɜːr; wər][wʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈdeɪnd]
He had ridden as if horse and man were one ; he had disdained
他 有 骑 作为 如果 马 和 男人 是 一 ; 他 有 轻蔑
[ˈweɪpənz] ,
weapons ,
武器 ,
他骑马时仿佛人马合一; 他鄙视武器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [floːɡɪd] [ðə; ði] [haʊndz] [ˈɪntuː] [səbˈmɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈflaɪt] .
and had flogged the hounds into submission and flight .
和 有 鞭打 这 猎犬 进入 提交 和 航班 .
他鞭打猎犬, 迫使它们屈服并逃走。

[naʊ] [ɪn] [rɪˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ɪts] [pleɪn] [dres] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] [ə; eɪ] [nuː] [er] [ʌv; əv]
Now in repose his strong figure in its plain dress wore in her eyes a new air of
现在 在 休息 他的 强的 数字 在 它是 清楚的 裙子 穿着 在 她 眼睛 一个 新的 空气 的
[dɪˈstɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .
此刻, 他身着朴素的服装, 健壮的身影静静地躺着, 在她眼中却散发出一种与众不同的气质。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] .
She looked away and looked again , wondering if it really was so .
她 看起来 离开 和 看起来 再次 , 好奇 如果 它 真的 曾是 所以 :
她移开视线, 又看了看, 心想这是否真是如此。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [blʌʃ] [sprɛd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
And slowly a vivid blush spread over her pale face .
和 缓慢地 一个 生动 脸红 传播 超过 她 苍白 脸 :
渐渐地, 她苍白的脸上泛起了一抹鲜艳的红晕。

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði][mæn] [huːz] ['fɪɡjər] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ə'preɪzɪŋ]
The man who rode beside the wheel , the man whose figure she was appraising
这 男人 WHO 骑 旁 这 车轮 , 这 男人 谁 数字 她 曾是 评估
[wʌz; wəz] - - [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] .
was - - her husband .
曾是 - - 她 丈夫 :
坐在车轮旁边的那个人, 她正在打量其身形的那个人——是她的丈夫。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [stɑːrt][tuː; tə] ['leɪdɪ] ['betɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr]
At the thought she turned with a guilty start to Lady Betty ; but the poor
在 这 想法 她 转向 和 一个 有罪的 开始 到 女士 贝蒂 ; 但 这 贫穷的
[ɡɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
想到这里, 她愧疚地猛地转身看向贝蒂夫人; 可怜的姑娘,

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] ['vɪdʒɪl] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
worn out by excitement and the night's vigil , had fallen asleep .
磨损 出去 经过 激动 和 这 夜晚 守夜 , 有 倒下 睡着了 :
由于兴奋和彻夜守候, 他疲惫不堪, 睡着了。

[sə'fiːəz] [aɪz] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
Sophia's eyes went slowly back to her husband , and the carriage , leaving the
索菲亚的 眼睛 去 缓慢地 后退 到 她 丈夫 , 和 这 运输 , 离开 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,
索菲娅的目光缓缓回到丈夫身上, 以及驶离公路的马车上。

[swept] [θruː] [ðə; ði] [ɡerts] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
swept through the gates into the park .
扫荡 通过 这 大门 进入 这 公园 :
穿过大门, 涌入公园。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[tuː] ['pɔːtrɪts]
TWO PORTRAITS
二 肖像

两幅肖像

[tɑːm] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['kruːəl][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
Tom rubbed his hands in cruel anticipation .
汤姆 摩擦 他的 双手 在 残忍的 预期 :
汤姆搓着手, 带着一种残酷的期待。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] .
" They are coming to the Hall at four o'clock , " he said .
" 他们 是 未来 到 这 大厅 在 四 点钟 , " 他 说 :
“他们四点钟会到大厅来,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðər; ðər] [ʊːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] .
" **And I wouldn't be in their shoes for a mug and a crust** .
" 和 我 不会 是 在 他们的 鞋 为了 一个 马克杯 和 一个 地壳 .
“就算给我一个杯子和一块面包皮，我也不愿意站在他们那边。”

[koʊk] [wɪl] [swɪndʒ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [zest] .
Coke will swinge them , " he continued with zest .
可口可乐 将要 摇摆 他们 , " 他 持续 和 热情 .

“可口可乐会让他们振作起来，”他兴致勃勃地继续说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [swɪndʒ] [ðem; ðəm] , [laɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] !
" **He must swinge them , like it or not !**
" 他 必须 摇摆 他们 , 喜欢 它 或者 不是 !

“他必须挥动它们，不管他愿不愿意！”

['ɪtl] [biː; bi][ɡoʊ] , [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [aɪm]
It'll be go , bag and baggage , for most of them , and some , I'm
它将 是 去 , 包 和 行李 , 为了 最多 的 他们 , 和 一些 , 我是
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

据我所知，他们中的大多数人都会带着行李离开，有些人也是如此。

[hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][lənd] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] !
have been on the land time out of mind !
有 到过 在 这 土地 时间 出去 的 头脑 !

已经完全沉浸在陆地上了！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **He had seated himself on the broad balustrade of the terrace , with his**
" 他 有 坐着 他自己 在 这 广阔 栏杆 的 这 阳台 , 和 他的
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ,
back to the park ,
后退 到 这 公园 ,

他背对着公园，坐在露台宽阔的栏杆上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and his eyes on the windows of the house .
和 他的 眼睛 在 这 视窗 的 这 房子 .

他的目光落在房子的窗户上。

[sə'faɪə] , [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Sophia , on a stone bench not far from him ,
索菲亚 , 在 一个 石头 长椅 不是 远的 从 他 ,

索菲娅坐在离他不远处的一张石凳上。

[geɪzd] ['θɔːtʃəli] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [rɪ'freʃmənt] ['mɪrli] [ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ]
gazed thoughtfully over the park as if she found refreshment merely in contemplating
凝视 深思熟虑 超过 这 公园 作为 如果 她 成立 清爽 仅仅 在 沉思
[ðə; ði][fɑːr] [stretʃ] [ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd][swɔːrd] ,
the far stretch of fern and sward ,
这 远的 拉紧 的 蕨类 和 草 ,

她若有所思地凝视着公园，仿佛仅仅是凝视远处绵延的蕨类植物和草地就能让她感到心旷神怡。

[ðæt] , [set][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][oʊk] [triːz] , [fel] [ə'weɪ] [ɪntuː][hæf] - [siːn] [delz] [ʌv; əv] ['brækən] [ænd; ənd]
that , set with huge oak trees , fell away into half - seen dells of bracken and
那 , 放 和 巨大的 橡木 树木 , 跌倒 离开 进入 一半 - 已见 戴尔斯 的 蕨类植物 和
[faːks] - [ɡlʌvz] .
fox - gloves .
狐狸 - 手套 .

那里有巨大的橡树，一直延伸到隐约可见的蕨类植物和毛地黄丛生的山谷中。

[ˈrekriːeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnaɪts] [rest] , [hɜːr; həɹ] [juːθ] [set] [ɔːf] ,
Recreated by a long night's rest , her youth set off ,
重建 经过 一个 长的 夜晚 休息 , 她 青年 放 离开 ,

经过一夜酣眠, 她重获新生, 青春再次启程。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfreɪnəs] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈtʌskən] [ænd; ənd] [tʃɪnts] [sæk] [ʃiː; ʃi]
and her freshness heightened by the dainty Tuscan and chintz sacque she
和 她 新鲜 增强 经过 这 纤巧 托斯卡纳 和 印花棉布 sacque 她

[hæd; həd] [pʊt][ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
had put on that morning ,
有 放 在 那 早晨 ,

她早上穿上的那件精致的托斯卡纳印花棉布短袍, 更增添了她的清新之感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈdræɡld] [mɪs] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][soʊ]
she was not to be known for the dragged miss who had arrived in so
她 曾是 不是 到 是 已知 为了 这 拖着 错过 WHO 有 到达的 在 所以

[ˈɡriːvəs] [ə; eɪ] [plaɪt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] .
grievous a plight the day before .
严重的 一个 困境 这 天 前 .

她不再是前一天衣衫褴褛、狼狈不堪地抵达的那位小姐了。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [tuː; tə] [fɪks] [aɪˈtiː] [ˈdriːmɪli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [left]
From time to time she recalled her gaze to fix it dreamily on her left
从 时间 到 时间 她 召回 她 目光 到 使固定 它 梦幻般地 在 她 左边

[hænd] ;
hand ;
手 ;

她时不时地将目光移开, 梦幻般地落在自己的左手上;

[naʊ] [rɪˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡəɹz] , [bent] [ɔːr] [streɪt] , [naʊ] [ˈleɪɪŋ] [ðem; ðəm][pɑːm] [ˈdaʊnwəɹdz] [ɑːn]
now reviewing the fingers , bent or straight , now laying them palm downwards on
现在 复习 这 手指 , 弯曲 或者 直的 , 现在 躺下 他们 棕榈 向下 在

[ðə; ði] [mɔːs] - [steɪnd] [ˈkɒʊpɪŋ] .
the moss - stained coping .
这 苔藓 - 染色 应对 .

现在检查手指, 弯曲或伸直, 然后将它们掌心向下放在沾满苔藓的桌面上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈplɔɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəːz] [læst] [wɜːrdz] [keɪm]
She was so employed when the meaning of her brother's last words came
她 曾是 所以 受雇 什么时候 这 意义 的 她 兄弟 最后的 字 来了

[ˈtɑːrdɪli] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈrevəri] .
tardily home to her and roused her from her reverie .
迟缓地 家 到 她 和 唤醒 她 从 她 遐想 .

她当时正全神贯注地思考着什么, 直到后来才恍然大悟哥哥临终遗言的含义, 才将她从沉思中唤醒。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðəɹ] [ˈfaːrmz] ? "
" Do you mean , " she cried , " that he will put them out of their farms ? "
" 做 你 意思是 , " 她 哭 , " 那 他 将要 放 他们 出去 的 他们的 农场 ? "

“你的意思是,”她喊道, “他要把他们赶出农场吗? ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ! " [sed] [tɑːm] .
" I should rather think he would ! " said Tom .
" 我 应该 相当 思考 他 会 ! " 说 汤姆 .

“我倒觉得他会!” “汤姆说道。

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" Wouldn't you ?
" 不会 你 ?

难道你不想吗?

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] [raɪt] , [ðə; ði] [bru:ts] ！ "

And serve them right , the brutes ！ "

和 服务 他们 正确的 , 这 野蛮人 ！ "

活该，这些畜生！

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:] ? "

" But what will they do ? "

" 但 什么 将要 他们 做 ? "

但他们会怎么做呢？

" [stɑ:rv] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ker] ！

" Starve for all I care ！

" 饿死 为了 全部 我 关心 ！

“我才不在乎你们饿死！”

" [tɑ:m] ['ænsər] ['kæləsli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wɪð; wɪθ]

" Tom answered callously ; and he flipped a pebble from the balustrade with

" 汤姆 回答 冷酷无情 ; 和 他 翻转 一个 卵石 从 这 栏杆 和

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪŋgər] .

his forefinger .

他的 食指 .

汤姆冷漠地回答道；他用食指从栏杆上弹起一颗鹅卵石。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ə; eɪ] [sɔ:ft] - ['hɑ:tɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

He was not at his best a soft - hearted young gentleman .

他 曾是 不是 在 他的 最好的 一个 柔软的 - 心地 年轻的 绅士 .

他并非那种心软的年轻绅士。

" [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [noʊ] ['betər] ！

" And teach them to know better ！

" 和 教 他们 到 知道 更好的 ！

“并教导他们更好地了解情况！”

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .

" he added presently .

" 他 额外 目前 .

他随即补充道。

[sə'fi:əz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] .

Sophia's face betrayed her trouble .

索菲亚的 脸 背叛 她 麻烦 .

索菲娅的脸上露出了难过的神色。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sləʊli] .

" I don't think he would do that , " she said , slowly .

" 我 不 思考 他 会 做 那 , " 她 说 , 缓慢地 .

“我不认为他会那样做，”她缓缓说道。

" [koʊk] ?

" Coke ?

" 可口可乐 ?

可乐？

" [tɑ:m] ['ænsər] .

" Tom answered .

" 汤姆 回答 .

汤姆回答道。

" [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] , [maɪ] [dɪr] .

" He won't have much choice , my dear .

" 他 惯于 有 很多 选择 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，他别无选择。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [boʊz] [jɜː] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪndʒ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
For the sake of your beaux yeux he will have to swinge them , and
为了 这 清酒 的 你的 美男子 眼睛 他 将要 有 到 摇摆 他们 , 和
[ˈlʌstɪli] .
lustily .
热情地 .

为了你的美目，他必须挥动它们，而且要卖力地挥动。

[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ˈlaɪtli] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [slaɪt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] - - [lʊk] [ˈveri]
To let them off lightly would be to slight you ; and ' twouldn't look very
到 让 他们 离开 轻轻 会 是 到 轻微 你 ; 和 - - 看 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ,

轻易放过他们就等于轻视你；而且这也不好看。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈmærid] .
and a fortnight married .
和 一个 两星期 已婚 .

结婚两周。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][gɜːrl] .
No , no , my girl :
不 , 不 , 我的 女孩 :

不，不，我的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] .
And that reminds me .
和 那 提醒 我 .

这让我想起来了。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ænd; ənd] [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [sɪns] [ˈjestədeɪ] ?
And where has he been since yesterday ?
和 在哪里 有 他 到过 自从 昨天 ?

他从昨天到现在去了哪里？

" [səˈfaɪə] [ˈrednd] .
" **Sophia reddened** .
" 索菲亚 发红 .

索菲亚脸红了。

" [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] . "
" **He has some business , she said , which took him away at once .** "
" 他 有 一些 商业 , " 她 说 , " 哪个 采取 他 离开 在 一次 . "
"他有点事要办,"她说,"所以马上就走了。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I don't think you know** .
" 我 不 思考 你 知道 .

“我觉得你不知道。”

" [səˈfaɪə] [blʌʃt] [mɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] , [bʌt; bət] [ˈædɪd] [ˈnʌθɪŋ] ;
" **Sophia blushed more warmly , but added nothing** ;
" 索菲亚 脸红了 更多的 热情地 , 但 额外 没有什么 ;

索菲娅的脸更红了，但她什么也没说；

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [tɑ:m] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] ['petɪkəʊt] [dɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and fortunately Tom caught sight of a certain petticoat disappearing down the
和 幸运的是 汤姆 捕捉 视线 的 一个 肯定 衬裙 消失 向下 这
[steps] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
steps at the end of the terrace .
步骤 在 这 结尾 的 这 阳台 .
幸运的是，汤姆瞥见一条衬裙从露台尽头的台阶上消失了。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][rouz][ɑ:n][ðə; ði]
It is not impossible that he had been expecting it , for he rose on the
它 是 不是 不可能的 那 他 有 到过 期待 它 , 为了 他 玫瑰 在 这
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
他或许早已预料到这一点，因为他立刻就站了起来。

[ˈmʌtəd] [æn; ən][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [pər'su:t] .
muttered an unintelligible word , and went in pursuit .
低声说道 一个 无法理解 单词 , 和 去 在 追逐 .
他咕哝了一句听不清的话，然后追了上去。

[sə'faɪə] [sæt] [ə'waɪl] , ['pɒndərɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
Sophia sat awhile , pondering on what he had said .
索菲亚 卫星 一会儿 , 沉思 在 什么 他 有 说 .
索菲亚坐了一会儿，仔细思考他刚才说的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fendəz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ʊd; əd][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ; [ðer; ðər] [kən'dʌkt]
It was right that the offenders of yesterday should be punished ; their conduct
它 曾是 正确的 那 这 罪犯 的 昨天 应该 是 受到惩罚 ; 他们的 执行
[hæd; həd] [bɪn] ['kru:əl] ,
had been cruel ,
有 到过 残忍的 ,
昨天那些犯罪者理应受到惩罚；他们的行为极其残忍。

[ɪn'hju:mən] , ['bɑ:rbərəs] .
inhuman , barbarous .
不人道 , 野蛮 .
不人道，野蛮。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʊd; əd] [mi:n] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
But that her home - coming should mean to any man the loss of home ,
但 那 她 家 - 未来 应该 意思是 到 任何 男人 这 损失 的 家 ,
[ʌ:kt] [hɜ:r; hər] .
shocked her .
震惊 她 .
但她没想到，对任何一个男人来说，她的归来竟然意味着失去家园。

[jet] [ji:; ji] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðæt] [praɪd] , [ɪf] [nɑ:t] [lʌv] ,
Yet she thought it possible that her brother was right ; that pride , if not love ,
然而 她 想法 它 可能的 那 她 兄弟 曾是 正确的 ; 那 自豪 , 如果 不是 爱 ,
但她觉得哥哥说的或许有道理；即便不是爱，也是骄傲。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti][baɪ][hɜ:r; hər] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kə'mend] [hɪm'self] [tu:; tə]
the wish to do his duty by her , if not the desire to commend himself to
这 希望 到 做 他的 责任 经过 她 , 如果 不是 这 欲望 到 表彰 他自己 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
他想到对她的责任，即便不是为了博得她的好感。

[wʊd] [mu:v] [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [tu:; tə] [ɪ'speʃl] [sɪ'verəti] .
would move Sir Hervey to especial severity .
会 移动 先生 赫维 到 特别的 严重性 .

这将使赫维爵士格外严厉。

[wʌt] ['braɪdgru:m] [ɪn'di:d] , [wʌt] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [soʊ] [ɪ'ɑ:bviəs] [ə; eɪ] ['flætəri] ?
What bridegroom indeed , what lover could afford to neglect so obvious a flattery ?
什么 新郎 的确 , 什么 情人 可以 买得起 到 忽视 所以 明显的 一个 奉承 ?

究竟有哪位新郎，哪位情人会放过如此明显的奉承呢？

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [keɪs] [koʊk] ['kaʊntɪd] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] ['lʌvər] [nɔ:r] ['braɪdgru:m] , [wʌt]
And if in her case Coke counted neither for lover nor bridegroom , what
和 如果 在 她 案件 可口可乐 计数 两者都不 为了 情人 也不 新郎 , 什么
[ˈhʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

如果可口可乐对她来说既不是情人也不是新郎，那又算什么丈夫呢？

[ʃi:; ʃi] [roʊz] .
She rose .
她 玫瑰 .

她站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第21/24页

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][gʊʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ɐnd] [si:k] [hɪm; ɪm] , [ˌɪntər'si:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She must go at once and seek him , intercede with him ,
她 必须 去 在 一次 和 寻找 他 , 说情 和 他 ,
她必须立刻去寻找他, 向他求情。

[kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [pli:z] [hɜ:r; hɜr] .
convince him that it would not please her .
说服 他 那 它 会 不是 请 她 .
让他明白这样做不会让她高兴。

[bʌt; bət] [tu:] [steps][ˈteɪkən][ʃiː, ʃi] [pɔ:zd] , [hɜ:r; hɜr][praɪd][ɪn][ɑ:rmz] .
But two steps taken she paused , her pride in arms .
但 二 步骤 已采取 她 暂停 , 她 自豪 在 武器 .
但她迈出两步后停了下来, 骄傲地护住双臂。

[ˈæftər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hɜr] [dres] [ænd; ɐnd] [rɪ'per] [hɜ:r; hɜr][dɪs'ɔ:rdər][ðə; ði][deɪ] [brɪ'ɔ:r] ,
After she had changed her dress and repaired her disorder the day before ,
后 她 有 已更改 她 裙子 和 已修复 她 紊乱 这 天 前 ,
[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,
she had waited ,
她 有 等待 ,
前一天她换好衣服, 处理好自己的伤情后, 就一直等着。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; hɜr] .
expecting that he would come to her .
期待 那 他 会 来 到 她 .
她期待他会来找她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hɜr] ;
But he had not done so , he had not come near her ;
但 他 有 不是 完毕 所以 , 他 有 不是 来 靠近 她 ;
但他并没有这样做, 他没有靠近她;

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
at length she had asked for him .
在 长度 她 有 问 为了 他 .
她最终还是问起了他。

[ðen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
Then she had learned with astonishment , with humiliation ,
然后 她 有 学习 和 惊讶 , 和 屈辱 ,
然后她震惊而羞愧地得知:

[ðæt] [ɪ'mɪːdiətli] [ˈæftər][hɜ:r; hɜr][ə'raɪv(ə)][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] ['bɪznəs] .
that immediately after her arrival he had left the house on business .
那 立即地 后 她 到达 他 有 左边 这 房子 在 商业 .
她刚到家, 他就出差去了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [slaɪt] [hɜ:r; hɜr][ɪn] [ðæt] ['fæ(ə)n] ,
If he could slight her in that fashion ,
如果 他 可以 轻微 她 在 那 时尚 ,
如果他能那样轻视她,

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni][ˈdeɪndʒər][ðæt][aʊt][ʌv; əv][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wəd][duː][ɪnˈdʒʌstɪs][tuː; tə]
was there any danger that out of regard to her he would do injustice to
曾是那里任何危险那出去的看待到到她他 would 做 不公正 到
[ˈʌðər] ?
others ?
其他的 ?

他是否有可能因为顾及她的感受而对他人做出不公正的事情？

[ʃiː; ʃɪ][læft][æt; ət][ðə; ðɪ][θɔːt]- - [jet][bɪlɪˈvd][ɔːl][ðə; ðɪ][seɪm][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
She laughed at the thought - - yet believed all the same that there was , for
她笑了在这想法- - 然而相信全部这相同的 那那里曾是 , 为了
[men][wɜːr; wər][ɪnˌkənˈsɪstənt]
men were inconsistent
男人是 不一致

她想到这儿就笑了——但她仍然相信有这种事发生，因为男人总是反复无常的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][meɪd][ɪntərˈseɪʃ(ə)n][ˈdɪfɪkəlt]
But the position made intercession difficult
但这位置制成代祷难的
[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪntərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt]
But the position made intercession difficult
但这种处境使得代祷变得困难。

[ænd; ænd][ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈkɔːlɪŋ][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ænd; ænd][ˈæskɪŋ][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtɜːrnd][ʃiː; ʃɪ]
and instead of calling a servant and asking if he had returned she
和反而的呼叫一个 仆人 和 问 如果 他 有 返回 她
[ˈwɒndəd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][haʊs]
wandered into the house
漫步 进入 这 房子

她没有叫仆人来问他是否回来，而是径直走进了房子。

[ʃiː; ʃɪ][rɪˈmembər][ðæt][ðə; ðɪ][ˈhaʊskiːpər][hæd; həd][ˈbɛgd][tuː; tə][noʊ][wen][hɜːr; hər][ˈleɪdɪʃɪp]
She remembered that the housekeeper had begged to know when her ladyship
她记得那这管家有 乞求 到 知道 什么时候 她 夫人
[wəd][siː][ðə; ðɪ][ˈdrɔːɪŋ]- [ruːmz; rʊmz]
would see the drawing - rooms
会 看 这 绘画 - 房间

她记得管家曾恳求知道夫人何时才能参观客厅；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][sent][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz].[stʊks]
and she sent for Mrs . Stokes
和 她 发送 为了 太太 . 斯托克斯
[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][sent][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz].[stʊks]
and she sent for Mrs . Stokes
于是她派人去请斯托克斯太太。

[ðæt][gʊd][ˈleɪdɪ][faʊnd][hɜːr; hər][jʌŋ][ˈmɪstrəs][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒər][ʌv; əv]
That good lady found her young mistress waiting for her in the larger of
那 好的 女士 成立 她 年轻的 情妇 等待 为了 她 在 这 更大的 的
[ðə; ðɪ][tuː][ruːmz; rʊmz]
the two rooms
这 二 房间

那位善良的女士发现她的年轻女主人正在两间房中较大的那间里等着她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈskæntəli][ˈfɜːrniʃt][ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈfæʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɜːrli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsentʃəri]
It was scantily furnished after the fashion of the early part of the century
它 曾是 稀疏地 提供 后 这 时尚 的 这 早期的 部分 的 这 世纪
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈskæntəli][ˈfɜːrniʃt][ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈfæʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɜːrli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsentʃəri]
It was scantily furnished after the fashion of the early part of the century
屋内的陈设十分简陋，是本世纪初的风格。

[wɪð; wɪθ][ˈhevi][tʃerz][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈteɪbl].[set][æt; ət][waɪd][ɪntərvlz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːrˈkeɪ][ˈflɔːr]
with heavy chairs and a table , set at wide intervals on a parquet floor
和 重的 椅子 和 一个 桌子 , 放 在 宽的 间隔 在 一个 镶木地板 地面
[wɪð; wɪθ][ˈhevi][tʃerz][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈteɪbl].[set][æt; ət][waɪd][ɪntərvlz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːrˈkeɪ][ˈflɔːr]
with heavy chairs and a table , set at wide intervals on a parquet floor
厚重的椅子和桌子，间隔很宽地摆放在镶木地板上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɑ:ks] - [laɪk] [se'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [bʊl] [teɪblz] ,
with a couple of box - like settees , and as many buhl tables ,
和 一个 夫妻 的 盒子 - 喜欢 长椅 , 和 作为 许多 布尔 表格 ,
还有几张箱形长椅, 以及同样多张布尔桌,

[ðə; ði] ['lætər] [bɔ:t] [baɪ][sɜ:r] [hə'veɪz] ['mʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [tʊr] ,
the latter bought by Sir Hervey's mother on her wedding tour ,
这 后者 买 经过 先生 赫维的 母亲 在 她 婚礼 旅游 ,
后者是赫维爵士的母亲在蜜月旅行时购买的。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] .
and preserved as the apple of her eye .
和 保存完好 作为 这 苹果 的 她 眼睛 .
并视如掌上明珠。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [blu:] - [taɪld] ['faɪər] - [pleɪs] [ə; eɪ] ['raɪnd'hedɪd] ['ælkʊʊv] [ɪg'zɪbɪtɪd]
On either side of the open blue - tiled fire - place a roundheaded alcove exhibited
在 任何一个 边 的 这 打开 蓝色的 - 瓷砖 火 - 地方 一个 圆头 壁龛 展出
[ʃelvz] [ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l]['tʃaɪnə] ,
shelves of Oriental china ,
货架 的 东方 中国 ,
在铺着蓝色瓷砖的开放式壁炉两侧, 圆拱形壁龛里摆放着东方瓷器。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv] ['tɪən] [ænd; ənd] ['ræfi:əlz] ,
and on the walls were half a dozen copies of Titians and Raphaels ,
和 在 这 墙壁 是 一半 一个 打 副本 的 提香 和 拉斐尔 ,
墙上挂着六幅提香和拉斐尔的画作复制品。

[lɑ:rdʒ] ['pɪktʃərz] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ['ɪntərvlz] .
large pictures at large intervals .
大的 图片 在 大的 间隔 .
大尺寸图片, 间隔时间长。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['stetli] , ['prɑ:pər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] , [bʌt; bət] ['di:sntli] [soʊ] .
All was stately , proper , a little out of fashion , but decently so .
全部 曾是 庄严 , 恰当的 , 一个 小的 出去 的 时尚 , 但 体面地 所以 .
一切都庄重得体, 虽然有点过时, 但还算体面。

[sə'faɪə] [əd'maɪəd] , [jɔ:nd] , [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][tu:; tə]['mɪsɪz] . [stʊʊks] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:]
Sophia admired , yawned , said a pleasant word to Mrs . Stokes and passed into
索菲亚 钦佩 , 打哈欠 , 说 一个 令人愉快的 单词 到 太太 . 斯托克斯 和 通过了 进入
[ðə; ði] ['smɔ:lər] [ru:m] .
the smaller room .
这 较小的 房间 .
索菲娅赞叹了口气, 打了个哈欠, 跟斯托克斯太太说了句客气话, 然后走进了小房间。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stʊd] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'grʊʊst] .
There she stood , suddenly engrossed .
那里 她 站立 , 突然 全神贯注 .
她站在那里, 突然全神贯注。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:rtrət] .
On each side of the fireplace hung a full - length portrait .
在 每个 边 的 这 壁炉 悬挂 一个 满的 - 长度 肖像 .
壁炉两侧各挂着一幅全身肖像画。

[ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɪ'mi:diətli] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
The one on the right hand , immediately before her ,
这 一 在 这 正确的 手 , 立即地 前 她 ,
在她右手边, 紧挨着她的那个人,

[ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv] [ˈjuːθ] , [ˈlʌvli] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd] ,
represented a girl in the first bloom of youth , lovely as a rose - bud ,
代表 一个 女孩 在 这 第一的 盛开 的 青年 ; 迷人的 作为 一个 玫瑰 - 芽 ;
代表着一位正值青春年华、娇艳欲滴的少女，宛如含苞待放的玫瑰。

[ˈɡreɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒesəmiːn] ,
graceful as a spray of jessamine ,
优美 作为 一个 喷 的 茉莉花 ;
像茉莉花一样优雅，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] [baɪ][ðer; ðər] [pjər] [ˈmeɪdnɪnɪs] .
with eyes that charmed and chained the spectator by their pure maidenliness .
和 眼睛 那 迷住了 和 连锁 这 旁观者 经过 他们的 纯的 少女 .
她们的眼睛纯洁无瑕，充满魅力，令观者为之倾倒。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpeɪntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpiːəst] [veɪn][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv]
A great painter in his happiest vein had caught the beauty and innocence of
一个 伟大的 画家 在 他的 最快乐 静脉 有 捕捉 这 美丽 和 无辜 的
[ə; eɪ] [tʃoʊzn] [ˈmɑːd(ə)l] ;
a chosen model ;
一个 选定 模型 ;
一位伟大的画家在他最快乐的创作灵感中，捕捉到了他选定的模特的美丽和纯真；

[æz; əz][ʃiː; ji] [smaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs] , [ðə; ði] [dʌl] [ruːm] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər]
as she smiled from the canvas , the dull room - - for the windows were
作为 她 微笑 从 这 帆布 , 这 乏味的 房间 - - 为了 这 视窗 是
[ˈkɜːtənd] - - [ɡruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈlaɪtər] .
curtained - - grew brighter and lighter .
帘幕 - - 生长 更亮 和 打火机 .
当她从画布上露出笑容时，昏暗的房间——因为窗户都拉上了窗帘——变得越来越明亮。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [sɔː] [ˈoʊnli][ðæt] [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ˈevər] [mɔːr]
The visitor , as he entered , saw only that sweet face , and saw it ever more
这 游客 , 作为 他 进入 , 锯 仅有的 那 甜的 脸 , 和 锯 它 曾经 更多的
[ˈklɪrli] ;
clearly ;
清楚地 ;
访客一进来，就只看到那张甜美的脸庞，而且越看越清楚；

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] - [ˈɡoʊər] [siːz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [speɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] ,
as the play - goer sees only the limited space above the footlights ,
作为 这 玩 - 戈尔 看到 仅有的 这 有限的 空间 多于 这 脚灯 ,
由于观众只能看到舞台灯光上方有限的空间，

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ɡroʊ] [ˈlɑːrdʒər][ðə; ði] [lɔːŋɡər] [hiː; hi] [lʊks] .
and sees that grow larger the longer he looks .
和 看到 那 生长 更大的 这 更长 他 看起来 .
他看着的时间越长，就越发现它越来越大。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [səˈfaɪə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɪktʃər] ;
It was with an effort and a sigh Sophia turned to the other picture ;
它 曾是 和 一个 努力 和 一个 叹 索菲亚 转向 到 这 其他 图片 ;
索菲亚费力地叹了口气，转向另一幅画；

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stʊd] [sərˈpraɪzd] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ˈfeɪntli] [ɪmˈbærəst] .
she looked at it and stood surprised , uncertain , faintly embarrassed .
她 看起来 在 它 和 站立 惊讶 , 不确定 , 淡淡的 尴尬的 .
她看了看，惊讶、犹豫，还有点尴尬地站在那里。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][sɜːr] [hɜːveɪ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ?
She turned to the housekeeper , " It is Sir Hervey , is it not ?
她 转向 到 这 管家 , " 它 是 先生 赫维 , 是 它 不是 ?
她转向管家说：“是赫维爵士，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænsər] .
" **Yes , my lady , " the woman answered** .
" 是的 , 我的 女士 , " 这 女士 回答 .

“是的，夫人。”女人回答道。

" [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] .
" **At the age of twenty - one** .
" 在 这 年龄 的 二十 - 一 .

“二十一岁时。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈdʒeləsli] .
But he is not much changed to my eyes , " she added jealously .
但 他 是 不是 很多 已更改 到 我的 眼睛 , " 她 额外 嫉妒 .

“但在我看来，他并没有太大变化，”她嫉妒地补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] , " [səˈfaɪə] [ˈmʌːmʌ-d] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ;
" **Of course , I did not know him then , " Sophia murmured apologetically** ;
" 的 课程 , 我 做过 不是 知道 他 然后 , " 索菲亚 低声说道 带着歉意地 ;

“当然，那时我并不认识他，”索菲娅歉意地低声说道；

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɪktʃər] .
and after a long thoughtful look she went back to the other picture .
和 后 一个 长的 周到 看 她 去 后退 到 这 其他 图片 .

她沉思良久，然后又看向另一张照片。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈʌvli] [feɪs] !
" **What a very , very lovely face !**
" 什么 一个 非常 , 非常 迷人的 脸 !

“多么非常非常可爱的脸蛋啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] .
" **I did not know that Sir Hervey had ever had a sister** .
" 我 做过 不是 知道 那 先生 赫维 有 曾经 有 一个 姐姐 .

“我之前并不知道赫维爵士曾经有过一个妹妹。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " **She is dead , I suppose ?** "
" 她 是 死的 , 我 认为 ? " "

她死了，是吗？

" [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . "
" **Yes , my lady , she is dead** . "
" 是的 , 我的 女士 , 她 是 死的 . " "

“是的，夫人，她已经去世了。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] .
" **It is his sister ?** " **with a look at the other** .
" 它 是 他的 姐姐 ? " 和 一个 看 在 这 其他 .

“是他妹妹吗？”他看了看对方。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
The housekeeper gave back the look uncomfortably .
这 管家 给予 后退 这 看 不舒服地 .

管家不自在地回以眼神。

" [noʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **No** , **my lady** , " **she said at last** .
" 不 , 我的 女士 , " 她 说 在 最后的 .

“不, 夫人,”她最后说道。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不!

" [səˈfaɪə] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] .
" **Sophia exclaimed , raising her eyebrows** .
" 索菲亚 惊呼 , 提高 她 眉毛 .

索菲娅扬起眉毛, 惊呼道。

" [ðen] [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [preɪ] ? "
" **Then who is it , pray ?** "
" 然后 WHO 是 它 , 祈祷 ? "

“那么, 究竟是谁呢? ”

" [wel] , [maɪ][ˈleɪdi] , [aɪ ˈtiː] - - [aɪ ˈtiː][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] , " [ˈmɪsɪz] . [stooks] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **Well , my lady , it - - it should have been removed , " Mrs . Stokes explained** ,
" 出色地 , 我的 女士 , 它 - - 它 应该 有 到过 已移除 , " 太太 . 斯托克斯 解释 ,
[hɜːr; həɹ] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈeɪvɪdənt] .
her embarrassment evident .
她 尴尬 明显 .

“嗯, 夫人, 它——它本应该被移除的,”斯托克斯太太解释道, 她的尴尬显而易见。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sɜːr] [hɜːveɪz] [ˈlaɪbrəri] ,
" **At one time it was to go to Sir Hervey's library** ,
" 在 一 时间 它 曾是 到 去 到 先生 赫维的 图书馆 ,
“曾经有一段时间, 人们会去赫维爵士的图书馆。”

[bʌt; bət] - [twʌz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [mɑːt] [biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [ðer; ðər] .
but ' twas thought it might be particular there .
但 - 那是 想法 它 可能 是 特别的 那里 .

但人们认为它可能在那里比较特殊。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
And so nothing was done about it .
和 所以 没有什么 曾是 完毕 关于 它 .

所以, 这件事就没采取任何行动。

[sɜːr] [hɜːˈveɪ] [ˈwʊdnt] [let][aɪ ˈtiː][goʊ] [ˈeniwer] [els] .
Sir Hervey wouldn't let it go anywhere else .
先生 赫维 不会 让 它 去 任何地方 别的 .

赫维爵士绝不会让这件事发生在其他任何地方。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [mɑːt] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] .
But I was afraid that your ladyship might not be pleased .
但 我 曾是 害怕的 那 你的 夫人 可能 不是 是 高兴 .

但我担心夫人可能不会满意。

" [səˈfaɪə] [steərd][ˈkoʊldli][æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" **Sophia stared coldly at her** .
" 索菲亚 凝视 冷冷地 在 她 .

索菲亚冷冷地盯着她。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstɪfli] .
" **I don't understand , " she said stiffly** .
" 我 不 理解 , " 她 说 僵硬地 .

“我不明白,”她生硬地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][em 'iː] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] . "

" You have not told me who it is . "

" 你 有 不是 讲述 我 WHO 它 是 . "

你还没告诉我他是谁。

" [ɪts] ['leɪdi] [æn] , [maɪ]['leɪdi] . "

" It's Lady Anne , my lady . "

" 它是 女士 安妮 , 我的 女士 . "

“是安妮夫人，夫人。”

" [wʌt] ['leɪdi] [æn] ? "

" What Lady Anne ? "

" 什么 女士 安妮 ? "

“安妮夫人，什么事？”

" ['leɪdi] [æn] ['θɔːrzbɪ] .

" Lady Anne Thoresby .

" 女士 安妮 索雷斯比 .

安妮·索雷斯比夫人。

[aɪ] [θɔːt] , " [ðə; ði] ['haʊski:pər] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [təʊn] , " [jɔː; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd]

I thought , " the housekeeper added in a faltering tone , " your ladyship would

我 想法 , " 这 管家 额外 在 一个 摇摇欲坠 语气 , " 你的 夫人 会

[hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

have heard of her .

有 听到 的 她 .

“我想，”管家颤抖着补充道，“夫人应该听说过她。”

" [sə'faɪə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] [feɪs] ,

" Sophia looked at the lovely young face ,

" 索菲亚 看起来 在 这 迷人的 年轻的 脸 ,

索菲娅凝视着那张美丽的年轻脸庞，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːtrət] - - [ʌv; əv][sɜːr] [hɜː'veɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['hʌntɪŋ] - [dres] , [geɪ] ,

looked at the other portrait - - of Sir Hervey in his gallant hunting - dress , gay ,

看起来 在 这 其他 肖像 - - 的 先生 赫维 在 他的 英勇 打猎 - 裙子 , 同性恋 ,

['læfɪŋ] , [debə'ner] - - [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] .

laughing , debonair - - and she understood .

笑 , 风度翩翩 - - 和 她 理解 .

她看了看另一幅画像——赫维爵士身着英俊的猎装，神态轻松愉快，笑容灿烂，风度翩翩——她明白了。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [sɜːr] [hɜː'veɪ] ?

" She was to have married Sir Hervey ?

" 她 曾是 到 有 已婚 先生 赫维 ?

她原本要嫁给赫维爵士？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] . "

" Yes , my lady . "

" 是的 , 我的 女士 . "

“是的，夫人。”

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [daɪd] ? "

" And she died ? "

" 和 她 死亡 ? "

她死了吗？

" [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [tu:] [deɪz] [brɪʃɔːr] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " ['mɪsɪz] . [stɒks] ['ænsər] ,
" **Yes** , **my lady** , **two days before their wedding - day** , " **Mrs . Stokes answered** ,
" 是的 , 我的 女士 , 二 天 前 他们的 婚礼 - 天 , " 太太 : 斯托克斯 回答 ,
" 是的, 夫人, 就在他们婚礼前两天, " 斯托克斯夫人回答道。

[hɜːr; hər] [gəˈruːlɪti] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɪrz] .
her garrulity beginning to get the better of her fears .
她 喋喋不休 开始 到 得到 这 更好的 的 她 恐惧 .
她的喋喋不休开始战胜了恐惧。

" [sɜːr] [hɜː'veɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [ə'ven] - - [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [oʊld] [deɪz] , [maɪ] ['leɪdi] ,
" **Sir Hervey was never the same again - - that is to say , in old days , my lady** ,
" 先生 赫维 曾是 绝不 这 相同的 再次 - - 那 是 到 说 , 在 老的 天 , 我的 女士 ,
" 赫维爵士从此以后就和以前不一样了——也就是说, 在过去, 夫人,

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] .
" **she added hurriedly** .
" 她 额外 匆匆 .
她匆忙补充道。

" [hiː; hi] [gruː] [ðæt] ['saɪlənt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] , [ænd; ænd] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [mɔːr] ['plez(ə)nt]
" **He grew that silent it was wonderful , and no gentleman more pleasant**
" 他 生长 那 沉默的 它 曾是 精彩的 , 和 不 绅士 更多的 令人愉快的
[brɪʃɔːr] .
before .
前 .
" 他变得沉默寡言, 这真是太好了, 以前从未见过比他更和蔼可亲的绅士。"

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ænd] - [tɪz] [sed] [hiː; hi] [bɔːst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [wʌn] [naɪt] [ɪn]
He went abroad , and ' tis said he lost twenty thousand pounds in one night in
他 去 国外 , 和 - 的 说 他 丢失的 二十 千 磅 在 一 夜晚 在
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .
他去了国外, 据说他在巴黎一夜之间就输掉了两万英镑。

[ænd; ænd] [brɪʃɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] .
And before that he had played no more than a gentleman should .
和 前 那 他 有 玩 不 更多的 比 一个 绅士 应该 .
在此之前, 他玩游戏的次数也仅限于一位绅士应有的程度。

" [sə'fiːəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɒl] [ʌv; əv] [terz] .
" **Sophia's eyes were full of tears** .
" 索菲亚的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .
索菲亚眼里噙满了泪水。

" [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [daɪ] ?
" **How did she die ?**
" 如何 做过 她 死 ?
她是怎么死的?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlpaːks] , [maɪ] ['leɪdi] .
" **Of the smallpox , my lady** .
" 的 这 天花 , 我的 女士 .
" 夫人, 您指的是天花吧。"

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [sɜ:r] [hɜ'veɪ] [ɪz][soʊ] [pə'tɪkjələr] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . "
And that is why Sir Hervey is so particular about it . "

和 那 是 为什么 先生 赫维 是 所以 特别的 关于 它 . "

这就是赫维爵士对此如此在意的原因。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

" **How do you mean ?**

" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ɪz][hi:; hi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] ? "

Is he afraid of it ? "

是 他 害怕的 的 它 ? "

他害怕吗？

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [fa:r][frʌm; frəm] [,aɪ 'ti:] !

" **Oh , no , my lady , far from it !**

" 哦 , 不 , 我的 女士 , 远的 从 它 !

“哦，不，夫人，远非如此！ ”

[hi:; hi] [hæd; həd] [,aɪ 'ti:] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ] [hɪm'self] .

He had it years ago himself .

他 有 它 年 前 他自己 .

他自己多年前也得过这种病。

[bʌt; bət] [wer'evər] [,aɪ 'ti:] [ɪz] , ['hi:z] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [help] .

But wherever it is , he's for giving help .

但 无论 它 是 , 他是 为了 给予 帮助 .

但无论在哪里，他都乐于助人。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [kept] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [twʌz] [æt; ət] - [fa:rm] ,

That's why we kept it from him that ' twas at Beamond's Farm ,

那就是 为什么 我们 保留 它 从 他 那 - 那是 在 - 农场 ,

所以我们才没告诉他事情发生在比蒙德农场。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [jɔ:; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

thinking that as your ladyship was coming ,

思维 那 作为 你的 夫人 曾是 未来 ,

当时我以为夫人就要来了，

[hi:; hi] [wʊd] [na:t] [wɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] .

he would not wish to be in the way of it .

他 会 不是 希望 到 是 在 这 方式 的 它 .

他不想成为这件事的阻碍。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ['æŋɡrɪ] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,

But he was wonderful angry when he learned about it ,

但 他 曾是 精彩的 生气的 什么时候 他 学习 关于 它 ,

但他得知此事后非常生气。

[ænd; ɐnd] [went] [ɔ:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [nu:z] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revərəns] ; [hu:] [wʊd] [hæv; həv]

and went off as soon as news came from his reverence ; who would have

和 去 离开 作为 很快 作为 消息 来了 从 他的 尊敬 ; WHO 会 有

[sent] ['su:nər] ,

sent sooner ,

发送 很快 ,

他一收到尊敬的长辈的消息就立刻动身了；谁会更早派人去呢？

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tʊk] [ɪl] ['jestərdeɪ] .

but he was took ill yesterday .

但 他 曾是 采取 患病的 昨天 .

但他昨天生病了。

[aɪ][kæən; kən] ['prɪtɪ] [wel] [ges] [wʌt] [sɜ:r] [hə'veɪz] [gɒ:n] [ə'baʊt] , " [fɪː ʃɪ] ['ædɪd] [sə'geʃəsli] .
I can pretty well guess what Sir Hervey's gone about , " she added sagaciously .
我 能 漂亮的 出色地 猜测 什么 先生 赫维的 已消失 关于 , " 她 额外 睿智地 .

“我大概能猜到赫维爵士采取了什么行动,”她睿智地补充道。

" [wʌt] ? " [sə'faɪə] [æskt] .
" What ? " Sophia asked .
" 什么 ? " 索菲亚 问 .

“什么？”索菲娅问道。

[ˈmɪsɪz] . [stouks] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spi:k] .
Mrs . Stokes hesitated , but decided to speak .
太太 . 斯托克斯 犹豫了一下 , 但 决定 到 说话 .

斯托克斯夫人犹豫了一下,但还是决定开口说话。

" [wel] , [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] , [maɪ]['leɪdi] , " [fɪː ʃɪ] [sed] ,
" Well , it happened once before , my lady , " she said ,
" 出色地 , 它 发生 一次 前 , 我的 女士 , " 她 说 ,

“嗯,夫人,这种事以前也发生过一次。”她说。

" [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [help] ['beri] ; [ænd; ənd] [sɜ:r] [hə'veɪ] [went] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði]
" that they could get no one to help bury ; and Sir Hervey went and set the
" 那 他们 可以 得到 不 一 到 帮助 埋葬 ; 和 先生 赫维 去 和 放 这

[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

“他们找不到人帮忙埋葬;赫维爵士就去当了榜样。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['plenti] [ðen] , [æz; əz] [hæd; həd] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] ,
You may be sure there were plenty then , as had had it ,
你 可能 是 当然 那里 是 很多 然后 , 作为 有 有 它 ,

你可以肯定,当时肯定有很多,就像以前一样。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] , ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] .
and had no cause to fear , ready to come forward to do the work .
和 有 不 原因 到 害怕 , 准备好 到 来 向前 到 做 这 工作 .

他毫无畏惧之心,随时准备挺身而出完成这项工作。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɔːt] [mʌt] [daʊt] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪts] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hiːz] [gɒ:n] [ðɪs] [taɪm] .
And I've not much doubt , my lady , it's for that he's gone this time .
和 我已经 不是 很多 怀疑 , 我的 女士 , 它是 为了 那 他是 已消失 这 时间 .

夫人,我毫不怀疑,他这次就是因为这个原因才离开的。

['hiːd] [steɪ] [ə'wei] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːpərz] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ] [ɪk'spekt] , " ['mɪsɪz] . [stouks] [kən'tɪnjuːd]
He'd stay away a night at the keeper's cottage , I expect , " Mrs . Stokes continued
他会 停留 离开 一个 夜晚 在 这 守门员 小屋 , 我 预计 , " 太太 . 斯托克斯 持续
,
.
,

“我估计他会在管理员的小屋里住一晚,”斯托克斯太太继续说道。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['seɪdʒli] , " [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd]
nodding her head sagely , " just to see to his clothes being destroyed and
点头 她 头 睿智地 , " 只是 到 看 到 他的 衣服 存在 损毁 和

[ðə; ði] [lark] .
the like .
这 喜欢 .

她意味深长地点点头,“只是为了确保他的衣服被毁坏之类的。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [mɔːr] ['kerf(ə)] [tuː; tə] ['kæri][noʊ][rɪks] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

For there's no one more careful to carry no risks , I will say that for his
为了 有 不 一 更多的 小心 到 携带 不 风险 , 我 将要 说 那 为了 他的

[ˈɑːnər] .

honour .
荣誉 .

因为他极其谨慎, 从不冒险, 我以他的名誉担保。

" [sə'faɪə] [stɛəd] .

" **Sophia stared** .
" 索菲亚 凝视 .

索菲亚愣住了。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['streɪndʒli] ,

But do you mean , " she cried , her heart beating strangely ,
" 但 做 你 意思是 , " 她 哭 , 她 心 殴打 奇怪的 ,

“可是你的意思是,”她哭着说, 心跳异常剧烈,

" [ðæt] [sɜːr] [hɜː'veɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði][wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ? "

that Sir Hervey would do the work with his own hands ? "
" 那 先生 赫维 会 做 这 工作 和 他的 自己的 双手 ? "

“赫维爵士会亲力亲为吗? ”

" [wel] , [ɪts] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wʌns] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ˈænsər]

Well , it's what he did once , I know , my lady , " the housekeeper answered
" 出色地 , 它是 什么 他 做过 一次 , 我 知道 , 我的 女士 , " 这 管家 回答

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically .
带着歉意地 .

“嗯, 我知道, 夫人, 他以前也这么做过,”管家歉意地回答道。

" [aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [br'kʌmɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It was not very becoming , to be sure ,
" 它 曾是 不是 非常 成为 , 到 是 当然 ,

“这确实不太得体, 真的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [θɔːt] [ʌv; əv][ə'baʊt] [hɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] .

but he was not the less thought of about here , I assure your ladyship .
但 他 曾是 不是 这 较少的 想法 的 关于 这里 , 我 保证 你的 夫人 .

但我可以向您保证, 夫人, 大家并没有因此而忽略他。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['leɪdi] , - [tɪz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ænd][ðə; ði][lənd][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn]

You see , my lady , ' tis in the depth of the country , and the land is his own
你 看 , 我的 女士 , - 的 在 这 深度 的 这 国家 , 和 这 土地 是 他的 自己的

,
,
,

您看, 夫人, 那是在内陆深处, 那片土地是他的。

[ænd; ænd] [ɪts] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

and it's not as if it was in London .
和 它是 不是 作为 如果 它 曾是 在 伦敦 .

而且这事又不是发生在伦敦。

[wer] [aɪ] [noʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] , " ['mɪsɪz] . [stoʊks] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][praɪd] ,

Where I know things are very different , " Mrs . Stokes continued with pride ,
在哪里 我 知道 事物 是 非常 不同的 , " 太太 . 斯托克斯 持续 和 自豪 ,

“我知道我所在的地方情况截然不同,”斯托克斯夫人自豪地继续说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

for I have been there myself with the family .
" 为了 我 有 到过 那里 我 和 这 家庭 .

因为我曾和家人一起经历过这一切。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɪr] [aɪm] [ʃɒr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [kən'sɪdərd] , ['bɛɡɪŋ] [jɒr; jər] [leɪdiːʃɪps]
But about here I'm sure he was not the less considered , begging your ladyship's
但 关于 这里 我是 当然 他 曾是 不是 这 较少的 经过考虑的 , 乞讨 你的 夫人的
[ˈpɑːrd(ə)n] . "
pardon . "赦免 . "

但我想，他在这里肯定不会那么轻描淡写，连忙向夫人道歉。

" [aɪ][kæn; kən] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː] , " [sə'faɪə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sə'spɪʃəsli] ['kwaiət][ænd; ənd][ɪːv(ə)n] .
" **I can believe it , " Sophia said , in a voice suspiciously quiet and even .**
" 我 能 相信 它 , " 索菲亚 说 , 在 一个 嗓音 可疑地 安静的 和 甚至 .

“我相信,”索菲娅用一种异常平静而又略显诡异的声音说道。

[ænd; ənd] [ðen] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [stoʊks] , [juː; jʊ][kæn; kən] [li:v] [em 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi]
And then , " Thank you , Mrs . Stokes , you can leave me now , " she
和 然后 , " 感谢 你 , 太太 . 斯托克斯 , 你 能 离开 我 现在 , " 她
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

然后，她接着说：“谢谢你，斯托克斯夫人，你可以走了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ][ɪt(ə)] .
" **I shall sit here a little .**
" 我 将 坐 这里 一个 小的 .

我将在这儿坐一会儿。

" [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [stoʊks] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [snʌbd] ,
" **But when Mrs . Stokes , feeling herself a trifle snubbed ,**
" 但 什么时候 太太 . 斯托克斯 , 感觉 她自己 一个 琐事 冷落 ,

“但是当斯托克斯太太觉得自己受到了些许冷落时，

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
had withdrawn and closed the door of the outer room upon her ,
有 撤回 和 关闭 这 门 的 这 外 房间 之上 她 ,
他退到一边，关上了外房的门，把她拒之门外。

[sə'fiːəz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Sophia's eyes grew moist with tears ,
索菲亚的 眼睛 生长 潮湿 和 眼泪 ,

索菲娅的眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['bɑːdɪs] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [sæk] [roʊz][ænd; ənd] [fel]
and the nosegay that filled the open bodice of her sacque rose and fell
和 这 花束 那 已填 这 打开 紧身胸衣 的 她 sacque 玫瑰 和 跌倒
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

她敞开的束腰胸衣里插着一束花，这束花奇特地上下起伏。

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [fɪ'lænθrəpi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
In that age philanthropy was not a fashion .
在 那 年龄 慈善事业 曾是 不是 一个 时尚 .

在那个年代，慈善事业并不流行。

[poʊp] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði][mæn][ʌ; əv] [rɔːs] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl]
Pope indeed had painted the Man of Ross , and there was a Charitable
教皇 的确 有 绘 这 男人 的 罗斯 , 和 那里 曾是 一个 慈善
[kɔːrpə'reɪ(ə)n] , ['leɪtli] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,
Corporation , lately in difficulties ,
公司 , 最近 在 困难 ,

波普确实画过罗斯人像，而且最近有一个慈善机构陷入了困境。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪ] ,
and there was a Society of the Sons of the Clergy ,
和 那里 曾是 一个 社会 的 这 儿子们 的 这 牧师 ,
当时还有一个牧师之子协会,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [sə'saɪətɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd] ;
and there were other societies of a like kind ;
和 那里 是 其他 社会 的 一个 喜欢 种类 ;
还有其他类似的社团;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪnˈfɜːməriːz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpætərn]
and in the country infirmaries were beginning to be founded on the patterns
和 在 这 国家 医务室 是 开始 到 是 创立 在 这 图案
[ʌv; əv] [ˈwɪntɪstər] [ænd; ənd] [ˈʃrɒzbəri] ,
of Winchester and Shrewsbury ,
的 温彻斯特 和 什鲁斯伯里 ,
全国各地的医院也开始效仿温彻斯特和什鲁斯伯里的模式建立起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɑːbdʒekts][ˈæftər][ˈdaɪnɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] ,
and to subscribe to such objects after dining well and drinking deeply ,
和 到 订阅 到 这样的 对象 后 用餐 出色地 和 喝 深 ,
[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ,
was already ,
曾是 已经 ,
而餐后畅饮之后，再去订阅这类物品，就已经.....

[ˈʌndər] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [pələmz] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz]
under the Walpoles and the Pelhams , a part of a fine gentleman's
在下面 这 - 和 这 佩勒姆 , 一个 部分 的 一个 美好的 绅士的
[laɪf] .
life .
生活 .
在沃尔波尔家族和佩勒姆家族的统治下，一位上流绅士的生活的一部分。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][bɔːrəˈmeɪoʊ] - - [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [ɡɪv]
But for a man of condition to play the Borromeo - - to stoop to give
但 为了 一个 男人 的 状况 到 玩 这 博罗梅奥 - - 到 哈腰 到 给
[ˈpræktɪk(ə)] [help] [ænd; ənd] [rʌn] [rɪskz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] ,
practical help and run risks among the vulgar ,
实际的 帮助 和 跑步 风险 之中 这 庸俗 ,
但对于一个有身份的人来说，扮演博罗梅奥的角色——屈尊俯就地给予平民百姓实际帮助并冒风险——

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
was still enough to earn for him a character as eccentric as that of
曾是 仍然 足够的 到 赚 为了 他 一个 特点 作为 偏心 作为 那 的
[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈnɒʊblmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [kɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] [poʊˈstɪljən] [ðæn; ðən] [ˈeni]
the famous nobleman who had seen more kings and more postilions than any
这 著名的 贵族 WHO 有 已见 更多的 国王 和 更多的 邮差 比 任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpərəriːz] .
of his contemporaries .
的 他的 同时代人 .

但这仍然足以让他赢得一个像那位著名贵族一样古怪的性格，这位贵族见过的国王和侍从比他同时代的人都多。
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [səˈfiːəz] , [ɔːr] [waɪ] [ðɪs] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
In the eyes of the world , but not in Sophia's , or why this dimness of vision ,
在 这 眼睛 的 这 世界 , 但 不是 在 索菲亚的 , 或者为什么 这 昏暗 的 想象 ,
在世人眼中如此，但在索菲亚眼中却并非如此，这又为何是她视力的模糊呢？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [æt; ət][sɜːr] [hɜːveɪz] [ˈpɪktʃər] ?
as she gazed at Sir Hervey's picture ?
作为 她 凝视 在 先生 赫维的 图片 ?
她凝视着赫维爵士的照片时？

[waɪ] [ðə; ði] [ʌn'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dis] [ðæt] ['θreɪnd] [tu;; tə][faɪnd] [vent] [ɪn]['sɒbz] ?
Why the unrest of the bodice that threatened to find vent in sobs ?
为什么 这 动荡 的 这 紧身胸衣 那 威胁 到 寻找 发泄 在 啜泣 ?
胸衣为何躁动不安，几乎要以啜泣来宣泄？

[waɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ?
Why the sudden rush of self - reproach ?
为什么 这 突然 匆忙 的 自己 - 责备 ?
为何突然涌起如此强烈的自责之情？

[mɔ:ɹ] ['fɑ:ɹpli] [ðæn; ðən] ['eni] ['kaɪndnəs] [ʃʊn] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kən'sɪstənt] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
More sharply than any kindness shown to her in the long consistent course of
更多的 尖锐地 比 任何 仁慈 所示 到 她 在 这 长的 持续的 课程 的
[hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
his dealings with her ,
他的 交易 和 她 ,
比他在与她长期持续交往中对她表现出的任何善意都更加尖锐，

[mɔ:ɹ] ['ki:nli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɔ:rθɔ:t] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] , [ðɪs] [stæbd] [hɜ:r; həɹ] .
more keenly than his forethought for her brother , this stabbed her .
更多的 敏锐地 比 他的 深思熟虑 为了 她 兄弟 , 这 刺伤 她 .
这件事比她哥哥的遭遇更让她感到痛苦，也更让她难以释怀。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃi; ji][hæd; həd] [flaʊtɪd] , [ðə; ði][mæn] [hu:z] ['dʒenərəs] ,
This was the man she had flouted , the man whose generous ,
这 曾是 这 男人 她 有 蔑视 , 这 男人 谁 慷慨的 ,
这就是她曾蔑视的男人，那个慷慨的男人，

[hu:z] [ʌn'selfɪ] [ˈɔ:fəɹ] [ʃi; ji][hæd; həd] [ək'septɪd] [tu;; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][repju'teɪ(ə)n] ;
whose unselfish offer she had accepted to save her reputation ;
谁 无私 提供 她 有 公认 到 节省 她 名声 ;
她接受了对方无私的提议，以保全自己的名誉；

[bʌt; bət] [hu:z] [lʌv] [ʃi; ji][hæd; həd] [di:md] [ə; eɪ] [flɔ:r] - [klaʊt] , [nɑ:t] ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp] !
but whose love she had deemed a floor - clout , not worthy the picking up !
但 谁 爱 她 有 被认为 一个 地面 - 影响力 , 不是 值得 这 挑选 向上 !
但她却认为那份爱是一块散落在地上的木板，不值得捡起来！

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)] [ðæt] ['sɪnɪk(ə)] , ['tæsɪtɜ:rn] , [ˈɔ:lmʊst] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]
Was it wonderful that cynical , taciturn , almost dull as the world thought him
曾是 它 精彩的 那 愤世嫉俗 , 沉默寡言 , 几乎 乏味的 作为 这 世界 想法 他
,
.
,
世人眼中那个愤世嫉俗、沉默寡言、近乎乏味的他，难道不令人惊叹吗？

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [kən'sɪdəɹd] [hɪɹ] ?
he was not the less considered here ?
他 曾是 不是 这 较少的 经过考虑的 这里 ?
难道他在这里没有被忽视吗？

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] ,
At twenty - one he had been handsome ,
在 二十 - 一 他 有 到过 英俊的 ,
他二十一岁时长相英俊，

[wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ænd] ['læftəɹ] [ænd; ænd][ðə; ði] [geɪ] [ɪn'su:siəns] [ʌv; əv] [ju:θ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
with wit and laughter and the gay insouciance of youth written on his face
和 有 和 笑声 和 这 同性恋 漫不经心 的 青年 书面 在 他的 脸
,
:
,
他的脸上写满了机智、欢笑和年轻人的无忧无虑。

[taɪm] , [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [θɜ:rti:n] ['jɪrz] , [hæd; həd] [rɒbd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blu:m] ,
Time , the lapse of thirteen years , had robbed his features of their bloom ,
时间 , 这 失效 的 十三 年 , 有 被抢劫 他的 特征 的 他们的 盛开 ,
十三年时光流逝, 夺走了他容光焕发的青春。

[hɪz; ɪz][lɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['i:zi] [kɜ:rv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɑ:rk(ə)] .
his lips of their easy curve , his eyes of their sparkle .
他的 嘴唇 的 他们的 简单的 曲线 , 他的 眼睛 的 他们的 火花 .
他那柔和的唇角, 他那闪亮的双眸。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , ['ʃʊrli] , [taɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
But something , surely , time had given in return .
但 某物 , 一定 , 时间 有 给定 在 返回 .
但时间肯定也带来了一些东西。

['sʌmθɪŋ] , [sə'faɪə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [wʌt] .
Something , Sophia could not say what .
某物 , 索菲亚 可以 不是 说 什么 .
索菲亚说不出是什么事。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['kaɪndli] , [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [ə; eɪ]
She could not remember ; she could only recall a smile , kindly , long - suffering , a
她 可以 不是 记住 ; 她 可以 仅有的 记起 一个 微笑 , 亲切地 , 长的 - 痛苦 , 一个
['lɪt(ə)l] ['kwɪzɪkl] ,
little quizzical ,
小的 疑惑的 ,
她记不起来了; 她只记得一个微笑, 和蔼可亲, 带着一丝宽容, 还有点疑惑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [met][hɜ:r; hər] [aɪz] .
with which he had sometimes met her eyes .
和 哪个 他 有 有时 遇见 她 眼睛 .
他曾那双眼睛与她对视过。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,
That she could recall ; and as she did so ,
那 她 可以 记起 ; 和 作为 她 做过 所以 ,
她能回忆起来的; 当她回忆起来的时候,

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [ə'bændənd] [ru:m] ,
before his portrait in the stillness of this long - abandoned room ,
前 他的 肖像 在 这 寂静 的 这 长的 - 弃 房间 ,
在这间长期废弃的房间里, 他的画像静静地伫立着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [er] [ʌv; əv][oʊld][pɑ:t] - [pʊ'ri:z] [ɪn][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] , [ʃi:; ʃi] [gru:] ['fraɪt(ə)nd] .
with the dead air of old pot - pourris in her nostrils , she grew frightened .
和 这 死的 空气 的 老的 锅 - 香 在 她 鼻孔 , 她 生长 害怕 .
鼻孔里充斥着陈旧香薰的死气沉沉的空气, 她感到害怕。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] ?
What was it she had thrown away ?
什么 曾是 它 她 有 抛掷 离开 ?
她扔掉的是什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [fer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] ?
And how would it fare with her if she could not recover it ?
和 如何 会 它 票价 和 她 如果 她 可以 不是 恢复 它 ?
如果她无法找回它, 她会作何感想?

[ˈtwɪstɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi] [tʰɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɔːrtrət] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,
Twisting one hand in the other , she turned to the second portrait , and looked ,
扭曲 一 手 在 这 其他 , 她 转向 到 这 第二 肖像 , 和 看起来 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] .
and looked .
和 看起来 .

她一只手和另一只手捻着，转向第二幅画像，仔细地看了又看。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [er] , [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
At length she glanced round with a guilty air , perceived a tall ,
在 长度 她 瞥了一眼 圆形的 和 一个 有罪的 空气 , 感知 一个 高的 ,
最后，她带着愧疚的神情环顾四周，发现一个高大的.....

[ˈnæroʊ] [ˈmɪrər] [ðæt] [stʊd] [freɪmd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] .
narrow mirror that stood framed between the windows , and went towards it .
狭窄的 镜子 那 站立 框 之间 这 视窗 , 和 去 向 它 .

一面狭长的镜子，立在窗户之间，朝着窗户的方向延伸。

[ˈfɜːrtɪvli] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɑːtɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] , [ʃiː; ʃi] [vjuːd]
Furtively assuring herself that she was not watched from the terrace , she viewed
偷偷摸摸 保证 她自己 那 她 曾是 不是 观看 从 这 阳台 , 她 已查看
[hɜːrˈself][ɪn][aɪ ˈtiː] .
herself in it :
她自己 在 它 .

她偷偷地确认露台上没有人在看着她，然后从露台上看了看自己。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [greɪv] [feɪs] ,
She saw a pale grave face ,
她 锯 一个 苍白 严重 脸 ,

她看到一张苍白而严肃的脸，

[ˈberli] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm] [ˈpleɪnnəs] [baɪ] [ˈeləkwənt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [her] ;
barely redeemed from plainness by eloquent eyes and a wealth of hair ;
仅仅 已赎回 从 朴素 经过 雄辩 眼睛 和 一个 财富 的 头发 ;

相貌平平，但一双迷人的眼睛和一头浓密的头发勉强弥补了这一点；

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ˈsɑːmbərli] [ˈɪntuː][hɜːrz] , [ænd; ənd] [gruː] [ˈgreɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɑːmbər][æz; əz]
a face that looked sombrely into hers , and grew graver and more sombre as
一个 脸 那 看起来 忧郁地 进入 她的 , 和 生长 刻刀 和 更多的 阴沉 作为
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
she looked .
她 看起来 .

一张脸阴沉地望着她，随着她的注视，那张脸变得越来越严肃、越来越阴沉。

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [self] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" He is more like his old self than I am like her , " she thought .
" 他 是 更多的 喜欢 他的 老的 自己 比 我 是 喜欢 她 , " 她 想法 .

“他比我更像以前的自己，而我却更像她，”她心想。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [em ˈiː] !
" Why did he choose me !
" 为什么 做过 他 选择 我 !

“他为什么选择我！ ”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tʃuːz] [ˈleɪdi] [ˈbeti] ?
Why did he not choose Lady Betty ?
为什么 做过 他 不是 选择 女士 贝蒂 ?

他为什么不选择贝蒂小姐？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [naʊ] [æz; əz] [ˈleɪdi] [æn] [wʌz; wəz] [ðen] !
She is such another now as Lady Anne was then !
她 是 这样的 其他 现在 作为 女士 安妮 曾是 然后 !

她现在和当年的安妮夫人判若两人！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stiːl] ['piəriŋ] [æɪt; ət] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]
" **She was still peering at herself when she heard his voice in the hall , and**
" 她 曾是 仍然 窥视 在 她自己 什么时候 她 听到 他的 嗓音 在 这 大厅 , 和
[ˈstɑːrtɪd] [ˈɡɪltɪli] .
started guiltily .
开始 内疚地 .

“她正低头看着自己，突然听到走廊里传来他的声音，顿时感到一阵愧疚。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
She would not for the world he caught her in that room ,
她 会 不是 为了 这 世界 他 捕捉 她 在 那 房间 ,
她无论如何也不想让他在那个房间里抓到她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈdrægd] [aɪ 'tiː] [ˈoʊpən] ,
and she darted to the door , dragged it open ,
和 她 飞镖 到 这 门 , 拖拽 它 打开 ,
她猛地冲到门口，一把拉开门。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] .
and was half - way across the long drawing - room when he entered .
和 曾是 一半 - 方式 穿过 这 长的 绘画 - 房间 什么时候 他 进入 .
他走到长长的客厅中间时，就进来了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈfaɪər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ 'tiː] .
She felt that her face was on fire , but he did not seem to notice it .
她 毛毡 那 她 脸 曾是 在 火 , 但 他 做过 不是 似乎 到 注意 它 .
她感觉自己的脸像着了火一样，但他似乎没有注意到。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈplezntli] .
" **A thousand pardons that I was not with you before , " he cried pleasantly .**
" 一个 千 赦免 那 我 曾是 不是 和 你 前 , " 他 哭 愉快 .
“我之前没能和你们在一起，真是万分抱歉，”他愉快地说道。

" [aɪ'd] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] - - [noʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **I'd business , and - - no I must not touch you , my dear .**
" ID 商业 , 和 - - 不 我 必须 不是 触碰 你 , 我的 亲爱的 .
“我有生意要忙，而且——不，我不能碰你，亲爱的。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I have been nearer than was pleasant to one of your friends with the
我 有 到过 更近 比 曾是 令人愉快的 到 一 的 你的 朋友们 和 这
[ˈsmɔːlpaːks] . " **smallpox .** "
天花 . "
我曾与你们一位患天花的朋友有过非常近距离的接触，那感觉实在不好受。

我曾与你们一位患天花的朋友有过非常近距离的接触，那感觉实在不好受。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [rʌn] - - [noʊ] [rɪsk] , [aɪ] [hoʊp] ?
" **You have run - - no risk , I hope ?**
" 你 有 跑步 - - 不 风险 , 我 希望 ?
“你跑了——希望没有风险吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈfeɪntli] .
" **she asked faintly .**
" 她 问 淡淡的 .
她轻声问道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] !
" **Not a whit !**
" 不是 一个 白色 !
一点儿也没有！

" [hi:; hi] ['ænsər] ,
" he answered ,
" 他 回答 ,

他回答说：

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
striking his boot with his whip and looking round the room as if he
引人注目 他的 启动 和 他的 鞭 和 寻找 圆形的 这 房间 作为 如果 他
[ˈseldəm] [ˈentəd] [aɪ ˈti:] .
seldom entered it .
很少 进入 它 .

他用鞭子抽打着靴子，环顾四周，仿佛很少来过这里似的。

" [aɪv] [hæd; həd][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" I've had it , you know .
" 我已经 有 它 , 你 知道 .

“我受够了，你知道的。”

[aɪv] [ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ədˈventʃəz] [frʌm; frəm] [ˈbeti] ,
I've also had the whole story of your adventures from Betty ,
我已经 还 有 这 所有的 故事 的 你的 冒险 从 贝蒂 ,

我也从贝蒂那里听说了你所有的冒险经历。

[hu:m] [aɪ] [met] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] .
whom I met as I was going to my room .
谁 我 遇见 作为 我 曾是 去 到 我的 房间 .

我在回房间的路上遇到了他。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈædʒɪteɪtɪd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] .
" She was agitated ; he was at his ease .
" 她 曾是 激动 ; 他 曾是 在 他的 舒适 .

她情绪激动；他却很放松。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [wi:; wi] [ˈmænɪdʒd] [soʊ] [ˈklʌmzɪli] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" I am sorry that we managed so clumsily , " she murmured .
" 我 是 对不起 那 我们 管理 所以 笨拙地 , " 她 低声说道 .

“我很抱歉我们处理得如此笨拙，”她低声说道。

" [soʊ] [ˈbreɪvli] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['laɪtli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
" So bravely , I think , " he answered lightly ; and then , looking round ,
" 所以 勇敢地 , 我 思考 , " 他 回答 轻轻 ; 和 然后 , 寻找 圆形的 ,

“我觉得他挺勇敢的，”他轻松地回答道；然后，环顾四周，

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [səˈfaɪə] .
" This is your part of the house , you know , Sophia .
" 这 是 你的 部分 的 这 房子 , 你 知道 , 索菲亚 .

“索菲亚，你知道，这是你的房子的一部分。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ju:; jʊ] [pli:z] [hɪr] . "
You must make what changes you please here . "
你 必须 制作 什么 变化 你 请 这里 . "

您可以在这里随意修改。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Thank you , " she said .
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢，”她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɡʊd] . "
" You are very good . "
" 你 是 非常 好的 . "

你很棒。

" [ði:z] [ru:mz; rɒmz][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ju:st] [sɪns] [maɪ] ['mʌðəz] [deθ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **These rooms have been little used since my mother's death** , " **he continued** ,
" 这些 房间 有 到过 小的 用过的 自从 我的 母亲的 死亡 , " 他 持续 ,
[ə'gen] [sə'rveɪŋ] [ðem; ðəm] .
again surveying them .
再次 测量 他们 .

“自从我母亲去世后，这些房间就很少使用了，”他一边说着，一边再次环顾四周。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɑ:nt] ['ri:'fə:nɪʃɪŋ] .
" **So I have no doubt they want refurnishing** .
" 所以 我 有 不 怀疑 他们 想 重新装修 .

“所以我毫不怀疑他们想要重新装修。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['betɪ] .
You must talk it over with Lady Betty .
你 必须 讲话 它 超过 和 女士 贝蒂 .

你必须和贝蒂夫人好好谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:] , [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['slɪpɪŋ] [ə'veɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] ,
And that reminds me , I saw your brother slipping away a few minutes ago ,
和 那 提醒 我 , 我 锯 你的 兄弟 滑倒 离开 一个 很少 分钟 前 ,
对了，我想起来了，几分钟前我看到你哥哥悄悄离开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] - - [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and he had something - - the air of following her .
和 他 有 某物 - - 这 空气 的 下列的 她 .

他身上有种特质——一种追随她的神情。

" [ænd; ənd][sɜ:r] [hɜ'veɪ] [læft] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] - [bækt] [tʃerz] .
" **And Sir Hervey laughed and sat down on one of the stiff - backed chairs** .
" 和 先生 赫维 笑了 和 卫星 向下 在 一 的 这 僵硬的 - 支持的 椅子 .
“赫维爵士笑着坐到一张硬背椅上。”

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tʊʊld] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **For my part , I think he ought to be told , " he continued** ,
" 为了 我的 部分 , 我 思考 他 应该 到 是 讲述 , " 他 持续 ,
“就我个人而言，我认为应该告诉他，”他继续说道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .
tapping the toe of his boot with his whip .
窃听 这 脚趾 的 他的 启动 和 他的 鞭 .

他用鞭子轻敲靴尖。

[sə'faɪə] [smaɪld] ['feɪntli] .
Sophia smiled faintly .
索菲亚 微笑 淡淡的 .

索菲娅淡淡一笑。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
" **You think he is taken with her ?** "
" 你 思考 他 是 已采取 和 她 ? "

你觉得他喜欢她吗？

" [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ?
" **Who would not be ?**
" WHO 会 不是 是 ?

谁不想呢？

" [sɜ:r] [hɜ'veɪ] ['ænsər] ['blʌntli] .
" **Sir Hervey answered bluntly** .
" 先生 赫维 回答 直截了当地 .

赫维爵士直截了当地回答道。

" [meɪd][ɔːr] ['mɪstrəs] , [ˈhiːl] [biː; bi] [hed] ['ʊʊvər] [ɪrɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɪfɔːr] ['twenti] - [fɔːr]
" **Maid or mistress** , **he'll be head over ears in love with her before twenty - four** .
" 女佣 或者 情妇 , 地狱 是 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 前 二十 - 四
[ˈaʊərɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] !
hours are out !
小时 是 出去 !

“不管是女仆还是女主人，不到24小时，他就会彻底爱上她！ ”

" [səˈfaɪə] [sæt] [daʊn] .
" **Sophia sat down** .
" 索菲亚 卫星 向下 .

索菲亚坐了下来。

" [ɪts] [hɜːr; hər] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlæŋɡwɪdli] .
" **It's her fancy that he should not know** , " **she said languidly** .
" 它是 她 想要 那 他 应该 不是 知道 , " 她 说 懒洋洋地 .

“她觉得他不应该知道，”她懒洋洋地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] . "
" **Of course** , **if you wish it I will tell him** . "
" 的 课程 , 如果 你 希望 它 我 将要 告诉 他 . "

“当然，如果您愿意，我会告诉他。”

" [noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] , [hæv; həv][aɪ ˈtiː][jər; jər] [oʊn] [wei] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .
" **No** , **no** , **child** , **have it your own way** , " **he answered with good humour** .
" 不 , 不 , 孩子 , 有 它 你的 自己的 方式 , " 他 回答 和 好的 幽默 .

“不，不，孩子，按你的方式来吧，”他笑着回答道。

" [aɪ] [səˈpouz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [priˈperd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfraːlɪk] . "
" **I suppose she is prepared to pay for her frolic** . "
" 我 认为 她 是 准备 到 支付 为了 她 嬉戏 . "

“我想她已经准备好为自己的胡闹付出代价了。”

" [wel] - - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "
" **Well - - I think she likes him** . "
" 出色地 - - 我 思考 她 点赞 他 . "

“嗯.....我觉得她喜欢他。”

" [ænd; ænd] - [twʊd] [duː] [ˈveri] [wel] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdɪz] - - [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ! "
" **And ' twould do very well on both sides - - in a year or two !** "
" 和 - 特沃德 做 非常 出色地 在 两个都 侧面 - - 在 一个 年 或者 二 ! "

“而且一两年内，双方都会发展得很好！ ”

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

" [sɜːr] [hɜːˈveɪ] [roʊz] .
" **Sir Hervey rose** .
" 先生 赫维 玫瑰 .

赫维爵士站了起来。

" [ðen] [let][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Then let be** , " **he said** .
" 然后 让 是 , " 他 说 .

“那就这样吧，”他说。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
And he wandered across the room ,
和 他 漫步 穿过 这 房间 ,

他踱步穿过房间，

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [əˈɡen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
taking up things and setting them down again as if he did not think it
采取 向上 事物 和 环境 他们 向下 再次 作为 如果 他 做过 不是 思考 它
[kwɔːt] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həʀ] ,
quite polite to leave her ,
相当 有礼貌的 到 离开 她 ,
他拿起东西又放下, 好像觉得离开她不太礼貌似的。

[jet] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
yet had nothing more to say .
然而 有 没有什么 更多的 到 说 .

但他已经无话可说了。
[səˈfaɪə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsɔːrənəs] .
Sophia watched him with growing soreness .
索菲亚 观看 他 和 生长 疼痛 .

索菲亚看着他, 心中越来越感到难过。
[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈfænsɪ] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [koʊld] ,
Was it fancy , or was it the fact that she had never seen him so cold ,
曾是 它 想要 , 或者 曾是 它 这 事实 那 她 有 绝不 已见 他 所以 寒冷的 ,
是因为他装腔作势, 还是因为她从未见过他如此冷漠?

[soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] , [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; həʀ] , [soʊ] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [æz; əz]
so indifferent , so little concerned for her , so well satisfied with himself as
所以 冷漠 , 所以 小的 担心的 为了 她 , 所以 出色地 使满意 和 他自己 作为
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

如此冷漠, 如此漠不关心她, 如此自满于现在的自己?
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈfaɪn] [aɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
A change , so subtle she could not define it , had come over him .
一个 改变 , 所以 微妙的 她 可以 不是 定义 它 , 有 来 超过 他 .

他身上发生了一种变化, 这种变化如此微妙, 她无法描述。
[ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɜːr; həʀ] ?
Or was it that a change had come over her ?
或者 曾是 它 那 一个 改变 有 来 超过 她 ?

还是她变了?
[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [plʌndʒd] [ˈdespərətli] [ˈɪntuː] [spiːtʃ] .
She wondered , and at length plunged desperately into speech .
她 想知道 , 和 在 长度 暴跌 绝望地 进入 演讲 .
她疑惑不解, 最终还是急切地开口说话了。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **Is it true , she asked** ,
" 是 它 真的 , " 她 问 ,

“是真的吗?”她问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈtriːtɪd] [juː ˈes] [soʊ] [ɪl] [ˈjestərdeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] -
" **that the people who treated us so ill yesterday are coming to see you to** -
" 那 这 人们 WHO 治疗 我们 所以 患病的 昨天 是 未来 到 看 你 到 -
[deɪ] ? "
day ? "
天 ? "

“昨天对我们态度恶劣的人, 今天竟然要来看你?”

" [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] [ˈhaʊshoʊldər] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsoʊbərli] .
" **Those of them who are householders are coming , he answered soberly** .
" 那些 的 他们 WHO 是 住户 是 未来 , " 他 回答 清醒地 .
“那些有家室的人要来了,”他沉稳地回答道。

" [æʔ; əʔ] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .
" At four o'clock .
" 在 四 点钟 .

“四点钟。”

[bʌʔ; bəʔ][aɪ][du:][nɔ:t] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] . "
" But I do not wish you to see them . "
" 但 我 做 不是 希望 你 到 看 他们 . "

但我不想让你看到它们。

" [ju:; jʊ] [wɪ] [nɔ:t][bi:; bi] - - [tu:] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
" You will not be - - too severe with them ? "
" 你 将要 不是 是 - - 也 严重 和 他们 ? "

“你不会对他们太严厉吧？ ”

" [aɪ][æʔ; jəʔ][nɔ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] , [aɪ][hoʊp] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwairz] , " [hi:; hi]
" I shall not be more severe , I hope , than the occasion requires , " he
" 我 将 不是 是 更多的 严重 , 我 希望 , 比 这 场合 需要 , " 他
[ænsər] .
answered .
回答 .

“我希望我的严厉程度不会超过形势所要求的，”他回答道。

[bʌʔ; bəʔ][hɪz; ɪz][tuʊn] [wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wʌʔ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [tru:] .
But his tone was hard , and she felt that what she had heard was true .
但 他的 语气 曾是 难的 , 和 她 毛毡 那 什么 她 有 听到 曾是 真的 .

但他语气很生硬，她觉得她听到的可能是真的。

" [wɪ] [ju:; jʊ][grænt][em 'i:][ə; ei] ['feɪvər] ?
" Will you grant me a favour ?
" 将要 你 授予 我 一个 偏爱 ?

你能帮我个忙吗？

" [ʃi:; ʃi] [blə:tid] [aʊʔ] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ə; ei]['lɪt(ə)l] .
" she blurted out , her voice trembling a little .
" 她 脱口而出 出去 , 她 嗓音 发抖 一个 小的 .

她脱口而出，声音有些颤抖。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][grænt][ju:; jʊ] ['meni] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æʔ; əʔ][hɜ:r; hər] .
" I would like to grant you many , " he answered , smiling at her .
" 我 会 喜欢 到 授予 你 许多 , " 他 回答 , 微笑 在 她 .

“我很乐意赐予你很多，”他笑着回答她。

" [ɪʔ] ['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [nɔ:t][send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's only that you will not send them away , " she said .
" 它是 仅有的 那 你 将要 不是 发送 他们 离开 , " 她 说 .

“只是你不会把他们赶走，”她说。

" [send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ? "
" Send them away ? "
" 发送 他们 离开 ? "

“把他们送走？ ”

" [aɪ] [mi:n] , [send][ðem; ðəm][ɔ:f][ðer; ðər]['fa:rmz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['hɜ:rɪdli] .
" I mean , send them off their farms , " she explained hurriedly .
" 我 意思是 , 发送 他们 离开 他们的 农场 , " 她 解释 匆匆 .

“我的意思是，把他们赶出农场，”她急忙解释道。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuʊld] - - [tɑ:m][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
" I was told - - Tom told me that you were going to do so ;
" 我 曾是 讲述 - - 汤姆 讲述 我 那 你 是 去 到 做 所以 ;

“有人告诉我——汤姆告诉我你会这么做；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][hæd; həd][held] [ðə; ði][lənd][fɔːr; fər] [dʒenə'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [wəd] [biː; bi]
and that some had held the land for generations , and would be
和 那 一些 有 握住 这 土地 为了 几代人 , 和 会 是
[ˈhɑːrtbrʊkən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈruːɪnd] .
heartbroken as well as ruined .
肠断 作为 出色地 作为 毁坏 .

有些人世代代拥有这片土地，失去它不仅会让他们家破人亡，还会让他们心碎。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [fɪrʒ] .
" **He did not answer at once , and his silence confirmed her in her fears .**
" 他 做过 不是 回答 在 一次 , 和 他的 沉默 确认的 她 在 她 恐惧 .
他没有立即回答，他的沉默更加深了她的恐惧。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] .
" **I don't say that they have not deserved to be punished , " she urged .**
" 我 不 说 那 他们 有 不是 应得的 到 是 受到惩罚 , " 她 敦促 .
“我并不是说他们不应该受到惩罚，”她强调说。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ] [ðɪs] .
" **But - - but I should not like my coming here to be remembered by this .**
" 但 - - 但 我 应该 不是 喜欢 我的 未来 这里 到 是 记得 经过 这 .
“但是——但是我不希望人们记住我来这里的原因是这件事。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] , [sɪnz] [ðeɪ] [dɪd][em 'iː][noʊ][hɑːrm] . "
And it seems out of proportion to the crime , since they did me no harm . "
和 它 似乎 出去 的 部分 到 这 犯罪 , 自从 他们 做过 我 不 伤害 . "
而且，这似乎与罪行不成比例，因为他们并没有伤害我。

" [wət'evər] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ? "
" **Whatever they intended ? "**
" 任何 他们 故意的 ? "
“无论他们的意图是什么？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] .
" **He looked at her gravely .**
" 他 看起来 在 她 严重地 .
他神情严肃地看着她。

" [wʌt] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **What led you to think , " he said ,**
" 什么 引领 你 到 思考 , " 他 说 ,
“是什么让你这么想的？”他问道。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [weɪ] ? "
" **that I had it in my mind to punish them in that way ? "**
" 那 我 有 它 在 我的 头脑 到 惩治 他们 在 那 方式 ? "
“我当时就想用那种方式惩罚他们？”

" [wel] , [tɑːm][təʊld][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
" **Well , Tom told me , " she explained in growing confusion ,**
" 出色地 , 汤姆 讲述 我 , " 她 解释 在 生长 困惑 ,
“嗯，汤姆告诉我的，”她越来越困惑地解释道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː;][aɪ 'tiː][tuː; tə] - - [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wəd] [pliːz] [em 'iː] .
" **that you might do it to - - that you might think it would please me .**
" 那 你 可能 做 它 到 - - 那 你 可能 思考 它 会 请 我 .
“你这样做或许是为了取悦我——你认为这样做会让我高兴。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ɪn][jɔː; jə] [pleɪs] - - [aɪ] [miːn] - - - - "
He said that any one in your place - - I mean - - - - "

他说，任何处在你位置的人——我的意思是——”

" [ˈeni] [wʌn] [ˈnuːli] [ˈmærid] ?
" Any one newly married ?
" 任何 一 新 已婚 ?

有新婚的吗？

" [səˈfiːəz] [feɪs] [fleɪmd] .
" Sophia's face flamed .
" 索菲亚的 脸 火焰 .

索菲亚的脸涨得通红。

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmæːməd] " - - [wəd] [duː][aɪ ˈtiː] . "
" I suppose so , " she murmured " - - would do it . "
" 我 认为 所以 , " 她 低声说道 " - - 会 做 它 . "

“我想也是，”她低声说道，“我会这么做。”

" [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz][brɑd] ?
" To please his bride ?
" 到 请 他的 新娘 ?

“为了取悦他的新娘？ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [səˈfaɪə] ?
And you agreed with him , Sophia ?
和 你 同意 和 他 , 索菲亚 ?

索菲娅，你同意他的观点？

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)] ? "
You thought it was probable ? "
你 想法 它 曾是 可能 ? "

你觉得这很有可能？

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought it was possible , " she said .
" 我 想法 它 曾是 可能的 , " 她 说 .

“我觉得有可能，”她说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
He walked across the room , came back , and stood before her .
他 步行 穿过 这 房间 , 来了 后退 , 和 站立 前 她 .

他穿过房间，走了回来，站在她面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked down at her .
他 看起来 向下 在 她 .

他低头看着她。

" [maɪ] [dɪr] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

" [hiː; hi] [sed] [ˈsoʊbərlɪ] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪnst] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːltərd] [tuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] - - " [juː; jʊ]
" he said soberly - - but she winced under the altered tone of his voice - - " you
" 他 说 清醒地 - - 但 她 畏缩 在下面 这 已修改 语气 的 他的 嗓音 - - " 你

[wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] [ˈbetər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
will learn to know me better in a little while .
将要 学习 到 知道 我 更好的 在 一个 小的 尽管 .

“他语气严肃地说——但她被他语气的变化吓了一跳——”过不了多久，你就会更了解我了。”

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs][ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['nevər] ['entəd] [maɪ]
Let me tell you at once that the purpose you have mentioned never entered my
让 我 告诉 你 在 一次 那 这 目的 你 有 提及 绝不 进入 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

我必须立即告诉你，你提到的那个目的我从未想过。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and that I am , I hope , incapable of it .
和 那 我 是 , 我 希望 , 无法 的 它 .

我希望自己做不到这一点。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [entər'teɪn] [aɪ 'ti:] ,
There are people who might entertain it ,
那里 是 人们 WHO 可能 招待 它 ,

或许有人会喜欢它。

[ænd; ənd] [maɪt] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɔ:r]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [wɪm] .
and might carry it out to please a mistress or gratify a whim .
和 可能 携带 它 出去 到 请 一个 情妇 或者 满足 一个 一时兴起 .

并可能为了取悦情妇或满足一时兴起而实施此事。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [aɪ] [nəʊ] .
There are , I know .
那里 是 , 我 知道 .

我知道，确实有。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
But I am not one of that kind .
但 我 是 不是 一 的 那 种类 .

但我不是那种人。

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə][mɪs'ju:s; mɪs'ju:z] ['paʊər] [tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ]
I am too old to misuse power to please a woman , even the woman I
我 是 也 老的 到 滥用 力量 到 请 一个 女士 , 甚至 这 女士 我
[hæv; həv] ['tʃoʊzn] .
have chosen .
有 选定 .

我年纪太大了，不会再滥用权力去取悦女人，即使是我自己选择的女人。

[nɔ:r] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['stɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , " [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] .
Nor , " he continued , stopping her as she tried to speak , " is that all .
也不 , " 他 持续 , 停止 她 作为 她 尝试 到 说话 , " 是 那 全部 .

“而且,”他继续说道，打断了她的话，“也不仅仅是这些。”

[ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][ækt][soʊ] ['hɜ:ɾɪdli] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'pɪr]
In the management of an estate we do not act so hurriedly as you appear
在 这 管理 的 一个 财产 我们 做 不是 行为 所以 匆匆 作为 你 出现
[tu:; tə] [θɪŋk] ,
to think ,
到 思考 ,

在遗产管理方面，我们的行动并不像您想象的那样仓促。

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[oʊld] [ˈtenənts] , [laɪk] [oʊld] [waɪn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] , [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] , [wiː; wi]
Old tenants , like old wine , are the best , and , where it is possible , we
老的 租户 , 喜欢 老的 葡萄酒 , 是 这 最好的 , 和 , 在哪里 它 是 可能的 , 我们
[kiːp] [ðem; ðəm] .
keep them :
保持 他们 :

老租户就像陈年佳酿, 是最好的, 只要有可能, 我们都会留住他们。

[aɪ][hæv; həv] [sent] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɡɪlti] [ˈjestərdeɪ] ,
I have sent , it is true , for those who were guilty yesterday ,
我 有 发送 , 它 是 真的 , 为了 那些 WHO 是 有罪的 昨天 ,
的确, 我已经派人去抓捕昨天犯了罪的人。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][smɑːrt][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and I shall see that they are made to smart for it .
和 我 将 看 那 他们 是 制成 到 聪明的 为了 它 :
我一定会让他们为此付出代价。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈlaɪvlihʊd] . "
But not to the extent of loss of home and livelihood . "
但 不是 到 这 程度 的 损失 的 家 和 生计 : "
但还不至于失去家园和生计。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .
" **I am sorry , " she muttered** .
" 我 是 对不起 , " 她 低声说道 :
“对不起,”她低声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **There is no need , child , " he answered** .
" 那里 是 不 需要 , 孩子 , " 他 回答 :
“孩子, 没有必要,”他回答道。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [diːl] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
" **And while we are on this , I may as well deal with another matter** .
" 和 尽管 我们 是 在 这 , 我 可能 作为 出色地 交易 和 其他 事情 :
“既然说到这儿, 我不妨也处理一下另一件事。”

[aɪ] [faʊnd] [jɔːr; jər] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəl] [keɪs] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
I found your note and the jewel case on my table , and as you wish ,
我 成立 你的 笔记 和 这 宝石 案件 在 我的 桌子 , 和 作为 你 希望 ,
我在桌子上发现了你的纸条和首饰盒, 如你所愿,

[soʊ][aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] .
so it shall be .
所以 它 将 是 :
就这么办吧。

[aɪ] [maɪ] [prɪˈfɜːr] - - [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [prəʊˈzeɪɪkli] ,
I might prefer - - indeed , I should prefer , " he continued prosaically ,
我 可能 更喜欢 - - 的确 , 我 应该 更喜欢 , " 他 持续 平淡地 ,
“我或许更喜欢——事实上, 我应该更喜欢,”他继续平淡地说道。

" [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] [ˈpraːpərli] [ɪˈkwɪpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **to see my wife properly equipped when she goes into the world** .
" 到 看 我的 妻子 适当地 配备 什么时候 她 去 进入 这 世界 :
“希望看到我的妻子在步入社会时做好充分的准备。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] .
But that's a small matter .
但 那就是 一个 小的 事情 :
但这只是件小事。

[ˈleɪdi] [kəʊk] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈleɪdi] [kəʊk] ,
Lady Coke will always be Lady Coke ,
女士 可口可乐 将要 总是 是 女士 可口可乐 ,
可口可乐女士永远都是可口可乐女士。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhæpi] [wɪˈðaʊt] [ðəm; ðəm] - - - - "
and if you will feel more free and more happy without them - - - - "
和 如果 你 将要 感觉 更多的 自由的 和 更多的 快乐的 没有 他们 - - - - "

如果你觉得没有他们你会更自由、更快乐——"

" [aɪ][æɪ; ʃəl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈhɜːrɪdli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" **I shall** , " **she muttered hurriedly** , " **if you please** . "
" 我 将 , " 她 低声说道 匆匆 , " 如果 你 请 . "

"我会的,"她匆匆低声说道,"如果您愿意的话。"

" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] .
" **So be it** .
" 所以 是 它 .

"那就这样吧。"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈɡoʊldsmɪθs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [kənˈveɪəns]
They shall be returned to my goldsmith's as soon as a safe conveyance
他们 将 是 返回 到 我的 金匠的 作为 很快 作为 一个 安全的 输送
[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
can be found .
能 是 成立 .

一旦找到安全的运输方式, 我将立即把它们送回我的金匠那里。

[aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədli] , " [aɪ][kʊd; kəd][rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ˈtrʌblz]
I wish , my dear , " he added good - naturedly , " I could rid you of all troubles
我 希望 , 我的 亲爱的 , " 他 额外 好的 - 自然地 , " 我 可以 摆脱 你 的 全部 麻烦
[æz; əz] [ˈiːzəli] . "
as easily . "
作为 容易地 . "

"亲爱的,"他和蔼地补充道,"我真希望我能如此轻易地为你解除所有烦恼。"

" [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] ,
" **I am much obliged to you** , " **she muttered** ,
" 我 是 很多 有义务 到 你 , " 她 低声说道 ,
"我非常感谢你,"她低声说道。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʃrʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪm] .
and could have shrunk into the floor with shame .
和 可以 有 缩小 进入 这 地面 和 耻辱 .

他羞愧得恨不得钻进地缝里。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈkriːtʃər] , [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɔːl] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
For on a sudden she saw herself a horrid creature , imposing all , taking nothing ,
为了 在 一个 突然 她 锯 她自己 一个 可怕的 生物 , 气势磅礴 全部 , 采取 没有什么 ,
她突然意识到自己变成了一个可怕的怪物, 凌驾于一切之上, 却一无所有。

[ˈkæstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stres] ,
casting all the burden and all the stress ,
铸件 全部 这 负担 和 全部 这 压力 ,
承担所有负担和压力

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪndʒ] [rɪˈleɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and all the inconvenience of their strange relations on him .
和 全部 这 不便 的 他们的 奇怪的 关系 在 他 .
以及他们之间奇特关系带来的所有不便都转嫁到他身上。

[ɪn] [ˈtaʊn] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] ,
In town and on the road she had fancied that there was something fine ,
在 镇 和 在 这 路 她 有 幻想 那 那里 曾是 某物 美好的 ,
在城里和路上, 她总觉得有什么美好的东西存在。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][æbnɪˈgeɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
something of the nature of abnegation and dignity in the return of the
某物 的 这 自然 的 放弃 和 尊严 在 这 返回 的 这
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
jewels ,
珠宝 ,
归还珠宝的行为体现了一种克己和尊严的本质。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [dekt] [ɪn][ðem; ðəm] .
and in her determination that she would not go decked in them .
和 在 她 决心 那 她 会 不是 去 甲板 在 他们 .
她下定决心, 绝不穿着它们出门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [wɪm] [ænd; ənd] [weɪvd]
But the simplicity with which he had accepted her whim and waived
但 这 简单 和 哪个 他 有 公认 她 一时兴起 和 放弃
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] ,
his own wishes ,
他的 自己的 愿望 ,
但他却如此轻易地接受了她的任性, 放弃了自己的意愿。

[tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈsep](ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [səˈfaɪə] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv]
tore away the veil of self - deception , and showed Sophia the childishness of
撕裂 离开 这 面纱 的 自己 - 欺骗 , 和 显示 索菲亚 这 童心 的
[hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .
her conduct .
她 执行 .
撕下了自欺欺人的面纱, 向索菲亚展示了她行为的幼稚之处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] ,
She would not wear his jewels ; but his name and his title ,
她 会 不是 穿 他的 珠宝 ; 但 他的 姓名 和 他的 标题 ,
她不会佩戴他的珠宝; 但他的名字和头衔,

[hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈskruːpəld] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
his freedom and his home she had not scrupled to take from him
他的 自由 和 他的 家 她 有 不是 谨慎的 到 拿 从 他
[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] ,
with scarce a word of gratitude ,
和 稀少 一个 单词 的 感激 ,
她毫不犹豫地夺走了他的自由和家园, 几乎没有一句感激之情。

[wɪð; wɪθ] [skers] [wʌn] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
with scarce one thought for him !
和 稀少 一 想法 为了 他 !
几乎没人想起他!

[ðə; ði] [ˈveri] [dɪˈstres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [er] ,
The very distress she was feeling gave her , she knew , a sullen air ,
这 非常 痛苦 她 曾是 感觉 给予 她 , 她 知道 , 一个 忧郁 空气 ,
她知道, 自己内心的痛苦让她显得闷闷不乐。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [set] [hɜːr; hər] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [laɪt] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
and must set her in a worse light than ever .
和 必须 放 她 在 一个 更糟 光 比 曾经 .
并且一定会让她显得比以往任何时候都更加糟糕。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] .
Yet she was tongue - tied .
然而 她 曾是 舌头 - 系 。

但她却说不出话来。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ˈfriːli] , [ˈhænsəmli] , [ˈdʒenərəsli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ber] ,
He yielded freely , handsomely , generously ; and that bare ,
他 产生 自由 , 英俊地 , 慷慨地 ; 和 那 裸 ,
他慷慨大方、心甘情愿地让步；而那赤裸裸的，

[ðæt] [koʊld] " [aɪ][ˌei ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tʌŋ]
that cold " I am much obliged to you " was all she could force her tongue
那 寒冷的 " 我 是 很多 有义务 到 你 " 曾是 全部 她 可以 力量 她 舌头
[tuː; tə] [ˈʌtər] .
to utter .
到 说出 。

她勉强挤出的只有一句冷冰冰的“非常感谢你”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]
She was beginning to feel that she was growing afraid of him ; and then
她 曾是 开始 到 感觉 那 她 曾是 生长 害怕的 的 他 ; 和 然后
[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 。

她开始觉得她越来越害怕他；然后他开口说话了。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [ˈʌðər] [ˈmætər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [neɪm] .
" There is one other matter , " he said , " I wish to name .
" 那里 是 一 其他 事情 , " 他 说 , " 我 希望 到 姓名 。
“还有一件事,”他说,“我想提一下。”

[aɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [ˈmɪsɪz] . [stoʊks] .
It touches Mrs . Stokes .
它 触摸 太太 . 斯托克斯 。

这让斯托克斯夫人很感动。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [laɪk] [ðɪs] [ruːm] ,
She has been here a number of years , and I dare say like this room ,
她 有 到过 这里 一个 数字 的 年 , 和 我 敢 说 喜欢 这 房间 ,
她在这里住了好几年了，我敢说她很喜欢这个房间。

[smæks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ɡʊd] [kwiːn] [æn] .
smacks a little of good Queen Anne .
拍打 一个 小的 的 好的 女王 安妮 。
有点安妮女王的风格。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrʒ] [hɜːr; hər] - - - -
If you think it necessary to discharge her - - - -
如果 你 思考 它 必要的 到 释放 她 - - - -
如果你认为有必要让她出院——

" [səˈfaɪə] [ˈstɑːrtɪd] .
" Sophia started .
" 索菲亚 开始 。

索菲亚开始了。

" [aɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I ? " she said .
" 我 ? " 她 说 。

“我？”她问道。

" [waɪ] , [ˈbetɪ] , " [səˈfaɪə] [kraɪd] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
" **WHY** , **BETTY** , " **SOPHIA CRIED IN ASTONISHMENT** ,
" 为什么 , 贝蒂 , " 索菲亚 哭 在 惊讶 ,
" 为什么, 贝蒂? "索菲娅惊呼道。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ? "
" **WHAT IS IT ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" **To be sure** .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [ˈpenʃən] [hɜ:r; hər] .
" **I should at the worse pension her** .
我 应该 在 这 更糟 养老金 她 .

最坏的情况我也应该给她养老金。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sɜ:rvd] [juː ˈes] [ˈfeɪθfəli] , [aɪ] [brˈli:v] - - [brˈɡɪnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **But she has served us faithfully** , **I believe - - beginning** , **I think** ,
但 她 有 服务 我们 忠实 , 我 相信 - - 开始 , 我 思考 ,
但我相信, 她一直忠诚地为我们服务——我想, 是从.....开始的。

" [sɜ:r] [hɜːveɪ] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] , " [baɪ] [ˈwɪpɪŋ] [em ˈiː] [wen]
" **Sir Hervey continued with a slight touch of constraint** , " **by whipping me when**
" 先生 赫维 持续 和 一个 轻微 触碰 的 约束 , " 经过 鞭打 我 什么时候
[aɪ] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈti:] ;
" **I needed it** ;
我 需要 它 ;

赫维爵士继续说道, 语气中带着一丝克制, “在我需要的时候鞭打我;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈstrest] , [aɪ] [fɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] .
" **and she would be distressed** , **I fear** , **if she had to go** .
和 她 会 是 苦恼 , 我 害怕 , 如果 她 有 到 去 .

恐怕如果她不得不离开, 她会很伤心。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][duː; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈðerfɔːr] ,
" **If you could contrive to do with her for a while** , **therefore** ,
如果 你 可以 精心策划 到 做 和 她 为了 一个 尽管 , 所以 ,
因此, 如果你能设法和她待上一段时间的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I should be much obliged to you** .
我 应该 是 很多 有义务 到 你 .

我应该非常感激你。

" [səˈfaɪə] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Sophia had risen and moved a little way from him** .
" 索菲亚 有 升起 和 已搬 一个 小的 方式 从 他 .

索菲娅起身, 走到离他稍远的地方。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈtʃɑːrʒ] [hɜ:r; hər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Did you think I should discharge her ?** " **she said** , **without turning her head** .
" 做过 你 思考 我 应该 释放 她 ? " 她 说 , 没有 转弯 她 头 .

“你觉得我应该让她出院吗?”她头也没回地问道。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **Well** , " **he answered** , " **I did not know** , **my dear** .
" 出色地 , " 他 回答 , " 我 做过 不是 知道 , 我的 亲爱的 .

“嗯,”他回答说, “我不知道, 亲爱的。”

[jʌŋ] [ˈhaʊski:pər] - - - - "
Young housekeepers - - - - "
年轻的 管家 - - - - "

年轻的女管家——

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; jəd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɜ:; hər] ? " [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] ;
" **Why did you think I should discharge her ?** " **she cried , interrupting him sharply ;**
" 为什么 做过 你 思考 我 应该 释放 她 ? " 她 哭 , 打断 他 尖锐地 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“你为什么觉得我应该让她出院？”她厉声打断他，喊道；然后，

" [preɪ] [fər'gɪv] [em 'i:] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [hɜ:;rɪdli] , [jet] ['stɪfli] ,
" **Pray forgive me ,** " **she continued hurriedly , yet stiffly ,**
" 祈祷 原谅 我 , " 她 持续 匆匆 , 然而 僵硬地 ,

“请原谅我，”她急促而僵硬地继续说道。

" [aɪ] - - [ju:; jʊ][hɜ:rt][em 'i:][ə; eɪ]['ɪt(ə)lɪ][ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ʌv; əv] - - [ðə; ði] ['tenənts] .
" **I - - you hurt me a little in what you said of - - the tenants .**
" 我 - - 你 伤害 我 一个 小的 在 什么 你 说 的 - - 这 租户 .

“你刚才说的关于房客的话让我有点难过。”

[aɪ]['oʊnli][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dis'mɪsɪŋ] [æn; ən][oʊld]
I only ask you to believe that I am as incapable of dismissing an old
我 仅有的 问 你 到 相信 那 我 是 作为 无法 的 解雇 一个 老的
[sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)lɪ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [ʌn'dʒʌstli][tu:; tə][jɔ:r; jər] ['tenənts] !
servant for a trifle as you are of behaving unjustly to your tenants !
仆人 为了 一个 琐事 作为 你 是 的 行为 不公正的 到 你的 租户 !

我只请求您相信，我绝不会因为一点小事就解雇一个老仆人，就像您绝不会对您的房客不公一样！

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə]['həʊtɪs] [hɜ:; hər][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **He did not appear to notice her emotion .**
" 他 做过 不是 出现 到 注意 她 情感 .

他似乎没有注意到她的情绪。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thank you ,** " **he said .**
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [ðen] [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] .
" **Then we understand one another .**
" 然后 我们 理解 一 其他 .

这样我们就能互相理解了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] [æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] .
Of course , I don't wish you to feel this an obligation .
的 课程 , 我 不 希望 你 到 感觉 这 一个 义务 .

当然，我并不希望你觉得这是你的义务。

[ˈmɪsɪz] . [stəʊks] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [oʊld] - - - - "
Mrs . Stokes is growing old - - - - "
太太 . 斯托克斯 是 生长 老的 - - - - "

斯托克斯太太年纪大了——

" [aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , " [ʃi:; ji] [sed] ['kəʊldli] .
" **It is no obligation ,** " **she said coldly .**
" 它 是 不 义务 , " 她 说 冷冷地 .

“这不是我的义务，”她冷冷地说。

[ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ: r] ['plez(ə)nt] [ɑ: n][ðə; ði] ['terəs] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju: d] ;
And then , " I think it will be more pleasant on the terrace , " she continued ;
和 然后 , " 我 思考 它 将要 是 更多的 令人愉快的 在 这 阳台 , " 她 持续 ;
然后, 她接着说: “我觉得在露台上会更愉快。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [mu: vd] [tɔ: rdz] [ðə; ði] [dɔ: r] .
and she moved towards the door .
和 她 已搬 向 这 门 .
她朝门口走去。

[hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [pæs] [θru:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['fa: loʊd] [hɜ: r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]
He held it open that she might pass through ; and he followed her into the
他 握住 它 打开 那 她 可能 经过 通过 ; 和 他 随后 她 进入 这
[hɔ: l] .
hall .
大厅 .
他把门打开让她通过; 然后跟着她进了大厅。

[hi:; hi] ['lɪt(ə)l] [dreɪm t] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ji] [wɔ: kt] [brɪfɔ: r] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ɔ: lmoʊst]
He little dreamt that , as she walked before him , she was wondering , almost
他 小的 梦见 那 , 作为 她 步行 前 他 , 她 曾是 好奇 , 几乎
[wɪð; wɪθ] ['terər] ,
with terror ,
和 恐怖 ,
他做梦也没想到, 当她走在他前面时, 她几乎带着恐惧, 心中充满疑惑。

[ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər][ɔ: r] [li: v] [hɜ: r; hər] ;
whether he would go out with her or leave her ;
无论 他 会 去 出去 和 她 或者 离开 她 ;
他会和她交往还是离开她;

[ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ: l][ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
whether this was all she was to see of him , day by day .
无论 这 曾是 全部 她 曾是 到 看 的 他 , 天 经过 天 .
她是否每天只能见到他这样的人?

[ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz][nɑ: t] ['sa: lvd] ; [fɔ: r; fər] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
The doubt was not solved ; for they were interrupted .
这 怀疑 曾是 不是 已解决 ; 为了 他们 是 中断 .
疑问并未消除, 因为他们被打断了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['feɪdi] [hɔ: l][baɪ][wʌn] [dɔ: r] ['leɪdi] ['betɪ] ['dɑ: rtɪd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]
As they entered the shady hall by one door Lady Betty darted into it from the
作为 他们 进入 这 阴凉 大厅 经过 一 门 女士 贝蒂 飞镖 进入 它 从 这
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,
他们从一扇门进入阴凉的大厅时, 贝蒂夫人从露台上冲了进来。

[hɜ: r; hər] [feɪs] ['skɑ: rlət] , [hɜ: r; hər][hæt] [krʌʃt] , [hɜ: r; hər] [aɪz] ['spɑ: rklɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
her face scarlet , her hat crushed , her eyes sparkling with rage .
她 脸 猩红 , 她 帽子 碎 , 她 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 .
她脸涨得通红, 帽子被压扁了, 双眼闪烁着怒火。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər][soʊ] [nɪr] [hɜ: r; hər][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ: t] [ɪ'skeɪp] [ðəm; ðəm] ; [nɔ: r][kʊd; kəd][ʃi:; ji] [haɪd] [hɜ: r; hər]
They were so near her she could not escape them ; nor could she hide her
他们 是 所以 靠近 她 她 可以 不是 逃脱 他们 ; 也不 可以 她 隐藏 她
[dɪs'ɔ: rdər] .
disorder .
紊乱 .
他们离她如此之近, 她既无法逃脱, 也无法掩饰自己的病情。

" [waɪ] , ['beti] , " [sə'faɪə] [kraɪd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , " [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **Why** , **Betty** , " **Sophia cried in astonishment** , " **what is it** ?
" 为什么 , 贝蒂 , " 索菲亚 哭 在 惊讶 , " 什么 是 它 ?
" 贝蒂, 怎么了? "索菲娅惊讶地喊道, "怎么了? "

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
What in the world is the matter ? "
什么 在 这 世界 是 这 事情 ? "

到底出了什么事？

" [dəʊnt][æsk][,em 'i:] , " ['beti] [kraɪd] , [ˈɪlmoʊst] ['wi:pɪŋ] .
" **Don't ask me** , " **Betty cried , almost weeping** .
" 不 问 我 , " 贝蒂 哭 , 几乎 哭泣 .

“别问我,”贝蒂哭着说, 几乎要哭出来了。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
" **You ought to be ashamed of yourself** .
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

[ju:; jʊ] - - [jɔr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [ɪn'sʌltɪd] [,em 'i:] !
You - - your brother has insulted me !
你 - - 你的 兄弟 有 受辱 我 !

你——你哥哥侮辱了我！

[hi:; hi][hæz; həz] [held] [,em 'i:] [ænd; ənd] [kɪst] [,em 'i:] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] !
He has held me and kissed me against my will !
他 有 握住 我 和 亲吻 我 反对 我的 将要 !

他强行抱住我、亲吻我, 违背了我的意愿！

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət][,em 'i:] !
And he laughed at me !
和 他 笑了 在 我 !

他竟然嘲笑我！

[hi:; hi] [læft] [æt; ət][,em 'i:] !
He laughed at me !
他 笑了 在 我 !

他嘲笑我！

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
Oh , I could kill him !
哦 , 我 可以 杀 他 !

哦, 我真想杀了他！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'eks'ɑr'vi:]
" **CHAPTER XXIV**
" 章 二十四

第二十四章

[hu:] [pleɪz] , [peɪz]
WHO PLAYS , PAYS
WHO 演出 , 支付

谁参与, 谁付钱

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][skə:ts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['beti] [ræn]
It must be confessed that the flicker of skirts with which Lady Betty ran
它 必须 是 坦白 那 这 闪烁 的 裙子 和 哪个 女士 贝蒂 跑
[daʊn] [ðə; ði] [steps] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['erɪŋ] ,
down the steps when she started for her airing ,
向下 这 步骤 什么时候 她 开始 为了 她 播出 ,
必须承认, 贝蒂夫人起身下台阶散步时, 裙摆的轻拂,

[sti:l] [mɔ: r] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt][wʌz; wəz][its] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:mplɪment] ,
still more a certain toss of the head that was its perfect complement ,
仍然 更多的 一个 肯定 折腾 的 这 头 那 曾是 它是 完美的 补充 ;
更确切地说,是那略微甩头的动作,那才是它的完美补充。

[geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstʃɪvəs] [soʊl][hju:dʒ] [dɪˈlaɪt] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [frɛntʃ] [meɪd] ,
gave her mischievous soul huge delight ; for she had watched a French maid ,
给予 她 恶作剧 灵魂 巨大的 喜 ; 为了 她 有 观看 一个 法语 女佣 ;
这让她那颗调皮的心感到无比欣喜;因为她曾观察过一位法国女仆,

[ænd; ənd] [nu:] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [pjʊr] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and knew them to be pure nature , and the very quintessence of the
和 知道 他们 到 是 纯的 自然 ; 和 这 非常 精华 的 这
[ˈsɪŋɪŋ] - [ɑ:rt] .
singing chambermaid's art .
歌唱 - 艺术 .
并知道它们是纯粹的自然,是歌唱女仆艺术的精髓。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn]
It was not impossible that as she executed them she had a person in
它 曾是 不是 不可能的 那 作为 她 执行 他们 她 有 一个 人 在
[hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ment] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈprɑ:fɪt][baɪ][ðem; ðəm] ;
her eye and meant him to profit by them ;
她 眼睛 和 意思是 他 到 利润 经过 他们 ;
不排除她在执行这些命令时,心中已经有了目标,并打算让他从中获利;

[fɔ:r; fər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [tu:] [pæðʒ]
for by - and - by she repeated the performance at a point where two paths
为了 经过 - 和 - 经过 她 重复 这 表现 在 一个 观点 在哪里 二 路径
[dɪˈvɜ:dʒd] ,
diverged ,
分歧 ;
不久之后,她在两条道路分岔的地方再次表演了同样的节目。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈti:][pʊt][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] .
and where it put the fitting close to a very pretty pause of indecision .
和 在哪里 它 放 这 配件 关闭 到 一个 非常 漂亮的 暂停 的 优柔寡断 .
而它让试穿过程接近于一种非常优美的犹豫不决的停顿。

[tɑ:m][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ðæt] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪrɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [hɪz; ɪz]
Tom was so hard on her heels that ordinary ears must have detected his
汤姆 曾是 所以 难的 在 她 高跟鞋 那 普通的 耳朵 必须 有 检测到 他的
[tred] ;
tread ;
踏 ;
汤姆紧随其后,脚步声如此之大,普通人的耳朵都能听见。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][ˈleɪdi] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [mɔ:r]
but that my lady heard nothing was proved by the fact that she chose the more
但 那 我的 女士 听到 没有什么 曾是 已证实 经过 这 事实 那 她 选择 这 更多的
[rɪˈtaɪərd] [træk] [ænd; ənd] [trɪpt] [əˈbɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] ,
retired track and tripped along it ,
退休 追踪 和 绊倒了 沿着 它 ;
但事实证明,我的夫人什么也没听到,因为她选择了一条比较僻静的小路,并且沿着这条路绊倒了。

[ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tu:; tə] [ˈflaʊər] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈdeɪnti] [ˈɪnsekt] [let] [lu:s]
humming and darting from flower to flower like some dainty insect let loose
哼唱 和 飞镖 从 花 到 花 喜欢 一些 纤巧 昆虫 让 松动的
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrækən] .
among the bracken .
之中 这 蕨类植物 .
它嗡嗡地、飞快地从一朵花飞到另一朵花,就像一只被放生到蕨丛中的精致昆虫。

[ʃiː ʃɪ] [plʌkt] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪplɪ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈblɒsəmz] ; [ʃiː ʃɪ]
She plucked at will , and buried her shapely little nose in the blossoms ; she
她 拨弦 在 将要 , 和 埋葬 她 优美 小的 鼻子 在 这 花朵 ; 她
[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,

她随意地摘花，把她那纤细的小鼻子埋进花丛中；她继续说道：

[ʃiː ʃɪ] [stɑːpt] , [ʃiː ʃɪ] [went] [ɑːn] [əˈgen] , [ænd; ənd][tɑːm] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ; [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pæθ] ,
she stopped , she went on again , and Tom let her go ; until the path ,
她 停止 , 她 去 在 再次 , 和 汤姆 让 她 去 ; 直到 这 小路 ,
她停了下来，又继续走，汤姆放她走了；直到小路，

[ˈæftər] [ˈwaɪndɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈspredɪŋ] [oʊk] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
after winding round a low spreading oak that closed the view from the house ,
后 绕线 圆形的 一个 低的 传播 橡木 那 关闭 这 看法 从 这 房子 ,
绕过一棵低矮枝繁叶茂的橡树，这棵橡树挡住了从房子里看到的景色，

[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [del] [wer] [aɪ ˈtiː] [ræn] , [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [swɔːrd] ,
began to descend into a sunny dell where it ran , a green ribbon of sward ,
开始 到 下降 进入 一个 阳光明媚 戴尔 在哪里 它 跑 , 一个 绿色的 丝带 的 草 ,
它开始向下延伸到一个阳光明媚的小山谷，在那里，它像一条绿色的草坪带一样蜿蜒而下。

[θruː] [weɪst] - [haɪ] [fɜːrn] , [lept] [ðə; ði] [brʊk] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [plæŋk] ,
through waist - high fern , leapt the brook by a single plank ,
通过 腰部 - 高的 蕨类 , 跳跃 这 溪 经过 一个 单身的 板 ,
穿过齐腰高的蕨类植物，踩着一块木板跃过小溪，

[ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [ˈstiːpə] [saɪd] [baɪ] [ˈtaɪni] [zɪɡ] - [ˈzægz] .
and scaled the steeper side by tiny zig - zags .
和 缩放 这 更陡峭 边 经过 微小的之字形 - 之字形 .
然后沿着陡峭的山坡，以细小的之字形路线攀爬上去。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmər] [ˈhɑːloʊ] ,
On the hither side of this summer hollow ,
在 这 这里 边 的 这 夏天 空洞的 ,
在这片夏日山谷的另一边，

[ˈsliːpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrm] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] [taɪm] , [tɑːm] [oʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər]
sleepy with the warm hum of bees and scent of thyme , Tom overtook her
困 和 这 温暖的 哼 的 蜜蜂 和 香味 的 百里香 , 汤姆 超越 她
,
,
,

伴着蜜蜂温暖的嗡嗡声和百里香的香气，汤姆昏昏欲睡地追上了她。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [soʊ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [oʊvərˈwelmd] [æz; əz] [ðɪs] [pʊr]
and never sure was any one so surprised and overwhelmed as this poor
和 绝不 当然 曾是 任何 一 所以 惊讶 和 不堪重负 作为 这 贫穷的
[meɪd] .
maid .
女佣 .

而且，恐怕没有人比这位可怜的女佣更惊讶、更不知所措了。

" [lɑː] , [sɜːr] , [aɪ] [dɪˈkler] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː] [maɪ] [maʊθ] , " [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] ,
" **La , sir , I declare you frightened my heart into my mouth ,** " **she cried ,**
" 拉 , 先生 , 我 宣布 你 害怕 我的 心 进入 我的 嘴 , " 她 哭 ,
“老兄，你吓得我魂飞魄散！”她喊道。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [br'heɪv] [maɪ'self][ɪn][aɪ 'tiː] . "
 And to behave myself in it . "
 和 到 表现 我 在 它 . "

并且要安分守己。

" [ˈveri] [ˈprɪtɪli] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , " [tɑːm] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [ster] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] .
 " **Very prettily , I am sure , " Tom declared , with a bold stare of admiration** .
 " 非常 漂亮 , 我 是 当然 , " 汤姆 声明 , 和 一个 大胆的 盯 的 钦佩 .
 "肯定很漂亮,"汤姆带着赞赏的目光说道。

" [æz; əz] [br'kʌmz] [em 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp] , " [ˈbetɪ] [ˈænsər] [dɪ'mjɔrli] ,
 " **As becomes me , sir , I hope , " Betty answered demurely** ,
 " 作为 变成 我 , 先生 , 我 希望 , " 贝蒂 回答 端庄地 ,
 "先生,我希望我的举止符合您的身份。"贝蒂端庄地回答道。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ster] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ˈprɪmli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
 and to show that the stare had no effect upon her , primly turned her
 和 到 展示 那 这 盯 有 不 影响 之上 她 , 纯粹 转向 她
 [hed] [ə'weɪ] .
 head away .
 头 离开 .

为了表明对方的注视对她没有影响,她端庄地把头扭到一边。

" [ðoo] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ˈmɪstrəs] ?
 " **Though you were brought up with your mistress ?**
 " 尽管 你 是 带来 向上 和 你的 情妇 ?
 "虽然你是和你的情妇一起长大的? "

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [leɪt] [ˈmɪstrəs] ?
 Or was it with your late mistress ?
 或者 曾是 它 和 你的 晚的 情妇 ?
 还是和你已故的情妇?

" [tɑːm] [æskt] [ˈslɪli] .
 " **Tom asked slily** .
 " 汤姆 问 狡猾地 .

汤姆狡黠地问道。

" [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈbetɪ] ? "
 " **Or have you forgotten which it was , Betty ?** "
 " 或者 有 你 被遗忘的 哪个 它 曾是 , 贝蒂 ? "
 "还是你忘了到底是哪一个了, 贝蒂? "

" [aɪ][hoʊp] [aɪv] [ˈnevər] [fər'gɑːtn] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] ,
 " **I hope I've never forgotten any one who was kind to me , " she whispered** ,
 " 我 希望 我已经 绝不 被遗忘的 任何 一 WHO 曾是 种类 到 我 , " 她 低声说道 ,
 "我希望我从未忘记过任何善待我的人,"她低声说道。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
 her head drooping so that he could not see her face .
 她 头 下垂 所以 那 他 可以 不是 看 她 脸 .
 她低着头,他看不见她的脸。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ˈmeni] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][ɪn] [ˈsɜːrvɪs] ;
 " **There's not many think of a poor girl in service ;**
 " 有 不是 许多 思考 的 一个 贫穷的 女孩 在 服务 ;
 很少有人会想到让贫穷的女孩去做佣人;

[ðoo] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ðæt] [hɑː] - [siːn] [ˈbetər] [deɪz] . "
 though I come of some that ha ' seen better days . "
 尽管 我 来 的 一些 那 哈 - 已见 更好的 天 . "
 虽然我出身于一个曾经辉煌但如今已不如从前的家族。

" [ɪn'di:d] , ['beti] .
" **Indeed , Betty** .
" 的确 , 贝蒂 .

“确实如此，贝蒂。”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " **Is that so ?** "
是 那 所以 ? "

是这样吗？ "

" [soʊ] [aɪv] [hɜ:rd] , [sɜ:r] . "
" **So I've heard , sir** . "
" 所以 我已经 听到 , 先生 . "

“我听说了，先生。”

" [wel] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [em 'i:] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] , ['beti] ? "
" **Well , will you count me among your friends , Betty ?** "
" 出色地 , 将要 你 数数 我 之中 你的 朋友们 , 贝蒂 ? "

“那么，贝蒂，你会把我算作你的朋友吗？ ”

" [lɑ:; , [noʊ] , [sɜ:r] ! " [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɑ:rtʃ] [glæns] .
" **La , no , sir !** " **with vivacity , and she shot him with an arch glance** .
" 拉 , 不 , 先生 ! " 和 活泼 , 和 她 射击 他 和 一个 拱 瞥一眼 .

“不，先生！”她语气活泼地说，并狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] [ɪn'di:d] !
" **I should think not indeed !** "
" 我 应该 思考 不是 的确 !

我想应该不是这样吧！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] , [sɜ:r] ?
I should like to know why , sir ?
我 应该 喜欢 到 知道 为什么 , 先生 ?

我想知道为什么，先生？

" [ænd; ənd][fi:; ji] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪs'deɪnfəli] .
" **and she tossed her head disdainfully** .
" 和 她 抛掷 她 头 轻蔑地 .

她不屑地甩了甩头。

" [bʌt; bət][ðər; ðər] , [aɪv] [tɔ:kt] [tu:] [lɔ:ŋ] .
" **But there , I've talked too long** .
" 但 那里 , 我已经 谈话 也 长的 .

“但是，我刚才说得太久了。”

[aɪm] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪl] [goʊ]
I'm sure her ladyship would not like it , and asking your pardon , sir , I'll go
我是 当然 她 夫人 会 不是 喜欢 它 , 和 问 你的 赦免 , 先生 , 患病的 去
[ɑ:n] . "
on . "
在 . "

我相信夫人不会喜欢这样，恕我冒昧，先生，我还是继续吧。

" [bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] [jʊr; jər] [wei] . "
" **But I'm coming your way** . "
" 但 我是 未来 你的 方式 . "

但我会朝你这边过来。

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir** . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [bʌt; bət][aɪ][er 'em] , " [tɑ:m] [pə'sistɪd] .
" **But I am** , " **Tom persisted** .
" 但 我 是 , " 汤姆 持续 .

“但我确实是,”汤姆坚持道。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" **Why shouldn't I** ?
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] , [tʃaɪld] ?
You are not afraid of me , child ?
你 是 不是 害怕的 的 我 , 孩子 ?

孩子, 你不怕我吗？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
You were not afraid of me in the dark on the hill ,
你 是 不是 害怕的 的 我 在 这 黑暗的 在 这 爬坡道 ,

在黑暗的山丘上, 你并不害怕我。

[wen] [wi:; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [tə'geðər] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɜ:r] [maɪ][kəʊt] .
when we sat on the tree together , and you wore my coat .
什么时候 我们 卫星 在 这 树 一起 , 和 你 穿着 我的 外套 .

当我们一起坐在树上时, 你穿着我的外套。

" ['betɪ] [saɪd] .
" **Betty sighed** .
" 贝蒂 叹了口气 .

贝蒂叹了口气。

" - [twʌz] ['dɪfrənt] [ðen] , [sɜ:r] , " [fɪ:; fɪ] ['mɜ:mɜd] , ['hæŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" **'Twas different then , sir , " she murmured , hanging her head** ,
" - 那是 不同的 然后 , 先生 , " 她 低声说道 , 绞刑 她 头 ,

“那时候不一样, 先生,”她低着头喃喃说道。

[ænd; ænd] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [toʊ] .
and tracing a pattern on the sword with the point of her toe .
和 追踪 一个 图案 在 这 草 和 这 观点 的 她 脚趾 .

她用脚尖在草地上画着图案。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪd][noʊ] [tʃɔɪs] , [sɜ:r] . "
" **I'd no choice , sir** . "
" ID 不 选择 , 先生 . "

“我别无选择, 先生。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [tʃu:z] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
" **Then you would choose to leave me , would you ?** "
" 然后 你 会 选择 到 离开 我 , 会 你 ? "

“那么你会选择离开我, 是吗？ ”

" [ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'ləŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] , " [fɪ:; fɪ] [kən'tɪnju:d] , [ɪ'veɪdɪŋ]]
" **And I didn't know that you belonged to the family , " she continued , evading**
" 和 我 没有 知道 那 你 属于 到 这 家庭 , " 她 持续 , 逃避

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“而且我不知道你也是这个家族的人,”她继续说道, 回避了这个问题。

" [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][meɪd][soʊ][friː] , [sɜːr] .

" **or I should not have made so free , sir .**
" 或者 我 应该 不是 有 制成 所以 自由的 , 先生 :

“否则我就不该如此慷慨，先生。”

[ænd; ənd][br'saɪdz] , [ˈæskɪŋ][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ,

And besides , asking your pardon ,
和 除了 , 问 你的 赦免 ,

而且，恕我直言，

[juː; jʊ][təʊld][em 'iː][ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][siːn][ɪ'nʌf][ʌv; əv][ˈwɪmɪn][tuː; tə][læst][juː; jʊ][jɔː; jər][laɪf] , [sɜːr]

you told me that you had seen enough of women to last you your life , sir
你 讲述 我 那 你 有 已见 足够的 的 女性 到 最后的 你 你的 生活 , 先生

：
：
：

先生，您曾告诉我，您这辈子见过的女人已经够多了。

[juː; jʊ][noʊ][juː; jʊ][dɪd] . "

You know you did . "
你 知道 你 做过 :

你知道你确实这么做了。

" [oʊ] , [diː] - - - - [en] !

" **Oh , d - - - - n !**
" 哦 , d - - - - n !

“哦，该死！ ”

" [tɑːm][kraɪd] .

" **Tom cried .**
" 汤姆 哭 :

汤姆哭了。

[ðə; ðɪ][rɪ'maɪndər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈwelkəm] .

The reminder was not welcome .
这 提醒 曾是 不是 欢迎 :

这样的提醒令人不快。

[ˈbetɪ][rɪ'kɔɪld][ˈvɜːrtʃuəsli] .

Betty recoiled virtuously .
贝蒂 反冲 有德行 :

贝蒂出于美德退缩了。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , " [nəʊ][aɪ][noʊ][wʌt][juː; jʊ][θɪŋk][ʌv; əv][em 'iː] !

" **There , sir , " she cried , " now I know what you think of me !**
" 那里 , 先生 , " 她 哭 , " 现在 我 知道 什么 你 思考 的 我 !

“先生,”她喊道,“现在我知道您是怎么看待我的了! ”

[ɪf][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [juːd][nɑːt][hæv; həv][sed][ðæt][tuː; tə][em 'iː] , [aɪl][biː; bi][baʊnd] .

If I were a lady , you'd not have said that to me , I'll be bound .
如果 我 是 一个 女士 , 你会 不是 有 说 那 到 我 , 患病的 是 边界 :

我敢肯定，如果我是个女人，你就不会那样对我说话了。

[ˈswerɪŋ] , [ɪn'diːd] ?

Swearing , indeed ?
咒骂 , 的确 ?

真的在骂人吗？

[fɔːr; fər][ˈeɪm] , [sɜːr] !

For shame , sir !
为了 耻辱 , 先生 !

先生，真丢人！

[bʌt; bət][aɪm][fɔːr; fər][hoʊm] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] ！ "

But I'm for home , and none too soon ! "
但 我是 为了 家 , 和 没有任何 也 很快 ！ "

但我渴望回家，越快越好！

" [noʊ] , [noʊ] ！

" No , no ! "
" 不 , 不 ！

不，不！

" [tɔːm] [kraɪd] .

" Tom cried . "
" 汤姆 哭 ；

汤姆哭了。

" [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] ！ "

" Don't be silly ! "
" 不 是 愚蠢的 ！ "

别傻了！

" [ɪts] [jes] , [jes] , [sɜːr] , [baɪ][jɔːr; jər] [liːv] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtid] .

" It's yes , yes , sir , by your leave , " she retorted . "
" 它是 是的 , 是的 , 先生 , 经过 你的 离开 , " 她 反驳 ；

“是的，是的，先生，遵命，”她回答道。

" [aɪm] [nʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [juːd] [meɪk] [,em 'iː] .

" I'm none such a fool as you'd make me . "
" 我是 没有任何 这样的 一个 傻子 作为 你会 制作 我 ；

“我可不像你想象的那么傻。”

[ðæt] [ʃoʊz] [,em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][,em 'iː] .

That shows me what you think of me .
那 演出 我 什么 你 思考 的 我 ；

这说明你对我的看法。

" [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ə'fendɪd] [er] , [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] .

" And turning with an offended air , she began to retrace her steps . "
" 和 转弯 和 一个 被冒犯了 空气 , 她 开始 到 回溯 她 步骤 ；

“她带着一丝委屈的神情转身，开始往回走。”

[tɔːm] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['fruːtləsli] .

Tom called to her , but fruitlessly .
汤姆 称为 到 她 , 但 徒劳地 ；

汤姆呼唤她，但毫无作用。

[ʃiː; ʃɪ][daɪd][nɑːt] ['ænsər] [nɔːr] [pɔːz] .

She did not answer nor pause .
她 做过 不是 回答 也不 暂停 ；

她既没有回答，也没有停顿。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['smɔːlər] .

He had to follow her , feeling small and smaller .
他 有 到 跟随 她 , 感觉 小的 和 较小的 ；

他不得不跟着她，感觉自己越来越渺小。

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

A little farther , and they would be again within sight of the house .
一个 小的 更远 , 和 他们 会 是 再次 之内 视线 的 这 房子 ；

再往前走一点，他们就能再次看到房子了。

[ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ðə; ði][fɜːrn][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd] [gruː] [weɪst] [haɪ] ；

The track was narrow , the fern on each side grew waist high ;
这 追踪 曾是 狭窄的 , 这 蕨类 在 每个 边 生长 腰部 高的 ；

小路很窄，两旁的蕨类植物长到了齐腰高；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪntər'sept] [hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] ['æktʃuəl] ['vaɪələns] .
he could not intercept her without actual violence .
他 可以 不是 截距 她 没有 实际的 暴力 .

他如果不诉诸暴力，就无法阻止她。

[æ:t; ət][lenkθ; lenθ] , " [si:] [hɪr] , [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌmbli] , " [ɪf] [ju:l] [tɜ:rn][ænd; ənd] [tʃæt] [ə; eɪ]
At length , " See here , child , " he said humbly , " if you'll turn and chat a
在 长度 , " 看 这里 , 孩子 , " 他 说 谦卑地 , " 如果 你会 转动 和 聊天 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

最后，他谦卑地说：“孩子，你看，如果你愿意转过身来和我聊一会儿，

[aɪ] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] .
I'll persuade you it was not meant .
患病的 说服 你 它 曾是 不是 意思是 .

我会说服你，那并非我的本意。

[aɪ] [tri:t] [ju:; jʊ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['leɪdi] .
I'll treat you every bit as if you were a lady .
患病的 对待 你 每一个 少量 作为 如果 你 是 一个 女士 .

我会像对待淑女一样对待你。

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ! "
I swear I will ! "
我 发誓 我 将要 ! "

我发誓我会的！

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" I don't know , " she cried .
" 我 不 知道 , " 她 哭 .

“我不知道，”她哭着说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] .
" I don't know that I can trust you .
" 我 不 知道 那 我 能 相信 你 .

我不知道我是否可以信任你。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [went] [mɔ:ɹ] ['sləʊli] .
" But she went more slowly .
" 但 她 去 更多的 缓慢地 .

但她走得比较慢。

" - ['pɑ:n] ['ɑ:nər] [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" ' Pon honour I will , " he protested .
" - 庞 荣誉 我 将要 , " 他 抗议 .

“我发誓，我会的，”他抗议道。

" [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] !
" I swear I will ! "
" 我 发誓 我 将要 !

“我发誓我会的！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] [æ:t; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" She stopped at that , and turned to him .
" 她 停止 在 那 , 和 转向 到 他 .

她停顿了一下，然后转向他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['daʊtʃəli] .
" You will ? " she said doubtfully .
" 你 将要 ? " 她 说 怀疑地 .

“你会吗？”她怀疑地问道。

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɪl] ?
" **You really will ?**
" 你 真的 将要 ?

你真的会吗？

[ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] - - - - " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈʃaɪnəs] , " [pɪk] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] [tu:; tə]
Then will you please - - - - " with a charming shyness , " pick me a nosegay to
然后 将要 你 请 - - - - " 和 一个 迷人 害羞 , " 挑选 我 一个 花束 到
[pʊt][ɪn][maɪ] [ˈtʌkər] ,
put in my tucker ,
放 在 我的 塔克 ,

那么，请你——“带着迷人的羞涩说道，“帮我摘一束小花束放进我的饭菜里吧。”

[æz; əz][maɪ][ˈleɪdi:z] [boʊz] [ju:st] [tu:; tə][du:] ?
as my lady's beaux used to do ?
作为 我的 女士的 美男子 用过的 到 做 ?

就像我夫人以前的追求者们那样？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi][fɔ:r; fər][wʌns] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈi:ɡərli] .
I should like to feel like a lady for once , " she continued eagerly .
我 应该 喜欢 到 感觉 喜欢 一个 女士 为了 一次 , " 她 持续 急切地 .
“我真想体验一次淑女的感觉，”她急切地继续说道。

" - [twʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfra:ɪlɪk][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈdʒentlfoʊk] [hæv; həv] , [sɜ:r] ,
" ' **Twould be such a frolic as you gentlefolk have , sir ,**
" - 特沃德 是 这样的 一个 嬉戏 作为 你 绅士们 有 , 先生 ,
“先生，各位绅士们，那该是多么欢乐的一番嬉戏啊！”

[wen] [ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] [mɪlk] - [meɪdz][ænd; ənd] [meɪk] [ˈsɪləbʌb] ,
when you pretend to be poor milk - maids and make syllabub ,
什么时候 你 假装 到 是 贫穷的 牛奶 - 女佣 和 制作 教学大纲 ,
当你假装是贫穷的挤奶女工，然后制作教学大纲时，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbænd,bɑ:ks][ɔ:r][ə; eɪ] [hu:p] - [ˈpetɪkoʊt] [nɪr] [ju:; jʊ] ! "
and will not have a bandbox or a hoop - petticoat near you ! "
和 将要 不是 有 一个 乐队盒子 或者 一个 箍 - 衬裙 靠近 你 ! "
而且你附近也不会有束腰带盒或裙撑！

" [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] , " [tɑ:m] [ˈænsər] [ˈgeɪli] .
" **Your ladyship shall have a nosegay , " Tom answered gaily .**
" 你的 夫人 将 有 一个 花束 , " 汤姆 回答 兴高采烈地 .
“夫人将获赠一束花束，”汤姆兴高采烈地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜ:rst] [si:] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt][aɪ] [meɪ] [mætʃ] [ðem; ðəm] .
" **But I must first see the colour of your eyes that I may match them .**
" 但 我 必须 第一的 看 这 颜色 的 你的 眼睛 那 我 可能 匹配 他们 .
但我必须先看看你的眼睛是什么颜色，才能和你的眼睛颜色相配。

" [ʃi:; ʃɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] .
" **She clapped her hands in a rapture .**
" 她 鼓掌 她 双手 在 一个 狂喜 .
她欣喜若狂地拍手。

" [oʊ] , [haʊ] [ju:; jʊ][ækt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
" **Oh , how you act , to be sure !**
" 哦 , 如何 你 行为 , 到 是 当然 !
“哦，你的行为真是令人叹为观止！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" - [tɪz] [tu:] [tʃɑ:rmɪŋ] .
" ' **Tis too charming** .
" - 的 也 迷人 .

“太迷人了。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] , [sɜ:r] , [ɪts] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mætʃɪŋ] [wʊl] .
And for my eyes , sir , it's no more than matching wools .
和 为了 我的 眼睛 , 先生 , 它是 不 更多的 比 匹配 羊毛 .

在我看来, 先生, 这不过是羊毛材质相同而已。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] , ['drɔ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['kə:tsi] [ðə; ði] [waɪl] .
" **And she looked at him shyly , dropping a curtsy the while** .
" 和 她 看起来 在 他 害羞地 , 下降 一个 屈膝礼 这 尽管 .

她羞涩地看着他, 同时行了一个屈膝礼。

" [oʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Oh , isn't it ?**
" 哦 , 不是 它 ?

“哦, 是吗? ”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" ['mætʃɪŋ] [wʊl] [ɪn'di:d] .
" **Matching wools indeed** .
" 匹配 羊毛 的确 .

“确实是同款羊毛。”

[wʊl] [dʌz] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] , [nɔ:r] [ʃɪft] [ɪts] [hju:z] .
Wool does not change , nor shift its hues .
羊毛 做 不是 改变 , 也不 转移 它是 色调 .

羊毛的颜色不会改变, 也不会发生变化。

[nɔ:r] [glæns] , [nɔ:r][ˈspɑ:rk(ə)] , [nɔ:r][ˈrɪp(ə)l] [laɪk] [ˈwɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [di:ps] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
Nor glance , nor sparkle , nor ripple like water running now on the deeps , now on the
也不 瞥一眼 , 也不 火花 , 也不 波纹 喜欢 水 跑步 现在 在 这 深水 , 现在 在 这
[ˈʃæləʊz] .
shallows .
浅滩 .

既没有瞥见, 也没有闪光, 也没有像水流一样时而流淌在深水区, 时而流淌在浅水区泛起的涟漪。

[nɔ:r] ['mɪrər] [ðə; ði] [klaʊdz] , [nɔ:r] [dæns] [laɪk] [wi:t] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .
Nor mirror the clouds , nor dance like wheat in the sunshine .
也不 镜子 这 云 , 也不 舞蹈 喜欢 小麦 在 这 阳光 .

既不映照云朵, 也不像阳光下的麦穗那样舞动。

[nɔ:r] [melt] [laɪk] ['sʌmər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ræpɪdli] , " [nɔ:r] [fri:z] [laɪk][ðə; ði]['ɑ:rkɪk] .
Nor melt like summer , " he continued rapidly , " nor freeze like the Arctic .
也不 融化 喜欢 夏天 , " 他 持续 快速 , " 也不 冻结 喜欢 这 北极 .

“既不像夏天那样融化, ”他快速地继续说道, “也不像北极那样冻结。”

[nɔ:r] [seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] . "
Nor say a thousand things in a thousand seconds . "
也不 说 一个 千 事物 在 一个 千 秒 . "

也不要在一千秒钟内说一千件事。

" [ɑ:] ! [ænd; ənd][du:][maɪ] [aɪz] [du:][ɔ:l] [ðæt] ?
" **La ! And do my eyes do all that ?**
" 拉 ! 和 做 我的 眼睛 做 全部 那 ?

“啊! 我的眼睛真的能做到这一切吗? ”

" [ˈbetɪ] [kraɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈveri] [waɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Betty cried , opening them very wide in her innocent astonishment .**
" 贝蒂 哭 , 开幕 他们 非常 宽的 在 她 清白的 惊讶 .
“贝蒂惊叫起来，她睁大了眼睛，满脸天真无邪的惊讶。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
" **What a thing it is , to be sure , to be a lady .**
" 什么 一个 事物 它 是 , 到 是 当然 , 到 是 一个 女士 .
“做个淑女，真是一件很棒的事。”

[aɪ] [dɪˈkleɪr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [juːv] [sed] .
I declare , sir , you are quite out of breath with the fine things you've said .
我 宣布 , 先生 , 你 是 相当 出去 的 气息 和 这 美好的 事物 你已经 说 .
先生，我敢说，您刚才说的那些精彩话语让您都气喘吁吁了。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [fərˈget] - [em ˈiː] - [ˈnɑːts] , [ɪf]
All the same they are blue in the main , and I'll have forget - me - nots , if
全部 这 相同的 他们 是 蓝色的 在 这 主要的 , 和 患病的 有 忘记 - 我 - 不 , 如果
[juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
you please , sir .
你 请 , 先生 .
不过它们大多是蓝色的，先生，如果您愿意，请给我勿忘我。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [jɒr; jər] [ˈɑːnər] [fetʃɪz] [ðem; ðəm] [aɪl] [sɪt] [hɪr]
There's plenty in the brook , and while your honour fetches them I'll sit here
有 很多 在 这 溪 , 和 尽管 你的 荣誉 获取 他们 患病的 坐 这里
[ænd; ənd][duː] [ˈnʌθɪŋ] ,
and do nothing ,
和 做 没有什么 ,
小溪里有很多，大人去取的时候，我就坐在这里什么也不做。

[laɪk][ðə; ði] [ˈdʒentl̩fʊks] .
like the gentlefolks .
喜欢 这 绅士们 .
就像那些绅士淑女一样。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第22/24页

" [ðə; ði] [brʊk] [ræn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] [biˈlʊz] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑ:t][ɪn][ðə; ði]
" The brook ran a hundred paces below them , and the sun was hot in the
" 这 溪 跑 一个 百 步幅 以下 他们 , 和 这 太阳 曾是 热的 在 这
[del] ,
dell ,
戴尔 ,

“小溪在他们脚下百步远的地方流淌，山谷里的太阳很热。”

[bʌt; bət][tɑ:m][hæd; həd][noʊ] [fer] [ɪkˈskju:s] .

but Tom had no fair excuse .
但 汤姆 有 不 公平的 原谅 .

但汤姆没有任何合理的借口。

[hi:; hi][ræn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , [ænd; ənd][ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] ,

He ran down with a good grace , and in five minutes was back again ,
他 跑 向下 和 一个 好的 优雅 , 和 在 五 分钟 曾是 后退 再次 ,

他姿态优雅地跑了下去，五分钟后又回来了。

[hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈblɒsəmz] .

his hands full of tiny blossoms .
他的 双手 满的 的 微小的 花朵 .

他双手捧满了小花。

" [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , " [sed] [ˈbetɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [pɪnd] [ðəm; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər]

" They're like a bit of the sky , " said Betty , as he pinned them in her
" 它们是 喜欢 一个 少量 的 这 天空 , " 说 贝蒂 , 作为 他 已置顶 他们 在 她
[ˈbɑ:dɪs] .

bodice .
紧身胸衣 .

“它们就像天空的一部分，”贝蒂一边说着，一边让他把别针别在她的紧身胸衣上。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk][jər; jər] [aɪz] , [swi:t] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,

" Then they are like your eyes , sweet , " he answered ,
" 然后 他们 是 喜欢 你的 眼睛 , 甜的 , " 他 回答 ,

“那它们就像你的眼睛一样，甜心，”他回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [peɪ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

and he stooped to pay himself for the compliment with a kiss .
和 他 弯腰 到 支付 他自己 为了 这 赞扬 和 一个 吻 .

他俯身用一个吻来回报这份赞美。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [biˈtreɪn] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blʌʃ] , [ðæt]

But Betty slipped from him without betraying , save by a sudden blush , that
但 贝蒂 滑倒了 从 他 没有 背叛 , 节省 经过 一个 突然 脸红 , 那
[ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .

she understood .
她 理解 .

但贝蒂悄悄溜走了，除了突然泛起的红晕之外，没有丝毫流露出她明白他的意思。

" [du:; ju:; jʊ] [sɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈpoʊzi] "

" DO YOU SIT , AND I'LL MAKE YOU A POSY "
" 做 你 坐 , 和 患病的 制作 你 一个 铭文 "

“请坐下，我给你做束花。”

" [naʊ] , [its] [maɪ][tɜ:rn] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .
" **Now** , **it's my turn** , " **she cried gaily** .
" 现在 , 它是 我的 转动 , " 她 哭 兴高采烈地 .

“现在轮到我了！”她兴高采烈地喊道。

" [du:][ju:; jʊ][sɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈpəʊzi] !
" **Do you sit** , **and I'll make you a posy** !
" 做 你 坐 , 和 患病的 制作 你 一个 铭文 !

“请坐下，我给你做束花！”

" [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [æŋ; əŋ] [er] [ʃi:; ʃi] [ˈfloʊtɪd] [θru:;] [ðə; ði][fɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [ʌv; əv][waɪld] [ˈtʃeri]
" **And humming an air she floated through the fern to a tree of wild cherry**
" 和 哼唱 一个 空气 她 漂浮 通过 这 蕨类 到 一个 树 的 荒野 樱桃
[ðæt] [hʌŋ] [loʊ] [baʊz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][fɜ:rn][ænd; ənd][fɑ:ks] - [glʌvz] .
that hung low boughs to meet the fern and fox - gloves .
那 悬挂 低的 树枝 到 见面 这 蕨类 和 狐狸 - 手套 .

“她哼着小曲，飘过蕨类植物，来到一棵野樱桃树下，低垂的枝条与蕨类植物和毛地黄相接。

[ʃi:; ʃi] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði] [ˈblɑ:səm] [waɪl] [tɑ:m] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær][ænd; ənd][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt]
She began to pluck the blossom while Tom watched her and told himself that
她 开始 到 采摘 这 开花 尽管 汤姆 观看 她 和 讲述 他自己 那
[ˈnevər][wʌz; wəz] [swi:tər] [ˈaɪdl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
never was sweeter idyll than this ,
绝不 曾是 更甜 牧歌 比 这 ,

她开始摘花，汤姆看着她，心想世上再也没有比这更美好的田园风光了。

[nɔ:r][ə; eɪ][meɪd] [mɔ:r] [ɪnˈtra:nsɪŋli] [fer] , [nɔ:r] [aɪz] [mɔ:r] [blu:] , [nɔ:r][lɪps] [mɔ:r] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
nor a maid more entrancingly fair , nor eyes more blue , nor lips more inviting ,
也不 一个 女佣 更多的 令人着迷 公平的 , 也不 眼睛 更多的 蓝色的 , 也不 嘴唇 更多的 邀请 ,

没有比她更美艳动人的少女，没有比她更湛蓝的眼睛，没有比她更诱人的嘴唇。

[nɔ:r] [ˈmænərz] [mɔ:r] [ˈdeɪntɪli] [swi:t] [ænd; ənd][nɑ:ˈli:v] .
nor manners more daintily sweet and naïve .
也不 礼仪 更多的 轻柔地 甜的 和 幼稚的 .

没有比这更娇俏、更甜美、更天真的举止了。

[hi:; hi] [saɪd] [prəˈdɪdʒəsli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [swɔ:r] [ðæt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [hi:; hi][hɜ:rt]
He sighed prodigiously , for he swore that not for the world would he hurt
他 叹了口气 惊人地 , 为了 他 发誓 那 不是 为了 这 世界 会 他 伤害
[hɜ:r; hær] ,
her ,
她 ,

他长叹一声，因为他发誓，无论如何也不会伤害她。

[ðooʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [pleɪn] [haʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:]
though it was pretty plain how it would go if he chose , and he knew
尽管 它 曾是 漂亮的 清楚的 如何 它 会 去 如果 他 选择 , 和 他 知道
[ðæt]
that
那

虽然他很清楚，如果他选择这样做，结果会如何，他也明白这一点。

[praɪd] [ˈlɔrz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔ:ɾblər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] !
Pride lures the little warbler from the skies !
自豪 诱饵 这 小的 莺 从 这 天空 !

傲慢将小莺从空中引诱下来！

[ðə; ði] [laɪt] - [ɪˈnæmərd] [bɜ:rd] [ɪˈlu:did] [daɪz] .
The light - enamoured bird eluded dies .
这 光 - 坠入爱河 鸟 躲避 死亡 .

那只迷恋光明的鸟儿躲过了追捕，最终死去。

[ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd] [ðen] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wə] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] **And** **- -** **and** **then** , **while** **his** **thoughts** **were** **full** **of** **this** , **he** **saw** **her** **coming back** ,

和 - - 和 然后 , 尽管 他的 想法 是 满的 的 这 , 他 锯 她 未来 后退 ,

就在他思绪万千之时，他看见她回来了。

[hɜ:r; hə][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blɔ:səm] . **her** **arms full** **of** **blossom** .

她 武器 满的 的 开花 .

她怀里抱着满满的鲜花。

" [bɔ:rd] , [tʃaɪld] ! **Lord** , **child** !

" 主 , 孩子 !

“主啊，孩子！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ju:v] [plʌkt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒæk][oʊ] - [ðə; ði] [gri:n] . **he** **cried** , **you've** **plucked** **enough** **for** **a** **Jack** **o ' the** **Green** .

" 他 哭 , " 你已经 拨弦 足够的 为了 一个 杰克 o - 这 绿色的 .

他喊道：“你们摘的够做一个绿衣杰克了。”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:t] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] [glæns] [æt; ət][him; ɪm] . **She** **shot** **an** **arch** **glance** **at** **him** .

" 她 射击 一个 拱 瞥一眼 在 他 .

她朝他瞥了一眼。

" [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][maɪ][dʒæk][oʊ] - [ðə; ði] [gri:n] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] . **It** **is** **for** **my** **Jack** **o ' the** **Green** , **she** **murmured** .

" 它 是 为了 我的 杰克 o - 这 绿色的 , " 她 低声说道 .

“这是给我的绿衣杰克准备的，”她低声说道。

[hi:; hi]['əʊgəld][hɜ:r; hə][ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] . **He** **ogled** **her** **and** **she** **blushed** .

他 盯着看 她 和 她 脸红了 .

他盯着她看，她脸红了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [.mis'gɪvɪŋz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] **But** **he** **had** **his** **misgivings** **when** **he** **saw** **that** **she** **was** **making** **a** **nosegay**

但 他 有 他的 疑虑 什么时候 他 锯 那 她 曾是 制作 一个 花束

[æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] . **as** **big** **as** **his** **head** .

作为 大的 作为 他的 头 .

但当他看到她正在制作一个和他脑袋一样大的花束时，他心生疑虑。

['prez(ə)nt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][pɪn][ænd; ʌnd] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][him; ɪm] . **Present** **it** **was** **done** , **and** **she** **found** **a** **pin** **and** **advanced** **upon** **him** .

展示 它 曾是 完毕 , 和 她 成立 一个 别针 和 先进的 之上 他 .

事情就这样办成了，她找到一根别针，向他走去。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t]['gʊvɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ðæt] [ɑ:n][em 'i:] ! **But** **you're** **not** **going** **to** **put** **that** **on** **me** !

" 但 你是 不是 去 到 放 那 在 我 !

但你不能把这事怪到我头上！

" [hi:; hi] [kraɪd] . **he** **cried** .

" 他 哭 .

他哭了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] ['bɔɪz] ['hɔ: rə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
He had a boy's horror of the ridiculous .
他 有 一个 男孩们 恐怖 的 这 荒谬的 .

他像个孩子一样，对荒谬的事物感到恐惧。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:p t] , [ə'fendɪd] .
She stopped , offended .
她 停止 , 被冒犯了 .

她停了下来，感到很生气。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɪ] [aɪ 'ti:] ?
" Oh , " she said , " if you don't wish it ?
" 哦 , " 她 说 , " 如果 你 不 希望 它 ?

“哦,”她说,“如果你不希望这样吗? ”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] [terz] [ɪl] - [rɪ'prest] , [ʃi:; ʃi] [tɜ: rnd] [ə'wei] .
" and with lips pouting and tears ill - repressed , she turned away .
" 和 和 嘴唇 撅嘴 和 眼泪 患病的 - 压抑 , 她 转向 离开 .

“她撅着嘴，强忍着泪水，转过身去。”

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] .
He sprang up .
他 弹簧 向上 .

他猛地站了起来。

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][du:] [wɪ] [aɪ 'ti:] !
" My dear child , I do wish it !
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 做 希望 它 !

“我亲爱的孩子，我真希望如此! ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" - ['pɑ:n] ['ɑ:nər] [aɪ][du:] !
" ' Pon honour I do !
" - 庞 荣誉 我 做 !

“我以荣誉起誓! ”

[bʌt; bət] [ɪts] - - [ɪts] [ɪ'mens] .
But it's - - it's immense .
但 它是 - - 它是 巨大 .

但它——它规模庞大。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" She did not answer .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] .
Already she was some way up the slope .
已经 她 曾是 一些 方式 向上 这 坡 .

她已经爬上了山坡一段距离。

[hi:; hi][ræn]['æftər][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hə][hi:; hi] [wʊd] [wer] [aɪ 'ti:] ,
He ran after her , and told her he would wear it ,
他 跑 后 她 , 和 讲述 她 他 会 穿 它 ,

他追上去，告诉她他会穿上它。

[ˈbɛgd] [hɜ:r; hə][tu:; tə][pɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
begged her to pin it for him .
乞求 她 到 别针 它 为了 他 .

他恳求她帮他别上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][him; ɪm] [ˈlæŋɡwɪdli] .
She stood looking at him languidly .
她 站立 寻找 在 他 懒洋洋地 .

她呆呆地站在那里，望着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [ˈvʌʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɡɒdz] ,
He vowed he was by all his gods ,
他 发誓 他 曾是 经过全部 他的 神 ,

他以众神的名义发誓，

[ænd; ænd] [stɪl] [ˈpaʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
and still pouting she pinned the flowers to the breast of his coat .
和 仍然 撅嘴 她 已置顶 这 花朵 到 这 胸部 的 他的 外套 .

她撅着嘴，把花别在他的外套胸前。

[naʊ] , [ɪf] [ˈevər] , [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] .
Now , if ever , he thought was his opportunity .
现在 , 如果 曾经 , 他 想法 曾是 他的 机会 .

他认为，现在就是他的机会。

[əˈlæs] , [ðə; ði] [ˈnoʊzɡeɪ] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] ,
Alas , the nosegay was so large ,
唉 , 这 花束 曾是 所以 大的 ,

唉，这束花束实在太大了。

[ðə; ði] [ˈtʃeri] [twɪɡz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [wɜːr; wər][soʊ] [stɪf] [ænd; ænd] [ʃɑːrp] ,
the cherry twigs of which it was composed were so stiff and sharp ,
这 樱桃 树枝 的 哪个 它 曾是 由 是 所以 僵硬的 和 锋利的 ,

组成它的樱桃枝非常坚硬锋利，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] !
he might as well have kissed her over a hedge !
他 可能 作为 出色地 有 亲吻 她 超过 一个 对冲 !

他简直就像隔着树篱亲吻她一样！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈvʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [dɪˈɡriː] , [ænd; ænd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] .
It was provoking in the last degree , and so were her smiling lips .
它 曾是 挑衅 在 这 最后的 程度 , 和 所以 是 她 微笑 嘴唇 .

这极具挑衅意味，她微笑的嘴唇也同样如此。

[ænd; ænd] [jet] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
And yet - - he could not be angry with her .
和 然而 - - 他 可以 不是 是 生气的 和 她 .

然而——他却无法生她的气。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːtlɪsnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ˈkæbɪdʒ] [ænd; ænd] [fɪkst]
The very artlessness with which she had made up this huge cabbage and fixed
这 非常 纯真 和 哪个 她 有 制成 向上 这 巨大的 卷心菜 和 固定的

[aɪ ˈtiː][ɑːn][him; ɪm][wʌz; wəz][wʌŋ] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [mɔːr] .
it on him was one charm the more .
它 在 他 曾是 一 魅力 这 更多的 .

她如此自然地编造出这颗巨大的卷心菜并把它别在他身上，反而更增添了几分魅力。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈvjuːɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] ,
" **There** , " **she said** , **stepping back** **and** **viewing him with innocent satisfaction** ,
" 那里 , " 她说 , 步进 后退 和 观看 他 和 清白的 满意 ,
"好了,"她说着, 后退一步, 带着天真满意的神情打量着他。

" [aɪm] [ʃʊr] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈleɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ðæt] [ˈbetər] .
" **I'm sure a real lady could not have managed that better** .
" 我是 当然 一个 真实的 女士 可以 不是 有 管理 那 更好的 .
"我相信真正的淑女也做不到比这更好。"

[ˌaɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [prɪk] [jʊr; jər] [tʃɪn] , [dʌz] [ˌaɪˈtiː] ? "
It does not prick your chin , does it ? "
它 做 不是 刺 你的 下巴 , 做 它 ? "
它不会扎到你的下巴, 对吧?

" [noʊ] , [tʃaɪld] . "
" **No** , **child** . "
" 不 , 孩子 . "
"不, 孩子。"

" [ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [ɪn][jʊr; jər] [wei] ?
" **And it isn't in your way ?**
" 和 它 不是 在 你的 方式 ?
"而且它不碍你的事吗? "

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ɪn][jʊr; jər] [wei] , [sɜːr] ? "
Of course , if it is in your way , sir ? "
的 课程 , 如果 它 是 在 你的 方式 , 先生 ? "
当然, 如果它挡了您的路的话, 先生?

" [noʊ] , [noʊ] ! "
" **No** , **no** ! "
" 不 , 不 ! "
"不, 不! "

" [ðæts] [wel] .
" **That's well** .
" 那就是 出色地 .
"那很好。"

[aɪm][soʊ][glæd] .
I'm so glad .
我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [nɑːd] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)] - - [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] - - [ˈbetɪ]
" **And with a final nod of approval - - with that , and no more - - Betty**
" 和 和 一个 最终的 点头 的 赞同 - - 和 那 , 和 不 更多的 - - 贝蒂
[tɜːrnd] , [ˈæktʃuəli] [tɜːrnd] ,
turned , actually turned ,
转向 , 实际上 转向 ,
"最后, 贝蒂点头表示同意——仅此而已——然后转身, 真的转身了。"

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] .
and began to walk back towards the Hall .
和 开始 到 走 后退 向 这 大厅 .
然后开始往大厅方向走去。

[tɑːm] [stʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
Tom stood , looking after her in astonishment .
汤姆 站立 , 寻找 后 她 在 惊讶 .
汤姆站在那里, 惊讶地看着她离去的背影。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] ?
" **But you are not going ?**
" 但 你 是 不是 去 ？

但你不 去 吗？

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 。

他 哭 了。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [maɪ] - [biː; bi]
" **To be sure , sir , " she answered , looking back and smiling , " my lady'll be**
" 到 是 当然 ， 先生 ， " 她 回答 ， 寻找 后退 和 微笑 ， " 我的 - 是
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . " **waiting for me** . "
等待 为了 我 。

“当然，先生，”她回头微笑着回答，“我的夫人会等我的。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ？

“什么？

[ðɪs] [ˈmɪnɪt] ? " **This minute ?** "
这 分钟 ？ "

现在？

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [ɔːlˈredi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Indeed , sir , and indeed , sir , yes , it is late already , " she said .**
" 的确 ， 先生 ， 和 的确 ， 先生 ， 是的 ， 它 是 晚的 已经 ， " 她 说 。

“的确，先生，的确，先生，已经很晚了，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]
" **But you can come with me a little way , if you like , " she added**
" 但 你 能 来 和 我 一个 小的 方式 ， 如果 你 喜欢 ， " 她 额外
[ˈmɑːdɪstli] . **modestly** .
谦虚地 。

“不过，如果你愿意的话，可以跟我走一小段路，”她谦虚地补充道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And she looked back at him .
和 她 看起来 后退 在 他 。

她回头看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .
He was angry .
他 曾是 生气的 。

他很生气。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˈɡroʊɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
He had even a suspicion , a small , but growing suspicion , that she was
他 有 甚至 一个 怀疑 ， 一个 小的 ， 但 生长 怀疑 ， 那 她 曾是
[əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! **amusing herself with him** !
有趣 她自己 和 他 ！

他甚至隐隐觉得，虽然只是个小小的怀疑，但却越来越强烈，她是在和他寻开心！

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [hɜːr; həɹ] [glæns] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]
But he could not withstand her glance ; and as she turned for the
但 他 可以 不是 经受 她 瞥一眼 ; 和 作为 她 转向 为了 这
[læst] [taɪm] ,
last time ,
最后的 时间 ;

但他无法抗拒她的目光；当她最后一次转身时，

[hiː; hi] [meɪd] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .
he made after her .
他 制成 后 她 .

他以她为原型创作了这部作品。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] .
He overtook her in a few strides , and fell in beside her .
他 超越 她 在 一个 很少 步幅 , 和 跌倒 在 旁 她 .

他几步就追上了她，倒在了她身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sʌkt] .
But he sulked .
但 他 生闷气 .

但他却闷闷不乐。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd]
His vanity was touched , and willing to show her that he was offended
他的 虚荣 曾是 感动 , 和 愿意的 到 展示 她 那 他 曾是 被冒犯了
,
.
,

他的虚荣心受到了触动，很想向她表明自己受到了冒犯。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kəʊld] ['saɪləns] .
he maintained a cold silence .
他 维持 一个 寒冷的 沉默 .

他始终保持着冷漠的沉默。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
On a sudden he caught the tail of her eye fixed on him ,
在 一个 突然 他 捕捉 这 尾巴 的 她 眼睛 固定的 在 他 ,

他突然发现她的目光紧紧地盯着他，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['læftər] ; [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə]
saw that she was shaking with secret laughter ; and felt his cheeks begin to
锯 那 她 曾是 摇晃 和 秘密 笑声 ; 和 毛毡 他的 脸颊 开始 到
[bɜːrŋ] .
burn .
烧伤 .

看到她因偷偷大笑而浑身颤抖，他的脸颊开始发烫。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['hʌsɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The conviction that the little hussy was making fun of him ,
这 定罪 那 这 小的 荡妇 曾是 制作 乐趣 的 他 ,

他坚信那个小荡妇是在嘲笑他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɜːd] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ɡreɪt] ['kæbɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['pʊːrpoʊs] ,
that she had dared to put this great cabbage upon him for a purpose ,
那 她 有 敢于 到 放 这 伟大的 卷心菜 之上 他 为了 一个 目的 ,

她竟然敢把这颗大白菜放在他身上，肯定是有原因的。

[bɜːrst][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
burst on him in a flash .
爆裂 在 他 在 一个 闪光 .

瞬间冲向他。

[,aɪˈti:] [prɪkt] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kwɪk] .
It pricked his vanity to the very quick .
它 刺痛 他的 虚荣 到 这 非常 快的 ；

这深深刺痛了他的自尊心。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bə:nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] ；
His heart burned as well as his face ；
他的 心 烧伤 作为 出色地 作为 他的 脸 ；

他的心和脸都烧得通红；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][hi:; hi] [wʊd] [ti:tʃ]
but if she thought to have all the laughing on her side he would teach
但 如果 她 想法 到 有 全部 这 笑 在 她 边 他 会 教
[hɜ:r; hər] [ˈbetər] ！
her better ！
她 更好的 ！

但如果她以为所有的笑声都站在她这边，他就会好好教训她！

[hi:; hi] [lægd] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [brˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈsteɪlθɪli] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈnoʊzgeɪ] .
He lagged a step or two behind , and stealthily tore off the hateful nosegay .
他 滞后 一个 步 或者 二 在后面 ， 和 悄悄地 撕裂 离开 这 可恶 花束 。

他落后一两步，悄悄地扯掉了那束令人憎恶的花束。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][hɑ:t] [breθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd]
The next moment his hot breath was on her neck , his arm was round
这 下一个 片刻 他的 热的 气息 曾是 在 她 脖子 ， 他的 手臂 曾是 圆形的
[hɜ:r; hər] ；
her ；
她 ；

下一刻，他灼热的呼吸喷洒在她的脖子上，他的手臂搂住了她；

[ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; hər] [skri:m] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; hər][ˈfræntɪk] , [ˈfjʊəriəs] [əˈtempt] [tu:; tə]
and despite her scream of rage , despite her frantic , furious attempt to
和 尽管 她 尖叫 的 愤怒 ， 尽管 她 疯狂的 ， 狂怒 试图 到
[pʊʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
push him away ,
推 他 离开 ，

尽管她愤怒地尖叫，尽管她疯狂地、愤怒地试图推开他，

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [twɑɪs] .
he held her to him while he kissed her twice .
他 握住 她 到 他 尽管 他 亲吻 她 两次 。

他搂着她，吻了她两次。

" [ðer; ðər] , [maɪ][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]
" There , my girl , " he cried , as he released her with a laugh of
" 那里 ， 我的 女孩 ， " 他 哭 ， 作为 他 发布 她 和 一个 笑 的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 。

“好了，我的女孩，”他喊道，然后得意地笑着放开了她。

" [ðæts] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][emˈi:] .
" That's for making fun of me .
" 那就是 为了 制作 乐趣 的 我 。

“这是为了报复你嘲笑我。”

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
" **For answer she struck him a sounding slap on the cheek ; and as he**
" 为了 回答 她 击 他 一个 听起来 拍击 在 这 脸颊 ; 和 作为 他
[rɪˈkəʊld] ,
recoiled ,
反冲 ,

“她没有回答，而是狠狠地扇了他一巴掌；他踉跄后退时，

[sərˈpraɪzd] [baɪ][hɜːr; hər][reɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [delt] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
surprised by her rage , she dealt him another on his ear .
惊讶 经过 她 愤怒 , 她 已处理 他 其他 在 他的 耳朵 .
她被自己的愤怒吓了一跳，又朝他耳朵打了一拳。

[ˈtɑːmz] [hed] [rʌŋ] .
Tom's head rung .
汤姆的 头 梯子 .

汤姆的脑袋响了。

" [juː; jʊ][kæt] !
" **You cat !**
" 你 猫 !

你这只猫！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] !
" **I've a good mind to take another !**
" 我已经 一个 好的 头脑 到 拿 其他 !

“我很想再来一次！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈheɪv] [jɔːrˈself] !
And I will if you don't behave yourself !
和 我 将要 如果 你 不 表现 你自己 !

如果你再不老实，我就要这么做了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] - [feɪs] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [ˈfjʊəri] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
" **But the little madcap's face of scarlet fury , her eyes blazing with passion ,**
" 但 这 小的 - 脸 的 猩红 愤怒 , 她 眼睛 炽烈 和 热情 ,
[dɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
daunted him .
畏惧 他 .

“但是，这个小疯子怒气冲冲地涨红了脸，眼中燃烧着激情，吓坏了他。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
" **How dare you ?**
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样？

" [ʃiː; ʃi] [hɪst] .
" **she hissed** .
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tʌt] [em ˈiː] ?
" **How dare you touch me ?**
" 如何 敢 你 触碰 我 ?

你竟敢碰我？

[juː; jʊ] ['kri:tʃər] ！
You creature ！
你 生物 ！

你这畜生！

[juː; jʊ] - - - -
You - - - -
你 - - - -

你 - -

" [ænd; ənd] [ðen] , [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][steəd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
" And then , even in the same breath and while he stared , she turned and
" 和 然后 , 甚至 在 这 相同的 气息 和 尽管 他 凝视 , 她 转向 和
[wʌz; wəz] [gʊːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

“然后，就在他凝视着她的同时，她转身消失了。”

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [fliː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][swɔːrd] ,
leaving the sentence unfinished ; and he watched her flee across the sword ,
离开 这 句子 未完成 ; 和 他 观看 她 逃跑 穿过 这 草 ,
[ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈreɪdʒɪŋ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
a tumultuous raging little figure ,
一个 动荡的 愤怒 小的 数字 ,
他话还没说完，就目送她逃过草地，那身影像个狂躁易怒的小巨人。

[wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɪŋ] [hæt] , [ænd; ənd] [her] [hæf] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ðæt] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [spəʊk]
with hanging hat , and hair half down , and ribbons that flew out and spoke
和 绞刑 帽子 , 和 头发 一半 向下 , 和 丝带 那 飞翔 出去 和 辐
[hɜːr; həɹ] [ˈpæʃ(ə)n] .
her passion .
她 热情 .

她头戴耷拉着的帽子，头发半披，飘逸的丝带诉说着她的热情。

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə]
Tom was so taken by surprise he did not attempt to follow , much less to
汤姆 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 他 做过 不是 试图 到 跟随 , 很多 较少的 到
[dɪˈteɪn] [hɜːr; həɹ] .
detain her .
扣留 她 .

汤姆大吃一惊，没有试图跟踪她，更没有试图拦住她。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [meɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [soʊ] ?
His sister's maid to take a kiss so ?
他的 姐妹 女佣 到 拿 一个 吻 所以 ?

他姐姐的女仆要亲他一下？

[ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] ?
A waiting - woman ?
一个 等待 - 女士 ?

一位女服务员？

[ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ?
A chit of a servant ?
一个 纸条 的 一个 仆人 ?

一个仆人的便条？

[ænd; ənd][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] ,
And after she had played for it , as it seemed to him , aye ,
和 后 她 有 玩 为了 它 , 作为 它 似乎 到 他 , 是的 ,
而当她为之表演之后，在他看来，是的，

[ænd; ənd] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['oʊvər] - [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] ['ɪmpjədənt] [trɪk] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ]
and earned it and over - earned it by her impudent trick and her
和 获得 它 和 超过 - 获得 它 经过 她 厚颜无耻 诡计 和 她
[kən'faʊndɪd] ['læftər] .
confounded laughter .
令人困惑 笑声 .

她凭借厚颜无耻的诡计和困惑的笑声，赢得了它，而且赢得得更多。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
He had never been so astonished in his life .
他 有 绝不 到过 所以 惊讶 在 他的 生活 .

他一生中从未如此震惊过。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [end] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðɪs] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt]
The world was near its end , indeed , if there was to be this bother about
这 世界 曾是 靠近 它是 结尾 , 的确 , 如果 那里 曾是 到 是 这 打扰 关于
[ə; eɪ] [kɪs] .
a kiss .
一个 吻 .

如果连一个吻都能引起这么大的风波，那世界末日真的就要到了。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [hʌmd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [mɑ:rk] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər]
Why , his head hummed , and his cheek would show the mark for an hour
为什么 , 他的 头 哼唱 , 和 他的 脸颊 会 展示 这 标记 为了 一个 小时
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

他嗡嗡地叫着，脸颊上留下的印记将持续一个小时。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
Nor was that the worst .
也不 曾是 那 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [stet] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
If she went to the house in that state and published the thing ,
如果 她 去 到 这 房子 在 那 状态 和 已发布 这 事物 ,

如果她当时去了那栋房子，并把那件事发表了出来，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
he would have an awkward five minutes with his sister .
他 会 有 一个 尴尬的 五 分钟 和 他的 姐姐 .

他会和妹妹尴尬地待上五分钟。

[hæŋ] [ðə; ði] [pru:d] !
Hang the prude !
悬挂 这 伪善 !

绞死那个伪君子！

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
And yet what a charming little vixen it was .
和 然而 什么 一个 迷人 小的 泼妇 它 曾是 .

然而，她真是个迷人的小狐狸精。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] , ['bɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:rf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hi:l] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt]
He stood awhile in the sunshine , boring the turf with his heel , uncertain what
他 站立 一会儿 在 这 阳光 , 无聊的 这 草皮 和 他的 脚跟 , 不确定 什么
[tu:; tə] [du:] .
to do .
到 做 .

他在阳光下站了一会儿，用脚后跟刨着草地，不知所措。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sni:kɪŋ] [ðer; ðər] ,
At length , feeling that anything was better than sneaking there ,
在 长度 , 感觉 那 任何事物 曾是 更好的 比 鬼鬼祟祟 那里 ,
最后, 他觉得做什么都比偷偷摸摸地去强,

[laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] ['tru:ənt][ænd; ənd] [fɪrd] [tu:; tə][gʊʊ] [hoʊm] , [hi:; hi] ['sta:rtɪd]
like a boy who had played truant and feared to go home , he started
喜欢 一个 男生 WHO 有 玩 逃学 和 害怕 到 去 家 , 他 开始
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:l] .
for the Hall .
为了 这 大厅 .

他像一个逃学的孩子害怕回家一样, 朝着大厅走去。
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,
He would not allow that he was afraid ,
他 会 不是 允许 那 他 曾是 害怕的 ,
他绝不承认自己害怕。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['terəs] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] ; [fɜ:rst][ʌv; əv]
but as he approached the terrace he had an uneasy feeling ; first of
但 作为 他 接近 这 阳台 他 有 一个 不安 感觉 ; 第一的 的
[ðə; ði] ['haʊsɪz] ['meni] ['wɪndəʊz] ,
the house's many windows ,
这 房屋 许多 视窗 ,
但当他走近露台时, 心中涌起一股不安的感觉; 首先映入眼帘的是房子里的众多窗户,

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] [ðæt] [pri'veɪld] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
and then of an unnatural silence that prevailed about it ,
和 然后 的 一个 不自然 沉默 那 最终获胜 关于 它 ,
然后, 一种不自然的沉默笼罩着这一切。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔ:r][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .
as if something had happened or was preparing .
作为 如果 某物 有 发生 或者 曾是 准备 .
仿佛发生了什么事或者正在酝酿什么。

[tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ɪndɪ'pendəns] [hi:; hi] ['hwaɪld] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['hwaɪld] [flæt] , [ænd; ənd] [sta:pt] .
To prove his independence he whistled , but he whistled flat , and stopped .
到 证明 他的 独立 他 吹口哨 , 但 他 吹口哨 平坦的 , 和 停止 .
为了证明自己的独立性, 他吹了声口哨, 但他吹得不通顺, 然后就停了下来。

[aʊt'saɪd] [hi:; hi] [met] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [plʌkt] [ʌp][ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
Outside he met no one , and he plucked up a spirit .
外部 他 遇见 不 一 , 和 他 拨弦 向上 一个 精神 .
他在外面没有遇到任何人, 然后他抓住了一个精灵。

['æftər][ɔ:l][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [tel] .
After all the girl would not be such a fool as to tell .
后 全部 这 女孩 会 不是 是 这样的 一个 傻子 作为 到 告诉 .
毕竟, 这女孩不会傻到把这事说出去。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [tel] ?
And what was there to tell ?
和 什么 曾是 那里 到 告诉 ?
还有什么可说的呢?

[ə; eɪ] [kɪs] ?
A kiss ?
一个 吻 ?
一个吻?

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; ei] [kɪs] ?
What was a kiss ?
什么 曾是 一个 吻 ?

吻是什么？

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡler] [ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]
But the moment he was out of the glare and over the threshold of
但 这 片刻 他 曾是 出去 的 这 强光 和 超过 这 临界点 的
[ðə; ði] [hɔ:l] ,
the Hall ,
这 大厅 ,

但当他走出刺眼的灯光，踏入大厅的门槛时，

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] .
he knew that she had told .
他 知道 那 她 有 讲述 .

他知道她已经说了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ˈfædəʊ] [stʊd] [səˈfaɪə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][bɪˈhaɪnd]
For there in the cool shadow stood Sophia waiting for him , and behind
为了 那里 在 这 凉爽的 阴影 站立 索菲亚 等待 为了 他 , 和 在后面
[hɜːr; hər][sɜːr] [hɜːˈveɪ] ,
her Sir Hervey ,
她 先生 赫维 ,

因为索菲亚就站在凉爽的树荫下等着他，在她身后是赫维爵士。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; ei][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊk] [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] .
seated on a corner of the great oak table and whistling softly .
坐着 在 一个 角落 的 这 伟大的 橡木 桌子 和 吹口哨 轻轻 .

她坐在大橡木桌的一角，轻轻地吹着口哨。

[səˈfiːəz] [təʊn][wʌz; wəz] [ɡreɪv] , [hɜːr; hər] [feɪs] [sɪˈvɪr] .
Sophia's tone was grave , her face severe .
索菲亚的 语气 曾是 严重 , 她 脸 严重 .

索菲娅语气严肃，表情冷峻。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? "
" Tom , " she said , " what have you been doing ? "
" 汤姆 , " 她 说 , " 什么 有 你 到过 正在做 ? "
"汤姆,"她问, "你一直在做什么? "

" [aɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" I ? " he cried .
" 我 ? " 他 哭 .

“我？”他喊道。

" [jes] , [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɒː] [ˈænsər] [ˈʃɑːrpli] .
" Yes , you , young man , " his brother - in - law answered sharply .
" 是的 , 你 , 年轻的 男人 , " 他的 兄弟 - 在 - 法律 回答 尖锐地 .

“没错，就是你，年轻人，”他的姐夫厉声回答道。

" [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] [els] . "
" I see no one else . "
" 我 看 不 一 别的 . "

“我没看到其他人。”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈbɔːðər] ?
" Why , what's the bother ? "
" 为什么 , 是什么 这 打扰 ? "

“为什么？有什么麻烦的吗？”

" [tɑ:m] [æskt] ['sʌlkɪli] .
" **Tom asked sulkily** .
" 汤姆 问 闷闷不乐 。

“汤姆闷闷不乐地问道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][hɑ:rm] ?
" **If you mean about the girl , I kissed her , and what's the harm ?**
" 如果 你 意思是 关于 这 女孩 , 我 亲吻 她 , 和 是什么 这 伤害 ?
“如果你指的是那个女孩,我吻了她,这有什么害处呢?”

[aɪm][nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæts] ['stɒʊlən][ə; eɪ] [kɪs] . "
I'm not the first that's stolen a kiss . "
我是 不是 这 第一的 那就是 被盗 一个 吻 。

我不是第一个偷吻的人。

" [oʊ] , [tɑ:m] ! "
" **Oh , Tom !** "
" 哦 , 汤姆 ! "

“哦,汤姆!”

" [ænd; ənd][aɪ] ['fænt] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] . "
" **And I sha'n't be the last** . "
" 和 我 不会 是 这 最后的 。

“而且我不会是最后一个。”

" [nɔ:r][ðə; ði][ləst] ['ðætəl] [get][hɪz; ɪz] [feɪs] [smækt] !
" **Nor the last that'll get his face smacked !**
" 也不 这 最后的 那将 得到 他的 脸 猛击 ！

“他可不是最后一个挨耳光的!”

" [sɜ:r] [hɜ-'veɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] ['grɪmli] .
" **Sir Hervey retorted grimly** .
" 先生 赫维 反驳 阴沉地 。

赫维爵士冷冷地反驳道。

[tɑ:m] [wɪnst] .
Tom winced .
汤姆 畏缩 。

汤姆畏缩了一下。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tɒʊld][ju:; jʊ] [ðæt] , [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] ?
" **She has told you that , has she ?**
" 她 有 讲述 你 那 , 有 她 ?

她跟你说过这件事,是吗?

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 。

他低声说道。

" [noʊ] , " [sɜ:r] [hɜ-'veɪ] [ænsər] .
" **No , " Sir Hervey answered** .
" 不 , " 先生 赫维 回答 。

“不,”赫维爵士回答道。

" [jɔ:r; jər] [tʃi:k] [tɒʊld][em 'i:] .
" **Your cheek told me** .
" 你的 脸颊 讲述 我 。

“你的脸颊告诉我了。”

" [tɑ:m] [wɪnst] [ə'gen] .
" **Tom winced again** .
" 汤姆 畏缩 再次 。

汤姆又皱起了眉头。

" [wel] , [wɪə(r)] [kwɪts] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənlɪ] .

" **Well , we're quits then , "** **he said sullenly** .
" 出色地 , 是 退出 然后 , " 他 说 闷闷不乐地 .

“好吧，我们就此作罢。”他闷闷不乐地说。

" [fiː; fi] ['niːdnt] [hæv; həv] [kʌm] ['pɑːli] - [hɪr] !

" **She needn't have come Polly Peachuming here** !
" 她 不必 有 来 波莉 - 这里 !

“她根本没必要来这里，波莉·皮丘明！”

" [sə'faɪə] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] .

" **Sophia could contain herself no longer** .
" 索菲亚 可以 包含 她自己 不 更长 .

索菲亚再也按捺不住了。

" [oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [fiː; fi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .

" **Oh , Tom , you don't know what you have done , "** **she cried impetuously** .
" 哦 , 汤姆 , 你 不 知道 什么 你 有 完毕 , " 她 哭 冲动地 .

“哦，汤姆，你不知道你做了什么！”她激动地喊道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ɪn'diːd] .

" **You don't indeed** .
" 你 不 的确 .

“你确实没有。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [fiː; fi][wʌz; wəz][maɪ] [meɪd] .

You thought she was my maid .
你 想法 她 曾是 我的 女佣 .

你以为她是我的女佣。

[juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] ['wʊmən] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] ,

You took her for my woman that night we were out ,
你 采取 她 为了 我的 女士 那 夜晚 我们 是 出去 ,

那天晚上我们出去玩的时候，你把她当成了我的女人。

[juː; jʊ] [noʊ] - - [ænd; ənd][fiː; fi][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] . "

you know - - and she let you think it . "
你 知道 - - 和 她 让 你 思考 它 . "

你知道——她让你这么想的。

" [wel] ? "

" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [bʌt; bət][fiː; fi][ɪz][nɑːt] . "

" **But she is not** . "
" 但 她 是 不是 . "

但她并非如此。

" [ðen] , " [tɑːm] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , " [huː] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɪz][fiː; fi] ? "

" **Then , " Tom cried in a rage , " who the devil is she ? "**
" 然后 , " 汤姆 哭 在 一个 愤怒 , " WHO 这 魔鬼 是 她 ? "

“然后，”汤姆怒吼道，“她到底是谁？”

" [fiːz] ['leɪdi] ['betɪ] ['kɑːkrən] , [ðə; ðɪ] ['duːks] ['dɔːtər] . "

" **She's Lady Betty Cochrane , the duke's daughter** . "
" 她是 女士 贝蒂 科克伦 , 这 公爵的 女儿 . "

“她是贝蒂·科克伦夫人，公爵的女儿。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [sɜːr] [hɜː'veɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

" **And the apple of his eye , " Sir Hervey added with a nod** .
" 和 这 苹果 的 他的 眼睛 , " 先生 赫维 额外 和 一个 点头 .

“还有他的掌上明珠，”赫维爵士点点头补充道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][ɪn][jər; jər] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
" **I tell you what , my lad , I would not be in your shoes for something .**
" 我 告诉 你 什么 , 我的 小伙子 , 我 会 不是 是 在 你的 鞋 为了 某物 .
" 我跟你说, 孩子, 我宁愿死也不会站在你这边。"

" [tɑ:m][stɛəd] , [gɑ:spt] , [si:md] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] .
" **Tom stared , gasped , seemed for a moment unable to take it in .**
" 汤姆 凝视 , 倒吸一口气 , 似乎 为了 一个 片刻 无法 到 拿 它 在 .
" 汤姆愣住了, 倒吸了一口气, 似乎一时无法接受眼前的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gli:m] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps]
But the next , a wicked gleam shone in his eyes , and he smacked his lips
但 这 下一个 , 一个 邪恶 闪耀 闪耀 在 他的 眼睛 , 和 他 猛击 他的 嘴唇
.
.
.

但下一刻, 他眼中闪过一丝邪恶的光芒, 并咂了咂嘴。
" [wel] , ['leɪdi] ['beti] [ɔːr][noʊ] , [aɪv] [kɪst] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **Well , Lady Betty or no , I've kissed her , " he cried .**
" 出色地 , 女士 贝蒂 或者 不 , 我已经 亲吻 她 , " 他 哭 .
" 不管是不是贝蒂小姐, 我都吻过她,"他喊道。

" [aɪv] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [waɪp] [aɪ 'tiː][ɔːf] ! "
" **I've kissed her , and she can't wipe it off ! "**
" 我已经 亲吻 她 , 和 她 不能 擦拭 它 离开 ! "
" 我吻了她, 她擦不掉! "

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
" **You wicked boy !**
" 你 邪恶 男生 !
" 你这个坏小子!

" [sə'faɪə] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **Sophia cried , with indignation .**
" 索菲亚 哭 , 和 愤慨 .
" 索菲娅愤慨地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [gest] , [ʌndər] [maɪ] [ker] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
" **Do you consider that she was my guest , under my care , and you have**
" 做 你 考虑 那 她 曾是 我的 客人 , 在下面 我的 关心 , 和 你 有
[ɪn'sʌltɪd] [hɜːr; hər] ?
insulted her ?
受辱 她 ?
" 你认为她是我的客人, 由我照顾, 而你却侮辱了她吗? "

[ˈɡrɒʊslɪ] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪn'sʌltɪd] [hɜːr; hər] , [sɜːr] !
Grossly and outrageously insulted her , sir !
粗略地 和 令人愤慨地 受辱 她 , 先生 !
" 先生, 您对她进行了极其恶劣和无耻的侮辱!

[ʃiː; ʃɪ] [li:vz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She leaves to - morrow in consequence , and what am I to say to her
她 树叶 到 - 明天 在 结果 , 和 什么 是 我 到 说 到 她
[ˈpiːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?
" 因此, 她明天就要离开了, 我该如何向她的人民交代呢?

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ?
What am I to tell them ?
什么 是 我 到 告诉 他们 ?
" 我该怎么跟他们说呢?

[oʊ] , [tɑ:m] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] !
Oh , Tom , it was cruel !
哦 , 汤姆 , 它 曾是 残忍的 !

哦, 汤姆, 这太残忍了!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ! "
it was cruel of you ! "
它 曾是 残忍的 的 你 ! "

你太残忍了!

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sɜ:r] [hɜ'veeɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['stɜ:rnnəs] , " [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [rʌf]
" I'm afraid , " Sir Hervey said , with a touch of sternness , " you were rough
" 我是 害怕的 , " 先生 赫维 说 , 和 一个 触碰 的 严厉 , " 你 是 粗糙的
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 :

“恐怕,”赫维爵士语气严厉地说,“你对她太粗暴了。”

" [tɑ:mz] ['moʊməntəri] [dʒu:brɪ'eɪʃn] [daɪd] [ə'weɪ] .
" Tom's momentary jubilation died away .
" 汤姆的 瞬间 欢腾 死亡 离开 :

汤姆短暂的喜悦很快消散了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['glu:mi] .
His face was gloomy .
他的 脸 曾是 阴沉 :

他脸色阴沉。

" [aɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['dɔ:gɪdli] , " [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] ['sɔ:ri] , [fɔ:r; fər]
" I'll say anything you like , " he muttered doggedly , " except that I'm sorry , for
" 患病的 说 任何事物 你 喜欢 , " 他 低声说道 顽强地 , " 除了 那 我是 对不起 , 为了
[aɪm] [nɔ:t] .
I'm not .
我是 不是 :

“你想说什么我都说,”他固执地嘟囔着,“除了对不起,因为我并不感到抱歉。”

[bʌt; bət] [aɪl] [beg] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rd(ə)n] ['hʌmbli] .
But I'll beg her pardon humbly .
但 患病的 求 她 赦免 谦卑地 :

但我会谦卑地请求她的原谅。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] . "
Of course , I should not have done it if I'd known who she was . "
的 课程 , 我 应该 不是 有 完毕 它 如果 ID 已知 WHO 她 曾是 :

当然,如果我知道她是谁,我就不应该那么做。

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [si:] [ju:; jʊ] , " [sə'faɪə] ['ænsər] .
" She won't see you , " Sophia answered .
" 她 惯于 看 你 , " 索菲亚 回答 :

“她不会见到你的,”索菲娅回答道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , " [sɜ:r] [hɜ'veeɪ] [sədʒestɪd] , [brɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌlprɪts]
" You might try her again , " Sir Hervey suggested , beginning to take the culprit's
" 你 可能 尝试 她 再次 , " 先生 赫维 建议 , 开始 到 拿 这 罪魁祸首
[pɑ:rt] .
part .
部分 :

“你可以再试试她,”赫维爵士建议道,开始扮演罪犯的角色。

" [waɪ] [nɔ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ʃiː; ji] [niːd] [nɑːt] [siː] [tɑːm][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][him; ɪm] [ən'les] [ʃiː; ji] [wiʃɪz] . "
She need not see Tom or speak to him unless she wishes . "
她 需要 不是 看 汤姆 或者 说话 到 他 除非 她 愿望 . "

她不必见汤姆，也不必和他说话，除非她自己愿意。

" [aɪl] [traɪ] , " [sə'faɪə] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] .
" I'll try , " Sophia answered ; and she went and presently came back .
" 患病的 尝试 , " 索菲亚 回答 ; 和 她 去 和 目前 来了 后退 .

“我试试,”索菲娅回答道; 然后她去了, 不久就回来了。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [wʊd] [steɪ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ji] ['kudnt] [fər'bɪd][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈmeɪtlənd]
Lady Betty would stay , and , of course , " she couldn't forbid Sir Thomas Maitland
女士 贝蒂 会 停留 , 和 , 的 课程 , " 她 不能 禁止 先生 托马斯 梅特兰

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [haʊs] .
his sister's house .
他的 姐妹 房子 .

贝蒂夫人会留下来, 当然, “她不能禁止托马斯·梅特兰爵士去他姐姐家。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ji] [dɪ'zʌɪrd] [ðæt] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" But she desired that all intercourse between them should be restricted to the
" 但 她 想要的 那 全部 交往 之间 他们 应该 是 受限制的 到 这

[ˈbɛərəst] [fɔːr'mælətɪz] .
barest formalities .
最简陋 手续 .

但她希望他们之间的所有交往都仅限于最基本的形式。

[tɑːm] [lʊkt] [glʌm] .
Tom looked glum .
汤姆 看起来 沮丧 .

汤姆看起来很沮丧。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ʃiːl] [siː] [em 'iː][ə'loʊn] [aɪl] [beg][hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
" Look here , " he said , " if she'll see me alone I'll beg her pardon ,
" 看 这里 , " 他 说 , " 如果 壳 看 我 独自的 患病的 求 她 赦免 ,

“听着,”他说, “如果她能单独见到我, 我会向她道歉。”

[ænd; ənd][let][juː 'es][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ! "
and let us have done with it ! "
和 让 我们 有 完毕 和 它 ! "

就此结束吧!

" [ʃiː; ji] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] !
" She won't see you alone !
" 她 惯于 看 你 独自的 !

她不会单独见你!

[aɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ʃiː; ji] [wiʃɪz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] . "
It is particularly that she wishes to avoid . "
它 是 特别 那 她 愿望 到 避免 . "

她尤其想避免这种情况。

" [ɔːl] [raɪt] , " [tɑːm] ['ænsər] ['sʌlkɪli] .
" All right , " Tom answered sulkily .
" 全部 正确的 , " 汤姆 回答 闷闷不乐 .

“好吧,”汤姆闷闷不乐地回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [ˈaʊərz] [ɪ'læpst] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [maɪ][ˈleɪdi]
But he made up his mind that before many hours elapsed he would catch my lady
但 他 制成 向上 他的 头脑 那 前 许多 小时 过去 他 会 抓住 我的 女士

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
and make her come to terms with him .
和 制作 她 来 到 条款 和 他 .

但他下定决心, 要在几个小时之内抓住我的夫人, 让她向他屈服。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [həʊ'evər] ;
He was mistaken , however ;
他 曾是 错误 , 然而 ;

但他错了；

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ekspek'teɪʃn] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [met][ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌvəd]
as he was also in his expectation that when they met she would be covered
作为 他 曾是 还 在 他的 期待 那 什么时候 他们 遇见 她 会 是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [[eɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [feɪs] .
with shame and confusion of face .
和 耻辱 和 困惑 的 脸 .

因为他原本以为，当他们见面时，她会满脸羞愧和困惑。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
When the time came it was he who was embarrassed .
什么时候 这 时间 来了 它 曾是 他 WHO 曾是 尴尬的 .

时机成熟时，感到尴尬的却是他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] ; [stɪf] , [peɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] ,
The young lady appeared , and was an icicle ; stiff , pale and reserved ,
这 年轻的 女士 出现 , 和 曾是 一个 冰柱 ; 僵硬的, 苍白 和 预订的 ,
[ɪ] [tʃə'leɪdi] [wəz] [ə] [stɪf] [ə] [rɪ'zɜ:rvd] .
那位年轻女士出现了，却像根冰柱，僵硬、苍白、矜持。

[ji:; ji] [meɪd] [aɪ'ti:] [klɪr] [ðæt][ji:; ji][dɪd][nɔ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
she made it clear that she did not desire to speak to him ,
她 制成 它 清除 那 她 做过 不是 欲望 到 说话 到 他 ,
[dɪd] [nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
她明确表示她不想和他说话。

[dɪd][nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
did not wish to look at him ,
做过 不是 希望 到 看 在 他 ,

不想看他。

[ænd; ənd] [mʌt] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æt; ət] ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['eni] [hænd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] .
and much preferred to take things at table from any hand but his .
和 很多 首选 到 拿 事物 在 桌子 从 任何 手 但 他的 .

而且他宁愿从任何人手中接过桌上的东西，也不愿从他手中接过。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ji:; ji][dɪd][nɔ:t][ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:rz][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv]
Beyond this she did not avoid his eyes , and in hers was no shadow of
超过 这 她 做过 不是 避免 他的 眼睛 , 和 在 她的 曾是 不 阴影 的
[ˈkɑ:ŋjəsənəs] .
consciousness .
意识 .

除此之外，她没有回避他的目光，她的眼神中没有一丝一毫的清醒。

['tɑ:mz] [feɪs] [gru:] [hɑ:t] [wer] [ji:; ji][hæd; həd] [slæpt] [aɪ'ti:] , [hi:; hi] [tʃeɪft] , ['fretɪd] , [reɪdʒd] ,
Tom's face grew hot where she had slapped it , he chafed , fretted , raged ,
汤姆的 脸 生长 热的 在哪里 她 有 被掌掴 它 , 他 擦伤 , 有格纹的 , 愤怒 ,
[tʃeɪft] [fretɪd] [reɪdʒd] .
汤姆被她打过的地方顿时发烫，他恼怒、烦躁、暴怒。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][noʊ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
but he got no word with her .
但 他 得到 不 单词 和 她 .

但他始终没能联系上她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [ji:; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] ;
He was shut out , he was not of the party , she made him feel that ;
他 曾是 关闭 出去 , 他 曾是 不是 的 这 派对 , 她 制成 他 感觉 那 ;
[hɪ] [wəz] [ʃʌt] [aʊt] , [hɪ] [wəz] [nɔ:t] [əv] [ðə] ['pɑ:rtɪ] , [ʃi:] [meɪd] [hɪ] [fi:l] [ðæt] .
他被排斥在外，他不是党内人，她让他有这种感觉；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][sɜːrf] , [hɜːr; hər] [sleɪv] ,
and at the end of twenty - four hours he was her serf , her slave ,
和 在 这 结尾 的 二十 - 四 小时 他 曾是 她 农奴 , 她 奴隶 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
watching her eye ,
观看 她 眼睛 ,

二十四小时后, 他成了她的农奴, 她的奴隶, 监视着她的眼睛。

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈredi] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]
consumed with a desire to throw himself at her feet , ready to anticipate
消耗 和 一个 欲望 到 扔 他自己 在 她 脚 , 准备好 到 预料
[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
her wishes ,
她 愿望 ,

他一心想要臣服于她, 随时准备满足她的愿望。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'beɪs] [hɪm'self] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [loʊ] ,
as a dog those of his master , anxious to abase himself no matter how low ,
作为 一个 狗 那些 的 他的 掌握 , 焦虑的 到 底层 他自己 不 事情 如何 低的 ,
[ɪf] [fiː; ji] [wɒd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] .
if she would give him a word or a look .
如果 她 会 给 他 一个 单词 或者 一个 看 .

如果她愿意跟他说句话或者给他一个眼神。

[ˈiːv(ə)n][sɜːr] [hɜː'veɪ] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] .
Even Sir Hervey marvelled at her coldness and perfect self - control .
甚至 先生 赫维 惊叹不已 在 她 寒冷 和 完美的 自己 - 控制 .

就连赫维爵士也对她的冷漠和完美的自制力感到惊叹。

" [aɪ] [sə'poʊz] [fiː; ji] [laɪks] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I suppose she likes him ,** " **he said ,**
" 我 认为 她 点赞 他 , " 他 说 ,
[ˈaɪ] [sə'poʊz] [fiː; ji] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] .
"我想她应该喜欢他,"他说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [sə'faɪə] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
as he and Sophia walked on the terrace that evening .
作为 他 和 索菲亚 步行 在 这 阳台 那 晚上 .

那天晚上, 他和索菲亚在露台上散步。

" [fiː; ji] [dɪd] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , " [sə'faɪə] [ˈænsər] , " [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˈhæpənd] . "
" **She did , I fancy ,** " **Sophia answered ,** " **before this happened .** "
" 她 做过 , 我 想要 , " 索菲亚 回答 , " 前 这 发生 . "
[ˈaɪ] [sə'poʊz] [fiː; ji] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] .
"我想她确实这么做了,"索菲娅回答说, "在这件事发生之前。"

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " "
" **And now ?** " "
" 和 现在 ? " "
[ˈaɪ] [sə'poʊz] [fiː; ji] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] .
"我想她应该喜欢他,"他说。
"那么现在呢? "

" [fiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **She does not like him .**
" 她 做 不是 喜欢 他 .
[ˈaɪ] [sə'poʊz] [fiː; ji] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] .
"我想她应该喜欢他,"他说。
"那么现在呢? "

她不喜欢他。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I'm sure of that . "
我是 当然 的 那 . "

我对此深信不疑。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" **But she may love him , you mean ?**
" 但 她 可能 爱 他 , 你 意思是 ?
" 但你的意思是，她可能爱他？ "

" [sɜːr] [hɜː'veɪ] [sed] , [ɪn'tɜːrprɪt] [hɜːr; hər][toʊn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" **Sir Hervey said , interpreting her tone rather than her words .**
" 先生 赫维 说 , 翻译 她 语气 相当 比 她 字 .
" 赫维爵士说道，他解读的是她的语气而不是她的话语。

" [jes] , [ɔːr] [heɪt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **Yes , or hate him , " she answered .**
" 是的 , 或者 恨 他 , " 她 回答 .
" 是的，或者恨他，”她回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
" **It is the one or the other . "**
" 它 是 这 一 或者 这 其他 . "
" 二者必居其一。”

" [sɪns] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ? "
" **Since he kissed her ? "**
" 自从 他 亲吻 她 ? "
" 自从他吻了她之后？ "

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈfaɪə] [ˈfɔːltəd] .
" **Yes , I think so , " and then on a sudden Sophia faltered .**
" 是的 , 我 思考 所以 , " 和 然后 在 一个 突然 索菲亚 犹豫不决 .
" 是的，我想是这样，”然后索菲亚突然停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn][wʌn][lʌv; əv] [ðoʊz] [blʌʃɪz] ,
She felt the blood begin to rise to her cheeks in one of those blushes ,
她 毛毡 这 血 开始 到 上升 到 她 脸颊 在 一 的 那些 脸红 ,
她感到脸颊泛红，血液开始在她脸上流淌。

[ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [lʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [kəˈmens] [ʌnˈsɜːrtɪnli] , [məʊnt] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət][pərˈsɪst] ,
the most trying of all , that commence uncertainly , mount slowly , but persist ,
这 最多 尝试 的 全部 , 那 开始 不确定性 , 山 缓慢地 , 但 坚持 ,
最难熬的是那些开始时充满不确定性，缓慢积累，但却坚持下去的事情。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈdiːpən] [ˈɪntuː][peɪn] .
and at length deepen into pain .
和 在 长度 深化 进入 疼痛 .
最终，痛苦会加剧。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈtɔːkɪŋ] [lʌv; əv] [ðiːz] [ˈʌðər] - [lʌv]
She remembered that the man walking beside her , talking of these others ' love
她 记得 那 这 男人 步行 旁 她 , 说 的 这些 其他的 ' 爱
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

她记得走在她旁边的那个男人，正在谈论其他人的恋情，

[hæd; həd] [ˈnevər] [kɪst] [hɜːr; hər] !
had never kissed her !
有 绝不 亲吻 她 !
我从未吻过她！

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] , [lʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [keɪs] .
He must think , he could not but think , of their own case .
他 必须 思考 , 他 可以 不是 但 思考 , 的 他们的 自己的 案件 .
他一定在想，他不可能不去想，他们自己的处境。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [ˈfænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər][ə; ei] [hint] .

He might even fancy that she meant her words for a hint .

他 可能 甚至 想要 那 她 意思是 她 字 为了 一个 暗示 .

他甚至可能认为她的话是在暗示他。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [di'stres] , [ˌʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pɪti] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .

He saw her distress , understood it , and took pity on her .

他 锯 她 痛苦 , 理解 它 , 和 采取 遗憾 在 她 .

他看到了她的痛苦, 理解了她的感受, 并对她产生了怜悯之心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] -

But the abruptness with which he changed the conversation , and by -

但 这 突兀 和 哪个 他 已更改 这 对话 , 和 经过 -

[ænd; ənd] - [baɪ] [wɪð'dru:] ,

and - by withdrew ,

和 - 经过 退出 ,

但他突然转移话题, 然后渐渐离开, 这种做法令人费解。

[pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [lɔ:n] ['æftər][hi:; hi]

persuaded her that he had read her thoughts , and long after he

被说服 她 那 他 有 读 她 想法 , 和 长的 后 他

[hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] ,

had left her ,

有 左边 她 ,

他让她相信他读懂了她的心思, 而且在他离开她很久之后,

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [bə:nd] .

her face burned .

她 脸 烧伤 .

她的脸烧红了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [ˈtɔ:mz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [hæd; həd] [ʌp'set] [hɜ:r; həɹ] ;

The whole matter , Tom's misbehaviour and the rest , had upset her ;

这 所有的 事情 , 汤姆的 不当行为 和 这 休息 , 有 沮丧的 她 ;

整件事, 包括汤姆的不当行为等等, 都让她心烦意乱;

[ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [eɪl] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['restləs] .

she told herself that this was what ailed her and made her restless .

她 讲述 她自己 那 这 曾是 什么 生病的 她 和 制成 她 不安 .

她告诉自己, 这就是困扰她、让她焦躁不安的原因。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; həɹ] ['bæləns] .

Nor was she quick to regain her balance .

也不 曾是 她 快的 到 恢复 她 平衡 .

她也没能很快恢复平衡。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [nu:] [æz; əz] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [dʌl] [ænd; ənd]

She found the house , new as all things in it were to her , dull and

她 成立 这 房子 , 新的 作为 全部 事物 在 它 是 到 她 , 乏味的 和

[ˈoʊvər] - ['kwaɪət] ;

over - quiet ;

超过 - 安静的 ;

她发现这所房子, 尽管里面的一切对她来说都是新的, 却显得沉闷而过于安静;

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['leɪdɪ] ['betɪ] , [wʌns] [soʊ] ['laɪvli] , [noʊ] ['kʌmpəni] ; [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tɔ:m] ['snæpɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl]

she found Lady Betty , once so lively , no company ; she found Tom snappish and ill

她 成立 女士 贝蒂 , 一次 所以 热闹 , 不 公司 ; 她 成立 汤姆 暴躁 和 患病的

- ['tempərɪd] .

- tempered .

- 淬火 .

她发现曾经活泼开朗的贝蒂夫人如今却无趣; 她发现汤姆脾气暴躁, 性情乖戾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bleɪmd] [tɑːm][fɔːr; fər][ɔːl] ;
And she blamed Tom for all ;
和 她 被指责 汤姆 为了 全部 ;

她把一切都归咎于汤姆；

[ɔːr][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [hæd; həd] [spɔɪld]
or told herself that town and the opera and the masquerade had spoiled
或者 讲述 她自己 那 镇 和 这 歌剧 和 这 化装舞会 有 被宠坏了
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪf] .
her for a country life .
她 为了 一个 国家 生活 .

或者她告诉自己，城镇、歌剧和化装舞会让她厌倦了乡村生活。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ˈelsˌwer] .
She did not lay the blame elsewhere .
她 做过 不是 躺 这 责备 别处 .

她没有把责任推卸给别人。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [sɜːr] [hɜː'veɪ] , [pə'laɪt][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz]
Even to herself she did not admit that Sir Hervey , polite and considerate as
甚至 到 她自己 她 做过 不是 承认 那 先生 赫维 , 有礼貌的 和 周到 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

她甚至对自己也没有承认，赫维爵士虽然彬彬有礼、体贴周到，

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
to the point of leaving her much to herself ,
到 这 观点 的 离开 她 很多 到 她自己 ,

甚至到了让她独自一人待着的地步。

[wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [les] .
would have pleased her better had he left her less .
会 有 高兴 她 更好的 有 他 左边 她 较少的 .

如果他少给她一些，她会更高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [θɪŋk] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːrnəs] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər]
But she did think - - and with soreness - - that he would have been wiser
但 她 做过 思考 - - 和 和 疼痛 - - 那 他 会 有 到过 更明智
[hæd; həd][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz]
had he given her more frequent opportunities of learning to be at ease
有 他 给定 她 更多的 频繁 机会 的 学习 到 是 在 舒适
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

但她心里很不是滋味——如果他能给她更多机会去学习如何与他相处自在，他就会更明智一些。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈtɑːmz]
She did not go further than this even in her thoughts until three days after Tom's
她 做过 不是 去 更远 比 这 甚至 在 她 想法 直到 三 天 后 汤姆的
[ˈeskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
escapade .
恶作剧 .

直到汤姆的冒险行为发生三天后，她才在脑海中想到更进一步的事情。

[ðən] , [ˈfiːlɪŋ] [dʌl] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɑːn][tɑːm] [məʊpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
Then , feeling dull herself , she came on Tom moping on the terrace ,
然后 , 感觉 乏味的 她自己 , 她 来了 在 汤姆 忧郁 在 这 阳台 ,

然后，她自己 also 感到百无聊赖，便来到露台上，看到汤姆正闷闷不乐地待在那里。

[ænd; ɐnd] [ˌʌndəˈtɒk] [tuː; tə] [ˈræli] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmə] .
and undertook to rally him on his humour .
和 承担 到 集会 他 在 他的 幽默 .

并决心用他的幽默感来鼓舞他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [ˈriːəli] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hə] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] [əˈgen] , - [tɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪˈtiː] .
" If you would really be in her good graces again , ' tis not the way to do it
" 如果 你 会 真的 是 在 她 好的 恩典 再次 , - 的 不是 这 方式 到 做 它
,
.
,

“如果你真的想再次获得她的青睐，这不是正确的方法。”

[tɑːm] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Tom ; I can tell you that , " she said .
汤姆 ; 我 能 告诉 你 那 , " 她 说 .

“汤姆，我可以告诉你这一点，”她说。

" [læf] [ænd; ɐnd] [tɔːk] , [ænd; ɐnd] [ʃiːl] [wɪʃ] [juː; jʊ] .
" Laugh and talk , and she'll wish you .
" 笑 和 讲话 , 和 壳 希望 你 .

“笑一笑，聊聊天，她就会祝福你。”

[plʌk] [ʌp][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [ænd; ɐnd] - [twɪl] [wɪn] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [saɪz] . "
Pluck up a spirit , and ' twill win more on her than a million sighs . "
采摘 向上 一个 精神 , 和 - 斜纹布 赢 更多的 在 她 比 一个 百万 叹息 . "

振作精神，比一百万声叹息更能打动她。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
" What's the good ?
" 是什么 这 好的 ?

有什么好处？

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsaʊərli] .
" he muttered sourly .
" 他 低声说道 酸涩地 .

他酸溜溜地嘟囔着。

" [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [juː; jʊ][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] [məʊpɪŋ] .
" Well , at any rate , you do no good by moping .
" 出色地 , 在 任何 速度 , 你 做 不 好的 经过 忧郁 .

“总之，唉声叹气对你的身心健康没有任何好处。”

" [tɑːm][sæt][ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn]
" Tom sat silent awhile , his head buried between his hands , his elbows resting on
" 汤姆 卫星 沉默的 一会儿 , 他的 头 埋葬 之间 他的 双手 , 他的 肘部 休息 在
[ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .
the balustrade .
这 栏杆 .

汤姆沉默地坐了一会儿，双手捂着头，双肘撑在栏杆上。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ˈeniːθɪŋz] [ˈeni] [gʊd] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æt; ət][læst] .
" I don't see that anything's any good , " he muttered at last .
" 我 不 看 那 任何东西 任何 好的 , " 他 低声说道 在 最后的 .

“我觉得什么都不好，”他最后嘟囔道。

" [wɪə(r)] [bəʊθ][ɪn][wʌn] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
" We're both in one case , I think .
" 是 两个都 在 一 案件 , 我 思考 .

我认为我们俩的情况是一样的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['biznəs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
You know your own business , I suppose .
你 知道 你的 自己的 商业 , 我 认为 .

我想你很清楚自己的处境。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;
You know , I take it , what you were doing when you married in such a hurry ;
你 知道 , 我 拿 它 , 什么 你 是 正在做 什么时候 你 已婚 在 这样的 一个 匆忙 ;

我猜, 你当时匆匆结婚是为了什么呢?

[bʌt; bət][aɪm][di:] - - - [di:] , " [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] , " [ɪf] [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
but I'm d - - - d , " with sudden violence , " if I understand it .
但 我是 d - - - d , " 和 突然 暴力 , " 如果 我 理解 它 .

但我被.....“突然暴力”所折磨, “如果我理解正确的话”。

[θri:] [wi:ks] ['mærid] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][wʌn] [saɪd][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ! " **Three weeks married , and put on one side for another ! "**
三 周 已婚 , 和 放 在 一 边 为了 其他 ! "

结婚才三周, 就被冷落了!

" [tɑ:m] ! "
" Tom ! "
" 汤姆 ! "

“汤姆! ”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tɑ:m][em 'i:] , [ju:; jʊ][dəunt]['ɔ:ltər][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['rʌfli] .
" Oh , you may Tom me , you don't alter it , " he answered roughly .
" 哦 , 你 可能 汤姆 我 , 你 不 改变 它 , " 他 回答 大致 .

“哦, 你可以叫我汤姆, 但你不能改变它,”他粗声粗气地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ɔ:r] [noʊ] [wɒts] [ə; eɪ] - [fʊt] .
" I am hanged if I understand or know what's a - foot .
" 我 是 绞刑 如果 我 理解 或者 知道 是什么 一个 - 脚 .

“如果我明白或知道正在发生的事情, 我就得被绞死。”

[hɪr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
Here are you
这里 是 你

你在这里

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [laɪk] [sɪk] [kæts] ,
and I sitting at home like sick cats ,
和 我 坐着 在 家 喜欢 生病的 猫 ,

我却像生病的猫一样待在家里。

[ænd; ənd][maɪ][ɔ:rd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [æz; əz] [θɪk]
and my lord and my lady up and down and in and out , as thick
和 我的 主 和 我的 女士 向上 和 向下 和 在 和 出去 , 作为 厚的
[æz; əz] [θi:vz] .
as thieves .
作为 窃贼 .

我的大人和夫人形影不离, 亲密无间。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] .
That is what it comes to .
那 是 什么 它 来 到 .

归根结底就是这样。

- [tɪz] ['væstli] ['prɪti] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
' Tis vastly pretty , isn't it ?
- 的 非常 漂亮的 , 不是 它 ?

它非常漂亮, 不是吗?

" [tɑ:m] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [læf] .
" Tom continued with a cynical laugh .
" 汤姆 持续 和 一个 愤世嫉俗 笑 ；

汤姆冷笑着继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌndər] [jɔr; jər] [prə'tekʃn] .
" I think you said she was under your protection .
" 我 思考 你 说 她 曾是 在下面 你的 保护 ；

“我想你说过她受到你的保护。”

[oʊ] , [bɔ:rd] .
Oh , Lord .
哦 ， 主 ；

我的天哪。

" [hɪðər'tu:] , [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hæd; həd] [rɒbd] [sə'faɪə] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" Hitherto , astonishment had robbed Sophia of speech .
" 迄今为止 ， 惊讶 有 被抢劫 索菲亚 的 演讲 ；

“此前，索菲亚因震惊而说不出话来。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['tɑ:mz] [læst] [wɜ:rd][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][tu:; tə]
But with Tom's last word her sense of her duty to herself and to

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'wʊk] ,
her husband awoke ,
她 丈夫 醒来 ，

但汤姆临终前的那句话唤醒了她对自己和丈夫的责任感。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
and found her words .
和 成立 她 字 ；

她终于找到了合适的词语。

" [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
" You wicked boy !
" 你 邪恶 男生 ！

你这个坏小子！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
" she cried with indignation .
" 她 哭 和 愤慨 ；

她愤慨地哭了起来。

" [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] , [ˈmɪzrəb(ə)] [bɔɪ] !
" You wicked , miserable boy !
" 你 邪恶 ， 悲惨的 男生 ！

你这个邪恶、可怜的孩子！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [seɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm]
How dare you even think such things , much more say them , and say them

[tu:; tə][em 'i:] !
to me !
到 我 ！

你竟敢有这样的想法，更何况是说出来，而且还是对我说！

[ˈnevər] [hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'ɡen] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] - - [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] ['sɪstər] .
Never hint at such things again if you wish to - - to keep your sister .
绝不 暗示 在 这样的 事物 再次 如果 你 希望 到 - - 到 保持 你的 姐姐 ；

如果你想留住你的妹妹，就永远不要再暗示这类事情了。

[sɜ:r] [hə'veɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
Sir Hervey and I understand one another , you may be sure of that ."
先生 赫维 和 我 理解 一 其他 , 你 可能 是 当然 的 那 . "

赫维爵士和我彼此了解，这一点你可以确信。

" [wel] , [aɪ][eɪ'em][glæd][ju:; jʊ][du:] , " [tɑ:m] ['mʌtəd] .
" Well , I am glad you do , " Tom muttered .
" 出色地 , 我 是 高兴的 你 做 , " 汤姆 低声说道 .

“嗯，我很高兴你这么想，”汤姆低声说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] !
" For I don't !
" 为了 我 不 !

因为我不！

" [bʌt; bət][hi:; hi] [spʊk] [ˌfeɪm'feɪstli; ˌfeɪm'feɪsɪdli] , [ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
" But he spoke shamefacedly , and only to cover his discomfiture .
" 但 他 辐 羞愧地 , 和 仅有的 到 覆盖 他的 沮丧 .

但他羞愧地开口，只是为了掩饰自己的窘迫。

" [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] ['pɜ:rfɪktli] , " [sə'faɪə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ænd; ənd] [dru:]
" We understand one another perfectly , " Sophia replied with pride , and drew
" 我们 理解 一 其他 完美 , " 索菲亚 回复 和 自豪 , 和 画
[hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fʊl] [haɪt] .
herself to her full height .
她自己 到 她 满的 高度 .

“我们彼此非常了解，”索菲娅自豪地回答道，并挺直了身子。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] , [fɪ:; fɪ][ɪz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [səs'pɪənz] , [æz; əz][fa:r] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] , [aɪ]
" For my friend , she is above your suspicions , as far above them as , I
" 为了 我的 朋友 , 她 是 多于 你的 怀疑 , 作为 远的 多于 他们 作为 , 我
[θæŋk] [gɑ:d] ,
thank God ,
感谢 上帝 ,

“至于我的朋友，她完全不在你的怀疑范围之内，远远超出你的怀疑范围，感谢上帝。”

[ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
is my husband .
是 我的 丈夫 .

是我的丈夫。

[noʊ] , [na:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tu:] [mʌt] [ɔ:l'redi] .
No , not another word , I have heard too much already .
不 , 不是 其他 单词 , 我 有 听到 也 很多 已经 .

不，别再说了，我已经听够了。

[aɪ][dəunt] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [maɪnd] , [sɜ:r] .
I don't wish to speak to you again until you are in a better mind , sir .
我 不 希望 到 说话 到 你 再次 直到 你 是 在 一个 更好的 头脑 , 先生 .

先生，在你精神状态好转之前，我不想再跟你说话。

" [fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [krɔ:st] [ðə; ðɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [praʊdɪst] [step] , [ænd; ənd]
" She turned from him , crossed the terrace with her proudest step , and
" 她 转向 从 他 , 交叉 这 阳台 和 她 最引以为豪 步 , 和
['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .

她转身离开他，迈着最骄傲的步伐穿过露台，走进了房子。

[bʌt; bət] [ˌʌndərˈni:θ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
But underneath she was panting with excitement , her head was in a
但 下 她 曾是 喘息 和 激动 , 她 头 曾是 在 一个
[wɜ:rl] .
whirl .
旋转 .

但她内心却激动得喘不过气来，思绪万千。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [θɔ:t] - - [θɔ:t] [ðæt] [maɪt] [ˈloʊər] [hɜ:r; həɹ][ɪn]
She dared not think ; and to avoid thought - - thought that might lower her in
她 敢于 不是 思考 ; 和 到 避免 想法 - - 想法 那 可能 降低 她 在
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪz] ,
her own eyes ,
她 自己的 眼睛 ,
她不敢思考；为了避免思考——那些可能会让她在自己眼中地位下降的思考，

[θɔ:t] [ðæt] [maɪt] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] - - [ʃi:; ʃi] [ˈheɪsnd] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]
thought that might wrong her husband - - she hastened through the hall to the
想法 那 可能 错误的 她 丈夫 - - 她 加快 通过 这 大厅 到 这
[sti:l] - [ru:m] ;
still - room ;
仍然 - 房间 ;

她觉得这样做可能会让丈夫难堪，于是匆匆穿过走廊，来到了静室；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [æʃ] - [ki:z] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
and finding that the ash - keys which she had ordered to be done with
和 寻找 那 这 灰 - 钥匙 哪个 她 有 订购 到 是 完毕 和
[gri:n] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
green whey had been boiled with white ,
绿色的 乳清 有 到过 煮沸 和 白色的 ,
结果发现，她吩咐用青乳清煮的栲木钥匙，却用白乳清煮了。

[wʌz; wəz] [ɑ:rp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd][tɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [stɒks] .
was sharp with the maid , and tart with Mrs . Stokes .
曾是 锋利的 和 这 女佣 , 和 酸 和 太太 . 斯托克斯 .
她对女仆很刻薄，对斯托克斯太太很尖酸刻薄。

[ðens] [ʃi:; ʃi] [flu:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsterkeɪs] ,
Thence she flew in a bustle up the wide staircase ,
因此 她 飞翔 在 一个 忙碌 向上 这 宽的 楼梯 ,
然后她匆匆忙忙地跑上宽阔的楼梯。

[ænd; ənd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ˌʌndər] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ded] [kʊks] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ; [bʌt; bət]
and along the corridor under portraits of dead Cokes , to her room ; but
和 沿着 这 走廊 在下面 肖像 的 死的 可乐 , 到 她 房间 ; 但
[ðer; ðər] , [θɔ:t] [si:md] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
there , thought seemed inevitable ,
那里 , 想法 似乎 不可避免的 ,
沿着挂满已故可口可乐画像的走廊，走向她的房间；但在那里，思绪似乎不可避免地涌上心头。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
it was in vain she paced the floor .
它 曾是 在 徒劳 她 踱步 这 地面 .
她在房间里来回踱步，但毫无效果。

[ænd; ənd] [ˈfi:vərɪʃli] [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hæt][ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:ɾɪd] [daʊn] [əˈgen] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs]
And feverishly tying the strings of her hat she hurried down again , her face
和 狂热地 捆绑 这 字符串 的 她 帽子 她 慌忙 向下 再次 , 她 脸
[ˈbɜ:ɾnɪŋ] .
burning .
燃烧 .
她慌忙地系好帽子的带子，又匆匆跑了下去，脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] .
She would walk .
她 会 走 .

她会走路。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
At the outer door she paused .
在 这 外 门 她 暂停 .

她在外门前停了下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ,
She saw that Tom was still there , and she was unwilling to pass him ,

她看到汤姆还在那里，不愿从他身边经过。

[lest] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ækˈtɪvəti][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbəns] .
lest he read in this sudden activity the sign of disturbance .
免得 他 读 在 这 突然 活动 这 符号 的 干扰 .

免得他从这突如其来的举动中看出骚乱的迹象。

[ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz][ˈfɛt(ə)l] .
The pause was fatal .
这 暂停 曾是 致命的 .

这一停顿是致命的。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkəʊədli] [ˈɪmpʌlsɪz]
A moment she stood irresolute , fighting with herself and her cowardly impulses

一个 片刻 她 站立 徊 , 斗争 和 她自己 和 她 胆小 冲动
.
.
.

她犹豫不决，内心充满挣扎和怯懦的冲动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Then she opened the door of the grand drawing - room ,

然后她打开了宽敞客厅的门。

[ænd; ənd][ˈɡlaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [daʊn] [ɪts] [ˈʃædʊɪ] [lenkθ; lenθ] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and gliding like a culprit down its shadowy length , opened the door of the

和 滑翔 喜欢 一个 罪魁祸首 向下 它是 阴暗的 长度 , 打开 这 门 的 这
[ˈsmɔːlər] - [ruːm] ,
smaller ' room ,
较小的 - 房间 ,

像罪犯一样沿着阴影滑行而下，打开了较小房间的門。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðæt] [tuː] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and closed that too behind her .
和 关闭 那 也 在后面 她 .

然后她也把门关上了。

[ðɪs] [ˈɪnər] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ,
This inner room was little used in the daytime ,

这间内室白天很少使用。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] .
and though the windows were open the curtains were drawn across them .
和 尽管 这 视窗 是 打开 这 窗帘 是 绘制 穿过 他们 .

虽然窗户开着，但窗帘却拉上了。

[ˈsteɪlθɪli] , [ˈfiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,
Stealthily , fearing to be observed ,
悄悄地 , 害怕 到 是 观察到 ,

偷偷摸摸地，生怕被人发现，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈleɪdi]
she raised the corner of the nearest curtain and turned to look at Lady
她 提高 这 角落 的 这 最近的 窗帘 和 转向 到 看 在 女士
[ˈænz] [ˈpɪktʃər] ;
Anne's picture ;
安妮的 图片 ;

她掀起最近窗帘的一角，转身去看安妮夫人的画像；

[ðə; ði] [ˈlʊdstoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [ˈhɪðər] [æz; əz][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [drɔːz] [ðə; ði] [mɔːθ] .
the lodestone that had drawn her hither as the candle draws the moth .
这 磁石 那 有 绘制 她 这里 作为 这 蜡烛 平局 这 蛾 .

就像蜡烛吸引飞蛾一样，磁石将她吸引到了这里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] , [peɪl] , [ˈæŋkʃəs]
But she never looked ; for as she turned she met her own face , pale , anxious
但 她 绝不 看起来 ; 为了 作为 她 转向 她 遇见 她 自己的 脸 , 苍白 , 焦虑的
,
,
,

但她始终没有回头；因为当她转过身时，看到的是自己苍白、焦虑的脸。

[pleɪn] - - [jes] [pleɪn] - - [ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːz]
plain - - yes plain - - staring from the mirror at her shoulder , and what use
清楚的 - - 是的 清楚的 - - 凝视 从 这 镜子 在 她 肩膀 , 和 什么 使用
[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðæt] ?
to look after that ?
到 看 后 那 ?

平淡无奇——是的，平淡无奇——从镜子里凝视着她的肩膀，而凝视着这一切又有什么用呢？

[tuː; tə] [lʊk] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˈleɪdi] [æn] [les] [ˈkʌmli] [ɔːr][hɜːrˈself] [mɔːr] [fer] .
To look would not make Lady Anne less comely or herself more fair .
到 看 会 不是 制作 女士 安妮 较少的 漂亮 或者 她自己 更多的 公平的 .

观看并不会让安妮夫人显得不那么漂亮，也不会让她显得更美丽。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːl] .
She let the curtain fall .
她 让 这 窗帘 落下 .

她让帷幕落下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] .
But she stood .
但 她 站立 .

但她站了起来。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
Some one was passing the open window .
一些 一 曾是 通过 这 打开 窗户 .

有人正从敞开的窗户经过。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [spʊʊk] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [vɔɪs] [ˈænsər] .
A voice she knew spoke , a second voice answered .
一个 嗓音 她 知道 辐 , 一个 第二 嗓音 回答 .

她熟悉的声音响起，第二个声音回应。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [sə'faɪə] [hɜːrd] [ðer; ðər][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈspʊkən]
And from where she stood Sophia heard their words as if they had spoken
和 从 在哪里 她 站立 索菲亚 听到 他们的 字 作为 如果 他们 有 说
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
in the room .
在 这 房间 .

索菲亚站在那里，仿佛听到了他们就在房间里说话一样。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[rɪ'pentəns] [æt; ət] [ˈliːʒər]
REPENTANCE AT LEISURE
悔改 在 闲暇

闲暇时的忏悔

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈbeti] ,
The first speaker was Lady Betty ,
这 第一的 扬声器 曾是 女士 贝蒂 ,
第一位发言者是贝蒂夫人。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
and her first remark seemed to be an answer to a question .
和 她 第一的 评论 似乎 到 是 一个 回答 到 一个 问题 .
她的第一句话似乎是在回答一个问题。

" [wel] , - [tɪz][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , ' tis as you like , " she said .
" 出色地 , - 的 作为 你 喜欢 , " 她 说 .
“好吧，随你便。”她说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][em ˈiː] [juːl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
" But if you'll be guided by me you'll not tell her .
" 但 如果 你会 是 引导 经过 我 你会 不是 告诉 她 .
“但如果你听我的，就不会告诉她。”

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ] ,
Then , when you go ,
然后 , 什么时候 你 去 ,

然后，当你离开的时候，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] - - [ˈfrendʃɪp] " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [læf] - - "
it will put the finishing touch to our - - friendship " - - with a sly laugh - - "
它 将要 放 这 精加工 触碰 到 我们的 - - 友谊 " - - 和 一个 狡猾 笑 - - "
[ɪf] [ðæt] [biː; bi][jʊr; jər] [wɪ] , [sɜːr] .
if that be your wish , sir .
如果 那 是 你的 希望 , 先生 .

“这将为我们的——友谊——画上完美的句号，”他狡黠地笑着说，“如果这是您的愿望，先生。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˈmædəm] , [huː] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] ,
On the other hand , if you tell madam , who is beginning to be jealous ,
在 这 其他 手 , 如果 你 告诉 女士 , WHO 是 开始 到 是 嫉妒的 ,
另一方面，如果你告诉夫人，她可能会开始嫉妒，

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðæt] !
take my word for it , there's an end of that !
拿 我的 单词 为了 它 , 有 一个 结尾 的 那 !

相信我，这件事总会结束的！

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [br'saɪdz] .
" **And there's this besides** .
" 和 有 这 除了 .

除此之外，还有这个。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪts] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] . " **If you tell her , it's not to be said what she will do , I warn you** . "
如果 你 告诉 她 , 它是 不是 到 是 说 什么 她 将要 做 , 我 警告 你 . "

如果你告诉她，她会做什么，我警告你。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'sɪst][ɑ:n][ˈgoʊɪŋ] ?
" **She might insist on going** ?
" 她 可能 坚持 在 去 ?

她可能会坚持要去？

" [sɜːr] [hɜːveɪz] [vɔɪs] ['ænsər] .
" **Sir Hervey's voice answered** .
" 先生 赫维的 嗓音 回答 .

“赫维爵士的声音回答道。”

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **That's what you mean** ? "
" 那就是 什么 你 意思是 ? "

“你是这个意思吗？ ”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] !
" **If she knew she would go** !
" 如果 她 知道 她 会 去 !

“如果她知道她会去的！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I think she would , at any rate .
我 思考 她 会 , 在 任何 速度 .

我觉得她至少会这么做。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər] .
At the best there's danger .
在 这 最好的 有 危险 .

最好的情况也伴随着危险。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd] [hɪəz] [ðə; ðɪ] [ɑːpər'tu:nəti] [juː; jʊ] [sed]
On the other hand , say nothing to her , and here's the opportunity you said
在 这 其他 手 , 说 没有什么 到 她 , 和 这里是 这 机会 你 说

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] .
you desired .
你 想要的 .

另一方面，如果你什么也不对她说，那么你一定渴望的机会就来了。

[ʌv; ʌv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wi:kənɪŋ] ,
Of course , if you are weakening ,
的 课程 , 如果 你 是 减弱 ,

当然，如果你正在削弱，

" ['leɪdɪ] ['betɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ][tuʊn] [ʌv; ʌv][wʌn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ,
" **Lady Betty continued in the tone of one ready to take offence** ,
" 女士 贝蒂 持续 在 这 语气 的 一 准备好 到 拿 罪行 ,

贝蒂夫人继续用一种随时准备生气的语气说道：

" [ænd; ʌnd][dəʊnt][dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] , [sɜːr] . "
" **and don't desire it any longer , that's another matter , sir** . "
" 和 不 欲望 它 任何 更长 , 那就是 其他 事情 , 先生 . "

“如果你不再想要它了，那是另一回事，先生。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sɜːr] [hɜː'veɪ] [kraɪd] [ɪːgərlɪ] ,
" **My dear girl** , " **Sir Hervey cried eagerly** ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 先生 赫维 哭 急切地 ,
" 我的宝贝女儿,"赫维爵士急切地喊道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪː; ʃɪ][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **have I not done everything to show her that she is indifferent to me ?**
" 有 我 不是 完毕 一切 到 展示 她 那 她 是 冷漠 到 我 ?
难道我没有尽一切努力向她表明她对我漠不关心吗?

[duː;][juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] ['ʌðər] [pruːf] ?
Do you want any other proof ?
做 你 想 任何 其他 证明 ?
你还需要其他证据吗?

[hæv; həv][aɪ][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] ?
Have I omitted anything ?
有 我 省略 任何事物 ?
我是否遗漏了什么?

[hæv; həv][nɑːt][aɪ] " - - [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'brʌptli] .
Have not I " - - and then his voice died abruptly .
有 不是 我 " - - 和 然后 他的 嗓音 死亡 突然 .
难道我没有吗? ——然后他的声音突然消失了。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['spiːkəːz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [sə'faɪə] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
The two speakers had turned the corner of the house , and Sophia heard no more .
这 二 演讲者 有 转向 这 角落 的 这 房子 , 和 索菲亚 听到 不 更多的 .
两个说话的人已经转过房子的拐角, 索菲亚再也听不到他们的声音了。

[bʌt; bət][ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɪnʌf] .
But she had heard enough .
但 她 有 听到 足够的 .
但她已经听够了。

[ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] !
She had heard too much !
她 有 听到 也 很多 !
她听到的太多了!

[aɪ 'tiː;][ɪz] ['sædli] [traɪt] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][wiː; wi][wɑːnt] .
It is sadly trite that that we cannot have we want .
它 是 令人遗憾的是 老套 那 那 我们 不能 有 我们 想 .
令人遗憾的是, 我们无法得到我们想要的一切。

[aɪ 'tiː;][ɪz][æn; ən][oʊld] [teɪl] [ðæt] [aɪ 'tiː;][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['səʊər] [greɪps] [ðə; ðɪ] [maʊθ] ['wɔːtərz] ,
It is an old tale that it is for the sour grapes the mouth waters ,
它 是 一个 老的 故事 那 它 是 为了 这 酸的 葡萄 这 嘴 水 ,
俗话说, 酸葡萄让人垂涎欲滴。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
and not for the bunch within reach .
和 不是 为了 这 束 之内 抵达 .
而且不是为那些触手可及的人准备的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði][hænd][ˈevər] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði][smaɪl] ['evər] ['redi] , [geɪn][noʊ]
A thousand kindnesses , the hand ever waiting , the smile ever ready , gain no
一个 千 善意 , 这 手 曾经 等待 , 这 微笑 曾经 准备好 , 获得 不
[rɪˈspɑːns] ;
response ;
回复 ;

千般善意，伸出的手永远等待着，笑容永远准备着，却得不到任何回应；

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪˈbʌfs] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
until a thousand rebuffs have earned their due , and the smile and the
直到 一个 千 拒绝 有 获得 他们的 到期的 , 和 这 微笑 和 这
[hænd][ɑːr; ər] [əˈnʌðəz] .
hand are another's .
手 是 另一个的 .

直到一千次拒绝换来应有的回报，微笑和握手都属于别人。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ləːnz] [ɪts] [oʊn] ['bɪtərnəs] .
Then , on a sudden , the heart learns its own bitterness .
然后 , 在 一个 突然 , 这 心 学习 它是自己的 苦味 .

然后，突然间，人心体会到了自身的苦涩。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [wiː; wi][wʌns] [flaʊtɪd] ,
Then we would give the world for the look we once flouted ,
然后 我们 会 给 这 世界 为了 这 看 我们 一次 蔑视 ,

然后我们会用全世界来换取我们曾经蔑视的那种形象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm][lɪps] [ɡroʊn] ['saɪlənt] .
for the kind word from lips grown silent .
为了 这 种类 单词 从 嘴唇 生长 沉默的 .

感谢那句从沉默的唇间流露出的温暖话语。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lert] .
And it is too late .
和 它 是 也 晚的 .

一切都太迟了。

[tuː] [lert] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ɪː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] ['fɪŋɡərz] ['fiːvərɪli]
In the gloom of the inner drawing - room , where she sat with fingers feverishly
在 这 愁云 的 这 内 绘画 - 房间 , 在哪里 她 卫星 和 手指 狂热地
[,ɪntərˈlest] ,
interlaced ,
交织 ,

在昏暗的内客厅里，她双手交叠，焦躁地坐着。

[səˈfaɪə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˌɔːŋˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['θɔːtʃfnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Sophia remembered his longsuffering with her , his thoughtfulness for her ,
索菲亚 记得 他的 忍耐 和 她 , 他的 深思熟虑 为了 她 ,
[hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfnəs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
his watchfulness over her ,
他的 警惕 超过 她 ,

索菲娅记得他对她的长久包容，他对她的体贴，他对她的守护。

[pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ækt्स][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
proved by a hundred acts of kindness and consideration .
已证实 经过 一个 百 行为 的 仁慈 和 考虑 .

一百件善举和体贴之举便是最好的证明。

[baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ][drʌm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][taʊn] , [ænd; ənd] [nuː] [fjuː] .
By a word at a drum when she was strange to town , and knew few .
经过 一个 单词 在 一个 鼓 什么时候 她 曾是 奇怪的 到 镇 , 和 知道 很少 .
她初来乍到, 对小镇知之甚少, 便在鼓声中听到了一句话。

[baɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] [wen] ['mædəm] ['hɛrɪŋtən] [snʌbd] [hɜːr; həɹ] .
By countenance and a jest when Madam Harrington snubbed her .
经过 面容 和 一个 笑话 什么时候 女士 哈灵顿 冷落 她 .
从哈灵顿夫人冷落她的表情和玩笑中可以看出。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌf] - - [ʌv; əv]['væljuː][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['sɪstəz] - - [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]
By the recovery of a muff - - of value and her sister's - - before it
经过 这 恢复 的 一个 耳罩 - - 的 价值 和 她 姐妹 - - 前 它
[wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɔːst][aɪ 'tiː] .
was known that she had lost it .
曾是 已知 那 她 有 丢失的 它 .
在人们发现她丢失了一只手筒之前, 就找回了这只手筒——它很有价值, 而且是她姐姐的。

[baɪ][ðə; ðɪ][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːθnaɪt] [fæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] ['kærid] ;
By the gift of a birthnight fan which she had never carried ;
经过 这 礼物 的 一个 诞生之夜 扇子 哪个 她 有 绝不 携带 ;
收到礼物是一把她从未拥有过的生日扇;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] .
and the arrangement of a party to which she had not gone .
和 这 安排 的 一个 派对 到 哪个 她 有 不是 已消失 .
以及安排了一场她没有参加的聚会。

[baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [wen] [hɜːr; həɹ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmən] [brɪ'ɡæən][tuː; tə][biː; bi]
By a word of caution when her infatuation for the Irishman began to be
经过 一个 单词 的 警告 什么时候 她 痴情 为了 这 爱尔兰人 开始 到 是
[ˈnɒʊtɪst] ;
noticed ;
注意到 ;
当她对那位爱尔兰人的迷恋开始被人察觉时, 她告诫了他一句;

[baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .
by a second word and a third .
经过 一个 第二 单词 和 一个 第三 .
第二个词, 第三个词。

[θruː] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [skoːrn] .
Through all he had been patience , she had been scorn .
通过 全部 他 有 到过 耐心 , 她 有 到过 轻蔑 .
他始终保持耐心, 而她却充满蔑视。

[naʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][dʌst] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Now , on a sudden , she was in the dust before him .
现在 , 在 一个 突然 , 她 曾是 在 这 灰尘 前 他 .
突然间, 她已倒在他面前, 尘土飞扬。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [feɪld] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] , [nɔːr] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
The smile that had never failed her in a difficulty , nor been wanting in a
这 微笑 那 有 绝不 失败的 她 在 一个 困难 , 也不 到过 想要 在 一个
[streɪt] ,
strait ,
海峡 ,
那笑容从未在困境中让她失望, 也从未在逆境中让她缺席。

[hæd; həd][ɪts]['væljuː][æt; ət][ləst] ;
had its value at last ;
有 它是 价值 在 最后的 ;
它最终发挥了价值;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðʊz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and she felt that to read it once more in those eyes she would give the world ,
和 她 毛毡 那 到 读 它 一次 更多的 在 那些 眼睛 她 会 给 这 世界 ,
她觉得, 如果能再次从那双眼睛里读到那些话, 她愿意为全世界付出一切。

[hɜːr'self] , [ɔːl] !
herself , all !
她自己 , 全部 !
她自己, 全部!

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
But too late .
但 也 晚的 .
但为时已晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [luːz] [aɪ 'tiː] .
She had lost his love as she deserved to lose it .
她 有 丢失的 他的 爱 作为 她 应得的 到 失去 它 .
她失去了他的爱, 这是她应得的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] .
It was her doing .
它 曾是 她 正在做 .
都是她干的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][hɜːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] .
She had but herself to thank that this was the end .
她 有 但 她自己 到 感谢 那 这 曾是 这 结尾 .
她只能感谢自己, 因为这一切终于结束了。

[ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['peɪ(ə)ns] !
Only , she whispered , if he had had a little , a very little more patience !
仅有的 , 她 低声说道 , 如果 他 有 有 一个 小的 , 一个 非常 小的 更多的 耐心 !
她低声说, 只是, 如果他能多一点, 哪怕只是一点点耐心就好了!

[ə; eɪ] [deɪ] ['iːv(ə)n] !
A day even !
一个 天 甚至 !
甚至还有一天!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] [mɔːr] .
If he had given her one day more .
如果 他 有 给定 她 一 天 更多的 .
如果他能再给她一天时间就好了。

[ðæt] , [ɔːr] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] !
That , or left her to her fate !
那 , 或者 左边 她 到 她 命运 !
要么就任由她自生自灭!

['fɪrf(ə)l] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,
Fearful at last of being found in that room , seated before his picture ,
可怕 在 最后的 的 存在 成立 在 那 房间 , 坐着 前 他的 图片 ,
他终于害怕被发现独自坐在房间里, 面对着自己的画像。

[ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði]
she crept out into the hall , and stood , marking the silence that prevailed in the
她 悄悄地爬 出去 进入 这 大厅 , 和 站立 , 标记 这 沉默 那 最终获胜 在 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
她蹑手蹑脚地走到走廊, 站在那里, 感受着屋子里一片寂静;

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ;
listening to the dull tick of the clock that stood in the corner ;
聆听 到 这 乏味的 打钩 的 这 钟 那 站立 在 这 角落 ;
听着角落里那座钟沉闷的滴答声；

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [moʊts] [ðæt] [da:nst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈbaːz][ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
watching the notes that danced in the dusty bars of sunshine before the door .
观看 这 微粒 那 跳舞 在 这 尘土飞扬 酒吧 的 阳光 前 这 门 .
看着阳光透过门缝洒下，尘埃在光柱间舞动的微粒。

[wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [self] - [ˈpɪti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] - - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [teɪst] [ʌv; əv][draɪ]
With pathetic self - pity she found in these things - - and in the faint taste of dry
和 可怜的 自己 - 遗憾 她 成立 在 这些 事物 - - 和 在 这 头晕的 品尝 的 干燥
[rɑːt] [ðæt] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenəˈeɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði][oʊld] [flɔːr] - - [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv]
rot that told of the generations that had walked the old floor - - the echo of
腐烂 那 讲述 的 这 几代人 那 有 步行 这 老的 地面 - - 这 回声 的
[hɜːr; hər] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .

她带着可怜的自怜，从这些东西中——以及诉说着一代又一代人曾在这片老地板上行走的干腐气味中——找到了自己思想的回响。

[sʌt] , [soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ] [sti] , [soʊ][ˈregjələr] ,
Such , so quiet , so still , so regular ,
这样的 , 所以 安静的 , 所以 仍然 , 所以 常规的 ,
如此安静，如此平静，如此规律，

[soʊ][faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi]
so far removed from the joy of the world was her life to be
所以 远的 已移除 从 这 喜悦 的 这 世界 曾是 她 生活 到 是
[hensˈfɔːrθ] .
henceforth .
今后 .
从此以后，她的生活将与世间的快乐渐行渐远。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈeɪ 'em] [jʌŋ] !
" **And I am young !**
" 和 我 是 年轻的 !
“而且我还年轻！ ”

[aɪ][ˈeɪ 'em] [jʌŋ] !
I am young !
我 是 年轻的 !
我还年轻！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] , [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈklɑːdʒɪz] [roʊ] , [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
If he had only , when he met her in Clarges Row , left her to her
如果 他 有 仅有的 , 什么时候 他 遇见 她 在 大 排 , 左边 她 到 她
[feɪt] !
fate !
命运 !
如果当初他在克拉格斯街遇见她时，就让她听天由命就好了！

[ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
Nothing worse could have happened to her than this which had happened
没有什么 更糟 可以 有 发生 到 她 比 这 哪个 有 发生
;
:
;

对她来说，没有比这更糟糕的事情了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwedɪd] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [ɪn] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
and he might have wedded Lady Betty in innocence and honour .
和 他 可能 有 已婚 女士 贝蒂 在 无辜 和 荣誉 ；

他本可以清白而体面地迎娶贝蒂小姐。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːlt] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tuː] .
The fault was hers , and yet it was his too .
这 过错 曾是 她的 ， 和 然而 它 曾是 他的 也 ；

错在她，但也在他。

[ə; eɪ][waɪld] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˈruːɪn] ; [æn; ən] [ˈɪmpʌls]
A wild infatuation had brought her to the brink of ruin ; an impulse
一个 荒野 痴情 有 带来 她 到 这 边缘 的 废墟 ； 一个 冲动
[ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɪ] ,
of chivalry ,
的 骑士精神 ；

一场疯狂的迷恋将她推向了毁灭的边缘；一种骑士精神的冲动，

[ˈskersli] [les] [ˈfuːlɪʃ] , [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
scarcely less foolish , had led him to save her .
几乎 较少的 愚蠢 ， 有 引领 他 到 节省 她 ；

正是这种几乎同样愚蠢的行为，让他去救了她。

[ðə; ðɪ][end][fɔːr; fər][bəʊθ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɪzəri] .
The end for both must be misery .
这 结尾 为了 两个都 必须 是 苦难 ；

他们两人的结局都必然是悲惨的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][gəːd] [nuː] [wʌt] !
For him God knew what !
为了 他 上帝 知道 什么 ！

上帝才知道他究竟经历了什么！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈlʊʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] , [ˈemptɪ] , [ˈɔːrdərd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] [ded]
For her , loneliness and this silent , empty , ordered house with its faint dead
为了 她 ， 孤独 和 这 沉默的 ， 空的 ， 订购 房子 和 它是 头晕的 死的
[pərˈfjuːm] ,
perfume ,
香水 ；

对她而言，孤独，以及这座寂静、空旷、井然有序的房子，弥漫着淡淡的死寂气息。

[ɪts][əˈroʊmə][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [stɔːrd] [ˈlɪnɪn] , [ɪts] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][baɪ] - [ɡɔːn] .
its aroma of long - stored linen , its savour of the dead and the by - gone .
它是 香气 的 长的 - 存储 亚麻布 ，它是 品尝 的 这 死的 和 这 经过 - 已消失 ；

它散发着久置亚麻布的香气，带着逝去的气息。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪːz] [θɔːts] ,
As she stood in the middle of the floor , thinking these thoughts ,
作为 她 站立 在 这 中间 的 这 地面 ， 思维 这些 想法 ，

她站在地板中央，想着这些事情，

[ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈflɪtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
the shadow of a bird flitted across the patch of sunshine that lay within the
这 阴影 的 一个 鸟 飞掠 穿过 这 修补 的 阳光 那 躺 之内 这
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

一只鸟的影子掠过门口那片阳光。

[aɪˈtiː] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈbeti] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][hæt]
It startled her , and she looked up , just as Lady Betty , swinging her hat
它 惊慌 她 , 和 她 看起来 向上 , 只是 作为 女士 贝蒂 , 摇摆 她 帽子
[baɪ][ɪts] [strɪŋz] ,
by its strings ,
经过 它是 字符串 ,

她吓了一跳，抬起头，只见贝蒂夫人正挥舞着帽子的带子。

[ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [er] , [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
and humming a gay air , appeared on the threshold .
和 哼唱 一个 同性恋 空气 , 出现 在 这 临界点 .

他哼着欢快的曲子，出现在门口。

[ðə; ði][gɜːrl] [hʌŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The girl hung an instant as in doubt , and then ,
这 女孩 悬挂 一个 立即的 作为 在 怀疑 , 和 然后 ,
女孩愣了一下，似乎有些犹豫，然后，

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ɪˈspaɪd] [səˈfaɪə] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɔːt][waːnt][tuː; tə] [miːt]
whether she espied Sophia standing in the shadow and did not want to meet
无论 她 窥视 索菲亚 常设 在 这 阴影 和 做过 不是 想 到 见面
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她是否瞥见索菲娅站在阴影里，并且不想见到她？

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ][maɪnd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
or she changed her mind for another reason , she turned and left the doorway
或者 她 已更改 她 头脑 为了 其他 原因 , 她 转向 和 左边 这 门口
[ˈemptɪ] .
empty .
空的 .

或者她因为其他原因改变了主意，她转身离开了，门口空无一人。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [səˈfiːəz] [kəmˈpəʊʒər] .
The sight was too much for Sophia's composure .
这 视线 曾是 也 很多 为了 索菲亚的 镇定 .

眼前的景象让索菲亚难以镇定。

[ðæt] [ˈeri] , [ˈlæfɪŋ] [ˈfɪgjər] - - [ˈjuːθfl] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfənˌtaɪn] - - [pɔɪzd] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] - - [ðæt]
That airy , laughing figure - - youthful , almost infantine - - poised in sunshine - - that
那 轻盈的 , 笑 数字 - - 青春 , 几乎 婴儿 - - 准备 在 阳光 - - 那
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbruːdɪŋ] [feɪs] ,
and her own brooding face ,
和 她 自己的 沉思 脸 ,

那个轻盈、爱笑的身影——年轻，近乎稚嫩——沐浴在阳光下——还有她自己那忧郁的脸庞，

[siːn] [ˈleɪtli] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ]
seen lately in the glass , suggested a comparison that filled her heart to bursting
已见 最近 在 这 玻璃 , 建议 一个 比较 那 已填 她 心 到 爆发
.
:
.

最近在玻璃杯中看到的景象，让她联想到一种让她心潮澎湃的景象。

[ʃiː, ʃi] [krept] [tuː, tə][ðə, ði][oʊk] [saɪd] [ˈteɪbl] [ðæt] [stəd][ɪn][ðə, ði] [ˈbeɪd] [ˈriːses] [brˈhaɪnd][ðə, ði] [dɔːr] ,
She crept to the oak side table that stood in the bayed recess behind the door ,
她 悄悄地爬 到 这 橡木 边 桌子 那 站立 在 这 海湾 凹陷处 在后面 这 门 ,
她蹑手蹑脚地走到摆放在在门后凹室里的橡木边桌旁,

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and leaning her arms upon it , hid her face in them .
和 倾斜 她 武器 之上 它 , 隐藏 她 脸 在 他们 .
她将双臂搭在上面, 把脸埋在臂弯里。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [ˈʃɪvəd] ,
She did not weep , but from time to time she shivered ,
她 做过 不是 哭泣 , 但 从 时间 到 时间 她 瑟瑟发抖 ,
她没有哭泣, 但时不时会发抖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə, ði][dʒuːn] [er] [tʃɪld] [hɜːr; hər] .
as if the June air chilled her .
作为 如果 这 六月 空气 冷藏 她 .
仿佛六月的空气让她感到寒冷。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
She had sat in this position some minutes when a faint sound roused her .
她 有 卫星 在 这 位置 一些 分钟 什么时候 一个 头晕的 声音 唤醒 她 .
她保持这个姿势坐了几分钟, 这时一个微弱的声音惊醒了她。

[əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈpɑːstʃər] , [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
Ashamed of being found in that posture , she looked up ,
羞愧 的 存在 成立 在 那 姿势 , 她 看起来 向上 ,
她为自己被发现摆出那个姿势而感到羞愧, 抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [ɪn][ðə, ði][ækt][ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə, ði][hɔːl][ɑːn][tɪp] - [toʊ] .
and saw Lady Betty in the act of crossing the hall on tip - toe .
和 锯 女士 贝蒂 在 这 行为 的 过境 这 大厅 在 提示 - 脚趾 .
看到贝蒂夫人正踮着脚尖穿过大厅。

[əˈpærəntli] [ðə, ði][gɜːrli][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə, ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːrˈself]
Apparently the girl had just entered from the terrace and thought herself
显然 这 女孩 有 只是 进入 从 这 阳台 和 想法 她自己
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;
显然, 这名女孩刚从露台进来, 以为只有自己一个人;

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə, ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə, ði] [flɔːr] , [ʃiː, ʃi] [stəd] [ˈweɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn]
for when she reached the middle of the floor , she stood weighing a letter in
为了 什么时候 她 达到 这 中间 的 这 地面 , 她 站立 称重 一个 信 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
当她走到地板中央时, 她站在那里, 手里攥着一封信, 沉甸甸的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [ˈdaʊtɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
as if she doubted what to do with it .
作为 如果 她 怀疑 什么 到 做 和 它 .
仿佛她不知道该如何处理它。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə, ði] [lɔːŋ] [oʊk] [ˈteɪbl] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːmənər; ˈælmənər] ;
Her eyes travelled slowly from the long oak table to an almoner ;
她 眼睛 旅行 缓慢地 从 这 长的 橡木 桌子 到 一个 施舍者 ;
她的目光缓缓地从长长的橡木桌移到施舍者身上;

[ænd; ənd] [ðens] [tu;; tə][ə; eɪ] [tʃest] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] .
and thence to a chest that stood beside the inner door .
和 因此 到 一个 胸部 那 站立 旁 这 内 门 .

然后走到内门旁边的一个箱子旁。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃi; ji] [tʃʊz] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [pleɪst] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑ:n]
In the end she chose the chest , and , gliding to the door , placed the letter on
在 这 结尾 她 选择 这 胸部 , 和 , 滑翔 到 这 门 , 放置 这 信 在
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

最后她选择了箱子，然后滑到门口，把信放在箱子上。

[əˈreɪndʒɪŋ] [ɪts] [pəˈzi](ə)n [wɪð; wɪθ][pɪˈkju:liər] [ker] .
arranging its position with peculiar care .
安排 它是 位置 和 奇特 关心 .

它以格外谨慎的方式安排了自己的位置。

[ðen] [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ɡoʊ] [aʊt] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [ˈterəs] [dɔ:r] ,
Then she turned to go out again by the terrace door ,
然后 她 转向 到 去 出去 再次 经过 这 阳台 门 ,

然后她转身再次从露台门出去。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən] [tu:] [steps] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [səˈfi:əz] .
but had not taken two steps before her eyes met Sophia's .
但 有 不是 已采取 二 步骤 前 她 眼睛 遇见 索菲亚的 .

但她还没走两步，目光就与索菲亚的目光相遇了。

[ʃi; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] , [əˈrestɪd] .
She uttered a low cry , and stood , arrested .
她 说出 一个 低的 哭 , 和 站立 , 被捕 .

她低声惊呼一声，站了起来，被逮捕了。

[səˈfaɪə] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][ʃi; ji] [roʊz] , [krɔ:st] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Sophia did not speak , but she rose , crossed the hall , and as the other ,
索菲亚 做过 不是 说话 , 但 她 玫瑰 , 交叉 这 大厅 , 和 作为 这 其他 ,

索菲娅没有说话，但她站了起来，穿过大厅，像其他人一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræpɪd] [ˈmu:vmənt] , [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] , [ʃi; ji] [ɪkˈstendɪd]
with a rapid movement , recovered the letter from the chest , she extended
和 一个 迅速的 移动 , 恢复 这 信 从 这 胸部 , 她 扩展

[hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
her hand for it .
她 手 为了 它 .

她动作迅速地从箱子里取出那封信，并伸出手去拿。

" [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu;; tə][em ˈi:] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **Give it to me ,** " **she said .**
" 给 它 到 我 , " 她 说 .

“给我吧，”她说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈhɪd(ə)n] .
For a moment Lady Betty confronted her , holding the letter hidden .
为了 一个 片刻 女士 贝蒂 面对 她 , 保持 这 信 隐 .

贝蒂夫人与她对峙了一会儿，手里藏着那封信。

[ðen] , [ˈweðər] [səˈfi:əz] [peɪl] [set] [feɪs] [kaʊd] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ʃi; ji] [ˈri:əli] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ,
Then , whether Sophia's pale set face cowed her , or she really had no choice ,
然后 , 无论 索菲亚的 苍白 放 脸 胆怯 她 , 或者 她 真的 有 不 选择 ,

那么，究竟是索菲娅苍白的脸色让她感到畏惧，还是她真的别无选择呢？

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletər] .
" **she held out the letter** .
" 她 握住 出去 这 信 .

她把信递了出来。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **It is for you** , " **she faltered** .
" 它 是 为了 你 , " 她 犹豫不决 .

“是给你的,”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] - - - - "
" **But** - - - - "
" 但 - - - - "

“但 - - ”

" [bʌt; bət] , " [səˈfaɪə] [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [skɔːrn] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə]
" **But** , " **Sophia answered** , **taking her up with quiet scorn** , " **I was not to**
" 但 , " 索菲亚 回答 , 采取 她 向上 和 安静的 轻蔑 , " 我 曾是 不是 到
[noʊ] [ðə; ði] [ˈberər] !
know the bearer !
知道 这 持有人 !

“但是,”索菲娅回答道, 语气中带着一丝轻蔑, “我不应该认识送信人! ”

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jə] .
I am obliged to you .
我 是 有义务 到 你 .

我感激不尽。

" [əˈɡen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] .
" **Again for a moment the two women looked at one another** .
" 再次 为了 一个 片刻 这 二 女性 看起来 在 一 其他 .

两人再次对视了一会儿。

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [feɪs] [ɡruː] [ˈsləʊli] [ˈskɑːrlət] .
And Lady Betty's face grew slowly scarlet .
和 女士 贝蒂的 脸 生长 缓慢地 猩红 .

贝蒂夫人的脸渐渐涨得通红。

" [juː; jə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , " [səˈfaɪə] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" **You have his confidence** , " **Sophia continued in the same tone** .
" 你 有 他的 信心 , " 索菲亚 持续 在 这 相同的 语气 .

“你赢得了他的信任,”索菲娅用同样的语气继续说道。

" [ɪts] [ˈfɪtɪŋ] [juː; jə] [weɪt] , [mɪs] , [ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈænsər] . "
" **It's fitting you wait** , **miss** , **and take the answer** . "
" 它是 配件 你 等待 , 错过 , 和 拿 这 回答 . "

“你等待、错过, 然后接受答案, 这很合适。”

" [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɡɔːn] , " [ˈbeti] [ˈstæməd] .
" **But he's gone** , " **Betty stammered** .
" 但 他是 已消失 , " 贝蒂 结结巴巴 .

“但他走了,”贝蒂结结巴巴地说。

" [ðen] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jə] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈænsər] !
" **Then I do not think you will take the answer** !
" 然后 我 做 不是 思考 你 将要 拿 这 回答 !

“那么我认为你不会接受这个答案! ”

" [səˈfaɪə] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **Sophia retorted** .
" 索菲亚 反驳 .

索菲娅反驳道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [waɪ] [weɪt] , [ˌnevərðə'les] !
" **But you will wait , nevertheless !**
" 但 你 将要 等待 , 尽管如此 !

但你终究会等待！

[juː; jʊ] [waɪ] [weɪt] [maɪ] [ˈpleʒər] .
You will wait my pleasure .
你 将要 等待 我的 乐趣 .

你会等的，这是我的荣幸。

" [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ðə; ði] [siːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **She broke the seal as she spoke , and began to read the contents of the**
" 她 打破 这 海豹 作为 她 辐 , 和 开始 到 读 这 内容 的 这
[noʊt] .
note .
笔记 .

“她一边说话一边撕开封条，开始阅读纸条的内容。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] .
They were short .
他们 是 短的 .

它们个子矮。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
A moment
一个 片刻

片刻

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [drɔːpt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and she crumpled the paper in her hand and dropped it on the floor .
和 她 皱巴巴的 这 纸 在 她 手 和 掉落 它 在 这 地面 .

她把手中的纸揉成一团，扔到了地上。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːpər] [ˈletər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] .
" **A very proper letter , she said with a sneer .**
" 一个 非常 恰当的 信 , " 她 说 和 一个 冷笑 .

“一封非常得体的信，”她冷笑着说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
" **There's no fault to be found with it , I am sure .**
" 有 不 过错 到 是 成立 和 它 , 我 是 当然 .

“我确信它没有任何问题。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ə'fekʃənət] [ˈhʌzbənd] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈduːtɪf(ə)] [waɪf] .
He is my affectionate husband , I can be no less than his dutiful wife .
他 是 我的 亲热 丈夫 , 我 能 是 不 较少的 比 他的 尽职尽责的 妻子 .

他是我的丈夫，我当然要做他贤惠的妻子。

- [tɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [waɪf] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈletər] , [aɪ]
- **Tis no part of a dutiful wife to find fault with her husband's letter , I**
- 的 不 部分 的 一个 尽职尽责的 妻子 到 寻找 过错 和 她 丈夫的 信 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

我想，一个贤惠的妻子不应该对丈夫的信挑剔。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wəd] [biː; bi][æt; ət] , " [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈmʌtəd] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]
" **I don't know what you would be at , Lady Betty muttered , looking more and**
" 我 不 知道 什么 你 会 是 在 , " 女士 贝蒂 低声说道 , 寻找 更多的 和
[mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] .
more frightened .
更多的 害怕 .

“我不知道你会做什么，”贝蒂夫人喃喃自语，看起来越来越害怕。

" [noʊ] ? [ðæts] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] - - [ɪf] [juːl] [sɪt] , [mɪs] ?
" **No ? That's what I'm going to explain - - if you'll sit , miss ?**
" 不 ? 那就是 什么 我是 去 到 解释 - - 如果 你会 坐 , 错过 ?
“不? 那我这就解释——小姐, 请坐好好吗? ”

[sɪt] , [gɜːrl] !
Sit , girl !
坐 , 女孩 !

坐下, 女孩!

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈrʌgd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət] [əʊˈbeɪd] , [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz]
" **Lady Betty shrugged her shoulders , but obeyed , an uneasy look in her eyes**
" 女士 贝蒂 耸了耸肩 她 肩膀 , 但 服从 , 一个 不安 看 在 她 眼睛
.
.
.
贝蒂夫人耸了耸肩, 但还是服从了, 眼神中带着不安。

[səˈfaɪə] [sæt][ˈɔːlsəʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [oʊk] [ˈteɪbl] ;
Sophia sat also , on the farther side of the small oak table ;
索菲亚 卫星 还 , 在 这 更远 边 的 这 小的 橡木 桌子 ;
索菲亚也坐在小橡木桌的另一边;

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [spiːk] .
but for a full minute she did not speak .
但 为了 一个 满的 分钟 她 做过 不是 说话 .
但她整整一分钟都没有说话。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [ˈbɪtərnəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ˈæbsənt]
When she did her voice had lost its bitterness , and was low and absent
什么时候 她 做过 她 嗓音 有 丢失的它是 苦味 , 和 曾是 低的 和 缺席的
[ænd; ənd] [ˈpæʃnləs] .
and passionless .
和 无情 .
当她开口说话时, 她的声音失去了苦涩, 变得低沉、空洞、毫无激情。

" [ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] - - [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **There are two things to be talked about - - you and I , " she said ,**
" 那里 是 二 事物 到 是 谈话 关于 - - 你 和 我 , " 她 说 ,
“有两件事需要谈谈——你和我,”她说。

[ˈdrʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] .
drumming slowly on the table with her fingers .
打鼓 缓慢地 在 这 桌子 和 她 手指 .
她用手指轻轻敲击桌面。

" [ænd; ənd][baɪ][jɔɹ; jəɹ] [liːv] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪˈself][fɜːrst] .
" **And by your leave I'll speak of myself first .**
" 和 经过 你的 离开 患病的 说话 的 我 第一的 .
“如果可以的话, 我先说说我自己吧。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][set][hɪm; ɪm] [friː] [aɪ] [wʊd] !
If I could set him free I would !
如果 我 可以 放 他 自由的 我 会 !
如果我能让他重获自由, 我一定会这么做!

[dˈjuː] [hɪr] [emˈiː] ?
D'you hear me ?
你 听到 我 ?
你听见了吗?

[d'ju:] [ʌndə'stænd] ?
D'you understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kɒd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [em 'i:] [ɪn] ['klɑ:dʒɪz] [roʊ] ,
If the worst that could have befallen me in Clarges Row ,
如果 这 最差 那 可以 有 发生 我 在 大 排 ,
如果说我在克拉格斯街可能遭遇的最糟糕的事情是.....

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi;; hi] ['mærid] [em 'i:] ,
the worst that he had in his mind when he married me ,
这 最差 那 他 有 在 他的 头脑 什么时候 他 已婚 我 ,
他娶我时脑海里最糟糕的想法，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [praɪs] [tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] , [aɪ] [wɒd] [peɪ] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] - [deɪ] .
were the price to be paid , I would pay it to - day .
是 这 价格 到 是 有薪酬的, 我 会 支付 它 到 - 天 .
如果必须付出代价，我今天就愿意付出。

[hi;; hi][ʃəd; ʃəd][bi;; bi] [fri:] [tu;; tə] ['mæri] [hu:m] [hi;; hi] [wɒd] ;
He should be free to marry whom he would ;
他 应该 是 自由的 到 结婚 谁 他 会 ;
他应该有结婚自由；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [maɪ][hænd][aɪ][kɒd; kəd] [kʌm] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər][aɪ] [wɒd]
and if by raising my hand I could come between him and her I would
和 如果 经过 提高 我的 手 我 可以 来 之间 他 和 她 我 会
[nɔ:t] !
not !
不是 !

如果我举手就能介入他和她之间，我绝不会这么做！

[nei] , [ɪf] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [maɪ][hænd][aɪ][kɒd; kəd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] [aɪ] [wɒd] !
Nay , if by raising my hand I could bring them together I would !
不 , 如果 经过 提高 我的 手 我 可以 带来 他们 一起 我 会 !
不，如果我举手就能让他们团结起来，我一定会举手！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoo] [wen] [hi;; hi] ['mærid] [em 'i:] ,
And that though when he married me ,
和 那 尽管 什么时候 他 已婚 我 ,
然而，当他娶我的时候，

[hi;; hi][dɪd][em 'i:][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [rɔ:n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:][ə; eɪ] ['wʊmən] !
he did me as great a wrong as a man can do a woman !
他 做过 我 作为 伟大的 一个 错误的 作为 一个 男人 能 做 一个 女士 !
他对我犯下了男人能对女人犯下的滔天罪行！

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , ['leɪdi] ['betɪ] [bɜ:rst]['ɪntu:] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['sɒbɪŋ] .
" **Suddenly , without warning , Lady Betty burst into irrepressible sobbing .**
" 突然 , 没有 警告 , 女士 贝蒂 爆裂 进入 不可抑制的 啜泣 .
“突然，毫无预兆地，贝蒂夫人放声痛哭起来。”

" [oʊ] , " [ʃi;; ʃi] [kraɪd] , " [du:][ju;; jə] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] ! "
" **Oh , " she cried , " do you hate him so ! "**
" 哦 , " 她 哭 , " 做 你 恨 他 所以 ! "
“哦,”她喊道，“你这么恨他吗！ ”

" [heɪt] [hɪm; ɪm] ?
" **Hate him ?**
" 恨 他 ?

恨他？

" [sə'faɪə] ['ænsər] .
" **Sophia answered** .
" 索菲亚 回答 .

索菲亚回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第23/24页

" [heit] [him; ɪm] ?
" **Hate him ?**
" 恨 他 ？

恨他？

[noʊ] , [fu:l] , [aɪ] [lʌv] [him; ɪm][soʊ] !
No , fool , I love him so !
不 , 傻子 , 我 爱 他 所以 !

不，傻瓜，我太爱他了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [lʌ; əv] ['bɪtərnəs] ,
" **And then in a strain of bitterness ,**
" 和 然后 在 一个 拉紧 的 苦味 ,

然后，带着一丝苦涩，

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ɪn'tens] [æz; əz][ʃi; ji] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
the more intense as she spoke in a tone little above a whisper .
这 更多的 激烈的 作为 她 辐 在 一个 语气 小的 多于 一个 耳语 .

她说话的声音越来越轻，几乎是耳语，语气也越来越强烈。

" [ju:; jʊ][sta:rt] , [mɪs] ?
" **You start , miss ?**
" 你 开始 , 错过 ？

“你先来，小姐？”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] !
You think me a fool , I know , to tell you that !
你 思考 我 一个 傻子 , 我 知道 , 到 告诉 你 那 !

我知道，告诉你这些话，你肯定觉得我傻！

[bʌt; bət] [si:] [haʊ] [praʊd] [aɪ][eɪ 'em] !
But see how proud I am !
但 看 如何 自豪的 我 是 !

但你看我有多自豪！

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ki:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [li:st] [bɪt][lʌ; əv][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] !
I will not keep from the woman he loves the least bit of her triumph !
我 将要 不是 保持 从 这 女士 他 爱 这 至少 少量 的 她 胜利 !

我绝不会让他心爱的女人错过她胜利的哪怕一丝一毫！

[let] [hɜ:r; hər][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] - - [ðoʊ] - [tɪz][æn; ən] ['empti] [wʌn] - - [fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɔ:t] [fri:] [him; ɪm] , [du:]
Let her enjoy it - - though 'tis an empty one - - for I cannot free him , do
让 她 享受 它 - - 尽管 - 的 一个 空的 一 - - 为了 我 不能 自由的 他 , 做

[wʌt] [aɪ] [wɪl] !
what I will !
什么 我 将要 !

让她享受吧——尽管这是一个空洞的——因为我无论如何也无法让他解脱！

[let] [hɜ:r; hər] [noʊ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['plezər] , [ðæt] [ʃi; ji] [ɪz] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ]
Let her know , for her pleasure , that she is fairer than I , as I know
让 她 知道 , 为了 她 乐趣 , 那 她 是 更公平 比 我 , 作为 我 知道

[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

让她知道，为了她好玩，她比我认识的任何人都漂亮！

[let] [h3:r; h3r] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæz; hæz] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [maɪn] ,
Let her know that she has won the heart that should be mine ,
让 她 知道 那 她 有 韩元 这 心 那 应该 是 矿 ,
让她知道,她已经赢得了本该属于我的心。

[ænd; ənd] - - [wɪt] [wɪl] [bi; bi] [swi:təst] [ʌv; əv][ɔ:l][tu; tə][h3:r; h3r] - - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]
and - - which will be sweetest of all to her - - that I would fain have
和 - - 哪个 将要 是 最甜美的 的 全部 到 她 - - 那 我 会 欣然 有
[wʌn] [aɪ 'ti:] [maɪ'self][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t] !
won it myself and could not !
韩元 它 我 和 可以 不是 !

而最令她欣慰的是——我本想自己赢得它,却未能如愿!

[let] [h3:r; h3r]
Let her
让 她
让她

[bʌt; bət][ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] , [mɪs] ?
but you are crying , miss ?
但 你 是 哭泣 , 错过 ?
小姐,您却在哭吗?

[ænd; ənd][aɪ'd] [fər'gɔ:tɪn] .
And I'd forgotten .
和 ID 被遗忘的 .
我竟然忘了。

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [tu; tə][ju; jʊ] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu; tə]['kwaiət]['aɪrəni] .
What's all this to you ? " with a change to quiet irony .
是什么 全部 这 到 你 ? " 和 一个 改变 到 安静的 讽刺 .
这一切与你何干?“语气中带着一丝淡淡的讽刺。

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu; tə] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" You are too young to understand such things !
" 你 是 也 年轻的 到 理解 这样的 事物 !
你年纪太小,还不懂这些事!

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [twʌz] [nɔ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə][ju; jʊ] ; [bʌt; bət]
And , of course , 'twas not of this that I wished to speak to you ; but
和 , 的 课程 , - 那是 不是 的 这 那 我 希望 到 说话 到 你 ; 但
[ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
of yourself ,
的 你自己 ,
当然,我并非想和你谈这些,而是想和你谈你自己。

[ænd; ənd][ʌv; əv] - - [tɑ:m] .
and of - - Tom .
和 的 - - 汤姆 .
还有——汤姆。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [tɑ:m] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .
Of course - - Tom , " with a faint laugh .
的 课程 - - 汤姆 , " 和 一个 头晕的 笑 .
当然——汤姆,“他轻笑了一声。

" [aɪm] ['sa:ri] [ðæt] [hi; hi] [mɪsbɪ'heɪvd] [tu; tə][ju; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
" I'm sorry that he misbehaved to you in the park .
" 我是 对不起 那 他 行为不端 到 你 在 这 公园 .
“我很抱歉他在公园里对你行为不端。”

[aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɑ:n][maɪ][maɪnd]['evər] [sɪns] .
I've had it on my mind ever since .
我已经 有 它 在 我的 头脑 曾经 自从 .

从那以后，这件事一直萦绕在我心头。

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn]
There's but one thing to be done , I am sure , and that is what your own
有 但 一 事物 到 是 完毕 , 我 是 当然 , 和 那 是 什么 你的 自己的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

我相信，只有一件事可做，那就是运用你自己的判断力。

[ˈleɪdi] [ˈbetɪ] - - - - "
Lady Betty - - - - "
女士 贝蒂 - - - - "

贝蒂夫人——”

" [ˈsəʊfi] !
" **Sophy** !
" 索菲 !

“索菲！ ”

" [bʌt; bət] [sə'faɪə] [kən'tɪnju: d] [wɪ'ðəʊt] ['hi: dɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrəns] - - " [ˈpɔɪntɪd] [əʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **But Sophia continued without heeding the remonstrance** - - " **pointed out to you** !
" 但 索菲亚 持续 没有 听从 这 抗议 - - " 尖 出去 到 你 !

“但是索菲亚没有理会你的劝阻——”

[aɪ] [mi:n] , [tu:; tə] [rɪ'tʊ:n] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪ'ðəʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
I mean , to return to your mother without loss of time .
我 意思是 , 到 返回 到 你的 母亲 没有 损失 的 时间 .

我的意思是，尽快回到母亲身边。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [best] [fɔ:r; fər] - - [tɑ:m] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
It is best for you , and best for - - **Tom , " with a crooked smile** .
它 是 最好的 为了 你 , 和 最好的 为了 - - 汤姆 , " 和 一个 歪 微笑 .

“这对你最好，对汤姆也最好，”他咧嘴一笑。

" [best] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] .
" **Best , indeed , for all of us** .
" 最好的 , 的确 , 为了 全部 的 我们 .

“这对我们所有人来说确实是最好的。”

" [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [held] [ə'lu:f] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈdraɪŋ] [hɜ:r; hər] [terz] ;
" **Lady Betty , her face held aloof , was busy drying her tears ;**
" 女士 贝蒂 , 她 脸 握住 超然 , 曾是 忙碌的 烘干 她 眼泪 ;

贝蒂夫人面无表情，正忙着擦眼泪；

[hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [sʌt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['sentɪmənts]
her position such that it was not possible to say what her sentiments
她 位置 这样的 那 它 曾是 不是 可能的 到 说 什么 她 情感
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

她的处境使得人们无法判断她的感受。

[nɔ:r] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈri:əl] [ɔ:r] [ə'su:md] .
nor whether her emotion was real or assumed .
也不 无论 她 情感 曾是 真实的或者 假定 .

也不知道她的情绪是真实的还是装出来的。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [met] [ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
But at that she looked up , startled ; she met the other's eyes .
但 在 那 她 看起来 向上 , 惊慌 ; 她 遇见 这 其他的 眼睛 .

但就在这时，她吓了一跳，抬起头，与对方的目光相遇了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , " [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][gʊʊ] [hoʊm] ? "
" Do you mean , " she muttered , " that I am to go home ? "
" 做 你 意思是 , " 她 低声说道 , " 那 我 是 到 去 家 ? "
" 你的意思是，"她低声说，"我要回家吗？ "

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [səˈfaɪə] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] .
" To be sure , " Sophia answered coldly .
" 到 是 当然 , " 索菲亚 回答 冷冷地 .

“当然，”索菲娅冷冷地回答道。

" - [tɪz] [ˈoʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪft] [jɔːrself] , [θriː] [deɪz] [əˈgʊʊ] . "
" ' Tis only what you wished yourself , three days ago . "
" - 的 仅有的 什么 你 希望 你自己 , 三 天 前 . "
" 那只是你三天前自己许下的愿望而已。"

“但是——但是汤姆爵士没有——没有再来烦我了，”贝蒂结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][sɜːr][tɑːm] [ˈhæznt] - - [ˈhæznt] [ˈtrʌblɪd] [em ˈiː] [əˈgen] , " [ˈbetɪ] [ˈfɔːltəd] .
" But - - but Sir Tom hasn't - - hasn't troubled me again , " Betty faltered .
" 但 - - 但 先生 汤姆 还没有 - - 还没有 麻烦 我 再次 , " 贝蒂 犹豫不决 .

“但是——但是汤姆爵士没有——没有再来烦我了，”贝蒂结结巴巴地说。

" [tɑːm] ?
" Tom ?
" 汤姆 ?

“汤姆？ ”

" [səˈfaɪə] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [toʊn] .
" Sophia answered , in a peculiar tone .
" 索菲亚 回答 , 在 一个 奇特 语气 .

索菲娅用一种奇怪的语气回答道。

" [ɑː] , [noʊ] .
" Ah , no .
" 啊 , 不 .

“啊，不。”

[bʌt; bət] - - [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈhiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
But - - I doubt if he's to be trusted .
但 - - 我 怀疑 如果 他是 到 是 可信 .

但是——我怀疑他是否值得信任。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[aɪ] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈletər] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] [ðæt] [sɜːr] [həˈveɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] -
I gather from the letter you gave me that Sir Hervey will not return until to -
我 收集 从 这 信 你 给予 我 那 先生 赫维 将要 不是 返回 直到 到 -
[ˈmɔːroʊ] [nuːn] .
morrow noon .
明天 中午 .

从你给我的信中我得知，赫维爵士要到明天中午才会回来。

[wiː; wi][mʌst; məst][ækt] [ðen] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
We must act then without him .
我们 必须 行为 然后 没有 他 .

那么我们就必须在没有他的情况下采取行动。

[jʊː; jɒ] [wɪl] [stɑːrt][æ̃t; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] .
You will start at daybreak to - tomorrow .
你 将要 开始 在 拂晓 到 - 明天 .

明天天亮你们就要开始工作了。

[aɪ][æ̃l; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [jʊː; jɒ][æ̃z; əz][fɑːr][æ̃z; əz] ['lu(:)ɪs] .
I shall accompany you as far as Lewes .
我 将 陪伴 你 作为 远的 作为 刘易斯 .

我将陪你到刘易斯。

[ðens] ['mɪsɪz] . [stɒʊks] , [huː] [hæ̃z; hæ̃z] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt]
Thence Mrs . Stokes , who has been in London , and Watkyns , with sufficient
因此 太太 . 斯托克斯 , WHO 有 到过 在 伦敦 , 和 - , 和 充足的
[ə'tendəns] ,
attendance ,
出席 ,

随后，一直待在伦敦的斯托克斯夫人和沃特金斯，以及足够的随从，

[wɪl] [siː] [jʊː; jɒ] [seɪf] [tuː; tə][hɜːr; hɜːr] ['greɪsɪz] [haʊs] .
will see you safe to her Grace's house .
将要 看 你 安全的 到 她 格蕾丝 房子 .
会护送你安全到格蕾丝家。

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [kɜː] - - - - "
You are in my care - - - - "
你 是 在 我的 关心 - - - - "

你由我照顾——”

" [ænd; ənd][jʊː; jɒ] [send] [em 'iː] [hoʊm] [ɪn] [dɪs'greɪs] ！ "
" And you send me home in disgrace ！ "
" 和 你 发送 我 家 在 耻辱 ！ "
“你竟然让我灰溜溜地回家！ ”

" [nɔːt][æ̃t; ət][ɔːl] ！
" Not at all ！
" 不是 在 全部 ！

“一点也不！

" [maɪ]['leɪdɪ] ['æ̃nsə̃r] , [wɪð; wɪθ] ['kəʊldnəs] .
" my lady answered , with coldness .
" 我的 女士 回答 , 和 寒冷 .

“夫人冷冷地回答道。”

" [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɪz] ['tɑːmz] . "
" The fault is Tom's . "
" 这 过错 是 汤姆的 . "

“错在汤姆。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['sʌfə̃r] ！
" And I suffer ！
" 和 我 遭受 ！

“而我却在受苦！ ”

[duː][jʊː; jɒ] [miːn] , [duː][jʊː; jɒ] ['riːəli] [miːn] - - - - " ['betɪ] [prəʊ'testɪd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv]
Do you mean , do you really mean - - - - " Betty protested , in a tone of
做 你 意思是 , 做 你 真的 意思是 - - - - " 贝蒂 抗议 , 在 一个 语气 的
[ə'stɑːnɪʃmə̃nt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

“你的意思是，你真的意思是——”贝蒂惊讶地抗议道。

" [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] - - [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] - - [baɪ][maɪ'self] ? "

" **that I am to go back to - tomorrow - - at daybreak - - by myself ?** "

" 那 我 是 到 去 后退 到 - 明天 - - 在 拂晓 - - 经过 我 ？ "

"难道我要明天天亮的时候独自回去吗？ "

" [aɪ][duː] . "

" **I do** . "

" 我 做 . "

"我愿意。"

" [bɪfɔːr] [sɜːr] [hɜː'veɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "

" **Before Sir Hervey returns ?** "

" 前 先生 赫维 返回 ？ "

"在赫维爵士回来之前？ "

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

" **To be sure** . "

" 到 是 当然 . "

"当然。"

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈmɑːnstrəs] !

" **But it is monstrous !**

" 但 它 是 滔天 ！

但这太可怕了！

" ['beti] [kraɪd] , [groʊn] [ɪn'dɪgnənt] ; [ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ænd] [stʊd]

" **Betty cried , grown indignant ; and in her excitement she rose and stood**

" 贝蒂 哭 , 生长 愤怒 ; 和 在 她 激动 她 玫瑰 和 站立

['ɑːpəzɪt] [sə'faɪə] .

opposite Sophia .

对面的 索菲亚 .

贝蒂气愤地叫了起来；激动之下，她站起身来，站在索菲亚对面。

" [,aɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] !

" **It is absurd !**

" 它 是 荒诞 ！

"这太荒谬了！ "

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?

Why should I go ?

为什么 应该 我 去 ？

我为什么要去？

[ɪn] [ðɪs] [heɪst] , [ænd; ænd][laɪk][,ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪs'greɪst] ?

In this haste , and like a thing disgraced ?

在 这 匆忙 , 和 喜欢 一个 事物 蒙羞的 ？

如此仓促，如同蒙羞之人？

[aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] !

I've done nothing !

我已经 完毕 没有什么 ！

我什么都没做！

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .

I don't understand .

我 不 理解 .

我不明白。

" [sə'faɪə] [roʊz] [ˈɔːlsəʊ] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [peɪl] , [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

" **Sophia rose also ; her face still pale , a fire smouldering in her eyes** .

" 索菲亚 玫瑰 还 ; 她 脸 仍然 苍白 , 一个 火 闷烧 在 她 眼睛 .

索菲亚也站了起来；她的脸色依然苍白，眼中却燃着一团火。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ? " [fiː; ji] [sed] .
" **Don't you ?** " **she said** .
" 不 你 ? " 她 说 .

“难道你不这么认为吗？”她说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " **Don't you understand ?** "
" 不 你 理解 ? "

你不明白吗？

" [noʊ] . " **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [θɪŋk] [ə'gen] , [gɜːrl] . **Think again , girl** .
" 思考 再次 , 女孩 .

“再想想吧，姑娘。”

[θɪŋk] [ə'gen] ! " **Think again !** "
思考 再次 ! "

再想想！

" [en] - [noʊ] , " ['beti] [rɪ'piːtɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] . **N - no , Betty repeated ; but this time her voice quavered** .
" N - 不 , " 贝蒂 重复 ; 但 这 时间 她 嗓音 颤抖 .

“不，不，”贝蒂重复道；但这一次她的声音颤抖了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sæŋk] [bɪ'fɔːr] [sə'fiːəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] **Her eyes sank before Sophia's , and a fresh wave of colour swept over her**
她 眼睛 沉没 前 索菲亚的 , 和 一个 新鲜的 海浪 的 颜色 扫荡 超过 她
[feɪs] . **face** .
脸 .

她的目光在索菲亚面前黯淡下来，一抹新的色彩涌上她的脸庞。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˈjeɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈjeɪm] ; **There is an innocent shame as well as a guilty shame ;**
那里 是 一个 清白的 耻辱 作为 出色地 作为 一个 有罪的 耻辱 ;

羞耻感分为无辜的羞耻感和有罪的羞耻感；

[ə; eɪ] [ˈjeɪm] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [θɪŋk] [juː 'es] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] **a shame caused by that which others think us , as well as by that which we**
一个 耻辱 导致 经过 那 哪个 其他的 思考 我们 , 作为 出色地 作为 经过 那 哪个 我们
[ɑːr; ər] . **are** .
是 .

羞耻感源于他人对我们的看法，也源于我们自身的本质。

['beti] [sæŋk] [ʌndər] [ðɪs] , [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪt] . **Betty sank under this , yet made a fight** .
贝蒂 沉没 在下面 这 , 然而 制成 一个 斗争 .

贝蒂被这一切压垮了，但她仍然奋起反抗。

" [waɪ] [ʊd; ʊəd] [aɪ][goʊ] ? **Why should I go ?** "
" 为什么 应该 我 去 ?

我为什么要去？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈwiːkli] .
" she repeated weakly .
" 她 重复 弱 .

她虚弱地重复道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , " [səˈfaɪə] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] .
" Not for my sake , " Sophia answered gravely .
" 不是 为了 我的 清酒 , " 索菲亚 回答 严重地 .

“不是为了我，”索菲娅严肃地回答道。

" [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] .
" For your own .
" 为了 你的 自己的 .

“为了你自己。”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɔːr] [ˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Because I have more thought for you , more mercy for you ,
因为 我 有 更多的 想法 为了 你 , 更多的 怜悯 为了 你 ,

因为我更关心你，更怜悯你，

[mɔːr] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
more compassion for you than you have for yourself .
更多的 同情 为了 你 比 你 有 为了 你自己 .

你对自己的同情心比别人对自己的同情心还要多。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɡoʊ][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ?
You say you go in disgrace ?
你 说 你 去 在 耻辱 ?

你说你是灰溜溜地离开？

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] !
It is not true ; but were you to stay , you would stay in disgrace !
它 是 不是 真的 ; 但 是 你 到 停留 , 你 会 停留在 耻辱 !

这并非事实；但如果你留下，你将蒙受耻辱！

[frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [seɪv] [juː; jʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .
From that I shall save you whether you will or no .
从 那 我 将 节省 你 无论 你 将要 或者 不 .

无论你愿意还是不愿意，我都会救你脱离苦海。

[ˈoʊnli] - - - " [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˈbetiːz] [ˈʃoʊldər]
Only - - - " and suddenly stretching out her hand she seized Betty's shoulder
仅有的 - - - " 和 突然 伸展 出去 她 手 她 查获 贝蒂的 肩膀

[ænd; ənd] [swei] [ðə; ði] [ˈslaɪtər] [ɡɜːrli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][aɪˈtiː] - - " [ˈoʊnli] ,
and swayed the slighter girl to and fro by it - - " only ,
和 摇摆 这 略微 女孩 到 和 弗 经过 它 - - " 仅有的 ,

“只是——”她突然伸出手抓住贝蒂的肩膀，用手轻轻摇晃着这个身材娇小的女孩——“只是，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəməns] , " [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][duː][aɪˈtiː][tuː; tə][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv]
" she cried , with sudden vehemence , " don't think I do it to rid myself of
" 她 哭 , 和 突然 激烈 , " 不 思考 我 做 它 到 摆脱 我 的

[juː; jʊ] !
you !
你 !

她突然激动地喊道：“别以为我这么做是为了摆脱你！”

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [ɡliːn] [ˈæftər][juː; jʊ] !
To keep him , or to hold him , or to glean after you !
到 保持 他 , 或者 到 抓住 他 , 或者 到 收集 后 你 !

留住他，或者抓住他，或者从你手中拾取！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If I could give him the woman he loves I would give her to him ,
如果 我 可以 给 他 这 女士 他 爱 我 会 给 她 到 他 ,
如果我能把他心爱的女人给他, 我会把她给他。

[ðʊʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [ˈwʊmən] !
though you were that woman !
尽管 你 是 那 女士 !
虽然你就是那样的女人!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][set][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [aɪ] [wʊd] [set][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
If I could set her in my place , I would set her there ,
如果 我 可以 放 她 在 我的 地方 , 我 会 放 她 那里 ,
如果可以, 我真想让她站在我的位置上。

[ðʊʊ] [hɜːr; hər] [fʊt] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [breɪst] !
though her foot were on my breast !
尽管 她 脚 是 在 我的 胸部 !
虽然她的脚踩在我的胸口!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] .
But I cannot .
但 我 不能 .
但我做不到。

[aɪ] [ˈkænɔːt] , [ɡɜːrl] .
I cannot , girl .
我 不能 , 女孩 .
我不能, 姑娘。

[ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
And you must go .
和 你 必须 去 .
你必须去。

" [ʃiː; ʃi] [let][hɜːr; hər][hænd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ;
" **She let her hand fall with the last word ;**
" 她 让 她 手 落下 和 这 最后的 单词 ;
“她说完最后一个字, 便松开了手;

[bʌt; bət][nɔːt][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˈbeti] [hæd; həd][nɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps]
but not so quickly that Betty had not time to snatch it to her lips
但 不是 所以 迅速地 那 贝蒂 有 不是 时间 到 抢夺 它 到 她 嘴唇
[ænd; ænd] [kɪs] [aɪ ˈtiː] - - [kɪs] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈstræŋɡld] [kraɪ] .
and kiss it - - kiss it with an odd strangled cry .
和 吻 它 - - 吻 它 和 一个 奇怪的 被勒死 哭 .

但速度并没有那么快, 以至于贝蒂来不及把它抢到嘴边亲吻——伴随着一声奇怪的、哽咽的叫声亲吻它。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ɡɜːrl] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The next instant the girl flung herself on the bench beside the table ,
这 下一个 立即的 这 女孩 扔 她自己 在 这 长椅 旁 这 桌子 ,
下一刻, 女孩猛地扑倒在桌子旁的凳子上。

[ænd; ænd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] - - [æz; əz] [səˈfaɪə] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːrz][ə; eɪ] [waɪl]
and hiding her head on her arms - - as Sophia had hidden hers a while
和 隐藏 她 头 在 她 武器 - - 作为 索菲亚 有 隐 她的 一个 尽管
[brɪˈfɔːr] - - [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [ʌnrɪˈstreɪnd] [ˈwiːpɪŋ] .
before - - she gave herself up to unrestrained weeping .
前 - - 她 给予 她自己 向上 到 不受约束的 哭泣 .
她像索菲亚之前那样, 把头埋在手臂里, 放声痛哭。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sə'faɪə] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] , [greɪv] [feɪs] ;
For a few seconds Sophia stood watching her with a cold , grave face ;
为了 一个 很少 秒 索菲亚 站立 观看 她 和 一个 寒冷的 , 严重 脸 ;
[ðən] [ʃiː; ʃɪ] ['ʃɪvəd] ,
then she shivered ,
然后 她 瑟瑟发抖 ;
索菲娅面色冰冷严肃地站在那里看了她几秒钟；然后她打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .
and turning in silence , left the hall .
和 转弯 在 沉默 , 左边 这 大厅 .
他默默地转身，离开了大厅。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,
说来奇怪，

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] ['berli] ['fɔːlən] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['leɪdi]
the door had barely fallen to behind her when a change came over Lady
这 门 有 仅仅 倒下 到 在后面 她 什么时候 一个 改变 来了 超过 女士
[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

门刚在她身后轻轻一关，贝蒂夫人就变了。
[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['ʃaɪniŋ] [θruː] [hɜːr; həɹ] [terz] .
She raised her head and looked round , her eyes shining through her tears .
她 提高 她 头 和 看起来 圆形的 , 她 眼睛 灼灼 通过 她 眼泪 .

她抬起头环顾四周，泪眼朦胧中闪闪发光。
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] ,
As soon as she was certain that she was alone , she sprang to her feet ,
作为 很快 作为 她 曾是 肯定 那 她 曾是 独自的 , 她 弹簧 到 她 脚 ,
她一确定周围只有自己一个人，就立刻站了起来。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][hæt][baɪ][ɪts] ['rɪbənd] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
and waving her hat by its ribands round her head ,
和 挥手 她 帽子 经过 它是 丝带 圆形的 她 头 ,
她挥舞着帽子上的丝带，在头上转来转去。

[spʌn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [dæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
spun round the table in a frantic dance of triumph ,
旋转 圆形的 这 桌子 在 一个 疯狂的 舞蹈 的 胜利 ,
她绕着桌子疯狂地跳起了胜利之舞，

[hɜːr; həɹ] [huːp] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
her hoop sweeping the hall from end to end ,
她 箍 扫荡 这 大厅 从 结尾 到 结尾 ,
她的呼啦圈扫遍了整个大厅，从一端到另一端。

[jet] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dʒɔɪ] .
yet finding it too small for the exuberance of her joy .
然而 寻找 它 也 小的 为了 这 热情洋溢 的 她 喜悦 .
却发现它太小，不足以容纳她喜悦的喜悦之情。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][læst] , ['breθləs] [ænd; ənd] [dɪ'feɪld] , " [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] !
Pausing at last , breathless and dishevelled , " Oh , you dear !
暂停 在 最后的 , 喘不过气 和 蓬头垢面 , " 哦 , 你 亲爱的 !
终于停了下来，气喘吁吁，衣衫不整，“哦，亲爱的！”

[oʊ] , [juː; jʊ][ˈeɪndʒl] !
Oh , you angel !
哦 , 你 天使 !

哦，你真是个天使！

" [iː; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] , [wʊd] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] - - [ɪf] [juː; jʊ]
" You'd give him the woman he loves , would you , ma'am - - if you
" 你会 给 他 这 女士 他 爱 , 会 你 , 女士 - - 如果 你
[kʊd; kəd] !
could !
可以 !

“夫人，如果您能的话，您一定会把他心爱的女人给他，对吗？”

[juːd] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [breɪst] , [ɪf] - [twʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] ?
You'd set her foot on your breast , if ' twould make him happy ?
你会 放 她 脚 在 你的 胸部 , 如果 - 特沃德 制作 他 快乐的 ?

如果让她把脚放在你的胸膛上能让他高兴，你愿意吗？

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [pleɪ] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər]
Oh , it was better than the best play that ever was , it was better
哦 , 它 曾是 更好的 比 这 最好的 玩 那 曾经 曾是 , 它 曾是 更好的
[ðæn; ðən] - [ˈɡʊd,mænz] [fiːldz] ,
than ' Goodman's Fields ,
比 - 古德曼 田野 ,

哦，它比有史以来最好的戏剧还要好，比《古德曼的田野》还要好。

- [ɔːr] - [ˈmɪstər] . [ˈkwɪn] , - [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][stæb][hɜːr'self] , [ænd; ənd][stæb][hɜːr'self] , [ænd; ənd][stæb]
' or ' Mr . Quinn , ' to hear her stab herself , and stab herself , and stab
- 或者 - 先生 . 奎因 , - 到 听到 她 刺 她自己 , 和 刺 她自己 , 和 刺
[hɜːr'self] !
herself !
她自己 !

“或者叫她奎因先生’，然后听见她不停地刺自己，刺自己，再刺自己！

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kɪs] [hɜːr; hər] [juːz] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
If he doesn't kiss her shoes , if he does not kneel in the dust to her ,
如果 他 不 吻 她 鞋 , 如果 他 做 不是 下跪 在 这 灰尘 到 她 ,

如果他不亲吻她的鞋子，如果他不跪倒在她面前，

[aɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ɪn][mæn] [əˈɡen] !
I'll never believe in man again !
患病的 绝不 相信 在 男人 再次 !

我再也不会相信人类了！

[aɪl] [daɪ][ə; eɪ] [meɪd] [æt; ət] [ˈfɔːrti] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] !
I'll die a maid at forty and content !
患病的 死 一个 女佣 在 四十 和 内容 !

我四十岁当女仆死，也心满意足了！

[aɪl] - -
I'll - -
患病的 - -

患病的 -

[bʌt; bət][oʊ] , [laː] !
but oh , la !
但 哦 , 拉 !

但是，哦，啦！

" [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['betɪ] [brʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][,kɑ:nstər'neɪ(ə)n] , " [aɪ'd]
" And Lady Betty broke off suddenly with a look of consternation , " I'd
" 和 女士 贝蒂 打破 离开 突然 和 一个 看 的 惊愕 , " ID
[fər'gɑ:tn] !
forgotten !
被遗忘的 !

“贝蒂夫人突然停了下来，脸上露出惊愕的神色，‘我忘了！’”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[ʃi:z] [ə; eɪ]['drægən] .
She's a dragon .
她是 一个 龙 .

她是一条龙。

[ʃi:l] [nɑ:t][let][em 'i:] [steɪ] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] , [noʊ] ,
She'll not let me stay till he returns , no ,
壳 不是 让 我 停留 直到 他 返回 , 不 ,

她不会让我留到他回来，不。

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
not if I go on my knees to her !
不是 如果 我 去 在 我的 膝盖 到 她 !

除非我跪下来求她！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] , [aɪ] [lu:z] [ɔ:l] !
And if I go , I lose all !
和 如果 我 去 , 我 失去 全部 !

如果我走了，我就失去了一切！

[oʊ] , [lɑ:] , [swɪ:t] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
Oh , la , sweet , what am I to do ?
哦 , 拉 , 甜的 , 什么 是 我 到 做 ?

哦，天哪，我该怎么办？

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstɪf] .
" She thought awhile with a face full of mischief .
" 她 想法 一会儿 和 一个 脸 满的 的 恶作剧 .

她若有所思，脸上带着一丝狡黠的笑容。

" [koʊk] [maɪt] [mi:t] [ju: 'es][ɪn] ['lu(:)ɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [nɑ:t] , [bʌt; bət]
" Coke might meet us in Lewes , " she muttered , " and cut the knot , but
" 可口可乐 可能 见面 我们 在 刘易斯 , " 她 低声说道 , " 和 切 这 结 , 但
[ðæts] [ə; eɪ] [tjæns] .
that's a chance .
那就是 一个 机会 .

“可口可乐可能会在刘易斯和我们碰面，”她喃喃自语道，“然后帮我们解开这个结，但这只是个机会。”

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [tel] [hɜ:r; hər] - - [ænd; ənd] [ðæts] [tu:; tə] [spɔɪl] [spɔ:rt] .
Or I might tell her - - and that's to spoil sport .
或者 我 可能 告诉 她 - - 和 那就是 到 剧透 运动 .

或者我可能会告诉她——那样就太扫兴了。

[aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
I must get a note to him to - night .
我 必须 得到 一个 笔记 到 他 到 - 夜晚 .

我今晚必须给他送张纸条。

[bʌt; bət] [ʃi:] [bi:; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ̩] [ˈɔ:rdəɹz] [naʊ] , [aɪ] [ɪkˈspekt] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ɑ:dʒ] [ðə; ði] [men] [wəʊnt]

But she'll be giving her orders now , I expect ; and it's odds the men won't

但 壳 是 给予 她 订单 现在 , 我 预计 ; 和 它是 赔率 这 男人 惯于

[ˈkæəri] [aɪ ˈti:] .

carry it .

携带 它 .

但我估计她现在就要发号施令了；而且男人们很可能不会执行命令。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][tɑ:m] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [ˈveri] [fa:r] !

There's only Tom , and that's putting my hand in very far !

有 仅有的 汤姆 , 和 那就是 推杆 我的 手 在 非常 远的 !

只有汤姆一个人，这已经是我的极限了！

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [əˈwaɪl] , [ðen] [rʌbd] [hɜ:r; həɹ̩] [ɪps][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ̩] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] , [ænd; ənd]

" She thought awhile , then rubbed her lips with her handkerchief , and

" 她 想法 一会儿 , 然后 摩擦 她 嘴唇 和 她 手帕 , 和

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .

laughing and blushing looked at it .

笑 和 脸红 看起来 在 它 .

她想了一会儿，然后用手帕擦了擦嘴唇，笑着脸红地看着它。

" [wel] [aɪ ˈti:] [li:vz] [noʊ][mɑ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] .

" Well it leaves no mark , " she muttered with a grimace .

" 出色地 它 树叶 不 标记 , " 她 低声说道 和 一个 鬼脸 .

“嗯，它不会留下任何痕迹，”她皱着眉头嘟囔道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈhi:z] [ru:d] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] .

" And if he's rude I can pay him as I paid him before .

" 和 如果 他是 粗鲁的 我 能 支付 他 作为 我有薪酬的 他 前 .

“如果他无礼，我可以像以前一样付钱给他。”

" [əˈpærəntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] [rɪsk] ,

" Apparently she would face the risk ,

" 显然 她 会 脸 这 风险 ,

“显然她将面临这种风险，”

[fɔ:r; fəɹ̩][ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:rˈself] [ˈbɪzɪli] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dɔ:g] - [ˈli:fɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊdəɹ] - [hɔ:rnz]

for she set herself busily to search among the dog - leashes and powder - horns

为了 她 放 她自己 忙碌地 到 搜索 之中 这 狗 - 牵引绳 和 粉末 - 角

, [ˈhoʊlstəɹz] ,

, holsters ,

, 枪套 ,

她开始忙着在狗绳、火药角和枪套中搜寻，

[ænd; ənd] [ˈtætəɹd] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˈfæɹɪəri] , [ðæt] [enˈkʌmbəd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈteɪbl] .

and tattered volumes of farriery , that encumbered the great table .

和 破烂 卷 的 蹄铁匠 , 那 负担 这 伟大的 桌子 .

还有几本破旧的马蹄铁匠书籍，堆满了大桌子。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ʌnˈəθɪd] [ə; eɪ] [ˈpju:təɹ] [ɪŋk] - [pɑ:t][ænd; ənd][æŋ; ən][oʊld][swɑ:n] - [kwɪl] ; [ænd; ənd]

Presently she unearthed a pewter ink - pot and an old swan - quill ; and

目前 她 出土 一个 锡 墨水 - 锅 和 一个 老的 天鹅 - 鹅毛笔 ; 和

[ˈberɪŋ] [ðɪ:z] ,

bearing these ,

轴承 这些 ,

她随即挖出一个锡制墨水瓶和一支旧天鹅羽毛笔；并带着它们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪli:f] ['ru:θləsli] [tɔ:rn][frəm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]
and a flyleaf ruthlessly torn from a number of the Gentleman's
和 一个 飞叶 无情地 撕裂 从 一个 数字 的 这 绅士的
['mægəzi:n] ,
Magazine ,
杂志 ,

还有一张从多期《绅士杂志》上无情撕下的扉页。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [skrɔ:ld] [ə; eɪ] [fju:;] [laɪnz] .
to a table in the bay window , she sat down and scrawled a few lines .
到 一个 桌子 在 这 湾 窗户 , 她 卫星 向下 和 潦草的 一个 很少 线条 .
她走到凸窗边的一张桌子旁坐下, 潦草地写了几行字。

[ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [noʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:kt] [hæt] ,
She folded the note into the shape of a cocked hat ,
她 折叠 这 笔记 进入 这 形状 的 一个 上膛 帽子 ,
她把纸条折成三角帽的形状。

[baʊnd] [aɪ 'ti:] ['deftli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔ:s] [ʌv; əv] [sɪlk] [tɔ:rn][frəm; frəm][hɜ:r; hər] ['rɪbənd] ;
bound it deftly about with a floss of silk torn from her ribands ;
边界 它 巧妙地 关于 和 一个 牙线 的 丝绸 撕裂 从 她 丝带 ;
她用从丝带上撕下的一缕丝线巧妙地把它绑了起来;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'si:dəd, səks'i:dɪd][su:][fɑ:r] , [lækt] ['oʊnli][ə; eɪ]['poʊstmən] .
and having succeeded so far , lacked only a postman .
和 拥有 成功了 所以 远的 , 缺乏 仅有的 一个 邮差 .
到目前为止一切顺利, 只差一个邮递员了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
She had a good idea where he was to be found ,
她 有 一个 好的 主意 在哪里 他 曾是 到 是 成立 ,
她大概知道他会在哪里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɒnd] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [taɪd][ðə; ði] [strɪŋz] [mɔ:r] ['naɪsli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
and having donned her hat and tied the strings more nicely than usual ,
和 拥有 穿戴 她 帽子 和 系 这 字符串 更多的 很好 比 通常 ,
[went] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
went on the terrace .
去 在 这 阳台 .
她戴好帽子, 把帽带系得比平时更整齐, 然后走到露台上。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
There she was not long in discovering him .
那里 她 曾是 不是 长的 在 发现 他 .
她很快就发现了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rsɪblɑ:k] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊk] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['terəs]
He was kicking his heels on the horseblock under the oak , between the terrace
他 曾是 踢 他的 高跟鞋 在 这 马块 在下面 这 橡木 , 之间 这 阳台
[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪblz] .
and the stables .
和 这 马厩 .
他正用脚后跟踢着橡树下的马厩, 那里位于露台和马厩之间。

[noʊ][wʌn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ;
No one knew better than her ladyship how to play the innocent ;
不 一 知道 更好的 比 她 夫人 如何 到 玩 这 清白的 ;
没有人比这位夫人更懂得如何装无辜;

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
but on this occasion she had neither time nor mind to be taken by surprise .
但 在 这 场合 她 有 两者都不 时间 也不 头脑 到 是 已采取 经过 惊喜 .
但这一次, 她既没有时间也没有心思去感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [tript] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [krɔːst] [ðə; ði] [ɪntərviːnɪŋ] [tɜːrf] , [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm]
She tripped down the steps , crossed the intervening turf , and pausing before him
她 绊倒了 向下 这 步骤 , 交叉 这 介入 草皮 , 和 暂停 前 他
[ˈoʊpənd] [hɜːr; hær] [ˈfaɪər] .
opened her fire .
打开 她 火 .

她跌跌撞撞地走下台阶，穿过中间的草坪，在他面前停下脚步，然后开火射击。

" [duː; juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːrn] [jɜːr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Do you wish to earn your pardon , sir ?** " **she asked .**
" 做 你 希望 到 赚 你的 赦免 , 先生 ? " 她 问 .

“先生，您想获得赦免吗？”她问道。

[hɜːr; hær] [ˈmænər] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈfɔːrm(ə)] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]
Her manner was as cold and formal as it had been for the last
她 方式 曾是 作为 寒冷的 和 正式的 作为 它 有 到过 为了 这 最后的
[θriː] [deɪz] .
three days .
三 天 .

她的态度和过去三天一样冷淡而正式。

[tɑːm] [roʊz] [ʃiːpɪʃli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] .
Tom rose sheepishly , his mind in a whirl .
汤姆 玫瑰 羞怯地 , 他的 头脑 在 一个 旋转 .

汤姆不好意思地站了起来，脑子里一片混乱。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
For days she had avoided him .
为了 天 她 有 避免 他 .

她已经躲着他好几天了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [hɜːr; hær] [skəːts] [ɪf] [hiː; hi] [pæst] [nɪr] [hɜːr; hær] ;
She had drawn in her skirts if he passed near her ;
她 有 绘制 在 她 裙子 如果 他 通过了 靠近 她 ;

如果他靠近她，她就会拉紧裙摆；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ˈteɪbl] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
she had ignored his hand at table ; she had looked through him when he
她 有 忽略 他的 手 在 桌子 ; 她 有 看起来 通过 他 什么时候 他
[spʊk] .
spoke .
辐 .

在餐桌上，她无视了他的握手；他说话时，她眼神空洞，仿佛没看见他。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hær] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
Until she paused , until her voice sounded in his ears ,
直到 她 暂停 , 直到 她 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 ,

直到她停顿下来，直到她的声音传入他的耳中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] ;
he had thought she would go by him ;
他 有 想法 她 会 去 经过 他 ;

他原以为她会从他身边经过；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hær] .
and for a moment he could not find his tongue to answer her .
和 为了 一个 片刻 他 可以 不是 寻找 他的 舌头 到 回答 她 .

他一时语塞，说不出话来回答她。

[ðen] " [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌlənlɪ] .
Then " I don't understand , " he muttered sullenly .
然后 " 我 不 理解 , " 他 低声说道 闷闷不乐地 .

然后他闷闷不乐地嘟囔道：“我不明白。”

" [aɪ] [spoʊk] ['pleɪnli] , " ['leɪdi] ['beti] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
" **I spoke plainly** , " **Lady Betty answered** , **in a voice clear as a bell** .
" 我 辐 显然 , " 女士 贝蒂 回答 , 在 一个 嗓音 清除 作为 一个 钟 .
" 我说话很直白 , " 贝蒂夫人回答道 , 声音清澈如铃 .

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **But I will say it again** .
" 但 我 将要 说 它 再次 .
" 但我还要再说一遍 .

[du:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ɜ:rn] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] ?
Do you wish , **sir** , **to earn your pardon** ?
做 你 希望 , 先生 , 到 赚 你的 赦免 ?
" 先生 , 您是否愿意获得赦免 ?

" ['tɑ:mz] [feɪs] [fleɪmd] .
" **Tom's face flamed** .
" 汤姆的 脸 火焰 .
" 汤姆的脸涨得通红 .

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [saɪd] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] .
Unfortunately , **his ill** - **conditioned side was uppermost** .
很遗憾 , 他的 患病的 - 条件反射 边 曾是 最上层 .
" 可惜的是 , 他身体状况不佳的一面占据了上风 .

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ə'nʌðər] [slæp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .
" **I don't want another slap in the face** , " **he grumbled** .
" 我 不 想 其他 拍击 在 这 脸 , " 他 咕哝 .
" 我不想再挨一巴掌了 , " 他咕哝道 .

" [ænd; ənd][aɪ] [du:][nɑ:t] [wɑ:nt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , " ['leɪdi] ['beti] [rɪ'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
" **And I do not want what I have found** , " **Lady Betty retorted with dignity** ,
" 和 我 做 不是 想 什么 我 有 成立 , " 女士 贝蒂 反驳 和 尊严 ,
" 我并不想要我发现的东西 , " 贝蒂夫人端庄地反驳道 .

[ðoo] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] , [stʌŋ] [hɜ:r; hər] .
though the rebuff , **which she had not expected** , **stung her** .
尽管 这 回绝 , 哪个 她 有 不是 预期的 , 被蜇了 她 .
" 虽然遭到了意料之外的拒绝 , 这让她感到很受伤 .

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [du:][ə; eɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] ,
" **I came in search of a gentleman willing to do a lady a service** ,
" 我 来了 在 搜索 的 一个 绅士 愿意的 到 做 一个 女士 一个 服务 ,
" 我来这里是为了寻找一位愿意为女士服务的绅士 . "

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nɑ:t] [faʊnd] [wʌn] .
and I have not found one .
和 我 有 不是 成立 一 .

" 我还没有找到 .

['æftər] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [sɜ:r] .
After this our acquaintance is at an end , **sir** .
后 这 我们的 熟人 是 在 一个 结尾 , 先生 .
" 先生 , 我们的交情到此为止了 .

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [em 'i:] [baɪ] [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
You will oblige me by not speaking to me .
你 将要 必须 我 经过 不是 请讲 到 我 .
" 你最好不要跟我说话 , 这样我就不用跟你说话了 .

[gʊd] ['i:vnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

" 晚上好 .

" [ænd; ənd][fiː; ʃi] [swept] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] .

" And she swept away her head in the air .
" 和 她 扫荡 离开 她 头 在 这 空气 .

她扬起头，向空中甩去。

[tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [məˈtɪriəl] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ,

Tom was not of the softest material , but at that ,
汤姆 曾是 不是 的 这 最柔软 材料 , 但 在 那 ,

汤姆的性格并不温柔，但即便如此，

[bruːt] [ænd; ənd] [bʊr] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][best] [neɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] .

brute and boor were the best names he gave himself .
蛮力 和 莽汉 是 这 最好的 姓名 他 给予 他自己 .

他给自己起的最好名字就是“野蛮人”和“粗鲁的人”。

[ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [rɪˈzentmənt] [hæd; həd][held][æt; ət][beɪ] , [rɪˈtʊːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd]

The love that resentment had held at bay , returned in a flood and
这 爱 那 怨恨 有 握住 在 湾 , 返回 在 一个 洪水 和

[ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] .

overwhelmed him .
不堪重负 他 .

被怨恨压抑的爱，如洪水般涌来，将他淹没。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈʌndər] [rɪˈmɔːrs] ,

Sinking under remorse ,
下沉 在下面 悔恨 ,

深陷悔恨之中，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [daɪ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] [huːm] [hiː; hi]

feeling that he would now die for a glance from her eyes whom he
感觉 那 他 会 现在 死 为了 一个 瞥一眼 从 她 眼睛 谁 他

[hæd; həd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [əˈfendɪd] ,

had again and hopelessly offended ,
有 再次 和 绝望地 被冒犯了 ,

他觉得自己宁愿为了博得她的一眼而死，而他又一次无可救药地冒犯了她。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .

he rushed after her :
他 匆忙 后 她 .

他追了上去。

[ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ˈhʌmb(ə)]

Overtaking her at the foot of the steps , he implored her , with humble
超车 她 在 这 脚 的 这 步骤 , 他 恳求 她 , 和 谦逊的

, [ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈpreɪz] ,

incoherent prayers ,
语无伦次 祈祷 ,

他追上台阶下的她，用谦卑而语无伦次的祈祷恳求她：

[tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] - - [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [ˈoʊnli][wʌns] [mɔːr] ,

to forgive him - - to forgive him once more , only once more ,
到 原谅 他 - - 到 原谅 他 一次 更多的 , 仅有的 一次 更多的 ,

原谅他——再一次原谅他，仅此一次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; həɹ] [sleɪv] [fɔːr; fəɹ][ˈevər] !

and he would be her slave for ever !
和 他 会 是 她 奴隶 为了 曾经 !

他将永远是她的奴隶！

" [ɪts] [ˈoʊnli][wʌn] [tʃæns] [aɪ][æsk] , " [hiː; hi] [pæntɪd] .

" It's only one chance I ask , " he panted .
" 它是 仅有的 一 机会 我 问 , " 他 喘息 .

“我只求一次机会，”他喘着气说。

" [gɪv] [em 'i:] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] ['ʃʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ei 'em] [na:t] [ðə; ði] [bru:t] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" **Give me one more chance of - - of showing that I am not the brute you think**
" 给 我 一 更多的 机会 的 - - 的 显示 那 我 是 不是 这 蛮力 你 思考
[em 'i:] .
me :
我 :

“再给我一次机会——证明我不是你认为的那种粗野之人。”

[oʊ] , [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] , [fərˈɡɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [fərˈɡet] [wʌt] [aɪ] [sed] .
Oh , Lady Betty , forgive me , and - - and forget what I said .
哦 , 女士 贝蒂 , 原谅 我 , 和 - - 和 忘记 什么 我 说 :

哦，贝蒂夫人，请原谅我，也请忘记我刚才说的话。

[ju:v] [kʌt] [em 'i:] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈevri] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] ; [juː; jʊ] [ˈhævnt] [lʊkt] [æt; ət]
You've cut me to the heart every hour for days past ; you haven't looked at
你已经 切 我 到 这 心 每一个 小时 为了 天 过去的 ; 你 还没有 看起来 在
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

过去几天，你每小时都让我心如刀绞；你甚至都没正眼瞧过我。

[ju:v] [ˈtri:tɪd] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θi:f] - [ˈteɪkər] .
you've treated me as if I were something lower than a thief - taker .
你已经 治疗 我 作为 如果 我 是 某物 降低 比 一个 贼 - 接受者 :

你对待我就像对待一个比抓贼的还低等的生物一样。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [ðɪs] ,
And - - and when I was smarting under this ,
和 - - 和 什么时候 我 曾是 刺痛 在下面 这 ,
而——而当我为此感到痛苦的时候，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm]
because I'd rather have a word from your lips than a kiss from
因为 ID 相当 有 一个 单词 从 你的 嘴唇 比 一个 吻 从
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

因为我宁愿听到你的一句话，也不愿接受别人的吻。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] - - [aɪv] [mɪsbrɪˈheɪvd] [maɪˈself] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] . "
you came to me , and I - - I've misbehaved myself worse than before . "
你 来了 到 我 , 和 我 - - 我已经 行为不端 我 更糟 比 前 : "

你来找我，而我——我的行为比以前更糟糕了。

" [noʊ] , [na:t] [wɜːrs] , " [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [kəʊld] , [klɪr] [vɔɪs] .
" **No , not worse , " Lady Betty said , in her cold , clear voice .**
" 不 , 不是 更糟 , " 女士 贝蒂 说 , 在 她 寒冷的 , 清除 嗓音 :

“不，不会更糟，”贝蒂夫人用她那冷漠而清晰的声音说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] . "
" **That was impossible . "**
" 那 曾是 不可能的 : "

“那不可能。”

" [bʌt; bət] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [tɑːm] [kənˈfest] , [na:t] [ˈoʊər] - [ˈkʌmfətɪd] .
" **But as bad as I could , " Tom confessed , not over - comforted .**
" 但 作为 坏的 作为 我 可以 , " 汤姆 坦白 , 不是 超过 - 安慰 :

“但我尽力了，”汤姆坦白道，语气中没有丝毫安慰。

" [oʊ] [waɪ] , [oʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpɪtiəsli] , " [eɪ ˈem][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [æɪ; ət][maɪ] [wɜːrst] [wɪð; wɪθ]
" **Oh why , oh why , " he continued , piteously , " am I always at my worst with**
" 哦 为什么 , 哦 为什么 , " 他 持续 , 可怜地 , " 是 我 总是 在 我的 最差 和
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“哦，为什么，哦，为什么，”他可怜兮兮地继续说道，“和你在一起的时候，我总是状态最差？”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .

For I think more of you than of any one .
为了 我 思考 更多的 的 你 比 的 任何 一 .

因为我最看重的就是你。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'm always thinking of you .
我是 总是 思维 的 你 .

我一直都在想你。

[aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] - - [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈbeti] .

I can't sleep for thinking - - what you are thinking of me , Lady Betty .
我 不能 睡觉 为了 思维 - - 什么 你 是 思维 的 我 , 女士 贝蒂 .

我一直在想——贝蒂小姐，您在想我什么，我睡不着觉。

[aɪˈd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

I'd lie down in the dust ,
ID 说谎 向下 在 这 灰尘 ,

我会躺在尘土里，

[ænd; ænd][let] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˈoʊvər][em ˈiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈplezər] .

and let you walk over me if it would give you any pleasure .
和 让 你 走 超过 我 如果 它 会 给 你 任何 乐趣 .

如果践踏我会让你感到快乐，我愿让你这么做。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt; weənt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [diː] - - - [diː] [ˈwɪndəʊz] [aɪˈd] [niːl] [daʊn] [naʊ] [ænd; ænd][æsk][jʊr; jər]

If it weren't for those d - - - d windows I'd kneel down now and ask your
如果 它 不是 为了 那些 d - - - d 视窗 ID 下跪 向下 现在 和 问 你的

[ˈpɑːrd(ə)n] . "

pardon .
赦免 . "

要不是那该死的窗户，我现在就跪下来向你道歉了。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [meɪk] , " [ˈleɪdi] [ˈbeti] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈkəʊldəst]

" **I don't see what difference the windows make , " Lady Betty said , in her coldest**
" 我 不 看 什么 不同之处 这 视窗 制作 , " 女士 贝蒂 说 , 在 她 最冷

[toʊn] .

tone .
语气 .

“我看不出窗户有什么区别，”贝蒂夫人用她最冷漠的语气说道。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈfens] [ˈeni] [les] .

" **They don't make your offence any less .**
" 他们 不 制作 你的 罪行 任何 较少的 .

“这并不会减轻你的罪行。”

" [tɑːm] [maɪt] [hæv; həv] [ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] ; [bʌt; bət] ,

" **Tom might have answered that they made his punishment the greater ; but ,**
" 汤姆 可能 有 回答 那 他们 制成 他的 惩罚 这 更大的 ; 但 ,

[ɪnˈsted] ,
instead ,
反而 ,

“汤姆本可以回答说，他们加重了他的惩罚；但是，他却说，

[hi:; hi] [plʌmpt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊɪst] [step] , [ˈkerləs] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['oʊnli] ['beti] [fər'geɪv]
he plumped down on the lowest step , careless who saw him if only Betty forgave
他 丰满的 向下 在 这 最低 步 , 粗心 WHO 锯 他 如果 仅有的 贝蒂 原谅了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他一屁股坐在最低一级台阶上，毫不在意谁会看到他，只希望贝蒂能原谅他。

" [oʊ] , ['leɪdi] ['beti] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [fər'geɪv] [em 'i:] ! "
" Oh , Lady Betty , " he cried , " forgive me ! "
" 哦 , 女士 贝蒂 , " 他 哭 , " 原谅 我 ! "
" 哦, 贝蒂夫人,"他喊道,“请原谅我! ”

" [ðæt] [ɪz] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dʒu'diʃəsli] .
" That is better , " she said , judiciously .
" 那 是 更好的 , " 她 说 , 谨慎地 .

“这样更好,”她谨慎地说。

" [oʊ] , ['leɪdi] ['beti] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ] [ˈhʌmbli] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'geɪv] [em 'i:] .
" Oh , Lady Betty , " he cried , " I humbly ask you to forgive me .
" 哦 , 女士 贝蒂 , " 他 哭 , " 我 谦卑地 问 你 到 原谅 我 .
" 哦, 贝蒂夫人,"他喊道,“我恳求您原谅我。”

" ['leɪdi] ['beti] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [step] .
" Lady Betty looked at him quietly from an upper step .
" 女士 贝蒂 看起来 在 他 悄悄 从 一个 上 步 .

贝蒂夫人静静地站在高处的台阶上看着他。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You may get up , " she said .
" 你 可能 得到 向上 , " 她 说 .

“你可以起来了,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [ɜ:rn] [jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
" But I warn you , sir , you have yet to earn your pardon .
" 但 我 警告 你 , 先生 , 你 有 然而 到 赚 你的 赦免 .
但我警告你，先生，你还没有赢得赦免。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] [mʌt] , [aɪ][wɔ:nt][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
You have promised much , I want but a little .
你 有 承诺 很多 , 我 想 但 一个 小的 .

你许诺了很多，而我只想要一点点。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [ˈlu(:)ɪs] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Will you take a note from me to Lewes to - night ? "
将要 你 拿 一个 笔记 从 我 到 刘易斯 到 - 夜晚 ? "
今晚你能帮我把信带去刘易斯吗？

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] !
" If I live !
" 如果 我 居住 !

“如果我能活下来! ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] .
" he cried , his eyes sparkling .
" 他 哭 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

他哭了，眼睛闪闪发光。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] . "
" But that's a small thing . "
" 但 那就是 一个 小的 事物 . "

但这只是件小事。

" [aɪ] [trʌst] [ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" **I trust in small things first , " she answered .**

" 我 相信 在 小的 事物 第一的 , " 她 回答 .

“我首先相信小事,”她回答道。

" [ænd; ənd] [greɪt] [ˈæftərwərdz] !
" **And great afterwards !**

" 和 伟大的 然后 !

“之后也很棒! ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈdu:][nɔ:t][tu:; tə] [læf] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈpɪtɪəsli] , [hɪz; ɪz]
" **She had much ado not to laugh , he looked at her so piteously , his**

" 她 有 很多 阿多 不是 到 笑 , 他 看起来 在 她 所以 可怜地 , 他的

[hændz] [kla:spt] .
hands clasped .

双手 紧握 .

她费了好大劲才忍住笑, 他双手紧握, 用可怜兮兮的眼神看着她。

" [pərˈhæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Perhaps , " she said .**

" 也许 , " 她 说 .

“也许吧,”她说。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [wɪl] [ʃoʊ] .
" **At any rate the future will show .**

" 在 任何 速度 这 未来 将要 展示 .

无论如何, 未来会证明一切。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [noʊt] .
Here is the note .

这里 是 这 笔记 .

这是笔记。

" [ʃi:; ʃi] [pæst] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndooz] .
" **She passed it to him quickly , with one eye on the windows .**

" 她 通过了 它 到 他 迅速地 , 和 一 眼睛 在 这 视窗 .

她迅速地把东西递给他, 同时一只眼睛盯着窗外。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [noʊ][wʌn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈmen](ə)n [aɪˈti:][tu:; tə][noʊ][wʌn] ;
" **You will tell no one , you will mention it to no one ;**

" 你 将要 告诉 不 一 , 你 将要 提到 它 到 不 一 ;

你不会告诉任何人, 你不会跟任何人提起这件事;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈri:tʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] - [naɪt] . "
but you will see that it reaches his hands to - night . "

但 你 将要 看 那 它 到达 他的 双手 到 - 夜晚 . "

但你今晚就会看到它落入他手中。

" [aɪˈti:][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [tɔ:m] [ˈænsər] [ˈfɜ:rventli] .
" **It shall if I live , " Tom answered fervently .**

" 它 将 如果 我 居住 , " 汤姆 回答 热切地 .

“只要我活着, 就一定会实现,”汤姆热切地回答道。

" [tu:; tə] [hu:m] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪˈti:] ? "
" **To whom am I to deliver it ? "**

" 到 谁 是 我 到 递送 它 ? "

我该把它交给谁呢?

" [tu:; tə][sɜ:r] [hɜːˈveɪ] .
" **To Sir Hervey .**

" 到 先生 赫维 .

“致赫维爵士。

" [tɑ:m] [swɔ:r] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['krɪmz(ə)n] .
" **Tom swore outright , and turned crimson .**
" 汤姆 发誓 直接 , 和 转向 赤红 .

汤姆破口大骂，脸涨得通红。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] .
They looked at one another , the man and the maid .
他们 看起来 在 一 其他 , 这 男人 和 这 女佣 .

男人和女仆互相看了一眼。

[wen] ['betɪ] [spʊʊk] [ə'gen] - - ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [streɪndʒ] [pɔ:z] ,
When Betty spoke again - - after a long , strange pause ,
什么时候 贝蒂 辐 再次 - - 后 一个 长的 , 奇怪的 暂停 ,

贝蒂在一阵漫长而奇怪的沉默后再次开口说话时，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][noʊt] [ˈlu:slɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd]
during which he stood holding the note loosely in his fingers as if he would
期间 哪个 他 站立 保持 这 笔记 松散地 在 他的 手指 作为 如果 他 会
[dra:p][aɪ ˈti:] - - [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [bɪˈfɔ:r] .
drop it - - it was in a tone of passion which she had not used before .
降低 它 - - 它 曾是 在 一个 语气 的 热情 哪个 她 有 不是 用过的 前 .

期间，他松松地握着那张纸条，仿佛随时都会把它掉在地上——语气中充满了她以前从未有过的激情。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ˈlɪs(ə)n] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] - - [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [bɪˈhoʊv] [ju:; jʊ] !
" **Listen , sir , and understand if you can - - for it behoves you !**
" 听 , 先生 , 和 理解 如果 你 能 - - 为了 它 理应 你 !

“先生，请听着，如果可以的话，请理解——因为这与你息息相关！”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈfens] [ðæt] [ˈpa:sɪz] [fərˈɡɪvnəs] .
There is an offence that passes forgiveness .
那里 是 一个 罪行 那 通过 饶恕 .

有些过错可以被原谅。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] .
I believe that a moment ago you were on the point of committing it .
我 相信 那 一个 片刻 前 你 是 在 这 观点 的 提交 它 .

我相信刚才你差点就犯下这个错误了。

[ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [rɪˈpentɪd] , [θɪŋk] , [θɪŋk] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][du:] [kəˈmɪt]
If so , and if you have not yet repented , think , think before you do commit
如果 所以 , 和 如果 你 有 不是 然而 悔改 , 思考 , 思考 前 你 做 犯罪
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

如果真是这样，而且你还没有悔改，那么在犯下罪行之前，请三思。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [rɪˈpentəns] [ˈæftərwərdz] .
For there will be no place for repentance afterwards .
为了 那里 将要 是 不 地方 为了 悔改 然后 .

因为之后就没有悔改的余地了。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][dɪfend][maɪ][kənˈdʌkt] , [nɔːr][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][səˈspekt][aɪˈtiː] ,
" **It is not for me to defend my conduct , nor for you to suspect it** ,
它 是 不是 为了 我 到 保卫 我的 执行 , 也不 为了 你 到 怀疑 它 ,
我无权为自己的行为辩解, 你也无权怀疑我的行为。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpraʊdli] .
" **the young girl continued proudly** .
" 这 年轻的 女孩 持续 自豪地 .
“小女孩骄傲地继续说道。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌn] .
" **That is my father's right , and my husband's when I have one** .
" 那 是 我的 父亲的 正确的 , 和 我的 丈夫的 什么时候 我 有 一 .
“那是我父亲的权利, 也是我丈夫的权利 (如果我有丈夫的话)。”

[aɪˈtiː][ˈɪmpɔːrts][noʊ][wʌn] [els] .
It imports no one else .
它 进口 不 一 别的 .
它不引进其他任何人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [stuːp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [sɜːr] .
But I will stoop to tell you this , sir .
但 我 将要 哈腰 到 告诉 你 这 , 先生 .
但我还是要屈尊告诉您, 先生。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər][lɪps][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] ,
If you had said the words that were on your lips a moment ago ,
如果 你 有 说 这 字 那 是 在 你的 嘴唇 一个 片刻 前 ,
如果你刚才说出了那些话,

[æz; əz] [ˈʊrli] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ,
as surely as you stand there to - day ,
作为 一定 作为 你 站立 那里 到 - 天 ,
就像你今天站在那里一样确定无疑。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [kreɪv] [maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]
you would have come to me to - morrow to crave my pardon , and to
你 会 有 来 到 我 到 - 明天 到 渴望 我的 赦免 , 和 到
[kreɪv] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈeɪm] ,
crave it in shame ,
渴望 它 在 耻辱 ,
你本该明天来向我乞求原谅, 并且羞愧难当。

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
in comparison of which anything you have felt to - day is nothing .
在 比较 的 哪个 任何事物 你 有 毛毡 到 - 天 是 没有什么 .
相比之下, 你今天所感受到的一切都不算什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kreɪvd] [aɪˈtiː][ɪn] [veɪn] !
And you would have craved it in vain !
和 你 会 有 渴望 它 在 徒劳 !
而你的渴望终将徒劳!

" [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] [ˈviːəməntli] .
" **she continued vehemently** .
" 她 持续 强烈地 .
她继续激烈地说道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈsɜːrvənt] [hɪr] - - [sɔɪld] [maɪ][lɪps] - - [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
" **I would rather the lowest servant here - - soiled my lips - - than you !**
" 我 会 相当 这 最低 仆人 这里 - - 脏的 我的 嘴唇 - - 比 你 !
“我宁愿让这里最卑微的仆人——弄脏我的嘴唇——也不愿让你来!”

" [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" Her passion had so much the better of her , when she came to the
" 她 热情 有 所以 很多 这 更好的 的 她 , 什么时候 她 来了 到 这
[læst] [wɜːrdz] ,
last words ,
最后的 字 ,

“当她说到最后一句话时，她的激情完全控制了她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈʌtər] [ðəm; ðəm] .
that she could scarcely utter them .
那 她 可以 几乎 说出 他们 :

她几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvləs] [rəˈpɪdətɪ] .
But she recovered herself with marvellous rapidity .
但 她 恢复 她自己 和 奇妙 快速 :

但她恢复得非常迅速。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][noʊt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [liːv] [aɪˈtiː] ? "
" Do you take the note , sir , she said coldly , or do you leave it ? "
" 做 你 拿 这 笔记 , 先生 , " 她 说 冷冷地 , " 或者 做 你 离开 它 ? "

“先生，您要收下这张纸条吗？”她冷冷地说，“还是把它扔掉？”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
" I will take it , if it be to the devil !
" 我 将要 拿 它 , 如果 它 是 到 这 魔鬼 !

“就算要给魔鬼，我也要！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :

他哭了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ˈdʒestʃər] .
" No , she answered quickly ; and she stayed him by a haughty gesture .
" 不 , " 她 回答 迅速地 ; 和 她 入住 他 经过 一个 傲慢 手势 :

“不，”她迅速回答道；并用傲慢的姿态阻止了他。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] !
" That will not do !
" 那 将要 不是 做 !

“那可不行！”

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [aɪˈtiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ][ˈiːv(ə)] ?
Do you take it , thinking no evil ?
做 你 拿 它 , 思维 不 邪恶的 ?

你收下它的时候，并没有想到它会害人吗？

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [aɪˈtiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ?
Do you take it , thinking me a good woman ?
做 你 拿 它 , 思维 我 一个 好的 女士 ?

你收下它，是因为你觉得我是个好女人吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈloʊər] , [ɪnˈfɪnətli] [ˈloʊər] ,
Or do you take it thinking me something lower , infinitely lower ,
或者 做 你 拿 它 思维 我 某物 降低 , 无限地 降低 ,

还是你觉得我的想法更低贱，低得无穷无尽？

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][spɔːrt][ænd; ənd][ˈpæstaim] ? "
than the creatures you make your sport and pastime ? "
比 这 生物 你 制作 你的 运动 和 消遣 ? "

比你用来消遣娱乐的那些动物还不如？

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] [brɪːv] ！
" **I do , I do believe !**
" 我 做 , 我 做 相信 ！

“我相信，我真的相信！”

" [tɑ:m][kraɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nɪːz] , [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [hu:p] -
" **Tom cried ; and , dropping on his knees , he hid his face against her hoop -**
" 汤姆 哭 ; 和 , 下降 在 他的 膝盖 , 他 隐藏 他的 脸 反对 她 箍 -
[skɜ:rt] ,
skirt ,
裙子 ,

汤姆哭了起来；他跪倒在地，把脸埋在她的裙撑里。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [stʌf] .
and pressed his lips to the stuff .
和 按下 他的 嘴唇 到 这 东西 .

然后他把嘴唇贴在了那东西上。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] - - [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðəɹ] [wɜːrd] -
And strange to say when he had risen and gone - - without another word -
和 奇怪的 到 说 什么时候 他 有 升起 和 已消失 - - 没有 其他 单词 -
- [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [terz] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [aɪz] .
- there were tears in the girl's eyes .
- 那里 是 眼泪 在 这 女孩们 眼睛 .

奇怪的是，当他起身离开，一句话也没说的时候，女孩的眼里噙满了泪水。

[tɑ:m][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] .
Tom had touched her .
汤姆 有 感动 她 .

汤姆碰过她。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ə; eɪ] [ˈdræɡən] [dɪsˈɑ:rmd]
A DRAGON DISARMED
一个 龙 解除武装

一条被解除武装的龙

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was five o'clock in the morning .
它 曾是 五 点钟 在 这 早晨 .

当时是早上五点。

[ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [ˈʊʃn] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ku:l] , [ɡriːn] [swoːrd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
The low sun shone athwart the cool , green sward of the park ,
这 低的 太阳 闪耀 横穿 这 凉爽的 , 绿色的 草 的 这 公园 ,
低垂的阳光洒在公园凉爽翠绿的草坪上。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [delz] [ænd; ənd] [ˈliːfi] [riˈtriːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ɪn] [ˈʃædoʊ] .
leaving the dells and leafy retreats of the deer in shadow .
离开 这 戴尔斯 和 绿叶 静修 的 这 鹿 在 阴影 .

留下鹿群栖息的幽谷和绿荫掩映的隐蔽处。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [wens] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [vjuː] ,
In the window recess of the hall , whence the eye had that view ,
在 这 窗户 凹陷处 的 这 大厅 , 何处 这 眼睛 有 那 看法 ,
在大厅的窗龛里，视线由此得以欣赏到那番景象。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][drɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
and could drink in the freshness of the early morning ,
和 可以 喝 在 这 新鲜 的 这 早期的 早晨 ,
可以尽情享受清晨的清新空气,

[ðə; ði][smɔ:lɪ] [oʊk] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] .
the small oak table was laid for breakfast .
这 小的 橡木 桌子 曾是 铺设 为了 早餐 .
小橡木桌上摆好了早餐。

[oʊld] [plert] [ðæt][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] - [pɑ:tɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
Old plate that had escaped the melting - pot and the direful year of the new
老的 盘子 那 有 逃脱 这 融化 - 锅 和 这 雒 年 的 这 新的
[ˈkɔɪnɪdʒ] ,
coinage ,
铸币 ,
幸免于熔炉和新铸币那可怕的一年的洗礼的旧瓷器

[ˈdræɡən][ˈtʃaɪnə] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [wen] [kwi:n] [æn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈlɪnɪn] ,
dragon china imported when Queen Anne was young , linen ,
龙 中国 进口 什么时候 女王 安妮 曾是 年轻的 , 亚麻布 ,
安妮女王年轻时进口的龙纹瓷器, 亚麻布,

[waɪt] [æz; əz][sʌn][ænd; ənd] [du:] [ɔ:r] - [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈti:] ,
white as sun and dew or D'Oyley could make it ,
白色的 作为 太阳 和 露 或者 - 可以 制作 它 ,
像阳光和露水一样白, 或者D'Oyley能做到。

[geɪv] [bæk] [ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˈwelkəm] [ə; eɪ] [ɡest] [æz; əz]
gave back the pure light of early morning , and bade welcome a guest as
给予 后退 这 纯的 光 的 早期的 早晨 , 和 巴德 欢迎 一个 客人 作为
[ˈdeɪntɪ] [æz; əz] [ðəmˈselvz] .
dainty as themselves .
纤巧 作为 他们自己 .
放出了清晨纯净的光芒, 迎接了和它们一样娇嫩的客人。

[jet] [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,
Yet Lady Betty , for whom the table was prepared ,
然而 女士 贝蒂 , 为了 谁 这 桌子 曾是 准备 ,
然而, 餐桌是为贝蒂夫人准备的,

[ænd; ənd] [hu:] [stʊd] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] ,
and who stood beside it in an attitude of expectation ,
和 WHO 站立 旁 它 在 一个 态度 的 期待 ,
而那些满怀期待地站在旁边的人,

[tæpt] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bʌt; bət][hæf] [pli:zd] .
tapped the floor with her foot and looked but half pleased .
轻敲 这 地面 和 她 脚 和 看起来 但 一半 高兴 .
她用脚轻轻敲了敲地板, 看起来不太满意。

" [ɪz] [ˈleɪdɪ] [kʊk] [na:t] [ˈkʌmɪŋ] ?
" Is Lady Coke not coming ?
" 是 女士 可口可乐 不是 未来 ?
“可口可乐女士不来吗? ”

" [ʃi:; ji] [æskt] [æt; ət][ləst] .
" she asked at last .
" 她 问 在 最后的 .
她最后问道。

" [noʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [ˈmɪsɪz] . [stʊks] [ˈænsər] .
" **No** , **my lady** , " **Mrs** . **Stokes answered** .
" 不 , 我的 女士 , " 太太 . 斯托克斯 回答 .

“不，夫人，”斯托克斯夫人回答道。

" [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [miːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] . " **Her ladyship is taking her meal in her room** . " **"**
" 她 夫人 是 采取 她 一顿饭 在 她 房间 . " **"**
“夫人正在房间里用餐。”

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！”

" [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdraɪli] .
" **Lady Betty rejoined drily** .
" 女士 贝蒂 重新加入 干巴巴地 .

“贝蒂夫人冷冷地回答道。”

" [ʃiːz] [nɑːt] [ˈeɪlɪŋ] , [aɪ][hoʊp] ? " **She's not ailing , I hope ?** "
" 她是 不是 生病 , 我 希望 ? "

“她没生病吧？ ”

" [noʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] .
" **No** , **my lady** .
" 不 , 我的 女士 .

“不，夫人。”

[ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hæf][ˈæftər] [faɪv] .
She bade me say that the chariot would be at the door at half after five .
她 巴德 我 说 那 这 战车 会 是 在 这 门 在 一半 后 五 .

她吩咐我告诉大家，马车会在五点半到达门口。

" [ˈbetɪ] [ˈɡrɪmɪst] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ˈsaɪləns] , [ænd; ænd] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klaːk]
" **Betty grimaced , but took her seat in silence , and kept one eye on the clock** .
" 贝蒂 做了个鬼脸 , 但 采取 她 座位 在 沉默 , 和 保留 一 眼睛 在 这 钟 .
.
.
.

贝蒂做了个鬼脸，但还是默默地坐了下来，眼睛不时地瞥着钟。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈmesɪndʒər] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] ?
Had her messenger played her false ?
有 她 信使 玩 她 错误的 ?

她的信使欺骗了她吗？

[ɔːr][wʌz; wəz] [koʊk] [ɪnˈkredʒələs] ?
Or was Coke incredulous ?
或者 曾是 可口可乐 难以置信 ?

还是可口可乐难以置信？

[ɔːr] [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm] ?
Or what kept him ?
或者 什么 保留 他 ?

或者是什么让他留了下来？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] ,
Even if he did not come before they set out ,
甚至 如果 他 做过 不是 来 前 他们 放 出去 ,

即使他在他们出发前没有到场，

[hi:; hi] [maɪt] [mi:t] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhiðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈlu(:)ɪs] ;
he might meet them on the hither side of Lewes ;
他 可能 见面 他们 在 这 这里 边 的 刘易斯 ;

他可能会在刘易斯这边遇到他们;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendər] [θred] [tu:; tə] [wɪt] [tu:; tə] [trʌst] ,
but that was a slender thread to which to trust ,
但 那 曾是 一个 苗条 线 到 哪个 到 相信 ,

但这根救命稻草实在太脆弱了。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [hoʊm][ɪn] [ˈerər] .
and Lady Betty had no mind to be packed home in error .
和 女士 贝蒂 有 不 头脑 到 是 包装 家 在 错误 .

贝蒂夫人可不想被错误地打包带回家。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɫɑ:k] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [ˈdaʊnwərdz] ,
As the finger of the clock in the corner moved slowly downwards ,
作为 这 手指 的 这 钟 在 这 角落 已搬 缓慢地 向下 ,

随着角落里时钟的指针缓缓向下移动，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dræŋk] [ʌp][ðə; ði] [du:] [ɑ:n] [li:f] [ænd; ənd] [ˈbrækən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈhɑ:dnd] ,
as the sun drank up the dew on leaf and bracken , and the day hardened ,
作为 这 太阳 喝 向上 这 露 在 叶子 和 蕨类植物 , 和 这 天 硬化 ,

当太阳吸干了树叶和蕨类植物上的露水，白昼变得坚硬起来时，

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnˈtentli] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdu:] .
she listened , and more intently listened for the foot that was overdue .
她 听着 , 和 更多的 专注地 听着 为了 这 脚 那 曾是 逾期 .

她侧耳倾听，更加专注地聆听着那迟迟未至的脚步声。

[aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [naʊ] !
It wanted but five minutes of the half hour now !
它 通缉 但 五 分钟 的 这 一半 小时 现在 !

现在只剩下半小时中的五分钟了！

[naʊ] [aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [θri:] [ˈmɪnɪts] !
Now it wanted but three minutes !
现在 它 通缉 但 三 分钟 !

现在它只需要三分钟！

[tu:] [ˈmɪnɪts] !
Two minutes !
二 分钟 !

两分钟！

[naʊ] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪdi:z] [skə:ts] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
Now the rustle of my lady's skirts was on the stairs ,
现在 这 沙沙 的 我的 女士的 裙子 曾是 在 这 楼梯 ,

现在，楼梯上传来了夫人裙摆窸窣作响的声音。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌoʊpənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈentər] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] ,
the door was opened for her to enter and - - and then at last ,
这 门 曾是 打开 为了 她 到 进入 和 - - 和 然后 在 最后的 ,

门开了，她走了进去，然后——最后，

[ˈbeti] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [spɜ:rd] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
Betty caught the ring of spurred heels on the pavement of the terrace .
贝蒂 捕捉 这 戒指 的 受到刺激 高跟鞋 在 这 路面 的 这 阳台 .

贝蒂在露台的人行道上看到了高跟鞋的叮当声。

" [ˈhi:z] [kʌm] !
" **He's come !**
" 他是 来 !

他来了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][hɜːr; hər]
" **she cried , springing from her seat , and forgetting everything else in her**
" 她 哭 , 弹簧 从 她 座位 , 和 遗忘 一切 别的 在 她
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

她惊叫一声，从座位上跳了起来，如释重负，忘记了其他一切。

" [hiːz] [kʌm] !
" **He's come !**
" 他是 来 !

他来了！

" [sə'faɪə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['θreɪhoʊld] [stɛəd][ˈkoʊldli] .
" **Sophia from the inner threshold stared coldly** .
" 索菲亚 从 这 内 临界点 凝视 冷冷地 .

索菲亚从内门处冷冷地盯着我。

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt]
It was the first time the two had met in the morning and had not
它 曾是 这 第一的 时间 这 二 有 遇见 在 这 早晨 和 有 不是
[kɪst] ;
kissed ;
亲吻 ;

这是两人第一次在早上见面却没有接吻；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['wʊmən] ,
but there are bounds to the generosity of woman ,
但 那里 是 界限 到 这 慷慨 的 女士 ,

但女性的慷慨也是有限度的。

[ænd; ənd] [sə'faɪə] [kʊd; kəd][nɔːt] [stuːp] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l] .
and Sophia could not stoop to kiss her rival .
和 索菲亚 可以 不是 哈腰 到 吻 她 竞争对手 .

索菲亚不忍心去亲吻她的情敌。

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ˈstændɪŋ] [ˈstɪfli] [ə'luːf] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] .
" **she repeated , standing stiffly aloof , near the door by which she had entered** .
" 她 重复 , 常设 僵硬地 超然 , 靠近 这 门 经过 哪个 她 有 进入 .

“她重复道，僵硬而冷漠地站在她进来的那扇门附近。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
" **You will see !**
" 你 将要 看 !

你会看到的！

" [ˈbeti] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" **Betty cried , with a bubble of laughter .**
" 贝蒂 哭 , 和 一个 气泡 的 笑声 .

贝蒂哭了，同时发出了一阵咯咯的笑声。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
" **You will see .**
" 你 将要 看 .

你会看到的。

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][sɜːr] [həˈveɪz] [ˈfɪgjər] [ˈdaːkənd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [səˈfaɪə] [sɔː]
" **The next moment Sir Hervey's figure darkened the open doorway , and Sophia saw**
" 这 下一个 片刻 先生 赫维的 数字 变暗 这 打开 门口 , 和 索菲亚 锯
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] .
him and understood .
他 和 理解 .

“下一刻，赫维爵士的身影出现在敞开的门口，索菲亚看到了他，也明白了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [sərˈpraɪz] [dɾoʊv] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ðen] , [æz; əz]
For an instant surprise drove the blood from her cheeks ; then , as
为了 一个 立即的 惊喜 驾驶 这 血 从 她 脸颊 ; 然后 , 作为
[əˈstɑːnɪʃmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
astonishment gave place to indignation ,
惊讶 给予 地方 到 愤慨 ,

一瞬间的惊愕让她双颊血红；随后，震惊转为愤慨，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪf] - - [ðoʊ] [ə; eɪ][waɪf] [ɪn] [neɪm] [ˈoʊnli] - - [maɪt]
and to all the feelings which a wife - - though a wife in name only - - might
和 到 全部 这 情怀 哪个 一个 妻子 - - 尽管 一个 妻子 在 姓名 仅有的 - - 可能
[biː; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈziʃ(ə)n] ,
be expected to experience in such a position ,
是 预期的 到 经验 在 这样的 一个 位置 ,

以及所有妻子——即便只是名义上的妻子——在这种情况下可能会产生的感受，

[ðə; ði][taɪd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈvɔːljəm] .
the tide returned in double volume .
这 潮 返回 在 双倍的 体积 .

潮水以双倍的强度再次涌来。

[fiː; ji] , [dɪd][naːt] [spiːk] , [fiː; ji][dɪd][naːt] [muːv] ; [bʌt; bət][fiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌn] [əˈnʌðər]
She , did not speak , she did not move ; but she saw that they understood one another
她 , 做过 不是 说话 , 她 做过 不是 移动 ; 但 她 锯 那 他们 理解 一 其他
,
,
,

她没有说话，也没有动弹；但她看出他们彼此理解了。

[fiː; ji] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrtɪd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
she felt that this sudden return was concerted between them ; and her eyes
她 毛毡 那 这 突然 返回 曾是 协同 之间 他们 ; 和 她 眼睛
[ˈspɔːklɪd] , [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [roʊz] .
sparkled , her bosom rose .
闪闪发光 , 她 怀 玫瑰 .

她觉得这次突然的回归是他们共同策划的；她的眼睛闪闪发光，胸口也隆起了。

[ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [brɪˈfɔːr] , [səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
If she had never been beautiful before , Sophia was beautiful at that moment .
如果 她 有 绝不 到过 美丽的 前 , 索菲亚 曾是 美丽的 在 那 片刻 .

如果说索菲娅以前从未觉得自己漂亮过，那么那一刻，她绝对是美极了。

[sɜːr] [hɜː'veɪ] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Sir Hervey smiled , as he looked at her .
先生 赫维 微笑 , 作为 他 看起来 在 她 .

赫维爵士看着她，脸上露出了笑容。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tʃɪrəli] .

" Good morning , my dear , " he said cheerily .
" 好的 早晨 , 我的 亲爱的 , " 他 说 兴高采烈地 .

“早上好，亲爱的，”他兴高采烈地说。

" [aɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

" I'm of the earliest , or thought I was .
" 我是 的 这 最早 , 或者 想法 我 曾是 .

“我是最早一批的，或者说我自认为是。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪrli] ['stʊələn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][em 'iː] .

But you had nearly stolen a march on me .
但 你 有 几乎 被盗 一个 行进 在 我 .

但你差点就抢先一步了。

" [fiː; fi][daɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

" She did not answer him .
" 她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

" ['leɪdi] ['betɪ] , " [fiː; fi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

" Lady Betty , " she said , without turning her head or looking at the girl ,
" 女士 贝蒂 , " 她 说 , 没有 转弯 她 头 或者 寻找 在 这 女孩 ,

“贝蒂小姐，”她说着，头也没转，也没看那个女孩。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [juː 'es] . "

" you had better leave us . "
" 你 有 更好的 离开 我们 . "

你最好离开我们。

" [jes] , ['betɪ] , [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

" Yes , Betty , away with you !
" 是的 , 贝蒂 , 离开 和 你 !

“好的，贝蒂，你走吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [gʊd] .

" he cried , good humouredly .
" 他 哭 , 好的 幽默地 .

他笑着说。

" [juːl] [faɪnd][təːm] [aʊt'saɪd] .

" You'll find Tom outside .
" 你会 寻找 汤姆 外部 .

“你会在外面找到汤姆。”

" [ænd; ænd][æz; əz] ['betɪ] [hʷɪskt] [ə'veɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]['ɒspən] [dɔːr] , " [juːl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [maɪ]

" And as Betty whisked away through the open door , " You'll pardon me , my
" 和 作为 贝蒂 搅拌 离开 通过 这 打开 门 , " 你会 赦免 我 , 我的
[daɪ] ,
dear ,
亲爱的 ,

“贝蒂穿过敞开的门飞快地走开了，说道：‘亲爱的，请原谅我。’”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['kwaɪətli] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] , " [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntə,mændɪd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]
" he continued quietly , but with dignity , " I have countermanded the carriage
" 他 持续 悄悄 , 但 和 尊严 , " 我 有 撤销 这 运输
.
:
.

他平静而有尊严地继续说道：“我已经取消了马车的行程。”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em]
When you have heard what I have to say you will agree with me , I am
什么时候 你 有 听到 什么 我 有 到 说 你 将要 同意 和 我 , 我 是
[fɔr] ,
sure ,
当然 ,

听完我的讲述，你一定会同意我的观点，我确信。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ʰəʊər; ɑ:r] [gest] [tu:; tə] [li:v] [ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] .
that there is no necessity for our guest to leave us to - day .
那 那里 是 不 必要性 为了 我们的 客人 到 离开 我们 到 - 天 .

我们的客人今天没有必要离开。

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'saɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
" He laid his whip aside , as he spoke ,
" 他 铺设 他的 鞭 旁边 , 作为 他 辐 ,

“他一边说话，一边把鞭子放到一边

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['beti] [hæd; həd] ['leɪtli] ['rɪzn] .
and turned to the table from which Lady Betty had lately risen .
和 转向 到 这 桌子 从 哪个 女士 贝蒂 有 最近 升起 .

然后转向贝蒂夫人刚才起身离开的那张桌子。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t]['broʊkən][maɪ][fæst] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have not broken my fast , " he said .
" 我 有 不是 破碎的 我的 快速地 , " 他 说 .

“我还没有破戒，”他说。

" [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [ti:] , [tʰaɪld] .
" Give me some tea , child .
" 给 我 一些 茶 , 孩子 .

“给我点茶，孩子。”

" [ə; eɪ][waɪld] [lək] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [keɪdʒd][ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [veɪn] [wɪŋz] [ə'genst] [ba:z] ,
" A wild look , as of a creature caged and beating vain wings against bars ,
" 一个 荒野 看 , 作为 的 一个 生物 笼中 和 殴打 徒劳 翅膀 反对 酒吧 ,
['da:kənd] [sə'fi:əz] [aɪz] .
darkened Sophia's eyes .
变暗 索菲亚的 眼睛 .

索菲亚的眼神变得凶狠起来，仿佛一只被囚禁的生物徒劳地拍打着笼子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , ['pæntɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [ʰəʊtreɪdʒd] [ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd] [ɪf]
She was trembling with agitation , panting to resist , outraged in her pride if
她 曾是 发抖 和 搅动 , 喘息 到 抵抗 , 义愤填膺 在 她 自豪 如果
[nɔ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [ʌv] ;
not in her love ;
不是 在 她 爱 ;

她激动得浑身颤抖，气喘吁吁地想要反抗，她的自尊心受到了极大的谴责，即使她的爱情并非如此；

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ti:] !
and he asked for tea !
和 他 问 为了 茶 !

他居然要茶！

[ˈjet] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈmænər] [hæd; həd] [ɪts] [ɪˈfekt] ;
Yet words did not come at once , his easy manner had its effect ;
然而 字 做过 不是 来 在 一次 , 他的 简单的 方式 有 它是 影响 ;

然而, 他并没有立刻开口说话, 他轻松自在的态度产生了效果;

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ,
as if she acknowledged that he had still a right to her service ,
作为 如果 她 已确认 那 他 有 仍然 一个 正确的 到 她 服务 ,
仿佛她承认他仍然有权要求她为他服务似的。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [beɪ] .
she sat down at the little table in the window bay .
她 卫星 向下 在 这 小的 桌子 在 这 窗户 湾 .
她坐在窗边的小桌子旁。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˌlegz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] ,
He passed his legs over the bench on the other side , and sat waiting ,
他 通过了 他的 腿 超过 这 长椅 在 这 其他 边 , 和 卫星 等待 ,
他把腿搭在另一边的长凳上, 坐着等待。

[ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈoʊnli] - - [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] - - [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
the width of the table only - - and it was narrow - - between them .
这 宽度 的 这 桌子 仅有的 - - 和 它 曾是 狭窄的 - - 之间 他们 .
他们之间只隔着桌子的宽度——而且桌子很窄。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːt] [ˈbetiːz] [kʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [ˈtɪŋkəld] , [ænd; ənd] [brɪˈtreɪd] [hɜːr; hər]
As she washed Betty's cup in the basin the china tinkled , and betrayed her
作为 她 洗过 贝蒂的 杯子 在 这 盆地 这 中国 叮叮当当 , 和 背叛 她
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] ;
agitation ;
搅动 ;

当她在盆里清洗贝蒂的杯子时, 瓷器发出叮当声, 泄露了她的焦躁不安;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [pæs] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
but she managed to make his tea and pass it to him .
但 她 管理 到 制作 他的 茶 和 经过 它 到 他 .
但她还是设法给他泡好了茶, 并递给了他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" Thank you , " he said quietly .
" 感谢 你 , " 他 说 悄悄 .

“谢谢。”他轻声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" And now for what I was saying .
" 和 现在 为了 什么 我 曾是 说 .
“现在来说说我才说的话。”

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [sent] [em ˈiː] [ə; eɪ] [noʊt] [læst] [naɪt] , [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Lady Betty sent me a note last night , stating that she was to go to - day ,
女士 贝蒂 发送 我 一个 笔记 最后的 夜晚 , 声明 那 她 曾是 到 去 到 - 天 ,
贝蒂夫人昨晚给我发了张便条, 说她今天要走。

[ənˈles] [aɪ] [ˌɪntəˈsiːdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
unless I interceded for her .
除非 我 介入 为了 她 .

除非我为她求情。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [brɔːt] [em ˈiː] [bæk] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
It was that brought me back this morning .
它 曾是 那 带来 我 后退 这 早晨 .
就是这件事让我今天早上回来了。

" [sə'fi:əz] [aɪz] [bə:nd] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mənəs] .
" **Sophia's eyes burned** , **but she forced herself to speak with calmness** .
" 索菲亚的 眼睛 烧伤 , 但 她 强制 她自己 到 说话 和 平静 .

索菲娅的眼睛火辣辣的疼，但她强迫自己平静地说话。

" [dɪd][ʃi:; ji] [tel] [ju:; jə] , " [ʃi:; ji] [æskt] , " [waɪ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] ?
" **Did she tell you** , **" she asked** , **" why she was to go** ?
" 做过 她 告诉 你 , " 她 问 , " 为什么 她 曾是 到 去 ?

她问：“她有没有告诉你她为什么要走？”

" [sɜ:r] [hɜ'veeɪ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **Sir Hervey shrugged his shoulders** .
" 先生 赫维 耸了耸肩 他的 肩膀 .

赫维爵士耸了耸肩。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ʃi:; ji][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] . "
" **Well** , **" he said** , **with a smile** , **" she hinted** **at the reason** . "
" 出色地 , " 他 说 , 和 一个 微笑 , " 她 暗示 在 这 原因 . "

“嗯,”他笑着说,“她暗示了原因。”

" [dɪd][ʃi:; ji] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "
" **Did she tell you what I had said to her** ? "
" 做过 她 告诉 你 什么 我 有 说 到 她 ? "

“她有没有告诉你我跟她说了什么？”

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
" **I am afraid not** , **" he said politely** .
" 我 是 害怕的 不是 , " 他 说 礼貌地 .

“恐怕不行,”他礼貌地说道。

" [ˈpra:bəbli] [speɪs] - - - - "
" **Probably space** - - - - "
" 大概 空间 - - - - "

“可能是太空——”

" [ɔ:r] [ʃeɪm] !
" **Or shame** !
" 或者 耻辱 !

否则就是耻辱！

" [sə'faɪə] [kraɪd] ; [ænd; ænd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
" **Sophia cried** ; **and the next moment could have bitten her tongue** .
" 索菲亚 哭 ; 和 这 下一个 片刻 可以 有 被咬 她 舌头 .

索菲亚哭了；下一刻她差点咬到自己的舌头。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [toʊn] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
" **Pardon me** , **" she said in an altered tone** , **" I had no right to say that** .
" 赦免 我 , " 她 说 在 一个 已修改 语气 , " 我 有 不 正确的 到 说 那 .

“对不起,”她语气变了,“我不应该那样说。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ji][hæz; həz][nɑ:t][tuʊld][ju:; jə] , - [tɪz][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jə] , [maɪ'self] .
But if she has not told you , **' tis I must tell you** , **myself** .
但 如果 她 有 不是 讲述 你 , - 的 我 必须 告诉 你 , 我 .

但如果她没有告诉你，那我必须亲自告诉你。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ˈfɪtɪŋ] .
And it is more fitting .
和 它 是 更多的 配件 .

而且这样更合适。

[aɪ][eɪ'ɛm] [ə'wɛr] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] - - [ɔ:l] [tu:] [su:n] , [sɜ:r] [hə'veɪ] - - [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r]
I am aware that you have discovered - - all too soon , Sir Hervey - - that our
我 是 意识到的 那 你 有 发现 - - 全部 也 很快 , 先生 赫维 - - 那 我们的
[ˈmæɪɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我知道您已经发现——赫维爵士，发现得太快了——我们的婚姻，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪk] .
if it could be called a marriage , was a mistake .
如果 它 可以 是 称为 一个 婚姻 , 曾是 一个 错误 .

如果这能称之为婚姻的话，那也是个错误。

[aɪ] [ˈkænɔ:t] - - [aɪ] [ˈkænɔ:t] , " [sə'faɪə] [kən'tɪnju:d] , [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
I cannot - - I cannot , " Sophia continued , trembling from head to foot ,
我 不能 - - 我 不能 , " 索菲亚 持续 , 发抖 从 头 到 脚 ,
“我不能——我不能，”索菲娅继续说道，浑身颤抖。

" [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" take all the blame of that to myself ,
" 拿 全部 这 责备 的 那 到 我 ,
“所有责任都由我承担。”

[ðʊʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:z] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] ,
though I know that the first cause was my fault ,
尽管 我 知道 那 这 第一的 原因 曾是 我的 过错 ,
虽然我知道最初的原因是我的错，

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][led][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [ˈerər] .
and that it was I led you to commit the error .
和 那 它 曾是 我 引领 你 到 犯罪 这 错误 .
是我引诱你犯了这个错误。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [aɪ] [ˈkænɔ:t] !
But I cannot take all the blame , " she repeated , " I cannot !
但 我 不能 拿 全部 这 责备 , " 她 重复 , " 我 不能 !
但我不能承担全部责任，”她重复道，“我不能！

[fɔ:r; fər][juː; jʊ] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [jɔ:r'self] , [ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz]
For you knew the world , you should have known yourself , and what was
为了 你 知道 这 世界 , 你 应该 有 已知 你自己 , 和 什么 曾是
[ˈlaɪkli] ,
likely ,
可能 ,

因为你了解这个世界，你应该了解你自己，也应该了解什么才是最有可能发生的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
what was certain to come of it !
什么 曾是 肯定 到 来 的 它 !

接下来肯定会发生什么！

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
What has come of it !
什么 有 来 的 它 !

结果如何呢！

" [sɜ:r] [hə'veɪ] [drʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [spʊk] ,
" Sir Hervey drummed on the table with his fingers , and when he spoke ,
" 先生 赫维 鼓声 在 这 桌子 和 他的 手指 , 和 什么时候 他 辐 ,
“赫维爵士用手指敲击着桌子，当他说话时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][tʊʃn][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] .
it was in a tone of apology .
它 曾是 在 一个 语气 的 道歉 .

语气中带着歉意。

" [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" The future is hard to read , " he said .
" 这 未来 是 难的 到 读 , " 他 说 .

“未来难以预测，”他说。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] , [tʰaɪld] , [tuː; tə][biː; bi] [waɪz][ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvent] .
" It is easy , child , to be wise after the event .
" 它 是 简单的 , 孩子 , 到 是 明智的 后 这 事件 .

孩子，事后才懂得明智很容易。

" [hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ɪl] - [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfuː] .
" Her next words seemed strangely ill - directed to the issue .
" 她 下一个 字 似乎 奇怪的 患病的 - 指导 到 这 问题 .

“她接下来说的话似乎与这个问题格格不入。”

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [tʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtroʊðd] [bɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd]
" You never told me that you had been betrothed before , " she said , " and
" 你 绝不 讲述 我 那 你 有 到过 未婚妻 前 , " 她 说 , " 和
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
that she died .
那 她 死亡 .

“你从来没告诉我你以前订过婚，”她说，“还有她去世的事。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tʊld][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
If you had told me , and if I had seen her face - - I should have
如果 你 有 讲述 我 , 和 如果 我 有 已见 她 脸 - - 我 应该 有
[bɪn] [ˈwaɪzər] .
been wiser .
到过 更明智 .

如果你早点告诉我，如果我早点看到她的脸——我就会更明智一些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .
I should have foreseen what would happen .
我 应该 有 预见 什么 会 发生 .

我本该预料到会发生什么。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [siːn] [əˈɡen] [hæz; həz] " - - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈstæməɪŋ]
I do not wonder that such a face seen again has " - - she paused , stammering
我 做 不是 想知道 那 这样的 一个 脸 已见 再次 有 " - - 她 暂停 , 结巴
[ænd; ənd] [peɪl] ,
and pale ,
和 苍白 ,

我一点也不奇怪再次见到这样一张脸会.....”她顿了顿，结结巴巴，脸色苍白。

" [hæz; həz] [rɪˈkɔːld] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][jɔː; jər] [juːθ] .
" has recalled old times and your youth .
" 有 召回 老的 时代 和 你的 青年 .

“唤起了你对往昔岁月和青春的回忆。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I have no right to blame you .
我 有 不 正确的 到 责备 你 .

我无权责怪你。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I do not blame you .
我 做 不是 责备 你 .

我不怪你。

[æ̃t; ət] [li:st] , [aɪ] - - [aɪ][traɪ][na:t][tu:; tə] [bleɪm] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [hɜ:r; hə] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər]
At least , I - - I try not to blame you , " she repeated , her voice sinking lower
在 至少 , 我 - - 我 尝试 不是 到 责备 你 , " 她 重复 , 她 嗓音 下沉 降低
[ænd; ʌnd] ['loʊər] .
and lower .
和 降低 .

“至少，我——我尽量不责怪你，”她重复道，声音越来越低。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hə] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
" **I have told her , and it is true ,**
" 我 有 讲述 她 , 和 它 是 真的 ,

“我已经告诉过她了，而且这是真的，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['erər] [aɪ] [wʊd] [ber] [ðem; ðəm] .
that if I could bear all the consequences of our error I would bear them .
那 如果 我 可以 熊 全部 这 结果 的 我们的 错误 我 会 熊 他们 .

如果我可以承担我们错误的所有后果，我愿意承担。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][set][ju:; jʊ] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] - - [ðə; ði] ['wʊmən]
That if I could release you and set you free to marry the - - the woman
那 如果 我 可以 发布 你 和 放 你 自由的 到 结婚 这 - - 这 女士
[ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv] - - [aɪ] [wʊd] ,
you have learned to love - - I would ,
你 有 学习 到 爱 - - 我 会 ,

如果我能释放你，让你自由地去娶你已经爱上的那个女人，我一定会这么做。

[sɜ:r] , ['wɪlɪŋli] .
sir , willingly .
先生 , 心甘情愿 .

先生，我乐意。

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wʊd] [na:t] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] . "
That , at any rate , I would not raise a finger to prevent such a marriage . "
那 , 在 任何 速度 , 我 会 不是 增加 一个 手指 到 防止 这样的 一个 婚姻 . "

无论如何，我绝不会插手阻止这样的婚姻。

" [ænd; ʌnd][dɪd][ju:; jʊ] - - [mi:n] [ðæt] , " [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'və:tɪd] .
" **And did you - - mean that , " he asked in a low voice , his face averted .**
" 和 做过 你 - - 意思是 那 , " 他 问 在 一个 低的 嗓音 , 他的 脸 避免了 .

“你是认真的吗？”他低声问道，脸别过脸去。

" [æz; əz][gɑ:d] [si:z] [em 'i:] , [aɪ][dɪd] . "
" **As God sees me , I did . "**
" 作为 上帝 看到 我 , 我 做过 . "

“以上帝的视角来看，我的确做到了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ɜ:rnɪst] , [sə'faɪə] ?
" **You are in earnest , Sophia ?**
" 你 是 在 认真 , 索菲亚 ?

索菲娅，你是认真的吗？

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] .
" **For an instant he turned his head and looked at her .**
" 为了 一个 立即的 他 转向 他的 头 和 看起来 在 她 .

他转过头看了她一眼。

" [aɪ][eɪ 'em] . "
" **I am . "**
" 我 是 . "

“我是。”

" [ˈjet] - - [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'veɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yet** - - **you** **were** **for** **sending** **her** **away** , " **he** **said** .
" 然而 - - 你 是 为了 发送 她 离开 , " 他 说 .
" 然而——你却赞成把她送走,"他说。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" **This morning** ?
" 这 早晨 ?

“今晨?

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] ?
Before I could return ?
前 我 可以 返回 ?

在我返回之前?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɔːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
That I might not see her again .
那 我 可能 不是 看 她 再次 .

我可能再也见不到她了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɔːnɪ'mənt] , [wɪð; wɪθ][ɪndɪ'ɡneɪ(ə)n] .
" **She looked at him with astonishment** , **with indignation** .
" 她 看起来 在 他 和 惊讶 , 和 愤慨 .

她惊愕地看着他，带着愤慨。

" ['kænɔːt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɑːn] [hɜːrz] ? " **hers** ? "
" 不能 你 理解 , " 她 哭 , " 那 那 曾是 不是 在 我的 帐户 , 但 在 她的 ? "

“你难道不明白吗？”她喊道，“那不是我的错，而是她的错？”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['dɔːɡɪdli] ,
" **It seems to have been rather on my account** , " **he muttered doggedly** ,
" 它 似乎 到 有 到过 相当 在 我的 帐户 , " 他 低声说道 顽强地 ,
"看来这事儿很大程度上是我的责任,"他固执地嘟囔着。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːspuːn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
his fingers toying with the teaspoon , **his eyes on the table** .
他的 手指 玩具 和 这 茶匙 , 他的 眼睛 在 这 桌子 .

他手指摆弄着茶匙，眼睛盯着桌子。

[hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .
He seemed strangely changed .
他 似乎 奇怪的 已更改 .

他看起来判若两人。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] .
He did not seem to be himself .
他 做过 不是 似乎 到 是 他自己 .

他看起来不太对劲。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
She shuddered .
她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **At any rate** , **it was not on my account** , " **she said** .
" 在 任何 速度 , 它 曾是 不是 在 我的 帐户 , " 她 说 .

“无论如何，这都不是因为我的缘故,”她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [sti] [fɪkst] [ðæt] [fi:; ji][mʌst; məst][gʊʊ] ? "

" And you are still fixed that she must go ? "

" 和 你 是 仍然 固定的 那 她 必须 去 ? "

“你仍然坚持她必须离开吗？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ,tʰ:rmɪ'nei(ə)n] ,

" Then I'll tell you what it is , " he answered with sudden determination ,

" 然后 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 他 回答 和 突然 决心 ,

“那我就告诉你那是什么，”他突然坚定地回答道。

" [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] !

" I'll take you at your word !

" 患病的 拿 你 在 你的 单词 !

我相信你的话！

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kʌp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [fʊl] , [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

" He raised his cup , which was half full , and held it in front of his lips ,

" 他 提高 他的 杯子 , 哪个 曾是 一半 满的 , 和 握住 它 在 正面 的 他的 嘴唇 ,

他举起半杯水，送到嘴边。

" [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .

looking at her across it as he spoke .

寻找 在 她 穿过 它 作为 他 辐 .

他一边说话一边看着她。

" [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] - - [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['wʊmən]

" You said just now that if there was a way to - - to give me the woman

" 你 说 只是 现在 那 如果 那里 曾是 一个 方式 到 - - 到 给 我 这 女士

[aɪ] [lʌvd] - - [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] .

I loved - - you would take it .

我 喜爱 - - 你 会 拿 它 .

“你刚才说，如果有办法——能让我得到我爱的女人——你会去做的。”

" [fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] .

" She started .

" 她 开始 .

她开始了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fi:; ji][dɪd][na:t] ['ænsər] .

For a moment she did not answer .

为了 一个 片刻 她 做过 不是 回答 .

她沉默了一会儿。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] .

He waited .

他 等待 .

他等待着。

[æt; ət][læst] : " [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?

At last : " You didn't mean it ?

在 最后的 : " 你 没有 意思是 它 ?

最后：“你不是那个意思吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [tʊʊn] [kʊʊld] .

" he said , his tone cold .

" 他 说 , 他的 语气 寒冷的 .

“他冷冷地说。”

[ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [steɪnd] [ɛ'skʌtʃənz] , [ðə; ði][dɑ:rk][oʊk] [wɔ:lz] , [ðə; ði]
The room , the high window with its stained escutcheons , the dark oak walls , the
这 房间 , 这 高的 窗户 和 它是 染色 盾形纹章 , 这 黑暗的 橡木 墙壁 , 这
[dɑ:rk][oʊk] ['teɪbl] ,
dark oak table ,
黑暗的 橡木 桌子 ,
房间、带有彩色锁眼盖板的高窗、深色橡木墙壁、深色橡木桌子，

[ðə; ði] ['lɪfɪdʒ] [rɪ'flektɪd] [ku:l] [ænd; ənd] [grɪ:n] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] ['mɪrər] [ə'pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [went]
the leafage reflected cool and green in the tall mirror opposite the door , went
这 叶子 反映 凉爽的 和 绿色的 在 这 高的 镜子 对面的 这 门 , 去
[raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;
round with her ;
圆形的 和 她 ;
树叶在门对面高大的镜子里映照出清凉翠绿的景象，她也跟着转了起来；

[ʃi:; ʃi] ['swɑ:ləʊd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [roʊz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [ænd; ənd][set][hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [hɑ:rd] ,
she swallowed something that rose in her throat , and set her teeth hard ,
她 吞咽 某物 那 玫瑰 在 她 喉 , 和 放 她 牙齿 难的 ,
她咽下了涌上喉咙的什么东西，咬紧了牙关。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
and at length she found her voice .
和 在 长度 她 成立 她 嗓音 .
最终，她找到了自己的声音。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] . "
" Yes , she said , I meant it . "
" 是的 , " 她 说 , " 我 意思是 它 : " "
“是的,”她说,“我是认真的。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Well , there is a way , he answered ; and he rose from the table ,
" 出色地 , 那里 是 一个 方式 , " 他 回答 ; 和 他 玫瑰 从 这 桌子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“嗯，还有办法,”他回答道；然后他从桌边站了起来，

[ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hi:; hi] [kloʊzd]
moving to the door which led to the main hall and the staircase , he closed
移动 到 这 门 哪个 引领 到 这 主要的 大厅 和 这 楼梯 , 他 关闭
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
他走到通往大厅和楼梯的门前，把门关上了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" There is a way of doing it .
" 那里 是 一个 方式 的 正在做 它 : "
“有办法做到这一点。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [kwɑɪt] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] . -
But it is not quite easy to explain it to you in a moment . ' -
但 它 是 不是 相当 简单的 到 解释 它 到 你 在 一个 片刻 . -
但一时半会儿很难向你解释清楚。

[tʰwʌz] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈmæərɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæərɪdʒ]
Tw**a** **hurried marriage** , **a**s **y**ou **know** , **a**nd **i**nformal , **a**nd **a** **marriage**
那是 一个 慌忙 婚姻 , 作为 你 知道 , 和 非正式 , 和 一个 婚姻
[ˈoʊnli][ɪn] [neɪm] .
only in name .
仅有的 在 姓名 :

如你所知, 这是一场仓促的、非正式的婚姻, 而且只是名义上的婚姻。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðen] .
And something has happened since then .
和 某物 有 发生 自从 然后 :

此后发生了一些事情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ðer; ðər] ; [fiː; fi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [wʌt] ? "
He paused there ; she asked in a low tone , " What ? "
" 他 暂停 那里 ; 她 问 在 一个 低的 语气 , " 什么 ? "

他顿了顿, 她低声问道: “什么? ”

" [wel] , [aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [tɒk] [emˈiː][tuː; tə] [ˈluː(j)ɪs] [ˈjestərdeɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
Well , it is what took me to Lewes yesterday , " he answered .
" 出色地 , 它 是 什么 采取 我 到 刘易斯 昨天 , " 他 回答 :

“嗯, 这就是我昨天去刘易斯的原因,”他回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuːld][juː; jʊ][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðen] ,
I should have told you of it then ,
" 我 应该 有 讲述 你 的 它 然后 ,

我当时就应该告诉你的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [aɪˈtiː] .
but I was in doubt how you would take it .
但 我 曾是 在 怀疑 如何 你 会 拿 它 :

但我怀疑你会如何看待这件事。

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] [pəˈsweɪdɪd] [emˈiː][nɑːt][tuː; tə] [tel] [aɪˈtiː] .
And Betty persuaded me not to tell it .
和 贝蒂 被说服 我 不是 到 告诉 它 :

贝蒂劝我不要说出去。

[ðə; ðɪ][mæn] [ˈhɔːks,wɜːθ] - - - -
The man Hawkesworth - - - -
这 男人 霍克斯沃思 - - - -

霍克斯沃斯这个人——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][fiː; fi] [roʊz] [ˈstɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
He paused , as she rose stiffly from the table .
" 他 暂停 , 作为 她 玫瑰 僵硬地 从 这 桌子 :

“他停顿了一下, 只见她僵硬地从桌边站了起来。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm] ?
Have they taken him ?
" 有 他们 已采取 他 ?

他们把他带走了吗?

" [fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] .
she exclaimed .
" 她 惊呼 :

她惊呼道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
Yes , " he said gently .
" 是的 , " 他 说 轻轻地 :

“是的,”他轻声说道。

" [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [nɪr] [ˈtʃɪtʃəstər] .
" **They took him in hiding near Chichester** .
" 他们 采取 他 在 隐藏 靠近 奇切斯特 .

他们把他藏在奇切斯特附近。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ˈdaɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] , [wen] [ðeɪ] [səpˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .
But he was ill , dying , it was thought , when they surprised him .
但 他 曾是 患病的 , 垂死 , 它 曾是 想法 , 什么时候 他们 惊讶 他 .

但人们都以为他病重垂危，所以才发现了他的踪迹。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌprɪvɪʒən] .
" **She had a strange prevision** .
" 她 有 一个 奇怪的 预知 .

她有一种奇怪的预感。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɔːlpaːks] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Of the smallpox ? " she asked** .
" 的 这 天花 ? " 她 问 .

“是天花吗？”她问。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Yes , " he answered** .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

[ænd; ænd] [ðen] , " [hiː; hi] [daɪd] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɔːftli] .
And then , " He died last night , " he continued softly .
和 然后 , " 他 死亡 最后的 夜晚 , " 他 持续 轻轻 .

然后，他轻声说道：“他昨晚去世了。”

" [maɪ] [daɪr] , [let] [ˌem ˈiː] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrdʒəl] . "
" **My dear , let me get you a little cordial** . "
" 我的 亲爱的 , 让 我 得到 你 一个 小的 亲切 . "

“亲爱的，我给你拿点儿甜酒来。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
Did you see him ? "
做过 你 看 他 ? "

你看到他了吗？

" [aɪ] [dɪd] .
" **I did** .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ænd; ænd] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
And I did what I could for him .
和 我 做过 什么 我 可以 为了 他 .

我尽我所能帮助他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .
I was with him when he died .
我 曾是 和 他 什么时候 他 死亡 .

他去世时我在他身边。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **She sat down at the table , hiding her face in her hands** .
" 她 卫星 向下 在 这 桌子 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她坐在桌旁，双手捂着脸。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] .
" **Presently she shuddered** .
" 目前 她 颤抖 .

她顿时浑身颤抖。

" [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] !
" **Heaven forgive him** !
" 天堂 原谅 他 !

愿上帝饶恕他！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][duː] !
" **Heaven forgive him , as I do** !
" 天堂 原谅 他 , 作为 我 做 !

“愿上天宽恕他，就像我宽恕他一样！ ”

" [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] [hiː; hi] [stəd] [ˈwɒtʃɪŋ]
" **And again she was silent for some minutes , while he stood watching**
" 和 再次 她 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 , 尽管 他 站立 观看

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她又沉默了几分钟，他站在那里看着她。

[æt; ət][læst] , " [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
At last , " Was it about him , " she asked in a low voice ,
在 最后的 , " 曾是 它 关于 他 , " 她 问 在 一个 低的 嗓音 ,

最后，她低声问道：“是关于他的事吗？ ”

" [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈjestərdeɪ] ? "
" **that Lady Betty was talking to you on the terrace yesterday ?** "
" 那 女士 贝蒂 曾是 说 到 你 在 这 阳台 昨天 ? "

“昨天贝蒂夫人在露台上跟你说话的事？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] .
I asked her advice .
我 问 她 建议 .

我向她征求了意见。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] .
I did not know what you might do , if you knew .
我 做过 不是 知道 什么 你 可能 做 , 如果 你 知道 .

我不知道如果你知道了会怎么做。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
And I did not wish you to see him . "
和 我 做过 不是 希望 你 到 看 他 . "

我不希望你见到他。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] , " [səˈfaɪə] [ˈmɜːmɜːd] , [brˈhaɪnd][hɜːr; hər][hændz] .
" **But she had another reason , " Sophia murmured , behind her hands** .
" 但 她 有 其他 原因 , " 索菲亚 低声说道 , 在后面 她 双手 .

“但她还有另一个理由，”索菲娅捂着嘴低声说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ʌləðər] ['moʊtɪv] , [waɪt] [ʃiː; ʃɪ] ['ʒːdʒd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] .
" **There was another motive , which she urged for keeping it from me .**
" 那里 曾是 其他 动机 , 哪个 她 敦促 为了 保持 它 从 我 :
“她隐瞒这件事还有另一个动机。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **He did not answer .**
" 他 做过 不是 回答 :

他没有回答。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['loʊə-d] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][lɪps]
" **she repeated , and lowered her hands and looked at him , her lips**
" 她 重复 , 和 降低 她 双手 和 看起来 在 他 , 她 嘴唇
[pɑːrtɪd] .
parted .
分手了 :

她重复道，然后放下双手，看着他，嘴唇微微张开。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
He walked up the hall and back again under her eyes .
他 步行 向上 这 大厅 和 后退 再次 在下面 她 眼睛 :

他从走廊走了一圈，又从走廊走了回来，她的目光始终注视着他。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [rɪ'æbəreɪtli] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Well , " he said , in a tone elaborately easy , " she is but a child , you know ,**
" 出色地 , " 他 说 , 在 一个 语气 精心 简单的 , " 她 是 但 一个 孩子 , 你 知道 ,
“嗯，”他用一种刻意轻松的语气说道，“她毕竟还是个孩子，你知道的。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] .
and does not understand things .
和 做 不是 理解 事物 :

而且他什么都不懂。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ə; eɪ][lɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]
She knew a little of the circumstances of our marriage , and she thought
她 知道 一个 小的 的 这 情况 的 我们的 婚姻 , 和 她 想法
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [mɔːr] .
she knew more .
她 知道 更多的 :

她对我们的婚姻情况略知一二，但她自认为知道得更多。

[ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['dʒeləsi] [maɪt] ['fɑːstər] [lʌv] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] ,
She fancied that a little jealousy might foster love ; and so it may , perhaps ,
她 幻想 那 一个 小的 妒忌 可能 促进 爱 ; 和 所以 它 可能 , 也许 ,
她觉得一点点嫉妒或许能促进爱情；也许真是如此。

[wer] [ə; eɪ][spɑːrk][ɪg'zɪsts] .
where a spark exists .
在哪里 一个 火花 存在 :

火花所在之处。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈʌðərwaɪz] .
" **But not otherwise** .
" 但 不是 否则 .

但除此之外，别无其他选择。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [mis'teɪk] . "
That was her mistake . "
那 曾是 她 错误 . "

那是她的失误。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] !
" **But - - but I do not understand !**
" 但 - - 但 我 做 不是 理解 !

“但是——但是我不明白！”

" [sə'faɪə] [kraɪd] , [hɜ:r; hər][hændz] [ˈfeɪkɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [br'wɪldərd] .
" **Sophia cried , her hands shaking , her face bewildered** .
" 索菲亚 哭 , 她 双手 摇晃 , 她 脸 困惑 .

索菲娅哭了起来，双手颤抖，脸上满是茫然。

" [ju:; jʊ] [sed] - - [ju:; jʊ][tu:ld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈpɜ:r'fɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][em 'i:] . "
" **You said - - you told her that you were perfectly indifferent to me** . "
" 你 说 - - 你 讲述 她 那 你 是 完美 冷漠 到 我 . "

“你告诉她，你对我完全漠不关心。”

" [oʊ] , [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , " [sɜ:r] [hɜ'veeɪ] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] .
" **Oh , pardon me , Sir Hervey answered lightly** .
" 哦 , 赦免 我 , " 先生 赫维 回答 轻轻 .

“哦，对不起，”赫维爵士淡淡地回答道。

" [ˈnevər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʊr] .
" **Never , I am sure** .
" 绝不 , 我 是 当然 .

“我敢肯定，绝不可能。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索菲亚：一段浪漫故事(Sophia A Romance)

第24/24页

[aɪ] [sed] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ju] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt]
I said , perhaps , that I had done everything to show that I was indifferent
我 说 , 也许 , 那 我 有 完毕 一切 到 展示 那 我 曾是 冷漠
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

我或许说过, 我已经竭尽所能地表明我对你漠不关心。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fuːliʃ] [plæn] .
That was part of her foolish plan .
那 曾是 部分 的 她 愚蠢 计划 :

那是她愚蠢计划的一部分。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [juː; jʊ] [siː] ? "
But there is a distinction , you see ? "
但 那里 是 一个 区别 , 你 看 ? "

但你看, 这两者之间是有区别的。

" [jes] , " [sə'faɪə] ['fɔːltəd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['sləʊli] ['skaːrlət] .
" Yes , " Sophia faltered , her face growing slowly scarlet .
" 是的 , " 索菲亚 犹豫不决 , 她 脸 生长 缓慢地 猩红 :

"是的,"索菲娅结结巴巴地说, 脸渐渐涨得通红。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [aɪ] [siː] .
" There is a distinction , I see .
" 那里 是 一个 区别 , 我 看 :

"我明白了, 这其中是有区别的。"

" [ʃiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
" She wanted to cry , and she wanted to think ;
" 她 通缉 到 哭 , 和 她 通缉 到 思考 ;

她想哭, 也想思考;

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and she wanted to hide her face from his eyes ,
和 她 通缉 到 隐藏 她 脸 从 他的 眼睛 ,

她想躲开他的视线, 不让他看到自己的脸。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
but had not the will to do it while he looked at her .
但 有 不是 这 将要 到 做 它 尽管 他 看起来 在 她 :

但当他看着她时, 他却没有了做这件事的意愿。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] .
Her head was going round .
她 头 曾是 去 圆形的 :

她头晕目眩。

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [mɪsɪn'tɜːprɪtɪd] ['betɪːz] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n]
If she had misinterpreted Betty's words on the terrace , and it seemed certain
如果 她 有 误解 贝蒂的 字 在 这 阳台 , 和 它 似乎 肯定

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] ,
now that she had ,
现在 那 她 有 ,

如果她在露台上误解了贝蒂的话, 而现在看来她确实误解了,

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
what had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[ɔːr] , [ˈræðər] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dʌn] ?
Or , rather , what had she not done ?
或者 , 相当 , 什么 有 她 不是 完毕 ?

或者说, 她还有什么没做过？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈbɛtiːz] [træp] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːli] ; [ʃiː; ʃi]
She had fallen into Betty's trap ; she had proclaimed her own folly ; she
她 有 倒下 进入 贝蒂的 陷阱 ; 她 有 宣布 她 自己的 蠢事 ; 她
[hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][hɪm; ɪm] !
had misjudged her - - and him !
有 判断失误 她 - - 和 他 !

她落入了贝蒂的圈套；她承认了自己的愚蠢；她误判了她——也误判了他！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] [faʊl] , [ˈdredf(ə)] [rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [ðem; ðəm] [ˈhɔːrəbli] ,
She had done them foul , dreadful wrong ; she had insulted them horribly ,
她 有 完毕 他们 犯规 , 可怕 错误的 ; 她 有 受辱 他们 糟糕透了 ,
[hæd; həd] [ˈhɔːrəbli] [ɪnˈsʌltɪd] [ðem; ðəm] [baɪ][hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] !
horribly insulted them by her suspicions !
糟糕透了 受辱 他们 经过 她 怀疑 !

她对他们做了极其恶劣、可怕的事情；她狠狠地侮辱了他们。

[ˈhɔːrəbli] [ɪnˈsʌltɪd] [ðem; ðəm] [baɪ][hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] !
horribly insulted them by her suspicions !
糟糕透了 受辱 他们 经过 她 怀疑 !

她的怀疑简直是对他们莫大的侮辱！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] !
She had proved the meanness and lowness of her mind !
她 有 已证实 这 卑鄙 和 低级 的 她 头脑 !

她已经证明了她心胸狭隘、卑鄙无耻！

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [stiɪl] [ˈʃiːldɪŋ]
While he had been thinking of her , and for her , still shielding
尽管 他 有 到过 思维 的 她 , 和 为了 她 , 仍然 屏蔽
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

虽然他一直想着她, 为了她, 仍然在保护着她,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈslændərɪŋ]
as he had shielded her from the beginning - - she had been slandering
作为 他 有 屏蔽 她 从 这 开始 - - 她 有 到过 诽谤
[hɪm; ɪm] , [əˈkjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [rɔŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
him , accusing him , wronging him ,
他 , 指控 他 , 错误 他 ,

因为他从一开始就保护她——而她却一直 在诽谤他、指责他、冤枉他。

[ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [ɡest] , [hɜːr; hər] [frend] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər]
and along with him this young girl , her guest , her friend , living under
和 沿着 和 他 这 年轻的 女孩 , 她 客人 , 她 朋友 , 活的 在下面
[hɜːr; hər] [ruːf] !
her roof !
她 屋顶 !

还有和他一起的这位年轻女孩, 他的客人, 她的朋友, 就住在她家！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnfəməs] !
It was infamous !
它 曾是 臭名昭著的 !

它臭名昭著！

[ˈɪnfəməs] ！
Infamous ！
臭名昭著的 ！

臭名昭著！

[wʌt] [hæd; həd][soʊ] [wɔːrpt] [hɜːr; hər] ？
What had so warped her ？
什么 有 所以 扭曲的 她 ？

究竟是什么让她变得如此扭曲？

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [ˈeɪm] , [ə; eɪ][reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈpɪrst] [ðə; ði]
And then , as she sat overwhelmed by shame , a ray of light pierced the
和 然后 ， 作为 她 卫星 不堪重负 经过 耻辱 ， 一个 射线 的 光 穿孔 这
[ˈdɑːrkənəs] .
darkness .
黑暗 ．

就在她羞愧难当、坐在那里的时候，一道光芒刺破了黑暗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [koʊld][ænd; ənd] [wiːk] .
She looked at him , feeling on a sudden cold and weak .
她 看起来 在 他 ， 感觉 在 一个 突然 寒冷的 和 虚弱的 ．

她看着他，突然感到一阵寒冷和虚弱。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪkˈspleɪnd] ！
" **But you - - you have not yet explained ！**
" 但 你 - - 你 有 不是 然而 解释 ！

但是你——你还没有解释！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .
" **she muttered** .
" 她 低声说道 ．

她低声说道。

" [wʌt] ？ "
" **What ？** "
" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] - - [tuː; tə] - - - - " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] .
" **How I can help you to - - to - - - - " Her voice failed her .**
" 如何 我 能 帮助 你 到 - - 到 - - - - " 她 嗓音 失败的 她 ．

“我能如何帮助你——”她哽咽着说不出话来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] .
She could not finish .
她 可以 不是 结束 ．

她没能完成。

" [tuː; tə] [ˈbetɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwæɡmaɪər] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] .
" **To Betty , " he said , seeing her stuck in a quagmire of perplexities .**
" 到 贝蒂 ， " 他 说 ， 看到 她 卡住 在 一个 泥潭 的 困惑 ．

“给贝蒂，”他说道，看到她陷入了困惑的泥潭中。

" [aɪ][duːɪ][nɑːt][wɑːnt] [ˈbetɪ] . "
" **I do not want Betty .** "
" 我 做 不是 想 贝蒂 ． "

“我不要贝蒂。”

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ？
" **Then what did you mean ？**
" 然后 什么 做过 你 意思是 ？

“那你到底是什么意思？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" **she stammered** .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] ['waːntɪd] ['beti] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I never said I wanted Betty , " he answered , smiling** .
" 我 绝不 说 我 通缉 贝蒂 , " 他 回答 , 微笑 .

“我从没说过我想要贝蒂，”他笑着回答。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] - - - - "
" **But you said** - - - - "
" 但 你 说 - - - - "

“但是你说过——”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ]
" **I said that there was a way by which you could help me to the woman I**
" 我 说 那 那里 曾是 一个 方式 经过 哪个 你 可以 帮助 我 到 这 女士 我
 [lʌvd] .
loved .
 喜爱 .

“我说过，你可以通过某种方式帮助我找到我心爱的女人。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] .
And there is a way .
 和 那里 是 一个 方式 .

而且还有办法。

['beti] , [ɪn] [hɜːr; hər] [noʊt] [tuː; tə] [em 'iː] ,
Betty , in her note to me ,
贝蒂 , 在 她 笔记 到 我 ,

贝蒂在给我的纸条中写道：

[wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [slaɪt] [kɔːst] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
will have it that you can do it at slight cost to yourself .
将要 有 它 那 你 能 做 它 在 轻微 成本 到 你自己 .

可以肯定的是，你只需付出很小的代价就能做到这一点。

[ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
That is for you to decide .
那 是 为了 你 到 决定 .

这由你决定。

['oʊnli] [rɪ'membər] , [sə'faɪə] , " [sɜːr] [hɜː'veɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ɡreɪvli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] , [friː] [æz; əz] [er]
Only remember , Sophia , " Sir Hervey continued gravely , " you are free , free as air
仅有的 记住 , 索菲亚 , " 先生 赫维 持续 严重地 , " 你 是 自由的 , 自由的 作为 空气
 .
 .
 .

“索菲娅，你只要记住，”赫维爵士严肃地继续说道，“你是自由的，像空气一样自由。”

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] .
I have kept my word to the letter .
我 有 保留 我的 单词 到 这 信 .

我完全信守了承诺。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
I shall continue to keep it .
我 将 继续 到 保持 它 .

我将继续保留它。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
If there is to be a change , if we are to come nearer to one another ,
如果 那里 是 到 是 一个 改变 , 如果 我们 是 到 来 更近 到 一 其他 ,
如果要有所改变, 如果我们要彼此更加亲近,

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [nɑːt][frʌm; frəm][em 'iː] .
it must come from you , not from me .
它 必须 来 从 你 , 不是 从 我 .
这必须出自你之口, 而不是我。

" [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
" She turned to the window ;
" 她 转向 到 这 窗户 ;
她转向窗外;

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] - - [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['kwɪkli] - - [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and waiting for her answer - - which did not come quickly - - he saw that she
和 等待 为了 她 回答 - - 哪个 做过 不是 来 迅速地 - - 他 锯 那 她
[wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] .
was shaking .
曾是 摇晃 .
他等着她的回答——但她迟迟没有回应——他看到她浑身颤抖。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [help][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][læst] .
" You don't help me , " she whispered at last .
" 你 不 帮助 我 , " 她 低声说道 在 最后的 .
“你帮不了我,”她最后低声说道。

" [wʌt] , [tʃaɪld] ? "
" What , child ? "
" 什么 , 孩子 ? "
“什么事, 孩子? ”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [help][em 'iː] .
" You don't help me .
" 你 不 帮助 我 .
你帮不了我。

[juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][em 'iː] .
You don't make it easy for me .
你 不 制作 它 简单的 为了 我 .
你让我很难过。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]
" And then she turned abruptly to him and he saw that the tears were
" 和 然后 她 转向 突然 到 他 和 他 锯 那 这 眼泪 是
[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
running down her face .
跑步 向下 她 脸 .
然后她突然转过身来, 他看到泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?
" Don't you know what you ought to do ?
" 不 你 知道 什么 你 应该 到 做 ?
你难道不知道自己应该怎么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" she cried , holding out her hands and lifting her face to him .
" 她 哭 , 保持 出去 她 双手 和 举重 她 脸 到 他 .
她哭着, 伸出双手, 抬起脸看着他。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:t] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [feɪk] [em 'i:] ,
" You ought to beat me , you ought to shake me ,
" 你 应该 到 打 我 , 你 应该 到 摇 我 ,
“你应该打我, 你应该摇醒我,

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɑ:k] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ][da:rk] [ru:m] !
you ought to lock me in a dark room !
你 应该 到 锁 我 在 一个 黑暗的 房间 !
你应该把我锁在黑屋子里!

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [dei] [haʊ] [mi:n] , [haʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] ,
You ought to tell me every hour of the day how mean , how ungrateful ,
你 应该 到 告诉 我 每一个 小时 的 这 天 如何 意思是 , 如何 忘恩负义 ,
你应该一天24小时都告诉我, 我多么卑鄙, 多么忘恩负义。

[haʊ] [pʊr] [ænd; ənd][dr'spɪkəbl,'despɪkəbl][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] - - [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ænd; ənd] [ɡɪv] ['nʌθɪŋ]
how poor and despicable a thing I am - - to take all and give nothing
如何 贫穷的 和 卑鄙 一个 事物 我 是 - - 到 拿 全部 和 给 没有什么
! "
! "
! "
我是多么可悲、多么卑鄙啊——只索取而不付出!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [help] [ju:; jʊ] ?
" And that would help you ?
" 和 那 会 帮助 你 ?
“那对你有帮助吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :
他说。

" - [tɪz][ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [swi:t] . "
" ' Tis a new way of making love , sweet . "
" - 的 一个 新的 方式 的 制作 爱 , 甜的 : "
“这是一种全新的做爱方式, 亲爱的。”

" - [tɪz][æn; ən][ʊəld][wʌn] , " [fi:; ji] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
" ' Tis an old one , " she cried impetuously .
" - 的 一个 老的 一 , " 她 哭 冲动地 :
“这是一本旧书!”她激动地喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
" You are too good to me .
" 你 是 也 好的 到 我 :
你对我太好了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]
But if you will take me , such as I am - - and - - and I suppose you
但 如果 你 将要 拿 我 , 这样的 作为 我 是 - - 和 - - 和 我 认为 你
[hæv; həv][nʌ:t] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] ,
have not much choice ,
有 不是 很多 选择 ,
但是, 如果你要接受我, 接受我现在的样子——而且——而且我想你也没有太多选择,

" [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] , [ʃaɪ] [læf] , " [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
" she continued , with an odd , shy laugh , " I shall be very much obliged to
" 她 持续 , 和 一个 奇怪的, 害羞的 笑 , " 我 将 是 非常 很多 有义务 到
[ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
you , sir .
你 , 先生 :
她带着一种奇特的、羞涩的笑声继续说道: “我将非常感激您, 先生。”

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .

And - - and I shall thank you all my life .
和 - - 和 我 将 感谢 你 全部 我的 生活 .

我将终生感激你。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [draːpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
" **He would have taken her in his arms , but she dropped , as she spoke ,**
" 他 会 有 已采取 她 在 他的 武器 , 但 她 掉落 , 作为 她 辐 ,
“他本想把她抱在怀里，但她说话间就倒下了。”

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
on the bench beside the table , and hiding her face in her hands ,
在 这 长椅 旁 这 桌子 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 ,
她坐在桌子旁的凳子上，双手捂着脸。

[brˈgæən][tuː; tə] [wiːp] [ˈsɔːftli] - - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːstʃər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
began to weep softly - - in the same posture , and in the same place ,
开始 到 哭泣 轻轻 - - 在 这 相同的 姿势 , 和 在 这 相同的 地方 ,
她开始轻轻啜泣——姿势依旧，地点依旧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðə; ði] [deɪ] [brˈfɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [haʊ] [ˈdɪfrənt] !
in which she had sat the day before , but with feelings how different !
在 哪个 她 有 卫星 这 天 前 , 但 和 情怀 如何 不同的 !
她前一天也曾坐在那里，但此刻的感受却截然不同！

[ɑː] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] !
Ah , how different !
啊 , 如何 不同的 !
啊，真是截然不同！

[sɜːr] [hɜːˈveɪ] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
Sir Hervey stood over her a moment , watching her .
先生 赫维 站立 超过 她 一个 片刻 , 观看 她 .
赫维爵士站在她上方，注视了她一会儿。

[hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [kæp][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Her riding - cap had fallen off and lay on the table beside her .
她 骑术 - 帽 有 倒下 离开 和 躺 在 这 桌子 旁 她 .
她的骑马帽掉了，落在她身旁的桌子上。

[hɜːr; hər] [her] , [klʌbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [hʌŋ] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpaʊdər] [ɑːn]
Her hair , clubbed for the journey , hung undressed and without powder on
她 头发 , 俱乐部 为了 这 旅行 , 悬挂 脱光衣服 和 没有 粉末 在
[hɜːr; hər] [nek] .
her neck .
她 脖子 .
为了旅途需要，她的头发扎了起来，披散在脖子上，没有涂抹任何粉末。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪˈtiː][ˈdʒentli] , [ɔːlmoʊst] [ˈrevərəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
He touched it gently , almost reverently with his hand .
他 感动 它 轻轻地 , 几乎 虔诚地 和 他的 手 .
他用手轻轻地、近乎虔诚地抚摸着它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kəˈres] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
It was the first caress he had ever given her .
它 曾是 这 第一的 抚摸 他 有 曾经 给定 她 .
这是他第一次爱抚她。

[hɜːr; hər] [her] . . . [hʌŋ] [ʌnˈdrest] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .
HER HAIR . . . HUNG UNDRESSED ON HER NECK .
她 头发 . . . 悬挂 脱光衣服 在 她 脖子 .
她的头发.....光秃秃地垂在脖子上。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:]
HE TOUCHED IT
他 感动 它

他碰了它

[ˈdʒentli] . . .
GENTLY . . .
轻轻地 . . .

轻轻地.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kə'res]
IT WAS THE FIRST CARESS
它 曾是 这 第一的 抚摸

这是第一次爱抚

[hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər]
HE HAD EVER GIVEN HER
他 有 曾经 给定 她

他曾给予过她

" [tʃaɪld] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [ʌn'hæpi] ? "
" **Child** , " **he** **whispered** , " **you** **are** **not** **unhappy** ? "
" 孩子 , " 他 低声说道 , " 你 是 不是 不开心 ? "

“孩子,”他低声说,“你不难过吗? ”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Oh** , **no** , **no** , " **she** **cried** .
" 哦 , 不 , 不 , " 她 哭 .

“哦, 不, 不,”她哭喊道。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['θæŋkfl] , [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['θæŋkfl] ! "
" **I** **am** **thankful** , **I** **am** **so** **thankful** ! "
" 我 是 感恩 , 我 是 所以 感恩 ! "

“我心存感激, 我真的非常感激! ”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [let] [ju:; jʊ] [kɪs] [em 'i:] ?
" **I said I would let you kiss me** ?
" 我 说 我 会 让 你 吻 我 ?

我说过我会让你吻我?

" ['leɪdi] ['beti] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **Lady Betty** **exclaimed** **with** **indignation** .
" 女士 贝蒂 惊呼 和 愤慨 .

“贝蒂夫人愤慨地喊道。”

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [skɔ:rtʃt] [pɔr] [tɑ:m] .
And her eyes scorched poor Tom .
和 她 眼睛 烧焦的 贫穷的 汤姆 .

她的眼神灼伤了可怜的汤姆。

" [ɪts] [kwɑɪt] [ʃɜr] , [sɜ:r] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . "
" **It's quite sure** , **sir** , **I said nothing** **of** **the** **kind** . "
" 它是 相当 当然 , 先生 , 我 说 没有什么 的 这 种类 . "

“先生, 我绝对没有说过那样的话。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [sed] , " [tɑ:m] ['stæməd] , " [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] , [ju:; jʊ]
" **But you said** , " **Tom** **stammered** , " **that** **if** **I** **didn't** **do** **what** **you** **wanted** , **you**
" 但 你 说 , " 汤姆 结结巴巴 , " 那 如果 我 没有 做 什么 你 通缉 , 你
[ˈwʊdnt] !
wouldn't !
不会 !

“可是你说过,”汤姆结结巴巴地说,“如果我不按你说的做, 你也不会做! ”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] .
" **And that meant that if I did , you would .**
" 和 那 意思是 那 如果 我 做过 , 你 会 .

这意味着如果我这样做, 你也会这样做。

[naʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Now , didn't it ?**
" 现在 , 没有 它 ?

是吧?

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈrʌgd] [hɜːr; hær] [ˈʃəuldəz] [ɪn] [ˈʌtər] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈriːzənɪŋ] .
" **Lady Betty shrugged her shoulders in utter disdain of such reasoning .**
" 女士 贝蒂 耸了耸肩 她 肩膀 在 说出 蔑视 的 这样的 推理 .

贝蒂夫人耸了耸肩, 对这种说法表示完全不屑。

" [oʊ] , [lɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈklevər] [fɔːr; fər] [em ˈiː] !
" **Oh , la , sir , you are too clever for me !**
" 哦 , 拉 , 先生 , 你 是 也 聪明的 为了 我 !

“哦, 先生, 您太聪明了, 我可比不上您! ”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [ˈwɒznt] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .
" **I wasn't at college .**
" 我 不是 在 大学 .

我当时没上大学。

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **And she turned from him contemptuously .**
" 和 她 转向 从 他 轻蔑地 .

她轻蔑地转身离开他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hɔːsɪblɔːk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊk] , [ˈwɪðər] [təːm][hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hær] ,
They were at the horseblock under the oak , whither Tom had followed her ,
他们 是 在 这 马块 在下面 这 橡木 , 往哪里去 汤姆 有 随后 她 ,

他们当时在橡树下的马厰旁, 汤姆跟着她来到了这里。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [bent] [ɑːn][boʊld] [emˈpraɪz] .
with thoughts bent on bold emprise .
和 想法 弯曲 在 大胆的 企业 .

怀着大胆的决心。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ;
And at the first he had put a good face on it ;
和 在 这 第一的 他 有 放 一个 好的 脸 在 它 ;

起初他表现得还算和善;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [ðæt] , [hæd; həd][nɑːt]
but the lesson of the day before , and of the day before that , had not
但 这 课 的 这 天 前 , 和 的 这 天 前 那 , 有 不是

[bɪn] [lɔːst] .
been lost .
到过 丢失的 .

但是前一天以及前大一天的教训并没有被遗忘。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The spirit had gone out of him .
这 精神 有 已消失 出去 的 他 .

他灵魂已离他而去。

[ðə; ði] [paʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] - - [ɪf] [ðeɪ]
The pout of her lips silenced him , a glance from her eyes - - if they
这 噘 的 她 嘴唇 沉默 他 , 一个 瞥一眼 从 她 眼睛 - - 如果 他们
[wɜ:r; wər][kəʊld][ɔ:r] ['dɪstənt] ,
were cold or distant ,
是 寒冷的 或者 遥远 ,
她撅起嘴唇让他哑口无言, 她眼神的一瞥——如果眼神冷漠或疏远——也让他噤声。

[hɑ:rʃ] [ɔ:r] [kən'temptʃuəs] - - [sent] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
harsh or contemptuous - - sent his heart into his boots .
残酷的 或者 轻蔑的 - - 发送 他的 心 进入 他的 靴子 .
严厉或轻蔑——让他心灰意冷。

[hi; hi] ['grɒvəld] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ;
He grovelled before her ;
他 卑躬屈膝 前 她 ;
他匍匐在她面前;

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
it may be that he was of a nature to benefit by the experience .
它 可能 是 那 他 曾是 的 一个 自然 到 益处 经过 这 经验 .
或许他天生就适合从这次经历中获益。

[hævɪŋ] [snʌbd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ðæt] [ðə; ði][aɪərn] [maɪt] ['entər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
Having snubbed him , she was silent awhile , that the iron might enter into his
拥有 冷落 他 , 她 曾是 沉默的 一会儿 , 那 这 铁 可能 进入 进入 他的
[səʊl] .
soul .
灵魂 .
她冷落了他一会儿, 沉默不语, 好让那份冷漠渗入他的灵魂。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu; tə] [si:] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz] ['sʌlən] ; [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] .
Then she looked to see if he was sullen ; she found that he was not .
然后 她 看起来 到 看 如果 他 曾是 忧郁 ; 她 成立 那 他 曾是 不是 .
然后她观察他是否闷闷不乐; 她发现他并没有。

[hi; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hɑ:rtbrʊkən] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['mædʒəsti] [rɪ'lentɪd] .
He was only heartbroken , and her majesty relented .
他 曾是 仅有的 肠断 , 和 她 威严 让步 .
他只是伤心欲绝, 女王陛下最终心软了。

" [aɪ] [sed] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:ɪd] , " [ðæt] - - [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ɜ:rn] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
" **I said , it is true , " she continued , " that - - that you might earn your pardon .**
" 我 说 , 它 是 真的 , " 她 持续 , " 那 - - 那 你 可能 赚 你的 赦免 .
“我说, 这是真的,”她继续说道, “那就是——你或许能获得赦免。”

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] . "
Well , you are pardoned , sir ; and we are where we were . "
出色地 , 你 是 赦免 , 先生 ; 和 我们 是 在哪里 我们 是 . "
“好吧, 先生, 您被赦免了; 我们又回到了原点。”

" [meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['beti] , [ðen] ?
" **May I call you Betty , then ?**
" 可能 我 称呼 你 贝蒂 , 然后 ?
那么, 我可以叫你贝蒂吗?

" ['leɪdi] ['beti:z] [aɪz] [fel] ['mɔ:distli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fæn] .
" **Lady Betty's eyes fell modestly on her fan .**
" 女士 贝蒂的 眼睛 跌倒 谦虚地 在 她 扇子 .
贝蒂夫人羞涩地将目光落在了她的扇子上。

" [wɛl] , [juː; jʊ] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well , you may , " she said .**
" 出色地 , " 你 可能 , " 她 说 .

“嗯，也许可以，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ,
" **I think that is part of your pardon ,**
" 我 思考 那 是 部分 的 你的 赦免 ,

我认为这是你赦免令的一部分，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] .
if it gives you any pleasure to call me by my name .
如果 它 给予 你 任何 乐趣 到 称呼 我 经过 我的 姓名 .

如果你喜欢叫我的名字的话。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈvæstli] [ˈfuːli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
It seems vastly foolish to me .
它 似乎 非常 愚蠢 到 我 .

我觉得这简直愚蠢至极。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfuːli] .
" **He was foolish .**
" 他 曾是 愚蠢 .

他真是个傻瓜。

" [ˈbeti] !
" **Betty !**
" 贝蒂 !

“贝蒂！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈsɔːftli] .
" **he cried softly .**
" 他 哭 轻轻 .

他轻轻地哭了起来。

" [ˈbeti] ! [ˈbeti] !
" **Betty ! Betty !**
" 贝蒂 ! 贝蒂 !

“贝蒂！贝蒂！”

[ɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
It'll be the only name for me as long as I live .
它将 是 这 仅有的 姓名 为了 我 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都会用这个名字。

[ˈbeti] ! [ˈbeti] ! [ˈbeti] ! "
Betty ! Betty ! Betty ! "
贝蒂 ! 贝蒂 ! 贝蒂 ! "

贝蒂！贝蒂！贝蒂！

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
" **What nonsense !**
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

" [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] .
" **Lady Betty answered ; but her gaze fell before his .**
" 女士 贝蒂 回答 ; 但 她 目光 跌倒 前 他的 .

贝蒂夫人回答道；但她的目光却落在了他的身上。

" [duː; juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [ˈventʃəd] , " [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [sed] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] ? "
" **Do you remember , " he ventured , " what it was I said of your eyes ?** "
" 做 你 记住 , " 他 冒险 , " 什么 它 曾是 我 说 的 你的 眼睛 ? "

“你还记得吗？”他试探性地问道，“我当时是怎么说你的眼睛的？”

" [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ? " [ʃiː; ji][kraɪd] , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɜːr'self] .

" **Of my eyes ? " she cried , recovering herself .**
" 的 我的 眼睛 ? " 她 哭 , 恢复中 她自己 .

“我的眼睛？”她惊叫道，这才回过神来。

" [noʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdz] [aɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

" **No ; of the maid's eyes , if you please .**
" 不 ; 的 这 女佣 眼睛 , 如果 你 请 .

“不，请说是女仆的眼睛。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['nɑːnsens] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [rɪ'membər] . "

There was some nonsense said of them , I remember . "
那里 曾是 一些 废话 说 的 他们 , 我 记住 . "

我记得当时有人对他们说了些无稽之谈。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [aɪz] !

" **It was all true of your eyes !**
" 它 曾是 全部 真的 的 你的 眼睛 !

“你的眼睛说的全都对！ ”

" [tɑːm] [sed] , ['gæðəriŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fluːənsɪ] .

" **Tom said , gathering courage and fluency .**
" 汤姆 说 , 采集 勇气 和 流利度 .

汤姆鼓起勇气，语速也变得流畅起来，说道。

" [ɪts] [truː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] !

" **It's true of them now !**
" 它是 真的 的 他们 现在 !

现在他们的情况确实如此！

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And all I said to the maid , I say to you .
和 全部 我 说 到 这 女佣 , 我 说 到 你 .

我对女仆说的话，我也要对你说。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [meɪd] [ə'gen] ! "

And I wish , oh , I wish you were the maid again ! "
和 我 希望 , 哦 , 我 希望 你 是 这 女佣 再次 ! "

我多么希望，我多么希望你还能再当一次女仆！

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [ʃiː; ji] ['ænsər] ,

" **That you might be rude to me , I suppose ? " she answered ,**
" 那 你 可能 是 粗鲁的 到 我 , 我 认为 ? " 她 回答 ,

“我猜你是想让我对你无礼吧？”她回答道。

['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrsɪbləːk] .

tracing a figure with her fan on the horseblock .
追踪 一个 数字 和 她 扇子 在 这 马块 .

她用扇子在马厩上描绘人影。

" [noʊ] , " [tɑːm] [kraɪd] .

" **No , " Tom cried .**
" 不 , " 汤姆 哭 .

“不！”汤姆喊道。

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

" **That I might show you how much I love you .**
" 那 我 可能 展示 你 如何 很多 我 爱 你 .

“这样我就可以向你表达我对你的爱。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] ['nʌθɪŋ] [baɪ][juː; jʊ][bʌt; bət] [jɔːr'self] .

That I might get nothing by you but yourself .
那 我 可能 得到 没有什么 经过 你 但 你自己 .

那样的话，我可能除了你之外什么也得不到。

[oʊ] , ['beti] , [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hoʊp] !
Oh , Betty , give me a little hope !
哦 , 贝蒂 , 给 我 一个 小的 希望 !

哦, 贝蒂, 给我一点希望吧!

[sei] [ðæt] - - [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [jæl; jəl] - - [aɪ] [jæl; jəl] [kɪs] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
Say that - - that some day I shall - - I shall kiss you again .
说 那 - - 那 一些 天 我 将 - - 我 将 吻 你 再次 .

告诉我——总有一天我会——我会再次吻你。

" ['beti] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [bʌt; bət] [hæf] [dɪs'deɪnfl] ,
" **Betty , blushing and but half disdainful ,**
" 贝蒂 , 脸红 和 但 一半 轻蔑的 ,

贝蒂脸颊泛红, 但语气中又带着一丝轻蔑,

[ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡrævəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [nætʃ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] .
studied the ground with a gravity that was not natural to her .
研究 这 地面 和 一个 重力 那 曾是 不是 自然的 到 她 .

她用一种不自然的沉稳目光审视着大地。

" [wel] , [pər'hæps] - - [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .
" **Well , perhaps - - in a year , " she faltered .**
" 出色地 , 也许 - - 在 一个 年 , " 她 犹豫不决 .

“嗯, 或许——一年后吧,”她犹豫了一下。

" [ˈɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɪs] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [sɜ:r] . "
" **Always supposing that you kiss no one in the meantime , sir . " "**
" 总是 假如 那 你 吻 不 一 在 这 与此同时 , 先生 . " "

“当然, 前提是您在此期间没有亲吻任何人, 先生。”

" [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , ['beti] !
" **A year , a whole year , Betty !**
" 一个 年 , 一个 所有的 年 , 贝蒂 !

“一年, 整整一年, 贝蒂! ”

" [tɑ:m] [prəu'testɪd] .
" **Tom protested .**
" 汤姆 抗议 .

汤姆抗议道。

" [jes] , [ə; eɪ] [jɪr] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [deɪ] [les] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈfɜ:rmli] .
" **Yes , a year , not a day less , " she answered firmly .**
" 是的 , 一个 年 , 不是 一个 天 较少的 , " 她 回答 牢牢 .

“是的, 一年, 一天也不能少,”她坚定地回答道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" **You are only a boy .**
" 你 是 仅有的 一个 男生 .

你只是个男孩。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .
You don't know your own mind .
你 不 知道 你的 自己的 头脑 .

你不了解自己的想法。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [jet] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [tri:t] [em 'i:] [wel] .
I don't know yet whether you would treat me well .
我 不 知道 然而 无论 你 会 对待 我 出色地 .

我还不确定你是否会善待我。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈweɪtɪŋ] , [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [kɪs] [em 'i:] , " ['beti] [kən'tɪnju:d] , ['stedfæstli] ,
And for waiting , I'll have no one kiss me , " Betty continued , steadfastly ,
和 为了 等待 , 患病的 有 不 一 吻 我 , " 贝蒂 持续 , 坚定不移 ,

“就因为我等了这么久, 谁也不许吻我,”贝蒂坚定地继续说道。

" [ðæt] ['kændɑ:t] [waɪt] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [θɪŋk] [ɛm 'i:] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] .
" **that cannot wait and wait , and doesn't think me worth the waiting .**
" 那 不能 等待 , 和 等待 , 和 不 思考 我 值得 这 等待 .
"他等不及了, 却觉得我不值得他等。”

[soʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [fɒʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] ,
So , sir , if you wish to show that you are a man ,
所以 , 先生 , 如果 你 希望 到 展示 那 你 是 一个 男人 ,
所以, 先生, 如果您想证明您是个男人,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fɒʊ] [aɪ 'ti:][baɪ] ['waɪtɪŋ] . "
you must show it by waiting . "
你 必须 展示 它 经过 等待 . "
你必须用等待来证明这一点。

" [ə; eɪ] [jɪr] !
" **A year !**
" 一个 年 !
一年!

" [tɑ:m] [moʊn] .
" **Tom moaned .**
" 汤姆 呻吟 .
汤姆呻吟道。

" [ɪts] [æn; ən][eɪdʒ] ! "
" **It's an age ! "**
" 它是 一个 年龄 ! "
“真是个时代! ”

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" **So it is to a boy , " she retorted .**
" 所以 它 是 到 一个 男生 , " 她 反驳 .
“对男孩来说也是如此,”她反驳道。

" [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ɪts] [ə; eɪ] [jɪr] .
" **To a man it's a year .**
" 到 一个 男人 它是 一个 年 .
对每个人来说, 都是一年。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [waɪt] - - - - "
And as you don't wish to wait - - - - "
和 作为 你 不 希望 到 等待 - - - - "
既然你不想等待——”

" [aɪ] [wɪl] [waɪt] !
" **I will wait !**
" 我 将要 等待 !
“我将等待!

[aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] !
I will indeed !
我 将要 的确 !
我一定会的!

" [tɑ:m] [kraɪd] .
" **Tom cried .**
" 汤姆 哭 .
汤姆哭了。

" [rɪ'membə] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " ['betɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ]
" **Remember you must kiss no one in the meantime** , " **Betty continued** , **drawing**
" 记住 你 必须 吻 不 一 在 这 与此同时 , " 贝蒂 持续 , 绘画
['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,
patterns on the block ,
图案 在 这 堵塞 ,
"记住, 这段时间你绝对不能亲吻任何人,"贝蒂一边在积木上画着图案一边继续说道。

" [nɔːr] [raɪt] , [nɔːr] [spiːk] , [nɔːr] [lʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] .
" **nor write** , **nor speak** , **nor look a word of love** .
" 也不 写 , 也不 说话 , 也不 看 一个 单词 的 爱 .
"既不写, 也不说, 也不看一个爱的字眼。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [deɪ]
You will be on your honour , **and - - and you will wait till this day**
你 将要 是 在 你的 荣誉 , 和 - - 和 你 将要 等待 直到 这 天
['twelvəmʌnθ] , [sɜːr] . " **twelvemonth** , **sir** : "
十二个月 , 先生 : "
"你将以你的荣誉担保, 并且——你将等待整整一年, 先生。"

" [aɪ] [wɪl] , " [tɑːm][kraɪd] .
" **I will** , " **Tom cried** .
" 我 将要 , " 汤姆 哭 .
"我会的,"汤姆喊道。

" [aɪ] [wɪl] , [ænd; ʌnd] ['θæŋkfəli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , ['betɪ] - - - -
" **I will** , **and thankfully** , **if you on your side** , **Betty** - - - -
" 我 将要 , 和 谢天谢地 , 如果 你 在 你的 边 , 贝蒂 - - - -
"我会的, 谢天谢地, 如果你站在我这边, 贝蒂——"

" [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] .
" **She sprang up** .
" 她 弹簧 向上 .
"她猛地站了起来。

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?
"什么?"

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɑːn][ˈfaɪər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **she cried** , **on fire in an instant** .
" 她 哭 , 在 火 在 一个 立即的 .
"她哭喊着, 瞬间怒火中烧。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **You would make terms with me** , **would you** ?
" 你 会 制作 条款 和 我 , 会 你 ?
"你会和我达成协议, 对吗?"

" [tɑːm] , [ðə; ði][boʊld] , [ðə; ði] ['bɒli] , [krɪndʒd] .
" **Tom** , **the bold** , **the bully** , **cringed** .
" 汤姆 , 这 大胆的 , 这 欺负 , 畏缩 .
"汤姆, 那个胆大妄为、欺凌弱小的人, 畏缩了。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** , " **he said** .
" 不 , " 他 说 .
"不,"他说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **No** , **of course not** .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈbetɪ] .
I beg your pardon , **Betty** .
我 求 你的 赦免 , 贝蒂 .

对不起，贝蒂。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈhoʊpləsli]
" **She was silent for a full half minute** , **and he thought her hopelessly**
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 满的 一半 分钟 , 和 他 想法 她 绝望地
[əˈfendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

她沉默了整整半分钟，他以为她受到了莫大的冒犯。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [spəʊk] [əˈgen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ,
But when she spoke again it was hurriedly , **and in a tone of strange** ,
但 什么时候 她 辐 再次 它 曾是 匆匆 , 和 在 一个 语气 的 奇怪的 ,
[nu:] [ˈʃaɪnəs] .
new shyness .
新的 害羞 .

但当她再次开口时，语速很快，语气中带着一种奇怪的、新的羞怯。

" [stiɪl] , [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt][æsk] [wʌt] [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Still , I - - I don't ask what I won't give** , **" she said** .
" 仍然 , 我 - - 我 不 问 什么 我 惯于 给 , " 她 说 .

“但是，我不会索要我不会给予的东西，”她说。

" [ju:v] [kɪst] [em ˈi:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] - - [æz; əz] [ˈʌðər] .
" **You've kissed me** , **and you are not the same to me as - - as others** .
" 你已经 亲吻 我 , 和 你 是 不是 这 相同的 到 我 作为 - - 作为 其他的 .

“你吻了我，你对我来说和其他人不一样。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I don't mind telling you that .
我 不 头脑 讲述 你 那 .

我不介意告诉你这件事。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æɪ; jəl][bi:; bi] [lɔ:] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
And - - and what is law for you shall be law for me .
和 - - 和 什么 是 法律 为了 你 将 是 法律 为了 我 .

你们的法律也必成为我的法律。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈneɪmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
I suppose you understand , **" she added** , **her face naming more and more** .
我 认为 你 理解 , " 她 额外 , 她 脸 命名 更多的 和 更多的 .

“我想你明白的，”她补充道，脸上的表情越来越复杂。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈbæɪf(ə)lnəs] [ʃi:; ji] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈæŋɡrəli] .
And in her growing bashfulness she glanced at him angrily .
和 在 她 生长 臊 她 瞥了一眼 在 他 愤怒地 .

她越来越害羞，生气地瞥了他一眼。

" [aɪ] [ˈnevər] - - [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [flɜ:tɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ji] [kənˈtɪnju:d] , [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv]
" **I never - - I never have flirted** , **of course** , **" she continued** , **despairing of**
" 我 绝不 - - 我 绝不 有 调情 , 的 课程 , " 她 持续 , 绝望 的
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] ;
making him understand ;
制作 他 理解 ;

“我从来没有——我当然从来没有调情过，”她继续说道，绝望地表示无法让他理解；

" [bʌt; bət][aɪ] - - [aɪ][wəʊnt][flɜːrt] [ðɪs] [jɪr] [ɪf] [juː; jɔː][ɑːr; ər][ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
" **but I - - I won't flirt this year if you are in earnest** .
" 但 我 - - 我 惯于 调情 这 年 如果 你 是 在 认真 .
“但是，如果你是认真的，我今年就不会和你调情了。”

" [ˈsʌmhaʊ] [tɑːm][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **Somehow Tom had got her hand , and was kissing it** .
" 不知何故 汤姆 有 得到 她 手 , 和 曾是 接吻 它 .
“不知怎么的，汤姆抓住了她的手，正在亲吻它。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] .
And the two formed a pretty picture .
和 这 二 形成 一个 漂亮的 图片 .
两人构成了一幅美丽的画面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
But the time allowed them was short .
但 这 时间 允许 他们 曾是 短的 .
但他们所拥有的时间很短。

[ˈtɑːmz] [ˈekstəsi] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
Tom's ecstasy was interrupted by the sound of approaching footsteps .
汤姆的 狂喜 曾是 中断 经过 这 声音 的 接近 脚步声 .
汤姆正沉浸在喜悦之中，却被越来越近的腳步声打断了。

[sɜːr] [hɜːˈveɪ] [ænd; ənd] [səˈfaɪə] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
Sir Hervey and Sophia had descended the steps of the terrace followed by
先生 赫维 和 索菲亚 有 下降 这 步骤 的 这 阳台 随后 经过
[ðə; ði][oʊld] [ˈvɪkər] ,
the old vicar ,
这 老的 牧师 ,
赫维爵士和索菲娅走下露台的台阶，老牧师跟在后面。

[huː] [lʊkt] [ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] .
who looked little the worse for his fainting - fit .
WHO 看起来 小的 这 更糟 为了 他的 昏厥 - 合身 .
他晕倒后看起来并没有什么大碍。

[hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] , [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
He bore on his arm a new gown , the gift of his patron ,
他 钻孔 在 他的 手臂 一个 新的 袍 , 这 礼物 的 他的 赞助人 ,
他手臂上挎着一件新长袍，是他的赞助人赠送的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtəʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪvər] , [ɪf] [naːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [fərˈɡɪvnəs] .
and the token of his own favour , if not of his wife's forgiveness .
和 这 令牌 的 他的 自己的 偏爱 , 如果 不是 的 他的 妻子的 饶恕 .
这或许是他表达恩宠的象征，但也可能代表他妻子的原谅。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈkloʊsli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
The three were so closely engaged in talk that until they came face to face with
这 三 是 所以 密切 已订婚的 在 讲话 那 直到 他们 来了 脸 到 脸 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] [per] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
the other pair they were not conscious of their presence .
这 其他 一对 他们 是 不是 有意识的 的 他们的 在场 .
三人交谈甚欢，直到与另外两人面对面时，才意识到他们的存在。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səˈfaɪə] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] , [ˈfeɪmd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] -
Then for a moment Sophia faltered and hung back , shamed and conscience -
然后 为了 一个 片刻 索菲亚 犹豫不决 和 悬挂 后退 , 羞愧 和 良心 -
[ˈstriken] ,
stricken ,
受打击的 ,
索菲娅顿时犹豫了一下，退后一步，感到羞愧和良心不安。

[ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
reminded of the things she had said , and the worse things she had
提醒 的 这 事物 她 有 说 , 和 这 更糟 事物 她 有
[θɔːt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
thought , of her friend .
想法 , 的 她 朋友 .

让她想起自己曾对朋友说过的话，以及自己曾对朋友想过的更糟糕的事情。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][wʌn] [ə'hʌðz-z] [ɑːrmz] .
But in a breath the two girls were in one another's arms .
但 在 一个 气息 这 二 女孩们 是 在 一 另一个的 武器 .

但转眼间，两个女孩就拥抱在了一起。

[tɑːm] [lʊkt] [ænd; ənd] [ɡroʊn] .
Tom looked and groaned .
汤姆 看起来 和 呻吟 .

汤姆看了一眼，呻吟了一声。

" [oʊ] , [bɔːrd] !
" **Oh , Lord !**
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ə; eɪ] [jɪr] !
" **A year !**
" 一个 年 !

一年！

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ! "
A whole year ! "
一个 所有的 年 ! "

整整一年！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

